

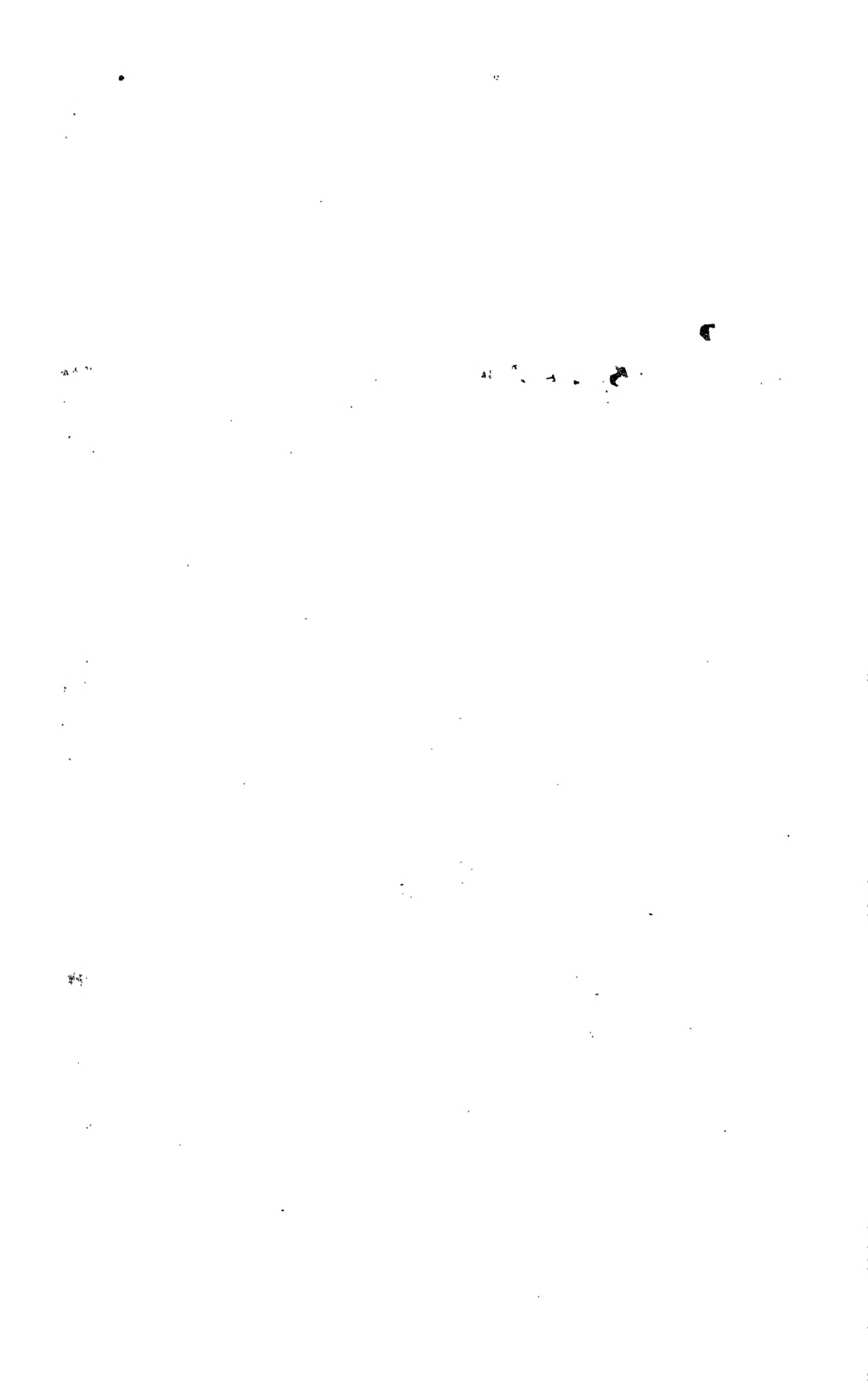
GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 32232

CALL No. 063. 73105/V.K.A.W

D.G.A. 79







VERHANDELINGEN  
DER  
KONINKLIJKE AKADEMIE  
VAN  
WETENSCHAPPEN

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS

DEEL XIX

(met één plaat)



063.93105  
V. K. A. W.

AMSTERDAM — JOHANNES MÜLLER  
1919.

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL**  
**LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. 32 232 .....

Date..... 31. 7. 57 .....

Call No. 063. 93105 .....

V.K.A.W

## INHOUD.

---

1. J. SIX. Een meisjesschool en de opvoeding door muziek in de V<sup>e</sup> eeuw te Athene (met 1 plaat).
  2. A. J. WENSINCK. The Ocean in the literature of the Western Semites.
  3. D. C. HESSELING. — L'Achilléide Byzantine publiée avec une introduction, des observations et un index par —.
  4. W. CALAND. — Das Jaiminīya-Brāhmaṇa in Auswahl. Text, Uebersetzung, Indices von —.
  5. W. VAN EEDEN. De overlevering van de Hallfredar saga.
-



# Een Meisjesschool

EN

De Opvoeding door muziek in de V<sup>e</sup> eeuw te Athene,

DOOR

JHR. DR. J. SIX.

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam.

**AFDEELING LETTERKUNDE.**

NIEUWE REEKS.

**DEEL XIX N<sup>o</sup>. 1.**

Met 1 plaat.

---

AMSTERDAM.

JOHANNES MÜLLER.

1918.



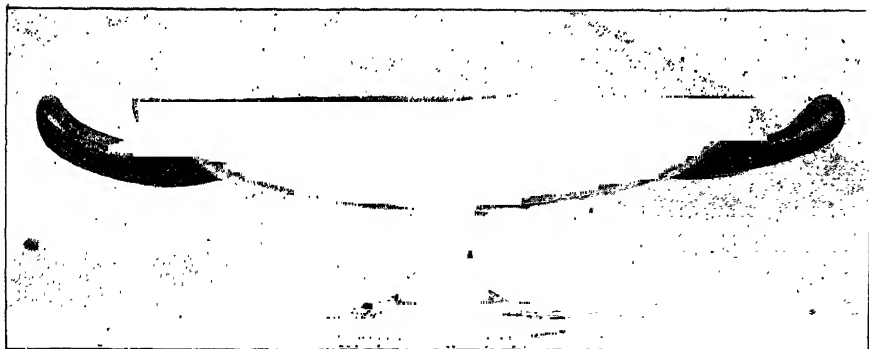


Fig. 1.

## Een Meisjesschool

en de opvoeding door muziek in de Ve eeuw te Athene.

Onlangs stelde Winter <sup>1)</sup> de Attische vazen, waar het school-onderwijs te Athene op afgebeeld wordt, nogmaals bijeen, lichtte daar de plaats mee toe, waar Aristoteles <sup>2)</sup> vertelt hoe de Atheners, vooral na den tijd der Perzische oorlogen, tot welvaren gekomen, niet langer uitsluitend met handenarbeid bezig, zich op allerhande wetenschap wierpen, maar allengs tot beter inzicht geraakt, het fluitspel, als niet bevorderlijk voor de deugd, uit het onderwijs weg lieten en bracht daarmede, zooals de ouden reeds de mythe deden, de groep van Myron in verband, waar Marsyas de fluiten wil oprapen, die Athene heeft weggeworpen. Mij gaf zijn uiteenzetting stof tot nadenken en onderzoek waarvan ik hier de uitkomsten wil meedeelen.

De vazenschilders leeren ons de scholen vrij goed kennen; het onderwijs in het schrijven <sup>3)</sup>, in de muziek vooral, met lier- en fluitspel, waar het: *Μοῖσα μοι ἄφι Σκάμανδρον εὔρον ἄρχομαι*

<sup>1)</sup> Schulunterricht auf griechischen Vasenbildern, Bonner Jahrbücher, Heft 123 (1916) S. 275 vv.

<sup>2)</sup> Polit. VIII. 6. Σχολαστικώτεροι γὰρ γινόμενοι διὰ τὰς εὐπορίας καὶ μεγαλοψυχότεροι πρὸς ἀρετὴν, ἔτι τε πρότερον καὶ μετὰ τὰ Μηδικὰ φρονιματισθέντες ἐκ τῶν ἔργων πάσης ὑπτοντο μαθήσεως, οὐδὲν διακρίνοντας, ἀλλ' ἐπιζητοῦντες διὸ καὶ τὴν αὐλητικὴν ἔγαγον πρὸς τὰς μαθήσεις. . . . . ὕστερον δ' ἀπεδοκιμάσθη διὰ τῆς πείρας αὐτῆς βέλτιον δυναμένων κρίνειν τὸ πρὸς ἀρετὴν καὶ τὸ μὴ πρὸς ἀρετὴν συντείνον. . . . . Εὐλόγως δ' ἔχει καὶ τὸ περὶ τῶν αὐλῶν ὑπὸ τῶν ἀρχαίων μυθολογημένον φασὶ γὰρ δὴ τὴν Ἀθηνᾶν εὐροῦσαν ἀποβαλεῖν τοὺς αὐλοῦς. κ. τ. λ. Iets vroeger zegt hij: "Ἐτι δὲ οὐκ ἔστιν ὁ αὐλὸς ἡθικόν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐργαστικόν.

<sup>3)</sup> Furtwängler-Reichhold Taf. 136 (Düris) Journ. of Hell. Stud XXV. 1905, Pl. VI. 5.



ἀεί(ν)δε[ι]ν<sup>1)</sup>, waarschijnlijk van Sappho, het: Στησίχορον ὕμνον ἀγοῖσαι, misschien van Stesichoros zelven en: ΑΡΛ ἸΑΘ ΕΓ (bv. ἄρχ(ομαι) οὐλο(μένων) ἐπ(έων);<sup>2)</sup> werd gezongen; zelfs, blijkens den titel van een rol: Χειρώνεια<sup>3)</sup>, allicht de Hesiodus toegeschreven Χείρωνος ὑποθήκαι waarvan wij enkele regels hebben<sup>4)</sup>, de opvoeding tot goede vormen.

Wij zien dan ook de naakte knaapjes<sup>5)</sup> streng in de houding staan, „pink op de naad van de broek”, al dragen zij die niet, en de wat oudere jongens geheel in hun mantel gewikkeld<sup>6)</sup> op de wijze die wij kennen uit de beelden van Aeschines en anderen,<sup>7)</sup> als die van de redenaars van later tijden.

Wanneer dus volgens den Dikaïos in de Wolken van Aristophanes de knapen zelfs bij vorst en sneeuw in den goeden ouden tijd naakt naar school gingen<sup>8)</sup>, dan moeten dat alleen de jongeren zijn geweest, zooals men nu een dertig, veertig jaar geleden de jongens uit de volksbuurten te Napels, ten minste in den zomer, nog vaak naakt kon zien loopen, maar droegen de ouderen, niet-teenstaande zijn bewering in 421<sup>9)</sup> als of het himation, de mantel op de verweekelijking van een later geslacht zou wijzen, dat kleedingstuk wel degelijk. Zelfs de Herakles van Pistoxenos<sup>10)</sup> die door zijn kindermeid, Geropso, naar school gebracht wordt, is er in gewikkeld. Een hemd, χιτῶν, draagt geen enkele scholier op de afbeeldingen, wat echter omtrent de werkelijkheid geen afdoend bewijs is. Ook staan of zitten zij rustig onder de les, zoodat zijn: „de dijen niet aaneengesloten”, τὼ μὴρῶ μὴ ξυνέχοντες<sup>11)</sup> eigenlijk niet past voor dien ouderen tijd, maar misschien zijn verklaring vindt, zooals wij later zullen zien, in het onderwijs van zang, met dans gepaard, dat niet voor het midden der eeuw zal zijn ingevoerd.

De school wordt ons ordelijk afgeschilderd, zelfs al hebben de

<sup>1)</sup> Furtw.-Reichh. t. a. p. en Journ. of. Hell. Stud t. a. p. (Duris?)

<sup>2)</sup> Coll. of the Hon. W. Hamilton II. 103, kannetje.

<sup>3)</sup> Klein Euphronios p. 283, Winter t. a. p. Abb. 2 (Euphronios).

<sup>4)</sup> Kinckel. Frg. epic. 148 vv.

<sup>5)</sup> Leemans, de Zangles, Pl. I. (Leiden) en Panofka, Bilder antiken Lebens. Taf. IV. 2. Coll. of the Hon. W. Hamilton II. 101—103 in iets losser houding, en blijkens een schets van Winter; weer iets vrijer op het kleine kannetje in het museum te Bonn, Arch. Anzeiger 1917 Sp. 18. Abb. 4.

<sup>6)</sup> Furtw.-Reich. Taf. 71 (Phintias), Taf. 136, Gerhard, auserlesene Vasenb. Taf. CCLXXXVIII, 9, Ann. d. Inst. 1878 Tav. d. Agg. P.

<sup>7)</sup> Beeld uit Eretria, Brunn—Bruckmann n°. 519, uit Epidaurus, Revue archéologique 1915 p. 44/5.

<sup>8)</sup> v. 665/6 εἶτα βαδίζεῖν ἐν ταῖσιν ἰδοῖς εὐτάκτως ἐς κιβηριστοῦ τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἄνδρας, καὶ κριμνώδῃ κατανύφσει.

<sup>9)</sup> v. 987 σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἱματίοις προδιδάσκεις ἐντετυλίχθαι.

<sup>10)</sup> Jahrbuch. XXVII (1912) Taf. 6 en 8.

<sup>11)</sup> v. 667.

jonge edellieden hun jachtpanthers mee gebracht, waarbij zij onder toezicht van hun paedagogen staan, die voor die dieren hebben te zorgen. <sup>1)</sup> Toch zal daar wel af en toe de bedreiging van een nijdassigen schrijfineester, zooals Euphronios <sup>2)</sup> teekent, voor noodig zijn geweest. Voor een school in oproer wordt de mythe ter hulp geroepen als Herakles, bij een vazenschilder, in wien men weer Duris meent te herkennen, Linos, dien Pistoxenos in zijn les aan Iphikles als zulk een goedigen grijsaard schilderde <sup>3)</sup>, met een stoelpoot dood slaat <sup>4)</sup>.

Van onderricht aan meisjes bleek tot nu toe te Athene niets en wij wisten uit ouden tijd alleen van het onderwijs dat Sappho te Mytilene aan hare leerlingen gaf, want zelfs wat Plato <sup>5)</sup> voorschrijft, dat de meisjes na hun zesde jaar, afgescheiden van de jongens, onder elkander moeten leeren, bewijst alleen wat hij wenschelijk acht, niet wat placht te geschieden.

Zoo was het dan wel een verrassing toen enkele jaren geleden een marmeren copie van het brons van Myron herkend werd, Athene, die toch volwassen uit het hoofd van Zeus te voorschijn sprong, in leeftijd gelijkend op een allerliefst schoolmeisje, afgebeeld te vinden <sup>6)</sup>, maar dacht toch nog niemand aan een meisjesschool.

Niet zonder eenige beschaamdheid moet ik erkennen, dat ik sedert dertig jaar in het bezit ben van een attische schaal, (Fig. I) die ik te Rome bij een handelaar kocht, ben ik wel ingelicht, een van de weinige stukken die toen nog te krijgen waren uit die zelfde oude verzameling, waarvan de belangrijkste, door Hartwig uitgegeven, nu het Museum te Boston sieren, waarop klaarblijkelijk een meisjesschool is afgebeeld. Aan de eene zijde, Pl. I. 1., zit in het midden de leerares op een stoel, een open rol in de handen waarop, jammer genoeg, alleen stippels het schrift aanduiden. Voor haar staat de leerlinge, juist zooals de jongens in haar mantel gewikkeld, die alleen, door een rand, wat sierlijker is. Achter de leerares de vrouw die de zang met muziek begeleid zal hebben. Haar bovenlijf ontbreekt en zoo is het niet meer uit te maken of zij de lier bespeelde dan wel de dubbele fluit.

Aan de andere zijde, Pl. I. 2., staat een meisje met uitgestrekte armen, met de eene hand een bloem reikend, met de andere een

<sup>1)</sup> Ann. d. Inst. t. a. p. O en misschien P.

<sup>2)</sup> Hartwig. Meisterschalen XLVI.

<sup>3)</sup> Jahrbuch t. a. p. Taf. 5 en 7.

<sup>4)</sup> Furtw.-Reichh. Taf. 105.

<sup>5)</sup> Leges VII. IV, 794. c. Μετὰ δὲ τὸν ἐξέτη καὶ τὴν ἐξέτιν διακρίνεται μὲν ἡδὴ τὸ γένος ἐκατέρων κόροι μὲν μετὰ κόρων, παρθένοι δὲ ὡσαυτὼς μετ' ἀλλήλων τὴν διατριβὴν ποιεῖσθαι, πρὸς δὲ τὰ μαθήματα χρὴν τρέπεσθαι ἐκατέρους.

<sup>6)</sup> Denkmäler III Taf. 9 (Frankfort); Brunn-Bruckmann 591 (kop te Dresden).

takje. Dat is de oude begroeting tot welkomst van een gast, die in den tijd der Pisistratiden reeds Exekias <sup>1)</sup> ons toont in zijn Leda, die haar zonen bij hun thuiskomst ontvangt, en zooals nog heden ten dage in Griekenland te doen gebruikelijk is. Ons meisje heeft blijkbaar op school geleerd haar plicht als gastvrouw bevallig te vervullen en er den prijs voor verdiend, zooals haar gezellinnen ons bewijzen, die haar beider zijds een krans rijken.

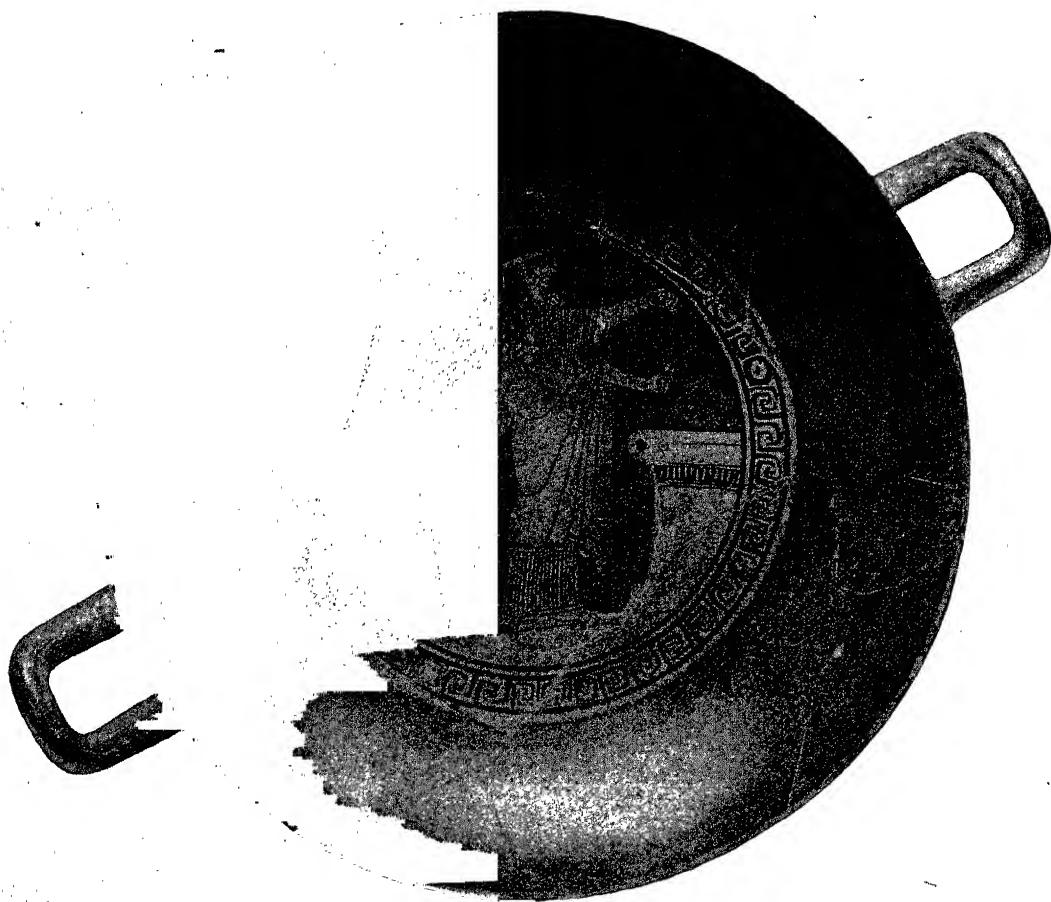


Fig. 2.

Van een prijs getuigd ook de Nike in de schaal, Fig. 2.; die, zeker namens de prijswinster, den krans op het altaar legt.

Het is blijkbaar, waarop de Heer K. Kuiper mijn aandacht vestigde, een *ἀγών εὐεξίας* voor meisjes, verwant, al was die zeker anders, met die voor de mannen te Samos <sup>2)</sup> en zooals wij die

<sup>1)</sup> Furtw.-Reichh. Taf. 132.

<sup>2)</sup> Dittenberger 672, 673, 674.

zullen moeten aannemen voor de meisjes te Pergamon <sup>1)</sup>. Het behoeft in ons geval geen openlijke wedstrijd ten overstaan van beambten van den staat te zijn geweest, maar kan eenvoudig tot een school-aangelegenheid beperkt zijn gebleven, waar geen opschriften in steen gebeiteld, van spraken.

Bij de geringe ontwikkeling, die de Attische vrouwen verwierven, wier kunstvaardigheid zich meest tot spinnen en weven schijnt bepaald te hebben, heb ik eerst gedacht dat deze schaal ons misschien de opleiding liet zien van die meer ontwikkelde vrouwen van anderen stam, die zooals een Aspasia Perikles, een Leontion Epikurus, door hun hoogere beschaving tot deelgenoot in hun geestelijk leven en levensgezelliinnen, *ἑταίραι* <sup>2)</sup>, werden. Vreemd zoude het niet wezen zulk een school op een vaas afgebeeld te zien. Ook wijst de Heer Kuiper mij op de plaats bij Isokrates <sup>3)</sup> waar verhaald wordt hoe de jongelui, van zijn tijd, te Athene hun tijd verdreven met wijnkoelen aan de Enneakrunos, of drinken in de kroegen, met dobbelen in de speelholen of te verblijven in de scholen der fluitspeelsters, zooals onze achttiende-eeuwers in den gang van het spinhuis. Mij lijkt daar het geheel weer te eerbaar voor. Daar ook de dochters der Attische burgers koorliederen gezongen hebben, moet het haar aan muziekopleiding toch niet geheel hebben ontbroken en kan deze school dus voor haar bestemd zijn geweest. Alleen als men de drinkschaal zelve, wegens de Nike, als bestemd voor een prijs zou moeten beschouwen, zou ik toch altijd nog liever aan mijn eerste gedachte willen vasthouden. De dochters der burgers zullen de goede vormen wel van haar moeders geleerd hebben.

Vorm en teekening stellen deze schaal ongeveer gelijktijdig met de jongste met jongensscholen. De tijd van de fluitles te Leiden heeft A. E. J. Holwerda <sup>4)</sup> uitvoerig vergeleken met een kleine groep schalen in de zelfde verzameling en die in den overgangstijd tusschen de oudere en jongere vazenschilders geplaatst. Daarmee komt ook de stijl van ons werk vrijwel overeen.

Naast de ooren zijn klimopbladeren in den zwarten grond uitgespaard. Dit is een betrekkelijk zeldzame versiering, zoodat men geneigd kon wezen het voor een fabrieksmerk te houden, maar

<sup>1)</sup> Ziebarth, aus dem gr. Schulwesen s. 242, Ath. Mitth. XXXV (1910) s. 486 n<sup>o</sup>. 20 en XXXVII (1912) s. 277.

<sup>2)</sup> Allermint te verwarren met *κόρναι*.

<sup>3)</sup> Orat. 15, p. 287: οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν ἐπὶ τῆς Ἑννεακρούνου ψύχουσιν οἶνον αἱ δὲ ἐν τοῖς καπηλείοις πίνουσιν, ἕτεροι δὲ ἐν τοῖς σκυροφείοις κυβεύουσιν, πολλοὶ δὲ ἐν τοῖς τῶν ἀθλητῶν διδασκαλείοις διατρίβουσιν.

<sup>4)</sup> Jahrbuch IV, 1889, blz. 24. vv.

dan van een werkplaats waar zeer lang gebakken is, daar de stijl der vazen die het dragen sterk uiteenloopt. <sup>1)</sup> Toch zijn er enkele die met deze schaal nauwer samenhangen. Van de mij uit afbeel-

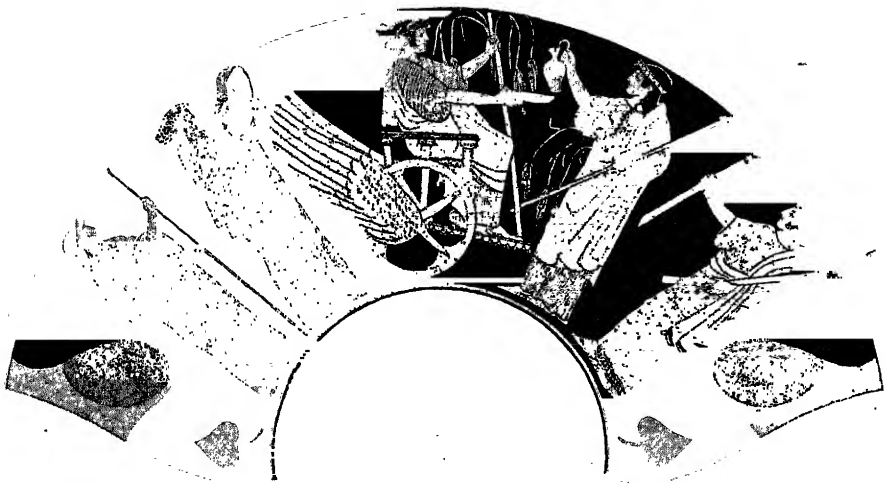


Fig. 3.

dingen bekende vazen is er een die misschien ook op een jongensschool betrekking heeft <sup>2)</sup>, een met badende of juist zich verschoonende vrouwen <sup>3)</sup> en vooral die te Munchen met den uittocht van Triptolemus <sup>4)</sup> (Fig. 3 en 4). Gezichtsonttrek en haarbehandeling,



Fig. 4.

gewaasplooiën en aanduiding van randen zijn in deze laatste als van dezelfde hand. Nog overtuigender lijken mij de standen wan-

<sup>1)</sup> Hartwig, *Meisterschalen* blz. 651, noot 2.

<sup>2)</sup> Gerhard, *Anserlesene Vasenbilder*. IV. Taf. CCLXXX 1—4.

<sup>3)</sup> Furtw.-Reichh. blz. 238 Abb. 83.

<sup>4)</sup> Furtw.-Reichh. Taf. 65.

neer ik den Triptolemus met de leerares vergelijk, het meisje achter haar, die met beide handen een kransje ophoudt, met haar tegenhanger op mijn schaal en de prijswinster voor wellevendheid met den man die naar beide zijden een fakkel uitsteekt, Furtwänglers



Fig. 5.

Eumolpos, maar meer nog met een meisje ter linker, een van de dochteren van Keleos, die geheel op dezelfde wijze met beide armen uitgestoken, in haar linker een takje houdt, ook met een kelkbloem, terwijl geheel rechts haar zuster den vreemdeling met een ander bloemtakje begroet.

Nu heeft de schaal te Munchen van binnen op witten grond een groote, in bruin en goud uitgevoerde, tekening van Hera, waar H P A naast geschreven is (Fig. 5). Zij staat naar rechts, in haar linker een schepter met goud omwonden, in langen chithon, gewikkeld in haar mantel met ingeweven randen, die nog even een gouden halssnoer laat zien. Op het loshangende haar heeft zij een bruidskroon met palmetten tusschen gouden banden, waarvan de bovenste gouden ballen draagt. Alleen hierin wijkt deze af van die op de munten, met den Herakop, van Argos en Elis. Furtwängler

heeft reeds opgemerkt dat deze, bijna geheel in haar mantel gewikkelde godin, zelfs in den plooienvol, de grootste overeenkomst vertoont met het prachtig gesloten beeld dat Amelung<sup>2)</sup> uit de afzonderlijke deelen herbouwde en waarin ik geneigd ben de Semne von Kalamis te herkennen<sup>3)</sup>. De Hera te Olympia was een zittend beeld en die bij Argos, die Polykletus verving, hoogst waarschijnlijk ook en van Kalamis wordt geen Hera vermeld. Het is trouwens de vraag of deze meester zelf zich zoo sterk zou herhaald hebben en men niet eer aan een navolger heeft te denken. Wij weten

<sup>2)</sup> Röm. Mitth. XV. 1900, Taf. III. IV. Bulle, der Stil Taf. 117.

<sup>3)</sup> Jahrbuch. XXX. 1915. blz. 89.

dat een van zijne beroemde vierspannen door Praxiteles, den ouden natuurlijk, <sup>1)</sup> waarschijnlijk kort na 446, voltooid werd. <sup>2)</sup> Indien ik terecht in de godinnen van den gebeeldhouwden altaarhoren te Boston de weenende matrone en de lachende deerne van Praxiteles vermoed heb, <sup>3)</sup> waarmee goed overeen zou stemmen het verschil van hand dat Klein <sup>4)</sup> meent op te merken met den tegenhanger in de verzameling Buoncompagni-Ludovisi, waarvan hij de toeschrijving aan Kalamis bevestigt, dan zouden die tot de Algemene <sup>5)</sup> en Sosandra van den meester, als deze Hera tot zijn Erinny's, staan. Men is natuurlijk vrij het ietwat harkerige van deze godin in vergelijking met de levende werken van Kalamis, aan den vazenschilder te wijten, maar zijn andere figuren geven daar allerm minst aanleiding toe, terwijl de wagenmenner van Praxiteles, indien wij daarvan op het capitoel de nabootsing bezitten, juist aan hetzelfde euvel mank ging.

Nu was er een Hera Teleia, als bruid dus, van Praxiteles in het Heraeum bij Plataea en wel buitengewoon groot *μεγέθει ἄγαλμα μέγα*. <sup>6)</sup> Zulk een kolos is van den jongeren, den beroemden, Praxiteles al zeer onwaarschijnlijk, past daarentegen weer uitnemend voor een leerling van Kalamis. Plataea zelf werd in 446, nadat Thebe door den slag bij Koroneia meester in Boeotie geworden was, geheel gesloopt, maar het Heraeum buiten de stad bleef gespaard en werd zelfs uit de slooperij der stad van een groote herberg voorzien, zooals Thucydides verhaalt. <sup>7)</sup> Het bestaande beeld der Godin kan dus gespaard zijn of een nieuw kan bij de nieuwe inrichting in 445 zijn gewijd. Wij hebben muntjes van Plataea die Head <sup>8)</sup> tusschen 387 en 372 zet, toen, na den vrede van Antalcidas, de Boeotische stadjes weer herleefden, waarop een Herakopje voorkomt, in den geest van de vroeger genoemden van Argos en Elis, de eene <sup>9)</sup> met juist zulk een bruids-

<sup>1)</sup> T. a. p. blz. 82/3.

<sup>2)</sup> Studniczka, Kalamis, blz. 60.

<sup>3)</sup> T. a. p. blz. 84.

<sup>4)</sup> Jahrbuch XXXI. 1916, blz. 231. vv.

<sup>5)</sup> Het verheugt mij dat Klein t. a. p. en Holzinger in den grond der zaak volkomen met mijn voorstel instemmen, wanneer de laatste echter Achnumene, *acnumena* voorslaat, dan is dit paleographisch zeker niet beter en overigens geheel te verwerpen, daar deze bijnaam niet uit Homerischen tijd dagteekenen kan. Das Wort ist bei Epik. häufig, bei den Lyrik. u. Epigrammat. selten. Von den Tragik. hat es nur Soph. I. I. der Prosa ist es fremd. Passow v. ΑΧΝ.

<sup>6)</sup> Pausanias IX. 2. 7.

<sup>7)</sup> III. 68. 3.

<sup>8)</sup> Head, *Historia Nummorum* blz. 347.

<sup>9)</sup> Br. M. Cat. Central Greece Pl. IX. 3.

kroon, de andere, <sup>1)</sup> waar de kop naar voren gekeerd is, misschien met een bekroning van ballen als de vaas ons leerde kennen, misschien met een krans van leliën en, zie ik goed, ook met een halssnoer. Het ligt dus voor de hand aan te nemen dat de Attische vazenschilder het beeld van zijn landgenoot in het naburige Plataea heeft afgebeeld en onze vazen kort na het midden der V<sup>de</sup> eeuw dagteekenen. Het ontgaat mij niet dat ze meest vroeger gezet worden, maar de geheele nieuwere kunstgeschiedenis leert ons dat men het werk van een onbekende, alleen op den stijl afgaande, op geen twintig jaar na kan dateeren en dit zelfs bij het werk van een bekend meester soms moeilijkheden oplevert. Laat ik met één sprekend voorbeeld mogen volstaan. Een prent van Rembrandt, wiens etsen meest een jaartal dragen en een geregelde en snelle ontwikkelingsgang toonen, het portretje van van der Linde, B. 284, werd door von Seidlitz in 1653 geplaatst. Uit een akte blijkt dat het eerst van 1665 is, <sup>2)</sup> dus hier zelfs een vergissing van twaalf jaar.

De groep van Myron zal wel niet veel vroeger dan onze vaas zijn.

Wij hebben van dezen meester, zoover ik weet, maar een vast jaartal, 456 toen Chion de Lacedaemonier, voor de laatste maal, en Timotheus van Kleonae, als pankratiast te Olympia overwonnen, waarna hij hun beelden maakte. Zijn schijfwerper zal wel veel vroeger zijn, maar het liefvallige meisjeskopje van zijn Athene kan men nauwelijks te laat zetten en zijn Marsyas is om zijn lichaamsvormen zeker jonger dan die pentathlos en loopt, door de uitdrukking van gelijktijdige gemoedsaandoeningen, als schrik en begeerigheid, reeds op de kunst van Zeuxis en Parrhasius vooruit. Het is wel jammer dat niet werd overgeleverd bij welke gelegenheid en door wien dit werk werd gewijd en ons daardoor de gelegenheid ontbreekt na te gaan in welk verband het gestaan heeft tot de vraag die ons bezig houdt, of het aan de afschaffing van het fluitspel in de les voorafging, of zelfs misschien daarop betrekking kan gehad hebben.

Het verhaaltje zelf van de uitvinding der fluit door Athene en hoe, als zij het speeltuig wegwerpt, omdat het blazen haar gelaat ontsiert, Marsyas het opraapt, schijnt niet veel ouder te wezen. Het eerst vinden wij het bij Melanippides in dezen zelfden tijd, in enkele regels die Athenaeus <sup>3)</sup> uit zijn Marsyas bewaarde: „Maar

<sup>1)</sup> T. a. p. Pl. IX. 4. Het muntje is op het oogenblik niet bereikbaar.

<sup>2)</sup> Oud-Holland XXVII. 1909. blz. 111.

<sup>3)</sup> XIV. P. 646 E. *ἀ μὲν Ἀθήνα ἔργαν ἑρριψέν θ' ἑρᾶς ἀπὸ χειρὸς εἰπέτ' ἔρρετ' αἰσχρα σωματόλυμα, οὐ με τῆδ' ἐγὼ κακώτατι δίδωμι.*



Athene wierp het speeltuig weg uit haar heilige hand en zeide: „Vort schandelijke lichaamsbedervers, ik zal mij niet aan die leelijkheid geven”.

Ouder schijnt de strijd met Apollo te zijn of ten minste het villen van Marsyas, want dat het vel van Marsyas tot een zak wordt daar komt het blijkbaar opaan. Zoo is bij Solon <sup>1)</sup> „tot een zak gevild worden”, ἀσπὸς δεδάρθαι, reeds spreekwoordelijk. Herodotus <sup>2)</sup> en anderen <sup>3)</sup> die van de grot van Marsyas in zijn land van herkomst, Kelaenae in Phrygië verhalen, spreken zelfs alleen van dien zak.

De straf der Olympische goden, voor wie zich tegenover hen verhoovaardigen, is wel hard en ook Apollo kent geen medelijden als zijn Musen Thamyris blind maken of hij de zonen van Niobe, door zijn pijlen getroffen, als sneeuw voor de zon doet versmelten. Maar de barbaarschheid van het villen <sup>4)</sup> wordt toch niet voldoende verklaard door dat Marsyas zelf een godheid uit onbeschaafde landen zou zijn. Neen wanneer een zak de huid van een goddelijk wezen is, dan is die godheid de god van den zak. Zoo goed als Niobe een rots is, in den sneeuwrijken Sipylos <sup>5)</sup>, en Daphne een laurier, lang voor dat zij vrouwen waren, zoo is ook Marsyas van huis uit een zak. Het is zeker geen toeval dat het op een Sileen lijkende beeld op het forum te Rome en dat der steden met het Italische recht, dat Marsyas genoemd werd, zooals de munten ons leeren, een zak draagt. <sup>6)</sup> Evenmin dat nooit voor zijn huid het woord δορά of δέρμα gebruikt wordt, die met δέρειν, villen, samenhangen. Men zou kunnen vragen of zooals Askos, de gigant zijn naam dankt aan den zak, die van zijn huid gemaakt wordt, dit niet ook met Marsyas het geval was. Phrygisch is het woord waarschijnlijk niet, want wij vernemen dat de zak van Marsyas eens weg spoelde en, waar die aan land dreef, een stad gesticht werd Norikon (Νώρικον) wat in het Phrygisch zak zou beteekenen. <sup>7)</sup> Maar ik vraag mij af of Marsyas niet soms samenhangen kan met het zeldzame woord μάρσιπος of μάρσιπος, meer bekend in het verkleinwoord μαρσίπιον in het latijn als *marsupium* niet zeldzaam. En dit wordt boven verwachting bevestigd door wat de heer Uhlenbeck mij schrijft, dat Buck <sup>8)</sup>, zonder aan Marsyas te denken, ter verklaring van μάρσιπος wijst op Avest. *maršū*, buik, in minachtenden zin gebruikt, en dat,

<sup>1)</sup> Fragm. 337.

<sup>2)</sup> VII. 2.

<sup>3)</sup> Xenophon Anabasis I. 2; Ael. Var. hist. 13. 21.

<sup>4)</sup> Vergelijk F. Marx, Zur Geschichte der Barmherzigkeit im Abendlande. Bonn 1917.

<sup>5)</sup> Quint. Smyrn v. 291 vv. Σιπύλλῳ νιφόντι ἤχι θεὸς Νιδβὴν λίαν θέσαν.

<sup>6)</sup> Thedenat, Le Forum Romain, blz. 134.

<sup>7)</sup> Euhemeridas bij ps. Plutarchus de Fluviis X, Marsyas 2.

<sup>8)</sup> Indog-Forschungen XXV p. 257.

zoo goed als het Eng. *belly* (verg. ook ons dikzak), oorspronkelijk zak kan beteekend hebben. Het komt zeer dicht bij *Μαρσύας*.

Namen van voorwerpen uit het dagelijksche leven vertoonen, ook bij de Grieken, vaak de meest wonderlijke verscheidenheid; zoo *σίσυς*, *σίσυρος*, *σισύρα*, *σίσυρνος*, *σισύρνα*, *σίσυρνον*, *σύρα*, *συρία*, *σίττυρος*, *σίττυρα*, *σίττυρον* en *κύρη*, *κύρην*, *κύμβος*, *κύβας*, *κύβρα*, *κύβεθρον*, *κύβερτον*, *κύπελλον*, *κυφέλη*, *κυφελίς*, *κύρισις*, *κίβος*, *κίββα*, *κίρισις*, *κιρώριον*, *κίρωτος*, *κιρώτων* om een paar voorbeelden te noemen, waarbij natuurlijk de verschillende vormen vaak kleine of grootere afwijkingen van beteekenis aanduiden. Zooals met den naam Kypselos, die van de stad Kypsele, die een *κυφέλη* als sprekend wapen voert, samenhangt, zoo is de broeder van Marsyas, Kibyras de stichter van Kibyra <sup>1)</sup>, dat een mand als muntteeken heeft, ook als sprekend wapen waarschijnlijk. <sup>2)</sup> De zak is de broeder van de mand.

Ook de reiszak, *κάρυκος*, dien de vuistvechters, met zand of vijgenkorrels of iets anders gevuld opgehangen, ter oefening gebruikten, heeft zijn naam aan meer dan een grot in Klein-Azië en Europa gegeven en, al wordt er geen in het land der Bebryken in Bithynië vermeld, in den goedig lachenden dikzak, ook zooveel op Silenus gelijkend, dien Novios Plautios graveerde met zijn vuisten op zijn gespannen buikvel trommelend, om als een echo de vuistslagen van den Argonaut op den oefenzak te doen weerklinken, zou men daar gaarne de verpersoonlijking van, Korykos dus, willen zien.

In elk geval indien Marsyas een zak is en de rivier van dien naam dus wellicht naar het hol genoemd werd, waar zij doorstroomde, en bovendien de god van het fluitspel, dan ligt de vraag voor de hand of zijn speeltuig niet oorspronkelijk een doedelzak is geweest, al weten de Grieken daar klaarblijkelijk niet meer van en kent hun fabelteer alleen de zak der winden van Aeolus. <sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Steph. Byz. voce *Τάβρι*.

<sup>2)</sup> Head *Historia Nummorum* blz. 670.

<sup>3)</sup> Odyssee X. 1—27. De Heer Vürtheim wijst mij nog op de zakken van ezelsvel die volgens Diogenes Laertius VIII. 2. 60, onder anderen overgenomen door Suidas v. *ἔπνου*, Empedokles deed maken om de scherpe winden te vatten (*πρὸς τὸ συλλαβεῖν*) die de vrucht beschadigden. Het kan, ook in verband met de voorafgaande verzen van Empedokles, bezwaarlijk betwijfeld worden dat Diogenes hier aan een gevangen noemen van den wind denkt. Toch krijg ik den indruk dat de bijnaam *κλυσανέμας*, windverhinderaar, (met de variant *Ἀλεξανέμος* bij Porphyrius *vita Pythagorae* 29 en Janblichus *vita Pythagorae* § 136), en het werkwoord *διέτεινε* daarmee in strijd zijn, dat het ging om het vangen van wind, zooals wij dat zouden verstaan, en ezelsvel daarvoor gekozen werd, omdat perkament leder is dat het zonlicht doorlaat, dat dus iets diergelijks werd beoogd als bij ons met broeiramen en vruchtenzakjes van geelied papier. Ik word versterkt in deze meening door de andere lezingen van de zaak zooals bij Plutarchus, de

In den keizertijd komt dit boersche speeltuig, zooals in de XVII<sup>e</sup> en XVIII<sup>e</sup> eeuw door het herderspel, tot eere, wanneer Nero <sup>1)</sup> als *utricularius* lauweren wil behalen, maar Martialis <sup>2)</sup> rekent het toch ongelooflijk dat de beroemde fluitspeler Canus een *ascaules* zou willen zijn. Mau <sup>3)</sup> vermeldt een volledigen doedelzak in het Museum te Napels, waarvan alleen de zak verloren ging. De heer van Wageningen wijst er mij op dat reeds Scaliger een doedelzak vermoedde in een vers van de Copa <sup>4)</sup> uit den aanhang op Vergilius, wat sedert bevestigd werd door een aantekening in het Vatikaansche handschrift, 1577, uit de X<sup>e</sup> eeuw. Duidelijk spreekt Dio Chrysostomus <sup>5)</sup> van fluit spelen met een zak onder den oksel en Venantius Fortunatus <sup>6)</sup> noemt den naam waar hij zingt: *donec plena suo cecinit symphonia flatu*. Procopius wordt aangehaald als getuige dat de Romeinen den doedelzak voor oorlogsmuziek in hun legers gebruikten wat bevestigd wordt door een in het Romeinsche Kamp te Richborough gevonden bronzen beeldje van een doedelzakspelend soldaat. Waarschijnlijk is dit hetzelfde figuurtje dat Reinach opnam. <sup>7)</sup> Zoo bleef dit speeltuig nog in gebruik in Schotland, waar de kleeding ook nog aan den Romeinschen soldaat herinnert. Als symphonia wordt de doedelzak waarschijnlijk ook nog wel hier en daar wat vroeger vermeld <sup>8)</sup>, maar van hooge oudheid spreken alleen de scholiën van Bern op Vergilius <sup>9)</sup> die meedeelen dat Tyrrhenus bij de Etruriërs het gebruik van doedelzak en fluit uitgevonden had. Onzeker is de vermelding in het boek Daniel <sup>10)</sup> die alleen op de klank en de verklaring van Saadia berust. Maar een zeker bewijs van hooge oudheid zouden wij in Perzië hebben indien werkelijk de Morgan <sup>11)</sup> te Susa gebakken aarden beeldjes gevonden heeft van

curiositate P 515. c. waar alleen van afschutting sprake is (ἄρους... ἐμφράξας) of alleen ezelsvellen (δοράι) genoemd worden zooals bij Suidas v. ἀνύκλαι, δορά, Ἐμπεδοκλῆς. Waarschijnlijk zijn de verzen van Empedokles zelf de bron geweest waaruit geput is en dan ligt het voor de hand dat het vangen in zakken een verklarende toelichting is, uit misverstand aangebracht.

<sup>1)</sup> Suetonius, Nero. c. 54.

<sup>2)</sup> X. 3 Credis hoc Prisce.... voce ut loquatur psittacus cothurninis et concupiscat esse Canus ascaules.

<sup>3)</sup> Pauly-Wissowa: Askaules.

<sup>4)</sup> v. 4: ad cubitum raucos excutiens calamos.

<sup>5)</sup> Orat. LXXI. 381 αὐλεῖν... ταῖ μασχάλαις ἄσκον ὑποβαλλόντα.

<sup>6)</sup> Vita Martini IV. 48.

<sup>7)</sup> Répertoire de la Statuaire II, p. 309.

<sup>8)</sup> Plin. N. H. IX, § 24 Delphinus — et musicae arte mulcetur, symphonia cantu praecipue et hydraulici sono. Polybius, 26. 10. 6. ἐπικωμᾶζων μετὰ κεράτιου καὶ συμφωνίας. Symphonia wordt echter ook in andere beteekenissen gebruikt.

<sup>9)</sup> Georg II. 193. apud Tuscos enim a Turrheno symphonii et tibiae usus inventus.

<sup>10)</sup> III. 5 en 15.

<sup>11)</sup> Delegation en Perse Pl. VIII. 10 en 14.

doedelzakspelers met den zak onder den arm die uit de VIII<sup>e</sup> eeuw v. C. moeten zijn. Aan de vriendelijkheid van den Heer Pottier heb ik de teekening te danken die ik hier als Fig. 6 geef. De zaak lijkt mij vrij onzeker. Dat de doedelzak in Persie vijftien honderd jaar later in gebruik was leert ons het relief van Takt-i-Bostan <sup>1)</sup> waar in het orkest twee doedelzakspelers voorkomen.

Uit deze gegevens leidt K(athleen) S(chlesinger) <sup>2)</sup> met eenig vertrouwen af dat wanneer van Boeotiers die blazen (φυσᾶν niet αὐλεῖν) als βομβαύλοι bij Aristophanes <sup>3)</sup> sprake is, aan het gegons van den ondertoon (Eng.: drone, Fransch bourdon) van den doedelzak is te denken. Wat zooals de Heer Hartman mij mededeelde volkomen bevestigd wordt door een andere plaats van Aristophanes <sup>4)</sup> waar fluitspelers van Thebe blijkbaar een doedelzak van hondsvet bespelen. Hiermede stemt voortreffelijk overeen dat Garstang <sup>5)</sup> in het hart van Klein-Azië in een Hettitisch relief uit de XIV<sup>e</sup> eeuw v. C. te Eiuk, tusschen een gitaarspeler en een trompetter <sup>6)</sup> een doedelzakspeler herkende. Fig. 7. Alleen is uit de wijze waarop dit opgeblazen hondenvel gehouden wordt wel duidelijk dat die doedelzak nog wel te onderscheiden is van de vormen die wij kennen in de cornemuse en de musette, zelfs al zou men misschien voor de afhangelende pijpen kunnen houden wat Garstang voor linten van de gitaar aanziet. Mij lijkt daarvoor ook een aanwijzing de regel van Catullus in zijn galliamben <sup>7)</sup>:

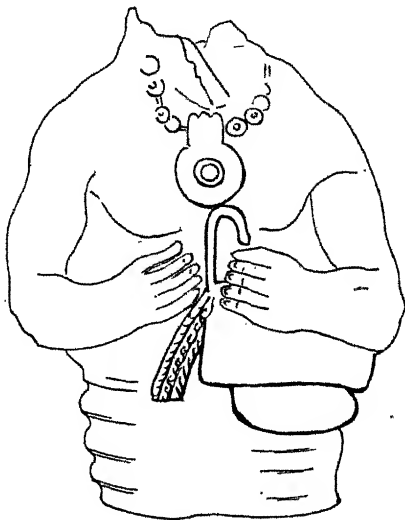


Fig. 6.

*Tibicen ubi canit Phryx curvo grave calamo.*

Verder schijnt het aannemelijk dat zij gelijk heeft dat het φυσήτριον en de φυσαλλίδες waarmee de Lakonische in de Lysistrate van Aristophanes <sup>8)</sup> hun dans begeleiden een doedelzak en de pijpen

<sup>1)</sup> Porter, Travels in Georgia, Persia etc. II Pl. LXXIV.

<sup>2)</sup> Encyclopedia Britannica. Bagpipe.

<sup>3)</sup> Acharn. v 866.

<sup>4)</sup> Acharn. v. 862 en 863 ὅμεις δ', ὅσοι θεῖβαθεν αὐληταὶ πάρα, τοῖς ἱστίοις φυσᾶτε τὸν πρακτὸν κυνός. De scholiast heeft er niets meer van begrepen, terwijl thans een regelrechte vertaling voor de hand ligt zooals reeds Bergler, Blaydes en van Leeuwen gezien hebben.

<sup>5)</sup> The Land of the Hittites. Pl. LXXIII, blz. 262.

<sup>6)</sup> Perrot. Galatie et Bithynie Pl. 62.

<sup>7)</sup> v. 22.

<sup>8)</sup> v. 1245 en 1242.

zijn, wat nog waarschijnlijker wordt wanneer men bedenkt dat de *φυσήτηρ*, de blaasbalg der oude goudsmieden, zooals die op de Egyptische wandschilderingen<sup>2)</sup> wordt afgebeeld ten minste, veel op een doedelzak lijkt. En als men met Frickenhaus<sup>3)</sup> mag aan-

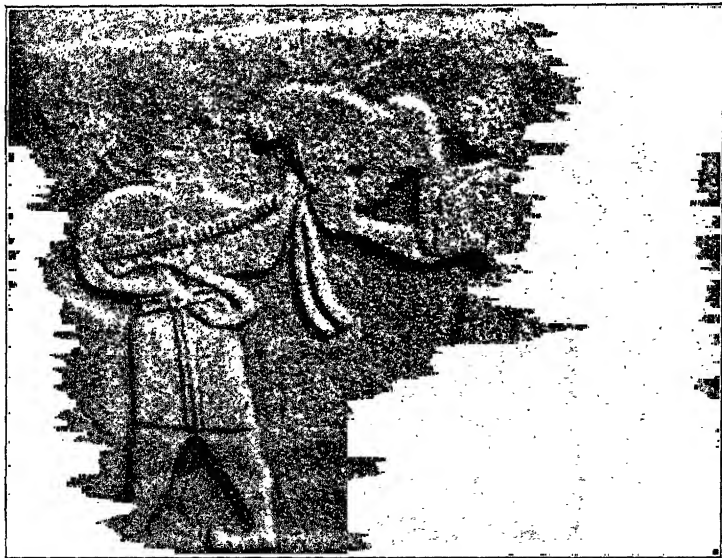


Fig. 7.

nemen dat het koor der tragoeden werkelijk uit Lakonie kwam, kan men, verder gaande dan hij, *τραγωδός* door vergelijking met *κιθαρῳδός*, *αὐλωδός* verklaren als de man die een bok bespeelt, zoo men bedenkt dat in Calabrië nog heden ten dagen de doedelzak een geitenvel is, met het haar er nog op, en in Lacedaemon een kooraanvoerder zelf voor een koor fluit speelde.<sup>4)</sup> Versterkt wordt ik in deze meening door het raadsel bij Athenaeus<sup>5)</sup> waar de Heer Vürtheim mij op wijst, waar voor den blaasbalg eenvoudig de vader van het bokje, de bok dus staat.

Silenus is oorspronkelijk het water van de boschbeek dat zich met de bronnen, de Nymphen mengt en in het gevolg van Dionysos wordt opgenomen. De therentai op de schaal van Ergotimos zijn met een zak uitgegaan om hem te vangen en een riem om dien dicht te binden. Is het wonder dat de Grieken den god van den zak met den god in den zak vereenzelvigd hebben.

De goddelijkheid van den zak verklaart zich misschien uit het

<sup>1)</sup> v. 866. <sup>2)</sup> Rosellini, *Mon. Storici* I n°. CLVIII, Wreszinski, *Atlas*, 82 en 36.

<sup>3)</sup> *Jahrbuch* XXXII. 1917. blz. 1 vv.

<sup>4)</sup> Arist. *Polit.* VIII. 6. ἐν Λακεδαιμονί τις χορηγὸς αὐτὸς ἤβλησε τῷ χορῷ.

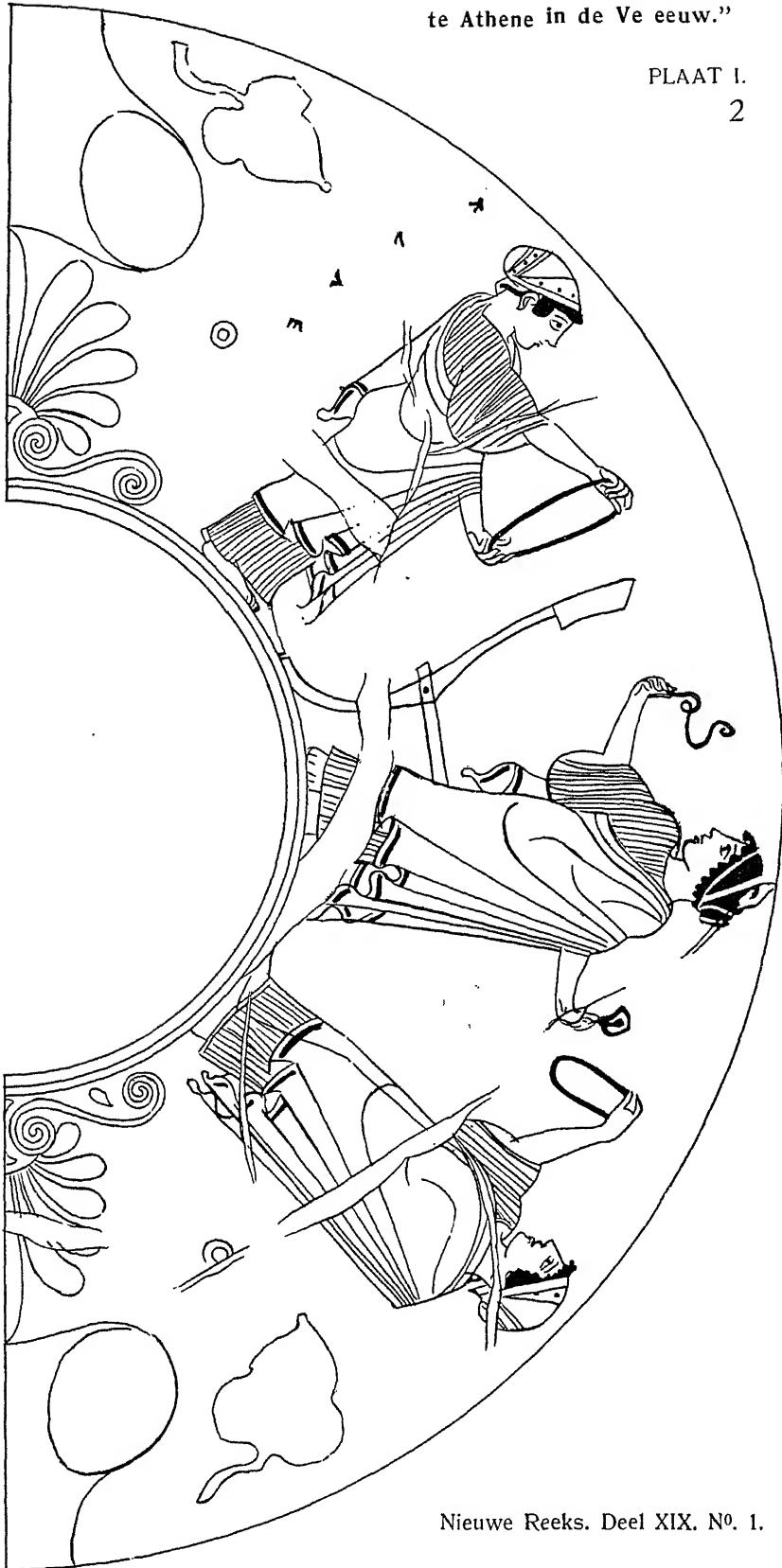
<sup>5)</sup> P. 456. C: *μικτόν μου τε πάτηρ ἐρίφου*.



te Athene in de Ve eeuw.”

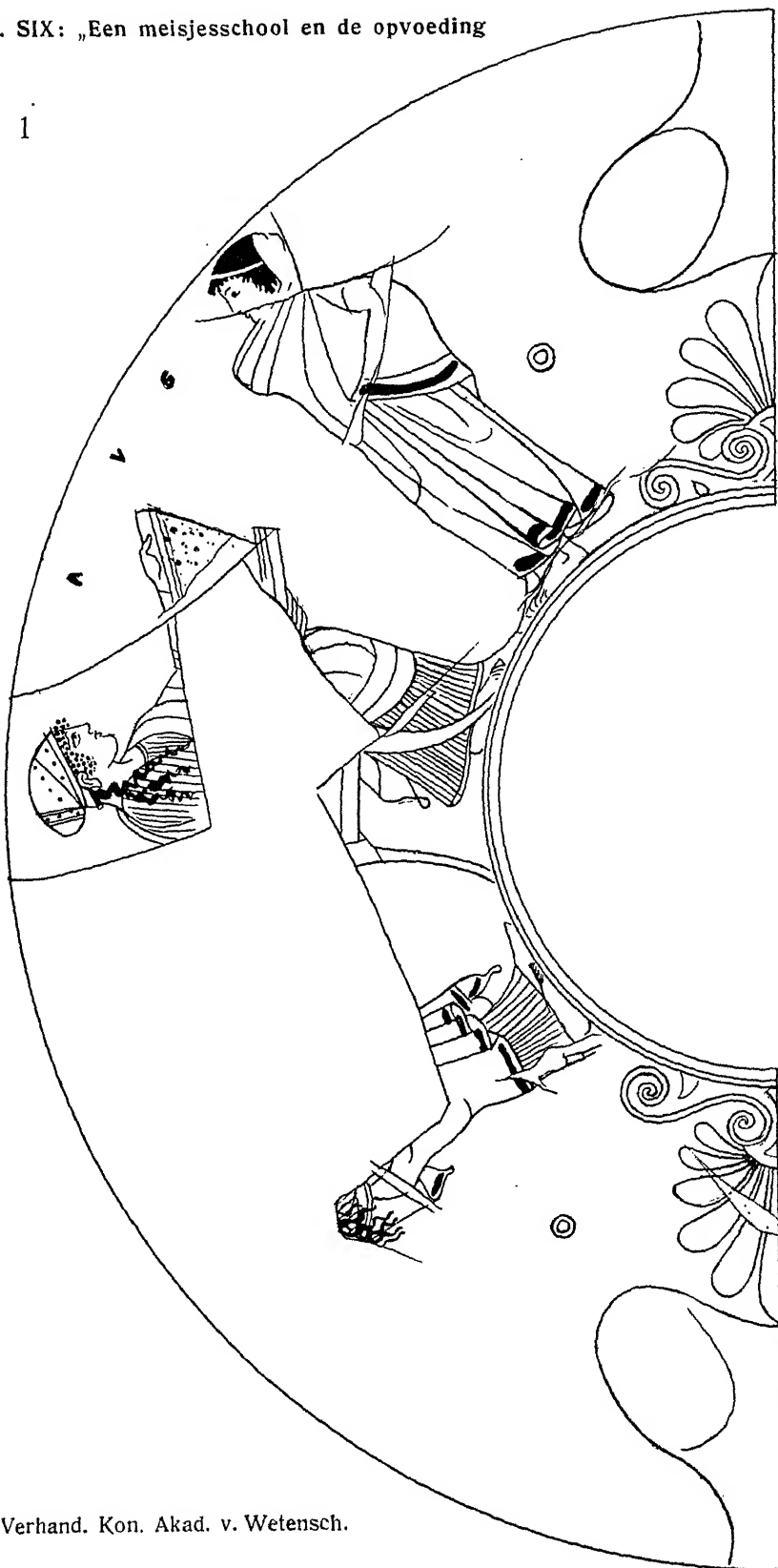
PLAAT I.

2



J. SIX: „Een meisjesschool en de opvoeding

1







vermogen van de huid, van een levend wezen afkomstig, lucht, dat is dus wind, adem, leven, gevangen te houden.

Dat Marsyas zelf alleen fluitspelend voorkomt is zeker geen bezwaar, de zak zou anders reeds verdubbeld zijn, maar heeft er allicht toe geleid dat de doedelzak in de mythe in het vergeetboek raakte.

Toch schijnt van overgeleverden samenhang van doedelzak en Marsyas te blijken uit de mededeeling van Pausanias <sup>1)</sup>, die er van kon weten daar hij uit die streek is, dat Marsyas de uitvinder is van het *μητράων αὐλημα* nu wij in de onmiddellijke omgeving van de Magna Mater te Euk een doedelzakspeler vonden.

Wij kunnen echter voor het onderwerp, dat ons bezig houdt, deze vraag gevoegelijk laten rusten en ons wenden tot het onderzoek wanneer, door wien en waarom, in het onderwijs op de school, het fluitspel werd afgeschaft. Onze vazen leeren ons daaromtrent alleen dat zoolang zij geschilderd werden het nog voortduurde. Op de jongsten komt de fluit even goed voor als de lier.

In Attika bestond leerplicht voor de zonen der burgers <sup>2)</sup> en de kosten werden, zie ik goed, door den staat gedragen tot zij, bij de algemeene verarming, op de schouders der rijken werden gelegd, zonder dat de school daardoor ophield een openbare te zijn. <sup>3)</sup>

Strijd om de lagere school schijnt er niet te zijn geweest, Het spellingvraagstuk heeft de gemoederen niet in beweging gebracht. Blijkens de *γραμματικὴν τραγωδίαν* van Kallias met zijn *βῆτα ἄλφα βα, βῆτα εἰ βε βῆτα ἦτα βη* enz. was het Ionische alphabeth ook op de school, evengoed als in het dagelijksche leven, het gewone, reeds vóór 431, toen Euripides er in zijn *Medea* de wijsjes van navolgde, terwijl in staatsstukken het Attische eerst in 404, bij de wet, werd afgeschaft.

Maar bij het hogere en middelbaar onderwijs is het niet altijd zoo vreedzaam toegegaan. Anaxagoras ontvluchtte Athene, naar men wil in 430 <sup>4)</sup>, van godslastering aangeklaagd, nadat hij die stad

<sup>1)</sup> X. 30. 9.

<sup>2)</sup> Plato. Crito P. 50 D. ἢ οὐ καλῶς προσέταττον ἡμῶν οἱ ἐπὶ τούτοις τεταγμένοι νόμοι, παραγέλλοντες τῇ πατρὶ τῇ σφῇ σε ἐν μουσικῇ καὶ γυμναστικῇ παιδεύειν;

<sup>3)</sup> Xenophon (?) de Rep. Ath. Cap. 1. § 13. τοὺς δὲ γυμναζομένους αὐτοῖσι καὶ τὴν μουσικὴν ἐπιτηδεύοντας καταλέλυκεν ὁ δῆμος, νομίζων τούτο οὐ καλὸν εἶναι, γνοὺς ὅτι οὐ δυνατὰ ταυτὰ ἔστιν ἐπιτηδεύειν. Ἐν ταῖς χορηγίαις αὐ καὶ γυμνασιαρχίας καὶ τριηραρχίας γινώσκουσιν, ὅτι χορηγοῦσι μὲν οἱ πλούσιοι, γορηγῆται δὲ ὁ δῆμος, καὶ τριηραρχοῦσι καὶ γυμνασιαρχοῦσι οἱ πλούσιοι, ὁ δὲ δῆμος τριηραρχεῖται καὶ γυμνασιπρχεῖται. Ἀξιοὶ οὖν ἀργύριον λαμβάνειν ὁ δῆμος καὶ ἔδων καὶ τρέχων καὶ ἄρχομενος καὶ πλέων ἐν ταῖς ναυσὶν ἢ καὶ αὐτὸς τε ἔρχη, καὶ οἱ πλούσιοι πενέστεροι γίγνονται. Wat natuurlijk op de instelling der liturgie slaat.

<sup>4)</sup> Zoo Rosenberg, Neue Jahrbücher XXXV 1915 blz. 215.

waar hij sedert de Perzische oorlogen 30 jaar geleeraard zou hebben, niet lang dus na het midden der eeuw reeds eenmaal zou hebben verlaten. <sup>1)</sup>

Als Damon de leermeester van Perikles in het lierspel zich voor de afschaffing van het fluitspel als leerstof, als voorzichtig man, op de godin zelve beroepen heeft, dan werd hij desniettemin, door het schervengericht, op wel eervolle, maar min aangename wijze uit Athene verdreven. Wellicht heeft men dit als „pacificatie van den schoolstrijd” gevoeld.

Wij moeten het evenwel eerst nog waarschijnlijk maken dat werkelijk Damon deze wijziging in het leerplan bracht.

Zooals reeds Isokrates <sup>2)</sup> mededeelt, gold Damon, naast Anaxagoras de leermeester van Perikles, als de verstandigste van de burgers van zijn tijd, wat Plutarchus, <sup>3)</sup> als reden van zijn verbanning rekent. En Aristoteles, <sup>4)</sup> op wien Plutarchus <sup>5)</sup> zich beroept, zegt uitdrukkelijk dat hij hem ook in staatszaken van raad diende, terwijl, zooals wij verder vernemen, zijn muzieklessen aan den staatsman als voorwendsel werden aangezien en Plato, <sup>6)</sup> de comediedichter, hem spottenderwijze vraagt of hij soms de Cheiron van Perikles ook is. Plato, de wijsgeer, spreekt van zijn verhouding tot Perikles <sup>7)</sup>, noemt hem als makker van Sokrates <sup>8)</sup> en ook als leermeester van den zoon van Nikias, <sup>9)</sup> maar dit kan wel op latere tijden slaan, toen hij, na tien jaar, uit zijn verbanning zal teruggekeerd zijn. Uit niets blijkt dat hij zich toen met staatszaken zou ingelaten hebben.

Het schervengericht, waarbij hij viel wordt door Eduard Meyer <sup>10)</sup> en Rosenberg <sup>11)</sup> omstreeks 445 gezet. Zelfs al zouden zij gelijk hebben, die het aan het eind van den loopbaan van Perikles plaatsen, dan zou het toch bezwaarlijk na diens dood kunnen vallen. Dat er ten onrechte wel eens aan getwijfeld is, bewijst de scherf met zijn naam die Brückner te Athene vond. <sup>12)</sup> Waarschijnlijk

<sup>1)</sup> Die dubbele uittocht ziet er weinig waarschijnlijk uit. Mocht men het bericht van Demetrius Phalereus bij Diogenes Laërtius, II. 7, dat Anaxagoras ten tijde van den archon Kallias te Athene kwam, bij de letter nemen, dan zou zijn komst in 453 vallen in plaats van in 480 (Kalliades). Dertig jaar zou dan als een rond getal op te vatten zijn. Alleen zijn leeftijd bij zijn eerste optreden zou veel ouder dan twintig moeten wezen.

<sup>2)</sup> Περὶ ἀντιδόσεως § 236. Περικλῆς δὲ δυσὶν ἐγένετο μαθητῆς, Ἀναξαγόρου τε τοῦ Κλαζμενίου καὶ Δάμωνος τοῦ κατ'ἐκείνου τὸν χρόνον φρονιματάτου δόξαντος εἶναι τῶν πολιτῶν.

<sup>3)</sup> Aristides I. 7.

<sup>4)</sup> De Rep. Ath. XI. 27. ἐς ἡδὲ τῶν πολιτικῶν εἰσηγητῆς εἶναι τῷ Περικλεῖ, διὰ καὶ ἀσπράκισαν ὑστερον. <sup>5)</sup> Perikl. IX. 2.

<sup>6)</sup> πρῶτον μὲν οὐκ μοι λέξον, ἀντιβολῶ· σὺ γὰρ, ὡς φασιν, ὁ Χείρων ἐξέθρεψας Περικλέα;

<sup>7)</sup> Alcibiades I. P. 118. C.

<sup>8)</sup> Laches P. 197. D.

<sup>9)</sup> Laches P. 180. D.

<sup>10)</sup> G. d. A. IV. 4 v. 43.

<sup>11)</sup> Neue Jahrbücher XXXV. 1915 blz. 208 en 211.

<sup>12)</sup> Arch. Anzeiger 1914 Sp. 95.

heeft aan dit ostracisme Stephanus van Byzantium <sup>1)</sup> zijn vollen naam Damon, de zoon van Damonides, van Oa ontleend.

Geschriften worden van hem niet genoemd, maar bij Plato, die vaak van hem spreekt, en in het bijzonder naar hem verwijst voor de beteekenis der verschillende passen en maten, <sup>2)</sup> en bij Aristoteles vinden wij een leer uiteengezet die als de zijne herkend is. Wat Athenaeus <sup>3)</sup> kort aanduidt met deze woorden: „Niet ten onrechte zeggen die van Damon den Athener dat de gezangen en dansen noodzakelijk ontstaan wanneer de ziel bewogen wordt en dat vrije en schoone ook zoodanige maken, tegenovergestelde ook tegenovergestelde” hangt daar blijkbaar mee samen, maar veel sprekender is wat wij bij Aristides Quintilianus <sup>4)</sup> lezen: „Want dat door overeenkomstigheid de klanken van een melodie een niet aanwezige stemming (ῥθος) scheppen in kinderen en de meer gevorderden en een verborgene te voorschijn brengen, hebben ook die van Damon uiteengezet”.

Want hier zijn wij midden in het vraagstuk. H. Deiters <sup>5)</sup> heeft dan ook reeds aangetoond dat deze schrijver, in zijn eerste boek, gegevens heeft omtrent toonschalen die van Damon moeten afkomstig zijn en dat het beste van wat hij in zijn tweede, omtrent opvoeding door muziek, leert op Damon moet terug gaan, al noemt hij hem maar eenmaal met name en spreekt hij vaak slechts van „de ouden”, οἱ παλαιοί.

Aristides is een merkwaardig schrijver. Hij is blijkbaar laat, daar zijn voorstelling van de nederdaling der ziel op aarde en de invloeden die de sferen, die zij doorloopt, op haar vorming, men zou haar embryologie willen zeggen, hebben <sup>6)</sup>, neoplatonisch is evenals de wonderlijke bespiegelingen in zijn derde boek. Aan het eind van het tweede is zelfs een zinsnede, die niettegenstaande de vermelding

<sup>1)</sup> v. "Oa..... Δάμων Δαμονίδου "Oθεν.

<sup>2)</sup> Rep. 400. 13. Ἀλλὰ τὰτα μὲν, ἦν δὲ ἐγώ, καὶ μετὰ Δάμωνα βουλευσόμεθα, τίνες τε ἀνελευθέριας καὶ ὕβρεως ἢ μανίας καὶ ἄλλης κακίας πρέπουσι βάσεις, καὶ τίνες τοῖς ἐναντίοις λειπτέον ζυμούς. οἷμαι δὲ με ἀκηκοέναι κ. τ. λ.

<sup>3)</sup> P. 628 C. οὐ κακῶς δὲ λέγουσιν οἱ περὶ Δάμωνα τὸν Ἀθηναῖον ὅτι καὶ τὰς ῥθδας καὶ τὰς δρχήσεις ἀνάγκη γίνεσθαι κινουμένης πως τῆς ψυχῆς καὶ αἱ μὲν ἐλευθέριοι καὶ καλὰ ποιοῦσι τοιαύτας, αἱ δ' ἐναντία τὰς ἐναντίας.

<sup>4)</sup> De Musica II. p. 95. ὅτι γὰρ δι' ὁμοιότητος οἱ φθόγγοι συνεχοῦς μελωδίας πλάττουσιν τε οὐκ ὄν ῥθος ἔν τε παῖτι καὶ τοῖς ἡδὴ προβεβηκόσι καὶ ἐνδομυχεῖν ἐξάγουσιν, ἐδήλουν καὶ εἰ περὶ Δάμωνα zie ook p. 99.

<sup>5)</sup> De Aristidis Quintilianis fontibus I, Program Düren 1869—70. Zie verder von Jan, bij Pauly-Wissowa: Aristides, 25 en Damon 17. Het is in Duitschland tegenwoordig de gewoonte den eersten uitgever van dezen schrijver Meibomius, Meibom te noemen. Dat is onjuist. De man was uit Holstein en heette Malbaum. Hij heeft hier in Holland blijkbaar zijn naam overgezet tot Meiboom, en dat weer verlatijnscht.

<sup>6)</sup> P. 103, 104, ook 76. v. Jan Pauly-Wissowa. Aristides 23.

van zooveel heidensche goden, christelijk klinkt, waar hij van de zielen, in den hemel teruggekeerd, zegt: maar met kithara en hier alleen van de speeltuigen, als onbevleete, loofden zij en eerden zij".<sup>1)</sup>

Hij is zeer zwak in zijn bewijsvoering. Hij stelt zich soms te vreden met een bewering bewezen te rekenen zoodra zij is uitgesproken,<sup>2)</sup> of geeft den grootsten onzin ten beste zooals waar hij de geschiedenis van Ares en Aphrodite in dier voege verklaart dat hij<sup>3)</sup> Homerus onder Aphrodite de ziel, onder Ares de lichamelijke natuur wil laten bedoelen op zoo gezochte wijze dat hij zelfs in *έρμινας*, bedstijlen, Hermes hoort klinken.

Maar het doet niet af aan de waarde van een opmerking wanneer men er de verklaring niet aanstonds voor kan geven en juiste opmerkingen ontbreken niet. Zijn stijl is vaak langademiq en omslachtig. Maar hij beschikt over een rijken woordenschat die hem veroorlooft te snelle herhalingen van hetzelfde woord te vermijden, zeldzame uitdrukkingen te pas te brengen, vaak, wat in het Grieksch vooral zoo nauw luistert, niet-alledaagsche samenstellingen die uit de voorzetsels hun tint krijgen ter snede te gebruiken en zich zóó soms kernachtig uit te drukken, in teekenende bewoordingen. Het zij mij veroorloofd een voorbeeld te geven dat allicht van Damon zelf afkomstig is, daar Plato zich juist, zooals wij zagen, hieromtrent op hem beroept<sup>4)</sup>: „Verder zijn van de maten zij die sneller leiding geven heet en werkdadig, die langzamer treuzelend, los en leeglopend, dan zijn sommige rënd, zeer glad, samengedraaid en tot daden aansporend, andere, die door overvloed van klanken hun samenstel hebben zijn vadzig en klidderig en weer andere gemengd uit beiden en gematigd in hun bouw”.

Hij beroept zich behalve op Cicero en Plato, wat hij natuurlijk niet van Damon kan hebben, naast dezen, op Heraklitus en Pythagoeïsche wijsheid. Hij gebruikt enkele malen een goed gekozen beeld en heeft soms aardige opmerkingen. Zoó waar hij er op wijst van hoeveel beteekenis de klank is voor den indruk der woorden waar hij zegt<sup>5)</sup>.” Dit is een bewijs, dat indien soms bij de uitlegging de aandoening (*πάθος*) moet opgewekt worden dit niet te

<sup>1)</sup> P. 110. *κithάρη δὲ καὶ λύρα μόνοις ὀργάνων ὡς εὐαγέστεροις ὕμνησάν τε καὶ ἐτίμησαν.*

<sup>2)</sup> O. a. Begin van CXVII, P. 102/103. <sup>3)</sup> P. 105/106.

<sup>4)</sup> P. 99/100. *ἔτι τῶν ὑψηλῶν οἱ μὲν ταχυτέρας ποιοῦμενοι τὰς ἀγωγὰς θερμοὶ τέ εἰσι καὶ δραστήριοι, οἱ δὲ βραδεῖς καὶ ἀναβεβλημένους ἀνείμενοι τε καὶ ἡσυχαστικοὶ ἔτι δὲ οἱ μὲν στρογγύλοι καὶ ἐπίτροχοι σφοδροὶ τε καὶ συνεστραμμένοι καὶ εἰς τὰς πράξεις παρακλητικοί, οἱ δὲ περίπλοοι τῶν φλόγων τὴν σύνθεσιν ἔχοντες ὑπτιοὶ τέ εἰσι καὶ πλαδαρώτεροι, οἱ δὲ μέσοι κεκραμένοι τε ἐξ ἀμφοῖν καὶ σύμμετροι τὴν κατὰστασιν.*

<sup>5)</sup> P. 68. *σημεῖον δὲ καὶ γὰρ εἰ ποτε δύο κινεῖν κατὰ τὴν ἑρμηνείαν πάθος, οὐκ ἄνευ τοῦ παρεγκλιναί πως τὴν φωνὴν ἐπὶ τὴν μελωδίαν τὸ τοιοῦτον περιγίγνεται.*

bereiken is zonder op eenigerlei wijze de stem te buigen tot de melodie." Zoó waar hij ter loops opmerkt welke beteekenis voor de krijgskundigen de krijgsdans heeft <sup>1)</sup>, blijkbaar in de meening dat zijn lezers wel weten hoeveel die voor de lichaamsoefening der soldaten deed. Zoo ook waar hij het heeft over de muziek der barbaren en er op wijst dat die der Pheniciërs en van hun afstammelingen in Libye met hun zucht tot opschik in overeenstemming is <sup>2)</sup>. Want wij wisten wel uit afbeeldingen <sup>3)</sup> dat Semieten en Syriërs in het algemeen bonte kleeding droegen, maar te lezen is het, zoo ver ik weet, zoo duidelijk niet.

Ook hier weer is men geneigd aan een ouden bron te denken, niet slechts om die Afrikaansche Pheniciërs maar om de keus der volkeren, die genoemd worden, in het algemeen. Alleen de Garamanten, de negers der Sahara, die naast de Iberiërs vermeld worden als voorbeelden van hartstochtelijkheid door gemis aan muziek, zouden het eerst aan den vroegen keizertijd kunnen doen denken, maar komen toch reeds bij Herodotus <sup>4)</sup> voor. Die Iberiërs, de Thraciërs en Galliërs laten vrij groote ruimte van tijd, maar de Opiciërs en Lucaniërs, waarmede hij zijn opsomming aanvangt, als voorbeeld van hen, die in het geheel niet geproefd hebben van muziek, en, indien zij der begeerte in het geveel komen, ongevoelig zijn als een kudde, wijzen op een zeer vroegen bron.

Nu is het denkbaar dat iets van de leer van Damon eeuwen lang, zooals Aristides <sup>5)</sup> schijnt te beweren, mondeling werd overgeleverd bij het onderwijs, maar dat geldt toch bezwaarlijk van diergelijke voorbeelden en nu er geen geschriften van hem genoemd worden zou ik geneigd zijn tot een andere oplossing te komen.

De leer van Damon vinden wij, zooals gezegd, in groote trekken bij Plato, die zich op hem beroept, maar vooral bij Aristoteles <sup>6)</sup>, soms bijna in de eigen bewoordingen van Aristides, die toch op

<sup>1)</sup> P. 71 ἐν δὲ τοῖς πολέμοις, ἐν οἷς μάλιστα εὐδοκίμησε καὶ εὐδοκίματ' (προσθήσω δὲ καὶ εὐδοκιμοίη) (hij spreekt van het Romeinsche rijk) τὴν μὲν κατὰ πυρρίχην τῶν τακτικῶν μελέτην ὡς διὰ μουσικῆς ποιεῖται, τί δέ; καὶ λέγειν; πᾶσι γὰρ δήπου καὶ ταυτὶ φανερά.

<sup>2)</sup> P. 72. πάλιν δὲ οἷς εἰς τὸ παρὰ φύσιν διεστράφη τὰ τῆς μουσικῆς, εἰς φανulότητα καὶ κακομουσίαν, τούτων οἱ μὲν τὸ ἐπιθυμητικὸν θεραπεύοντες τὰς τε ψυχὰς εἰς ἰάν ἀνειμένους καὶ τὰ σώματα οὐ δέον ὠραῖζοντες, ὡς οἱ τε περὶ τὴν φοινίκην καὶ οἱ τούτων κατὰ τὴν λιβύην ἔκγονοι, ... daarentegen voor wie tegen hun aard, de dingen der natuur zijn verkeerd in gemeenheid en slechte muziek, daarvan zijn sommigen, de begeerte dienende, wat hun ziel betreft veel te losbandig, wat hun lichaam onbehoorlijk opgedirkt, zooals die van Pheniciërs en hunne afstammelingen in Libye.

<sup>3)</sup> Behalve wat in de costuumboeken staat, verwijs ik naar Wreszinski, Atlas z. altäg. Kulturgesch. T. 4; Museum of Fine Arts Bulletin VI. (n<sup>o</sup>. 36) blz. 48; Transaction of the Soc. of Bibl. Arch. VII. 1882 Tel-el-Yahoudeh Pl. I en II. Journ. of Hell. Stud. XII 1891. Pl. IX—X.

<sup>4)</sup> IV. 183.

<sup>5)</sup> P. 75.

<sup>6)</sup> Politica VIII, 4—7.

één plaats bezwaar tegen de opvatting van Plato maakt. Aristoteles nu noemt Damon hier niet, maar wel Archytas van Tarente, wiens naaste bureu de Opiciërs en Lucaniërs waren en van wien een geschrift wordt vermeld met den titel *περὶ παιδείσεως ἡθικῆς* <sup>1)</sup>, dat als onecht geldt, wegens de overeenkomst met Aristoteles. Bedenkt men evenwel hoe bevriend hij met Plato was, dat Aristoteles hem juist aanhaalt, waar hij over de opvoeding tot stemming door de muziek handelt en bovenal dat Archytas een wijsgeerig musicus was, dan zou men geneigd zijn te vragen of niet deze Pythagoreër, al blijkt daar uit het kleine stukje dat wij hebben niets van, de leer van Damon op schrift heeft gebracht, een leer die ook bij onzen Atheners wel op Pythagoreïsche wijsheid moet opgebouwd zijn geweest. Ter verklaring van dezen samenhang hebben wij alleen aan te nemen, dat Damon tijdens zijn ballingschap naar Zuid-Italië is gegaan en Archytas, als zeer jonge man, misschien zijn leerling kan zijn geweest.

Anderen, beter thuis in de geschiedenis der Grieksche wijsbegeerte, zullen dit vraagstuk op nieuw moeten onderzoeken, uitgaande van dit nieuwe gezichtspunt. Wanneer, om iets te noemen, Archytas als voorbeeld geeft <sup>2)</sup>: Hij die zegt van de Atheners, dat zij naar verhouding goede mannen zijn en hij die zegt dat zij in dankbaarheid te kort schieten, zeggen geen tegenovergestelde dingen", dan kan ons dat voor dezen Tarentijn verdacht voorkomen, maar wordt het eer een bevestiging van echtheid, als Damon door zijn mond zou spreken. Sokratische wijsheid ook behoeft ons evenmin te verrassen bij Archytas, den vriend van Plato, als te verbazen wanneer zou kunnen blijken dat Damon daarin zijn grooteren „makker" <sup>3)</sup> was voorgegaan. Alexandros *ἐν διαδοχαῖς* noemt Damon zelfs den leermeester van Socrates <sup>4)</sup>. Anderer zijds was Prodikos die van beiden <sup>5)</sup>, wat op zich zelf misschien reeds veel verklaart. Het zou niet de eerste maal wezen dat wat werk van een navolger leek, van een voorganger bleek te zijn.

Aristides begint zijn tweede boek met het vraagstuk in dezer voege te stellen <sup>6)</sup>. „Vervolgens zullen wij dit moeten onderzoeken, of het mogelijk is op te voeden door muziek, of niet en met nuttig

<sup>1)</sup> Stobaeus Florilegium I 70. Ongelukkig is bij Philodemus de naam weggevallen van den schrijver die zich op Damon beroepen had. Pauly-Kröll Suppl. III. Sp. 324 Damon 17.

<sup>2)</sup> Stob. Eclog. II. 2. P. 24. *Ὁ γὰρ λέγων περὶ Ἀθαναίων, ὡς ἐντι κατὰ λόγον ἄνδρες ἀγαθοί, καὶ ὁ λέγων ὡς ἐντι περὶ χάριτας φαῦλοι, οὐκ ἐναντία λέγουσι.*

<sup>3)</sup> Plato Laches. P. 197. D.

<sup>4)</sup> Diogen. Laert. II. 19.

<sup>5)</sup> Plato t. a. P.

<sup>6)</sup> P. 59. *τὸ δὲ μετὰ τοῦτο δεόντως ἔν ἐπισκεψόμεθα πότερον δυνατόν παιδεύειν διὰ μουσικῆς ἢ τοῦναντίον, καὶ χρήσιμον ἢ οὐδαμῶς, καὶ σύμπαντας ἢ τινάς, καὶ διὰ μίξ, μηλοποιίας ἢ διὰ πλείονων, καὶ πρὸς τοῦτοις εἴτε καθάπαξ οὐδεμίᾳ χρήσις τῶν εἰς παιδεύειν ἀποδοκιμαζομένων ἢ καὶ τούτων ἔστιν ἐνιαχοῦ τὴν ἀφέλειαν ταύτας γὰρ τὰς ἀπάσας ἀμφισβητήσεις ὁ παιδευτικὸς ἐπιδέχεται τρόπον.*

gevolg, of in het geheel niet en allen, of sommigen en door één toonzetting, of door verschillende en of er heelemaal geen gebruik is voor die soorten, die voor de opvoeding afgekeurd zijn, of dat daarvan nog eenigerlei nut is te verkrijgen, want alle deze vraagstukken behandelt de opvoedkunde."

Zijn lange betoog te volgen zou geen zin hebben. In het kort komt het hierop neer dat de ziel van tweeërlei aard is, meer geestelijk: het verstand, meer lichamelijk: het gemoed. Met het eerste heeft hij zich hier eigenlijk niet bezig te houden en waar hij zich daarover uitlaat <sup>1)</sup> geeft hij beschouwingen over Homerische verzen ten beste, die geen hoogen dunk geven van het onderricht waartoe zij behooren, in welken tijd zij dan ook op school in zwang mogen zijn geweest. Het gaat verder over de opvoeding van het gemoed. In het kort komt het hierop neer dat de ziel een harmonie <sup>2)</sup> is zooals de Pythagoreërs leerden en zij, zooals met een aangeslagen snaar een gelijk gestemde meettrilt, <sup>3)</sup> de stemming ondergaat, door de harmonie der muziek te voorschijn geroepen. Stemmingen, bij berhaling door nabootsing opgewekt, drukken een blijvenden stempel op het gemoed. <sup>4)</sup> Kinderen zijn van nature bewegelijk en tot zingen geneigd. <sup>5)</sup> Daarvan is partij te trekken, door hun opvoeding door muziek, die gelijktijdig door woord en beweging invloed op hen uitoefent. <sup>6)</sup> Maar daarbij is nauwlettend toe te zien op den aard der muziek, <sup>7)</sup> te vermijden wat harts-tochten, *παθήματα* <sup>8)</sup> opwekt of verwijfd maakt, te kiezen wat stemming, *ῥθος*, <sup>9)</sup> wekt en tot manmoedigheid, *ἀρετή*, <sup>10)</sup> leidt. Wij hebben geen reden dit alles in bijzonderheden na te gaan. Het is voor ons doel genoeg er op te wijzen dat de Dorische toonzetting hiertoe alleen geschikt geoordeeld wordt als mannelijk <sup>11)</sup> en het fluitspel dat reeds de Pythagoreërs <sup>12)</sup> ontrieden met nadruk veroordeeld wordt als vrouwelijk, klagend en huilerig, <sup>13)</sup> waarbij vrouwelijk natuurlijk als onmannelijk is op te vatten, <sup>14)</sup> de speeltuigen die besnaard zijn verkozen worden, als minder hartstochtelijk, <sup>15)</sup> terwijl natuurlijk de verwijzing naar Athene en Marsyas en diergelijke niet ontbreken. <sup>16)</sup> Ik kan niet nalaten dit hier nog aan te halen. <sup>17)</sup> „Want hetzelfde toch zeggen zij dat het verhaal

<sup>1)</sup> P. 80 vv.    <sup>2)</sup> P. 103.    <sup>3)</sup> P. 107.    <sup>4)</sup> P. 64.    <sup>5)</sup> P. 62.    <sup>6)</sup> P. 64.

<sup>7)</sup> P. 68.    <sup>8)</sup> P. 75.    <sup>9)</sup> P. 79.    <sup>10)</sup> P. 74, 80.    <sup>11)</sup> P. 96.    <sup>12)</sup> P. 110.

<sup>13)</sup> P. 101. *Θῆλυ δὲ τὸν αὐλὸν τὸν φρύγιον, γαστὴρ τε ὕψα καὶ θρηνώδη.* P. 107/8.

<sup>14)</sup> P. 77/8, 79, 91, 96.    <sup>15)</sup> \* P. 107.    <sup>16)</sup> P. 109 en 108.

<sup>17)</sup> P. 108. *ταῦτα γὰρ δὴ καὶ τὸν μῦθον ἐνδείκνυσθαι φασὶ τὸν Μαρσύαν, τὰ Ἀπόλλωνος ὄργανά τε καὶ μέλη προτιμήσαντα τὸν μὲν γὰρ Φρύγα τὸν κρεμασμένον ὑπὲρ ποταμὸν ἐν Κελαϊναῖς ἀσκοῦ δίκην τὸν ἄερίον καὶ πλήρη πνευμάτων καὶ ζοφώδη τυγχάνειν τόπον ὑπεράνω μὲν ὕδατος ὕψα, τὸν δὲ αἰθέρος ἐξερτημένον.*



aanwijst van Marsyas, dat de voorkeur geeft aan de speeltuigen en wijzen van Apollo, want de Phrygier die opgehangen is boven de rivier te Kelaenae op de wijze van een zak, vond een luchtige plaats vol winden en duister, boven het water zijnde, en gene hangt aan den aether".

Voor de opvoeding zou het fluitspel schadelijk zijn en het is daarom af te keuren al moge men het toelaten tot verstrooïing van den grooten hoop, voor wie de schrijver een groote minachting heeft, omdat zij nu eenmaal niets beters waard zijn. <sup>1)</sup>

Ook hierin herkennen wij dien democraat, wiens minachting van den demos blijkt uit den raad, dien Aristoteles <sup>2)</sup> hem aan Perikles laat geven, door de instelling van een daggeld voor de gezworenen: „aan de menigte hun eigen geld te geven".

Het ligt dus voor de hand dat Damon, de musicus, niet alleen de man is geweest die er Perikles toe bracht allereerst het Odeion te bouwen, <sup>3)</sup> waardoor de spot nog scherper wordt van Kratinus, die Perikles, als het schervengericht voorbij is, waarbij Damon viel, laat optreden met het Odeion op zijn schedel, <sup>4)</sup> maar hij, voor wien, volgens Plato, <sup>5)</sup> „geenszins de wijzen der muziek aangeroord worden zonder de hoogste wetten van den staat", vooral de afschaffing van het fluitspel bij de opvoeding der jeugd, als leervak op de school dus, heeft doorgezet, en wel vóór omstreeks 445, den vermoedelijken tijd van zijn val.

Hiermede is natuurlijk geenszins in strijd dat hij als de uitvinder van een nieuwen toonaard, de *ἐπανειμένη* „λυσίτι" <sup>6)</sup> doorging. Voor den lierspeler van beroep gold niet hetzelfde als voor de opvoeding der jeugd.

Plutarchus <sup>7)</sup> en Gellius, <sup>8)</sup> die zich op Pamphila beroept, geven een ander verhaal, dat goed bekeken, wel een bevestiging zou kunnen zijn. Alcibiades zou geweigerd hebben verder fluitles te krijgen, omdat het fluitspel onvrij en onedel was, den zang uitsloot en het gelaat ontsierde, onder beroeping op Athene, die de fluiten weg wierp en Apollo, die den speler vilde. Het zijn eenige, maar niet alle van de reeds genoemde redenen en het spreekt van

<sup>1)</sup> P. 69/70.

<sup>2)</sup> De Rep. Ath. XI. 27. 27. *διδόναι τοῖς πολλοῖς τὰ αὐτῶν.*

<sup>3)</sup> Het juiste jaar is niet bekend. Judeich, Topographie van Athene blz. 74 noot 8 neemt kort na 445 aan, de voltooiing na 442.

<sup>4)</sup> Plut. Per. XIII. 8. *Ὁ σχινοκέφαλος Ζεὺς ὅδε προσέρχεται Περικλέης τῷδεῖον ἐπὶ τοῦ κρανίου ἔχων, ἐπειδὴ τοῦτο τρακὸν παροίχεται.*

<sup>5)</sup> Rep. P. 424. C. *οὐδαμοῦ γὰρ κινουνται μουσικῆς τρόποι ἔνευ πολιτικῶν νόμων τῶν μεγίστων, ὥς φησὶ τε Δάμων καὶ Πειθόμεναι.*

<sup>6)</sup> Plutarch. de Musica P 1136 E.

<sup>7)</sup> Alcib. II. 5—7.

<sup>8)</sup> Noct. Att. XV. 17.

zelf dat wegens den onwil van een enkelen schooljongen, al heette hij Alcibiades, geen wet werd gewijzigd. Maar het lijkt niet moeilijk te gissen waar het verhaalje vandaan kwam. Het is juist iets voor een dichter der Attische Comedie ons zulk een belachelijke voorstelling van de oorzaak der wijziging te geven van de muziekles. Pamphila kan de geleerde mannen uit haar omgeving de plaats hebben hooren aanhalen en die voor goede munt hebben genomen.

Wij zullen weldra omtrent Kleon juist zulk een schooljongens-verhaal bij Aristophanes vinden. De comediedichter heeft zelfs ditmaal de woorden van den knaap misschien niet eens behoeven te verzinnen; ze alleen een gewicht in den schaal doen leggen dat zij niet bezaten, want wij weten door Plato, dat hij werkelijk geen fluitspelen had willen leeren.<sup>1)</sup> Alcibiades die in 431, in den slag bij Potidaea, meestreed, moet toen minstens 20 jaar oud zijn geweest en is dus in 451 of eerder geboren. Kleine potjes hebben groote ooren en wanneer er bij Perikles, zijn voorgd, druk gesproken werd over de nadeelen van het fluitspel en de wenschelijkheid het op school af te schaffen, is het dan niet natuurlijk dat hij er het een en ander van opving en, met zijn aanleg in overeenstemming, dat hij tegen de les in opstand kwam?

Zou dat waar zijn, dan mogen wij die gebeurtenis ook niet veel vroeger zetten dan 445. Zoo schijnt wel alles erop te wijzen dat het schervengericht, waarbij Damon viel, vrij spoedig op zijn wetswijziging is gevolgd en dat, zou zijn val soms pas in de laatste jaren van Perikles te plaatsen zijn, de afschaffing van het fluitspel toch in zijn vroegeren tijd moet vallen.

Maar het was niet het fluitspel alleen waarom het ging. Dit heeft wel meer, na tijden van roem, als toen Kuhlman zijn melodiën dichte en Quantz voor een fluitspelend koning als Frederik de Groote schreef, tijden van minachting gehad, zooals toen men, een eeuw later, de liefhebbers sardde met de vraag wat leelijker klonk dan één fluit. Het ging om den heelen aard der muziek en haar uitvoering. Damon verlangde geen staan in de houding zooals wij op de vazen vonden, maar beweging in de maat en juist wat hij daaromtrent zeide heeft blijkbaar den indruk gemaakt hem in 't bijzonder eigen te zijn,<sup>2)</sup> zelfs van standen schijnt hij invloed op de stemming verwacht te hebben,<sup>3)</sup> „Alleen de muziek voedt op

<sup>1)</sup> Alc. P 106 E. Socrates zegt: οὐ γὰρ δὴ αὐλεῖν γε ἡθέλει μάθεῖν.

<sup>2)</sup> Zie blz. 19 noot 1.

<sup>3)</sup> Aristides P. 93. μόνη δὲ μουσικὴ καὶ λόγῳ καὶ πράξειν εἰκόσι παιδεύει, οὐ δὲ ἀκινήτων οὐδὲ ἐφ' ἑνὸς σχήματος πεπηγότων, ἀλλὰ δι' ἐμψύχων, ἃ καὶ ἕκαστον τῶν ἀπαγγελλομένων ἐς το οἰκεῖον τὴν τε μορφήν καὶ τὴν κίνησιν μετέστησι.

door het woord en de gelijkenis der handelingen en niet door onbewegelijke en in een stand vastgestelde, maar door levende beelden die, naar gelang van wat zij mededeelen, vorm en beweging naar behooren wijzigen" en <sup>1)</sup> „daarom vooral is zulk onderwijs passend voor de kinderen, opdat hun door de nabootsing en gelijkenissen in hun jonkheid overkomt te weten en door gewoonte en oefening te begeeren, wat hun als zij volwassen zijn in ernst past".

Dans aan zang en muziek dus gepaard moest het gemoed der knapen vormen tot mannen en misschien mogen wij hiermede in verband brengen de woorden van den Dikaos bij Aristophanes <sup>2)</sup> die van de knapen uit den goeden ouden tijd spreekt en zegt dat het onderwijs hun leerde een lied te oefenen de dijen niet aaneengesloten, bewegend dus. De Wolken zijn van 421 en die schoolherinneringen kunnen dus een 35 jaar oud geweest zijn.

Dan was verder voor Damon de Dorische toonzetting de eenige die tot het beoogde doel leidde. <sup>3)</sup>

Nu hebben wel Plato en Aristoteles zijn leer, in hoofdzaak tot de hunne gemaakt, maar het is toch de vraag of er te Athene een eerlijke proef mee genomen is, zoodat wij het hem niet kunnen verwijten, indien er niets mee schijnt bereikt te zijn. Het lijkt weinig waarschijnlijk. Wij hebben een aanwijzing, dat zoo de fluit al afgeschaft bleef op de school, de Dorische toonzetting geenzins de eenige werd. Het hoogadelijke koor in de Ridders van Aristophanes <sup>4)</sup> bespot Kleon, uit het mindere volk voortgekomen, met de woorden: „Maar ook ik verwonder mij over zijn varkensmuziek. Want de knapen die met hem school gingen zeggen dat hij de dorische alleen, als stemmend bij de lier, en geen andere, wilde leeren, waarop de lierspeler, boos, hem beval zich weg te scheeren, daar die knaap niet anders harmonie kon leeren dan (met eene woordspeling die niet te vertalen is) omgekocht".

Als een andere Alcibiades zien wij Kleon hier en van den waren zal dus de comédie iets diergelijks verteld hebben, maar tevens vinden wij een schoolmeester die van het uitsluitende heil van de Dorische voois niet wil weten. Wij verwonderen ons dan ook niet

<sup>1)</sup> T. a. p. P. 64. ὅδ' καὶ μάλιστα τοῖς παισὶν ἡ τοιαύτη παιδεία μετελευστέα, ὅπως διὰ τῶν ἐν νεότητι μιμήσεων τε καὶ ἐμυιώσεων εἰδέναι τε καὶ ἐπιθυμεῖν σφίσι διὰ συνήθειαν καὶ μελέτην συμβαίνει τῶν ἐν ἡλικίᾳ μετὰ σπουδῆς ἐπιτελουμένων.

<sup>2)</sup> Nubes v. 127. εἴτ' αὖ προμαθεῖν ἔσμε' ἐδίδασκεν, τὰ μὲν μὴ ξυνέχοντας.

<sup>3)</sup> P. 96. καὶ τῶν τρῶπων τοίνυν ὃ μὲν δώριος βαρύτατος καὶ ἄρρενι πρέπων ἦναι.

<sup>4)</sup> v. 985—96. ἀλλὰ καὶ τόδ' ἔγωγε θαυμάζω τῆς ὁμομοῦσας αὐτοῦ. φασὶ γὰρ αὐτὸν οἱ παῖδες, οἱ ξυνεφοίτων, τὴν δωριστὴν μόνην μὲν ἀρμάττεσθαι βαρὺ τὴν λύραν, ἄλλην δ' οὐκ ἐθέλειν μαθεῖν ἢ τὰ τὸν κιθαριστὴν ὀργισθέντ' ἀπάγειν κελεύειν, ὥς ἀρμονίαν ἢ παῖς οὗτος οὐ δύναται μαθεῖν ἢ μὴ δωροδοκιστὴ.

langer dat Damon het veld heeft moeten ruimen, wanneer hij de schoolmeesters tegen zich had.

Tegenover den lof bij Plato staat ook de hoon bij Philodemus<sup>1)</sup>, die van Epikurus afkomstig kan zijn.

Maar zelfs al was Damon gebleven, lijkt het nauwelijks waarschijnlijk dat hij over voldoende medewerkers, die zijn bedoelingen maar zoo dadelijk wisten uit te voeren, zou hebben kunnen beschikken en over genoeg verscheidenheid van liederen, ten volle berekend bij de opvoeding der knapen die stemming te wekken, die ze tot hartstochtelooheid en mannelijke deugd leidde. Wij kennen er geen. Aristophanes<sup>2)</sup> schijnt er een paar te noemen Παλλάδα περσέπολιν δεινάν en Τηλέπορόν τι βόαμα waarvan het eerste van Lamprokles was,<sup>3)</sup> die als de leermeester van Damon genoemd wordt.<sup>4)</sup>

Aanwijzingen omtrent de woorden geeft Aristides niet en verdere nauwelijks. Men zal toch waarlijk in plaats daarvan niet kunnen volstaan met wat hij bazelt over mannelijke klanken van klinkers en medeklinkers, wat geheel den stempel van zijn eigen tijd draagt, door gelijkstelling van ε en αι en het onvermeld laten van ι, υ, ει en οι nu de η besproken is.<sup>5)</sup>

Men moet tevreden zijn met wat hij over de muziek zegt, in deze woorden:<sup>6)</sup> in de harmonieën toch, die van hem (Damon) zijn overgeleverd, zijn van de gedragen klanken nu eens de vrouwelijke, nu eens de mannelijke in overvloed te vinden, of in gering aantal, of in het geheel niet aanwezig, maar klaarblijkelijk om voor de stemming van iedere ziel ook een passende harmonie te hebben. Daarom is van de deelen van de melodie de *pesseia* (d. i. het voortdurend aanslaan van een zelfde snaar) het nuttigste, die telkens in de keuze der noodigste tonen gezien wordt".

Tot mijn leedwezen moet ik aan de kenners van muziek geheel overlaten de waarde van deze mededeeling te beoordeelen. Ik kan alleen het vermoeden uitspreken dat, in samenhang met wat wij over zijn beoordeeling der maten vernamen, het hier ten deele ten minste om rust en zelfbeheerschen zal te doen zijn geweest en

<sup>1)</sup> Uitgaaf van Kemke, Leipzig 1884. S. 104 (IV. col. 33—34) και Δάμων, εἰ τοιούτα πρὸς τοὺς ἀληθινούς ἀρεσπαγίτας ἔλεγε καὶ μὴ τοὺς πλαττομένους, ἐφενάκιζεν ἀτηρῶς.

<sup>2)</sup> Nub. v. 967.

<sup>3)</sup> Schol. Plato. Alcib. I. 118 c.

<sup>4)</sup> Schol. Arist. Nub. v. 1.; Schol. Aristidis III. 537.

<sup>5)</sup> P. 92—94.

<sup>6)</sup> P. 95. ἐν γοῦν ταῖς ὑπ' αὐτοῦ παραδδομέναις ἀρμονίαις τῶν φερομένων φθόγγων ἐπὶ μὲν τοὺς ὁῦλεις, ὅτε δὲ τοὺς ἄρρενας ἔστιν εὐρεῖν ἥτοι πλεονάζοντας, ἢ ἐπ' ἑλαττοῦ ἢ οὐδ' ἑλας παρειλημμένους, δῆλον ὡς κατὰ τὸ ἥθος ψυχῆς ἐκάστης καὶ ἀρμονίας χρησιμεύουσας διὸ καὶ τῶν μερῶν τῆς μελοποιίας ἡ καλουμένη πεττεία τὸ χρησιμώτατον, ἐν ἐκλογῇ τῶν ἀνεγκυραιοτάτων φθόγγων ἐκάστοτε θεωρουμένη.

daarbij nog even wijzen op het verhaaltje dat bij Martianus<sup>1)</sup> staat hoe hij een dronken jonge man ontnuchterde door den fluitspeler te gelasten een wijs met enkel spondeeën te blazen. Aan de waarheid van diergelijke vertelseltjes behoeft men niet te hechten. Zij kenmerken een kunstrichting niet minder wanneer zij geheel verzonnen zijn.

Een opmerking wensch ik evenwel aan de deskundigen voor te leggen. Ook in de hedendaagsche muziek komt de herhaling van een toon niet zelden voor, in liederen zoo het schijnt vaak in den aanhef, maar toch ook elders. Het lijkt mij dat dit kunstmiddel gezocht wordt om aan de woorden die het begeleidt bijzonderen nadruk te verleen.

Mag ik ten slotte er op wijzen, dat zoo een Tyrtaeus en een Körner in den regel te zeldzaam zijn om met hun kunst de opvoeding der jeugd te vullen, er wel aanwijzingen bestaan voor de opvoeding van breede lagen van het volk tot geloof door psalmen en gezangen, tot vaderlandsliefde door het volkslied. Bij het laatste vooral is het zeker de muziek, die de gedachte zoo diep inprent in de zielen dat zij tot een alles overheerschende overtuiging wordt. Dat mogen wij vermoeden van het 'Εν μύρτου κλαδί τὸ ξίφος Φορήσω, dat Athene bewaard heeft voor een nieuwe tyran, dat zal, meen ik, gelden van het Wilhelmus, dat als drager van de liefde van het volk voor den Vader des Vaderlands en zijn nazaten, die op zijn Friesche neven overbracht, dat is zeker waar in Frankrijk van de Marseillaise, als uiting van de zegevierende omwenteling en ik vraag mij af of de millioenen, thans onder de meest in het oog loopend valsche leuzen, worstelend op leven en dood, tot algeheele vernietiging toe, om dingen die voor de meesten zoo veraf liggen en zoo ongrijpbaar zijn, als de Bagdad-spoorweg, dit vol zouden houden, wanneer de ziel der volkeren niet gestemd was op een *Rule Britannia* en een *Deutschland Deutschland über Alles*.

Plato<sup>2)</sup> spreekt de gedachte van Damon kort en krachtig uit in de woorden dat „het meest doordringen in de diepte van de ziel de maat en de harmonie en zij maken zich het stevigst van haar meester”.

Vraagt men de oorzaak? Het kan bezwaarlijk alleen aan de kunst te danken zijn, voor wie niet allen gevoel hebben. Zou misschien de mensch, die zong eer hij leerde spreken, daarom in zijn binnenste wezen nog altijd sterker worden geroerd door het gezongen, dan door het gesproken woord?

<sup>1)</sup> IX. 926.

<sup>2)</sup> Pol. p. 401. D. ὅτι μάλιστα καταδύεται εἰς τὸ ἐντὸς τῆς ψυχῆς ὁ τε ῥυθμὸς καὶ ἁρμονία, καὶ ἑρρωμενέστατα ἄπτεται αὐτῆς.

# THE OCEAN IN THE LITERATURE OF THE WESTERN SEMITES

BY

A. J. WENSINCK

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam

AFDEELING LETTERKUNDE

NIEUWE REEKS

DEEL XIX. N<sup>o</sup>. 2

---

AMSTERDAM  
JOHANNES MÜLLER

1918



THE OCEAN IN THE LITERATURE  
OF THE WESTERN SEMITES





## PREFACE

It may seem rather arbitrary to write a monograph on the ideas of the Western Semites concerning the Ocean. For it is well known that the ideas of the Israelites for example on this point are closely akin to those of the Babylonians and that the theories found in Muslim authors show a great deal of affinity to those of the Greeks.

I have two arguments which may justify the geographical boundaries of the present study. In the first place it seemed superfluous to add to the materials united in the following pages those data from Greek and Babylonian literature that are known to be within the reach of every scholarly reader. Further these additions might give the impression that Greek and Babylonian cosmography were treated too. This would indeed be beyond my powers.

In the second place I must remark that a treatise on the ideas of the Greeks, the Western Semites and the Babylonians would not form an any less arbitrary selection from the cosmographic ideas of ancient peoples. For such a definition of the subject would have brought us face to face with several questions that are not yet sufficiently elucidated to be solved. I will mention only the following: what is the relation between the Babylonian and the Sumerian ideas on this and on other points? Is there any relation between Babylonia and Egypt concerning cosmographic views? Where did the Greeks get their cosmographic ideas?

My conclusion is that enlarging the subject Westward and Eastward would not meet the objections mentioned. So I am conscious of dealing arbitrarily, but at the same time convinced that this arbitrariness could scarcely be avoided.

The best method of research in subjects like the present seems to me that different groups of literature should be taken separately by different inquirers; a comparison of their results may procure us a wide view of the subject which might enable us to trace the course such ideas have followed in antiquity and the Middle Ages.

A further point is to be observed. When a *résumé* of the present study was delivered as a lecture to a private circle, Professor SNOUCK HURGRONJE warned me, that the ideas here called the ideas of the Western Semites cannot be appropriated to these peoples with certainty; they possibly belong to others and may have found a fortuitous unity in nearer Asia only. I willingly acknowledge the justness of this remark. So the collection of materials given in the present study is only to be taken as such; it does not bear a conclusive character. I only hope, that it may be of use to others, Semitic and non-Semitic scholars, who make investigations in cognate fields.

It is my agreeable duty to express my warmest thanks to Mrs. KUENEN-WICKSTEED for her careful revision of the English text of this monograph.

Leiden, 1918.

A. J. WENSINCK

## CONTENTS

|   | Page |
|---|------|
| Preface . . . . .                                 | V    |
| Contents . . . . .                                | VII  |
| References . . . . .                              | IX   |
| Chapter I. The ocean in the cosmogony . . . . .   | I    |
| Chapter II. The ocean in cosmography . . . . .    | 15   |
| A. The ocean under the earth . . . . .            | 15   |
| B. The ocean above the earth . . . . .            | 19   |
| C. The ocean round the earth . . . . .            | 21   |
| Chapter III. The character of the ocean . . . . . | 40   |
| A. The ocean as a negative power . . . . .        | 40   |
| B. The ocean as a positive power . . . . .        | 56   |

---



## REFERENCES

- L'Abrégé des merveilles, trad. par Carra de Vaux (Paris 1898).  
 Abu 'l-Fidā', ed. Reinaud et de Slane (Paris 1840); trad. par  
 Reinaud et Guyard (Paris 1848 and 1883).  
 Abū Zaid Aḥmed ibn Sahl al-Balkhī, Kitāb al-Bad' wa 'l-Ta'rikh,  
 éd. et trad. par C. Huart in Publications de l'école des  
 langues orientales vivantes, série IV, t. XVI—XVIII, XXI  
 (Paris 1899—1904).  
 Afrahaṭ, ed. et vertit Parisot in Patrologia Syriaca ed. Graffin,  
 vol. I, II (Paris 1895).  
 Alexanderlied herausg. und übers. von Hunnius in ZDMG,  
 1906, p. 169 sqq.  
 d'Avezac, Les îles fantastiques de l'Océan occidental au moyen-  
 âge (Paris 1845).  
 Azrakī, ed. Wüstenfeld in Die Chroniken der Stadt Mekka,  
 vol. I (Leipzig 1858).  
 Bakrī, ed. Wüstenfeld (Göttingen and Paris 1876—77), 2 vols.  
 Bar Hebraeus, Ethicon, ed. Bedjan (Paris 1898).  
 Bereshit Rabba (Amsterdam 1641—42).  
 Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. De Goeje (Leiden  
 1870—1906), 9 vols. (= B.G.).  
 Pseudo-Callisthenes, ed. Car. Müller in Arriani Anabasis et  
 Indica (Paris 1846).  
 Canaan, Volksmedizin im Lande der Bibel.  
 The Cave of Treasures = Die Schatzhöhle, herausg. und übers.  
 von Bezold (Leipzig 1883—88), 2 vols.  
 A Syriac Cosmological tract, ed. Furlani, JRAS, 1917, p.  
 245 sqq.

- Dimashkī, ed. Mehren (Petersburg 1866).
- Diṡārbekrī, Ta'riḫ al-Khamīs (Kairo 1283), 2 vols.
- Si Ephraim Syri Opera edd. Benedictus et Assemani (Rome 1732—46), 6 vols.
- I. Friedländer, Die Chadhirlegende und der Alexanderroman (Leipzig and Berlin 1913).
- H. Gunkel, Schöpfung und Chaos (Göttingen 1895).
- Ḥalabī, Sīra (Kairo 1292), 3 vols.
- The History of Alexander the Great, being the Syriac version of Pseudo-Callisthenes (Cambridge 1889).
- Ibn al-Athīr, Kāmil, ed. Tornberg (Leiden 1867—76).
- Ibn al-Wardī, Fragmentum libri Margarita mirabilium, ed. Tornberg (Upsala 1835—39), 2 vols.
- Idrīsī, éd. et trad. par Dozy et de Goeje (Leiden 1866).
- Isaac of Ninive, De perfectione religiosa, ed. Bedjan (Paris 1909).
- Das Johannesbuch der Mandäer, herausg. und übersetzt von Lidzbarski (Giessen 1905—15), 2 vols.
- Ḳazwīnī (I), 'Adjā'ib al-makhlūḳāt, ed. Wüstenfeld (Göttingen 1849).
- Ḳazwīnī (II), Āthār al-bilād, ed. Wüstenfeld (Göttingen 1848).
- Kisā'ī, 'Adjā'ib al-malakūt, Leiden Ms., Warner 538.
- Ḳuṭb al-Dīn, ed. Wüstenfeld in Die Chroniken der Stadt Mekka, vol. III (Leipzig 1857).
- De Lagarde, Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs (Leipzig 1867), 2 vols.
- The Life and Exploits of Alexander the Great being a series of Ethiopic texts, ed. Budge (London 1896), 2 vols.
- Le Livre des merveilles de l'Inde, éd. et trad. par v. d. Lith (Leiden 1883).
- Marāṣid al-iṭṭilā', ed. T. G. J. Juynboll, (Leiden 1850—64), 6 vols.
- Mas'ūdī, Les prairies d'or, éd. et trad. par Barbier de Meynard et Pavet de Courteille (Paris 1861—77), 9 vols.
- Midrash Ḳohelet, ed. of Lemberg (1861), 5 vols.

Midrash Shoḥer Ṭob, ed. of Warsow (1875).

Midrash Tanḥuma (Stettin 1860).

Muḏjir al-Dīn al-Ḥanbalī, Kitāb al-Uns al-djalīl (Kairo 1283),  
2 vols.

Nuwairī, Nihāyat al-Arab, Leiden Ms. 2<sup>a</sup>.

The Odes and Psalms of Solomon, ed. and transl. by Rendel  
Harris, 2<sup>nd</sup> ed. (Cambridge 1911).

Ṭabarī, Annales, cum aliis ed. De Goeje (Leiden 1879—1901).

Ṭabarī, Tafsīr (Kairo 1901—03).

Tha'labī, Ḳiṣaṣ al-Anbiyā' (Kairo 1290).

Wünsche, Die Sagen vom Lebensbaum und Lebenswasser  
(Leipzig 1905).

Yāḳūt, Mu'djam, ed. Wüstenfeld (Leipzig 1866—73), 6 vols.





## CHAPTER I

### THE OCEAN IN THE COSMOGONY

It is not only remote Semitic antiquity that has produced cosmogonic stories; even in so late a time as the Christian aera we observe how popular phantasy, though checked by sacred books and their official interpreters and guardians, worked upon a subject which of old fascinated human imagination. This phantasy, however, takes a different direction; monotheism put an end to the strife between different gods and nature became an instrument at the service of the one God. Of course this change did not take place at one period; the Mandaeans for example were at liberty to work out or to gather products of a polytheistic scheme, at a time when Jews and Christians remembered their polytheistic Past only very dimly, if they did at all. It is even true that the biblical story of the creation, as it is written in the book of Genesis, contains only very few features recalling its mythologic pattern. Later biblical literature on the other hand contains allusions of a much more definite kind. It is Gunkel's merit to have carefully collected and explained in his *Schöpfung und Chaos* these scattered sayings and to have shown that they are fragments from cosmological tales differing from those which have come down to us.

Comparing the nature of the ocean as it is described in mythological and semi-mythological passages, with its character in those literary products which might be styled monotheistic, a point of difference is to be noted at once: in the former class of passages the ocean bears the character of a being hostile to the creating god; in the latter class it has become the one god's instrument, or his resting-place.

The literature of the Western Semites furnishes us with a great many examples illustrating this statement. We can only give a few out of many. We will begin with the former class.



Also Syriac literature proves to be acquainted with a picture like that given in Psalm 104. According to Ephraim and Jacob of Edessa in the beginning the earth was covered by the waters like the embryo by the membranes. God rent this mass of water and by providing the earth with mountains and basins, he made places for it, which restrained it<sup>1)</sup>. Another frequent comparison is that between the earth surrounded by the waters with the yolk of the egg as being surrounded by the glair; this comparison is found in Syriac as well as in Arabic literature.

The enmity between Jahwe and Tehom in Hebrew literature is expressed strikingly in the several representations of Tehom, viz. as Leviathan and as Rahab. Psalm 74, 13 sq.: Thou didst divide the sea by thy strength, thou brokest the heads of the dragons in the waters. Thou brokest the heads of Leviathan in pieces and gavest them to be meat to the people inhabiting the wilderness<sup>2)</sup>. And Psalm 89, 10: Thou rulest the raging of the sea; when the waves thereof arise thou stillest them. Thou hast broken Rahab in pieces as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm<sup>3)</sup>.

Here Leviathan is called a dragon; Jesaja 27, 1 it is called a serpent (נחש). As Gunkel has treated all these features elaborately in their connection with Babylonian cosmogony and with biblical eschatology, we may refer for further details to his book mentioned above. We have only to remember that all these attributes are representative of Tehom as a power opposed to Jahwe.

Muslim cosmogony, which of course is wholly monotheistic, has yet retained some remarkable characteristics of Leviathan as a representation of the ocean. According to Tha'labi God created a fish (and this is the great sea-fish) named Leviathan, with the kunya Balahūt and with the surname Bahamūt<sup>4)</sup>. Leviathan and Behemoth are identified here and in other traditions where the latter also denotes the fish on which the bull, which supports the earth, is placed<sup>5)</sup>. Remarkably enough,

1) See the text in the Navel of the Earth, p. 3, notes 2 and 3.

2) אתה פוררת בעורך ים שברה ראשי תנינים על המים אתה רצצת ראשי לויתן תחננו מאכל לעם לציון

3) אתה מושל בנאות הים בשוא גליו אתה תשבחם אתה דכאת כחלל רחב ברוע עוך פורת אויבך

4) فخلف الله نونا وهو الحوت العظيم اسمه لوتيا وكنيته بلهوت ولقبه يهيموت. p. 4:

In stead of لوتيا and يهيموت we read of course لوتينا and يهيموت.

5) Uns Djalil I, 12; Abū Zaid II, 48; Ibn al-Wardī Ia, 36; Kisa'i, fol. 7 r<sup>o</sup>.

for the bull is evidently an offspring of the biblical Behemoth. According to other traditions the fish and the bull drink the water streaming down from the earth<sup>1</sup>).

Other recollections of the biblical תניינ as representatives of the ocean also survive in Muslim tradition. They generally are now connected with the expeditions of Alexander the Great concerning which we shall have to speak later on. But it may here already be remarked, that, though history only knows Alexander's conquests in the East, Oriental mythical legend describes Alexander's marches towards the far East, the far West and the far North. Muslim tradition has chiefly worked out the dates connected with the West.

Now in the romance by Pseudo-Callisthenes there is a description of how Alexander, marching to the East, reaches a river which is visited by a monster, which he cunningly kills<sup>2</sup>). As the reader is aware, a complete Arabic translation of the Romance of Alexander is not known. Still, like pearls loosened from the string, we find several of the most important episodes scattered through Arabic literature. Alexander's slaying of the monster is not simply adopted by Arabic tradition, but is moulded into a different form. In the first place it is ascribed here to Alexander's march to the farthest West. Moreover it has assumed elements foreign to Pseudo-Callisthenes. The monster is called in Arabic, like in Syriac, تنين which is not a genuine Arabic word, but a transcription (perhaps by Aramaic intermediary) of the Hebrew תנין. Further the dragon is localised on one of the islands of the Western part of the ocean. Now these islands have, to a large extent, a mythological meaning; and the Western ocean is, according to the Arabic conception, the ocean *par excellence*. So the sense of the tradition seems to be here the 'same as in the case of the Hebrew Leviathan: the Tinnin is a representative of Tehom. When this representative is killed by Alexander, who in Semitic tradition is a faithful king, it is clear that we have here a myth depicting how Alexander slays Tehom, which he has gone out to meet expressly<sup>3</sup>).

Mas'ūdī<sup>4</sup>) gives a description of the monster which clearly

1) Abū Zaid II, 49; Ibn al-Wardī Ia, 37.

2) Syriac text, p. 190 sqq.

3) The story is to be found in Idrīsī, p. 53 sq. and in Ibn al-Wardī, Ib, p. 14.

4) I, 267.

shows its affinity with Leviathan: it is taken from the sea by angels; with its tail it destroys houses, trees and mountains; then it is cast down in the country of Yādjūdj and Mādjūdj and killed by hail; its flesh serves as food for these peoples. Here several features of Leviathan are united with reminiscences of the Apocalypse, chapter 12.

So we find literary remains of the old strife between the creating god and the rebellious ocean. The latter has been tamed in the beginning, but it has not been annihilated. It is only in the end of days that this will happen; when the ocean is annihilated, the world will have rest; therefore it is said in the Apocalypse: And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea<sup>1)</sup>.

We have now to turn towards the second class of ideas, that which scarcely contains mythological elements, is purely monotheistic and consequently gives an impression differing widely from that made by the above traditions. We may say that this second series of stories of the creation is introduced in Semitic literature by that of Genesis 1, where God has only to speak and the elements, which no longer bear a rebellious or a personal character, submit to his orders. This range of ideas scarcely leaves any room for the Spirit of God brooding over the waters; it has been replaced by the divine throne.

It is the *Ḳor'ān* which puts this feature in the front of the story of the creation, thereby revolutionizing the old traditions. *Sūra* 11, 9: 'It is he who created the heavens and earth in six days; and, before, his throne was upon the water'<sup>2)</sup>. It is an image of a wonderful, imposing nature Mohammed gives here, though not so loaded with mysterious gloom as that of Genesis 1, 2. The brooding Spirit of God, which really is not at home in the monotheistic story, has been replaced by the divine throne, the seat of cosmic order, the personification of God's majesty.

It seems probable that Mohammed was not the first to speak of God's throne resting upon the waters before the creation. Geiger<sup>3)</sup>, in discussing *Sūra* 11, 9, has already quoted *Rashi*:

1) 21, 1.

2) وهو الذى خلق السموات والارض فى ستة ايام وكان عرشه على الماء.

3) Was hat Mohammed aus dem Judenthum aufgenommen<sup>2</sup>, p. 64.

,the throne of the divine majesty stood in the air hovering over the surface of the waters, by order of the Holy one'<sup>1)</sup>. It is probable that this conception is not invented by Rashi, but belongs to the Jewish traditional lore and through this reached Mohammed.

It is further to be remembered that already in the Old Testament Jahwe is represented as dwelling on the flood: The voice of Jahwe is on the water, the majestic god thunders, Jahwe is on the great flood . . . . Jahwe dwells over the flood<sup>2)</sup>.

The Muslim conception has passed into the Ethiopic romance of Alexander<sup>3)</sup>.

Muslim descriptions of the creation show that the throne and the water were pre-existent, as were the pen (القلم) writing down the decrees of the Most High, the sacred house, i. e. the later mosque of Mekka, and the cloud<sup>4)</sup>. Jewish tradition mentions also Paradise and Hell<sup>5)</sup>.

There is good reason for counting the water as belonging to pre-existent things. In the Biblical story of the creation several important things are passed over in silence: the elements air, water and fire for example; later tradition of course has sought to supply this want. Thus the Cave of Treasures<sup>6)</sup> which does not contain anything concerning pre-existent things asserts the water to have been created on the first day.

As to the creation of the water itself, Semitic traditions are not numerous. Proverbs 8, 24 speaks of pre-existent wisdom which was before the Tehomot. Job 38, 8 contains only a slight allusion to the genesis of Tehom: 'He covered the sea with doors, when it burst forth from the womb.' This silence seems to mean that the primaeval water must not be ranged in the same line as created things; it is an entity which, also in monotheistic times, retains something of the divine aspect which, in earlier times, made it be considered as the rival of the gods. It is only Muslim tradition that has broken the silence; Ibn 'Abbās knows how the water has been created. When God intended to create the water, he created a green hyacinth,

1) כסא הכבוד עמד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של קדוש ב"ה

2) Ps. 29: יהוה על המים אל הכבוד הרעים יהוה על מים רבים . . . . . יהוה  
למבול ישב

3) p. 142: ወካ፤ መንበሩ፤ መለዕልተ፤ ማዶ፤ ወመንፈስ፤ አ"፡ ይጸልል፤ መለዕልተ፤ ማዶ፤

4) Ṭabari I, 29 sqq.; Ibn al-Aṭhīr I, 12 sqq.; Abrégé des merveilles, p. 6.

5) Cf. The Navel of the Earth, p. 17.

6) p. 3.

fixed its length, breadth and height. Then he regarded it with a majestic look; then it became a small quantity of water which was in constant motion. This apparent undulation and motion was only a trembling caused by fear of God<sup>1)</sup>.

This is all that I have been able to find concerning the creation of the water.

It is interesting to observe that in the class of ideas we are dealing with, the monotheistic character appears in further details; water is here not the enemy which has to be vanquished before the creation and to be checked afterwards, it is the element which willingly serves God's creative powers. This thought is condensed in the sentence that God has created the universe in or from water. The idea occurs in the Midrash Bereshit Rabba: The works of the creation were watery on the first day; on the second they coagulated<sup>9</sup>). These words seem to mean that on the first day the creation still retained the character of the watery substance out of which it coagulated on the second day into its present form. The same idea is expressed in the Ḳor'ān in a more general form. In Sūra 21, 31, in a survey of the works of the creation, Allāh says: We made every living thing of water<sup>8</sup>). It is to be remarked that the commentators do not tell much concerning a creation of the universe out of water. But still the words seem to point to a conception like that of the Bereshit Rabba. Moreover, the Muslim story of the creation as we find it in folklore and theology, is founded upon this idea. We will, therefore, inspect the Muslim cosmogony more closely.

Of the old-Semitic conception of the mountains being the foundations of the earth and the part which has come into

روى عن ابن عباس أنه قال لما أراد الله عز وجل أن يخلق: 1) Nuwairi, p. 61: يخلق الماء خلق ياقوتة خضراء ووصف من طولها وعرضها وسبكها ثم نظر إليها بعين الهيبة فصارت ماء يترقق لا يثبت في خضاح فما يرى من النموذج والاضطراب

التي Cf. the tradition in 'Adjā'ib al-Malakūt, fol. 3 v<sup>o</sup>: إنما هو ارتعان من خشية الله تعالى

روى عن ابن عباس أن أول ما خلق الله هو اللوح المحفوظ ثم القلم ثم الدرة and Ṭabarī I, 49; Mas'ūdī I, 47.

לחים היו מעשיהם ביום הראשון ובשני קרשו: IV par. 2)

وجعلنا من الماء كل شيء حي (3)



existence before the rest, we have found very few remains among the Muslims<sup>1)</sup>. The view that mountains are the coagulated billows of the ocean is frequently met with: God created the mountains from the billows of the water<sup>2)</sup>. But the description of the creation of the earth and its pre-existent nucleus is given in a more elaborate form: In the beginning the Universe consisted of the *primaeval* water upon which the throne of God rested. Then God sent a soft wind that drifted the water away from a spot that in this way was made dry and where a cupola arose; this was the place of the future sanctuary<sup>3)</sup>.

The soft wind is probably a reminiscence of the Spirit in Genesis 1, 2 that was *מרחפת* i. e., according to the Jewish interpretation, hovering over the water; but for the rest this is a story of the creation that does not depend upon a biblical source; perhaps it may be compared with the Babylonian poem relating that the first places created were Eridu and Babylon.

According to a different version of the Muslim story the wind beat the billows so that they began to foam<sup>4)</sup>. Tabari relates that red or white foam (زبد) was on the spot of the future sanctuary and formed the origin of the earth<sup>5)</sup>. The sanctuary floating on the ocean long before the creation of the earth, is called *غشاء على الماء* (6). The foam sends a vapour upwards and from this vapour heaven is created. It is also told that Allāh created a jewel (جوهرة) and looked upon it majestically till it melted; from the vapour rising from it, heaven was created, from the rest of the jewel the earth<sup>7)</sup>.

In Semitic literature this pre-existent spot in the midst of the *primaeval* waters, the origin of the later sanctuary and the centre of the future earth, is called the navel of the earth. It goes without saying, that this spot in the centre of the ocean could be called the navel of the ocean just as well, for navel in expressions of this sort usually means centre; and so the navel of the earth and the navel of the ocean appear to be

1) The Navel of the Earth, p. 4.

2) 'Adjā'ib al-Malakūt, fol. 16a: اعلم ان الله خلق الجبال من امواج الماء

3) Azrakī, p. 4; Nuwairī, p. 59, 80; Ḥalabī I, 195.

4) Khamīs I, 31; Abrégé des merveilles, p. 7.

5) Tafsir I, 409.

6) Azrakī, p. 1; Kuṭb al-Dīn, p. 25 sq.

7) Kazwīnī I, 9.

identical. As far as I know, Semitic literature does not contain the latter expression; but it occurs among the Greeks. In the *Odyssea* I, 52 Ogygia, the island where Odysseus is retained by Calypso, is called:

νήσῳ ἐν ἀμφιρύτῃ, ἔστι τ' ὀμφαλὸς ἐστὶ θαλάσσης.

According to the *Toradja's* in the centre of the sea there is a rock, where nine streams come together, in the rock is a cave, the dwelling place of the crab which causes the change of the tides<sup>1</sup>).

In view of these facts it is to be remarked, that in such conceptions the simple observation of primitive man is to be traced. Every dry spot in the ocean is the centre or the navel of the ocean for the eye of the inhabitants; just as every high mountain is the centre of the earth. With such expressions cosmogonic conceptions are easily to be connected. What we have to observe here is a different thing.

The universe, in the Semitic conception, consists of several parts analogous one to the other. Thus the *primaeval* domination of the water and the creation of the earth out of it, is also connected with heaven. Tradition, on this point, may have arisen from a poetic utterance in the Old Testament. In *Psalm* 104, 3 Jahwe is called he 'who layeth the beams of his chambers in the waters'<sup>2</sup>). Jahwe's 'upper rooms' are in heaven; so heaven is called the place of water. This was the common idea of the old Semitic world; it is familiar from the Babylonian poem of the creation and it is to be traced in the biblical story of the creation. We shall have to discuss it later on. Here we will only point to some cosmogonic traditions parallel to those communicated above.

In like manner as the earth was created from a centre in the ocean, so were the heavens. The *Bereshit Rabba* contains the cosmogony of heaven or the firmament in this form: At the moment when the Holy one said: let there be a firmament in the midst of the waters, the drop that was in the centre coagulated and so were made the nether heavens and the upper ones<sup>3</sup>). In the *Midrash Shohar Tob* it is said that the heavens were made of water: Rabbi Pinehas said in the name of Rabbi

1) Adriani and Kruyt, *De Toradja's* III, 441, note 2.

2) המקרה במים עליונים

3) par. IV: בשעה שאמר הקב"ה יהי רקיע בתוך המים גלדה טיפה האמצעית ונעשו השמים התחתונים ושמי העליונים

Levi: Are these heavens of soda or alkaline salt? Do not you know of what they are? The word: who layeth the beams of his chambers in the waters, proves that they are of water<sup>1</sup>).

We find this conception also in Christian and Muslim literature. According to the Cave of Treasures the firmament was called Raki' because its nature is that of coagulated water<sup>2</sup>). In the Christian translation and commentation of the Pentateuch the thought is expressed more clearly: When it was the second day, God created a roof of stiffened, coagulated water, in the centre of the ocean<sup>3</sup>).

This centre of heaven around which the firmament was created, is called the navel of heaven<sup>4</sup>).

In the Muslim cosmogonic traditions the nether heaven is usually described as made of billows<sup>5</sup>). It is also said that it is composed of water and vapour<sup>6</sup>); or it is called a sustained roof and a restrained billow<sup>7</sup>). So it is either described as of a watery substance or as coagulated water. We shall have to return to these conceptions in our second chapter. Here another point is to be elucidated. This ocean in heaven bears in its centre the throne of God; for the theory of seven heavens is of later date; originally the universe consisted of three stages: nether world, earth and heaven. In the centre of heaven is the throne of God; in later times it was placed above the seven heavens in the top of the universe. We have already seen that before the creation of the earth, the throne of God rested upon the *primaeval* water. Then it left this place and was raised to heaven. This must have taken place when God began to create the earth. Tradition, however, is not elaborate on this point. Commenting upon the words of the *Qur'ān*: And his throne was on the water, it asserts that this was the state before the creation; and it assumes that after the creation the throne is in the centre of heaven or in the top of the universe.

1) p. 151: אֵר פִּינָחָם בְּשֵׁם ר' לֹוי הַשָּׁמַיִם הִלְלוּ שֶׁל נָתַר הֵן אֹז שֶׁל בּוֹרִית וְאֵין אַחֵהּ יִדְעֵה מִמָּה הֵן וּמִמָּה שֶׁנֶּאֱמָר הַמִּקְרָה בְּמִים עֲלִיּוֹתָיו הוּא אֹמֵר שֶׁל מִים הֵן

2) p. 4: **مَجْلَدٌ زَاهِدٌ لَمْ يَنْبَغْ لَبْنُهُ وَنَحْوَهُ زَاهِدٌ وَنَحْوَهُ**

3) ed. de Lagarde II, 8: **فَلَمَّا كَانَ الْيَوْمَ الثَّانِي خَلَقَ اللَّهُ سَقْفًا مِنْ مِيَاهُ مَجْمُودَةٍ**

4) *The Navel of the Earth*, p. 45 sqq.

5) *Tha'labi*, p. 1; *Khamis* I, 31.

6) *Tha'labi*, p. 11: **خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاءَ الدُّنْيَا وَزَيَّنَهَا فِي مَاءٍ وَدُخَانٍ**

7) *Nuwairi*, p. 9: **الرَّقِيعَ سَقْفَ مَحْفُوظٍ وَمَوْجَ مَكْفُوفٍ**

**مَجْلَدَةٍ فِي وَسْطِ لَبَّةِ الْمَاءِ**

I know only one tradition that describes God's ascending from his first throne on the water to his place in heaven: Ka'b al-Aḥbār said: In the tora it is said, that God says to the holy rock in Jerusalem: Thou art my lower throne, from thee I have ascended towards heaven; towards thee will be the gathering of mankind and from thee their spread<sup>1)</sup>).

It has to be remembered that the holy rock in Jerusalem is on the place of Jahwe's first throne on the water and that the royal throne in Jerusalem is still called the throne of Jahwe. But there is another idea which appears in the traditions concerning the two thrones; that of the similarity between the different parts of the universe; what later are heaven and earth, are before the creation two oceans, each with a navel in the centre, a navel which is also the place of the divine throne. From that centre outwards heaven as well as earth have been made.

The throne in heaven, according to the Muslim conception, has always remained a centre and a gathering-place of water. There is a popular tradition concerning the origin of rain saying that the wind and the clouds meet at the end of heaven. Then God drops water from beneath his throne upon the clouds which spread the rain<sup>2)</sup>. —

We have seen that the biblical story of the creation omitted to mention several things which the curiosity of later ages inquired about and which were either added or placed before the creation. No mention is made of the elements. Another thing which was omitted, is the clouds. From ancient times the clouds and their creation have been treated together with the ocean. It is therefore suitable to say a few words concerning this point.

Job 38, 8—11 speaks of the birth of the sea in poetic expressions; vs 9 runs: when I made the cloud the garment thereof, and dark clouds a swaddlingband for it<sup>3)</sup>). Here again is a fragment of a cosmogonic description, which in the Old Testament remains a fragment, but which in other Semitic cosmogonic systems may have had its place. Yet it is to be observed

1) Nuwairī, p. 90, 15: عن كعب قال ان في التوراة انه يقول لصخرة بيت المقدس: انت عرشى الادنى ومنك ارتفعت الى السماء... واليك الخشر ومنك المنشر

2) Tabarī, Tafsir VIII, 138 sq. Cf. XXVIII, 89.

3) בשומי ענן לבשו וערפל חתלחו



lites in the Red Sea and the desert, shows himself or covers himself in a cloud; when Jahwe descends on Sinai the mountain is covered by a cloud; when Jahwe comes to meet Moses in the tabernacle, the tent is seen under a cloud: the cloud is the representative of the godhead. Jahwe in heaven sits on his throne, but in the old poetry of the Old Testament, like Ps. 18, Jahwe in heaven is also conceived as riding on the clouds. So — as pointed out by Gunkel — Jahwe's throne in heaven goes back to the idea of the clouds considered as the dwelling place of the deity.

If we bear this in mind, the different interpretations of Genesis 1, 2 will no longer seem incoherent utterances: the throne of God on the waters and the cloud in which the Spirit of God dwells, will appear to be only different expressions for the idea that in the beginning the deity itself or the *rūḥ*, i. e. divine vital power, was brooding over the waters. Even Muslim tradition seems to have kept a vague reminiscence of this idea. When Mohammed was asked where God dwelt before the creation of heaven and earth, he answered: in a cloud, above which was the air and beneath which was the air<sup>1</sup>).

At the close of our inquiry into the place of the ocean in the West-Semitic cosmogonic traditions, it is necessary to turn our attention to a cognate subject: the deluge. The relation between the cosmogony and the deluge is of so close a nature that one can almost be considered as a repetition of the other. This is not only true for the Semitic world. Professor Chan-*tepie de la Saussaye* has pointed out the same feature in several American religions<sup>2</sup>) and every one knows that Deucalion and Pyrrha are the Greek Adam and Eve. This parallelism is especially to be applied to the function of water before the creation of the world and during the flood; in other words: the water of the deluge is the return of the *primaeval ocean*<sup>3</sup>). This is said expressly in the Old Testament: In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great ocean broken up and the windows of heaven

1) Tabarī, *Tafsīr* XII, 4: *فِي عِلَاءَ مَا ذُوْقَهُ هَوَاءٌ وَمَا تَحْتَهُ هَوَاءٌ*

2) *Studien*, V, 52.

3) Cf. W. B. Kristensen, *De plaats van het zondvloedverhaal in het Gilgameš-epos* (Versl. en Meded. Kon. Akad. van Wetensch., 5e Reeks, Deel II), p. 7.



## CHAPTER II

### THE OCEAN IN COSMOGRAPHY

In the cosmogonic stories we have observed the ocean being changed from an ungodly power into an instrument in the hand of God. In this chapter we shall have to consider it chiefly in relation to actual life.

We have to ask the question: Where is this ocean localized and what is the place it occupies in the cosmographic ideas of the Western Semites? The answer falls into several statements; we will begin with relating what is known concerning the ocean

#### A. UNDER THE EARTH.

The idea already occurs in the Old Testament. In the old poem in Gen. 49 to the tribe of Joseph are promised the blessings of heaven above and those of Tehom lying beneath<sup>1</sup>). It should be remarked that 'lying' is a rendering of the verb רבץ, which is said of animals lying down; perhaps there is here a reminiscence of Tehom represented as an animal. This subterranean Tehom is also mentioned in Psalm 136, 6 where it is said that Jahwe has extended the earth above the waters<sup>2</sup>).

Further, in the story of the deluge, this subterranean ocean is a powerful element. In the biblical story of the flood this is clear, though it is not said plainly. The flood is caused by the opening of the windows in heaven and of the fountains of the great Tehom<sup>3</sup>). It might be doubtful what the fountains of the Tehom are, if it were not that tradition had preserved

---

1) Gen. 49, 25: ברכות שמים מעל ברכת ההום רבצה תחת

2) לרוקע הארץ על המים

3) Gen. 7, 11.





of Tehom which are promised to the tribe of Joseph in Genesis 49, 25, says: The blessing of the sky is that of rain and dew; the blessing of Tehom is that of rivers and springs which provide the earth with water in Joseph's inheritance<sup>1)</sup>. So the earth has a constant connection with subterranean Tehom through springs and rivers; up to the present day the inhabitants of Palestine believe that these waters come from the nether world and are the dwelling places of supernatural beings<sup>2)</sup>.

We now turn to Arabic literature, where subterranean Tehom does not occupy a large place. Still we find utterances which are connected with those mentioned above. Some of them take the form of learned theories, but others clearly show their dependency upon popular tradition.

Thus we find in Mas'ūdī the conception of sources and rivers as springing from the subterranean Tehom: People differ concerning the origin of rivers and sources. Some of them think that the extraction of all of them is one, viz. the great sea, that this sea has sweet water and so is different from the ocean<sup>3)</sup>.

In quasi-learned tradition subterranean Tehom is considered in connection with the form of the earth. The earth conceived as a mountain by old popular tradition has been replaced by the earth as a sphere. This sphere is floating on the ocean, so that only its superior half is above the water. The earth immersed in the ocean is also compared with a cauldron of which the convex side is turned upwards<sup>4)</sup>. While the old comparison with an egg is still found also<sup>5)</sup>.

Thus it appears that the idea of there being a sea of sweet water under our earth, the ancient Tehom, which is the source of springs and rivers, is common to the Western Semites. Perhaps people have asked where these waters came from. Job

1) Opp. I, III E: הַבְּרָכָה הַשָּׁמַיְמָה הִיא הַבְּרָכָה הַיָּמָיִמָה  
וְהַבְּרָכָה הַיָּמָיִמָה הִיא הַבְּרָכָה הַשָּׁמַיְמָה

2) Canaan, Volksmedizin im Lande der Bibel, p. 9.

3) I, 203: اختلف الناس في الانهار والاعين من اين بدؤها فذهبت طائفة الى  
ان مجراها كلها واحد وهو البحر الاعظم وان ذلك بحر عذب ليس هو بحر اوثيانوس

4) Kazwīnī I, 143: زعموا ان شكل الارض قريب من الكرة والقدر الخارج من

5) Kazwīnī I, 144.

الماء محدب

38, 16 mentions the fountains of the sea<sup>1)</sup> in parallelism with the bottom of Tehom and also Proverbs 8, 28 speaks of the fountains of Tehom<sup>2)</sup> as being fixed by God. But, as far as I know, this point is not treated elaborately.

Later tradition, moreover, has not been silent on the subject. According to Midrash Tanhuma the world rests on the wind<sup>3)</sup>. We find this conception also in Muslim tradition, but in a rather complicated form. Nuwairī has it in the lengthiest form: It is said that the earth rests on water, the water on a rock, the rock on the back of a bull, the bull on a *ككم*, the *ككم* on the back of a fish, the fish on water, the water on the wind, the wind on the veil of darkness, the darkness on humid earth, and with the humid earth the knowledge of the creatures reaches its end<sup>4)</sup>.

Such enumerations are found in many Arabic works, not always in the same sequence<sup>5)</sup>. What interests us is that in all these enumerations the fish and the bull are mentioned.

Usually for the fish the Arabic term *حوت* is used, but Ṭabarī I, 48 has instead of this word *نون*; the foreign origin of the tradition is being still recognizable in its Arabic form, as *نون* is not the usual word for a fish in Arabic, but in Aramaic. Thus we find here again reminiscences of the usual representation of Tehom: Leviathan. I have already quoted Tha'labī's tradition according to which God created the *nūn*, whose name is Leviathan, whose kunya is Balahut, whose laqab Behemoth<sup>6)</sup>. We know Behemoth in the Old Testament only from the last chapters of the Book of Job, where it is thought to represent the hippopotamos. Gunkel in his *Schöpfung und Chaos* has conjectured that it is a mythic animal. His surmise, as it seems to me, is proved to be true by the traditions quoted above. Behemoth, a word of which the formation is not obvious (if it is rightly punctuated in the Masoretic Bible) points in the first

1) נבכי ים

2) עינות תהום

3) שוואל אדריאנוס לאקילוס על מה העולם עומד א"ל על הרוח: p. 17.

4) p. 54: ويقال انها كانت على ماء وأماء على صخرة والصخرة على سنام ثور والثور على ككم والككم على ظهر حوت والحوت على الماء والماء على الريح والريح على حجاب ظلمة والظلمة على الثرى وإلى الثرى انقطع علم المخلوقات

5) Ṭabarī, *Annales* I, 48 sq.; *Tafsīr* I, 149; XXIX, 8 sq.; Ibn al-Athīr, *Kāmil*, I, 15; Tha'labī, p. 4; *Uns djalīl* I, 11, 212.

6) p. 4.

place to **בהמה** which means cattle and of which, in Palestine, the bull is the chief representant. We find the bull in a series of traditions as one of the bearers of the earth or of the world. In Tha'labī it is said that its horns appear above the horizon<sup>1)</sup>. In other traditions the earth is placed upon the Leviathan: Leviathan and the bull Behemoth are so closely connected that Tha'labī can maintain that ebb and flood are caused by the bull's respiration<sup>2)</sup>. Probably these Muslim traditions go back to Jewish lore, showing that the latter probably knew of Behemoth as the bull which bears the earth. We saw that Leviathan is the representation of Tehom; in the same way Behemoth seems to be the representation of the earth. The earth is also in other religions represented as a bull<sup>3)</sup>.

In the second place, in Semitic cosmography the Ocean is placed

#### B. ABOVE THE EARTH.

This idea is already familiar to us after our research concerning the cosmogony of the heavens, especially in connection with the divine throne in heaven which, like that existing before the creation, is placed upon the waters in heaven.

There is, however, still something to be said on this subject. In Jewish tradition the waters in heaven are expressly called upper Tehom<sup>4)</sup>. And from this Tehom the earth gets its sustenance: The ocean is above the whole earth and the whole earth drinks its waters<sup>5)</sup>. This tradition is in a more complete form in the Midrash Kohelet: 'The brooks go towards the sea'. Wherefrom does the earth drink? . . . it drinks from the waters of the ocean, as Scripture says: And there went up a mist from the earth and watered. Rabbi Josua says: It drinks from the upper waters, as Scripture says: and drinketh water from the rain of heaven; and the clouds grow strong from the earth unto heaven and receive the water as it were from the mouth of a waterskin, as scripture says: they pour down rain

1) p. 4: **وَقَرُونِ ذَلِكَ الثَّوْرَ خَارِجَةً مِنْ أَقْطَارِ الْأَرْضِ**

2) p. 4.

3) Cf. W. B. Kristensen in *Verslagen en Meded. Kon. Akad. v. Wetensch.* (IV<sup>e</sup> reeks, deel XII, p. 83).

4) Midrash Tanhuma, p. 229 speaks of **הַתְּהוֹם הָעֶלְיוֹן** and **הַתְּהוֹם הַתַּחְתּוֹן**

5) Ber. Rabba, par. V: **דָּרַשׁ רַבִּי אֲבָהוּ אוֹקִינוֹם נְבוֹה מִכָּל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלוֹ**: מִיָּמֵינוּ הֵם שׁוֹתִים

according to the vapour therof; which the clouds do drop and distil upon man abundantly; no drop touches the other<sup>1)</sup>.

This upper Tehom appears to be the basin in which the rain is gathered before it is poured into the clouds which spread it over the earth. This theory seems to have been familiar in the Semitic East; in a modified form it is also given by Ṭabarī: God sends the wind which brings the clouds from between heaven and earth, from the border of the sky and the earth where both meet . . . . . then the clouds spread over the sky as they like; then He opens the gates of heaven and pours water on the clouds and later on they give rain<sup>2)</sup>.

In the Ḳor'ān there are several passages which seem to suppose a heavenly ocean. Sūra 55, 19 sq.: He [Allāh] has set free the two oceans so that they meet; between them is an isthmus which they do not transgress<sup>3)</sup>. In Sūra 25, 55 it is said that one of these seas is sweet, the other salt<sup>4)</sup>; and Sūra 27, 62 also speaks of two seas which are separated one from another. And Ṭabarī says: There is a sea in heaven and there is a sea on the earth<sup>5)</sup>. Muslim cosmography is bound up with the views of the Ḳor'ān; so it recognizes seven earths and seven heavens. Even here the old congruity between the parts of the universe is carried on: between every two earths there is a sea<sup>6)</sup>.

It is well known that in the Babylonian cosmogony one half of Tiamat is placed in heaven and that the biblical cosmogony has a reminiscence of this mythological idea in the verse which

1) fol. 7 r<sup>o</sup> 17 sqq.: יהושע ר"א ור"ה ומהיכן הארץ שותה ר"א ור"ה אליועזר אומר ממי אוקינום שותה דכתיב ואר יעלה מן הארץ והשקה . . . . . ורבי יהושע אומר ממים העליונים היא שותה דכתיב למטר השמים תשתה מים והעננים מחגברין מן הארץ עד לשמים ומקבלין אותן כמפי הנוד דכתיב ויקו מים לאידו וחושרין אותה ככברה ואין טיפה נוגעת בחברתה

2) VIII, 138: أن الله يرسل الريح فتلقى بالسحاب من بين الخافقين طرف السماء والأرض حيث يلتقيان . . . . . فيبسط في السماء كيف يشاء ثم يفتح أبواب السماء فيسيل الماء على السحاب ثم يطر السحاب بعد ذلك

3) مرج البحرين بينهما برزخ لا يبغيان

4) هذا عذب فُرَّتْ وهذا ملح أُجَاجٌ

5) قال بحر في السماء وبحر في الأرض: XXVII, p. 27

6) بين كل أرضين بحر: Ṭabarī, Annales I, 38

relates that God made a separation between the waters above the firmament and those beneath it.

We have already noted the close similarity between Semitic (and other) cosmogonies and the story of the deluge. The deluge really is the vanquished, but not destroyed, Tehom which reappears. In the biblical story the waters are poured out by the fountains of the great Tehom and by the windows of heaven. Now we have seen that Tehom is thought to be under the earth as well as in heaven, so it becomes probable that, when in the story of the deluge these two sorts of water are mentioned, they are simply meant as the outbursts of lower and upper Tehom.

In the third place we have to consider the ocean as lying

### C. ROUND THE EARTH.

We do not find this idea everywhere in Semitic literatures with the same clearness. It is probable, however, that nearly all Semitic peoples were acquainted with it. The primitive eye starts from what it observes: the seashore presents the unlimited sight of the ocean; this means that the ends of the earth are surrounded by the ocean.

In Hebrew there is a term which probably indicates this idea: the term **אֶפְסוֹ אֶרֶץ** 'the ends of the earth'. It has already been observed by others that the Hebrew **אֶפְסוֹ** is to be compared with the Babylonian **apsu**, ocean. This comparison which considers **אֶפְסוֹ** as a loanword from the Babylonian, is made more convincing by the fact that the Semitic languages do not know a root **אֶפְסוֹ**; all occurring forms seem to be derived from the noun **אֶפְסוֹ**.

If this derivation of **אֶפְסוֹ** is right, its original meaning ocean would have been replaced by that of end (of the earth) because these ideas were nearly identical for the Hebrew mind. A trace of the original meaning of the word is still to be detected in Hebrew poetry, which, by its parallelism, is often valuable for the study of the exact significance of words. In Zecharjah, 9, 10 the reign of the eschatological king is described thus: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth<sup>1</sup>). The dominion of

---

<sup>1</sup>) ומשלו מים עד ים ומנהר עד אפסוֹ אֶרֶץ

the Messiah will be over the whole of the earth; this Israelitic idea is expressed here in the words: from sea to sea, which means that the earth is compassed by seas. This expression is not peculiar to Zecharjah; it also occurs in Psalm 72 : 8 : He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. So we observe that in a common Hebrew expression the words from the river to the ends of the earth are used in parallelism with 'from sea to sea'; the ends of the earth and the ocean are synonyms; this may serve as an explanation of how apsu-ocean has become **ספס**, end.

We are also able to trace this idea of the earth as being encompassed at least by two seas, in the eschatological parts of the Old Testament further on. In Joel 2, 20 Jahwe is said to banish the one from the North, in the last days, into a thirsty and barren land, his face towards the East sea, his hinder part towards the Western sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up<sup>1</sup>). This refers to the archfiend who is destroyed; sometimes he is called Leviathan, as in popular traditions, here he bears the epithet of the one from the North, in later times he is the pseudo-Messiah. Now this archfiend is the counterpart of the eschatological king, who is also represented by different types: sometimes he is Jahwe himself, sometimes the Messiah ben David, sometimes the Messiah ben Joseph. As the Messiah will rule from sea to sea, so his counterpart will be slain and stretched down from sea to sea. This passage in Joel defines these seas as the Eastern one and the Western one. These seas must represent the ends of the earth, viz. the ocean. So Gressmann was right when he denied the identity of the Eastern sea with the Dead sea<sup>2</sup>); it is the great Ocean concerning the East of which the Israelites must have possessed vague ideas, but which formed a part of their cosmography.

In order to test this statement we have further to inquire into Hebrew cosmography. Till now we have found that 'from sea to sea', or 'from the stream unto the ends of the earth' means that the ends of the earth are the place where the

1) ואת הצפוני ארחיק מעליכם והרחתי אל ארץ ציה ושכמה את פניו אל הים הקרמני  
וספו אל הים האחרון ועלה באשו ותעל צחנתו

2) Eschatologie, p. 187; cf. p. 93 where the apocalyptic character of Joel is maintained.

ocean begins. Now, what was the form of the earth according to the Israelites? It is only some references in the Old Testament which can be used as evidence. Jesajah 40, 22 mentions the circle of the earth<sup>1)</sup>; Job 22, 14 the circle of heaven<sup>2)</sup>, Proverbs 8, 27 and Job 26, 10 the circle on the surface of Tehom<sup>3)</sup>. The congruity of the parts of the universe is again proved by these expressions. It is however not clear whether heaven and earth are considered as layers, or as mountains, hemispheres or the like. At any rate: the earth is round; its 'ends' are enclosed by the sea; in other words: the earth is encircled by the ocean, Tehom.

This result is not surprising; it is a well known type of Semitic cosmography. We find it also in later literature: the ocean surrounds the whole world as the abacus surrounds a large pillar. And the world is placed in its circular form on the fins of Leviathan<sup>4</sup>).

Syriac cosmography has shared the opinion that the earth is surrounded by the ocean. There are, however, some remarkable details in the different descriptions.

It is well known that the romance of Alexander has been translated at a rather early date into Syriac and that Syriac literature possesses two other descriptions of Alexander's life and exploits, viz. the poem by Jacob of Sarug, and the 'Legend of Alexander'. These two descriptions contain a great many features which do not go back to pseudo-Callisthenes, but are the remains of mythical and legendary tales that were current in the Semitic East. According to the poem ascribed to Jacob of Sarug Alexander aims at reaching the ends of the earth and the oceans and above all, the land of darkness<sup>5)</sup> in which the fountain of life is found<sup>6)</sup>; but this country is behind terrible seas that surround the world<sup>7)</sup>; the utmost of these seas

### 1) חוג הארץ

2) חוג שמים

### חוג על פני תהום 3)

4) Jellinek, Bet ha-Midrash I, 63: **עמוד של העולם כמין כפה את כל העולם סבב את כל העולם גדול וכל העולם מוקף על סנפירי לויתן**

5) vs. 39 sq.: **ኢሁዓ ክብር ወል ቅዱስ ጳውሎስ ጳጳስ**  
**መንፈስ ወል ጳውሎስ ጳጳስ**

6) vs. 166: קִיּוּ קִיּוּ מִן הַכֹּהֵן קִיּוּ

7) vs. 51 sq.: متحک استقامت و حزم و حلم





immoveable one; behind it is an other sea, called the weeping one; this is the last of the seven seas.

Traditions like this have not much to do with mythologic folklore or Arabic science: they are the product of second-hand imagination. It is only Pontos and the dark ocean that regularly appear in Arabic cosmography.

As has been said the Arabs generally speak of one ocean only. And like other Semitic and non-Semitic peoples they represent it as going round the earth: The whole of the earth is round and the ocean surrounds it like a collar<sup>1)</sup>. Other authors compare the circle of the ocean around the earth with a wreath<sup>2)</sup>, a ring<sup>3)</sup>, or with the halo around the moon<sup>4)</sup>. The commonest image of the ocean however, is that of a serpent<sup>5)</sup>. Arabic tradition here continues Jewish mythology, which has lost its vigour and survives chiefly in comparisons. Still, we have found also Arabic traditions concerning Leviathan. Now Leviathan, like the ocean, has finally become a humble servant of the Semitic god. According to Kisā'i around the earth there is a serpent surrounding the whole of this [viz. the earth with all what is round about it] and praising God till the day of resurrection<sup>6)</sup>. — The image is already in Pseudo-Callisthenes. Alexander flying through the air on the back of the eagles, sees a field surrounded by a serpent; this is explained as the world surrounded by the ocean<sup>7)</sup>.

According to Arabic geographers this ocean is the only real sea on the earth; it is the basin that provides all other seas with water, their *عنصر* as they say<sup>8)</sup>. They know, however, that the Caspian sea has no connection with the ocean; and concerning the Pontos the same view is sometimes expressed<sup>9)</sup>.

1) BG I, 8: والارض كلها مستديرة والبحر المحيط محتف بها كالطوق

2) اكلبل, Abū Zaid IV, 54.

3) Muḥaddasī, p. 16: لا غاية ولا نهاية

4) Yāqūt I, 504: وهو محيط بالدنيا جميعها كاحاطة الهالة بالقمر

5) Cf. The Navel of the Earth, p. 64.

6) 'Adjā'ib, fol. 15<sup>b</sup>: وخلفه حية محيطة بجميع ذلك تسبح الله تعالى الى يوم القيامة

7) Pseudo-Callisthenes, Chapter 41: ὁ δὲ ὄφις ἡ βάλασσα ἡ κυκλοῦσα τὴν γῆν. See also Reitzenstein, Poimandres, p. 31.

8) B. G. VIII, 68.

9) Nuwairi, p. 61 maintains that there are three seas: the ocean, the Caspian sea (بحر الخزر) and the ماينتس (بحر ماينتس), which scarcely can be other than بنطس.

The idea of the ocean as the mother of all other seas is of importance for the cosmography of the Arabs, for, as they say themselves, all seas are really only gulfs of the ocean<sup>1)</sup>, and the maps of the world as they are found in ẖazwīnī<sup>2)</sup>, Ibn al-Wardī<sup>3)</sup>, and Abu 'l-Fidā'<sup>4)</sup>, give a good impression of this conception. No doubt the idea is not especially Arabic but like many other notions concerning the ocean, it is the common property of the Western Semites. It may be imagined, that it has been of the highest importance for those Semitic peoples who had a sea-cost and a frequent intercourse with the sea. For the Israelites the Mediterranean must have represented Tehom with all its beneficial and pernicious properties. — The Arabs, as having a geographical literature, have left very full dates concerning their conception of the ocean. They generally call it by the Greek term *αὐριανός*, or *البحر المحيط* 'the surrounding ocean', which latter name is already a description. They further make a distinction between the Western and the Eastern sea, viz. the Mediterranean and the 'Chinese sea', but they know that both are only vast gulfs of the ocean<sup>5)</sup>. The Eastern sea is sometimes called the pitch sea<sup>6)</sup>.

Some authors apply the term ocean *اوقيانوس* especially to the Western sea<sup>7)</sup>; this is possibly due to the Greek origin of the term.

The fact, that the Mediterranean is considered as the ocean or a gulf of it, appears also from their common name: the Green sea<sup>8)</sup>.

Finally we have to point to a cosmographic peculiarity in connection with the oceans that, as in many other cases, will prove to be mingled with ancient religion. I refer to a series of traditions all of which speak of an image, a town, a tower, a castle or a mountain in the far West or the far East. The similarity here with the columns of Hercules denoting the

1) B. G. I, 6; 68; II, 11.

2) I, 105.

3) Ia, p. 6.

4) Reinaud, traduction I, p. LXXII.

5) Marāṣid I, 129: *بحر محيط بالارض من كل جوانبها يتصل به البحران الشرق والغربي فهما به كالخليجان*

6) *البحر الزفتي*, Dimashkī, p. 17; Abu 'l-fidā', p. 21.

7) Dimashkī, p. 127; Abu 'l-fidā', p. 12.

8) *البحر الأخضر*, B. G. VI, 92, note a; p. 230, 264; VII, 85; VIII, 68; Jāḳūt I, 504.

entrance to the ocean and also to the Mediterranean will strike every reader. Arabic literature is acquainted indeed with this name and the traditions connected with it. It is however to be remarked that, as far as I know, the columns of Hercules never denote the mountains of Abyla and Calpe, which, according to Greek tradition, were rent asunder by the demi-god.

What Arabic tradition tells concerning Hercules, may follow here. According to Mas'ūdī on the territory which separates the Mediterranean from the Ocean there is a tower (منار) of brass and stones, built by the giant and king Heracles. In this tower is an inscription and images which beckon with their hands [as if they would say]: there is no way behind me, nor a trodden path for any one who will enter this sea from the Mediterranean . . . . for this is the sea of darkness, the Green sea, the surrounding one. Others say, however, that the tower is not on the isthmus but on some of the islands in the surrounding ocean<sup>1)</sup>.

A tradition to this effect is indeed to be found in Arabic literature in this form, that Hercules had built brazen images on some of the islands in the ocean<sup>2)</sup>.

With reference to Mas'ūdī's tradition, it should be remarked, that here the distinct reminiscence of Greek mythology has been augmented with the feature, that the tower or the images have been erected to indicate the utmost limit of the human and animal territory: here is the entrance to the ocean and the ocean is shut off for man. Further the name of Heracles does not occur in the traditions on this subject we shall have to review.

According to Idrīsī<sup>3)</sup> in the Western ocean, on the isles of Masfahān and لغوس, there is a red image, denoting that there is no way behind. Sometimes the sea in the neighbourhood of these islands is called the sea of the brazen images<sup>4)</sup>.

---

وعلى الحد المشترك بين هذين البحريين أعني بحر الروم وبحر اقيانوس المنار الخمس وللجارية التي بناها هرقل الملك للبحار عليها الكتابة والتمثيل مشيرة بأيديهما ألا طريق ورأى ولا مسلك لجميع الداخلين الى ذلك البحر من بحر الروم . . . . وهو بحر الظلمات والاخضر والمحيط وقيل ان المنار على غير هذا الرقاق بل في جزائر من جزائر اقيانوس المحيط

2) B. G. VIII, 69.

3) p. 28.

4) Mas'ūdī I, 184.

In other traditions the name of Heracles has been replaced by that of persons more familiar to the Arabs. Ibn al-Wardī mentions three statues, a green, a red and a white one, which warn the sailors not to proceed farther; they have been erected by the Yemenite king Abraha 'of the tower' (ذو المنار)<sup>1)</sup>. According to Ṭabarī the Tubba' Yāsir An'am undertakes an expedition to the far West. He reaches the sand-river, and sends a troop farther Westward; they do not return however. Then he erects a brazen statue at the side of the wādī, with the inscription: This statue is that of An'am the Ḥimyarite; there is no way beyond it; let nobody undertake it, for he would perish<sup>2)</sup>.

These traditions, which connect South-Arabian princes with the entrance to the ocean, are also brought into relation with Alexander; Alexander in Muslim tradition has taken the place of Herakles, he has separated Europe from Africa by digging the strait of Gibraltar<sup>3)</sup>. He is the hero who has visited the far West and he is entitled to mark the entrance to the ocean by a distinctive sign. Thus, according to the Ethiopian edition of the Romance of Alexander, he has built a tower in the ocean and placed upon it his own statue with a key in its hand and with an inscription saying that he has shut off the sea<sup>4)</sup>.

It should further be remarked that in the last two traditions brazen images are spoken of. There is a series of reports which refer to brazen images. According to Idrīsī on each of the two Islands of the Happy there is an image of stones, a hundred cubits in height, upon each image is a brazen statue<sup>5)</sup>.

There is a different series of traditions which do not speak of a brazen statue in the far West, but of a brazen town. Mas'ūdī has a remarkable report on it: Between the nearer Sūs and the farther Sūs lies a distance of twenty days travel filled with cultivated places which reach to the sand river and the black castle. Then there follow deserts of sand in which is found the town known as the brazen town and the lead cupola's; it was reached by Mūsā b. Nuṣair in the caliphate of 'Abd al-Malik b. Marwān<sup>6)</sup>.

1) I, b, 2, 13.

2) Ṭabarī, Annales I, 684.

3) Idrīsī, p. 166; Dimashqī, p. 136.

4) p. 128.

5) p. 2.

6) I 369: وبين السوس الأدنى وبين السوس الأقصى من المسافة نحو من عشرين

This brazen town occurs also in the Romance of Alexander and the king is called its founder<sup>1)</sup>. This is again a sign of the connection between the traditions concerning the brazen image and those concerning the brazen town.

The brazen town and Mūsā b. Nuṣair's report are treated at length in Arabic literature. Ibn al-Faḳīh<sup>2)</sup> reproduces Mūsā's letter to the caliph. He describes how he reached with his troops a town in Spain, of which the shining pinnacles had appeared to them already at a five days' distance. When they saw the town before them, it inspired them with a mighty horror. When inspected closely it appeared to be a town without gates. So with the aid of ladders a man climbed the wall but when he was at the top he burst out laughing, descended into the town and, when called by Mūsā, no sound of him was heard; he never appeared again. So three men disappeared; then Mūsā inspected the walls again and found an inscription in verses asserting that man never will reach immortality. If any one, it would have been Solomon who has built this city with the aid of the *ḍjinn*'s. Then Mūsā met with a man of the *ḍjinn*'s who told him that a man used to visit the place and to perform the *ṣalāt* on the edge of the pond there; and that he took this man for al-Khaḍir. Then Mūsā ordered divers to dive into the pond; they found in it apart from many brazen objects, brazen men who at once flew away saying: I never return. These are, according to Zuhri, the *ḍjinn*'s which Solomon has imprisoned there.

In the Arabian-Nights we have a story of the brazen town that also tells Mūsā's adventure, partly in accordance with Ibn al-Faḳīh, but to a long extent independently from him.

Here the brazen town is entered by Mūsā and his companions who find it to be the city of the dead: the men are in the markets, the merchants in their shops, but all are dead, among their innumerable treasures. When Ṭalib ibn Sahl tries to take with him some of the treasures he is killed in a myste-

يوما عمائر متصلة الى ان يتصل ذلك بوادى الرمل والقصر الاسود ثم يتصل ذلك  
بمقاور الرمل التى فيها المدينة المعروفة بمدينة الحساس وقباب الرصاص التى صار  
اليها موسى بن نصير فى ايام عبد الملك بن مروان

1) Jākūt IV, 455. But Solomon is also called the founder; cf. Friedländer, *Die Chahir-  
legende und der Alexanderroman*, p. 185.

2) B. G. V, 88 sqq.

rious way. Then Mūsā and his troops travel along the coast till they reach a high mountain where a people dwells which claims to be the posterity of Cham the son of Noah. They tell Mūsā a story concerning al-Khaḍīr who preached to them the Muḥammedan confession, of which they have accepted the belief in God. — Then follows the story of the divers<sup>1)</sup>.

These traditions, which are connected with legends about Alexander<sup>2)</sup>, speak of a brazen image and a brazen town as the signs of the limit of the West. The town is provided with cupola's and shining pinnacles; it is a place full of all sorts of precious things, but it is a place of death. We have here a mythic town as the sign of the end of the world and of the entrance to the ocean. We possess different traditions on the same subject. In some reports this town is identified with Cadix; e. g. in a tradition communicated by Dimashkī: The island of Cadix is a town provided with walls, surrounded by the ocean. Cadix is the name of an image which is said to be a talisman which stops or prevents the ships from passing out of the Britannic sea into the Mediterranean. It was of gilded copper in order to prevent its becoming rusted by the salt water of the sea; it is placed upon circular rocks. . . . The hand of this image points in the direction of the ocean<sup>3)</sup>. — Here image and town have been united, a proof of the fact that both have the same meaning.

It is to be observed, that both town and statue are already combined in the Syriac version of the Romance of Alexander; where all this is in the utmost East. Alexander reaches a mountain of sapphire near a river Barsāṭis. Here a divine voice warns him not to proceed. He builds a town near the mountain and upon the mountain he places a brazen statue<sup>4)</sup>. — Here we have three signs of the end of the earth: a mountain,

1) 572<sup>nd</sup> Night.

2) The story with the people near the mountain is in the Arabic Romance of Alexander, cf. Friedländer, *Chadhir-legende*, p. 140 sq.

3) p. 243: جزيرة قادس مدينة مسورة يحيط بها البكر المحيط وقادس اسم صنم يقال انه طلسم يمنع المراكب ان تدخل من بحر بريطانيا الى بحر الروم وكان من نحاس موه بالذهب حتى لا يصدى من ملوحة البكر وهو منصوب على صخور مدورة . . . . ويد هذا الصنم مشيرة الى جهة البكر المحيط Idrīsī, p. 2 also says that one of the images is at Cadix.

4) p. 193 sq.

an image and a town; we shall discuss the mountain later on. But we have first to arrange a series of traditions which speak of a town, or, as is usually the case, of two towns, one in the utmost West, the other in the utmost East.

In the Arabic stories of Alexander it is said that the king reaches in the utmost East a town Djābalkā; there he takes provisions for his journey into the land of darkness. So the town is the sign of the end of the earth<sup>1</sup>). That the parallelism between this town and the brazen town, which I have indicated, is not arbitrary, may be seen from the fact that in the Arabian Nights the episode with the wild people near the mountain is told in connection with the brazen town, here in connection with Djābalkā.

It is further to be observed that according to a different Arabic version of the story of Alexander, the king reaches in the utmost West 'in the place where the sun sets' the town of Djābaršā<sup>2</sup>). — It is easily seen that of these names one is only a differentiation of the other; their character is so uniform that the Oriental sources confuse the names: sometimes one is in the West, sometimes it is in the East. They are considered as the dwelling places of the remains of vanished peoples; sometimes it is the 'children of Moses' who have taken refuge there in the time of Saul or Nebukadnezar. They are innumerable and no Jew can safely visit them; for if a Jew comes to them they presume him to do so on account of his deviating from the Jewish tradition; then they kill him<sup>3</sup>).

It is however also said that in one town the remnants of Ād, in the others the descendants of Thamūd dwell<sup>4</sup>).

Ṭabarī describes the towns as follows: Either of them has ten thousand gates, between every two gates is the distance of a parasang, every gate is attended by ten thousand angels which are replaced every day by ten thousand others without ever returning. Mohammed said: If the inhabitants of these towns were not so numerous and clamorous, mankind would hear the falling of the sun when it sets; four peoples dwell behind these towns: Nāsik and Munsik, Hāwīl and Qāwīl; before them are the dwelling places of Gog and Magog. In the night of ascen-

1) Friedländer, *Chadhirlegende*, p. 140.

2) Friedländer, *o. c.*, p. 138.

3) *Yāqūt*, *Mu'djam* II, 2.

4) *Ṭabarī* I, 67; *Yāqūt* II, 2.



sion Gabriel conducted me towards these peoples. When I invited Gog and Magog to [serve] Allāh they declined; so they are in Hell with the rebellious sons of Adam and Iblīs. Then Gabriel took me towards the two towns; they responded to my exhortation to [serve] Allāh. So they are our brothers; whosoever of them does well, will be with those of you who do well; and whosoever of them does evil, will be with those of you who do evil. Then Gabriel took me towards the four peoples; when I invited them to [serve] Allāh, they declined, and declared me to be a liar and were incredulous. So they are with Gog and Magog in Hell<sup>1)</sup>.

It is clear that Gog and Magog are not in their right place here; Oriental tradition, from Ezechiel down to the Romance of Alexander, speaks of them as the people inhabiting the utmost North. We have here to do with traditions which know of other peoples, indicating the place of the utmost West and the utmost East. Not only the North, but also the East and the West are characterised by barbarous peoples. In our tradition Gog and Magog are not adduced as an analogy, as it could be expected, but they are even removed from their fixed place.

That the towns indicate the utmost West and the utmost East is said expressly<sup>2)</sup>; in our tradition the Western town indicates the place where the sun sets. Dimashkī places Djābarkā on the Island of the Happy and calls it the golden castle<sup>3)</sup>; which recalls the black castle near the sand-river.

Lastly I have to mention a tradition relating that Adam received a mirror in order to be able to observe the things on the earth: then Satan went and built upon the mirror in the East the town of Djābart<sup>4)</sup>.

The names of the towns are handed down in many forms: According to Bekrī<sup>5)</sup> the right pronunciation of the one is Djābalaḵ. But Djābalku, Djābalkā and Djābarkā occur also. The name of the other town is pronounced Djābarsā, Djābarsu, Djābart, Djābalaṣ.

Now Arabic tradition itself indicates the foreign origin of the

1) Ṭabarī I, 67; Kisā'i, 'Adja'ib, fol. 15<sup>b</sup> sq.

2) e. g. Yāqūt II, 2: جابرس مدينة باقصى المشرق

3) p. 132: جزيرة المساعدة وبها جابرقا وهو قصر الذهب

4) Ṭabarī, Annales III, 165.

5) I, 231.

reports concerning these towns; for several authors add the Syriac and the Hebrew forms of the names. According to Tha'labī the Hebrew forms are: <sup>1)</sup>جابر سانیوت and جابلق; the Syriac forms are also found in Ṭabarī; they are: مرقیسیا, برقیسیا, برحیسیا, برجیسیا, مرقیسیا and مرقیسیا.

Traditions concerning the towns in Hebrew literature are not known to me; in Syriac literature one of the towns occurs. Cod. Sachau of the Syriac Manuscripts in the Royal Library, Berlin, n° 221 fol. 141<sup>a</sup> sqq. contains a Christian amulet which is ascribed to Cyprian, the magician from Antioch, whose conversion and adventures with Justa are spread through Eastern and Western literature. In this magical prayer the power of the seventy six angels is implored, who descended upon Agrifō[s]. This may be compared with the numbers of angels which daily descend towards one of the towns according to Ṭabarī and Kisā'i's tradition.

But this is all I have been able to find in Aramaic literature. According to the Arabic version of the prayer of Cyprian sixty six angels have descended towards the town of اغرابلس <sup>2)</sup>.

Before discussing the origin of the traditions we have found in Semitic literature, it is necessary to summarize their principal contents and their characteristic features. They are these: In the utmost West as well as in the utmost East there are natural or artificial signs which denote the impossibility of proceeding farther; they mark the utmost limit of the earth and the beginning of the ocean, the place where the sun sets. They consist of a mountain, town, castle, tower or image. In them are gathered innumerable riches and jewels; they are of copper, lead or gold. They are the dwelling-place of populations of which the great mass no longer exists on the earth; so they do not know of God's revelation unto Muhammed, but they are willing to acknowledge God's unity. They are places of death and desolation. They are inhabited by angels.

Many of these features are also found in a work which was widely spread through Oriental literature, the Book of Henoch. In chapters 17 sqq. is described how Henoch is brought to the fire of the West, which receives every setting of the sun. Here he sees the great river and the great darkness, the mountains, the mouth of the ocean, the place where no flesh walks. Here

1) p. 18.

2) Bibliothèque Nationale, Cod. Arabe 309, fol. 104 sqq.

Verhand. Kon. Akad. v. Wetensch. Nieuwe Reeks Dl. XIX N°. 2.

is the end of the earth. When he inquires regarding this region, the angel answers: This place is the end of heaven and earth; this has become a prison for the stars and the host of heaven.

In chapter 22 Sheol is described: And thence I went to another place and he showed me in the West [another] great and high mountain. There Henoch sees hollow places and Raphael says to him: These hollow places have been created for this very purpose, that the spirits of the souls of the dead should assemble therein, yes that all the souls of the children of men should assemble there<sup>1</sup>).

Here we find: the end of the earth, where there is no region beyond, the place where the sun sets, the high mountains, the abode of the angels and of the souls of men who await here the day of Judgment.

It is hardly necessary to say that Arabic literature in its descriptions goes back to the book of Henoch. It is also certain that Henoch's vision is a vision of Sheol; this means, that the entrance of the ocean, the utmost West, is really no longer a part of the earth, but of the nether world. That the peoples of the old world are gathered here is a thought akin to the Catholic idea, that in the entrance to hell the heroes of the Old Testament are awaiting the resurrection. According to a well known tradition Christ descends into Sheol and preaches the Gospel to its inhabitants. It may easily be seen that Mohammed's preaching Islām to the people of the two towns in the night of his ascension, is only a Muslim variant of the Christian theme.

But we may go further. The oldest idea is that of a mountain or mountains marking the West. This idea is not limited to the West and the East. It holds also true for the North and the South. Ephraim Syrus in his commentary on the book of Genesis quotes Jacob of Edessa: The people which inhabits the North, before the mountains which are called the Breasts of the North, descend in cold winter days unto the bank of that river which they call the river of fire. As to the two mountains which are called the Breasts of the North, their stones are of crystal. Beyond them is no dwelling-place for men; for beyond the river is nothing but the ocean, the great sea that surrounds the whole earth . . . <sup>2</sup>).

1) According to the translation and emendation by Charles.

2) Ephraim, Opp. I, 121: אם כחומר מלך הנהיה מן כלומר לא



πύργος in the *Ḳor'ān* (نرج) often has an astronomical meaning (15, 16; 25, 62; 85, 1); it is usually explained as zodiacal signs, but the context only suggests the meaning of constellation. In this connection I may draw attention to a note in Friedländer's book on *Khāḍir* and Alexander where, from 'Omāra's history of Alexander, a report is mentioned, according to which Alexander and his men, while in the far West near *Djābaršā*, fasten their horses in the mountain of the earth and hang their weapons in the Plejads; then the weapons turn round and after a year they are at the same place again. So there seems to have been a connection between the town in the West and one or other of the constellations; this connection is probably also denoted by the name of which the consonants b-r-g-s form the constant part.

Summarizing the results of this chapter, we find that according to Semitic cosmography, the three parts of the universe: heaven, earth and nether world, each have their ocean.

Still, it would be wrong, I think, to say that the Semitic peoples, or some of them, have known three oceans. The word *Tehom*, which the Northern Semites use, is not a nomen appellativum but a proper noun. This in itself points to the unity of the ocean. They speak of the nether *Tehom* and of the upper *Tehom*; but it is apparently one, with three divisions. *Ecclesiastes* seems to express the unity in what he says on the circular motion of the water: All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again<sup>1</sup>). The unity of *Tehom* is probably still to be traced in their representations of the form of the universe. The firmament is the layer or the cover above which upper *Tehom* is placed. It has been a question interesting the old world, to know in which way this firmament is connected with the ends of the earth. For here, apparently, earthly and heavenly *Tehom*, nay even also nether *Tehom* flow together<sup>2</sup>). We may even surmise that here the fountains of *Tehom* are to be sought. I may quote 'Omāra's report from Friedländer<sup>3</sup>): Alexander verlässt *Gābaršā* und gelangt an die Stelle, wo die Sonne untergeht. Dort erblickt er einen ungeheuren Berg von blendendem Grün, der sich als vollkommen

1) *Ecclesiastes* 1, 7. Professor Eerdmans reminded me of this passage.

2) Cf. Jensen, *Kosmologie der Babylonier*, plate III.

3) p. 139.

unzugänglich erweist und an dessen Fusse das Meer hinein-  
strömt und verschwindet. Dahinter befinden sich 360 Quellen  
von ungeheurem Umfang, deren Wasser von schwarzer Farbe  
ist und wie in einem Topfe brodelte. Die Sonne fällt tagtäglich  
in eine dieser Quellen hinein und verursacht hierbei ein  
ungeheures Geräusch, das Tier, Mensch und Genius in Schrecken  
versetzt.

This is clear: the sun, according to the common conception,  
sets in the ocean; these fountains are consequently the foun-  
tains of the ocean itself and here seems to be the place where  
the three parts of it meet. That 'Omāra's representation is not  
purely fantastic, but in concordance with Oriental conception,  
may again be proved by a quotation from the book of Henoch.  
The patriarch is brought to the West: I saw the mountains  
of the darkness of winter and the place whence all the waters  
of the deep flow. I saw the mouths of all the rivers of the  
earth and the mouth of the deep<sup>1)</sup>.

Now if the ocean is one in the Semitic conception, how  
then is it explained that its water is partly sweet, partly brackish?  
This question has been asked by the Semites themselves. We  
have seen that they consider nether Tehom to be sweet: for  
it is the basin from which the water of rivers and springs  
flows<sup>2)</sup>; the ocean is brackish, whereas the water of upper  
Tehom is again sweet. Before reproducing their explanation of  
this phenomenon, we may state, that the Kōr'ān is not con-  
vinced of the unity of the oceans: 'It is He who has let loose  
the two seas; this fresh and sweet, and that salt and bitter:  
and has placed between them a bar and a boundary which  
cannot be passed'<sup>3)</sup>. The commentators say: By the fresh and  
sweet he denotes the waters of rivers and of rain, by the salt  
and bitter the waters of the sea<sup>4)</sup>.

But the bar between them points to a cosmographic con-  
ception which is no longer known to us; perhaps the isthmus  
in the Syriac Legend of Alexander and the Babylonian *shupuk*  
*shamē* may be compared.

1) Chapter 17, in Charles' translation.

2) above, p. 17.

3) Sūra 25, 55: وهو الذى مرج البحرين هذا عذب فرات وهذا ملح اجاج. Cf. 27, 62; 35, 13; 55, 19.  
وجعل بينهما برزخا وحجرا محجورا

4) Tabarī, Tafsir XXV, 55: يعنى بالعذب الفرات مياه الانهار والامطار والملح الاجاج مياه البحر

[illegible]

Ephraim therefore holds the opinion that the water of Tehom is sweet; that the water of the creation and the water of the deluge were sweet; and that only a small part of the water of Tehom, viz. that of the seas, has become brackish; how, he does not say. And Ḥalabī says that the water the throne of God rested upon before the creation was sweet<sup>1)</sup>; this means that the water of the creation is considered by him as being sweet water.

Muslim tradition has tried to explain the brackish nature of the ocean; according to Ibn al-Wardī some say its water becomes bitter and salt by its long stagnation and the burning of the sun; but others think that in the ocean itself there are 'veins' which change the sweet nature of the water<sup>2</sup>). But in the Ethiopic romance of Alexander it is said that the brackish and the sweet water of the ocean are one, because both come forth from the mountain that surrounds the earth<sup>3</sup>).

Popular science has, however, also possessed opposite views. It has also started from the fact that Tehom, as it manifests itself in the seas, contains brackish water. So upper Tehom is also brackish (here the unity of Tehom is again proved); how can rain be sweet? This is the subject of a discussion between Rabbi Eliezer and Rabbi Joshua. Rabbi Eliezer states that the earth drinks from the water of the ocean. Rabbi Joshua asks: From the water of the ocean? Is not this water brackish? The other replies: It is made sweet by the clouds<sup>4</sup>).

[illegible]

1) I, 195.

1) I, 195.  
2) Ia, p. 32: انه لما طال مكثه قوم واختلوا ايضا في ملوحة ماء البكر فزعم قوم والتحت الشمس عليم بالاحراق صار مراً ملحا واجتذب [واجتذب] الهواء ما لطف من اجزائه فهو بقبية ما صفته الارض من الرطوبة فغلظ لذلك وزعم اخرون ان في البكر عروفا تغير ماء البكر ولذلك صار مراً زعانا

3) p. 144: ከመ፡ዘገቱ፡ማይ፡መፅረ፡ወማይ፡ጥዑም፡ዘይወጽዕ፡እምድር፡ወምድር፡  
እሐቲ፡ይእቲ፡እስመ፡ውእቱ፡እምዘገተ፡ደብር፡፡ወእግዚአብሔር፡... ረስየ፡በውስቱ፡  
እስራው፡ጥዑም፡ወመፅረ፡

ומהיכן הארץ שותה ר' אליעזר ור' יהושע ר' אליעזר אומר: 4) Midrash Kohelet, fol. 7 r<sup>o</sup>: ממזיקין שותה... אומר לו ר' יהושע ממי אוקינן לא מים מלוחין הן אומר לו מתמתקין הן בעבים



## CHAPTER III

### THE CHARACTER OF THE OCEAN

In the chapter on Semitic cosmogonic systems we have touched upon the character of Tehom as having two aspects. On the one hand it appears as the chief enemy of the god of the creation; on the other, as an instrument in the hands of almighty God. We shall be able to trace this distinction throughout the entire conception of the ocean in the literature of the Western Semites: on the one hand it is an ungodly, negative, chaotic power; here it is considered as the realm of death and here it is really the nether world. On the other hand it is a productive, positive, cosmic power; and here it is considered as the place of paradise where the fountain of life springs. I shall try to prove this in the present chapter.

#### A. THE OCEAN AS A NEGATIVE POWER

The ocean is often described as the place of darkness. This is not an unimportant feature, it is a characteristic one. Darkness, the land of darkness, the realm of darkness are in Semitic literature designations of the nether world, or in later times, of hell. The Old Testament contains many examples. The poet of Psalm 88 says in his plaints: Thou hast placed me in the pit of the nether world, in the darkness, in the abysses<sup>1)</sup>. Here we have three synonyms: the nether world, the darkness and the **מצלת**, the abysses, a designation of Tehom. — The author of Psalm 49 says that the soul of the rich man after his death is joined with the generation of his fathers, who in eternity will not see light<sup>2)</sup>. So Job speaks of his going, without return, to the land of darkness and shadow of death<sup>3)</sup>.

---

1) vs. 7: שְׁתֵּנִי בְּבוֹר תַּחְתּוֹת בְּמַחְשָׁכִים בְּמַצֵּלָת

2) vs. 20: תָּבֹא עַד דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד נֶצַח לֹא יֵרָאֵן אֹר

3) 10, 21: בְּמָרָם אֵלֶךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל אֶרֶץ חַשֶׁךְ וְצִלְמוֹת

It will not be necessary to give more examples from the Old Testament. In the New Testament the place of darkness and grinding of teeth is a well known designation of hell.

The place of darkness is not only under the earth, but it already begins at the ends of the earth. We have seen that according to the Western Semites the earth is encircled by the ocean, which begins at the ends of the earth. Sometimes the earth is represented as being surrounded by a wall of mountains, the *Djebel Kāf* in Arabic literature; the ocean then surrounds these mountains. Even this place is the beginning of darkness. In the Talmud is said: Tohu is the green cord that surrounds the whole earth and from which darkness springs<sup>1</sup>). The green cord can scarcely be anything else than the ocean. And in *Tamid* is said: Rabbi Elijah taught: Gehenna is above the firmament; but some say it is behind the mountains of darkness<sup>2</sup>). This means: Gehenna is sought at any rate in Tehom; for Tehom is above the firmament and round the circle of mountains that surround the earth and here are called the mountains of darkness. Of a similar nature is a talmudic tradition to this effect: Rabbi Jeremija, the son of R. El'azar, said: Gehenna has three gates: one in the desert, one in the sea, one in Jerusalem<sup>3</sup>). In mediaeval literature saint Brandan is represented as reaching a mountain of flames situated in the ocean: this mountain is hell<sup>4</sup>).

In this connection we have to consider anew some versions of the Romance of Alexander. In the Syriac version, which does not contain the journey towards the fountain of life, Alexander's aim is, apart from conquering the world, to reconnoitre the earth and what is in it. This aim is only a slight modification of the aim of the historical Alexander. But popular imagination has not stopped here. Alexander will not only reconnoitre the earth, he will also enter Paradise; in the Syriac legend of Alexander he reaches a place in the North of the earth from where he observes paradise, enveloped by the ocean and dark clouds. And the mediaeval Latin version of the Romance of Alexander bears the title of *Iter ad Paradisum*.

1) *Hagiga* 12<sup>a</sup>: תהו קן ירוק שמקיף את כל העולם כלו שממנו יצא חשך

2) 32<sup>b</sup>: תנא ר' אליהו נהנם למעלה מן הרקיע ויש אומרים לאחר הרי חשך

3) *Erubin* 19<sup>a</sup>: ואמר ר' ירמיה ברבי אלעזר שלשה פתחים יש לגיהנם אחד במדבר ואחד בים ואחד בירושלם

4) d'Avezac, p. 7.



ocean, while he no longer did see anything, neither birds nor animals, except heaven and earth; but they no longer saw the sun, only the black air<sup>1</sup>).

Arabic literature has many data concerning the identification of the ocean with the place of darkness. Many traditions speak of a 'dark ocean'. We have already seen that the Talmud speaks of the green circle from which darkness springs. This points to a cosmographic representation identical with that of some Arabic reports. Ibn al-Wardī has this passage on the dark ocean: As regards the seas, the largest of them on the surface of the earth is the surrounding one, which encircles it on all sides; it has no terminus nor strand, except on the side of the earth; its shore on the open side is the dark ocean, which encircles the surrounding one as the latter surrounds the earth. Its darkness is caused by its great distance from the place of sunrise and sunset<sup>2</sup>).

This dark sea, therefore, which surrounds the ocean really does not belong to the earth; for the sun does not reach it: it is a part of the nether world. Idrīsī's description is also worth mentioning: As to the dark ocean, nobody knows what is behind it and no human being possesses any trustworthy report of it, because of the difficulty of sailing over it, the darkness of its light, the towering of its waves, its multitude of riches, the tyranny of its animals, and the vehemence of its winds<sup>3</sup>).

Other Arabic traditions identify the surrounding ocean and the dark one<sup>4</sup>); also special parts of the surrounding ocean are identified with the dark ocean<sup>5</sup>).

In the dark ocean are situated islands that are bereft of light<sup>6</sup>).

1) II, Ch. 38: ἐκεῖθεν οὖν ἀναλάβων ὁ Ἀλέξανδρος ἔρημον ὠδευσεν ἐπὶ θάλασσαν μυχέτι μὴδὲν ὄρων μήτε πετεινὸν μήτε θηρίον εἰ μὴ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὸν δὲ ἥλιον οὐκ εἶδεώρουσαν ἀλλὰ μαῦρον ἄερα.

2) Ia, 8: وما ذكر البحار فاعظم بحر على وجه الارض المحيط المطوق بها من سائر جهاتها وليس له قرار ولا ساحل الا من جهة الارض وساحله من جهة الخلو البحر المظلم وهو محيط بالمحيط كحاطة المحيط بالارض وظلمته من بعده من مطلع الشمس ومغربها

3) ... في البحر المظلم ولا يعلم احد ما خلف هذا البحر المظلم ولا وقف بشر منه على خبر صحيح لصعوبة عبوره وظلام انواره وتعظيم امواجه وكثرة امواله وتسلط دوابه وهيجان رياحه

4) B. G. VIII, 26.

5) Dimashki, p. 127; Ibn al-Wardī Ib, 11.

6) Idrīsī, p. 55.

Considering this it is only natural to find that Tehom in Semitic literature is described as the realm of death. This is so in the literature of the Old Testament, where Sheol and Tehom are used as parallel terms. A good example of this parallelism is furnished by the story of Jona. The prophet on his flight reaches Joppe and here starts his journey on the Mediterranean. Now we have seen that the Mediterranean is considered as a bay of Tehom. Those who find in Jona the features of a solar hero, may adduce in support of their theory that Jona, like the sun daily, descends into Tehom. Further his being swallowed by the fish is a real 'descensus ad inferos'. This appears from the poem that is put into his mouth. 'Out of the belly of Sheol cried I and thou heardest my voice. For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas. . . . . The waters compassed me about . . . . I went down to the bottoms of the mountains; the bars of the earth were about me for ever: yet thou hast brought up my life from the pit'<sup>1)</sup>. Sheol, Tehom and the pit are nearly synonymous here.

The poet of Psalm 40 rejoices at his being saved by God from death and destruction: I waited patiently for the Lord; and he inclined unto me and heard my cry. He brought me up out of the pit of roaring water, out of miry clay and set my feet upon a rock<sup>2)</sup>. Here apparently the images of the grave and the flood as designations of death have been united. In a more distinct way the term Tehom is used as a designation of death and the grave in Ps. 71, 20: Thou shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth<sup>3)</sup>. 'Depths' is a translation of תְּהוֹמוֹת.

So Tehom has become a type of spiritual distress and destruction. I will only recall Ps. 42, the psalm of mental distress and longing. The poet exclaims, expressing his miserable state: Tehom calleth unto Tehom at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me<sup>4)</sup>.

1) Jona 2, 3 sqq.: . . . וחשליכני מצולה בלבב ימים . . . מפני מים עד נפש תהום יסבכני . . . לקצבי הרים ירדתי הארץ בריחיה בערי לעולם ותעל משחת חיי

2) vs 2: קוה קויתי יהוה ויט אלי וישמע שועתי ויעלני מבור שאון משיט היום ויקם על סלע רגלי

3) תשוב תחייתי ומתהומות הארץ תשוב תעלני

4) vs 8: תהום אל תהום קורא לקול צנוריד כל משבריד וגליך עלי עברו





bourhood. The water of this sea resembles pus, and it is very foetid, because this is the water in which God has destroyed the people that perished in the deluge. And their flesh and the flesh of the animals, the birds and the beasts is in its deep. And on the shores of that sea are innumerable trees without leaves because of its very foetid odour; and know that all men die who approach it and perish on account of its foetid odour<sup>1)</sup>.

So the ocean is the sea of death. This feature calls to mind the name of the Dead sea, a recollection perhaps also evoked by the foregoing description. It has been observed by Budge, that the ocean is described in the passages from the Romance of Alexander exactly like the Dead sea. The classical authors already describe it as an element where life is impossible. Raumer<sup>2)</sup> cites this extract from Hieronymus ad Ezechiel 47: *Mare mortuum, in quo nihil poterat esse vitale.* — *Re vera, juxta literam huc usque nihil quod spiret et possit incedere prae amaritudine nimia in hoc mari reperiri potest, nec cochleolae quidem parvique vermiculi et anguillae et caetera animalium sive serpentium genera. Denique si Jordanes auctus imbris pisces illuc influens rapuerit, statim moriuntur et pinguibus aquis supernatant.*

Similar descriptions occur in Arabic literature. According to Mas'ūdī the Dead sea does not receive that which is thrown into it, nor is it inhabited by living beings, be it fish or other creatures<sup>3)</sup>. Abu 'l-Fidā' adds that there are no birds<sup>4)</sup>.

There is another point of resemblance between the ocean and the Dead sea that I have not yet mentioned. In Arabic the Dead sea often bears the name of the stinking one<sup>5)</sup>. This

1) p. 124: ወእምድረ፡ ወእተመረ፡ ባሕር፡ ዓቢይ፡ ዘኢይክሉ፡ አሕማር፡ ይሓፋ፡ በውስጥ፡ እምብዝነ፡ ማእበል፡ እስመ፡ ያላሳት፡ ይወጽኡ፡ እመዛግብቲሆሙ፡ ወየሐውሩ፡ ደቡባ፡ ወየዓርግ፡ ማዕበላ፡ እስከ፡ ሰማየ፡ ወይወርድ፡ እስከ፡ ሲኦል፡ ወኢይክል፡ ሆኖ፡ ከመ፡ ይስርር፡ ነቡሃ፡ ወማያ፡ ባይእት፡ ባሕር፡ ይመሰል፡ መግል፡ ወጽዩእ፡ ውእቱ፡ ጥቁ፡ እስመ፡ ውእቱ፤ ማይ፡ ዘአማሰ፡ እግዚአብሔር፡ ቦቲ፡ ሰብአ፡ ዘማሰኦ፡ ውስተ፡ አይኅ፡ ወሥጋሆሙ፤ ወሥጋ፡ እንስሳ፡ ወአእዋኖ፡ ወአረዊት፡ ውስተ፡ ማዕምቃ፡ ወውስተ፡ ድንጋገ፡ ይእት፡ ባሕር፡ አአዋም፡ ዘአልቦ፡ ጉልቀ፡ ወአልቦሙ፡ ቁጽላ፡ እምብዝነ፡ ጸኢታ፡ ወአእምር፡ ወከመ፡ ይመውት፡ ኩሉ፡ ሰብአ፡ ዘየሐውር፡ ጥቃሃ፡ ወይማስን፡ እምጸኢት።

2) Palästina<sup>3</sup>, p. 55, note 128.

3) I, 96: البحيرة المنتنة التي لا تقبل الغرق ولا تكون فيها ذو روح من سمك ولا غيرها

4) ed. Reinaud and de Slane, p. 39: ولا تكون بها حيوان لا من الطير ولا من السمك

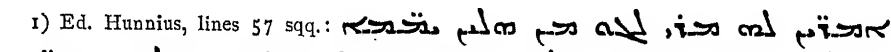
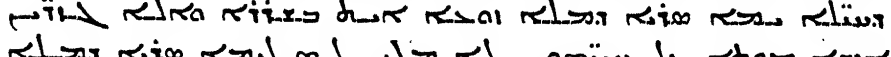
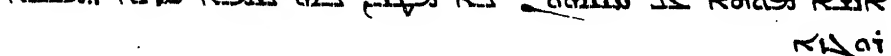
5) البحيرة المنتنة

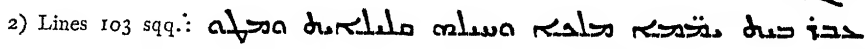



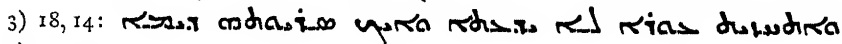
is also a common epithet of the ocean. We have already found in the Aethiopic Romance of Alexander the opinion that all men who approach the ocean must die because of its foetid odour. This feature occurs also in the Syriac redaction. When Alexander discusses his plan to penetrate into the land of darkness with his officers, they call it impossible, saying that the earth is surrounded by dreadful seas and that behind them lies the stinking sea, that indeed is full of terror. And when men do not decide to give up their life, they do not approach the stinking sea that is frightful<sup>1)</sup>. — Then, when Alexander reaches the ends of the earth, he and his troops cross the seas at once and reach the stinking one; (but then) he is frightened by its vapour and flees from its odour<sup>2)</sup>. In other passages of Syriac literature the 'stinking' sea is mentioned. In the eighteenth Ode of Solomon a description of error and ignorance, the opposite of gnosis, is given: And ignorance appeared like chaff and like the foetid odour of the sea<sup>3)</sup>. And Isaac of Ninive uses the term the stinking ocean as a common epithet of Tehom<sup>4)</sup>.

It is clear that the foetid odour of the ocean is closely connected with its negative nature. This is only natural, especially for the Semites who attach a value to odours which can hardly be overrated. A foetid odour means for them in the first place a reminiscence of death, that is characterised by its rendering foetid all it touches. Further the root שָׂחַ that in Hebrew still means to stink, has become in Aramaic and Arabic the usual expression for evil; whereas its opposite, טָב, that means to be good, in Arabic has the derivation طيب, meaning perfume.

The fact that the ocean is considered as the stinking element by the Semites or a part of them, is possibly to be connected with the real or popular etymology of the word Tehom.

1) Ed. Hunnius, lines 57 sqq.:   
  


2) Lines 103 sqq.:   


3) 18, 14: 

4) p. 317.

The relation between the forms *ti'āmat*, תְּהוֹם and تِهَامَة cannot easily be given. The Arabic use of تِهَامَة seems to prove, that here the word is not borrowed from the North or the North-East. For here it does not possess the slightest meaning which could connect it with the mythic value it has in the North. It simply means a certain part of the Arabic coast along the Red sea, apparently the old popular geographical name.

The forms of the word may be either derived from a root הוּם, meaning to be in motion, or from a root תהם. A derivation from הוּם would give a reasonable sense; but Semitic literature that has so much to say concerning the ocean, never lays stress upon its continual being in movement. In Arabic a root تَم 'to stink' occurs. Hoffmann<sup>1)</sup> and Jensen<sup>2)</sup> are more or less convinced of the denominative character of this verb. So the real etymology of תְּהוֹם is obscure; but a connection, be it of a primary or of a secondary nature, with the root תם exists at any rate. —

After so much evidence concerning the close connection between the idea of death and the character of the ocean, it will be clear why the town in the utmost West, characterizing the entrance of Tehom, is a town of death: it partakes of the character of the ocean itself. And like the nether world it is also a place of treasures.

Tehom as a negative power is in the third place to be considered as a typical representation of chaos. The subject has already been mentioned in our first chapter. But we have to inquire into it more thoroughly. What we found in regard of the place of Tehom in the cosmogonic systems of the Semites may be summarized in the sentence, that originally the ocean represents the wild, ungodly element that has to be tamed before the creation can take place; while later views represent Tehom as the element that serves the creator only as an instrument. We shall have to develop these diverging views in this chapter.

In the biblical story of the creation a special term is used that may be considered as an expression for chaos: תְּהוֹם וְכָהוּ. When earth and heaven have been created but not yet made

1) Zeitschr. f. d. alttestamentl. Wissenschaft III, 118.

2) Keilinschriftliche Bibliothek VI, 1, 559 sq.

Verhand. Kon. Akad. v. Wetensch. Nieuwe Reeks DL XIX N<sup>o</sup>. 2.

into a cosmos, it is said: the earth was **תהו ובהו** and the spirit of God hovered over the surface of the waters. And in several features of Semitic cosmogonic systems it appears that the characteristic of chaos is the reign of the water. I will only recall the conception, discussed above, that represents the earth, before the cosmos, as being enveloped by the waters, while God's creative action in the first place consists in His removing the waters and preparing thereby the way for cosmos. Etymologically speaking neither of the terms **תהו ובהו** has any connection with the primeval waters. **בהו** occurs only a few times in the Old Testament, but it was also known to the Phoenicians (we have it only in the transcription *baaw*); and in later times, in the literature of gnosticism, the **ילדאבהות** is mentioned, apparently a person belonging to a cosmogonic system; the name means offspring of chaos; but no connection with the ocean appears. Neither has **תהו** in the Old Testament further anything to do with the ocean. But we have cited lines from the Talmud running thus: **תהו** is the green cord that surrounds the whole earth and from which darkness springs<sup>1)</sup>. Here chaos and ocean are synonyms.

This reign of chaos which in the cosmogonic stories is identical with the reign of the ocean, has not only its place in the cosmogony, but, according to the Old Testament, it occurs several times in history in a series of events always following the same order. A period of chaos is succeeded by the creative act of God; then a covenant is made with man and a new time begins, a time of new relations between man and nature, a golden age in a land of paradise.

It is evident that this series of events as it is described in the story of the creation and of paradise, has its counterpart in the story of the deluge. The cosmos is destroyed by the ocean; the reign of chaos is the reign of Tehom. When the waters have disappeared God makes a new covenant with Noah, the new representative of mankind; man, till now only the master of the vegetable world, becomes lord of the animals too; the new order of things, the regular succession of the different seasons, will not be disturbed; the new mankind plants a new tree, the vine.

Apart from the cosmogony and the story of the deluge this

---

1) p. 41.

scheme is well known from those descriptions that are to be considered as analogous to cosmogonic stories: the descriptions of the coming chaos, that will be a destruction of this world<sup>1)</sup>, then the reign of the Messiah or of God, the gathering of the remainder of mankind in Jerusalem or in the kingdom of heaven etc. This eschatological scheme is found throughout the Old and New Testaments.

It should be observed, however, that the creation, the deluge and the last day are not the only epochs in history that are described according to this scheme. It is especially the author, commonly known as Deuterocesaja, who sees history and also his own time in this way. This means: according to Deuterocesaja the exile is the time of chaos. This thought is only to be understood, if we think of the Israelitic idea, that the history of the world is really only a history of Israel, as the nucleus of mankind; this nucleus of mankind, according to the ancient conception, has its fixed place in the centre of the earth and this place has been cleansed for it by its God, who Himself has His dwelling-place amidst His people. All this may be called the rational idea underlying the history of the world in the Israelitic conception. And now the exile has destroyed this harmonious order of things: there is scarcely a people of Israel any more; it no longer dwells in the centre of the earth, on the place destined for it by its god; and this god himself has been driven away from his dwelling-place, the temple of Jerusalem. This is really chaos. Now the Oriental theory says that chaos is to be followed by cosmos and a golden age. Deuterocesaja's central idea is this: chaos is passing away, for the Messiah Cyrus is coming, he will reestablish order. The people of Israel has to leave Babel and to return to Juda, where the golden age shall reign: For the Lord shall comfort Sion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden and her desert like the garden of the Lord; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving and the voice of melody<sup>2)</sup>. The evils of mankind will be taken away: And I will bring the blind by a way they knew not; I will lead them in paths that they have not known:

1) See e. g. Jesaja 24 sqq.

2) Jes. 51, 3: כִּי נָחַם יְהוָה צִיּוֹן נָחַם כָּל חֲרָבָתֶיהָ וַיִּשְׂם מְדִבְרָהּ כְּעָדֵן וְעֲרֵבְתָּהּ כֶּגֶן יְהוָה שִׁשְׁוֹן וְשִׂמְחָה יִמְצָא בָּהּ תּוֹרָה וְקוֹל זִמְרָה

I will make darkness light before them, and crooked things straight. These are the things I will do unto them and not forsake them. . . . Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see<sup>1)</sup>. — The dwelling in their own country is described as the gathering to a feast in Jerusalem, and then the new covenant is made: Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters and he that hath no money, come ye, buy and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price. Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David<sup>2)</sup>. I will not multiply quotations, as these are sufficient to demonstrate the eschatological idea and the ordered scheme underlying the prophecy of Deuteriojesaja. But the further question arises of how the idea of chaos is expressed in this scheme? The answer is simple enough: chaos generally is described with the characteristics of the desert; and cosmos begins when Yahwe removes these characteristics. So Yahwe's reign is a reign over the desert: A voice cries: Prepare ye the way of the Lord in the wilderness, make straight in the desert a high way for our God. Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain. And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the lord has spoken it<sup>3)</sup>.

And further: Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert. The beasts of the field shall honour me, the dragons and the ostriches: because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen<sup>4)</sup>.

1) Jes. 42, 16, 18: והולכתי עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא ידעו אדריכם אשים מחשך לפניהם לאור ומעקשים למישור אלה הרברים עשיתם ולא עזבתם . . . החרשים שמעו והעורים הביטו לראות

2) Jes. 55, 1, 3: חיו כל צמא לכו למים ואשר אין לו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלא כסף ובלא מחיר יין וחלב . . . . . המו אונכם ולכו אלי שמעו והחי נפשכם ואכרתה לכם ברית עולם חסדי דוד הנאמנים

3) Jes. 40, 3 sqq.: קול קורא במדבר פנו דרך יהוה ישרו בערבה מסלה לאלהנו כל גיא יגשא וכל הר וגבעה ישפלו והיה העקב למישור והרכסים לבקעה ונגלה כבוד יהוה וראו כל בשר יחדו כי פי יהוה דבר

4) Jes. 43, 19 sqq.: הנני עשה חדשה עתה תצמח הלא תדעוה אף אשים במדבר דרך בישומן נהרות תכבדני חיה השרה תנים ובנות יענה כי נתתי במדבר מים נהרות בישומן להשקות עמי בחירי

Still more clear is, if possible: I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water. I will plant in the wilderness the cedar, the acacia and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine tree and the box tree together: that they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the Lord hath done this, and the Holy one of Israel hath created it<sup>1</sup>).

So it appears that the desert in the poetic language of Deuterocesaja has the same place as chaos in the historical Oriental scheme. This is not a fortuitous coincidence. We saw above, that תהו is the technical term for chaos and the ocean as chaos. תהו is also a designation of the desert and of the desert as chaos. Ps. 107, 40: He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way<sup>2</sup>). And Job 6, 18: The paths of their way are turned aside, they go into the desert and perish<sup>3</sup>).

Here there proves to be a connection between the ocean and the desert, both being considered as the domain of chaos. Another token of a connection between the ocean and the desert in a tradition has already been mentioned: Gehenna has three gates: one in the desert, one in the sea, one in Jerusalem<sup>4</sup>).

But we must return to Deuterocesaja who has more to say concerning the historical scheme which he, and probably others also, applies to the Israelitic Past. He is conscious of the analogy between the exile and three other epochs: the cosmogony, the deluge and the exodus.

Like the deluge in the days of Noah so the exile has been an act of wrath on the part of Jahwe; and just as after the deluge He swore that the waters should not return over the earth, so He swears now that He will not be wrath with Israel: For a little space I have forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. In wrath I hid my face from thee

1) Jes. 41, 18 sqq. אפתח על שפיים נהרות ובתוך בקעות מעינות אשים מדבר לאגם  
מים וארץ ציה למוצאי מים אתן במדבר ארו שמה והדס ועץ שמן אשים בערבה ברוש  
חרדר ותאשור יחרו

2) שפך בוז על נדיבים ויתעם בתהו לא דרך

3) ילפתו ארחות דרכם יעלו בתהו ויאבדו

4) p. 41.

for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith Yahwe the Redeemer. For this is as the days of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wrath with thee, nor rebuke thee<sup>1)</sup>.

A double comparison of the exile with the cosmogony and Israel's passing through the Red sea occurs in the following passage: Awake, awake, put on strength, O arm of Yahwe; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon? Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great Tehom; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over? Therefore the redeemed of the Lord shall return, and come with singing unto Sion etc.<sup>2)</sup>.

A comparison with the crossing of the Red sea occurs a second time: Thus saith the Lord, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters; which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow. Remember ye not the former things; neither consider the things of old etc.<sup>3)</sup>.

The point in question is clear: In olden times Yahwe has broken the power of chaos represented by the ocean: before the creation he has crushed the head of Rahab, the serpent of the ocean; he has pushed back the waters of chaos after the deluge; he has prohibited Tehom, represented by the Red sea, to swallow his redeemed; now the power of the exile, represented as the desert, will be broken and as the cosmogony and the deluge were followed by a golden age, and the crossing of the Red sea by the entrance into the promised land flowing with milk and honey, so the exiled will return unto Sion.

We must leave Denterojesaja and his historical views here,

1) Jes. 54, 7—9: ברגע קמן עובתיך וברחמים גדלים אקבצך בששף קצף הסתרתו פני רגע ממך ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך יהוה כימי נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך

2) Jes. 51, 9—12: עורי עורי לבשי עו ורוע יהוה עורי כימי קדם דורות עולמים הלא את היא המחצבת רהב מחוללת תנין הלא את היא המחרבת ים מי תהום רבה השמה מעמקי ים דרך לעבר גאולים ופדויי יהוה ישובון יבאו ציון ברגה

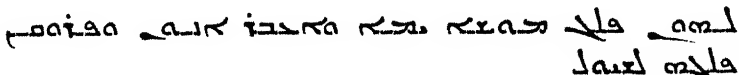
3) Jes. 43, 16—18: כה אמר יהוה חנותן בים דרך ובמים עוים נתיבה המוציא רכב וסוס חיל ועוזו יחדו ישכבו כל יקומו דעכו כפשתה כבו אל תזכרו ראשנות וקדמניות אל תחבנו

stating anew that the crossing of the Red sea is considered as the crossing of Tehom. The crossing of the Red sea is also considered by early Christian writers in a peculiar light. We have seen that Tehom is nearly synonymous with the nether world; Afrahaṭ draws a parallel between the Red sea and Sheol: For them (the Israelites) Moses clove asunder the sea and caused them to cross it, and our Saviour clove asunder Sheol<sup>1</sup>).

The crossing of the Red sea is also a symbol of baptism: Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea<sup>2</sup>).

So baptism may be styled as a passing through the Red sea or a passing through Tehom. In the 22<sup>d</sup> Ode of Solomon there is a glorification of 'Him that overthrew by my hands the dragon with seven heads'<sup>3</sup>), a comparison therefore of the poet with God's slaying the Leviathan in the creation. Rendel Harris gives the following note to the passage: 'Bernard thinks the dragon is to be explained by Patristic gnosis of the defeat of the devil in the waters of Baptism, as in Cyril *Cat.* III, 11 and the Baptismal rituals. I add to Dr. Bernard's references one from a MS. of Moses Bar Kepha on Baptism, in my own collection: 'our Lord was baptized that he might trample on the head of the spiritual dragon that lurked in the water etc.' — It is clear that the baptismal water was a symbol of Tehom and conceived as being inhabited by monsters that were considered as its representatives. The ungodly character of Tehom appears thus once more in a striking way.

Now it is not astonishing to find that, like the passing through Tehom in the Red sea, so Noah's passing through Tehom is considered as a symbol of baptism. This is so in the New Testament: .... which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is eight souls were saved by water. The like figure whereunto

1) I, 524: 

2) 1 Corinthians 10, 1 sq.

3) 



even baptism doth also now save us etc.<sup>1)</sup>. And in the pictures of the catacombs Noah in his ark is a common symbol of baptism.

Finally, as Tehom is synonymous with death, so baptism is compared with death: know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death? Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we should also walk in newness of life<sup>2)</sup>.

#### B. THE OCEAN AS A POSITIVE POWER

Finally we have to consider the positive side of the ocean and here again we may start from the cosmogonic stories. Here then the ocean is no longer the element that has to be tamed, but the substance out of which all things were created. I need only recall here the evidence we have discussed above<sup>3)</sup>, culminating in the sentence from the *Ḳor'ān*: we made every living thing of water. Further I would recall the story, how the preexistent sanctuary is created, beginning from a spot of in the *primaeva* water. We have seen that the biblical story of the creation gives a twofold image of the ocean before the creation: darkness lies over the surface of Tehom; and: the spirit of God is brooding over it. This is all; indeed a torso if compared with other cosmogonic stories, for the aim or the result of the spirit's brooding is not explained. Later literature, however, has filled in this gap. Jacob of Edessa, in his commentary on this verse, compares the brooding of the spirit over the waters with the brooding of a hen<sup>4)</sup>. And the Cave of Treasures has this explanation: On that Sunday the Holy Ghost, one of the persons of the Trinity, brooded on the waters. And by this brooding on the surface of the waters they were blessed so as to become able to bring forth. And all the natural germs in the waters became hot and fervent, and all the heaven of creation became united with them<sup>5)</sup>.

1) 1 Peter 3, 20.

2) Romans 6, 3 sq. I am indebted for these New Testament references to the kindness of Professor Windisch.

3) p. 7.

4) In Ephraim's Opera I, 117 sq.

5) Cave of Treasures, p. 3: כְּמִיּוֹן כְּבִרְיָהּ כְּבִרְיָהּ כְּבִרְיָהּ כְּבִרְיָהּ כְּבִרְיָהּ

I may also cite a quotation from Jacob of Edessa in de Lagarde's *Arabic Pentateuch*: Mar Jacob of Edessa says that the spirit was like a cloud from which life and rain and humidity descends<sup>1)</sup>. In other words: the spirit fertilises the waters and these conceive the germs of the created things. Further it is to be remembered that the Phoenician cosmogony<sup>2)</sup> tells how from the conjunction of the *primaeval Spirit* with *Chaos Mōr* originated that contained the germs of things. The Syriac writers cited above seem to have been acquainted with this conception.

The *primaeval waters* therefore are in these cosmogonic traditions an element of life. We may leave these traditions now and notice that it is not only in the cosmogony that the ocean is considered from this point of view. It is also the place where that gift most highly prized by ancient humanity originated: the gift of everlasting life. In other words: the ocean is the place where the fountain of life originates.

This conception is not astonishing. We have found above that *Tehom* is synonymous with the nether world; we have also found that according to the Semites all rivers originate in the nether world. Now the fountain of life has no peculiar mode of existence: it is to be expected that it also originates in the nether world. — It is to be remarked, before we inquire into the subject, that the fountain of life sometimes occurs in connection with the tree of life, and so belongs to paradise; in the second place it may have its origin in the sanctuary as it is described in *Ezechiel* 47, 1 sqq.; sometimes however it occurs apart from paradise.

Now paradise in the Semitic conception, already to be traced in the Old Testament, is placed usually in the utmost East, sometimes in the utmost West and sometimes in the utmost North. This means that Paradise is localised on the same spot as the characteristic points we have found above: the towns, the tower, the castle, the mountains etc.<sup>3)</sup>. Paradise conse-

ܡܡ ܡܠܚܡܐ ܕܗܠܠܘܬܐ ܕܠ ܡܬܬܐ. ܡܚܝܐ ܕܡܚܝܐ ܕܠ ܡܬܬܐ  
ܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ  
ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ ܕܡܬܬܐ

1) II, 6, 18: وقد قال ماري يعقوب الرهاوي ان الروح كانت كالغيام الذي يحدّر منه الحياة والطر والندى

2) Eusebius, *Evang. praeparatio* I, 10.

3) p. 26 sqq.

quently, like them, belongs to Tehom, and so does the fountain of life.

But this conclusion must be tested by the evidence of the texts themselves; so we will examine what they say concerning the fountain of life.

In the first place we have a series of traditions connecting the fountain of life with Tehom itself. The oldest is perhaps a description in the Book of Henoch, that I quote in its entirety<sup>1)</sup> in order to show the meaning as clearly as possible; it occurs in the 17<sup>th</sup> chapter. Henoch is travelling through the earth and the nether world. 'And they took and brought me to a place in which those who were there were like flaming fire, and, when they wished, they appeared as men. And they brought me to the place of darkness, and to a mountain the point of whose summit reached to heaven. And I saw the places of the luminaries and the treasures of the stars and of the thunder, and in the uttermost depths, where were a fiery bow and arrows and their quiver, and a fiery sword and all the lighthings. And they took me to the living waters, and to the fire of the West, which receives every setting of the sun. And I came to a river of fire in which the fire flows like water and discharges itself into the great sea towards the West. I saw the great rivers and came to the great river and to the great darkness, and went to the place where no flesh walks. I saw the mountains of the darkness of winter and the place whence all the waters of the deep flow. I saw the mouths of all the rivers of the earth and the mouth of the deep'.

The utmost West, in this description, is the place

1° where the rivers of the earth flow into the ocean.

2° of the ocean itself.

3° of darkness, i. e. the nether world.

4° where the waters of life spring.

In other words: the waters of life originate in Tehom, in the land of darkness, in the nether world, in the far West.

The Romance of Alexander in its various versions contains many details concerning the fountain of life. According to version C of the Greek text, it is found in the land of darkness:

*καὶ οὕτως εἰσερχόμενοι ὁδὸν σκοτεινὴν ἐπὶ σχοίνοις δεκαπέντε εἶδον τινα τόπον καὶ ἦν αὐτῷ πηγὴ διαυγῆς ἥς τὸ ὕδωρ ἤστραπτεν ὡς ἀστραπή·*

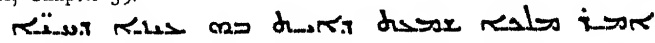
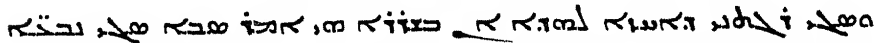
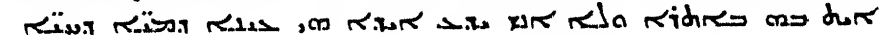
1) cf. above p. 33 sqq.

ην δὲ ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος εὐφρόνης καὶ πάνυ γλυκύτατος<sup>1)</sup>. — The Syriac poem of Alexander, ascribed to Jacob of Sarug, mentions Alexander's reaching the mountain of Masis and his march Northward. Then threehundred old men come to him, with whom he discusses his project to penetrate into the land of darkness. They ask him why he wishes to visit this horrible country of death. Alexander answers: I have heard that in it is the fountain of life and I am very desirous to see whether this is true. The old man answered: there are many fountains in that country and nobody knows which of them is the fountain of the water of life<sup>2)</sup>.

These quotations from the Romance of Alexander may suffice. I will only point to Friedländer's analysis, which shows that the Talmud and some Arabic sources also localise the fountain of life in the land of darkness<sup>3)</sup>. Friedländer also mentions the poem in Yāḳūt, in which the brazen town (the entrance of Tehom, as we have seen above) is the place of the fountain of life. Ibn al-Wardī has a tradition to this effect: In the darkness<sup>4)</sup> is the fountain of life, in the Southwestern part of it<sup>5)</sup>.

The fountain of life is sometimes<sup>6)</sup> considered as the origin of the four rivers of paradise. These rivers have their origin apparently in various quarters of the world. But this is only a false appearance. According to a widely spread opinion they are conducted under the ground towards various spots where they break through the surface of the earth, but their origin is one. Ibn al-Wardī relates that Saiḥūn and Djaiḥūn, the Nile and the Euphrates, i. e. the four rivers of paradise, come fourth from a cupola of emerald and are poured out into the dark ocean and are sweeter than honey<sup>7)</sup>. — But, apart from these traditions: the fountain of life, like all other fountains on the earth, is a gift from the nether world. The fountain of life and

1) Pseudo-Callisthenes, Chapter 39.

2) Lines 166—169:   
  


3) Die Chadhirlegende und der Alexanderroman, p. 327 § 5.

4) i. e. the land of darkness or the dark ocean.

5) Ia, p. 9: وفي الظلمات عين الحياة وفي القطعة التي بين المغرب والمغرب

6) Friedländer, p. 327.

7) II, 117.

the rivers of paradise or the sanctuary, as an image of paradise, are the origin of all sweet water on the earth. So all the water of the rivers partakes of the character of the fountain of life, though in a minor degree. This may be seen from the term living water, so common in Semitic literature<sup>1)</sup>. From Genesis 26, 19 it appears that living water is the water springing from a fountain. But the later practice shows that rain is also considered as living water<sup>2)</sup>. This means that living water is either the water springing from nether Tehom or that from upper Tehom. So Tehom again appears to be considered as the element of life. And water from Tehom is used for ablutions.

Now it may be considered as certain that the aim of ablutions is to drive away demons<sup>3)</sup>, or in other terms diseases, and sins. Both disease and sin are forms of death. If they are driven away by water from Tehom, this is because Tehom is here considered as the element of life.

This is also true for Babylonia. Exorcisms in Babylonia are practised by means of water from Eridu<sup>4)</sup>, and Eridu is the residence of Ea, the god of Tehom. It is in accordance with this, and a new proof of the parallelism between Tehom and the nether world, that *Ishtar*, in order to acquire the water of life, has to descend into the nether world, for there is the fountain of life.

It is further to be observed, that water, of course 'living' water, is often mentioned as the element by which the dead will be quickened. In Muslim tradition it is told, that under the throne of God, i. e. in upper Tehom, there is a sea of green water, with which Allāh will quicken the dead<sup>5)</sup>. And in Jewish literature the connection between water and the resurrection of the dead is often mentioned<sup>6)</sup>.

Tehom as the element of life appears also in some features of the tree of life which in Babylonia sometimes was represented as a palm growing in Eridu<sup>6)</sup>; here the connection between Tehom and the tree of life is evident; in the poem

1) Cf. e. g. Johannesbuch der Mandäer II, 5, 6, 178; Leviticus 14, 5 sq., 50—52; Jeremiah 2, 13; Zachariah 14, 8 and cf. Ezech. 47, 1—12; Odes of Solomon 28, 13.

2) cf. Der Islam IV, p. 219 sqq.

3) Weber, Dämonenbeschwörung, p. 21; Wünsche, Lebensbaum und Lebenswasser p. 72.

4) Abū Zaid, II, 10.

5) Bereshit Rabba, par. 13. Cf. Goldziher in Archiv f. Religionswissenschaft XIII, p. 40.

6) Wünsche, p. 2.

cited by Wünsche the tree is said to overshadow Tehom and Eridu is expressly called the residence of Ea. Now the tree of life and the world-tree cannot always be distinguished in Semitic literature; the famous sidrat al-muntahā is the tree of paradise and often it is described as the tree that encompasses the world. This impression may also be gathered from Wünsche's descriptions. This statement will be of value for the understanding of a passage in Ezechiel describing the tree of the world. The description is found in chapter 31, where the king of Assyria is depicted in the image of this tree: 'Behold, Assur was a cedar in Lebanon with fair branches and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs. The waters made it great, Tehom set it up on high with her rivers running about its plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field. Therefore its height was exalted above all the trees of the field, and its boughs were multiplied, and its branches became long because of the multitude of waters, when it shot forth. All the fowls of heaven made their nests in its boughs, and under its branches did all the beasts of the field bring fourth their young, and under its shadow dwelt all great nations. Thus was it fair in its greatness, in the length of its branches: for its root was by the great waters. The cedars in the garden of God could not hide it: the fir trees were not like its boughs, and the chestnut trees were not like its branches; nor any tree in the garden of God was like unto it in its beauty. I have made it fair by the multitude of its branches; so that all the trees of Eden, that were in the garden of God envied it . . . . . Thus saith the Lord Yahwe: In the day when it went down to Sheol I caused a mourning: I covered Tehom for it, and I restrained the floods thereof, and the great waters were staged' etc. — This is clear: the tree of the world which at the same time is the tree of life is planted in Tehom and when it is destroyed, Tehom mourns for it. Tehom is the element of life.

Tehom is also the element of fertility, as all sweet water springs from it and water is synonymous with fertility among the Semites<sup>1)</sup>. Sometimes the fertilising power of Tehom is represented in a remarkable way: the water of upper Tehom

---

1) Cf. the Navel of the Earth, p. 7.

is represented as the masculine, that of nether Tehom as the feminine element; fertility springs from the meeting of the two. This idea is expressed in a passage in the Bereshit rabba: rabbi Levi said: the upper waters are masculine, the nether waters are feminine. The former say to the latter: receive us; you are the creatures of the Holy One (blessed may He be), we are His messengers. Then they receive them immediately. This is what scripture says: The earth shall open<sup>1)</sup>, viz. like a woman that opens herself for a man<sup>2)</sup>.

Here the upper and the nether waters are mentioned expressly; very common, also among other peoples, is the idea of a marriage between heaven and earth, rain being the fertilising element. In the Talmud e. g. rain is called the husband of the earth<sup>3)</sup>. But this is not the place to give more examples of this latter idea, as a connection with Tehom is not evident. I will only point to the fact that the former conception, that of fertility being caused by the meeting of the upper and the nether waters, was also known to the Arabs; this appears from the expression التَّقَى الثَّرَيَانِ 'the two fertile elements have met' i. e. the upper and the nether water, whose meeting causes fertility<sup>4)</sup>.

Finally we have to consider Tehom in its connection with paradise and the islands of the Blessed. Again the Romance of Alexander has many examples of this idea. It may be observed here that the terms islands of the Blessed and country of the Blessed are used promiscuously, just like land of darkness, nether world and Tehom. In the version C of the Greek Pseudo-Callisthenes it is said: *καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἦλθεν εἰς τόπους ὅπου ὁ ἥλιος οὐκ ἔλαμπεν· ἐκεῖ οὗν ἐστὶν ἡ καλουμένη μακάρων χώρα<sup>5)</sup>*. Here the land of the Blessed is situated in the land of darkness; in the Syriac legend of Alexander, translated by Budge, it is expressly said that paradise is surrounded by the stinking ocean and enveloped by dark clouds<sup>6)</sup>. Here, in Christian

1) Jesaja 45, 8.

2) Par. 13: אמר ר' לוי המים העליונים זכרים והתחתונים נקבות והן אומרים אלו לאלו קבלו אותנו אתם ברייתיו של ה'קב"ה ואנו שלוחיו מידהם מקבלין אותן ה"ה תפתח ארץ כנקבה זו שהיא פותחת לזכר

3) Ta'anit 6b: דאמר ר' יהודה מיטרא בעלה דארעא הוא

4) I have borrowed this example from Rhodokanakis in Wörter und Sachen V, 199.

5) Pseudo-Callisthenes, Chap. 39.

6) Budge, p. 152.

Syriac literature, the island of the Blessed is situated in the sea of darkness; this proves on the one hand what I just said: the several terms are used promiscuously, on the other hand that a literary direct connection between the Greek Romance of Alexander and the Syriac Legend does not exist. Moreover, Syriac literature contains other evidence concerning the situation of paradise in Tehom. Above I have quoted <sup>1)</sup> from a cosmological treatise a description of the ocean which surrounds the world like a wall, containing no living creatures. It continues: And beyond it lies the paradise of God; and as soon as the souls of man leave their bodies they are conducted by angels towards the abodes surrounding paradise. These abodes are destined for the souls of the saints. As to those who have done evil, their souls are not deemed worthy to enter that country of life <sup>2)</sup>).

And from the mystic Isaac of Ninive I quote: Just as it is impossible to cross the ocean without a boat or a ship, so nobody can reach love without fear. We cross that stinking sea, that is situated between us and spiritual paradise, in the boat of repentance, that has fear as a rudder. If the rudder of fear does not regulate this ship of repentance, in which we cross the ocean of this world unto God, we shall be drowned in the stinking ocean<sup>8)</sup>.

In Arabic literature paradise is not placed in the ocean, but, in accordance with Greek traditions, the islands of the Blessed are to be found there. Their names and number are given variously. They are situated in the Western part of the

1) p. 46.

[illegible][illegible]



surrounding ocean<sup>1)</sup>, or over against Abessynia<sup>2)</sup>, which means nearly the same, for the Western coast of Africa is also called Abessynia. They are called جزائر الخالدات, the islands of eternal abode, and are sometimes distinguished from another group جزائر السعادة or جزائر السعادات, the islands of happiness, that are situated between them and the coast<sup>3)</sup>. Their number is usually given as six<sup>4)</sup>, but it is not always the same. I may quote a description of these islands from Nuwairi<sup>5)</sup>; parallel texts are in Kazwīnī<sup>6)</sup> and Dimashkī<sup>7)</sup>:

Abū 'Obaid al-Bakrī, in his book entitled the book of the ways and the kingdoms, says: over against Tandja are situated the islands called by the Greeks Fortunatas i. e. the happy ones. They are called thus because their trees and shrubs produce all sorts of delicious fruits without having been planted or cultivated, and their ground bears corn instead of grass and different sorts of aromatic plants<sup>8)</sup> instead of thorns. They are separated one from the other, though at short distances. It is said that once it happened that the wind drove a ship ashore on one of these islands. When the sailors went ashore they found different sorts of fruit-trees and spice-trees and various precious stones. They took of them what they could and returned to Spain. When the king asked them where they had got this, they told their story. Then he provided ships and let them sail, but they did not reach an island for they perished because of the high billows and the vehement wind so that none of them returned<sup>9)</sup>.

1) B. G. VIII, 68.

2) B. G. VI, 231.

3) Abu 'l-fidā', p. 187.

4) Mas'ūdī I, 179.

5) p. 62.

6) II, 19.

7) p. 135.

8) According to Dimashkī who reads الرياحين instead of Nuwairi's رياض, 'gardens.

9) قال ابو عبيد البكري في كتابه المترجم بالمسالك والممالك ويزاء طنجة للجزائر المسماة باليونانية فرطيانس الى السعيدة وسميت بذلك لان في شجراتها (شعراتها: Cod. 273) وغيابها كلها اصناف الفواكه الطيبة من غير غراس ولا فلاحه وان ارضها تحمل الزرع مكان العشب واصناف الرياض بدل الشوك وفي متفرقة متقاربة ويقال ان بعض المراكب عصفت عليها الريح فالتفتها الى جزيرة من هذه الجزائر فنزل من فيها من لركاب اليها فوجدوا فيها من انواع اشجار الفواكه واشجار الاغايه وانواع البواقيت كل مستحسن فحملوا منه ما اطاقوا ودخلوا به بلاد الاندلس فسالم ملكهم من اين لهم هذا فاخبروه بامرهم فجهز مراكب وسيرها فلم يبقوا على جزيرة وعدمت المراكب لعظم البحر وشدة عصف الريح فلم يرجع منها شيء

The islands of the Blessed, like Paradise, appear to be situated in the terrible ocean and no man can reach them. They are exempt from the curse that has been laid upon the earth after Adam's sin; they produce, without being cultivated, corn and fruits instead of thorns and thistles. Again Tehom proves to be an element terrible and deadly, but at the same time bestowing life and the highest happiness.

These islands, like paradise, were the goal of Alexander's journey<sup>1)</sup> and these islands too bear the statues indicating that there is no passage beyond them<sup>2)</sup>. We have seen that these statues are interchanged with the mountain, the tower, the town, the castle, all of them partaking of the character of Tehom, and sometimes being described with the features of the nether world. Here it is not the nether world, but the islands of the Blessed that indicate Tehom, again a token of its double character.

This double character of the ocean may be considered indubitable. Tehom is the element of death as well as of life, it is the seat of hell and of paradise.

We have stated the intimate connection existing in the Semitic mind between the ocean and the nether world. This nether world bears also a double character. It is a designation of death, the grave and hell; it is the place abhorred by the ancient Israelites more than any other place; the Psalms are still full of the terrors with which the nether world threatens man before he has conceived the idea of resurrection and life after death. But at the same time this earth is the place he comes from and the substance out of which he was made. He is made of עפר like the earth; he has been formed in the nether parts of it<sup>3)</sup>. He knows that the beginning of his life is due to it, for at his death he 'returns'<sup>4)</sup> to it: earth and the nether world are his mother and his grave. Man comes from the earth and returns unto it; the way of mankind is a circular movement, a perpetually revolving chain ever turning round.

So the ocean and the earth or the nether world prove to possess the same double character. Still, it remains possible,

1) Idrisi, p. 28.

2) Kazwini II, 19.

3) Psalm 139, 15.

4) Ps. 9, 18; 146, 4.

that these opposite features are due to a different origin. In the Preface I have spoken of the impossibility of tracing the ways along which many characteristic features of the ocean have reached the Western Semites. So we have to reckon with a solution of this question in such a way, that the union of these opposite features would be of a secondary nature only. Still, this must remain a question beforehand.

If, on the other hand, the Semites themselves have conceived such opposite views, we may ask whether a people, that conceived such ideas, was not acquainted with the Egyptian concatenation of life and death<sup>1)</sup>; here death is not only a negative thing, but at the same time the origin of life. But it must be acknowledged, that such a conception, if known to the Semites, does not seem to have been clearly conscious to them; for, apart from the idea of resurrection, which really belongs to a different series of ideas, it is not mentioned in their literature.

---

1) Cf. W. B. Kristensen in Verslagen en Mededeelingen der Kon. Akademie V, 2, p. 68 sqq.





# L'ACHILLÉIDE BYZANTINE

PUBLIÉE

avec une introduction, des observations et un index

PAR

D. C. HESSELING.

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam

AFDEELING LETTERKUNDE.

NIEUWE REEKS.

DEEL XIX N<sup>o</sup>. 3.

---

AMSTERDAM.

JOHANNES MÜLLER.

1919.



## INTRODUCTION.

### I.

§ 1. *Les versions publiées du poème.* § 2. *Analyse d'après la version de Naples.*

§ 1. Nous possédons deux éditions de l'*Achilléide* byzantine, l'une publiée par C. Sathas dans l'*Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques* (t. XIII, 1879) d'après un manuscrit de la Bodléenne, l'autre préparée par W. Wagner d'après un manuscrit de Naples et publiée après sa mort par D. Bikélas dans le recueil intitulé *Trois poèmes grecs du moyen âge inédits* (Berlin, 1881, pp. 1—55). A la fin de l'édition de Sathas on trouve une analyse du roman; nous en donnons ici une autre, moins détaillée, mais reposant sur le texte du manuscrit napolitain, qui compte 1059 vers de plus que celui d'Oxford.

§ 2. Prologue. Grande est la puissance d'Eros et malheur à celui dont il s'empare; il l'enflamme et le réduit en captivité. Que tous ceux qui n'ont pas senti les désirs de l'amour écoutent notre roman, afin qu'ils connaissent la force et le pouvoir d'Eros, et enfin qu'ils ne se vantent pas et vénèrent le dieu terrible.

Il y avait un roi des Hellènes, noble, brave et riche, qui régnait sur le pays des Myrmidons; ses armées ne comptaient que de jeunes guerriers valeureux et de bonne naissance. Le roi avait épousé une jeune femme, belle comme Aphrodite. Malheureusement après douze ans de mariage elle ne lui avait pas donné d'enfants, ce qui attristait son mari tellement qu'il veut se séparer d'elle; seules les menaces des parents de son épouse le font revenir de son projet. Enfin la reine met au monde un garçon, qu'on nomme Achille; à quatre ans il surpasse en beauté toutes les filles de tous les grands seigneurs du royaume; jusqu'à sa huitième année on lui enseigne les lettres grecques, mais dès lors il échange l'étude pour le métier des armes. Un jour, à l'occasion d'une course de chevaux, le jeune héros, qui n'a que treize ans, s'élance dans l'arène sans être reconnu de personne. Il défie au combat tous les chevaliers et il triomphe



de ceux qui osent lui résister. On le reconnaît à sa voix, et son père, fier d'un tel enfant, ôte sa couronne et veut la mettre sur la tête de son fils. Achille refuse; il ne désire que le titre de Despotès (Prince) et la permission de former une armée choisie pour protéger le royaume.

A l'âge de quinze ans, le jeune héros se met à la tête de ses fidèles pour combattre un roi ennemi qui a fait une incursion dans les terres de son père. Entouré de douze cavaliers d'élite, Achille harangue ses soldats, qui sont pleins d'admiration pour leur chef. Le même soir Achille, en chantant une chanson de table, professe son mépris pour les victimes de l'Amour. Son ami et parent Patrocle l'avertit de ne point irriter le terrible Eros.

L'armée se met en marche et, quelque temps après, arrive à la frontière où les ennemis, „innombrables comme les étoiles ou comme les feuilles des arbres”, assiègent déjà pendant trois mois une place forte qui est considérée comme „la clef de tout le territoire” du père d'Achille. Achille exhorte les assiégés à persévérer encore trois jours dans leur résistance; il rejette comme une lâcheté le plan proposé par quelques-uns de tomber sur l'ennemi pendant la nuit. Dans une rencontre avec les cinq fils du roi ennemi, il en tue trois et il poursuit l'armée en déroute jusqu'aux murs d'une forteresse située dans le pays de son adversaire. On dresse les tentes tout près de la forteresse dont Achille va examiner la construction; des femmes se penchent du haut des murs pour voir le jeune homme et parmi elles se trouve la noble et gracieuse fille du roi. A la seule vue de la princesse le héros est blessé au cœur et reste longtemps muet et immobile. Enfin il réussit à cacher son émotion, il délivre la forteresse paternelle, où il entre en triomphe et il invite ses parents à s'y fixer avec lui. Son père se conforme à ses désirs; il désigne un remplaçant pour gouverner la capitale et, suivi d'un nombreux cortège, il se rend auprès de son fils.

Cependant Achille souffre de son amour pour la princesse étrangère, belle comme Aphrodite et Hélène, épouse de Ménélas. Le père de la jeune fille l'aimait tendrement et lui avait fait construire un magnifique pavillon, situé dans un beau jardin, dont le poète nous décrit tous les charmes, après quoi il recommence l'éloge de la princesse. (Ces descriptions manquent dans la version d'Oxford et sont beaucoup moins détaillées dans celle de Londres). Dans un passage évidemment corrompu (voir nos observations sur les vers 839 et suiv.) il est dit qu'Achille se réconcilie avec le roi ennemi, et se promène avec lui des jours et des nuits entiers sans trouver remède à ses tourments. Enfin il fait peindre dans son appartement Eros et devant

cette image il confesse sa faute et se déclare dorénavant l'esclave du dieu terrible. Ensuite il adresse à la princesse une lettre d'amour, dans lequel il menace de se tuer si elle n'a pas pitié de lui. La jeune fille répond par un billet moqueur: s'il souffre, qu'il demande secours aux Eroses qui l'ont blessé; quant à elle, elle ne craint pas Eros et si Achille veut mettre fin à ses jours, qu'il meure seul. Une seconde lettre n'a pas meilleure fortune, la jeune fille ne cède pas; elle a confiance en la force des murs et des portes de fer qui la gardent et jamais son père ne consentira à son mariage avec Achille, l'homme qui a tué ses frères. Achille lui écrit une troisième fois; il se soucie peu des murs, des portes et des soldats, qui ont déjà éprouvé sa valeur. S'il le veut, il l'enlèvera comme on enlève un oiseau d'une cage. Après avoir expédié cette dernière lettre il implore Eros de lui venir en aide et de dompter la rebelle.

La princesse de son côté continue à défier l'amour. Dans une chanson qu'elle chante dans son jardin, elle refuse de jamais se soumettre à la puissance d'Eros. Mais celui-ci sous la forme d'un oiseau s'est glissé dans le jardin et lui adresse la parole. Il lui dit qu'elle tient de lui tous ses charmes et toute sa beauté et qu'il a trouvé quelqu'un digne d'en jouir: c'est le vaillant Achille, le beau jeune homme dont il a rempli le cœur d'amour pour elle. Et à ces mots il lui décoche une flèche et s'envole.

Dès lors la jeune fille, déjà attendrie par les billets d'Achille, abandonne toute résistance; elle se sent l'humble servante d'Eros et sans retard elle écrit à Achille que le dieu a triomphé d'elle, qu'elle renie sa famille et toute sa grandeur; elle donne son âme à Achille et l'invite à venir auprès d'elle.

Achille fait part de son amour à ses compagnons et leur demande assistance pour une expédition que cet amour rendra nécessaire. Son ami Patrocle sourit du changement qu'a opéré Eros, mais il promet son secours. La jeune fille en attendant son ami chante une complainte d'amour, et un rossignol plein de compassion mêle sa voix à la sienne. C'était une nuit enchantée, une nuit d'amour pleine de grâce; une brise légère secouait le feuillage, doucement l'eau arrosait les pieds des arbres. Achille arrive; s'appuyant sur sa lance il franchit le mur d'un saut et se trouve auprès de la princesse, qui s'évanouit à la vue de tant de beauté. Le héros ne la quitte qu'à l'aube, avec promesse de revenir le lendemain. Le jour suivant Achille à la tête de ses fidèles défile devant la jeune fille, qui de nouveau s'évanouit en l'apercevant. Le poète nous décrit les armures et les vêtements du brillant cortège. Revenue de son

évanouissement la princesse tresse une belle couronne de fleurs et lorsqu' Achille lui dit qu'il viendra à minuit, mais qu'il craint d'être trahi, elle lui jette la couronne en lui reprochant ses soupçons. Les cavaliers retournent au château, où le silence d'Achille révèle à ses parents que leur fils est blessé d'amour. Mais celui-ci ne trahit pas son secret.

La nuit venue, Achille enfourche son destrier et s'approche du château de la princesse en entonnant une chanson amoureuse. De nouveau il franchit le mur; la jeune fille l'attend et cette fois elle se donne à lui. Après une nuit d'amour Achille enlève la princesse et il charge son ami Patrocle de la transporter au château paternel. Lui-même accompagné de six de ses amis reste près du mur pour empêcher les frères de ramener leur sœur. Il commence par les défier en chantant à haute voix le triomphe de son amour. Les frères arrivent à la tête d'une armée, mais Achille aidé de ses compagnons les bat en pleine campagne, évitant toutefois de blesser les chefs, ses futurs beaux-frères. Ceux-ci reconnaissent leur défaite, ils se réconcilient avec Achille et à sa prière ils vont chercher leurs parents pour célébrer le mariage.

Le héros vient raconter à ses parents et à sa bien-aimée l'heureuse issue de ses exploits. Les deux amoureux dorment jusqu'à une heure avancée et ce n'est qu' au moment de l'arrivée de son beau-père que les douze amis d'Achille osent les réveiller. La rencontre des deux familles est chaleureuse; avec un sourire le père reproche à sa fille sa fuite, après quoi il donne sa bénédiction au jeune couple et lui souhaite longue et heureuse vie. „C'était leur mariage et toute la bénédiction nuptiale.”

Après midi, le roi ordonne un tournoi. Un chevalier franc de grande force est l'adversaire de Patrocle, qui ne réussit pas à l'abattre. Achille ne se tient pas de fureur; il monte sur son destrier noir, son cheval de bataille, et d'un seul coup de lance il enlève le chevalier avec sa selle et le jette aux pieds de son beau-père. En vain sa jeune femme lui a conseillé de ne pas combattre le vaillant chevalier franc; Achille lui répond rudement: „Tais-toi, te dis-je. Si je ne t'aimais pas tant, je t'aurais tué. Quoi! tu possèdes un dragon, tu embrasses un lion et tu as peur d'un petit renard?”

Après un mois passé en réjouissances les parents de la jeune épouse prennent congé de la famille d'Achille; le héros leur fait la conduite. Dans un endroit marécageux un terrible lion sort des roseaux et remplit de terreur tout le cortège. Mais Achille lui assène un formidable coup de massue, le prend par les mâchoires et le déchire en deux.

De retour chez lui, Achille est accueilli par ses parents et par son épouse; on se met à table, on danse et la jeune femme exprime son amour et son bonheur dans une jolie chanson.

Ainsi ils vivent en joie pendant six années, Achille accomplissant d'innombrables actes de bravoure, tuant dragons, lions et autres bêtes féroces. Après ce temps le démon leur envie ce grand bonheur. Que ceux qui ne connaissent pas ce monde trompeur, apprennent que toute gloire humaine passe comme une ombre, que la mort n'épargne ni richesse, ni beauté, ni jeunesse. La jeune femme tombe gravement malade, et elle se sent mourir. Dans son désespoir elle lève les mains, enlace son époux et lui dit: „C'est donc cela ce que tu m'as promis, c'est comme cela que tu m'as juré de ne jamais te séparer de moi? N'as tu pas assez de force pour me délivrer de mon ennemi?" Achille lui répond: „Hélas, s'il y avait moyen de le voir, je le tuerais ou je consentirais à être lapidé. Mais il vient comme un voleur, personne ne le voit; j'étends mes mains et je ne puis rien faire." La jeune femme lui rappelle ensuite tous les événements de la vie qu'ils ont passée ensemble, et dans un long entretien, plein de tristesse, les époux se disent adieu. La jeune femme meurt; Achille pendant dix jours refuse toute nourriture, il reste assis près du tombeau de son épouse, exprimant sa douleur en chansons funèbres.

Après un an survient la guerre de Troie, la plus grande que le monde ait vue. Achille y prend part et Paris, le roi de Troie, désespérant de vaincre les Hellènes par les armes, propose à son formidable adversaire de devenir son beau-frère, afin que la paix soit rétablie entre Troyens et Hellènes. Achille y consent. Il se rend dans la ville assiégée, mais dans le temple où le mariage sera consacré, il est assassiné par Paris et Deïphobos. Les Hellènes à la nouvelle de ce meurtre reprennent les armes; après une lutte de six ans ils saccagent la ville de Troie et vengent le sang du grand Achille.

L'auteur déclare qu'il a lu pour son plaisir les livres des vieux poètes et des sages, d'Homère d'abord, puis d'Aristote, de Platon et de Palamède; il en a tiré le récit d'Achille qu'il a reproduit dans une langue plus simple, afin que les illettrés puissent apprendre la vie et les gestes du héros. Que tout lecteur sache combien vaines sont les choses terrestres. La mort met fin à toute beauté, à toute richesse, à toute vaillance.

## II.

§ 1. *Les traits caractéristiques du roman.*

§ 2. *Examen de ses sources.* § 3. *Ressemblance avec d'autres poèmes en grec du moyen âge.* § 4. *Datation.*

§ 1. Il est à peine nécessaire de remarquer que l'auteur de l'*Achilléide* ne s'est pas servi du texte d'Homère, ni même des écrits de Tzetzes et des autres écrivains postérieurs qui se sont occupés du monde homérique. Ce monde lui est absolument inconnu. A deux reprises (N 1188, 1268 et suiv.)<sup>1)</sup> il semble imiter un passage célèbre de l'Iliade, mais il est évident qu'il s'agit d'un lieu commun, cher à la poésie grecque de tous les temps (comp. *Imbérios et Margarona*, ed. Wagner, Paris 1874, vv. 431 et suiv.).

La scène se passe dans un milieu qui connaît les usages chevaleresques et la façon de s'habiller de la féodalité franque. Le poète nous apprend que le jeune Achille a les cheveux arrangés à la mode franque (φράγκικα κουρεμένος, N 102) et que la princesse aime le costume franc (ἐγάπαν... πάντοτε φράγκικην φορεσίαν, N 803); mais il ne faut pas attacher trop d'importance à ces expressions isolées, car le jeune héros reçoit une éducation tout à fait grecque<sup>2)</sup>, son arme favorite est la massue byzantine, il ne porte pas un casque mais un bonnet (σκούφια, N 138), et la toilette de l'héroïne (N 803 et suiv.), comme celle d'Achille (N 1106 et suiv.), est plus conforme à la magnificence de la cour byzantine qu'à la mode occidentale. Citons enfin les remarques faites par M. K. Nyrop dans une brochure intitulée *France* (Paris, 1916, p. 48): „Dans un vieux poème [danois?] le fait que le chevalier est habillé à la manière française est regardé comme une louange. Et plusieurs langues modernes ont diverses expressions qui montrent combien la renommée dont jouissent les Français de se vêtir avec goût et avec élégance est universelle. En Lithuanie on dit: „habillé et paré comme un Français”, en Bulgarie „être habillé à la Française” signifie être bien habillé, en Sicile un élégant est appelé un *Francisinu* ou un *Pariginu*”. Il est donc permis de ne pas prendre trop à la lettre ce que l'auteur nous raconte de la prédilection des héros pour les modes franques.

<sup>1)</sup> Nous désignons par N le manuscrit de Naples, qui a servi de base à notre édition.

<sup>2)</sup> N 84: γράμμασις ἐπαιδεύετο ἑλληνικοῖς παντοίοις. M. Dieterich (*Gesch. der byz. und neugr. Litt.*, Leipzig, 1902, p. 102) s'est donc trompé en écrivant: il reçoit l'éducation d'un chevalier franc („er wird wie ein französischer Ritter erzogen”).

Quoi qu'il en soit, les personnages du roman, malgré leurs vêtements réputés francs, sont essentiellement grecs. Achille a presque le caractère d'un héros national; il est appelé τὸ Φρόνος τῶν Ἑλλήνων (N 1264) et son combat avec le chevalier franc sert à démontrer que la vaillance hellénique est supérieure à celle des barons d'Occident. Son épouse est une femme grecque, soumise à son mari, qui quand il est en colère la traite avec rudesse. Lorsqu' elle l'engage à renoncer au combat contre le terrible adversaire franc, il s'écrie: „Je pourrais te tuer d'un coup de poing si je ne t'aimais pas tant". Avec cette apostrophe presque brutale nous sommes loin de l'amour courtois du moyen âge français. Dans l'*Achilleïde* la conception de l'amour est purement grecque. Eros y est un dieu qui se venge de ceux qui lui sont rebelles; le jeune homme défie sa puissance (N 276 et suiv.), la jeune fille en fait autant (N 888 et suiv.) et tous les deux sont punis de leur audace. Nous savons que dans la littérature occidentale cet Eros vengeur n'est point inconnu, mais en Grèce la tyrannie est un trait dominant de son caractère <sup>1)</sup>. Ce n'est pas sans motif et d'une façon inattendue („unmotiviert, ziemlich unerwartet"), comme on a dit <sup>2)</sup>, qu' Achille déclare l'amour une chose indigne d'un héros (N 277); au contraire, ces paroles blasphématoires excitent le courroux du Dieu, qui ne s'adoucit que par la soumission volontaire et absolue du jeune présomptueux. Et le défi est bien à sa place dans le passage où Achille, parvenu à l'âge juvénile, se prépare à quitter le toit paternel. La vengeance d'Eros, dûment annoncé dans le prologue, est presque le thème principal du poème.

§ 2. Une lecture rapide du roman suffit à nous faire voir que le héros de l'épopée byzantine, Digénis Akritas, a été le modèle suivi par notre auteur. Son Achille est un Digénis, baptisé d'un nom classique. Comme Digénis c'est un enfant prodige, qui commence sa carrière de héros à treize ans <sup>3)</sup>, comme lui il enlève sa future épouse et défait ses beaux-frères qui le poursuivent, comme lui enfin il reconnaît qu'il ne peut rien contre Charos et il meurt

<sup>1)</sup> On pourrait citer des exemples empruntés à l'antiquité classique, mais en parlant de choses byzantines il suffit de rappeler le rôle que joue Eros dans la poésie alexandrine et dans les romans grecs. Voir E. Rohde, *Der griechische Roman und seine Vorläufer*, pp. 149, 397.

<sup>2)</sup> M. Wartenberg, dans une excellente étude sur l'*Achilleïde* (*Die byzantinische Achilleis*, pp. 177, 187), parue dans la *Festschrift Johannes Vahlen zum siebenzigsten Geburtstag gewidmet* (Berlin, 1900).

<sup>3)</sup> L'auteur de la version d'Oxford, choqué par cette précocité invraisemblable a différé les débuts du héros jusqu'à l'âge de dix-huit ans. Nous allons voir (comp. ci-dessous p. 20) que le vers 60 de sa propre version prouve qu'il a altéré le texte original.

jeune. L'auteur de l'*Achilléide* a-t-il eu connaissance d'une des rédactions de l'épopée byzantine qui nous ont été conservées, ou bien a-t-il puisé toutes ces particularités dans les sources communes des deux poèmes, dans les chansons du peuple? Il est impossible de donner une réponse décisive; la présence dans les deux pièces d'une description du jardin et du pavillon qu'habitait la princesse (*Digénis*, ms. de Grotta Ferrata, IV, 271; ms. de Trébizonde, 1124; comp. *N*, 710 et suiv.) rend plus probable la première supposition<sup>1)</sup>. M. Wartenberg, dans une étude que nous avons déjà citée (voir ci-dessus p. 9, note 2), a insisté sur le rapport qui existe entre les deux romans; il a comparé quelques passages qu'ils ont en commun et il arrive à la conclusion que l'auteur de l'*Achilléide* se sert des mêmes matériaux linguistiques („mit dem selben sprachlichen Material arbeitet", *o. l.* p. 197), seulement en faisant un usage beaucoup plus large de formes vulgaires. L'expression est peut-être un peu vague et tout le raisonnement est fondé sur la convention tacite d'attribuer une date plus ancienne aux versions de Grotta Ferrata et de Trébizonde de l'épopée qu'au roman d'Achille. Or cette datation, quoique vraisemblable, n'est pas prouvée, et ne se laisse pas prouver dans l'état actuel de nos connaissances. On ne peut donc exclure la possibilité que ce ne soit pas le roman de *Digénis* qui ait servi de modèle à l'*Achilléide*, et que l'auteur de notre poème se soit inspiré des chansons du peuple. Nous verrons tout à l'heure que la poésie populaire lui était familière.

En second lieu on constate dans l'*Achilléide* une forte influence exercée par le roman sophistique ou plutôt par les imitations de ce roman qui datent de l'âge des Comnènes. C'est la lecture de ces écrits qui a amené l'auteur à insérer dans son récit de longues descriptions, des *ἐκφράσεις* célébrant la beauté de l'héroïne (*N* 800 et suiv.) et les charmes de son jardin (*N* 712 et suiv.), des billets d'amour et des chansons (*N* 864 et suiv., *N* 901 et suiv., *N* 931 et suiv. etc.; *N* 272 et suiv., *N* 970 et suiv., *N* 1223 et suiv. etc.)<sup>2)</sup>. La majesté d'Eros y est célébrée comme dans l'*Achilléide*; c'est à lui que la jeune fille doit sa beauté et si le Dieu trouve quel-qu'un digne d'en jouir, elle est forcée d'obéir à sa volonté<sup>3)</sup>. Dans un chapitre suivant nous montrerons que les scrupules contre une union sexuelle avant le mariage — trait caractéristique de l'*Achilléide* — s'observent également dans ces romans.

<sup>1)</sup> Comp. dans *Digénis*, éd. de Meliarakis, le défi fait à Eros (196 et suiv.) et sa vengeance (200—225).

<sup>2)</sup> Comp. Rohde, *o. l.* pp. 160 et suiv., 545, 560; 432; 566.

<sup>3)</sup> Comp. Rohde, *o. l.* p. 157 et suiv. (surtout la note 4 de la page 157), 425.

M. Heisenberg, dans une étude sur Eustathe Macrembolite a tâché de préciser (*Rheinisches Museum* 58 (1903), p. 432 note) l'influence exercée sur l'*Achilleïde* par le roman de Digénis et par celui d'Eustathe. D'après lui l'auteur de notre poème a voulu faire de l'épopée byzantine un „Roman d'Achille”, en y ajoutant une introduction et une fin; ce remanieur y aura introduit après coup des ἐκφράσεις (N 710—835) à l'exemple d'Eustathe („in der Achilleis sind die verschiedenen ἐκφράσεις erst nachträglich nach dem Vorbilde des Eustathius eingefügt worden”). Nous allons voir tout à l'heure que la fin de la version N, qui pour M. Heisenberg forme une partie essentielle du poème, n'est qu'une interpolation. Et pourquoi les ἐκφράσεις seraient-elles imitées d'Eustathe? On les trouve dans tous les romans grecs. Enfin, comment savoir que ces descriptions ont été introduites après coup?

Quelque grande que fût l'influence exercée par le roman grec sur notre poème, elle n'a pas atteint le caractère des personnages, comme c'est le cas dans les romans de *Lybistros et Rhodamne*, de *Belthandros et Chrysantza*, où les héros sont incapables d'agir sans le secours d'un ami fidèle, absolument comme dans les romans sophistiqués. En général on peut dire que l'auteur n'a emprunté à ces romans que le cadre de son tableau et que, pour tout ce qui concerne l'exécution artistique, il diffère beaucoup, et très à son avantage, de ses modèles. Pour s'en convaincre on n'a qu'à comparer les jolies chansons d'Achille (exemples: N 1223—1229, N 1290—1294) avec les insipides produits d'un Prodrôme ou d'un Nicéas Eugenianus.

Cette supériorité de l'*Achilleïde* byzantine est due à la poésie populaire dont s'est inspiré l'auteur. Il y a dans notre poème des vers qui rappellent des chansons aujourd'hui encore en usage chez le peuple grec. Avouons cependant que la simple présence de ces vers dans un roman du moyen âge grec ne prouve pas grand'chose: ils se rencontrent aussi dans des œuvres qui ont un caractère beaucoup plus „savant”. Dans l'*Achilleïde* l'influence de la poésie populaire est beaucoup plus profonde: elle s'y manifeste par la physionomie morale des personnages, par la tournure des chansons, par la conception de l'amour et de la nature.

Il est souvent impossible de décider laquelle des trois sources principales que nous avons nommées a influé sur l'auteur dans un cas donné. Ainsi une description détaillée de jardins se trouve aussi bien dans l'épopée byzantine que dans les romans sophistiqués; Charos, le Dieu de la Mort, chanté par la poésie populaire, joue dans cette épopée le même rôle que dans le roman



de Nicétas Eugenianus (II, vv. 170—190, éd. Hercher, pp. 453, 454), la nature représentée comme prenant part aux soucis de l'homme est un sujet cher à la poésie populaire de nos jours, comme à celle des Alexandrins<sup>1)</sup>. Il n'y a là rien d'extraordinaire, car on sait que toutes les particularités que nous avons nommées, et dont on pourrait augmenter le nombre, ont en fin de compte une même provenance, la poésie sentimentale des Grecs de l'époque post-classique.

§ 3. Est-il possible de constater un rapport intime entre l'*Achilleïde* et un autre poème byzantin? M. Wartenberg (o. l. p. 197 et suiv.) a comparé l'*Achilleïde* avec le roman d'*Imbérios et Margarona*, publié par M. Lambros (*Collection de romans grecs en langue vulgaire*, Paris 1880). Il a signalé l'identité de quelques vers dans les deux romans et la grande ressemblance qu'on remarque entre plusieurs autres. Il accorde que le passage où, dans l'un et l'autre poème, sont cités des auteurs anciens, Aristote, Platon et Palamède (N 1798 et suiv.<sup>2)</sup>, *Imb. et Marg.* 69 et suiv.) n'est qu'un lieu commun, qui ne permet pas d'établir la dépendance de l'un des deux auteurs, mais la ressemblance des autres passages, surtout de ceux qui traitent de la jeunesse des héros, lui paraît trop frappante pour pouvoir admettre une indépendance absolue. Selon lui l'auteur d'*Imbérios et Margarona* a imité l'*Achilleïde*. Nous n'en sommes pas sûr et voici pourquoi. D'abord nous croyons que le terme de „lieu commun” peut être attribué à tous les vers qui décrivent la beauté ou l'excellence des personnages, leurs émotions et leur activité ordinaire, à ceux aussi qui contiennent le souvenir d'une lecture faite à l'école. Or tous les vers cités par M. Wartenberg appartiennent à une de ces catégories.

Que le lecteur en juge<sup>3)</sup>: εἶχεν Φουσσάτα ἀμέτρητα καὶ διαλεκτὰ κοντάρια (*Imb. et Marg.* 17, comp. N 23); ἀνδρόγυνον ἐρωτικόν, τοῦ κόσμου ἡγαπημένον (*Imb. et Marg.* 37, comp. N 31); καὶ γὰρ ἐγέννησεν υἱὸν τὸν θαυμαστὸν ἐκείνον, | τὸν οὐκ ἐγέννησεν ποσῶς ἄλλη γυνὴ 'ς τὸν κόσμον, | ... χρόνον δὲ καὶ πλεώτερον ἐκράτειεν ἡ χαρὰ τοὺς (*Imb. et Marg.* 51 et suiv., comp. N 67 et suiv.); μακρὺς ἦτον ὡς τὸ βεργίν, λιγνὸς ὡς τὸ καλάμιν, | ἡ μέση του νὰ ἔλεγεσ ὠραῖον δακτυλίδιν (*Imb. et Marg.* 76 et suiv., comp. N 99 et suiv.); ἀφῆκεν γοῦν τὰ γράμματα καὶ ἤρξατο νὰ στρατεύῃ (*Imb. et Marg.*

<sup>1)</sup> Voir Rohde, o. l. p. 170, note.

<sup>2)</sup> M. Wartenberg admet que les vers 1759—1820 de N appartiennent à la forme originale du roman (voir ci-dessous, p. 16).

<sup>3)</sup> Nous noterons l'identité de deux vers par le signe =, la presque-identité par l'abréviation comp.

84, comp. N 87); ἐσπάραξαν τὰ μέλη του, πηδᾶ, καβαλλικεύει (*Imb. et Marg.* 101, comp. N 119, 120); ἀπὸ μακρὰ ἐπήδησεν καὶ εὐρέθην καβαλλάρης (*Imb. et Marg.* 377, comp. N 1491); ἀλλὰ ποσῶς οὐκ ἔσεισεν αὐτὸν ἀπὸ τὴν σέλλαν (*Imb. et Marg.* 399, comp. N 1322); τὰ Φρύδια του κατάμαυρα, καμαρωτά, μεγάλα (*Imb. et Marg.* 82, comp. N 815); ἐσέναν ἔχω ἀπὸ νῦν πατέρα καὶ μητέρα (*Imb. et Marg.* 474, comp. N 1188).<sup>1)</sup> On conviendra qu'aucun de ces passages n'a quelque chose de particulier et qu'on pourrait en faire usage dans tout autre roman du même genre.

Ce qui est plus important, c'est que dans plusieurs autres produits de la littérature vulgaire on trouve assez de vers qui présentent une aussi grande ressemblance avec l'*Achilleïde* que celle qu'a constatée M. Wartenberg entre *Imbérios et Margarona* et notre roman. J'en donnerai des exemples: ξανθὸς καὶ σγουροκέφαλος, εὐόφθαλμος καὶ ὠραῖος (*Belthandros et Chrysantza* ed. Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire* I, p. 125 et suiv., 34 = N 101); ἄσπρον ἦτο τὸ στῆθος του μάρμαρον ὥσπερ χρύον (*Belthandr. et Chrys.* 35 = N 105); καὶ μουσικὴν καθήμενος ἐκράτει... καὶ μυριολόγιν ἔλεγε (*Belthandr. et Chrys.* 127, 128, comp. N 271); στρογγυλομορφοπήγουνος, ὑπερανασταλμένη (*Belthandr. et Chrys.* 705, comp. N 820); τὸ στῆθος της παράδεισος ἐρωτικὸς ὑπάρχει, | τὰ μῆλα της ἐφέγγασιν ἀπὸ ψιλῆς θεωρίας (*Belthandr. et Chrys.* 714, 715, comp. N 822, 821); τὸ κλίμα τοῦ τραχήλου της καὶ τὸ ὑπολόγισμά της (*Belthandr. et Chrys.* 709 = N 826); καὶ ἀπ' τὰ συχνοφιλήματα καὶ ἀπ' τὰς περιπλοκάς των | τὰ δένδρη τὰ ἀναίσθητα καὶ αὐτὰ ἀντιδονοῦσαν (*Belthandr. et Chrys.* 863, 864, comp. N 1086, 1087); τὸ κλίμα τοῦ τραχήλου των καὶ τὸ ὑπολόγισμά των (*Peste de Rhodes*, ed. Legrand (*Bibl. grecque vulgaire* I, p. 207), 116, 117, comp. N 826); καὶ ὅς' ἄστρα ἔναι εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ φύλλα ἔναι εἰς τὰ δέντρα (*Le Roman de Digénis* d'après le ms. de Madrid, *Laographia* III, 923, comp. N 390).

La traduction en grec populaire du *Roman de Troie* de Benoît de Saint Maur<sup>2)</sup> commence dans le manuscrit de Boulogne par

<sup>1)</sup> Dans la version du roman d'*Imbérios* publiée par Legrand (*Bibliothèque grec vulgaire* I, p. 281 et suiv.) il y a une correspondance avec N qui paraît plus frappante: deux chevaliers attaquent à la fois et sans succès un terrible guerrier (*Imb. et Marg.* ed Legrand. 381, 382, comp. N 1472, 1473).

<sup>2)</sup> Voir Gidel, *Études sur la littérature grecque moderne*, Paris 1866, p. 197—229 et Krumbacher, *Gesch. der Byzantinischen Litteratur*, p. 847 et suiv. J'ai pu comparer les 40 premiers vers du ms. de Boulogne, grâce à une photographie que la direction de la Bibliothèque bolonaise m'a permis de me procurer; je dois la collation des passages correspondants dans le ms. Coislin et dans le ms. suppl. gr. 926 à l'obligeance de mon ami Pernot. Dans le dernier manuscrit le commencement du roman est différent: δ βα-

les deux vers suivants: ἔτην τοῖς Ἑλλήνοισ βασιλεὺς, εὐγενικός, ἀνδρεῖος, | πλούσιος δὲ πανευτυχής, χώρας δὲ Μυρμιδόνων. Un manuscrit de Paris (Coislin 744, f. 7 r<sup>o</sup>) nous a conservé les mêmes vers en meilleur état, excepté les deux derniers mots: ἦν τις Ἑλλήνων βασιλεὺς, εὐγενικός, ἀνδρεῖος, | πλούσιος καὶ πανευτυχής, χώρας τῆς Μυρμιδόνος. Ces deux vers sont presque identiques à *N* 20, 21; ils ne sont pas une traduction de l'original français, qui n'a rien de semblable. Mais la ressemblance entre la *Guerre de Troie* et l'*Achilléide* ne paraît pas restreinte aux vers du début. Nous avons noté sur la page que nous connaissons du manuscrit de Boulogne deux vers qui rappellent respectivement le vers 71 et le vers 65 de *N*: ἡμέρας τρεῖς ἐκράτησεν ἡ ἑορτὴ ἐκείνη, | μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τῶν τριῶν. Parmi la vingtaine de vers que M. Pernot a copié du manuscrit parisien Suppl. 926, nous avons trouvé les vers suivants que nous accompagnerons du chiffre des vers de l'*Achilléide* auxquels ils ressemblent<sup>1)</sup>: τί δυνήθῃ τις νὰ εἰπῇ καὶ νοὸς νὰ ἀναβάσθῃ | ἢ γλῶσσα νὰ ἐλέγχεται καὶ χεῖρα νὰ συγγράψῃ (comp. *N* 69); εὐμορφὴν, πανεξαίρετον, εὐγενικὴν καὶ ὠραίαν (comp. *N* 30); τὸν ἥλιον ἀντέφεγγε ας [lire τὰ] ἄστρα καὶ τὴν σελήνην (comp. *N* 82).<sup>2)</sup> Ici encore le remanieur du *Roman de Troie* n'a pas reproduit le texte de l'original français; on ne peut donc pas expliquer l'identité de ces vers par l'imitation du même modèle français.

Nous nous sommes contenté de comparer des vers entiers de l'*Achilléide* avec des passages correspondants de quelques autres poèmes du moyen âge; si l'on voulait étendre la comparaison à des expressions détachées, on pourrait en citer un très grand nombre qui se rencontrent dans presque tous les romans en grec médiéval. Il ressort de tout cela que les poètes en langue populaire ont un style peu individuel, qu'ils se servent, pour m'exprimer comme M. Wartenberg, „des mêmes matériaux linguistiques”, et que les ressemblances signalées ne nous autorisent pas à établir un rapport de dépendance.

§ 4. La datation du poème original, dont le texte primitif nous est inconnu, est assez difficile; elle ne peut reposer que sur le contenu et sur les idées qui s'y manifestent.

σιλεὺς ὁ Πριάμος ὁ θαυμαστός ἐκεῖνος | ὁ δυνάτης καὶ ἰσχυρός, ὁ πλούσιος καὶ μέγας | καὶ τῶν Ἑλλήνων ἄρχηγός καὶ βασιλεὺς εἰς πάντας | εἶχεν ἀνδρεῖαν ἐπαινετὴν καὶ παρρησιᾶν καὶ δόξαν. Je n'ai pas de données sur le commencement de la version viennoise (Cod. Vindobon. theol. 244).

<sup>1)</sup> Je ne change rien aux leçons du manuscrit sauf quelques fautes d'orthographe.

<sup>2)</sup> Dans les passages du *Roman de Troie*, publiés par M. Gidel on trouve encore d'autres vers rappelant l'*Achilléide*, par exemple: τίποτε οὐδὲν τὸν ἔσεισεν αὐτὸν ἀπὲς τὴν σέλλαν (Gidel, o. l. p. 221; comp. *N* 1322, *Imb. et Marg.* 399).

Sans prétendre à une solution définitive du problème, nous plaçons volontiers l'origine du poème au commencement du quinzième siècle, à une époque où les Grecs, dépourvus de tout pouvoir réel, n'avaient qu'une consolation, le souvenir de leur grandeur passée. Dans l'*Achilléide* on constate un orgueil national assez fort; le combat d'Achille avec le chevalier franc semble annoncer un épisode bien connu de l'*Erotocritos*. On peut se figurer que le poète vivait dans un milieu qui se trouvait sous la domination des Francs, mais où cependant les Grecs jouissaient d'une certaine liberté. Dans plusieurs parties de la Grèce, les Francs, et notamment les Vénitiens, se contentaient d'occuper les places fortes qui protégeaient leur commerce. Ils ne vivaient pas en conquérants aux dépens de la population indigène, comme l'ont toujours fait les Turcs, mais ils s'en servaient pour leurs intérêts commerciaux. Dans ces conditions un relèvement de l'esprit hellénique, un regain de patriotisme, qui quelquefois conduisait à des insurrections, devint possible.

Notre datation paraît confirmée par les considérations suivantes. Les trois versions connues remontent à un même original, ce qui fait croire que le roman n'a pas été très répandu; on peut donc présumer que l'original n'a pas précédé de plus d'un demi-siècle le plus ancien des trois manuscrits. Par ce raisonnement on arriverait donc à placer l'origine de l'*Achilléide* au premier quart ou à la première moitié du quinzième siècle.

### III.

#### § 1. *Les manuscrits et les commentaires.* § 2. *L'édition présente.*

§ 1. Trois manuscrits contenant l'*Histoire d'Achille* (Διήγησις τοῦ Ἀχιλλεύως) nous sont connus, à savoir:

1°. N, un manuscrit de la Bibliothèque de Naples, coté cod. graec. CCLI, III, B 27 et daté du 5 Mai 1520; l'*Histoire d'Achille* y occupe les feuillets 13—59 et contient 1820 vers. Le poème y commence par un prologue de 15 vers, séparé du roman proprement dit par un ornement calligraphique; le texte est entrecoupé de notes écrites à l'encre rouge, indiquant le contenu des vers qui suivent; quelques-unes de ces notes sont des vers ou des débris de vers (exemples après les vers 19, 87, 176, 206, 420 de notre texte). Après le vers 1758 il y a une note écrite à l'encre noire, excepté les trois derniers mots, qui sont écrits en rouge et qui cadrent mal avec les mots précédents; voici cette note: καὶ

τότε ἀπέθανεν μετὰ κανέναν χρόνον καὶ αὐτὸς γεναμένη ἐν Τροίᾳ. Nous allons voir que ce détail n'est pas sans importance pour la question de savoir si la dernière partie du roman, tel qu'il nous est transmis par *N*, appartient à la forme originale du poème.

Le texte de *N* se distingue de celui des deux autres manuscrits en ce qu'il est moins confus et plus détaillé. Les vers qui viennent après la note dont nous venons de parler (*N* 1759—1820) ne se trouvent pas dans les deux autres versions. Ils ont un caractère différent du reste du poème; la mort d'Achille nous y est racontée d'une façon presque abrupte et au lieu des développements qui caractérisent tout ce qui précède, nous trouvons ici le récit d'une longue guerre resserré dans un espace de 38 vers (*N* 1759—1797). L'auteur de cette dernière partie se plaît à citer des noms propres; il nous nomme les principaux héros de la guerre de Troie et les auteurs dont il a étudié les livres (*N* 1800, 1801). Dans tout le reste du roman les noms propres sont rares; nous n'y apprenons ni les noms des parents du jeune couple, ni même celui de l'héroïne<sup>1</sup>). Nous n'insistons pas sur les formes barbares (ῥησεύων, *N* 1765, Ἑλλήνοισ, συνήκτον, *N* 1769, les noms estropiés (Σαλαμόνης, *N* 1765, Συνθήκας, Τριπόλεμος, *N* 1766, pour Σαλαμῖνος, Ἰθάκης, Τληπόλεμος) et les mauvais vers qui défigurent la partie finale de la version *N* (v.v. 1777, 1781, 1785, 1812, 1818), car on pourrait les attribuer à la négligence d'un copiste fatigué, mais nous faisons observer que, dans le corps du roman, nous avons affaire à un poète qui n'a aucune prétention à être savant, tandis que l'auteur de l'épisode final fait étalage d'érudition: on trouve chez lui des mots poétiques comme βριαρόχειρ, πολεμόκλονος (*N* 1764), ὀμευνέτης (*N* 1768) et dans les 62 vers qu'il a fabriqués on rencontre une bonne douzaine de datifs. Enfin il est évident que la reprise des aventures d'Achille après la description de sa profonde douleur est d'un effet esthétique déplorable.

Donc, tout concourt à établir que l'original du roman avait une autre fin. La note confuse qui vient après *N* 1758 garde quelque souvenir de cette fin, qui sans doute ressemblait à celle de la version du manuscrit de Londres: la partie de la note qui est écrite à l'encre noire et qui appartient par cela même au texte<sup>2</sup>),

<sup>1</sup>) Krumbacher (*Gesch. der byz. Litt.*, p. 848) et M. Dieterich (*Gesch. der byz. und neuogr. Litt.*, Leipzig, 1902, p. 102) l'appellent Polyxène, mais le texte ne porte pas ce nom, qui appartient à la sœur de Paris (*N* 1784). Nos devanciers ont été induits en erreur par une note de copiste après le vers 1268.

<sup>2</sup>) Les mots de *N* écrits à l'encre rouge (γεναμένη ἐν Τροίᾳ) sont l'œuvre d'un scribe qui pensant à quelque mot comme τελευτή, σφαγή ou πρόδοσία, a ajouté γεναμένη ἐν Τροίᾳ.

se retrouve dans le vers 1339 du manuscrit de Londres (voir ci-dessous): καὶ τότε πέθανεν καὶ αὐτὸς μετὰ καὶν ἔξι χρόνους. Les quatre vers de *L* qui suivent (*L* 1340—1343) ressemblent à *N* 1815—1818, les seuls vers peut-être de ce long passage (*N* 1759—1820) qui aient appartenu à l'*Achilleïde* originale.

Nous nous sommes servi pour cette édition d'une collation du manuscrit de Naples, faite par nous il y a vingt ans; nous regrettons que dans le temps nous ayons omis d'y noter les endroits où commence un nouveau feuillet.

2°. *L*, un manuscrit du Musée Britannique, coté mss. additionnels n°. 8241, datant de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. Le même manuscrit contient les *Ἐρωτοπαίγνια* ou *Chansons d'amour* et le *Roman de Phlorios et Platzia Phlore*, que nous avons déjà publiés, le premier recueilli en collaboration avec M. Pernot<sup>1)</sup>. Le texte de ce manuscrit nous est connu par d'excellentes photographies, fournies par la maison Donald Macbeth, 66 Ludgate Hill à Londres.

La version qui nous est transmise par *L* compte 1343 vers; elle est acéphale, le premier vers ou fragment de vers correspondant au vers 39 de *N*. Un texte lisible ne commence qu'au vers correspondant à *N* 65, les feuillets 7 et 8 étant extrêmement mutilés. De même que dans *N* le texte est entrecoupé de notes écrites à l'encre rouge, résumant le contenu des vers suivants.

Le texte de *L* ressemble à celui de *N*, tout en gardant un caractère indépendant; il est un peu moins détaillé, mais la différence de longueur ne paraît pas très considérable si l'on met en ligne de compte le fait qu'au commencement 39 vers manquent et qu'après le vers 485 il y a une lacune d'environ 80 vers. On peut donc évaluer l'étendue primitive de la version *L* à 1422 vers, contre 1758 vers de *N* (= 1820 moins l'épisode final).

Le texte de *L* nous est parvenu dans un triste état. Beaucoup de vers sont defectueux, d'autres sont hypermètres, les passages inintelligibles y abondent. Il peut servir cependant à expliquer certains passages difficiles de *N*.

3°. *B*, un manuscrit de la Bibliothèque Bodléenne à Oxford, coté cod. miscellanei, auct. 5, 24, écrit au XVI<sup>e</sup> siècle. L'*Achilleïde* y occupe les feuillets 1—24 et n'y compte que 761 vers.

<sup>1)</sup> *Ἐρωτοπαίγνια* (*chansons d'amour*), publiées avec une traduction, une étude critique sur les *ἐκατόλογα*, des observations grammaticales et un index par D. C. Hesselring et H. Pernot, Paris—Athènes 1913 (*Bibliothèque grecque vulgaire* X). — Le *Roman de Phlorios et Platzia Phlore*, publié avec une introduction, des observations et un index par D. C. Hesselring, Amsterdam 1917 (*Mémoires de l'Acad. d'Amsterdam*, nouvelle série, XVII, 4).

<sup>2)</sup> Nous les avons restitués par conjecture à l'aide de *N*.

Le texte de cette version ressemble beaucoup moins à celui de *N* que le texte de *L*, non seulement parce qu'il est plus bref, mais aussi parce qu'à côté de vers identiques à ceux de *N* et de *L*, on y trouve à chaque instant des locutions qu'on ne rencontre pas dans les autres manuscrits. La version n'a pas de prologue et la fin est assez abrupte; toutefois nous ne croyons pas qu'il se soit perdu des vers: cette manière de finir brusquement concorde bien avec le caractère général de la version. La langue de *B* est confuse, le style est enflé et flotte entre des expressions populaires et des termes savants.

La guerre européenne nous ayant empêchés de consulter le manuscrit oxonien, nous avons dû nous contenter de l'édition de Sathas; <sup>1)</sup> elle donne, il est vrai, au bas des pages les leçons du manuscrit, mais elle n'inspire pas une confiance absolue en l'exactitude de son éditeur.

Sathas connaissait les manuscrits de Naples et de Londres. Dans la préface de son édition de la version bodléenne (p. 132), il remarque que ces deux premiers manuscrits appartiennent à une même famille et qu'ils présentent des différences notables avec la rédaction du manuscrit oxonien. Cette remarque est juste; nous ne pouvons pas en dire autant des raisons qu'il donne de ces différences. D'après lui il y a au fond de tout cela une „pensée préméditée”, qui est cause que l'Achilléide byzantine nous est parvenue sous deux formes assez dissemblables. „Dans la rédaction du manuscrit d'Oxford, dit Sathas (p. 133), Achille, ressuscité après une mort deux fois millénaire, me paraît la personnification du ressentiment des Grecs contre les Croisés, qui ont envahi la Grèce au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle; dans la seconde rédaction, celle du British Museum, et de Naples, à la place d'un Achille à la chevelure blonde et crépue nous voyons les parents du héros grec faire tondre l'enfant à la mode franque.” Il croit que la version du manuscrit d'Oxford „fut écrite au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle, quand la haine enflammait encore les cœurs des Grecs contre les envahisseurs, tandis que le remaniement de l'autre version fut faite au siècle suivant, après que la domination franque fut fondée et reconnue.” De là dans le premier manuscrit très peu de mots de provenance romane, qui d'autre part ne sont pas rares dans les manuscrits de Londres et de Naples. Nous verrons que la fréquence relative de mots étrangers dans la version la plus étendue s'explique d'une tout autre façon (voir ci-dessous, p. 20).

<sup>1)</sup> Voir ci-dessus, p. 1.

L'hypothèse de Sathas est difficile à discuter parce qu'elle ne repose sur aucun argument solide. L'auteur lui-même parle de sa „conjecture” et ne voit dans la rareté relative des mots romans, comme dans les détails de toilette du héros, que des particularités qui „peuvent donner quelque consistance à son opinion.” Cependant il a construit tout un raisonnement sur cette base si fragile; nous n'en mentionnons que l'idée principale: „le peuple grec n'a jamais cessé de voir dans Achille son héros national; comme tel il vivait dans la poésie populaire du moyen âge.” Il nous paraît absolument superflu de réfuter les explications hasardées qui, dans le raisonnement de Sathas, se rattachent à cette manière de voir, nous osons dire à cette erreur fondamentale. La „conjecture” de Sathas n'est qu'une affirmation gratuite, dépourvue de toute valeur scientifique. Retenons seulement que d'après Sathas la version d'Oxford, quoique conservée dans un manuscrit de date plus récente, est antérieure à celles de Londres et de Naples.

Krumbacher<sup>1)</sup> a donné un résumé très succinct du roman d'après l'édition de Wagner (voir ci-dessus, p. 1). Pour lui aussi la version d'Oxford est plus près de l'original, la rédaction de Naples n'étant évidemment qu'un développement de la version plus brève („das längere Gedicht ist offenbar eine ausschmückende Bearbeitung des kürzeren”). Il ne parle pas de l'hypothèse de Sathas, probablement parce qu'il n'y ajoutait aucune foi. Il affirme cependant la priorité de la version bodléenne, peut-être à cause de la prédilection générale pour les développements qu'il aura constatée chez les scribes du moyen âge. Quoi qu'il en soit, l'opinion émise par Krumbacher a été combattue et réfutée par M. Wartenberg dans son étude sur l'*Achilleïde* (voir ci-dessus, p. 9, note 2). M. Wartenberg a démontré que la version d'Oxford n'est qu'un abrégé de la rédaction qui nous est conservée dans les deux autres manuscrits, et que cette réduction du texte original a été faite avec une maladresse qui prouve en elle-même que nous n'avons pas affaire à une œuvre de première source.

Voici les principaux arguments allégués par M. Wartenberg. A force d'abrégier le texte est devenu confus et inintelligible; ainsi au vers 306 de *B* Achille est représenté comme entrant en triomphe dans le château ennemi, tandis que nous savons par les passages correspondants de *N* et de *L* qu'il s'agit de la rentrée triomphale du héros dans le château paternel, délivré par lui. Dans les vers 322 et suiv. de *B*, l'abréviateur a fondu ensemble l'allocution à

<sup>1)</sup> *Gesch. der byz. Litt.*, p. 848.



Eros avec le premier billet d'amour envoyé par Achille à celle qu'il aime; d'autres billets d'amour sont laissés de côté, quoiqu'ils soient indispensables pour comprendre la situation. L'auteur de *B*, oubliant qu'au vers 50 il a dit qu' Achille devint un chevalier accompli à l'âge de dix-huit ans, nous raconte, aux vers 60 et suiv., les exploits chevaleresques du héros âgé de treize ans. Quant à la remarque de Sathas d'après laquelle dans *B* les mots d'origine romane sont moins nombreux que dans *N* et dans *L*, M. Wartenberg fait observer que cette rareté relative s'explique facilement par la moindre étendue de *B*, qui n'a pas les longues descriptions de l'entourage et de la toilette du héros, passages où les mots étrangers se présentent en grand nombre. Pour d'autres détails nous renvoyons le lecteur à l'étude de M. Wartenberg et à nos observations sur le texte de *N*.

Malgré les très grandes différences qui distinguent le texte de *B* de celui de *N* et de *L*, et malgré les divergences encore assez considérables qui séparent les textes de *N* et de *L*, l'examen attentif d'un grand nombre de passages nous autorise à établir que les trois manuscrits proviennent d'un ancêtre commun. Ce manuscrit plus ancien — nous ne croyons pas que c'était le manuscrit original — a été utilisé, soit directement, soit à travers une copie, par l'auteur de *N*, par celui de *L*, qui l'a abrégé un peu, et par l'auteur de *B*, qui en a fait un épitomé. Les trois auteurs ont changé le texte, le premier moins que le second, le second infiniment moins que le troisième. La parenté originale des versions se reconnaît aux passages corrompus qu'ils ont en commun et dont nous discuterons quelques-uns ici, d'autres ci-dessous dans nos observations sur les vers 109, 161, 184, 278, 485, 727, 838, 1103, 1485.

*N* 1070 on lit que la jeune fille αἰτίνα ὀλιγοθύμησεν καὶ πέφτει εἰς τὴν Φισκίαν et *L* 763 ἔτοιμα λιγοθύμησεν, πέφτει εἰς τὴν Φλισκίαν. Or il est évident que la princesse ne tombe pas dans la fontaine et que le vers est corrompu; il l'était sans doute dans le manuscrit plus ancien. Probablement l'auteur ou le copiste de *B* avait sous les yeux un vers également corrompu; il a voulu le corriger, mais son effort de rendre le texte lisible a abouti à un contresens: il écrit ἐδάς ἐλιγοθύμησεν, τρέχει εἰς τὴν Φισκίαν (*B* 433). En réalité le fait mentionné par les trois manuscrits, l'éva-

<sup>1)</sup> L'auteur de la version bodléenne, tout en abrégant le texte, nous donne quelques détails qui manquent dans *N* et dans *L*; ainsi *B* seul (v. 57 et suiv.) fait mention d'une prière adressée par le roi à Dieu, „qui a fait la lune”, pour protéger son fils. Nous ne croyons pas que cette prière, dont les derniers mots sont inintelligibles, appartienne à la forme originale du poème.

nouissement de la jeune fille, n'a eu lieu qu'un peu plus tard, lorsqu'elle voit Achille. On lit au vers 1078 de *N* (= *L* 771): *καὶ εὐθὺς ἐλιγοθύμησεν, ἔπεσεν πρὸς τὰ ἄνθη* (*L* *εἰς τ. ἀ.*). Ce dernier vers est ici à sa place; sa présence dans le passage précédent a amené des conjectures absurdes dans les trois manuscrits.

Ce ne sont pas seulement des vers isolés qui font supposer une origine commune aux trois versions; ils ont en commun des passages entiers dans lesquels l'incohérence des expressions ou l'absurdité du contenu ne s'explique que par le désir d'éclaircir quelque chose qu'on ne comprenait guère.

Prenons comme exemple *N* 1082 et suiv., correspondant à *L* 776 et suiv., *B* 444 et suiv. Achille est entré au jardin; les amoureux s'embrassent tendrement, mais ne vont pas plus loin. Pourquoi pas? D'après *N* le héros οὐκ ἤθελεν ποσῶς τὸν ἔρωταν πληρῶσαι | ἵνα μὴ πάλιν γένηται θερμότερος ὁ πέθος (1083, 1084); *L* a quelque chose d'analogue: on s'arrête ἵνα μηδὲν ἀγαπητοῦν πλειότερα εἰς ἀγάπην (777); *B* aussi constate qu'on ne va pas jusqu'au bout: παρὴ οὐκ ἤθελέν ποτε τὸν ἔρωταν πληρῶσαι | ἕνα καὶ πάλιν γίνονται ἀμφοτέροι κ' οἱ δύο (444, 445).<sup>1)</sup> Donc les trois versions sont d'accord sur la chose principale: Achille ne s'unit pas à la princesse. Les raisons que donnent *N* et *L* de cette abstinence sont également absurdes; *B* est confus. Ensuite tous les trois nous racontent que le couple continue ses caresses jusqu'à l'aube; *N* et *L* ont même la particularité qu'ils sont couchés dans un lit. Cependant l'union définitive des amoureux nous est décrite aux vers 1240—1256 de *N* (*L* 926—941, *B* 528—530). Il y a là quelque chose d'in vraisemblable qui a frappé les remanieurs et qu'a signalée M. Wartenberg (*o. l.* p. 182). Celui-ci croit que l'auteur du roman se figurait que la jeune fille se donne à la première rencontre.<sup>2)</sup> Nous ne sommes pas de son avis et voici pourquoi. A sa première visite Achille s'est contenté de baisers; il n'osait pas aller plus loin, parce qu'il craignait une trahison de la part de la princesse. Il sait que dans les bras d'une femme il n'est plus l'invincible Achille, mais à la merci de ses ennemis (*N* 1178—1180, *L* 867—868, *B* 488—489). La princesse est attristée par ses soupçons; elle lui reproche sa méfiance et lui jette une couronne

<sup>1)</sup> On peut à l'aide de *N* corriger ainsi le premier de ces deux vers: παρὴ (pour παρά) οὐκ ἤθελεν ποσῶς τὸν ἔρωταν πληρῶσαι. Le second vers semble signifier „encore une fois les deux (personnages) deviennent un seul", mais probablement il faut lire ἕνα καὶ π. etc.: „afin que de nouveau ils s'unissent", le poète voulant dire que plus tard l'union complète aura lieu, qu'on la remettra (καὶ πάλιν au lieu de κατόπιν).

<sup>2)</sup> Le copiste de *N* a annoté à l'encre rouge: ἤθρεν καιρὸν τὸν ἤθελεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας. Cette expression se prête à des explications différentes.

de fleurs. Cette couronne est un gage de son amour, le symbole de l'union contractée entre le héros et elle, de la même façon que la couronne nuptiale en usage dans la Grèce d'aujourd'hui. Achille accepte la couronne comme signe de mariage; ses soupçons ont disparu, la nuit venue il se rend en toute sûreté chez la jeune fille <sup>1)</sup>. Le poète nous dépeint leur union en termes voluptueux et avec des détails qui prouvent que cette fois l'accomplissement de leurs désirs est complet (ἐπλήρωσαν τὸν ἔρων Ν 1246). Après cette nuit de noces Achille considère la princesse comme son épouse, les frères à elle comme ses beaux-frères, dont la vie lui est devenue chère (μὴ Φονεύσετε τοὺς γυναικάδελφούς μου (Ν 1301).

Les remanieurs du poème se sont étonnés de l'abstinence provisoire des amants; par une interpolation <sup>2)</sup>, qui est commune aux trois manuscrits, ils ont gauchement expliqué ce qui leur semblait extraordinaire.

Arrêtons-nous un instant sur l'origine de la continence des héros dans le poème original. Dans les romans grecs des premiers siècles de notre ère et de l'époque des Comnènes, il est de règle que les amants se livrent aux caresses les plus tendres tout en remettant l'union suprême jusqu' après leur mariage. Qu'on se rappelle les descriptions voluptueuses dans les *Pastoralia* de Longus, où les amoureux couchés l'un contre l'autre s'embrassent tout nus (ed. Hereher p. 291, comp. p. p. 261, 267, 307). Au commencement l'abstinence de Daphnis et de Chloé provient, il est vrai, d'une ignorance et d'une maladresse incroyables; cependant après l'enseignement qu'il a reçu de Lycénion, Daphnis persiste à se contenter des caresses innocentes de Chloé: il craint de lui faire du mal. Le roman d'Eustathe Macrembolite (*Les Aventures de Hysminé et de Hysminias*) est avant tout un plaidoyer pour l'abstinence avant le mariage. Trois fois le jeune homme est sur le point de violer la jeune fille (p. 63, 64, 82 de l'édition de Hilberg, Vienne, 1876); ils se prodiguent les caresses les plus passionnées, mais quoique s'embrassant au lit (p. 82), tous les deux restent vierges. La jeune fille ne veut pas que son ami cueille „les épis avant la moisson”, elle ne veut pas κλέπτειν τὸν γάμον, et dans une lettre elle jure de rester vierge et lui recommande de ἀντιπαρθεύειν jusqu'à leur mariage (p. 151). Cette chasteté, attestée deux fois par l'oracle de Diane, est récompensée des Dieux. De même dans les romans d'Achille Tatius, d'Héliodore, de Prodrome et de Nicétas Eugenianus les héros se

<sup>1)</sup> Comp. notre observation sur les vers 1235 et suiv.

<sup>2)</sup> Ν 1083, 1084.

donnent des rendez-vous nocturnes et des caresses intimes sans que cela tourne au détriment de la jeune fille. A la fin du roman sa virginité est d'ordinaire confirmée par une ordalie.<sup>1)</sup>

C'est de cette conception d'amour peu réaliste, mais fondée sur une croyance populaire (comp. notre observation sur les vers 1178—1180), que s'est inspiré l'auteur de l'*Achilleïde* byzantine; les remanieurs ne l'ont pas comprise.

La parenté qui existe entre *N* et *L* est plus facile à démontrer que celle de *B* avec *N* ou avec *L*, parce que *B* n'est qu'un abrégé qui, dans plusieurs passages corrompus, n'a pas de vers correspondant à ceux des deux autres versions. Cependant la lecture de nos observations sur les vers 161, 184, 278 ajoutée à ce que nous venons de dire, convaincra le lecteur que *B* appartient à la même tradition manuscrite.

§ 2. Comme base de notre édition nous avons pris le manuscrit de Naples. Sans doute le texte y laisse beaucoup à désirer, mais il y est moins corrompu que dans *L* et dans *B*, et sauf dans la dernière partie il se rapproche plus de la forme originale. La collation du manuscrit nous a permis de corriger plusieurs erreurs qui se sont glissées dans l'édition de Wagner, la comparaison avec *L* et *B* nous a fourni l'explication de beaucoup de passages obscurs. Nous n'avons pas toujours reçu dans le texte les corrections que cette comparaison nous suggérait, car même dans les cas où l'on peut établir avec certitude le sens d'un passage douteux, la restitution des mots est soumise à des chances très incertaines. Les passages qui dans *N* nous ont paru interpolés ont été mis entre crochets ([ ]); par ce moyen nous avons pu garder les chiffres de vers de Wagner, ce qui facilitera les renvois.

Les leçons de *L* diffèrent trop de celles de *N* pour les mentionner au bas des pages; nous publions donc le texte entier de ce manuscrit, en n'y changeant que l'orthographe. Pour devenir lisible le texte de *L* aurait besoin d'une correction fondamentale qu'on ne peut entreprendre sans tomber dans l'arbitraire.

La version de *B* n'a pas assez d'importance pour mériter une réédition; on pourra la consulter dans la publication de Sathas.

<sup>1)</sup> Voir sur cette question la belle étude de M. Adamantios Adamantiou, intitulée *Ἀγνείας περίρρα* et parue dans la *Laographia* (I, pp. 461—563, II, 521—547, III, 51—147, 390—496).

## IV.

*Observations grammaticales sur la langue des trois manuscrits  
et sur les noms propres. §§ 1—136.*

§ 1. Nous avons vu, que les trois versions du poème remontent à un même manuscrit (voir ci-dessus pp. 20—23). L'état linguistique du texte est foncièrement le même pour les trois rédactions; on y constate un mélange de formes savantes et populaires, une langue qui par sa grammaire rappelle tantôt la prose des chroniqueurs byzantins, tantôt le parler de la poésie populaire. Les différences qu'on remarque entre les trois versions sont dues aux remanieurs ou copistes. Celui de *N* a une prédilection pour les formes anciennes et pour l'orthographe traditionnelle, tandis que le scribe de *L* admet volontiers des formes modernes et des graphies plus conformes à la prononciation de son temps. Les mêmes tendances se manifestent dans le vocabulaire de ces deux manuscrits. Ainsi aux expressions ἄλογα τοῦ δρόμου, τι ἐκ τῶν ἀπροσδοκῆτων, δύνω, δοκιμασμένος (et même δεδοκιμασμένος, 448), ἐπεὶ, ἐσυνάχθησαν, συνηγμένοι, μήτηρ, κοιτών, οἰκεῖος, οὕτως de *N*, *L* répond par παλαφρέτοι, τίποτε... τὸ δὲν ἐθάρρειες, βασιλεύω, προβαρισμένος, ἄμαν, ἐμαδεύτησαν, μαδεμένοι, μάννα, κρεββάτι, λίζιος, ἔτσε. En outre le copiste de *L* est plus ignorant ou plus négligent que celui de *N*: quatre fois il écrit τὸν Ἀφροδίτην, pour ἀντιδοноῦσιν (*N* 1087) il met ἀδοноῦσιν (*L* 780), ἐάν (*L* 840) pour σάν (= ὡς, *N* 1151) ζῶθαφτος (*L* 1312) pour σύνθαπτος (*N* 1688), στερινόν (*L* 211) pour τωρινόν (*N* 292), χώρας (*L* 232) pour χεῖρας (*N* 313) etc.; ἐγκεφαλίζω (*L* 625), pour ὀλιγοθυμῶ (*N* 897), est intelligible: l'auteur a-t-il tâché de fabriquer un verbe nouveau sur ἐγκεφάλος, ἐγκεφαλῖτις? Dans un autre passage (*L* 880) il emploie ἐγκεφαλίζω au sens de „mettre sur la tête” (une couronne).

Le copiste de *B*, tout en partageant le goût de *N* pour un purisme modéré, a introduit dans le texte des formes bizarres ou dialectales: ἡ Ἀφροδίτης (*B* 46), τὸν βασιλέ (*B* 19), ἐν Μυρμιδόνᾳ (*B* 1) etc. Chez lui seul on trouve ψή (*B* 12, à côté de ψυχή 127), τίντα (*B* 392), δάμιν (*B* 297), formes qui aujourd'hui sont surtout en usage dans l'île de Crète. Le verbe ἀρχίζω, qui de nos jours est la forme chypriote de ἀρχίζω, se lit dans *L* au vers 1211.

Malgré les divergences indiquées, les faits principaux de la gram-

maire des trois versions restent les mêmes. Nous en citerons quelques uns: changements d'accent, provoqués d'ordinaire par les besoins du rythme, alternance dans la déclinaison et la conjugaison de désinences anciennes et modernes, fréquence de l'augment en -η, aucun exemple d'un futur formé à l'aide de *θέλω* suivi de *νά*, usage de l'infinitif (à côté de la paraphrase par *νά*) après certains verbs (*βούλομαι*, *δύναμαι*, *θέλω* etc.), verbes contractes ayant -ειε à la troisième personne du singulier de l'imparfait etc.

Il nous est impossible de faire le triage des formes grammaticales appartenant au poème original et des innovations dues aux remanieurs. Il en résulte que la langue des trois versions ne nous permet pas de fixer la date de la rédaction originale. Quant à celle des trois versions, on doit se contenter d'indications paléographiques (*L*, seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, *B*, XVI<sup>e</sup> siècle) et de la notice fournie par le copiste de *N* (5 mai 1520). Nous renvoyons le lecteur à ce que nous avons dit (ci-dessus p. 14, 15) sur la datation du poème.

La provenance du texte, écrit dans une langue commune, nous reste inconnue; pour *B* on peut penser à une origine crétoise.

Nous donnerons un aperçu des principales formes grammaticales du plus important des trois manuscrits (*N*); pour les deux autres nous nous bornerons à indiquer les points principaux sur lesquels leur grammaire se distingue de celle de *N*.

### *Relevé des principales particularités grammaticales de N.*

#### *Accentuation.*

§ 2. *Substantifs et adjectifs.* ἀγοῦροι 424, 456, 957 (mais ἄγοροι, 939), δένδρον, 1255, δένδρων, 1051, 1053 (à côté de δένδρη 1087, δένδρων 961), σμάραγδων, 782, γνωρίμοι, 693, δυσάπέπλεκτη, ἑμορφῆ, 61, 1256, ἐλόγυμνη, 1249 etc.

§ 3. *Pronoms et noms de nombre.* αὐτῆς (fin du vers), 1409, τὴν ὅποιαν, 1020, τριακοσίους, 1308 (comp. *La bataille de Varna*, 398: τετρακοσίους).

§ 4. *Verbes.* νὰ ἐγέρθῃ, 1253 (fin du vers), ἐδῶκα, 1002 (fin du vers), ἐδῶκαν, 660 (commencement du second hémistiche), 1126 (commencement du premier hémistiche), ἐθέκαν, 1734 (commencement du second hémistiche), ἐκάτσειν, 1035, (fin du vers), ἐποίκα, 846 (fin du vers), ἐποίησαν, 525 (fin du vers), ἐποίηκεν, 1075 (milieu du second hémistiche), ἐποίκες, ἐποίηκεν, 36, 927 et 1303

(fin du premier hémistiché, tous les trois), *εὐχέντον*, 1528 (fin du vers), *ἠκοῦσαν*, 1306 (fin du vers), *ἰδῶ*, 322 (milieu du second hémistiché), *ἴδω*, 321, 324 (milieu du premier hémistiché).

§ 5. *Adverbes*. *ἀπέδω* 559, *ἀπέκει*, 503, 559.

### *Phonétique.*

#### *Voyelles.*

#### *Changements de voyelles.*

§ 6. *e* > *i*. *κιλαδῶ*, 751, 760, 763, *τέσσαρες*, 83 (*τέσσαρες*, 772).

§ 7. *e* > *o*. *ὀμπρός*, 349, 560, 580 etc., *ὀρωτική*, 335, 776, 864 etc. *ὀρωτικῶς*, 360, mais *ἐρωτικέ*, 1603; *γίόμαν*, 960.

§ 8. *i* > *e*. *ἐδικός*, 653 etc. *ἐθέκον*, 1734, *ἔπεφτεν*, 787, *ἐφόρεσαν*, 1102, 1105, *ἐπόνεσεν*, 192, *πονέματα* 705, *πόνεσε*, 874 etc. etc. (tous ces exemples non phonétiques), *ἐγέρνεται*, 992. — Groupe *ir* maintenu: *Θηρίων*, 1557. — *i* > *ou*: *Φουσκίνας*, 724, 726.

§ 9. *o* > *e*. *ἐπίσω*, 628.

§ 10. *o* > *ou*. *κλουβίν*, 935, *ποθοῦπονενμένην*, 12. Dans les désinences verbales *o* alterne avec *ou*: *ἐμποδίζονται καὶ οὐκ ἔρχονται*, 394 etc.

### *Contraction.*

La contraction d'un mot à l'autre est rarement notée. Voici des exemples:

§ 11. *a* + *i* > *a*. *ναῖπες*, 790, mais *ναῖδω* (diphth.) pour *ναῖ* *ἴδω*, 1449.

§ 12. *e* + *i* > *e*. *σῆχα*, 1484.

§ 13. *i* + *i* > *i*. *ἐσύ 'σαι*, 1189 (bis), 1271, 1272.

§ 14. *o* + *e* > *o*. *ὀλόφκαιρον*, 1293, *ἀπόξωθεν* 1071.

§ 15. *o* + *i* > *o*. *ἐγώ 'μαι*, 946.

§ 16. *ou* + *i* > *ou*. *ποῦ 'ν' (ποῦ εἶναι)*, 946, 947.

Absence de contraction: *λοετροῦ*, 780. (Comp. la note de Legrand, dans *Biblioth. grecque vulg.*, I, p. 220: „la forme *λοετρά* se rencontre souvent dans les *ἱατροσόφια* du moyen âge”).

### *Synizèse.*

La synizèse n'est jamais marquée par l'accent; seul le rythme du vers démontre sa présence.

§ 17. *Synizèse de i*. Absence de synizèse: διά, 886, δύο, 604, ἐπίασεν, 1655, κουσπία 377, πλουσιωτάτου, 28, πουλίαν, 760, Φαρία, 233 etc. Synizèse: ἀξιόμαα, 242, βεργιά, 106, δύο, 565, κυριάν, 48, πιάσε, 865. ποιός, 1144. υῖόν, 156, Φαριά, 162 etc.

§ 18. Après un groupe de consonnes dont la dernière est ρ, la voyelle *i* ne forme pas syllabe: αἰθέρηρια, 878, δάκρυα, 944, 1266, 1590, 1596, mais δάκρυα, 1742, et δακρύων, 58, 953, en trois syllabes; τριαντάφυλλα, 721, 975, 1585, 1755, mais τριακονταφύλλου, 1160, en six syllabes.

§ 19. *Synizèse de e*. I *e* accentué *a*) conservé: Ἀχιλλέα, 76, Ἀχιλλέας, 80, Ἀχιλλέως, 75, ἔως, 1377, Θεάν, 216, κονταρέαν, 136, 155, λέων, 100, νέους, 23, 32, ὀρνέων, 752 etc. *b*) devenu atone: Ἀχιλλεώς, 280, Θεάν, 97, 175, κονταρεάς, 571, λεόν, 1485, λεόντος, 1694, λεών, 1517, νεούς, 4, ραβδεάς, σπαθεάς, 1376. II *e* atone *a*) conservé: δωρεάς, 242, ἐλεεῖ, 1577, νεανίσκοι, 1728, τάξεως, 1729. *b*) ne formant plus syllabe: ἐάν, 886, 1177, 1178, 1210, Θεόν, 1649, Θεωριās, 1430, Θεωρᾶ, 1697, ὄρνεον, 438.

### Hiatus.

§ 20. Le texte abonde en hiatus. Exemples: πολλὰ ἐξαιρημένον, 67, μικροῦ Ἀχιλλέως, 75, ἐπάρχει ὁ Ἀχιλλέας 80 etc. etc. Nous croyons que dans le texte original du poème le nombre en était restreint.

### Aphérèse.

§ 21. *e*. θυμοῦ, 1621, μπήξω, 936, ξέρον, 941, πιλάλημα, 136.

§ 22. *i*. δῆς 1154, κονόμησε, 1092, πιλάλημα, 136. Ἐν ou εἶν après voyelle est écrit quelquefois ν: 946, 947. Εἰς précédant l'article devient très souvent 'ς, quoique toujours écrit en toutes lettres: εἰς τὴν τένταν, 601 etc. etc.; νά, 1, 2, etc.; mais ἵνα, 524.

§ 23. *o*. νύχια, 138, mais ὀσπίτια, 657.

### Elision.

§ 24. *i*. ἐκάτσεν, 421, κορ(υ)Φήν, 138.

§ 25. *o*. ἀκ(ο)μή?, 1183, ἀναθρῆ pour ἀναθορῆ?, 1754, κύρις, 884; ἱμάτιν, 127, κεφάλιν, 128, κοντάριν, 123 etc. etc.



*Prothèse.*

§ 26. *a*. ἀκαρτερέσω, 1281. *e*. ἐγνώρισης, 1012, Ἐφθίων(?), 46.  
*o*. ὀδία, 1508, 1515. ἐκάτις, 272.

*Consonnes.**Changements de consonnes.*

§ 27. *t* > *δ*: δοξεύουν, 814, δοξόβολον, 1334.

§ 28. *δ* > *θ*: θικόν, 121.

§ 29. *p* > *φ*: Φισκίνα, 970, Φισκίαν, 1070, Φουσκίνας, 724.

§ 30. *r* > *l*: ἐτόρμησες, 997.

§ 31. *γ* anormal: πεξεύγουν, 221, 1344, ἐκλαίγαζαν, 1723.

*Groupe de deux consonnes.* πτ > φτ: πέφτει, 1070, πέφτω, 560.

φθ > φτ: ἐφτόνησεν, 1565, ἐπεγεύτησαν, 1388. Φονευτῆς, 892.

σθ > στ: ἀστένειαν 1588, ἀναίστητον, 1666, mais la désinence

σθε n'est pas changée: ἀναιστάνεσθε, 9, ἐδέξασθε etc. θσ > τσ:

ἐκατсен, 1035, 421. φσ > ψ: ἤρχεψεν, 969. ρπ > μπ: ἐμπόρσεν.

βν > βμ: ἔμνοστον, 1069.

§ 32. *Assimilation.* βμ > μ: ἔμορφη(ν), 61, 67, κάμαν, 381,

ἀναπαμέναν, 517, κουρεμένα, 102, λαγκέματα, 1130. βρ > ρ:

ξέρουν, 941. γμ > μ: πλεμένα, 1121, ροδόσταμμαν, 786, 906,

1754 (mais δισταγμόν, 1185, μάλαγμαν, 1583). νθ > θ: ἀθούν,

1755, ἀθῆ, 1753 (mais ἀνθη, 736), θυμοῦ, 1621. γχ > χ:

συχαρίκια, 665, mais συγχαίρομαι (his), 636, συγχαρίκια, 665. —

La forme σαφείρων, pour σαπφείρων, 782, peut être expliquée par

l'italien *saffiro*; mais la graphie inverse de *L*: σαμφείρου (520) rend

probable que le texte original portait σαπφείρων. — En finale le ν

est généralement maintenu dans les désinences des trois déclinaisons:

ἐξουσίαν, 5, πόθον, 9, δύναμιν, 5; il est ajouté dans des formes

comme ἐπιτηδεϊότηταν, 133, συγγενίδαν, 48 (mais sans règle fixe,

ἄραιά, acc., 1241), οἴκημαν, 765, σκήνωμαν, 764, σεῖσμαν, 825

etc. On peut dire que le scribe avait une prédilection pour les *n*

finals, qu'il met volontiers après les troisièmes personnes de l'im-

parfait (ἡγάπαν 88, 257, 803), après des adverbes tels que σύντο-

μα(ν), 948, 1028; ils ne sont pas rares dans des passages où le

rythme du vers montre qu'ils n'étaient pas prononcés (exemples:

1088, 1092, 1166, 1492 etc.). On constate la même prédilection

dans le texte de la *Prise de Constantinople* publié par Legrand

(*Collect. de monum.* V, 1875): πέζον καὶ καβαλλάρον, 22, Γενου-

βήσιν, 31, Κρητικοί, 39, πρέπειν, 48 etc.

§ 33. *Disparition de consonnes.* Groupe de trois consonnes:

πέπτον, 1685, γαβρόν, γαυροῦ, 1441.

§ 34. *Metathèse*: ἔβγαλε 156, ἐκατετρέπεντο, 759, ἡυτρέπεντο (ἡυτέρπετο), 78, πάντρεπνος (-ον, -α etc.), 40, 651, 706, 718, 724, 733, 734, 775, 1454, 1672, 1673, 1679, rarement πάντρεπνος (711, 729), τρεπνός 971, mais τρεπνότατον, 770, τρεπνών, 1161.

§ 35. *Graphie inverse*: βλέπω (pour βλέπων, voir § 32 fin), ἐδέκτηκεν, 880, ἐπεδέκτηκεν, 1192, πληνθύς, 1769, συνέσθιοι, 672, συνθαπτῶ (pour συνθαφτῶ), 1686, ἀρέκτηκεν, 607.

### Morphologie.

#### Genre et Cas.

§ 36. *Genre*: (τὴν) πλάτανον, 740, 746, 990, τὴν ὁδόν, 659, τὴν τροῦλλαν(?), 781, τὸν δειπνον, 269. ὁ τεῖχος, 713, 1137 (mais 1095, τὸ τεῖχος).

§ 37. *Nominatif au lieu du vocatif*. κύρις μου, 884, 1021, mais αὐθέντη μου, 920, στρατιώτη μου, 1337, στρατιῶτα μου, 1545. *Vocatif*. Ἔρω, 846, 850, 946, 947.

§ 38. *Génitif et accusatif*. Le régime indirect se trouve ordinairement à l'accusatif, très rarement au génitif et au datif; tantôt il précède, tantôt il suit le verbe. Exemples: τὸν υἱόν του νὰ τὸ βάλῃ, 156, φιλοτιμιὰς τοὺς ἔδωκεν, 267, τὸν βασιλέα λέγουν, 183, σὲ τὸ λέγω, 196. — ἤφερον τὸν πατέρα του μηνύματα, 178, κάμνουσιν τὴν σκάλαν, 1261, δόξαν ἀνέπεμπον θεόν, 663. — κρούει του κονταρέαν, 555, τοῖς ἀνισχύροις... δέδοται τὸ ἐξαίφνης, 428.

Avec l'impératif le régime direct vient presque toujours après: ὅρισε, τάξε κεφαλὴν, 645, ἔπαρον τὴν καρδίτσα μου, 1278, ἄφες με, 1213, ἐξάφες τα, 171, δέξε με, 904, πίστευσέ με, 878. Voici cependant un cas où le régime direct, quoique pronom, précède: τοὺς παρακάλεσε, 887.

§ 39. *Emplois notables du génitif*. αὐτῆς ν' ἀκολουθήσης, 289, εἶναι τοῦ ὀρισμοῦ σου, 1541, cf. 150, 854.

§ 40. *Emplois notables de l'accusatif*. ἀνάθεμα τὴν ᾧραν, 1667. τὸ βλέμμαν φοβερός, 550. τὴν ἔβλεπεν χαρὰν πολλὴν καὶ ἀγάπην, 1413. οὐδὲν σὲ ἐντρέπεται, 51. *Accusatif en fonction de datif*: ἡμᾶς ἀνθέντης πέφυκεν, 148.

§ 41. *Datif*. Les datifs anciens tels que τῷ βασιλεῖ, 45, ταῖς χερσίν, 58, τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί, 1353, ἐν χώρᾳ, 21 sont relativement rares; ils abondent dans l'appendice (1759—1820): sur 62 vers on en compte une bonne douzaine.

*Article.*

§ 42. *Fem. plur. nom.* αἱ, 71, 440, 779, 1153, 1510 etc. οἱ est moins fréquent: 319, 528, 719. *acc.* τὰς, 2, 3, 179, 182, 211. τέες est rare: 1142, 1253.

§ 43. *Suppression.* εἰς Θεόν, 663, εἰς βάθος, 727, Μαίλου τὰς ἡμέρας, 734, πατέρας καὶ μητέρα τους, 1513.

§ 44. *Emploi notable.* οἱ ἅπαντες, 658.

*Substantifs.*

§ 45. *Décl. I pg.* Les désinences anciennes alternent avec les désinences modernes. Exemples: ἡμέραι, 71, 1510, ρίζαι, 1544. βίγλες, 440, κορυφές, 719, τέντες, 391, τσάγρες, 528. καρδιάς, μάχας, παραταγὰς, 24, χώρας, 179, ψυχὰς, 3. ἀγκάλες, 1253, 1681, ἀρχοντοπούλες... ὠραιωμένες, 832, χρυσογραμμίδες μεγάλες, 125. σκάλες τὲ καὶ καμάρας, 1258. Les nom. masc. πετρίτης et στρατιώτης donnent au pluriel les nom. στρατιῶτες, 1373 (mais ordinairement στατιῶται, 259 etc.), πετρίτες, 260. Au génitif on trouve à côté de τῆς δεσποίνης, 669, τῆς Φουσκίνας, 724, 726, 730, τῆς κουρτέσας, 739, τῆς καρδίτσας, 1024 etc.

§ 46. *Décl. II pg.* τὰ δένδρα, 718 à côté de τὰ δένδρη, 724, 736, 989, 1087 et δενδρῶν, 1051, 1053 à côté de δένδρων, 961. Λέος, 1750, *acc.* λέον, mais aussi λέων, 1571, *gen.* λέοντος, 1694, *acc. pl.* λέοντας, 1557.

§ 47. *Décl. III pg.* Ici encore les désinences modernes alternent avec les désinences anciennes, mais les dernières ont la haute main. Quelques exemples de cette alternance suffiront: ὁ πατέρας καὶ ἡ μήτηρ, 1537, ἄνθη, 1078, γυναικός, 41, τοῦ γήρους, 321, τὰ ἄνθια, 721, ἡ δύναμις, 389, (ἡ) βρύσις, 723, τῆς φύσεως, 754, ἡ δύναμη, 187, 387, τῆς θλίψης, 38, (τῆς) βρύσης (après 722), ἀλέποῦν (*acc.*), 1486 etc.

§ 48. *Mots indéclinables ou non déclinés.* τὸν πατήρ, 329, τὴν μητήρ, 329. Ἡ γῆ n'est pas invariable (945, 1439, 1753, 1756). πᾶσα, 369, avec subst. neutre, mais ordinairement décliné (666 etc.). πλήρης, avec subst. féminin. au gén., 724.

*Diminutifs.*

§ 49. ἀγουρίτσι, 1077, 1639. ἀθίτσια, 1161, καρδίτσα, 1024, 1189, ὀμματίτσια, 955, Φραγκίτσης, 1466, 1480 (sans valeur péjorative), ψυχίτσα, 1011, 1034, νερούτσικον, 1052, κλωνάριον, 720. κυράτσα („ma chère”), 1227, 1487, 1677.

*Adjectifs.*

§ 50. *Féminins en -ος*. ἀκαταδόλματος, 1016, ἄνανδρος, 1180, ἐξαίρετος, 30, πάντρεπνος, 40 etc., mais δυσαπόπλεκτη, 1256, δλόγυμνη, 1249 etc.

§ 51. Μακρύς, 99, πάντες (acc.), 455, 479, σιγός (formé d'après σιγά), 1205, πολλεῖς (pour πολλοί), 1170.

§ 52. *Diminutif*. γαληνούτσικος, 1052.

§ 53. *Comparatif et superlatif*. κάλλιόν, 1676. τὴν καλλίαν (τοῦ κόσμου), 1594.

*Pronoms.*

§ 54. *Personnels*. ἐγώ, 995, μου, 60, ἐμοῦ, 63, με, 62, ἐμέ(ν), 160, 867, ἐμένα(ν), 546, 946, ἡμεῖς, 520, ἡμᾶς, 148, ἐμᾶς, 1352, μᾶς, 55, ἡμῶν, 48. Pas d'exemple de ἐμεῖς. ἐσύ, 1004, σου, 147, σέ, 56, 902, ἐσέ(ν), 51, 309, σένα, 1636, ἐσένα(ν), 1624, 1625, ἐσεῖς, 545, σας, 546. ἀτοί, 1415, ἀτός, 1451, αὐτήν, 1436 etc.

§ 55. *Périphrastique*. διὰ λόγου μου, 163, διὰ λόγου της, 711.

§ 56. *Réflexifs*. ἀτός του, 464. τὸν ἐμαυτὸν μου, 852, 857, τὸν ἐαυτὸν του, 1717, 1748.

§ 57. *Réciproque*. ἀλλήλους, 569, ἀλλήλες, 1144.

§ 58. *Possessif*. σὸς υἱός, 148, σῆς ἀγάπης, 1170.

§ 59. *Démonstratif*. αὐτά, 1602, 1605, αὐτης, 1409, αὐτός, 1450, ἐτούτο, 160. οὗτοι, 637, 863. ταῦτα, 1566. τοῦτοι, 642, ἐτούτα, 252.

§ 60. *Relatifs*. ὅπου (nom.) 756, 757, 759, 1698 (dans 756 et 1698 le rythme demande ποῦ), ὅπου (acc.) 39, 630, 927. τὴν ὅποιαν, 1020. ἥνπερ, 905, οὕς, 83, ἣν, 88, τὸν ὅπερ (pour ὅνπερ), 1507. ὅσοι, 9, 10. τοιοῦτον, 271.

§ 61. *Interrogatifs*. τίς, 34, τί, 958, ποῖος, 722, ποία, 96. πόσα, 14. τίνους (= οἷους), 1488.

§ 62. *Indéfinis*. τινά, 959. εἴτινος, 215, εἴτινα, 235, 240. κάτις, 978, ὀκάτις, 272, καθεῖν (ἡμέραν), 400, ἕναν καθέναν (chacun) 744. κανεῖς, 131, 135. μητινός (gén.), 129. τίποτε ne se trouve pas dans le texte; comp. 959: οὐκ ἠθέλησεν τινὰ νὰ ὁμολογήσῃ, 1294: ποσῶς οὐδὲν ἐνόησαν etc.

*Verbes.*

§ 63. *Verbe substantif*. Présent Sing. εἶμαι, 228, εἶσαι, 1271, ἔναι, 99, 159, 187, 194, ἐν devant consonne: 195, 298, 885,

(έ)ν' devant voyelle: 947. εἶναι, 478 (dans une proposition subordonnée). Plur. εἴμεθεν, 520, εἶναι, 163, 181, 264, 366, 470, εἶν' devant consonne, 637. Imparfait Sing. ἦτον, 98, 105, 280, 420, ἦν, 281. Plur. ἦταν, 671, ἦτασιν, 530, ἦσαν, 379, 404, 531.

*Désinences verbales.*

§ 64. Voix active. Présents en -αίνω: σταίνω, 740, μαράίνω, 3, Φοραίνω, 126, 812, mais τυγχάνω, 148. en -άχνω: δράχνω, 1332, à côté de δράσσω, 1618. ἀναφέρνω, 161 (mais ἀναφέρειν, 186).

§ 65. Les formes en -σι alternent avec celles en -ν, à l'indicatif comme au subjonctif, quelquefois dans un même bout de phrase, selon le besoin du vers. Exemples: κατακόπτουν τους καὶ αἰχμαλωτίζουσιν τους, 180, εἶπαν, 388, ἔκρουσαν, 327, ἔλαβαν, 515, ἐσπάραζαν, 119, ἤθελον, 381, ἤφεραν, 178, πηδοῦν, 356, φέρουν, 153, ἐλέγασιν, 299, ἐπήρασιν, 589, ἐσμίξασιν, 507, καταφιλοῦσι, 354, πίπτουσι, 144, νὰ δώσουν, 422, νὰ λάβουσιν, 417.

§ 66. Dans les temps historiques on trouve à la première personne du singulier -α et -ον, et à la troisième personne du pluriel -αν et -ον; la désinence -ον, à l'imparfait et à l'aoriste II, est moins fréquente. Exemples: Première personne. ἤθελα, 1696, ἐπερίλαβα, 1379, ἤρα, 1290. Troisième pers. du pluriel: ἐδίδαν, 422, ἔλαβαν, 515, ἤθελαν, 1371, ἤθελον, 381, κατέλαβον, 1286. La seconde personne de l'indicatif et du subjonctif (sing. et plur.) est en -ε, -ετε: ἐσφαξες, 849, ἔταξες, 1605, ἔταξες, 52, 160, ἀκούσετε, 255, ἐδειλιάσετε, 410.

§ 67. L'infinitif du présent finit en -ει(ν) (προσέχειν, 941 etc.), celui de l'aoriste I en -σει (δώσει, 263 etc.) et de l'aoriste II en -εῖν (ἐξειπεῖν, 797) et en -ει (πάθειν, 1689, πάρειν, 1693), mais συνερίσαι, 108, πληρᾶσαι, 1083.

§ 68. L'impér. aor. I sing. est en -ον ou en -ε: σκῦψον καὶ καταφίλησον, 1627, σκῦψε καὶ καταφίλησε, 1633, βλέψον, 1155, δρόσισον, 875, ἔπαρον, 1278, φθάσον, 948. ἄπλωσε, 1626, ἐξύπησε, 1224, 1227. Au pluriel on trouve à côté de ἀκούσετε, 255, ἐπάρετε, 481, τριγυρίσετε, 1299, les formes: ἐπιλαλήσατε, 1136, ἴδατε, 1646; 1647, θαυμάσατε, 1647, τύψατε, 1571. — ἄφες, 1213. δός, 1225. ἔλα, 1032, σιώπα, 1483.

§ 69. Aoristes avec -κ-: ἀφῆκα, 1292, ἐδάκκαν, 1472, ἐποίη, 36, ἐμπήκεν, 1036, ἐξέβηκεν, 1093, ἤρρηκεν, 1094.

§ 70. Voix passive. Prés. sing. 2. θλίβεσαι, 194, νὰ ἀρνήσῃσαι, 288, 289. Imparf. sing. 2. ὑπέσχεσθαι, 1602. Imp. sing. 3

a très souvent *ν* devant *το(ν)*: ἐκάθεντον, 1055, 1058, ἐκείτεντον, 898, 1595, εἰφραίνεντον καὶ ἡγάλλεντον, 1464, ἡγοῦντον, 1735, ἴσταντο, 222, 615, 714 etc., mais ἐθλίβετον, 37, 203, ἐκείτον, 1401, ἐτήκετον, 37, ἐπαιδεύετο, 84, ὑπελυγίζετον, 362 etc. Indic. prés. plur. I: ἐκδεχόμεθα, 1383. La forme προδιδόμεσθα (ind. prés. plur. I) repose probablement sur une erreur. L'imp. plur. 3 est en -οντα(ν) ou -ουντα(ν): ἐγίνουντα, 637, ἐδύνοντα, 1392, ἐπέτουνταν, 1051, ἐστέκουνταν, 1095, ἐσφάζοντα, 571, ἐχαίροντα, 987, κατετσακίζονταν καὶ ἐνεφροκοποῦνταν, 1319.

§ 71. Aor. sing. 1. ἐκλήθηκα, 1190. Sing. 2. ἐθαυμάστηκες, 351, ἐντροπιάστηκες, 1338. Sing. 3. ἐπεριπλάκηκεν, 1082, ἐχάρηκεν, 929, 1034, mais ἀπηλογήθη, 278, ἐμετεβλήθη, 66, ἐπληθύνη, 73, ἐστάθη, 596. Plur. 3. ἐκοιμήθησαν, 1097, ἐστάθησαν, 463, 598, ἡρματώθησαν, 208, mais aussi, quoique moins fréquents, ἔρματωθήκασι, 466, περιεμπλακήκαν, 1241, et (en lemma) ἐπεσώθηκασι, 176.

§ 72. L'infinitif de l'aoriste est en -ῆναι: ἄρματωθῆναι, 206, ἐλθῆναι, 1383, σταθῆναι, 940.

§ 73. L'impératif du présent est en -ου: δέχου, 1496, ἐγείρου, 1089, στέκου, 994. Impératifs de l'aoriste: δέξου, 1497, κοιμήσου, 1330, φιλοτιμήσου, 1330. διατάχθησε, 307, ἐξεχωρίσθησε, 1280, πιστεύθησε, 55, πληροφορήθησε, 53, 1174. κλίθητι, 904.

### *Voix moyenne.*

§ 74. Il n'y a que des exemples isolés, sauf pour δέχομαι: ἐνίψατο, 986, ἐσκέψατο, 990, παραγενέσθαι, 1352, ἐδεξάμην, 884, ἐδέξατο, 912, ἐδέξασθε, 10, δεξάμενος, 894, δέξαι (impératif), 904, 1012, 1013.

### *Parfait ancien.*

§ 75. Exemples isolés: εἴρηκεν, 223, ἐζωσμένη, 807, δεδοκιμασμένους, 447, ἔσχηκεν, 29, δέδοται, 428, πεφιλημένον, 687, πέφυκεν, 148, προείρηκα, 83.

### *Augment.*

§ 76. *Augment en i* (cas très nombreux). a) *augm. tempor.* εἶασεν, 94, εἶχε, 176 (bis), ἡγάλλετο, 90, 212, ἡγάπαν, 88, 346, ἡλασαν, 384, ἡλλοιάθη, 1490, ἡνθίζεν, 975, ἡξατο, 968, ἡρχεφεν, 969, ἡρώτησεν, 181, ἡτένιζεν, 1599, ἡξήνη, 72. b) *augm. syll.* ἡδειλίασεν, 1493, ἡθελεν, 26, 88, ἡθελον, 381, ἡθέλησεν,

40, 1083; ἤλεγεν, 1617, ἥστεκαν, 962, 1143, ἤφερεν, 1027, ἤφεραν, 346.

*Augment en -ε.* ἐγύριζαν, 529, ἔδερναν, 529, ἐζάλισαν, 528, ἐστέναξεν, 57, ἐσυνάχθησαν, 331, ἔταξε, 52 etc. Par remplacement de la voyelle initiale primitive: ἐγροίκησεν, 1235, ἐλιγοθύμησεν, 1078, ἐρμάτωσεν, 464, ἐρματωθήκασι, 466, ἐψικεύουσιν, 1164.

§ 78. *Augment interne.* ἐξέβηκεν, 1093, ἐπεζήτησεν, 88, κατετρώσασιν, 907, ὑπερεπόθει, 89 etc.

§ 79. *Double augment.* ἐπαρέλαβεν, 73, ἐσυνέτριβεν, 137, ἐσυνήφερεν, 1659 etc.

§ 80. *Augment improprie* ἐγνωρίση, 131, ἤμπορεῖ, 798, νὰ κατελύσῃς, 52, νὰ κατελύσουν, 423, κατεχόρτασε, 1154.

#### *Subjonctif.*

§ 81. Subjonctif sans νὰ après θέλω (εὖρω, 199), ὀρίζω (αἰχμαλωτίζουν, 588, ζωγραφίζουν, 843, καβαλλικεύουν, 455, πιάνουζιν, 964, φέρνουν, 153).

#### *Infinitif.*

§ 82. L'infinitif subsiste dans les temps composés: θέλουν σὲ κατακρίνει, 878, θέλω πάθειν, 1689, θέλομεν σὲ φονεύσει, 56, εἶχε ζωγραφίσει, 944, σκοτώσει σέχα, 1484.

§ 83. On trouve l'infinitif après les verbes βούλομαι (ζητεῖν), 978), δύναμαι (ὑπομένει, 119, φράσαι, 174), εἰμί (ἦν ἰδεῖν, 31), ἐκδέχομαι (ἐλθῆναι, 1383), ἔμπορῶ (ἀπαντήσῃ, 135), ἔχω (οὐκ εἶχεν τί ποιήσῃ, 913, οὐκ ἔχεις τί ποιήσῃ, 924), θέλω (sens volitif, κουρσεύειν, 643, πάρειν, 1693), ἰσχύω (ἐξειπεῖν, 797, συνερίσαι, 108). La periphrase par νὰ est fréquente chez ces verbes: ὅπως... βουληθῇ... νὰ λούται, 778, δυνηθῇ νὰ γράψῃ, 96, ἐμπόρεσε νὰ τὸν ἐγνωρίσῃ, 131, θέλω (sens volitif) νὰ ἀφήσω, 63.

§ 84. Infinitifs précédés de τοῦ: ἀπέστειλεν τοῦ πολεμεῖν, 227, ἐγκατέλειπεν τοῦ γράφειν, 795, οὐκ εἶασε τοῦ μὴ βλέπειν, 94.

§ 85. Infinitif de circonstance: στραφεῖν καὶ ἰδεῖν ὁ Ἀχιλλεύς, 1477. Paraphrase: τὸ νὰ τ' ἀκούσῃ... τοὺς λόγους, 402.

Pour les désinences de l'infinitif comp. § 67 et § 72.

#### *Participes.*

§ 86. *Participes anciens:* βλέπων, 1080, βλέψας, 613, γνωρίσας, 896, διώξας, 594, δραμών, 1079, εἰπών, 859, εἰπούσα, 1191,

ἐξεστηκόν (acc. mascul.) 1665, θαρρῶντες, 333, ἰδόντες, 586, καταφιλοῦσα, 93, κρατοῦσα, 93, λαβῶν (pour λαβοῦσα), 986, ἐνθυμηθεῖς, 896, παρισταμένων, 153, στημένα, 106, σταθεῖς, 1327 etc.

§ 87. Participe en fonction de gérondif: βλέποντας, 1464, ἰδόντας, 1343.

#### *Futur.*

§ 88. Le futur s'exprime à l'aide de θέλω suivi d'un infinitif (voir ci-dessus, § 82) ou par νά, suivi d'un subjonctif: νά σέ ἀρπάξω, 935 (comp. 936, 937), νά σέ εὔρουν, 1540, νά μάθης, 298, νά σύρω, 877 etc. Pas d'exemples de futurs anciens, ni de θέλω suivi de νά pour rendre le futur.

#### *Conditionnel.*

§ 89. Le conditionnel est rendu par l'imparfait avec νά (ἐὰν ἦσαν καὶ ἄλλοι ὀπισθεν νά ἔπεφταν καὶ ἐκεῖνοι, 1509) ou par le seul imparfait (ἐὰν ἤξερα... οὐ μὴ ἐπλησίαζα, 1671—1675), sans différence de sens. Les propositions conditionnelles sont marquées par ἐάν et l'indicatif de l'imparfait (voir les exemples précédants et ἐν οὐ τὸν ἐθανάτονα, 1614). — Un désir irréalisable est exprimé par νά, suivi de l'indicatif de l'imparfait ou de l'aoriste: νά ἦτον ὁδός... νά τὸν ἰδοῦν τὰ ὀμμάτια μου, νά ἐστάθην ἐμπροσθά μου (1612—1614), νά εἶδες, νά ἐθαυμάστηκες, ὁ νοῦς σου νά ἐξενίστην, 351. Les mots νά ἰδοῦν τὰ ὀμμάτια μου forment une définition de ὁδός et équivalent à ὥστε ἰδεῖν.

#### *Observations sur les verbes contractes.*

§ Contractes en -ᾶς (au lieu de verbes anciens en -εῖς): ἐλυπᾶτον, 1317, ἐνθυμᾶσαι, 1228, ἐπεθύμαν (imp. sing. 3), 1020, ἐφοβᾶτον, 205, μυριολογειᾶται, 1752, θαρρῶντες, 333, καταφιλά, 1367 (mais κατεφίλει, 154, καταφιλοῦσα, 93, θυμοῦνται, 1194, φοβοῦνται, 1202 etc.)

§ 91. Contractes en -εῖ (au lieu de -ᾶ): καταδαπανεῖ, 4.

§ 92. A l'imparfait on trouve à la troisième personne du singulier -ειεν: ἐθάρρειεν, 1407, ἐκάλειεν, 1257, ἐκράτειεν, 71, 1409, ἐλάλειεν, 1267, ἐφόρειε, 103, mais ἐφίλει, 154, ἐνόει, 216α, ἐφόρειν, 804. L'imparfait en -οῦσα se rencontre aussi: ἐποιοῦσαν, 812, συνπεριπατοῦσαν, 841.

§ 93. La troisième personne du singulier de l'imparfait des verbes en -άω finit quelquefois en -ν: ἐπεθύμαν, 1020, ἐρώταν,



1206, ἡγάπαν, 88. Cette *ν* ne résulte peut-être pas de la prédilection du copiste pour les *ν* finales (voir ci-dessus § 32); comp. Le *Roman de Phlorios et Platzia Phlore*, Introd. p. 37, § 80).

*Verbes du type πάω.*

§ 94. ἐξαπολεῖ (de ἐξαπολύω), 577, κρουεῖ (en une syllabe), 1524, κροῦν, 1329 (mais généralement κρούει, 555, κλαίει, 1716), λέγει (prononcé λέει, en une syllabe) 1098 (mais partout ailleurs λέγει, 57 etc. etc.), νὰ λοῦται, 777 (mais ἐλούετον, 786), ὑπάς, 1480, πάμεν, 230, ὑπάσιν, 419, 657, 1457 (mais νὰ πάγη, 1628, ὑπάγωμεν, 1047, ὑπάγετε, 1361).

*Mots invariables.*

*Adverbes.*

§ 95. Adverbes de manière. ἀληθινῶς, 1656. ἀρμοζόντως, 1381. γλυκιᾶ, 1265. διηγενεῶς, 833. ἐντέχνως, 742. ἐξάγκωνα, 483. καλῶς, 1170. ὁμοῦ, 1152. ὄντως, 989. πρεπόντως, 658, 1381. σύντομα(ν), 1028, συντόμως, 583, πῶς, 14, 603 etc. etc.

§ 96. Adverbes de lieu. ἄνωθεν, 552. δεῦτε, 1098. ἐδῶ, 1194, ἐκεῖθεν, 1136. ἔξω, 515. κάτου, 552. ὀμπρός, 580. ὀπισθεν, 525. ποῦ (interrogatif), 946, 947, etc.

§ 97. Adverbes de temps. ἀκόμη, 1183. ἄρτι, 1649, 1652. αὔριον, 1383. αἰτίκα, 245. γοργόν (bientôt), 1032. ἐξάφνης, 849, ἐξαίφνης, 428, νῦν, 1068, πανήμερα, 1327. πάντα, 652. πάντοτε, 763, 833. πολλάκις, 92. πότε καὶ πότε, 1678, 1679. ποτέ του, 26. σήμερον, 1100. τότε, 70, 548, τώρα, 1046 etc.

§ 98. Adverbes de quantité. ἄντικρυς (= παντελῶς) 30, ἐκ παντός, 55, 124, 232, 631, 793, 797, 917. πάντως, 49. καθόλου, 554, καμποσῶς, 1644. πλεώτερον, 71. πολλά, 901.

§ 99. Adverbes de négation. μή, 17. μή (= μήπως), 1129. μὴν, 1480. μηδέν, 275. οὐ, 806. οὐκ, 1028. οὐδέν, 881, 1645. οὐ μή, 64, 231, 547. οὐδὲ ὅλως, 848. ποσῶς avec οὐ, 829. ποσῶς avec μή, 873. etc.

*Prépositions.*

§ 100. ἀντί et le génitif: 63. ἄντικρυς et le génitif: 706. ἀπέ, toujours avec l'accusatif: 316, 571, 709 etc. (excepté 1226). ἀπό

généralement avec le génitif: 138, 724, 780, 821 (mais 1668 avec l'acc.). γύροθεν et le gén.: 962. διά et le gén.: 810. διά et l'acc.: 296. εἰς et l'acc.: 7 etc. ἐκ et le gén.: 298, 438. ἐκ et l'acc.: 576, 1072. ἔξω et le gén.: 851. ἔκτος et le gén.: 753. ἐπί et le gén.: 615, 1150. ἐπί et l'acc.: 888. ἔσωθεν et le gén.: 1013. ἕως et l'acc.: 138. μαζί et le gén.: 1009. μέσον et le gén.: 610. μέσον et l'acc.: 1112 (exemple isolé). μετά et le gén. (avec): 169, 666, 852, 1417. μετά et l'acc. (avec): 602, 1223, 1279; (après): 674. μέ et l'acc. (avec): 110, 612. μέχρι et le gén.: 671, 785. πρὸς et l'acc.: 893, 897. χωρίς et le gén.: 51. ὡς (= σάν) et l'acc.: 1492.

§ 101. Dans les verbes composés il y a confusion entre ἀπό et ἐπί: ἀπεμειδίασεν, 498, ἐπελυθήκασιν, 540 etc., entre παρά et περί (παρὰλάβη, 251). Cette confusion est cause qu'on écrit ἀπήρεν pour ἐπήρεν (123, 521), ἀπέξευσαν pour ἐπέξευσαν (1506, mais 1531 ἐπέξευσαν), εἰς ἀπαντήν, 621, pour εἰς ὑπαντήν (comp. 691) etc.; voir *Le Roman de Phlorios et Platzia Phlore*, Introd. p. 39. § 92.

§ 102. La préposition σύν fait de ἀποθάνω un verbe transitif: σὲ συναποθάνω, 1687. Comp. συμπονεῖς τὸν πόνον μου, 1065, κατατέρπομαί σε, 1184.

#### *Prépositions adverbiales.*

§ 103. Adverbes suivis d'un pronom soit au génitif, soit à l'accusatif ou d'une préposition: ἀπάνου, 551. ἐπάνου εἰς, 476, γύροθεν της, 962, ἔξω ἀπό, 1175, μέσον et gén., 1178. μέσα ἀπέ, 814 etc.

#### *Conjonctions.*

§ 104. Conjonctions de coordination. ἀλλά, 9, 62 etc. μηδέ, 1339. μήτε, 1391. ὅμως, 524. οὐδέ, 848. οὔτε, 293, 294, 582 etc.

§ 105. Conjonctions de subordination. ἔάν, 200, 641. ἄμποτε, 319, 320. ἀφότου, 784, 985, 1221, ἀφοῦ, 184, 934, 438. ἵνα, 149 etc., νά, 1, 2 etc., ὁδιὰ νά, 1508, 1515, ὅταν, 95, 763, ὅτι, 478, 1064, ὥσπερ, 99, 100 etc. etc.

#### *Interjections.*

§ 106. ἄλλο, 1618. ἄλλοί, 7. ἄλλοίμονον, 1560. ἄλλοῦν, 1636. βαβαί, 1684 (ter).

#### *Les noms propres.*

§ 107. Ἀφροδίτης (gén.) 707, 800. Ἀφροδίτην, 30, 1164.

§ 108. Ἀχιλλεύς, 110, 118, 141 etc. Ἀχιλλέως, 75, 508. Ἀχιλλέα, 571. ᾧ Ἀχιλλεύ, 1749. Ἀχιλλέας (nom.) 80, Ἀχιλλέα (gén.) 76. Ἀχιλλών, 613 (nom.)

§ 109. Ἑλένης, 706.

§ 110. Ἑλλήνων, 35.

§ 111. Ἑρωτος (gén.), 890 etc. Ἑρωτα(ν) (acc.), 1, 889 etc. Ἑρωτες (plur. nom.) 896, Ἑρώτων (plur. gén.) 9, Ἑρωτας (plur. acc.) 888 etc. — Ἑρων (nom.), 1676. Ἑρων (acc.), 943, 945. Ἑρω (voc.) 846, 850, 946, 947. — Ἑρωτοκράτορος (gén.), note du copiste après 1016.

§ 112. Εὐθείας (gén.) pour Φθίας, note du copiste après 19. La forme paraît due à une parétymologie. On peut expliquer de la même façon Ἑφθίων (plur. gén.) pour Φθίων dans le corps du roman (46).

§ 113. Μενελάου, 706.

§ 114. Μυρμιδόνες, 1723. Μυρμιδόνων (plur. gén.), 21, 46.

§ 115. Πάνδρουκλος, 279. Πάντρουκλος, 497, 1285 etc. Πάντρουκλον, 489, 1237 etc. Πάντρουκλε, 491, 1238 etc.

§ 116. Πολυξένη, nom donné par le copiste, après 1268, à la première femme d'Achille, l'héroïne du roman.

§ 117. Σελήνης (sing. gén.) 800, Σελήνη (voc.), 932.

§ 118. Χάρων, 1619, 1624. Χάροντα (acc.), 1651. Χάρος, 1707.

§ 119. Noms propres qu'on lit dans l'appendice (1759—1820): Ἀλέξανδρο(ς), 1772. Ἀριστοτέλου, 1801. Δῆιφοβου (nom.), 1790, Δῆιφοβος, 1793. Εὐθείας (gén.), 1776. Ἑλένης (gén.), 1768. Ἑλλήνων, 1760, Ἑλλήνοις, 1769, Ἑλλησιν, 1775. Ἰδομενεύς, 1767, Κρήτης, 1767. Μενέλαος, 1768. Μυρμιδόνων, 1776. Ὀδυσσεύ(ς), 1766. Ὀμήρου, 1800. Παλαμῆδη (gén.), 1801. Πάρις, 1772. Πλάτωνος, 1801. Ρόδου, 1766. Σαλαμώνης (gén.), 1765. Συνθήκας (gén.), 1766. Τριπόλεμος, 1766. Τροία, 1760, 1785 etc.

#### *Quelques particularités de la grammaire de L.*

§ 120. *Changements de voyelles.* *e > a.* ἀκ, 695 (influence de ἀπό), λακάνην, 266. *i > e.* ἐδῶ (pour ἰδῶ), 724. ἐλικίαν, 540, 844. ἔτσε, 65, 294, 364, 467 etc. μέν (pour μῆν), 347, 396, 484, 485, 666, 1132; ἀμμέ, 702, 1174 à côté de ἀμμή, 1258. *o > i.* δικιμάσω, 424. *o > ou.* ὁλόχρουσον, 54, comp. 260, 261, 803, χρουσά, 253, comp. 803, 806, χρουσοφτέρουγε, 782. ἐβρουχίστην, 989. ἐκεῖνον, 417. ou > o. ὄραν, 810.

§ 121. *Hiatus*. Les cas d'hiatus sont encore beaucoup plus nombreux que dans le texte de *N*.

§ 122. *Aphérèse*. *a*. δόνια, 501 (d'ordinaire ἄδόνιν, 752, 755, 756, 757, 759). *e*. πεθύμιον, 732. πιδέξιος, 63. πελάλημαν, 65, ῥωτοπόλεμον, 935 etc. *i*. δῶ, 158. μερωμένη, 762, περιφανέσης, 595. ποδήματα, 262 etc. *o*. μοιάζει, 138.

§ 123. *Elision*. *i*. ἄδόνιν, 752, 755 etc. *o*. νᾶκλουθᾶς, 208.

§ 124. *Prothèse*. ἀμάχην, 127, 169, ἀμάχες, 93. ἥσκιον, 669. οὐγγήγορα, 772.

§ 125. *Consonnes*. *γ* anormal: ἀφεντεύγεις, 107. ἐκατέκοβγεν, 443. πεξεύγουν, 1028. πιστεύγω. *Groupe de deux consonnes*. Plus que dans *N*, on constate une tendance à rendre la prononciation: ἀντραγαθίας, 1225. ἐκαυκούμουν, 721. ἐνεπαύτησαν, 1271. εὐχίστηκεν, 1126, ἐκοντέψασιν, 373, χαίρεστε, 1133 etc. *Assimilation*. βμ > μ: θάμασμαν, 1021, θάμασμον, 457. πρόγεμα, 1084, προγεμάτου, 100. νθ > θ: ἐμάθανες, 1022. ξαθή, 703, πεθερός, 1088, comp. 1109, 1140, 1179, 1180. μβ > β: ἐσυβούλευσαν, 319, 376. *Disparition de consonnes*. *Groupe de trois consonnes*: ἐπεψε, 149, cf. 621, 1063. σφίξε, 1267. *Chute de consonnes et voyelle*: πεντήντα, 369, πενήντα, 329, τριάντα, 398. *Métathèse*. πουνύν, 178. *Point d'exemple* de τερ > τρε, comme dans *N* (§ 34).

§ 126. *Substantifs*. Genre. ἡ πλάτανη, 1018. Désinences: Même alternance de formes anciennes et modernes que dans *N*, avec cette différence que dans *L* les formes οἱ (fem. plur.), τέες forment la majorité des cas. *Adjectifs*. Adj. en -ένος (pour -ένιος): μαλαματσένην, 804, συρματένα, 805. *Pronoms*. Personnels. καὶ μεῖς, 377, ἡμεῖς 1036, μάς, 1036. αὐτουνούς, 427. ἀπατοί, 174. ἀτός μου, 641. *Démonstratifs*. ἐτούτα, 75. τούτας, 1042 ταύτους, 1061. *Rélatifs*. ἀποῦ, 703 (mais d'ordinaire ὁποῦ).

§ 127. *Verbes*. Verbe substantif. Sing. 3. εἶνιν, 362. Plur. 3. εἶνιν, 663, 866, νᾶνιν, 422. *Désinences verbales*. διώχω, 967, ἔδιωχεν, 462. *Conjugaison de ἐμβαίνω* (aor.): ind. sing. 3. ἤμπεν, 59, 768, ἤμπηκεν, 769. Plur. 3. ἤμπασιν, 183. Subj. sing. 1. ἔμπω, 642, 643, ἐμπῶ, 684. Sing. 2. ἔμπης, 216. Sing. 3. ἔμπη, 204. Imparf. sing. 3. ἤμπαινε. A la voix passive aucun exemple du type ἐκάθεντον, fréquent dans *N*, pour la troisième personne du singulier; peut-être λούνετον, 529 (à côté de λούετον, 524), est pour λούεντον. Après voyelle l'augment est d'ordinaire supprimé par le copiste: καὶ κέντησεν, 885. μου στράφην, 534. Impératif. ἀγώμετε, 1045. ἄμετε, 177. ἄκου, 1250. ἐλάτε, 1047. ἔφης, 84, 901. ἐξάφης, 94. σώπα, 1162. *Participes*. ἀπεθαμένος, 434. νικημένος, 240 (avec sens actif, „ayant vaincu”). *Verbes con-*

tractes. A l'imparfait non seulement -ειεν (Sing. 3), mais aussi -ειες (ἐθάρρειες, 1053); comp. l'impératif θάρρειε, 698. Le type πάω: νὰ κρούς, 1012, 1020, 1183. κρού τον, 1201.

§ 128. *Mots invariables.* Prépositions. ἀπέ et ἀπό, sans différence de cas (comp. pour *N* § 100). Conjonctions. ἀμμέ, 92. ἄμαν, 1030.

§ 129. *Mots propres.* τὸν Ἀφροδίτην, 15, 138, 561, 853 (mais τὴν Ἀφροδίτην, 575). Ἔρων (Voc.), 577, 663. Πάντουρκλος, Πάντουρκλον, 199, 375, 381, 960, 961, 968, 970. Χάρος, 1261, Χάρων, 1266.

*Quelques particularités de la grammaire de B.<sup>1)</sup>*

§ 130. *Changements de voyelles e > i.* μισανύκτιον, 483. *e > ou*, ou bien *ou > e*. Φεδούλας, 709, Φουδοῦλα, 619 (l'étymologie du mot est incertaine).

§ 131. *Aphérèse.* Elle est moins fréquente que dans *L*, et plus fréquente que dans *N*: πιτήδειον, 44. δάμιν, 297. *Prothèse.* ἐβλέπη, 475, ἐβλέπει, 724, 737. *Elision:* κορφή, 108. περβόλι, 486. Ἀχλλέαν, 471. Φρακέπλον, 671.

§ 132. *Consonnes.* χ > φ. καταφυρωμένος, 722. γ *anormal:* ἔκρουγα, 663, κρούγουν, 673. *Assimilation.* νθ > θ: ξαθός, 65. πεθερός, 615, σύθεσιν, 299. νφ > φ. πάφρικτος, 720. μβ > β. συβουλή, 230. ἐσυβουλεύτησαν, 227. Extrêmement fréquent est la disparition de la nasale devant π et devant κ: α. ἄποτε, 137, 138. γαπρέ, 25, γαπρόν, 582. ἐθαπώθηκεν, 737. ἐπρός, 133, 544. ἠπόρησεν, 87, ἠπόρουν, 735, 736. κάπον, 201, 237, 258, 486. λαπρόν, 30, 406, λελαπρυσμένη, 509. ὀπρός, 6, 45, 377, 598. περιλαπάνεις, 664, περιλαπάνου(ν), 616. β. ἐμούκρυσεν, 525. ἐξάκωνα, 250. Φρακόπλον, 671, 672. *Groupe de deux consonnes:* Φριχτήν, 169. *Disparition de consonne:* ψή, 12, 127; dans un groupe de trois consonnes: ἀντέπεψε, 319. *Métathèse.* κρούσεύουν, 120. παραβγάλουν, 687. Point d'exemples de *τερ > τρε* (comp. § 34).

§ 133. *Substantifs.* τὸν βασιλέ, 19. τὸν πατήρ, 316. τὸ στέφανον (neutre), 498. *Pronoms.* Personnels. ἐμεῖς, 582 (mais ἡμεῖς, 606, 607). ἐσύ, 496. ἀτός του, 121. Possessif. ἐμός, 99, ἐσός, 99. Relatifs. ποῦ, 174, 175. ὅπερ, 116. Interrogatif. τίνα, 392. Comp. 661 (τ' εἶν) et 129, 203 (τ' εἶν το).

<sup>1)</sup> N'ayant pu collationner le manuscrit d'Oxford, nous donnons ces observations sous toute réserve. Des graphies comme Ἀχλλέαν, 471, Φρακόπλον, 671, et beaucoup d'autres demandent à être vérifiées.

§ 134. *Verbes*. Verbe substantif. Prés. subj. plur. 1. *νὰ ἤμεστέν*, 101. Prés. ind. plur. 3. *ἔναι*, 201, *ἐνι*, 112. Imparf. sing. 3. *ἦτονεν*, 5. *ἦτο*, 61. Augment. Absence d'augment, après consonne: *τὸν γινώρισεν*, 289. *ὡς δύνετον*, 290. *κλαίων μοιρολογᾶτον*, 418. Impératif. *ἄκου*, 661. *ἄφες*, 111. *ἄφήτε*, 457. Parfaits de forme ancienne. *πέφυκεν*, 99. *λελαπρυσμένη*, 509. À la voix passive aucun exemple du type *ἐκάθεντον* (voir ci-dessus § 70). Le type *πάω: λέσι*, 20.

§ 135. *Mots invariables*. Adverbes. À côté de *ἐκ παντός* (162) on trouve la locution adverbiale *ἐκ παντός ἄέρος*, 399, qui paraît avoir le même sens. Prépositions. *ἀπέ* et *ἀπό* sans différence de cas. (comp. ci-dessus § 100). Conjonctions. *ἀμμή*, 311, *παρή* (= mais, *παρά*), 444.

§ 136. *Noms propres*. *ἡ Ἀφροδίτης*, 2, *τὴν Ἀφροδίτην*, 46. *τὸν Ἀχιλλεῦ*, 280. *Πάτουρκλον*, 253, mais d'ordinaire *Πάντουρκλος*, (256, 651, 654 etc.). *σύνεταιρον*, 56, 58 a été considéré par Sathas comme un nom propre. *ἐν χώρᾳ Μυρμιδόνᾳ*, 1.

---

Διήγησις τοῦ Ἀχιλλέως.

Ἀρχὴ τοῦ πανθαυμασιωτάτου καὶ μεγάλου Ἀχιλλέως.

- Καὶ τί νὰ εἰπῶ τὸν Ἔρωτα, πῶς νὰ τὸν ὀνομάσω;  
καὶ πῶς νὰ γράψω τὰς ἀρχάς, τὴν δύναμιν τὴν ἔχει;  
ὅτι καρδιάς ἐξανασπᾷ καὶ τὰς ψυχὰς μαραίνει,  
Φλογίζει νεοὺς παρὰ καιρὸν καὶ καταδαπανεῖ τους·  
5 πολλὴν ἔχει τὴν δύναμιν, πολλὴν τὴν ἐξουσίαν,  
μεγάλῃν ἔχει τὴν ἰσχὺν καὶ φοβερὰν τὴν τόλμην·  
ἄλλοι τὸν βάλλει εἰς χεῖρας τοῦ νὰ τὸν κατακρατήσῃ  
καίει, καταφλογίζει τον, τὸν νοῦν τοῦ αἰχμαλωτίζει.  
Ἄλλ' ὅσοι καὶ ἀναισθάνεσθε τὸν πῖθον τῶν Ἑρώτων,  
10 ὅσοι ἂν οὐκ ἐδέξασθε τρῶσιν ποσῶς ἀγάπης,  
ἅπαντες νῦν ἀκούσατε ἀφήγησιν τὴν ταύτην,  
τὴν ὑπερποδουερωτικὴν καὶ ποδουπονεμένην,  
νὰ μάθετε δὲ ἅπαντες, νὰ πληροφορηθῆτε,  
τὸ πᾶς ὁ πῖθος δύναται καὶ πόσα καταφλέγει,  
15 νὰ μάθετε τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἰσχὺν τὴν ἔχει,  
νὰ μάθετε τὰ τόξα τοῦ καὶ νὰ τὸν προσκυνήτε,  
καὶ νὰ μὴ ἀλαζονεύεσθε πρὸς τὴν Φρικτὴν τοῦ τόλμην,  
αὐθέντην νὰ τὸν ἔχετε καὶ νὰ τὸν προσκυνήτε,  
ὅτι Φρικτὸς καὶ θαυμαστὸς καὶ μέγας ῥήγας ἔναι.  
20 Εἰς τῶν Ἑλλήνων βασιλεὺς, εὐγενικὸς καὶ ἀνδρεῖος,  
πλούσιος καὶ πανευτυχὴς ἐν χώρᾳ Μυρμιδόνων,  
ἔρωτικός, πανευειδής, ἀγέρωχος τὸν τρόπον,  
εἶχεν γὰρ νέους μαχητὰς καὶ διαλεκτὰ Φουσσάτα,  
πρὸς μάχας καὶ παραταγὰς ὅλους δοκιμασμένους,  
25 ὅλους καλοὺς, εὐγενικοὺς, ὅλους ἀνδρειωμένους·  
ποτέ τοῦ γὰρ οὐκ ἤθελεν, εἰς ὅλον τὸ Φουσσάτον  
ἄνδρα νὰ ἰδῇ πολεμιστὴν ἐξ ἀφανῶν γονέων,  
εἰμὴ ἐκ γένους ἐκλαμπροῦ, πάνυ πλουσιωτάτου.

Titre. Le second titre en rouge. — 5. εἰς τὰς χ. τ. καὶ τ. κ. — 12. ποδουπονεμένη.  
— 17. φ. τὴν τόλμην. — Après 19 un ornement dessiné à la plume et au-dessous, en rouge,  
le lemma suivant: ἀρχὴ καὶ πρώτη διδασχὴ μεγάλου τοῦ ἔρωτος τοῦ παναρίστου καὶ ἰσχυροῦ  
μεγάλου τοῦ Ἀχιλλέως, τοῦ δυνατοῦ καὶ δράκοντος καὶ θαυμασιωτάτου, ἀνδρειωμένος, φρόνιμος,  
εὐγενικὸς παντοίως, ὁ Μυρμιδόνων βασιλεὺς καὶ τῆς Εὐσείας δεσπότης, μεγάλου Ἀχιλλέως. —  
20. πανευγενὴς κ. ἀ. — 22. ε. πανευτυχής. — 27. ἀ. γὰρ ν. ι. ε. ἀ. γ. — 28. γένους τε  
λαμπροῦ.

- Ἔσχηκεν γὰρ καὶ σύζυγον ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος  
 30 ἔρωτικὴν, ἐξαίρετον, ἄντικρυς Ἀφροδίτην  
 καὶ ἦν ἰδεῖν ἀνδρόγυνον τοῦ κόσμου ἐξαιρεμένον,  
 νέους τε καὶ πανευεεῖς, πανευτυχεῖς, πλουσίους,  
 ἦν δὲ καὶ τὸ διάδημα λαμπρὸν τῆς βασιλείας  
 Φουσσάτα καὶ παραταγὰς, τίς νὰ τὰ ἀριθμήσῃ;  
 35 Τοῖνυν ἐκεῖνος ὁ λαμπρὸς ὁ βασιλεὺς Ἑλλήνων  
 δώδεκα χρόνους ἔποιεν παιδὶν νὰ μὴ ποιήσῃ,  
 καὶ ἐθλίβετο ἡ καρδία του, ἐτήκετο ἡ ψυχὴ του,  
 καὶ θλίψιν εἶχε φοβεράν, καὶ στεναγμούς καὶ πόνους.  
 καὶ ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς πολλῆς, τῆς συμφορᾶς ὅπου εἶχεν,  
 40 ἠθέλησεν νὰ χωρισθῇ τὴν πάντρεπνον τὴν κόρην,  
 καὶ μεθ' ἐτέρας γυναικὸς ἵνα τέκνοποιήσῃ.  
 τὴν θλίψιν οὖν μὴ φέροντες οἱ συγγενεῖς τῆς πάντες,  
 τῆς κόρης οἱ γεννήτορες καὶ πάντες οἱ ἐδικοὶ τῆς,  
 τὴν κεφαλὴν των πᾶσαντες κατὰ πρόσωπα κόρης  
 45 προσέρχονται τῷ βασιλεῖ μετὰ κλαυθμοῦ μεγάλου  
 „Δέσποτα γῆς Ἐφθίων τε καὶ χώρας Μυρμιδόνων,  
 καὶ αἰθέντη ἡμῶν καὶ βασιλεῦ, ἄδικον μέγα πράττεις  
 εἰς τὴν κυριὰν καὶ δέσποιναν ἡμῶν καὶ συγγενίδα  
 πάντως χαριτοπρόσωπῃ, ἐξαιρεμένη ὑπάρχει,  
 50 καὶ λαμπροτάτου, εὐγενικοῦ καὶ γένους τῶν ἐνδόξων,  
 καὶ ἐσὲν οἶδεν σὲ ἐντρέπεται χωρὶς τῆς βασιλείας.  
 καὶ τὴν βουλὴν τὴν ἔταξες ἵνα τὴν κατελύσῃς,  
 εἰ δὲ κρατεῖς τὴν, γίνωσκε, πληροφορήθῃσέ το,  
 ἄχρι ἂν ζῶμεν ἅπαντες, οἱ ὅλοι συγγενεῖς τῆς,  
 55 ἐχθροὺς μᾶς ἔχεις ἐκ παντός, τοῦτο πιστεύθῃσέ το,  
 καὶ ὡς ἄδικον καὶ ἀλλότριον θέλομεν σὲ φονεύσει.”  
 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐστέναξεν, τοιοῦτους λόγους λέγει,  
 κρατῶν τὴν κόρην ταῖς χερσὶν νεκρὰν ἐκ τῶν δακρύων:  
 „Ἀλήθεια μὰ τοὺς Ἑρῶτας, ὦ συγγενεῖς καὶ φίλοι,  
 60 ποθῶ τὸ κάλλος τὸ λαμπρὸν τῆς γυναικὸς μου ταύτης,  
 ποθῶ τὴν ὡς εὐγενικὴν καὶ ὡς ἑμορφὴν παρ' ὅλας,  
 ἀλλὰ λυπεῖ με τὸ ἄτεκνον, τρώγει μου τὴν καρδίαν,  
 θέλω γὰρ ἄλλον ἀντὶ ἐμοῦ νὰ ἀφήσω βασιλέα.  
 ὅμως οὐ μὴ τὴν ἀρνηθῶ μέχρι καὶ τοῦ θανάτου.”  
 65 Μετὰ δὲ τὴν παραδρομὴν τούτων τῶν δέκα χρόνων  
 ἐμετεβλήθη ἡ θλίψις τοὺς εἰς ἡδονὴν μεγάλην.

Après 34, en rouge: διήγησις πάνυ ὠραιοτάτη. — 37. ἐθλίβετον... ἐτήκετον. — Après 45, en rouge: λόγοι συγγενῶν δεσποίνης πρὸς τὸν βασιλέα. — 54. συγγενεῖς. — Après 56, en rouge: Ἀπηλογίᾳ βασιλέως πρὸς τοὺς γνησίους δεσποίνης.



- καὶ γὰρ ἐγέννησεν υἷον ἢ ἔμορφη ἐκείνη,  
 υἷον τὸν οὐκ ἐγέννησεν ἄλλη γυνὴ εἰς τὸν κόσμον.  
 καὶ ποῖα γλῶσσα δυνηθῇ κατὰ λεπτόν νὰ γράψῃ  
 70 τὴν χαρμονὴν τὴν ἄπειρον, τὴν τότε γενομένην;  
 χρόνον ἐκράτειεν καὶ πλεώτερον αἱ ἡμέραι τῆς χαρᾶς τους.  
 ἡξήνθη δὲ τὸ κράτος του τοῦ βασιλεῶς ἐκείνου,  
 κάστρα πολλὰ ἐπαρέλαβεν καὶ ἡ χώρα του ἐπληθύνθη,  
 καὶ τὰ φουσσάτα του ἐπλήθυνεν νικῶντα τοὺς ἐχθρούς του  
 75 ἢ εὐτυχία τοῦ παιδός, τοῦ μικροῦ Ἀχιλλέως.  
 Τοῦτον γὰρ ἀνομάσασιν δεσπότην Ἀχιλλέα,  
 καὶ ἡ μήτηρ του ἢ εὐγενικὴ ἠγάλλετο καρδίᾳ,  
 ἡτρέπεντο, εὐφραίνετο, ἠγάλλετο ἢ ψυχὴ της.  
 Τετραετὴς ἐγένετο ὁ παῖς τοῦ βασιλεῶς  
 80 τοσοῦτον εὐειδέστατος ὑπάρχει ὁ Ἀχιλλέας,  
 ὑπὲρ τῶν ὅλων ἄρχοντων τὰς πάσας θυγατέρας  
 τὸν ἥλιον ἀντέλαμπε, τὰ ἄστρα καὶ τὴν σελήνην.  
 καὶ εἰθὺς μετὰ τοὺς τέσσαρεις οὓς προείρηκα χρόνους,  
 γράμμασιν ἐπαίδεύετο ἐλληνικοῖς παντοίοις.  
 85 μετὰ δὲ τὴν παρέλευσιν ἄλλων τεσσάρων χρόνων,  
 εἰθὺς τὸν ὄγδοον ἔφθασεν τῆς ἡλικίας χρόνον  
 ἀφῆκεν γοῦν τὰ γράμματα καὶ ἐπίασε ἄλλην τέχνην,  
 στρατείαν ἐπεζήτησεν, ἣν ἤθελεν καὶ ἠγάπαν,  
 καὶ παίδευσιν στρατιωτικὴν ὑπερεπόθει πλέον.  
 90 ἔβλεπεν τοῦτον ὁ πατὴρ καὶ ἠγάλλετο μεγάλως.  
 ἡ μήτηρ δὲ ἢ πολυπαθής, ἢ εὐγενικὴ καὶ ὠραία,  
 πολλάκις διεβίβαζεν ἡμέρας ὀλοκλήρους  
 καταφιλοῦσα τὸν υἷον καὶ ταῖς χερσὶν κρατοῦσα  
 τοῦτον οὐκ εἶασεν ποσῶς πάντοτε τοῦ μὴ βλέπειν.  
 95 Ὅταν δὲ τρεῖς καὶ δέκατον ἤφατο ὁ μεῖραξ χρόνον,  
 καὶ ποῖα γλῶσσα δυνηθῇ κατὰ λεπτόν νὰ γράψῃ  
 τὴν θεάν, τὴν ἡλικίαν του, τὴν ὠραιότητά του;  
 τὸ κάλλος του ἦτον θαυμαστόν, ἢ ἀνδρεία του ἐξαιρεμένη,  
 μακρὺς ἔναι ὡς κυπάρισσος, λιγνὸς ὥσπερ καλάμι,  
 100 ἐπάνωθεν καὶ κάτωθεν ἀνοικτὸς ὥσπερ λέων,  
 ξανθὸς καὶ σγουροκέφαλος, εὐόφθαλμος καὶ ὠραίος  
 ἦσαν καὶ τὰ μαλλίτσια του φράγκικα κουρεμένα,

67. κ. γ. ἔ. υἱ. πολλὰ ἐξαιρεμένον. — 74. ἐπλήθυναν. — Après 75, en rouge: ἐκλήθη τοῦ ὀνόματος. — 76. τ. γ. ἀνομάσαντες. — 81. πάσεις θυγατέρας. — 84. γράμματα συνεπαίδεύετο, corrigé par Wagner. — Après 87, en rouge: ἔρχεται ὁ μέγας Ἀχιλλεὺς ἀνδρείαν καὶ καβάλλαν. — 88. στρατεία. — 91. ἢ μ. του δέ. — 95. μεῖραξ, corrigé par Wagner. — 99. λιγνός ὡς πρώτη μέση. — 100. ἐπάνω κ. κάτωθεν.

- ἐφόρειε δὲ καὶ στέφανον ἐκ λίθων καὶ μαργάρων  
 τοῦτον ποσῶς οὐκ ἔρριπτεν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς του.  
 105 ἔσπρον ἦτον τὸ στήθος του, μάρμαρον ὥσμερ κρύον,  
 εἶχεν βραχιόνας θαυμαστούς, ὥσπερ βεργιά στημένα  
 ἦτον ἀπλῶς ἀσύγκριτος εἰς Ἐρωτα καὶ κάλλος  
 οὐδεὶς ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν ἴσχυσε συνερίσαι.  
 ἐκείνη τὸν ἐνίκησεν ἡ ἔρωτικὴ καὶ μῖνη,  
 110 ἦν ὕστερον ἐκέρδισεν ὁ Ἀχιλλεὺς μὲ πῖθον.  
 Ἐν μία γοῦν τῶν ἡμερῶν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,  
 τοῦ Ἀχιλλέως ὁ πατὴρ τοῦ πορφυρογεννήτου,  
 ἐποίησε ἵπποδρόμιον καὶ δρόμους καὶ ἀγῶνας  
 νὰ δοκιμάσῃ τοὺς καλοὺς ἀγούρους τοῦ Φρυσσάτου.  
 115 ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντας δοκιμάζει,  
 καὶ κονταρέας παίζουσιν ἀλλήλους εἰς τὴν φέντα,  
 καὶ δοκιμάζουν τὰ Φαριὰ καὶ σκουταροκτυποῦσιν.  
 Ὁ δὲ υἱὸς του ὁ Ἀχιλλεὺς, ἐτρόμαζε ἡ καρδιά του,  
 ἐσπάραζαν τὰ μέλη του καὶ οὐ δύναται ὑπομένει  
 120 τὸ θράσος τὸν ἐνίκησεν, πηδᾶ, καβαλλικεῖ.  
 Φάριν ἐκαβαλλίκευσεν, τὸν ἰδικόν του μαῦρον,  
 τὸ σελλοχάλινον χρυσὸν μετὰ λυχνιταρίων,  
 ἀπῆρεν καὶ εἰς τὰ χέρια του σκουτάριν καὶ κοντάριν  
 τὸ δὲ σκουτάριν ἐκ παντὸς τίς νὰ τὸ ἀνιστορήσῃ;  
 125 εἶχεν γὰρ ἔργα θαυμαστά, χρυσογραμμῖες μεγάλες  
 φοραίνει ἀπανωκλίβανον διὰ λίθων καὶ μαργάρων,  
 καὶ ἀπέσω κατακόκκινον ὁλόχρυσον ἱμάτιν  
 σκούφιαν εἰς τὸ κεφάλι του ἐξαιρημένην θέτει,  
 καὶ μητινὸς γινώσκοντος ἐσέμπην εἰς τὴν μέσσην.  
 130 Ἐπῆγεν καὶ ἤλθεν μόνος του καὶ ἐφουδουλοερωτεύτη,  
 καὶ οὐκ ἐμπόρεσεν κανεὶς ἵνα τὸν ἐγνωρίσῃ  
 τὸ βλέμμα εἶχεν εἰς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς παρ' ὅλους,  
 καὶ τὴν ἐπιτηδεϊότηταν ἐθαύμαζεν τοῦ νέου.  
 ὅσοι δὲ τὸν ἐζήτησαν νὰ τὸν μονομαχήσου  
 135 οὐδὲν ἐμπόρεσεν ποσῶς κανεὶς τὸν ἀπαντήσῃ  
 εἰς ἕνα του πιλάλημα καὶ εἰς μίαν του κονταρέαν  
 οὕτως τοὺς ἐσυνέτριβεν ὡς φάλκων τὰ περδίκια  
 ἀπὸ τὰ νύχια ἕως τὴν κορυφὴν ἦτον ἀρματωμένους,  
 ἐκεῖνος καὶ τὸ ἵππάριν τοῦ καὶ οὐδὲν τὸν ἐγνωρίζαν.  
 140 καὶ ἀφότου τοὺς συνέτριψεν ἐκεῖνους τοὺς ἀγούρους,  
 λαλίαν ἔσυρε μικρὰν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας·

Après 110, en rouge: πρώτη δοκιμὴ τοῦ Ἀχιλλέως. — 113. ἐποίησεν προδρόμιον. — 117. δοκιμάζαν, corrigé par Wagner. — 118. ἐτρόμαζεν. — Après 120, en rouge: πρώτη ἀνδρεία τοῦ Ἀχιλλέως. — 121. ἰδικόν, corrigé par Wagner, comp. v. 1478. — 140. ἐσυνέτριψεν.

- „Ἄς ἔλθῃ ὅπου ἔχει θέλημα νὰ παίξῃ κονταρέας.”  
 Τότε δὲ τὸν ἐγνώρισαν ἐκ τῆς Φωνῆς του ἐκείνης,  
 εἰθὺς γοργὸν πεζεύουσι, πίπτουσι, προσκυνοῦν τον,  
 145 πάντες ὁμοῦ προσέρχονται πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα,  
 τὸν βασιλέα λέγουσι μετὰ χαρᾶς μεγάλης·  
 „Τοῦτον τὸν βλέπεις, δέσποτα, καὶ τὸν θαυμάζει ὁ νοῦς σου  
 ἡμᾶς αὐθέντης πέφυκεν, σὸς δὲ υἱὸς τυγχάνει.  
 ἀπὸ τοῦ νῦν ἀρμόζει μᾶς ἵνα τὸν προσκυνοῦμεν,  
 150 δοῦλοι του νὰ γενώμεθα καὶ τοῦ θελήματός του.”  
 Ἀκούσας ταῦτα ὁ πατήρ, τοὺς λόγους τῶν ἀρχόντων,  
 ἀναπηδᾷ ἐκ τοῦ θρόνου του μετὰ χαρᾶς μεγάλης,  
 ὀρίζει φέρνουν τὸν υἱόν, πάντων παρισταμένων  
 περιλαβὼν ἐν ταῖς χερσὶν ἀπλήστως κατεφίλει·  
 155 ἀπὸ τὴν τόσῃν ἡδονῇ καὶ τὴν χαρᾷ τὴν εἶχεν  
 τὸ στέμμαν ἐβγαλε γοργόν, τὸν υἱόν του νὰ τὸ βάλῃ.  
 Ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστός οὕτως ἀπηλογήθη·  
 „Νὰ ζῶ ἂν θέλῃς, δέσποτα, νὰ χαίρωμαι εἰς τὸν κόσμον,  
 τὸ στέμμαν τὸ βασιλεῖον τῆς βασιλείᾳς σου ἅς ἔναι  
 160 καὶ ἐμὲ δεσπότην μὲ ἔταξες καὶ ἀρκεῖ με ἐτοῦτο, ἀφέντη.  
 ἀλήθεια ἀναφέρω σε, κἂν τολμηρὸς ὁ λόγος,  
 χάρισον ἵππους ἔμορφους, Φαριᾶ δοκιμασμένα,  
 καὶ τῶν ἀλόγων τὰς μονὰς νὰ εἶναι φυλαγμένα·  
 νὰ ἐπάρω ἐκ τὰ Φουσσάτα σου καὶ ἐκ τὰς παραταγὰς σου  
 165 οὓς θέλω νέους ἐκλεκτοὺς, οἰκείους νὰ ποιήσω·  
 τοῦτο ποθῶ καὶ ὀρέγομαι νὰ χάριταν σε δίδω  
 ὅτι νὰ ζῆς ἀπὸ τοῦ νῦν ἐν πάσῃ ἐλευθερίᾳ,  
 ποσῶς νὰ μὴ ἔχῃς ὄχλησιν ἢ ταραχὴν πολέμου,  
 ἀλλὰ τρυφὴν καὶ ἀνάπαυσιν μετὰ καὶ τῆς μητρός μου,  
 170 τοὺς δὲ πολέμους, δέσποτα, τὰ κούρη καὶ τὰς μάχας,  
 ἐξάφες τα εἰς τὸν δοῦλον σου καὶ εἰς τὸν υἱόν σου, αὐθέντη.”  
 Ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστός, ὁ μέγας καὶ δυνάστης,  
 ὅταν πεντεκαιδέκατον ἔφθασεν ἤδη χρόνον,  
 οὐ δύναμαι κατὰ λεπτόν ἢ κατὰ μέρος φράσαι  
 175 τὴν θεάν, τὴν ἡλικίαν του, τὰ ἀνδραγαθήματά του  
 μεγάλην εἶχε δύναμιν, πολλὴν εἶχε τὴν τόλμην.  
 Ἐν μίᾳ οὖν τῶν ἡμερῶν, τοῦ γεύματος τὴν ὥραν,  
 ἤφεραν τὸν πατέρα του μηνύματα ἐναντία,

Après 146, en rouge: λόγια τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα πατέρα τοῦ Ἀχιλλέως. — Après 156, en rouge: ἀπηλογία. — 158. νὰ ζῶ δέσποτα ἂν θέλῃς νὰ φαίνομαι εἰς τὸν κ. — 165. οἶους θέλω (comp. 196). — 166. καὶ χάριταν. — 168. ποσῶς μὴ ἔχῃς. — Après 171, en rouge: τὸ ἐπαινος μεγάλου Ἀχιλλέως. — Après 176, en rouge: μαντάτα ἐπεσώδη καὶ κατὰ ἐναντία.

- ὅτι· „Τινὲς ἀλλογενεῖς τὰς χώρας σου κουρσεύουν,  
 180 πωλοῦν τοὺς, κατακόπτουν τοὺς καὶ αἰχμαλωτίζουσιν τοὺς”.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς ἠρώτησεν „Τίνος καὶ πόθεν εἶναι,  
 καὶ τίνες κατετόλμησαν τὰς χώρας μου κουρσεύουν;”  
 ἐκεῖνοι ἀνταπεκρίθησαν, τὸν βασιλέα λέγουν·  
 „Ἀφοῦ πληρώσῃ, δέσποτα, ὁ τόπος τὸν δεσπόξεις,  
 185 ἐν τῇς δυνάστης βασιλεὺς ἄλλας κατέχων χώρας,  
 καὶ τοῦτο μὴ μᾶς ὀργισθῇς τὸ θέλομεν ἀναφέρειν  
 πολὺ ἔναι τὸ γένος σου καὶ ἡ δύναμις τὴν ἔχεις,  
 ἀλλὰ καὶ ἐκεῖνος, δέσποτα, εὐγενικὸς τυγχάνει,  
 εὐγενικὸς καὶ δυνατὸς καὶ μέγας καὶ δυνάστης·  
 190 ἔχει Φουσσάτα ἀμέτρητα, ἄρματα καὶ Φαρία”.  
 τοὺτους ἀκροδειλίασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους.  
 τὸ δὲ παιδίον ὁ Ἀχιλλεὺς ἐπόνεσεν καρδίᾳ,  
 λέγει πρὸς τὸν πατέρα του εὐτολμα, ἀνδρειωμένα·  
 „Δέσποτα, τί ἔναι τὸ πονεῖς καὶ θλίβεσαι τοσοῦτον;  
 195 δὲν ἐν καλὸν νὰ καυχισθῶ, ὅμως θάρρῳ καὶ λέγω,  
 τοῦτο πληροφoρήθησε, μεθ’ ὄρκου σὲ τὸ λέγω,  
 οὐς ξεχωρίσω ἐκλεκτοὺς δώδεκα νεωτέρους,  
 ὁ εἷς θαρρῶ εἰς τὸ ἐκ παντός, χιλιοὺς νὰ πολεμήσῃ,  
 ἐγὼ δὲ μόνος μοναχὸς ὅσους ἂν εὕρω θέλω,  
 200 ἔαν ἔχουν πέτρας σώματα, ὡς χόρτον νὰ τοὺς κόψω.”  
 Ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς ἐχάρην ἡ ψυχὴ του,  
 οἱ συγγενεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες, ὅλον του τὸ Φουσσάτον  
 ἡ μήτηρ του ἐθλίβετον διὰ τὴν ὑστέρησίν του,  
 ἐβλεπεν δὲ τὴν θαυμαστὴν ἀνδρείαν τοῦ παιδίου,  
 205 ἀλλὰ ἐφοβᾶτον πάντοτε τὸ ἄπειρον τῆς μάχης.  
 ὦρσεν δὲ ὁ Ἀχιλλεὺς πάντας ἄρματωθῆναι,  
 καὶ οἱ πάντες ἡρματώθησαν μετὰ καλῆς καρδίας,  
 καὶ ἐνώπιόν του ἐστάθησαν ἄρματωμένοι πάντες  
 τῶν λουρικῶν τὴν ἀστραπὴν, τῶν σκυταριῶν τοὺς κτύπους,  
 210 τῶν ἵππων τὸ χλιμίτρισμα, τῶν θαυμαστῶν Φαρίων,  
 τῶν νέων τὰς παραταγὰς, τῶν φοβερῶν ἐκείνων,  
 ἅπαντα βλέπων ὁ Ἀχιλλεὺς ἠγάλλετο ἡ ψυχὴ του.  
 μούλαν ἐκαβαλλίκευσεν μαύρην ὥσπερ ἐλαία,  
 βεργὴν ἐπῆρεν κόκκινον καὶ πάντας ἀνατρέχει  
 215 καὶ ὅλους ἐκ τῆς ὄψεως ἐγίνωσκε τὴν γνώμην·  
 εἴτινος ἐβλεπε λαμπρὰν τὴν ὄψιν καὶ τὴν θέαν,

185. ἔστις. — 189. καὶ εὐγένιοι. — 191. τοὺτους γὰρ ἐδειλίασεν. — Après 191, en rouge : ἀπολογία μεγάλου Ἀχιλλέως. — 197. οἶους ξεχωρίσω. — 199. μόνος καὶ μοναχός. — Après 205, en rouge : ἐξειδικάζει ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς ἄνδρας τοῦ Φουσσάτου. — 208. πάντες manque dans le manuscrit et a été ajouté par Wagner. — 210. ἡ χλιμίτρισμα. — 216. εἴ τινας.

- 216a ἐνδοί τὴν καρδίαν του ποσῶς δειλιὰν εἰς ἔχει,  
 216b εἴτιναν ἐβλεπεν ἄθρων...  
 ἐνδοί τὴν καρδίαν του πάνυ δειλὴ ὑπάρχει,  
 καὶ εὐθύς τοὺς ἀπεχώριζε τῶν θαυμαστῶν ἀγούρων.  
 Καὶ ἀφότου τοὺς ἐχώρισεν τοὺς ἤθελεν καὶ ἠγάπαν,  
 220 τοὺς πάντας ἐξεφώνησεν μετὰ φωνῆς μεγάλης.  
 πρῶτον δὲ εἰς γῆν ἐκάτισαν, πεξεύγουν ἐκ τοὺς ἵππους,  
 καὶ ἐκεῖνος μόνος ἴσταντο νὰ τὸν ἀκούσουν πάντες.  
 τοῦτον τὸν λόγον εἶρηκεν μετὰ φωνῆς μεγάλης·  
 „Ἀρχοντες, ἀρχοντόπουλα, συντρόφοι, στρατιῶται,  
 225 καιρὸς πολέμου ἐφέστηκεν, ὡς βλέπετε, καὶ μάχης.  
 καὶ ὁ μὲν πατήρ μου ὁ βασιλεὺς τὴν βασιλείαν ἔχει,  
 ἐμὲ δὲ νῦν ἀπέστειλεν τοῦ πολεμεῖν μετὰ σας,  
 καὶ οὐ θέλω νὰ εἶμαι βασιλεὺς ἢ στρατηγὸς εἰς ὅλους,  
 ἀλλὰ στρατιώτης εἰς κοινὸς καὶ σύντροφος τυγχάνω  
 230 καὶ ἂν πάμεν μὲ καλὴν καρδίαν, μὲ ἀνδρειωμένον θράσος,  
 πιστεύω οὐ μὴ δυνήσεται κανεὶς τὸ νὰ μᾶς τρέψῃ.  
 καὶ τώρα θέλω ἐκ παντὸς νὰ ἰδῶ τοὺς ἀνδρειωμένους,  
 θέλω καὶ τὰ φάρια σας νὰ εἶναι καλὰ καὶ ἀνδρεῖα,  
 καὶ τὰ ἄρματά σας ὀχυρά, νὰ πολεμῆτε ὡς ἄνδρες.  
 235 τοῦτο δὲ πᾶσι προφωνῶ καὶ πᾶσι παραγγέλλω,  
 ὅτι εἴτινα θεάσωμαι εἰς τὴν μάχην νὰ δειλιάσῃ,  
 ἢ ὅπισθεν κρυβόμενον ἢ θέλει τοῦ νὰ φύγῃ,  
 νὰ μὴ ἰδῶ τὴν μητέρα μου, τὴν πολυποθητή μου,  
 ἐὰν δὲ σύρω τὸ σπαθὶν καὶ μέσα τὸν χωρίσω.  
 240 εἴτιναν δὲ εὖρω πρόθυμον ἔμπροσθεν τοῦ πολέμου,  
 εὐθύς τιμὰς καὶ ὀφφίκια νὰ τοὺς φιλοτιμήσω,  
 καὶ δωρεὰς καὶ χάριτας καὶ ἀξιώματα μεγάλα,  
 καὶ ὡς ἀνδρειωμένον πάντοτε νὰ τὸν ποθῇ ἡ ψυχὴ μου.”  
 Ἐπαίνεσαν δὲ ἅπαντες τὴν φρόνεσιν τοῦ νέου,  
 245 καὶ εὐθύς ἀνεσηκώθησαν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτίκα,  
 ὅλοι τὸν ἐπροσκύνησαν καὶ πρὸς ἀλλήλους λέγουν·  
 „Ἐδε ἔδωκαν μᾶς οἱ θεοὶ στρατιώτην βασιλέα,  
 πρὸς μάχας καὶ παραταγὰς τινὰ νὰ μὴ φοβῆται.  
 χαρὰ ἔς ὅπου ἐγέννησεν τὸν ἄγουρον ἐτοῦτον,  
 250 χαρὰ καὶ εἰς τὴν ἐρωτικὴν, τὴν ἑμορφὴν ἐκείνην,

216a. εἰ νόει. — 216b. εἰ τίταν ε. ἀ. καττηομένον. — Après 223, en rouge: λόγια φρονιματάτου μεγάλου Ἀχιλλέως μεγαλοφώνως πρὸς λαὸν καὶ πρὸς αὐτοῦ φουσσάτον. — 229. Les mots καὶ σύντροφος manquent dans le manuscrit; la correction est de Wagner. — 230. κ. ἂν ὑπάμεν. — 236. ὅτι ἐὰν οὖν τινα θεάσωμαι (comp. v. 240). — Après 246, en rouge: καμαρωμένα λόγια λέγουσιν ἀπ' ἀλλήλων. — 247. ἔδε ὅπου μᾶς ἔδωκαν οἱ θεοί. — 250. Wagner a ajouté les trois derniers mots, qui manquent dans le manuscrit.

- 'οποῦ τοιοῦτον ἄγουρον μέλλει νὰ περιλάβῃ."  
 Ἐτοῦτα δὲ ἐλέγασιν ἅπαντες πρὸς ἀλλήλους,  
 καὶ εὖθὺς ἀπεχαιρέτησαν καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς εἶπεν  
 „ἀπὸ τοῦ νῦν ὑπάγετε, καλῶς ἀναπαυθῆτε,  
 255 καὶ τὸ πρῶτόν, ἅμα ἀκούσετε τοὺς ἤχους τῶν βουκίων,  
 ὅλοι καβαλλικεύσετε, ἔτοιμοι συναχθῆτε."  
 τοὺς δώδεκα ἐκράτησεν τοὺς ἠΐτελιν καὶ ἠγάπαν  
 ὅλοι καλοὶ καὶ εὐγενικοί, καὶ νέοι ὥσαν ἐκείνους,  
 ἄνδρες καλοὶ πολεμισταί, στρατιῶται ἀνδρειωμένοι,  
 260 ὅλοι ἰσχυροὶ καὶ δυνατοί, δράκοντες καὶ πετρίτες,  
 ὁ δ' Ἀχιλλεὺς ἐνίκαν τοὺς εἰς κάλλος καὶ εἰς ἀνδρείαν.  
 ἐπῆρεν τοὺς καὶ ἐσέβηκεν ἔσωθεν τοῦ κοιτῶνος,  
 καὶ ὄρκον τοὺς ἐξήτησεν ἵνα τὸν θέλουν δώσει,  
 νὰ εἶναι ὅλοι ὁμόψυχοι καὶ νὰ πονοῦν δι' ἐκείνους  
 265 καὶ δοῦλοι τοῦ ἐγένοντο, δοῦλοι τοῦ ὀρισμοῦ του,  
 ἂν τοὺς ὀρίσῃ νὰ χαθοῦν, τὴν ὥραν νὰ τὸ ποίσουν  
 Φιλοτιμίας τοὺς ἔδωκεν, ἅρματα καὶ Φαρία,  
 ἱμάτια ὀλοπόρφυρα διὰ λίθων καὶ μαργάρων  
 ὀρίζει καὶ καθίζουσι μετ' αὐτὸν εἰς τὸν δαίτηνον,  
 270 σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ πᾶσι τοῖς ἰδίοις  
 τὴν μουσικὴν ἐκράτησεν, τοιοῦτον τραγούδιον λέγει  
 „Ἄν ἔναι ὁκάτις εὐγενής, ἔχει καὶ κάλλος ξένου,  
 καὶ χαίρεται εἰς τὸ κάλλος του καὶ εἰς τὸ λαμπρόν του γένος,  
 καὶ οὐκ ἔχει ἀνδρεία ἐπαινετὴν καὶ τόλμην ἢ ψυχὴν του,  
 275 ἄξιον ἔναι εἰς αὐτὸν νὰ μηδὲν ζῇ εἰς τὸν κόσμον  
 εἴτις δὲ πέσῃ εἰς ἔρωταν καὶ κρατηθῇ εἰς ἀγάπην,  
 τοῦτον ἀκάρδιον καὶ ἀνανδρον νὰ τὸν κατονομάσω."  
 Καὶ εἰς ἀπὲ τοὺς δώδεκα γελῶν ἀπηλογήθη,  
 ὁ Πάνδρουκλος λεγόμενος, ὁ γνήσιος συγγενὴς του,  
 280 τοῦ Ἀχιλλεὺς ἐξάδελφος ἦτον ἐκ τοῦ πατρὸς του,  
 ἦν δὲ καὶ νεὸς καὶ εὐγενικὸς καὶ κάλλιός ἐκ τοὺς δέκα,  
 ὃς κατὰ τὴν συγγένειαν θαρρῶν ἀπηλογήθη  
 „Ἐγὼ νὰ σὲ εἶπω, δέσποτα, κἂν τολμηρὸς ὁ λόγος,  
 εὖξου νὰ μὴ σὲ τρώσουσιν τὰ βέλη τῶν ἐρώτων,  
 285 νὰ μὴ ἐμπῇ ἡ καρδίᾳ σου εἰς πόθον κορασίου  
 εἰ γὰρ καὶ τοῦτο γένηται καὶ λάβῃς πόθου τραῖσιν,  
 τότε νὰ μάθῃς ἐκ παντὸς τὸ βέλος τῶν ἐρώτων,

251. παραλάβῃ (compr. L. 173). — 253. ἀπεχαιρέτησεν, corrigé par Wagner. — 258.  
 ὅλους καλοὺς καὶ εὐγενικοὺς. — 261. ὁ Ἀχιλλεὺς... καὶ ἀνδρείαν. — Après 271, en rouge:  
 τραγούδιον τοῦ μεγάλου Ἀχιλλεὺς. — 274. ἀνδρείαν. — Après 277, en rouge: λόγια Πάν-  
 τρουκλου. — Après 282, en rouge: ἀπολογία Πάντρουκλου ὡς πρὸς τὸν Ἀχιλλεὺς. — 286.  
 καὶ τοῦτου. — 287. τὴν τραῖσιν τῶν ἐρώτων.

- νὰ ἀρνήσῃσαι καὶ συγγενεῖς, πατέρα καὶ μητέρα,  
 νὰ ἀρνήσῃσαι τὴν δόξαν σου καὶ αὐτῆς νὰ ἀκολουθήσῃς.  
 290 πολλὰ ἔναι, δέσποτα, Φρικτὸν τὸ βέλος τῶν ἐρώτων,  
 ἐγὼ οἶδα τί ἔναι ἡ τρώσις των καὶ πάντα νὰ τὸ λέγω  
 εἰς τοῦτό μας, ᾧ δέσποτα, τὸ τωρινὸν ταξίδι  
 οὔτε σπαθία δειλιῶ, οὔτε κοντάρια τρέμω,  
 οὔτε γονεῶν ὑστέρησιν, οὔτε τοσοῦτον πλοῦτος,  
 295 ἀλλὰ ἔχω βέλος ἔσωθεν καὶ τρώσιν τῶν ἐρώτων.  
 καὶ τρώγεται ἡ καρδία μου διὰ πόθον κοράσιου.  
 καὶ σύ, δυνάστα βασιλεῦ καὶ αὐθέντη δέσποτά μου,  
 ὅταν ἐξ ἔρωτος πληγῇς νὰ μάθῃς τί ἐν τὸ λέγω.”  
 Ἐνόσω ταῦτα ἐλέγασιν ἐβράδυνεν ἡ ὥρα,  
 300 σχέδον τὸ μεσονύκτιον ἔφθασεν ἀπὸ τάρα·  
 πάντες ἀπεχαιρέτησαν καὶ ὑπάγουσιν κοιμηθῆναι,  
 τὸ δὲ παιδίον ἄπνουν διεβίβασεν τὴν νύκταν  
 πᾶσι διατασσόμενος καλῶς ἐτοιμασθῆναι.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς τὸν ἔλεγεν ἐκεῖνος ὁ πατὴρ του  
 305 „Κοιμήσου, τέκνον μου καλόν, ψυχῆς παρηγορία,  
 ἀνάπαυσις τοῦ γήρους μου, πνοή μου καὶ ζωὴ μου,  
 καὶ τὸ πρῶν διατάχθῃς ὡς βούλεσαι καὶ ὡς θέλεις.”  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ὡς Φρόνιμος οὕτως ἀπηλογήθη·  
 „Ἔσεν ἀρμόζει, ᾧ βασιλεῦ, ἡ ἀνάπαυσις καὶ ὁ ὕπνος,  
 310 ἐμὲ δὲ οὐκ ἐνδέχεται ὕπνος τοῦ κοιμηθῆναι,  
 ἀλλὰ καὶ ἂν θέλω ἡ μέριμνα ποσῶς οὐδὲν μὲ ἀφίνει·  
 τὸ γὰρ Φουσσάτα, δέσποτα, τῆς βασιλειᾶς σου ὅλα  
 ἔς τὰς χεῖρας μου ἀνακείτονται πῶς νὰ τὰ διασώσω,  
 καὶ πῶς νὰ τὰ διατάσσομαι πῶς νὰ ἀνδραγαθήσουν,  
 315 πῶς νὰ νικήσω τοὺς ἐχθροὺς πάντας τοὺς ἐδικούς μας,  
 νὰ ἐπάρω ἀπὲ τὰς χεῖρας τοὺς τὰς χώρας τὰς κρατοῦσιν.”  
 ἀκούει ταῦτα ὁ βασιλεὺς, ἐχάρην ἡ ψυχὴ του,  
 τὰς χεῖρας του ἐσήκωσεν, τοιαύτην εὐχὴν τον δίδει  
 „Ἀμποτε, τέκνον μου καλόν, νὰ λάβῃς εὐτυχίαν,  
 320 ἄμποτε καὶ τοῦ στέμματος νὰ γένῃς κληρονόμος,  
 ἄμποτε νὰ μὴ ἴδῃς θάνατον μέχρι μακροῦ τοῦ γήρους,  
 ἄμποτε, τέκνον μου καλόν, νὰ σὲ ἰδῶ συντόμως  
 νὰ φέρῃς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν δεμένους ἐκ τραχύλου,  
 ἄμποτε νὰ ἴδω γάμους σου καὶ τέκνα σοῦ ὁσφύος.”  
 325 Ἐνόσω ταῦτα ἐλέγασιν ἔφθασεν ἡ ἡμέρα,  
 ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος λαμπρός, ἡ γλαῖσμένος,

288. συγγενῆν. — 301. ὑπεχαιρέτησαν. — 306. γῆρας (comp. 321). — Après 308, en rouge: ἀπηλογία πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα. — 310. ἐδέχεται. — Après 318, en rouge: εὐχὴ πατρός πρὸς Ἀχιλλέα.

- καὶ τὰ παιγνίδια ἔκρουσαν, ὄργανα τοῦ Φουσάτου.  
 τὸ δὲ παιδίον ἔσωθεν ἐκάθητο εἰς τὴν κλίνην  
 παρηγορῶν καὶ τὸν πατὴρ ἀντάμα μὲ τὴν μήτηρ,  
 330 διότι θλίβονται πολλά, τὴν μάχην ἐφοβοῦντα.  
 Καὶ πάντες ἐσυνάχθησαν ἔξωθεν τῆς αὐλῆς τοῦ  
 παρέτοιμοι πρὸς κίνημα καὶ συμπλοκὴν πολέμου·  
 ἐκεῖνοι μόνοι οἱ δώδεκα ἀνέβησαν θαρρῶντες,  
 εὐθὺς τὸν ἔχαιρέτησαν, πίπτουσι προσκυνοῦν τον.  
 335 στόλῃν ἐφόρεσεν λαμπράν, ὀρωτικὴν, ὠραίαν,  
 ὀξὺν ἔσωκουρτσούβακον μὲ τὰ χρυσὰ πουλία,  
 καὶ ἄλλον χρυσοπράσινον μετὰ λιθομαργάρων  
 εἶχεν ἡ τραχηλέα του καὶ τὰ μανίκια γύρου  
 λιθάρια πανυπέρλαμπρα μετὰ λιθομαργάρων  
 340 ἐφόρεσε καὶ στέφανον ἐκεῖνο...  
 πολλὰ τὸν ἠναγκάσασιν ἵνα τσαγκὶ φορέσῃ,  
 ἀλλὰ ποσῶς οὐ θέλησεν τοῦτο νὰ τὸ ποιήσῃ,  
 ἀλλὰ τουβίτσια ἐφόρεσεν καὶ ἀραβικὰ βλαττία,  
 χρυσὰ καὶ αὐτὰ καὶ πάντερπνα, ἐρωτικά εἰς θεῶν  
 345 γύροθεν τὰ ὑποδήματα μάλαγμα μετὰ μαργάρων.  
 μαῦρον φαρὶν τὸν ἤφεραν ὄνπερ ἡγάπαν πλέον,  
 δεινὸν ἀπὸ τοῦ βλέμματος, φρικτὸν ἀπὸ τῆς θεᾶς·  
 κομβέρτα χρυσοκόκκινῃν ἐσάγισαν τὸν μαῦρον,  
 χρυσὴν λεκάνην ἔθηκαν μὲ τὸ κρασὶν ὀμπρὸς του,  
 350 ὥς ἂν ὁ μαῦρος μεθυσθῇ καὶ ἄρξῃται τοῦ παίξειν,  
 νὰ εἶδες, νὰ ἐθαυμάστηκες, ὁ νοῦς σου νὰ ἐξενίστην.  
 Δένει τὰ χέρια, προσκυνεῖ πατέρα καὶ μητέρα,  
 τὸν βασιλεῆ, τὴν δέσποινα ὥς ἔπρεπεν ἀξίως  
 γλυκιὰ καταφιλοῦσι τον, ἀπλήστως εὐχονται τον,  
 355 ὅλοι ἀπεχαιρέτησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης.  
 ἐδώκασιν τὰ ὄργανα, πηδοῦν, καβαλλικεύουν,  
 ὥς ἥλιος ἐξανέτειλεν, ὥς ἄστρον Ἀφροδίτης,  
 ὅσοι καὶ ἂν τὸν ἐβλέπασιν ἐχάρησαν μεγάλως·  
 κρατεῖ σκουτάριν κόκκινον μετὰ χρυσογραμμίδες·  
 360 ὁ μαῦρος παίξειν ἤρξατο, ὀρωτικῶς ἀρχήσθῃ,  
 καταπηδᾷ συχνὰ πυκνὰ καὶ παίζει ὠραιωμένα·  
 ὁ νεὸς ὑπελυγίζετον καὶ Φουδουλιάς ἐποίει.  
 Νὰ εἶδες γοῦν παραταγὴν τοῦ κόσμου ἐξαιρημένην,  
 Φουσάτον πανεξαίρετον, λαμπρὸν ἀρματωμένον,  
 365 Φαρία καὶ ἱππάρια ὑπόσελλα τοῦ δρόμου.

333. μόνον. — 343. ἀραβίτικα. — 350. ἄρξεται. — Après 351, en rouge, deux vers:  
 ἀπεχαιρέτησε[ν] Ἀχιλλεὺς καὶ ὅλοι τὸ Φουσάτον μὲ παρηγορῶν καὶ εὐτολμῶν καὶ εὐφροσύνης ὁ  
 (lire τὸ) τοσοῦτον. — 354. εὐχονται. — 359. κρατεῖ σκουτάριν (comp. L. 272).



- [Δώδεκα ἀλλάγια ἐποίησεν νὰ εἶναι τοῦ πολέμου,  
ἀπὸ τριάκοντα στερρῶν γενναίων πολεμάρχων,  
καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν,  
καὶ πᾶσα ἓνα ἀλλάγιον καὶ πᾶσα ἓνα σκῆπτρον  
370 τριακόσιους ἔχει θαυμαστοὺς ἄνδρας δοκιμασμένους·  
τὸ δὲ φουσσάτον τὸ ἔτερον ἐμοίρασεν εἰς δέκα.]  
Καὶ ἀφότου γοῦν ἐξέβησαν πέντε καὶ δέκα μίλια,  
εὖρον λιβάδιον ἔμορφον, πάνυ χαριτωμένον·  
ἐπέξευσε καὶ ἐτέντωσεν ὅλον τοῦ τὸ φουσσάτον·  
375 ὁ κάμπος ὅλος ἐγεμεν τὰς τέντας τοῦ φουσσάτου.  
ἡ τέντα τοῦ ἦν ἐξάμιτος, κόκκινη, ὠραιωμένη,  
μὲ τὰ ἀργυρὰ τὰ δέματα τὰ ξύλα καὶ κουσπία,  
μῆλα χρυσὰ εἶχεν ἑπτὰ καὶ τὰ σκοινιὰ μετάξιν,  
τὰ πάντα ἦσαν ὁλόκαλα τῆς συνοδιᾶς ἐκείνης.  
380 καὶ διεβίβασαν ἐκεῖ ἄπασαν τὴν ἡμέραν,  
τὸ κάμαν γὰρ οὐκ ἤθελον τὸ νὰ περιπατῶσιν,  
καὶ τῇ ἐπαύριον τὸ πρῶν πάντες καβαλλικεύουν,  
ὅχι δὲ τὰ φαρία τους, ἀλλὰ ἄλογα τοῦ δρόμου,  
καὶ δέκα ἡμέρας ἤλᾶσαν μετὰ σπουδῆς μεγάλης,  
385 καὶ πρὸς τὰς ἄκρας ἐφθασεν τῆς χώρας τοῦ πατρός του.  
Μαντατοφόροι ἐφθάσασι ὥρα μεσονυκτίου,  
διὰ τοὺς ἐχθροὺς τοῦ ἠρώτησεν καὶ τί ἔναι ἡ δύναμή τους.  
ἐκεῖνοι ἀνταπεκρίθησαν καὶ τὴν ἀλήθειαν εἶπαν  
„Πολλὴ ἔναι ἡ δύναμις, δέσποτα, τοῦ ἐχθροῦ σου,  
390 ὥς ἄστρα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ φύλλα εἰς τὰ δέντρα  
οὕτως κεῖνται οἱ τέντες τους στὴν γῆν ἐξηπλωμένες.  
πολλὴν ἔχει τὴν δύναμιν, πολλὴν καὶ τὴν ἀνδρείαν.”  
καὶ ἐκεῖνος τοὺς ἐρώτησεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας·  
„Καὶ τί ἔναι τὸ ἐμποδίζονται καὶ οὐκ ἔρχονται παρέδω;”  
395 ἐκεῖνοι ἀνταπεκρίθησαν, τὸν Ἀχιλλεὺς λέγουν·  
„Καστέλλιν ἔχεις, δέσποτα, τὸ ἠγάπαν ὁ πατήρ σου  
πολλὰ τὸ περιεκύκλωσεν καὶ ἐκατεσφάλισέν το,  
ὥσπερ κλειδὸν τὸ ἐποίησεν εἰς πάσας τοῦ τὰς χώρας  
τρεῖς μῆνας ἀνατάσσεται καὶ οὐ δύνανται το πάρει,  
400 καθεῖν ἡμέραν πολεμοῦν στοῦ καστελλιοῦ τὴν πόρταν,  
καὶ ἡμεῖς δὲν τὸ προδίδομεν ὥσπερ πιστότατοί σου.”  
Τὸ νὰ τ' ἀκούσῃ παρευθὺς ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς λόγους  
συντόμως γράφει γράμματα, στέλνει τα εἰς τὸ κάστρον

366. δῶδε. — 369. πᾶσα ἓν ἀ. — 376. ἡ τέντα τοῦ Ἀχιλλέως ἐξάμιτος. — 385. τὰς χώρας. — 387. ἐχθροὺς τοὺς ἡ. — Après 393, en rouge: ἀπόκρισις μεγάλου Ἀχιλλέως. — Après 395, en rouge: ἀπόκρισις τῶν ἀποκρισάριων. — 399. τ. μ. τὸ ἀνατάσσεται κ. οὐ δ. μᾶς π. (comp. 302). — 401. κ. ἡ. οὐδὲν προδίδόμεθα.

- 405 τῆς δὲ γραφῆς ἡ συμπλοκὴ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι·  
 [καὶ ἀλλάγια πανεξαίρετα ὠρεῖ καὶ δίδει...]  
 „Ἐγὼ ὁ δυνάστης Ἀχιλλεύς, ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως,  
 ἔρχομαι πρὸς βοήθειαν πάντων τῶν ἐδικῶν μου·  
 ἔθαύμασα τὴν πίστιν σας καὶ ὑπερεθαύμασά την,  
 410 ὅτι ὡς γενναῖοι καὶ πιστοί, ὄντως ἀνδρειωμένοι,  
 ποσῶς οὐδὲν ἐδειλιάσετε νὰ δώσετε τὸ κάστρον  
 εὐχαριστῶ τοὺς πάντας σας καὶ ὑπερευχαριστῶ σας.  
 ἄλλας κὰν τρεῖς βαστάξετε, φίλοι μου, τὰς ἡμέρας,  
 νὰ τάξω τὰ φουσσάτα μου καὶ τὰς παραταγὰς μου,  
 μὴ δειλιάσετε, ἄρχοντες, εἰς τὴν νεότητάν μου·  
 415 ὅταν εὐρῶ τὸν βασιλεὺς ὅπου σᾶς παρακεῖται,  
 νὰ εὐρούμεν τὸ φουσσάτον τοῦ ὅπου σᾶς πολεμίζει,  
 νὰ λάβουσιν πληροφορίαν τίνος υἱὸς ὑπάρχῃ·  
 τοὺς ἐν τῷ κάστρῳ χαιρετῶ ὅλους τοὺς ἐδικούς μου.”  
 λαβόντες τοῖνυν τὴν γραφὴν ὑπάσι τὴν στὸ κάστρον,  
 420 τὸ τῆς ὁδοῦ διάστημα μιᾶς ἡμέρας ἦτον.  
 Ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ἀπέμεινεν καὶ εἰς συμβουλὴν ἐκάτсен.  
 οἱ ἄρχοντες ἔδιδαν βουλὴν τὴν νύκτα νὰ τοὺς δώσουν  
 ἐξαίφνης ἀναρμάτωτους καὶ νὰ τοὺς κατελύσουν·  
 ὁ μέγας δὲ ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ οἱ δώδεκά του ἀγούροι  
 425 οὕτως ἀνταπεκρίθησαν τῆς συμβουλῆς ἐκείνης·  
 „Καλὴ ἔναι ἡ στρατιωτικὴ, ἄρχοντες, ἡ βουλὴ σας,  
 ἀλλὰ γενναίου καὶ δυνατοῦ οὐκ ἔναι ἔργον τοῦτον·  
 τοῖς ἀνισχύροις καὶ σαθροῖς δέδοται τὸ ἐξαίφνης·  
 εἰ γὰρ καὶ νίκος ποιήσωμεν, εἰς ἐντροπὴν μας ἔναι.”  
 430 ἔστησασιν τὴν συμβουλὴν ἡμέραν νὰ τοὺς δώσουν.  
 Τριάκοντα ἀλλάγια ἦσαν τοῦ βασιλέως,  
 καὶ τὸ καθὲν ἀπὸ ἐκατὸν εἶχεν καβαλαρίους  
 καὶ τοῦ Ἀχιλλέως δώδεκα ἦσαν πολέμοι ἀλλάγια  
 ἀπὸ τριάκοντα στερρῶν γενναίων πολεμάρχων,  
 435 καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν·  
 τὸ φουσσάτον τὸ ἕτερον νὰ στέκεται ἐξόχως.  
 ἐκίνησαν στρατιωτικά, συντακτικά, ἀνδρειωμένα,  
 ἀφοῦ τὸ ὄρνεον ἔκραξεν ἐκ τὸ κατουνοτόπιν,  
 καὶ πρὸς τὸ ἡλιανάτελμα πλησιάζουσιν τὸ κάστρον  
 440 αἱ βίγλεις τοὺς ἐνόησαν τοῦ βασιλέως ἐκείνου

Après 405, en rouge: γραφὴ ὑπερ ἀπέστειλεν ὁ Ἀχιλλεὺς εἰς τὸ ἑαυτοῦ κάστρον. —  
 Après 420, en rouge, les deux vers suivants: δίδει βουλὴν ὁ Ἀχιλλεὺς μετὰ τοὺς ἄρχοντας  
 του | μετὰ καὶ τοῖς ἀγούροις του καὶ ὅλον του τὸ φουσσάτον. — 424. ὁ δὲ μέγας. — 425.  
 ἐκείνης τῆς συμβουλῆς, corrigé par Wagner. — 427. γενναῖον καὶ δυνατόν. — 438. ἐκ τοῦ.

- καὶ ὑπάσι δὲ μετὰ σπουδῆς, λέγουν τὰ συγχαρίκια  
 „Φουσσάτον εἶδομεν πολὺν σκηπτόμενον εἰς κάμπον  
 καὶ πρὸς βοήθειαν ἔρχεται τούτου τοῦ καστελλίου.”  
 εὐθὺς ὀρίζει ὁ βασιλεὺς νὰ ἀρματωθῇ Φουσσάτον,  
 445 ὀρίζει ἀλλάγια θαυμαστὰ τριακόσια πενήντα  
 καὶ τὸ κατὰ ἀπὸ ἑκατὸν εἶχεν καβαλλαρίους,  
 Φαράτους ὄλους, διαλεκτοὺς καὶ δεδοκιμασμένους,  
 καὶ πόλεμον ἐκήρυξεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος·  
 πάντες ἀλλαγιασθήσαν, ἔστησαν ἔξ ἐτοίμου.  
 450 Εἶχεν δὲ ὁ βασιλεὺς υἱοὺς δοκοῦντας ἀνδρειωμένους  
 ἀνάνδρους δὲ τυγχάνοντας ὡς ἔδειξεν τὸ τέλος·  
 πέντε δὲ ἦσαν ἀδελφοί, ἄνθος τῶν ἀνδρειωμένων,  
 οἵτινες δὲ ἐπῆρχοντο υἱοὶ τοῦ βασιλέως.  
 Ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστὸς αἰγῆς καταλαβούσης  
 55 καβαλλικεύου ὥρισεν πάντες τοὺς παλαφρέτους,  
 ἐκεῖνος δὲ καὶ οἱ δώδεκα οἱ θαυμαστοὶ ἀγούροι  
 μούλας ἐκαβαλλίκευσαν μαύρας ὥσπερ ἐλαίας·  
 καὶ ὡς τοῦ νὰ δώσῃ ὁ ἥλιος καὶ νὰ πλατύνῃ ἡ ἡμέρα  
 τὸν κάμπον ἐκατέβησαν, βλέπουσι τὸ καστέλλι·  
 460 ἠγάπησεν δὲ ὁ Ἀχιλλεὺς ἀπὸ ψυχῆς τὸν τόπον.  
 ὀλίγον ἐχωρίζοντα ἀμφοτέρω τὰ μέρη  
 τουμπίτσα τοὺς ἐχώριζεν ἀνάμεσα τῶν δύων,  
 καὶ ἐκεῖ πάντες ἐστάθησαν, κανεῖς νὰ μὴ τοὺς βλέπῃ.  
 Ἀτὸς τοῦ τοὺς ἐρμάτωσεν καὶ κατεχύρωσεν τοὺς,  
 465 αὐτοὺς καὶ τὰ Φαρία τοὺς καλῶς ἀχυρωμένα·  
 καὶ ἀφότου ἐρματωθήκασιν μετὰ καλῆς καρδίας,  
 νικᾷ τὸ θράσος τὸ πολὺν τὸν μέγαν Ἀχιλλέα,  
 ἐπαίρνει τὸ κοντάριν τοῦ καὶ τὸ λαμπρὸν σκουτάριν  
 καὶ τόπον ἔδραμεν πολὺν κατὰ περ τὸ γεράκιν·  
 470 τοῦτον δὲ πάντες ἐφρίξαν ὅσοι καὶ ἂν τὸν εἶδαν.  
 Καὶ δέκα ἀλλάγια ἐχώρισεν νὰ εἶναι τοῦ πολέμου  
 οὐκ εἶχασιν ἀπὸ πολλῶν, τριάκοντα καὶ μόνον,  
 καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν  
 τὸ δὲ Φουσσάτον τὸ πολὺν ἐμοίρασεν εἰς δέκα.  
 475 μοῦντον ἐκαβαλλίκευσεν, ἀλλὰ Φουδούλην μοῦντον,  
 ἔστραπτен ὥσπερ ἥλιος ἐπάνω εἰς τὸν μοῦντον.  
 Καὶ ἐστέκασιν κατόπισθεν εἰς τοῦμπαν συνηγμένοι,  
 καὶ τίποτε οὐκ ἐγίνωσκον ὅτι πλησιὸν τοὺς εἶναι·

441. σπουδῆς μεγάλης, corrigé par Wagner. συγχαρίκια. — 450. β. υἱοὺς ἀνδρειωμένους. —  
 452. ἦσαν ἐξαιρετοὶ ἀ. τ. ἀ. (comp. L 355). — 451. ὁ δὲ θαυμαστὸς ὁ Ἀχιλλεὺς, corrigé  
 par Wagner. — 455. τὰ παλαφρέτους. — 458. κ. ὡς ὅτου. — 461. τοὺς ἐχώριζεν. — 463.  
 ἐστάθησαν. — 468. ἐπαίρνει. — 478. ἐγίνωσκον, corrigé par Wagner.

- καὶ ὁ βροσιλεὺς ἐκέλευσεν πάντες ἄρματαθῆναι,  
 480 καὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ ἐλάλησεν τοιαῦτα τοὺς ἐλάλει  
 „Ἐπάρετε τὰ ἀλλάγια μου, ὅλα μου τὰ φουσσάτα,  
 καὶ πρὸς ἐκείνους δράμετε εὐθύς, καὶ ἂν τοὺς εὐρήτε,  
 ἐξάγκωνα τοὺς φέρετε δεμένους πρὸς ἐμένα.”  
 καὶ μετὰ σοβαρότητος ἐκίνησαν καὶ ὑπάσιν.  
 485 [ἐπῆρην ἀλλάγια θαυμαστὰ διακόσια πενήντα,  
 καὶ τὸ καθὲν ἀπὸ ἑκατὸν εἶχεν καβαλλαρίους,  
 Φαράτους ὅλους, διαλεκτούς, καλοὺς, δοκιμασμένους.]  
 Ἀφότου ἐπλησίασαν ἑνὸς μιλίου τόπον  
 τὸν Πάντρουκλον ἐλάλησεν, τὸν γνήσιον συγγενὴν του  
 490 καὶ ὡς κάλλιον ἐκ τοὺς δώδεκα τοὺς χωριστοὺς ἐκείνους  
 „Πάντρουκλε, ἔπαρ' τὸ φλάμπουρον καὶ ἀνέβα εἰς τὴν  
 [τουμπίτσαν,  
 νὰ ἰδοῦσι τὸ σημάδι μου καὶ τότε ἡμεῖς νὰ ἐβγοῦμεν.”  
 τὸ δὲ σημάδιν σταυραετὸς ὁλόχρυσος ὑπάρχει,  
 καὶ λεὼν τὸ στόμα κόκκινος εἰς κίτρινον ἀέραν.  
 495 καὶ παρεῖθ' εὐθὺς τὸ ἐγνώρισαν μέσα ἐκ τὸ καστέλλιν  
 ἐχάρησαν, ἐχόρεψαν, μεγάλως εὐφημοῦσιν.  
 ἰδὼν δὲ πλήθος ἄπειρον ὁ Πάντρουκλος φουσσάτων,  
 εὐθύς ἀπεμειδίασεν, λέγει πρὸς τοὺς ἰδίους  
 „Πολλὰ πουλίτσια εἶδα ἐδῶ τὸν κάμπον καταβαίνου.  
 500 οὕτως ἄς τοὺς συντρίψωμεν ὡς φάλκον τὰ περδίκια.”  
 τοῦτον ὑπερεθαύμασεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν λόγον.  
 Ἐσμίξασιν οἱ δώδεκα καὶ εὐθύς ἐπιλαλήσαν  
 καὶ ἀπέκει δὲ τὰ ἀλλάγια τὰ δώδεκα μὲ τάξιν,  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐνέτρεχεν μόνος, μεμονωμένος.  
 505 ἐκείνοι ὑπερεθαύμαζαν τὴν ὀλιγότητάν τους  
 καὶ ὥσαν εἰς ὀλιγοστοὺς μὲ θράσος κατεβαίνου.  
 ἐσμίξασιν ἀλλάγια τρία τοῦ βασιλέως  
 καὶ εἰς ἕναν ἐκατέβηκαν ἀλλάγιν τοῦ Ἀχιλλέως.  
 καλὰ τοὺς ὑπαντήσασιν, οὐκ ἠδειλιάσαν τους,  
 510 ὁ εἷς τοὺς δέκα ἐσύνθλασαν καὶ ἐκατεσφάξασιν τους.  
 καὶ ὡς γῦπες τοὺς ἐσύνθλασαν τριάκοντα τριακόσιους.  
 νὰ εἶδες ἀγούρους θαυμαστοὺς, σπαθεὰς δοκιμασμένας,  
 οὐδένα·ν ἐδευτέρωναν νὰ μὴ τὸν ρίψουν κάτω.  
 εἴκοσι μόνον ἔγλυσαν ἀπὸ τοὺς τριακόσιους

Après 480, en rouge: λόγια τοῦ ἐναντίου βασιλέως. — 484. ὑπάγουσιν. — 490. ἰ. τ. ἑνδεκα. — 494. καὶ λεόντος στόματος κόκκινος. — 495. τὸ manque. — Après 496, en rouge: λόγια Παντρουκλου πρὸς τοὺς ἰδίους. — Après 500, en rouge: ἐθαύμασεν τὸ ἀπόκοτον. — 506. κ. ὦ. τοὺς ὁ. — 508. ἐκατέβηκεν, corrigé par Wagner. — 510. ἀλλὰ ὁ εἷς... ἐσύνθλασεν, corrigé par Wagner. — 511. οἱ τριάκοντα τοὺς τριακοσίους. — 512. ν. εἶδες τὸν Ἀχιλλέα σ. δ. — 513. ἐδευτέρωναν... βίβλ. — 514. τριακοσίους.

- 515 καὶ ἀπ' αὐτοὺς τοὺς εἴκοσι ἔλαβαν ἄνδρας πέντε.  
Καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς ἔλεγεν· „Ἐξω μεριά σταθῆτε,  
νὰ ἔλθουν ἐκ τοὺς συντρόφους σας ἐκ τῶν ἀναπαμμένων,  
καὶ ἐκεῖνοι ἀνταπεκρίθησαν καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγουν·  
[„ἡμᾶς τοὺς πέντε ἄφες μας, μηδὲν μᾶς θανατώσης,  
520 καὶ δοῦλοι σου νὰ εἴμεθεν ἡμεῖς καὶ τὰ παιδιὰ μας.”]  
ἐνίκησέν τους ἡ ὄρεξις, ἀπῆρεν τους τὸ θράσος  
καὶ εὐθύς πάλι ἐπελάλησαν μέσα εἰς τὸ Φουσσάτον.  
μεγάλα θαύματα ἔκαμναν καὶ ἀνδρειωμένον θράσος,  
ὅμως οὐκ ἠδυνήθησαν ἵνα ποιήσουν νίκος,  
525 ἀλλ' ὀπίσθεν ἐγύρισαν, ἔξω τροπὴν ἐποίκων.  
Ἀλλάγια τριά ἔχωρίσθησαν ἀπὸ τοῦ Ἀχιλλέως,  
ἀλλάγια δέκα ἐσκότωσαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως·  
οἱ τσάγρες τοὺς ἐξάλισαν ἅς εἴχασιν ἐκεῖνοι,  
ἀλλ' ὅμως πάλιν ἔδερναν, ἐγύριζαν ὀπίσω·  
530 [ἐξήντα χιλιάδες ἦτασιν τοῦ βασιλεὺς Φουσσάτον,  
καὶ τοῦ Ἀχιλλέως δεκοκτώ, ἀλλ' ἦσαν ἀνδρειωμένοι.]  
ἔνον καὶ μέγα, ἄπειρον ὁ πόλεμος ἐκεῖνος.  
καὶ ἀπὸ τῶν πέντε τῶν υἱῶν τῶν θαυμαστῶν ἐκείνων  
ἕναν ἐπῆρεν ὁ θυμὸς καὶ ἐσέμπην στὸ Φουσσάτον·  
535 τριάκοντα ἐσκότωσεν ὡς ἱέραξ τὰ περδίκια,  
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐθαύμασεν καὶ οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι  
καὶ πρὸς ἐκεῖνον ἔλεγαν· „Δέσποτα, ἅς πολεμοῦμεν,  
μὴ πέσουν τὰ Φουσσάτα σου καὶ πάθῃς ἀτιμίαν.”  
Ἐνόσω ταῦτα ἐλέγασιν ἐκεῖνοι πρὸς ἐκεῖνον,  
540 εὐθύς ἐπελυθήκασιν οἱ ἀδελφοί, οἱ πέντε·  
ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ἐγέλασεν καὶ τοὺς δώδεκα λέγει·  
„Βλέπω τοὺς πέντε σοβαρῶς δοκοῦνται ἀνδρειωμένοι,  
ἐπεὶ ὁ εἷς τοὺς τριάκοντα ἔθλασεν ὥσπερ εἶδα·  
ὅμως ὑπάγω πρὸς αὐτοὺς ἵνα τοὺς δοκιμάσω,  
545 καὶ ἐσεῖς ὁμοῦ οἱ δώδεκα χυθῆτε εἰς τὸ Φουσσάτον,  
καὶ ἅς βλέπω τὴν ἀνδρείαν σας, καὶ πάλι ἐσεῖς ἐμένα.  
θαρρᾶ εἰς τὴν εὐχὴν τῆς μάνας μου οὐ μὴ μᾶς ἐγλυτώσου.”  
Τότε λοιπὸν ἐλάκτισεν τὸν θαυμαστὸν τοῦ μῦντον  
καὶ ὡς ἀστραπὴ ἐξεπήδησεν, ἐφώναξεν μεγάλως  
550 καὶ ὡς λεὼν τὸ βλέμμαν φοβερὸς εἰς αὐτοὺς ἔκατέρβην·  
τὸν ἕναν ἔδωκεν σπαρτεᾶν ἀπάνου εἰς τὸ κασσίδιν  
καὶ μέσα τὸν ἐδίχασεν ἀπὸ ἄνωθεν εἰς κάτω·

516. μετὰ τὸ καλὸν τοὺς ἔλεγεν. — 523. θαύμασιν μεγάλην ἔ. — 527. ἀλλάγια τριάκοντα.  
— Ἀρῆς 536, en rouge: λόγοι πρὸς τὸν μέγαν Ἀχιλλεῦ. — 540. οἱ ἀ. καὶ οἱ π. — 541.  
καὶ πρὸς τ. δ. λ. — 546. πάλιν. — 550. καὶ ὡς δράκων τ. β. φ. τὸ εἰς αὐ. ἔ. — 552. ἕως  
κάτον.

- τὸ ἀπελατίνιν ἔσυρεν, τὸν ἄλλον δευτερώνει  
 καὶ εἰς γῆν ἠπλώθη παρευθὺς ἀναίσθητος καθόλου  
 555 ὁ τρίτος Φεύγει ἔφθασεν, κρούει τοῦ κονταρέαν,  
 μὲ τὸ Φαρὶν τὸν ἔρριψεν καὶ ἐφύγασιν οἱ δύο.  
 Μαῦρον ἐμετασέλλισεν, ἔσυρεν τὸ σπαθὶν τοῦ,  
 ἐλάκτισεν μετὰ θυμοῦ καὶ ἐσέβην στὸ Φουσσάτον  
 ἀπέδω ἀπέκει ἔκοπτεν, ἔτρεχεν ὥσπερ λέων,  
 560 καὶ διὰ τὸ νὰ μὴ Φεύγουσιν, ἔπεφτεν ἀπ' ὁμπρὸς τοὺς  
 καὶ οἱ δώδεκα τοὺς ἑτέρους κόπτουν εἰς τὸ Φουσσάτον.  
 [τὰς ἄκρας ἐφείρζασιν οἱ δώδεκα μὲ θρᾶσος].  
 εἰς ἄκραν ἐπιτάλησεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας  
 καὶ μὲ τὴν ἄλλην ἔσμιξεν ἄκραν, συγκόπτων πάντας.  
 565 Ἐπέθαναν δυὸ νεώτεροι ἐκ τοῦς δώδεκα ἐκείνους,  
 καὶ θυμωθεὶς ὁ Ἀχιλλεὺς ὀρίζει νὰ τὸν Φέρου  
 τὸν μαῦρον τοῦ τὸν θαυμαστόν, Φρικτὸν καὶ ἀνδρειωμένον  
 μετὰ θυμοῦ τοῦ φοβεροῦ πηδᾷ, καβαλλικεύει.  
 Ἐσμίξασιν ἀμφότεροι ἀλλήλους τὰ Φουσσάτα,  
 570 ἀλλήλως κατακόπτονται καὶ ἀλλήλως κατελοῦνται,  
 καὶ κονταρεὰς ἐσφάζοντα ἀπὲ τὸν Ἀχιλλέα  
 καὶ ὥσπερ νὰ κόπτουν θερίσται χωράφιν δασωμένον,  
 [καλοί, ἰσχυροὶ καὶ δυνατοί, καὶ χορτασίαν μὴ ἔχουν]  
 οὕτως τοὺς ἐκατέκοπταν καὶ χορτασίαν οὐκ εἶχον.  
 575 Ἐπλήθυνεν ὁ ποταμὸς τῆς αἵματοχυσίας,  
 τοῦ Ἀχιλλεὺς ἐγέμισεν ὁ μαῦρος ἐκ τὸν κόπον  
 ἐξαπολεῖ τον σύντομα, δράχχει ἰσχυρὸν σκουτάριν,  
 γοργὸν τοὺς ἐκατέφθανεν καὶ ἐκατέφθνεύεν τοὺς  
 καὶ γὰρ ὅσον ἐφαίνετον ὅτι διώκει ὀπίσσω,  
 580 εὐθὺς ὁμπρὸς εὐρίσκετον ὥς λέων ἐπροπῆδαν  
 καὶ εἰς ἀπορίᾳ τοῖς ἔβαλεν καὶ οὐκ εἶχαν τί νὰ ποίσουν,  
 οὔτε νὰ φύγουν εἶχασιν, οὔτε νὰ πολεμοῦσιν.  
 καὶ πάλιν εἰς τὴν μέσῃν τοὺς ἐσέμπαινε συντόμως.  
 καὶ εὐθὺς πάλιν εὐρίσκετο πετόμενος εἰς ἄκραν  
 585 εὐθὺς τροπὴν ἐπήρασιν πολλὰ κατησχυμένῃν.  
 ἰδόντες δὲ τὸ θέαμα, τὴν ἀπειλὴν ἐκείνην,  
 εὐθὺς ἀπαρματώνονται, πίπτουσιν, προσκυνοῦν τον.  
 ὀρίζει αἰχμαλωτίζουσιν τοὺς καὶ σιδηρώνουσιν τοὺς  
 αἰχμαλωσίαν ἐπήρασιν ἀμέτρητην, μεγάλην.  
 590 Ὡς τὸ εἶδεν καὶ τὸ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος  
 τὸ θαῦμα τὸ ἐγένετον εἰς ὅλον τὸν λαόν του,

560. ἀπὸ μὲν του. — 561. κ. οἱ. δ. μὲ τ. ε. — 572. κόπτουσιν. — 582. πολεμοῦσιν ἀνὰ  
 ζουν en surcharge. — Après 585, en rouge: ἐποίησεν τὸ νῆκος του ὁ μέγας Ἀχιλλεὺς. —  
 590, καὶ ἤκουσεν, corrigé par Wagner.

- Φεύγει πολλά ὅσον δύναται εἰς τὸν ἐκείνου τόπον  
 μετὰ τῶν δύνων τῶν υἱῶν τῶν ἐναπολειφθέντων.  
 Οὕτως διώξας ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ οἱ δέκα τοῦ ἀγούρου  
 595 ἀπέσω τοὺς ἐσέβασαν εἰς ἐδικὸν τοὺς κάστρον,  
 καὶ ὥσαν τὰς πόρτας ἔφθασεν, ἔξω μικρὸν ἐστάθην,  
 ἐπέξευσαν οἱ δέκα τοῦ καὶ ὅλον τοῦ τὸ Φουσσάτον  
 ἐτέντωσαν καὶ ἐστάθισαν, ἔλυσαν τὰ ἄρματα τοὺς,  
 600 μικρὸν νὰ παρηγορηθοῦν ἐκ τῶν πολλῶν ἰδρώτων  
 νερούτσικον ἐφέρασιν γὰ χέρια τοὺς νὰ νίψουν.  
 Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκάθισεν στὴν τένταν τρεῖς ἡμέρας,  
 λυπεῖται λύπην ἄπειρον μετὰ τοὺς δέκα ἀγούρους  
 τὸ πῶς ἐχάσασιν τοὺς δυὸ συντρέφους καὶ ἀδελφούς τοὺς  
 καὶ δύο ἀρχοντόπουλα ἡῦρεν ἐκ τὸ Φουσσάτον,  
 605 εὐγενικοὺς καὶ Φρόνιμους, μᾶλλον ἀνδρειωμένους,  
 ἔστησεν εἰς τὸν τόπον τοὺς ἐκείνων τῶν ἀγούρων.  
 Ὁρέκτηκεν ὁ Ἀχιλλεὺς νὰ σκέψεται τὸ κάστρον  
 πέζος ἐπεριπάτησεν τριγύρου καὶ τὸ βλέπει  
 γυναῖκες ἐπαρέσκυφαν νὰ ἰδοῦσιν τὸ Φουσσάτον,  
 610 καὶ μέσον τούτων ἴστατο ἡ ἐξαίρετος ἐκείνη  
 εὐγενικὴ καὶ ἐρωτικὴ, τοῦ βασιλεῶς θυγάτηρ,  
 ἣν ὕστερον ἐκέρδισεν ὁ Ἀχιλλεὺς μὲ πόθον.  
 βλέψας δὲ τούτῃ ὁ Ἀχιλλῶν ἐτρώθη ἡ καρδιά του,  
 ζήλω ἀνῆψεν ἡ ψυχὴ ἐκείνου τοῦ ἐρώτου  
 615 ἴσαντο βλέπων ἄφωνος ἐπὶ πολλῆς τῆς ὥρας,  
 ἄφωνος καὶ ἀκίνητος, καρδιοπονεμένος  
 ὅμως ἀνδρειωθείς στὸν ἔρωτα οὐκ εἶπεν τί ἐν τὸ πάσχει.  
 Ἀφ' ἧς ἑκαταψύχισεν, πηδοῦν, καβαλλικεύουν,  
 εἰς τὸ καστέλλιν ἔφθασαν τοῦ Ἀχιλλεῶς ἐκείνον.  
 620 ἐδώκασιν τὰ βούκινα μὲ παρρησιᾶν μεγάλην,  
 εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἐξέβησαν ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες  
 καὶ ὁμπρὸς τοῦ ἐπήγαν ἅπαντες μετὰ χαρᾶς μεγάλης.  
 πάντες ὑπερεθαύμασαν τοῦ Ἀχιλλεῶς τὸ κάλλος,  
 τὴν ἡλικίαν τὴν θαυμαστήν, τὴν ὠραιότητάν του,  
 625 πάντες ὑπερευφάνησαν αὐτὸν ὡς βασιλέαν  
 „Ἐδε στρατιώτης βασιλεὺς, νικητὴς τροπαιοῦχος,  
 εἰς τὴν ἀνδρείαν τοῦ χαίρεται, τινὰ νὰ μὴ φοβῆται.”  
 παρακαλοῦν τὸν ἅπαντες νὰ μὴ στραφῇ ὀπίσω  
 νὰ ἔλθῃ καὶ ὁ πατέρας τοῦ ἐκεῖ νὰ κατοικήσουν.

604. ἀρχοντόπουλα. — Après 606, en rouge: ἠθέλησεν ὁ Ἀχιλλεὺς νὰ σκέψεται τὸ κάστρον.

— 614. ζήλος ἄ. — Après 615, en rouge: ἐσέμπηκεν ὁ Ἀχιλλεὺς εἰς τὸν ἔρωτα τὸν μέγαν.

— Après 620, en rouge: ἔφθασεν εἰς τὸ καστέλλιν του. — 628, ἐπίσω. — 629. ἀλλὰ νὰ ἔλθῃ, corrigé par Wagner.

- 630 ἐκεῖνος διὰ τὸν ἔρωταν τῆς κόρης ὅπου εἶδεν  
 ἠθέλησεν εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἐκεῖ νὰ κατοικήσῃ  
 ἦν δὲ ὁ τόπος πεδινός, εὐάρμοστος καὶ ὠραῖος.  
 καθίζει, γράφει γράμματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα,  
 καὶ τῆς γραφῆς ἡ συμπλοκὴ ἦσαν οἱ λόγοι οὗτοι
- 635 „Δούλος τῆς βασιλείας σου καὶ τολμηρὸς υἱὸς σου,  
 συγχαίρομαί σε, δέσποτα, πάλιν συγχαίρομαί σε.  
 ἰδοῦ, τὰ πάντα ἐγίνοντα καὶ πάλιν εἶν' δικά σου,  
 καὶ τοὺς ἐχθροὺς σου ἔφθειρα καὶ ἔτσακίσαμέν τους  
 ἄλλους αἰχμαλωτίσαμεν καὶ ἄλλους ἐκατακόψαμεν
- 640 καὶ ἄλλοι ἐφύγαν σύντομα μὲ ἐντροπὴν μεγάλην.  
 πλὴν νὰ γινώσκῃς, δέσποτα, πάλιν ἐὰν μισεύσω  
 ἐχάσαμεν τὰς χώρας μας καὶ τοῦτοι τὰς ἐπῆραν  
 πλήσιον εἶναι οἱ ἐχθροὶ καὶ θέλουν μᾶς κურσεύειν  
 ἀλλὰ μὴ τοῦτο γένηται, κἂν τολμηρὸς ὁ λόγος,
- 645 ὅρισε, τάξε κεφαλὴν ἐκ τῶν αὐτόθι τόπων  
 ἐκ τῶν γνησίων μας τινὰ πιστόν, δοκιμασμένον,  
 νὰ προμηθεύεται καλῶς τὴν σύστασιν τοῦ τόπου,  
 καὶ νὰ κρατῇ τὸ δίκαιον, κανεῖς νὰ μὴ ἀδικῇται.  
 καὶ ἄς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου, ἄς ἔλθῃ ἡ δέσποινά μου
- 650 ἡ μάννα μου, ἡ κυρία μου, ἐδῶ νὰ κατοικοῦμεν,  
 ὁ τόπος ἔναι πάντρεπνος, καλὸς εἰς κατοικίαν,  
 καὶ κατ' ἐκάστην τοὺς ἐχθροὺς πάντα νὰ πολεμοῦμεν,  
 νὰ τοὺς αἰχμαλωτίζωμεν καὶ νὰ τοὺς κατελοῦμεν.”
- Ἐκράτησεν τοὺς δώδεκα, τοὺς χωριστοὺς ἐκείνους
- 655 καὶ ἄλλους ὀλίγους κράτησεν τοὺς ἤθελεν καὶ ἠγάπαν,  
 τὸ δὲ Φουσσάτον τὸ πολὺν ὥρισεν νὰ πηγαῖν,  
 νὰ ὑπάσιν στὰ ὀσπίτια τους, νὰ ὑπάσιν στὰ παιδιὰ τους.  
 ἐπροσκύνησαν οἱ ἅπαντες τὸν Ἀχιλλεὺς πρεπόντως,  
 εὐθὺς ἀπεχαιρέτησαν καὶ τὴν ὁδὸν ἐπῆραν
- 660 ἔφθασαν εἰς τὰ ἴδια τους, ἐδῶκαν τὸ πιττάκιον.  
 τὴν γοῦν γραφὴν ὁ βασιλεὺς ὡς ἔλαβεν εἰς χεῖρας  
 χαρεῖς ἐχάρην τῆς ψυχῆν, χάριτος ἐπληρώθη  
 δόξαν ἀνέπεμπε εἰς θεὸν καὶ πάντες οἱ ἐδικοί του.  
 ἡ δέσποινα ὡς ἔμαθεν τὴν γενομένην νίκην,
- 665 τὰ συγχαρίκια τὰ λαμπρά, ἀνδραγαθίης τοῦ υἱοῦ της,  
 ἠγάλλετον ἀμέτρητα μετ' εὐφροσύνης πάσης.

Après 634, en rouge: γραφὴν ἀπέστειλεν ὁ Ἀχιλλεὺς πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα. — 635. ὁ δούλος. — 602. ἔ. τ. χ. μ. κ. του τ. ἐ. — 650. μάννα μου, ἡ κ. μ. ἐ. ν. κ. — 655. ἐκράτησεν καὶ ἀ. ὁ., changé par Wagner. (κ. ἄ. ὁ. ἐκρ.). — 659. Après ἀπεχαιρέτησαν le mot τὸνα raturé. — 662. χαρὰς ἐχάρην. — 663. ἀνέπεμπετον θεόν... οἱ ἐδικοί τους. — 665. συχαρίκια.



- οἱ γνήσιοί του συγγενεῖς καὶ οἱ πιστότατοί του,  
κρότους αὐλῶν καὶ μουσικῶν συναγαγόντες πλῆθος,  
τῷ βασιλεῖ συνέχαιρον μετὰ καὶ τῆς δεσποίνης,  
670 τὸν Ἀχιλλέα εὐχόμενοι, κροτοῦντές, εὐφημοῦντες,  
καὶ μέχρι δέκα ἡμερῶν, ἦταν συναθροισμένοι  
ὁμόδειπνοι, συνέστιοι γονέοις τοῦ Ἀχιλλέως  
μετὰ τοὺς δείπνους οἱ χοροί, μετὰ χοροὺς ὀρχήσεις,  
[μετὰ ὀρχησμάτων πάλαισμαν καὶ συμπλοκῇ ἀλλήλων,]  
675 καὶ καβαλλάριοι παρευθὺς κροῦσιν τὰς κονταρέας  
οἱ μὲν εἰς στύλους τὸ ἔκοπταν, οἱ δὲ καὶ εἰς τὰ σκουτάρια.  
νὰ εἶδες χαρὰς ἀμέτρητας, μεγάλην εὐφροσύνην,  
ἀμέτρητα τραγούδια, μεγάλην εὐθυμίαν.  
Μετὰ δὲ τὴν παρέλευσιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων,  
680 ὀρίζει δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν κρείττονα τῆς χώρας,  
τὸν κάλλιστον εἰς φρόνεςιν, εἰς ἀγαθοπραγίαν,  
τὸν εἰς ἀνδρείαν ζηλωτὴν καὶ μέγαν ἐν πρακτέοις  
τοῦτον αὐθέντην ἔποικεν νὰ κυβερνᾷ τὴν χώραν  
καὶ νὰ βαστᾷ τὸ δίκαιον, κανεῖς νὰ μὴ ἀδικῆται.  
685 Αὐτοὶ κινοῦσιν παρευθὺς καὶ ὑπᾶσιν εἰς τὸ κάστρον  
ἐκεῖ ὅπου ἀπέμεινεν ὁ Ἀχιλλεύς, ὁ υἱὸς του,  
καὶ πρὸς τὸν πανεξαίρετον πεφιλημένον παῖδα,  
τὸν Ἀχιλλεῖα τὸν θαυμαστόν, τὸν μέγαν τροπαιοῦχον,  
τὸν νικητὴν τε τὸν στερρόν, τὸν ὄντως ἀνδρειωμένον,  
690 ἐπῆγαν, ἐπεσώθησαν ὡς ἔγραψεν ἐκεῖνος.  
Τὸ νὰ τὸ μάθῃ ὁ Ἀχιλλεύς, εἰς ὑπαντήν του ἐξέβην,  
οἱ δώδεκα ἐσυνάχθησαν καὶ ὅλοι οἱ ἄρχοντές του,  
καὶ στρατιῶτες ἅπαντες καὶ φίλοι καὶ γνωρίμοι  
τὸν βασιλεῖα ὑπάντησεν μετὰ καὶ τῆς μητρός του  
695 τύπον μιλιῶν τεσσαράκοντα, κατοικοτόπια δύο.  
Ἐγγισαν εἰς τὸ κάστρον τοὺς, ἐξέβην ὁ λαὸς του,  
ἄνδρες, γυναῖκες, γέροντες καὶ νέοι καὶ παιδία,  
καὶ προσκυνοῦσιν ἅπαντες, μεγάλως εὐφημοῦσιν  
τὸν βασιλεῖα, τὴν δέσποινα, τὸν νέον βασιλεῖα  
700 ἐντὸς εἰσῆλθον ἅπαντες στὸ ὀχυρωμένον κάστρον,  
τερπόμενοι, ἀγαλλόμενοι, χαιρόμενοι, σκιρτοῦντες,  
„πολλὰ τὰ ἔτη” ἠλέγασιν τὸν νέον βασιλεῖα.  
Ὁ δὲ Ἀχιλλεύς ὁ φοβερός, ὁ μέγας καὶ δυνάστης,

672. συνέστιοι γονεοί τ. Ἀ. — 673. μ. τ. δ. οἱ χ. μ. χοροῖς δ. — Après 637, en rouge: ὑπαγαίνει ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀχιλλέα. — 681. Les mots τὸν κάλλιστον manquent. — 682. ἐπρακτέην, corrigé par Wagner. — 686. ὁ υἱὸς του ὁ Ἀχιλλεύς, corrigé par Wagner. — 692. ἐσυνάχθησαν οἱ δώδεκα. — Après 702, en rouge, les deux vers suivants: πέλομεν ἀφηγῆσασθαι τὸν ἔρωτα τὸν μέγαν, | τὸ πᾶς ἐπλάκη ὁ θαυμαστός ὁ μέγας Ἀχιλλεῖας.

- 705 ἀφοῦ τὸ κάλλος τὸ λαμπρὸν ἐσκέφατο τῆς κόρης,  
 εἶχεν κρυφὰ πονέματα, εἶχεν μεγάλην θλίψιν.  
 Ἡ κόρη δὲ ἦν ἐξαίρετος, πάντρεπνος καὶ ὠραία,  
 τῆς Ἀφροδίτης ἄντικρυς καὶ Ἑλένης Μενελάου,  
 καὶ ἀγάπην εἶχεν ἄπειρον εἰς αὐτὴν ὁ πατὴρ τῆς  
 καὶ ἀπ' τὴν ἀγάπην τὴν πολλὴν ἦν πρὸς ἐκείνην εἶχεν  
 710 [χρυσολιθομάργαρον ἐποίησεν κουροῦκλιν]  
 διὰ λόγου τῆς ἐποίησεν πάντρεπνον περιβόλιν.  
 Τὸ περιβόλιν ἐκ παντὸς τίς νὰ τὸ ἀνιστορήσῃ;  
 ἦτον ὁ τεῖχος τοῦ ὑψηλός, ὅλος μετὰ μουσείου,  
 εἶχεν καὶ πόρτας σιδηρὰς τινὰ νὰ μὴ φοβῆται,  
 715 τὰ κάλλη δέ, τὰς χάριτας τὰς τοῦ περιβολίου,  
 ἐξαπορεῖ μου ὁ λογισμὸς καὶ ὁ νοῦς μου νὰ τὰ γράψω,  
 καὶ ἀδυνατεῖ ἡ γλῶσσα μου πῶς νὰ τὰ ἀφηγῆται  
 δένδρα γὰρ εἶχεν θαυμαστά, πάντρεπνα καὶ ὠραία,  
 ὡς ὑπερβαίνουν ἄνωθεν οἱ κορυφῆς τὸν τοῖχον  
 720 εἰς τὸ καθεὶν κλωνάριον Ἔρωτες κατοικοῦσιν.  
 ἦσαν δὲ καὶ τριαντάφυλλα καὶ ἄνθια ποικιλάτα,  
 καὶ ποῖος νοῦς νὰ δυνηθῇ κατὰ λεπτὸν νὰ γράψῃ;  
 Βρύσις ἦτον ἐρωτικὴ τὸν κῆπον κατεβαίνει  
 ἀπὸ φουσκίνας πάντρεπνου καὶ πλήρης, πανευμόρφου  
 725 τὰ δένδρη δὲ καὶ τὰ φυτὰ ἔρραине ἡ φουσκίνα  
 τῆς δὲ φουσκίνας τὰ λαμπρὰ τίς νὰ τὰ ἀνιστορήσῃ;  
 λιθάριν ἦτον παμφανὲς εἰς βάθος ἐξωσμένη,  
 γύροθεν ταύτης ἴσταντο καὶ λέοντες καὶ πάρδοι,  
 ὅλα λιθάρια πάντρεπνα [εἰς βάθος ἐξωσμένα],  
 730 ἐξ ὧν ἀπάντων ἔτρεχεν ὕδωρ ἐκ τῆς φουσκίνας,  
 τὸ μὲν ἀπὸ τοῦ στόματος, τὸ δὲ ἄλλον ἐκ τοῦ στηθους,  
 ἕτερον ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ ἄλλον ἐκ τῶν αἰτίων.  
 ἦσαν δὲ γένη πάντρεπνα ἀπλήστως τῶν πουλιῶν  
 καὶ ἐκίλαδουσιν πάντρεπνα Μαίλου τὰς ἡμέρας,  
 735 ὅταν τ' ἀηδόνια κιλαδοῦν καὶ τὰ πουλιὰ στριγγίζουν,  
 ὅταν τὰ δένδρη ἄνθη ποιοῦν καὶ θάλλουσιν τὰ πάντα,  
 ὅταν τὸ ποικιλόμορφον καὶ χάριτος λιβάδι  
 ἢ καὶ προσφέρειν παρευδύς, μυριοκατακοσμεῖ το.  
 Ἡ μήτηρ δὲ τῆς εὐγενοῦς ἐκείνης τῆς κουρτέσας  
 740 χρυσὴν ἐποίκεν πλάτανον, μέσον τοῦ κήπου σταίνει,

706. ἢ κ. δὲ ἦτον. — 709. καὶ ἀπέ. — 710. χρυσὸν ολιτομάργαρον. — 711. καὶ διὰ λ. —  
 Après 712, en rouge: ἔπαινος περιβολίου. — 717. κ. ἀ. τα ἢ γ. — 719. σί κ. εἰς τ. τ —  
 722. Comp. 778. — Après 722, en rouge: ἔπαινος βρύσης. — 725. ἡ πικρην. — 727. λ ἢ.  
 πᾶμφιλος εἰς β. ἐξωσμένη. — 729. ἄλλα λ. π. εἰς βάθος ἐξωσμένα. — 730. ἄπαντα. — 731.  
 τὰ μ. ἀ. τ. σ. — Après 738, en rouge: ἔπαινος πλατάνης.

- καὶ γένος ἅπαν τῶν πουλιῶν χρυσᾷ κατασκευάζει  
 ἐντέχνως ὅλα ἐκάθουντα ἐκεῖνα εἰς τὴν πλατάνην,  
 ἐπνέασιν οἱ ἄνεμοι καὶ ἐκεῖνα ἐκιλαδοῦσαν,  
 ἕναν καθέναν τὸ αὐτὸ τὸ μέλος τὸ οἰκεῖον.
- 745 τὸν νοῦν θαυμάζω, ἑξαπορῶ ἐκείνον τὸν τεχνίτην,  
 πῶς ἔστησεν τὴν πλάτανον μέσα εἰς τὸ περιβόλιον  
 καὶ πῶς ἑκατεσκεύασεν τοῦ κιλαδεῖν πουλία  
 τὸ γὰρ σκευᾶσαι ἀπὸ χρυσὸν ἢ ἐξ ἐσπέρας ὕλης  
 πουλιῶν γένος, ἐρπετῶν ἢ καὶ τῶν τετραπόδων
- 750 εἶδον πολλὰ ὅτι ἐνέτυχον καὶ παλαιὰ καὶ νέα,  
 τὸ δ' ἄδειν τε τὸ κιλαδεῖν χρυσᾷ μυρία μέλη  
 χρυσῶν ὀρνέων καὶ πουλιῶν, πτηνῶν καὶ τῶν ἐτέρων,  
 ἐκτὸς σαρκὸς καὶ αἵματος πνοῆς πτερῶν τε δίχου,  
 τῆς φύσεως ἔστιν θαυμαστόν, πολλὰ ἐξαίρημένον.
- 755 χαρὰ εἰς τὴν χρυσιοπλάτανον καὶ ἐκεῖνον τὸν τεχνίτην  
 ποῦ τὴν ἐτεχνοποίησεν καὶ ἐκατέστησέν τιν,   
 πολλὴ χαρὰ εἰς τὴν δέσποιναν ὅπου ὤρισε νὰ γένῃ,  
 χαρὰ εἰς τὴν θυγατέραν τῆς, ἐκείνην τὴν κουρτέσαν,  
 ὅπου τὰ ἑκατετρέπεντο καὶ ἑκατεχαίρετόν τα.
- 760 πουλιῶν γένῃ τὴν αὐγὴν καὶ νύκταν κιλαδοῦσαν,  
 τὰ δὲ ἄλλα ἡμέραν κρᾶζουσιν καὶ πρὸς ἐσπέραν ἄλλαι  
 τὰ δὲ χρυσᾷ πουλίτσια, τὰ τῆς χρυσοπλατάνου,  
 ὅταν ἄνεμος ἐπνέεν πάντοτε ἐκιλαδοῦσαν.  
 ἔδε χαρίτων σκηνῶμαν, ἔδε κατοῦνα ἐρώτων,
- 765 καὶ τῆς ἀγάπης οἰκήμαν καὶ ἀνάπαυσις τοῦ πόθου,  
 χρυσότοπον, χρυσόκηπον καὶ χρυσοπεριβόλιον.  
 οὐκ ἀστοχεῖ το ὁ ἐπαινῶν, ἀλλὰ ἀλήθεια λέγει.  
 εἶχεν γὰρ ἡ ἐξαίρετος καὶ κρᾶββατον πανώριον  
 ποικιλομορφοσύνητον, χρυσόν, μαλαγματενιον,
- 770 τερπννότατον, ἐξαίρετον, διὰ λίθων καὶ μαργάρων,  
 μὲ σέλλες καὶ σουπέδια παρόμοια τοῦ κραββάτου.  
 καὶ ἀετοὶ ὀλόχρυσοι τέσσαρες τοῦ κραββάτου  
 τοὺς πόδας ἐκραπούσασιν καὶ ἐχαμοπετοῦσαν.  
 καὶ μέσον τούτων ἴσταντο τὸ δείλινον ἢ κόρη,
- 775 ἡ ἐξαίρημένη καὶ λαμπρά, ἡ πάντρεπνος ἐκείνη.  
 Ἐποίησεν δὲ καὶ τὸ λουτρὸν ὀρωτικὸν καὶ ὠραῖον,  
 ὅπως πολλάκις βουληθῇ ἡ κόρη ἐκεῖ νὰ λούται.

749. ἐκπετῶν, corrigé par Wagner. — 751. χρυσῶν μ. μ. — 753. Sous δίχου le mot ξένων. — 756. ὅπου. — 758. χ. καὶ εἰς τ. ε. — 763. οἷος ἄνεμος (comp. L 508). — Après 767, en rouge: ἐπαινος κραββάτου. — 769. ποικιλομορφοσύνητον. — 771. σελλία, χρυσᾷ σουπέδια π. τ. κ. — 775. Le premier ἡ manque. λαμπράν. — Après 775, en rouge: ἐπαινος λουτροῦ.

- καὶ ποία γλῶσσα δυνηθῇ κατὰ λεπτὸν νὰ γράψῃ;  
 780 ποῖαν ἀφήγησιν ἀπὸ τοῦ λοετροῦ νὰ γράψω.  
 πορφυροχρυσιομάρμαρον ἐποίησεν τὴν τροῦλλαν  
 μετὰ σαφεύρων καὶ σαρδιοῦ καὶ σμάραγδων ὠραίων  
 τὰ πλάγια καὶ ἡ σύνθεσις ξένη, παρηλλαγμένη.  
 καὶ ἀφ' οὗτοῦ ἐκατεσκεύασεν καὶ ἐκατεμουσείωσέν τὰ  
 785 τὴν κάμινον ἐκαΐασιν μετὰ τῆς ξυλαλόης  
 καὶ τὸ νερὸ ἦν ῥοδόσταμμαν, καὶ ἐλούετο ἡ κόρη  
 πολλάκις ἂν ῥαθύμιζεν ἐπεφτεν εἰς τὰ ἄνθη.  
 ἐκεῖ ὅπου ἔτρεχεν τὸ θερμὸν τὸ θαυμαστὸν ἐκεῖνο  
 ζῶον ὑπῆρχεν θαυμαστὸν, ἀνθρωπόμορφον, ὠραῖον,  
 790 ἂν τὸ εἶδες νᾶπες ἐκ παντὸς ζῶντος ἀνθρώπου στόμα  
 καὶ τὸ θερμὸν ἐπέδιδεν καὶ ἐλούετο ἡ κόρη.  
 χαρὰ εἰς τὰς λαμπροχάριτας καὶ ἡδονὰς ἐκείνας  
 νὰ εἶπεν τινὰς εἰς τὸ ἐκ παντὸς οὐκ εἶναι ἀνθρώπου ἔργα,  
 ἀλλὰ ἀχειροποίητα ἀγάλματα Κυρίου.  
 795 Ταῦτα γὰρ ἐγκατέλιπεν ὁ νοῦς καὶ ἡ χεὶρ τοῦ γράφειν,  
 ὡς πρὸς τὴν κόρην τὴν τερπνὴν ὁ νοῦς μετατραπήτω.  
 εἰς τὸ ἐκ παντὸς γὰρ κἂν ποσῶς τίς ἐξειπεῖν ἰσχύσῃ;  
 οὐκ ἔμπορεῖ μου ὁ λογισμὸς νὰ ἀφήγηθῶ τὴν κόρην,  
 ἀλλ' ὅσα γράψω πρὸς αὐτήν, πάλιν νὰ μὲ νικήσῃ.  
 800 σελήνης ἦτον ἀγαλμα, εἴκων τῆς Ἀφροδίτης,  
 καὶ ὁ πόθος τὴν ἀνέθρεψεν, ἔρως ἐγέννησέν την,  
 ὥσπερ βεργὴν τὴν ἐποίησεν λιγνὴν εἰς ἡλικίας.  
 ἡγάπαν δὲ καὶ πάντοτε φράγκικην φορεσίαν  
 καὶ διφιγγίτιν σπαστρικὸν μονόφυλλον ἐφόρειν,  
 805 ἄλλοτε πάλιν τὰ λινὰ τὰ λέγουσιν ἀνεμίτσια,  
 κατὰστικτα ἀμφότερα διὰ λίθων καὶ μαργάρων,  
 εἰς δυὸ πλεμένη χαμηλὰ καὶ φράγκικα ἐζωσμένη.  
 φορεῖ στεφάνιν καστρωτὸν καὶ βέργας μουσειωμένας,  
 καὶ τραχηλεὰν ὀλόχρυσιν καὶ χυμευτὰ βραχιόλια  
 810 καὶ ἀγκωνάρια ἐξαίρετα διὰ λίθων καὶ μαργάρων.  
 ἄλλοτε πάλιν ἐπλεκαν οἱ Ἑρωτες τὰ ἄνθη  
 καὶ ἐποιοῦσαν στέφανον καὶ ἐφόραινεν τὴν κόρην  
 φεγγαρομεγαλόφθαλμος ἦτον ἡ κόρη ἐκεῖνη  
 μέσα ἀπὲ τὰ ὀμμάτια τῆς οἱ Ἑρωτες δοξεύουν  
 815 τὰ φρύδια τῆς καμαρωτά, ἔμορφα ἐγεργμένα,

779. καὶ manque, a été ajouté par Wagner. — 780. ποία. — 780. π. ε. τὴν λοῦτραν. — 786. κ. τ. νερὸν ε. κ. ε. ἡ. κ. — 787. ῥραθύμιζεν. — 794. α. α. πρὸς στερεὰς κ. — 796. μετατραπέντων. — Après 799, en rouge: ἔπαινος τῆς κόρης. — 804. διφιγγίτιν. — 806. καταστικτά. — 814. μ. α. τ. δ. τοὺς Ἑρωτας (comp. I. 549).

- καὶ κοκκινοπλουμόχειλῃ, σελήνης λαμπροτέρα,  
μαρμαροχιονόδοντος, γλυκοστοματοβρύσις,  
ἀσπροκοκκινόμαγουλῃ, γέννημα τῶν χαρίτων,  
κρυσταλλοχιονοτράχηλος, ὑπερανασταλμένη,  
820 στρογγυλεμορφοπούγουνη καὶ κάλλος εἶχεν ξένον.  
τὰ μῆλα τῆς ἐφλέγασιν ἀπὸ ὑψηλῆς θεωρίας,  
τὸ στήθος τῆς παράδεισος ἐρωτικὸς ὑπάρχει·  
ζηλῶ ὅπου τὴν τρύγησεν καὶ ἑκατεχόρτασέν τιν.  
ἢ συντυχία τῆς θαυμαστή, ζαχαρογλυκεράτη.  
825 τὸ σείσμαν καὶ τὸ λύγισμαν ἀνθρώπους κατασφάζει  
τὸ κλίμαν τοῦ τραχήλου τῆς καὶ τὸ ὑπολύγισμάν τῆς  
ψυχὰς ἀνέσπα σύρριζας καὶ ἑκατεφόνευεν τους,  
τοὺς Ἑρωτας ἐδούλωσεν καὶ αὐτὴν τὴν Ἀφροδίτῃν.  
πλὴν οὐκ ἐγίνωσκεν ποσῶς τὸν Ἑρωταν ἢ κόρη,  
830 ἀλλ' ἦτον ὡς παράδεισος μετὰ νερῶν καὶ δένδρων.  
εἶχεν κοράσια εὐγενικά, βαίαις ἐξαιρημένας,  
καὶ ἀρχοντοπούλες δώδεκα καὶ αὐτὲς ὠραιωμένες·  
πάντοτε εἰς τὸν παράδεισον διηνεκῶς ὑπῆρχεν.  
Καὶ ἐκείνη μὲν ἔχαίρετον τὰς χάριτας ἐκείνας,  
835 ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ἐθλίβετον πάντοτε δι' ἐκείνην  
καὶ τρῶσιν εἶχεν ἔρωτος καὶ πόνου τῆς ἀγάπης  
καὶ εὐθύς ὁ ἀκαταδούλωτος ὅλος κατεδουλώθη.  
[καὶ διὰ τὸν πόθον τὸν πάλαι ὅπου εἶχεν εἰς τὴν κόρην,  
ἀγάπην ἐπεξήτησεν μετὰ πατρός ἐκείνης.  
840 πολλάκις συνεσμύγοντα καὶ συνπεριπατοῦσαν  
ἡμέραν νύκταν ἅπασαν καὶ νύκτας καὶ ἡμέρας,  
πλὴν δὲ ποσῶς ἀνάπαυσιν ὁ Ἀχιλλεὺς οὐκ εἶχεν.]  
Ὅριζαι ζωγραφίζουσι τὸν ἀπέσω εἰς τὸ κουβοῦκλιν  
τὴν Ἀφροδίτῃν τὴν Φρικτὴν, τὸν Ἑρωτα τὸν μέγαν,  
845 καὶ πρὸς ἐκείνον ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων  
„Ἐρω μου, τί σὲ ἔπταισα καὶ τί κακὸν σὲ ἐποίηκα  
καὶ τὴν καρδίαν μου σύρριζον καθόλου ἐξανασπᾶς τιν;  
ἐμὲ σπαθιδᾷ οὐκ ἔντρεψαν, κοντάρια οὐδ' ὅλως,  
καὶ ἀπὸ μόνου βλέμματος ἐσφάξες μὲ ἐξάφνης·  
850 ἔχεις μέ, Ἐρω, τρίδουλον, δοῦλον δεδουλωμένον.

816. λαμπροτέρα. — 823. φιλῶ ὅπου. — 821. ἀπὸ φιλῆς ε. — 827. ἑκατεφόνευεν. — 828. ἐδούσεν. — 830. ἐλήτων ὡς, corrigé par Wagner. — Après 835, en rouge: ἐθλίβεται πάντοτε ὁ Ἀχιλλεὺς. — 836. κ. πόδου τ. ἀ (comp. L 568). — 837. ὁ manque. — 840. συνεπεριπατοῦσαν. — Après 842, en rouge: ποσῶς ἀνάπαυσιν ὁ Ἀχιλλεὺς οὐκ εἶχεν. — 847. ἐξανασπᾶσθιν. — Après 845, en rouge, les deux vers suivants, dont le premier est corrompu: λέγει μετὰ δακρύων ὁ μέγας Ἀχιλλεὺς | εἰς τὸν Φρικτὸν τὸν Ἑρωταν καὶ τλάστην τῆς ἀγάπης. — 849. ἀπὸ μόνου β. ἐσφάξετε μ. ἐ.

- ἂν ἔξω τοῦ θελήματος καὶ τοῦ ὀρισμοῦ σου μ' εὕρης  
 τὸν ἑμαυτόν μου δίδω τον μεθ' ὅλης τῆς καρδίας,  
 καὶ ὡς ἄδικον καὶ ἀλλότριον ὅρισε μὲ Φονεύσουν·  
 εἰ δὲ εἶμαι τοῦ θελήματος καὶ τοῦ ὀρισμοῦ σου δοῦλος,  
 855 διατί νὰ πάσχω, νὰ πονῶ, νὰ θλίβωμαι τοσοῦτον,  
 νὰ ἄρνούμαι, μὰ τὰς χάριτας, τοὺς συγγενεῖς καὶ φίλους;  
 τὸν ἑμαυτόν μου δίδω τον εἰς ἐδικὰς σου χεῖρας  
 καὶ εἴτι θέλεις ὅρισε, αὐθέντη, μὲ ποιήσουν."  
 καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐθρήνησεν καὶ ἔκλαυσεν θαρσέως,  
 860 καὶ πιάνει μὲ τὰς χεῖρας του χαρτὴν καὶ καλαμάριν  
 καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔγραψεν πονόφλογον πιττάκιν,  
 καὶ εὐρίσκει βάϊαν τῆς καλὴν καὶ πέμπει τὸ πιττάκιν.  
 καὶ τῆς γραφῆς τὰ γράμματα ἦσαν οἱ λόγοι οὔτοι·  
 865 „Γραφὴν σὲ γράφω ἑρωτικὴν, γραφὴν ὡς ἀπὸ πόθου  
 ἄπλωσε, πιάσε, ἀνάγνωσε, μὴ τὴν περιφρονήσης.  
 γνῶρισε, κόρη ὀρωτική, μυριοχαριτωμένη·  
 ἔμέν, τὸν οὐκ ἐτρώσασιν κοντάρια ἢ σπαθία,  
 τὸ βλέμμα σου μὲ ἐφλόγισεν καὶ ἐκατεδούλωσέ με,  
 τὰ ὀμμάτια σου τὰ ὀρωτικὰ ἐπήρασιν τὸν νοῦν μου,  
 870 καὶ δοῦλον μὲ κατέστησαν, δοῦλον δεδουλωμένον.  
 παρακαλῶ σε, ὀρωτική, ἐξαίρετη κουρτέσα,  
 τὸν ἑρωτα νὰ δέξῃσαι μεσίτην τῆς ἀγάπης·  
 ποσῶς νὰ μὴ ἀλαζονευτῆς καὶ θέλεις με Φονεύσειν,  
 ἀλλὰ συγκλίθῃτι μικρόν, πόνεσε πόθου πόνον  
 875 καὶ τὴν καρδίαν μου δρόσισον· πολλά ἔναι Φλογισμένη.  
 εἰ δὲ πολλάκις ἄκλιτος τοὺς ἑρωτας μὴ θέλῃς,  
 ἐγὼ νὰ σύρω τὸ σπαθὶν νὰ σφάξω τὸ κορμί μου,  
 καὶ πίστευσέ με, αὐθέντρια μου, θέλουν σὲ κατακρίνει·  
 καὶ τὴν γραφὴν ἀπέστειλεν ταχέως πρὸς ἐκεῖνην.  
 880 Ἡ κόρη δὲ ὡς ἐδέκτηκεν πιττάκιν τοῦ Ἀχιλλέως  
 ποσῶς οὐδὲν ἠθέλησεν ἵνα κλιθῇ πρὸς πόθον,  
 ἀλλὰ καδίζει, γράφει τον ἀντίγραμμαν τοιοῦτον.  
 τῆς γοῦν γραφῆς τὰ γράμματα ἦσαν οἱ λόγοι οὔτοι·  
 „Κύρις μου, τὸ πιττάκιν σου εἰς χεῖρας μου ἐδεξάμην.  
 885 οὐκ οἶδα τί ἔναι τὸ πονεῖς, οὐκ οἶδα τί ἔν τὸ πάσχεις.  
 ἔαν σὲ δαμάζουν οἱ ἑρωτες καὶ πάσχεις διὰ πόθον,  
 πάλιν τοὺς παρακάλεσε καὶ νὰ σὲ συμπαθήσουν.

851. ἂν οὐ μ' εὕρης τοῦ θ. κ. ἔξω τ. ε. σ. — 853. ὅρισε καὶ ἄς μ. φ. — 856. ν. ἀ. καὶ  
 τ. χ. (comp. B 343). — 858. αὐθέντη καὶ ἄς μ. π. — Après 863, en rouge: πρώτη γραφὴ  
 μεγάλου Ἀχιλλέως πρὸς τὴν πορφυρογέννητον τοῦ βασιλέως θυγάτηρ. — 865. μ. τ. ὑπερφαν-  
 ήσης, corrigé par Wagner. — 867. ἔτι ἔμέν. — Après 883, en rouge: πρώτη γραφὴ τῆς  
 κόρης πρὸς τὸν μέγαν Ἀχιλλέα.

- ἐγώ, καλέ, τοὺς Ἑρωτας ποσῶς οὐδὲν φοβοῦμαι  
 πολλὰ εἶμαι ἀκαταδούλωτη εἰς Ἑρωταν καὶ πόθον,  
 890 οὐκ οἶδα θλίψιν Ἑρωτος, οὐκ οἶδα ἀγάπης πόνον,  
 καὶ σύ, ἂν πονεῖς καὶ οὐ δύνασαι τοὺς πόνους νὰ βαστάξης,  
 σὺ δὲ μόνος νὰ φονευτῇς καὶ μόνος νὰ ἀποθάνης.”  
 καὶ τὸ πιττάκιν ἔστειλεν ὡς πρὸς τὸν Ἀχιλλέα.  
 Ὁ δὲ δεξάμενος αὐτὸ μετὰ περιχαρείας  
 895 σπουδαίως τὸ ἀνεγίνωσκεν μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου  
 γνωρίσας οὖν τὰ τῆς γραφῆς καὶ ἐνθυμηθεὶς ἐκείνην  
 αὐτίκα δλιγοθύμησεν, ἔπεσεν πρὸς τὴν κλίνην  
 καὶ ἐκείτεντον ἀναίσθητος ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας.  
 πάλιν καθίζει, γράφει τὴν ἀντίγραμμα τοιοῦτον.  
 900 τῆς γοῦν γραφῆς ἡ συμπλοκὴ ἦσαν τοιοῦτοι λόγοι  
 „Πολλὰ φοβοῦμαι, κόρη μου, ὅτι πολλὰ καυχᾶσαι.  
 φοβοῦμαι μὴ σὲ τρώσουσιν τὰ βέλη τῶν ἑρώτων  
 καὶ εὐρῶσιν σε ἀλαζονικὴν καὶ κατασφάξουσίν σε.  
 δέξαι με, κόρη, σύμβουλον καὶ κλίθῃτι πρὸς πόθον,  
 905 μάθῃ ἐκ τὸ πιττάκιν μου τὴν θλίψιν ἥνπερ ἔχω  
 καὶ τῆς ψυχῆς μου τὸν σφαγμὸν, πῶς εἶμαι μαραμμένος.  
 οἱ Ἑρωτες μὲ ἐφόνευσαν καὶ κατετρώσασίν με.  
 ἐγὼ πάλιν τὸν Ἑρωτα νὰ τὸν παρακαλέσω  
 νὰ πέμψῃ βέλος καὶ εἰς ἐσέν, νὰ σὲ καταπληγῶσῃ,  
 910 νὰ μάθῃς καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἰσχύν τὴν ἔχει,  
 νὰ μάθῃς καὶ τὰ τόξα του καὶ νὰ τὸν προσκυνήσῃς.”  
 Ἡ κόρη ὡς ἐδέξατο τὸ δεύτερον πιττάκιν  
 ἐσυνεθλίβη τῇ ψυχῇ καὶ οὐκ εἶχεν τί ποιήσει  
 ὅμως καθίζει, γράφει τὸν ἀντιγραφὴν δευτέραν  
 915 „Τί σφάζεις μὲ τοὺς λόγους σου καὶ τί μὲ φοβερίζεις;  
 ὅταν μὲ φέρουν οἱ ἑρωτες καὶ τρώσουν μὲ πρὸς πόθον,  
 τότε προκρίνω εἰς τὸ ἐκ παντὸς νὰ σφάξω τὸ κορμί μου,  
 ἵνα μὴ πέσω εἰς ἑρωταν, νὰ ὑποκλιθῶ εἰς ἀγάπην.  
 ἀλλ' ὅμως ἐὰν ὑποκλιθῶ καὶ ἔλθῃ ἡ ψυχὴ μου εἰς πόθον,  
 920 καὶ ἀγαπήσω σε, αὐθέντη μου, εὐγενικὲ μεγάρχα,  
 τὸ τί νὰ ποιήσῃς ἀπορῶ νὰ μάθῃς τὸν σκοπὸν μου  
 ἔχω γὰρ τεῖχος ὀχυρὸν καὶ κατησφαλισμένον,  
 ἔχω καὶ πόρτας σιδερεῖς καὶ κατακλειδωμένας,  
 φυλάσσουν με καὶ λέοντες καὶ οὐκ ἔχεις τί ποιήσῃν.  
 925 εἰ δὲ καὶ θέλεις, ἄγουρε, γυναῖκα νὰ μὲ πάρῃς,

888. ἐ. καλέ μου τ. — Après 900, en rouge: δευτέρα γραφὴ τοῦ Ἀχιλλέως πρὸς τὴν  
 κόρη. — 908. τοὺς ἑρωτας νὰ τοὺς π. (comp. L 633). — 910. ἔχουν. — 911. τόξα τους κ.  
 ν. — 914. μως καθίζει. Après ce vers, en rouge: δευτέρα γραφὴ τῆς πορφυρογεννήτης πρὸς  
 τὸν μέγαν Ἀχιλλέα. — 920. μετάρχα, changé par Wagner.

- οὐ μὴ θελήσῃ σε ὁ πατήρ διὰ τὴν εὐγένειάν του  
καὶ διὰ τὸν φόνο ὅπου ἔποικες, λέγω εἰς τοὺς ἀδελφούς μου.”  
Τὴν γοῦν γραφὴν δεξάμενος ὁ Ἀχιλλεύς ὁ μέγας  
ἐχάρηκεν ἐνὴδονα καὶ γράφει πρὸς τὴν κόρην,  
930 τῆς δὲ γραφῆς ἡ συμπλοκὴ ἦσαν τοιοῦτοι λόγοι  
„Φῶς μου, ψυχὴ μου, ὀμμάτια μου, πνοή μου, ἀνασασμός μου,  
ἥλιε, Σελήνη ὀλόφωτος, καὶ ἄστρον τῆς Ἀφροδίτης,  
ἅς μάθω μόνον θέλημαν, κόρη, τὸ ἐδικό σου,  
καὶ ἀφοῦ γνωρίσω τὸν σκοπὸν καὶ πᾶσαν τὴν βουλὴν σου,  
935 ὡς πέρδικαν ἐκ τὸ κλουβίν, οὕτως· νὰ σὲ ἀρπάξω,  
νὰ μπήξω τὸ κοντάρι μου τὸ τεῖχος νὰ πηδήσω  
τὰς πόρτας σου τὰς σιδηρὰς λακτέαν νὰ τὰς δώσω  
καὶ ἂν οὐ τὰς ρίξω κατὰ γῆς, ἅς μὲ ἀναθεματίζουν.  
τὰ γὰρ Φουσσάτα, ἐρωτική, καὶ οἱ ἀγοῦροι τοῦ πατρός σου,  
940 οὐ μὴ τολμήσουσιν, θαρρῶ, σταθῆναι ἔμπροσθέν μου,  
διότι καὶ πρῶτα ξέρουں με καὶ θέλουں μὲ προσέχειν.”  
καὶ τὴν γραφὴν ἀπέστειλεν ταχέως πρὸς τὴν κόρην.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἐστάθηκεν ἔμπροσθεν εἰς τὸν Ἔρων,  
[τὸν εἶχε ζωγραφίσει, μετὰ δάκρυα τὸν λέγει,]  
945 τὰ γόνατά του εἰς τὴν γῆν παρακαλεῖ τὸν Ἔρων  
„Ἐρῶ μου, ποῦ ἔν τὰ τόξα σου τὰ ἔδωκες ἐμένας;  
Ἐρῶ μου, ποῦ ἔν ἡ δύναμις τὴν ἔδειξες ἐμένας;  
παρακαλῶ σε, σύντομα φθάσον ὡς πρὸς τὴν κόρην  
καὶ βάλε εἰς τὴν καρδίαν τῆς ἀγάπην ἐδικὴν μου,  
950 πόθον καὶ πόνον νὰ πονῇ, νὰ ἐνθυμῆται ἐμένα,  
νὰ μάθῃ καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἰσχὺν τὴν ἔχεις,  
καὶ νὰ μὴ ἀλαζονεύεται πρὸς τὸ πολὺν σου κράτος.”  
ταῦτα τὰ λόγια ἔλεγε ὁ Ἀχιλλεύς μετὰ δακρύων  
εἰς τὸν Φρικτόν, τὸν Θαυμαστὸν τὸν Ἐρωταν, τὸν μέγαν.  
955 ἔτρεχαν τὰ ὀμματίτσια του ὡς τρέχει τὸ ποτάμιν  
καὶ ἔπεσεν εἰς τὴν κλίνην τοῦ ἀναίσθητος καθόλου.  
τρέχουσιν οἱ ἀγοῦροι του καὶ ἐσυνεφέρασιν τον  
λέγουں τον „Τί εἶχες, δέσποτα, καὶ τί ἔναι τὸ σ’ ἐφάνη;”  
ἐκεῖνος οὐκ ἠθέλησεν τινὰ νὰ ὁμολογήσῃ.  
960 Ἡ κόρη δὲ τὸ δείλινον, ὥραν ἀπὸ τὰ γιόμαν,  
εἰς τὰς σκιὰς ἐχαίρεντον τῶν δέκδρων ἀπὸ κάτω  
καὶ γύροσεν τῆς ἥστεκαν αἱ βάριττες τῆς ὄλες,  
ὄλες καλές, εὐγενικές, ἀρχόντων θυγατέρες.  
ὀρίζει πιάνουσιν χορὸν διὰ νὰ παραδιαβάσῃ.

926. ὁ πατήρ μου. — 927. φόνον. — Après 930, en rouge: τρίτη γραφὴ τοῦ Ἀχιλλέως πρὸς τὴν κόρην. — Après 945, en rouge: παρακαλεῖ ὁ Ἀχιλλεύς τὸν Ἐρωταν τὸν μέγαν.  
— 953. ἔλεγεν. — Après 959, en rouge: παραδιαβάζει μέσον τοῦ περιβάλλοντος.



- 965 τὸ κίνημαν, τὸ λύγισμαν, τὸ ὑπόκλιμαν τῆς κόρης  
ἔκαιεν καὶ τοὺς Ἑρωτας, ἑκατεφλόγιζέν τους.  
καὶ ἡ ἀκαταδούλωτος, ἡ ἐξαίρετος ἡ κόρη  
γλυκὺν τραγοῦδιν ἤρξατο παράξενον, ὠραῖον,  
καὶ καταλόγιν ἤρχεψεν μετὰ περιχαρείας
- 970 „Ἐδε φισκίνα καὶ νερόν εἰς ἔρωταν καὶ κάλλος,  
ἔδε παράδεισος τρεπνός καὶ πόθου περιβόλιν,  
ἔδε καὶ δένδρων συμπλοκή, ἔδε χαρίτων βρύσις,  
ἔδε πανέμορφα καλὰ καὶ πόθου περιβόλιν,  
ἔδε ποδοπερίβολον πανέμορφον καὶ ὠραῖον
- 975 καὶ τὸ λιβάδιον ἤνθισεν τριαντάφυλλα τοῦ κήπου  
καὶ ῥόδα καὶ μυρίσματα, ἔδε πανώραιος τόπος,  
ἔδε πανώραιον καὶ τερπνὸν καὶ πόθου περιβόλιν.  
βούλεται κάτις εὐγενῆς ζητεῖ νὰ τὸ τρυγήσῃ  
ἀλλ' οὐ μὴ κλίνω τράχηλον εἰς ἔρωταν νὰ πέσω,
- 980 οὐδὲ εἰς ἀγκάλες νὰ σεβῶ ἔρωτικοῦ μεγάλου  
οὐ μὴ δῆσω τὰς χεῖρας μου, οὐ μὴ τὸν προσκυνήσω,  
ἀλλ' ὡς φυτὸν ἔρωτικὸν μοσχόδενδρον νὰ στέκω,  
στὴν μέσσην τοῦ περιβολιοῦ νὰ στέκω καὶ νὰ θάλλω.  
ἔδε πανώραιον, ἔμορφον καὶ πόθου περιβόλιν.”
- 985 Καὶ ἀφότου γοῦν ἐπλήρωσεν ἡ κόρη τὸ τραγοῦδιν,  
ῥόδοσταμμαν ἐνίψατο λαβὼν ἐκ τὴν φισκίναν  
ἐκεῖνες μὲν ἐχόρευαν, ἐχαίροντα συνήθως,  
καὶ ἡ κόρη ἀπεχώρησεν μικρὸν ἀπὲ τὰς ἄλλας  
καὶ ἔπεσεν πρὸς τὴν κλίνην τῆς, ἔβλεπεν πρὸς τὰ δένδρη,
- 990 καὶ εἰς τὴν χρυσὴν τὴν πλάτανον ἠσκέψατο γεράκιν  
μέγαν, μουτάτον, ἔμορφον, ὀλόκαλον, ὠραῖον  
ἐγέρνει ἀπὸ τῆς κλίνης τῆς νὰ ἀπλώσῃ νὰ τὸ πιάσῃ  
καὶ ἐκεῖνον λέγει πρὸς αὐτὴν ἀνθρωπινὴν λαλίαν  
„Αὐτοῦ στέκου καὶ βλέπε με· μὴ ἐλπίζῃς νὰ μὲ πιάσῃς”
- 995 ἐγὼ εἶμαι τὸν κενοδοξεῖς, Ἑρως, Φρικτὸς δυνάστης  
ἐγὼ ἔμειναι ὅπου σὲ ἐνέθρεψα καὶ ἑκατεκάλλυνά σε,  
καὶ πῶς, κόρη, ἐτόρμησες καὶ εἶπες οὐδὲν φοβᾶσαι  
τῶν ἐρώτων τὰ βάσανα καὶ τῆς καρδιάς τὴν τρῶσιν;  
ὅμως οὐδὲν σὲ μέμφομαι, ἀπείραστος τυγχάνεις.
- 1000 ἰδοὺ γὰρ λέγω σε, ξανθή, ὠραῖα κουρτέσα κόρη,

Après 969, en rouge: τραγοῦδι λέγει ἡ εὐγενικὴ εἰς τὸν χορὸν ἀπὸ τῆς μὲ τὰς ἀρχοντοπούλας τῆς, μέσον τοῦ περιβολίου. — 979. ἀλλὰ μὴ κλίνω. — 980. ἀλλ' οὐδέ. — 981. οὐδὲ οὐ μὴ τὸν προσκυνήσω. — 983. εἰς τὴν μ. — Après 984, en rouge: ἐξέβην ἀπὸ τὸν χορὸν νὰ ἀναπαυθῇ ἡ κόρη. — 992. ἐγέρνεται. — Après 993, en rouge, le vers corrompu que voici: λαλία ἀνθρωπίνη τοῦ Ἑρωτος πρὸς τὴν κόρην. — 997. κ. π. ἐτόρμησες κόρη, changé par Wagner.

- τὰ κάλλη σου, τὰς χάριτας, τὰς ἑμορφίαις τὰς ἔχεις  
καὶ τὰ καρδιοφλόγιστα τὰ ἦθ' ὅπου σ' ἐδῶκα,  
τὸν κόσμον ὅλον ἔδραμον τὸ τίς νὰ τὰ κερδέσῃ,  
νὰ χαίρεται τὸ κάλλος σου, καὶ ἐσύ, κουρτέσα, ἐκείνον,  
1005 καὶ οὐκ ἡῦρα ἄλλον ἑμορφον εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον  
εἰμὴ αὐτὸν τὸν ἄγουρον, τὸν λέγουν Ἀχιλλέα.  
ἔχει καὶ κάλλος θαυμαστόν, ἀνδρείαν ἐξηρημένην,  
ἐὰν ἔναι καὶ ἐλαττώτερος εἰς γένος, μὴ θαυμάσῃς  
αὐτὸν ἀρμόζει ἐκ παντὸς νὰ χαίρεσαι μαζί του.  
1010 ἔθ' ἔθ' εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἀγάπην ἐδικὴν σου  
καὶ τρώγεται ἡ ψυχίτσα τοῦ διὰ πόθον ἐδικόν σου,  
καὶ δέξαι βέλος Ἐρωτος καὶ ἐσύ νὰ τὸν γνωρίσῃς,  
καὶ δέξαι βέλος ἔσωθεν Ἐρωτος ἐνεργείᾳ."  
καὶ εὐθὺς εἰς τὴν καρδίαν τῆς ἐτόξευσεν ἀπέσω  
1015 καὶ ἐκ τὸ δένδρον ἐπέτασεν, ἐχάρην ἀπ' ὀμπρός τῆς.  
Καὶ ἐκείνη ἡ ἀκαταδούλωτος εὐθὺς κατεδουλώθην,  
ὕπέκλινεν τὸν τράχηλον, ἐτρώθην ἡ καρδιά,  
καὶ τότε ἡ κόρη ἐγνώρισεν δύναμιν τῶν Ἐρώτων,  
ἔστ' ἐνάξεν, ἐδάκρυσεν, καὶ πρὸς ἐκείνον γράφει,  
1020 γλυκεῖα γραφὴν τὸν ἔστειλεν τὴν ὅποιαν ἐπεθύμην  
„Ἐποίησε ὁ Ἐρως, κύρις μου, θέλημην ἐδικόν σου  
καὶ ἑμέναν ἐξεστράτισεν εἰς τὴν πολλὴν σου ἀγάπην  
τὸν νοῦν μου τὸν ἀδούλωτον ἐκατεδούλευσέν τον  
τὸν πύργον τῆς καρδίτσας μου, τὸν ὕψηλόν καὶ μέγαν,  
1025 τὸν ἐκαυχούμην πάντοτε κανεῖς νὰ μὴ χαλάσῃ,  
Ἐρως σαγίτταν ἔσυρεν καὶ ἐκατεχάλασέν τον  
καὶ εἰς πόθον τῆς ἀγάπης σου ἤφερεν τὴν ψυχὴν μου.  
καὶ ἂν οὐκ ἴδω σε σύντομα, αὐθιγνὴ μου ἀνδρειωμένε,  
εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἀναίσθητος γίνομαι ἀπ' ἐσέναν.  
1030 ἀρνοῦμαι καὶ τὸ γένος μου καὶ τὴν λαμπρότητάν μου  
καὶ ἀπὲ τῶρα, αὐθιγνὴ μου, δίδω σέ τὴν ψυχὴν μου  
καὶ ἔλα γοργόν, καρδιά μου, θέλω νὰ σέ συντύχω."  
Ἐκεῖνος δὲ δεξιάμενος τῆς κόρης τὸ πιττάκιον  
ἀνέθαλλε ἡ ψυχίτσα τοῦ, ἐχάρηκεν μεγάλως  
1035 καὶ τοὺς ἀγοῦρους τοῦ ἐκραξεν καὶ εἰς βουλήν ἐκάτσεν  
„Ἐγὼ θαρρῶ εἰς τοὺς ὄρκους σας καὶ θέλω σᾶς συντύχειν,  
θαρρέσειν σας μυστήριον καὶ πόνον τῆς ψυχῆς μου.  
διὰ μέναν ἀγρυπνήσετε τούτην τὴν νύκταν μόνον

1012. νὰ τὸν ἐγνωρίσῃς. — Après 1015, en rouge: ἐνεργεία Ἐρωτοκατόρος. — Après 1020, en rouge les deux vers que voici: τὸ γλυκώτριτον πιττάκιον (l. πιττάκιον τρίτον καὶ γλυκόν) τὸ ἔστειλεν ἡ κόρη | τὸν θαυμαστόν καὶ ἰσχυρόν, τὸν μέγαν Ἀχιλλέα. — 1026. "Ε. σ. ἔ. κ. ἐκατεφόνευσέ με (comp. L 722). — 1028. σύντομαν.

- καὶ μὴ νομίσητε, ἄγouroι, διὰ πόλεμον σᾶς θέλω,  
 1040 ἀλλ' ἔχω ἐρωτοπόλεμον καὶ πόθον τῆς ψυχῆς μου.  
 τοῦτον τὸν ἐνικήσαμεν, λέγω τὸν βασιλέα,  
 [ὅπου ἐσκοτώσαμεν τὰ Φουσσάτα τοῦ μᾶλλον καὶ τρεῖς υἱούς του,]  
 τὴν θυγατέρα τοῦ ποδῶ, θέλω νὰ τὴν κερδήσω.”  
 Καὶ ὁ συγγενὴς τοῦ ὁ Πάντρουκλος χαμογελῶν ἐλάλει  
 1045 „Οὐκ ἔλεγά σε, δέσποτα, τοὺς Ἐρωτας μὴ ψέγῃς;  
 καὶ νὰ νοήσῃς τῶρα δὲ τὴν δύναμιν τὴν ἔχουν  
 στὸν ὄρισμόν σου ἅς πάγωμεν καὶ εἴτι ὀρίσῃς, ποῖσε.”  
 Ὅρίζει ἐκαβαλλίκευσαν καὶ οἱ δῶδεκα Φαρία  
 ἐκείνον πάλιν ἐστρωσαν τὸν μαῦρον τὸν Φουδούλην  
 1050 ἀλλὰ καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, ἐβράδυνεν ἡ ὥρα  
 καὶ οἱ Ἐρωτες ἐπέτουνταν εἰς τῶν δενδρῶν τοὺς κλάδους·  
 ἄνεμος γαληνούτσικος ὑπέκρουεν τὰ δένδρη,  
 ἔτρεχεν τὸ νερούτσικον εἰς τῶν δενδρῶν τὰς ρίζας,  
 ἦσαν τὰ πάντα ἐρωτικά, χάριτος πεπλησμένα.  
 1055 καὶ ἡ κόρη μέσᾳ ἐκάθεντον, ἔλεγεν μοιρολόγιον,  
 καὶ ἐκδέχεται τὸν ἄγουρον νὰ ἐλθῇ νὰ τὸν συντύχη,  
 καὶ πάλιν ἐσηκώθη καὶ ἔπεσεν εἰς τὴν κλίνην.  
 καὶ εἰς τὴν χρυσοὴν τὴν πλάτανον ἐκάθεντον ἀηδόνιν,  
 νὰ εἶπες ὅτι θλίβετον καὶ ἐκλαίεν διὰ τὴν κόρην.  
 1060 καὶ ἐκείνη ἀπὲ τὴν κλίνην τῆς πάλιν ἀνεσηκώθη,  
 καὶ εἰς τὸν κορμὸν ἐκάθισε ἐκείνου τοῦ πλατάνου  
 καὶ πρὸς τὸ ἀηδόνιν ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων  
 „Ἀηδόνι μου πολὺπόθον, ἐρωτικόν μου ἀηδόνιν,  
 εὐχαριστῶ σε, ἀηδόνι μου, ὅτι πονεῖς δι' ἐμέναν  
 1065 καὶ θλίβεσαι καὶ συμπονεῖς τὸν πόνον μου, πουλὶν μου.”  
 Ἐνόσφ ταῦτα ἔλεγεν ἡ κόρη πρὸς τὸ ἀηδόνιν,  
 εὐθὺς τὸν κτύπον ἤκουσεν τῶν θαυμαστῶν Φαρίων.  
 ἦν δὲ καιρὸς ἀπὸ τοῦ νῦν ὥρα μεσονυκτίου,  
 ἀλλὰ καὶ φέγγος ἔμνοστον καὶ νύκτα τῆς ἀγάπης.  
 1070 αὐτίκα ὀλιγοθύμησεν καὶ πέφτει εἰς τὴν Φισκίαν.  
 ἐκεῖνος δὲ ἐτριγύριζεν ἀπόξωθεν τοῦ τείχους  
 καὶ ἐκ τοῦ Φαρίν τοῦ ἐπέξευσεν καὶ πιάνει τὸ κοντάριν  
 ὡς λέων ἐπροπήδησεν καὶ ἐτίναξεν ὡς δράκων  
 καὶ τὸ κοντάριν τοῦ ἐμπήξεν καὶ ἐπήδησεν ἀπέσω.  
 1075 ἄρματα ἐφόρειεν ὀχυρά, κτύπον ἐποίκεν μέγαν  
 ἡ κόρη δὲ οὐκ ἐγνώρισεν ὅτι ἐμπήκε ἀπέσω,  
 καὶ εἰς τοῦ πλατάνου τὸν κόρμον βλέπει τὸν ἀγουρίτσι  
 καὶ εὐθὺς ὀλιγοθύμησεν, ἔπεσεν πρὸς τὰ ἄνθη.

- δραμῶν δὲ ἐκεῖνος παρευθὺς κρατεῖ την ἐκ τὸ χέριν.  
 1080 ἔτρεμεν ἡ καρδία του βλέπων τοσοῦτον κάλλος  
 περιλαμβάνει τὴν γλυκεῖά, συχνοκαταφιλεῖ την,  
 καὶ ἡ κόρη τὸν νεώτερον ἐπεριπλάκηκέν τον,  
 πλὴν οὐκ ἐθέλησεν ποσῶς τὸν ἔρωταν πληρῶσαι,  
 ἵνα μὴ πάλιν γένηται θερμότερος ὁ πόθος.  
 1085 οἱ δὲ πρὸς κλίνην ἔπεσαν ἀμφότεροι καὶ δύο,  
 καὶ ἐκ τὰ πολλὰ φιλήματα καὶ τὰς περιπλοκάς τους  
 τὰ δένδρη τὰ ἀναίσθητα καὶ αὐτὰ ἀντιδουλοῦσιν.  
 καὶ εὐθὺς κατέλαβε ἡ αὐγὴ καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγει  
 1090 „Ἐγείρου, χρυσιοπτέρυγε φάλκων, ἀπὸ τῆς κλίνης,  
 ἄγωμεν στήν μητέρα σου τὴν πολυπόθητόν σου  
 αὔριον φθάσε σύντομα, ἐγὼ ἀπαντέχει θέλω  
 κονόμησε εἰς τοὺς οἴκους σου, γοργὸ ἔλα νὰ μὲ ἐπάρης.”  
 ὡς αἶτος ἐπήδησεν καὶ ἐξέβηκεν ὡς λέων,  
 καὶ τοὺς ἀγούρους του ἤρρηκεν καὶ ἐπαντέχασιν τον  
 1095 ἀρματωμένοι ἐστέκουνταν ἀπέξω ἀπὸ τὸ τεῖχος  
 πηδοῦν, καβαλλικεύουσιν, φθάνουν εἰς τὰ ἐδικὰ τους,  
 ὀλίγον ἐκοιμήθησαν καὶ εὐθὺς ἐξημερώνει.  
 καὶ λέει πρὸς τοὺς ἀγούρους του „Δεῦτε, καλοί μου φίλοι,  
 στρατιῶται ἀνδρειωμένοι μου καὶ παμπιστότατοί μου,  
 1100 σήμερον νὰ ὑπάγωμεν νὰ ἴδετε τὴν κόρην  
 καὶ νὰ θαυμάσετε καὶ ἐσεῖς τὸ ἔρωτικόν της κάλλος.”  
 Μίαν στολὴν ἐφόρεσαν καὶ οἱ δώδεκά του ἀγούροι,  
 ἡνάχλια χρυσοπράσινα εἶχαν ἀπανωφόρια  
 καὶ χρυσοκίτρινα βλαττιὰ εἶχασιν τὰ φουστάνια  
 1105 ἐφόρεσαν καὶ οἱ δώδεκα στεφάνους ὀλοχρύσους,  
 ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς, ὁ θαυμαστός, ὁ ἐξαίρετος τοῦ κόσμου,  
 ἄσπρον βλαττὴν ἐφόρεσεν μὲ τὰ χρυσὰ πουλῖα,  
 καὶ ἀπανωφόριν κόκκινον μετὰ λιθομαργάρων,  
 τουβίτσια χρυσοπράσινα μὲ αἰτοὺς μεγάλους  
 1110 καὶ πτερνιστήρια χυμευτὰ διὰ λίθων καὶ μαργάρων  
 Φαρὴν ἐκαβαλλίκευσεν ἄσπρον ὡς περιστέρην,  
 καὶ μέσον τούτους ἴσταντο ὡς ἄστρον, ὡς σελήνην,  
 οἱ Ἐρωτες τὸν ἐγέννησαν καὶ ἐζωγραφίσασιν τον.  
 σέλλαν εἶχεν ἐξαίρετον, χρυσήν, μαλαγματένην,  
 1115 ρευστὰ μαργαριτάρια εἶχεν ἡ σέλλα γυρον.  
 τὰ ἐντελινοπροστέλινα καὶ ἡ κεφαλαρέα

1081. βλέπω — Après 1082, en rouge: ἤβρεν καιρὸν τὸν ἤβλεπεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας.  
 — 1088. κατέλαβεν. — Après 1097, en rouge: λόγια τοῦ Ἀχιλλεὺς πρὸς τοὺς ἀγούρους  
 του. — 1098. κ. λέγει. — Après 1100, en rouge: ἰούχα φοραῖνον ὁμοῦ νὰ ὑπάσιν πρὸς τὴν  
 κόρην.

- μάλαγμαν ὀλοπόρφυρον μετὰ λιθομαργάρων,  
 μὲ τὰ χρυσὰ ἀετόπουλα, μὲ τὰ χρυσὰ λεοντάρια,  
 καὶ χρωμιτίτσια τουβιά ὀξεῖα εἰς τὸ Φαρίν του.
- 1120 τὰ ὀνύχια καὶ τὰ κότσια μὲ τὴν χινεὰ βαμμένα  
 καὶ γατανίτσια ὀλόχρυσα εἰς τὸν σγόρδον ἦν πλεμένα,  
 καὶ κλαπτῶν κομπῶσιον εἶχεν ἡ σέλλα ἐκείνη  
 μὲ Φούντας χρυσοκόκκινας, μὲ χρυσαργύρους κόμπους.  
 Φοῦντα μεγάλη, ἔμορφη εἰς τὸ μέτωπον τοῦ ἀλόγου
- 1125 μὲ δώδεκα Φοινίκια χρυσὰ σκουταρωμένη.  
 Ἐδῶκαν τὰ τουμπάκια τους, πηδοῦν, καβαλλικέουσιν.  
 ἦτον ὁ ἥλιος πρωῒνος, Μαῖου ἡμέρες ἦσαν,  
 καὶ ὅσοι τοὺς ἐβλέπασιν ἐξίσταντο δι' ἐκείνους,  
 λέγουν μὴ ἔκ τοὺς οὐρανοὺς ἄγγελος ἐκατέβην.
- 1130 Φαριοῦ τοῦ τὰ λαγκέματα, τῶν κουδουνιῶν τοὺς κτύπους,  
 τοῦ Ἀχιλλεῶς τὴν ἡλικίαν, τὸ ἡθικόν του σχῆμαν,  
 τῶν νέων τὰς παραταγὰς τῶν θαυμαστῶν ἐκείνων,  
 τίνος ψυχὴ νὰ μὴ εὐρεθῇ νὰ δουλωθῇ εἰς ἐκείνον;  
 λοιπὸν τῆς κόρης ἔφθασεν πλησίον τοῦ κουβουκλίου,
- 1135 λέγει πρὸς τοὺς ἀγούρους του, τοὺς δώδεκα ἐκείνους·  
 „Ἐπιλαλήσατε ἔμπροσθεν καὶ διαβῆτε ἐκεῖθεν,  
 νὰ ἀκούσῃ ἡ κόρη, νὰ σταθῇ εἰς τὸν τεῖχον καὶ νὰ βλέπῃ  
 καὶ ἐγὼ πάλιν κατόπισθεν νὰ ἐπιλαλήσω μόνος  
 καὶ τὴν καρδίαν τῆς σύρριζον εὐθὺς νὰ ἐξανασπάσω.”
- 1140 ἐλάκτισαν οἱ δώδεκα καὶ ἐδιέβησαν ὡς εἶπεν.  
 Ἡ κόρη δὲ ἀκούσασα τὸν κτύπον τῶν ἀλόγων  
 εἰς τὸ νὰ ἰδῇ ἐστάθηκεν μὲ τὲς βαῖττες ὅλες.  
 ἦστεκαν, διελογίζονταν ἵνα τὸν ἐγνωρίσουν,  
 ἀλλήλες ὅλαι ἐλέγασιν „Καὶ ποῖος νὰ ἔναι ὁ αὐθέντης;
- 1145 ὅλοι γὰρ μίαν ἔχουσιν ὡς βλέπω φορεσίαν.”  
 τὸ νὰ προκύψῃ ἡ λυγερὴ νὰ βλέπῃ πρὸς ἐκείνους,  
 ἐλάκτισεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν ἄσπρον τὸν Φουδούλην  
 χαμογελῶν ἐδιέβηκεν ἀπὸ ἔμπροσθεν τῆς κόρης·  
 ἡ κόρη ὅτε παρευθὺς ἐγνώρισεν τὸν νέον,
- 1150 εὐθὺς ἐστάθην ἄφωνος ἐπὶ πολλῆς τῆς ὥρας.  
 Ὡς εἶδασιν ἐρχόμενον οἱ δώδεκα τὸν νέον,  
 πάντες ὁμοῦ πεζεύουσιν, πίπτουσιν, προσκυνοῦν τον.  
 αἱ ἀρχόντισσες τῆς εὐγενοῦς παρακαλοῦν τὴν κόρην  
 „Δέσποινα, ἐγείρου νὰ τὸν δῆς καὶ κατεχόρτασέ τον,
- 1155 βλέψον τὴν ἡλικίαν του, τὸ θαυμαστόν του κάλλος

1122. κ. κ. κομπῶσιον εἶ σέλλα ἐκείνη (les trois derniers mots corrigés par Wagner). —

1144. ὅλες ἀλλήλες. — 1149. ἡ κ. ταῦτα π. — 1153. αἱ δὲ ἀ. — 1154. δ. μου ἐ. ν. τ. ἰδῆς.

- χαρὰ ᾗς ὁποῦ ἐγέννησεν τὸν ἄγουρον ἐτοῦτον.  
αὐτὸν ἀρμόζει ἐκ παντὸς νὰ χαίρης μετὰ τοῦτον.”  
ἐκείνη δὲ οὐκ ὑπέμενεν νὰ στέκη νὰ τὸν βλέπῃ  
στέφανον πλέκει σύντομα μὲ τὰ ἴδια τῆς τὰ χέρια,  
1160 ἀπὸ δὲ κρίνου ρόδου τε καὶ τριακονταφύλλου,  
καὶ παμποικίλων καὶ τερπνῶν ἀδίτσιων μυρισμένων,  
καὶ ἐκράτειέν τὸ εἰς τὰς χεῖρας τῆς, ἐστέκεντον ὡς ἄστρον,  
τὸν Ἀχιλλέα ἔβλεπε τὸ ποῦ παραδιαβάζει.  
καὶ ὥσπερ ἐψικεύουσιν τὴν Ἀφροδίτην τὰ ἄστρα  
1165 οὕτως ἐτριγυρίζασιν οἱ ἄγουροι τὸν νέον.  
ῥραν ὀλίγη ἐποίησαν καὶ ἐγύρισαν οἱ ἀγοῦροι.  
καὶ προσκυνοῦν καὶ οἱ δώδεκα τὴν κόρην ἀρμοζόντως.  
ὁ Ἀχιλλεὺς κατόπισθεν στήκει καὶ ἔρωτᾷ τὴν  
„Πῶς ἔχεις, κόρη εὐγενική, ψυχῆς παρηγορία;”  
1170 ἢ δὲ „Καλῶς, ἀντέφησεν, διὰ τῆς σῆς ἀγάπης.”  
ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν ἔλεγεν „ψυχὴ μου καὶ ζωὴ μου,  
τὸ μεσονύκτιον ἔρχομαι, κόρη, εἰς τὸ περιβόλιν  
πλὴν βλέπε, κόρη εὐγενική, βλέπε μὴ μὲ προδώσῃς,  
τοῦτο πληροφορήθησε, μεθ’ ὅρκου σὲ τὸ λέγω,  
1175 ἔαν ἔξω ἀπὸ τοῦ κήπου σου τινες εὐρήσουσιν με  
καὶ κάθομαι εἰς τὸ ἱππάριν μου καὶ εἶμαι εἰς κάμπους ἔξω,  
Θαρρῶ οὐ μὴ μὲ τρέψουσιν ἔαν εἶναι μυριάδες  
ἔαν δὲ εὐροῦν με εἰς τὸν κήπον σου, μέσον τοῦ παραδείσου,  
καὶ κείτομαι εἰς τὴν κλίνην σου, κοιμοῦμαι μετὰ σένα,  
1180 ὥσπερ γυναῖκα ἀνάνδρον οὕτως νὰ μὲ φονεύσουν.”  
καὶ εὐθὺς ἡ κόρη ἐδάκρυσεν, λέγει τὸν Ἀχιλλέα.  
„Λυποῦμαι δὲ καὶ θλίβομαι, αὐθέντη εὐγενικέ μου,  
ὅτι ἀκόμη οὐκ ἐγνώρισες τὸν πόθον μου τὸν τόσον  
τὸν ἔχω, αὐθέντη μου, εἰς ἑσὲν καὶ κατατέρπομαί σε,  
1185 ἀλλ’ ἔχει ὁ νοῦς σου δισταγμόν, θέλεις νὰ μὲ ὀνειδίσῃς,  
καὶ θλίβεις τὴν καρδίαν μου, ποτίζεις τὴν πικρίαν  
τοῦτο πληροφορήθησε διὰ σένας νὰ ἀποθάνω,  
ἑσέναν ἔχω ἀπὸ τοῦ νῦν πατέρα καὶ μητέρα,  
ἑσύ ᾗσαι ἡ καρδίτσα μου, ἑσύ ᾗσαι καὶ ἡ ψυχὴ μου,  
1190 δούλη σου ἐκλήθηκα ἐκ παντός, Θαρρῶ οὐ μὴ σὲ θλίψω.”  
καὶ ταῦτα εἰπούσα παρευθὺς ρίπτει τοῦ τὸ στεφάνιν,  
καὶ ἐκεῖνος τὸ ἐπεδέκτηκεν καὶ ἐκατεφίλησέν το.  
ἐγέλασεν ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρην

1156. χ. ᾗς ὁ τὸν ἐ. — 1159. μὲ τὰ διὰ τ. τ. χ. (comp. L 848). — 1611. ἀδίτσια μυρισμένα.  
— 1164. κ. ὦ. ἐπισκέπουσιν (comp. L 853). — 1166. ἐποίησαν ῥραν ὀλίγην, changé par  
Wagner. — 1173. π. β. κ. εὐ. πρόσχε μ. μ. π. — 1174. τ. π. το. — Après 1181 une  
ligne laissée en blanc. — 1182. αὐθέντη μου εὐ. μ. — 1190. δ. σ. ἐ. εἰς τὸ ἐκ παντός.

- „Εγὼ νὰ δώσω χάρισμα νὰ μὲ θυμούνται.”  
 1195 τὸ ἀπελατίνιν ἔσυρεν τὸ ἐρωτικόν του ἐκεῖνο,  
 ἐτίναξεν τὸ χέριν του, κρούει το εἰς τὸ τεῖχος  
 καὶ ἐπάνω κάτω ἐρράγισεν τῆς κόρης τὸ κουβοῦκλιν.  
 Ἐλάκτισεν τὸν ἄσπρον του, φθάνει πρὸς τοὺς ἀγούρους·  
 ἐκεῖνοι τὸν ἐλέγασιν· „Καλὸν οὐδὲν ἐποίησες”  
 1200 ἂν τὸ ἰδοῦν τὰ ἀδελφία τῆς πάντα νὰ τὴν φημίζουν  
 ὅμως, διὰ νὰ θαυμάσουσιν τὴν θαυμαστὴν σου ἀνδρείαν,  
 καλῶς ἐποίησας, δέσποτα· πάντα νὰ σὲ φοβοῦνται.”  
 Ἐφθασαν εἰς τὰ ἴδια τοὺς, ἐπέξευσαν εὐθέως,  
 καὶ πάντες μὲν ἐχαίρονταν, ἐχόρευαν συνήθως,  
 1205 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκάθεντον σιγὸς ὑπάρχων ὅλως.  
 Ἐρώταν τοῦτον ὁ πατὴρ τὸ „Τί ἔχεις καὶ ἀναστενάξεις;”  
 καὶ ἡ μήτηρ του τὸν ἔλεγεν μετὰ πολλῆς τῆς λύπης·  
 „Τέκνον, ψυχὴ μου καὶ ζωὴ καὶ Φῶς μου Ἀχιλλέα,  
 εἶπε τί ἔναι τὸ πονεῖς καὶ κάθεσαι ἐννοιασμένος;  
 1210 ἔὰν ἔρως σὲ ἐκατέτρωσεν τῆς βασιλεῆς θυγάτηρ,  
 μετὰ χαρᾶς παράλαβε ταύτην, μετ’ εὐλογίας.”  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστὸς τοιαῦτα ἀπήλογήθην·  
 „Ἄφες με, μήτηρ, ἄφες με, τρώσιν ἐγὼ οὐδὲν ἔχω  
 ἐγὼ σκιρτῶ καὶ χαίρομαι καὶ σὺ πονεῖς δι’ ἐμέναν.”  
 1215 Ἐνόσω ταῦτα ἐλέγασιν ἔφθασεν ἡ ἐσπέρα·  
 ἦτον ἡ νύκτα ὀλόφεγγος, πηδοῦν, καβαλλικεύουν,  
 ἄρματωμένοι δυνατὰ καὶ κατωχυρωμένοι.  
 μούντον ἐκαβαλλίκευσεν ὄνπερ ἠγάπαν πλέον·  
 ἄσπρον εἶχεν εἰς ἔρωτας καὶ μαῦρον εἰς πολέμους·  
 1220 καὶ τὴν ὁδὸν ἐπιάσασιν καὶ ὑπάσιν εἰς τὴν κόρην·  
 ἀφότου δὲ ἐπλησίασαν ἀπέξωθεν τοῦ τείχους  
 καταλογίτσιν τραγουδεῖ ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας·  
 „Μετὰ τὸ φέγγος ἔρχομαι, κόρη, εἰς τὸ περιβόλιν,  
 εὐγενικὴ μου καὶ ξανθή, ἐξύπνησε ἂν κοιμᾶσαι,  
 1225 καὶ δὸς με ἀπὲ τοῦ κήπου σου μηλεὰ νὰ τὴν τρυγήσω,  
 καὶ ὑπόκλινε τὴν κορυφήν, τοὺς κλάδους καὶ τὰ ἄνθη.  
 ἐξύπνησε, κυράτσα μου· ψυχὴ μου, μὴ κοιμᾶσαι  
 τὸν ἐνδυμᾶσαι ἔρχεται πρόθυμα πρὸς ἐσένα·  
 κόρη, ἃς χορτάσω γλυκασμὸν ἐρωτικῆς ἀγάπης.”  
 1230 Ἐνόσω ταῦτα ἐλέγασιν, φθάνουν στὸ περιβόλιν,  
 καὶ τὸ τραγοῦδιν ἤκουσεν καὶ ἐνόησεν ἡ κόρη·  
 ἔτρεμεν ἡ καρδιά της ἵνα τὸν περιλάβῃ.

1199. ἐποίησεν. — 1200. ἂν τὸν ἴ. — 1201. ὅ. καὶ πάλιν νὰ ὁ. — 1210. τοῦ βασιλεῆς.  
 — 1219. κ. μούντον εἰς πολέμους (comp. L 907). — Après 1222, en rouge: τραγοῦδιν τοῦ  
 μεγάλου Ἀχιλλέως. — 1229. κόρη μου α. χ.

- ἐκεῖνος τότε παρευθὺς ἐπήδησεν ἀπέσω  
καὶ ἄρματα ἐφόρειεν ὀχυρά, κτύπον ἐποίκεν μέγαν.
- 1235 καὶ ἡ κόρη τότε ἐγροίκεσεν ὅτι ἐσέβηκεν ἀπέσω.  
ἐκεῖ ἐσυναπαντήθησαν μέσον τοῦ παραδείσου  
ἔκραξεν καὶ τὸν Πάντρουκλον, ἐσέβηκεν καὶ ἐκεῖνος,  
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν ἔλεγεν „Πάντρουκλε, συγγενή μου,  
ὀλόγουρα τριγύριζε ἀπέσω ἀπὲ τὸ τεῖχος
- 1240 καὶ οἱ ἕτεροί μας ἀδελφοὶ ἀπέξωθεν ἄς βλέπουν.”  
ἐτοῦτος παίρνει τὴν ὠραιά, σφικτὰ περιεμπλακῆκαν,  
περιπατοῦντες ἔρχονται καὶ οἱ δύο πρὸς τὴν κλίνην.  
Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐθαύμαζεν τὰς χάριτας τοῦ κήπου,  
τὰς ἡδονὰς καὶ τὰ φυτά, τὴν πλάτανον ἐκείνην,
- 1245 πλάτανον τὴν πανθαύμαστον, Φρικτὸν καὶ ξένον θαῦμα,  
ἣν προλαβὼν ἐδήλωσεν ὡς καθ’ εἰρμὸν ὁ λόγος.  
μετὰ δὲ τὰ φιλήματα καὶ τὰς περιπλοκάς των  
Ἔρως τοὺς ἐκατέτρωσε νὰ ποιήσῃ θέλημάν του.  
καὶ ὀλόγουμνην τὴν ἐκδυσεν μετὰ λινοῦ καὶ μόνου
- 1250 τὸ δὲ λινὸν εἰς τὸ ἐκ παντὸς ἦτον ὡς ἄχνη μόνον  
καὶ μετὰ πόθου τοῦ πολλοῦ ἐπλήρωσαν τὸν ἔρυν.  
ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν ἔλεγεν „Ψυχίτσα μου, ἄς ὑπάμεν.”  
ἐκείνη ἐκ τὰς ἀγκάλες τοῦ οὐκ ἤθελεν νὰ ἐγέρθῃ  
ἀλλ’ ὡς φυτὸν ἐκλίνεντο, εἶχεν τοῦ πόθου πόνους,
- 1255 ὥσπερ κισσὸς εἰς τὸ δενδρόν, οὕτως τὸν ἐπεριεπλάκην.  
καὶ ἦτον δυσαπόπλεκτῃ ἡ κόρη ἀπὲ τὸν νέον
- 1256a [ἡ κόρη οὐκ ἤθελεν ποσῶς νὰ ἐξέβῃ ἀπὲ τὸν νέον.]  
Ἀλλ’ ὁ καιρὸς ἐκάλειεν τοὺς νὰ ἐβγούσιν ἀπέκει.  
εἶχεν τὸ τεῖχος ἐσῶθεν σκάλες τὲ καὶ καμάρας,  
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐπήδησεν, καθίζει εἰς τὸ Φαρίν του
- 1260 καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔλεγεν „Πρόσεχε, παρηγοριά μου.”  
καὶ τὰ κοντάρια δένουσιν καὶ κάμνουσιν τὴν σκάλαν,  
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐστέκεντον καὶ ἔπесεν πρὸς ἐκεῖνον,  
καὶ ἀπέκει δὲ κατίπισθεν ὁ Πάντρουκλος ἐκεῖνος.  
ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστός, τὸ φρόνος τῶν Ἑλλήνων,
- 1265 γλυκεῖα τὴν ἐπερίλαβεν, συχνοκαταφιλεῖ τὴν  
καὶ παρευθὺς τὰ δάκρυα τῆς κατέβαινον τῆς κόρης  
καὶ μετὰ θρήνου καὶ ὀδυρμοῦ τὸν νεώτερον ἐλάλειεν  
„Πατέρας καὶ μητέρα μου ἡ αὐθεντιά σου ἔναι,

1233. ταῦτά. — 1235. ταῦτα ἐ. ἐσέβηκεν ἀ. (comp. ci-dessus 1076 et L 925). — 1245. φρικτήν. — 1246. ἡ. προσλαβὼν ἐδήλωσα. — 1248. ε. τοὺς (comp. L 934). — Après 1248, en rouge, les deux vers suivants: τοῦ Ἔρωτος ὁ γλυκασμός, ἡ συμπλοκή καὶ ὁ πόθος | ἤλθεν ἡ ὥρα ἐθάσεν ἀνάμεσα τῶν δύο. — 1256. δυσαπόπλεκη. — 1260. κ. π. τ. κ. ἔβλεπεν (comp. L 945). — 1261. κ. τ. κ. τοὺς δ. — Après 1267, en rouge, les deux vers suivants: λόγους παραπονετικούς τῆς κόρης Πολυξένης | στὸν Ἀχιλλεὺ τὸν φοβερόν, τὸν δράκοντα καὶ μέγαν.



- καὶ ἀδελφοὶ καὶ ἀδελφαὶ καὶ Φῶς μου καὶ ζωὴ μου.”<sup>1</sup>
- 1270 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν ἔλεγεν τὴν ἡλιογεννημένην  
 „Ἐσὺ ’σαι Φῶς τῶν ὀφθαλμῶν, ψυχὴ μου καὶ ζωὴ μου,  
 καὶ τῆς καρδιάς μου ἀνασασμὸς ἐσὺ ’σαι, δέσποινά μου.”  
 καὶ ἀφότου ἐπαρηγόρησεν τὴν λυγερὴν πρεπόντως  
 στρέφεται εἰς τοὺς δώδεκα τοὺς χωριστοὺς ἐκείνους·
- 1275 τὸν Πάντρουκλον ἐχώρισεν μετὰ συντρόφων πέντε  
 καὶ πρὸς ἐκείνους ἔλεγεν „Πίστοτατέ μου Φίλε  
 καὶ ἡγαπημένε συγγενή, Πάντρουκλε ἀνδρειωμένε,  
 ἔπαρον τὴν καρδίτσα μου, τὸ Φῶς μου, τὴν ζωὴν μου,  
 μετὰ τοὺς πέντε σου ἀδελφούς, συντρόφους τοὺς γενναίους,
- 1280 ἐξεχωρίσθησε ὁμπρὸς, ἅμε εἰς τοὺς γονεῖς μας,  
 νὰ ἀκαρτερέσω ἐγὼ ἐδῶ μετὰ τοὺς ἄλλους ἔξι,  
 μήπως διώξουν ὀπισθεν, πολλάκις πλανηθῶμεν.”  
 καὶ παρευθὺς ὁ Πάντρουκλος πεζεύγει σὺν τοῖς ἄλλοις  
 καὶ προσκυνοῦν γνησιώτατα τὴν κόρην ἀρμοζόντως.
- 1285 ἐπῆρεν τὴν ὁ Πάντρουκλος, ὁ γνήσιος συγγενὴς του,  
 καὶ τὴν αὐγὴν κατέλαβον πρὸς τοὺς γονεῖς τοῦ νέου  
 ποσῶς οὐδὲν ἐνόησεν κανεὶς τῶν γενομένων.  
 ὁ Ἀχιλλεὺς ἀπέμεινεν μετὰ τοὺς ἄλλους ἔξι  
 καὶ τραγουδίτις ἤρξατο ἐκεῖ σιμὰ εἰς τὸ κάστρον
- 1290 „Πουλίτισιν ἡῦρα εἰς τὸ κλουβὶν ἀγνώριστον τοῦ πόθου,  
 ἀπείραστον, ἀδούλωτον τοῦ Ἔρωτος, τῆς ἀγάπης,  
 καὶ τὸ περδίκιν ἔλαβον καὶ τὸ κλουβὶν ἀφῆκα  
 ἔρημον καὶ ὀλόφκαιρον καὶ καταπορισμένον  
 ποσῶς οὐδὲν ἐνόησαν ἐκεῖνοι ὅπου τὸ εἶχεν.”
- 1295 Τὴν γοῦν Φωνὴν ἀκούσαντες οἱ ἀδελφοὶ τῆς κόρης  
 πηδοῦν, καβαλλικεύουσιν μετὰ πολλῶν φουσσάτων,  
 ὡς σφῆκες ἐξεπήδησαν μέσα ἀπὲ τὸ κάστρον.  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐλάλησεν εὐθὺς τοὺς ἐδικούς του  
 „Ἐξω τοὺς τριγυρίσετε νὰ μὴ ἔχουν πόθεν φύγουν,  
 καὶ ἐμένα ἀφῆτε μοναχὸν νὰ χαίρωμαι εἰς τὴν μέσσην.
- 1300 πλὴν βλέπετε, μὴ φονευθοῦν οἱ γυναικάδελφοί μου,  
 μὴ θλίψω τὴν ὀρωτικὴν, τὴν περιπόθητόν μου.”  
 ὡς δράκων κρότον ἔποιεν, ὡς λέων ἐβρυχιᾶσθην,  
 καὶ πάντες ἐδειλίασαν ἐκ τῆς Φωνῆς του μόνον
- 1305 τρόμος εἰσῆλθε εἰς αὐτοὺς καὶ φόβος καὶ δειλία  
 καὶ οἱ ἅπαντες ἐφρίξασιν ὅσοι ἂν τὸν ἠκούσαν.  
 τὸν μούντον του ἐπιλάλησεν καὶ ἐσέμπην εἰς τὴν μέσσην

1269. κ. ἀδελφούς κ. ἀδελφάς. — 1271. τ. ὀφθαλμῶν μου. — 1282. πλανηθῶσιν. — Après 1289, en rouge: τραγοῦδιν τοῦ μεγάλου Ἀχιλλέως. — 1301. π. β. μ. φονεύσετε τοὺς γυναι-  
 καδελφούς μου (comp. L 986).

- τριακοσιούς ἀπέδειρεν ἄχρις ἂν ἐδιέβην  
 καὶ πάλιν εἰς τὸ γύρισμαν ἄλλους περισσοτέρους.  
 1310 ὡς χόρτον γὰρ τοὺς ἔκοπτεν καὶ ἑκατεφόνευέν τους·  
 ἐγύριζεν ὡς ἀετός, ἐσπάραζεν ὡς πάρδος,  
 ἐφώναζεν, καὶ ἐκ τῆς φωνῆς πάντες ἀναισθητοῦσιν,  
 ποσῶς οὐδὲν ἠύρηκασιν ἄδειαν ἵνα φύγουν,  
 ἀλλ' ὡς φαλκόνιν ἔστρεφεν καὶ ἑκατεφόνευέν τους.  
 1315 ἀφῆκεν τοὺς καὶ ἀνέσαιναν, καὶ ἐξέβηκεν παρέξω,  
 τὸ ἀπελατίκιν ἔσυρεν καὶ πάλιν κατεβραίνει·  
 νὰ τοὺς φονεύῃ ἤθελεν καὶ πάλιν ἐλυπᾶτον,  
 καὶ τὰ φαριά τους ἔκρουεν ἀπάνω εἰς τὰ καπούλια  
 καὶ εὐθύς κατετσακίζονταν καὶ ἐνευροκοποῦνταν.  
 1320 Καὶ εἷς ἀπ' ἐκείνους, εὐτολμος γενναῖος στρατιώτης,  
 ἀποτολμᾷ καὶ κρούει τον στὸ στήθος κονταρέα.  
 ποσῶς οὐδὲν τὸν ἔσεισεν ἀπάνω ἀπὲ τὴν σέλλα,  
 ἀλλ' ὡς ἀδάμας ἴσταντο μὴ φοβηθεῖς κἄν ὅλως·  
 ὥσαν μύρμηξ ἢ κόνωπας δύναται πρὸς τὸν λέον,  
 1325 ἔτσι ἐδύνατο ὁ εὐτολμος ἐκεῖνος ὁ στρατιώτης  
 πρὸς Ἀχιλλεῖα τὸν φοβερόν, τὸν δράκοντα, τὸν μέγαν·  
 ὅμως σταθεῖς πανήμερα λέγει τὸν στρατιώτην  
 „Φιλῶ τὴν κονταρέαν σου καὶ τὴν πολλήν σου τόλμην,  
 ὅμως, καλέ μου, οὐκ ἔμαθες πῶς κροῦν τὰς κονταρέας·  
 1330 ἀλλὰ φιλοτιμήσου μὲ ξενιάσματα μεγάλα,  
 κανίσκια καὶ δωρήματα, καὶ ἐγὼ νὰ σὲ τὰ μάθω.”  
 κοντάρην δράχνει σύντομα, τὸν μοῦντον του λακτίζει  
 καὶ κονταρεᾷ τὸν ἔδωκεν μὲ τὴν ψυχὴν του πᾶσαν,  
 δοξόβολον τὸν ἔρριψεν συσελλοαῤῥματωμένον,  
 1335 καὶ παρευθὺς ἐξήπλωσεν ὡς πλάτανη μεγάλη.  
 ἐγέλασεν ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον  
 „Ἐμαθες, στρατιώτη μου, πῶς κροῦν τὰς κονταρέας;  
 φαίνει με ἐντροπιάστικες ἂν τύχῃ νὰ ἐλυπήθῃς,  
 στρατιώτη μου μὴ λυπηθῇς, μηδὲ νὰ ἐντραπῇς το.  
 1340 καλὸς ἦτον ὅπου σὲ ἔδωκεν καὶ ἀπ' ἐδᾶ νὰ μάθῃς·  
 καὶ λέγω σε, στρατιῶτα μου, διὰ νὰ τὸ λέγῃς ἄλλους.”  
 ἐκεῖνος δὲ ὡς μὲ φαίνεται πλέον οὐκ ἐσηκώθη.  
 Ἰδόντας δὲ τὸ θάεμαν οἱ γυναικάδελφοί του  
 πεξεύγουσιν ἐκ τὰ φαριά, πίπτουσιν, προσκυνοῦν τον,  
 1345 καὶ λέγουν τον· „Ἀπὸ τοῦ νῦν κράτησον τὸν θυμόν σου,  
 ἐπεὶ τοσαύτας χάριτας σ' ἐχάρισεν ἡ τύχη·

1308. τριακοσίους. — 1311. ἔσπαζεν ὡ. π. — 1315. καὶ ἀνέσαιναν μικρόν; le dernier mot  
 supprimé par Wagner. — 1324. ὡ. ὁ. μύρμηξ κόνωπας (comp. 1696). — 1325. γ. ε. καὶ δ.  
 — 1329. θ. σταθεῖς καλέ μ. — 1339. μηδὲ ἐντραπῇς, corrigé par Wagner.

- ἔχεις καὶ κάλλος θαυμαστόν, ἀνδρεία ἐξαιρεμένην,  
 ἐπήρες καὶ στανέο μας κρυφὰ τὴν ἀδελφὴν μας  
 ἀπὸ τοῦ νῦν ἀρμόζει μας ἵνα σὲ προσκυνοῦμεν  
 1350 καὶ σὺ χαρὰς νὰ χαίρεσαι ἀπὸ τοῦ νῦν μὲ ταύτην,  
 ὁ γὰρ θεὸς ἐχάρισεν καὶ ἡ τύχη ἐτίμησέ σε  
 καὶ ἡμᾶς ἀρμόζει ἀπὸ τοῦ νῦν πρὸς σὲ παραγενέσθαι  
 σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ καὶ πᾶσι τοῖς ἰδίοις,  
 τοὺς γάμους νὰ ποιήσωμεν τῆς ἡμῶν ἀδελφίτσας  
 1355 καὶ νὰ χαροῦμεν σὺν θεῷ τὰ τῆς ἐπιτυχίας,  
 ὅτι ξένος καὶ παράδοξος εἰς τὴν ἀνδρείαν τὴν ἔχεις.”  
 οὕτως ἀκούσας παρευθὺς ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς λόγους,  
 ἐμαλακίστη τὴν ψυχὴν, ἔπαυσεν τοῦ πολέμου  
 καὶ σύντομον ἐπέzeugεν, κρατεῖ, καταφιλεῖ τους.  
 1360 ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς ἔλεγεν, ὁ ἐξαίρετος τοῦ κόσμου  
 „Τπάγετε, ἀδελφία μου, ἐκεῖ εἰς τοὺς γονεῖς μας  
 μὲ προσκυνήματα πολλὰ τὰ πρέπουν καὶ ἀρμόζου.  
 ἅς ἔρχονται ἐγγήγορα νὰ ποιήσωμεν τοὺς γάμους.”  
 καὶ εὐθὺς ἀπεχαιρέτισαν καὶ ὑπᾶν πρὸς τοὺς γονεῖς τους.  
 1365 Ὁ Ἀχιλλεὺς ἀπέσωσεν στὴν ἡλιογεννημένην  
 στὸν τράχηλόν του σύντομα ἐκρεμάσθηκεν ἡ κόρη,  
 σφικτὰ τὸν ἐπερίλαβεν, γλυκεῖα καταφιλεῖ τον  
 καὶ ἡ κόρη λέγει πρὸς αὐτόν „Πολλὰ ἤργησες, αὐθέντη  
 μή τι δεινὸν συνέβηκεν ἐκ τῶν ἀπροσδοκῆτων;”  
 1370 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐγέλασεν καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρην  
 „Τ’ ἀδελφία σου ἐξέβησαν, ἤθελαν νὰ μὲ πιάσουν,  
 νὰ μὲ κατακρατήσουσιν, νὰ μὲ καταδουλώσουν  
 ξέβησαν οἱ στρατιῶτες τοὺς μετὰ πολλῆς τῆς τόλμης,  
 ἀλλά, νὰ ἔχω τὰ μάτια σου, νὰ σὲ γλυκοκερδίσω,  
 1375 νὰ ζῶ, νὰ ζῆς, νὰ χαίρεσαι καὶ ἐγώ, κόρη, μετὰ σου,  
 ραβδεάς, σπαθεάς ἐχάρισα εἴτινα ἡῦρα ἔμπροσθέν μου,  
 ἕως τὸ νὰ ζητήσουσιν ἀγάπην οἱ ἀδελφοί σου,  
 ὥσάν με ἐπαρεκαλέσασιν οἱ γυναικάδελφοί μου  
 σφικτὰ τοὺς ἐπερίλαβα καὶ ἐγλυκοφίλησά τους  
 1380 καὶ τούτους γὰρ ἀπέστειλα, κόρη, εἰς τοὺς γονεῖς μας  
 καὶ προσκυνήματα πολλὰ πρεπόντως, ἀρμοζόντως,  
 κατὰ τοῖς τέκνοις ὀφειλὴ καὶ χρέος πρὸς γονεῦσιν  
 αὔριον ἐκδεχόμεθα ἐδῶ πάντες ἐλθῆναι,  
 πατέρα καὶ μητέρα μου, τοὺς γυναικάδελφούς μου  
 1385 τοὺς συγγενεῖς μας ἅπαντας καὶ ὅλους τοὺς ἰδίους.”

1348. ε. κ. εἰς τὸ ἀνέο. — 1356. δ. ξένον καὶ παράδοξον. — 1359. ἀπέzeugεν. — 1360.  
 δ Ἀ. τ. ζ. ἐξαίρετος. — 1364. ἀπεχαιρέτισεν καὶ ὑπᾶ, corrigé par Wagner. — 1366. σύντομαν.  
 — 1373. ἐξέβησαν. — 1374. τὰ ματίτσια σου (comp. L 1057).

- Ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς, ὁ πατὴρ τοῦ Ἀχιλλεύς  
καταφιλοῦσιν τὸν υἱὸν καὶ χαίρουνται μεγάλως.  
ἄφ'οῦ ἐπεγεύτησαν τοῦ δειλινοῦ τὴν ὥραν  
ἐπῆρεν τὴν καὶ ἐσέβηκεν μέσον τοῦ κουβουκλίου  
1390 καὶ χαίρουνται ἀμφοτέροι μέχρι καὶ τῆς πρωΐας,  
μήτε δειπνοῦ φροντίσαντες, μήτε καθόλου ὕπνου,  
καὶ οὐδὲν ἐδύνοντα καὶ οἱ δύο, ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ ἡ κόρη,  
τὸ νῦν καταχορτάσουσιν τὰ γλυκερά τοὺς κάλλι.  
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐπλάτυνεν ἡ ἡμέρα  
1395 καὶ ἐκεῖνοι οὐδὲν ἐθέλασιν τὸ νῦν τοὺς ἐξυπνήσουν.  
ἄφ'οῦ δὲ ἐξημέρωσεν ὀλίγον ἐκοιμήθη,  
ἡ κόρη ἐλιγοθύμησεν στὰς Ἀχιλλεῶς ἀγκάλας.  
ὁ τῶν Ἑρώτων βασιλεὺς, ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας,  
κατεδουλώθη εἰς ἔρωταν, ἐκλίσθη εἰς ἀγάπην  
1400 καὶ ὅπου οὐκ ἤθελεν ποσῶς τὰς νύκτας νῦν κοιμᾶται  
μέχρι καὶ τοῦ προγεύματος ἐκεῖτον μὲ τὴν κόρην.  
κάνεις οὐδὲν ἐτόλμησεν ἵνα τὸν ἐξυπνήσῃ  
οἱ δώδεκα ἀνέβησαν θαρρῶντες πρὸς ἐκεῖνον  
καὶ λέγουσιν τον „δέσποτα, ἔρχεται ὁ πενθερός σου”  
1405 ἐγείρου, ἅς τὸν δεξώμεθα μετὰ τιμῆς μεγάλης.”  
καὶ ὁ Πάντρουκλος ἐκράτησεν τὸ χεῖρ τῆς ὥρας  
ἐθάρρειεν δὲ καὶ συγγενῆς, ἐξάδελφός του ἦτον  
τὸν Ἀχιλλέα ἔλεγεν χαμογελῶν ἠδέως  
„Τίς νῦν σ'ἐκράτειεν, δέσποτα, ἕως τῆς ὥρας αὐτῆς;  
1410 εὐχαριστῶ τὸν Ἑρωταν τὸν καταφλέξαντά σε  
νῦν μὴ καυχᾶσαι πάντοτε καὶ νῦν μὴ μὲ ὀνειδίζῃς.”  
ὁ Ἀχιλλεὺς χαμογελῶν τὴν κόρην κατεφίλειεν,  
γλυκεῖα γλυκεῖα τὴν ἐβλεπεν χαρὰν πολλὴν καὶ ἀγάπην  
καὶ μετὰ ταῦτα λέγοντες ὁ Ἀχιλλεὺς ἠγέρθη  
1415 καὶ ἀτοί τοὺς τὸν ἐδύσασιν ἐκεῖνον καὶ τὴν κόρην  
πῆδον, καβαλλικεύουσιν, ὑπὸν στὸν πενθερόν του,  
ἀλλὰ καὶ ἡ κόρη ἐξέβηκεν μετὰ τῆς πενθερᾶς τῆς.  
καὶ ὁ πενθερός του ἐχαίρετον βλέπων αὐτοὺς μακρόθεν  
ἄφ'οῦ δὲ ἐπλησίασαν ὀλίγον πρὸς ἀλλήλους,  
1420 τὸν ἄσπρον τὸν ἑρωτικὸν ὁ Ἀχιλλεὺς λακτίζει  
μόνος ἐπῆγεν ἔμπροσθεν, πεξεύγει, προσκυνεῖ τον,  
καὶ ἐκεῖνοι πάλι ἐπέξουσιν, κρατοῦν, καταφιλοῦν τον,  
καὶ εὐθὺς περιλαμβάνει τον αὐτὸν ἡ πενθερά του  
ἐφίλειεν, κατεφίλειεν τον μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου.

1386. ταύτων ἀκούσας ὁ β. — 1397. εἰς τοῦ Ἀχιλλεύς τὰς ἀγκάλας. — 1406. τὴν ὥραν (comp. L 1090).

- 1425 εἶχαν χαρὰν ἀνέκφραστον, βλέπων τοσαῦτον κάλλος.  
ἀπῆρην τοὺς καὶ ὑπάγουσιν πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα  
καὶ πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον οἱ συγγενεῖς τῆς κόρης·  
„Ἐδε κουρτέσης ἄγουρος, ἐρωτικὸς στρατιώτης,  
καλῶς εἶχεν τὴν ἀκοὴν καὶ τὰς ἀνδραγαθίας.”
- 1430 ἀπὸ θεωρίας τὸν ἔφριξαν καὶ ἤλεγαν πρὸς ἀλλήλους·  
„Χαρὰ εἰς τὴν ἐρωτικὴν ἐκείνην τὴν κουρτέσαν  
ὁποῦ τὸν ἐκολούθησεν τοιοῦτον ἀγορίτιον.”  
ἐπήγασιν καὶ ἐσμίξασιν ἀμφότερα τὰ μέρη  
καὶ ἀσπασίως χαιρετοῦν, ἀλλήλους ἀσχοιοῦνται.
- 1435 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφίλησεν τὴν αὐτοῦ θυγατέρα  
καὶ αὐτὴν ἐκατονείδιζεν, χαμογελῶν ἐλάλει·  
„Κόρη, πᾶς ἐγκατέλιπες καὶ πάντας τοὺς ἰδίου  
καὶ ἄγουρον ἠκολούθησες ἀλλότριον καὶ ξένον;”  
ἡ κόρη δὲ ἔβαλεν εἰς γῆν τὸ βλέμμα καὶ τὸ ἦθος,  
καὶ τὸν γαμβρόν του ἐκράτησεν καὶ ἐγλυκοφίλησέν τον.
- 1440 κλίνει τῶν δυνὰς τὰς κεφαλὰς, γαμβροῦ καὶ θυγατρὸς του  
καὶ εὐχεται ἀπὸ καρδιάς καὶ λέγει ἀπὸ ψυχῆς του·  
„Εὐχομαι, τέκνα μου καλὰ, θρέμματα τῆς ψυχῆς μου  
καὶ μέλη τῆς καρδιάς μου, στέμματος κληρονόμοι,  
1445 νὰ γένησθε μακρόβιοι μέχρι μακροῦ τοῦ γήρους,  
νὰ γένησθε περὶδοχοὶ καὶ διάδοχοι τοῦ κράτους,  
νὰ μὴ σᾶς ἔλθῃ λυπηρὸν ἢ ἄλλον ἐναντίον.  
ἀλλὰ νὰ χαίρεσθε αἰεὶ τὸν χρόνον τῆς ζωῆς σας,  
καὶ ναῖδω τέκνα ποθεῖνὰ πάλιν ἐκ τῶν μελῶν σας”
- 1450 αὐτὸς ἦτον ὁ γάμος τοὺς καὶ πᾶσα ἡ εὐλογία τοὺς·  
αὐτὸς του τοὺς ἐσύμπλεξεν κρατοῦν, καταφιλοῦνται  
καὶ ἐνώπιον τοὺς ἐφίλησεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν κόρην,  
καὶ ὁ πενθερὸς του ἐγάλασεν καὶ πάντες οἱ θεωροῦντες.  
καὶ εὐθὺς ἐγένετον χαρὰ πάντρεπνος εἰς ἐκείνους.
- 1455 Τὸ δέϊλινον ἐζήτησαν τοῦ πενθεροῦ τοῦ οἱ ἀγοῦροι  
νὰ σμίξουσιν νὰ δώσουσιν ἀλλήλοις κουταρέας.  
εὐθὺς ἐκαβαλλίκευσαν καὶ ὑπάσιν εἰς τὴν ῥένταν.  
ὤρισεν δὲ καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς, ὁ θαυμαστός, ὁ μέγας,  
ἵνα καβαλλικεύσουσιν οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι,  
• 1460 καὶ παρεὐθὺς εἰς τὰ Φαριὰ πηδοῦν, καβαλλικεύουν.  
καὶ ὥσπερ Φυσᾶ ὁ ἄνεμος τὰ φύλλα εἰς τὰ δένδρη,  
οὕτως ἐξετινάξασιν οἱ ἀγοῦροι τοὺς ἄλλους.  
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς καθήμενος ἐκ τῶν παραθυρίων

1434. χαιρετοῦνται, corrigé par Wagner. — 1440. γαυρόν. — 1441. γαυροῦ. — 1449.  
νὰ ἰδῶ. — 1451. κ. ἔ. εἰς αὐτοὺς ἔ.

- εὐφραίνεντον καὶ ἠγάλλεντον βλέποντας τοὺς ἀγούρους.  
 1465 Καὶ εἷς καβαλλάρης ἔμορφος, καλὸς καὶ ἀνδρειωμένος,  
 Φραγκίτης πολὺ ὀρωτικός, Φρικτὸς εἰς τὴν ἀνδρείαν,  
 Φαρὶν ἐκαβαλλίκευσεν μαῦρον ὥσπερ ἐλαίαν  
 πιάνει σκουταροκόνταρον καὶ ἐσέμπην εἰς τὴν μέσσην,  
 καὶ φράγκικα ἐπιτάλησεν, εὐτολμα καταβαίνει  
 1470 καὶ οὐδεὶς ἀπὸ τοὺς δώδεκα ἴσχυσε νὰ τὸν ρίψῃ,  
 ὅλους γὰρ ἐφοβέριζεν ἡ θεωρία τοῦ Φράγκου.  
 καὶ δυὸ κοντάρια ἔσμιξαν καὶ ἐδώκαν τὸν ἐντάμα,  
 ποσῶς οὐκ ἠδυνήθησαν ἵνα τὸν ρίψουν κάτω.  
 ὁ Πάντρουκλος ἐλάκτισεν, κρούει τὸν κονταρέαν  
 1475 ποσῶς οὐδὲν τὸν ἔσεισεν ἀπάνου ἀπὲ τὴν σέλλαν.  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκάθηντο μετὰ τοῦ πενθεροῦ του  
 στραφεῖν καὶ ἰδεῖν ὁ Ἀχιλλεὺς ἐτρώθη ἡ καρδιά του,  
 ὀρίζει νὰ τὸν στρώσουσιν τὸν ἰδικόν του μαῦρον.  
 καὶ ἡ κόρη τὸν ἐκράτησεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον  
 1480 „Καθέξου, αὐθέντη, μὴν ὑπᾶς, φοβοῦμαι τὸν Φραγκίτην  
 πολλὰ ἔναι ὁ Φράγκος δυνατός, πολλὰ ἔναι ἀνδρειωμένος.”  
 καὶ θυμωθεὶς ὁ Ἀχιλλεὺς λέγει πρὸς τὴν ὥραιάν  
 „Σιώπα, λέγω, ὀμμάτια μου, καὶ ἔμην μὴ φοβερίζῃς  
 ἂν οὐ σ' ἐγάπουν τὰ πολλὰ, τώρα σκοτώσει σέχα”  
 1485 δράκοντα κρατεῖς καὶ λεὸν περιλαμβάνεις.  
 καὶ σμικροτάτην ἀλεποῦν εἶδες καὶ ἐφοβήθης.  
 ἐγὼ, κυράτσα ὀρωτική, ψυχὴ μου, ἀνασασμέ μου,  
 νὰ δείξω τὸν πατέρα σου τίνους ἀγούρους ἔχει.”  
 καὶ εὐθὺς κοντάριν ἔπιασεν, χρυσόν, ζωγραφισμένον,  
 1490 καὶ ἠλλοιώθη ἡ θεὰ του ἀπὸ θυμοῦ μεγάλο.  
 ἀπὸ μακρεὰ ἐπήδησεν καὶ εὐρέθη καβαλλάρης  
 ὡς ἀστραπὴν ἐπήδησεν καὶ οὐκ ἐφοβήθη ὁ Φράγκος,  
 οὐκ ἠδειλίασεν ποσῶς ἵνα τὸν ἀπαντήσῃ,  
 ἀλλὰ ἐκατέβη ἀπάνω του, κρούει τὸν κονταρέα.  
 1495 ὁ Ἀχιλλεὺς ἐγέλασεν καὶ ἐκατέβη ἀπ' ἐκεῖθεν,  
 τὸν μούντον τοῦ ἐπιτάλησεν, λέγει τόν: „Δέχου, Φράγκε,  
 δέξου με, Φράγκε, δέξου με, ἔρχομαι πρὸς ἐσένα.”  
 καὶ κονταρεὰ τὸν ἔδωκεν μὲ τὴν ψυχὴν του πᾶσαν,  
 σύσελλον τὸν ἐπέταξεν ἐμπρὸς τοῦ πενθεροῦ του,  
 1500 καὶ λέγει πρὸς τὸν πενθερόν του ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας  
 „Παράλαβε, ὦ δέσποτα, τὸ πρῶτον σου κοντάριν.”  
 ἐπῆρεν τοῦτον ὁ θυμός, τὸν Πάντρουκλον ἐλάλει

1480. μὲν ὑπᾶς. — 1492. ἐφοβήθη. — 1494. ἐκατέβην. — 1495. ἐκατέβην. — 1499.  
 ἔμπροσθεν τ. π. τ.

- „Πάντρουκλε, ἀκόμη οὐκ ἔμαθες πῶς κροῦν τὰς κονταρέας;  
 μὰ τὴν ἀνδρείαν μου τὴν πολλήν, ἣν ὁ Θεὸς μὲ ἐδῶκεν,  
 1505 ἔλεγα ἐκ τὸ ἱππάριν του πάραυτα νὰ τὸν ρίψῃς.”  
 ἀπέξευσαν καὶ ἐκάθισαν, καὶ πρὸς τὴν κόρην λέγει·  
 „Εἶδες, ψυχὴ, τὸν ἄγουρον τὸν ὄνπῆρ ἐφοβήθης;  
 δοκῶ ποτὲ μὴ θυμῇ ὁδία νὰ πιλαλήσῃ  
 ἐὰν ἦσαν καὶ ἄλλοι ὀπισθεν νὰ ἐπεφῆταν καὶ ἐκεῖνοι.”  
 1510 Ἀφοῦ γοῦν ἐπεξέβησαν αἱ ἡμέραι τῆς χαρᾶς τους —  
 μῆναν δὲ καὶ πλεώτερον ἐκράτειεν ἡ χαρὰ τους —  
 ἀπεχαιρέτησαν εἰθὺς οἱ ἀδελφοὶ τῆς κόρης,  
 πατέρας καὶ μητέρα τους, καὶ ὅλοι οἱ συγγενεῖς τους·  
 ἐξέβηκεν ὁ Ἀχιλλεὺς ἵνα τοὺς παραβγάλῃ.  
 1515 μέσον ὁδοῦ τοὺς ἔδοξεν ὁδία νὰ κυνηγήσουν,  
 ἦν γὰρ ὁ τόπος ἔμβαλτος καὶ καλαμώδης ὅλος  
 καὶ λεῶν ἐξέβη φοβερὸς ἐκ τοῦ καλαμιῶνος,  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐφώναξεν εἰθὺς τοὺς ἐδικοὺς του  
 μὴ νὰ κατέβουν εἰς αὐτόν, μὴ νὰ τὸν πολεμήσουν·  
 1520 ἀλλὰ· κανεῖς οὐκ ἐτόλμησεν ἵνα τὸν ἀπαντήσῃ·  
 ἅπαντες ἐδειλίασαν τοῦ λέοντος τὴν μάχην.  
 πεξεύει εἰθὺς ὁ Ἀχιλλεὺς κρατῶν τὸ ἀπελατίκιον,  
 ἀλλὰ ἐκατέβη ἀπάνω του ὡς φοβερὸς τὸ ἦθος  
 καὶ ἐτίναξεν τὸ χέριν του, κρουεῖ τον εἰς τὸ κεφάλιν.  
 1525 εἰθὺς τὴν ράβδον ἔρριψεν, πιάνει τον ἐκ τὸ στόμαν,  
 καὶ μὲ τὰ χέρια του ἔσχισεν τὸν λέον μέσα δύο.  
 καὶ ὁ πενθερὸς του ἔδραμεν, τοῦτον περιλαμβάνει,  
 καὶ ἐχάρην ἡ καρδία του, πάλιν πολλὰ εὐχέντον,  
 εὐχεται καὶ ὑπερεύχεται, γλυκειὰ καταφιλοῦνταν.  
 1530 καὶ εἰθὺς ἀπεχαιρέτησεν καὶ ὑπὰ πρὸς τοὺς γονεῖς του.  
 Ἐφθασεν εἰς τὰ ἴδια του, ἐπέξευσεν εὐθέως,  
 καὶ ἡ κόρη τὸν νεώτερον ἐπεριπλάκηκέν τον  
 τὰ ροῦχα του ἔρραντίσθησαν ἐκ τοῦ θηριοῦ τὸ αἶμα  
 καὶ ροῦχα χρυσοτσάπωτα τὸν ἔφεραν ν' ἀλλάξῃ·  
 1535 ἐκάθισαν καὶ ἐτρώγασιν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·  
 ἀφοῦ γοῦν ἐδειπνήσασιν ἐπίασαν νὰ χορεύσουν,  
 ἐπίασεν ὁ πατέρας του καὶ ἡ μήτηρ τοῦ Ἀχιλλέως  
 καὶ ἡ κόρη, ἡ εὐγενική, καὶ οἱ δῶδεκα ἀγοῦροι  
 καὶ τραγουδίτισιν ἤρξατο ἡ κόρη μετὰ πόθου·  
 1540 „Ἄν σχίσουν τὴν καρδίτσα μου, ἔσωθεν νὰ σὲ εὔρουν,  
 νὰ σὲ εὔρουν ρίζοφύτευτον, στρατῖῶτα μου ἀνδρειωμένε,

1507. τὸν ὅπερ ἐφοβήθης. — 1508. μὴ θυμῷ δ. ν. πιλαλήσω (cf. L 1187). — 1523. ἐκατέβην. — 1529. καταφιλοῦν τον. — 1536. ἐπίασασιν ν. χ. — Après le vers 1539, en rouge: τραγουδῖν τῆς κόρης.

- Φυτὸν εἰς τὴν καρδίτσα μου, αἰθέντη εὐγενικέ μου  
 ἐξήπλωσαν οἱ κλάδοι σου εἰς ὅλα μου τὰ μέλη.  
 καὶ αἱ ῥίζαι σου ἐκράτησαν πᾶσαν μου ἀρμονίαν,  
 1545 καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ κορμὶν ἔναι τοῦ ὀρισμοῦ σου,  
 αἰθέντη μου, στρατιῶτα μου, τιμὴ τῶν ἀνδρειωμένων."  
 καὶ ἀφότου ἐκατέλεξεν ἡ κόρη τὸ τραγοῦδιν.  
 ὑπάγουν εἰς τὴν κλίνην τοὺς νὰ ἀναπαυθοῦν οἱ δύο.  
 [ἔφθασεν, ἦλθεν ὁ πικρὸς ὁ θάνατος τῆς κόρης,  
 1550 τὸ τέλος τῆς εὐημεριᾶς ἐσίμωσε εἰς τοὺς δύο.  
 ἀλλ' ὅμως διηγησόμεθα τοῦ ἀκερδῆτου πλάνου...]  
 Καὶ τί νὰ λέγω τὰ πολλὰ καὶ οὐδὲν τὰ περικόπτω;  
 συντέμνω ταῦτα τὸ λοιπόν, τὰ πάντα καταλείπω.  
 Μετὰ τῆς κόρης ὁ Ἀχιλλεὺς ἐξάχρονον ἐποίηκεν  
 1555 ἑρπόμενος, χαιρόμενος ὡς ἤθελεν καὶ ἠγάπαν,  
 καὶ ἀνδραγαθιάς ἐποίησεν ἀμέτρητας, μεγάλας·  
 δράκοντας γὰρ καὶ λέοντας καὶ ἄλλα θηρίων γένη  
 ὥσπερ πουλία ἡμερὰ ἐνέκρωνεν καθόλου.  
 κανεῖς τοῦτον οὐκ ἔτρεψεν ἢ ἐνίκησεν πολλάκις,  
 1560 ἀλλ' ὅσοι τὸν ἐγύρισαν τὸ ἀλλοίμονον ἐπῆραν  
 τὸ κρίμαν εἰς τὸν νεώτερον τὸν ἄγουρον ἐκείνου,  
 τὸν ὅπου ἐκαταπιάστηκεν τὸν μέγαν Ἀχιλλεῖα.  
 Ἀφοῦ γοῦν ἐδιέβησαν οἱ ἔξι χρόνοι ἐκεῖνοι,  
 χαιρόμενοι εἰς τὰ κάλλη τοὺς ἀμφότεροι καὶ οἱ δύο,  
 1565 ὁ δαίμων τὴν ἐφτόνησεν τὴν χαρμονὴν ἐκείνην.  
 καὶ μετὰ ταῦτα θάνατος καὶ μετὰ ταῦτα λύπη,  
 καὶ πόνος ἀπαρμύθητοι καὶ ὁδύνη καὶ πικρία.  
 Ἄλλ' ὅσοι καὶ ἀναισθάνεσθε τὸν πλάνον κόσμον τοῦτον,  
 δεῦτε, πικρὰ θρηνησατέ καὶ κλαύσατε μεγάλως,  
 1570 καὶ μαῦρα δάκρυα χύσατε πικρά, φαρμακωμένα,  
 καὶ τύψατε τὰ γόνατα, καὶ τύψατε τὰ στήθη,  
 καὶ ἐνδυμήθητε οἱ ἅπαντες ἐκεῖνο τὸ ὠραῖον ζεῦγος.  
 μάθετε τοῖνον κατὰ νοῦν τὸν πλάνον κόσμον τοῦτον,  
 πῶς ὡς σκιὰ παρέρχεται ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων  
 1575 πῶς κ' ἂν ποσῶς ὁ θάνατος οὐκ ἐλεεῖ κανέναν,  
 οὐ πλούσιον, οὐ πένητα, οὐ γέροντα, οὐ νέον,  
 οὐκ ἐλεεῖ τὰ κάλλη τοὺς νὰ τὰ καταμαράνη,  
 ἀλλὰ τοὺς πάντας θάνατος, ἥδης καταφλογίζει.  
 ἔφθασε εἰς τὴν ὀρωτικὴν ἐκείνην τὴν ὠραίαν,

Après les vers 1549—1551, écrits à l'encre rouge, une petite ligne également en rouge, semble achever la pièce; le reste de la page est laissé en blanc. En haut de la page suivante on a dessiné un ornement. — 1553. σ. τούτους τ. λ. — 1563. χρόνοι ἐκεῖ, corrigé par Wagner. — Après 1565, en rouge: ὁ θάνατος ὁ πικρὸς. — 1579. ἔφθασεν καὶ εἰς τ. Après 158 vers, en rouge: ὁ πικρότατος θάνατος.



- 1580 τὴν χαριτόβρυτον πηγὴν, ἡ κρίσις τοῦ Θανάτου.  
ἐκεῖτον τοῖνον τὸ λαμπρὸν ἄστρον τῆς Ἀφροδίτης,  
ἡ ἀκτὶς τοῦ ἡλίου ἡ ὑπέρλαμπρος, ἡ ὀλόφωτος σελήνη,  
τὸ μάλαγμα τὸ καθαρὸν καὶ τὸ μαργαριτάριν,  
τὸ ἀσῆμιν, τὸ λαγάρισμαν, τὸ καθαρὸν λιθάριν,  
1585 τὸ ῥόδον, τὸ τριαντάφυλλον, τὸ ἴον καὶ τὸ κρίνον,  
ὁ ἀμπαρομόσχος ὁ καλός, τὸ μῆλον παραδείσου,  
ἡ ξυλαλόα ἡ ἐξαίρετος, ἡ μοσχομύρισμένη,  
εἰς τὴν πικρὴν ἀστένειαν ἐκεῖτον τοῦ Θανάτου  
καὶ εἴτις ποτὲ οὐκ ἐθλίβηκεν καὶ εἰς θλίψιν οὐκ ἐστάθην,  
1590 εἴτις ποτὲ οὐκ ἔκλαυσεν δάκρυα ἀπὸ καρδίας,  
ἂν ἦτον λιθοκάρδιος ἢ φύσιν εἶχεν ξύλου,  
ἐκεῖ ἄς ἐπῆγεν παρευθὺς νὰ ἐθρήνιζεν μεγάλως,  
νὰ εἶδεν νὰ ἐνετράνιζεν τὸ ἐξαιρημένον κάλλος,  
τὴν κόρην τὴν ἀσύγκριτον, τοῦ κόσμου τὴν καλλίαν,  
1595 πῶς στὴν κλίνην ἐκείτεντον καὶ συγχοαναστενάζει,  
καὶ πῶς ὡς βρύσιν ἔτρεχαν τὰ ὀμμάτια τῆς τα δάκρυα,  
βλέπουσα τὸν πανέμορφον ἐκείνον Ἀχιλλέα,  
τὸν ἰσχυρόν, τὸν δυνατὸν, κοπτόμενον, θρηνοῦντα.  
ὅλον τὸ βλέμμα εἰς αὐτὸν ἠτένιζεν ἡ κόρη,  
1600 τὰς χεῖρας τῆς ἐσήκωσεν, κρατεῖ τὸν τράχηλόν του,  
καὶ πρὸς ἐκείνον ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων  
„Αὐτὰ ἦσαν τὰ μὲ ὑπέσχεσθαι, αὐθέντη μου ἀνδρειωμένε,  
αὐτὴ ἔναι ἡ ἀγάπη σου ἡ πολλή, ἐρωτικέ μου αὐθέντη,  
αὐτὸς ὁ πόθος ὁ πολὺς τὸν εἶχες εἰς ἐμέναν,  
1605 αὐτὰ ἦσαν τὰ μὲ ἔταξες οὐ μὴ ἀποχωρισθοῦμεν;  
ἔδε συμφορὰ καὶ πικρασμὸς καὶ χωρησιὰ καὶ λύπη.  
οὐκ ἔχεις δύναμιν πολλὴν καὶ περισσὴν ἀνδρείαν  
νὰ πάρῃς τὸ σπαθάκιν σου νὰ κόψῃς τὸν ἐχθρόν σου,  
ἀλλὰ ἐκ παντὸς ἀφίνεις τὸν νὰ πάρῃ τὴν ψυχὴν μου;  
1610 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐστέναξεν ἐκ βάθους τῆς καρδίας  
καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων  
„Νὰ ἦτον ὁδός, ὀμμάτια μου καὶ φῶς μου καὶ ζωὴ μου,  
νὰ τὸν ἰδοῦν τὰ ὀμμάτια μου, νὰ ἐστάθην ἐμπροσθά μου,  
καὶ ἂν οὐ τὸν ἐθανάτονα ἄς μὲ ἐλιθοβολοῦσαν  
1615 ἀλλ' ὥσπερ κλέπτῃς ἔρχεται, κανεῖς οὐδὲν τὸν βλέπει,  
ἀπλῶνω καὶ οὐχ εὐρίσκω τὸν, τὸ τί νὰ ποίσω οὐκ ἔχω.”  
ἡ κόρη πάλιν ἔκλαιεν, ἔλεγεν πρὸς τὸν νέον  
„Ἄλλο, αὐθέντη, οὐ βλέπεις με, ὁ Θάνατος μὲ δράσσει”

1586. τὸ ἀ. — Après 1601, en rouge: λόγια πικρότατα πρὸς τὸν Ἀχιλλέα ἡ κόρη. —  
1604. αὐτὸς ἔναι ὁ π. — Après 1609, en rouge: ἀπολογία Ἀχιλλέως. — Après 1616, en  
rouge: λόγια πρὸς τὸν Ἀχιλλέα.

- 1620 ὁ Χάρων, βλέπω, καρτερεῖ τὰ τρυφερά μου κάλλη.  
 μνήσκου, καρδιά μου, μνήσκου με καὶ μὴ μὲ λησμονήσης,  
 ἀλλὰ τὸν τάφον βλέπε τον καὶ μνήσκου τῆς ἀγάπης,  
 θυμοῦ καὶ πῶς μὲ ἀφήρπαξες ἀπὸ τὸ περιβόλιν,  
 πόσους πολέμους ἔποικες ὥστε νὰ μὲ κερδίσης,  
 καὶ τώρα ὁ Χάρων ὁ δεινὸς χωρίζει με ἀπ' ἐσέναν,  
 1625 ἐπαίρνει με ἀπὸ τὰ χέρια σου, χωρίζει με ἀπ' ἐσέναν.  
 ἄπλωσε, πιάσε, κράτει με, σκῦψε, περίλαβέ με,  
 σκῦψον καὶ καταφίλησον τὰ ὀμμάτια μου, αὐθέντη.  
 καὶ ποῦ νὰ πάγῃ, αὐθέντη μου, ὁ ἐρωτικός σου πόθος;  
 οὐ πλοῦτος οὐκ ἀφέλησεν οὐδὲ ἡ πολλή ~~σοὶ~~ ἀνδρεία.  
 1630 ἤργησαν τὰ φουσσάτα σου καὶ ἡ ἐπιδεξιότητά σου,  
 ἐπαίρνουν μὲ ἀπὸ τὰ ὀμμάτια σου, χωρίζουν ἀπ' ἐσέναν.  
 ἔδε πικρασμὸς καὶ χωρισμὸς, ἔδε πόνος, ἔδε θλίψις.  
 σκῦψε καὶ καταφίλησε τὰ ὀμμάτια σου, στρατιώτη,  
 προτοῦ νὰ φθάσῃ ὁ θάνατος, νὰ τὰ καλύψῃ ὁ τάφος.  
 1635 βλέπε με, αὐθέντη, βλέπε με καὶ καταχόρτασέ με.  
 ἀλλοῦν, τὰ χεῖλῃ μου οὐ κινοῦν πρὸς σένα νὰ συντύχουν."  
 ἀκούσας ταῦτα ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκείνων τῶν ῥημάτων  
 ἄφωνος ἔπεσεν εἰς γῆν ὅλος ἐξηπλωμένος.  
 ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ δέσποινα κρατοῦν τὸν ἀγορίτισιν,  
 1640 καὶ οἱ δώδεκα ἐστάθησαν τριγύρωθεν τῆς κλίνης·  
 μαύρας στολὰς ἐφόρεσαν καὶ οἱ δώδεκα τοῦ ἀγοῦροι,  
 καὶ ὥσπερ πηγὴ τὰ ὀμμάτια τοὺς ἔτρεχαν ἀκωλύτως  
 καὶ πρὸς τὴν κόρην βλέποντες πάντες ἀναισθητοῦσιν,  
 οὐδὲν γὰρ εἶχαν καμποσῶς φωνὴν καὶ νὰ συντύχουν.  
 1645 καὶ ἐκείνη λέγει πρὸς αὐτοὺς μετὰ πολλῶν δακρύων·  
 „Ἰδατε πάντες, ἄρχοντες, τοῦ κόσμου τὰς πικρίας,  
 ἴδατε καὶ θαυμάσατε τούτου τοῦ πλάνου κόσμου  
 ὥσπερ σκιὰ παρέρχονται, πληροφορεῖσθε οἱ πάντες·  
 καὶ ἄρτι γὰρ παρακαλῶ, εἰς τὸν θεὸν σᾶς ὀρκίζω,  
 1650 κρατεῖτε με εἰς τὰς χεῖρας σας, καλὰ φυλάσσετε με,  
 μὴ ἀφήσετε τὸν Χάροντα ὡς ἵνα μὲ ἐπάρῃ  
 καὶ ἄρτι θανατώσῃ με ἐκ τὸν παρόντα κόσμον."  
 τὸ νὰ τ' ἀκούσουν παρευθὺς οἱ δώδεκα τοὺς λόγους,  
 τὰ ῥοῦχα τοὺς ἐσχίσασιν ἀπὸ παραπληξίας  
 1655 καὶ μέγας θρήνος καὶ ὀδυρμὸς ἐπίασεν καὶ πένθος.  
 τίς ἄρα ἀληθινῶς ἐστὶν νὰ μὴ θρήνήσῃ τότε;  
 εἰς χεῖρας τοὺς τὴν ἤρπαξαν πάντες ἀπὲ τὴν κλίνην

1623. πόσους manque et a été ajouté par Wagner. — Après 1645, en rouge: λόγια πρὸς τὸν Ἀχιλλεὺς πικρότατα — 1651. ὁ. γ. με ἀφήσῃ (cf. L 1291).

- καὶ ταύτην κατησπάζοντο μετὰ παραπληξίας.  
καὶ μόλις ἐσυνήφερεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν νοῦν του
- 1660 τὰ ὁμμάτια του οὐκ ἐστέγνωσαν, ἔτρεχαν ὡς ποτάμιν  
καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔβλεπεν, μετὰ δακρύων λέγει·  
„Βλέπω σε, κόρη εὐγενική, ψυχὴ μου καὶ ζωὴ μου,  
παραμυθία τῆς καρδιάς καὶ ἀνάπαυσις τοῦ νοῦ μου,  
καὶ Φλέγεις τὴν καρδίαν μου, μαραίνεις τὴν ψυχὴν μου,
- 1665 καὶ ὅλον καθόλου ἐξεστηκὸν ἐργάζεσαι τὸν νοῦν μου  
καὶ παντελῶς ἀναίστητον τὸ πάθος σου ποιεῖ με.  
ἀνάθεμα καὶ τὸν καιρὸν, ἀνάθεμα τὴν ὥραν  
ὅταν ἐγὼ σὲ ἤρπαξα ἀπὸ τὸ περιβόλιν  
δίχως βουλήν καὶ θέλημα πατρός σου καὶ μητρός σου,
- 1670 τῶν γλυκυτάτων σου ἀδελφῶν καὶ ὅλων τῶν ἐδικῶν σου.  
ἐὰν ἤξευρα ὅτι ὁ θάνατος οὕτως σὲ θέλει πάρειν,  
νὰ ὑστερηθῶ παρὰ καιρὸν τὰ πάντρεπνά σου κάλλη,  
τὰ ὁμμάτια σου τὰ ὀρωτικά, τὰ πάντρεπνά σου χεῖλη,  
τὴν ἡλικιάν σου τὴν λαμπρὴν, τὴν ὄντως θαυμασίαν,
- 1675 οὐ μὴ ἐπλησίαζα ἐκ παντός, κόρη, νὰ σὲ ἐπάρω  
ὁ Ἔρων νὰ μ' ἐφόνευεν πολλὰ τὸ εἶχα κάλλιον.  
ποῦ νὰ κρυβοῦν τὰ κάλλη σου, κυράτσα εὐγενική μου;  
πότε καὶ πότε νὰ σὲ ἰδῶ, πότε νὰ σὲ συντύχω,  
πότε νὰ φιλήσω, ἐρωτική, τὰ πάντρεπνά σου κάλλη,
- 1680 τὰ ὁμμάτια σου τὰ ὀλόμαυρά, τὰ ἀσύγκριτα τοῦ πόθου;  
πότε εἰς τὰς ἀγκάλας σου τὴν νύκτα νὰ διαβάσω,  
νὰ σὲ χαρῶ, νὰ σὲ εὐφρανθῶ, νὰ σὲ καταχορτάσω;  
ἔδε πόνον τὸν μὲ ἔδωκες καὶ θλίψιν τὴν ἐπήρα·  
βαβαί, βαβαί τῆς συμφορᾶς, βαβαὶ καὶ τῆς ὀδύνης.
- 1685 εἰ μὴ καὶ πάλιν τέταρτον, εἰ μὴ καὶ πάλιν πέπτον  
προκρίνομαι τοὺς ἔρωτας νὰ συνθαιπῶ μὲ σένα  
προκρίνομαι τὰς χάριτας νὰ σὲ συναποθάνω  
καὶ σύνθαιπτος νὰ γένωμαι διὰ τὴν ὑστέρησίν σου,  
τὸ θέλω πάθειν ὕστερον οὐ μὴ τὸ πάθω πρῶτον,
- 1690 νὰ δείξω νὰ συνθνήσκουνται ὁποῦ πολλὰ ἀγαποῦσιν,  
νὰ γένω καὶ παράδειγμα εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον.  
οὐδὲν προκρίνω ἵνα ζῶ χωρὶς τῆς σῆς ἀγάπης.  
νὰ εἶδασιν τὰ ὁμμάτια μου τὸ τίς σὲ θέλει πάρειν,  
ἂν εἶχεν λεόντος δύναμιν καὶ δράκοντος ἀνδρεία,
- 1695- ἐὰν οὐ τὸν ἐθανάτωνα ἄς μὲ ἐλιθοβολοῦσαν·  
ὡς μύρμηκα καὶ κώνωπα ἤθελα τὸν συντρίψει.

1661. ἔβλεπεν καὶ μ. δ. λ. — Après 1661, en rouge: λόγια τοῦ Ἀχιλλέως πικρότατα πρὸς τὴν κόρην. — 1675. εἰ εἰς τὸ ἐκ παντός. — 1690. συναπνήσκουνται.

- ἀλλὰ θεωρῶ ὅτι χάνω σε, τὸ τίς σέ παίρνει οὐκ οἶδα·  
 ἔδε πικριὰ καὶ χωρισμὸς τοῦ γίνεται εἰς ἑμένα·  
 ἠπαίρνουν τὴν καρδίτσα μου καὶ τὸν ἔχθρὸν μου οὐ βλέπω.”
- 1700 Ἐνόσον ταῦτα ἔλεγεν ἐκεῖνος πρὸς τὴν κόρην,  
 ἐκείνη τὸν ἐτήρησεν ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω  
 καὶ εὖθις ἑκατεφλόγιζεν ὅλην τοὺς τὴν καρδίαν.  
 βαρεῖα βαρεῖα ἀνεστέναξεν, λέγει τὸν Ἀχιλλέα·  
 „Βαρύνονται τὰ ὀμμάτια μου, κρατεῖται καὶ ἡ φωνή μου
- 1705 καὶ σκυῖψε πάλιν πρὸς ἐμὲ νὰ σέ καταφιλήσω.  
 πλέον ποτέ σου οὐ βλέπεις με τὴν ἡμετέραν καὶ ἡγάπας·  
 ἡ γὰρ ψυχὴ μου ἐσπάραξεν καὶ παίρνει τὴν ὁ Χάρος,  
 καὶ τάφον βλέπω σκοτεινὸν ὅπου μὲ θέλει θάψει.  
 τὰ χέρια μου ἐκρατήθησαν, ἅπαντα μου τὰ μέλη.”
- 1710 καὶ ταῦτα εἰπούσα ἡ εὐγενικὴ Θλιμμένα πρὸς τὸν νέον  
 τὰ ὀμμάτια τῆς ἐσφάλισεν καὶ πλέον οὐ συντυχαίνει  
 καὶ ἔπεσεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ καὶ ἐξέβην ἡ ψυχὴ τῆς  
 εἰς τὰς ἀγκάλας τοῦ ἰσχυροῦ, μεγάλου Ἀχιλλέως.  
 Ὡς λέων ἐβρυχήσατο καὶ τὴν στόλῃν τοῦ σχίζει,
- 1715 κρούει εἰς τὸ στῆθος, δέρνεται, ἑξανασπῆ τὰς τρίχας,  
 κλαίει, θρηνᾷται, δέρνεται καὶ ὑπομονὴν οὐκ ἔχει,  
 καὶ τὸ μαχαῖριν ἤρπαξεν νὰ σφάξῃ τὸν ἑαυτὸν τοῦ  
 ἀπὸ τῆς Θλίψεως τῆς πολλῆς καὶ ὀδύνης τῆς μεγάλης.  
 φθάνει ὁ πατὴρ τοῦ σύντομα καὶ οἱ δώδεκά τοῦ ἀγοῦροι,
- 1720 καὶ τὸ μαχαῖριν ἤρπαξεν ἀπὸ χειρὸς τοῦ νέου.  
 ἔπεσεν γοῦν ἀναίσθητος πλησίον μὲ τὴν κόρην.  
 ἔφωναζαν οἱ ἅπαντες· „ὁ Ἀχιλλεὺς ἐσφάγην”  
 ἐκλαίγοντες, ἐφώναζαν· „Αἰνεῖσθε Μυρμιδόνες.”  
 Τίνος ψυχὴ νὰ μὴ εὐρεθῇ νὰ δουλωθῇ εἰς ἐκείνην
- 1725 τὴν Θλίψιν τὴν ἀμέτρητον νὰ κλάψῃ, νὰ θρηνήσῃ;  
 ἐσυνήχθησαν οἱ ἅπαντες οἱ συγγενεῖς τῆς κόρης  
 καὶ πάντες οἱ περίοικοι καὶ οἱ πληῖστοι τοῦ τόπου,
- 1727a οἱ ἄρχοντες, οἱ ἀρχόντισσες τῶν δῶν βασιλέων,  
 μικροί, μεγάλοι, γέροντες, μεῖράκιοι, νεανίσκοι,  
 ἀπὸ τῆς πρώτης τάξεως μέχρι τῆς κάτω τύχης,
- 1730 ἅπαντες ἐσυνήχθησαν ποιούμενοι τὸ πένθος  
 κλαίοντες, ὀδυρόμενοι, κοπτόμενοι, θρηνοῦντες.  
 μέλανας ἅπαντες στολὰς θλιβόμενοι φοραίνουσι,  
 μέγαν θρήνον ἐποίησαν εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον  
 χρυσὸν κιβούριον ἐποίησαν καὶ ἐθέκαν τὴν ἀπέσω.

1698. ὁποῦ γ. — Après 1703, en rouge: λόγια κόρης πρὸς τὸν Ἀχιλλέα. — Après 1703, en rouge: ἀπέθανεν ἡ πανθαύμαστος γυνὴ τοῦ Ἀχιλλέως. — 1720. ἀπὸ τῆς χειρὸς. — Le vers 1727 a été laissé de côté par Wagner.

- 1735 οἰκεῖον πένθος ἕκαστος τὴν συμφορὰν ἡγοῦντον.  
δοκῶ καὶ φύσις ἄψυχος ἢ ἐμψυχωμένη, λέγω,  
ἐθλίβηκεν, ἐπένθησεν, ἔπαθεν τὴν καρδίαν.  
μὴ ὑποφέροντες ποσῶς τὸ πάθος ὑπομένειν,  
ὅμως μὲ θρήνος θαυμαστὸν ἐθάψασιν τὴν κόρην.
- 1740 Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκ τῆς πικριᾶς ἡμέρας δέκα ἐποίηκεν  
ἄρτον μὴδὲν γεύομενος μὴδὲ ποτοῦ καὶ ὅλως,  
ἀλλ' ἄρτον εἶχεν δάκρυα, καὶ πότον μοιρολόγια  
καὶ κλίνην ἀναστεναγμούς, καὶ ἀνάπαυσιν τὰς λύπας  
[ἀπὸ τῆς θλίψεως ἐκείνης]
- 1745 ποτὲ οὐκ εἶχεν χαρμονὴν, πάντοτε μοιρολόγια,  
ἀλλὰ θρηῶν ᾠδύρετον καὶ ἐκόπτετον μεγάλως.  
ὁ ἥλιος οὐκ ἐστέγνωσεν τὰ δάκρυα τοῦ καὶ ὅλως.  
καὶ ταῦτα μὲν ὁ Ἀχιλλεὺς πρὸς τὸν ἑαυτὸν τοῦ λέγει  
„ΕΦΘασεν, ἦλθεν, ὦ Ἀχιλλεῦ, τὸ τέλος τῆς ζωῆς σου.”
- 1750 ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστός, ὁ δράκος καὶ ὁ λέος,  
ἐπάνω ἐκάθεντο καὶ ἔκλαιεν στῆς κόρης τὸ μνημοῦριν,  
μοιρολογεῖσθαι ἀπὸ καρδιᾶς στὸν τάφον τῆς καλῆς τοῦ  
„Εἰδ' ἔπρεπεν ἡ μαῦρη γῆ ν' ἄθῃ καὶ νὰ μυρίζῃ,  
καὶ ν' ἀναθρῇ ρόδοσταμμαν καὶ νὰ μυρίξῃ μόσχον
- 1755 καὶ τὰ τριαντάφυλλα ν' ἄθουν στὸν τάφον τῆς καλῆς μου,  
ὅτι τοῦ κόσμου τὰ καλλὰ ἡ γῆ τ' ἀποκερδαίνει.”  
χρυσὸν κρεββάτι ἐποίησεν στὸν τάφον διὰ νὰ μένῃ  
καὶ τὰ προσκέφαλα ἔθεντο ἀπάνου εἰς τὸ μνημεῖον...
- [Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν ἐνὸς καὶ μόνου χρόνου  
1760 συνεκροτήθην πόλεμος εἰς Τροία μετ' Ἑλλήνων,  
πόλεμος φοβερώτατος, πόλεμος ἄλλος μέγας  
τοῦτος ποτὲ οὐκ ἐγένετο εἰς ἅπαντα τὸν κόσμον,  
ἐν ᾧ συνῆσαν βασιλεῖς, ῥηγάδες καὶ τοπάρχοι,  
Αἴας ὁ πολεμόκλονος καὶ βριαρόχειρ ῥήγας,  
1765 τῆς Σαλαμόνης ὁ κρατῶν, δεσπόζων καὶ ῥηγέων  
ἐκ τῆς Συνθήκας Ὀδυσσεύς, Τριπόλεμος ἐκ Ῥόδου,  
ἐκ Κρήτης ὁ Ἰδομενεύς, ῥηγάδες καὶ τοπάρχοι,  
καὶ ὁ βασιλεὺς Μενέλαος Ἑλένης ὁμευέντης,

Après 1739, en rouge: ὁδύν τοῦ Ἀχιλλέως. — 1751. ἔκλαιεν. — Après 1752, en rouge: μοιρολόγιον τοῦ Ἀχιλλέως. — 1753. ἐδεῖ ἀπρεπεν, corrigé par Wagner. — 1744. Dans le manuscrit il n'y a pas de lacune entre 1744 et 1745. — 1757. κρεββάτιον. — Après 1758: καὶ τότε ἀπέθανεν μετὰ κανέναν χρόνον καὶ αὐτὸς γεναμένη ἐν Τροίᾳ. Les trois derniers mots sont écrits à l'encre rouge, les autres à l'encre noire. — 1765. ῥηγέων. — 1766. ἐκ τῆς... Ὀδυσσεύ. — Après 1767, en rouge: Τροία.

- 1770 δι' ἧς Ἑλλήνοισι ἡ πληθὺς συνήκτον παρ' Ἑλλήνων,  
 δι' ἧς ἀπόλονται πολλεῖς μέγιστοι τῶν Ἑλλήνων,  
 δι' ἣν ἡ Τροία ἠφάνισται καὶ πᾶσα ἀρχὴ τῆς χώρας,  
 καὶ ὁ βασιλεύων εἰς αὐτὴν Ἀλέξανδρος ὁ Πάρις,  
 καὶ μετ' αὐτοῦ καὶ σὺν αὐτῷ τῆς Τροίας πᾶσα χώρα  
 καὶ πᾶσα πόλις καὶ λαός, μικροὶ τὲ καὶ μεγάλοι.
- 1775 τούτοις τοῖς Ἑλλησιν συνῆν καὶ ὁ μέγας Ἀχιλλέας,  
 ὁ Μυρμιδόνων βασιλεὺς καὶ τῆς Εἰθραιᾶς δεσπότης,  
 οὗ καὶ ἐσυνεγραψάμεθα ταύτην τὴν βίβλον, φίλοι.  
 Ἐν ταύτῃ τοίνυν τὴν λαμπράν, τὴν πρὶν ἰσχυροτάτην,  
 Τροία τε πάλιν δυστυχῆ, τελείως ἠφανισμένη,
- 1780 ἐν πρώτοις οὐκ ἐγένοντο Ἕλληνες ὑπὲρ ταύτην,  
 ἀλλὰ καὶ μάχαις τὸ στερρὸν τοῖς Ἑλλησιν ἀνήκει.  
 ὁ Πάρις οὖν ὡς ἔβλεπεν τὸν μέγαν Ἀχιλλέα  
 γενναῖον, ἰσχυρότατον, ὑπερνικῶντα πάντα,  
 γαμβρὸν ἠθέλησεν λαβεῖν τοῦτον στὴν ἀδελφὴν του,
- 1785 ὥσταν αὐτὸν εἰρηνεύσουσιν ἡ Τροία μετ' Ἑλλήνων.  
 τοῦ Πάριδος ὁ Ἀχιλλεὺς ὄρκοις Φρύκτοϊς πιστεύσας  
 εἰς Τροία γέγονεν ἐντός, εἰς τὸν ναόν' ἐπῆγεν,  
 γάμους ἐλπίζει καὶ θαρρεῖ ὡς ἦσαν ἁμοσμένοι.  
 ἀλλ' ὁ μὲν Πάρις δεξιὰ ἴσταντο τοῦ Ἀχιλλέως,
- 1790 ἀριστερὰ Διήφορος, τὸ δόλιον τὸ ξεῦγος,  
 οἱ καὶ μαχαίραις τὸν στερρὸν δολίως ἀναιροῦσιν,  
 ἄλλο μὴδὲν φθεγγάμενον εἰ μὴ τὸν λόγον τοῦτον  
 „Ἀνεῖλεν με Διήφορος καὶ Πάρις μετὰ δόλου.”  
 ὅπερ μαθόντες Ἕλληνες μάχονται ἐπὶ πλέον
- 1795 ἐν ἔτεσιν ἴδε τέσσαροι καὶ δύο πληρεστάτοις,  
 ἄχρῃ ἀνέλαβον τὴν Τροία καὶ ἠφάνισαν τελείως,  
 τὸ αἷμα ἐκδικήσαντες μεγάλου τοῦ Ἀχιλλέως.  
 Ἡμεῖς δὲ βίβλοις ποιητῶν, σοφῶν τε καὶ ρητόρων  
 καὶ φιλοσόφων παλαιῶν, μεγάλων διδασκάλων,
- 1800 Ὀμήρου πρώτου τῶν σοφῶν καὶ ποιητοῦ μεγάλου  
 Ἀριστοτέλου, Πλάτωνος ἢ λέγω Παλαμῆδη,  
 ἀναγινώσκοντες αἰεὶ λόγῳ παιδείας χάριν,  
 παρεξεβάλομεν αὐτὴν διήγησιν τοῦ Ἀχιλλέως  
 καὶ μετεβάλομεν αὐτὴν εἰς σαφεστέραν ρῆσιν,
- 1805 ὅπως γνωρίζουν οἱ πολλοί, οἱ μὴ μαθόντες λόγους,  
 τὴν γέννησιν, ἀνατροφὴν, ἀνδρεία τοῦ Ἀχιλλέως  
 καὶ πῶς ἐπῆρεν τὴν ὠραίαν ἐκείνην τὴν κουρτέσαν

1770. μεγιστῆς. — Après 1775, en rouge: ἐν Τροίᾳ. — 1782. En marge, à l'encre rouge: ἐν Τροίᾳ. — 1790. Διήφορου. — 1807. καὶ manque et a été ajouté par Wagner.

εἶτα τὸν ταύτης θάνατον, τὴν συμφορὰν ἐκείνην  
καὶ τελευταῖον τὸν ἄδικον θάνατον τοῦ Ἀχιλλέως.

1810 Καὶ οἱ ἀναγινώσκοντες τὴν ἱστορίαν ταύτην  
μάθετε πῶς παρέρχονται τὰ πράγματα τοῦ κόσμου.  
κάλλος τινὰν οὐκ ἀφελεῖ, οὐ πλοῦτος, οὐδὲ ἀνδρεία,  
πάντα μαραίνει ὁ θάνατος, πάντα τὸ τέλος πλέκει,  
οὐδὲν τοῦ κόσμου τὸ λοιπόν, ἀλλὰ σκιά τὰ πάντα.

1815 "Εδε τοῦ κόσμου τὰ τερπνὰ καὶ οἱ χάριτες τοῦ πλάνου,  
ἔδε τὸ πῶς παρέρχονται κατὰ μικρὸν οἱ πάντες.  
Κάλλος τινὰν οὐκ ἀφελοῦν, οὐ πλοῦτος, οὐδὲ ἀνδρεία,  
πάντα κερδίζει ὁ θάνατος, πάντα τὸ τέλος πλέκει,  
ὅσα εἰς κόσμον χαίρεται ἄνθρωπος στὴν ζωὴν του,

1820 τέλος γὰρ πάντα ὁ θάνατος, τὰ πάντα καταβάλλει.]

1812. En marge, écrit à l'encre rouge: ἀληθῶς εἶπαρ. — 1814. En marge, écrit à l'encre rouge: ἀληθῶς εἴρηκαρ.

## LE MANUSCRIT DE LONDRES.

- [καὶ θλίψιν] | εἶχεν τὸ πολλὴν κ[αὶ συμφορὰν] μεγάλην, f 7 r".  
 ἡθέλησ[ε νὰ χωρισθῇ τὴν] ἑμορφὴν ἐκεῖν[ην,  
 γὰ πάρη] ἄλλην γυναῖκα κα[ὶ νὰ τεκνοποι]ήσῃ  
 ἐμάθασιν τ[ὴν πρόθεσιν] οἱ συγγενεῖς τῆς κόρης,  
 5\* οἱ ἀδελφοὶ] καὶ ὁ κύρις τῆς καὶ ὅ[λοι οἱ ἐδικοί τῆς].  
 ἦλθαν ἐμπρὸς στὸν βασιλεῖα καὶ] κλάψασιν μεγάλα.  
 [καὶ λέγαν πρὸς] τὸν βασιλεῖαν [μετὰ πολλῶν] δακρύων  
 „Ἡ[μεῖς, ἀφέντη, τὴν] κόρην τὴν ἑ[μορφὴν] τὴν ἔχεις  
 δ[έσποιναν] μας σὲ δώ[καμεν νὰ χαίρ[εσαι μὲ ταύτην]  
 10\* καὶ αὐτὴ εὐγενι[κοῦ γένους καὶ κάλλος] ἔχει μέγα,  
 καὶ οὐδ' ἐ[ν σὲ ἐντρέπεται] χωρὶς τῆς βα[σιλείας] f 7 v".  
 καὶ πῶς νὰ [ἐναι δυνατ]ὸν νὰ χωρισθῇς τὴν [κόρην;  
 τοῦτο] γὰρ ἤξευρε ἀληθινά, [ἀπ' ἐμᾶς τὸ θέλ]εις εὖρει  
 καὶ ὡς ἄ[δικον, ξένον] ἄνθρωπον θέλομεν [σὲ φονεύσει]."  
 15\* [ὁ βασιλεὺς] ἐστέναξεν, αὐτοὺς [τοιαῦτα λέγει]  
 „Ἀλήθεια, μὰ τοὺς [ἔρωτας, ὧ] συγγε[νεῖς καὶ φίλοι,  
 [ποθῶ τὸ κάλλος τ]ὸ ἑμορφὸν τῆς [γυναικὸς μου ταύ]της·  
 ἀμμὲ δὲν [ἔκαμε παιδὶ κ]αὶ ἔχω χόλην [μεγάλην,  
 θέλω] γὰρ ἄλλον ἀντὶ [ἐμοῦ νὰ φήσω] βασιλεῖα·  
 20\* [ὅμως οὐ μὴ] τὴν ἀρνιστῶ διὰ τὰ ἑ[μορφά] τῆς κάλλη." f 8 r".

καὶ ὅταν ἐπεράσασιν τοῦτοι οἱ δέκα χρόνοι,  
 ἐχάθηκεν ἡ θλίψις τῆς καὶ ἦλθεν εἰς χαρὰν μεγάλην,  
 καὶ ἐγέννησεν παιδίον ἡ ἑμορφὴ ἐκεῖνη  
 ὅπου οὐδὲν τὸ γέννησεν ποτὲ ἄλλη γυναῖκα εἰς κόσμον.  
 καὶ ποία γλῶσσα νὰ βρεθῇ νὰ πῇ καὶ νὰ συντύχη  
 5 εἰς τὴν χαρὰν ποῦ ἐγίνετον ἐκεῖνην τὴν ἡμέραν;  
 ἕναν χρόνον σωστὸν ἐκράτειεν ἡ χαρὰ ἐκεῖνη.  
 ἐμεγάλυνεν ἡ βασιλεία τοῦ βασιλέως ἐκείνου  
 διὰ τὸ καλὸν ριζικὸν τοῦ παιδίου μικροῦ τοῦ Ἀχιλλέως.  
 ἡ μάννα του ἡ καλορρίζικη ἐχαίρετον ἡ | ψυχὴ τῆς, f 8 v".



- 10 ἔχαίρετον ἡ καρδιά της, καὶ ἔχασεν τὸν πόνον,  
καὶ τὸ παιδὶν ἀνόμασε δεσπότην Ἀχιλλέαν.  
Ἐνεθράφην τὸ παιδὶν καὶ ἐγίνη χρονῶν τεσσάρων,  
εὐρέθη τόσα ἔμορφον τὸ παιδὶν  
τι οὐδὲ κόρη εὐρίσκετον ἔμορφη σὰν ἐκεῖνον
- 15 ὥσάν τὸν ἥλιον ἔλαμπεν καὶ αὐτὸν τὸν Ἀφροδίτην  
καὶ ὥσάν ἐπέρασεν αὐτοὺς τοὺς τέσσαρεις τοὺς χρόνους,  
ἐμάνθανε τὰ γράμματα τὰ ἑλληνικὰ κατὰ τάξιν  
καὶ ὅταν ἐπεδιάβησαν ἄλλοι τέσσαρεις χρόνοι  
ἔφηκεν καὶ τὰ γράμματα καὶ ὅλες τοῦ τῆς τέχνης,  
20 ἐγάπησεν καὶ | θέλησεν καὶ ἐγίνετον στρατιώτης f 9 r.  
καὶ ἔμαθεν καὶ τὴν παιδείειν τὴν ἔχουν οἱ στρατιῶτες.  
ἔβλεπεν τοῦτον ὁ πατὴρ καὶ ἔχαίρετον ἡ καρδιά του  
ἡ μάννα του ἡ πολυπόθητη, ἡ εὐγενικὴ καὶ ὠραία,  
ἡμέρες πολλὰς ἐπέρασεν νὰ τὸν κρατῇ εἰς τὰς ἀγκάλας της,  
25 νὰ τὸν καταφιλῇ γλυκέα,  
ποτέ της δὲν τὸν ἔφηκεν νὰ τὸν θωροῦν οἱ πάντες  
καὶ ὅταν ἐγίνετον δεκατριῶν χρόνων,  
ποία γλῶσσα δύναται καθολικὰ νὰ συντύχη  
καὶ νὰ πῇ τὸ κάλλος του, τὴν ἡλικίαν του,  
30 τὴν ἔμορφιάν τὴν εἶχεν;  
τὸ κάλλος του ἦτον θαυμαστόν|, ἡ ἀνδρεία του ἔδραμεν εἰς  
ὅλον τὸν κόσμον.  
μακρὺς ἦτον ὥσάν κυπάριστος, λιγνὸς ὥσάν καλάμιν f 9 v.  
ἐπάνω του καὶ κάτω του ἀνοικτὸς ὡς λεοντάριν  
ξανθὸς καὶ σγουροκέφαλος, τὰ μάτια του μεγάλα  
35 ἦσαν καὶ τὰ μαλλάνια του φράγκικα κουρεμένα  
στεφάνιν ἐφόρειεν ὀλόχρυσον μὲ λιθάρια καὶ μὲ μαργιτάρια  
τοῦτο ποτὲ δὲν τὸ κρυψεν ἀπὸ τὴν κεφαλὴν του  
ἄσπρον ἦτον τὸ στήθος του καὶ μοιάζει τοῦ μαρμάρου  
εἶχεν βραχιόνας θαυμαστοὺς τοὺς οὐδὲν δύνομαι νὰ παινέσω  
40 ἦτον καλόκαρδος παραδιαβαστὴς εἰς ἔρωταν καὶ εἰς κάλλος f 10 r.  
κανεῖς ἄνδρας ἢ γυναῖκα οὐδὲν ἐμπόρεσεν διὰ νὰ τὸν ἐνίκησῃ.  
ἐκείνη τὸν ἐνίκησεν ἡ ὠραιστικὴ μοναχὴ της,  
τὴν ἐκέρδεσεν ὕστερα ὠραιστικὴν καὶ ὠραίαν.  
καὶ μιὰν ἡμέραν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,  
45 τοῦ Ἀχιλλέως ὁ πατὴρ τοῦ πορφυρογεννήτου,  
ἔκαμεν μάδευσιν πολλὴν καὶ μάδευσεν ὅλους τοὺς ἀνδρειωμένους  
καὶ φέρασιν τοὺς μαύρους τῶν ἐμπρὸς στὸν βασιλέα,  
νὰ δοκιμάσῃ τοὺς καλοὺς ἀγῶρους τοῦ Φουσσάτου  
ἐκάθισεν | ὁ βασιλεὺς ὅλους νὰ δοκιμάξῃ, f 10 v.  
50 καὶ τὸ παιδὶν του ἐστόχαζεν καὶ ἐπόνεσεν ἡ ψυχὴ του,

- τὰ μέλη του σπαράξασιν, καὶ δὲν εἶχε τί νὰ ποίσῃ  
καὶ τὸ παιδὶν ἐκίνησεν, πηδᾶ, καβαλλικεύει  
τὸν ἔμορφον τὸν μαῦρον του, τὸν πολυαγαπημένον  
ἦτον τὸ σελλοχάλινον δλόχρουν καὶ ἀστράπτει·
- 55 ἐπῆρεν καὶ εἰς τὰ χέρια του σκουτάριν καὶ κοντάριν  
καὶ τὸ σκουτάριν δὲν ἔμπορεῖ τινὰς νὰ τὸ ζωγραφήσῃ  
εἶχε μεγάλα πράματα δλόχρουσα γραμμένα·  
ἡ Φορεσιά του κόκκινη, λιθάρια καὶ μαργαριτάρια.  
κανεὶς οὐδὲν τὸ ἤξευρεν | ὅτ' ἤμπεν εἰς τὴν μέσσην. f 11 r<sup>o</sup>.
- 60 ἐπῆγεν καὶ ἦρτε μοναχός, μόνος παραδιαβάζει·  
οὐδὲν ἔμπόρεσεν τινὰς ἵνα τὸν ἐνικήσῃ  
ὁ βασιλεὺς τὸν ἔβλεπε καὶ στόχαζεν τὸν πάντα,  
καὶ θαύμαζεν πῶς ἦτον πιδέξιος καὶ ἀνδρειωμένος  
ὅσοι καὶ ἂν τὸν ἐζήτησαν διὰ νὰ τὸν πολεμήσουν,
- 65 εἰς ἕναν του πιλάλημαν καὶ εἰς μιὰν του κονταρέαν  
ἔτσε τοὺς ἐσυνέτριβεν ὡς Φάλκονας περδίκιν  
ἐκ τῆς Φωνῆς του ἐγνώρισαν τινὲς τῶν ἐδικῶν του  
καὶ γλήγορα πεξεύγασιν καὶ πέφταν, προσκυνοῦν τὸν.  
ὅλοι ἀντάμα ἐσμίξασιν, στὸν | βασιλεῖαν ὑπάσιν, f 11 v<sup>o</sup>.
- 70 τὸν βασιλέα εἶπασιν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·  
„Τοῦτον τὸν βλέπεις, δέσποτα, καὶ τὸν θαυμάζει ὁ νοῦς σου,  
ἀφέντης ἐδικός μας ἔν' καὶ υἱὸς ἐδικός σου,  
καὶ ἀπὸ σήμερον πρέπει μας ἵνα τὸν προσκυνοῦμεν  
καὶ δοῦλοι του νὰ γένωμεν, δοῦλοι τοῦ ὀρισμοῦ του.”
- 75 τὸ νὰ τὰκούσῃ ὁ βασιλεὺς τὰ λόγια ἐτοῦτα,  
ἀναπηδᾶ ἐκ τοῦ θρόνου του μετὰ χαρᾶς μεγάλης,  
ὀρίζει φέρνουν τὸν υἱὸν ὡραῖο | χαριτωμένον, f 12 r<sup>o</sup>.  
στάγκάλια του τὸν ἔβαλεν, γλυκεὰ κατὰφιλεῖ τὸν,  
καὶ ἐκ τὴν χαρὰ του τὴν πολλὴν τὴν εἶχεν ὁ πατέρας,
- 80 τὸ στέμμαν ἐκ τῆς κεφαλῆς ἐβγάλλει αὐτὴν τὴν ὥραν  
καὶ ἐβουλήθηκεν νὰ τὸ βάλῃ εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ νέου.  
ὁ νέος ἦτον φρόνιμος, καὶ λέγει τὸν πατέρα·  
„Ἄν θέλεις, δέσποτα, νὰ ζῶ, νὰ χαίρωμαι στὸν κόσμον,  
ἐσὺ φέρεῖς τὸ στέμμαν σου καὶ μέναν ἄφης μόνον·
- 85 ὀρισον ἄλογα δώδεκα, Φαριὰ προβαρισμένα,  
καὶ ἅς στέκουσιν διὰ λόγου μου, νὰ ἔν' εἰς τὸ θέλημά μου  
καὶ δὸς με | ἀπὸ τὰ Φουσσάτα σου ἐκείνους τοὺς θέλω, f 12 v<sup>o</sup>.  
νέους διαλεκτοὺς, λίζιους νὰ τοὺς κάμω.  
τοῦτο ἀγαπῶ καὶ ὀρέγομαι, καὶ στοίχιμαν σὲ κάμνω
- 90 ὅτι ἀπὸ σήμερον νὰ ζῆς καὶ ἔννοιαν νὰ μηδὲν ἔχης,



- καὶ νὰ μηδὲν ἔχῃς ὅχλησιν ἢ ταραχὴν πολέμου,  
 ἀμμὲ νὰ τρώς, νὰ πίνῃς ἀναπαμένα μετὰ καὶ τῆς μητρὸς μου,  
 καὶ τοὺς πολέμους, πατέρα μου, κουρσεύματα καὶ ἀμάχες,  
 ἐξάφῃς τα εἰς τὸν φίλον σου, καὶ εἰς τὸν υἱόν σου, ἀφέντη.”
- 95 | ὁ Θαυμαστὸς ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας καὶ δυνάστης, f 13 r<sup>o</sup>.  
 ὅταν ἐγίνῃ χρόνων δεκαπέντε,  
 δὲν ἤμπορῶ τὸ τί νὰ πῶ ἢ τί νὰ ἐπαινέσω  
 τὴν θεωριάν του, τὴν ἡλικιάν του καὶ τὲς ἀνδραγαθίες του.  
 πολλὰ ἦτον δυνατὸς, μεγάλην καὶ τὴν τόλμαν.
- 100 καὶ μία οὖν τῶν ἡμερῶν, ὥρα τοῦ προγεμάτου  
 ἐφέραν τὸν πατέρα του μηνύματα βαρέα  
 ὅτι „Τινὲς ἀλλογενεῖς τὲς χῶρες σου κουρσεύουν,  
 καταπατοῦν καὶ καύτουν τες καὶ αἰχμαλωτίζουσιν τα.”  
 ὁ βασιλεὺς ἐρώτησε „Τί ἀνθρώποι εἶναι καὶ πόθεν,
- 105 | καὶ πῶς ἐτολμήσασιν τὰς χῶρας μου κουρσεύουν;” f 13 v<sup>o</sup>.  
 οἱ ἄρχοντες ἐπεκρίθησαν, τὸν βασιλέα λέγουν  
 „Ὡσὰν πληρώσουν, δέσποτα, οἱ χῶρες τὲς ἀφεντεύγεις  
 ἔναι ἐκεῖθεν ἄλλος βασιλεὺς, ἄλλας κατέχων χῶρας”  
 καὶ ὅτι καὶ ἂν σὲ λέγωμεν, παρακαλοῦμεν σὲ μηδὲν χολιάσης,
- 109a πολὺν εἶναι τὸ γένος σου καὶ ἡ δύναμις τὴν ἔχεις,  
 110 ἀλλὰ καὶ ἐκεῖνος βασιλεὺς εὐγενικὸς ἔναι  
 εὐγενικὸς καὶ δυνατὸς καὶ μέγας καὶ δυνάστης  
 ἔχει φουσσάτα ἀμέτρητα, ἄρματα καὶ φαρία.”  
 τοῦτα τὰ λόγια ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐδεΐλῃσεν ὀλίγον,  
 καὶ τὸ παιδί, ὁ Ἀχιλλεὺς, ἐπόνεσεν καρδίαν f 14 r<sup>o</sup>.
- 115 καὶ λέγει τὸν πατέρα του μετὰ μεγάλου θάρρους  
 „Δέσποτα, τί ἔναι τὸ πονεῖς καὶ θλίβεσαι μεγάλα;  
 δὲν ἔν’ καλὸν νὰ καυχισθῶ, ὅμως θαρρῶ καὶ λέγω  
 τοῦτο σὲ κάμνω στοίχημαν εἰς ἀλήθειαν,  
 ὅτι ἐκείνους τοὺς ἐδιάλεξα δώδεκα νεωτέρους
- 120 θαρρῶ ὁ εἷς χιλίους νὰ πολεμήσῃ  
 ἐγὼ δὲ μόνος μοναχὸς ὅσους καὶ ἂν εὕρῃ ἐμπρὸς μου,  
 ἐὰν ἔχουν πέτρες σώματα ὡς χόρτα νὰ τοὺς κόψω.”  
 τοῦτα τὰ λόγια ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς καὶ χάριν ἢ καρδιά του,  
 οἱ συγγενεῖς του | ὅλοι καὶ ὅλον τὸ φουσσάτον. f 14 v<sup>o</sup>.
- 125 ἡ μάννα του ἐθλίβετον διὰ τὴν ὑστέρησίν του  
 ἐγνώριζε τὴν θαυμαστὴν ἀνδρείαν τοῦ παιδίου  
 καὶ ἐφοβάτον πάντοτε διὰ τὴν μεγάλην ἀμάχην.  
 καὶ ὅρισεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὅλους νὰ κυβερνοῦνται  
 καὶ ὅλοι ἀρματώθησαν μετὰ καλῆς καρδίας,

- 130 καὶ ἐμπρός του ὅλοι ἐστάθησαν ἀρματωμένοι  
τῶν λουρικιῶν τὰ ἐκλαμπρίσματα, τῶν σκουταριῶν οἱ κτύποι,  
τῶν Φαρίων τὰ χλιμιντρίσματα τῶν θαυμαστῶν ἐκείνων,  
τῶν νέων ἢ παράταξις καὶ ἡ Φωνὴ | ἐκείνων, f 15 r".  
Φαίνεται με οὐδένας νὰ δυναστῇ νὰ γράψῃ, νὰ συντύχῃ.
- 135 ἔβλεπεν ὅλους ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ ἔχαίρετον ἡ καρδιά του.  
μοῦλαν ἐκαβαλλίκευσεν, μαῦρην ὥσαν ἐλαίαν  
βεργὴν ἐπῆρεν κόκκινον καὶ ὅλους ἀνατρέχει  
καὶ ὅλους ἀπὸ τὴν πρόσωψιν ἐγνώριζεν τὴν καρδίαν  
εἴτινος ἔβλεπεν ἄσπρον τὸ πρόσωπον καὶ κάλλος,  
140 ἐγνώριζεν τὴν καρδίαν του, καθόλου δὲν φοβᾶται  
καὶ εἴτιναν εἶδεν μαῦρον, χλωμόν, ἔλεγεν ὅτι πολλὰ φοβᾶται,  
καὶ ἐπεχώριζεν αὐτοὺς ἀπὸ τοὺς καλοὺς ἀγῶρους,  
καὶ ἐπεκράτιζεν ὅσους ἤθελεν καὶ ἠγάπαν. f 15 v".  
καὶ ὅταν ἐξεκαθέριζεν ὅλον του τὸ φουσσάτον,
- 145 στριγγιὰν Φωνὴν ἐφώναξεν ὅλα τὰ παλληκάρια  
„Ἀρχοντες, ἀρχοντόπουλα, συντρόφοι στρατιῶτες,  
θεωρεῖτε καὶ ἦρτεν ὁ καιρὸς στὸν πόλεμον νὰ πάμεν.  
καὶ ὁ πατήρ μου ὁ βασιλεὺς τὴν βασιλείαν ἔχει,  
καὶ ἐμέναν ἔπεφε νὰ πολεμῶ μετὰ σας·
- 150 καὶ οὐδὲν θέλω νὰ εἶμαι στρατηγὸς ἢ βασιλεὺς εἰς ὅλους,  
ἀλλ' ὡς στρατιώτης σύντροφος μετὰ σᾶς θέλω νᾶμαι.  
ὅλοι μας σήμερον ἄς δράμωμεν νὰ πᾶν νὰ παινεθοῦμεν  
καὶ | φαίνεται με οὐ μὴ νὰ δυναστοῦν τινες νὰ μᾶς  
ἀντιστάθοῦσιν f 16 r".  
καὶ τώρα θέλω νὰ ἰδῶ ὅλους τοὺς ἀνδρειωμένους
- 155 θέλω καὶ τὰ Φαρία σας καλὰ κ' ἔμορφα νᾶναι,  
καὶ τᾶρματά σας δυνατά, νὰ πολεμῆτε ὡς ἄνδρες·  
τοῦτο σᾶς λέγω ὅλους σας καὶ ὅλους παραγγέλλω  
εἴτιναν δᾶ εἰς τὴν μάχην τοῦ πολέμου  
καὶ βούλεται νὰγκρυβηθῇ ἢ βούλεται νὰ φύγῃ,
- 160 νὰ μὴ ἰδῶ τὴν μητέρα μου, τὴν πολυποθητὴν μου,  
ἐὰν μὴ σύρῶ τὸ σπαθὶν καὶ μέσα τὸν μοιράσω  
καὶ εἴτιναν εὖρω πρόθυμον στὴν βράστην τοῦ πολέμου,  
χαρίσματα | πολλὰ νὰ ἔχῃ ἀπ' ἐμένα f 16 v".  
καὶ πάντα νὰ τὸν ἀγαπῶ ὡς καλὸν καὶ ἀντρεωμένον."
- 165 ἐπαίνεσαν δὲ ὅλοι τὴν γνώμην τοῦ παιδίου,  
καὶ γλήγορα σηκώθησαν ἀπὸ τὴν γῆν ἀπάνω,  
καὶ ὅλοι τὸν ἐπροσκύνησαν καὶ πρὸς ἐκείνους λέγουν  
„Ἐδε ὁποῦ μᾶς ἔδωκεν ὁ Θεὸς στρατιώτην βασιλέα,  
ποτὲ νὰ μὲν φοβούμεσθην ἀμάχην τινὸς ἔθνος·
- 170 χαρὰ 'ς ποῦ τὸν ἐγέννησεν, ἔδε χαρὰ εἰς ἐκείνην,

- χαρὰ καὶ εἰς τὸν ἔρωταν ὅπου τὸν θέλει λάβει,  
 χαρὰ καὶ εἰς ἐκείνην τὴν ὠραιοτικὴν  
 ὅπου τοιοῦτον ἄγουρον μέλλει νὰ περιλάβῃ." | f 17 r°.
- 175 καὶ τοῦτα τὰ λόγια ἐλέγασιν ὅλοι μέσα τους ἀπατοί των  
 καὶ ἐπεχαιρετίσασιν τὸν βασιλεὺς ἐκείνον,  
 καὶ ἐκεῖνος τοὺς ἐπαρέγγειλεν μετὰ χαρᾶς μεγάλης·  
 „Ἀμέτε εἰς τὰ σπίτια σας καλὰ καὶ κοιμηθῆτε,  
 καὶ τὸ πουρνόν, ὅταν ἀκούσητε τὰς φωνὰς τῶν βουκίων,  
 ἐγλήγορα ὅλοι δράμετε, ἐλᾶτε; μαδευθῆτε."
- 180 τοὺς δώδεκα ἐκράτησεν ἐκείνους οὐς ἠγάπα  
 ὅλους καλοὺς, εὐγενικοὺς, ἀνδρείους καὶ πλουσίους,  
 καὶ αὐτοὺς ἐπαρέλαβεν εἰς κάλλος καὶ εἰς ἀνδρείαν  
 ἐπῆρεν τοὺς καὶ ἤμψασιν μέσα εἰς τὸ κρεββάτι·  
 καὶ ὄρκον τοὺς ἐζήτησεν καὶ ἄμωσαν τοὺς ὅλοι, | f 17 v°.
- 185 νὰ εἶναι ὅλοι ἀντάμα του, νὰ στέκουν μετὰ κεῖνον  
 τὰ χέρια τοὺς ἐδώκασιν ὅλοι τοὺς εἰς ἐκείνον,  
 καὶ δοῦλοι τοὺς ἐγίνονταν, δοῦλοι τοῦ ὀρισμοῦ του·  
 φιλοτιμιὰς τοὺς ἔδωκεν, ἄρματα καὶ φαρία,  
 ὥρισεν δὲ καὶ ἐκάτσασιν οἱ εὐγενικοὶ εἰς τὸν δεῖπνον,
- 190 ὁ πατὴρ καὶ ἡ μητέρα του καὶ ὅλοι οἱ ἐδικοί του,  
 καὶ ἤρχισεν νὰ καυχιστῇ ὁ μέγας Ἀχιλλέας·  
 „Ἄν ἔναι κάτις εὐγενικὸς καὶ ἔχει τὸ κάλλος ἔμορφον  
 καὶ οὐ χαίρεται εἰς τὸ κάλλος του καὶ εἰς τὸ ἔμορφον του γένος,  
 καὶ οὐκ ἐπαινᾶται εἰς ἀποκοτίαν,
- 195 πρέπει ἀπὸ σήμερον νὰ μὴδεν | ἔναι στὸν κόσμον· f 18 r°.
- εἴτις δὲ πέσῃ εἰς ἔρωταν καὶ κρατηθῇ εἰς ἀγάπην,  
 νὰ τὸν λέγω ἄνανδρον καὶ νὰ τὸν πῶ ἀκάρδιον."  
 καὶ εἰς ἀπὸ τοὺς δώδεκα γοργὸν ἐπηλογήθη,  
 ὁ Πάντουρκλος τὸν ἐλέγασιν, ἦτον καὶ συγγενὴς του·
- 200 ἔναι καὶ νεὸς εὐγενικὸς καὶ καλὸς εἰς τὸ κάλλος·  
 ὥς ἦτον δὲ καὶ συγγενὴς θαρρῶν ἐπηλογήθη·  
 „Ἐγὼ νὰ σὲ εἰπῶ, δέσποτα, καὶ δέξου μου τὸν λόγον·  
 εὖχου νὰ μὴ σὲ δάσουσιν σαγίττες τῶν ἐρώτων  
 καὶ νὰ μὴδεν ἔμψῃ ἡ καρδία σου εἰς πάθος κορασίου·
- 205 καὶ ἐὰν τὸ πάθος τοῦτο καὶ νὰ | λαβωθῇς, f 18 v°.
- τότε νὰ γνωρίσῃς καλὰ τὴν σαγίτταν τῆς ἀγάπης  
 νὰ ἀρνισθῇς καὶ συγγενούς, πατέρα καὶ μητέρα,  
 νὰ ἀρνισθῇς τὴν δόξα σου καὶ νὰ κλυοῖς τὴν κόρην.  
 πολλὰ εἶναι, δέσποτα, τὰ δοξάρια τῆς ἀγάπης·
- 210 ἐγὼ οἶδα, δέσποτα, τὰς δοξαρίες τῆς ἀγάπης·  
 εἰς τοῦτο γάρ, ὦ δέσποτα, τὸ στερινὸν ταξίδιν  
 οὐδὲ σπαθιὰ φοβοῦμαι πλεᾶ, οὐδὲ κοντάρια τρέμω,

- οὐδὲ γονέων στέρησιν, οὐδ' ἄλλο μέγαν πράμμαν,  
 ἀλλ' ἔχω ξίφος μέσα στήν καρδίαν καὶ πόνους τῆς ἀγάπης,  
 215 καὶ τρώγεται ἡ καρδιά μου διὰ πόθον κορασίου· | f 19 r.  
 καὶ ἐσὺ ὅταν λαβωθῇς ἀπὸ ἔρωταν νὰ ἔμπης εἰς ἀγάπην,  
 ἐτότε καὶ νὰ θυμηθῇς τὰ λόγια τὰ σὲ λέγω.”  
 καὶ ὡς αὐτὰ ἐλέγασιν ἐπέρασεν ἡ ὥρα,  
 ἦλθεν τὸ μεσανύκτιον, ἤγγισεν ὁ καιρὸς τοὺς·  
 220 ὅλοι ἐπεχαιρετήσασιν καὶ ὑπὸν νὰ κοιμηθοῦσιν.  
 καὶ τὸ παιδὶν ἐπέρασεν ἄυπνον ὅλην νύκτα,  
 ὅλους ὀρδινίαζεν διὰ νὰ κυβερνηθοῦσιν.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς τὸν ἔλεγεν ἐκεῖνος ὁ πατὴρ του  
 „Κοιμήσου, τέκνον μου καλόν, ψυχῆς παρηγορία,  
 225 ἀνάπαυσις τοῦ γήρους μου, ψυχὴ μου καὶ πνοή μου,  
 καὶ αὔριον νὰ διαταχθῇς, | παιδί μου, ὡσὰν θέλῃς.” f 19 v.  
 καὶ τὸ παιδί ἦτον Φρόνιμον, Φρόνιμα πιλογήθην  
 „Ἐσένα πρέπει, δέσποτα, ἡ ἀνάπαυσις καὶ ὁ ὕπνος·  
 καὶ μέν, ἀφέντη, δὲν πρέπει νὰ πέφτω νὰ κοιμοῦμαι·  
 230 ἀλλὰ καὶ ἂν θέλω νὰ κοιμηθῶ ἡ μέριμνα δὲν μὲ ἀφίνει·  
 τὰ Φουσσάτα, δέσποτα, τὰ κούρση καὶ οἱ μάχες  
 εἰς τὰς χώρας μου κείτονται καὶ θέλω νὰ τὰς σώσω,  
 καὶ θέλω νὰ διατακτῶ, ἀνδραγαθιῆς νὰ κάμω.  
 πῶς νὰ νικέσω τοὺς ἐχθροὺς ὅλους τῆς βασιλείας,  
 235 πῶς νὰ ἐπάρω ἀπὸ τὰ χέρια τοὺς τὲς χώρες | τὲς κρατοῦσιν;” f 20 r.  
 ἤκουσεν ταῦτα ὁ βασιλεὺς καὶ χάρην ἡ ψυχὴ του,  
 τὰ χέρια του ἐσήκωσε καὶ αὐτὴν εὐχὴν τὸν δίδει  
 „Ἀμποτε, τέκνον μου καλόν, νὰ πάρῃς καλορριζικίαν,  
 ἄμποτε καὶ τοῦ στέμματος νὰ γένῃς κληρονόμος,  
 240 νὰ μὴδὲ πάρῃς θάνατον ἕως πολλοὺς τοὺς χρόνους,  
 ἄμποτε, τεκνόν μου καλόν, νὰ σὲ ἰδῶ νὰ ἔλθῃς νικημένος  
 καὶ τοὺς ἐχθροὺς σου νὰ ἰδῶ στοὺς πόδας σου καταπατημένους,  
 ἄμποτε νὰ ἰδῶ γάμους σου καὶ παιδιὰ σου, υἱέ μου.” | f 20 v.  
 καὶ ὡς αὐτὰ ἐλέγασιν ἦλθεν καὶ ἡ ἡμέρα,  
 245 ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, λαμπρὸς, ἐστολισμένος.  
 καὶ τὸ παιδὶν ἐκάθετον μέσα εἰς τὸ κλινάρι,  
 παρηγορᾷ τὴν μητέρα του, ὅτι ἔναι χολιασμένη.  
 ὅλοι του ἐμαδεύτησαν μέσα εἰς τὴν αὐλή του,  
 ἔτοιμοι ἦσαν νὰ προσκυνήσουσιν στὸν πόλεμον νὰ πάσιν  
 250 καὶ κεῖνοι μόνον οἱ δώδεκα ἀνέβησαν θαρσυνόμενοι·  
 ἐγλήγορα τὸν ἐχαιρετίσασιν καὶ προσκυνήσασιν τον.

216. ἀπό est écrit au-dessus de εἰς raturé. — Après 236, en rouge: ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ δέσποινα.

- ἄσπρην στόλῃν ἐφόρεσεν τὴν δὲν εἶχεν ὁ κόσμος·  
 ὁξὺν ἔσωκουρσοῦβακον μετὰ χρουστὰ πουλία,  
 καὶ ἄλλον χρυσοπράσινον ἐφόρεσεν ἅπάνω f 21 r°.
- 255 εἶχεν ἡ τραχηλία του καὶ τὰ μανίκιά του  
 λιθάρια ὑπέρλαμπρα μετὰ μαργαριτάρια·  
 ἐφόρεσεν καὶ στέφανον τὸν ὑπέρλαμπρον ἐκείνον.  
 πολλὰ τὸν ἐνεγκάσασιν ἵνα τσαγκὴν φορέσῃ,  
 ἀλλ' οὐδὲ καταδέκτηκεν αὐτὸ νὰ τὸ φορέσῃ,
- 260 ἀλλὰ ὁλόχρουσα ἐφόρεσεν καὶ ἀραβικὰ βλαττία,  
 χρυσὰ καὶ αὐτὰ καὶ ὁλόχρουσα ἐρωτικὰ νὰ τὰ θωροῦσιν·  
 καὶ ἅπάνω τὰ ποδήματα τὴν σκόνῃν νὰ παντοῦσιν.  
 μαῦρον φάριν τὸν ἔστρωσαν τὸ πολυαγαπημένον,  
 μέγαν ἀπὸ τοῦ | σχήματος, φοβερὸν ἀπὸ τὴν θεωρίαν, f 21 v°.
- 265 καὶ χρυσοκόκκινον ἐβάλασιν ἅπάνω.  
 χρουστὴν λακάνῃν ἔστησαν μὲ τὸ κρασὶν ἐμπρὸς του,  
 ὥσταν ὁ μαῦρος μεθυστὴ καὶ ἀρχίσῃ διὰ νὰ παίξῃ.  
 καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν ἡ μήτηρ του καὶ ὁ πατὴρ του·  
 πάντες ἠπεχαιρέτισαν μετὰ πολλὰ τὰ δάκρυα.
- 270 ἔδωκαν τὰ παιχνίδια τους, πηδοῦν, καβαλλικεύουν.  
 ὡς ἥλιος ἐμπρόβαλεν ἀπέσω ἀπὲ τὸ νέφος,  
 καὶ ὅσοι καὶ ἂν τὸν ἐβλέπασιν ἐχαίρετον ἡ ψυχὴ των·  
 κρατεῖ σκουτάριν κόκκινον κ' ἔναιιν χρυσογραμμένον.  
 ὁ μαῦρος νὰ παίξῃ ἤρχισεν καὶ ἔμορφα νὰ ὀρχιέται· f 21 r°.
- 275 νέος ὑπολυγίζετον ὥσταν νὰ ἐρωτεύθῃν  
 καὶ εἶδες ἐκεῖ παραδιάβασιν τοῦ κόσμου ζηλεμένην.  
 ἀφότου παρεξέβησαν κανένα μίλι τόπον,  
 εὔρεν λιβάδιον ἔμορφον, χαριτωμένην βρύσιν·  
 ἐπέξευσεν καὶ ἐτέντωσεν ὅλον του τὸ φουσσάτον.
- 280 ἡ τέντα του ἦτον κόκκινη καὶ τὰ σκοινιά μετάξι,  
 καὶ γύρου γύρου ἤστεσεν χρουστὸν ἅπάνω εἰς τὴν τένταν.  
 ἐκεῖ γὰρ διεπέρασεν ὅλην του τὴν ἡμέραν·  
 τὴν βράστην οὐδὲν ἤθελε νὰ περπατῇ καθόλου.  
 καὶ ἀφότου | ἐξημέρωσε τὴν ἄλλην τὴν ἡμέραν, f 22 v°.
- 285 ὅλοι ἐκαβαλλίκευσαν καὶ κίνησαν καὶ πᾶσιν,  
 οὐχὶ δὲ τὰ φάρια τους, ἀλλὰ τοὺς παλαφρέτους.  
 καὶ δέκα ἡμέρας ἐπέρασαν μετὰ σπουδῆς μεγάλης,  
 καὶ ἐκεῖ στὴν ἄκραν ἔφτασεν στὲς χῶρες ἐδικές του,  
 μαντατοφόροι ἤλθασιν τούτων ἀπὸ μακρόθεν,
- 290 διὰ τοὺς ἐχθρούς του ἠρώτησεν „Τί ἔναι ἡ δύναμή τους;”  
 ἐκεῖνοι ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν τὴν ἀλήθειαν·

- „Πολλὴ ἔναι ἡ δύναμις τῶν ἐχθρῶν σου  
 ὡς ἄστρην εἶν' στὸν οὐρανὸν καὶ φύλλα | ἔχουν τὰ δένδρα, f 23 r°.
- ἔτσε ἔναι καὶ οἱ τέντες τοῦ στοῦς κάμπους ἀπλωμένες  
 295 πολλὴν ἔχει τὴν δύναμιν καὶ ἀποκοτιὰν μεγάλην.  
 ἐκεῖνος τοὺς ἐρώτησεν ὁ Ἀχιλλεὺς ὁ μέγας  
 „Καὶ τί ἔναι τὸ ἐμποδίζονται καὶ οὐκ ἔρχονται παρ' ἔδω;  
 ἐκεῖνοι ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπασίν του πάλιν  
 „Καστέλλιν, δέσποτα, τὸ κράτειεν ὁ πατὴρ σου,  
 300 πολλὰ τὸ ἐκατέλυσαν καὶ ἡσφαλίσασίν το  
 καὶ ὥσάν κλειδὸν τὸ ἔκαμεν εἰς ὅλες του τὲς χῶρες,  
 καὶ καθ' ἡμέραν πολεμοῦν τοῦ καστελλιοῦ | τὲς πόρτες, f 23 v°.
- καὶ οὐδὲν ἐδυνάστησαν ποτὲ διὰ νὰ τὸ ἐπάρουν.”  
 καὶ ὡς ἤκουσεν ὁ Ἀχιλλεὺς τούτους τοὺς λόγους,  
 305 γοργὰ ἔγραψεν γραφὴν, πέμπει εἰς τὸ καστέλλιν  
 καὶ τῆς γραφῆς ὁ πρόλογος εἶχεν τοῦτα τὰ λόγια  
 „Εγὼ δυνάστης Ἀχιλλεὺς, υἱὸς τοῦ βασιλέως,  
 ἔρχομαι εἰς βοήθειαν ὅλους τοὺς ἐδικοὺς μου.  
 ἐθαύμασα τὴν πίστιν σας καὶ ὑπερεθαύμασά την,  
 310 ὅτι ποτὲ δὲν ἐφοβήθητε νὰ δώσετε τὸ κάστρον  
 καὶ ἀναμένετε μὲ καὶ ἔρχομαι ἀπάνω εἰς τρεῖς ἡμέρας, | f 24 r°.
- νὰ ἀρματώσω τὰ Φουσσάτα μου καὶ τὰς δυνάμεις ὅλας  
 ἔννοιαν μὴδὲν ἔχετε, μὴδὲ δειλιάσετε τοὺς,  
 καὶ μὴδὲν βάλλῃ ὁ νοῦς σας τίποτε ἂν παιδὶν καὶ ἂν εἶμαι  
 315 ἂν εὗρω ἔξωθεν ἐγὼ αὐτὸν τὸν βασιλέα,  
 τῆτε νὰ ἐγνωρίσετε τὸ τίνος υἱὸς εἶμαι.”  
 ἐπήρασίν την τὴν γραφὴν, ὑπὸν ἐμπρὸς ὀπίσω.  
 ἡ στράτα των ἦτον μιᾶς ἡμέρας  
 τινὲς τὸν ἐσυβούλευσαν νὰ τοὺς πολεμήσουν νύκταν,  
 320 καὶ νὰ τοὺς πλακώσουσιν ἀμέριμνα κοιμοῦνται.  
 ἐκεῖνος καὶ οἱ δώδεκα οἱ θαυμαστοὶ του | ἀγοῦροι εἶπον f 24 v°.
- „Οὐδὲν ἔναι τοῦτο γὰρ καλὸν μὲ τὴν κλεψιδίαν νὰ πάμεν  
 ἂν ἔναι καὶ νικήσωμεν εἰς ἐντροπὴν μας ἔναι.”  
 οἱ βίγλες τοὺς ἐγροικήσασιν τοῦ βασιλέως ἐκείνου,  
 325 καὶ τρέχουσι μετὰ χαρᾶς, λέγουν τὰ συχαρίκια  
 „Φουσσάτον εἶδαμεν πολὺν καὶ κεῖται εἰς τὸν κάμπον  
 καὶ νὰ βοηθήσῃ ἔρχεται ἐτοῦτο τὸ καστέλλιν.”  
 γοργὰ ὀρίζει ὁ βασιλεὺς νὰρματωθῇ Φουσσάτον  
 ὥρισεν ἀλλάγια περισσά, τριακόσια πεντήντα,  
 330 καὶ τὸ καθέναν ἀπὸ ἐκατὸν εἶχεν καβαλλαρίους,

304. Un β raturé devant Ἀχιλλεὺς; le scribe voulait d'abord écrire βασιλεὺς.



- ὅλους μετὰ Φαρία τους, ὅλους | προβαρισμένους· f 25 r<sup>o</sup>.  
 καὶ πόλεμον ἐφώναξεν ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος,  
 καὶ ὅλοι τότε χάρησαν, ἐστάθησαν καὶ ἀναμένουν.  
 εἶχεν παιδιά ἔμορφα, ἀνδρειωμένα μεγάλα,  
 335 ἄνδρῳι τότε φάνησαν ὕστερα εἰς τὸ τέλος·  
 ἦσαν δὲ πέντε ἀδελφοί, ἄνδρος τῶν ἀντρειωμένων,  
 αὐτοὶ γὰρ ἦσαν οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλεῶς ἐκείνου·  
 ἐκεῖνος δὲ ὁ βασιλεὺς ὁ Ἀχιλλεύς, ὡς ἡ αὐγὴ τοὺς ἦλθεν  
 ὥρισεν ἵνα καβαλλικεύσουσιν ὅλοι τοὺς παλαφρέτους.  
 340 ἐκεῖνος καὶ οἱ δώδεκα οἱ θαυμαστοὶ τοῦ ἀγοῦροι  
 μούλῃς | ἐκαβαλλίκευσαν μαῦρες τὲς ἐδικές του f 25 v<sup>o</sup>.  
 καὶ ὥστε νὰ δώσῃ ὁ ἥλιος, νὰ πλατύνῃ ἡ μέρα,  
 στὸν κάμπον ἐκατέβησαν, βλέπουσιν τὸ καστέλλιν.  
 ἠγάπησεν ὁ βασιλεὺς πολλὰ τότε τὸν τόπον.  
 345 καὶ ὀλίγον ἐχωρίζονταν καὶ οὐκ ἐβλέπασιν τους·  
 βουνάριν τους ἐχώριζεν ἀνάμεσα τοῦ κάμπου.  
 καὶ ἐκεῖ ὅλοι ἐστάθησαν τινὰς νὰ μὲν τοὺς βλέπῃ  
 ἀπὸς του τοὺς ἐρμάτωσεν καὶ ἐδυνάμωσέν τους·  
 ἦσαν καὶ τὰ Φαρία τους καλὰ δυναμωμένα·  
 350 καὶ ἀφότου τοὺς ἠρμάτωσεν | καὶ ἐδυνάμωσέν τους, f 26 r<sup>o</sup>.  
 καὶ ἐκεῖνος ἐρματῶθηκεν τὰ ἔμορφα του ὅλα·  
 ἐπῆρεν τὸ κοντάριν του καὶ τ' ἄσπρον τὸ σκουτάριν,  
 καὶ τόπον ἐδραμεν πεζὸς ὡς ἐγλήγορον γεράκιν.  
 τοῦτον δὲ ὅλοι ἐφοβήθησαν ὅσοι καὶ ἂν τὸν εἶδαν,  
 355 καὶ δέκα λόγια ἔκαμαν χωριστὰ τοῦ πολέμου·  
 οὐκ εἶχασιν ἀπὸ πολλῶν, ἀλλ' ἀπὸ τριάντα μόνον.  
 καὶ ἐκεῖνος μὲ τοὺς δώδεκα πάλιν ἄλλον ἀλλάγιν  
 καὶ τὸ Φουσσάτον τὸ πολὺν ἤστεκεν παρὰ μέτρος·  
 μούντον ἐκαβαλλίκευσεν, ἀλλὰ Φουδοῦλον μούντον  
 360 ἤστραφτεν ὡς ὁ ἥλιος ἀπάνω στὸ | Φαρίν του f 26 v<sup>o</sup>.  
 καὶ ἐστέκασιν ὀπίσω στὸ βουνάριν μαδεμένοι  
 καὶ κεῖνοι δὲν ἠξεύρασιν ὅτι κοντὰ τους εἶναι.  
 καὶ ὥρισεν ὁ βασιλεὺς ὅλους νάρματωθοῦσιν  
 καὶ τοὺς υἱοὺς του ὥρισεν, ἔτσε τοὺς συντυχαίνει·  
 365 „Ἐπάρετε· τὰλλάγια μου, δράμετε πρὸς ἐκείνους·  
 ὅπου καὶ ἂν τοὺς εὔρετε ὅλους πιάσετε τους,  
 ἐξάγκωνα τοὺς φέρετε δεμένους ἔμπροσθέν μου.”  
 καὶ θυμωμένοι ἐκίνεσαν ἀπέκει·  
 εἶχεν ἀλλάγια θαυμαστὰ τριακόσια πενήντα,  
 370 καὶ τὸ καθέναν ἐκατὸν εἶχεν καβαλλαρίους·  
 ὅλα Φαρία διαλεκτά, ὅλα προ|βαρισμένα. f 27 r<sup>o</sup>.  
 κατόλου δὲν ἠξεύρασιν ὅτι κοντὰ τους εἶναι.

- καὶ ὅταν ἐκοντέψασιν ἑνὸς μιλίου τόπον,  
 ἕναν ἀπὸ τοὺς δώδεκα ὁ Ἀχιλλεὺς ἐλάλει,  
 375 τὸν Πάντουρκλον λεγόμενον, ἦτον καὶ συγγενὴς του  
 „Ἐπαρε σὺ τὸ φλάμμουρον καὶ στάσου στὸ βουνάριν,  
 καὶ ἄς ἴδωῦν τὸ σημάδι μου καὶ μεῖς νὰ βγοῦμεν τώρα.”  
 καὶ τὸ σημάδιν σταυραετὸς ὁλόχρυσος ἦτον.  
 καὶ γλήγορα ἐγνωρίσαν το ἀπέσω ἐκ τὸ καστέλλιν,  
 380 καὶ τότε χάρισαν πολλά, χαρὲς πολλὰ μεγάλες.  
 ἰδὼν δὲ πλήθος ἄπειρον ὁ Πάντουρκλος | Φουσσάτον, f 27 v°.   
 ἔτοιμα ἐπεγέλασεν, λέγει πρὸς τὸ Φουσσάτον  
 „Πολλὰ πουλάκια, συντρόφοι μου, στὸν κάμπον κατηβαίνουν.  
 σκῆψετε καὶ ἄς τοὺς φάγωμεν ὡς φάλλονες πεινασμένοι.”  
 385 τοῦτον ὑπερεθαύμασεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν λόγον  
 ἐσμίξασιν οἱ δώδεκα, στήν ὥραν ὅλοι ἐγκράξαν  
 καὶ τότε πάλιν ἐτρέξασιν καὶ τᾶλλα τρία ἀλλάγια  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς ἔτρεχεν μὲ τὰ ἀπελατίκιν,  
 καὶ κεῖνοι ἐθαυμάζασιν τὴν ὀλιγότητάν των,  
 390 ἐλέγασιν ὅτι ἐγκριμαν θέλουν ἔχει.  
 ἐσμίξασιν ἀλλάγια τρία καλὰ | ἀπ’ ἐκείνους, f 28 r°.   
 καὶ εἰς ἕναν ἐκατέβησαν ἀλλάγιν τοῦ Ἀχιλλέως.  
 καλὰ τοὺς ὑπεδέκτησαν καὶ οὐκ ἐφοβήθησάν τους,  
 ὡς γύπαδες τοὺς ἔφαγαν οἱ τριάκοντα μόνον  
 395 νᾶδες ἐκεῖ ἀγόρους διαλεκτούς, σπαρθεὰς προβαρισμένους  
 οἰδέναν ἐδευτέρωσαν νὰ μὲν τὸν ρίξουν κάτω,  
 καὶ εἴκοσι ἐγλύτωσαν ἀπὸ τοὺς τριακοσίους  
 καὶ ἀπὲ τοὺς τριάντα ἐλάβοσαν ἄνδρες πέντε.  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς ἔλεγεν „Ἐξω μερεὰν σταθῆτε,  
 400 διὰ νὰ ἔλθουσιν ἄλλοι ἀπὸ τοὺς ἀναπαμένους.”  
 καὶ ἐκεῖνοι ἀπεκρίθησαν καὶ πρὸς ἐκείνον λέγουν | f 28 v°.   
 „Τοὺς πέντε μόνον χώρισε αὐτοὺς τοὺς λαβομένους  
 καὶ -μαῶς ἄφες μας διὰ νὰ πολεμοῦμεν.”  
 ἡ ὄρεξις τοὺς ἐνίκησεν, ἐπῆρεν τοὺς τὸ θάρρος  
 405 καὶ πάλιν ἐπιτάλησαν εἰκοσιπέντε μόνον.  
 σκότωμαν μέγαν ἕκαμαν εἰς ὅλον τὸ Φουσσάτον  
 ὅμως δὲν ἐδυνάστησαν διὰ νὰ τοὺς νικήσουν.  
 καὶ ὀπίσω πάλι ἐγύρισαν, ἔξω τροπὴν ἐδάκαν.  
 ἀλλάγια τρία ἐχωρίσθησαν ἀπὸ τοῦ Ἀχιλλέως,  
 410 ἀλλάγια δέκα ἔδερان καὶ ἐξέβησαν ὡς ἄνδρες.  
 οἱ τσάγκρες τοὺς ἐξάλισαν ἄς εἴχασιν ἐκεῖνοι,  
 ἀλλ’ ὅμως πάλιν ἐῖδερναν, ἐστράφησαν ὀπίσω f 29 r°.   
 καὶ ἀπὲ τοὺς πέντε τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλεὺς ἐκείνου  
 ἕναν ἐπῆρεν ὁ θυμὸς καὶ ἤμπεν εἰς τὴν μέσσην,

- 415 τοὺς τριάντα ἐσκότωσεν ὡς γεράκιον τὰ περδίκια.  
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐστέκετον καὶ οἱ δώδεκά του ἀγῶροι  
καὶ πρὸς ἐκείνουν λέγουσιν „Δέσποτα, ἅς πολεμοῦμεν,  
μὴ πέσουν τὰ Φουσσάτα σου καὶ λάβῃς ἀτιμίαν.”  
ὅταν ταῦτα ἐλέγασιν ἐκεῖνοι πρὸς ἐκεῖνον,
- 420 ἐκεῖνοι ἐπεχωρίσθησαν οἱ ἀδελφοὶ οἱ πέντε.  
ὁ Ἀχιλλεὺς ἐγέλασεν, λέγει πρὸς τοὺς ἀγούρους·  
„Βλέπω | τοὺς πέντε σοβαροὺς· δοκ’ ὅτι νῆνιν ἄνδρες, f 29 v°.  
ἐπῆγαν στοὺς τριάκοντα καὶ κατεσφάξασίν τους·  
ἀλλ’ ὅμως πάγω εἰς αὐτοὺς ἵνα τοὺς δικιμάσω,
- 425 καὶ ἐσεῖς ἀντάμα, οἱ δώδεκα, χυθῆτε στὸ Φουσσάτον,  
καὶ ἅς θωρῶ ἐγὼ τὲς ἀνδρείες σας καὶ ἐσεῖς τὴν ἐδικὴν μου.  
Θαρρῶ τινὰς ἀπ’ αὐτουνοὺς νὰ μὴ μᾶς ἐγλυτώσῃ”.  
καὶ γλήγορα ἐκέντησεν τὸν θαυμαστὸν τὸν μούντον  
καὶ ὡς ἀστραπὴ ἐπήδησεν, ἐφώναξεν μεγάλαι·
- 430 καὶ ὡς λέοντας τὰ μάτια τοῦ ἤνοιξε θυμωμένος,  
430a καὶ ἀπάνω τοὺς ἐκατέβην·  
τὸν ἕναν ἔδωκε σπαθεῖν | ἀπάνω στὸ κασσίδιν f 30 r°.  
καὶ μέσα τὸν ἐμοίρασεν ἀπάνω ἕως κάτω  
τὸ ἀπελατίκιν ἔσυρε, τὸν ἄλλον δευτερώνει,  
καὶ κάτω στὴν γῆν ἔπεσεν νεκρὸς ἀπεθαμένος·
- 435 τὸν τρίτον Φεύγων ἔσωσε, κρούει τὸν κονταρέαν,  
μὲ τὸ Φαριν τὸν ἔρριξε καὶ φύγασιν οἱ δύο·  
μαῦρον ἐμετασέλλισεν, ἔσυρε τὸ σπαθί του,  
καὶ ἐκέντησεν τὸν μαῦρον τοῦ καὶ ἤμπεν εἰς τὴν μέσσην.  
καὶ δῶ καὶ κεῖθεν ἔκοπτεν καὶ διάβαιναν συντόμως,
- 440 καὶ διὰ νὰ μὴδὲν Φεύγουσιν ἤμπαιναν ἐμπροσθέν τους.  
καὶ οἱ δώδεκα ἐκόπτασιν μέσα | εἰς τὸ Φουσσάτον f 30 v°.  
εἰς ἄκραν ἐπιτάλησεν ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκεῖνος,  
καὶ μὲ τὴν ἄλλην ἔσμιξεν καὶ ἐκατέκοβγέν τους·  
ὥσάν νὰ κόπτῃ ὁ Φεριαστὴς καλὸν παχὺν σιτάρην,
- 445 ἔτσε τοὺς ἐκατέκοπτεν καὶ χορτασιὰν οὐκ εἶχεν.  
ἀλλ’ ἀπεστάθην ὁ μαῦρος τοῦ καὶ δὲν ἐδύνετον νὰ τρέχῃ·  
κρατεῖ σκουτάρην στρογγυλὸν, βαρὺν ἀπελατίκιν,  
πεζὸς τοὺς ἐκατέφτανεν καὶ κατεσκότωνέν τους,  
καὶ ὅταν τοὺς ἐφαίνετον ὅτι διώχει ὀπίσω,
- 450 τότες ἐμπρὸς εὐρίσκετον καὶ ἤστεφέν τους ὀπίσω  
καὶ εἰς ἀτυχίαν ἐπέσασιν, οὐκ εἶχεν τί νὰ κάμουν. | f 31 r°.  
οὐδὲ νὰ φύγουν ἐμποροῦν, οὐδὲ νὰ πολεμίζουν·  
καὶ πάλιν εἰς τὴν μέσσην τοὺς εὐρίσκετον ὁ νέος,  
στὴν ὥραν πάλι εὐρίσκετον πετόμενος στὴν ἄκραν·
- 455 καὶ ἐπλήθυνεν ὁ ποταμὸς τῆς αἵματοχυσίας,

- καὶ πάλιν ἐκατέκοπτεν καὶ χορτασιὰν οὐκ εἶχεν.  
καὶ ὅλοι πάντες εἶδασιν τὸ θάμασμον ἐκεῖνο,  
γλήγορα ῥίξαν τ' ἄρματα πέφτουςι, προσκυνοῦν τον  
ὀρίζει, αἰχμαλωτίζει τους καὶ σίδερα τοὺς βάλλει.  
460 καὶ ὁ βασιλεὺς ὡς τόκουσεν ἔτρεχεν διὰ νὰ φεύγῃ,  
καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν ἔδιωχεν μὲ τοὺς δώδεκα μόνοις·  
ἀπέσω τὸν ἀπέκλεισεν | εἰς τὸ ἐθικόν του κάστρον. f 31 v<sup>o</sup>.  
ἔξω τῆς πόρτας ἤστρεψεν, ἐστάθην καὶ προσκύναν  
ἐπέξεψαν καὶ οἱ δώδεκα, ἔλυσαν τάρματά τους  
465 νὰ πάρουσιν ἀνάπαυσιν ἐκ τὸν πολὺν τὸν κόπον  
νερούτσικον ἐφέρασιν, τὰ χέρια τους νὰ νίψῃ.  
ἔτσε ὥσαν ἐστοχάζασι τὴν ἑμορφίαν τοῦ κάστρου,  
γυναῖκες ἐπαρέκυψαν νὰ δοῦν τὸν ἀγουρίτισιν.  
στὴν μέσῃ τους ἐστέκετον ἡ ἑμορφὴ ἐκείνη,  
470 ἡ εὐγενικὴ καὶ ὠραιотικὴ τοῦ βασιλεῶς ἡ κόρη  
τὴν ὕστερα ἐκέρδισεν ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκεῖνος·  
νὰ τὴν ἰδῇ ὁ Ἀχιλλεὺς λιγοθυμῶν τὸν ἐπιάσεν,  
Φωνὴν | οὐκ εἶχεν νὰ μιλῇ ἀνὰ πολὺ τῆς ὥρας. f 32 r<sup>o</sup>.  
καὶ πάλιν ἐσυνέφερεν, τὸν νοῦν του συνετρώθην·  
475 οὐκ εἶπεν τ' εἶδεν, τί ἔπαθεν, οὐδὲ ἐσύντυχέν τους.  
ἐπῆραν τον καὶ στράφησαν οἱ δώδεκά του ἀγούροι,  
ἐδῶκαν τὰ παιχνίδια τους κοντὰ εἰς τὸ καστέλλιν  
ἤβγασιν καὶ πάντηξαν τον ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες,  
ὅλοι τὸν ἐπαινέσασιν αὐτὸν τὸν βασιλέα·  
480 „Ἐδε στρατιώτης βασιλεὺς, νικητὴς δυνατὸς τέ.”  
καὶ ἦμπεν εἰς τὸ κάστρον του μετὰ τιμῆς μεγάλης·  
ὅλος ὁ κόσμος ἐθαύμασεν τὸ κάλλος του τὸ εἶχεν,  
καὶ τὸ κορμὴν τὸ | θαυμαστόν, τὴν ἑρωτοηλικίαν f 32 v<sup>o</sup>.  
καὶ εἰς τὴν ἀντρείαν του ἐχαίρουνταν πολλοὶ νὰ μὲν φοβοῦνται  
485 παρακαλοῦν καὶ λέγουν τον νὰ μὲν στραφῇ ὀπίσω.  
Ἦν δὲ τῆς κόρης ἡ αὐλὴ τοῦ βασιλεῶς ἐκείνου·  
ἔχει δένδρα μύρια περιβόλιν γεμάτον,  
εἰς τὸ καθεὶν κλωνάριον ἔρωτες κατοικοῦσιν.  
ἦσαν δὲ καὶ τριαντάφυλλα καὶ ἄνθεσσι πολλή.  
490 καὶ ποῖος νοῦς νὰ δυναστῇ καθάρια νὰ τὸ εἰπῇ;  
ἔχει καὶ βρύσιν ἐρωτικὴν, τὸ περιβόλιν ποτίζει,  
τὰ δένδρα δὲ καὶ τὰ φυτὰ ἔβρεχεν ἡ Φλισκίνα  
τῆς δὲ Φλισκίνας τᾶσπρα τῆς τίς νὰ τὰ ζωγραφίσῃ; | f 33 r<sup>o</sup>.  
λιθάριν ἦτον ἑμορφον, βαθεῖα ἐζωσμένον  
495 καὶ γύρου τῆς ἐστέκασιν λέοντες δὲ καὶ πάρδοι,  
ὅλα λιθάρια ὑπέρλαμπρα εἰς βάθος ἐζωσμένα·  
ἐπάνω πάνω ἔστεκεν τὸ νερόν τῆς Φλισκίνας

- ἄλλο νερόν δὲ ἤβγαινεν ἀπὸ τοῦ στόματός (της)  
 498a καὶ ἄλλο ἀπὸ τὰ αὐτιά της,  
 ἄλλο ἀπὸ τὸ στῆθος της καὶ ἄλλο ἐκ τῆς κεφαλῆς της.  
 500 ἦσαν καὶ πολλαὶ λογίῃς πουλιά, καὶ ἐκιλαδοῦσαν  
 ἔμορφα Μαΐου τὲς ἡμέρες,  
 ὅταν τὰ δόντια κιλαδοῦν καὶ τὰ πουλιὰ φωνάζουν,  
 ὅταν τὰ δέντρα κάμνουσιν ἀνθούς, καὶ χαίρουσιν τὰ πάντα, | f 33 v°.
- 505 ὅταν τὸ μέγαν ἔμορφον καὶ χαριτωμένον γλυκάδιν,  
 τὸ εἶχεν ὁ παράδεισος ἐκεῖνος ὁ μυριοχαριτωμένος.  
 καὶ ἀπὸ τὸν πόθον τὸν πολὺν τὸν εἶχεν ὁ πατὴρ της,  
 ἔκαμεν χρουσὸν δέντρον στὴν μέσσην τοῦ περιβολίου,  
 καὶ ὅταν τὸ ἔκρουεν ὁ ἄνεμος ἔμορφα ἐτραγούδειεν  
 ἔκαμεν καὶ ἕναν κρεββάτι μετὰ λιθάρια ἐζωσμένον,  
 510 ἐστέκαν τέσσαρες αἰετοὶ στὰ πόδια τοῦ κρεββάτου  
 καὶ νᾶπες ὅτι τὸν κρέββατον θέλουσιν νὰ ἀρπάξουν  
 στὴν μέσσην των ἔστεκεν τὸ μεσημέριν ἡ κόρη,  
 ἐκεῖνη δὲ ἡ ἔμορφη ἡ ἐξεχωρισμένη, | f 34 r°.
- 515 ἔκαμεν δὲ καὶ λουτρὸν ἔμορφον καὶ θαυμαστόν τε  
 ὅταν νὰ θέλῃ νὰ λουστῇ ἡ θαυμαστὴ ἡ κόρη,  
 τίς ἔναι ὁποῦ νὰ δυναστῇ νὰ εἰπῇ καὶ νὰ γράψῃ;  
 ὁ λογισμὸς τρομάσσει το, τὰ χέρια καὶ ἡ γλῶσσα,  
 τὸ πῶς νὰ γράψῃ τὰ καλὰ τοῦ λουτροῦ ἐκείνου.  
 πορφυροχρουσομάρμαρον ἔκαμεν στὴν τρούλλην  
 520 μετὰ σαμφεῖροι καὶ σαρδοὺ καὶ ἔμορφους ἀσμαράγδους·  
 τὰ πλευρὰ καὶ ἡ σύνθεσις δὲν ἠμπορῶ νὰ τὰ ἐπαινέσω.  
 ὅταν τὸ ἐκυβέρνησεν καὶ ἐξετέλεψεν το,  
 τὸ καμίνιν ἐκαίγασιν μὲ τοὺς ξυλαλάδες,  
 καὶ τὸ θερμὸν ροδόσταμμαν καὶ λούετον ἡ κόρη. | f 34 v°.
- 525 ἂν ἔναι καὶ ῥαθύμνησεν ἔπεφτεν εἰς τὰ ἄνθη.  
 καὶ ἐκεῖνο ὁποῦ ἐκατέβαζεν τὸ θερμὸν ροδόσταμμαν,  
 ζῶον ἦτον θαυμαστόν, ὡς ἄνθρωπος παραμοιάζει·  
 εἰς τὸ εἶδες ἤθελες εἰπεῖν καὶ ἔναι ζωντανοῦ ἀνθρώπου στόμα,  
 καὶ τὸ θερμὸν ἐπέδιδε καὶ λούετον ἡ κόρη.
- 530 χαρὰ εἰς ἐκεῖνα τὰ πράγματα, τὰ θαυμαστὰ ἐκεῖνα  
 νὰ εἴπῃς καθολικὰ ὅτι οὐδὲν εἶναι ἀνθρώπου ἔργα,  
 οὐδὲ χέρια τὰ ἐκάμασιν ὁδὸν ὁ θεὸς μόνος.  
 αὐτὰ τὰρὰ ἐφῆκεν τα ἡ χέρα μου καὶ ὁ νοῦς μου νὰ τὰ γράφω,  
 καὶ εἰς τὴν κόρην τὴν τερπνὴν ὅλος ὁ νοῦς μου στράφην. | f 35 r°.
- 535 οὐδὲ καθόλου δύναται ὁ νοῦς μου νὰ συντύχῃ,  
 οὐκ ἔμπορεῖ ὁ λογισμὸς νὰ ξηγηθῇ τὴν κόρην,  
 ἀλλ' ὅσα γράψω δι' αὐτὴν πάλιν νὰ μὲ νικήσῃ  
 Φεγγάριν ἔναι, ἐμοιάσθῃ καὶ αὐτὸν τὸν Ἀφροδίτην.

- καὶ ὁ πόθος τὴν ἐγέννησεν καὶ ἐνέθρεψέν τήν·  
 540 ὥσπερ βεργὴν τὴν ἔκαμεν λιγυρὴν τὴν ἐλικιάν της·  
 ἀγάπα δὲ καὶ φραγκικὴν φορεσίαν πάντα  
 καὶ διβικίτισιν σπαστρικὸν μονόφυλλον ἐφόρει,  
 ἀλλότες πάλιν τὰ λινὰ μετὰ λιθομαργάρων  
 καὶ μίαν πλεμένη χαμηλὰ καὶ φράγκικα ζωσμένη·  
 545 ἐφόραινεν | καὶ στέφανον μὲ ἀτίμητα λιθάρια· f 35 v°.  
 ἀλλότες πάλιν ἐπλέκασιν οἱ ὄρωτες τὰ ἄνδη  
 καὶ ἐκάμνασι στεφάνι καὶ ἐφόραιναν τὴν κόρη.  
 Φεγγαρομεγαλόφθαλμη ἦτον ἡ κόρη ἐκείνη  
 καὶ ἀπέσω ἀπὲ τὰ μάτια της οἱ ὄρωτες δοξεύουν·  
 550 τὰ φρύδια της ἐμοιάζουσιν καμάρες ἐγεγυμένες·  
 καὶ κοκκينوπλουμόχειλη, Φεγγάριν ἀσπρισμένον,  
 μαρμαροχιονόδοντη, γλυκοσταμμάτων βρύσις,  
 ἄσπρη, κοκκινόμαγουλη, γέννημα χαριτωμένον,  
 κρυσταλλοκιονοτράχηλη, ὠριοχαριτωμένη,  
 555 στρογγυλομορφο|πήγουνη καὶ κάλλος εἶχε ξένον·  
 τὰ μαλλιά της ἐκαίγασιν ἀπὸ ὑψηλῆς θεωρίας, f 36 r°.  
 τὸ στήθος της παράδεισος ὠραισιτικὸς ἦτον.  
 Φιλῶ ποῦ τὴν ἐτρύγησεν καὶ κατεχόρτασέ τήν.  
 ἡ συντυχία της θαυμαστὴ εἶχ' ἡδονὴν μεγάλην,  
 560 τὸ σχῆμα καὶ ἡ πορπατησιὰ ἀνθρώπους κατασφάζει,  
 τοὺς ὄρωτας ἐδούλωσεν καὶ αὐτὸν τὸν Ἀφροδίτην.  
 ποτέ της δὲν ἐγνώριζεν τὸν ἔρωταν πῶς σφάζει,  
 ἀμὲ ἦτον ὡς παράδεισος μὲ τᾶμορφα τὰ δένδρα.  
 εἶχεν κοράσια εὐγενικά, βαγίτσες ὠριωμένες,  
 565 καὶ ἀρχοντοπούλες δώδεκα, καλές, | ὠραιωμένες· f 36 v°.  
 πάντα μέσα παραδιαβάζουσιν ἐκεῖ στὸ περιβόλιν.  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐσπάζετο πάντοτε δι' ἐκείνην,  
 καὶ σφάκτην εἶχεν ἔρωτος καὶ πόνον τῆς ἀγάπης,  
 καὶ ὅπου δὲν ἐδούλευσεν ἔτοιμα γίνῃ σκλάβος  
 570 διὰ τὴν ἀγάπην τὴν πολλὴν τῆς θαυμαστῆς τῆς κόρης.  
 καὶ ἀγάπην πολλὴν ἔκαμεν μὲ τὸν αὐτῆς πατέρα·  
 πολλάκις καὶ ἐσμίγασιν καὶ ἤρχουνταν στὴν πόρταν  
 ἡμέρας δὲ καὶ τῆς νυκτὸς καθόλου δὲν κοιμᾶται.  
 ὀρίζει ζωγραφίζουσι τὴν ἀπέσω στὸ κουβούκλιον  
 575 τὴν Ἀφροδίτην τὴν Φρικτὴν, τὸν ἔρωταν | ἐκεῖνον. f 37 r°.  
 καὶ πρὸς ἐκείνην ἔλεγεν μετὰ πολλῶν δακρύων  
 „Ἐρῶν μου, καὶ τί σῆκαμα καὶ τί κακὸν σὲ ποῖκα,  
 καὶ τὴν καρδίαν μου σύρριξιν ἐξανασπᾶς καὶ παίρνεις;  
 ἐμὲν σπαθιά οὐκ ἐντρέψασιν, κοντάρια οὐδὲ καθόλου,  
 580 καὶ ἀπὸ μόνον καὶ εἶδα σε ἐντρόπιασές με τόσα.

- ἔχεις με, ἀγάπη, τρίδουλον, στέκω στὸ Θέλημά σου  
καὶ ἂν εἶμαι ἔξω ἅπτε τὸ Θέλημα καὶ ἅπτε τὸν ὀρισμὸν σου,  
τὸ κορμὶν μου δίδω το μὲ ὅλης μου καρδίας,  
καὶ ὡς κακὸν καὶ ἄδικον ὄρισε καὶ ἅς με σκοτώσουν.  
585 καὶ ἂν εἶμαι εἰς τὸ Θέλημαν καὶ εἰς | τὸν ὀρισμὸν σου f 37 v°.  
διατί νὰ ρρωστώ καὶ νὰ πονῶ καὶ νὰ χολιῶ τόσον;  
ἄρνούμαι καὶ τὴν δόξαν μου καὶ συγγενεῖς καὶ φίλους,  
καὶ τὸ κορμί μου δίδω το εἰς τὰ δικά σου χέρια,  
καὶ εἴτι θέλεις ὄρισε, κυρά μου, καὶ ἅς με κάμουν.”  
590 καὶ ὥσταν τὰ εἶπαν ὅλα αὐτά, ἔκλαψεν καὶ θρήνησεν μεγάλα,  
καὶ πῖανει μὲ τὰ χέρια του χάρτιν καὶ καλαμάριν,  
καὶ πρὸς ἐκείνην ἔγραψεν πιττάκιν φλογισμένον  
τὰ λόγια του τοῦ πιττακιοῦ ἦσαν οἱ στίχοι ἐτοῦτοι·  
| „Χαρτὶν σὲ γράφω ἔρωτικόν, πιττάκιν ἀπὸ πόνου, f 38 r°.  
595 καὶ δέξου το στὰ χέρια σου, μὴ τὸ περιφανέσης·  
γνώριζε, κόρη ἔρωτικῇ, ψυχὴ μου καὶ καρδιά μου,  
ἔμην σπαθιά οὐκ ἐντρέψασιν κοντάρια τοῦ πολέμου,  
ἡ ἀγάπη σου μὲ μάρανεν, τὸ βλέμμαν σου μὲ πῆρεν,  
καὶ δουλευτήν σου μέκαμες καὶ δοῦλον τῆς ἀγάπης·  
600 παρακαλῶ σε, ὠραιολικῇ, μυριοχαριτωμένη,  
τὸν ἔρωταν διὰ νὰ δεχθῆς στήν μέσην τῆς ἀγάπης·  
καθόλου μὴ ἀλαζονευτῆς καὶ μένα νὰ σκοτώσης,  
ἀλλὰ ἀποδέξου τὸ γλυκεῖα καὶ μάθε | τὰ λυποῦμαι f 38 v°.  
καὶ τὴν ψυχὴν μου δρόσιζε, πολλὰ ἔναι φλογισμένη,  
605 τὰ πάσχω καθημερινὸν δι’ ἐδικὴν σου ἀγάπην·  
ἔαν εἶσαι ἀμάθητη εἰς ἔρωταν καὶ ἀγάπην,  
ἐγὼ νὰ σύρω τὸ σπαθὶν νὰ σφάξω τὸ κορμί μου.  
νὰ σκίσω τὴν καρδιά μου, μέσα νὰ τὴν χωρίσω.”  
ἡ κόρη τότε δέκτηκεν πιττάκιν Ἀχιλλέως.  
610 καθόλου δὲν ἐθέλησεν νὰ κύψῃ εἰς τὸν πόθον,  
ἀλλὰ καθίζει, γράφει τὸν ἄλλην γραφὴν ἐκείνην  
„Κύρις μου, τὸ πιττάκιν σου εἰς | τὰ χέρια μου τὸ ἐπιάσα, f 39 r°.  
καὶ οὐκ οἶδα τί ἔναι τὸ πονεῖς, καὶ οὐκ οἶδα τί σὲ κόφτει·  
ἔαν σὲ δέρνουν οἱ ἔρωτες καὶ κλαίεις ὡς διὰ πόθον,  
615 πάλιν τοὺς παρακάλεσε καὶ νὰ σὲ συμπαθήσουν·  
ἐγὼ γὰρ καὶ τοὺς ἔρωτες καθόλου δὲν φοβοῦμαι·  
ποτέ μου οὐδὲν ἐδουλώθηκα εἰς ἔρωτά καὶ εἰς πόθον,  
καὶ οὐκ οἶδα πόνον ἔρωτος, οὐκ οἶδα ἀγάπης πρᾶμαν  
καὶ σὺ ἂν πονεῖς καὶ δὲν δύνεσαι τοὺς πόνους νὰ βαστάξης,

- 620 ἐσὺ μόνος νὰ φονευτῆς καὶ μόνος νὰ ποθάνῃς.”  
καὶ τὸ πιττάκιν ἔπεψεν εἰς τὸν Ἀχιλλέαν,  
καὶ ἐδέκτηκεν | αὐτὸ μετὰ χαρᾶς μεγάλης f 39 v°.  
καὶ διάβασέν το ἐγλήγορα μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου·  
ἐγνώρισε τὰ γράμματα καὶ ἐνθυμήθη τὴν κόρην·
- 625 γοργὸν ἐνεκαφάλισεν καὶ εἰς τὴν κλίνην πέφτει.  
„Θλίβομαι, κόρη εὐγενική, ὅτι πολλὰ καυκάσαι·  
φοβοῦμαι μὴ σὲ δώσουσιν σαγίττες τῶν ἐρώτων  
καὶ εὐρουσί σε ἀλαζονικὴν καὶ κατασφάξουσί σε·  
ἔπαρ' με, κόρη, σύμβουλον καὶ κύψε εἰς ἀγάπην·
- 630 ἐγνώρισε ἐκ τὸ πιττάκιν μου τὴν θλίψιν μου τὴν ἔχω | f 40 r°.  
καὶ τῆς ψυχῆς τὸν πειρασμὸν πῶς εἶμαι μαραμένος.  
οἱ ἔρωτες μὲ ἐνίκησαν καὶ κατασφάξασίν με,  
καὶ γὰρ πάλιν τὸν ἔρωταν νὰ τὸν παρακαλέσω  
νὰ πέψῃ σαῖτταν εἰς ἐσὲν νὰ σὲ καταπληγῶσῃ,
- 635 νὰ μάθῃς καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἰσχυρὴν τὴν ἔχουν.”  
ἡ κόρη ὡς ἐδέκτηκεν τὸ δεύτερον πιττάκιν  
ἔσυνεθλίβην τὴν ψυχὴν καὶ οὐκ εἶχε τί νὰ κάμῃ,  
καὶ πάλιν γράφει πρὸς αὐτὸν ἄλλην γραφὴν ἡ κόρη·  
„Τί σφάζεις μὲ τοὺς λόγους σου καὶ τί | με φοβερίζεις; f 40 v°.
- 640 ὅταν μὲ φέρουν οἱ ἔρωτες καὶ δώσουν μὲ εἰς ἀγάπην,  
τότε ἐγὼ κρίνω ἅτός μου νὰ σφάξω τὸ κορμὶ μου,  
νὰ μὴδὲ πέσω εἰς ἔρωταν, μὴδὲ ἔμπω εἰς ἀγάπην.  
ἀλλ' ὅμως καὶ ἂν ἔμπω καὶ ἔλθῃ ἡ ψυχὴ μου εἰς πόθον,  
τὸ τί νὰ κάμω οὐκ ἠμπορῶ νὰ μάθω τὴν βουλήν σου·
- 645 ἔχω γὰρ κάστρον δυνατὸν καὶ κατασφαλισμένον,  
ἔχω γὰρ πόρτας σιδηρὰς καὶ κατασφαλισμένας·  
λέοντες μὲ βλέπουσιν καὶ οὐκ ἔχεις τί νὰ κάμῃς·  
ἂν δὲ ζητήσῃς, ἄγουρε, γυναῖκαν νὰ μὲ πάρῃς,  
οὐ μὴ θελήσῃ ὁ | πατέρας μου διὰ τὴν εὐγένειάν του.” f 41 r°.
- 650 ἐδέκτηκεν ὁ Ἀχιλλεὺς τῆς κόρης τὸ πιττάκιν,  
καὶ ἑκατсен κῆγραψεν χαρτὴν καὶ ἔπεψεν εἰς τὴν κόρην·  
„Ὡς μάθω μόνον θέλημα τὸ ἐδικόν σου, κόρη,  
καὶ ὥσταν γνωρίσω θέλημα καὶ ὅλην τὴν βουλήν σου,  
ὥς πέρδικαν ἐκ τὸ κλουβίον, ἔτσε νὰ σὲ ἀρπάξω,
- 655 νὰ μπήξω τὸ κοντάρι μου στὸ κάστρον νὰ πηδήσω·  
τὲς πόρτες σου τὲς σιδηρᾶς λακτίαν νὰ τὲς δώσω·  
καὶ ἂν δὲν τὲς ρίξω εἰς τὴν γῆν, ἄς μὲ λιθοβολήσουν. | f 41 v°.  
καὶ τὰ φουσσάτα, ὠραισιτικὴ, καὶ οἱ ἀγοῦροι τοῦ πατρός σου,



- πιστεύγω νὰ μὴδὲν τολμήσουν ἐμπρὸς μου νὰ σταθοῦσιν  
 660 ἐγνώρισαν καὶ εἶδασι τί πόλεμον ἐποῖκα.”  
 καὶ τὸ πιττάκιν ἐπέψεν ἐγλήγορα στὴν κόρην.  
 τότε ἐμπρὸς στὸν Ἑρωτὰν στέκει, παρακαλεῖ τον  
 „Ἑρων μου, ποῦ εἶναι τὰ δοξάρια σου καὶ ἡ δύναμις τὴν ἔχεις;  
 παρακαλῶ σε γλήγορα νὰ σώσης εἰς τὴν κόρην,  
 665 καὶ βάλε εἰς τὴν καρδίαν τῆς τὸν πόνον τῆς ἀγάπης,  
 νὰ μὲν ἀλαζονεύεται διὰ τὸ πολὺν τῆς κάλλος.” | f 42 r°.  
 τὰ λόγια αὐτὰ ὡς ἔλεγεν ἐκεῖνος μετὰ πόθου,  
 ἡ κόρη ἡ ὠραιότεκὴ ὦραν μεσημερίου  
 στὸν ἥσκιον ἐπαρδιάβαζεν εἰς τὰ δέντρα ποκάτω  
 670 τριγύρου τῆς ἐστέκασιν οἱ βέργιές τῆς ὅλες,  
 ὅλες καλὲς καὶ βγενικὲς, ὅλες ξεχωρισμένες·  
 ὀρίζει πιάσασιν χορὸν διὰ νὰ παραδιαβάσῃ  
 τὸ κίνημαν, τὸ λύγισμαν καὶ τὸ ἀνάβλεμάν τῆς  
 ἔκαιεν καὶ τοὺς ἔρωτες καὶ κατεφλόγιζεν τοὺς.  
 675 καὶ ἡ ἀκαταδούλευτος, ἡ ἐξεχωρισμένη,  
 γλυκὺν τραγούδι ἤρχισεν, ἔμορφον, πανωραῖον  
 „Ἐδε Φλισκίνα καὶ νερὸν εἰς ἔρωταν | καὶ εἰς κάλλος, f 42 v°.  
 κῆδε παράδεισος καλὸς καὶ πόθου περιβόλιν·  
 καὶ τὸ λιβάδι ἦνθησεν τριαντάφυλλα τοῦ κήπου,  
 680 καὶ ρόδα καὶ μυριστικὰ καὶ δάφνες καὶ μυρσίνες·  
 κῆδε πανώριον κῆμορφον καὶ πόθου περιβόλιν.  
 βούλεται κάτις εὐγενικός, θέλει νὰ τὸ τρυγήσῃ,  
 ἄλλ' οὐ μὴ κλίνω κεφαλὴν καὶ πέσω εἰς ἀγάπην,  
 ἄλλ' οὐδὲ εἰς ἀγούρου ἀγκάλες νὰ ἔμπω ἔδε πόθου περιβόλιν.  
 685 οὐ μὴ δέσω τὰ χέρια μου, οὐ μὴ τὸν προσκυνήσω,  
 ἀλλὰ ὡς ἔμορφον φυτὸν νὰ στέκω καὶ νὰ θάλλω·  
 ἔδε πόθου περιβόλιν.” | f 43 r°.  
 καὶ ὅταν τὸ ἐξεφῆκεν τὸ τραγούδι τοῦτο,  
 ροδόσταμμαν ἐνίφτηκεν ἀπέσω ἐκ τὴν Φλισκίναν·  
 690 καὶ οἱ κόρες ἐχορεύασιν σὰν ἦσαν μαδημένες.  
 ἐκεῖνη ἐχωρίστηκεν παρέξω ἐκ τῆς κοπέλες,  
 καὶ πέφτει στὸ κρεβάτιν τῆς καὶ θώρειεν εἰς τὰ ἄνθη·  
 καὶ εἰς τὴν χρουσὴν τὴν πλάτανον εἶδεν ἕναν γεράκι,  
 μέγαν, μουρτάτον, ἔμορφον, ὀλόκαλον, ὠραῖον  
 695 καὶ γέρτην ἀκ τὴν κλίνην τῆς καὶ πάγει στὸ γεράκιν,  
 ἐξήπλωσεν τὰ χέρια τῆς τάχατες νὰ τὸ πιάσῃ,  
 καὶ ἐκεῖνο λέγει πρὸς αὐτὴν ἀνθρωπινὴν λαλίτσαν· f 44 v°.

- „Αὐτοῦ στέκου καὶ θῶρει με, μὴ θαρρῆς νὰ μὲ πιάσῃς  
 ἐγῶμαι τὸν κενοδοξεῖς, "Ερως, μέγας δυνάστης"  
 700 ἐγῶμαι ποῦ σ' ἐνέθρεψα καὶ δῶκα σε αἰτὰ τὰ κάλλη  
 καὶ πῶς ἐτόλμησες ἐσὺ νὰ μὲ ἀναντρανίσῃς;  
 ἄμμὲ δὲν σὲ κατηγορῶ ὅτι ἀκόμη οὐδὲν ἐπειράστης.  
 ἤξευρε, λέγω σέ, ξαθὴ, τὲς χάριτες ἀποῦ ἔχεις,  
 τάρωτικὰ καὶ τὰ γλυκεῖα καὶ τὰ μορφα σου κάλλη,  
 705 τὸν κόσμον ὅλον ἐγύρευσα τίς νὰ τὰποκερδέσῃ,  
 καὶ δὲν ἡῦρα ἄλλον ἄγουρον εἰς τὸν κόσμον ὅλον,  
 μόνον αὐτὸν τὸν ἄγουρον τὸν λέγουν Ἀχιλλέαν  
 ἔχει | καὶ κάλλος θαυμαστόν, ἀνδρεῖαν ἐξεχωρισμένην, f 44 r°.   
 καὶ εἰς τὴν καρδίαν τοῦ ἐβάλασιν τὴν ἐδικὴν σου ἐρωτοαγάπην,  
 710 καὶ καίεται ἡ καρδιά τοῦ καὶ πάντα δαπανᾷται  
 καὶ νά, σαγίττας πλήρωμα καὶ νὰ τὸ ἐγγνωρίσῃς."  
 καὶ δόξεψεν καὶ δῶκεν τὴν εἰς τὴν καρδίαν ἀπέσω,  
 καὶ ἅπ' ἐτὰ δέντρα ἐπέτασεν κ' ἐχάσθην ἀπὸ μπρός τῆς  
 καὶ ἐκείνη ὁποῦ ἐκαυχᾶτον γοργὸν ἔπεσεν εἰς ἀγάπην,  
 715 καὶ τότε γνώρισεν γραφὴν, δύναμιν τῶν ἐρώτων.  
 ἐκλαψεν καὶ ἐστέναξεν καὶ γράφει εἰς ἐκείνον | f 44 v°.   
 „Ἐκαμην ὁ "Ερως, κύρις μου, θέλημαν ἐδικό σου,  
 καὶ μέναν ἐξεστράτισεν στὴν ἐδικὴν σου ἀγάπην"  
 τὸν νοῦν μου τὸν ἀδούλωτον ἐκατεδούλευσές τον,  
 720 τὸν πύργον τῆς καρδίτσας μου, τὸν ὑψηλὸν καὶ μέγαν,  
 τὸν ἐκαυκούμουν πάντοτε κανεῖς νὰ μὴ τὸν χαλάσῃ,  
 "Ερως σαίτταν ἔσυρεν καὶ κατεχάλασέν τον"  
 καὶ εἰς πόθον τῆς ἀγάπης σου ἔφερεν τὴν ψυχὴν μου.  
 καὶ ἂν οὐκ ἐδῶ τὸ κάλλος σου, κύρις μου, εὐγενικέ μου,  
 725 τῶρα ποθαίνω, χάνομαι, τῶρα ψυχὴ μου ἐβγαίνει  
 ἀρνοῦμαι καὶ | τὸ γένος μου καὶ τὰ καλὰ τὰ ἔχω f 45 r°.   
 καὶ τὸ κορμί μου δίδω το σήμερα εἰς ἐσένα,  
 καὶ εἴτι θέλεις κάμε με, ἔχεις με ἐξουσίαν."  
 ἐκεῖνος ὡς ἐδέκτηκεν τῆς κόρης τὸ πιττάκιν,  
 730 ἐχάρην ἡ καρδιά τοῦ, κ' ἐχάρην ἡ ψυχὴ τοῦ,  
 καὶ τοὺς ἀγούρους τοῦ ἐκραξεν, ἔτσε τοὺς συντυχαίνει  
 „Πεθύμιον τῆς καρδίτσας μου καὶ πόνον τῆς ψυχῆς μου,  
 δι' ἐμέναν ἀγρυπνήσετε τούτην τὴν νύκταν ὅλην"  
 καὶ μηδὲν εἰπῆτε, ἀγοῦροι μου, εἰς πόλεμον σας θέλω, | f 45 v°.   
 735 ἀλλ' ἔχω ῥωτοπόλεμον καὶ πόθον τῆς ἀγάπης"  
 ἐκείνον τὸν ἐπιάσαμεν, εἶδετε, βασιλέα,

Après 716, en rouge: ἡ κόρη ἔγραψε πιττάκι εἰς τὸν Ἀχιλλ[έα]. — Après 731, en rouge: ὁ Ἀχιλλεύς συμβουλευέται μὲ τοὺς δώδεκα.

- τὴν θυγατέρα τοῦ ἀγαπῶ, θέλω νὰ τὴν φιλήσω.”  
καὶ εἰς ἀπὲ τοὺς δώδεκα ἐγέλασεν καὶ λέγει  
„Οὐκ ἔλεγά σε, δέσποτα, τοὺς ἔρωτας μὴ βρίσῃς;  
740 τῶρα νὰ νοιώσῃς τὴν δύναμιν τὴν ἔχουν,  
ἀλλ’ ὄρισε καὶ ἄς ὑπάγωμεν καὶ εἴτι θέλεις κάμε.”  
ὀρίζει, ἑκαβαλλίκευσαν οἱ δώδεκα Φαρία  
καὶ κείνου πάλιν ἔστρωσαν μαῦρον ὥσπερ ἑλαίαν.  
ἀλλὰ καὶ ὁ ἥλιος ἐβασίλευσεν, ἡ ἡμέρα ἐβραδυάσεν,  
745 οἱ ἔρωτες ἐπέτουνταν | εἰς τῶν δενδρῶν τοὺς κλώνους, f 46 r°.  
ἄνεμος ἡμερούτσικος ἔκρουσεν τὰ δέντρα,  
ἔτρεχεν τὸ νερούτσικον ἀπὲ τῶν δεντρῶν τὰς ρίζας·  
ἦσαν ὅλα χαριτωμένα καὶ χορτασμένα.  
καὶ ἡ κόρη μέσα ἦστεκεν, ἔλεγεν μυριολόγιν,  
750 καὶ ἐκδέχετο τὸν ἄγουρον νὰ ἔλθῃ νὰ τὴν συντύχῃ  
ὀλίγον ἐκουράσθηκεν, ἔπεσεν εἰς τὴν κλίνην  
καὶ εἰς τὴν χρυσὴν τὴν πλάτανν ἐκάθισεν ἄδόνιν,  
καὶ νᾶπες ὅτι ἐκάθετον καὶ ἔκλαιεν διὰ τὴν κόρην  
ἐκείνη ἀπὲ τῆς κλίνης τῆς πάλιν ἀνεσηκώθη  
755 καὶ τὸ ἄδόνιν ἔλεγεν μετὰ πολλὰ | τὰ δάκρυα f 46 v°.  
„Ἀδόνιν μου πολύπονον, ἐρωτικόν μου ἄδόνιν,  
εὐχαριστῶ σε, ἄδόνιν μου, ὅτι πονεῖς διὰ ἐμένα,  
καὶ θλίβεσαι καὶ συμπονεῖς τοὺς ἐδικούς μου πόνους.”  
ἔτσε σὰν ἐσυντύχαιεν ἡ κόρη με τᾷδόνιν,  
760 γλήγορα κτύπον ἤκουσεν τῶν δυνατῶν Φαρίων  
καὶ ὁ καιρὸς ἔλαχεν ὥρα μεσονυκτίου,  
ἦτον τὸ Φέγγος ἔμορφον, ἡ νύκτα μερωμένη,  
ἔτοιμα λιγοθύμησεν, πέφτει εἰς τὴν Φλισκίαν.  
ἐκεῖνος ἐτριγύριζεν ἀπέξω ἀπὲ τὸ κάστρον,  
765 ἀπὲ τὸ Φάριν τοῦ ἐπέξευσεν<sup>33</sup> καὶ πιάσεν τὸ κοντάριν. f 47 r°.  
ὥς λέων ἀντεπήδησεν καὶ τίναξεν ὥς δράκος,  
καὶ τὸ κοντάριν ἐμπήξεν καὶ πήδησεν ἀπέξω  
καὶ ἡ κόρη δὲν τὸ ἤξευρεν ὅτι ἀπέσω ἦμπεν,  
καὶ εἰς ἔννοιαν ἦμπηκεν τὸ πῶς νὰ τοῦ συντύχῃ.  
770 εἰς τοῦ πλατάνου τὸν κορμὸν εἶδεν τὸν ἀγουρίτσιν,  
εἰς μιᾶς ἐλιγοθύμησεν, ἔπεσεν εἰς τὰ ἄνθη  
ἐκεῖνος τρέχει ὀγλήγορα, πιάνει τὴν ἐκ τὸ χέρι·  
ἔτρεμεν ἡ καρδιά του βλέπων τοιοῦτον κάλλος  
περιλαμπάνει τὴν σφικτά, γλυκεῖα καταφιλεῖ τὴν.  
775 ἡ κόρη πάλιν ἔκαμεν ἔτσε σὰν κάμνει ἐκεῖνος, f 47 v°.

750. Entre τὴν et συντύχῃ le mot ἐπάρη raturé. — 760. Le mot κτύπον est précédé de ἤκου, raturé.

- ὄξον οὐδὲν ἐθέλησεν τίποτε διὰ νὰ κάμῃ  
 ἵνα μηδὲν ἀγαπηθοῦν πλειότερα εἰς ἀγάπην  
 καὶ εἰς τὴν κλίνην πέφτουσιν ἀντάμα καὶ οἱ δύο.  
 καὶ ἐκ τὰ πολλὰ φιλήματα καὶ τὰς περιπλοκάς των,  
 780 τὰ δέντρα τὰ ἀμίλητα νὰ εἶπες καὶ ἀδονοῦσαν.  
 καὶ ὅταν ἦλθεν ἡ αἰγὴ ἡ κόρη τὸν ἐλάλει  
 „Ἐγείρου, χρουσοπτέρουγε φάλκονα, ἀπὲ τὴν κλίνην  
 ἄγωμε στὴν μητέρα σου, τὴν πολυποθητὴν σου  
 αὔριον ἔλα γρήγορα, ἐγὼ ἀναμένειν θέλω.”  
 785 καὶ ὡς αἰτὸς ἐπήδησεν, ἐξέβην ἐκ τὸ | κάστρον f 48 r<sup>o</sup>.  
 καὶ τοὺς ἀγόρους του εὗρηκεν καὶ στέκεν καὶ νεμέναν.  
 καὶ γλήγορα εὗρέθηκεν πάλιν εἰς τὰ δικά του  
 ὀλίγον ἐκοιμήθησαν, ἡ μέρα ξημερώνει,  
 καὶ λέγει τοὺς ἀγούρους του „Ἐλᾶτε, καλοὶ μου φίλοι,  
 790 στρατιῶτες ἀντρεωμένοι μου, ποῦ εἶστε πιστοὶ εἰς ἐμένα.  
 σήμερον ἄς ὑπάγωμεν νὰ ἴδωμεν τὴν κόρην  
 καὶ νὰ θαυμάσετε καὶ ἑσεῖς τὸ ὠραισιτικὸν τῆς κάλλος.”  
 καὶ μίαν στολὴν ἐβάλασιν οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι  
 ἔμορφα χρουσοπράσινα εἶχαν ἀπάνωφόρια,  
 795 καὶ χρουσοπράσινα | χρουσὰ εἶχασιν κουρτσουβάκια. f 48 v<sup>o</sup>.  
 ἐφόρεσαν καὶ οἱ δώδεκα ὁλόχρους στεφάνους.  
 ὁ δὲ Ἀχιλλεὺς ὁ θαυμαστός, ὁ ἐξεχωρισμένος,  
 ἄσπρον βλαττὴν ἐφόρεσεν μετὰ χρουσὰ πουλία  
 καὶ ἀπάνωφόριν κόκκινον μετὰ λιθομαργάρων  
 800 στολίσματα χρουσοπράσινα μετὰ αἰτούς μεγάλους,  
 καὶ πτεριστήρια χυμευτὰ μὲ τὸ μαργαριτάριν  
 Φαρίν ἐκαβαλλίκευσεν ἄσπρον ὡς περιστέριν,  
 σέλλαν εἶχεν ὁλόχρουσιν, χρουσὴν, μαλαμματένην.  
 τὰ ἐντεληνοπροστέλινα καὶ ἡ κεφαλαρέα | f 49 r<sup>o</sup>.  
 805 κόκκινα συρματένα ἴσαν, ξεχωριστὰ τοῦ κόσμου  
 μετὰ χρουσὰ αἰτόπουλα καὶ τὰ χρουσὰ λεοντάρια  
 καὶ πλουμία θαυμάσια εἶχεν ἡ σέλλα ὅλη  
 καὶ ὀξεῖα εἶχεν τὸ Φαρίν του τὰ ὀνύχια  
 καὶ τὰ κότσια τοῦ Φαριοῦ μὲ τὸν χένναν βαμμένα,  
 810 καὶ γατάνια ὁλόχρουσα εἰς τὴν ὀρὰν καὶ εἰς τὴν χιότην  
 καὶ ἡ σέλλα ὅλη ἔλαμπεν ὥσαν αὐτὸν τὸν ἥλιον  
 μὲ φοῦντας ὁλοκόκκινας καὶ χρυσαργύρους κόμπους,  
 καὶ μίαν μεγάλην ἔμορφην εἶχεν ἔμορφην φοῦνταν  
 εἰς τοῦ Φαριοῦ | τὸν τράχηλον μὲ δώδεκα Φοινίκια. f 49 v<sup>o</sup>.  
 815 ἐδῶκαν τὰ παιχνίδια, γοργὸν καβαλλικεύουν  
 ἦτον ὁ ἥλιος τὸ πουρνόν, Μαΐου τὲς ἡμέρες  
 καὶ ὅσοι καὶ ἂν τὸν ἔβλεπαν, ἐστέκαν καὶ σκοποῦσαν,

- ἐλέγασιν· „Ἐκ τοὺς οὐρανοὺς ἄγγελος ἐκατέρβη.”  
 τοῦ μαύρου παραδιάβασες, τῶν κουνδουινῶν ὁ κτύπος,  
 820 ἐκείνου τὸ ἀναντράνισμα, τὸ ἔμορφόν του σχῆμα,  
 τῶν νεῶν τὰ θαυμάσια τῶν θαυμαστῶν φαρίων,  
 τίνος ψυχὴ νὰ μὴ βρεθῇ νὰ μηδὲν γένῃ δοῦλος εἰς ἐκείνον;  
 τότες ἐπήγασιν κοντὰ στῆς κόρης τὸ | κουβούκλιν, f 50 r°.  
 ἐσύντυχεν τοὺς δούλους του τοὺς δώδεκα του ἀγοῦρους·
- 825 „Δράμετε, πιλαλήσετε, ἐμπρὸς ἀμέτε κείθεν,  
 νὰ ρίξῃ κόρη τὸ βλέμμαν νὰ στέκῃ νὰ σὲ βλέπῃ  
 καὶ ἐγὼ ἐξοπίσω μοναχὸς νὰ γκράξω νὰ περάσω,  
 καὶ τὴν καρδίαν της σύρριξιν ὅλην νὰ ξανασπᾶσω.”  
 ἐκέντησαν οἱ δώδεκα καὶ πέρασαν σὰν εἶπεν.
- 830 ἡ κόρη ὅταν ἤκουσεν τοὺς κτύπους τῶν φαρίων,  
 ὅλες οἱ βάγιες ἤβγασιν καὶ στέκουν καὶ θαροῦσιν,  
 καὶ ποῖος ἀπὸ τοὺς δώδεκα νὰ ἔναι ὁ ἀφέντης· | f 50 v°.  
 μίαν γὰρ ἔχουσι ὅλην τὴν Φορεσίαν.  
 καὶ τότες ἐνεντράνισεν ἡ κόρη πρὸς ἐκείνους,
- 835 ἐκέντησεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν ἄσπρον τὸν Φουδούλον,  
 χαμογελῶν ἐπέρασεν ἐμπρὸς ἀπὸ τὴν κόρην·  
 ἡ κόρη τὸν ἐγνώρισεν τὸν νέον τὸν ἡγάπα,  
 ἔτοιμα βρέθην ἄφωτος, ἐλιγοδυμημένη·  
 ὅσοι τὴν εἶδαν εἶπασιν τὶ ἀπέθανεν ἡ κόρη
- 840 ἐὰν εἶδασιν οἱ δώδεκα καὶ ἤρχετον ὁ νέος  
 ὅλοι ἀντάμα πέξευσαν, πέφτουν καὶ προσκυνοῦν τον.  
 οἱ ἀρχόντισσες οἱ εὐγενικὲς παρακαλοῦν τὴν κόρην  
 „Κυρά μου, σήκου, στό|χασ’ τον καὶ καταχόρτασέ τον” | f 51 r°.  
 ἰδε τὴν ἐλικίαν του, τὸ θαυμαστὸν του κάλλος
- 845 χαρὰ ποῦ τὸν ἐγέννησεν αὐτὸν τὸν ἀγουρίτσιν·  
 ἐτοῦτον πρέπει πάντοτε νὰ χαίρεται μετὰ σου.”  
 ἐκείνη δὲν ἐστάθηκεν νὰ στέκῃ νὰ τὸν βλέπῃ,  
 στέφανον πλέκει γλήγορα μὲ τὰ δικά της χέρια  
 ἀπ’ ὅλα τὰ μυριστικὰ καὶ τᾶθι τοῦ περιβολίου,
- 850 ἔβαλεν καὶ τριαντάφυλλα καὶ ἀπ’ ὅλα ὅσα εἶχεν,  
 ἐκράτειεν το εἰς τὰ χέρια της καὶ ἤστεκεν σὰν ἄστρον,  
 τὸν Ἀχιλλεὺς ἐβλεπεν τὸ ποῦ παραδιαβάζει,  
 καὶ | ὥσάν ἐψικεύγουσιν τὸν Ἀφροδίτην ἄστρα, f 51 v°.  
 ἔτσε ἐτριγυρίζασιν τὸν ἄγουρον οἱ νέοι.
- 855 ὀλίγην ὥραν ἔκαμαν, ἐστράφησαν οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι,  
 καὶ οἱ δώδεκα προσκύνησαν τὴν κόρην ὥσάν πρέπει.  
 ἐκεῖνος ἐξοπίσω τοὺς στέκει καὶ ἀναρωτᾷ τὴν·

- „Τί κάμνεις, κόρη εὐγενική, παρηγοριὰ τῆς ψυχῆς μου;”  
 „Καλὰ εἶμαι, ἀφέντης μου, διὰ τὴν πολλὴν σου ἀγάπην.”  
 860 καὶ κείνος πάλιν λέγει τῆς: „Ψυχὴ μου καὶ καρδιά μου, f 52 r°.  
 τὸ μεσονύκτιον ἔρχομαι, κόρη, στὸ περιβόλιν  
 καὶ βλέπε, κόρη εὐγενική, βλέπε μὴ μὲ προδώσῃς.  
 τοῦτο δὲ λέγω καὶ πληροφορῶ, καὶ λέγω σέ το μὲ ὄρνον  
 ἐὰν ἔξω ἀπὲ τὸν κῆπον σου φουσσάτα νὰ βρεθοῦσιν,  
 865 καὶ κάθομαι εἰς τὸν μαῦρον μου, καὶ εἶμαι εἰς κάμπον ἔξω,  
 γινώριζε ὅτι οὐδὲν μὲ ἐντροπιάζουσιν ἐὰν εἶναι μυριάδες·  
 ἐὰν δὲ εὗρουν με εἰς τὴν κλίνην σου μέσα στὸ περιβόλιν,  
 ὥσάν ἡγναῖκαν ἄνανδρον θέλουσίν με σκοτώσει.”  
 καὶ ἡ κόρη τότε στέναξε, τὸν ἄγουρον ἐλάλει  
 870 „Θλίβομαι ὅτι δὲν | ἐγνώρισες τὴν τόσῃν μου ἀγάπην, f 52 v°.  
 τὴν ἔχω, ἀφέντη, εἰς ἐσὲν καὶ καταχαίρομαί σε,  
 ἀλλ’ ἔχει ὁ νοῦς σου διάσταξιν, θέλεις νὰ μὲ ὀνειδίσῃς,  
 καὶ κάμνεις με καὶ θλίβομαι, πικρίες μὲ ποτίζεις.  
 τοῦτο δὲ πληροφορῶ δι’ ἐσέναν νὰ ποθάνω,  
 875 ἐσέναν ἔχω ἀπὸ σήμερον πατέρα καὶ μητέρα,  
 ἐσύ ’σαι ἡ καρδιά μου, ἐσύ εἶσαι ἡ ψυχὴ μου,  
 δούλη σου ἐτάκτηκα πάντα, θαρρῶ νὰ μὴ σὲ θλίψω.”  
 καὶ ὥσάν τοῦ τὰ ἔλεγεν αὐτά, ρίκεται καὶ τὸ στεφάνιν,  
 καὶ κείνος τὸ ἐδέκτηκεν καὶ κατεφίλησέν το,  
 880 ἔτοιμα | νεκεφάλισεν καὶ λέγει τῆς, τῆς κόρης f 53 r°.  
 „Ἐγὼ νὰ δώσω χάρισμαν ἐδῶ νὰ μὲ θυμοῦνται.”  
 τὰπελατίκιν ἔσυρεν, τὸ ἔμορφον ἐκείνο,  
 καὶ τίναξεν τὸ χέριν του καὶ κτύπησεν τὸ κάστρον,  
 καὶ ἀπὸ πάνω κάτω ράγισεν τὸ δυνατὸν τὸ κάστρον.  
 885 καὶ κέντησεν τὸν μαῦρον του, ἔφθασεν τοὺς ἀγούρους,  
 καὶ οἱ ἀγούροι πάλιν λέγουν τὸν „Καλὰ οὐδὲν ἐποίηες·  
 ἂν τὸ ἰδοῦν τὰδέλφια τῆς; πάντα θέλουν τὴν βλέπει.  
 ὅμως διὰ νὰ θαυμαστοῦν τὴν πολλὴν σου ἀντρείαν  
 καλὰ ἔκαμες, δέσποτα, πάντα νὰ σὲ φοβοῦνται.” | f 53 v°.  
 890 ἔσωσαν εἰς τὰ σπίτια του καὶ γλήγορα πεζεεύγουν,  
 ὀρίζει, ῥάλαν τράπεζαν ἀντάμα νὰ δειπνίσουν  
 καὶ ὅλοι τοὺς ἐτρώγασιν, ἐχαίρουνταν ἀλλήλως,  
 καὶ ἐκεῖνος τότε κάθετον καὶ ἦτον χολιασμένος.  
 καὶ οἱ γονεῖς τὸν ἐρωτοῦν „Τί ἔχεις, τί στενάζεις;”  
 895 ἡ μάνα του τὸν ἔλεγεν μετὰ πολλὰ τὰ δάκρυα  
 „Παίδι μου, Φῶς μου καὶ ζωή, καὶ Φῶς τῶν ὀμματιῶν μου,  
 εἶπέ με τί ἔναι τὸ πονεῖς καὶ δὲν με συντυχαίνεις;  
 ἂν ἀγαπᾷς καὶ θέλεις τὴν αὐτὴν τὴν βασιλείαν,  
 μετὰ χαρᾶς τὴν ἔπαρε καὶ | ἔχε τὴν εὐχὴν μας.” f 54 r°.

- 900 καὶ ἐκεῖνος λέγει πρὸς αὐτὴν μετὰ μεγάλης θλίψης·  
 „Ἄφης με, μάννα μου, ἄφης με, δὲν θέλω γὰρ νὰ φάγω  
 ἐγὼ χαρὲς πολλὰς ἔχω καὶ σὺ πονεῖς διὰ μένα.”  
 καὶ ὥσων τὰ λέγασιν αὐτά, ἦρτεν καὶ ἡ ἐσπέρα.  
 ἦτον ἡ ὕκτα ὁλόφεγγος, πηδοῦν, καβαλλικεύουν,
- 905 ἄρματωμένοι δυνατά, καλὰ λουρικιασμένοι  
 μοῦντον ἐκαβαλλίκεψεν, ἐκείνον τὸν ἐγάπα·  
 ἄσπρον εἶχεν εἰς ἔρωτες, μαῦρον εἰς τοὺς πολέμους.  
 καὶ πιάσασιν τὴν στράταν τοὺς καὶ πᾶσιν εἰς τὴν κόρην.  
 καὶ ὅταν ἐκοντέψασιν ἐκεῖ κοντὰ στὸν τεῖχον f 54 v<sup>o</sup>.
- 910 ἦρχισεν καὶ τραγοῦδησε μετὰ χαρᾶς μεγάλης·  
 „Μετὰ τὸ Φέγγος ἔρχομαι στὸν κῆπον σου, κυρά μου,  
 εὐγενική μου, ἐξύπνησε, πολλὰ μὴδὲν κοιμᾶσαι,  
 καὶ δός με ἀπὸ τοῦ κήπου σου μῆλα νὰ τὰ τρυγήσω,  
 καὶ ὑπόκλινε καὶ τὴν κορφήν, τοὺς κλάδους καὶ τὰ ἄνθη
- 915 καὶ δός με ἀπὸ τοῦ κήπου σου μῆλον, ἀφέντριά μου,  
 εὐγενική μου καὶ καλή, σήκου καὶ ἀνάμενέ με,  
 ξανθή μου, μὴ κοιμᾶσαι.  
 τὸν ἀναμένεις ἔρχεται προθύμως εἰς τὸν κῆπον | f 55 r<sup>o</sup>.  
 κόρη, ἅς χορτάσω γλυκασμὸν ἐρωτικῆς ἀγάπης.”
- 920 καὶ τὸ τραγοῦδιον ἔλεγεν, ἦλθε κοντὰ εἰς τὸν τεῖχον·  
 καὶ τὸ τραγοῦδιον ἤκουσεν καὶ νοίωσεν τὸν ἡ κόρη,  
 καὶ τρόμαξεν ἡ καρδιά της διὰ νὰ τὸν περιλάβῃ.  
 ἐκεῖνος πάλιν ἔτοιμα ἐπήδησεν ἀπέσω·  
 ἐφόρειν ἐσωλούρικον, ἔκαμεν κτύπον μέγαν.
- 925 καὶ ἡ κόρη τότε νόησεν ὅτι ἀπέσω ἦμπεν.  
 ἐκεῖ συνεπαντίκτισαν στὴν μέσσην τοῦ περιβολίου  
 σφικτὰ περιλαμπάνουσιν, γλυκεῖα καταφιλοῦσιν,  
 καὶ περπατοῦν καὶ ἔρχονται οἱ δύο εἰς τὴν κλίνην. | f 55 v<sup>o</sup>.  
 ὁ Ἀχιλλεὺς ἐθαύμαζεν τὰ κάλλη τᾶς χειρὸς τοῦ κήπου.
- 930 τὰ δέντρα καὶ τὰ κάλλη του, τὴν πλάτανον ἐκείνην,  
 τὴν θαυμαστὴν τὴν πλάτανον καὶ πάλιν θαυμασίαν,  
 ἐκείνην τὴν ἐδιάλυσεν ἐμπρότερα ὁ λόγος.  
 μὲ τὰ πολλὰ φιλήματα καὶ τὰς περιπλοκάς των,  
 ὁ ἔρως τὸν ἐνίκησεν νὰ κάμῃ τὸ θέλημάν του,
- 935 καὶ ὁλόγυμνην τὴν ἔγδυσεν μετὰ τοῦ ποκαμίσου,  
 καὶ μετὰ πόθου ἔκαμεν ὅλην τὴν ὄρεξίν του.  
 καὶ τότε λέγει πρὸς αὐτήν· „Καρδιά μου, ἅς ὑπάμεν.” f 56 r<sup>o</sup>.  
 ἐκείνη ἀπὲ τὰγκάλια του δὲν ἤθελε νὰ γέρδῃ,

- ἀλλ' ὡς Φυτὸν ἐκλίνετον, καὶ εἶχεν τοῦ πόθου πόνους·  
 940 ὥσαν κισσὸς εἰς τὸ δεντρὸν, εἴ σε τὸν ἐνεπλάκην,  
 καὶ ἦτον πολυαγάπητη ἡ κόρη εἰς τὸν νέον.  
 ἀλλ' ὁ καιρὸς τὸ ἔδιδεν νὰ φύγουσιν ἀπέκει·  
 τὸ κάστρον εἶχεν ἔσωθεν σκάλας, τὴν καὶ καμάραις,  
 καὶ κεῖνος κάτω ἐπήδησεν, πηδᾷ, καβαλλικεύει,  
 945 καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔλεγεν „Ἐλα κόνια στὸν τεῖχον  
 στόχασε, κόρη εὐγενική, στὰ χέρια μου νὰ πᾶς.”  
 καὶ βλέπει τὸ ποῦ | ἦστεκεν καὶ πέφτει εἰς ἐκείνον f 56 v°.  
 ἐκεῖνος στὲς ἀγκάλας του ἔδέκτηκεν τὴν κόρην,  
 περιλαμπάνουσι σφικτά, γλυκεῖα καταιφιλοῦσιν,  
 950 καὶ τότε τὰ ματάκια τῆς ἐκλάψασιν τῆς κόρης,  
 καὶ μὲ τὰ δάκρυα τὰ πολλὰ τὸν νεώτερον ἐλάλει·  
 „Ἐσ' εἶσαι μήτηρ καὶ πατήρ, οἱ συγγενεῖς καὶ φίλοι,  
 καὶ ἀδελφὴ καὶ ἀδελφὸς καὶ Φῶς μου καὶ ζωὴ μου.”  
 καὶ τότες πάλι ὁ νεώτερος παρηγορᾷ τὴν κόρην,  
 955 τὴν ἔμορφην καὶ εὐγενικὴν, τοῦ κόσμου ἐξεχωρισμένην·  
 „Ἐσ' εἶσαι Φῶς τῶν ὀμματιῶν μου, ζωὴ μου | καὶ πνοή μου, f 57 r°.  
 καρδιάς, ψυχῆς μου σύστασις, τοῦ νοῦ μου ἡ ἀγάπη.”  
 καὶ ὅταν ἐπαρηγόρησε τὴν λυγερὴν ὁ νέος,  
 στρέφεται εἰς τοὺς δώδεκα, τοὺς δυνατοὺς ἐκείνους·  
 960 τὸν Πάντουρκλον ἐχώρισεν μετὰ συντρόφων πέντε,  
 καὶ ἔλεγεν τὸν Πάντουρκλον· „Πιστότατέ μου φίλε,  
 ἀγαπημένε συγγενή, δυνάτέ μου ἀνδρειωμένε,  
 ἔπαρε τὴν καρδίαν μου, τὸ Φῶς μου, τὴν ζωὴν μου,  
 μετὰ τοὺς πέντε δυνατοὺς συντρόφους καὶ ἀδελφούς σου  
 965 ἐξεχωρίσετε ἔμπρός, στοὺς ἐδικούς μου | ἀμέτε f 57 v°.  
 ὀλίγον νάναμένω ἐδῶ μετὰ τοὺς ἄλλους πέντε,  
 μὴ ἔλθουσιν καὶ διώχουν μας καὶ γελαστῶ πολλάκις.”  
 καὶ γλήγορα ὁ Πάντουρκλος πεζεύει μὲ τοὺς ἄλλους  
 καὶ προσκυνοῦν τον χαμηλά, κάμνουν τὸ θέλημάν του·  
 970 καὶ πῆρεν τὴν ὁ Πάντουρκλος ὁ πολυαγαπημένος.  
 καὶ τὴν αὐγὴν ἐσώσασιν εἰς τοὺς γονεῖς τοῦ νέου,  
 καὶ οὐκ ἐνοίωσέν τους κανεῖς ἀπὸ τοὺς ἐδικούς του.  
 ὁ Ἀχιλλεὺς ἐπέμεινε μετὰ τοὺς ἔξι μόνον | f 58 r°.  
 καὶ τραγουδίτισιν ἤρχισεν κοντὰ εἰς τὸ κουβούκλιν  
 975 ἐδάκκων κιθάραν ἔμορφην κοντὰ εἰς τὸ καστέλλιν·  
 „Πουλάκιν ηῦρα στὸ κλουβίν, ἀμάθητον εἰς πόθον,  
 ἀπεύραστον, ἀγνώριστον τοῦ ἔρωτος τῆς ἀγάπης·  
 καὶ τὸ πουλάκιν ἤρπαξα καὶ τὸ κλουβὶν ἐφῆκα  
 ἔρημον καὶ ὀλόφκαιρον· καθόλου δὲν φοβοῦμαι.”  
 980 καὶ τὴν Φωνὴν ἐκούσασιν οἱ ἀδελφοὶ τῆς κόρης·



- πηδοῦν, καρβαλλικεύουσιν μετὰ τὰ δάκρυα  
 ὡς σφῆκες ἐξεπήδησαν μετὰ πολλὰ φουσσάτα | f 58 v°.
- 985 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐσύντυχεν τοὺς ἔξι ἐδικοὺς του  
 „Ἀπέξω τοὺς γυρίζετε νὰ μὴ ἔχουν ποῦ νὰ φύγουν  
 καὶ μὲν ἀφῆτε μοναχόν, νὰ χαίρωμαι στήν μέσση  
 μόνον βλέπετε μὴ σκοτωθοῦν οἱ γυναικαδελφοί μου,  
 καὶ θλίψω τὴν ἐρωτικὴν, τὴν πολυποθητὴ μου  
 μὴ θλίψω τὴν καρδοῦλα μου, μὴ θλίψω τὴν ψυχὴν μου.”  
 ὡς δράκος κτύπον ἔκαμεν, ὡς λέοντας ἐβρουχίστην,
- 990 καὶ ὅλοι ἐφοβήθησαν ἐκ τῆς φωνῆς του μόνον  
 τρόπον ἐτρέμασιν πολλὸν καὶ φόβον ἐφοβοῦνταν,  
 τὸν μαῦρον ἐπιλάλησεν καὶ μπήκεν εἰς τὴν μέσση. f 59 r°.
- 995 τριακασίους ἔρριξεν ὥστε νὰ διάβη μέσα,  
 καὶ πάλιν εἰς τὸ γύρισμα ἄλλους πεντακοσίους  
 ὡς χόρτον τοὺς ἐθέριζεν καὶ ἐκατέκοφτέν τους  
 ἐγύριζεν ὡς ἀετὸς καὶ πήδαν ὥσαν πάρδος  
 ἐφώναξεν, καὶ ἐκ τῆς φωνῆς ἐπέφταν καὶ ἄρρωστοῦσαν,  
 οὐδὲ καθόλου εὗρισκασιν ἄδειαν διὰ νὰ Φεύγουν.  
 ἐφῆκεν κένεπαύτησαν, κέξέβησαν παρέξω.
- 1000 τὸ ἀπελατίκιν ἔσυρεν καὶ πάλιν ἐκατέβην  
 νὰ τοὺς φοβέσῃ ὀλόπασι καὶ πάλιν ἐλυτήθῃ, f 59 v°.
- καὶ τὰ Φαριά τους ἔκρουεν ἀπάνω στὲς καπούλες  
 καὶ εἰς μιᾶς ἐνευροκόπαι τα μὲ τοὺς καρβαλλαρίους.  
 καὶ εἰς ἀπ' ἐκείνους ἐπεκόπησεν ὁ κάλλις ἀνδρειωμένος,  
 1005 ἀποτολμᾷ καὶ δῶκεν τὸν στὸ στήθος κονταρέαν.  
 καθόλου δὲν τὸν ἔσεισεν ἀπάνω ἀπὸ τὴν σέλλαν,  
 ἀλλ' ὡς ἀδάμας ἦστεκεν ἀσάλευτος στήν σέλλαν  
 ὥσαν ὁ μέρμηγκας ἔχει δύναμιν ἐμπρὸς εἰς τὸ λιοντάριν  
 ἔτσε | καὶ ὁ δυνατὸς ἐκείνος στρατιώτης πρὸς τὸν Ἀχιλλεάν, f 60 r°.
- 1009a τὸν Φοβερόν, τὸν δράκοντα, τὸν λέον.
- 1010 ὅμως ἐστράφην ἡμερα, λέγει τὸν στρατιώτην  
 „Φιλῶ τὴν κονταρέαν σου καὶ τὴν πολλὴν σου τόλμην”  
 ὅμως ἀκόμη οὐκ ἔμαδες νὰ κροὺς τὰς κονταρέας  
 ἐμένα φιλοτίμησε ξενιάσματα μεγάλα,  
 τίποτες ἂν ἔχεις ἀκριβόν, καὶ γὰρ νὰ σὲ τὲς μάθω.”
- 1015 ἕναν κοντάριν ἐπίασεν, ἐκέντησεν τὸν μαῦρον,  
 καὶ κονταρεὰν τὸν ἔδωκεν καλὴν ἀπὸ καρδίας  
 δοξόβολον τὸν ἔρριξεν ἀπάνω ἐκ τὸ Φαρίν του | f 60 v°.

Après 999, en rouge: ὁ Ἀχιλλεὺς μὲ τὸ ἀπελατίκιν. — Après 1003, en rouge: ἕνας  
 καρβαλλάρης κρούει τὸν Ἀχιλλεάν δυνατῶς. — Après 1007, en rouge: ὁ Ἀχιλλεὺς ἐδέκτη τὴν  
 κονταρέαν τοῦ στρατιώτη; au bas de la page, après le mot ἔτσε, on lit: καὶ συντυχαίνει τον.

- καὶ ξήπλωσεν ὁ δυνατὸς ὡς πλάτανη μεγάλη.  
 ἐγέλασεν ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ λέγει καὶ γελά τον  
 1020 „Εμαῖες, στρατιώτη μου, νὰ κρούς τὰς κονταρέας·  
 θάμασμαν πᾶς ἐγίνετον καὶ πᾶς σοῦ ἤλθεν τοῦτο·  
 ὅταν τὲς ἐμάνθανες, τότε εἰς γῆν νὰ πέφτης·  
 φαίνεται με ἐντροπιάστικες καὶ ἂν τύχη νὰ χολιάσω.  
 στρατιώτη μου, μὴ τὸ ἐντραπῆς καὶ μηδὲ λυπηθῆς το,  
 1025 καλὸς ἦτον ὅπου σὲ ἔδωκεν καὶ ἀπεδὰ νὰ πάθης.”  
 ἐκεῖνος, ὡς μὲ | φαίνεται, ἄλλο οὐκ ἐσηκώθη. f 61 r°. f 61 r°.  
 τὸν νὰ τὸν δοῦν ἐγλήγορα οἱ γυναικάδελφοὶ τοῦ,  
 πεξεύγουν ἐκ τοὺς μαύρους των, πέφτουν, προσκυνοῦν τον.  
 καὶ λέγουν· „Ἀπὸ σήμερον κράτησουν τὸν θυμόν σου,  
 1030 ἅμαν ἐτόσες χάριτες σὲ χάρισεν ἡ τύχῃ σου·  
 ἔχεις καὶ κάλλος θαυμαστὸν καὶ τόλμην ὥσαν λέων·  
 ἐπῆρες καὶ στανίο μας κρυφὰ τὴν ἀδελφὴν μας·  
 ἀπὸ σήμερον πρέπει μας διὰ νὰ σὲ προσκυνούμεν. | f 61 v°. f 61 v°.  
 καὶ σὺ χαρὲς νὰ χαίρεσαι πάντοτε μετ’ ἐκείνην.  
 1035 ὁ Θεὸς σὲ ἐχαρίτωσεν καὶ ἡ τύχη σου ἐτίμησέ σε,  
 καὶ ἡμᾶς πρέπει μας ἀπὸ σήμερον στὰ σπίτια σου νὰ λθοῦμεν,  
 μὲ τὸν πατέρα καὶ μητέρα μας καὶ ὅλους τοὺς ἐδικοὺς μας,  
 τοὺς γάμους σου νὰ κάμωμεν μετὰ τῆς ἀδελφῆς μας  
 καὶ νὰ χαροῦμεν εἰς Θεὸν ὅτι ἔδωκέ μας τύχην·  
 1040 καὶ εὐχαριστοῦμεν τὸν Θεὸν διὰ τὴν ἀνδρείαν τὴν ἔχεις,  
 τὴν σέδωκεν ἡ τύχη σου νὰ χαίρεσαι μετὰ μας.”  
 ὡς ἤκουσεν ὁ Ἀχιλλεὺς τούτας τὰς καλοσύνας, | f 62 r°. f 62 r°.  
 τότε ἡ ψυχὴ του μέρωσεν, τὸν πόλεμον ἐφῆκεν  
 καὶ γλήγορα ἐπέξευσεν, κρατεῖ, καταφιλεῖ τοὺς  
 1045 καὶ λέγει τοὺς· „Ἀγώμετε, ἀδέλφια μου, εἰς τοὺς γονεῖς σας.  
 καὶ ὅσα εἶδετε καὶ ἠκούσετε, ὅλα εἰπῆτε τῶν τα·  
 κἐλάτε νὰ ποιήσωμεν τοὺς γάμους τῆς καλῆς μου.”  
 καὶ ὥσαν τοὺς ἐπαρέγγειλεν, ἐκίνησεν καὶ ὑπάγει εἰς τὰ ἐδικά του.  
 ἡ κόρη τὸν ἐδέκτηκεν μακριὰ καὶ χαιρετᾷ τον,  
 1050 στὸν τράχηλόν του σύντομα ἐκρέμετον ἡ κόρη,  
 σφικτὰ περιλαμπάνουσιν, γλυκεῖα καταφιλοῦσιν | f 62 v°. f 62 v°.  
 καὶ λέγει τον ἡ λυγερή· „Πολλὰ ἤργησες, ἀφέντη,  
 καὶ μὴ σὲ ἤῤρεν τίποτε κακὸν τὸ δὲν ἐθάρρειες.”  
 καὶ γέλασεν ὁ νεώτερος καὶ λέγει πρὸς τὴν κόρην  
 1055 „Οἱ ἀδελφοὶ σου ἤβρασιν, ἤθελαν νὰ μὲ πιάσουν,

Après 1023, en rouge: ὁ Ἀχιλλεὺς ἔρριξε τὸν στρατιώτην χαμαὶ ἀπεθαμένον. — Après 1028, en rouge: οἱ γυναικάδελφοὶ τοῦ Ἀχιλλέως προσκυνοῦν τὸν Ἀχιλλέα. — 1045. ἀγώμετε corrigé en ἀγώμετε.

- νὰ μὲ κρατήσουν ἤθελαν μετὰ μεγάλης τόλμης·  
 ἀλλὰ νὰ ἔχω τὰ μάτια σου, νὰ σὲ γλυκοκερδέσω,  
 νὰ ζῶ, νὰ ζῆς, νὰ χαίρεσαι καὶ γώ, κόρη, μετὰ σου,  
 ραβδεάς, σπαθεάς ἐχάρισα εἴτιναν ἡῦρά ἐμπρός μου,  
 1060 ὥστε νὰ μὲ ζητήσουσιν οἱ ἀδελφοί σου ἀγάπην·  
 καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους των καὶ ἔσμιξα μὲ ταύτους, f 63 r°.  
 σφικτὰ τοὺς ἐπερίλαβα καὶ κατεφίλησά τους·  
 καὶ ἔπεψα καὶ πῆγασιν, κόρη, εἰς τοὺς γονεῖς σου  
 μὲ προσκυνήματα πολλὰ σὰν πρέπει τοὺς γονεῖς μας,  
 1065 ὥσων χρωστοῦσιν τὰ παιδιὰ νὰ δώσουν τοὺς γονεῖς τους·  
 αὖριον ἐκδεχόμεσθαι ὅλους ἐδῶ νὰ ἔλθουν  
 πατέρα καὶ μητέρα μας, τοὺς γυναικάδελφούς μου,  
 τοὺς ἐδικούς σου ἅπαντας καὶ ὅλους τοὺς συγγενεῖς σου.”  
 τοῦτα ἀκούσας ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ τοῦ Ἀχιλλέως,  
 1070 καταφιλοῦσιν τὸν υἱὸν καὶ χαίρονται μεγάλως | f 63 v°.  
 ἐπῆγασιν καὶ ἤμψασιν μέσα εἰς τὸ κουβούκλιον  
 καὶ ὅταν ἐπεφάγασιν ὥραν τὸ μεσημέριν,  
 καὶ ἐχαίρουνταν ἀντάμα ὥστε νὰ ξημερώσῃ,  
 οὐδὲ δεῖπνοῦ φροντίσασιν, οὐδὲ ἦλθαν νὰ δειπνήσουν·  
 1075 ἀλλὰ οὐδὲν ἐδύνονταν ἀντάμα καὶ οἱ δύο  
 νὰ καταχορτάσουσιν τὰ βῶτικά τους κάλλη.  
 ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐπλάτυνεν ἡ ἡμέρα,  
 καὶ ἐκεῖνοι δὲν ἠθέλασιν ἵνα τοὺς ἐξυπνίσουν·  
 καὶ ὅταν ἐξημέφωσεν, ἐλίγον ἐκοιμήθην·  
 1080 ἡ κόρη ἐλιγοθύμησεν σταγόουρου τὲς ἀγκάλες.  
 ὁ τῶν ἐρώτων | βασιλεὺς καὶ μέγας καὶ δυνάστης f 64 r°.  
 ἔπεσεν εἰς ἔρωταν καὶ ἤμπεν εἰς ἀγάπην,  
 καὶ ὅπ’ οὐκ ἤθελεν ποτὲ τὲς νύκτες νὰ κοιμᾶται,  
 ἦλθεν καὶ τὸ πρόγεμα καὶ κεῖται μὲ τὴν κόρην.  
 1085 κανεῖς οὐδὲν ἐτόλμησεν ἵνα τοὺς ἐξυπνήσῃ  
 οἱ δῶδεκα γὰρ ἤμψασιν θαρρούμενοι εἰς ἐκεῖνον,  
 καὶ λέγουσιν οἱ δῶδεκα „Σηκώσου, δέσποτά μου,  
 σηκώσου, γείρου γλήγορα, ἔρχεται ὁ πεθερός σου  
 σῆκου νὰ τὸν ἀποδεκτοῦμεν μετὰ τιμῆς μεγάλης.”  
 1090 καὶ ὁ Πάντουρκλος ἐκράτησεν τὸ χέριν τῆς Φουδούλας, | 64 v°.  
 ἐθάρρειεν, ἔναι συγγενής, ἔναι ἐξάδελφός του,  
 χαμογελᾷ καὶ λέγει του, λέγει τοῦ Ἀχιλλέως·  
 „Τίς νὰ σὲ κράτειεν, δέσποτα, ἕως τὴν ὥραν ταύτην;  
 εὐχαριστῶ τὸν ἔρωταν ὅπου σὲ κατακαίει·

1081. Au bas de la page, qui finit par ἐρώτων, on lit de deuxième main : ὅπου ἐκαυκᾶτον τὰ πολλά.

- 1095 νὰ μὴ καυχᾶσαι πάντα σου, νὰ μὴ μὲ ὀνειδίῃς.”  
τὰ λόγια αὐτὰ ἔλεγεν, τὴν κόρην κατεφίλει  
ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ ἤστεκεν πολλὴν πολλὴν τὴν ὥραν  
ἐπάνω τῆς ὁλόχαρος ἐκ τὴν πολλὴν ἀγάπην.  
καὶ ἐγέρτηκεν ὁ Ἀχιλλεὺς καὶ ἡ κόρη ἐκ τὸ κλινάριον
- 1100 καὶ αὐτοὶ τοὺς ἐντύσασιν ἐκείνον καὶ τὴν κόρην.  
πιδούν, καβαλλι|κεύουσιν, πᾶν νὰ τὸν ἀπαντήσουν· f 65 r<sup>o</sup>.  
ἀλλὰ καὶ ἡ κόρη ἐξέβηκεν μετὰ τῆς πεθερᾶς τῆς,  
καὶ ὁ πεθερός του ἐχαίρετον καὶ ἔβλεπέν τοὺς ἀπὸ μακρέα.  
καὶ ὅταν ἐκοντέψασιν καὶ σμίξασιν κοντά τοὺς,
- 1105 τὸν ἄσπρον τὸν ἐρωτικὸν ὁ Ἀχιλλεὺς κεντᾷ τον,  
μόνος ἐπῆγεν ἔμπροσθεν, πεξεύγει, προσκυνᾷ τοὺς.  
ἐκεῖνοι ἐπεξέψασιν, κρατοῦν, καταφιλοῦν τον  
ἡ πενθερά του τὸν ἔβαλεν στάγκάλια τῆς ἀπέσω,  
ἐφίλει, κατεφίλειεν τον αὐτὸν ἡ πεθερά του,
- 1110 καὶ τὸ πολὺν του κάλλος ἔβλεπεν καὶ εἶχεν χαρὰν μεγάλην. | f 65 v<sup>o</sup>.  
ἐπῆρεν τοὺς καὶ πήγασιν εἰς τὸν αὐτοῦ πατέρα,  
καὶ ἀντάμα συντυχαίναςιν οἱ συγγενεῖς τῆς κόρης·  
„Ἐδε κουρτέσης ἄγουρος, ἐρωτικὸς στρατιώτης,  
καλὰ εἶχεν καὶ τὴν ἀκοὴν καὶ τὰς ἀνδραγαθίας.”
- 1115 ἀπὸ θεωρίας μόνον ἔφριξαν καὶ λέγασιν ἀντάμα·  
„Χαρὰ ποῦ τὸν ἐγέννησεν, ἔδε χαρὰ εἰς ἐκείνην,  
χαρὰ εἰς τὴν ὠραιοτικὴν τὴν ἑμορφὴν ἐκείνην,  
ὅπου τὸν ἐκολούθησεν τοῦτον τὸν ἀγουρίτσιν.”  
ἐπῆγαν καὶ ἐσμίξασιν ἀντάμα | ὅλοι f 66 r<sup>o</sup>.
- 1120 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφίλειεν τὴν ἐδικὴν του κόρην  
καὶ ὥσάν νὰ τὴν ὀνειδίῃει χαμογελᾷ καὶ λέγει·  
„Κόρη μου, πῶς μας ἔφυγες ὅλους τοὺς ἐδικούς σου  
καὶ ἄγουρον ἐκολούθησες ξένον καὶ ἀπ’ ἄλλην χώραν;”  
ἡ κόρη δὲ τὰ μάτια τῆς χαμαὶ στὴν γῆν τὰ εἶχεν
- 1125 καὶ τὸν γαμπρὸν ἐκράτησεν καὶ κατεφίλησέ τον,  
κλίνει τῶν δύο τὰς κεφαλὰς, γαμπροῦ καὶ θυγατρὸς του,  
καὶ ἀπὸ καρδιάς τοὺς εὐχίστηκεν καὶ ἀπὸ ψυχῆς του μέσα·  
| „Εὐχόμεσθέν σας, παιδιά μου, ἀνάπαυσις ψυχῆς μας, f 66 v<sup>o</sup>.  
καὶ μέλι τῆς καρδιάς μου, στέμματος κληρονόμοι,
- 1130 νὰ γενῆτε πολλῶν χρονῶν, νὰ γηράσετε ἀντάμα,  
νὰ γενῆτε πολλῶν χρονῶν, νὰ κρατῆτε τὴν βασιλείαν  
νὰ μὲν σᾶς εὖρῃ πειρασμός, κανέναν κακὸν στὸν κόσμον,  
ἀλλὰ πάντα νὰ χαίρεστε εἰς ὅλην τὴν ζωὴν σας·

- καὶ νὰ δῶ παιδία ἔμορφα ἀπὲ τὰ ἐδικὰ σας μέλη.”
- 1135 αὐτὸς ἦτον ὁ γάμος τοὺς καὶ ὅλη ἡ εὐλογία  
 ἀτὸς τοῦ τοὺς ἐσύμπλεξε, κρατεῖ, καταφιλεῖ τοὺς  
 καὶ μπρὸς τοὺς | τὴν ἐφίλησεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὴν κόρην. f 67 r°.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐγέλασε καὶ ὅσοι καὶ ἂν τὸν εἶδαν  
 καὶ τότε γίνετον χαρὰ μεγάλη εἰς ἐκείνους.
- 1140 τὸ μεσημέριν ἐζήτησαν τοῦ πεθεροῦ τοῦ οἱ στρατιῶτες  
 νὰ σμίξουσιν νὰ δώσουσιν ἀντάμα κονταρέας·  
 ἔτοιμα καβαλλίκεψαν οἱ δώδεκά τοῦ ἀγοῦροι.  
 καὶ ὡς τινάσσει ὁ ἄνεμος τὰ φύλλα ἀπὲ τὰ δέντρα,  
 ἔτσε τοὺς ἐτινάξασιν οἱ δώδεκα ἐκ τὰ Φαριά τοὺς κάτω.
- 1145 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκάθετον, καὶ ἔτρεμεν ἡ ψυχὴ του.  
 καὶ ἓνας καλὸς νέος, ἔμορφος καβελλάρης, | f 67 v°.  
 Φραγκόπουλος ἔρωτικός, πλούσιος, ἀντρειωμένος,  
 Φαρὶν ἐκαβαλλίκεψεν μαῦρον ὥσάν ἐλαίαν,  
 πιάνει σκουταροκόνταρον καὶ ἤμπεν εἰς τὴν μέσσην.
- 1150 κανεῖς ἀπὲ τοὺς δώδεκα οὐκ ἠμπόρεσε νὰ τὸν ρίξῃ,  
 ἀλλὰ ὅλους ἐφοβέριζεν ἡ κονταρεὰ τοῦ Φράγκου·  
 καὶ δύο κοντάρια ἐσμίξασιν καὶ δῶκαν τὸν ἀντάμα,  
 καθόλου δὲν ἠμπόρεσαν νὰ τὸν ἀποσαλέψουν.  
 καὶ ὁ Πάντουρκλος ἐπιλάλησεν, κρούει τὸν κονταρέαν
- 1155 καὶ δὲν τὸν ἐπεσάλεψεν ἀπάνω ἀπὸ τὴν σέλλα.  
 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐκάθετον μετὰ | τὸν πενθερόν του. f 68 r°.  
 τὸν νὰ τὸν δῇ τὸν Πάντουρκλον, ἐσφάγῃν ἡ ψυχὴ του,  
 καὶ ὀρίξει νὰ τοῦ στρώσουσιν τὸν μαθημένον μαῦρον  
 καὶ ἡ κόρη τὸν ἐκράτησεν καὶ λέγει καὶ κρατεῖ τὸν
- 1160 „Ἀφέντη, κάθου, δυνατέ, φοβοῦμαι τὸν τὸν Φράγκον·  
 πολλὰ θωρῶ τὸν δυνατόν, πολλὰ ἔναι ἀντρειωμένος.”  
 „Λέγω σε, σῶπα, λυγερή, μηδὲν μὲ φοβερίζης·  
 ἂν οὐ σ’ ἐγάπουν τὰ πολλὰ καὶ πόθουν σὲ μεγάλη,  
 μὲν σφοντυλιὰν νὰ σὲ κτύπησα νὰ ξέβην ἡ ψυχὴ σου.
- 1165 δράκοντα κρατεῖς καὶ λέον περιλαμπάνεις,  
 καὶ μίαν μικρὴν ἀλεποῦν | εἶδες καὶ ἐφοβήθης. f 68 v°.  
 ἐγώ, κυρά μου εὐγενική, Φουδοῦλα τῶν ἐρώτων,  
 νὰ δείξω τὸν πατέρα σου τὸ τί στρατιῶτες ἔχει.”  
 καὶ ἐγλήγορα κοντάρην ἤρπαξεν βενέτικον μὲ τᾶστρα
- 1170 ἐκεῖ ἐπεχλωμιάθηκεν ἀπὸ θυμοῦ μεγάλου·  
 ἀπὸ μακριὰ ἐπήδησεν καὶ εὐρέθην καβαλλάρης.  
 ὡς ἀστραπὴ ἐξεπήδησεν, δὲν ἐφοβήθη Φράγκον·  
 ὁ Φράγκος δὲν ἐφοβήθηκε νὰ τὸν συναπαντήσῃ,  
 ἀμμὲ κατέβην ἀπάνω του, κρούει τὸν κονταρέαν
- 1175 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐγέλασεν καὶ πέρασεν ἐκεῖθεν. | f 69 r°.

- τὸν μαῦρον ἐπιλάλησεν καὶ φώναξε τὸν Φράγκον  
 „Δέξου με, Φράγκε, δέξου με· σὲ σένα κατηβαίνω.”  
 καὶ κοντάρειν τὸν ἔδωκε μὲ τὴν καρδιάν του ὅλην  
 σύσελλον τὸν ἐπέτασεν, ἐμπρὸς σὶδὸν πεθερόν του.  
 1180 καὶ στρέφεται ὁ Ἀχιλλεύς, λέγει τὸν πεθερόν του  
 „Ἐπαρε, ἀφέντη βασιλεῦ, τὸ πρῶτον σου κοντάριν.”  
 ἐπῆρε τὸν πολὺς θυμὸς, τὸν Πάντουρκλον ἐλάλει  
 „Πάντουρκε, οὐδὲν ἔμαθες νὰ κρούς τὰς κονταρέας  
 μὰ τὴν ἀνδρείαν μου τὴν Φρικτήν, | ἔλεγα νὰ τὸν ρίξης.” f 69 v°.
- 1185 ἐπέξεψεν καὶ κάθισεν, τὴν κόρην συντυχαίνει  
 „Εἶδες, ψυχὴ μου, τὸν στρατιώτην τὸν ἐφοβήθης;  
 πιστεύω νὰ μὴδὲν ἐνθυμηθῇ ποτὲ νὰ πιλαλήσῃ  
 ἐὰν ἦσαν καὶ ἄλλοι, φαίνεται με νὰ ἔπεσαν καὶ κείνοι.”  
 καὶ ὅταν ἐπεράσασιν ἡμέρες τῆς χαρᾶς των,  
 1190 ἔναν μῆναν ὅλον ἐκράτειεν ἡ χαρὰ τους.  
 καὶ ἐπεχαιρετίσθησαν οἱ συγγενεῖς τῆς κόρης,  
 μετ’ αὐτοὺς παρεξέβηκεν ἵνα τοὺς παραβγάλῃ.  
 καὶ εἰς τὴν στράταν εἶπασιν ὅτι νὰ κυνηγήσουν.  
 ὁ τόπος ἔσθρε νερά, | εἶχεν δὲ καὶ καλάμιν f 70 r°.
- 1195 καὶ λεὼν ἐξέβη φοβερὸς ἀπὸ τοῦ καλαμίου,  
 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώναξεν „Ἐδὰ ἄς ἰδῶ παιδιά μου.”  
 ἀλλὰ κανεῖς οἶκ’ ἔδραμεν ἵνα τὸν ἀπαντήσῃ  
 ὅλοι τοὺς ἐφοβήθησαν τοῦ λέοντος τὸν φόβον  
 καὶ τότε πάλιν ὁ Ἀχιλλεύς κρατεῖ τὸ ἀπελατίνιν,  
 1200 ἀπάνω του κατέβηκεν ὡς φοβερὸς καὶ μέγας.  
 ἐτίναξεν τὸ χέριν του, κρού τον εἰς τὸ κεφάλιν  
 καὶ τὸ ἀπελατίνιν ἔρριξε, πιάνει τὸν ἐκ τὸ κεφάλιν  
 1202a καὶ ἀπὲ τὸ στόμαν,  
 καὶ | μὲ τὰ χέρια του ἔσκισεν τὸν λέονταν μέσα δύο. f 70 v°.
- ἐκέντησεν ὁ βασιλεὺς, αὐτὸν περιλαμπάνει,  
 1205 καὶ ἐχάρην ἡ καρδιά του πάλιν, πολλὰ τὸν εὐχίστην  
 καὶ τότε πεχαιρέτισεν καὶ πάγει στὴν καλὴν του.  
 τὰ ροῦχα του ἐβράχισαν ἐκ τοῦ θριοῦ τὸ αἶμαν,  
 καὶ ροῦχα τὸν ἐφέρασιν καὶ ἔλλαξεν εἰς τὴν ὥραν  
 καὶ εἰς χορὸν ἐπιάσασιν ὅλοι οἱ ἑδικοὶ του,  
 1210 ἀντάμα καὶ ἡ μάννα του καὶ ἡ εὐγενικὴ Φεδούλα  
 καὶ τρουγιδίτισιν ἤρκισεν ἡ κόρη μετὰ πόθου  
 „Ἄν σχίσουν τὴν καρδιά μου, ἄγουρε, | νὰ σὲ εὕρουν f 71 r°.
- νὰ σ’ εὕρουν, στρατιῶτα μου, ρίζοφύτευτον, εὐγενικέ μου,

- πανέμορφε, πανέμνοστε, στρατιώτη μου ἀντρειωμένε,  
 1215 Φυτὸν εἰς τὴν καρδούλαν μου, κύρις μου, εὐγενικέ μου  
 ἐξήπλωσες τοὺς κλάδους σου εἰς ὅλα μου τὰ μέλη  
 καὶ οἱ ῥίζες σου ἐδέσασιν τὰ κόκκαλά μου ὅλα  
 καὶ ὅλη εἶμαι δούλη σου, δούλη τοῦ ὀρισμοῦ σου,  
 ἀφέντη μου, κουρτέση μου, τιμὴ τῶν ἀνδρειωμένων.”  
 1220 καὶ ὅταν ἐξεπλήρῳσεν ἡ κόρη τὸ τραγοῦδιον,  
 καὶ τότε στὸ κλινάριν τῆς ὑπάσιν καὶ οἱ δύο, | f 71 v°.  
 καὶ τί νὰ λέγω οὐκ ἔμπορῶ, τί νὰ τὸν ἐπαινέσω.  
 ὅλα μοῦ ἐξαφίνω τα τὰ ἔκαμε στὸν κόσμον  
 ἔξε μόνον χρόνους ἐξήσασιν χαираμένους οἱ δύο,  
 1225 ἀνδραγαθίας ἔκαμεν ξεχωριστὲς στὸν κόσμον  
 ἄρκους μέσα μοίρασεν, δράκοντες ἐπολέμαν,  
 πολλοὺς εἰς δρόμον ἔρριξεν καὶ κατεπάτησέν τους.  
 λέοντες καὶ λεοντόπαρδους εἶχεν τους σὰν παιχιδίον.  
 καὶ ὅταν ἐπεράσασιν τοὺτους τοὺς ἔξι χρόνους,  
 1230 ἐχαίρουνταν εἰς τὸ κάλλος τους ἀντάμα καὶ οἱ δύο. | f 72 r°.  
 ὦ θαῦμα μέγα, ἦρτεν καὶ ὁ χωρισμός τους μὲ τὰς  
 πολλὰς τὰς θλίψεις.  
 ἀλλ’ ὅσοι καὶ ἀνηξεύρετε τοῦ κόσμου τὲς πικρίες,  
 ἔλατε καὶ θαυμάσετε τοῦτον τὸν πλάνον κόσμον  
 ὥσπερ σκιὰ παρέρχεται ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων  
 1235 τοὺς εὐγενιακοὺς ὁ θάνατος καθόλου δὲν φοβᾶται,  
 οὐδὲ τοὺς νέους συμπαθεῖ, οὐδὲ τοὺς ἀντρειωμένους  
 οὐ συμπαθεῖ τὰ κάλλη τους ἵνα μὴ τὰ μαράνη.  
 ἐδᾶρτεν καὶ ὁ θάνατος τῆς θαυμαστῆς ὥραιας  
 καὶ ὡς ἄστρον | εἰς τὴν κλίνην τῆς ἐκείτετον ἡ κόρη. f 73 r°.  
 1240 καὶ εἴτις οὐκ ἔκλαψεν ποτέ, εἰς θλίψιν οὐκ ἐστάθη,  
 καὶ εἴτις ποτὲ οὐκ ἔκλαψεν δάκρυα ἀπὸ καρδιάς του,  
 ἂν ἦτον λιθοκάρδιος, ἅς ἔλθῃ ἐδᾶ νὰ κλάψῃ  
 ἂν εἶχε πέτρινην καρδίαν καὶ σίδηρον συκῶτι,  
 ἅς ἔλθῃ, ἅς κλάψῃ καὶ ἅς δαρθῇ ἅς δῇ τὴν ἐξεχωριστὴν  
 τοῦ κόσμου  
 1245 ὡς ἥλιος ἐκείτετον ἡ κόρη στὸ κρεββάτιν,  
 ἐτρέχασιν τὰ δάκρυα τῆς καὶ θώρειεν τὸν στρατιώτην  
 συχνὰ γλήγορα στρέφετον, βαρεῖα ἀναστενάξει,  
 ὅλον τὸ βλέμμαν ἔρρικτε ἡ κόρη εἰς τὸν νέον,  
 τὰ χέρια τῆς ἐξήπλωσεν στὸν τράχηλον τοῦ νέου,  
 1250 καὶ ἄκου τὸ τί τὸν ἔλεγεν μετὰ μεγάλα δάκρυα  
 „Αὐτὰ ἦσαν τὰ μέλεγες νὰ μὴ ἀποχωριστοῦμεν;

- δὲν ἔχεις δύναμιν πολλήν καὶ θαυμαστὴν ἀντρείαν,  
 νὰ πιάσης, ἀφέντη, τὸ σπαθὶν νὰ σφάξης τὸν ἐχθρὸν σου;  
 ἀμμὲ θωρῶ τι ἀφίνεις τὸν καὶ παίρνει τὴν ψυχὴν μου.”
- 1255 καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς ἐστέναξεν ἀπέσω ἀπὸ καρδιάς του.  
 καὶ ἀπηλογήθην μὲ τὰ δάκρυα του τὴν ὠραισιτικὴν τὴν κόρην  
 „Καὶ νῆατον στράτα, | μάτια μου, καὶ στάθηκεν ἔμπρός  
 μου, f 73 v<sup>o</sup>.
- ἀμμὴ ὡς κλέπτῃς ἔρχεται, τινὰς οὐδὲν τὸν βλέπει.”  
 ἡ κόρη πάλιν ἔκλαιεν καὶ λέγει πρὸς ἐκείνον
- 1260 „Ἄλλο, ἀφέντη, δὲν μὲ θωρεῖς, ὁ θάνατος μὲ παίρνει  
 ὁ Χάρος κατετσάκισεν τὰ θλιβερά μου μέλη.  
 μακάριζέ με, καρδιά μου, καὶ μὴ μὲ ἀλησμονήσης  
 καὶ θῶρει καὶ τὸν τάφον μου καὶ θυμοῦ τῆς ἀγάπης  
 ἐθυμοῦ πῶς μὲ ἤρπαξες ἀπὲ τὸ περιβόλιν.
- 1265 ὦ πόσους πολέμους ἔδωκες νὰ μὲ ἀποκερδέσης  
 καὶ ὁ Χάρων τῶρα παίρνει μὲ | καὶ σὲν οὐδὲν φοβᾶται f 74 r<sup>o</sup>.  
 ἄπλωσε, πιάσε, σφίξε με, σκύψε, περίλαβέ με,  
 σκύψε καὶ καταφίλησε τὰ μάτια μου, αὐθέντη,  
 τὰ ἐπερίλαβεν ὁ ἐρωτικός σου πόθος.
- 1270 ὁ πλοῦτος οὐδὲν μᾶς ἐφέλεσεν, οὐδὲ ἡ πολλή σου ἀνδρεία  
 ἐνεπαύτησαν τὰ φαρία σου καὶ οἱ πιδεξιοσύνης σου,  
 καὶ παίρνουν μὲ ἐκ τὰ μάτια σου, χωρίζουν μὲ ἀπὲ σένα.  
 ὦ πειρασμός, ὦ χωρισμός, ὦ πόνος κἑδε θλίψις  
 σκύψε καὶ καταφίλησε τὰ μάτια μου, στρατιώτη μου,
- 1275 πρίχα νὰ | ἔλθῃ ὁ θάνατος νὰ τὰ κατακαλύψῃ. f 74 v<sup>o</sup>.  
 θῶρει με, κύρκα, θῶρει με καὶ καταχόρτασέ με  
 ἄλλο, τὰ χεῖλή μου δὲν σαλεύουσιν ἐσέναν νὰ συντύχουν.”  
 τοῦτα τὰ λόγια ὡς τᾶκουσεν τὰ ἐξεχωρισμένα,  
 ἔπεσεν κάτω εἰς τὴν γῆν νεκρός, ἔλιγοθυμημένος.
- 1280 καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ δέσποινα κρατοῦν τὸν ἀγουρίτσιν,  
 καὶ οἱ δώδεκά του ἐστέκασιν τριγύροθεν τῆς κλίνης.  
 μαῦρα ροῦχα ἐφόρεσαν καὶ οἱ δώδεκά του ἀγοῦροι,  
 καὶ ὡς ποταμὸς ἐγλήγορος τὰ δάκρυα τοὺς ἐτρέχαν.  
 τὴν κόρην | ὅλοι βλέπουσιν, ὅλοι λιγοθυμοῦσιν f 75 r<sup>o</sup>.
- 1285 οὐδὲ γὰρ εἶχασιν φωνὴν καθόλου νὰ συντύχουν.  
 καὶ ἡ κόρη τοὺς ἐσύντυχεν μὲ τὰ πολλὰ τὰ δάκρυα  
 „Εἶδετε πάλιν, ἄρχοντες, τοῦ κόσμου τῆς πικρίας,  
 ἰδῆτε καὶ θαυμάσετε πῶς μᾶς γελᾷ ὁ κόσμος.  
 ὥσταν σκιὰ καὶ φάντασμα διαβαίνει ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων,  
 κεδὰ πάλιν σᾶς παρακαλῶ καὶ εἰς θεὸν σᾶς ἐξορκίζω,  
 νὰ μὴδὲν ἀφήσετε τὸν Χάρον νὰ μὲ ἐπάρῃ.”  
 τοῦτον τὸν λόγον ὡς ἤκουσαν οἱ δώδεκα,



- τά ρούχα τοὺς ἐσκίσασιν, κρατοῦν, καταφιλοῦν την, | f 75 v<sup>o</sup>.  
καὶ μέγαν Θρήνον ἐκλαυσαν οἱ δώδεκα ἐκεῖνοι.
- 1295 τίς νῆαναιν σιδερόκαρδος νὰ μηδὲν κλάψῃ τότε  
στὰ χέρια τοὺς τὴν ἥρπαξαν ὅλοι ἀπὲ τὴν κλίνην,  
καὶ ὅλοι περιμπλάκησαν καὶ ὅλοι καταφιλοῦν την  
καὶ τότες ἐσυνέφερεν ὁ Ἀχιλλεὺς τὸν νοῦν τοῦ  
τὰ δάκρυα τοῦ στεγνώσασιν ἐκ τοὺς πολλοὺς τοὺς πόνους.
- 1300 καὶ πρὸς τὴν κόρην ἔλεγεν μὲ τὰ πολλὰ τὰ δάκρυα  
„Πονεῖ μὲ ἡ καρδιά μου θωρῶντα σέ, κόρη ὠραισιτική μου,  
καὶ θλίβεται ἡ καρδιά μου, μαραίνεται ἡ ψυχὴ μου. f 76 r<sup>o</sup>.  
ἀνάθεμάν τον τὸν καιρόν, καὶ ἀνάθεμαν τὴν ὥραν,  
ὅταν ἐγὼ σέ ἥρπαξα, κόρη, ἐκ τοὺς γονεῖς σου.
- 1305 ἂν τόχα ξεύρειν, ψυχούλα μου, ὅτι ὁ Θάνατος σέ θέλει κερδέσειν,  
ὁ Ἔρως νὰ μὲ φόνεψεν ἤξευρε, κάλλιον τόχα  
ποῦ νὰ κρυβοῦν τὰ κάλλη σου, κόρη μου, εὐγενική μου,  
καὶ πότε, κόρη, νὰ σέ δῶ, πότε νὰ σέ συντύχω,  
πότε, κόρη εὐγενική, νὰ φιλήσω τὰ ἔρωτικά σου κάλλη.
- 1310 ὦ πόνον τὸν μέδωκες, πολλὰ μεγάλην θλίψιν  
κρίνω, ἀφέντρια καὶ κυρά, νὰ συνθαφτῶ μετὰ σου, | f 77 v<sup>o</sup>.  
καὶ ζῶθαφτος νὰ γένωμαι διὰ τὴν ὑστέρησίν σου.  
καὶ νᾶδασιν τὰ μάτια μου τὸ τίς σέ θέλει πάρειν,  
καὶ ἂν εἶχεν λέοντος δύναμιν καὶ δράκοντος καρδίαν,
- 1315 καὶ ἂν δὲν τὸν ἐσκότωσα ἄς μὲ λιθοβολίσαν.  
Θαρρῶ το, κόρη, ὡς μύρμηκαν νεκρὸν νὰ τὸν ἐποίκα  
ἀλλὰ θωρῶ, κόρη, τί ἐπαίρνει σέ καὶ τίς σέ παίρνει οὐκ οἶδα.  
ἐδὲ πικριὰ καὶ χωρισμὸς καὶ θλίψις τῆς ψυχῆς μου  
ἐπαίρνουν τὴν καρδίτσαν μου καὶ οὐ βλέπω τὸν ἐχθρόν μου”.
- 1320 καὶ ὡς ταῦτα ἔλεγεν ἐκεῖνος διὰ ἐκείνην, | f 78 r<sup>o</sup>.  
ἡ κόρη ἀνεβλεμμάτισεν καὶ εἶδεν ἐπάνω κάτω  
στὴν ὥραν ἐκατέκαψεν ὅλην τοῦ τὴν καρδίαν  
βαρειά, βαρειά ἀνεστέναξε, τὸν ἄγουρον ἐλάλει  
„Πιάσε με, ἀφέντη, πιάσε με, νὰ σέ καταφιλήσω,  
1325 καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐβγαίνει δὰ καὶ ὁ ἄγγελος μὲ φωνάζει  
τὰ χέρια μου ἐκρατήθησαν καὶ ὅλα μου τὰ μέλη.”  
τὰ μάτια τῆς ἐκάμμυσεν, πλέον οὐ συντυχαίνει,  
καὶ ἔπεσεν εἰς τὰ χέρια τοῦ καὶ ἐξέβην ἡ ψυχὴ τῆς.  
ὡς λέοντας ἐβρουχίστηκεν καὶ τὴν σκολὴν τοῦ σκίζει,  
1330 καὶ τὸ μαχαίριν | ἔσυρεν νὰ σφάξῃ τὸ κορμὶν τοῦ. f 78 v<sup>o</sup>.  
ἐπήδησαν οἱ δώδεκα, κρατοῦν, καταφιλοῦν τον,  
καὶ λόγια τοῦ εἶπασιν νὰ τὸν παρηγορήσουν.  
μέγας κλιαμὸς ἐγένετο εἰς ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην  
χρυσὸν κιβούριν ἔκαμεν κῆβαλέν την ἀπέσω.

- 1335 τοῦ Ἀχιλλέως τὰ δάκρυα ποτὲ οὐδὲν στεγνώνουν,  
 ποτὲ τοῦ δὲν εἶχε χαράν, πάντα μυριολογᾶτον  
 καὶ τότε πάλιν ὁ Ἀχιλλεὺς εἰς τὸ κορμὶν τοῦ λέγει  
 „Ἐπλήρωσαν οἱ χρόνοι σου, ὦ Ἀχιλλεῦ, καὶ σὺ τῶρ ἀποθαίνεις.”  
 καὶ τότε πέθανεν καὶ αὐτὸς μετὰ κἂν ἕξι χρόνους.
- 1340 εἶδες τοῦ κόσμου τὰ καλὰ πῶς τὰ κερδαίνει ὁ Χάρος,  
 εἶδες τὸ πῶς διαβαίνουσιν εἰς ὀλίγον καιρὸν οἱ πάντες·  
 πλοῦτος τινὰν οὐδὲν ἐφέλεσεν, οὐδὲ γένος οὐδὲ ἀνδρεία·  
 ὅλους κερδαίνει ὁ Θάνατος, ὅλους μαραίνῃ ἢ πλάκα.

## OBSERVATIONS.

*Vers 7.* „Malheur à celui qu'il empoigne pour le détenir.” Le vers est probablement faux; le premier hémistiche est mal fait.

*Vers 9.* Ἀναισθάνομαι = οὐκ αἰσθάνομαι, comme au vers 1568. Le grec postclassique connaissait les formes ἀναισθητεύομαι (comp. *Phrynichus*, éd. Rutherford, p. 457) et ἀναισθητῶ (*N* 1313). Wagner a eu tort d'écrire ἀν αἰσθάνομαι.

*Vers 19.* En écrivant dans le lemma τοῦ ἔρωτος μεγάλου on restitue un vers, qui, avec les deux vers suivants, en constitue la seule partie intelligible.

*Vers 20.* Pour les premiers mots du vers le manuscrit d'Oxford paraît avoir la bonne leçon (ἦν τις Ἑλλήνων βασιλεύς, comp. ci-dessus, p. 13, 14, le commencement de *la Guerre de Troie*). Toutefois la leçon de *N* peut se défendre si l'on prend γάρ (au vers 23) dans le sens affaibli qu'il a souvent en grec médiéval. Le début de *la Guerre de Troie* (voir ci-dessus, p. 14) nous autorise à changer πανευγενής en εὐγενικός. Au vers 22 πανευτυχής, qui est répété du vers précédent, doit être corrigé en πανευειδής (comp. v. 32).

*Vers 27.* Dans le manuscrit ce vers manque de 2 ou 3 syllabes.

*Vers 28.* Le mot τε n'a pas de sens; l'accentuation ἐκλαμπρου a choqué le copiste.

*Vers 30.* Ἀντικρυς = παντελῶς ἢ φανερῶς (*Anecd. Bekkeri*, p. 408); le mot est employé dans le même sens par Constantin Manasse (*Comp. chron.* éd. de Bonn, vv. 5262, 5414, 5595, 5601, 6342).

*Vers 40.* La construction de χωρίζομαι avec l'accusatif au lieu de χωρίζομαι ἀπό τινος (comp. Kontos, *Γλωσσικαὶ παρατηρήσεις*, Athènes, 1882, p. 443), ou χωρίζειν τινα, comme on dit aujourd'hui, est extraordinaire. Il est donc à noter que cette construction se trouve dans les trois manuscrits (*L* 12, *B* 14).

*Vers 44.* L'auteur a eu dans l'esprit la locution biblique σπῶδω καὶ κόνει τὰς κόμας πάσσεσθαι. La conjecture de Wagner (τύψαντες) est inutile.

*Vers 51.* L'emploi impersonnel de ἐντρέπεται est assez étrange.

*Vers 52 et 53.* „Que tu abandonnes le conseil que tu a pris; si tu le maintiens, etc.” Wagner a écrit ἢ νά, ce qui ne rend pas le passage plus clair.

*Vers 65.* Il y a contradiction entre 35 et 65; *B* a aux deux passages δέκα.

*Vers 67.* Dans le manuscrit ἐγέννησεν manque de sujet; j'ai corrigé le second hémistiche d'après *L* 3.

*Vers 71.* Le vers est hypermètre. L'accord de *L* 6 (χρόνον σωστόν) et de *B* 40 (χρόνον... δλόκληρον) rend probable que le poème original avait χρόνον ἐκράτειε δλόκληρον.

*Vers 75.* Le peuple croit qu'un enfant prodige donne puissance et abondance à son entourage.

*Vers 81.* On sait que la tradition antique représente le jeune Achille comme ressemblant à une jeune fille.

*Vers 99.* Le vers tel qu'il nous est transmis par *N* n'a aucun sens. Comme dans *L* (32) et *B* (62), le second hémistiche a été λιγνός ὥσπερ καλάμι. Les mots ὥς πρώτη μέση appartiennent à un vers qui a disparu dans *L*, mais donc *B* (63) a gardé un souvenir moins vague que *N*. Dans le dernier manuscrit ce vers a pu se rapprocher de ceci: ὥς πρὸς τὴν μέση ἔλεγες ὠραῖον δακτυλίδιν, c'est-à-dire. „quant à sa taille, on dirait une bague”. Comparez la locution populaire ἡ μέση του δαχτυλίδι et, pour l'origine de la métaphore, Aristophane, *Plutus*, 1036: διὰ δακτυλίου μὲν οὖν ἔμεγ' ἂν διελεύσαις.

*Vers 92.* En grec postclassique διαβιβάζω est employé en parlant du temps, comp. ci-dessous vers 302, 380; *L* (24, 220) a une forme plus moderne: ἐπέρασεν.

*Vers 101.* Le moi ἀνοικτός, qui se trouve aussi dans *L* (100; ἐξάνοικτος; *B* 64), est obscur; y a-t-il confusion avec ἀνοικτος, „sans pitié”, ou faut-il chercher l'explication dans la phrase de *L* (430) ὥς λέοντας τὰ μάτια του ἤνοιξε? Donc „au regard terrible”? La première supposition me paraît la plus vraisemblable.

*Vers 109 et 110.* Ce passage a l'air d'être une note glissée dans le texte. La présence de vers correspondants dans *L* (42, 43) atteste l'origine commune des deux manuscrits.

*Vers 126.* Ἀπανωκλίβανον, cotte ou tunique, couvrant l'armure et ornée de pierreries et de perles (comp. v. 268). Comp. *La Bataille de Varna*, 184: ρίκτουν τὰ πανωκλίβανα, ἔλαμψαν τ' ἄρματά τους et *Digénis Akritas*, 277 (Ms. de l'Escorial, *Laographia* III, p. 562): χρυσοκλιβανιασμένους, où l'explication proposée par M. Polites (p. 554) est à modifier. Jean Lydus (158, 25, éd. de Bonn) explique κλιβανάριοι par ὁλοσίδηροι κηλίβανα γὰρ οἱ Ρωμαῖοι

τὰ σιδηρὰ καλύμματα καλοῦσι etc. Pour le sens de *διά*, voir Coray, "Ατακτα, I, p. 282.

*Vers 128.* Si Achille portait un casque à visière baissée ses parents eux-mêmes ne pouvaient le reconnaître; coiffé d'un bonnet tout le monde l'aurait reconnu. Le mot *σκούφια*, qui n'a pas de correspondant dans *L* et dans *B*, provient de la négligence d'un copiste.

*Vers 138.* Le vers n'est hypermètre qu'en apparence: on prononçait *κορφή*, comme aujourd'hui (comp. le nom propre Corfu, de *κορφές*, les (deux) sommets).

*Vers 139, 140.* Ni *L* ni *B* n'ont de vers correspondants à ce passage; dans ces deux manuscrits le renseignement d'après lequel on reconnut le héros à sa voix reste dans l'air. On voit par cet exemple que *L* et *B* ont abrégé, et qu'ils l'ont fait avec peu d'intelligence.

*Vers 153.* En grec postclassique *κελεύω*, *θέλω*, *δρίζω* sont souvent accompagnés du subjonctif sans *ἵνα*. Exemples: *κελεύεις λάβω* (*Apophthegmata Patrum*, dans Migne, *Patrolog.* 65, p. 112c), *θέλεις λαλήσω* (*ibidem*, p. 128c), *θέλεις φάγω* (*ibidem*, p. 225a) et, dans notre texte, *εὕρω θέλω*, v. 199. Comp. ci-dessous vv. 455, 588, 843, 964, etc.

*Vers 158.* Nous avons emprunté à *L* et à *B* *χαίρωμαι* au lieu de *φαίνωμαι*.

*Vers 161.* Le sens de *ἀναφέρνω* (affirmer? comp. 186) n'est pas clair; il y a peut-être une lacune dans *N*. Ni *L* ni *B* n'a un vers correspondant à *N* 161; cependant une introduction aux vers suivants paraît indispensable. Il y avait dans un manuscrit plus ancien un passage obscur, dont *N* a conservé une partie et que *L* et *B* ont laissé de côté.

*Vers 163.* Inintelligible. *Καὶ τῶν ἀλόγων αἱ νομαὶ νὰ εἶναι φυλαγμέναι* donnerait quelque sens, mais l'accord de *L* et de *B*, qui tous les deux ont *διὰ λόγου μου*, rend préférable de conjecturer *καὶ μόνον διὰ λόγου μου νὰ εἶναι φυλαγμένα*.

*Vers 184, 185.* Passage incomplet dans *N* et dans *L*, supprimé par *B*. „Puisqu'il y a abondance dans vos terres, il y a un roi puissant (qui les convoite)".

*Vers 189.* *Εὐγενικός* est repris du vers précédent; *καί* ne va pas avec cette répétition et manque dans *L*.

*Vers 191.* Les leçons de *L* (*ἐδειλίασεν ὀλίγον*, 113) et de *B* (*ἠκροδειλίασεν*, 125) permettent de lire *ἀκροδειλίασεν*.

*Vers 204.* *Ἐβλεπεν δέ*, au lieu de *ἔβλεπε μὲν*, est sans doute la *παραδιορθωσις* d'un copiste.

*Vers 205.* *Τὸ ἄπειρον τῆς μάχης* n'est autre chose que *ἡ μεγάλη μάχη* (comp. *L* 127).

*Vers 214.* Ἀνατρέχει se lit dans les trois manuscrits et paraît signifier „aller le long de”, „inspecter”; mais il est possible que nous ayons affaire à un mot obscur dans un manuscrit plus ancien.

*Vers 216a et 216b.* Wagner a omis ces deux vers; 216b est obscur: ἔβλεπεν ἄθρων veut dire „il apercevait”, mais le mot suivant (καττηγμένον) n'a pas de sens. Peut-être y avait-il dans le manuscrit original une forme de κατηφής ou de κατηφῶ; on pourrait proposer: εἴτιναν ἔβλεπεν ἄθρων τὸ ὄμμα κατηφούντα.

*Vers 239.* Partager en deux quelqu'un par un seul coup d'épée est chose facile pour les auteurs du moyen âge. Nicéas Choniate (II, 7, p. 544 de l'édition de Bonn) en donne un exemple. Comp. ci-dessous 551 et suiv.

*Vers 265.* Comparez τέκνον τοῦ θελυμάτου μου (*Sacrifice d'Abraham* 437 dans Legrand, *Bibliothèque grecque vulgaire* I, p. 241).

*Vers 271.* Achille est musicien comme son modèle Digénis. La μουσική est une espèce de lyre, mentionnée ci-dessous au vers 688, dans *Belthandros et Chrysantza* (v. 127) et dans *Lybistros et Rhodamme* (éd. Maurophrydes, v. 645).

*Vers 278.* Le même vers se trouve dans *B* à un autre endroit (v. 400) avec cette différence qu'on y lit γέρων ἐπηλογήθη. M. Wartenberg (o. l. p. 188) a tâché d'expliquer pourquoi l'auteur de *B* a introduit ce „vieillard” dans le poème, mais il est évident qu'il s'agit simplement d'une erreur de copiste: il faut lire γελῶν. Au passage correspondant à *N* 278 le manuscrit *L* a γοργὸν ἐπηλογήθη (198); que la bonne leçon soit γελῶν ressort de *N* 1044: καὶ ὁ συγγενὴς τοῦ ὁ Πάντρουκλος χαμογελῶν ἐλάλει. Dans le manuscrit plus ancien le mot γελῶν a dû être peu distinct; le copiste de *N* a cru pouvoir le déchiffrer, ceux de *L* et de *B* l'ont remplacé par un autre terme, le dernier sans se soucier du sens.

*Vers 281.* Le second hémistiche n'a pas de sens. La leçon insipide de *L* (200), καὶ καλὸς εἰς τὸ κάλλος, fait croire que la corruption provient d'une source commune (comp. ci-dessous *ad* 490).

*Vers 287.* Au lieu de τρώσις, répété du vers précédent, il faut lire βέλος, comme aux vers 284, 290 et 295; dans tout ce passage l'auteur jongle avec les mots βέλος et τρώσις.

*Vers 289.* La construction de ἀκολουθῶ avec génitif n'est pas sans exemple. Sophocles dans son dictionnaire cite Malalas, p. 412: οἱ τῆς συνόδου ἀκολουθοῦντες.

*Vers 294.* Probablement le dernier mot du vers n'a pas été πλούτος mais πλῆθος.

*Vers 310.* „Le sommeil ne me reçoit pas pour dormir” est trop bizarre et en désaccord avec *L* (229). Ἐδέχεται doit être ἐνδέχεται.

Le poète veut dire: „il ne me sied pas de dormir et même si je voulais, je ne le pourrais pas.” Mais *ἐνδέχεται* ne peut signifier que „il est possible”, et *ὑπνος τοῦ κοιμηθῆναι* (expression très gauche) ne saurait en être le sujet. Les fautes du vers me paraissent irrémédiables.

*Vers 324.* *Τέκνα σου ὁσφύος*, souvenir d'une expression biblique, voir *Gen.* 35, 11, *Actes des Apôtres* II, 30, etc.

*Vers 340.* Le vers est incomplet. Il l'était probablement dans le manuscrit dont dérivent *N* et *L*, car la leçon du dernier manuscrit a l'air d'être une invention de copiste: *ἔφορεσεν καὶ στέφανον τὸν ὑπέρλαμπρον ἐκείνῳ* (*L* 257).

*Vers 341.* Le *τσαγκί* étant l'insigne de la dignité impériale, Achille se contente de „jambières” („tibialia”, comp. 1109) dorées. Nous ne sommes pas sûrs que la leçon de *L* (260) que nous avons adoptée (*ἀραβικά* pour l'incompréhensible *ἀραβίτικα*) soit la bonne, parce que le sens de *βλαττιά* (comp. ci-dessous *ad* 1104) n'est pas clair. Pour corriger le vers hypermètre 345, on peut lire *μάλαγμα διὰ μαργάρων* (comp. ci-dessus *ad* 126).

*Vers 345.* Au lieu de *μετά* il faut lire *διὰ*.

*Vers 361.* *Καταπηδᾷ* ne se dit pas d'un cheval et n'a pas de sens ici. Le vers n'a de correspondant ni dans *L*, ni dans *B*.

*Vers 365.* Les *φάρια* sont les destriers réservés aux combats; on se sert des *ἵππάρια τοῦ δρόμου* comme de chevaux de marche (comp. 383).

*Vers 366* et suiv. On ne peut se former une idée juste du nombre des combattants: il y a trop de confusion dans les chiffres que donne le texte. Pour ce qui concerne l'armée d'Achille, 366 et suiv. sont en contradiction avec 471 et suiv., 503 avec 531; ce qui est dit de l'armée du roi aux vers 431 et suiv. est en désaccord avec 445 et suiv., et le chiffre de 60000 (v. 530) ne correspond pas aux données précédentes (431, 455, 485). Les versions *L* et *B* ne nous permettent pas de corriger ces fautes. Cependant on voit que 366 et suiv. ne sont pas à leurs places; ce passage est une anticipation de 433 ou de 471 et suiv.; il manque dans *L* et dans *B*, qui du reste n'a presque rien sur la division des armées. L'essentiel se lit aux vers 510, 511 et 526, 527: l'armée vaincue était dix fois supérieure en nombre.

*Vers 371.* Les *ἀλλάγια* formaient des troupes d'élite; c'étaient des régiments de garde (comp. Reiske *ad Const. Porphyrogen. de ceremoniis aulae byzantin.*, p. 646).

*Vers 376.* La tente de velours aux perches surmontées de pommes dorées et aux cordages en soie rappelle les tentes luxueuses

des peuples d'Orient, dont les Turcs ont conservé l'usage jusqu'au XVIII<sup>me</sup> siècle.

*Vers 381.* Τὸ κάμαν, „pendant la chaleur”.

*Vers 399.* „Pendant trois mois le château est mis à l'épreuve et ils ne peuvent pas le (lire τό?) prendre”. Le mot ἀνατάσσω se lit déjà dans le poème de Glykas, v. 277 (Legrand, *Bibl. gr. vulg.* I, p. 27), puis chez Sachlikis (Wagner, *Carmina graeca*, p. 89, v. 324) et dans *Lybistros et Rhodamne* (Wagner, *Trois poèmes*, p. 326, vv. 2996 et 3007; au vers 3047 on trouve la forme ἀνατάζω). Le verbe n'a rien à faire avec ἀνατάσσω, cité dans le dictionnaire de Sophocles et traduit par „to abolish”; c'est simplement le gr. ancien ἀνετάζω, „interroger en justice”, de là „éprouver”, „torturer”. Ἀνατάσσω a la prétention de corriger ἀνετάζω, où l'on a pris l'e pour un augment intérieur; ensuite il y a eu confusion avec des mots composés comme διατάσσω, παρατάσσω, etc.

*Vers 405.* Vers incomplet, corrompu et non à sa place ici.

*Vers 427.* En mettant les deux adjectifs au génitif on corrige le vers hypermètre et on le rend plus clair; δυνατόν ne va guère avec ἔργον.

*Vers 430.* „Ils résolurent de les combattre pendant le jour (comp. 422, τὴν νύκτα).”

*Vers 436.* Vers probablement faux. Remarquez l'accent sur la troisième syllabe et le mot ἐξόχως, qui ne peut signifier ici „par excellence”. L'auteur, ou plutôt le copiste, a-t-il songé au sens moderne de ἐξοχή („campagne”) et veut-il dire que le reste de l'armée se tenait à part?

*Vers 442.* Σκήπτω est dans le sens de „s'abattre” l'équivalent de πλακώνω.

*Vers 450.* Wagner a complété le vers en ajoutant après εἶχε δὲ le mot de remplissage γούν, mais le vers suivant indique qu'il faut lire δοκοῦντας ἀνδρειωμένους.

*Vers 455.* Nous avons écrit τοὺς παλαφρέτους d'après L 339, mais τὰ παλαφρέα serait possible aussi. Comp. l'*Histoire de Bélisaire*, v. 432 (Wagner, *Carmina graeca*, p. 317).

*Vers 461.* La correction du vers est facile à l'aide de L 345.

*Vers 485—487.* Ces vers sont une répétition impropre de 445—447; ils sont certainement interpolés. D'abord ἐπήρεν (485) ne correspond pas aux pluriels qui précèdent (ἐκίνησαν, ὑπάσιν, 484); ensuite ils rendent le texte confus, car, si on les garde, ἐπλησίασαν, au vers 488, doit se rapporter à l'armée des fils du roi, tandis qu'en réalité il s'agit des soldats d'Achille. Sans doute au lieu des vers 485—487 le poème original avait un passage



servant de transition entre les commandements du roi et l'ordre donné par Achille.

Il est à noter que le même contresens existe dans le manuscrit de Londres: *L* 369—371 répètent *L* 328—330; εἶχεν y devait être εἶχαν; le retour du récit aux compagnons d'Achille y est aussi brusque que dans *N*. L'auteur de *B* a laissé de côté le passage suspect, comme presque tout ce qui concerne les ἀλλάγια; néanmoins il n'est pas plus clair, car il met les paroles d'Achille dans la bouche du roi ennemi (*B* 255)! Toute cette confusion s'explique par une interpolation dans l'ancêtre commun aux trois manuscrits.

*Vers 488.* Ἐὸς μιλίου τόπον doit signifier „l'espace d'un lieu”, comp. τόπον μιλίων τεσσαράκοντα (695).

*Vers 494.* Wagner en lisant καὶ λέοντος στόμα κόκκινος εἰς κίτρινον ἄεραν, n'a point corrigé le vers. Pour la synizèse λεών comp. λεόν, 1485, λεόν, 1517, Θεός (*Phlorios et Platzia Phlore*, Amsterdam 1917, v.v. 404, 1017) etc. et ci-dessous le vers 550, comme nous l'avons corrigé.

*Vers 502 et suiv.* Les douze compagnons d'Achille se rassemblent et avancent; les douze ἀλλάγια en font autant, mais à quelque distance; Achille enfin combattra seul.

*Vers 507 et suiv.* Trois ἀλλάγια ennemis (300 soldats, v. 432) s'unissent pour attaquer un seul ἀλλάγι d'Achille (30 soldats, v. 434), dont chaque soldat tue dix adversaires (510). En lisant, avec Wagner, τριάντα au vers 511, on introduit dans le poème une forme qui lui paraît étrangère; si d'accord avec lui on y laisse οἱ et τοῦς, le vers reste hypermètre. Pour τριά-, en une syllabe, comp. 526 et 543 (moins sûr). Peut-être le second hémistiche a été très différent de ce que nous donne le manuscrit.

*Vers 512.* Achille ne prend pas encore part au combat (comp. v. 548 et suiv.). Il faut donc changer ce vers dans le sens indiqué par *L* 395 et *B* 268.

*Vers 516.* *L* 399 (καὶ ὁ Ἀχιλλεὺς τοὺς ἔλεγεν etc.) nous fournit le sujet indispensable à ἔλεγεν.

*Vers 519 et 520.* Ce sont des ennemis vaincus qui parlent ainsi; ces vers, précédés d'un vers ressemblant à 518, devaient donc venir après 515. Au lieu de 519 et 520 le poème original a dû contenir la réponse faite par les douze à Achille, qui les invita à céder leur place à des troupes de renfort.

*Vers 523.* Θαύμασιν peut être une faute pour θαυμάσια, mais la correction que nous proposons remet le vers sur pied.

*Vers 525.* Ἐξω τροπὴν ἐποίκων, expression bizarre, mais se trouvant aussi dans *L* (409).

*Vers 527—531.* Le roi ennemi ne pouvait opposer son armée entière (30 ἀλλάγια, comptant 3000 soldats) à un quart de l'armée d'Achille, qui n'avait que douze ἀλλάγια, chacun de 30 soldats. Au vers 527 il faut donc lire, avec *L* 410, δέκα au lieu de τριάκοντα, mot qui rend le vers hypermètre. Au vers 528 nous ne comprenons pas le mot ζαλίζω, „étourdir”, appliqué à τσάγμα, „trappe”; *L* 411 présente la même combinaison étrange. Les vers 530 et 531 sont suspects; ils n'ont pas de correspondants dans *L*, et les chiffres y sont en désaccord avec *N* 431—434.

*Vers 540.* Ἐπελυθήκασιν est pour ἀπελυθήκασιν et veut dire: se détachèrent. Comp. *L* 420: ἐπεχωρίσθησαν. Dans le second hémistiché il faut supprimer καί, avec *L*.

*Vers 546.* Le vers gagnera beaucoup en élégance si dans le second hémistiché on adopte la leçon de *L* (426): καὶ ἐσεῖς τὴν ἐδικήν μου.

*Vers 547.* Vers hypermètre, difficile à corriger sans changer θαρρῶ, mot confirmé par *L* 427.

*Vers 550.* Notre correction de ce vers est basée sur *L* 430: καὶ ὡς λέοντας etc.

*Vers 555.* Τὸν τρίτον φεύγοντα ἔφθασεν serait plus conforme au style de l'auteur. Comp. *L* 435, où il faut changer φεύγων en φεύγοντα.

*Vers 562.* C'est Achille qui attaque l'une des ailes de l'armée et la rejette sur l'aile opposée (563); les douze s'occupent des troupes du centre (561). Le vers 562 est donc probablement faux; déjà la répétition de δώδεκα suffirait à le rendre suspect.

*Vers 565.* La mort de ces deux braves est inconnue aux deux autres versions. M. Wartenberg (o. *L*. p. 177) s'est trompé en disant que dans la suite de son récit l'auteur parle toujours de douze compagnons d'Achille, quoique les deux morts ne soient pas remplacés (comp. 594, 601 et suiv.).

*Vers 573.* Manque dans *L* et *B*. Le second hémistiché n'a pas de sens dans ce vers; l'expression est empruntée au vers suivant; le mot μή trahit la main d'un copiste ignorant.

*Vers 576, 577.* Que veut dire ἐγέμισεν ὁ μαῦρος ἐκ τὸν κόπον? „Le cheval était plein de fatigue”? L'expression serait bizarre. Il y a eu dans le texte original un mot correspondant à ἀπεστάθην (= ἀπέϊπε) de *L* 446, mais je n'en connais pas qui ressemble à ἐγέμισε. Au vers suivant ἐξαπολεῖ vient de ἐξαπολύω, „lâcher”; *L* 448 nous apprend qu'Achille continue le combat à pied (πέζος τοὺς ἐκατέφθασεν.) Le héros est πόδας ἀκός, comme Digénis et les klephthes modernes.

*Vers 585.* Τρόπην ἐπήρασιν = τρόπην ἐποίκων (525), „ils prirent la fuite”.

*Vers 614.* En lisant ζήλω (τοῦ ἐρώτου) ἀνῆψεν ἡ ψυχὴ ἐκείνου on rend le vers un peu plus clair, mais le mot ἐκείνου (pour τοῦ) et toute la construction de la phrase restent inexpliqués.

*Vers 617.* Vers hypermètre, difficile à corriger.

*Vers 639.* Κατεκόψα(ν) doit être la première personne du singulier (comp. 638 ἔφθειρα); l'accentuation et le ν final ne s'accordent guère avec cette personne du verbe.

*Vers 655.* La correction de Wagner ne satisfait pas; l'omission de l'augment dans κράτησεν est contraire aux habitudes de l'auteur. Nous croyons qu'au lieu de 654, 655 le poème original n'avait qu'un seul vers, identique à 257: τοὺς δάδεκα ἐκράτησεν τοὺς ἤθελεν καὶ ἠγάπαν. Tout ce passage manque dans *B*, et les vers 628—720 de *N* n'ont pas de correspondants dans *L*.

*Vers 662.* Χαρὰς ἐχάρην est suspect; χαρεὶς ἐχάρην est dans le goût des auteurs postclassiques.

*Vers 674.* Μετά avec le gén. dans le sens de „avec” rend le vers suspect; on pourrait lire μετὰ ὀρχήσεις, mais cette lutte après table paraît un amusement peu digne des nobles compagnons du roi. Dans les tournois la lutte venait toujours après les exercices de lance et d'épée.

*Vers 675.* „On courait la quintaine”, c'est à dire on s'exerçait à frapper de la lance un poteau, garni d'un bouclier.

*Vers 682.* Πρακτέον pour πρᾶξις n'est pas un „barbarisme” du copiste: on trouve le mot ailleurs, par exemple *Glycas*, v. 489 (Legrand, *Biblioth. gr. vulg.* I), *Le vieux Chevalier*, vv. 15, 162, 171, 234 (publié par F. H. von der Hagen, Berlin 1821). Dindorf dans le *Thesaurus* d'Estienne a eu tort de changer πακτέων en πράξεων.

*Vers 695.* Τόπος dans le sens de „distance” est confirmé par 469 et 488. Pour sauver le rythme il faudrait donc lire σαρᾶκοντα ou bien corriger τεσσαράκοντα en τριάκοντα. Vu le caractère de notre poème nous préférons la dernière solution; deux haltes (κατουνοτόπι, „lieu de campement, halte”) sur une marche de trente lieues ne sont pas de trop pour un cortège.

*Vers 707.* En lisant ἦν Ἀφροδίτη ἄντικρυς καὶ Ἑλένη Μενελάου, on rend le vers, pour l'usage de ἄντικρυς, conforme au vers 30. Mais le copiste, ou le remanieur, paraît avoir pris ἄντικρυς pour un substantif, équivalant à ἀντίτυπον dans le sens de „pareil”, „portrait fidèle”. On peut conjecturer τῆς Ἀφροδίτης ἦν εἰκὼν (comp. v. 800).

*Vers 710.* Ὀλιθομάργαρον n'a pas de sens. Il faut lire χρυσο-λιθομάργαρον, „de chrysolithe et de nacre”; le vers est incomplet

et probablement faux : la mention faite du *κουβούκλιν* n'est pas à sa place, *ἐποίησεν* revient au vers suivant. Le copiste qui a interpolé le vers, était forcé de commencer le vers 711 par le mot *καί*, qui le rend hypermètre.

*Vers 725.* "Ηπαιρνεν est inintelligible. Il y a eu dans le texte original un „mot difficile” que *L* (492) a remplacé par *ἐβρεχεν*; nous croyons que ce mot était *ἐρραινε(ν)*.

*Vers 727 et suiv.* Le bassin était revêtu jusqu'au fond de pierre resplendissante; *πάμφιλος* ne va pas avec *λιθάριν*, ni pour la forme ni pour le sens. *L* (493) mentionne τὰ ἄσπρα τῆς Φλισκίνας. Les animaux étaient taillés en pierre (lire *ἔλα* avec *L* 496); le second hémistiche de 729 est une répétition de 727, qui provient d'une erreur de copiste. Il est intéressant que cette répétition se trouve aussi dans *L* (493 et 495). L'original a eu quelque chose comme *μὲ τέχνην καμωμένα*, ou *ἐξυσμένα*. La dernière leçon expliquerait la confusion, qui doit être ancienne.

*Vers 733, 734.* Probablement le poème original n'avait pas *πάντρεπνα* dans les deux vers; on peut lire au vers 734 *ἔμορφα* avec *L* 501. Les vers 734 et suiv. sont empruntés à la poésie populaire, mais ils nous ont été transmis dans un triste état.

*Vers 737, 738.* Ces deux vers sont corrompus dans les deux manuscrits, *N* et *L*. Nous n'avons pas de correction plausible à présenter.

*Vers 739—767.* La *ἐκφρασις* sur le platane artificiel n'occupe que trois vers dans *L* (506—508), elle manque dans *B*. Si les auteurs de ces deux versions ont abrégé, celui de *N* a probablement développé le sujet. Les remarques assez fades sur l'excellence de l'ouvrage (745—754), ainsi que le vers 767, ont l'air d'appartenir à un remanieur qui a voulu enrichir le texte original de ces observations personnelles.

Sur le motif de l'arbre artificiel il faut consulter l'article de M. Psichari intitulé *L'arbre chantant* (*Mélanges E. Chateletain*, Paris, 1910, p. 628 et suiv.) et celui de M. Polites, dans *Laographia* VI, pp. 355—359.

*Vers 771 et suiv.* Il est absolument nécessaire de relier le vers 771 aux vers précédents. Le lit était entouré de tabourets et de banquettes; quatre aigles aux ailes déployées le soutenaient (comp. *L* 511: *καὶ νῆπες ὅτι τὸν κράββατον θέλουσιν νὰ ἀρπάξουν*). Au milieu de ces meubles (*καὶ μέσον τούτων*, v. 774) se tenait la jeune fille. *Σέλλα*, dans le sens de *κάθισμα*, se lit chez Tzetzes, *Hist.* 9, 860; *σουπέδιον* est le mot latin *suppedium* (Meursius, *Gloss. graecobarb.*, Leide, 1614, p. 517).

*Vers 780.* Au passage correspondant *L* (518) a la forme λουτροῦ, mais le vers y manque d'un pied. Il est donc probable que la forme homérique λοετροῦ a appartenu au texte original.

*Vers 781.* *L* (519) a le mot τρούλλιν; notre correction n'est donc pas douteuse. Ὁ τρούλλος est la forme ordinaire, mais ἡ τρούλλα se rencontre aussi.

*Vers 787.* Le vers se retrouve dans *L* (525) et à peu près sous la même forme; pourtant il semble ne pas être à sa place ici.

*Vers 789.* Il faut lier Θαυμαστό avec ἀνθρωπόμορφον, si l'on veut compter les sylbes du vers; en cas pareil les poètes ne se soucient pas de la césure.

*Vers 794.* Πρὸς στερεᾶς est inintelligible. Il nous faut un substantif s'accordant avec ἀχειροποίητα; le mot ἀγάλματα s'impose.

*Vers 804 et suiv.* Plusieurs détails de la toilette nous sont inintelligibles. Le mot διφιγγίτισιν est peut-être pour διβητήσι, vêtement féminin mentionné par Du Cange; κατασφικτά (806) ne donnant pas de sens ici, nous l'avons remplacé par κατάστικτω, „tâcheté, pointillé de pierres” (comp. χιτῶν... ἐξ ἀνθέων κατάστικτος (Eustath. Macrembol., éd. Hilberg, 51, 5), παντόστικτοι παρδάλεις (Constantin Manasse, *Comp. chron.* v. 253); le στεφάνιν καστρωτόν (808) peut être rendu par „couronne tourelée”: c'était une haute coiffure; le sens de βέργας μουσειωμένας nous échappe. Autour du poignet la jeune fille portait des bracelets aux émaux cloisonnés (χυμευτὰ βραχιόλια), des bracelets aux pierres précieuses entouraient ses coudes (ἀγκωνάρια, 810).

*Vers 816.* La correction de Wagner σελήνης λαμπροτέρα ne satisfait qu'à demi; elle n'est pas confirmée par *L*, qui porte Φεγγάριν ἀσπρισμένον (551). Les deux mots restent en l'air et font supposer qu'il y avait un passage obscur dans le texte dont dérivent *N* et *L*.

*Vers 817.* La jeune fille était-elle „une fontaine à la bouche débordante de douceur”?

*Vers 821.* „Ces seins brulaient d'une haute beauté.” L'expression est bizarre, mais elle se retrouve dans *Belth. et Chrys.* (714) et dans *L* (556), qui a changé le mot μήλα en μαλλιά!

*Vers 823.* Nous avons corrigé Φιλῶ en ξηλῶ, quoique Φιλῶ soit confirmé par *L* (558).

*Vers 830.* La conjecture de Wagner (ἀλλ' ἦτον), quoique confirmée par *L* 563 (ἀμὲ ἦτον), est douteuse, parce qu'elle n'explique pas en quoi la jeune fille était pareille à un jardin.

*Vers 837.* Peut-être faut-il lire καὶ ὁ πρὶν ἀκαταδούλωτος (comp. *L* 569).

*Vers 838—842.* Ce passage inintelligible, presque identique dans *N* et dans *L*, prouve à l'évidence l'origine commune des

deux manuscrits. L'amitié soudaine d'Achille avec son ennemi, ses promenades avec ce roi (ou avec la jeune fille?), sont en contradiction absolue avec tout ce qui précède et avec tout ce qui suit. Dans les derniers vers il reste peut-être quelque souvenir du texte original; on y lisait que le héros se promenait nuit et jour sans trouver le repos.

*Vers 853.* Pour la correction des vers hypermètres 853 et 858, voir notre observation sur le v. 153.

*Vers 865.* La correction de Wagner n'est pas sûre: on lit dans les *Erotopaegnia* (*Bibliothèque gr. vulg.* X, 1913) au vers 288: *μὴ μὲ περηφανέσης*. Il est toutefois probable que dans les deux cas le texte original avait *περιφρονήσης*.

*Vers 901.* *Πολλὰ φοβοῦμαι* est suspect. *L* (626) et *B* (367) ont *θλίβομαι*; peut-être faut-il lire: *θλίβομαι πάλιν*.

*Vers 920.* Le mot obscur *μετάρχα* du manuscrit a été changé par Wagner en *μεγάρχα*, terme qui m'est inconnu, mais qu'on comprend à peu près. Les titres que la jeune fille donne à Achille ne vont guère avec l'air de dédain qu'elle affecte (comp. 925: „si même tu veux m'épouser, jeune homme”).

*Vers 929 et suiv.* Achille se réjouit parce que, en Grec avisé, il a compris que la jeune fille n'est pas inexorable (comp. 919—921); le troisième billet du héros, avec son début jubilant, est d'une grande finesse psychologique.

*Vers 944.* Vers incomplet, manquant dans *L*. Le second hémistiché serait mieux à sa place dans le vers suivant qui gagnerait à être arrangé ainsi: *τὰ γονατὰ του εἰς τὴν γῆν μετὰ δάκρυα τὸν λέγει*.

*Vers 946.* „Où sont tes flèches dont tu m'a frappé?” Comp. le distique populaire: *αὐτὰ τὰ μαῦρα μάτια θταν τ'ἀνοιγοκλεῖς | κι ὅταν τὰ χαμηλάνεις σαγίττες μὲ βαρεῖς*.

*Vers 953.* Si le vers n'est pas corrompu, nous avons ici le cas d'une contraction de trois voyelles appartenant à trois mots différents, séparés par la césure. On pourrait lire, au lieu de *Ἀχιλλεύς, ὁ νεός*. Les vers 953 et 954 nous font l'effet d'une interpolation de copiste.

*Vers 965.* *Τὸ ἐπόκλιμα* paraît signifier révérence (*ἐπόκλησις*).

*Vers 970—984.* Nous croyons que dans le texte original cette chanson avait deux couplets de longueur égale; les vers 977, 984 en formaient le refrain. Probablement dans le premier couplet l'emploi de la combinaison *πῶτος* et *περιβόλιν* y était moins gauche que dans notre version; le vers 975 y manquait ainsi que le premier hémistiché du vers 976, qui a pris la place d'un autre commençant par *ἔδε* (comp. 971).

*Vers 1008 et suiv.* Ces deux vers manquent dans *L*. Le premier

est suspect; l'infériorité de la noblesse d'Achille n'est pas une chose dont il ne faut pas s'étonner: ni le poète (comp. vv. 20—35), ni les parents de la jeune fille ne la connaissent; au contraire, Achille était de naissance royale (voir ci-dessus, *ad* 341). La construction de ἀρμόζει (1009) revient au vers 1157: „il lui sied”, c'est-à-dire: „il est digne”.

*Vers 1012.* Le premier hémistiché est faux: c'est une anticipation des premiers mots du vers suivant. Pour expliquer le pronom relatif τόν, dont l'antécédent est πόθον, il faut supposer qu'il y a eu dans le texte une phrase comme Θέλω καὶ βούλομαι ἐγὼ καὶ ἐσὺ νᾶ τὸν γυνάρισῃς.

*Vers 1022.* Ἐξεστράτισεν, confirmé par *L* (718), signifie „a détourné de son chemin”.

*Vers 1023.* Comp. *Erotopaegnia* (*Biblioth. gr. vulg.* X, 1913), v. 49: τὸν νοῦν μου τὸν ἀδούλωτον ἑκατεδούλωσές τον. De même les vers 1271, 1272 de l'*Achilleïde* rappellent les vers 137, 138 des *Erotopaegnia*.

*Vers 1029.* „Je deviens tout à fait imperceptible pour toi”, expression précieuse pour „je mourrai”, comp. *L* 725.

*Vers 1042.* Vers hypermètre, difficile à corriger, manquant dans les autres versions et non indispensable pour le contexte.

*Vers 1068.* Dans ce cas *B* a conservé la bonne leçon que nous avons adoptée.

*Vers 1070.* Voir ci-dessus, p. 20.

*Vers 1083—1092.* Voir sur ce passage obscur ci-dessus, p. 21. Que veut dire ἀντιδονούσιν (1087)? Sans doute ἀντηχοῦσιν; „vibrent à leur tour, résonnent.” *L* écrit ἀδονούσιν (780), verbe qu'il a formé de ἀδόνι (*L* 752, 755, 756, 757, 759) pour ἀηδόνι, *B* (440) nous donne αὐτοδονούσιν: aucun des deux n'a compris le mot ἀντιδονῶ, qu'on n'a pas le droit de corriger parce que le même vers se lit dans *Belthandros et Chrysantza* (864). Δονῶ veut dire „faire vibrer” (comp. Aristoph. *Eccl.* 954: ἔρως με δονεῖ); c'est un mot propre à l'ancienne poésie lyrique. Notre poète en a fait un composé au sens intransitif.

*Vers 1103.* Le sens de ἡγάχλια nous échappe. Le scribe de *L*, ne comprenant pas la leçon que présentait le texte qu'il remaniait, l'a remplacée par ἑμόρφα (794).

*Vers 1104, 1107.* Βλαττίν, „tissu précieux”, pas toujours couleur de pourpre: Comp. Ζωγράφειος Ἀγών I (Constantinople, 1891), p. 294, et le mot λευκοτρίβλαττιν dans le roman de *Digénis* d'après le manuscrit de Grotta Ferrata (éd. Legrand, *Bibl. gr. vulg.*, VI, ch. III, 259, ch. IV, 921).

*Vers 1115.* „La selle avait tout autour des rivières de perles” (P). Pour l’usage du mot γῦρον, voir 338 et comp. *Chronique de Morée* (éd. John Schmitt) 1057 (et 863 avec l’article). Le caparaçon du cheval consistait en trois pièces: le harnachement de la tête (κεφαλαρέα), du poitrail et du dos; ἀντελινοπρόστελινα vient des mots latins *antelena* et *postelena*, la forme πρόστελινα étant l’effet d’une parétymologie populaire. Le mot χρωμιτίτσια (1190) est peu clair; les τουβιά ὀξεῖα sont des „jambières rouges”. Au vers 1121 le mot σγόρδος paraît signifier „la crinière” ou „la queue” (comp. *L* 810); le κλαπωτὸν κομπάσιον (1122) est une couverture ornée de boutons en or filé. Pour le vers 1125 nous proposons la traduction suivante: „(la touffe) était protégée de douze dattes en or comme d’un bouclier”. Sur les harnachements luxueux comp. *L’Histoire des Quadrupèdes*, vv. 759—763 (Wagner, *Carmina graeca medii aevi*, p. 167).

*Vers 1157.* Comp. v. 1009.

*Vers 1178—1180.* Ce passage présente un reflet de la croyance populaire d’après laquelle il y a un rapport intime entre la chasteté d’un héros et sa force extraordinaire. M. Salomon Reinach a résumé cette croyance dans les mots „victoria castis”, dont il a illustré le sens par de nombreux exemples empruntés au folklore de différents peuples (*Cultes, Mythes et Religions*, Paris 1905—1912, II, p. 33). Voir aussi le sixième chapitre de E. Fehrle, *Die kultische Keuschheit im Altertum* (Giessen, 1910). Le Hercule rustique dont parle Philostrate (*Vies des Sophistes*, II, 1, 12 et suiv.) fuit tout contact féminin. Un héros qui a violé le tabou de la chasteté est à la merci de ses ennemis.

*Vers 1190.* „Je me nomme, je m’avoue ton esclave”. Ἐκλύθηκα a le même sens dans *Le Roman de Phlorios et Platzia Phlore* (Amsterdam, 1917, v. 1472 *V*) et dans *Imbérios et Margarona* (Lambros, *Romans grecs*, Paris 1880, v. 473.)

*Vers 1201.* Le sujet de θαυμάσουσιν est τὰ ἀδέλφια (v. 1200); „cependant, pour qu’ils admirent votre admirable vaillance tu a bien fait: ils te craindront toujours.” Au lieu de καὶ πάλιν νά, *L* (888) a διὰ νά, ce qui vaut certainement mieux; nous avons adopté cette leçon.

*Vers 1206.* Le père s’informe de la tristesse de son fils, la mère en devine la cause. Voilà encore (comp. v. 929) un trait psychologique assez fin.

*Vers 1235 et suiv.* Cette fois la jeune fille s’aperçoit de l’entrée d’Achille (comp. 1076). Tout ce passage ressemble aux vers 1075 et suiv., et en forme le pendant ou plutôt le contraste, la première



visite d'Achille n'étant qu'une visite provisoire. À cette seconde rencontre le héros a le loisir d'admirer les beautés du parc (v. 1243 et suiv.); maintenant il a entière confiance en la jeune fille et il a pris ses mesures contre toute surprise.

*Vers 1245.* Parmi les très nombreuses fautes typographiques de l'édition de Wagner, il y en a une qu'il faut signaler parce qu'elle pourra embrouiller la comparaison de son édition avec la nôtre: au lieu de 1245 et de 1250 on a imprimé 1240 et 1245. Avec le vers 1255 l'ordre est rétabli.

*Vers 1246.* Vers obscur; ὡς καθ' εἶρμόν doit se rapporter à προλαβών: comme le premier couplet (εἶρμός) d'un chant ecclésiastique indique le rythme et la mélodie des couplets suivants, la description précédente du platane nous dépense de le décrire ici. La même pensée est exprimée d'une façon plus simple par *L* (932): ἐκείνην τὴν ἐδιάλυσεν ἐμπρότερα ὁ λόγος.

*Vers 1255.* Nous avons accentué, avec *L* 940, δενδρόν, forme due à l'influence de δενδράν (1051, 1053); cf. *Digen. Escur.*, 1197, 1538; *Erotopaegnia*, 683.

*Vers 1256a.* Ce vers, laissé de côté par Wagner, est certainement un lemma glissé dans le texte; le vers 1256 est probablement de même provenance.

*Vers 1260.* Vers hypermètre; le passage est peut-être incomplet (comp. *L* 945 et suiv.).

*Vers 1270.* Voir sur le mot ἡλιογεννημένη N. G. Polites, "Εκλογαὶ ἀπὸ τὰ τραγούδια τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ (Athènes, 1914), p. 97.

*Vers 1282.* Nous avons corrigé πλανηθῶσιν en πλανηθῶμεν parce que *L* porte au passage correspondant (967): μὴ... γελαστῶ πολλάκις.

*Vers 1414.* Le premier hémistiche paraît signifier: „et en disant ces paroles" (nominatif absolu). Dans le vers précédent il faudra lire μετὰ χαρὰν καὶ ἀγάπην.

*Vers 1469.* Le chevalier franc excite son cheval en français, ou bien son cri de combat est français.

*Vers 1472.* Κοντάρι signifie un „chevalier armé de la lance", une „lance". Comp. v. 1501 et *Imb. et Margar.* (Legrand, *Bibl. gr. vulg.* I) vv. 371, 381.

*Vers 1485.* Le vers est identique à *L* 1165; les deux manuscrits ont donc une faute commune: trois syllabes manquent au premier hémistiche. Nouvelle preuve de la parenté de *N* et de *L*.

*Vers 1510.* Ἐπεκβαίνω n'a pas de sens ici. Il vaut mieux lire, avec *B* 685, ἐδιέβησαν; *L* (1189) a ἐπεράσασιν.

*Vers 1514.* Παραβγάζω équivaut dans ce passage aux mots

classiques παραπέμπειν et ἐκπέμπειν, „donner un pas de conduite”, βγάξω ayant remplacé ἐκπέμπειν.

*Vers 1519*, Μὴ νά = μήπως. Achille invite ses amis à combattre le lion.

*Vers 1520*, Vers hypermètre. La leçon de *L* 1197, ἔδραμεν, met le vers sur pied et va mieux avec le vers suivant.

*Vers 1549—1551*. Ces trois vers, dont le dernier est incomplet; sont l'œuvre d'un copiste. Wagner a eu tort de les insérer dans le texte; déjà le fait qu'ils sont écrits à l'encre rouge aurait dû l'avertir. Ils manquent dans *L*.

*Vers 1560—1562*. Vers obscurs, manquant dans *L* et dans *B*. Les deux derniers contiennent une allusion au combat d'Achille avec le chevalier franc.

*Vers 1606*. "Εδε, en deux syllabes, rend le vers hypermètre. Il résulte de l'examen de vers comme 1606 et 1632 qu'on prononçait ἔδ' et ἔδε.

*Vers 1685—1691*. *L* ne répond que par deux vers (1311, 1312) à ce passage confus et corrompu. Nous avons affaire à des développements incohérents qu'on ne saurait traduire que par des à peu près.

*Vers 1723*. Αἰνεῖσθε n'a aucun sens à ce passage. Ni *L* ni *B* n'ont rien de correspondant à ce vers.

*Vers 1579—1820*. Nous n'avons rien ou presque rien changé au texte de ces soixante-deux vers qui, comme nous avons démontré ci-dessus (p. 16, 17), ne sont qu'un appendice, fait par un scribe ignorant et maladroit. En corrigeant les fautes grossières de ce copiste on ne se rapprocherait pas de la forme originale du poème.

Le copiste interpolateur s'est servi de la Σύνοψις ιστορική de Constantin Manasse, dont il a abrégé les passages correspondants en y empruntant quelques vers. Aux vers 1766, 1767 de notre texte répondent les vers 1231, 1232 de Constantin Manasse (éd. de Bonn): ἐκ τῆς Ἰθάκης Ὀδυσσεύς, ἐκ Σαλαμῖνος Αἴας, | ἐκ Κρήτης ἦν Ἰδομενεύς, Τληπόλεμος ἐκ Πόδου; le vers 1764 reproduit le vers 1237 de Manasse: ἄνθρωπος πολεμόκλωνος, ἄλκιμος, βριαρόχειρ; le vers 1793 est identique au vers 1409 de la Σύνοψις: ἀνείλε (leçon d'un des manuscrits parisiens; le manuscrit de Léon Allatius porte ἀνείλον) μὲ Διήφορος καὶ Πάρις μετὰ δόλου.

Les dix derniers vers, dont trois (1815—1818) ressemblent aux vers finals de *L*, gardent probablement un souvenir de la fin originale de l'*Achilleïde*. Dans ce passage la phrase inintelligible πάντα τὸ τέλος πλέκει (1813, 1815) doit être corrigée en πάντα τελεῖ ἡ πλάκα (comp. *L* 1343).

## INDEX DES MOTS PRINCIPAUX.

(Les chiffres précédés de *L* ou de *B* indiquent les leçons des mss.  
*L* ou *B*; tous les autres ont rapport au manuscrit *N*.)

### A

- ἀγαθοπραγία, 681.  
ἀγαλμα, 800.  
ἀγέρωχος, 22.  
ἀγκωνάρια, 810, ornement qu'on porte autour des coudes.  
ἀγροικῶ, 1226.  
ἄδεια, 1313.  
ἄδης, 1578.  
ἄδονῶ, *L* 780.  
ἀδυνατῶ, 717.  
αἰνοῦμαι, 1723 (*β*).  
ἄκρα, 563, 564, 584, aile d'une armée.  
ἀλεποῦ, 1486.  
ἀλλάγι, 365.  
ἀλλαγιαῖζω, 449.  
ἄλλο, 1618 (*interjection*).  
ἄλλοί, 7 (*interjection*).  
ἄλλοίμονον, 1560 (*interjection*).  
ἄλλοῦν, 1636 (*interjection*).  
ἀναβλεμματίζω, *L* 1321.  
ἀμμέ, *L* 702; ἀμμή, *L* 1258, *B* 311.  
ἀναγκάζω, 341, insister à faire quelque chose.  
ἀναισθάνομαι, 9, 1568.  
ἀναισθήτῶ, 1312.  
ἄνανδρος, 1180.  
ἀνατάσσω, 399.  
ἀνατρέχω, 214 (*verbe transitif*).  
ἀναφέρνω, 161.  
ἀνδρόγυνον, 31.  
ἀνεμίτσια, 805, vêtements légers.  
ἀνηξεύρω, *L* 1332, ignorer.

- ἄνθεση (= ἄνθεσις, ἄνθη), *L* 489.  
 ἀνοικτός, 100.  
 ἀντιγραφή, 914.  
 ἀντιδονῶ, 1087.  
 ἀντικέπος (= ἀντίζηλος), *B* 46.  
 ἄντικρυς, 30, 707.  
 ἀπανωκλίβανον, 127, tunique couvrant l'armure.  
 ἀπανωφόριον, 1103, 1108.  
 ἀπελατίκιν, 553, 1195.  
 ἀπλώνω, 992.  
 ἀποχλωμιάζω, *L* 1170, pâlir.  
 ἀραβίτικα, 992 (?).  
 ἀρκίζω, *L* 1211.  
 ἀρχεύω, 969.  
 ἄσπρος, 1198, 1420, cheval blanc.  
 ἀσχολοῦμαι, 1434.  
 αὐθέντης, 688.  
 ἄχνη, 1250.  
 αὐτοδονῶ (ῥουρ ἀντιδονῶ), *B* 446.

## B

- βάια, 831, 862.  
 βαίτσα, 1142.  
 βαρῶ, 946.  
 βάσανον (τὸ), 998.  
 βασιλεύω, *L* 744 (*en parlant du soleil*).  
 βούκινα, 255.  
 βράστης, *L* 162 (τοῦ πολέμου), *L* 283, chaleur.

## I

- γατανίτσια, 1121.  
 γεμίζω, 576.  
 γέρνω, 815.  
 γλυκοστοματοβρύσις, 817.

## Δ

- δαμίν, *B* 297.  
 δείλινον (τὸ), 744.  
 δέσποινα, 353, 649, 699, femme du βασιλεύς.

- δευτεράνω, 553.  
 διατάσσομαι, 303, 307.  
 διβικίτσιν, *L* 542.  
 διφιγγίτσιν, 804.  
 δίδωμι, 356, sonner; 422, battre; 458, frapper.  
 δισταγμός, 1185.  
 δοκιμάζω, 162.  
 δοξεύω, 814.  
 δράσσω, 1618, saisir.  
 δράχνω, 577, 1332.

## E

- ἐγκαφαλίζω, *L* 625 (= ὀλιγοθυμῶ, 897 ?)  
 ἐγκεφαλίζω, *L* 880, mettre sur la tête.  
 εἰρμός, 1241.  
 ἐκστρατίζω, 1022, *L* 718, détourner de son chemin.  
 ἔμβαλτος, 1516.  
 ἐξαπλώνω, 1335 (*verbe intransitif*).  
 ἐξαπολύω, 577, lâcher.  
 ἐντελινοπροστέλιναι, 116.  
 ἐντρέχω, 504.  
 ἐντροπιάζω, *L* 580, *L* 866, *L* 1023.  
 ἐπιλαλῶ, 502, avancer.  
 ἐρμός, *B* 285, casque.  
 ἐρωτικός, 980, 982.  
 ἐρωτοφαγοῦσα, *B* 309 (?).  
 ἐσβάζω, 595.  
 ἐσωκουρτσούβακον, 336, tunique.  
 εὐάρμοστος, 632.  
 εὐλογία, 1450, bénédiction nuptiale.

## Z

- ζηλῶ (*par conjecture*), 823.  
 ζαχαρογλυκεράτη, 824.  
 ζῶθαφτος, *L* 1362.

## H

- ἥθος, 1430, 1523, visage.  
 ἡθικός, 1131, joli.  
 ἡνάχλια, 1103 (?).

## K

- καλαμάριν, 860.  
 καλαμιών, 1517, lieu planté de roseaux.  
 κάμινος, 785.  
 καποῦλες, *L* 1002.  
 καπούλια, 1318.  
 καρδιοφλόγιστος, 1002.  
 κασσίδιν, 551.  
 καστρωτός, 808, tourelé.  
 καταλόγιν, 939, chanson.  
 κατάστικτα (*par conjecture*), 806, tâcheté.  
 κατουνοτέπιν, 438, 695.  
 κείτομαι, 1179.  
 κενοδοξῶ, 1003.  
 κεΦαλαρέα, 1110.  
 κεΦαλή, 645, chef, gouverneur.  
 κῆπος, 1225.  
 κιβούριον, 1734.  
 κιλαδῶ, 743, 747, 760.  
 κλαπωτός, 1122, en or filé.  
 κλιαμός (*pour κλαιαμός*), *L* 1333, pleurs.  
 κοιτών, 262.  
 κοκκινοπλουμόχειλος, 816.  
 κομπώσιον, 1122, couverture à boutons d'or.  
 κοντάρι, 1472, lance (*en parlant d'un guerrier*), comp. *Imbér. et Margar.* éd. Wagner, 75, 78, 80.  
 κονταρέα, 1494, 1501.  
 κορμί, 917.  
 κότσια, 1120.  
 κουβέρτα, 348.  
 κουβούκλιν, 1197.  
 κουρτέσα, 739, 871 etc.  
 κουρτέσης, 1428.  
 κουσπία, 377, perches d'une tente.  
 κράββατος, 768, 771, 772.  
 κρεββάτι, *L* 510, *L* 692, lit; *L* 183, chambre à coucher.  
 κρῖμαν, 1561.  
 κυβερνῶ, *L* 522 (= κατασκευάζω, 784).  
 κυράτσα, 1227, 1487, 1677.  
 κύρκα, *L* 1277, (mon) bien-aimé.

## Λ

λαγάρισμαν, 1584.

λάγκεμα, 1130, saut.

λακτίζω, 1198, donner de l'éperon.

λίξιος, *L* 88.

λιθοβολῶ, 1614.

λογήν (μίαν), 407, de la (même) manière, *B* 407.

## Μ

μάδευσις, *L* 46.

μαδέω, *L* 45, *L* 247, *L* 361.

μάλαγμαν, 345, 1583.

μάννα, *L* 9, *L* 23.

μεῖραξ, 95.

μερωμένος, *L* 762, (nuit) pareille au jour.

μεσὰ δύο, 1526, en deux.

μεσή, 1300, 1307, le milieu du combat.

μεσίτης, 872.

μὴ νά = μήπως, *N* 1519.

μηλεά, 872, pommier.

μῆλον, 821, sein.

μνημόριν, 1751.

μοιρολόγιν, 1055.

μονόφυλλος, 804, d'un seul lé.

μοσχόδενδρον, 982.

μούλα, 457.

μούντος, 475, 416, 1496, cheval bai.

μουσική, 271.

μουντάτος, 991, qui a mué. Comp. *Poèmes prodromiques*, III, 354.

## Ν

νευροκοποῦμαι, 1316. Comp. Glykas, 227 (Legrand, *Bibl. gr. vulg.*,

I, p. 25): νευροκουράζομαι.

## Ξ

ξενιάσματα, 1330.

ξυλαλόη, 785.

## Ο

ὀλόφκαιρος, 1293, tout à fait vide.  
 ὀλόφωτος, 932, 1582 (*en parlant de la lune*).  
 ὀμευνέτης, 1768.  
 ὅξον οὐδέν, *L* 776, rien de plus.  
 ὄρνεον, 438, coq.  
 ὀχυρός, 1234.  
 ὀχυρῶ, 464.  
 ὀψικεύω, 1164.

## Π

παλαφρέτος, 445, palefroi.  
 παρεκμέμπω, 1514.  
 παρρησία, 620, vigueur, force.  
 πεδινός, 632.  
 περίχαρεία, 894.  
 πέφτω, 560.  
 πιττάκιν, 660, 862.  
 πολεμέκλονος, 1764.  
 πολλάκις, 876, quelquefois.  
 πρακτέον (τὸ) (= πράξις), 682.  
 προβαρίζω, *L* 85, *L* 371, *L* 395.

## Ρ

ρέντα, 117, 1457, arène.  
 ρευστά, 1115, colliers, rivières (de perles) (?).  
 ροδόσταμμαν, 186, 1754.

## Σ

σαγίζω, 348.  
 σγόρδος, 1121, crinière ou queue.  
 σγουροκέφαλος, 101.  
 σεῖσμα, 825.  
 σελλίον, 771, petite σέλλα(?).  
 σημάδι, 493.  
 σιδηρώνω, mettre dans les vers, 588.  
 σκουτοκόνταρον, 1468, bouclier et lance.  
 σμίγω, 502, 507.



- σουπέδιον, 771.  
 σπαράζω, 119.  
 σπαστρικός, 804.  
 σταίνω, 740.  
 στανέο, 1348 (*écrit εις τὸ ἀνέο*).  
 στανίο, *L* 1032.  
 σταυραετός, 493.  
 στριγγίος, *L* 145, *perçant (en parlant de la voix) (?)*.  
 στρίγγω, 735, chanter, crier.  
 σύνθαπτος, 1688.  
 συρματένος, *L* 805.  
 σύρριζος, 1139.  
 συγχαρίκια, 441, bonnes nouvelles.  
 σφαγμός, 906.  
 σφάκτης, *L* 568 (= *τρώσις*, 836?).  
 σφονδυλιά, *L* 1164, coup de poing.

## T

- τεῖχος (δ), 713.  
 τόπος, 488, 695, espace.  
 τουβία, 1119, jambières.  
 τουβίτσια, 343, 1109, jambières.  
 τοῦμπα, 477, colline (= *βουνάριν*, *L* 361).  
 τουμπάκια, 1126, tambours, cymbales.  
 τουμπίτσα, 462, colline.  
 τραγουδῶ, 1222.  
 τραχηλέα, 338, collet.  
 τριγυρίζω, 1239.  
 τρίδουλος, 850.  
 τροῦλλα (*par conjecture*), 781, coupole.  
 τρούλλη, *L* 519, coupole.  
 τρώσις (= *τραῦμα?*), 291, 295.  
 τσάγκι, 341.  
 τσάγρα, 528.  
 τωρινός, 292.

## Υ

- ὑπόκλιμα, 965.  
 ὑπολύγισμα, 826.

## Φ

- Φάλκονας, *L* 782.  
 Φαράτος, 447.  
 Φημίζω, 1200.  
 Φθάνω, (*sans être*) 86, 173, 596; (*avec πρός*), 385.  
 Φισκίνα, 970, 986.  
 Φλάμπουρον, 491.  
 Φχισκίνα, *L* 492.  
 Φοινίκια, 1125, dattes(?).  
 Φοραίνω, 1732, porter; 812, faire porter, vêtir.  
 Φουδουλερωτεύομαι, 130, se comporter en chevalier fier et gracieux.  
 Φουδούλης (*μούντος*), 1049, 1147, 1496, fier.  
 Φοῦντα, 1123, 1124.  
 Φουστάνια, 1104.  
 Φράγκος, 1471, 1481.  
 Φραγκίτισης, 1466.  
 Φρόνος (*τὸ*), 1264, gloire, orgueil.

## X

- χαρύνω, *B* 58.  
 χέννα, *L* 809, henné.  
 χινεά, 1120, henné.  
 χιότη, *L* 810, crinière.  
 χαρμονή, 1565.  
 χρυσοτσάπωτος, 1534.  
 χρωματίτσια, 1119(?).
-

## TABLE DES MATIÈRES.

### INTRODUCTION.

|   |         |
|---|---------|
| Chap. I. § 1. Les versions publiées du poème.   |         |
| § 2. Analyse d'après la version de Naples. . . . p.   | 3—7     |
| Chap. II. § 1. Les traits caractéristiques du roman.  |         |
| § 2. Examen de ses sources. § 3. Ressemblance<br>avec d'autres poèmes en grec du moyen âge.                                 |         |
| § 4. Datation . . . . . „   | 8—15    |
| Chap. III. § 1. Les manuscrits et les commentaires.   |         |
| § 2. L'édition présente . . . . . „   | 15—23   |
| Chap. IV. §§ 1—136. Observations grammaticales<br>sur la langue des trois manuscrits et sur les<br>noms propres . . . . . „ | 24—41   |
| Texte de la version de Naples . . . . . „   | 42—90   |
| Texte de la version de Londres : . . . . . „  | 91—125  |
| Observations sur le texte . . . . . „   | 126—141 |
| Index des mots principaux . . . . . „   | 142—149 |





# DAS JAIMINIYA-BRĀHMANA IN AUSWAHL

TEXT, ÜBERSETZUNG, INDICES

VON

W. CALAND.

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam

**AFDEELING LETTERKUNDE**

DEEL I — NIEUWE REEKS

**DEEL XIX. N°. 4.**

---

AMSTERDAM

JOHANNES MÜLLER

1919.



## VORWORT.

Da es so gut wie sicher ist, dass weiteres handschriftliches Material für das Jaiminiya-brāhmaṇa unerreichbar ist, und wohl niemand unter diesen Umständen es wagen wird, den ganzen Text herauszugeben, habe ich es unternommen eine Auswahl zu veröffentlichen. Es sind diejenigen Stücke, grössere und kleinere, ausgewählt worden, die mir entweder ihres Inhalts oder grammatischer Eigentümlichkeiten wegen wichtig vorkamen. Besonders habe ich die Stücke mitgeteilt, die historischen oder halb-historischen, halb-mythischen Inhalts sind. In dieser Hinsicht bietet ja das Jaiminīya-brāhmaṇa sehr viel Neues. Schon früher hatte ich mehrere Bruchstücke in holländischer Übersetzung bekannt gemacht und auch über das Verhältnis dieses Brāhmaṇa zu den verwandten Texten Einiges mitgeteilt (s. „Verslagen en Mededeelingen der Kon. Akademie van Wetenschappen” te Amsterdam, Afd. Letterk. 5<sup>de</sup> Reeks, 1<sup>ste</sup> Deel, pag. 1—106). Dieselben Fragmente, mit vielen anderen, gebe ich hier, aber jetzt auch im Urtexte. Etliche Auszüge waren schon von Örtel im *Journal of the American Oriental Society* und anderswo mitgeteilt, einzelne auch von Whitney und Hopkins. Im allgemeinen habe ich diese schon bekannten Teile nicht wiederholt; einige jedoch habe ich, weil ich meinte sie etwas besser als meine Vorgänger verstanden zu haben, hier wieder aufgenommen. Es braucht kaum hervorgehoben zu werden dass, da der Text zum grössten Teile auf einer einzigen Handschrift beruht, der Herausgeber erstens sehr oft mit dem Messer der Kritik zu operiren hat, und zweitens sich vor nicht wenige schwer zu lösende Probleme gestellt sieht, da er ganz auf den Text selber angewiesen ist. Möge es den kritischen Lesern gelingen, noch recht Vieles zu berichtigen.

Der Auswahl ist ein ausführlicher Index der Eigennamen beigegeben, in welchem noch manche Stelle aus dem Texte selber mitgeteilt wird.

Was die *Variae Lectiones* anbetrifft, ich habe sichere Änderungen stillschweigend angebracht, im Übrigen habe ich die Varianten erwähnt, ohne jedoch die Hss. näher anzudeuten, in welchen sie gefunden werden.

Die Zitate aus dem Sāmaveda (ārcika) sind der Bequemlichkeit halber nicht nach der Saṃhitā der Jaiminīyas, sondern nach der der Kauthuma-Rāṇāyanīyas gegeben.





## Das Jaiminīya-brāhmaṇa in Auswahl.

### 1. Der richtige Zeitpunkt für die Darbringung des Agnihotra.

*dvau samudrāv acaryau vitalau mahāntāv avarīvartete caryeva*<sup>1)</sup> *pādāv iti; dvau haiva samudrāv acaryāv ahaś caiva rātriś ca; te ye naktam juhvati, rātrim eva te samudram praviśanti; atha ya udite juhvaty, ahar eva te samudram praviśanti; tayor vā etayor atyayanam asti yathā vaiśamyam*<sup>2)</sup> *vā syāt setor vā saṅkramaṇam: astamite purā tamisrāyai, suvyuṣṭāyām purodayāt. (I. 5)*

„Zwei unzugängliche ausgedehnte weite Seen bewegen sich beständig wie zwei . . . Füße“, so heisst es<sup>3)</sup>; der Tag und die Nacht sind die zwei unzugänglichen Seen; diejenigen, die nachts (das Agnihotra) opfern, geraten in die See der Nacht<sup>4)</sup>; die aber, welche nach Sonnenaufgang opfern, geraten in die See des Tages<sup>4)</sup>. Es gibt ein Mittel über die beiden Seen hinüber zu kommen, wie eine Erhebung (über dem Wasser) oder das Betreten eines Dammes sein würde, (indem man das Agnihotra darbringt, die Abendspende) nachdem die Sonne untergegangen ist, vor der Finsternis, (die Morgenspende,) nachdem es hell geworden ist (aber noch) vor Sonnenaufgang.

<sup>1)</sup> Var. *parveva*.

<sup>2)</sup> Unsicher; *vaiśacam, vaiśaca, vaiśacāma* die Hss.

<sup>3)</sup> Der wahrscheinlich unvollständig zitierte Vers findet sich abweichend nur noch TS. III. 2.8.1: *dvau samudrau vitalau acaryau paryavartete jathareva pādau*.

<sup>4)</sup> Eig. in die See, die Nacht; in die See, den Tag.

### 2. Tag und Nacht als Śabala und Śyāma.

*atha haitau śyāmaśabalāv eva yad ahorātre; ahar vai śabalo, rātriś śyāmas; te ye naktam juhvati, rātrim eva te śyāmaṁ praviśanti; atha ya udite juhvaty, ahar eva te śabalam praviśanti; tayor eva tad evātyayanam: astamite purā tamisrāyai, suvyuṣṭāyām purodayāt. (I. 6)*

Tag und Nacht sind der Śabala und der Śyāma<sup>1)</sup>; Śabala ist der Tag, Śyāma ist die Nacht; diejenigen, die nachts (das Ag-

nihotra) opfern, geraten in die Nacht: in Śyāma; die welche nach Sonnenaufgang opfern, geraten in den Tag: in Śabala. Es gibt dasselbe Mittel an den beiden vorbeizukommen (indem man es darbringt, die Abendspende,) nachdem die Sonne untergegangen ist, vor der Finsternis, (die Morgenspende,) nachdem es hell geworden ist, (aber noch) vor Sonnenaufgang.

<sup>1)</sup> Die chiasmatische Wortstellung infolge des Kompositions-gesetzes (Wackernagel, Altind. Gramm. II. 1. § 71 b. α). Śabala und Śyāma sind die beiden Hunde des Yama, nach Bloomfield urspr. Sonne und Mond; vgl. Bloomfield's Aufsatz: „The two dogs of Yama in J. Am. Or. Soc. XV. S. 163. Unserer Stelle läuft Kauś. br. II. 9 a. E. parallel.

### 3. Die untergegangene Sonne in mystischer Weise durch das Abend-Agnihotra wieder hergestellt.

*asau vā ādityo 'stamyan ṣoḍhā vimrocati; vyamrucad iti ha sma va etaṃ pūrve purāṇina ācakṣate, 'thaitarhi nyamrucad iti; sa vā eṣo 'stamyan brāhmaṇam eva śraddhayā praviśati, payasā paśūṃs, tejasāgnim, ūrjauśadhī, rasenāpah, svadhayā vanaspatī; sa yad brāhmaṇo 'gnihotrapātrāṇi nirṇenēkti, yat pariceṣṭati<sup>1)</sup>, yayāivainam śraddhayā praviṣṭo bhavati, tām evāsmiṃs tat sambharaty; atha yat payo duhanī, yena payasā paśūn praviṣṭo bhavati, tad evāsmiṃs tat sambharaty; atha yad aṅgūrān nirūhati<sup>2)</sup>, yena tejasāgnim praviṣṭo bhavati, tad evāsmiṃs tat sambharaty; atha yat tṛṇenāvadyotayati, yayorjauśadhīh praviṣṭo bhavati, tām evāsmiṃs tat sambharaty; atha yad apah pratyānayati, yena rasenāpah praviṣṭo bhavati, tam evāsmiṃs tat sambharaty; atha yat samidham abhyādadhāti, yayā svadhayā vanaspatī praviṣṭo bhavati, tām evāsmiṃs tat sambharati. (I. 7)*

Sechsfach verbreitet sich die untergehende Sonne bei ihrem Niedergang; die früheren mit den Dingen der Vorzeit bekannten (Leute) pflegten zu sagen: „Sie hat sich beim Untergehen verbreitet“, jetzt aber (sagt man): „Sie ist untergegangen“. Bei ihrem Untergang geht sie mit gläubiger Gesinnung in den Brahmanen ein, mit Milch in die Kühe und Ziegen, mit Glut in das Feuer, mit Nahrung in die Kräuter, mit Feuchtigkeit in das Wasser, mit Saft in die Bäume. Indem nun (beim Agnihotra) der Brahmane die Gefäße auswäscht und (dabei) beschäftigt ist, sammelt er die in ihn eingegangene gläubige Gesinnung (und legt diese) in sie (nl. in die Sonne). Indem man die (Kühe zur Erlangung der für das Agnihotra bestimmten) Milch melkt, sammelt er die in die Tiere eingegangene Milch (und legt diese) in sie; indem er die glühenden Kohlen auseinander schiebt (um die zum Opfer bestimmte Milch darauf zu setzen), sammelt er die in das Feuer eingegangene Glut (und legt diese) in sie; indem er mit einem (brennenden) Grashalm die Milch beleuchtet, sammelt

er die in die Kräuter eingegangene Nahrung (und legt diese) in sie; indem er Wasser (zu der gekochten Opfermilch) hinzugiesst, sammelt er die in das Wasser eingegangene Feuchtigkeit (und legt sie) in sie; indem er ein Stück Brennholz ins Feuer legt (um darüber die Spende auszugiessen), sammelt er den in die Bäume eingegangenen Saft (und legt diesen) in sie.

<sup>1)</sup> Nicht ganz sicher: *pariceṣṭati*, *pariveṣṭayati*, *saniveṣṭati* die Hss.

<sup>2)</sup> *nirūhyati*.

#### 4. Der Lohn des Agnihotra-opferers.

*atha ha smāha nagarī jānaśruteyo: 'sau vā ādityo 'stamyann agnim eva yoniṁ praviśatīti; sa yad ete sāyamāhuti juhoty, etasyaiva tad ādityasya prṣṭhe pratitiṣṭhati; yathobhayapadī pratitiṣṭhet tādrk tad; atha yad ete prātārāhuti juhoty, utthāpayaty evainam tābhyām; sa yathā hastī hastyāsanam upary āśīnam ādāyottitiṣṭhet, evam evaiṣā devataitad vidvāmsam juhvatam ādāyodeti; sainam tam<sup>1)</sup> lokam gamayati ya etasyeyataḥ<sup>2)</sup> param nāsti; sa yat kiṁ ca parācīnam ādityāt, tad amṛtam, tad abhijayaty; atha yad arvācīnam ādityād, ahorātre tad upamathati<sup>3)</sup> ito<sup>3)</sup>, yathā reṣmopamathniyād<sup>4)</sup> evam; bahavo ha vā ādityāt parāñco lokās; te 'sya sarva āptā bhavanti, te jītās, teṣv asya sarveṣu kāmācāro bhavati ya evam vidvān agnihotram juhoti. (I. 11)*

Nagarin Jānaśruteya pflegte zu sagen: „Die Sonne geht bei ihrem Untergang in das Feuer, ihre Geburtsstätte, ein“ <sup>5)</sup>. Indem er die beiden Abendspenden darbringt, bekommt er festen Fuss auf dem Rücken der Sonne, so, als stünde er fest auf beiden Füßen. Indem er die beiden Morgenspenden darbringt, hebt sie (nl. die Sonne) durch diese ihn (nl. den Verrichter des Agnihotra) auf; wie ein Elefant mit dem auf seinem (Rücken im) Sitz Sitzenden aufsteht, so geht diese Gottheit mit demjenigen, der solches wissend opfert, auf. Sie führt ihn nach jenem Raume, der sich jenseits dieses so grossen (Raumes) befindet <sup>2)</sup>. Alles was jenseits der Sonne ist, das ist unsterblich (d. h. ohne Tod), das gewinnt er; was aber diesseits der Sonne ist, das wird beständig durch Tag und Nacht (d. h. durch die Zeit) zerstört, so wie ein Wirbelwind (die Bäume und dergl.) umstürzt. Viele sind die Räume jenseits der Sonne; diese alle werden von ihm erreicht und errungen; in diesen allen fällt demjenigen ungehemmte Bewegung zu, der solches wissend das Agnihotra verrichtet.

<sup>1)</sup> *tan tam*.

<sup>2)</sup> Lesart (*etasyaiyataḥ, etasyaiyataḥ*) und Übersetzung unsicher.

<sup>3)</sup> *upamathnītam ito*.

\*) *reṣṇo°*, *reṣṇho°*.

\*) vgl. Śat. br. II. 3.1.3.

### 5. Weshalb beim Agnihotra Milch oder Soma zu spenden ist.

*devā vai mṛtyunā samayatanta; sa yo ha sa mṛtyur agnir eva sa; te 'bruvann: etemaṃ jigīṣāmeti; te 'bruvann: ājyāhutīm juhavāma, tayainam jigīṣāmeti; tatheti; ta ājyāhutīm ajuhavus; tām annam akuruta, tām pratyudadīpyata; tasmād yatrājyāhutīm juhvati, pratyudadīpyata eva; te 'bruvan: paśvāhutīm juhavāma, tayainam jigīṣāmeti; tatheti; te paśum ālabhya medaḥ samavadāya paśvāhutīm ajuhavus; tām annam akuruta, tām pratyudadīpyata; tasmād yatra paśvāhutīm juhvati, pratyudadīpyata eva; te 'bruvan: kṣīrāhutīm juhavāma, tayainam jigīṣāmeti; tatheti; te kṣīrāhutīm ajuhavus; tayainam ajayams; tasmād yatra kṣīrāhutīm juhvaty, aṅgārā eva bhavanti; te 'bruvann: ajaiṣma <sup>1)</sup> vā enam anena <sup>2)</sup>, hantānapajayyam jigīṣāmeti; te 'bruvan: somāhutīm juhavāma, tayainam jigīṣāmeti; tatheti; te somenāyojanta; te somāhutīm ajuhavus; tayainam prajayams; tasmād yatra somāhutīm juhvaty, aṅgārā eva bhavanti; (sa) ya evaṃ vidvān ājyāhutīm ca paśvāhutīm (ca) juhoti, priyam evāsya tena dhāmopagacchaty; atha yat kṣīrāhutīm juhoti, jayaty evainam tenā-; 'tha yat somāhutīm juhoti, yathā jitvā prajayet tādrk tat; sa etau punarmṛtyū atimucyate yad akorātre. (I. 12, 13)*

Die Götter waren im Streit mit Mṛtyu (dem Tod); Agni nun ist derselbe wie Mṛtyu. Sie sagten: „Kommt, lasst uns versuchen den Tod zu besiegen“. Da sagten sie: „Lasst uns eine Schmalzspende darbringen und versuchen ihn durch diese zu besiegen“. „Gut“. Sie brachten eine Schmalzspende dar; diese machte er (nl. der Tod, d. h. Agni, das Feuer) sich zur Speise; und er flammte, dieser (Spende) entgegen, auf. Deshalb, wo man eine Schmalzspende darbringt, da flammt er (das Feuer) auf, (dieser) entgegen. Sie sagten: „Lasst uns eine Tieropferspende darbringen und versuchen durch diese ihn zu besiegen“. „Gut“. Sie schlachteten ein Opfertier, machten Abschnitte vom Fett und brachten eine Tieropferspende dar; diese machte er sich zur Speise und flammte, (dieser) entgegen, auf. Deshalb, wo man eine Tieropferspende darbringt, da flammt er auf, (ihr) entgegen. Sie sagten: „Lasst uns eine Milchspende darbringen und versuchen ihn durch diese zu besiegen“. „Gut“. Sie brachten eine Milchspende dar und durch diese besiegten sie ihn. Deshalb entstehen, wo man eine Milchspende darbringt, Kohlen (d. h. das flammende Feuer wird ausgelöscht, sodass nur noch Kohlen zurückbleiben). Sie sagten:

„Wir haben ihn dadurch besiegt. Wohlan, lasst uns versuchen ihn ein für allemal zu besiegen“. Da sagten sie: „Lasst uns eine Soma-spende darbringen und versuchen ihn durch diese zu besiegen“, „Gut“. Sie verrichteten ein Soma-opfer und brachten die (Agni-hotra-)spende mit Soma dar. Durch diese ersiegtten sie ihn gänzlich. Deshalb entstehen, wo man eine Soma-spende darbringt, Kohlen. Wer solches wissend eine Schmalz- und Tieropferspende darbringt, gelangt dadurch zu der ihm lieben Stätte; wenn er aber eine Milch-spende darbringt, dadurch besiegt er ihn; wenn er eine Soma-spende darbringt, so ist das alsob er nach einem Siege (den Feind) völlig ersiegt. Er entgeht dem Tag und der Nacht (d. h. der Zeit), den beiden, die ein wiederholtes Sterben sind <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> *ajeṣu*.

<sup>2)</sup> *annena* (auch richtig?).

<sup>3)</sup> d. h. er wird nicht wieder geboren.

## 6. Eine gelehrte Unterhaltung über das Agnihotra.

*ārunir vājasaneyo* <sup>1)</sup> *barkur* <sup>1)</sup> *vārṣṇaḥ priyo jānaśruteyo budhila āsvatarāśvir vaiyāghrapadya ity ete ha pañca mahūbrāhmā āsus; te hocur: janako vū ayam vaideho 'gnihotre 'nuśiṣṭaḥ, sa no 'tivadann iva manyata; ela, tam agnihotre kathāṃ vādayiṣyāma iti; te hājag-mus; te ha brahmacāriṇa* <sup>2)</sup> *ūcul* <sup>2)</sup>: *pra no brūhiti; tām ha provāca; tebhyo ha proklebhyah prthag āsanāni prthag udakāni prthān madhu-parkān prthag āvasathān prthak pañcabhyah pañcapacitīś cakārā;* 'tha *haiṣām sabhāga āvavrajoptvā keśaśmaśrūṇi nakhān nikṛtyājyā-bhyajya dandopānaham bibhrat; tām hovāca: brāhmaṇāḥ, kathā bhagavanto* <sup>3)</sup> *no 'nu saṃpādayathety; ati no 'vādīr iti hocur; atha hainān pūrvāḥ papraccha: brāhmaṇāḥ, kathā bhagavanto* <sup>3)</sup> *yūyam agnihotram juhuthety; ati vai no 'vādīr iti hocur, yo no bhūyasah sataḥ pūrvo 'prākṣīr; gautama pratibrūhiti; sa hovāca: yaśa ity eva samrād aham agnihotram juhomi; tasmād aham yaśo 'smi, yaśo vāva me prajāyām antato bhaviteti; tam hovāca: gautama, kiṃ yaśa ity; agnim upadiśann uvāce-* <sup>4)</sup>: *'daṃ* <sup>4)</sup> *yaśa ity, ado yaśa ity ādityam; so 'ham ado yaśo 'sminn eva yaśasi sūyam juhomiḍaṃ yaśo 'muṣmin yaśasi prātar juhomy; etāv eva mā tad gamayisyato yatra sarve kāmā; etau me punarmṛtyum apajesyata iti; suhutam devān rādha-yānīti ha praśaṣaṃsā-*; 'tha *hāparam papraccha: kathā bhagavaś tvam agnihotram juhoṣīti; sa hovāca vājasaneyah: satyam ity eva samrād aham agnihotram juhomi; tasmād aham satyam asmi, tasmān mama satyam iva vadataḥ prakāśa* <sup>5)</sup> *iti; tam hovāca: yājñavalkya, kiṃ satyam ity; agnim upadiśann uvāce-*: *'daṃ satyam ity, adaḥ satyam ity ādityam; so 'ham adaḥ satyam asmin satye sūyam juho-*

mīdam satyam amuṣmin satye prātar juhomy; etāv eva mā tad gamayisyato yatra sarve kāmā; etau me punarmṛtyum apajesyata iti; suhutam devān rādhayanīti haiva praśaśamsā-; 'tha hāparam papraccha: kathā bhagavas tvam agnihotram juhoṣīti; sa hovāca barkur<sup>1)</sup> vārṣṇo: bhūyiṣṭham śreṣṭham vittānām ity eva samrād aham agnihotram juhomi; tasmād aham bhūyiṣṭham śreṣṭham vittānām asmi, bhūyiṣṭham vāva me śreṣṭham vittānām prajāyām antato bhavileti; tam hovāca-: 'gniveśya, kiṁ bhūyiṣṭham śreṣṭham vittānām ity; agnim upadiśann uvāce-: 'dam bhūyiṣṭham śreṣṭham vittānām ity, ado bhūyiṣṭham śreṣṭham vittānām ity ādityam; so 'ham ado bhūyiṣṭham śreṣṭham vittānām asmin bhūyiṣṭhe śreṣṭhe vittānām sāyam juhomīdam bhūyiṣṭham śreṣṭham vittānām amuṣmin bhūyiṣṭhe śreṣṭhe vittānām prātar juhomy; etāv eva mā tad gamayisyato yatra sarve kāmā; etau me punarmṛtyum apajesyata iti; suhutam devān rādhayanīti haiva praśaśamsā-; 'tha hāparam papraccha: kathā bhagavas tvam agnihotram juhoṣīti; sa hovāca priyo jānaśruteyas: teja eva samrād aham agnihotram juhomi; tasmād aham tejo 'smi, tejo vāva me prajāyām antato bhavileti; tam hovāca: kāndvīya<sup>6)</sup>, kiṁ teja ity; agnim upadiśann uvāce-: 'dam teja ity, adas teja ity ādityam; so 'ham adas tejo 'smiṁs tejasi sāyam juhomīdam tejo 'muṣmiṁs tejasi prātar juhomy; etāv eva mā tad gamayisyato yatra sarve kāmā; etau me punarmṛtyum apajesyata iti; suhutam devān rādhayanīti haiva praśaśamsā-; 'tha hāparam papraccha: kathā bhagavas tvam agnihotram juhoṣīti; sa hovāca budila āśvatarāśvir vaiyāghrapadyo: 'rkāśvamedhāv ity eva samrād aham agnihotram juhomy; annam hy etad devānām yad arko 'śvo medho medhya ity; tam hovāca: vaiyāghrapadya, ko 'rkaḥ ko 'śvo medho medhya ity; agnim upadiśann uvācā-: 'yam arka ity, aśv aśvo medho medhya ity ādityam; so 'ham amum aśvam medham medhyam asminn arke sāyam juhomīmam arkam amuṣminn aśve medhe medhye prātar juhomy; etāv eva mā tad gamayisyato yatra sarve kāmā; etau me punarmṛtyum apajesyata iti; suhutam iti ha praśasyo- vāca: yo ha kila mahyam agnihotra itim ca gatim ca brūyāt, tasmā aham varān dadyām iti; te hocur: na nvai vayam agnihotra itim ca gatim cānūcīmaḥ<sup>7)</sup>, tvam asma'hyam agnihotra itim ca gatim ca brūhi; vayam tubhyam prīhak pañca varān dadma ity; agnim upadiśann uvāce-: 'yam itir ity, asau gatiḥ ity ādityam; so 'ham amūm gatim asyām itau sāyam juhomīmām itim amuṣyām gatau prātar juhomy; etāv eva mā tad gamisyato yatra sarve kāmā, etau me punarmṛtyum apajesyata iti; suhutam iti ha praśasyocur: varān vṛṇīṣva yān adāmeti; sa hovācai-: 'śa eva me varo: 'ham eva yuṣmabhyam prīhak pañca sahasrāni śatāśvāni dadānīty. — etāni vā agnihotra upāsānāny, ete kāmā; etān eva kāmān avarunddhe

*ya evaṃ vedātho yasyaivam vidvān agnihotraṃ juhōti. (I. 22—25)*

Arūṇi, Vājasaneyā, Barku Vārṣṇa, Priyā Jānaśruteya und Buḍila Āsvatarāsvi Vaiyāghrapadya, diese fünf waren grosse Brahmanen. Die sagten (einst): „Jener Janaka, der Fürst von Videha-land, ist über das Agnihotra unterrichtet; er meint darüber besser Bescheid zu wissen als wir. Kommt, wir werden ihn veranlassen eine Disputation über das Agnihotra abzuhalten“. Sie kamen zu (ihm) und sprachen, (sich) als Schüler (bei ihm einstellend): „Sage uns an“<sup>8)</sup>. Da sagte er ihnen an<sup>8)</sup>. Diesen, als ihnen angesagt worden war, verschaffte er, jedem der fünf, die fünf<sup>9)</sup> Ehrenerweisungen, jedem einen Sitz, jedem das Wasser (zum Waschen der Hände und Füße), jedem den Gasttrunk (*madhuparka*), jedem einen Aufenthaltsort. Darauf begab er sich, nachdem er sich Haar und Bart geschoren, sich die Nägel gekürzt, sich Augen und Körper besalbt hatte, Stab und Sandalen tragend, nach ihrem Aufenthaltsort<sup>10)</sup>. Er sprach zu ihnen: „Brahmanen, wie vereinigt ihr euch zu uns?“ „Du hast besser Bescheid gewusst als wir“, sagten sie. Da fragte er zuerst: „Wie pflegt ihr das Agnihotra zu verrichten?“ „Du hast wiederum versucht uns nieder zu schwatzen“, sagten sie, „weil du uns, die wir mehr in Anzahl sind, zuerst gefragt hast; antworte du, Gautama“<sup>11)</sup>. Der sprach: „Als Ansehen, Fürst, pflege ich das Agnihotra darzuopfern; deshalb bin ich angesehen und wird am Ende meiner Nachkommenschaft Ansehen zuteil fallen“. Er (nl. Janaka) sprach zu ihm: „Gautama, was ist das Ansehen?“ Auf das Feuer hinweisend sprach er: „Dieses ist das Ansehen“, und auf die Sonne hinweisend: „Jene ist das Ansehen; ich pflege abends jenes Ansehen (die Sonne) in diesem Ansehen (dem Feuer) zu opfern, morgens dieses Ansehen (das Feuer) in jenem (der Sonne). Die Beiden werden mich dorthin gelangen lassen, wo alle Wünsche (erfüllt werden), die Beiden werden mir das Wiedersterben abwenden“. Da lobte er ihn mit den Worten: „Wohlgeopfert (ist das); die Götter will sich zufriedenstellen“<sup>12)</sup>. Darauf fragte er den zweiten: „Wie pflegst du, Herr, das Agnihotra zu verrichten?“ Da sprach Vājasaneyā: „Als Wahrheit, Fürst, pflege ich das Agnihotra darzuopfern; deshalb bin ich die Wahrheit, deshalb ist Helle (Berühmtheit) mein Besitz, weil ich die Wahrheit rede“. Da sprach er zu ihm: „Yājñavalkya, was ist die Wahrheit?“ Auf das Feuer hinweisend sagte er: „Dieses ist die Wahrheit“, und auf die Sonne hinweisend: „Jene ist die Wahrheit; ich pflege abends jene Wahrheit in dieser Wahrheit zu opfern, morgens diese Wahrheit in jener; diese Beiden werden mich dorthin gelangen lassen, wo alle Wünsche (erfüllt werden), diese Beiden werden mir das Wiedersterben abwenden“. Da



lobte er auch ihn mit den Worten: „Wohlgeopfert (ist das); die Götter will ich zufriedenstellen“. Darauf fragte er den dritten: „Wie pflegst du das Agnihotra darzuopfern?“ Da sprach Barku Vārṣṇa: „Als das umfangreichste beste aller Besitztümer, Fürst, pflege ich das Agnihotra darzuopfern; deshalb bin ich das umfangreichste beste aller Besitztümer und wird am Ende bei meiner Nachkommenschaft sich das umfangreichste beste aller Besitztümer einfinden“. Er sprach zu ihm: „Āgniveśya, was ist das umfangreichste beste aller Besitztümer?“ Auf das Feuer hinweisend sprach er: „Dieses ist das umfangreichste beste aller Besitztümer“, und auf die Sonne hinweisend: „Jene ist das umfangreichste beste aller Besitztümer; ich pflege abends jenes umfangreichste beste aller Besitztümer in diesem umfangreichsten besten aller Besitztümer zu opfern, morgens dieses umfangreichste beste aller Besitztümer in jenem. Diese Beiden werden mich dorthin gelangen lassen, wo alle Wünsche (erfüllt werden), diese Beiden werden mir das Wiedersterben abwenden“. Da lobte er auch ihn mit den Worten: „Wohlgeopfert (ist das); die Götter will ich zufriedenstellen“. Darauf fragte er den vierten: „Wie pflegst du das Agnihotra darzuopfern?“ Da sprach Priya Jānaśruteya: „Als das Licht, Fürst, pflege ich das Agnihotra darzuopfern; deshalb bin ich ein Licht und wird sich am Ende bei meiner Nachkommenschaft das Licht einfinden“. Er sprach zu ihm: „Kāṇḍvīya, was ist das Licht?“ Auf das Feuer hinweisend sprach er: „Dieses ist das Licht“ und auf die Sonne hinweisend: „Jene ist das Licht; ich pflege abends jenes Licht in diesem Lichte zu opfern, morgens dieses Licht in jenem. Diese Beiden werden mich dorthin gelangen lassen, wo alle Wünsche (erfüllt werden), diese Beiden werden mir das Wiedersterben abwenden“. Da lobte er auch ihn mit den Worten: „Wohlgeopfert (ist das); die Götter will ich zufriedenstellen“. Darauf fragte er den fünften: „Wie pflegst du das Agnihotra darzuopfern?“ Da sprach Buḍila Āsvatarāśvi Vaiyāghrapadya: „Als den Lichtstrahl und das Rossopfer<sup>13)</sup>, Fürst, pflege ich das Agnihotra darzuopfern. Speise der Götter ist ja der Lichtstrahl: das opferreine Rossopfertier“. Er sprach zu ihm: „Vaiyāghrapadya, was ist der Lichtstrahl, was das opferreine Rossopfertier?“ Auf das Feuer hinweisend sprach er: „Dieses ist der Lichtstrahl“, und auf die Sonne hinweisend: „Jene ist das opferreine Rossopfertier; ich pflege abends jenes opferreine Rossopfertier in diesem Lichtstrahl zu opfern, morgens diesen Lichtstrahl in diesem opferreinen Rossopfertier. Die Beiden werden mich dorthin gelangen lassen, wo alle Wünsche (erfüllt werden), diese Beiden werden mir das Wiedersterben abwenden“. Nachdem er mit

den Worten: „Wohlgeopfert (ist das)“ gelobt hatte, sprach er: „Wer nun mir den Gang und die Bahn beim Agnihotra sagen könnte, dem möchte ich Wahlgaben geben“. Sie sprachen: „Wir haben wohl nicht den Gang und die Bahn beim Agnihotra studiert; sage du uns den Gang und die Bahn beim Agnihotra; wir geben dir gesondert fünf Wahlgaben“. Auf das Feuer hinweisend sagte er: „Dieses ist der Gang“; und auf die Sonne hinweisend: „Jene ist die Bahn; ich pflege abends jene Bahn in diesem Gang zu opfern, morgens diesen Gang in jener Bahn; diese Beiden werden mich dorthin gelangen lassen, wo alle Wünsche (erfüllt werden), diese Beiden werden mir das Wiedersterben abwenden“. Nachdem sie ihn mit den Worten: „Wohlgeopfert (ist das)“ gelobt hatten, sprachen sie: „Wähle dir die Wahlgaben, die wir dir zugesagt haben“. Da sprach er: „Dies sei meine Wahlgabe: ich will euch gesondert je tausend (Kühe) mit hundert Rossen geben“. — Das sind die Weisen, auf welche man beim Agnihotra Verehrung darbringt, das die (damit zu verbindenden) Wünsche. Diese Wünsche erreicht derjenige, der solches weiss und auch wer solches wissend das Agnihotra verrichtet.

Das ganze Stück erinnert in seinem Aufbau an Chānd. up. V. 11 fgg.

\*) °neya prakur, wie n°. 91 Bem. 3, die Hss.

\*) °cāriṇam acuh.

\*) bhagavo.

\*) Hier und im Verfolg immer upadīśanvācedam.

\*) prakāśam 2 Hss.

\*) kṛṇvīṣya; vgl. jedoch Jaim. up. br. III, 40.

\*) °cīmahe.

\*) Für prabrahī und proṇāca vgl. Śat. br. X. 6.1.2, welche Stelle mit der unsrigen eine gewisse Ähnlichkeit hat. Hinzuzudenken ist wohl: „gastliche Bewirtung“ oder dergl.

\*) Ist der Text unvollständig oder ist utakam als hastodakam und pādodakam doppelt zu zählen?

\*) Zum Worte sabhāga, dessen genaue Bedeutung nicht feststeht, (es kommt auch unten, § 95, vor) vgl. WZKM. 28 S. 77. Ich sehe jetzt, dass auch Chānd. up. V. 3. 6 das Wort vorkommt; die von Böhlingk gegebene Übersetzung „Rathsversammlung“ passt nicht in n°. 95.

\*) Āruṇi.

\*) Ist etwa deva die ehrende Bezeichnung der Brahmanen?

\*) Śat. br. IX. 4.2.18: ayaṃ vā agnir arko 'sāv adityo 'śvamedhah.

## 7. Der Hase im Mond.

eṣa vai śaśo ya eṣo 'ntaś candramasy; eṣa hīdam sarvaṃ śāsty;  
eṣa vai yamo ya eṣo 'ntaś candramasy; eṣa hīdam sarvaṃ yamaty.<sup>1)</sup>  
eṣa vai mṛtyur yad yamo 'tsyann eva nāma; tam eva tābhir āhuti-  
bhīḥ samayitvorjaṃ lokānāṃ jayati yamaṃ devāṃ; devānāṃ yamasya

*devasya sāyujyam salokatām samabhyārohati ya evaṁ vidvān agnihotram juhōti. (I. 28)*

Es ist der Hase (*śaśa*), der sich dort im Monde befindet, denn er herrscht (*śāsti*) über alles <sup>2)</sup>. Es ist Yama, der sich dort im Monde befindet, denn er zügelt (*yamati*) alles und Yama ist der Tod, den man den Fresser <sup>3)</sup> mit Namen nennt. Nachdem er diesen: den Gott Yama, durch die Spenden beschwichtigt hat, ersiegt er der Räume Kraft und Saft; wer solches wissend das Agnihotra darbringt, erhebt sich zur Gemeinschaft, zur Welt der Götter (und) des Gottes Yama.

<sup>1)</sup> . . . . .

<sup>2)</sup> . . . . . älteste Erwähnung der Volksmeinung zu sein, die in den Flecken auf dem Mond das Bild eines Hasen sieht. Freilich wird hier das Wort anders gedeutet.

<sup>3)</sup> Eig.: „derjenige der fressen wird“.

## 8. Die Schöpfung der vier Stände durch Prajāpati.

*prajāpatir vāvedam agra āsīn; mano ha vai prajāpatir devatā; so 'kāmayata: bahuḥ syām, prajāyeya, bhūmānam gaccheyam iti; sa śiṣṣata eva mukhataḥ trivṛtam stomam asṛjata gāyatrīm chando rathantaram sāmāgnim devatām brāhmaṇam manuṣyam ajam paśum; tasmād brāhmaṇo, gāyatrīchandā āgneyo devatayā; tasmād u mukham prajānām; mukhād dhy enam asṛjata; so 'kāmayata: praiva jāyeyeti; sa bāhubhyām evorasāḥ pañcadaśam stomam asṛjata tristubham chando br̥hat sāmendram devatām rājanyam manuṣyam āśvam paśum; tasmād rājanyas tristupchandā aindro devatayā; tasmād u bāhubhyām vīryam kuroti; bāhubhyām hy enam uraso vīryād asṛjata; so 'kāmayata: praiva jāyeyeti; sa udarād eva madhyataḥ saptaśadaśam stomam asṛjata jagatīm chando vāmadevyam sāmā viśvān devān devānām vaiśyam manuṣyam gām paśum; tasmād vaiśyo jagatīchandā vaiśvadevo devatayā; tasmād u prajāniṣṇur; udarād dhy enam prajānanād asṛjata; so 'kāmayata: praiva jāyeyeti; sa padbhyām eva pratiṣṭhāyā ekaviṁśam stomam asṛjatānuṣṭubham chando yajñāyajñīyam sāmā na kāmācana devatām śūdrām manuṣyam avim paśum; tasmād chūdro 'nuṣṭupchandā veśmapatidevas; tasmād u pādāvanejyenaiva jīviṣati; padbhyām hy enam pratiṣṭhāyā asṛjatai-; tayā vai sṛṣṭyā prajāpatiḥ prajā asṛjata; sa ya etad evaṁ veda, bhūmānam eva prajāyā paśubhir gacchati; tasmād v etaṁ yajñam bhūyīṣṭham praśamsanti yad agnistomam; prajāpatiḥ yajño hy eṣaḥ. (I. 68, 69)*

Prajāpati war im Anfang dieses (All). Die Gottheit Prajāpati ist ja der Geist. Der begehrte: „Ich möchte mich vermehren, ich möchte mich fortpflanzen, ich möchte zur Vielheit gelangen“. Da erschuf er aus seinem Haupte, seinem Munde, den Trivṛt-stoma, das

Gāyatrī-versmaass, die Rathantara-singweise, die Gottheit Agni, den Menschen Brahmane, das Tier Bock. Deshalb ist des Brahmanen Versmaass die Gāyatrī<sup>1)</sup> und der Gottheit nach ist er Agni-artig; deshalb ist er auch das Haupt der Geschöpfe, denn Prajāpati erschuf ihn aus seinem Munde. Darauf begehrte er: „Ich möchte mich weiter fortpflanzen“. Da erschuf er aus seinen Armen, seiner Brust, den Pañcadaśa-stoma, das Triṣṭubh-versmaass, die Bṛhat-singweise, die Gottheit Indra, den Menschen Kṣatriya, das Tier Ross. Deshalb ist die Triṣṭubh das Versmaass des Kṣatriya<sup>1)</sup> und der Gottheit nach ist er Indra-artig; deshalb auch verrichtet er mit seinen Armen die Krafttat, denn Prajāpati hat ihn aus seinen Armen, seiner Brust erschaffen. Darauf begehrte er: „Ich möchte mich weiter fortpflanzen“. Da erschuf er aus seinem Bauch, seiner Mitte, den Saptadaśa-stoma, das Jagatī-versmaass, die Vāmadevya-singweise, die Allgötter unter den Gottheiten, den Menschen Vaiśya, das Tier Rind. Deshalb ist die Jagatī das Versmaass des Vaiśya<sup>1)</sup> und der Gottheit nach ist er Allgötter-artig; deshalb auch ist er erzeugend, denn Prajāpati hatte ihn aus seinem Bauche, seinem Gliede, erschaffen. Darauf begehrte er: „Ich möchte mich wieder fortpflanzen“. Da erschuf er aus seinen Füßen, aus seinem Gestell, den Ekaviṃśa-stoma, das Anuṣṭubh-versmaass, die Yajñāyajñīya-singweise, keine Gottheit, den Menschen Śūdra, das Tier Schaaf; deshalb ist das Versmaass des Śūdra die Anuṣṭubh<sup>2)</sup> und hat er den Hausherrn als seine Gottheit; deshalb auch sucht er seinen Lebensunterhalt durch Fusswaschung<sup>3)</sup>, denn Prajāpati hatte ihn aus seinen Füßen, seinem Gestell, erschaffen. — Durch diese Schöpfung erschuf Prajāpati die Geschöpfe. Wer solches weiss, der erreicht Vielheit an Nachkommen und Vieh. Deshalb lobt man dieses Agniṣṭoma-opfer am meisten, denn es ist das Opfer des Prajāpati.

Vgl. PBr. VI 1.6 flgg., TS. VII. 1 : 1. 4—6.

<sup>1)</sup> Vgl. z. B. Āp. śrs. V. 1.2.

<sup>2)</sup> Man denke an den Rathakāra.

<sup>3)</sup> Vgl. z. B. Hir. grhs. I. 12.19.

## 9. Die Entstehung der Soma-Kufe.

*prajāpatiḥ prajā asṛjata; so 'gnim api mukhād asisṛkṣata; so 'gnir mukhād bībhatsamāna ūrdhva uddrutya maṣṭiṣkam uddhatyasṛjyata<sup>1)</sup>; tam devāś carṣayaś copasametyābruvan: vitunno 'yaṃ mastiṣko māmuyā bhūt; karavāmemaṃ kasyāṃ citūcitṛti<sup>2)</sup>; te bṛhaspatim abruvan: somam asmin grhāṇeti; sa bṛhaspatir abravīt: sa vā ayaṃ krūra ivāpūto 'medhyo 'śṛtamṛta iti; vayaṃ ta etaṃ pūtaṃ medhyam śṛtamṛtaṃ kurma ity abruvaṃs; taṃ vai ma āharaleti; tatheti;*

*taṁ asmai prūyacchams; taṁ pratyagr̥hṇād devasya tvā savituh prasave 'śvinor bāhubhyāṁ pūṣno hastābhyāṁ pratigr̥hṇāmīti; devāṅgair vāvainam tat pratyagr̥hṇāt. (I. 7?)*

Prajāpati erschuf die Geschöpfe; auch Agni wollte er erschaffen und zwar aus seinem Munde. Agni nun, sich vor dem Munde ekelnd, schnellte empor und wurde, das Gehirn<sup>3)</sup> (des Prajāpati) hinaufwerfend, erschaffen. Zu diesem kamen Götter und Seher heran und sprachen: „Dieses aufgerissene Gehirn soll nicht verloren gehen; wir wollen es zu etwas Schönerm<sup>4)</sup> verwenden“. Sie sagten zu Bṛhaspati: „Schöpfe in ihn den Soma“. Da sagte Bṛhaspati: „Es ist etwas grausiges unreines zum Opfer untaugliches, un-garge-machtes“. „Wir machen es dir rein, zum Opfer tauglich, garge-macht“, sagten sie. „Dann bringt es mir“. „Gut“. Sie überreichten es ihm; er nahm es entgegen mit (der Formel): „Auf Gott Savitr's Geheiss nehme ich dich mit den Armen der Āsvins mit den Händen des Pūṣan entgegen“; dadurch nahm er es mit den Gliedern der Götter entgegen.

Vgl. PBr. VII. 5. 1, wo es Āditya (die Sonne) ist, der das Haupt des Prajāpati hinaufwirft, und Śat. br. IV. 4.3.4, wo der Dronakalaśa aus dem Haupte des Vṛtra entsteht.

<sup>1)</sup> ? *udidaṇīhyāsījyata*.

<sup>2)</sup> Wie ist zu lesen?

<sup>3)</sup> Ist statt *mastiṣka* *mistika* zu lesen, oder hat *mastiṣka* hier die Bedeutung von *mastaka*?

<sup>4)</sup> Vermutungsweise so übersetzt.

## 10. In welcher Weise man zum Āstāva hingeht.

*prāṇān vai tat saṁtatya svargam lokam sarpanti yad antar havirdhāne grahān gr̥hītvā bahispavamānam sarpanti; saṁtata iva vai svargo lokah: svargasya lokasya saṁtatyā avyavacchedāya; prāvabhṛā<sup>1)</sup> iva sarpanti; pratikūlam iva vā itaḥ svargo lokas; tad yathā vā adah pratikūlam udyan prāvabhṛa<sup>1)</sup> iva bhavaty, evam evaitat: svargasya lokasya samastīyā anaparyāthāya. (I. 85)*

Dadurch dass sie<sup>2)</sup>, nachdem man im Havirdhāna-Zelte die Schoppen geschöpft hat, sich langsam zum Bahispavamāna (d. h. zu der Stelle, wo dieses „Lob“ abgesungen wird) begeben, erreichen sie mit ununterbrochenen Hauchen den Himmelsraum. Ununterbrochen (continuos), so zu sagen, ist der Himmelsraum; (es geschieht also) zur Nicht-unterbrechung, zur Nicht-trennung vom Himmelsraume. — Etwas vorübergeneigt gehen sie hin; der Himmelsraum steht ja dieser Erde hier entgegen; wie man im gewöhnlichen Leben, einen entgegengesetzten (d. h. steilen, Boden) ersteigend, sich etwas

vorüber neigt, so dieses: zur Nicht-unterbrechung, zur Nicht-schwankung (in der Fahrt) nach dem Himmelsraume.

<sup>1)</sup> *pra°* zwei Hss., *pra°* eine; das zweite Mal alle *pra°*; vgl. n°. 205, Bem. 18 und vielleicht *prababhra* (Kāṭh. X. 9, MS. II. 2. 10). Jaim. br. I. 278 heisst es: *tasmād bahiṣpavamānaṃ stoṣyantaḥ prahvarā iva prakupita* (l. *prakubjita*?) *iva sarpanṭi*.

<sup>2)</sup> Der Adhvaryu, die drei Sänger, der Opferherr und der Brahman, vgl. Caland-Henry, l'Agniṣṭoma § 134 e.

## 11. Der Bahiṣpavamāna führt den Opferer zum Himmel.

*ādityo vā etad* <sup>1)</sup> *atrāgra āsīd yatrāitac cātvalam, ado 'gniḥ; sa idam sarvaṃ prātapat; tasya devāḥ pradāhād abibhagyuḥ; te 'bruvan: sarvaṃ vā ayam idam pradāhaksyati; vīmau pariharāmeti; tam atas tisṛbhir ādadata* <sup>2)</sup>, *tisṛbhir antarikṣāt, tisṛbhir divam agamayan; sa tataḥ parāṇ evātapat; ta etad āvad uttamam akṣaram apaśyams; tenainam arvāṇcam akurvams; tata etad arvāṇ tapaty; eteno evāratākṣarenāgnim asmin loke 'dadhuḥ; sa yaṃ kāmayeta yajamānaḥ: svargalokaḥ syād iti, cātvalam evainam ākhyāpyodgāyet; tam atas tisṛbhir evādadate* <sup>3)</sup>, *tisṛbhir antarikṣāt, tisṛbhir divam gamayanti: svargaloko yajamāno bhavati-; 'śvaro ha tu pramāyuko bhavitoḥ, parūcīṣu hi stuvanti: sa yadaiva sarvābhi stuyur, athottamām agre brūyād athāvarām athāvarām; tāḥ sarvā arvācīḥ; tad u vā āhuḥ: satrailat pratyavarūḍham, svargakāmyā vai yajata iti; yad evāda āvad uttamam akṣaram bhavati, tenāsmāl lokān nūvacchidyate. (I. 87)*

Die Sonne war am Anfang hier auf der Erde, wo das Cātvala ist, das Feuer dort (d. h. am Himmel). Dieses versengte alles; vor dessen versengender Glut fürchteten sich die Götter; sie sprachen: „Dieser wird hier alles versengen; wir wollen die beiden ihre Stelle verwechseln lassen“. Durch drei (Verse des Bahiṣpavamāna-lobes) hoben sie die (Sonne von der Erde) auf, durch drei vom Luftraum, durch drei machten sie sie zum Himmel gehen. Seither leuchtete sie abgewandt <sup>4)</sup>; da erschauten sie diese letzte, das Wort „hieher“ enthaltende, Silbe <sup>5)</sup> und machten sie dadurch herwärts gerichtet. Seither leuchtet sie herwärts. Durch dieselbe, das Wort „hieher“ enthaltende, Silbe aber brachten sie das Feuer auf diese Welt (d. h. auf die Erde). Wenn er (d. h. der Sänger) inbezug auf den Opferherrn wünscht, dass er den Himmelsraum erreichen möge, so lasse er, ehe er (den Bahiṣpavamāna) absingt, ihn auf das Cātvala hinblicken; durch drei (Verse) heben sie (d. h. die Sänger) ihn von hier auf, durch drei vom Luftraum, durch drei machen sie ihn zum Himmel gehen. Der Opferer erreicht den Himmelsraum. Er läuft jedoch Gefahr vor seiner Zeit zu sterben, denn man singt das Lob auf hinwärts gerichteten (d. h. nicht wiederkehrenden, nicht wiederholten

Versen) ab. Wenn man das Lob auf allen (Versen) absingt <sup>6)</sup>, so sage er erst den letzten (d. h. den 9. Vers), dann den näheren (den 8.), darauf den näheren (den 7.) (und so) diese alle zurückgewandt (d. h. in entgegengesetzter Reihenfolge). Da sagt man nun aber: „Freilich ist er dadurch wieder herabgestiegen, er opfert aber mit dem Wunsche den Himmel zu erreichen: durch jene, das Wort „hierher“ enthaltende, Silbe wird er nicht von diesem Raume (d. h. von der Erde) geschieden <sup>7)</sup>).

Vgl. PBr. VI. 7. 24 und 8.17.

<sup>1)</sup> Ohne *etad* II. 5: *asau vā adityo 'vagra asti yatra itaś cātvalam*.

<sup>2)</sup> *adadat* eine Hs., die anderen sind hier unvollständig.

<sup>3)</sup> *evāradatre, evāva dadatre*.

<sup>4)</sup> Die Sonne wird offenbar als eine runde an einer Seite leuchtende Scheibe gedacht.

<sup>5)</sup> Die Schlussworte der Verse, auf welchen der Bahispavamāna gesungen wird, lauten: *agnim pṛasya yonim ā*.

<sup>6)</sup> Dieser Bedingungssatz ist mir nicht deutlich; eine Hs. hat *sadaiva* statt *sa yadaiva*.

<sup>7)</sup> Die Absicht scheint zu sein, dass man die Verse dennoch in der überlieferten Reihenfolge absingen kann, ohne Gefahr für den Yajamāna dass er im Himmel bleibt (also vor seiner Zeit stirbt); die Silbe *a* wirkt ja schon aus, dass er nicht vor der Zeit fortgeht.

## 12. Eine Parallele zu Aitareya-brāhmaṇa II. 22.5.

*kaupivano ha smāha bhāvāyanaḥ: kim te yajñam gacchanti yad<sup>1)</sup> eva<sup>1)</sup> somasyābhakṣayitvā prā vā sarpanti pra vā dhāvayanti; bahispavamānam upasanneṣu brūyād yaṁ brāhmaṇam śucim iva manye-tāharahas tam ili; tena samupahūyāthānumantrayeta: yo devānām iha somapītho 'smin yajñe barkṣi vedyāṁ tasyedaṁ bhakṣayāmasi; yadi ca ha pradhāvayati yadi ca nā-, 'tha hāsyā bhakṣita eva devaḥ samo bhavati. (I. 89)*

Kaupivano Bhāvāyana pflegte zu sagen: „Gelingen die zum Opfer, wenn sie ohne vom Soma genossen zu haben langsam fortgehen (zum Bahispavamāna) oder sich (dorthin) auf den Weg machen?“ <sup>2)</sup> Wenn sie <sup>3)</sup> sich zum Bahispavamāna-lob hingesezt haben, rede er Tag für Tag <sup>4)</sup> einen Brahmanen, den er als rein ansieht, so <sup>5)</sup> an: nachdem er sich von diesem hat einladen lassen, spreche er, unmittelbar darauf (den Spruch) aus: „Der Götter Trank, der sich hier bei diesem Opfer auf der Opferstreu, auf der Vedi, befindet, davon geniessen wir jetzt“. Ob er sich auf den Weg macht oder nicht, so ist dadurch der Soma von ihm genossen worden <sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> *yedeva, vedeva*.

<sup>2)</sup> Der Unterschied zwischen *prasarpati* und *pradhāvayati* an dieser Stelle ist mir nicht deutlich.

<sup>3)</sup> Vgl. Bem. 2 zu n°. 10.

<sup>4)</sup> Die Hinzufügung: „Tag für Tag“ gibt an, dass auch bei einer mehrtägigen Soma-feier so zu verfahren ist.

<sup>1)</sup> Ist *tam iti* verdorben?

<sup>2)</sup> Während es sich im Ait. br. (und vgl. Āśv. śrs. V. 2. 8 und CH. § 134. c) vom Hotṛ handelt, der sich nicht mit den andern ~~zum~~ Āstava begibt, bezieht das Jaim. br. sich vielleicht auf den Yajamāna, für welchen das Sarpaṇa fakultativ war.

### 13. Das Verfahren nach Ablauf des Bahiṣpavamāna.

*stutvoddravanti* <sup>1)</sup>: *yajamānam eva tat svargam lokam gamayanti; bāhūn udgrhṇanti: yajamānam eva tat svarge loka samādadhati* <sup>2)</sup>; *te vai tad anṛtaṃ kurcanti, ye martyaṃ santam amṛtaṃ gamayanti; te rūpeṇa varcasā vyrdhyante; sa yad* <sup>3)</sup> *edvānya* <sup>3)</sup> *uttīṣṭhet, tam uttiṣṭhantam ārabhyānūttiṣṭhen; na rūpeṇa varcasā vyrdhyate; nārtim ārchati. — bhaviṣyad vijānīyād: yady etāḥ prajā dodruvā iva syur, dodruvo yogakṣemo bhaviṣyati; tathāyam udgātodaḡāsīd iti vidyād; yady u śāntā iva syuḥ, śānto yogakṣemo bhaviṣyati; tathāyam udgātodaḡāsīd iti vidyād; eṣo ha vijñā. (I. 89)*

Nach Ablauf des (Bahiṣpavamāna)-lobes schreiten sie herauf <sup>4)</sup>; dadurch bringen sie den Opferherrn zum Himmelsraum. Sie heben ihre Arme empor; dadurch versetzen sie allesamt den Opferherrn in den Himmelsraum. Die tun etwas Unrechtmässiges, die ihn, welcher sterblich ist, zur Unsterblichkeit bringen, und sie verlieren die Schönheit, den Glanz (der Gesundheit). So soll er <sup>5)</sup>, wenn ein anderer zuerst aufgestanden ist, diesen, wenn er aufsteht, von hinten anfassen und nach ihm aufstehen; er verliert nicht die Schönheit, den Glanz, er gerät nicht ins Unglück. — Er kann (bei dieser Gelegenheit) die Zukunft erfahren: wenn diese Leute <sup>6)</sup> immerfort weglaufen, da wisse er, dass sein Besitztum immerfort von ihm weichen wird: „in dieser Weise hat ja dieser Sänger gesungen“. Wenn sie sich aber ruhig verhalten, da wisse er, dass sein Besitztum ruhig bei ihm verbleiben wird: „in dieser Weise hat dieser Sänger gesungen“. Dies ist das Mittel zur Erkenntnis.

<sup>1)</sup> *stutvodavanti*.

<sup>2)</sup> *smādayati*.

<sup>3)</sup> *ya edāvanya, ya edevānya*; vgl. Jaim. śrs. ed. Gastra S. 14, Z. 2.

<sup>4)</sup> D. h. wohl, „sie machen einige Schritte in nördlicher Richtung“, vgl. Drāhy. IV. 1. 9, CH. § 134. h, S. 181.

<sup>5)</sup> D. h. jeder der beim Bahiṣp. beteiligt gewesen ist.

<sup>6)</sup> Mit *prajāḥ* müssen hier die Sänger, besonders der Udḡātṛ, gemeint sein.

### 14. Die Besiegung der Asuras durch die Götter.

*devāsura aspardhanta; te devā vajraṃ kṣurapavim asṛjanta puruṣam eva; tam asuraṇ abhyavṛñjan; so 'surān apopya devān abhyāvartata; tasmād devā abibhaya; tam abhipadya tredhā samasṛjan; sa tredhā saṁśirṇa ud evātiṣṭhat; tam ārabhya paryaitṣanta; tasmīn*



*devatāś chandāṃsi puruṣe praviṣṭā apāśyaṃs; te 'bruvan: devatā vai chandāṃsīmā asmin puruṣe praviṣṭā; asmin vā ayaṃ loke puṇyaṃ jīvītvēṣṭāpūrtena tapasā sukṛtenāsmān anvāgamiṣyātīti; te vai tathā karavāmety abruvan yathā no nānvāgacchād<sup>1)</sup> iti; tasmai vai pāpmānam anvavadadhūmeti; tasmā etaṃ pāpmānam anvādadhuh svapnaṃ tandriṃ [nidrāṃ]<sup>2)</sup> manyum aśanayām akṣakāmyām strīkāmyām ity; ete ha vai pāpmānaḥ puruṣam asmiṃ lloke sacante; ya etad, agne, tīrtvāsmiṃ lloke sādhu cikīrṣāt<sup>3)</sup>, tat tvam asmiṃ lloke dhīpsatād ity agniṃ asmiṃ lloke 'dadhur, vāyū antarikṣa, ādityaṃ divy. — ugradeva ha smāha rājanir: nāhaṃ<sup>4)</sup> manusjyāgarātīyāmi, yān asmai trīṇ devānāṃ śreṣṭhān arātīyato 'śrīṇom; arātītam arātītam hy eva tasmai yasmā etā devatā arātīyanti; atho hūsmā etā devatā nārātīyanti, ya evaṃ vedā-, 'tho ha tam eva dhīpsanti ya evaṃ vidvāṃsaṃ dhīpsatīti. — te devā abruvan: yā evaṃ devatāś chandāṃsi puruṣe praviṣṭā, etābhir evāsurān<sup>5)</sup> dhūrvāmeti; teṣāṃ prāṇam eva gāyatryāvrñjāta, cakṣus triṣṭubhā, śrotram jagatyā, vācam anuṣṭubhā-; 'smād evaināṃ llokād gāyatryāntarāyann, antarikṣāt triṣṭubhā-, 'muṣmāj jagatyā, paśubhyo 'nuṣṭubhā; tān sarvasmād evāntarāyaṃs; tato vai devā abhavan, parāsurā; bhavaty atmanā, parāśya dviṣan bhrātṛvyo bhavati ya evaṃ veda. (I. 98, 99)*

Götter und Asuras lagen im Kampfe. Die Götter erschufen den messerscharfen Donnerkeil, (nl.) den Menschen. Diesen schleuderten sie auf die Asuras; nachdem dieser die Asuras verstreut hatte, kehrte er sich gegen sie Götter; vor diesem fürchteten sich die Götter; nachdem sie ihn erfasst hatten, zerbrachen sie ihn in drei Stücke: dieser, in drei Stücke zerbrochen, erhob sich wieder; da fassten sie ihn an und untersuchten ihn genau; da sahen sie, dass sich in diesem Menschen die Gottheiten (nl.) die Versmaasse befanden. Sie sagten: „Die Gottheiten, die Versmaasse, befinden sich in diesem Menschen; dieser wird, nachdem er auf dieser Welt (d. h. auf der Erde) gut gelebt hat, durch Opferverdienst Askese Guttat uns nachfolgen; so lasst uns es so machen, dass er uns nicht nachfolge“. „Wir wollen ihm das Böse zulegen“ (so beschlossen sie). Ihm legten sie das Böse bei: den Schlaf, die Trägheit, den Zorn, den Hunger, die Begierde nach Würfelspiel, die Begierde nach dem Weibe. Dies sind ja die bösen Eigenschaften, die dem Menschen in dieser Welt anhaften. Mit (dem Auftrag): „Wer, o Agni, nachdem er dieses (Böse) überwunden hat, in dieser Welt Gutes zustande bringen will, das sollst du (von ihm) auf dieser Welt dich beeifern zunichte zu machen“, stellten sie Agni auf die Erde, Vāyu in den Luftraum<sup>6)</sup>, Āditya an den Himmel<sup>6)</sup>. — Ugradeva Rājani nun pflegte zu sagen: „Ich bringe dem Menschen kein

Unglück, welchem ich hörte dass diese drei Obersten der Götter missgünstig sind. Denn Missgeschick hat ihn getroffen, welchem diese Gottheiten Unglück bringen wollen". So bringen auch diese Gottheiten ihm kein Unglück, der solches weiss; sie wollen aber demjenigen schaden, der einem der solches weiss schaden will. — Nun sprachen die Götter: „Vermittelst eben dieser Gottheiten, (nl.) der Versmaasse, die sich in dem Menschen befinden, wollen wir die Asuras zu Fall bringen". Durch die Gāyatrī eigneten sie sich deren Hauch, durch die Trīṣṭubh deren Auge, durch die Jagatī deren Gehör, durch die Anuṣṭubh deren Sprache an; aus dieser Welt vertrieben sie sie durch die Gāyatrī, aus dem Luftraum durch die Trīṣṭubh, aus jener Welt durch die Jagatī, aus dem Vieh durch die Anuṣṭubh. So vertrieben sie sie aus Allen. Da bekamen die Götter die Obermacht und die Asuras wurden vernichtet, Er selbst bekommt die Obermacht, dessen feindlicher Nebenbuhler wird vernichtet, der solches weiss.

1) *nānvagacchān*.

2) Dass *nīdrāṇi* interpoliert ist, geht aus II. 363 hervor: *śaḍ vai puruṣe pāpmānaḥ... svapnāś ca tandrī ca manyuś cāśanayā cākṣakāmyā ca strīkāmā ca*.

3) *cikīrṣān*.

4) So versuchsweise und ganz unsicher; statt *nāhaṇi*, die Hss.: *ṇatāṇi*, *ṇita*, *ṇita*.

5) *evāsmarāṇi*, *evāṇi*, *evā* die Hss.

6) Natürlich ist die Anrede an Vāyu und Āditya mutatis mutandis hinzuzudenken.

7) Ugradeva Rājani auch T. Ā. V. 4. 2 und Pañc. br. XXIII. 16. 11, wo er als aussätzig geworden erwähnt wird (*duṣcarman*, *kilāsa*). Die Absicht seiner Worte ist wenig klar, auch die Übersetzung nicht sicher.

## 15. Die Entstehung der Ājya-stotras.

*devāsura vā eṣu lokeṣu aspardhantāsmi<sup>1)</sup> bhuvane; te devā akāmajante: "mam llokān<sup>2)</sup> jayāmāsurān spardhām bhrātṛvyān iti; ta etāny ājyāni stotrāny apaśyaṃs; tair astuvata; tair imāṃ llokān ājayann: imam eva lokam āgneyenājayann antarikṣam maitrāvaruṇe-nāmum aindreṇa diśa aindrāgnena; tad yad imāṃ llokān ājayaṃs, tad ājyānām ājyavam; eam llokān jayati spardhām dviśantam bhrātṛvyam ya evam veda. te devā abruvan: vīmāni<sup>3)</sup> bhajāmākā iti; teṣāṃ ha vibhāge na samapūdayaṃs; te 'bruvann: ājīm eṣām ayāma girīm kāṣṭhām kṛtveti; yad abruvann: ājīm eṣām ayāmeti, tad eṣām dvitīyam ājyavam; yad u girīm kāṣṭhām akurvata, tasmād asau girīḥ kāṣṭho nāma; te<sup>4)</sup> samāvaccho<sup>4)</sup> 'srjyanta; teṣāṃ agnīḥ prathama udajayad atha mītrāvaruṇāv athendro; 'thaikam anujjītam āsit; tad indro 'ved: agnir vāvedam ūjjesyatīti; so 'bravīd: agne, yatara āvayor idam ūjjayāt, tan nau sahāsad iti; tatheti; tad agnir udajayat; tad enayoḥ sahābhavad: adhyardham anyasya stotram*

*adhyardham anyasyai-; 'ndrāgno yajñah; sa ya etām devānām ujjitim veda, yatra kāmayaṭa: ud iha jayeyam iti, ut tatra jayati. (I. 105, 106)*

Die Götter und die Asuras kämpften um (den Besitz) dieser Räume, dieser Welt. Die Götter begehrten: „Möchten wir diese Räume ersiegen, die Asuras (besiegen), den Streit (gewinnen), die Nebenbuhler (erschlagen)“. Sie erschauten diese Ājyastotras. Damit lobten sie, durch diese ersiegten sie diese Räume: diesen Raum (d. h. die Erde) durch das Āgneya-ājyastotra <sup>5)</sup>, den Luftraum durch das Maitrāvaruṇa, jenen Raum (d. h. den Himmel) durch das Aindra, die Weltgegenden (*dīśaḥ*) durch das Aindrāgna-ājyastotra. Weil sie diese Räume ersiegten (*ājayan*), deshalb werden diese Stotras Ājyas genannt. Diese Räume ersiegt, den Streit (gewinnt), den feindlichen Nebenbuhler (erschlägt), wer solches weiss. — Die Götter sagten: „Lasst uns diese (Stotras) verteilen“. Über deren Verteilung einigten sie sich aber nicht; da sagten sie: „Lasst uns einen Wettlauf um sie laufen, den Berg als Ziel stellend“ <sup>6)</sup>. Weil sie gesagt hatten: „Lasst uns einen Wettlauf (*ājim*) um sie laufen“, so ist das ein zweiter Grund, weshalb diese Stotras Ājyas heissen, und weil sie sich den Berg als Ziel (*kāṣṭhām*) gestellt hatten, darum heisst jener berg Kāṣṭha <sup>6)</sup>. Sie machten zu gleicher Zeit den Start; von ihnen siegte zuerst Agni, dann Mitra und Varuṇa, dann Indra; da war ein Stotra noch unersiegt; da erkannte Indra: „Dieses wird von Agni ersiegt werden“. Er sprach: „Agni, wer von uns beiden dieses ersiege, es soll uns beiden gemeinsam sein“. „Gut“. Das wurde von Agni ersiegt; das ward den beiden gemeinsam: andert-halb Stotra dem einen, anderthalb dem andern <sup>7)</sup>. Dem Indra und Agni gilt dieses Opfer. Wer so diesen Sieg der Götter kennt, der siegt dort, wo er wünscht: „Möchte ich hier siegen“.

Vgl. Pañc. br. VII. 2.1—2 und anderswo.

<sup>1)</sup> °dhantāyasmīn, °dhantāyamasmin.

<sup>2)</sup> D. h.: *akāmayaṇṭa: enāṇṭlokāṇi jayāmu (ā... jayāma)*.

<sup>3)</sup> *vitani*.

<sup>4)</sup> Nicht ganz sicher: *teṣāṃpaccho, teṣāṃpaccho*.

<sup>5)</sup> Es gibt vier Ājyastotras: 1. āgneyam (hotur ājyam, CH. § 155); 2. maitrāvaruṇam (maitrāvaruṇasyājyam, CH. § 160); 3. aindram (brāhmaṇācchapsina ājyam, CH. § 164); 4. aindrāgnam (acchāvākasyājyam, CH. § 169).

<sup>6)</sup> Der Berg ist wahrscheinlich die Sonne: *adityo 'pi kāṣṭhocyate*, Nir. II. 15; im Māyākṣetramahātmya des Skandapurāṇa wird ein *kāṣṭhagiri* erwähnt: *nandaparvatam ārabhya yāvat kāṣṭhagirer bhavet, tāvat hedārakaṇi kṣetraṇi śivamandiram uttamam*, vgl. Catal. India Off. Skt. Hss., part VI, p. 1338.

<sup>7)</sup> Dem Ājyastotra legen n. l. drei Stotra-verse zugrunde.

## 16. Der Ursprung der Dhūr-singweise der Ājya-stotras.

*devāsuraṁ samyattā jyoṁ na vyajajanta; teṣv asureṣv idam sarvaṁ āsīd; athaikam evākṣaram deveṣv āsīd: vāg eva; so 'gnir abravīd: aham vā idam<sup>1)</sup> adarśam<sup>1)</sup> yathedaṁ jeṣyāmīti; tad vai brūhīty abruvan; so bravīd: akṣareṇaivedaṁ sarvaṁ samnidhāya dhurādhuram āsajāmīti; yad abravīd: akṣareṇaivedaṁ sarvaṁ samnidhāya dhurādhuram āsajāmīti, tad ājyadhurām ājyadhūstvam; tattheti<sup>2)</sup>; te<sup>2)</sup> 'kṣareṇaivedaṁ sarvaṁ samnidhāya dhurādhuram āsajams; tān ajayan; jayati spardhām dvīśantaṁ bhrātṛvyam ya evam veda. — sa yadītarā dhuro vigāyed, vy evājyadhuro gāyēt; sa yo haivaṁ vidvān samgrāmayoḥ samnihitayor brūyād: akṣareṇa tvā samnidadhāmīti param grāmaṁ, sa haiva taṁ grāmaṁ jayaty; atho yasminn evam vidvān grāme bhavati, sa u haiva taṁ grāmaṁ jayati. (I. 107)*

Die Götter und die Asuras konnten, lange Zeit streitend, nicht einen entscheidenden Sieg davontragen. In der Macht der Asuras war dieses All, in der Macht der Götter nur die einzige Silbe: das „Wort“. Da sprach Agni: „Ich habe dieses erschaut, wie ich hiēr siegen werde“. „So sage es“, sprachen sie. Da sagte er: „Wir wollen, nachdem wir mit dieser Silbe dieses All in Zusammenstoss gebracht haben, Bürde an Bürde (?) (*dhurādhuram*) hängen“<sup>3)</sup>. Daher die Bezeichnung der Ājya-dhūrs. „Gut“. Nachdem sie mit der Silbe dieses All in Zusammenstoss gebracht hatten, hängten sie Bürde an Bürde an. So besiegten sie die Asuras. Wer solches weiss, der erringt den Sieg und besiegt seinen feindlichen Nebenbuhler. — Wenn er die Dhūr-singweise auch auf die anderen (nl. die Verse des Bahispavamāna) anwendet, so wende er sie auch auf diese (nl. die der Ājya-stotras) an. — Wer, solches wissend, zu dem feindlichen von zwei (zum Kampfe) auf einander gestossenen Heeren sagt: „Mit der Silbe<sup>4)</sup> bringe ich dich in Zusammenstoss“, der besiegt dieses Heer.

<sup>1)</sup> idamarśam.

<sup>2)</sup> Unsicher: *te dvīte* oder einfach *te* die Hss.

<sup>3)</sup> Übersetzung unsicher, Absicht der Worte unklar; *dhurādhuram* ist eine Art Zusammensetzung wie *menāmenam* (I. 145, unten n°. 38), das freilich ebenfalls unklar ist. Zu vergl. ist Śaḍv. br. II. 3.5: *dhurā dhurā bhrātṛvyād vasiyan bhavati*. Die Dhūr's sind gewisse Modifikationen beim Absingen der Gāyatrī-verse, S. darüber Śaḍv. br. II. 3.

<sup>4)</sup> D. h. durch das „Wort“, die Vāc.

## 17. Eine andere Erörterung über den Ursprung des Aindrāgna- und des Maitrāvaruṇa-ājyastotra.

*te<sup>1)</sup> sakṛt<sup>1)</sup> sarve<sup>1)</sup> samasrjyanta<sup>1)</sup>; teṣāṁ agnir evodajayat; tasyā-*

pagamanam agatusyākṣo 'echidyata; tasya rathacakram patitvā<sup>2)</sup> kṛṣṇādikām<sup>3)</sup> kośāntena<sup>4)</sup> paryavartata; tam abruvann iksitvā: 'nnādo vā ayam śreṣṭho bhaviṣyati, pāpmā<sup>5)</sup> hāsya<sup>6)</sup> paryavartiti; sa yo haivam vidvān<sup>7)</sup> parivartayate<sup>7)</sup>, 'nnādo eva śreṣṭhaḥ svānām bhavaty, atho hāsya tam pāpmānam eva parivartayanti. — so 'guir ujjilya prādravat; tam indro 'bravīt: saha nāv astv iti; nety abravīd, yad vā eko gr̥hyānām vindate, sarveṣām vai tat saha bhavatiti<sup>8)</sup>; sahaiva nāv<sup>9)</sup> astv<sup>9)</sup> iti<sup>9)</sup>; nety evābravīt; sa vai mābhi cid<sup>10)</sup> avekṣasveti<sup>11)</sup>; tam abhyavaikṣatu; so 'bravīt: sūntrāya mābhyavaikṣiṣṭhāḥ, saha nāv abhūd iti; yaṁ yaṁ nv<sup>12)</sup> evāham abhyavekṣiṣya<sup>13)</sup> ity abravīt, tena tenaiva me saha bhaviṣyatiti; nety abravīt, sūntrāya vai mā tvam etad abhyavaikṣiṣṭhāḥ, sahaiva nāv abhūd iti; tau vai prechāvakā iti; tau prajāpatāv aprchetām; sa prajāpalir abravīt: sūntrāya vai vām<sup>14)</sup> tvam etam abhyavaikṣiṣṭhāḥ, saha vām abhūd iti; tatheti; tad enayoḥ sahābhavad: adhyardham anyasya stotram, adhyardham anyasyai-; 'ndrāgno yajñas. — tau mitrāvaruṇau prāṇāpanau paśubhyo 'pākṛāmatām anuvī<sup>15)</sup> manyamānau: nāvābhyām anuvībhyām<sup>15)</sup> paśavaḥ prāṇiṣyantiti; te paśavo 'prāṇanta ādhmāyamānā aśerata; tad ābhyām ācakṣatā-: 'pa mitrāvaruṇau prāṇāpanau paśubhyo 'tāmiṣṭām, tu ime 'prāṇanta ādhmāyamānāḥ śerata iti; tāv ādrutjābrūtām: prāṇantu nau yuvābhyām paśava iti; nāvābhyām anuvībhyām<sup>15)</sup> ity abrūtām; tābhyām etam mitrāvaruṇam ajyam avākalyapayams; tato vai tābhyām paśavaḥ prāṇan; sa ya evam etām agner ujjitīm veda yatra kāmāyata: ud iha jayeyam ity, ut tatra jayati; ya u evaitām in-brasyūrdhitām veda, yatra kāmāyate: 'rdhī ha syām ity, ardhī tatra bhavati; ya u evaitām, mitrāvaruṇayor avaklyptīm veda, yatra kāmāyate: 'vā ma iha kalpetety<sup>16)</sup>, avāsmāi tatra kalpate. (I. 108, 109)

Sic<sup>17)</sup> machten alle mit einem Male zusammen den Start. Von ihnen siegte Agni; als er (aber noch) nicht an den Endpunkt<sup>18)</sup> gelangt war, brach seine Achse. Sein Wagenrad fiel (aber) nicht<sup>19)</sup>, sondern blieb. . . . am äussersten Rande des Wagenkastens herum-drehend. Da sagten sie, ihn anblickend: „Dieser fürwahr wird ein Esser von Speise, ein Ausgezeichneter, sein; sein böses Geschick hat sich umgewendet“. Wer solches wissend (seine Wagenräder) umdreht (d. h. führt), wird ein Esser von Speise, ein Ausgezeichneter unter den Seinigen, und man wendet sein böses Geschick um. — Als Agni den Sieg errungen hatte, lief er davon. Da sprach Indra zu ihm: „Es (d. h. das von dir Ersiegte) sei uns beiden gemeinsam“. „Nein“, sagte er (nl. Agni), „was einer von den zum Hause Angehörigen sich erwirbt, daran bekommen alle einen Anteil“. „Es sei (dennoch) uns beiden gemeinsam“. „Nein“, sagte er (nl. Agni).

Dieser (nl. Indra) sagte: „So blicke mich mal an“. Er blickte ihn an. Da sprach der (nl. Indra): „Zur Begütigung (oder: „zur Einstimmung“?) hast du mich angeblickt, und (so) ist es uns beiden gemeinsam geworden“. „Wen immer ich anblicken werde“, sagte er (Agni? Indra?), „mit diesem werde ich (das Erreichte) teilen“. „Nein“, sagte er, „zur Begütigung hast du mich angeblickt und (so) ist es uns beiden gemeinsam geworden“. Die beiden (sagten)<sup>20)</sup>: „Wir wollen (die Sache) entscheiden lassen“. Sie legten dem Prajāpati die Sache zur Entscheidung vor. Der sagte: „Zur Begütigung hast du von euch beiden diesen angeblickt; so ist es (nl. das Errungene) euch beiden gemeinsam geworden“. „Gut“. Da ward es ihnen beiden gemeinsam: anderthalb Stotra (fiel) dem einen, anderthalb dem anderen (zu)<sup>21)</sup>: dem Indra und dem Agni gilt das Opfer. — Mitra und Varuṇa, der Aus- und der Einhauch, traten aus den Tieren (dem Vieh) hinaus, da sie sich hintangesetzt achteten: „Durch uns, die wir hintangesetzt sind, werden die Tiere nicht (mehr) atmen“. Die Tiere lagen da, nicht atmend, nach Luft schnappend. Das meldete man den beiden (nl. dem Indra und Agni): „Mitra und Varuṇa, der Aus- und der Einhauch, sind den Tieren ausgegangen, sie liegen nun da, nicht atmend, nach Luft schnappend“. Die beiden kamen hergelaufen und sprachen: „Es sollen unsere Tiere durch euch beide atmen“. „Nicht durch uns, die wir hintangesetzt sind“, sagten sie. Da machten sie für die beiden das Maitravaruṇa-ājyastotra zurecht. Darauf atmeten die Tiere durch die beiden. — Wer so diesen Sieg des Agni kennt, der siegt dort, wo er wünscht: „Möchte ich hier siegen“; wer diese Halbteilung des Indra kennt, dem fällt, wo er wünscht: „Möge mir die Hälfte zufallen“, die Hälfte zu; wer diese Zurechtmachung (des Stotra) für Mitra und Varuṇa kennt, dem kommt, wo er wünscht: „Möchte es für mich hier zurecht kommen“, die Sache zurecht.

<sup>1)</sup> Fraglich: *sa* (fehlt in zwei Hss.) *teṣāṃ sakṛd eva sarveṣāṃ asij(y)anta*.

<sup>2)</sup> Ich lese und übersetzte: *apalivā*.

<sup>3)</sup> Ganz unsicher: *kṛṣṇādikāṇi*, *kṛṣṇāṇikāṇi*, *kṛṣṇādikāṇi* die Hss.

<sup>4)</sup> *keśa*° eine Hs.

<sup>5)</sup> *pāpmanan*.

<sup>6)</sup> *vāśya*.

<sup>7)</sup> *vidvān aparivartateyale*.

<sup>8)</sup> *bhavati*.

<sup>9)</sup> *nāvasiṅcati*.

<sup>10)</sup> *jid*.

<sup>11)</sup> *ape*°.

<sup>12)</sup> *tu* eine Hs.

<sup>13)</sup> *abhyapekṣiya* zwei Hs., *abhyavaikṣiṣa* eine Hs.

<sup>14)</sup> *nān* eine Hs., in den beiden andern fehlt es.

<sup>15)</sup> *anavi* (*anavī*°) oder *anaci* die Hss.; über dieses Wort vgl.: „Over en uit het Jaim. Brāhmaṇa“ (Versl. en Meded. Kon. Akad. v. Wet. te Amsterdam V. R., dl. I) pag. 16.

<sup>16)</sup> *kalpayatety.*

<sup>17)</sup> D. h. die beim Wettrennen beteiligten Götter, vgl. n°. 15, 2. Hälfte.

<sup>18)</sup> Oder: „den Ausgangspunkt“?

<sup>19)</sup> Vgl. Bem. 2.

<sup>20)</sup> Das Verb. fin. fehlt in diesem Ausdruck ständig in unserem Brāhmaṇa.

<sup>21)</sup> Vgl. Bem. 7 zu n°. 15.

## 18. Die Entstehung der Āmahīyava-singweise.

*athāmahīyavaṃ; prajāpatih prajā asṛjata; tā aśanāyantir anyānyām ādan; sa prajāpatir aikṣata: katham nu ma imāḥ prajā nūśanāyeyur iti; sa etat sāmāpaśyat; tenābhyo 'nnādyam prāyacchad varṣam evāpanidhanena; tābhyo 'varṣad eva, nodagrḥṇāt; sa etan nidhanam apaśyat; tad upait; tatra ābhya udagrḥṇāt; etasya ha vā idam sāmnaḥ kṛte <sup>1)</sup> varṣati ca parjanya uc ca grḥṇāti. — yo vṛṣṭikāmaḥ syād, elenaivāpanidhanena stuvīta: varṣuko hāsmāi parjanya bhavati; sa yady ativa varṣed, etad evā nidhanam upeyād: ud ahāsmāi grḥṇāti; varṣati ca hāsmāi parjanya uc ca grḥṇāti ya evaṃ veda. — tā yad enam prajāḥ suhitā aśitā āmahīyanta <sup>2)</sup>, tad āmahīyavasyāmahīyavatvaṃ; ainam bhāryāḥ suhitāḥ suhitam mahīyante <sup>3)</sup> ya evaṃ veda. — tā enam annam vividānā nāpācāyan; sadhamādān ivaivāsān <sup>4)</sup>; annam li śrīḥ; so 'śocat; sa nāmahīyata; sa aikṣata: katham nu id <sup>5)</sup> yā <sup>5)</sup> aham <sup>5)</sup> prajāḥ sṛjeya, tā mā sṛṣṭu nāpacāyeyur iti; sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; sa stauṣa ity eva nidhanam upait; tā atosayāt; tā asya vaśam āyams; toṣayāti dvīṣato bhrātṛvyān, vaśam asya svā āyanti ya evaṃ veda; sa yad āmahīyamānā <sup>6)</sup> apaśyat <sup>6)</sup>, tad āmahīyavasyāmahīyavatvaṃ; yad v evainā vaśe kṛtvā mahīyata, tad v evāmahīyavasyāmahīyavatvaṃ; ā svān vaśe kṛtvā mahīyate ya evaṃ veda; tad ye 'sya svā avaśikṛtā <sup>7)</sup> irā syur, etad evaiśān madhya āśīno 'dhīyīta: vaśa evainān kuruta. — uttarakuravo hāhur: avaśatḥkṛtasyaiva somasya kurupañcālā bhakṣayantīty; ekai-kasyai devatāyai hotū vaśatkaroti, sarvābhyā udgātā; sarvadevatyo hy udgātā-; "mahīyavasya nidhanena vaśatḥkuryād iti; vaśatḥkṛtasyaiva somasya bhakṣayanti; tad u ha smāha mārjaḥ śailano: bhrātṛvyān vāva nidhanena toṣayātīti; purastād eva nidhanasya vaśatḥkuryād: vaṣad bhūmī odadā iti; vaśatḥkṛtasyaiva somasya bhakṣayati. (I, 117, 118)*

Dann die Āmahīyava-singweise. Prajāpati erschuf die Geschöpfe; die, durch den Hunger gequält, frassen einander. Da überlegte Prajāpati: „Wie sollen doch diese meine Geschöpfe nicht durch den Hunger gequält werden?“ Er erschaute diese Singweise, durch sie überreichte er ihnen Speise, nl. den Regen, durch die (Singweise jedoch) ohne ihr Schlusstück. Es regnete für sie; der Regen hörte (aber) nicht auf. Da erschaute er dieses Schlusstück, das

brachte er in Anwendung; da hörte der Regen auf. Wegen dieser Singweise lässt jetzt Parjanya den Regen fallen und wieder aufhören. Wer Regen begehrt, soll diese (Singweise) ohne Schlussstück beim Stotra anwenden, dann wird ihm Parjanya regnen. Wenn er all zu vielen Regen gibt, soll er dieses Schlussstück in Anwendung bringen; dann lässt er (nl. Parjanya) den Regen aufhören. Wer solches weiss, dem regnet Parjanya und lässt den Regen wieder aufhören. Weil die Geschöpfe wohl gesättigt und gespeist ihm (nl. dem Prajāpati) zujubelten (*āmahīyanta*), deshalb heisst die Singweise *Āmahīyava*. Dem jubeln die Diener und Gattinnen wohlgesättigt zu, während auch er selber wohlgesättigt ist, der solches weiss. — Diese (nl. die Geschöpfe des Prajāpati), Speise bekommen habend, ehrten ihn nicht. Sie waren so zu sagen seines Gleichen. Denn Speise ist Macht. Da trauerte er, er frohlockte nicht; er überlegte: „Woher kommt es doch, dass die Geschöpfe, die ich erschaffe, mich, wenn sie erschaffen sind, nicht ehren?“ Da erschaute er diese Singweise, damit lobte er; er wendete als Schlussstück das Wort *stauṣe*<sup>8)</sup> an; so beschwichtigte er sie und sie fügten sich ihm. Wer solches weiss, der beschwichtigt seinen feindlichen Nebenbuhler, ihm fügen sich die Seinigen. Weil er sie frohlockend gesehen hatte, deshalb heisst die Singweise *Āmahīyava*, und weil er, nachdem er sie sich unterwürfig gemacht hatte, jubelte (*āmahīyata*), auch deshalb heisst sie *Āmahīyava*. Wer solches weiss, der frohlockt, nachdem er sich die Seinigen unterwürfig gemacht hat. Darum, wenn jemandem die Seinigen nicht unterwürfig sind, so soll er, in deren Mitte sitzend, diese Singweise hersagen: er macht sie sich unterwürfig. — Die Uttarakurus nun sagen: „Die Kurus und Pañcālas geniessen den Soma, ohne dass (nach dessen Daropferung vom Hotṛ das Wort) *vaṣaṭ* ausgesprochen worden ist“. „Für jede Gottheit einzeln macht der Hotṛ den *Vaṣaṭ*-ruf, für alle der Udgāṭṛ, denn der Udgāṭṛ ist allgötterartig; so soll er mit dem Schlussstück der *Āmahīyava*-singweise den *Vaṣaṭ*-ruf vollziehen“. So geniessen sie den Soma, über welchem der *Vaṣaṭ*-ruf ausgesprochen ist. Mārja Śailana aber war der Ansicht: „Seine Nebenbuhler beschwichtigt er durch das Schlussstück“. Er füge den *Vaṣaṭ*-ruf vor das Schlussstück ein (und zwar so): „*vausad bhūmi o dada*“. Da genießt er den Soma so, dass der *Vaṣaṭ*-ruf darüber ausgesprochen ist<sup>9)</sup>.

Vgl. Pañc. br. XII. 5.

1) So versuchsweise verbessert: *kṛto*, *kṛtvo*, *kṛtor* die Hss.

2) *amahiṣanta*.

3) *amahiṣante*.

4) So die Hss.; dass die Lesart, obschon die Konstruktion mir undeutlich ist, richtig überliefert ist, geht aus III. 152 = n°. 188 init. hervor. Ein ähnlicher Akkusativ im



Śat. br. (IV. 5.3.1): *ta (prajāḥ) hainena sadṛgbhavam (bhāvam die Kāṇva-rez.) iṇṣub,* vgl. *tūṣṇibhavam asti* Pāṇ. III. 4.61 fig. Urspr. Akkus. des Inhalts?

<sup>a)</sup> *igā aham, iyām aham.*

<sup>a)</sup> *amahityamānam apaśyat.*

<sup>b)</sup> *avaśekṛta, avaśokṛta.*

<sup>c)</sup> Vgl. CH. § 178. b (S. 280, Z. 9).

<sup>d)</sup> Der Schluss des Stückes ist mir, was den Inhalt angeht, nicht klar.

## 19. Die Entstehung des Br̥hatī-versmaasses.

*trīṇi ha vai chandāmsi yajñam vahanṭi: gāyatrī trīṣṭub jagatī; tad evānuṣṭubh āntād anvāyattā; tayā devāḥ svargam lokam ajigāmsan;* *tayā na vyāpnuram;* *tasyām caluspadah paśūn upādadhur: gām cāśvam cājām cāvin ca; tayā vyāpnuram;* *te 'bruvan svargam lokam gatvā: br̥hatī vā iyam abhūd, yayedam vyāpāmeti; tad eva br̥hatyai br̥hatitvam;* *na tataḥ purā br̥hatī nāma chanda ūsa; sū vā eṣū paśava eva yad br̥hatī; yena nidhanam upayanti, tena prastauti, teno eva punar ādim ādatte; tasmāt paśavo yata eva prajāyante, tataḥ sambhavanti, tata <sup>1)</sup> eva punaḥ prajāyante. — na br̥hatyū vaśatkuryāt: paśūnām apravargūya; yad br̥hatyū vaśatkuryāt, paśūn pravṛñjyāt.* (I. 120)

Drei Versmaasse führen das Opfer (den Göttern zu): die Gāyatrī, die Trīṣṭubh, die Jagatī, die Anuṣṭubh ist ihnen hinten (<sup>2)</sup> angehängt. Durch diese (n. durch die Anuṣṭubh) wünschten die Götter zum Himmelsraum zu gelangen; durch diese erreichten sie (den) nicht; sie fügten ihr die vierfüssigen Tiere bei: das Rind, das Ross, die Ziege, das Schaf<sup>2)</sup>; nun erreichten sie ihn durch diese (Anuṣṭubh)<sup>3)</sup>. Als sie in den Himmelsraum gekommen waren, sagten sie: „Gross (br̥hatī) ist diese (Anuṣṭubh) geworden, durch welche wir hingelangt sind“. Daher heisst das Versmaass Br̥hatī. Zuvor gab es kein Br̥hatī genanntes Versmaass. Die Br̥hatī fürwahr ist das Vieh<sup>4)</sup>. Womit<sup>5)</sup> man das Schlussstück unternimmt, damit unternimmt man den Prastāva, damit auch wieder den Hauptteil des Sāmans; daher kommt es, dass das Vieh mit dem Teile, womit es sich fortpflanzt, auch den Coitus macht und dann aus diesem selben Teile wieder geboren wird. — Mit einem Br̥hatī-verse soll man nicht das Vaśat machen<sup>6)</sup>, damit nicht das Vieh ins Feuer hingeworfen werde. Machte man mit einem Br̥hatī-verse das Vaśat, so würde er sein Vieh ins Feuer werfen.

Vgl. Pāṇc. br. VII. 4.2—4.

<sup>1)</sup> Vor *tata* haben die Hss. noch *te*.

<sup>2)</sup> Durch Hinzufügung der vier zu den 32 Silben der Anuṣṭubh wurde diese zur 36-silbigen Br̥hatī.

<sup>3)</sup> Vgl. Śat. br. XII. 2. 3. 1.

<sup>4)</sup> So auch Pāṇc. br. VII. 3. 5 und sonst, z. B. Śat. br. XII. 7. 2. 15.

<sup>\*)</sup> Auf was deutet *tena* hin? Das Ganze ist unklar.

<sup>\*)</sup> D. h. bei der Opferspende soll der Hotṛ nicht einen Brhātī-vers als Yājñā verwenden. Dieses Verbot wird wohl auch anderswo angetroffen.

## 20. Der Ursprung der Raurava-singweise.

*devā vā asurān hatvāpūtā ivāmedhyā amanyanta; te 'kāmayanta: pūtā medhyāḥ śritāḥ syāma, gacchema svargam lokam iti; ta etā rco 'paśyams; tābhir apunata; punānah soma dharayāpo vasāno arṣatīty: āpo vai pavitram, adbhir <sup>1)</sup> evāpunatā-; "ratnadhā yonim ṛtusya sūda-sīty: antarikṣam evaitenātyāyann; utso devo hiraṇyaya ity: asau vai loka utso devo, 'mum evaitena lokam upāsīdams; tato vai te pūtā medhyāḥ śritā abhavann, agacchan svargam lokam; pūto medhyaiḥ śrito bhavati, gacchati svargam lokam ābhir ṛgbhis tuṣṭvānas. — tāsu rauravam; agnir vai rūrur <sup>2)</sup> etat sāmāpaśyat; yad agnī rūrur <sup>2)</sup> etat sāmāpaśyat, tad rauravasya rauravatram. — rūra <sup>3)</sup> itivṛddhraḥ paśu-kāmas tapo 'tapyata; sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; sa etām ilām upait; paśaro vā ilā; tato vai paśūn avārunddha; tad etat paśaryam sāmā-; 'va paśūn runddhe, bahupaśur bhavati, ya eram veda; yad u rūra itivṛddhro 'paśyat, tasmād v eva rauravam ity ākhyāyate. (I, 121, 122)*

Als die Götter die Asuras erschlagen hatten, hielten sie sich für unrein, nicht opferfähig. Sie begehrten: „Möchten wir rein, opferfähig, gestützt sein, möchten wir in den Himmelsraum gelangen“. Da erschauten sie diese Verse <sup>4)</sup>; durch dieselben läuterten sie sich. „Dich läuternd, o Soma, durch den Strahl fließest du, in Wasser dich hüllend“: das Wasser ist ein Läuterungsmittel, durch Wasser reinigten sie (nl. die Götter, diesen Vers anwendend) sich. „Gaben spendend setzest du dich in den Schooss des Rta“: das Rta ist der Luftraum, durch diesen (Versteil) passierten sie den Luftraum. „Du, die goldne himmlische Quelle“: die himmlische Quelle ist jener Raum; durch diesen (Versteil) nahen sie jenem Raum. Da wurden sie rein, opferfähig, gestützt, und kamen in den Himmelsraum. Wer mit diesen Versen das Stotra gehalten hat, wird rein, opferfähig, gestützt, und erreicht den Himmelsraum. — Auf diesen Versen (wird) die Raurava-Singweise (abgesungen). Agni Rūru erschaute diese Singweise; daher der Namen. — Rūra Itivṛddhra, der nach Vieh begierig war, übte Askese; er erschaute diese Singweise und lobte damit; er unternahm dieses „Ilā“; die Ilā ist Vieh <sup>5)</sup>; darauf erhielt er Vieh. So ist denn diese Singweise eine Vieh verschaffende. Wer solches weiss, bekommt Vieh, wird reich an Vieh. Weil aber Rūra Itivṛddhra diese Singweise erschaut hatte, auch deshalb wird sie Raurava genannt.

Vgl. Pañc. br. VII. 5. 10.

- <sup>1)</sup> *atir* oder *itir*.  
<sup>2)</sup> *rurur* eine Hs.  
<sup>3)</sup> *rura* eine Hs.  
<sup>4)</sup> SV. II. 25. 26.  
<sup>5)</sup> Eine geläufige Äquation.

## 21. Der Ursprung der Yaudhājaya-singweise.

*atha yaudhājayaṃ; indro vai yudhājivann<sup>1)</sup> etat sāmāpaśyat; yad indro yudhājivann etat sāmāpaśyat, tad yaudhājayaṣya yaudhājayaṭvam; ayudha iva dṛṣantaṃ bhrātr̥yaṃ jayati ya evaṃ veda. — yudhājīvo vaiśvāmitraḥ pratiṣṭhākāmas tapo 'topyata; sa etatsāmāpaśyat; tenāstuta; tato vai sa pratyatiṣṭhat; tad etat pratiṣṭhā sāma; pratiṣṭhāti ya evaṃ veda; gad u yudhājīvo vaiśvāmitro 'paśyat, tasmād v eva yaudhājayaṃ ity ākhyāyate. (I. 122)*

Vgl. Pañc. VII. 5. 14.

- <sup>1)</sup> *jivann* eine Hs.

## 22. Die Wirkung dieser beiden Singweisen.

*yaudhājayena vai devā asurān saṃvicya rauravenāṣāṃ ravama-nānāṃ svam ādadata; yaudhājayenaiva dṛṣantaṃ bhrātr̥yaṃ saṃvicya rauravenāṣya ravamānasya svam ādatte ya evaṃ veda. — rauravena vai devā ūrdhvāḥ svargam lokam ārohaṃs; tān asurā o vā ity evānārohaṃs; tad devāḥ pratyabudhyaṇta; tu etaṃ stobham apaśyaṃs; tenānān o hā u vā ity avāco 'vāghnann utso devā hirā hā u vā<sup>1)</sup> iti bhūmispr̥ṣa evākurvan. (I 123)*

Nachdem die Götter durch die Yaudhājaya-Singweise die Asuras zusammengepackt hatten, nahmen sie durch die Raurava-singweise den brüllenden (*ravamāṇa*) Asuras ihr Besitztum ab. Wer solches weiss, der nimmt, nachdem er durch die Yaudhājaya-Singweise seinen feindlichen Nebenbuhler zusammengepackt hat, durch die Raurava-Singweise dem brüllenden Nebenbuhler sein Besitztum ab. — Durch die Raurava-Singweise stiegen die Götter zum Himmelsraum empor; „o vā“ rufend stiegen die Asuras hinter ihnen hinauf. Das bemerkten die Götter; da erschauten sie diesen Stobha; durch diesen: „o hā u vā“ schlugen sie die Asuras nieder und durch (die Fortsetzung): „utso devā hirā hā u vā“ stiessen sie sie auf die Erde zurück.

<sup>1)</sup> Im Gāna lautet dieser Teil des Sāmans: o hā u vā | utso devā hirā hā o hā u vā. Vielleicht ist so der Text herzustellen.

## 23. Die besondere Art der Yaudhājaya-singweise.

*atha yaudhājayaṃ triṇidhanam savanānāṃ kṛtyai; pavamānena*

*vai devebhyo 'nnādyam pradiyate; tan madhyenidhanam bhavaty: annādyasyaiva viśeṣāya; yad dhi devebhyah sarvam annādyam pradiyeta, na tad ihānnādyam pariśiṣyeta yan manuṣyās ca paśavaś copajīveyus; tad yan madhyenidhanam bhavaty: annādyasyaiva viśeṣāya. — devānām vā asurā yajñaveśasam acikīrṣan, yāvaty etad dakṣiṇānām kālē na stuvanti na śamsanti; tad devāḥ pratyabudhyanta; ta etat sāmāpasyams; tenāstuvata; te prātahsavanam eva prathamena nidhanena paryagrāṇan, mādhyandinām dvitīyena, tṛtīyasavanam tṛtīyena; tān eva vajrān udayacchams <sup>1)</sup>; tān eva vajrān udyatān asurā nopādhrṣṇuvams; tato vai devā abhavan, parāsurā; bhavaty ātmanā, parāsyā dviṣan bhrātṛvyo bhavati, ya evaṃ veda. (I 124)*

Die Yaudhājaya-Singweise enthält drei Schlusstücke <sup>2)</sup>; zur Anordnung der (drei) Kelterungen. Durch das Pavamāna(-lob) <sup>3)</sup> wird ja den Göttern die Speise <sup>4)</sup> hingegeben; diese (Singweise) enthält ein Schlusstück in der Mitte: zur Sonderung der Speise <sup>5)</sup>; denn wenn den Göttern alle Speise dargegeben würde, so würde hier keine Speise übrigbleiben, von welcher Menschen und Tiere leben könnten; dass sie (diese Singweise) ein Schlusstück in der Mitte hat, das ist zur Sonderung der Speise. — Die Asuras wünschten das Opfer der Götter zu stören im Zeitpunkt der Dakṣiṇās, wann weder Stotras abgesungen noch Śastras rezitiert werden. Das bemerkten die Götter; sie erschauten diese Singweise; damit lobten sie. Durch das erste Schlusstück umfassten sie die Morgenkelterung, durch das zweite die Mittagkelterung, durch das dritte die dritte Kelterung; diese machten sie zu Donnerkeilen und hoben sie gegen die Asuras auf. An diese aufgehobenen Donnerkeile wagten sich die Asuras nicht heran. Da siegten die Götter, und die Asuras waren besiegt. Wer solches weiss, der siegt selber, sein feindlicher Nebenbuhler aber wird besiegt.

Vgl. Pañc. br. VII. 3. 19—21.

<sup>1)</sup> *acchedanuchas, achedanecchaps.*

<sup>2)</sup> Vgl. CH. § 178. b. (S. 281, Z. 6, 8, 11).

<sup>3)</sup> Die Singweise tritt im Madhyandinapavamāna-lob auf.

<sup>4)</sup> Hat man an die Savanīya-puroḍāśas zu denken?

<sup>5)</sup> Weil die Speise in der Mitte des Körpers die Sättigung zuwege bringt: *madhyato vai praṇa annaṃ dhiṇoti*, Ait. br. V. 3. 11.

## 24. Eine bemerkenswerte Äusserung über die Hauche.

*dviṣāmnī <sup>1)</sup> gāyatrī; yo 'yam avān prāṇa, eṣa eva sa; tasmād etena dvayam prāṇena karoti: bhasma ca karoti vātam ca; dviṣāmnī <sup>2)</sup> brhati; yo 'yam prān prāṇa, eṣa eva sa; tasmād etena dvayam prāṇena karoti: retas ca siñcati mehati cai; 'kasāmnī triṣṭum; nabhir*

*eva sū; tasyām ekam sāmā; tasmād etenaikam eva prāṇena karoti: yad eva prāṇān udanato 'nūdaniti. (I. 127)*

Zwei Singweisen umfasst die Gāyatrī<sup>3)</sup>; sie ist dieser abwärts gerichtete Hauch<sup>4)</sup>; daher macht er (d. h. man) vermittelt dieses Hauches ein Doppeltes: Faeces und Wind (flatum ventris). Zwei Singweisen umfasst die Brhatī<sup>3)</sup>; sie ist dieser nach vorn gerichtete Hauch; daher macht er vermittelt dieses Hauches ein Doppeltes: er giesst (durch ihn) den Samen aus und harnt. Eine Singweise umfasst die Trīṣṭubh<sup>3)</sup>; sie ist der Nabel; auf dieser wird eine Singweise abgesungen; daher macht er vermittelt dieses Hauches ein Einziges, insofern er (der Nabel) den aufhauchenden Hauchen nachhaucht<sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> *doiṣṇji, doiṣṇvī.*

<sup>2)</sup> *doiṣṇmū.*

<sup>3)</sup> Auf Gāyatrī-versen werden beim Madhyandinapavamāna (vgl. CH. § 178. b und Einl. zum Ārṣeya-kalpa, S XXIV) gesungen: gāyatra und āmahiyava; auf den Brhatī-versen: raurava und yaudhājaya; auf den Trīṣṭubh-versen: auṣana.

<sup>4)</sup> Hier wird, wie es scheint, der sonst als Apāna bezeichnete Hauch dreierlei aufgefasst: der abwärts gehende, der vorwärts gehende, der in der Mitte des Unterkörpers befindliche. Auch Praśna-upaniṣad III. 5 wird der Apāna über Entleerungs- und Zeugungsorgan gestellt.

<sup>5)</sup> D. h. wohl insofern der Nabel sich mit dem Ein- und Aushauch bewegt.

## 25. Die Eigenart des Rathantara und des Brhat.

*prajāpatiḥ yad brhadrathantare asṛjātā, sa mana evāgre brhad apaśyad; vācam rathantaram abhivyāharat; tad yad vācam rathantaram abhivyāharat, tasmād rathantaram pūrvam yogam ānaśe; 'tha yan mano 'gre brhad apaśyat, tasmād u brhadranthantare ity ākhyāyete: mano vai pūrvam, atha vān. — mano vai brhad, vāg rathantaram; ṛg vai rathantaram, sāmā brhad; brahma vai rathantaram, kṣatram brhad; idaṃ vai rathantaram, ado brhad; yad vā ejāta iva tad rāthantaram, yad upasthitam tad bārhatam; ye vā anyatodantāḥ paśavas, te rāthantarā; ya ubhayatodantās, te bārhatā; yā vai tiraścī vidyut, sā rāthantari; yordhvā, sā bārhati; rathantarasya mahimnā sambhṛtya rathantareṇodgāyed; yas te agnau mahimā yas te apsu rathe yas te mahimā stanayitnau ya u te vāte yas te mahimā tena sambhava rathantara draviṇasvan na cāhiti; draviṇasvad evodgātre bhavati, draviṇasvad yajamānāya draviṇasvad evodgātre bhavati, draviṇasvad yajamānāya draviṇasvat prajābhyah. (I. 128)*

Als Prajāpati das Rathantara und das Brhat erschuf, erschaute er zuerst den Geist: das Brhat; darüber sprach er das Wort: das Rathantara, aus; weil er das Wort: das Rathantara, darüber aus-

sprach, deshalb kommt das Rathantara zuerst zur Anwendung; weil er aber zuerst den Geist: das Brhat, erschaut hatte, deshalb werden die beiden Singweisen immer in dieser Reihenfolge genannt: Brhat und Rathantara: der Geist (der Gedanke) ist das erste, dann (kommt) das Wort <sup>1)</sup>. — Das Rathantara ist der Vers, das Brhat ist die Singweise; das Rathantara ist der Priesterstand, das Brhat der Baronenstand; das Rathantara ist diese (Welt), das Brhat ist jene; rathantara-artig ist was sich regt, brhat-artig was stillsteht; rathantara-artig sind die auf einer Seite Zähne habenden Tiere, brhat-artig die auf beiden Seiten Zähne habenden <sup>2)</sup>; rathantara-artig ist der in die Quere gehende Blitz, brhat-artig der aufwärts gehende. Er (nl. der Udgātr) stelle vor dem Absingen des Rathantara die Mächte des Rathantara zusammen: „Deine Macht, die im Feuer ist, die in den Wassern, die in Wagen, die in Blitze, deine Macht, die in dem Winde ist, damit vereinige dich, o Rathantara; sei uns segenbringend“. Es wird dem Sänger Segen bringen, Segen bringen dem Opferherrn, Segen bringen den Nachkommen.

Vgl. Pañc. br. VII. 6 (bes. 1, 3, 9, 10, 17) und VII. 7. 19.

<sup>1)</sup> In jedem Agnistoma in der Reihenfolge der mehrtägigen Soma-opfer kommt immer zuerst dasjenige, bei welchem das 1. Prṣṭha-stotra auf der Rathantara-singweise gesungen wird; dennoch lautet die Zusammensetzung immer *brhadrathantarē*, während man *rathantarabrhati* erwartete. Die Reihenfolge beruht aber auf einer grammatischen Regel, vgl. Bem. 1 zu n°. 2.

<sup>2)</sup> Diese Äquation habe ich in keinem anderen Texte angetroffen (vgl. unten, n°. 104), vgl. aber Pañc. br. X. 2. 5, 6: Bock und Ross: *rāthantara*, Rind und Schaf: *bārḥata*.

## 26. Eine mit dem Singen des Brhat und Rathantara verbundene Schädigung des Feindes.

*devāsuraṁ aspardhanta; te devā vajraṁ kṣuraparim asrjanta: puruṣam eva; tam asuraṁ abhyāverjan; so 'surān apopya devān abhyāvarṇata; tasmād devā abibhayaḥ; tam abhipadya brhadrathantarayoḥ prauhan; sa eva vajraḥ kṣuraparir brhadrathantarayoḥ puruṣa eva; sa yaṁ dviṣyād, brhadrathantarayor enam mukhe 'pidadhyād; yadi rāthantaraḥ somah syād, rathantare prastute brūyān: namo māt্রে prthivyai, rathantara mā mā himsīr iti; yadi bārḥataḥ somah syād, brhati prastute brūyād: divaṁ pitaram upasraye, brhan mā mā himsīr ity; athānumantrayeta: prāṇair amuṣya prāṇān vṛṅkṣva takṣanena <sup>1)</sup> tekṣṇīyasāyur <sup>2)</sup> asya prāṇān vṛṅkṣva, kruddha enam manynā dandena jahi, dhanur enam ātatyeṣvā vidhyeti; brhadrathantarayor evainam mukhe 'pidadhāti; yaṁ dveṣṭi tam purā samvatsarāt prāno jahāti. (I. 129)*

Götter und Asuras lagen im Streite. Die Götter erschufen den messerscharfen Donnerkeil (nl.) den Menschen. Diesen schleuderten sie auf die Asuras zu. Nachdem dieser die Asuras zerstreut hatte, kehrte er sich gegen die Götter; vor diesem fürchteten sich die Götter; nachdem sie ihn erfasst hatten<sup>3)</sup>, schoben sie ihn in Brhat und Rathantara. Dies ist der messerscharfe Donnerkeil: der Mensch, der sich in Brhat und Rathantara befindet. Wen er hasst, den versetze er in den Rachen des Brhat und Rathantara. Wenn beim Soma-opfer das 1. Prṣṭha-stotra auf der Rathantara-singweise gesungen wird, so sage er, nachdem der Prastāva abgesungen ist: „Verbeugung der Mutter Erde; o Rathantara, schade mir nicht“. Wenn das 1. Prṣṭha-stotra auf dem Brhat gesungen wird, so sage er, nachdem der Prastāva abgesungen ist: „Ich lehne mich an den Vater Himmel; o Brhat, schade mir nicht“. Unmittelbar darauf spreche er: „Durch die Hauche nimm die Hauche des Soundso fort durch scharfen Schnitt, nimm sein Leben, seine Hauche, fort, erzürnt schlage ihn mit Zorn mit einem Stock; spanne deinen Bogen und schiesse mit einem Pfeil auf ihn“<sup>4)</sup>. Er versetzt ihn in den Rachen des Brhat und Rathantara; wen er hasst, den verlässt vor Jahresablauf der Hauch.

<sup>1)</sup> *tikṣaṇena, tikṣaṇana.*

<sup>2)</sup> *teksaṇiyasā °.*

<sup>3)</sup> Soweit gleichlautend mit n°. 14 oben.

<sup>4)</sup> Diese Formeln sind aus keiner andern Quelle bekannt.

## 27. Das Soma-opfer ist der Streitwagen der Götter.

*yo vai devaratham reda, rathī bhavati; yajño vāva devarathas; tasya bahisparamānam eva rathamukham, brhadrathantare aśvāv, ājyāni yoktrāny<sup>1)</sup>, abhiśū<sup>1)</sup> pavamānau, pakṣasī auśanakāve, ānī nau-dhasakāleḥ, randhurūdhiṣṭhānam<sup>2)</sup> vāmadevyām, upastho yajñāyajñīyam, adhyāsthātū<sup>3)</sup> sa eṣa puruṣa; eṣa vai devaratho; rathī bhavati ya evam reda; yadi rāthantarāḥ somāḥ syād, brhan nāntariyād; yadi bārhatuḥ somāḥ syād, rathantaram nāntariyād; dho vai brhad rāthantaram; rathantare prastute ho ity uktvādim ādadita; brhad eva tad rathantarasya mukhato yunakty; ā vai rathantaram bārhatam<sup>4)</sup>; brhati prastuta ā ity uktvādim ādadita; rathantaram eva tad brhato mukhato yunakty; asthūrīm devaratham karoti, prati yajñam sthāpayati, prati ātmanū liṣṭhaty. — eṣa vai devaratho yad rathantaram; rathantare prastute prthivīm hastābhyām gacched: devarathasyānaparyāthāya. (I. 129, 130).*

Wer den Wagen der Götter kennt, wird Besitzer eines Wagens. Der Wagen der Götter fürwahr ist das Opfer; seine Wagenfront ist

der Bahispavamāna, seine beiden Rosse sind Br̥hat und Rathantara, seine Stränge: die (vier) Ājya-stotras, seine beiden Zügel: die zwei Pavamānas (Mittaglob und Ārbhava-lob), seine beiden Räder: Aušana und Kāva, seine beiden Achsen-zapfen: Naudhasa und Kāleya, sein Standort im vorderen Wagenteil: das Vāmādevya, sein Schooss (Fond) ist das Yajñāyajñīya, sein Lenker ist der Mensch. Dies ist der Götterwagen. Wagenbesitzer wird, wer solches weiss. Wenn beim Soma-opfer das Rathantara aufträte, so würde er das Br̥hat übergehen; wenn das Br̥hat aufträte, so würde er das Rathantara übergehen; *ho* <sup>5)</sup> ist das rathantara-artige Br̥hat; nach dem Prastāva des Rathantara beginne er (nl. der Udgātṛ) das Hauptstück, nachdem er die Silbe *ho* hergesagt hat; so fügt er das Br̥hat in den Anfang des Rathantara ein; *ā* <sup>5)</sup> ist das br̥hat-artige Rathantara; nach dem Prastāva des Br̥hat beginne er das Hauptstück, nachdem er die Silbe *ā* hergesagt hat; so fügt er das Rathantara in den Anfang des Br̥hat ein. Er macht den Götterwagen <sup>6)</sup> zweispännig, festigt das Opfer, und bekommt selber festen Bestand. — Das Rathantara ist der Götterwagen <sup>7)</sup>; nach dem Absingen des Prastāva berühre er mit beiden Händen die Erde: zur Nicht-schwankung des Götterwagens.

Vgl. Pañc. br. VII. 7. 13—14, Ait. br. II. 37. 1.

<sup>1)</sup> *yoktrābhīṣu, yektrābhīṣu.*

<sup>2)</sup> *°sthāne.*

<sup>3)</sup> So eine Hs., die beiden anderen *adhyastātā.*

<sup>4)</sup> Die Worte *a...bārhataṁ* von mir eingefügt, sie scheinen nicht fehlen zu können.

<sup>5)</sup> Inwiefern diese Silben rathantara- und br̥hat-artig sind, kann ich nicht nachweisen, übrigens vgl. man auch Jaim. śrs. XVII (S. 21, Z 11 flgg. ed. Gaastera).

<sup>6)</sup> Dessen Rosse ja B. und R. sind.

<sup>7)</sup> Es scheint etwas zu fehlen, etwa: „und der Götterwagen ist die Erde“, vgl. Pañc. br. VII. 7. 14.

## 28. Besondere Bestimmungen über den Vortrag des Rathantara.

*yady u stobhet, aṣṭākṣarāṇi stobhet; tad v eva saṁmīlate* <sup>1)</sup>; *svaḥ dīṣaṁ prati vipāśyec: cakṣuṣo 'pravarhaya.* — *yad īśānam indreti pratihared, īśāno yajamānasya paśūn abhimānukaḥ syād, atha yac chānam indreti pratiharati, neśāno yajamānasya paśūn abhimanyate, śāntaḥ prajā edhante.* — *pratihāre pratihāra udgāteṣṭi brūyāt; paśavo vā ilā-, 'yatanaṁ rathantaram, āyatana eva tad etān paśūn pratiṣṭhāpayati.* — *nasthuṣa iti brūyād; yat tasthuṣa iti brūyāt, sthāyukāsya śrīḥ syād; atha yan nasthuṣa ity āha, nāsya śrīḥ tiṣṭhati.* (I. 133).

Wenn er den Stobha anbringt <sup>2)</sup>, soll er ihn über acht Silben



erstrecken; währenddem schliesst er die Augen; auf den Worten: „den Himmel zu schauen“ öffne er die Augen: zum Nicht-verlustig-gehen der Sehkraft. — Wenn er den Pratihāra machte mit den Worten: „den Herrn (*īśānam*), o Indra“, so würde der Herr (d. h. Rudra) den Tieren des Opferherrn nachstellen; wenn er aber (statt mit *īśānam indra*) mit *śānam indra* den Pratihāra macht, so stellt der Herr seinen Tieren nicht nach: in Ruhe gedeihen seine Kinder und Tiere<sup>3)</sup>. — Bei jedem Pratihāra sage der Udgātr: *idā*; *idā* ist das Vieh<sup>4)</sup>, das Rathantara ist ein fester Boden<sup>5)</sup>, dadurch stellt er dieses Vieh auf festen Boden. — Er sage beim Absingen des Rathantara (statt des überlieferten *tasthuṣaḥ*) *na sthuṣaḥ*<sup>6)</sup>; wenn er *tasthuṣaḥ* (d. h. „des stehenden“) sagen würde, so würde seine Wohlfahrt stockend werden; indem er aber *na sthuṣaḥ* sagt, stockt seine Wohlfahrt nicht.

Vgl. Pañc. br. VII. 7. 15—16.

<sup>1)</sup> So meine Vermutung statt des handschr. *saṃprati*, vgl. Jaim. śrs. XVII (S. 21, Z. 14).

<sup>2)</sup> Indem er eine gewisse Anzahl Silben durch *bha*, *bho* u. s. w. ersetzt, vgl. CH. § 199. b, S. 307.

<sup>3)</sup> Das aus *īśānam* verstümmelte *śānam* lautet an *śam*, *śānta*, an.

<sup>4)</sup> Vgl. Ben. 5 zu n°. 20.

<sup>5)</sup> Weil Rathantara=Erde.

<sup>6)</sup> Die Kauthumas ersetzen *tasthuṣaḥ* durch *sustutaḥ*.

## 29. Br̥hat und Rathantara sind zu differenzieren.

*br̥hadrathantare vyāvartayed; yad dha vai br̥hadrathantare na vyāvartayed, yathā mahār̥kṣau samṛtya śākhā vipariśṛñāta*<sup>1)</sup>, *evam prajāḥ paśūn pariśṛñyātām; ho vā hā vai br̥had, o vā hā rathan-taram; br̥hadrathantare evaitad vyāvartayati, vi pāpmanā*<sup>2)</sup> *vartate ya evam veda. (I. 133)*

Er trenne (d. h. bringe eine Unterscheidung an zwischen) Br̥hat und Rathantara von einander; wenn er Br̥hat und Rathantara nicht trennte, so würden sie, wie zwei grosse Bäume, nachdem sie mit einander in Zusammenstoss geraten sind, ihre Äste zerschmettern, die Jungen und das Vieh zerschmettern. *Ho vā hā* nun ist die Br̥hat-singweise, *o vā hā* die Rathantara-singweise. Dadurch trennt er das Br̥hat und das Rathantara. Es trennt sich von seinem bösen Geschick, wer solches weiss<sup>3)</sup>.

Vgl. Pañc. br. VII 6. 15—16.

<sup>1)</sup> *śṛñāta*, *śṛñāta*.

<sup>2)</sup> *pāpmanā*.

<sup>3)</sup> Zum Ganzen vgl. Pañc. br. I. c.: „Br̥hat und Rathantara sind zwei grosse Bäume; ihre Schlussstücke sind nicht mit einander in Kollision zu bringen (ich lese, auch gegen den Komm.: *nidhane na samarpye*): wenn zwei grosse Bäume mit einander in Kollision geraten, so liegt dort (auf der Erde) viel Zerbrochenes und Zerrissenes“. Das Schlussstück der beiden Singweisen lautet im Jaim. gāna wie der Text des Brāhmaṇa angibt.

### 30. Die Gefährlichkeit des Br̥hat und des Rathantara.

*br̥hadrathantare yad asṛjjetām, tābhyām bhīṣā prajāḥ paśava udavepanta; te ātmānam eva paryaiṣetām: kim nu nāv idam krūrām ivātmāno, yasmād bhīṣā prajāḥ paśava udarepiṣateti; te nidhane evāpaśyatām; te arāṇye nidhāya grāmam abhyaraitām; tad eva sraṣṭam iriṇam abhavat; tasmād āhur: na sraṣṭam iriṇam adhyaraseyam, īśvaraḥ pṛpīyān bhavitor, yat sraṣṭam iriṇam adhyarasyatiti; br̥hadrathantarayor ha vā etan nidhanābhyām nirdagdham; te ha vā ete grāmageya evāpanidhane yad br̥hadrathantare; kāmam ha vā etābhyam apanidhanābhyām grāme sturita. (I. 134)*

Als die Br̥hat- und Rathantara-singweisen erschaffen waren, erzitterten die Geschöpfe, die Tiere, aus Furcht vor den beiden <sup>1)</sup>; da untersuchten die beiden sich selber: „Was ist doch das Grausige an uns beiden, aus Furcht vor welchem die Geschöpfe, die Tiere, erzittert haben?“ Da konnten sie nur ihre Schlusstücke (als solches) ansehen. Nachdem sie diese in die Wildnis niedergelegt hatten, kamen sie zum Dorfe hin; daraus (d. h. aus den Schlusstücken) entstand der aus sich selbst entstandene rauhe Boden <sup>2)</sup>. Darum sagt man: „Man soll sich (zu einer Opferfeier) nicht auf einen aus sich selbst entstandenen rauhen Boden niederlassen; er läuft die Gefahr, schlechter dran zu werden, wenn er sich auf solchen Boden niederläßt“. Dieser (Boden) ist ja durch die Schlusstücke des Br̥hat und Rathantara versengt. Br̥hat und Rathantara, ohne ihr Schlusstück, gehören zum Grāmageya. Nach Belieben möge er sie, ohne das Schlusstück, im Dorfe beim Stotra verwenden.

<sup>1)</sup> Br̥hat und Rathantara machen Teil aus vom Āraṇyakagāna, dem Gesangbuch, das wegen der mit gefährlicher Substanz impregnierten Singweisen, die in ihm enthalten sind, nur ausserhalb des Dorfes, im Walde, in der Wildnis, studiert werden darf.

<sup>2)</sup> *iriṇa*, meistens als rot (blutfarbig) bezeichnet, vgl. z. B. TS. II. 5. 1. 3.

### 31. Der Umfang des Prastāva im Rathantara-śtotra.

*aṣṭākṣareṇa prastauti, dvyaṣṭākṣareṇottare prastauty: abhikrāntyā, anapabhrāmṣāyā-; ṣṭākṣareṇa prastauti, dvyaṣṭākṣareṇottare prastauti: dvipādām eva tad aṣṭāṣaṇṇaḥ paśuṣv adhyūhati; tasmād dvipād aṣṭāṣaṇṇaḥ paśuṇ adhitīṣṭhaty; aṣṭākṣareṇa prastauti, dvyaṣṭākṣareṇottare dve prastauti; tad dvādaśa sampadyante: dvādaśa māsaḥ samvatsaraḥ; samvatsaraḥ prajāpatiḥ yajñah; samvatsaram evaitena prajāpatim yajñam āpnoti. (I. 135)*

Er singt den Prastāva (des 1. Verses) auf acht, der beiden folgenden je auf zwei Silben: um einen Anlauf zu nehmen, um nicht

zu stürzen. Er singt den Prastāva (des 1. Verses) auf acht, der beiden folgenden je auf zwei Silben: er erhebt dadurch den Zweifüssler (den Menschen) über die achthufigen Tiere (das Vieh); deshalb erhebt sich der Zweifüssler über die achthufigen Tiere. Er singt den Prastāva auf acht, der beiden folgenden Verse je auf zwei Silben; das macht zusammen zwölf<sup>1)</sup>. Das Jahr umfasst zwölf Monate; Prajāpati, das Opfer, ist das Jahr; dadurch erreicht er das Jahr, d. h. Prajāpati, d. h. das Opfer.

Vgl. Pañc. br. VII. 7. 1—2.

<sup>1)</sup> Die zwei Verse, auf welchen das Rathantara abgesungen wird, werden zu drei Stotriya-versen umgebildet, vgl. CH. § 199. c (S. 307, unten).

### 32. Wirkung und Namensursprung des Rathantara und Br̥hat.

*rathantareṇa vai devā asurān samricya br̥hatā jālenerābhinyaubjan; rathantareṇaiva dviṣantam bhr̥tr̥yaṁ samricya br̥hatā jālenerābhinyubjati ya evaṁ veda. — rathantareṇa vai devā ūrdhrāḥ svargam lokam āyaṁs; tāny asurarakṣasāni nava navataya imāṁ llokān arṇvan; rathā ha nāmāsus; te devā rathantareṇaiva<sup>1)</sup> stutrā rathantarāṁ samāruhya svargam lokam agacchaṁs; te 'bruvann: atāriṣma<sup>2)</sup> vā imān rathān<sup>2)</sup> iti; tad eva rathantarasya rathantaratvam; tarati dviṣantam bhr̥tr̥yaṁ ya evaṁ veda. — āsanayā ha vai rathā, annam u vai rathantarāṁ: annenāsanayāṁ ghnanti, tām tām āsanayāṁ annena hatvā svargam lokam ārohan; br̥hatā vai devāḥ svargam lokam ajigāṁsaṁs; tena na vyāpnurāṁs; tasminn uṣṇikkakubhā upādadhūḥ; tena vyāpnurāṁs; te 'bruvan svargam lokam gatvā: br̥had vāvedam abhūd, yena svargam lokam vyāpāmeti; tad eva br̥hato br̥hattvam. (I. 135, 136)*

Nachdem die Götter durch das Rathantara die Asuras zusammengepackt hatten, drückten sie sie vermittelst des Br̥hat wie mit einem Netze nieder. Wer solches weiss, der drückt seinen feindlichen Nebenbuhler, nachdem er ihn durch das Rathantara zusammengepackt hat, vermittelst des Br̥hat wie mit einem Netze nieder. — Durch das Rathantara gingen die Götter zum Himmelsraum empor; die Asuras und Rakṣas, neun Neunzahlen, verhüllten diese Räume; die hiessen „die Wagen“ (Ratha)<sup>3)</sup>. Nachdem die Götter das Rathantara beim Opfer abgesungen hatten, erstiegen sie das Rathantara und kamen zum Himmelsraum. Da sagten sie: „Wir sind über diese Rathas hinweggekommen (atāriṣma)“. Daher der Name Rathantara. Über seinen feindlichen Nebenbuhler kommt hinweg wer solches weiss. — Die Wagen (ratha) sind der Hunger; das Rathantara

aber ist die Speise <sup>4)</sup>; durch Speise tilgt man den Hunger; nachdem sie (d. h. die Götter) jedesmal den Hunger durch Speise getilgt hatten, erstiegen sie den Himmelsraum; durch das Br̥hat versuchten sie in den Himmelsraum zu gelangen; durch dieses gelangten sie nicht hin; diesem (d. h. dem Br̥hat) fügten sie Uṣṇih und Kakubh bei <sup>5)</sup>; dadurch gelangten sie hin. Da sprachen sie, als sie in den Himmelsraum gelangt waren: „Etwas grosses (*br̥hat*) ist das gewesen, wodurch wir in den Himmelsraum gelangt sind“. Daher der Name Br̥hat.

Vgl. Pañc. br. VII. 6. 4—5.

<sup>1)</sup> *rathantareṇa vai*.

<sup>2)</sup> So emendiert; *atūriṣṭha vā imā rathā iti* die Hss.

<sup>3)</sup> Oder: „Wagenfahrer, Kämpfer“?

<sup>4)</sup> Ähnlich Ait. br. VIII. 1. 5: *annaṃ vai rathantarām*.

<sup>5)</sup> Deutet wohl auf eine Umbildung der zum Stotra überlieferten R̥ks, ähnlich der des Rathantara (CH. § 199 c, S. 308 oben).

### 33. Eine mit dem Br̥hat verbundene Zauberhandlung.

*indro vṛtram vajrenādhyasya nāstr̥ṣīti manyamānaḥ parām parāvatam agacchat; tam prajāpatir akāmaya: syād iti; tam o ho ity anvāhvayat; so 'bhavad; o ho ity evāvaruddho <sup>1)</sup> rājanyaḥ <sup>1)</sup> kurvītā; 'va <sup>2)</sup> haiva gacchati. (I. 137)*

Als Indra den Vṛtra mit seinem Donnerkeil erschossen hatte, ging er, meinend: „Ich habe (ihn) nicht niedergestreckt“ nach weiter Ferne <sup>3)</sup>. Prajāpati wünschte über ihn: „Möchte er zu Ansehen kommen“. Er rief ihn mit den Silben: „o ho“ <sup>4)</sup>. Da kam er zu Ansehen. Ein Fürst, der fern von seinem Lande gehalten wird, wende die Silben „o ho“ an. Er kehrt zurück.

<sup>1)</sup> *evāvarudhya rājanyaṃ*.

<sup>2)</sup> *pa*.

<sup>3)</sup> Ähnlich TS II. 5. 3. 6.

<sup>4)</sup> Es scheint der Anfang des Br̥hat zu sein (im Gāna: *auho*)

### 34. Die Entstehung des Vāmadevyā und die Weise seines Vortrags.

*devā vā asurān yudham upaprayanto 'bruvan: yan no vāmaṃ vasu tad apanidhāya yudhyāmahaḥ yad adya kasmim̐ścid bhūte 'bhyavādhyāmēti <sup>1)</sup>; paśavo vāva teṣāṃ vāmaṃ vasu āsīt; tad apanidhāya yudham upaparāyaṃs; te devā asurān ajayaṃs; te vijigyānāḥ punar āyanta ekam bhūtam abhyavāyaṃs; tan na vyajānate: 'dam mama*

vāmam idam mameti; te 'bruvan; vīdam bhajāmahā iti; tasya vibhāge na samapādayamaḥ; te 'bruvan: prajāpatāv eva pṛcchāmahā iti; te prajāpatāv apṛcchantā; sa prajāpatir abravīt: sarveṣāṃ eva va etad vāmaṃ saha, sarvān va etena stotsyanāti<sup>2)</sup>, sarvān va etad avaiśyati, nā vibhagādhrām iti; tad yad gāyatrīṣu stuvanti, tenāgneyaṃ; gāyatro hy agnir iti; yat pṛsthāṃ mūdhyaṇḍināṃ, tenaindraṃ; yat kavatiṣu stuvanti, tena prajāpatyaṃ; yad aniruktaṃ, tena vaiśvadevāṃ; yan maitrāvaruṇāya stuvanti, tena maitrāvaruṇāṃ. — tad vā etat paśavyaṃ yad vāmaderyaṃ; anejann udgāyet: paśunām aparāvāpāya; yad ejann udgāyet, paśūn parāvāpet. — tad āhuḥ: prāvṛto 'nejann udgāyen, nen mopadraṣṭānūvyāharād iti; tad upakāryarūpaṃ; prāvṛta evānejann udgāyed; akṣaṃ ha sma vā etat purā viśaḥ śīrṣaṇ nidudhati: ya eva tam udgāyan nāvapātayisyati, sa na udgāsyatiti; tad u tad upakāryarūpaṃ eva; kāmam erodgetyaṃ. — tasya trīṇy akṣaraṇi chaṇṇāni gāyati: trayo vā ime lokāḥ, prajāpatir cāmadevyāṃ, prajāpatir lokānām abhinetā; sa yo lokānām abhinetā sa no lokān abhinayāt iti; vāmaderyaṃ stotra ṛṣabham upyarjet<sup>3)</sup>; sau kau khā ity eva ṛṣabho; yonir vāmaderyaṃ; prajānanam ṛṣabho; yonyām evaitat [prajānanena] prajānanam apisyati: prajātyai. — tat paroḁṣam iva geyaṃ, naraṃ upasprśed; vayo vai vāmaderyaṃ; yad ṛcam upasprśed, yathā vayo 'ntarikṣeṇa patad vṛkṣam ṛcchet, tādrk tat. — pade<sup>4)</sup> nāntarāvānyād<sup>4)</sup>; yat pade āntarāvānyād, yathā kartam patet tādrk tad; uttarasya padasyārābhyaṇyāt; sa yathākramaṇād ākramaṇam akramyodanyāt, tādrk tat. (I. 138, 139)

Die Götter, sich zum Krieg gegen die Asuras aufmachend, sprachen: „Lasst uns, bevor wir den Kampf angehen, die uns liebe (vāma) Habe in Sicherheit bringen, welche wir jetzt in welches Wesen nur immer niederlegen wollen“<sup>5)</sup>. Das Vieh nun war die ihnen liebe Habe. Nachdem sie dies in Sicherheit gebracht hatten, zogen sie zum Kampfe aus. Die Götter besiegten die Asuras. Als sie als Sieger zurückkehrten, kamen sie zu ihrer zu einem Einzigen gewordenen (Habe). Da wussten sie nicht zu unterscheiden, welcher Teil jedem von ihnen zukam und sie sagten: „Lasst uns diese (Habe) verteilen“. Sie konnten sich aber über deren Verteilung nicht einigen und sagten: „Wir wollen die Sache dem Prajāpati zur Entscheidung vorlegen“. Sie fragten Prajāpati um seine Entscheidung. Der sprach: „Euch allen ist diese liebe (Habe) gemeinsam; vermittelst deren wird man euch allen das Stotra zusingen, zu euch allen wird sie hinkommen, verteilt sie nicht“. Daher, weil man es (das Vāmadevyā) auf Gāyatrī-versen absingt<sup>6)</sup>, dadurch kommt es dem Agni zu; denn Agni ist gāyatrī-artig<sup>7)</sup>; weil es ein zum Mittagdienste gehöriges Pṛsthā-stotra ist, dadurch kommt es

dem Indra zu <sup>8)</sup>; weil man es auf Versen absingt, die das Wort *ka* enthalten, dadurch kommt es dem Prajāpati zu <sup>9)</sup>; weil es „unausgesprochen“ <sup>10)</sup> gesungen wird, dadurch kommt es den Allgöttern zu; weil man es für den Maitravaruṇa <sup>11)</sup> singt, dadurch kommt es Mitra und Varuṇa zu. — Eine viehverschaffende Singweise ist das Vāmadevya; er soll es absingen ohne sich zu regen: damit das Vieh nicht zerstreut werde. Wenn er es, sich regend, absänge, würde er das Vieh zerstreuen. Da sagt man aber: „Bedeckt (d. h. mit über den Kopf gezogenem Obergewand), sich nicht regend, soll er es absingen, damit nicht ein Zuschauer eine Verwünschung über ihn ausspreche; *tad upakāryarūpa* <sup>12)</sup>. Er soll es bedeckt, sich nicht regend, absingen. Früher pflegte man einem Vaiśya <sup>13)</sup> eine Wagenachse aufs Haupt zu legen: „Wer beim Absingen diese nicht wird hinabfallen lassen, der soll unser Sänger sein“. Dies ist *upakāryarūpa* <sup>12)</sup>. Nach Belieben soll es abgesungen werden. — Drei Silben dieses (Stotras) singt er „bedeckt“ <sup>14)</sup>; drei sind diese Räume, das Vāmadevya ist Prajāpati und Prajāpati ist derjenige der (den Menschen) den Räumen zuführt: „derjenige, der (uns) den Räumen zuführt, der soll uns den Räumen zuführen“. Zum Stotra des Vāmadevya soll er einen Stier herbeilassen. Die Silben *saṁ hau kṛā* <sup>15)</sup> sind der Stier, das Vāmadevya ist der Mutterschooss; der Stier ist das Zeugende; er lässt dadurch das Zeugende zum Mutterschooss zu, damit er Nachkommenschaft bekomme. — Es soll in versteckter Weise gesungen werden, nicht soll er den Vers berühren <sup>16)</sup>; das Vāmadevya ist ein Vogel; wenn er den berührte, so wäre das alsob ein Vogel, durch den Luftraum fliegend, auf einen Baum stossen würde. — Zwischen zwei Vers-vierteln atme er nicht; wenn er zwischen zwei Vers-vierteln atmete, so wäre das alsob er in eine Grube stürzte; vom letzten Vers-viertel ab atme er; es ist das alsob er, von einem Stiege einen anderen erstiegen habend, aufatmete <sup>17)</sup>.

Vgl. Pañc. br. VII. 8. 2—6; 9. 7—9.

<sup>1)</sup> ? Hier und unten (no. 37) haben die Hss.: *bhyavathivāmeti*; ich vermute *'bhyavadadhāmeti*.

<sup>2)</sup> *stōṣyati*.

<sup>3)</sup> *apyaṣjet*.

<sup>4)</sup> *pauṣe antar°*.

<sup>5)</sup> Ich habe nach meiner Konjektur (Bem. 1) übersetzt.

<sup>6)</sup> Das Vāmadevya wird auf SV. II. 32-34 (Gāyatri) gesungen.

<sup>7)</sup> Vgl. oben n°. 8.

<sup>8)</sup> Alle Prsthās sind ganz dem Indra geweiht, vgl. Pañc. br. VII. 8. 5.

<sup>9)</sup> Weil *ka* der mystische Name des Prajāpati ist, Pañc. br. I. c. 3.

<sup>10)</sup> Sonst (auch P. br. I. c.) gilt *aniruktam* dem Prajāpati.

<sup>11)</sup> Der Maitravaruṇa hält ja das parallel laufende Śastra.

<sup>12)</sup> Der Sinn dieses Wortes entgeht mir.

- <sup>14)</sup> Der Vaiśya (*viś*) ist einigermaßen befremdend.  
<sup>15)</sup> D. h. wahrscheinlich: „sie durch Stobha-silben ersetzend.“  
<sup>16)</sup> Diese Silben werden nicht im Vāmadevya nach dem Jaim. gāna angetroffen.  
<sup>17)</sup> Was bedeutet dies?  
<sup>18)</sup> Alle diese Bestimmungen sind den Jaiminīyas eigentümlich vgl. Jaim. śra. XVII a. E.

### 35. Eine Modifikation der Vāmadevya-singweise.

*āpo vai devūnām patnaya āsaṃs; tā mithunam aicchanta; tā mitrā-varuṇā upaitām; tā garbham adadhata; tato revatayaḥ paśavo 'srjyanta; revatiṣu paśukāmasya kuryāt: paśumān eva bhavati-; 'śvaro ha tu aprajāpatir bhavitoḥ, kavatībhyo hy eti prajāpatyābhyo; 'tha ha vā etad bharadvājaḥ prṣnistotraṃ dadarśa paśukāmaḥ: kayā naś citra abhuvad, revatir na sadhāmade, 'bhī sū ṇaḥ sakṣīnām iti. sa yad ekām revatīm madhyato 'pīrjati, tena paśubhyo naiti; yad u kavatyau prajāpatye abhito bhavatas, teno prajāyai naiti. (I. 140)*

Die Gewässer waren die Ehefrauen der Götter; diese (Gewässer) wünschten eine Paarung; sie wurden von Mitra und Varuṇa besucht und wurden schwanger. Darauf entstanden die das Wort Reichtum enthaltenden (die Revatī-verse): die Tiere (das Vieh): auf Revatī-versen mache der nach Vieh Begierige (das Vāmadevya): er wird reich an Vieh. Er läuft aber die Gefahr, Prajāpati-los <sup>1)</sup> zu werden, denn er weicht von den das Wort *ka* enthaltenden, an Prajāpati gerichteten, Versen ab (die sonst für das Vāmadevya gelten). Bharadvāja nun, der nach dem Besitz von Vieh begierig war, erschaute dieses Prṣni-stotra (auf den Versen): „*kayā naś citra abhuvad, revatir na sadhāmade, abhī sū ṇaḥ sakṣīnām*“ <sup>2)</sup>. Dadurch dass er einen Revatī-vers in die Mitte aufnimmt, weicht er nicht vom Vieh (d. h. er bekommt oder behält das Vieh): dadurch dass andererseits zwei das Wort *ka* enthaltende, an Prajāpati gerichtete, sich beiderseitig befinden, dadurch weicht er nicht von der Nachkommenschaft (d. h. er bekommt oder behält Nachkommenschaft).

Vgl. Pañc. br. VII. 9. 19—22.

<sup>1)</sup> Oder ist *aprajatir* zu lesen?

<sup>2)</sup> Es gibt zwei bharadvājasya prṣni genannte Sāmans.

<sup>3)</sup> Also SV. II. 32, 434, 34: in die Kavati-verse wird als mittlerer ein Revatī-vers eingeschaltet.

### 36. Das Vāmadevya als Vieh verschaffende Singweise <sup>1)</sup>.

*tat scāraṃ bhavati; prāṇo vai svarah; prāṇān evaitat paśuṣu dadhāti-; 'śvaro ha tu scareṇa yajamānasya paśūn nisvaritor; yady <sup>2)</sup> anidhanam <sup>2)</sup> kuryat, prāṇān apihanyad; avitā jarāyitrṇām ā auho*

*hā yi śatām bhavasy auho hum mā tūyā hum mety utlamāyā utla-  
rārdhe kuryāt; sa yuthā vraje gū anapādya argalenāpihanyāt, tādṛk  
tat; tad āhuḥ: śrayonāv eva tat svāram kāryam; ya enam evam  
cakṛvāmsam upamāmśeta: svareṇa yajamānasya paśūn nirasrāvīr<sup>3)</sup>  
iti, tam brūyān: nidhanarat purastād rathanṭaram, nidhanarad upa-  
riṣṭān nandhasam; tābhyām ma etad ubhayataḥ prajāḥ paśarāḥ pari-  
grhītāḥ; prāṇam adhā madhyataḥ paśūnām iti; ya evaṇam evam  
cakṛvāmsam upamāmśeta, sa ārlīm ārchati. (I. 140, 141)*

Dieses (nl. das Vāmadevya sūman) ist betont<sup>4)</sup>; Ton ist Hauch; dadurch bringt er den Hauch in die Tiere<sup>5)</sup>. Er läuft aber die Gefahr, des Opferherrn Tiere hinwegzutönen; wenn er (um diesem vorzubeugen) das Schlusstück wegliesse, so würde er den Hauch vertreiben. Er gestalte die letzte Hälfte des letzten (Stotra-verses) so: „*aritā jarāyitṛṇām ā auho hā yi śatām bhavasy auho hum mā tūyā hum mā*“<sup>6)</sup>. Dies ist, alsob er im Stalle die Kühe in einer . . .<sup>7)</sup> mit einem Holzpfock vertriebe. Nun sagt man: „Im Yoni-verse bloss soll das Sāman betont werden. Wenn jemand über ihn, nachdem er so verfahren hätte, den Bedenken hegte: „Durch den Ton hast du des Opferherrn Vieh hinweg getont“, so soll er diesem antworten: „Vorher geht das mit Schlusstück versehene Rathanṭara, es folgt das mit Schlusstück versehene Nandhasa; durch diese beiden sind beiderseitig meine Jungen und meine Tiere umfasst; den Hauch hast du in die Mitte der Tiere gestellt“. Wer gegen ihn, der es so gemacht hätte, Bedenken äussern wollte, der kommt ins Unglück.

<sup>1)</sup> Anschliessend an no. 35.

<sup>2)</sup> So zwei Hss.; *yadinidhanam* die dritte.

<sup>3)</sup> *niravasavārīr*; vgl. aber oben: *nisvarītor* (d. h. *nissvar*<sup>o</sup>).

<sup>4)</sup> *svāra* heisst genauer „zirkumflektiert“, d. h.: mit dem *svāra*, Zirkumflex: 656, versehen. Inwiefern dies auch für die Jaiminīyas feststeht, lässt sich bei der Unsicherheit über deren Notation nicht kontrollieren.

<sup>5)</sup> D. h. in die Revatī-verse, die ja das Vieh sind.

<sup>6)</sup> Wie diese Singweise, die nicht ganz mit dem Gāna übereinstimmt, für das Fehlen des Nidhana einen Ersatz bildet, ist nicht deutlich.

<sup>7)</sup> *anapādi* ist mir unklar.

### 37. Eine andere Erörterung über die Entstehung des Vāmadevya.

*devā vā asurān yudham upaprayanto 'bruvan: yan no vāmaṁ vasu, tad apānidhāya yudhyāmahai yad adya kasmimścid bhūte 'bhyavadhāvāmeti<sup>1)</sup>; prāṇā vāra teṣām vāmaṁ vasv āsīt; tad apānidhāya yudham upaparāyams; tad ekadhā bhūtvāsījamūnam<sup>2)</sup> atīṣṭhad ṛcaḥ sāmāni yajūṃṣi gām āsvam ajām avīm vrikīm yavam brāhmaṇam rājanyam vaiśyam śūdrām yad idam kimcit sarvaṁ; tad ebhya<sup>3)</sup>*



*ācakṣate*<sup>3)</sup>: 'daṃ vai vas<sup>4)</sup> tad vāmaṃ vasv ekadhā bhūtvasrjamānam<sup>2)</sup> tiṣṭhatiti; te devā asurān ajayams; te vijigyānāḥ punar āyanta ekam bhūtam abhyavāyams; tan na vyajānate-: 'daṃ mama vāmaṃ idam mameiti; te 'bruvan: vīdaṃ bhajāmahā iti; tasya vibhāge na samapādayams; tad evainān<sup>5)</sup> abravīt: sarvān eva vo mayā stōṣyanti, sarvān vo 'ham avaiṣyāmi, mā mā vibhagdhvam iti; tad yad gāyatrīṣu stuvanti, tenāgneyaṃ; gāyatro hy agnir; yat prṣṭham mādhyandinam, tenaindraṃ; yat kavatiṣu stuvanti, tena prājāpatyaṃ; yad aniruktaṃ, tena vaiśvadevaṃ; yan mitrāvaruṇāya stuvanti, tena mitrāvaruṇam; tad enān abravīt: srjadhvam<sup>6)</sup> mad<sup>6)</sup> iti; tatheti; tad abhyasvarams; te 'bruvan: srjasveti; tad rathantaram asrjata; tad rathaghoṣo 'nvasrjyata; te 'bruvann: arātsmānena stotreṇeti; tasmād rathantarasya stotre rathaghoṣam kurvanti; arātsmānena stotreṇeti tad vidyāt. — te 'bruvan: srjasvaiveti; tad brhad asrjata; tat parjanyaṣya ghoso 'nvasrjyata; te 'bruvann: arātsmānena stotreṇeti; tasmād brhata stotre duṇḍubhīn udvādayanti; varṣukāḥ parjanyaṃ bhavaty; arātsmānena stotreṇeti tad vidyāt. — te 'bruvan: srjasvaiveti; tad vairūpam asrjata; tad grāmaghoṣo 'nvasrjyata; te 'bruvann: arātsmānena stotreṇeti; tasmād vairūpaṣya stotre grāmaghoṣam kurvanti; arātsmānena stotreṇeti tad vidyāt. — te 'bruvan: srjasvaiveti; tad vairājam asrjata; tad agner ghoso 'nvasrjyata; te 'bruvann: arātsmānena stotreṇeti; tasmād vairājaṣya stotre 'gnim manthanti; arātsmānena stotreṇeti tad vidyāt. — te 'bruvan: srjasvaiveti; tac<sup>7)</sup> chākṣaram asrjata; tad āpām ghoso 'nvasrjyata; te 'bruvann: arātsmānena stotreṇeti; tasmād chākṣaraṣya stotre 'pa upanidhāya stuvanti; arātsmānena stotreṇeti tad vidyāt. — te 'bruvan: srjasvaiveti; tad raicatam asrjata; tat paśughoṣo 'nvasrjyata; te 'bruvann: arātsmānena stotreṇeti; tasmād raicatasya stotre paśughoṣam kurvanti: vatsān mātṛbhīḥ samvāśayanti; arātsmānena stotreṇeti tad vidyāt. — ta abruvan: srjasvaiveti; tan nāsṛjata; tad ūrdhvaṃ udaiṣad<sup>8)</sup>, yathā prṣṭham yathā kakud evam; tad devāḥ saṃgrhyordhvā udāyams; te 'bruvann: iyaḍ rāvedam āsedam vāva no devānām vāmaṃ iti; tad vāmaderyaṣya vāmaderyatvam. (I. 142—144)

Die Götter (u. s. w. wie n°. 34, init., nur statt: „Das Vieh war die ihnen liebe Habe“: „Die Hauche waren die ihnen liebe Habe“).. zogen sie zum Kampfe aus. Dieses, zu einem geworden, stand da, nicht erschaffend die Verse, die Singweisen, die Formeln, die Kuh, das Ross, die Ziege, das Schaf, den Reis, die Gerste, den Brahmanen, den Kṣatriya, den Vaiśya, den Śūdra: alles was es hier auf der Erde gibt. Da meldete man ihnen: „Hier steht eure liebe Habe, zu einem geworden, ohne zu erschaffen“. Die Götter besiegten die Asuras. Als sie als Sieger zurückkehrten, kamen sie zu ihrer zu

einem gewordenen (Habe). Da wussten sie nicht zu entscheiden, welcher Teil jedem von ihnen zukam, und sie sagten: „Lasset uns diese (Habe) verteilen“. Sie konnten sich über deren Verteilung nicht einigen. Da sagte jene (Habe) zu ihnen: „Euch allen wird man durch mich das Stotra zusingen; zu euch allen werde ich kommen, verteilt mich nicht“. Daher, weil man es... (u.s.w. wie n°. 34)..., dadurch kommt es Mitra und Varuṇa zu. Da sprach die (Habe) zu ihnen: „Erschaffet aus mir heraus“. „Gut“. Sie betonten sie <sup>9)</sup> und sagten: „Erschaffe“. Da erschuf es (nl. die Habe) das Rathantara. Unmittelbar darauf wurde das Wagengeräusch erschaffen. Sie sagten: „Durch dieses Stotra haben wir das Ziel erreicht“. Deshalb lässt man beim Absingen des Rathantara die Wagen Geräusch machen; dann wisse man, dass man durch dieses Stotra das Ziel erreicht hat. Sie sagten: „Erschaffe weiter“. Es erschuf das Br̥hat; unmittelbar darauf wurde das Geräusch des Parjanya erschaffen. Sie sagten: „Durch dieses Stotra haben wir das Ziel erreicht“. Deshalb schlägt man beim Absingen des Br̥hat die Pauken. Parjanya wird es regnen lassen, und man wisse, dass man das Ziel erreicht hat. Sie sagten: „Erschaffe weiter“. Es erschuf das Vairūpa (sūman); unmittelbar darauf wurde das „Dorfgeräusch“ <sup>10)</sup> erschaffen. Sie sagten: „Durch dieses Stotra haben wir das Ziel erreicht“. Deshalb macht man beim Absingen des Vairūpa das „Dorfgeräusch“; dann wisse man, dass man das Ziel erreicht hat. Sie sagten: „Erschaffe weiter“. Es erschuf das Vairāja; unmittelbar darauf wurde das Geräusch des Feuers erschaffen. Sie sagten: „Durch dieses Stotra haben wir das Ziel erreicht“. Deshalb bohrt man beim Absingen des Vairāja Feuer. So wisse er, dass man das Ziel erreicht hat. Sie sagten: „Erschaffe weiter“. Es erschuf das Śākvara; unmittelbar darauf wurde das Geräusch des Wassers erschaffen. Sie sagten: „Durch dieses Stotra haben wir das Ziel erreicht“. Deshalb singt man das Śākvara-stotra, nachdem man Wasser in der Nähe hingestellt hat. So wisse er, dass man das Ziel erreicht hat. Sie sagten: „Erschaffe weiter“. Es erschuf das Raivata; unmittelbar darauf wurde das Geräusch der Tiere (der Kühe) erschaffen. Sie sagten: „Durch dieses Stotra haben wir das Ziel erreicht“. Deshalb lässt man beim Absingen des Raivata das Vieh Geräusch machen: man lässt die Kälber mit den Mutterkühen zusammenblöken. So wisse man, dass man das Ziel erreicht hat. Sie sagten: „Erschaffe weiter“; da erschuf es nicht (weiter), es erhob sich aufwärts, so wie ein Rücken, so wie ein Gipfel. Die Götter ergriffen es und erhoben sich (gleichfalls) aufwärts. Sie sagten: „So gross war dieses; dies ist unsere, der Götter, liebe (Habe) (*devānāṃ vāmanī*)“. Daher der Name Vāmadevya.

Vgl. Pañc. br. VII. 8. 9—13, Drāhy. IX. 1. 1—2. 2.

<sup>1)</sup> Vgl. Bem. 1 zu no. 34.

<sup>2)</sup> Oder ist *bhātva* *sp*° zu trennen?

<sup>3)</sup> *ebhyācakṣat*°.

<sup>4)</sup> *sas*.

<sup>5)</sup> *avānān*.

<sup>6)</sup> ? *spjadhvānamad*.

<sup>7)</sup> In dem jetzt folgenden Passus ist die handschr. Überlieferung teilweise unvollständig, teilweise verwirrt. Ich habe den Text nach III. 118 hergestellt.

<sup>8)</sup> So oder *udaigud* die Hss.

<sup>9)</sup> ? *abhyasvaran*: „machten es *suāra* d.h. zirkumflektiert“? Man behalte im Auge, dass das *vāman* *vasu* das *Yāmadevya* ist. Aus diesem sind also die *Prṣṭhasūmanas* hervorgegangen.

<sup>10)</sup> Im Pañc. br. (und Drāhy. IX. 1. 3) ist es das Geräusch des Windes. Die genaue Bed. von *grāmaghoṣa* ist unklar.

### 38. Die Entstehung des Naudhasa und Śyaita.

*imau vai lokau saha santau ryaitām; tayoṛ na kimcana samapatat; te devamanuṣyā aśanāyann*<sup>1)</sup>: *itahpradānād dhi devā jīvanty, amulahpradānān manuṣyās; te bṛhadrathantare abṛūtām: ye nūr ime priye tanvau tābhyām vicahārahā iti; śyaitam ha vā agre rathantarasya priyā tanūr āsa, naudhasam bṛhataḥ; tābhyām vyarahetām; uṣūn evāsāv amulo 'syai śulkaṁ akarod, dhūmam ita iyaṁ amuṣyai; varṣam evāsāv amuto 'syai śulkaṁ akarod, devayajanam ita iyaṁ amuṣyai; sarvāhatū*<sup>2)</sup> *ahaine*<sup>2)</sup> *veda ya evaṁ veda; menūmenam vāra te tad vyarahetām; tasmād ahur: na menūmenam vyūhyam iti; bṛhadrathantarayor ha vā eṣa vicāham abhyūrohati; sa īśvaraḥ parābharitos; te tanvūr abṛūtām: āvam nu nidhanābhyām vicahārahā iti; padanidhanam ha vā agre śyaitam āsa, rasunidhanam naudhasam; tābhyām vyarahetām; tato ha vā idam arvācīnam anyo'nyasya gr̥he vasanti; yathāgr̥ham ha vāra tataḥ puroṣur yathajñāti vā. (I. 145, 146)*

<sup>3)</sup> Diese beiden Räume (d. h. die Erde und der Himmel), die vereinigt waren, trennten sich (einstmals so weit) von einander, (dass) nichts von der Erde zum Himmel und nichts vom Himmel zur Erde gelangte. Götter und Menschen hungerten (infolge dessen): die Götter leben ja von dem, was von der Erde her (durch das Opfer der Menschen) zu ihnen kommt, die Menschen von dem, was von dort (als Regen und Sonnenschein) kommt. Da sprachen das *Bṛhat* und *Rathantara*<sup>4)</sup>: „Lasst uns eine Heirat schliessen<sup>5)</sup> vermittelt der uns lieben Wesensformen“. Am Anfang nun war das *Śyaita* die dem *Rathantara* geliebte Wesensform, das *Naudhasa* die des *Bṛhat*. Vermittelst dieser beiden schlossen sie die Heirat<sup>5)</sup>. Jener Raum (der Himmel) gab diesem (nl. der Erde) von dort als Heiratsgabe die salzige Erde, dieser Raum (die Erde) jenem (dem

Himmel) von hier den Nebel (oder „den Rauch des Opfers“?); jener Raum gab diesem von dort den Regen, als Heiratsgabe, dieser Raum von hier jenem den Opferplatz. Mit Brautgaben versehen (?) weiss sie, wer solches weiss. Die Heirat fürwahr, welche die beiden da schlossen <sup>5)</sup>, war. . . <sup>6)</sup>. Daher sagt man: „Es soll keine Heirat. . . <sup>6)</sup> geschlossen werden“. Er erhebt sich zu der Heirat des Br̥hat und Rathantara und läuft die Gefahr hinzuschwinden. — Da sagten die beiden Wesensformen: „Wir beiden wollen mit unsern Schlussstücken eine Heirat schliessen“ <sup>5)</sup>. Nun war anfangs das Schlussstück des Śyaita ein Versviertel, das des Naudhasa war das Wort *rasu* <sup>7)</sup>. Mit diesen beiden schlossen sie die Heirat <sup>5)</sup>. Seit jener Zeit wohnen sie (Plur.!) der eine in der Wohnung des andern; zuvor hatten sie (Plur.!) jeder in seiner eignen Wohnung oder wie es die Verwandtschaft verlangte, gewohnt.

Vgl. Pañc. br. VII. 10.1—3, Ait. br. IV. 27.5—9.

<sup>1)</sup> So die Hss.; hat man *āsanā*° zu verbessern?

<sup>2)</sup> Ganz unsichere Vermutung. *sahavahuto ā haine*, *saravahuto trahaine* die Hss.

<sup>3)</sup> Die Übersetzung ist nur als ein schwacher Versuch anzusehen.

<sup>4)</sup> Man erinnere sich, dass das Br̥hat: *asau lokah*, das Rathantara: *ayam lokah* ist.

<sup>5)</sup> Oder bedeutet *vivah-* auch „tauschen, verwechseln“? Die Parallelstelle des Pañc. br. lautet: „Diese beiden Räume waren (einstmals) vereinigt. Sich von einander trennend sprachen sie: „Wir wollen Heirat schliessen, sodass wir beiden gleich dran sein mögen.“ Von diesen beiden übergab dieser Raum das Śyaita jenem Raume, jener Raum das Naudhasa diesem Raume. Darauf vertauschten sie ihre beiden Schlussstücke. Śyaita und Naudhasa sind eine Götterheirat.“

<sup>6)</sup> *menāmenam*? vlg. *dhurāthuram*, n°. 16.

<sup>7)</sup> Im Gāna ist *vāsa* das Nidhana des Śyaita, der letzte Pāda des Verses ist das Nidhana des Naudhasa.

### 39. Das Opfer ein Hinaufsteigen und Zurückkehren.

*rathantareṇa stuvanti-*; *'dam vai rathantaram; atha vāmadevyene-*; *'dam vā antarikṣam vāmadevyam; atha naudhasenā-*; *'do vai naudhasam; anantarhitān eveta* <sup>1)</sup> *ūrdhvām llokān jayati*. — *br̥hatā stuvanty: ado vai br̥had; atha vāmadevyene-*; *'dam vā antarikṣam vāmadevyam; atha śyaitene-*; *'dam vai śyaitam; anantarhitān evāmuto 'rvāco llokān jayaty; ubhayām llokān jayati ye cordhvā ye cārṇāco ya evam veda*. (I 146)

Man hält das Lob mit dem Rathantara: das Rathantara ist dieses hier (d. h. die Erde); darauf mit dem Vāmadevya: das Vāmadevya ist der Luftraum; darauf mit dem Naudhasa: das Naudhasa ist jenes dort (d. h. der Himmel). So erringt man von hierher (von der Erde her) in aufsteigender Reihenfolge die sich anschliessenden Räume. — Man hält das Lob mit dem Br̥hat: das Br̥hat ist jenes dort (d. h. der Himmel); darauf mit dem Vāmadevya: das Vāmadevya ist der Luftraum; darauf mit dem Śyaita: das Śyaita ist

dieses hier (d. h. die Erde). So erringt man die sich anschliessenden Räume in entgegengesetzter Richtung. Wer solches weiss, der erringt die beiderartigen Räume in aufsteigender und zurückkehrender Reihenfolge.

Vgl. Pañc. br. VII. 10. 6—7.

<sup>1)</sup> *eveyata.*

#### 40. Der Ursprung des Namens Naudhasa.

*atha naudhasam; nodhā vai kākṣivato jyog aparuddhaś caran; so 'kāmayata: pratitiṣṭheyam iti; sa ha devān brahma vibhajamānān upāvapapāta; sa hovāca: ṛṣir asmi mantrakṛt; sa jyog apratiṣṭhito 'cārṣam; tasmai ma etad <sup>1)</sup> datta, yena pratitiṣṭheyam iti; tasmai ha brahmaṇo rasam adadus, tad eva naudhasam abhavar; tenūstuta; tato vai sa pratyatiṣṭhat; tad etat pratiṣṭhā sāmā; pratitiṣṭhati ya evam veda; brahmaṇo ha vū eṣa raso yaṇ naudhasam, brahmaṇo hāsya rasena stutaṃ bhavati ya evam vidvān naudhasena stute; tad dryakṣaranidhanam bhavati, pratiṣṭhāyai; dripād vai yajamānaḥ, pratiṣṭhityai; yad u nodhāḥ kākṣivato 'paśyat, tasmān naudhasam ity ākhyāyate. (I. 147)*

Jetzt die Naudhasa-singweise. Nodhas, der Sohn des Kakṣivat, lebte <sup>2)</sup> längere Zeit ohne festen Bestand zu haben. Der wünschte: „Möchte ich festen Bestand erlangen.“ Da stiess er (einst) auf die Götter, als sie das Brahman (das heilige Wissen) unter sich verteilten. Er sprach: „Ich bin ein Seher, ein Mantra-macher, und habe längere Zeit gelebt ohne festen Bestand zu haben. Geht mir dasjenige, wodurch ich festen Bestand erlangen könnte.“ Da gaben sie ihm die Essenz des heiligen Wissens; die wurde zum Naudhasa. Damit lobte er; dadurch bekam er festen Bestand. Diese Singweise ist also „fester Bestand“. Die Naudhasa-Singweise ist die Essenz des heiligen Wissens. Mit der Essenz des heiligen Wissens hat der das Lob verrichtet, der solches wissend das Naudhasa anwendet. Sein Schlussstück besteht aus zwei Silben <sup>3)</sup>: zur Erlangung des festen Bestandes. Der Opferherr ist ja ein Zweifüssler: sodass er fest steht. Da aber Nodhas, der Sohn des Kakṣivat, sie erschaut hatte, darum wird die Singweise Naudhasa genannt.

Vgl. Pañc. br. VII. 10. 10.

<sup>1)</sup> *enad.*

<sup>2)</sup> *caran* als Verb. fin., wie unten, no. 78, 79, 178, und öfters im Pañc. br.

<sup>3)</sup> Vgl. CH. § 208 (S. 319).

#### 41. Der Ursprung der Śyaita-singweise.

*śyaitam paśukāmāḥ kurvīta; prajāpatiḥ paśūn asṛjata; te 'smāt*

*srṣṭā apākrāman; so 'kāmayata: na mat paśavo 'pakrāmeyur, abhi māvarterann iti; sa elat sāmāpasyat; tenāstuta; tasya vasu iti eva nidhanam upait; tat paśavo vai vasu; tato vai tam paśavo 'bhyā-varlanta; tato 'smād anapakrāmīno 'bhavan; so 'bravīc: chyeti vā imān paśūn akṛṣīti; tad eva śyaitasya śyaitatvam; tad elat paśaryam sūma; śyetikṛtā enam paśava upatiṣṭhante, 'bhy enam paśava āvar-tante, nāsmāt paśavo 'pakrāmanli ya evam veda; tad dryakṣarāni-dhanam bharati: pratiṣṭhāyai; dvipād yajamānaḥ: pratiṣṭhityai. (I. 148)*

Wer in den Besitz von Vieh zu kommen wünscht, wende (statt des Naudhasa) das Śyaita an. Prajāpati erschuf die Geschöpfe; diese, von ihm erschaffen, gingen von ihm weg. Da wünschte er: „Möchten die Tiere nicht von mir weggehen, möchten sie zu mir zurückkehren.“ Er erschaute diese Singweise; damit lobte er. Als Schlusstück derselben nahm er das Wort „Gutes“ (d. h. Besitztum). Das Vieh nun ist Besitztum. Da kehrte das Vieh zu ihm zurück und verblieb bei ihm. Da sprach er: „Ich habe mir diese Tiere unterwürfig gemacht“ <sup>1)</sup>. Daher der Name Śyaita. Diese Singweise ist eine Vieh verschaffende... Wer solches weiss, dem ist das Vieh unterwürfig, zu dem kehrt das Vieh zurück, bei ihm verbleibt es. Die Singweise hat zwei Silben als Schlusstück (u. s. w. wie n°. 40 a. E).

Vgl. Pañc. br. VII. 10. 13.

<sup>1)</sup> *śyetikaroti*, nur so noch in TS. und TBr. (vgl. BR. s. v. *śyeti*), das Pañc. br. hat *śyeta abhavan* (so liest auch die gute Leidener Hs.), was wohl eine alte Korruptel aus *śyetyabhavan* ist.

## 42. Der Ursprung der Singweisen „Manaryā des Gotama“.

*gotamasya manarye mano'pakrāntaḥ kurvita; gotamād vai mano 'pakrāmat; so 'kāmayata: na man mano 'pakrāmet, punar mā mana āviśed iti; sa ete sāmānī apasyat; tābhyām astuta; tato vai tam punar mana āviśan, nāsmān mano 'pakrāmad; ainam punar mano viśati, nāsmān mano 'pakrāmati ya evam veda; tat pibeti rathantarasūmnaḥ, pibā li bhikṣasūmno; yad u gotamo 'pasyat, tasmād gota-masya manārye ity ākhyāyete. (I. 149)*

Wessen Geist von ihm gewichen ist, der wende (statt des Naudhasa oder Śyaita) die beiden Manaryās des Gotama an <sup>1)</sup>. Von Gotama wich der Geist. Er wünschte: „Möchte der Geist nicht von mir weichen, möchte der Geist wieder in mich eintreten“. Er erschaute diese zwei Singweisen. Damit lobte er. Da trat der Geist wieder in ihn ein und wich nicht von ihm. Wer solches weiss, in den tritt der Geist wieder ein und weicht nicht von ihm. Wenn

(das 1. Prsthastotra) auf dem Rathantara gesungen wird, so ist das Schlussstück der Manaryā: *pibā*; wenn aber auf dem Brhat, so ist es *pibā ī* <sup>2)</sup>. Da nun Gotama sie erschaut hatte, deshalb heissen sie „die beiden Manaryā des Gotama“.

<sup>1)</sup> Gesungen auf SV. I. 252. Im Pañc. br. heissen sie *gautamasya manāṇye* (Var. *manāṇye*).

<sup>2)</sup> Mit andern Worten: bei einem rāthantara agniṣṭoma wird die 1., bei einem bārhatā die 2. manaryā verwendet. Die Nidhanas lauten im Gāna: 1. *pibā*, 2. *pibā ī*.

#### 43. Der Ursprung der zwei „Janitra des Vasiṣṭha“ genannten Singweisen.

*vasiṣṭhasya janitre prajānanakūmaḥ kurvīta* <sup>1)</sup>; *vasiṣṭho vai jīto hataputro* <sup>2)</sup> *’kūmayata: bahūḥ prajāyā paśubhiḥ prajāyeyeti; sa ete sāmānī apāśyat; tābhyām astula; tato vai sa bahūḥ prajāyā paśubhiḥ prajāyata; te ete prajānanī sāmānī: bahūḥ prajāyā paśubhiḥ prajāyate ya evaṃ veda; taj janitram* <sup>3)</sup> *iti rathantarāsāmno, jñānitrām* <sup>3)</sup> *iti brhatsāmno; yad u vasiṣṭho ’paśyat, tasmād vasiṣṭhasya janitre ity ākhāyete. (I. 150)*

Vgl. Pañc. br. VIII. 2.3.

<sup>1)</sup> Auf SV. I. 241.

<sup>2)</sup> Das Nähere unter II. 392 in J.A.O.S. XVIII, S. 47.

<sup>3)</sup> Auch im Gāna sind die Nidhanas *janitram*, bzw. *jñānitrām*.

#### 44. Der Ursprung der Paurumīdha-singweise.

*paurumīdham dakṣaṇīdhanam āyuskūmaḥ kurvīta; tarantapurumīdhau vai raitadaśrī* <sup>1)</sup> *māheyau mahyā ārcanānasyai* <sup>2)</sup> *putrau; tau ha yantau strī paretyovāca: putrasya vai tyasyā upatapati; tam sma me* <sup>3)</sup> *cikīṣatam iti; tam ha krudhyantīv ivocatuh: katham nāv ittham brūyād iti; tam vā arvīṣa* <sup>4)</sup> *upavapeti; sā heyam strī śraddhāya* <sup>5)</sup> *devarṣī mā mantrakṛtīv avocatām ity arvīṣa upovāpa; tau ha punar āyantau paretyovāca: yaṃ vai kumāram avocatam arvīṣa uparapety, ayam vai so ’rvīṣa upoptaḥ śeta iti; tau hīśūdhv iva kṛtvā menāte* <sup>6)</sup> *tāv akūmayetām: ud ita iyāva, gātum nātham vinderahi, sam ayam kumāro jīved iti; sa etat purumīdham sāmāpāśyat; tenāstutā: ’gnim īlītāvase gāthūbhiḥ śiraśociṣam | agnim rāye purumīdha śrutam narah — ko nāma kumāra iti; sudītīr nāmeti; tam agniḥ sudītaye chardir ity evābhyamīśat; sa tānto niravaralata; tam etena nidhanenā samai-rayad dakṣāyā iti; prāṇā vai dakṣāḥ; prāṇān evāsmims tad adadhāt; tad etad gātum nāthavit sāmā; gātum vai sa tan nātham avindata; vindatē gātum nātham ya evaṃ veda; yad u purumīdho ’paśyat, tasmāt paurumīdham dakṣaṇīdhanam ity ākhāyate. (I. 151)*

Die Singweise des Purumīdha mit dem Worte *dakṣa* als Schlusstück wende (als Brahmasāman, beim 3. Prṣṭhasotra) an, wer sein ganzes Leben zu leben wünscht. Taranta und Purumīdha <sup>7)</sup>, die Söhne des Vitadaśva und Mahī, waren die Söhne der Mahī, der Tochter des Arcūnanas. Als sie (einst) auf dem Wege waren, kam eine Frau auf sie zu und sagte: „Mein <sup>8)</sup> Sohn ist fieberkrank; den sollt ihr mir heilen“. Wie erzürnt sagten jene: „Wie könnte sie nur so reden!“ (und zu der Frau:) „Lege ihn in eine Erdspalte“ <sup>9)</sup>. In der Zuversicht: „Es sind zwei Götterseher, zwei Mantramacher, die mir (das) gesagt haben“, legte diese Frau den (Knaben) in eine Erdspalte. Als sie wiederkamen, ging sie auf sie zu und sagte: „Der Knabe, den in eine Erdspalte zu legen ihr mir befohlen habt, liegt dort in der Spalte“. Die beiden meinten unrichtig verfahren zu haben; sie äusserten den Wunsch: „Möchten wir hieraus geraten, möchten wir einen Ausweg, eine Errettung bekommen, möchte dieser Knabe am Leben bleiben“. Da erschaute Purumīdha diese Singweise, damit lobte er (auf den Worten) <sup>10)</sup>: „Zu Agni bete um Hilfe mit Liedern, zum feurig scheinenden, zu Agni um Reichtum, o Purumīdha, zum Herrlichen, ihr Männer“ — „wie heisst der Knabe?“ „Sudīti ist sein Name“ (antwortete die Frau). — „Agni sei dem Sudīti ein Schutz“ <sup>11)</sup>. Dieser (Knabe, noch) betäubt von Sinnen, wand sich (aus der Erdspalte) heraus. Durch dieses Schlusstück „Zur Lebenskraft“ (*dakṣāyai*) belebte er ihn wieder. Der Hauch ist ja Lebenskraft. So stellte er eben den Hauch in ihn. Diese Singweise ist eine Ausweg, Errettung erwerbende Singweise. Einen Ausweg, eine Errettung hatte jener sich ja (dadurch) erworben. Einen Ausweg, eine Errettung erwirbt sich, wer solches weiss. Weil nun Purumīdha sie erschaut hatte, deshalb wird diese Singweise die „*dakṣa*“ als Schlusstück enthaltende Singweise des Purumīdha genannt.

<sup>1)</sup> So, nicht *vidad*°, lautet der Name bei den Jaiminīyas.

<sup>2)</sup> *arcanūnasasyai*.

<sup>3)</sup> *tasmāi me*.

<sup>4)</sup> Die gewöhnliche Form des Wortes ist *pbīsa*; auch bei Bhāradvāja und Hiranyakeśin kommt das Wort mit *ṣ* vor.

<sup>5)</sup> Unbelegtes Absolutiv zu *śruddadhāti*, vgl. auch n°. 186.

<sup>6)</sup> *manyate* mit Absolutiv auch Hir. IX. 17: *yadi mīśram iva caritvā manyeta*.

<sup>7)</sup> Die beiden auch im 3. Buch, vgl. J.A.O.S. XVIII, S. 39.

<sup>8)</sup> Vgl. „Over en uit het Jain. br.“, S. 18.

<sup>9)</sup> *arbīsa* ist eine Erdspalte, aus welcher ein heisser Luftstrom emporsteigt.

<sup>10)</sup> Das *paurnmīdha* wird auf SV. I. 49 = RS. VIII. 71.14 gesungen.

<sup>11)</sup> Auch spätere Erklärer sehen in *sudīti* einen Eigennamen, die Sarvānukramāṇī ed. Macdonell, S. 45.



#### 45. Die Entstehung der „Jamadagni's Siebentöter“ genannten Singweise.

*jamadagneḥ saptaḥam abhicaran vā bhrātṛvyavān vā kurvita; jamadagnir ha vai māhenānām purohita ŋsa; tām ha vittlenātyādadhau; ta u hainam upajihimsuḥ; sa hekṣām cakre: katham nū aham eṣām sapta saptaikāhani grāmyānām paśūnām hanyām iti; sa etāt sāmāpaśyat; tenāstuta; tato vai sa teṣām sapta saptaikāhani grāmyānām paśūnām ahaṁs; tatho evaiṣām etād ghnanti; tad u bhrātṛvyahā; hanti dvi-  
śantam bhrātṛvyam yā evaṁ veda; yad u jamadagnir apaśyat, tasmā j  
jamadagneḥ saptaḥam ity ākhyāyate; tad eṣopagītā-: 'timātram avar-  
dhanta nod <sup>1)</sup> ira <sup>1)</sup> divam aspr̥ṣan | bhr̥guṁ himsitvā māhenā asam-  
heyam <sup>2)</sup> parābhavann ity; asamheyam ha vai sa parābhavati ya evaṁ  
vidvāṁsam hinasti. (I. 152)*

Wer seinen Feind behexen oder seinen Nebenbuhler vernichten will, der wende (als Brahmasūman) die Singweise „des Jamadagni Siebentöter“ <sup>3)</sup> an. Jamadagni war der Purohita der Māhenas <sup>4)</sup>; diese übertraf er durch seinen Reichtum; da suchten sie ihn zu verderben. Der bedachte: „Wie könnte ich (von diesen) an einem Tage je sieben Stück ihrer Haustiere umbringen?“ Er erschaute diese Singweise; damit lobte er. Da tötete er (von diesen) an einem Tage je sieben ihrer Haustiere. In derselben Weise nun tötet man diese von jenen (die man schädigen will). Auch ist die (Singweise) eine den Nebenbuhler vernichtende. Wer solches weiss, der tötet seinen ihn hassenden Nebenbuhler. Weil nun Jamadagni die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie: „des Jamadagni Siebentöter“. Darüber handelt der (Vers) <sup>5)</sup>: „Über die Maassen wuchsen sie; bloss nicht den Himmel, so zu sagen, berührten sie; als sie aber, die Māhenas, den Bhrgu geschädigt hatten, gingen sie unwiederbringlich zugrunde“. Wer einen, der solches weiss, schädigt, der geht unwiederbringlich zugrunde.

<sup>1)</sup> *navādiva*.

<sup>2)</sup> Das Wort auch I. 206 (var. *asamheyam*) und Jaim. up. br. II. 8. 4.; es scheint mit *asamhāyann* des Panc. br. gleichwertig zu sein; *asambhavya* lautet es in der Paipp. Ath. Samh.

<sup>3)</sup> Gesungen auf SV. I. 234.

<sup>4)</sup> Unbekanntes Geschlecht, vgl. aber Māhina, RS. X. 60. 1.

<sup>5)</sup> Eine Variante von Ath. S. V. 19. 1, wo die zweite Zeile lautet: *bhr̥guṁ himsitvā sṛjyā vaituhavyāḥ parabhavan*. Sind die Māhenas dieselben wie die Sṛjyas? — Ich bemerke nachträglich, dass unser Brahmana stets *saptaha* (nicht *saptaha*) hat, wie die Kanthumas. Der Gana der Jaim. hat *saptaha*.

#### 46. Der Ursprung der Kāleya-singweise.

*devāsuraṁ yajñe 'spardhanta; te devā asuraṁ bahiṣpavamānān nir-*

*aghnam; te 'surā āgneyam ājyam paryavāyam; te devā maitrāvārunam; te 'surā aindram; te devā aindrāgnam; te 'surā mūdhyandinam paramānam; te devā rathantaram; te 'surā vāmadevyam; te devā naudhasam; te 'surāh kāleyam; tām kāleya evānrabhyavāyam; tām kāleyenaiva kāleyād akālayanta; yad akālayanta tat kāleyasya kāleyatram; kālayate vai dviṣantam bhrātṛyam ya evam veda; te diśo vyudasidams; tām kāleyenaivānuparyāyam akālayanta; yad anuparyāyam akālayanta, tac caiva kāleyasya kāleyatram; anuparyāyam eva dviṣantam bhrātṛyam kālayate ya evam veda. — taro vai yajña, stoma vidadrasur; yajñena ca vāra tām stomena cākālayanta; yajñena caiva stomena ca dviṣantam bhrātṛyam kālayate ya evam veda. — tad ailaṁ bhavati; paśaro vā ilā; paśubhir vāra te tām akālayanta; tasmād yat paśumāṁś cāpaśuś ca bhrātṛyau spardhete, ya eva paśumān bhavati, śa eva tayoṛ abhibharaty. — etad dha vai sāma prajā imā anury.<sup>1)</sup> āsa<sup>1)</sup>, te<sup>1)</sup> tasyaitām nitatām ilām anlata upayanti: prajānām yathāyatanād anudghātāya; tasmāt prajā yathāyatanād anudhātāh. (I. 153, 154)*

Die Götter und die Asuras stritten sich um den (Besitz des) Opfers; die Götter stiessen die Asuras aus dem Bahispavanāna fort; da lenkten die Asuras in das Āgneya ājya ein; die Götter darauf in das Maitrāvaruṇa ājya, die Asuras in das Aindra ājya; die Götter darauf in das Aindrāgna ājya, die Asuras in das Mittaglob; die Götter darauf in das Rathantara, die Asuras in das Vāmadevya; die Götter darauf in das Naudhasa, die Asuras in das Kāleya. In dem Kāleya endlich erreichten sie sie, durch das Kāleya trieben sie sie aus dem Kāleya weg; da sie sie wegtrieben (*akālayanta*) daher hat das Kāleya seinen Namen. Es treibt seinen feindlichen Nebenbuhler weg, wer solches weiss. Darauf entfernten sie (nl. die Asuras) sich nach den verschiedenen Himmelsgegenden; die Götter, vermittelt des Kāleya sie von allen Seiten einschliessend, trieben sie weg. Wer solches weiss, der treibt seinen feindlichen Nebenbuhler, von allen Seiten ihn einschliessend, weg. — Das Opfer ist „die Kraft“ (*taras*)<sup>2)</sup>, „Güter verschaffend“<sup>2)</sup> ist der Stoma; so trieben sie sie durch das Opfer und den Stoma weg. Durch das Opfer und den Stoma treibt seinen feindlichen Nebenbuhler weg, wer solches weiss. — Diese Singweise hat das Wort *ilā* als Schlussstück<sup>3)</sup>. *Ilā* ist das Vieh; durch das Vieh trieben sie sie weg: deshalb bekommt, wenn zwei Nebenbuhler, ein viehbesitzender und ein viehloser, wetteifern, der viehbesitzende die Oberhand<sup>4)</sup>.

Vgl. Pañc. br. VIII. 1. 3—4.

<sup>1)</sup> Man könnte auch *anury asate* (3. pl.) oder *anury āste* lesen. Jedenfalls liegt hier dasselbe *anuri* vor, welchem wir oben (n<sup>o</sup>. 17, Bem. 15) begegneten.

<sup>1)</sup> SV I. 237, zu welchem Verse das Kāleya gehört, lautet: *tarohir vo vitadvasum indrañ sabādha ataye u. s. w.*

<sup>2)</sup> Vgl. OH. § 212.

<sup>3)</sup> Auf eine Übersetzung der Schlussworte, die ich nur wegen der Wichtigkeit des Wortes *anuvī* mitgeteilt habe, verzichte ich.

#### 47. Andere Erörterungen über den Ursprung des Namens Kāleya.

*devāḥ pitaro manusyūs te 'nyata āsann, asurā rakṣāṃsi piśācā anyatas; ta eṣu lokeṣv aspardhantā; 'tha ha kalayo gandharvā antasthām cerur, netarān netarān ādriyamāṇūs; te devāḥ pitaro manusyā asurān rakṣāṃsi piśācān abhyabhavaṃs; ta imāṃ llokān vya-bhajanta: devālokaṃ eva devā abhajanta, pitṛlokaṃ pitaro, manusya-lokaṃ manusyūs; tān kalayo gandharvā etyābruvann: anu na eṣu lokeṣv ābhajateti; nety ābruvann, anādriyamāṇā vai yūṣyam acāriṣṭa netarān netarān ādriyamāṇā ity; atho vai vo manasānvāsiṣṭa<sup>1)</sup> ity<sup>1)</sup> ābruvann, anu eva na ābhajateti; nety ābruvan, sādhuṣvibhaktā no lokās, tān na śakṣyāmaḥ saṃlobhayitum iti; te 'bruvan: yad vāyam iha svayam paśyāmas, tad asmākaṃ astv iti; tebhya etāḥ kalindāḥ prāyacchann: etāsu śrāmyateti; tad yat kalibhyaḥ kalindāḥ prāyacchams, tat kalindānām kalindatvam; sa etat kalir vaitadanyaḥ sāmāpasyat; tenāstuta; tenemam avāntaradeśam duryantaṃ<sup>2)</sup> lokam apasyat; tam ajayat; tad etat lokarit sāmā; vindati lokam etena tuṣṭvāno, gandharvalokatām<sup>3)</sup> ha tvānātijayati, gandharvalokatām<sup>4)</sup> ivaiva jayati; yad u kalir vaitadanyo 'pasyat, tasmāt kāleyam ity ākhyāyate. — devā vai pūrvābhyām saraṇābhyām tṛtīyasaraṇam pravṛhya svargaṃ lokam āyams; ta ime lokā vyavṛhyanta, vi yajño 'vrhyata; te devā akāmayanta: sam imāṃ llokān dadhyāma, sam yajñam dadhyāmeti; ta etat sāmāpasyams, tenāstuvata; tenemām llokān samādadhuh; tad vā asya svargyam; tena gandharvalokatām<sup>5)</sup> atijayati; taro vai yajña, stomo vidadrasur; yajñena ca vāva te tat stomena cemām llokān samādadhuh, sam yajñam adadhur; yajñena vāiva cāsya stomena ca yajñāḥ saṃhito bharatime ca lokā ya evaṃ veda. — somo ha khalu vai rājā kāleyam; sadero hāsya yajño bhavati; yathā ha vā idam baddharatsā hīṃkari turīyaty<sup>6)</sup>, evaṃ ha vāra tam indraḥ somam āgacchati yasmin kāleyena stuvanti; tasmād u haitasmāt sāmno naiva kadā caneyāt: sendro me sadero yajño 'sad ili; sendram evaitena sadevaṃ yajñam kurute. (I. 154, 155)*

Die Götter, Väter und Menschen befanden sich auf der einen Seite, die Asuras, Riesen und Piśācas auf der anderen<sup>7)</sup>. Die stritten sich um (den Besitz) dieser Räume. Die Kali-Gandharvas<sup>8)</sup> nun befanden sich in der Mitte, sich weder um diese noch um jene kümmernd. Da wurden die Asuras, Riesen und Piśācas von

den Göttern, Vätern und Menschen überwältigt und sie (nl. die Sieger) verteilten die Räume unter sich: den Götterraum erhielten die Götter, den Väterraum die Väter, den Menschenraum die Menschen. Zu ihnen kamen die Kali-Gandharvas und sagten: „Gebt auch uns einen Anteil an diesen Räumen“. „Nein“, sagten sie; „Ihr habt euch nicht um uns gekümmert, weder um die einen noch um die andern euch kümmernd“. „Aber“, sagten sie, „wir haben im Geiste uns (dabei) beteiligt; so gebt doch auch uns einen Anteil“. „Nein“, antworteten sie, „richtig verteilt haben wir die Räume, die können wir nicht wieder (zu einer neuen Verteilung) zusammen werfen“. Jene sagten: „Was wir hier selber erblicken, das soll uns zufallen“. Da übergaben sie ihnen (den Kalis) das (Land und Volk der) Kalindas <sup>9)</sup>, sagend: „Bemühet euch hierum“. Weil sie den Kalis das (Land und Volk der) Kalindas übergeben hatten, daher hat (das) Kalindā(-land) seinen Namen. — Kali, der Sohn des Vitadanya erschaute diese Singweise, damit lobte er; dadurch erschaute er diese. . . . Zwischengegend; diese ersiegte er. So ist diese Singweise eine Raum-ersiegende. Raum findet, wer mit dieser Singweise gelobt hat; er ersiegt aber nicht mehr als den Gandharvaraum <sup>10)</sup>, ersiegt aber so zu sagen den Gandharvaraum. Weil aber Kali, der Sohn des Vitadanya, die Singweise erschaut hatte, darum wird sie Kāleya genannt. — Die Götter, die dritte Kelterung von den beiden ersten abreissend, gingen zum Himmelsraum; da wurden diese Räume zerrissen und wurde das Opfer zerrissen. Die Götter wünschten: „Möchten wir diese Räume aneinander fügen, möchten wir das Opfer zusammenfügen“. Sie erschauten diese Singweise und lobten damit; dadurch fügten sie diese Räume und das Opfer aneinander. Dass sie diese Räume zusammengefügt hatten, das ist die zum Himmel führende (Funktion) dieser (Singweise); dadurch ersiegt er mehr als den Gandharvaraum. — Das Opfer ist „die Kraft“, „Gutes verschaffend“ ist der Stoma <sup>11)</sup>; so fügten sie durch das Opfer und den Stoma diese Räume und das Opfer aneinander. Wer solches weiss, der hat durch das Opfer und den Stoma das Opfer und diese Räume zusammengefügt. — Das Kāleya fürwahr ist der König Soma <sup>12)</sup>; von den Göttern besucht wird sein Opfer sein: wie eine (Kuh), deren Kalb (anderswo) angebunden ist, blökend <sup>13)</sup> heranstürzt, so kommt Indra zu diesem Soma(-feste) heran, bei welchem man mit dem Kāleya lobt. Deshalb soll man unter keinen Umständen von dieser Singweise abweichen <sup>14)</sup>, denkend: „Mein Opfer soll von den Göttern, von Indra, besucht sein“. Dadurch macht er sein Opfer von den Göttern, von Indra, besucht.

Vgl. (teilweise) Pañc. br. VIII. 3. 5—6.

<sup>1)</sup> Hat man °*siṣṁahūty* zu verbessern? (Aor. zu *anvāste*).

<sup>2)</sup> Ganz unsicher; *duryantam*, *dviryantam* die Hss.; der letzte Teil ist wohl °*antam*.

<sup>3)</sup> Eine Hs. *gandharvalokaṇ*. Hier und im Verfolg habe ich diese Lesart meiner Übers. zugrunde gelegt; den Text wage ich nicht zu ändern.

<sup>4)</sup> °*lokāntam*.

<sup>5)</sup> So hier alle Hss.

<sup>6)</sup> Meine Konjekturen; *turiyavaty*, *turiyāvaty* die Hss.; vgl. *turiyati gatikarmāṇi*, Naigh.

<sup>7)</sup> Der Anfang fast gleichlautend mit TS. II. 4. 1. 1, Kāth. X. 7: 132. 10.

<sup>8)</sup> Vgl. BR. s. v. 2 *kali*.

<sup>9)</sup> Es ist unsicher, was damit gemeint ist, und in welchem Verhältnis die Kalis zu den Kalindas stehen.

<sup>10)</sup> Dass der Mensch auch zum Gandharva werden kann, wird auch Śat. br. XI. 5. 1. 17 ausgesprochen; vgl. auch unten, n°. 57.

<sup>11)</sup> Vgl. Bem. 2 zu n°. 46.

<sup>12)</sup> D. h. der Somatrank.

<sup>13)</sup> Eig. den Laut *hi* ausstossend.

<sup>14)</sup> D. h.: das Acobhāvāka-sāman soll immer das Kāleya sein. Das gilt wenigstens für die Abhiplava- und Svarasāman-tage.

#### 48. Die Entstehung der dritten Kelterung.

*dve vāvedam agre savane āstām; dvābhyām vāvedam savanābhyām devā agre vyajayanta; tām vijitya yathālokaṁ āsīnān* <sup>1)</sup> *indra etyābravit: trīṇi chandāmsi, trayaḥ prāṇāpūṇavyānās, traya ime lokās, tri- deveso ity āhur; etemāni trīṇi saranāni karavāmeti; te 'bruvan: na śakṣyāmo; 'nena nvāva vyaṁ pūrveṇa karmanā pariśrāntā sma iti; sa indro 'bravit: sa vā ahaṁ mad evādhī trītyasavanam nirmimā iti; sa ātmana evādhī trītyasavanam niramimā; tad indro ha vā etad devatānām yat trītyasavanam; indreṇa hāsyā devatānām stutaṁ bhavati ya evaṁ vidvāms trītyasavanena stute. — dhītam iva vai trītyasavanam: jāgalam suparṇa āharann adhayat; tad etat pūṣitam ira; svādisṭhayeti: svadayanty evainat tena; madisṭhayeti: rasam evāsmims tū mādam dadhaty; āśīram avanayanti, paśunā caranty: avāitena pyāyayanti. (I. 156)*

Zu Anfang gab es nur zwei Kelterungen; durch zwei Kelterungen hatten ja die Götter zu Anfang gesiegt. Zu diesen, als sie sich, nachdem sie gesiegt hatten, jeder in seinem Raume befanden, kam Indra und sprach: „Drei Versnaasse gibt es <sup>2)</sup>, drei Hauche: den Aus-, Ein-, Zwischen-hauch, drei sind diese Räume, dreimal (gilt) unter den Göttern, so heisst es; kommt, lasst uns diese drei Kelterungen herstellen“. Die Götter sagten: „Dazu werden wir nicht im Stande sein; durch dieses vorige Werk sind wir erschöpft“. Da sprach Indra: „So werde ich aus mir selbst heraus die dritte Kelterung herstellen“. Da stellte er aus sich selbst heraus die dritte Kelterung her. So ist es von den Gottheiten Indra, der die dritte

Kelterung ist. Wer solches wissend die dritte Kelterung beim Stotra-absingen anwendet <sup>3)</sup>, der hat mit Indra von den Gottheiten das Lob gehalten. — Ausgesogen, so zu sagen, ist die dritte Kelterung: diese jagatī-artige Kelterung hatte Suparna, als er sie herbrachte, ausgesogen <sup>4)</sup>. Da war diese etwas gedrückt, gepresst. Durch (das erste Wort des Verses, auf welchem zuerst das Mittaglob gesungen wird) <sup>5)</sup>: „Mit süssestem“ macht man die (Kelterung, d. h. den gekelterten Soma) schmackhaft, durch (das nächstfolgende Wort): „mit berauschendem“ bringt man den Saft, den Rausch in ihn. Man giesst die Āsir-milch aus und geht mit dem Opferbock vor <sup>6)</sup>: dadurch macht man ihn anschwellen.

Vgl. Pañc. br. VIII. 4. 1, 5.

<sup>1)</sup> āśinvād, āśinvād.

<sup>2)</sup> Nl. Gāyatrī, Trīṣṭubh, Jagatī.

<sup>3)</sup> Dritte Kelterung ist hier gleichwertig mit den bei dieser abgesungenen Stotras.

<sup>4)</sup> Weil er es im Munde herbeigeführt hatte, vgl. unten, n°. 102.

<sup>5)</sup> SV. II. 39—41.

<sup>6)</sup> Über diese mit dem Ārbhava-lob zusammenfallenden Handlungen vgl. CH. §§ 220, 226.

#### 49. Der Ursprung der Samhita-singweise.

*devasurā aspardhanta; te 'bruvan: yan na idam ubhayam dhanam tat samnidadhāmahai; teṣāṃ no yatare jayanti, teṣāṃ na etad ubhayam dhanam saṃhitam astv iti; tad yad eṣāṃ ubhayam dhanam āsit, tat samnyadadhata; te devā akāmuyanto-: 'bhayam idam dhanam saṃhitam jayemeti; ta etat sāmāpaśyams; lenāstuvata; tenobhayam dhanam saṃhitam ajayams; tad yad ubhayam dhanam saṃhitam ajayams, tat saṃhitasya saṃhitatvam; ubhayam eva saṃhitam dviśantam bhrātṛtṛyam jayati ya evaṃ veda. — tad u horācārurir: āsro vāva sa saṃhita āsit, tasminn evaiśāṃ tad dhanam saṃhitam āsit; tam eva tad asurāṇām avrñjata; prajāpatim vāvaiśāṃ tad avrñjateti. — tato vai devā abhavan, parāsurā; bhavaty ātmanā, parāsyā dviśan bhrātṛtṛyo bhavati ya evaṃ veda. (I. 157).*

Die Götter und die Asuras wetteiferten. Sie sagten: „Lasst uns unsere beiderseitige Habe beisammen legen; die von uns, welche siegen, diesen wird diese beiderseitige beisammengelegte Habe angehören“. Da legten sie ihre beiderseitige Habe beisammen. Da wünschten die Götter: „Möchten wir diese beiderseitige beisammen gelegte Habe ersiegen“. Sie erschauten diese Singweise und lobten mit ihr. Dadurch ersiegten sie die beiderseitige beisammengelegte Habe; weil sie die beiderseitige beisammengelegte (*saṃhita*) Habe ersiegten, deshalb heisst die Singweise Samhita. Den beiderseitigen beisammengelegten feindlichen Nebenbuhler besiegt, wer solches weiss <sup>1)</sup>. — Āruṇi

nun sagte darüber: „Es war das Ross, das zusammengestellt wurde; in dieses war ihre Habe beisammengelegt; das war es, was sie dadurch den Asuras entwendeten: Prajāpati war es, den sie ihnen dadurch entwendeten“<sup>2)</sup>. — Darauf bekamen die Götter die Oberhand und die Asuras unterlagen. Wer solches weiss, der bekommt selber die Oberhand, sein feindlicher Nebenbuhler unterliegt.

<sup>1)</sup> Ein recht schablonenhafter Satz!

<sup>2)</sup> Weil Prajāpati oft als Ross gedacht wird.

## 50. Die Entstehung der Metra Kakubh und Uṣṇih.

*athoṣṇikkakubhā; uṣṇikkakubbhyām vā indro vrtrāya vajram udaya-  
cchad gāyatriṣo tiṣṭhaṁs; te enam nodayacchatām; tayoś catuspadaḥ  
paśūn upādadhād gām cāśvam cājām cāvīm ca; te enam udayaccha-  
tām; sa uṣṇikkakubho tiṣṭhan sabhapauskale bāhū kṛtvā prāharat;  
tam ahan; hanti dviśantam bhrātṛvyaṁ ya evaṁ veda; sa prācānyena  
padā prābhramśata, prācānyena; yena prācā prābhramśata sā kakub  
abhavat; tasmāt kakubhaḥ pūrvārdhe 'kṣarāṇi bhūyisthāny; atha yena  
prācā prābhramśata, soṣṇig abharat; tasmāt uṣṇih jaghanārdhe  
'kṣarāṇi bhūyisthāni; te vā ete chandasā dhenūś cāirānadrūmś ca;  
tasmāt paśavaḥ pūrvārdhena ca jaghanārdhena ca bhūyistham bhūja-  
yanti; vahanāḥ pūrvārdhena, duhre cā jaghanārdhena pra ca jana-  
yanti; ubhayam dhenupayasam cūnadutpayasam cūvarundhe ya evaṁ  
veda. (I. 158, 159)*

Jetzt die Kakubh- und Uṣṇih-verse<sup>1)</sup>. Vermittelst der Kakubh- und Uṣṇih-verse erhob Indra, auf zweien Gāyatrīs (als seinen Füßen) stehend, den Donnerkeil gegen Vṛtra. Die beide (d. h. die zwei Gāyatrīs) konnten ihn nicht aufheben; zu diesen (3 × 8 Silben umfassenden Gāyatrī-versen) gesellte er die vierfüssigen Tiere: Kuh, Ross, Ziege, Schaf; da hoben sie ihn auf. Auf Kakubh und Uṣṇih stehend, machte er (Indra) sich die Sabha- und Pauskala-singweisen<sup>2)</sup> zu seinen Armen, schleuderte den Donnerkeil und tötete den Vṛtra. Wer solches weiss, der tötet seinen feindlichen Nebenbuhler. Mit einem Fusse schritt er vor, auf dem anderen (stützte er sich) hinten. Der Fuss, mit welchem er vorschritt, wurde die Kakubh; deshalb hat die Kakubh vorne die grösste Silbenzahl. Der Fuss, auf welchem er sich hinten stützte, wurde die Uṣṇih; deshalb hat die Uṣṇih hinten die grösste Silbenzahl. Diese beiden Versmaasse sind die Milchkuh und der Stier; deshalb bringen die Tiere (d. h. das Rindvieh) mit ihrem Vorderteil und ihrem Hinterteil den meisten Nutzen: sie ziehen mit dem Vorderteil, sie geben Milch und erzeugen mit dem Hinterteil. Wer solches weiss, der

erhält beide Arten von Milch: die Milch der Milchkuh und den Saft des Stieres<sup>3)</sup>.

Vgl. Pañc. br. VIII. 5. 1—3.

<sup>1)</sup> Die Verse SV. II. 42 (Kakubh, umfassend 8 + 12 + , 8 Silben) und 44 (Uṣṇih, umfassend 8 + 8 + , 12 Silben). Die ständige Kompositionsform ist *uṣṇikkakubhau*, obsehon Kakubh vorangeht; darüber Jaim. br. III. 294: *sa kakubh abravīt: vilisṭā vā aham asmīti, parākramamāno vai me 'kṣarāṇi samauhit* (Subject: *Indrabh*); *parvām māṇi prayuñjātām ity; alhoṣṇig abravīt: atha vai māṇi parvām ācakṣanta iti; tatheti; tasmīn samapādayetāṇi; parvām prayogam anyāṃyāṇi, parvām ākhyānam anyā; tasmād ene evam prayuñjate; tasmād uṣṇikkakubhāv ity ākhyāyete.*

<sup>2)</sup> Die beiden Singweisen, die auf der Kakubh und der Uṣṇih gesungen werden.

<sup>3)</sup> *anaḍulpayas* ist wohl: *retas*.

### 51. Der Name der Sabha-singweise.

*tāsu sabham: yajñasyaiva sabhatāyai; yad dha vai kimca yajñasya duṣṭutam duḥkṣastam vidhuram, tasya ha vā etat sabhatāyai; sabham avibham*<sup>1)</sup> *asad iti ha vā etena stuvanti; sābham*<sup>2)</sup> *ha vā etan nāma. — sabhena vai devā asuraṇām tejo balam indriyam vīryam paśūn annādyaṁ sabhena sabham ātmānam adhyakurvata; tat sabhasya sabhatvam; sabhenaira dviṣato bhrātṛvāsya tejo balam indriyam vīryam paśūn annādyaṁ sabhena sabham ātmānam adlikurute ya evam veda. — prajāpatiḥ paśūn asṛjata; te 'smāt sṛṣṭā apākrāman; so 'kāmayata: na mat paśavo 'pakrāmeyur, abhi mācarterann iti; sa etat sāmāpasyat; tenūstula; tato vai tam paśavo 'bhyavartanta, tato 'smād anapakrāmīno 'bhavan; so 'bravīt: sabho vai paśubhir abhūvam iti; tad v eca sabhasya sabhatvam; sabho hūvibhak paśubhir bhavati ya evam veda. (I. 160)*

<sup>3)</sup> Auf diesen (Versen)<sup>4)</sup> wird das Sabha gesungen: zur Erleuchtung des Opfers<sup>5)</sup>. Welcher Teil immer vom Opfer irrig (vom Udgātr cum suis) gesungen oder (vom Hotṛ cum suis) rezitiert sein möge, oder (sonst) mangelhaft sein möge, um diesen zu erleuchten. Man wendet diese Singweise an mit der Absicht, dass Auszeichnung, Aufleuchtung da sein mögen. Der Name ist ja (eigentlich) „Lichtvoll (*sābha*). — Durch das Sabha (raubten)<sup>6)</sup> die Götter das Ansehen, die Kraft, den Mut, die Stärke, das Vieh, die Speise der Asuras, durch das Sabha machten sie sich lichtvoll (*sabha*); daher der Name Sabha. Durch das Sabha (raubt)<sup>6)</sup> das Ansehen, die Kraft, den Mut, die Stärke, das Vieh, die Speise seines feindlichen Nebenbuhlers, durch das Sabha macht sich selbst lichtvoll (*sabha*), wer solches weiss<sup>7)</sup>.

<sup>1)</sup> So eine Hs., *apibham* die beiden anderen; s. am Ende dieses Stückes.

<sup>2)</sup> So zwei Hss., *sambham* eine.

<sup>3)</sup> Die Übersetzung ist an mancher Stelle sehr fraglich. Das Wort *sabha* (bei den Kanthumas heisst das Sāman *sapha*; eine nähere Erörterung über dieses Wort fehlt im Pañc. br.) scheint aus *sabha* (*sa-abhā*) abgeleitet zu werden.



<sup>1)</sup> Vgl. Bem. 1 zu n°. 50.

<sup>2)</sup> D. h. wohl „damit das Opfer leuchtend sei möge“.

<sup>3)</sup> Ist etwa *avṛjyāta* *vyākṛte* hinzu zu denken?

<sup>4)</sup> Zum Schluss vgl. n°. 41; *śubha* scheint hier „ausgezeichnet“ zu bedeuten.

## 52. Die Entstehung der Pauṣkala-singweise.

*tan* (sc. *paśūn prajāpatiṣ*) *ekarūpān na ryaajānāt; sa etat pauṣkalam sāmūpaśyat; tenaiṣām rūpāni vyukarot; te nānūrūpā abhavan: śvelo, rohitah, kṛṣṇa; ekarūpā ha vaiva te tatah purāṣū: rohitā era; bahurūpān nānūrūpān paśūn avarunddhe, bahupaśur bhavati ya evaṃ veda.* (I. 160)

Diese Tiere (Kühe) konnte er (Prajāpati), da sie einfarbig waren, nicht unterscheiden; da erschaute er die Pauṣkala-singweise; durch diese sonderte er ihre Farben; ihre Farben wurden verschiedenartig: weiss, rot, schwarz. Vorher waren sie ja nur einfarbig: rot, gewesen. Wer solches weiss, der erhält vielfarbige verschiedenartige Kühe und wird reich an Vieh.

## 53. Die Entstehung der Saumitra-singweise.

*dirghajihvi ha vā asury āsa; sū ha sma somam somam avaledhy; uttare ha samudra āsa; sa yo ha sma dakṣiṇe samudre sūyate yaj pūrve yo 'pare, tam ha sma tata evāaledhi; tām hentro jighṛkṣan na śaśaka grahitum; sa horāca: mā kuścuna yaṣṭe, 'yam vai dirghajihvi somam somam avaledhīty; atha ha sumitrah kaviso darśanīya āsa; tam horāca: sumitra, darśanīyo vā asi; sulāpū vai darśanīyena striga; imām dirghajihvīm līlāpayiṣasveti; tām hetyorāca<sup>1)</sup>: dirghajihvi, kāmayasva meti; sa horācai: 'kaṃ tava śepo, 'nge 'nge mama muṣkā; na vai tat sampadyata iti; sa ha punar etyorācai: 'kaṃ tava śepo, 'nge 'nge mama muṣkā, na vai tat sampadyata iti vai mām iyaṃ āhety; aṅge 'nge vā ahaṃ tava śepāmsi karomīti horāca; tāni hābhiprāvṛtyeṣyā<sup>2)</sup>; tām horāca: dirghajihvi, kāmayasva meti; sū horācai: 'kaṃ tava śepo, 'nge 'nge mama muṣkā, na vai tat sampadyata ity; aṅge 'nge vā tava mama śepāmsi horāca; 'nga te paśyānīti; tāni tasyai darśayām cakāra; tāni tasyai chandayām cakruḥ; sū vā ehili horāca, ko nāmāsīti; sumitro nāmeti; kalyāṇam vai te nāmeti horāca; tau ha samnipedāte; tasyām ha yadārtham cakre, 'thainām tad evābhisamjagrāha; sū horāca: nanv are tvam sumitro vocathā iti; sa horāca: sumitra evāha<sup>3)</sup> sumitrāyāsmi, durmitro durmitrāyeti; sa etāni saumitrāni sāmāny apaśyat; tair astuta; tair indram āhvayāt; sū indra etām<sup>4)</sup> anuṣṭubham vajram udyatyādravat; purojitī vo andhasaḥ sutāya mādāyitnave 'pa svānam śna-*

*thiṣṭana sakḥāyo dīrghajihvīyam ity evāsyai prāhaṃs; tā etā bhrātṛ-  
vyaghn̄yo rakṣoghnyā r̥co; hanti dviśantam bhrātṛnyam, apa rakṣaḥ  
pāpmānam hata etābhir r̥gbhis tuṣṭurānah. (I. 162, 163)*

Dīrghajihvī („Langzunge“) war eine weibliche Asura. Diese pflegte jeden Soma zu belecken; sie befand sich am nördlichen Meere<sup>5)</sup>. Welcher Soma immer am südlichen, östlichen und westlichen Meere gekeltert wurde, diesen pflegte sie von da aus (d. h. vom nördlichen Meere aus, vermittelt ihrer langen Zunge!) zu belecken. Dieser konnte Indra, der sie zu packen suchte, nicht habhaft werden. Da sagte er: „Niemand soll opfern; diese Dīrghajihvī beleckt ja jeden Soma“. Sumitra nun, der Sohn des Kutsa, war ein schöner (Jüngling). Zu diesem sprach er: „Sumitra, du bist schön; die Frauen lieben es mit einem schönen (Mann) zu schwatzen; versuche mit dieser Dīrghajihvī zu schwatzen“<sup>6)</sup>. Er ging zu ihr und redete sie an: „Dīrghajihvī, liebe mich“. Diese sprach: „Tibi unus penis est, mihi in unoquoque membro cunni sunt; das stimmt nicht“. Da ging er zurück und sagte (zu Indra): „Sie sagt zu mir: tibi unus penis est, mihi in unoquoque membro cunni sunt; das stimmt nicht“. Da sprach Indra: „Ego in unoquoque membro tibi penes faciam“. Diese mit seinem Kleid verhüllend trat er auf sie zu und sagte: „Dīrghajihvī, liebe mich“. Sie sagte: „Unus tibi penis est, mihi in unoquoque membro cunni sunt; das stimmt nicht“. Da sagte er: „Mihi vero in unoquoque membro penes sunt“. Da sagte sie: „So will ich (sic) sehen“. Er zeigte sie ihr. Sie gefielen ihr. Da sagte sie: „Komme! Wer bist du mit Namen?“ „Sumitra (Gutfreund) bin ich mit Namen“. „Einen schönen Namen fürwahr hast du“, sprach sie. Die beiden legten sich bei einander nieder. Als er sich und sie befriedigt hatte, bemächtigte er in diesem Augenblick sich ihrer. Sie sagte: „Hast du dich denn nicht Sumitra genannt?“ Er sprach: „Sumitra bin ich dem guten Freunde, Dūmitra (Schlechtfreund) dem schlechten Freunde“. Da erschaute er diese Saumitra-singweisen; damit lobte er<sup>7)</sup>, damit rief er Indra herbei. Indra, diesen<sup>8)</sup> Anuṣṭubh-vers als Donnerkeil aufhebend, kam herbei gelaufen. Mit dem Versē: „Durch euren vorhergehenden Sieg schlaget, ihr Freunde, dem berausenden Saft des Soma die langzüngige Hündin hinweg“<sup>9)</sup> schlug er auf sie (d. h. tötete sie). Diese Verse sind Nebenbuhler und Rakṣas tötende; wer mit diesen Versen das Lob gesungen hat, erschlägt seinen feindlichen Nebenbuhler und vertreibt das Rakṣas; das böse Geschick, von sich.

Vgl. Pañc. br. XIII. 6. 9—10 und die weiteren, von Örtel in: „Actes du onzième Congrès Intern. des Orient.“, Paris 1897: Sect. Ar. S. 225, gegebenen Parallelstellen.

- <sup>1)</sup> Zu trennen: *ha etya u°*.  
<sup>2)</sup> D. h. °*urtya eyāya*; die Hss. haben: *bhiprāvṛteyāya*; Örtel unrichtig °*bhiprāvṛta iyāya*.  
<sup>3)</sup> So (nicht °*han*) die Hss.  
<sup>4)</sup> *etam* die Hss.; Örtel behält *etam* bei, liest aber *anust*°.  
<sup>5)</sup> Örtel, in höchstem Grade unwahrscheinlich: „She was namely in the northern vessel, now she” u. s. w. Örtel hat *tatu eva* ganz übersehen.  
<sup>6)</sup> Ich habe Örtel's Konjektur (die Hss.: *līlāraisa-vīti*, *līlā isastveti*) übernommen, da ich nichts besseres sehe. Man beachte den Akkusativ!  
<sup>7)</sup> Schablonenhafter Satz!  
<sup>8)</sup> Der Vers war im Texte schon vorher zitiert.  
<sup>9)</sup> SV. II. 47.

#### 54. Der Ursprung der Śyāvāśva-singweise.

*śyāvāśvam vā ārcanānasam samiddhūram paretam pratisattrino hitvā svargam lokam āyan; so 'kāmayaatā-: 'nūtpateya svargam lokam, pratisattribhiḥ sangaccheyam iti; sa etat sāmāpasyat; tenāstuta; purojiti vo andhasa ehyā | sūtāya mādayitna ehyā | āpa śrānam śnātkī-  
 stānā | aiko vā ehyā ity eva marutah svargaloka upāhvayanta<sup>1)</sup>; tato vai sa pratisattribhiḥ samagacchat<sup>2)</sup>; sa haisa marudbhīr eva saha śyāvāśvas; tad etat svargyam sāmā-; 'śnute svargalokam ya evam veda; yad u śyāvāśva ārcanānaso 'pasyat, tasmāc chyāvāśvam ity ākhyāyate. (I. 163, 164)*

Als Śyāvāśva, der Sohn des Arcanānas, (einst während einer von ihm mit andern gemeinschaftlich unternommenen „Opfersitzung“) ausgezogen war um Brennholz (für das Opfer) zu holen, liessen ihn seine Opfersitzungs-genossen im Stiche und gingen (allein) zum Himmelsraum. Da wünschte er: „Möchte ich hinter ihnen her emporgehen, möchte ich mit meinen Opfergenossen vereint werden“. Da erschaute er diese Singweise und lobte damit. Durch (die Worte der Singweise): „Durch euren vorhergehenden Sieg dem berauschenden — komme! — Saft des Soma — komme! — schlaget die Hündin weg — Ei, komme!“<sup>3)</sup> riefen (ihn) die Maruts zu sich in den Himmelsraum. Darauf wurde er mit seinen Opfergenossen vereint. Dieser Śyāvāśva ist mit den Maruts zusammen<sup>4)</sup>. Diese Singweise ist somit eine zum Himmelsraum verhelfende. Den Himmelsraum erreicht, wer solches weiss. Da nun Śyāvāśva, der Sohn des Arcanānas, die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Śyāvāśva.

Vgl. Pañc. br. VIII. 5.9.

<sup>1)</sup> *upāsayanā, upāmbhayanta*.

<sup>2)</sup> °*gacchata*.

<sup>3)</sup> So lautet die im Gāna überlieferte Sāmagestalt des Verses.

<sup>4)</sup> Was hat Śyāvāśva besonderes mit den Maruts zu schaffen? Ich habe darüber nichts finden können.

## 55. Die Āndhīgava-singweise.

*athāndhīgavam; madhyenidhanam bhavati: pratisṭhāyāi; samudram vā ete 'nārambhanam praplarante ya ārbhavam paramānam upayanti; tad yan madhyenidhanam bhavati, pratisṭhāyā eva; tad yathā vā adah samudram prasnūya drīpaṃ viltvopotsnūya viśrāmyann āsta; evaṃ ha vā etan nidhanam upetya kāmā viśrāmyanta āsīrann astuvānūs<sup>1)</sup>. — tad ailaṃ bhavati; paśaro vā iḷā, paśarah kṛtsnam annādyam; yo vā anavaso 'dhvānam praiti, nainam sa samaśnute; 'tha yah sūvasaḥ praiti, sa evainam samaśnute; 'yam vāra samudro 'nārambhaṇo yad idam antarikṣam; tasya nānavaseneltham gatir asti netlham; tad etat paśūn eva kṛtsnam annādyam arasam kṛtrā yanti. (I. 165)*

Dann (folgt) die Āndhīgava-singweise. Sie hat das Schlusstück in der Mitte<sup>2)</sup>: zur Erlangung eines festen Haltes. In ein haltloses Meer schiffen die fort, welche das Ārbhava-lob unternehmen: dass diese Singweise das Schlusstück in der Mitte hat, ist zur Erlangung eines festen Haltes. Wie jemand im gewöhnlichen Leben, nachdem er sich aufs Meer begeben hat, auf eine Insel trifft, wo er ans Land geht und sich ausruht, so mögen sie, nachdem sie dieses Schlusstück unternommen haben, nach Belieben sich ausruhen ohne zu loben<sup>3)</sup>. — Diese Singweise hat das Wort *iḷā* als Schlusstück<sup>2)</sup>. *Iḷā* ist das Vich und das Vich ist jegliche Nahrung. Wer ohne Wegkost eine Reise unternimmt, vollbringt sie nicht; wer sie aber mit Wegkost unternimmt, der vollbringt sie. Der Luftraum ist ein haltloses Meer<sup>4)</sup>; darüber kann man weder so noch so ohne Wegkost hinkommen; nachdem man aber das Vich, das jegliche Nahrung ist, zu seiner Wegkost gemacht hat, kommt man hinüber.

<sup>1)</sup> Unsicher: *astranūs* zwei Hss., *asmānūs* eine.

<sup>2)</sup> Vgl. CH. § 342.

<sup>3)</sup> ?

<sup>4)</sup> Das Opfer ist so zu sagen eine Fahrt nach dem Himmelsraum, wobei man den Luftraum, wie ein Meer, zu durchziehen hat.

## 56. Der Ursprung des Namens Āndhīgava.

*śāktyā annādyakāmā adīkṣantā; sa etad andhīgavā śāktyaḥ samāpaśyat; tenāstulā; lasyaitām daśākṣarām virājāṃ madhyata upaid; daśākṣarā virād; annam virāt; tato vai te virājāṃ annādyam avārundhata; tad etad virājo 'nnādyasya viruddhiḥ sāmā-; 'va virājāṃ annādyam runddhe, 'nādaḥ śreṣṭhaḥ svānām bhavati ya evaṃ veda; yad v andhīgavā śāktyo 'paśyat, tasmād āndhīgavam ity ākhyāyate. (I. 165)*

Die Śāktyas, nach Nahrung begierig, unterzogen sich der Weihe zum Soma-opfer; da erschaute Andhīgu der Śāktya diese Singweise;

damit lobte er; in der Mitte unternahm er diese zehnsilbige Virāj<sup>1)</sup>; die Virāj ist zehnsilbig, die Virāj ist Nahrung<sup>2)</sup>. Darauf erhielten sie die Virāj, die Nahrung. Diese Singweise ist eine Virāj-, eine Nahrung-erhaltung. Wer solches weiss, der bekommt die Virāj: die Nahrung, er wird ein Esser von Speise, er wird der ausgezeichnetste der seinigen. Da nun Andhīgu der Śāktya diese Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Āndhīgava.

Vgl. Pañc. br. VIII. 5.12.

<sup>1)</sup> Als antarnidharia, vgl. CH. § 224 (S. 312, z. 3, 9, 15).

<sup>2)</sup> Eine geläufige Äquation, vgl. z. B. Sat. br. VIII. 3. 2. 13.

### 57. Der Ursprung der Kāva-singweise.

*tāsu kāram; kavir vai bhārgavo deveṣv amartyaṃ gandharvalokam  
acchata; sa etat sāmāpasyat; tenāstuta; tato vai sa deveṣv amartyaṃ  
gandharvalokam āsṇata; tad etat lokarīt sāmā-; 'śnute deveṣv amar-  
tyaṃ gandharvalokam etena tuṣṭurāno; yad u kavir bhārgavo 'pasyat,  
tasmāt kāram ity ākhyāyate. (I. 166)*

Auf diesen (Versen)<sup>1)</sup> die Kāva-singweise. Kavi, der Nachkomme des Bhṛgu, wünschte sich unter den Göttern den unvergänglichen Raum der Gandharvas<sup>2)</sup>. Da erschaute er diese Singweise; damit lobte er; darauf erlangte er unter den Göttern den unvergänglichen Raum der Gandharvas. So ist diese Singweise eine Raum. gewinnende. Wer sie im Stotra anwendet, erreicht unter den Göttern den unvergänglichen Raum der Gandharvas. Weil aber Kavi, der Nachkomme des Bhṛgu, sie erschaut hatte, darum heisst die Singweise Kāva.

<sup>1)</sup> Auf SV. I 554 (II. 50—52).

<sup>2)</sup> Vgl. oben n°. 47, Bem. 10.

### 58. Ausana als Schluss des Mittag-, Kāva als Schluss des Ārbhava-lobes.

*yāni ha khalu vai pitāputrau nāvam ajato, na sū risyati; daivy  
eṣā naur yad yajñas; tāv etat pitāputrāv evājata; ausanam purastād  
bhavati, kavam upariṣṭād; yajñasyaivōriṣṭyai; tasmād yādṛśā<sup>1)</sup> nāvam  
adhirohanti, pitāputrau haivāgre 'dhirohatah. (I. 166)*

Das Boot, welches der Vater und der Sohn lenken, bleibt unverseht. Das Opfer ist das göttliche Boot; dieses lenken Vater und Sohn; das Ausana ist vorn, das Kāva hinten: zur Unversehrtheit des Opfers. Deshalb, welche immer das Boot besteigen, zuerst besteigen es der Vater und der Sohn.

Ähnlich wird Pañc. br. VIII. 5.16 das Opfer mit einem Wagen verglichen, dessen Zügel Ausana und Kavā sind.

<sup>1)</sup> yadadāṣā, yadadāṣa.

### 59. Prajāpati ist das Jahr. Die Entstehung von Kälte und Hitze.

*prajāpatir ha khalu vā eṣa yat saṁvatsarah; sa ha sa ṣaṇ māso 'nyataram anyataram pādā udgrāham tiṣṭhati; sa yadoṣṇam udgrhṇāty, atha hedam upary uṣṇo bhavaty, adha u ha tadā śīto bhavati; tasmād grīṣma upary uṣṇo 'dhaḥ śītam<sup>1)</sup> adhigamyate; tasmād u grīṣme śītāḥ kūpyā apa udāharanty; atha yadā śītam udgrhṇāty, atha hedam upari śīto bhavaty, adha u ha tadoṣṇo bhavati; tasmād dhemann upari śīto 'dha uṣṇam adhigamyate; tasmād u hemann uṣṇāḥ kūpyā apa udāharanty; evaṁ ha vā eṣa prajāpalih saṁvatsarah prajā bibharti. (I. 167)*

Prajāpati ist das Jahr; sechs Monate hält er je den einen und den anderen Fuss angehoben. Wenn er den warmen (Fuss) aufhebt, so ist hier (auf der Erde) die Wärme oben, die Kälte ist dann aber unten; daher kommt es, dass im Sommer das Warme oben, das Kalte unten gefunden wird; daher schöpft man im Sommer kaltes Wasser aus den Brunnen. Wenn er aber den kalten (Fuss) aufhebt, so ist hier (auf der Erde) die Kälte oben, die Wärme ist dann aber unten; daher kommt es, dass im Winter das Kalte oben, das Warme unten gefunden wird; daher schöpft man im Winter warmes Wasser aus den Brunnen. In dieser Weise erhält Prajāpati, das Jahr, die Geschöpfe<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Die handschriftliche Überlieferung ist zu verdorben um sie ganz mitzuteilen. Nur ein Beispiel: die Hss. haben hier: *tasmāt grīṣmam apayusṇodhaḥ śītam* oder *grīṣmah pariśodhaḥ śītam*.

<sup>2)</sup> Eine ähnliche Äusserung wird nirgends angetroffen.

### 60. Weshalb das dem Soma geweihte Reismus herbeigebracht wird.

*atha ha vā etaṁ saumyaṁ carum āharanti; yad dha vā udgātur yajña ūnam vātiriktaṁ vā kurvato nīryate<sup>1)</sup>, yamalokaṁ vāvāsyā<sup>2)</sup> tad gacchati; tad dhāpi mṛtodirīṇa<sup>3)</sup> āhur: yamasyaitat sabhāyām apaśyāma iti<sup>4)</sup>; tad etena punar āhriyate yad etaṁ saumyaṁ carum āharanti. (I. 167)*

Nun bringt man dieses für Soma bestimmte Reismus herbei; alles was vom Udgātr, wenn er zu wenig oder zu viel macht, verloren geht, das geht von ihm zum Raume des Yama; darüber sagten (gewisse) Leute, die vom Tode auferstanden waren: „Wir haben es im Palaste des Yama erschaut“. Das wird dadurch, dass man dieses Soma-reismus herbeibringt, wieder herbeigeschafft<sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> ? *mivale*.

<sup>2)</sup> *havāsiya*.

<sup>3)</sup> Unsicher: *mytoderiṇa*, *mamatoderiṇa* die Hss.

<sup>4)</sup> Man erwartet den Aorist, oder doch wenigstens *apaśyameli*.

<sup>5)</sup> Über den Zusammenhang des Saumya-caru mit dem Yamaloka vgl. CH. § 237b (S. 365).

### 61. Der Ursprung der Nārmedha-singweise.

*nārmedham nāthakūmaḥ kurvīta; nṛmedhaś ca vai suvrataś ca bhrātarau; tau ha nikanviyādadhāte* <sup>1)</sup>; *sa ha nṛmedhaḥ suvratasyojjagau* <sup>2)</sup>; *tad dha yajñāyajñīyenaivāstutam āsā-*, *'tha hainam āsaurur* <sup>3)</sup>; *yajamānasya vai ta udgātuh putrau putram amīmaratām antakadhṛtiṁ saurratim nakiraś* <sup>4)</sup> *ca śakapūtaś ceti; tam ha bāhū* <sup>5)</sup> *parāmṛśann uvāca: brāhmaṇā, eṣa vo yajñas; tena yaṁ kāmayaadhve tam yājayatā-*, *'nena nvā aham tad* <sup>6)</sup> *yātayisya* <sup>6)</sup> *iti; tam haudumbaryām anuvēstyā śaṇaśakalābhir upādīpayām cakāra; so 'kāmayato- 'd ita iyām, gātum nātham vindeya; na māyam agnir dahed iti; sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; tato vai sa gātum nātham avindata; nainam agnir adahad; api ha tac chulbakaṁ pradadāha yenānuvēṣṭita āsa; tad etad gātuvin nāthavit sāma; gātum vai sa nātham avindata; vindate gātum nātham ya evaṁ veda; yad u nṛmedho 'paśyat, tasmān nārmedham ity ākḥāyate. (I. 171)*

Die Nārmedha-singweise wende an <sup>7)</sup>; wer eine Hülfe aus der Not sucht. Nṛmedha und Suvrata waren zwei Brüder; die. . . ; Nṛmedha erfüllte die Funktion des Udgātr's für Suvrata. Da war das Yajñāyajñīya-stotra noch nicht (ganz) abgesungen, als man auf ihn (nl. auf Suvrata) herzugelaufen kam mit (der Nachricht): „Nakira und Śakapūta, die beiden Söhne deines, des Opferherrn, Udgātr's, haben deinen Sohn, Antakadhṛti, Suvrata's Sohn, getötet“ <sup>8)</sup>. Da packte er (nl. Suvrata) ihn (nl. Nṛmedha) an den beiden Armen und sprach: „Ihr Brahmanen, dies <sup>9)</sup> ist euer Opfer; mit ihm sollt ihr für wen ihr wünscht opfern; ich werde das durch diesen vergelten“. Nachdem er ihn (nl. den Nṛmedha) an den feigenhölzernen Pfosten festgebunden hatte, zündete er mittelst Hanfschnitzel an. Da wünschte er (nl. Nṛmedha): „Möchte ich hieraus geraten, möchte ich einen Ausweg, möchte ich Hülfe finden; möchte Agni mich nicht verbrennen“. Er erschaute diese Singweise; damit lobte er; darauf fand er einen Ausweg und Hülfe und Agni verbrannte ihn nicht; er verbrannte sogar die Schnur, mit welcher er umwickelt war. Diese Singweise ist somit eine Ausweg, Hülfe gewährende; Ausweg, Hülfe hatte er ja gefunden. Wer solches weiss, der findet Ausweg und Hülfe. Da aber Nṛmedha die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Nārmedha.

Vgl. Pañc. br. VIII. 8. 21—23.

- <sup>4)</sup> So eine Hs., *gnikanyayada*° die zwei anderen. Wie ist zu lesen und zu verstehen?  
<sup>5)</sup> *svrataścojjagan*. Der Gen. bei *udgāyati* auch sonst (z. B. unten, n°. 87 und Jaim. up. br. II. 8. 3).  
<sup>6)</sup> Nicht ganz sicher: *āsasruhpuṇya*° eine Hs., *āsasuryāya*° eine andere.  
<sup>7)</sup> *nakiraś, nakaraś, narakaś*.  
<sup>8)</sup> *σχῆμα καὶ* 'ἔλον καὶ κατὰ μέρος? oder *lusya.. bāhū*, oder *tan.. bāhan* zu lesen?  
<sup>9)</sup> *tad yāta iṣya, tujjāta iṣya*.  
<sup>10)</sup> Statt des *Yajñāyajñīya-sāmans*.  
<sup>11)</sup> Zu vergl. ist das leider ganz dunkle Lied R̥S. X. 132, besonders str. 3: *nūtīva-tāinasāntakadhruk*. Ist vielleicht *antakadhruk* Eigennamen = Antakadhṛti? Die beiden Brüder heissen im R̥gveda *nṛmedha* und *sinmedha*; dem letzteren scheint im JBr. *svrata* zu entsprechen; zu *śakapūta* vgl. R̥S. I. c. 5.  
<sup>12)</sup> Oder: „dieser“?

## 62. Der Wortlaut der Yajñāyajñīya-singweise.

*vayo vai yajñāyajñīyam; sa yaṁ kāmāyeta yajamānaṁ svargalokaḥ syād iti, vayo yajñā vo agnaya ity asya prastuyād; raya erānaṁ śakuno bhūtva svargaṁ lokaṁ vahati; tad u tad anāyusyam iva: pradhāmitam* <sup>1)</sup> *iva vā etad yad vayo, 'nālayam iva; tasmād evaṁ na prastuyād. — oyirā yirā cā dākṣāsā iti; yad girā girā ceti brūyād, agnir vaiśvānaro yajamānaṁ gired; atha yad o yirā yirā cā dākṣāsā ity āhā-, 'nnaṁ vā irā-, 'nnādyam eva tad agner vaiśvānarasya mukhato vidadhāti-; 'śvaro ha tu rūkṣo bhavilor, yad o yirā yirā cā dākṣāsā iti brūyād; o yirā ihā cā dākṣāsā ity eva brūyāt; tathā ha na rūkṣo bhavati. — etad dha sma vai tat* <sup>2)</sup> *pūrve brāhmaṇā mīmāṁsante: ka u svid adya śimśumāryai vyūttam atiproṣyata iti; eṣā ha vā ekāyane śimśumārī pratipam vyādāya tiṣṭhati yad yajñāyajñīyam; tasyā etad annādyam eva mukhato 'pidhāya svasty atyeti. — poprim vayam amṛtaṁ jāto vā iti; yat praprā vayam iti brūyāt, pramāyuko yajamānaḥ syād; atha yat poprim ity āhaṣa evāsmāi paprir bharati. — him māyi dāyivam iti; yad dāsam iti brūyād, dāsuko* <sup>3)</sup> *yajamānaḥ syād; atha yad dāyivam ity āha: divaṁ samstuto yajño gamayitavya ity āhur, divaṁ evaitat samstutaṁ yajñam gamayanti. — priyaṁ mitram na śamsiṣam iti; yat priyaṁ mitram na śamsiṣam iti brūyān, na priyaṁ mitram śamsetā-; 'tha yat priyaṁ mitram nu śamsiṣam ity āha, priyaṁ eva mitram śamsate. — prāyūṁ māyitrān nū śamsiṣān ūrjo napātān sa hy āyūmay iti; yan nāyumeti brūyān, nāyusmān yajamānaḥ syād; atha yad āyumety āhā-, 'yur evaitad udgātātmanś ca yajamāne ca dadhāti. — him māyāsmāyūh āsemā havya-dātāyā u vā iti; yad dāsemeti brūyād, dāśukā enaṁ syur; atha yad āsemety āhā-, 'śnuta eva. — āsemā havyādātāyāyi bhuvad vājeṣv avitā bhuvad dhim māyi vārdhū iti; vṛddha iva hy etarhi yajño bhavaty. — uta trātā bahūnām iti; yat tanūnām iti brūyāt, tanur iva yajamānaḥ syād; atha yad bahūnām ity āha, bahūnām evaitat trātāraṁ karoti. —*



*tad āhur: yajñāyajñīyasyaikād akṣarād unā rcas; tad yajñasya chidram: yas tad udgāyan nāpidadhāti, yajñāyajñīyam chidram karoti; yajñāyajñīyam chidram anu yajñah sravati, yajñam anu yajamāno, yajamānam anu prājās; tasmīn vācam dadhyād; vāg vai brahmo-; 'ta trātā vāg bahūnā u vā iti; gaur iti haikē dadhati; gaur vai kṛtsnam annādyam: kṛtsnasyaivānnādyasyāvaruddhyai; tad āhur: naitad ādriyeta: yad vāva vānnidhanam bhavati, tenaiva sandhryata iti. (I. 175—178)*

Das Yajñāyajñīya ist ein Vogel. Wenn er (der Sänger) von dem Opferherrn wünscht: „Möge er in den Besitz des Himmelsraums kommen“, so mache er für ihn den Prastāva: *vayo yajñā vo agnayah*“<sup>4)</sup>; so wird das Sāman ein Vogel, ein Śakuna, und führt ihn in den Himmelsraum. Dadurch wird aber gewissermassen nicht ein langes Leben für ihn erwirkt, der Vogel ist so zu sagen herumirrend<sup>5)</sup>, er ist ohne (feste) Behausung, so zu sagen. Darum soll er den Prastāva (doch lieber) nicht so machen. — (Er sage statt des überlieferten *girā girā ca dākṣāsā*;) *o yirā yirā ca dākṣāsā*<sup>6)</sup>; wenn er *girā girā ca* sagte, so würde Agni Vaiśvānara ihn verschlingen<sup>7)</sup>; indem er aber *o yirā yirā ca dākṣāsā* sagt, — *irā* ist ja Speise, so legt er Speise in den Mund des Agni Vaiśvānara. Er würde aber Gefahr laufen mager zu werden, wenn er *o yirā yirā ca dākṣāsā* sagte<sup>8)</sup>; so sage er: *o yirā ihā ca dākṣāsā*<sup>9)</sup>. Dann wird er nicht mager. — Darüber pflegten die Brahmanen der alten Zeit die folgende Betrachtung zu halten. „Wer wird wohl heute dem aufgesperrten Rachen des Delphins entschwimmen?“ Das Yajñāyajñīya nun ist der Delphin, der am schmalen Durchgang mit gegen den Strom aufgesperrtem Rachen (auf der Lauer) liegt; diesem legt er dadurch Nahrung in den Mund, sodass er mit heiler Haut an ihm vorbeikommt. — (Er sage statt des überlieferten *pra prā vāyam amṛtam jātā*;) *poprīm vāyam amṛtam jātā*; wenn er *pra prā vāyam* sagte, so würde der Opferherr vor seiner Zeit sterben<sup>10)</sup>; weil er aber *poprīm* sagt, so wird dieser<sup>11)</sup> ihn hinüberführen (*paprī*). — (Er sagt:) *him māyi dāyivam*; wenn er (das überlieferte) *dāsam*<sup>12)</sup> sagte, so würde der Opferherr vertrocknen (*dāsuka* sein). Weil er aber *dāyivam* sagt, — man sagt ja, dass das ganz zu Ende gebrachte Opfer in den Himmel (*divam*) zu befördern ist, so befördert man das ganz zu Ende geführte Opfer in den Himmel. — (Der überlieferte Text lautet weiter:) *priyam mitram na śamsiṣam*; wenn er aber so sagte, so würde er den geliebten Freund nicht rühnen<sup>13)</sup>; weil er aber *priyam mitram nu śamsiṣam* sagt, so rühmt er den geliebten Freund. — *prāyām māyitrān nū śamsiṣām ūrjo napātām sa hy āyumāyi* (soll er sagen); wenn er (in Übereinstimmung mit dem

überlieferten Text, der *sa hi nāyam* hat) *nāyumā* sagte, so würde der Opferherr kein langes Leben (*āyus*) haben; weil er aber sagt: *āyumā*, so bringt der Udgātr in sich selbst und in den Opferherrn die lange Lebensdauer. — *him māyūsmāyūḥ āsema havyadātāyā u vā* (soll er sagen); wenn er (mit der Überlieferung) *yad dāsemā* sagte, so würde das Getier ihn beißen (*daś-*); weil er aber *āsemā* sagt, so erreicht er (*aś-*) das Ziel. — (Weiter soll er sagen): *āsemā havyā dātāyāḥ bhuvad vājēṣṛ aritā bhurād dhim māyī vārdhā*: das Opfer ist ja jetzt, so zu sagen, zugenommen (*vrddha*). — (Statt des überlieferten *uta trātā tanūnām* sage er:) *uta trātā bahūnām*; wenn er *tanūnām* sagte, so würde der Opferherr schwächig (*tanu*) werden; weil er aber *bahūnām* sagt, so macht er ihn zum Retter von vielen. — Nun sagt man auch: „Die Verse der Yajñāyajñīya-singweise sind um eine Silbe zu kurz<sup>14)</sup>; das ist ein Loch im Opfer; wer dieses beim Singen nicht ausfüllt, macht das Yajñāyajñīya durchlöchert; wenn das Yajñāyajñīya durchlöchert ist, zerriimt das Opfer, mit dem Opfer der Opferherr, mit dem Opferherrn seine Nachkommen (Kinder und Vieh). Er füge (das Wort) *vāk* („Wort“) in diese (Lücke) ein. Das „Wort“ ist ja die heilige Überlieferung (*brahman*); (und zwar só:) *uta trātā vāg bahūnām*. Einige fügen das Wort „Kuh“ ein; die Kuh ist ja sämtliche Nahrung; zur Erhaltung der sämtlichen Nahrung. Nun sagt man aber auch: „Er kümmere sich nicht darum; durch die Tatsache, dass die Singweise das Wort *vāk*<sup>15)</sup> als Schlusstück hat, wird sie schon zusammengefügt“.

Vgl. Pañc. br. VIII. 6. 10—13.

<sup>14)</sup> *prathamitam, pramathitam.*

<sup>15)</sup> *tanu.*

<sup>16)</sup> *daṁṣuko.*

<sup>17)</sup> Von den überlieferten Worten *yajñā yajñā vo agnayāḥ* soll das erste durch *vayo* (Vogel) ersetzt werden.

<sup>18)</sup> Eigentlich: „zerblasen“.

<sup>19)</sup> Vgl. CH. § 241, Bem. 4.

<sup>20)</sup> Weil *gīrā* dem Wortlaut nach an *gīrati* „er verschlingt“ gemahnt.

<sup>21)</sup> Wohl weil er dann selber keine Speise für sich behalten würde.

<sup>22)</sup> Dann bleibt die Speise auch hier (*iha*) auf der Erde bei ihm.

<sup>23)</sup> Darauf würde das wiederholte *pra* („fort, fort“) deuten.

<sup>24)</sup> Wohl der im Verse erwähnte Agni?

<sup>25)</sup> Die 2. Hälfte des Worts *jāavedāsam* in seiner Sāman-gestalt.

<sup>26)</sup> Der Verfasser unseres (sowie der des Pañc.) Brāhmaṇa hält *na* demnach für die Negation, während es = *iva* ist.

<sup>27)</sup> *uta trātā tanūnām*; wir wissen, dass *tanūnām* viersilbig zu sprechen ist.

<sup>28)</sup> Das Nidhana ist *vā*, welches als ein verstümmeltes *vāk* gilt.

### 63. Die Entstehung der Ukthas.

*devāsura yajñe 'spardhanta; te devā asurān yajñān niravāghnamḥ; te 'surās trayāṇām savanānām rasam vīryaṁ pravṛhyāndham* <sup>1)</sup> *tamaḥ*

*prāviṣan; yad dha vai kimca parācinam agniṣṭomāt, tad andham tamo; yat parācinam samvatsarāt, tad andham tama; etāvān vāva yajño yāvān agniṣṭoma; etāvān u samvatsaro: dvādaśa vā agniṣṭomasya stotrāṇi, dvādaśa māsāḥ samvatsaro; dvādaśa stotrāṇi dvādaśa śastrāṇi: dvādaśa pūrvapakṣā dvādaśāparapakṣā; atha yat tataḥ parācinam, tad andham tamas; tat prāviṣams; te devā asurān anvabhyavāyams; tām asurān etair evokthaiḥ pratyudatiṣṭhan; yad ukthaiḥ pratyudatiṣṭhams, tad ukthānām ukthatvam; tāms tato nir evāvāghnam; te 'ndham eva tamaḥ prāviṣan: rātrim eva; sa indro 'bravīt: kaś cāham cedam anvabhyavaiśyāva ity; aham cety abravīd varuṇo; 'ham vām jyotir dhārāyisyānity agnir abravīt; tāv anvabhyavaitām; tāv ekaṁ trīyam udāharatām; tena prātaḥsavanam āpyāyayams; tasmād āgneyīsu<sup>2)</sup> stuvanty aindrāvaruṇam anuśasyate; tasmād u gāyatrīsu stuvanti; gāyatrām hi prātaḥsavanam; sa evābravīt: kaś cāham cedam anvabhyavaiśyāva ity; (aham cety abravīd brhaspatis; tāv anvabhyavaitām; tāv evaikaṁ trīyam udāharatām; tena mādhyandinām savanam āpyāyayams; tasmād aindrīsu stuvanty aindrābārhaspatyam anuśasyate; tasmād u . . . stuvanti; . . . hi mādhyandinām; sa evābravīt: kaś cāham cedam anvabhyavaiśyāva ity;)<sup>3)</sup> aham cety abravīd viṣṇus; tāv anvabhyavaitām; tāv evaikaṁ trīyam udāharatām; tena trīyasavanam āpyāyayams; tasmād aindrīsu stuvanty, aindrāvaiśyāvam anuśasyate; tasmād anuṣṭupsu stuvanty; ānuṣṭubham hi trīyasavanam; tām sarvasmād evāntarāyams;<sup>4)</sup> te 'to tad<sup>4)</sup> abhi pranayantīti pravatibhyah pranayanty ehivatiṣu; preti ca vā idaṁ sarvam eti ca; tato<sup>5)</sup> vai devā abhavan, parāsurā; bhavaty ātmanā, parāsyā dviṣan bhrātreyo bharati ya eraṁ reda. (I. 179, 180)*

Die Götter und die Asuras stritten sich um den (Besitz des) Opfers; die Götter vertrieben die Asuras aus dem Opfer. Die Asuras aber, aller drei Pressungen Saft und Kraft an sich reissend, drangen in die tiefe Finsternis ein. Alles nun, was jenseits des Agniṣṭoma ist, das ist tiefe Finsternis; was jenseits des Jahres ist, das ist tiefe Finsternis; das Opfer nun ist so gross wie der Agniṣṭoma, so gross ist auch das Jahr: zwölf Stotras hat der Agniṣṭoma und zwölf Monate das Jahr; zwölf Stotras und zwölf Śastras (hat der Agniṣṭoma): zwölf vordere Monatshälften, zwölf hintere Monatshälften (hat das Jahr); was jenseits dieses ist, das ist tiefe Finsternis; darin drangen die Asuras ein. Die Götter kamen hinter den Asuras her und traten mit diesen Ukthas gegen die Asuras auf; weil sie mit den Ukthas gegen sie auftraten, daher haben sie ihren Namen<sup>6)</sup>. Sie vertrieben sie auch daraus; da drangen die Asuras noch weiter in die tiefe Finsternis: in die Nacht, ein. Da sprach Indra: „Wer wird mit mir als zweiter sie verfolgen?“ „Ich“, ant-

wortete Varuṇa. „Und ich“, so sagte Agni, „werde euch das Licht halten“ <sup>7)</sup>. Die beiden (Indra und Varuṇa) verfolgten sie; die nahmen <sup>8)</sup> (den Asuras) ein Drittel; damit stärkten sie die Frühkelterung <sup>9)</sup>; darum hält man das Lob (beim 1. Ukthastotra) auf Versen, die an Agni gerichtet sind <sup>10)</sup>, und wird vom Hotṛ (und zwar vom Maitrāvaruṇa) ein an Indra und Varuṇa gerichtetes Śastra rezitiert <sup>11)</sup>; darum hält man das Lob auf Versen in Gāyatrī-versmaass; denn die Frühkelterung ist gāyatrī-artig. — Darauf sprach Indra: „Wer wird mit mir als zweiter sie verfolgen?“ „Ich“, antwortete Brhaspati. Die beiden (Indra und Brhaspati) verfolgten sie; die nahmen (den Asuras) ein (zweites) Drittel; damit stärkten sie die Mittagkelterung; darum hält man das Lob (das 2. Ukthastotra) auf Versen, die an Indra gerichtet sind <sup>12)</sup>, und rezitiert der Hotṛ (und zwar der Brāhmaṇacchamsin) ein an Indra und Brhaspati gerichtetes Śastra <sup>13)</sup>; darum hält man das Lob auf Versen in . . . versmaass; denn die Mittagkelterung ist . . . artig. — Darauf sprach Indra: „Wer wird mit mir als zweiter sie weiter verfolgen?“ „Ich“, antwortete Viṣṇu. Die beiden verfolgten sie und nahmen (den Asuras) ein (letztes) Drittel; damit stärkten sie die dritte Kelterung; darum hält man das Lob auf Versen, die an Indra gerichtet sind <sup>14)</sup>, und rezitiert der Hotṛ (und zwar der Acchāvāka) ein an Indra und Viṣṇu gerichtetes Śastra <sup>15)</sup>; darum hält man das Lob auf Versen in Anuṣṭubh-versmaass <sup>16)</sup>, denn die dritte Kelterung ist anuṣṭubh-artig <sup>17)</sup>. So schlossen sie sie von Allem aus; . . . <sup>18)</sup>; nach den das (Wort) „hin“ enthaltenden (Versen) leitet man (die Ukthas) ein (mit Gesängen) auf (Versen), die das Wort „komme her“ (enthalten <sup>19)</sup>); denn alles was besteht ist „hin“ und „her“. Darauf kamen die Götter zu Ansehen, die Asuras aber gingen zugrunde. Wer solches weiss, der kommt zu Ansehen, sein feindlicher Nebenbuhler aber geht zugrunde.

Vgl. Pañc. br. VIII. 8. 6—7, Ait. br. III. 50. 1—3, Kauṣ. br. XVI. 11.

<sup>7)</sup> *pravṛthavyāndhanṁ, pramihyāndhanṁ.*

<sup>8)</sup> So korrigiert, vgl. Pañc. br. VIII. 8. 2 und Kauṣ. br. I. c.: *āgneyṁ maitrāvaruṇāya prapayanty aindriṣv itarayoh.*

<sup>9)</sup> Der eingeklammerte Passus ist von mir ergänzt.

<sup>10)</sup> ? *te tontadabhi* die Hss.

<sup>11)</sup> Von mir eingefügt.

<sup>12)</sup> Der Autor leitet also das Wort von *utthā-* her.

<sup>13)</sup> Um in der Finsternis sehen zu können.

<sup>14)</sup> *ulāhvatām = āharatām*, vgl. Pañc. br. VIII. 8. 8.

<sup>15)</sup> Die ja von den Asuras von Kraft und Saft beraubt war.

<sup>16)</sup> Auf SV. II. 55—57 = RS. VI. 16. 16—18 (gāyatrī).

<sup>17)</sup> Dessen Hauptteile: RS. III. 51. 1—3 (an Indra), und VIII. 42. 1—3 (an Varuṇa), VII. 82 und 83 (an Indra und Varuṇa).

- <sup>12)</sup> SV. II. 58—59 = RS. VIII. 21. 1—2.  
<sup>13)</sup> Dessen Hauptteile: RS. I. 57 (an Indra), X. 68 (an Bṛhaspati), X 43. 1—11 (an Indra).  
<sup>14)</sup> SV. II. 60—62 = RS. VIII. 98. 7—9.  
<sup>15)</sup> Dessen Hauptteile: RS. II. 13 (an Indra), VII. 100 und I. 156 (an Viṣṇu).  
<sup>16)</sup> Dies ist mir nicht klar; SV. II. 62 scheint als Anuṣṭubh zu gelten.  
<sup>17)</sup> Gewöhnlich ist das Trītyasavana: *jāyatu*.  
<sup>18)</sup> Diese Worte verstehe ich nicht.  
<sup>19)</sup> Die *pra* enthaltenden Verse können die des Yajñyajñīya sein, die *chi* enthaltenden sind SV. II. 55—57.

#### 64. Der durch die Ukthas erzielte Erfolg.

*tāni vā etāni trīṇi santi dvidevatyāny: aindrāvaruṇam aindrābārhaspatyam aindrāvaiṣṇavam ity; etāvataitāḥ<sup>1)</sup> ṣaṭ kāmādughā udāharan: gām cāśvam cājām cavim ca vṛhiṃ ca yavaṃ co-; 'painam etāḥ ṣaṭ kāmādughās tiṣṭhanti ya evaṃ veda. (I. 181)*

Die Ukthas, die drei an der Zahl sind, gelten je zweien Gottheiten: dem Indra und Varuṇa, dem Indra und Bṛhaspati, dem Indra und Viṣṇu. Durch dieses Verfahren nahmen sie (nl. die Götter den Asuras) diese sechs Wunschkühe: die Kuh, das Ross, die Ziege, das Schaf, den Reis, die Gerste. Diese sechs Wunschkühe nähern sich demjenigen, der solches weiss <sup>2)</sup>.

Vgl. Pañc. br. VIII. 8. 8 (wo nur „das Vieh“ genannt wird).

<sup>1)</sup> *etāvataṣ.*

<sup>2)</sup> Vgl. auch Baudh. śrs. XVIII. 47, wo Indra von den vier dem Uśanas zugesagten Wunschkühen drei zu den Ukthas umbildet, während die vierte dem Manu übergeben wird, aus welcher die Saat (*kṛṣi*) hervorgeht; vgl. auch unten, n°. 130 (2. Hälfte).

#### 65. Der Ursprung der Sākamaśva-singweise.

*tāsu sākamaśvam; devā vai svargakāmās tapo 'tapyanta; ta etat sāmāpaśyam; tenāstuvata; tad enān aśva eva bhūtvā svargam lokam avahat; te 'bruvaṃ svargam lokam gatvā: sākam vā aśvena svargam lokam aganmeti; tad eva sākamaśvasya sākamaśvatvam; tad etat svargyam sāmā-; 'śnute svargam lokam ya evaṃ veda. (I. 182)*

Auf diesen (Versen <sup>1)</sup> wird) das Sākamaśva (gesungen). Die Götter, sich den Himmel wünschend, trieben Askese; sie erschauten diese Singweise; damit lobten sie. Diese, sich in ein Ross verwandelnd, führte sie zum Himmelsraum. Als sie in dem Himmelsraum angelangt waren, sagten sie: „Mit (*sākam*) dem Rosse (*aśva*) sind wir in dem Himmelsraum angelangt“. Daher der Name dieser Singweise. So ist diese Singweise eine zum Himmel verhelfende. Es erreicht den Himmelsraum, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. VIII. 8. 4.

<sup>1)</sup> SV. II. 55—57.

## 66. Der Ursprung der Pramamhiṣṭhīya-singweise.

*pramamhiṣṭhīyaṃ bhrātrvyavān kurvīte-; 'ndro vṛtrāya vajram ud-  
ayacchat; taṃ nāsaknot prahartum; sa yadaiva prety apaśyad, athai-  
nam ahan; hanti dviṣantam bhrātrvyam ya evaṃ veda; yad u prety  
apaśyat, tasmāt pramamhiṣṭhīyaṃ ity ākhyāyate. (I. 182)*

Das Pramamhiṣṭhīya wende (zum 1. Ukthastotra) an, wer einen Nebenbuhler hat, (den er zuvorzukommen wünscht). Indra hob den Donnerkeil gegen Vṛtra auf; diesen konnte er nicht fortschleudern; im Augenblick als er (die Silbe) *pra* („vorwärts“) <sup>1)</sup> erblickte, erschlug er ihn. Wer solches weiss, erschlägt seinen Nebenbuhler. Weil er das Wort *pra* erblickt hatte, darum heisst die Singweise Pramamhiṣṭhīya.

Vgl. Pañc. br. XII. 6.6.

<sup>1)</sup> Die Verse, auf welchen das Saman gesungen wird (SV. 228—229), fangen an: *pra māmhiṣṭhīyaṃ gāyate*.

## 67. Der Ursprung der Satrāsāhīya-singweise.

*satrāsāhīyaṃ kurvīta yasya trad ivājitaṃ syād; indro 'surān ajayat;  
'tesām tvān <sup>1)</sup> iva nājayat; so 'kāmaya: satrā sarvān asurān saheyeti;  
sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; tena satrā sarvān asurān asahata;  
tad yat satrā sarvān asurān asahata, tat satrāsāhīyasya satrāsāhīya-  
tvam; satrā dviṣantam bhrātrvyam sahate ya evaṃ veda. (I. 182)*

Die Satrāsāhīya-singweise wende (zum 1. Ukthastotra) an, wer nur teilweise gesiegt hat. Indra besiegte die Asuras; einige aber hatte er nicht besiegt. Da wünschte er: „Möchte ich alle Asuras insgesamt bewältigen“ (*satrā saheya*). Er erschaut diese Singweise; damit lobte er; dadurch bewältigte er insgesamt alle Asuras. Weil er alle Asuras insgesamt bewältigt hatte, daher hat die Singweise den Namen Satrāsāhīya. Insgesamt bewältigt seinen feindlichen Nebenbuhler, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XII. 9.21.

<sup>1)</sup> *tvān*.

## 68. Die Daivodāsa-singweise.

*daivodāsaṃ purodhakāmaḥ kurvitā-; 'gneyo brāhmaṇa, aindro rāja-  
nya; āgneyaīndram etat sāma; brahma vā agniḥ, kṣatram indro; bra-  
hmaṇaivaitat kṣatram dadhāra, kṣatreṇa brahma; tathā hāsmād rāṣṭram  
anapakrāmi bhavati; gacchati purodhām, pura enam dadhate. (I. 182)*

Die Daivodāsa-singweise wende (zum 1. Ukthastotra) an, wer sich eine Purohita-stellung wünscht. Der Brahmane ist agni-artig, der

Kṣatriya indra-artig. An Agni und Indra gerichtet ist diese Singweise <sup>1)</sup>. Agni ist der Priesterstand, Indra der Baronenstand. So stützt er durch den Priesterstand den Baronenstand, durch den Baronenstand den Priesterstand. In dieser Weise weicht die Herrschaft nicht von ihm, er erhält die Purohita-stellung, man macht ihn zum Prälaten.

Vgl. Pañc. br. IX. 2.8—9.

<sup>1)</sup> Inwiefern die zugrunde liegende an Indra gerichtete Rk des Daivodasa (SV. I. 159) *agneyaindra* heissen kann, entgeht mir.

### 69. Der Ursprung der Hārivarṇa-singweise.

*hārivarṇam brahmasāma rakṣogṛhītaḥ kurvītā-; 'ṅgirasah svargam lokam yata ebhyo lokebhyo rakṣāṃsy anvasacanta; te 'hāmāyāntā-; 'pa rakṣāṃsi hanimalīti; sa etad dharivarṇa āṅgirasah sāmāpaśyat; tenāstuta; tenaibhyo lokebhyo rakṣāṃsy apāghnata; hariśrīyam ity evāsmāl lokad, virājasīty antarikṣād, dive dive ity amuṣmāt; tato vai te sarvebhyo ebhyo lokebhyo rakṣāṃsy apahatya svargam lokam ārohan; sarvebhyo evaibhyo lokebhyo rakṣāṃsy apahatya svargam lokam ārohati ya evaṃ veda; yad u harivarṇa āṅgirasas 'paśyat, tasmād dhārivarṇam ity ākhyāyate. (I. 183)*

Wer von Unholden ergriffen ist, wende als Brahmasāman (d. h. zum 2. Ukthastotra) die Hārivarṇa-singweise an <sup>1)</sup>. Als die Angirasen zum Himmelsraum gingen, wurden sie von Unholden verfolgt. Sie wünschten: „Möchten wir die Unholde von uns wegschlagen.“ Da erschaute der Angirase Harivarṇa diese Singweise; damit lobte er; dadurch schlug er die Unholde von diesen Räumen weg: durch (das Schlusstück) *hariśrīyam* aus diesem Raum (d. h. von der Erde), durch *virājasi* aus dem Luftraum, durch *dive dive* aus jenem Raum (d. h. vom Himmel). Darauf stiegen sie, nachdem sie die Unholde aus diesen Räumen weggetrieben hatten, zum Himmelsraum empor. Wer solches weiss, der steigt, nachdem er die Unholde aus diesen Räumen weggetrieben hat, zum Himmelsraum empor. Weil nun der Angirase Harivarṇa diese Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Hārivarṇa.

Vgl. Pañc. br. VIII. 9. 1—5.

<sup>1)</sup> Auf SV. I. 383 (II. 230—232).

### 70. Die Saubhara-singweise.

*saubharam* <sup>1)</sup> *prajākāmah kurvītā; lus* <sup>2)</sup> *iti nidhanam upeyāt; saubharam annūdyakāmah kurvītā-; "rg iti nidhanam upeyāt; saubharam vṛṣṭikāmah kurvītā-; " iti nidhanam upeyāt; saubharam udgrahana-*

*kāmaḥ kurvīto*-, „*d iti nidhanam upeyāt; saubharam svargakāmāḥ kurvīto*-,“ *iti nidhanam upeyād*. — *bhāradvājāyanān ha sattram āsīnān papracchuḥ: kena prajākāmā astodhvam iti; saubhareṇeti; kenānādyakāmā iti; saubhareṇeti; kena vṛṣṭikāmā iti; saubhareṇeti; kenodgrahanakāmā iti; saubhareṇeti; kena svargakāmā iti; saubhareṇety; evam iva vā etat sāmāi*-, „*te vā etasmin kāmā, etān eva kāmān avarunddhe; yatkāma evaitena sāmā stute, sam asmai sa kāmā ṛdhyate*. (I. 186)

Die Saubhara-singweise wende als Brahmasāman (also zum 2. Ukthastotra) an, wer Nachkommen wünscht; er nehme *hus* als Schlusstück. Die Saubhara-singweise wende an, wer sich Nahrung wünscht; er nehme *ūrg* („Nahrung“) als Schlusstück. Die Saubhara-singweise wende an, wer sich Regen wünscht; er nehme *ā* („herbei“) als Schlusstück. Die Saubhara-singweise wende an, wer wünscht, dass der Regen aufhören möge; er nehme *ut* („auf“) als Schlusstück. Die Saubhara-singweise wende an, wer sich den Himmel wünscht; er nehme *ū* als Schlusstück. — Als die Nachkommen des Bhāradvāja (einst) eine mehr als zwölf Tage dauernde Somafeier abhielten, fragte man sie: „Mit welcher Singweise, habt ihr das Lob gehalten, als ihr Nachkommen wünschtet?“ „Mit dem Saubhara“. „Mit welcher, als ihr Nahrung begehrtet?“ „Mit dem Saubhara“. „Mit welcher, als ihr Regen begehrtet?“ „Mit dem Saubhara“. „Mit welcher, als ihr das Aufhören des Regens begehrtet?“ „Mit dem Saubhara“. „Mit welcher, als ihr den Himmel begehrtet?“ „Mit dem Saubhara“. So verhält es sich mit dieser Singweise, und diese sind die Wünsche, die mit ihr verbunden sind, diese sieht er erfüllt. Was wünschend er mit dieser Singweise das Stotra abhält, das geht ihm in Erfüllung.

Vgl. Pañc. br. VIII. 8. 13—20.

<sup>1)</sup> Dieses Stück, das lückenhaft überliefert ist, habe ich in obiger Weise herzustellen versucht. Die Nidhanas sind dabei teilweise unsicher. Wahrscheinlich ist das Saubhara gemeint, welches im Grāmageya (III. I. 31) der Kanthumas dem auf SV. I. 109 gesungenen entspricht. Im Grāmageya der Jaiminiyas hat das erste dieser Saubharas *ūr* als Nidhana.

<sup>2)</sup> *bhus* eine Hs.

## 71. Der Ursprung des Namens Saubhara.

*prajāpatiḥ prajā asṛjata; tā asya sṛṣṭāḥ parābhavams; tad idam sarīṣpam abhavad yad anyat sarpebhyaḥ; sa dvitīyā asṛjata; tā asya parāivābhavams; te matsyā abhavan; sa tṛtīyā asṛjata; tā asya parāivābhavams; tāni vayāmsy abhavan; sa caturthīr asṛjata; sa aikṣata: katham nu ma imāḥ prajāḥ sṛṣṭu na parābhaveyur iti; sa etat sāmā-*



*paśyat; tenainā ūrg ity evābhyamṛśat; tā asyorjā samaktā avardhanta; so 'bravīt: subhṛtam<sup>1)</sup> vā imāḥ prajā abhāṛsam iti; tad eva saubharasya saubharatvaṃ; subhṛtam<sup>2)</sup> prajāṃ bibharti ya evaṃ veda. (I. 187)*

Prajāpati erschuf die Geschöpfe. Diese, von ihm erschaffen, schwanden hin. Aus ihnen wurde das kriechende Getier ausser den Schlangen. Er erschuf zum zweiten Male, auch diese (Geschöpfe) schwanden hin; daraus wurden die Fische. Er erschuf zum dritten Male; auch diese schwanden hin, daraus wurden die Vögel. Er erschuf zum vierten Male; da bedachte er: „Wie mögen doch diese von mir erschaffenen Geschöpfe nicht hinschwinden?“ Er erschaute diese Singweise. Mit dieser berührte er sie (das Schlusstück) „Nahrung“ (*ūrj*) aussprechend. Da wuchsen sie auf, von ihm mit Nahrung ausgerüstet. Er sagte: „Richtig habe ich diese Geschöpfe erhalten“ (*subhṛtam abhāṛsam*). Daher der Name Saubhara. Richtig unterhält seine Kinder und sein Vieh, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. VIII. 8. 14—16 und ŚBr. II. 5. 1. 1—2.

<sup>1)</sup> *svratam*.

<sup>2)</sup> *subhṛtam* eine Hss., *°tam* eine; vgl. Pañc. br. I. c. 16.

## 72. Die beiden Āṣṭādamṣṭra genannten Singweisen.

*'āṣṭādamṣṭre ṛddhikāmaḥ kurrītā; 'ṣṭādamṣṭro vai vairūpaḥ paśceva-nyebhya ṛṣibhya 'ete sāmānī apaśyat; so 'bibhed: astotriye me sāmānī bhaviṣyata iti; so 'bravīt: ṛdhnāvāt sa yo me dhyāmanī<sup>1)</sup> somasya tarpayād ity; ṛddhiprāgubhlite vā ete sāmānī; ṛdhnuvanty evaitābhyāṃ tuṣṭurānū. — aṣṭādamṣṭro vairūpaḥ paśukāmas tapo 'tapyata; sa ete sāmānī apaśyat; tabhyām astuta; sa etām ilām upait; paśaro vā ilā; tato vai sa paśūn avārunddha; te ete paśarve sāmānī; ava paśūn runddhe, bahupaśur bhavati ya evaṃ veda; yad v aṣṭādamṣṭro vairūpo 'paśyat, tasmād aṣṭādamṣṭre ity akhyayete. (I. 191)*

Die beiden Āṣṭādamṣṭra-singweisen<sup>2)</sup> soll (zum 3. Ukthastotra) verwenden, wer sich Wohlstand wünscht. Āṣṭādamṣṭra, der Sohn des Virūpa, erschaute diese Singweisen nach den anderen Ṛṣis. Er fürchtete sich: „Meine beiden Singweisen werden ohne Stotra-verse sein“<sup>3)</sup>. Da sprach er: „Wohlstand soll der erreichen, der bei meinem . . . am Soma sättigen wird“. Wohlstand verheissend<sup>4)</sup> sind diese beiden Singweisen. Diejenigen die sie beim Lobe verwenden, kommen zu Wohlstand. — Āṣṭādamṣṭra, der Sohn des Virūpa, nach Vieh begehrend, trieb Askese; der erschaute diese beiden Singweisen und lobte mit denselben. Er nahm dieses (Wort) *ilā* als Schlusstück; *Ilā* ist ja Vieh. Darauf erhielt er Vieh. Vieh verheissend

sind diese beiden Singweisen. Wer solches weiss, wird reich an Vieh. Weil nun Aṣṭadamṣṭra, der Sohn des Virūpa, diese Singweisen erschaut hatte, darum heissen sie Aṣṭadamṣṭra.

Vgl. Pañc. br. VIII. 9. 21—22.

<sup>1)</sup> Ganz unsicher; so liest eine Hs., *sāmani* eine andere.

<sup>2)</sup> Gesungen auf SV. I. 343 (II. 177—179).

<sup>3)</sup> Weil alle Stotra-verse schon von den andern Ṛṣis verbraucht waren?

<sup>4)</sup> *ṛddhiprāgubhita* muss ein Wort sein. Es kommt noch einmal ganz so, aber im Masc., bei *pragātha* vor, vgl. JAOS. XVIII, S. 47, wo Ūrtel's Lesung *ṛddhiprāṇ ubhitaṇ* („facing prosperity on both sides“) jedenfalls verfehlt ist. Was ist *prāgubhita*? Hat man *prāśodbhāṭan* (Pañc. br. I. c.) zu vergleichen?

### 73. Die Śakvarī's ein Donnerkeil.

*indro vai vṛtram ajighūṃsat; sa prajāpatiṃ upādihāvad: dhanāni vṛtram iti; tasmā etat ṣoḍaśinam vajram prāyacchat yad asya vīryam āsit tad adāya* <sup>1)</sup> *śakvāyas; tam nūśaknoḍ dhantum; (sa) punar upādihāvad: dhanāny eva vṛtram iti; tasmai śakvāyaḥ prāyacchat; tato vā indro vṛtram ahan; hanti diviśantam bhrātṛvyaṃ ya evaṃ veda; sa aikṣata: yady asmai divā pradāsyāmi, rātrim eṣāṃ bhrātṛvyaḥ loko 'bhy adhirekṣyate; yady asmai naktam pradāsyāmy, ahar evaiṣāṃ bhrātṛvyaḥ loko 'bhy adhirekṣyata iti; sa etad apaśyad yāvaty etad ādityo viśito bhavati; tasmai tāvaty eva prāyacchat; tenāsurāṇ ubhābhyām ahorātrābhyām antaraid; ubhābhyām evāhorātrābhyām diviśantam bhrātṛvyaṃ antareti ya evaṃ veda. (I. 193, 194)*

Indra verlangte Vṛtra zu erschlagen; er flehte Prajāpati um Hülfe an: „Ich will Vṛtra erschlagen.“ Diesem gab er diesen Ṣoḍaśin als Donnerkeil, davon dessen Kraft, die Śakvarī-verse, <sup>2)</sup> wegnehmend. Diesen (Vṛtra) konnte Indra nicht erschlagen; er flehte Prajāpati wiederum an: „Ich will Indra doch erschlagen.“ Da übergab er ihm die Śakvarī-verse. Darauf erschlug Indra den Vṛtra. Wer solches weiss, der erschlägt seinen feindlichen Nebenbuhler. Er (nl. Prajāpati) überlegte: „Wenn ich (die Śakvarī-verse) ihm (nl. dem Indra) am Tage übergebe, so wird ein Raum für die Nebenbuhler ihnen in der Nacht übrig bleiben. Wenn ich sie Nachts übergebe, so wird ein Raum für die Nebenbuhler ihnen in dem Tage übrig bleiben“ <sup>3)</sup>. Da erschaute er diesen Zeitpunkt, an dem die Sonne halbwegs untergegangen ist <sup>4)</sup>; in diesem Zeitpunkt übergab er sie ihm. Dadurch schloss er die Asuras sowohl vom Tage wie von der Nacht aus. Vom Tage wie von der Nacht schliesst seinen feindlichen Nebenbuhler aus, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XII. 13. 4 und 13.

<sup>1)</sup> Man erwartet eher *apādāya*.

<sup>2)</sup> Die Śakvarī- (Mahānāmni) verse Jaim. samh. S. 59.

\*) Vgl. Ait. br. V. 24. 8, 9: na diva (nuktan) vācam visrjeran..., ahur (rātrīm) bhrātṛvyāya parisimsyuh.

\*) viṣita ist hier gleichwertig mit samayaṣita (TS. VI. 6. 11. 6, Ait. br. V. 24. 10). Drāhy. VII 1. 13 hat gleichfalls blosses viṣite.

#### 74. Das Ṣoḍaśin-stotra.

ahorātrayor vai devāsura adhi samyattā āsaṃs; te devā ahar abhyājayann, athāsura rātrīm apādhāvams; te devā abruvann: ardhino vā asya bhuvanasyābhūma; katham satrā rātrīm abhijayemā-; 'bhi-prayunajāmāhā iti; te 'bhyayunjata; tato 'hno jaghanārdhe 'yatantā-, 'thāsura rātrīyā udāsṛtya pūrvārdhe 'yatantai-; 'śa ha vā ahno jaghanārdho yat sāyam, eṣa u vai rātreḥ pūrvārdho yat sāyam; svāyām anye mār्याdāyām ayatantu, svāyām anye; chandāṃsi vāva teṣāṃ svam āsīc; chandaḥsv adhi samyattā āsunn; ekākṣaram devānām avamam āsīt, sapṭākṣaram paramam; navākṣaram asuraṇām avamam āsīt, pañcadaśākṣaram paramam; sapṭākṣaram ca navākṣaram ca samūhite āstām idhryañcy <sup>1)</sup> anyāni yattāny āsann, idhryañcy <sup>1)</sup> anyāni; tām prajāpatir ānuṣṭubho <sup>2)</sup> 'ntarā vikramyātiṣṭhat; te samīkṣamānāḥ samcākaśato 'tiṣṭhann anyonyasya <sup>3)</sup> raudhram <sup>3)</sup> icchantas; te devāḥ prajāpatim upādhāvāḥ: jayāmasuraṇ iti; tebhya etaṃ ṣoḍaśinaṃ vajraṃ prāyacchad: etenaiṣāṃ chandobhiḥ chandāṃsi samvṛjya mām upasaṃpādayatheti; ta ekākṣareṇa pañcadaśākṣaram avṛñjata, dvyaṣareṇa caturdaśākṣaram; sānuṣṭub abhavat; tām prajāpatim upasaṃpādayams; tryaṣareṇa trayodaśākṣaram, caturaṣareṇa dvādaśākṣaram; sānuṣṭub abhavat; tām prajāpatim upasaṃpādayan; pañcākṣareṇaikaḍaśākṣaram, ṣaḍaṣareṇa daśākṣaram; sānuṣṭub abhavat; tām prajāpatim upasaṃpādayan; sapṭākṣareṇa navākṣaram, aṣṭābhīr evāṣṭau; sānuṣṭub abhavat; tām prajāpatim upasaṃpādayams; teṣāṃ chandobhir evaṃ chandāṃsi samvṛjyāsuraṇ niravāghnaṃs; tām niravahatām dārān yataḥ prajāpatir asvo 'runapisāṅgo bhūtvā parāprothhat; ta eta udanteṣv adhigamyanta ekaika <sup>4)</sup> iva <sup>4)</sup>; tato vai devā abhavan, parāsura; bhavaty ātmanā, parāsyā dviṣan bhrātṛvyo bhavati, ya evaṃ veda. (I. 196, 197)

Die Götter und Asuras waren im Kampfe um den (Besitz des) Tages und der Nacht; die Götter hatten den Tag ersiegt, die Asuras hatten in der Nacht ihre Zuflucht gesucht. Da sagten die Götter: „Wir sind in den Besitz der Hälfte dieser Schöpfung gekommen; wie könnten wir auch die Nacht gänzlich ersiegen? Lasset uns (sie) angreifen“. Sie griffen (sie) an; darauf strebten sie der letzten Hälfte des Tages zu, die Asuras aber zogen sich aus der Nacht zurück und strebten der vorderen (der Nacht) zu. Der Abend nun ist die letzte Hälfte des Tages, der Abend aber auch die vordere Hälfte

der Nacht. Der eignen Grenze strebten die einen, der eignen Grenze die andern zu. Die Versmaasse fürwahr waren es, die ihr (der Götter und der Asuras) Besitz waren. Über den Besitz der Versmaasse lagen sie im Kampfe. Das einsilbige Versmaass war das niedrigste, das siebensilbige das höchste, welches die Götter besaßen; das neunsilbige war das niedrigste, das fünfzehnsilbige das höchste, welches die Asuras besaßen. Die beiden, das siebensilbige und das neunsilbige Versmaass, waren zusammengefügt: die Silben des einen waren hierhin, die des andern dorthin gerichtet angereicht <sup>5)</sup>. Prajāpati nun, in Anuṣṭubh-gestalt <sup>6)</sup>, stellte sich zwischen die beiden (die Götter und die Asuras) und sie standen sich gegenseitig anblickend und nach einander spähend, jeder wünschend, dass der andere eine Blösse bieten möchte. Da flehten die Götter Prajāpati an: „Wir wollen die Asuras besiegen“. Er übergab ihnen diesen Ṣoḍaśin, der ein Donnerkeil war, mit den Worten: „Nachdem ihr durch eure Versmaasse die der anderen euch zugeeignet habt, sollt ihr (es) mir zuführen“ <sup>7)</sup>. Da eigneten sie sich durch das einsilbige Versmaass das fünfsilbige (der Gegner) zu und durch das zweisilbige das vierzehnsilbige; das wurde zu einer (sechzehnsilbigen) Anuṣṭubh; diese führten sie dem Prajāpati zu. Durch das dreisilbige eigneten sie sich das dreizehnsilbige, durch das viersilbige das zwölfsilbige zu; das wurde zur Anuṣṭubh; diese führten sie dem Prajāpati zu. Durch das fünfsilbige eigneten sie sich das elfsilbige, durch das sechsilbige das zehnsilbige zu; das wurde zur Anuṣṭubh; diese führten sie dem Prajāpati zu. Durch das siebensilbige eigneten sie sich das neunsilbige, durch das achtsilbige die acht zu; das wurde zur Anuṣṭubh; diese führten sie dem Prajāpati zu. Nachdem sie in dieser Weise durch ihre Versmaasse sich die ihrer Gegner zugeeignet hatten, trieben sie die Asuras hinaus. Als diese, hinausgetrieben, sich in die Risse <sup>8)</sup> begaben, schnaubte Prajāpati, der die Gestalt eines rötlich-braunen Rosses <sup>9)</sup> angenommen hatte, sie weg. Das sind die, welche einzeln, so zu sagen, im Udanta(-lande) <sup>10)</sup> getroffen werden. Darauf kamen die Götter zu Gedeihen, die Asuras gingen zugrunde. Wer solches weiss, der kommt selber zu Gedeihen, sein feindlicher Nebenbuhler aber geht zugrunde.

Vgl. Pañc. br. XII. 12. 15, 17, 26—30.

<sup>5)</sup> So meine Konjektur: *indriyañci* die Hss.; das Wort ist gebildet wie *kudhryaṇe* (in *akudhryaṇe*), wofür Kauṣ. br. XVIII. 4 *akudhryaṇe* mit *u* hat. Es ist mir wahrscheinlich, dass unser Wort auch belegt ist in Lāṭy. V. 11. 11 (Drāhy. XV. 3. 11), wo *idhrāt* gelesen wird, was für *idhryak* oder *idhryak* stehen könnte.

<sup>6)</sup> *anuṣṭubho* die Hss., vgl. aber Pañc. br. I. c. 27.

<sup>7)</sup> *śyārandhram*.

<sup>8)</sup> So eine Hs., var. *ekaiikaiva*.

<sup>5)</sup> Die Bedeutung dieses Satzes ist mir nicht klar.

<sup>6)</sup> Das Ṣoḍaṣī-stotra kann auch auf Anuṣṭubh-versen gesungen werden; nach Pañc. br. I. c. 17 sind SV. II. 378—380 gemeint.

<sup>7)</sup> Oder (*mām upa saṃpādayatha*) „sollt ihr es zu mir umbilden“ („sodass sie werden wie ich bin“?). Dieselbe Möglichkeit auch in der Folge.

<sup>8)</sup> ? *darān*.

<sup>9)</sup> Ein solches Ross soll, während das Ṣoḍaṣī-stotra abgesungen wird, in der Nähe stehen, vgl. ausser Pañc. br. I. c. 26 auch TS. VI. 6. 11. 6, Āp. XIV. 3. 3, Baudh. XVII. 3: 285. 14.

<sup>10)</sup> Vgl. s. v. im Index. Sind die Udantyaḥ in Ait. br. VII. 18. 2 dieselben?

## 75. Ein mit dem Ṣoḍaṣī-stotra verbundener Beschädigungszauber.

*yady abhicaranīyaḥ somaḥ syād, dhīranmayam vajram bhr̥ṣṭi-  
mantam kṛtvā yo ya eva karma kuryāt, tasmai tasmā upapravartayet;  
sa sa evāsmāi vajram praharati str̥tyai; saṃsthite some nyāncam  
dronakalaśam paryasya karambhamayān vā puroḍāśān kṛtvā haritānām  
vā tṛṇānam teṣāṃ nāmagrāham grīvā apikṛnted: idam aham amuṣya  
grīvā apikṛntām idam amuṣyedaṃ amuṣyeti; yāvatām eva nāmūni  
gr̥hṇāti, tāvatām grīvā apikṛntati; tam brahmane dadāti; brahma vai  
brahmā; brahma vajro; brahmany evaitad vajram pratiṣṭhāpayati.  
(I. 202)*

Wenn die Soma-feier dazu dient (einen oder mehrere Gegner des Opferherrn) zu schädigen, so lasse er einen goldenen mit Zacken versehenen Donnerkeil anfertigen. Wer immer die Opferhandlung verrichtet, der schleudere diesen in der Nähe des jedesmaligen Gegners (auf den Boden). Er wirft (dadurch) jedesmal den Donnerkeil auf den (Gegner): sodass er ihn vernichtet. Nach Beendigung der Soma-feier kehre er den Dronakalaśa nach unten um, und schneide, nachdem er aus Grütze oder von grünen Gräsern Opferkuchen hergestellt hat<sup>1)</sup>, mit Namensnennung (des Gegners) dessen Hals ab, (indem er flüstert): „Hier schneide ich des Soundso Hals ab, hier des Soundso, hier des Soundso.“ Allen, deren Namen er nennt, schneidet er den Hals ab. Diesen (Donnerkeil) verschenkt er dem Brahman. Der Brahman ist das Brahman (d. h. das heilige Zauberwort), und der Donnerkeil ist das Brahman; in das Brahman (das Zauberwort) stellt er dadurch den Donnerkeil<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Die Absicht scheint zu sein, dass jedesmal ein Teil von den Opferkuchen oder von den Gräsern abgeschnitten und ins Feuer geworfen wird. Ist diese Voraussetzung richtig, so ist aus *apikṛntati* ein *avaḍāya* zu entnehmen.

<sup>2)</sup> Sodass auch die Formel als Donnerkeil wirksam ist. Eine Parallele zu diesem Abhicāra ist mir nicht bekannt.

## 76. Die Gaurīvita-singweise.

*gaurīvitir vā etac chāktyo 'tiriktaṃ brahmaṇo 'paśyat; tad gau-*

*rīvitam abhavad; atiriktam vā etad brahmaṇo yad gaurīvitam, atiriktah ṣoḍaśi stotrāṇam; yad gaurīvitena ṣoḍaśinā stuvanty, atirikta eva tad atiriktam dadhati: yajñasya salomatāyā. — aupoditir ha smāha gaupālayo: viśālam libujayābhyadhād, anuṣṭubhi nānadam akṛd<sup>1)</sup>, gaurīvitena ṣoḍaśinam atustuvan<sup>2)</sup>, na śriyā avapadya iti; na ha vai śriyā avapadyate ya evam veda. (I. 204)*

Gaurīviti, der Sohn des Śakti, erschaute diesen vom heiligen Worte überschüssigen (Teil)<sup>3)</sup>; daraus entstand die Gaurīvita-singweise<sup>4)</sup>; vom heiligen Worte ist die Gaurīvita-singweise so zu sagen ein überschüssiger Teil und unter den Stotras ist der Ṣoḍaśin das Überschüssige; indem man mit der Gaurīvita-singweise als Ṣoḍaśin-stotra das Lob hält, stellt man das Überschüssige in das Überschüssige: zur Kongruenz des Opfers. — Aupoditi, der Nachkomme des Gopāla, pflegte zu sagen: „Den Grossen hat er<sup>5)</sup> vermittelt einer Liane umwunden, auf den Anuṣṭubh-vers<sup>6)</sup> hat er die Nānada-singweise<sup>6)</sup> angebracht, mit der Gaurīvita-singweise hat er das Lob abgehalten<sup>7)</sup>; des Wohlstands gehe ich nicht verlustig“. Wer solches weiss, der geht des Wohlstands nicht verlustig.

Vgl. Pañc. br. XII. 13, 10—11.

<sup>1)</sup> akṛt alle Hss.; in der Parallelstelle III. 80 hat die (einzige) Hs. aber akṛan. Zu akṛt vgl. unten, n°. 87, 194, 203.

<sup>2)</sup> So hier und III. 80; vgl. atustuvam RS. III. 53. 12.

<sup>3)</sup> Vorher (I. 203, und vgl. Pañc. br. XII. 13. 1) hiess es: „Indra und das Brhat kamen zusammen (in feindlicher Absicht?). Das Brhat überragte (atyavicyata) Indra um eine Manifestation; davor fürchtete er sich: „Durch diese wird es mich überragen.“ Er sprach zu den Göttern: „Diese soll zum Ṣoḍaśin werden“. So geschah es“ u. s. w.

<sup>4)</sup> Gesungen auf SV. II. 302—304.

<sup>5)</sup> Wohl der Udgātr ist gemeint.

<sup>6)</sup> Auf der Anuṣṭubh SV. I. 352.

<sup>7)</sup> Der eigentliche Sinn dieser Aussage des Aupoditi ist mir nicht deutlich.

## 77. Zum Ritual beim Ṣoḍaśin.

*hiranyam sampradāyam ṣoḍaśinā stuvanti; ṣoḍaśinam eva taj jyotiś-mantaṁ kurvanty. — oṣva upatiṣṭhate sāmyeksyāya<sup>1)</sup>; bhrātrvyalokaṁ vāvaiśāṁ<sup>2)</sup> tad vidhamāṁs tiṣṭhati; yasmāḥ jāto na paro 'nyo asti ya ābabhūva bhuvanāni viśvā | prajāpatiḥ prajāyā samraranāṁs trīni jyotiṁsi sacate sa ṣoḍaśiṭi ṣoḍaśigraham avekṣate. (I. 205)*

Sie (nl. die Sänger) halten das Ṣoḍaśin-lob, indem sie einander (ein Stückchen) Gold überreichen<sup>3)</sup>; dadurch machen sie den Ṣoḍaśin leuchtend. — Ein Ross steht dabei<sup>4)</sup>: zum Vor-augen-sein<sup>5)</sup>; dadurch bläst es den Raum ihrer Nebenbuhler fort. — Den Ṣoḍaśin-schoppen blickt er (d. h. der Udgātr) an mit dem Verse: „Höher als welcher kein anderer geboren ist, er, der alle Wesen umfasst:

Prajāpati, mit den Geschöpfen sich zusammenfindend, ist mit den drei Leuchten verbunden, er, der Śoḍaśin.“<sup>6)</sup>

Vgl. Pañc. br. XII. 13. 25—26; 32.

<sup>1)</sup> Var.: *sāmyekṣya*.

<sup>2)</sup> *caivaiṣaṇi*.

<sup>3)</sup> Dazu vgl. Jaim. śrs. 15: 18. 13, Lūty. III. 1. 9—11, Drūhy. VII. 1. 9—11, Baudh. XVII. 3: 285. 15.

<sup>4)</sup> Vgl. oben, n°. 74, Bem. 9.

<sup>5)</sup> *sāmyekṣya* ist von unbekannter Bedeutung. Nach Sāyaṇa (zu Pañc. br. I. c. 26) wäre es von *sāmya-ikṣa* abzuleiten; zu XXI. 2. 9 deutet er es: *samadyṣṭivāya*. Ferner kommt das Wort vor: Jaim. śrs. I. c. (*sāmyekṣya*), Āp. śrs. X. 20. 16 (*sāmyekṣam*, Var. *sāmyekṣyam*), TBr. I. 2. 6. 6 (*sāmyakṣe*). Jedenfalls hängt es mit *derasākṣya* (Pañc. br. V. 5. 1, Kāth. XXXIV. 5: 38. 23) zusammen. Roth vermutete, dass *sāmyakṣya* zu lesen sei, was jetzt wenig wahrscheinlich ist. Da Prajāpati als Ross gedacht wird, ist die Bedeutung vielleicht: „damit das Ross selber, d. h. Prajāpati, gegenwärtig sein möge“.

<sup>6)</sup> Der Vers in dieser Fassung nur noch im Śaṅkh. śrs. IX. 5. 1.

## 78. Der Ursprung der Vaitahavya-singweise.

*tāsv okonidhanam vaitahavyam; okonidhanena vai vaitahavyena devā asurān okasa okaso 'nudantau-; 'kasa okasa eva dviṣantam bhrātṛvyam nudate ya evam veda; prāṇā ha khalu vā okaḥ; prāṇān evaitad dviṣato bhrātṛvyasya vrñkte, prāṇān ātman dhatte. — tad ākuḥ: preva vā ete 'smāl lokāc cyavante ye 'tirātram upayantīti; tad yad okonidhanam bhavaty, ayam vai lokāḥ puruṣasyauko, 'sminn evaital loke pratitiṣṭhati. — vaitahavya āśrāyaso jyog aparuddhaś caran; so 'kāmayatā-: 'va sva okasi gaccheyam ili; sa etat sāmāpasyāt; tenāstuta; sa okā ity eva nidhanam upait; tato vai so 'va sva okasy agacchat; tad etat kāmāni sāmāi-; 'tam vai sa kāmam akāmayata; so 'smāi kāmāḥ samārdhyata; yatkāma evaitena sāmānā stute, sam āsmāi sa kāmā rdhyate; yad u śrīr eva, rājyam vai sa tad agacchat; āsmute śriyam, gacchati. rājyam ya evam veda; yad u vaitahavya āśrāyaso 'paśyat, tasmād okonidhanam vaitahavyam ity ākhyāyate. (I. 214)*

Auf diesen <sup>1)</sup> (Versen) (wird) die das Wort „Haus“ als Schlusstück enthaltende Vaitahavya-singweise (gesungen). <sup>2)</sup> Durch die das Wort „Hats“ enthaltende Singweise stiessen die Götter die Asuras aus jedem Hause; aus jedem Hause stösst seinen feindlichen Nebenbuhler, wer solches weiss. Die Hauche fürwahr sind das Haus; so eignet er sich die Hauche seines feindlichen Nebenbuhlers an und bringt die Hauche in sich selbst. Da sagt man nun; „Die, welche ein Atirātra unternehmen, begeben sich, so zu sagen, von diesem Raume (d. h. von der Erde) fort; indem die Singweise eine das Wort „Haus“ enthaltende ist: dieser Raum ist ja des Menschen Haus, dadurch behält er in diesem Raume festen Fuss.“ — Vita-

havya der Sohn des Āśrāyas<sup>3)</sup> lebte längere Zeit (von seinem Hause) fern gehalten<sup>4)</sup>. Der wünschte: „Möchte ich in mein Haus zurückkehren“. Er erschaute diese Singweise und lobte mit ihr; er nahm als Schlussstück: „Haus“. Darauf kehrte er in sein Haus zurück. Diese Singweise ist eine wunscherfüllende. Diesen Wunsch hatte er ja gewünscht und dieser ging ihm in Erfüllung. Mit welchem Wunsche jemand diese Singweise anwendet, dieser wird ihm erfüllt. Weil es das Ansehen war<sup>5)</sup>, so kam er dadurch zur Herrschaft. Ansehen erlangt, zur Herrschaft gelangt, wer solches weiss. Da nun Vīṭahavya, der Sohn des Āśrāyas, diese Singweise erschaut hatte, darum heisst sie: die das Wort „Haus“ als Schlussstück enthaltende Vaitahavya-Singweise.

Vgl. Pañc. br. IX. 1. 8—9.

<sup>1)</sup> NL. SV. II. 63—65 (I. 155).

<sup>2)</sup> Das 3. Vaitahavya (zu SV. I. 155) hat als Schlussstück: *okāḥ*.

<sup>3)</sup> Im Pañc. br. heisst er: Śrāyasa.

<sup>4)</sup> Partizipielle Konstr., vgl. n°. 40, Bem. 2.

<sup>5)</sup> Diese Worte scheinen lückenhaft oder verdorben überliefert zu sein.

## 79. Der Ursprung der Kāṇva-Singweise.

*vayam u tvā tadidarthā iti kāṇvam; kṇvo vai nārṣado jyog apratiṣṭhitaś caran; so 'kūmayata: pratiṣṭheyam iti; sa etat sāmā-paśyat; tenāstuta; sa rantāyū ity eva nidhanam upaid; arata iva vā eṣa bharati yo na pratiṣṭhati; leleva<sup>1)</sup> vai rātrī, ratir vā eṣā; tataḥ sa pratyatiṣṭhat; tad etat pratiṣṭhā sāmā; pratiṣṭhati ya evaṁ veda; yad u kṇvo nārṣado 'paśyat, tasmāt kāṇvam ity āklāyate. (I. 216)*

Auf den Versen: „Wir (preisen) dich, dieses verlangend“<sup>2)</sup> (wird) das Kāṇva (gesungen). Kāṇva, der Sohn des Nṛṣad, lebte längere Zeit ohne festen Fuss zu haben<sup>3)</sup>. Der wünschte: „Möchte ich festen Fuss haben“ (d. h. s. v. a. „gedeihen“). Er erschaute diese Singweise; damit lobte er. Er nahm als Schlussstück das Wort: *rantāyū*<sup>4)</sup> („zum Behagen“). Ohne Behagen, so zu sagen, ist der, welcher keinen festen Fuss hat (nicht gedeiht). Schwankend, so zu sagen, ist die Nacht<sup>5)</sup>; ein Behagen (oder Ruhe, *ratī*) ist diese (Singweise, durch ihr Schlussstück). Darauf fand er festen Fuss (Gedeihen). Diese Singweise ist Gedeihen; wer solches weiss, der findet Gedeihen. Weil nun Kāṇva, der Sohn des Nṛṣad, sie erschaut hatte, darum heisst sie die Kāṇva-singweise.

Vgl. Pañc. br. IX. 2. 5—6.

<sup>1)</sup> *lelā* unbelegt (auch III. 45: *leleva vā antarikṣam*), vgl. aber Rudr. zu Āp. śrs. II. 19. 11: *kṇvādiṣu vā leletipāṭho draṣṭavyaḥ*. Könnte Rudradatta auf unsere Stelle deuten?



<sup>1)</sup> SV. II. 69—71.

<sup>2)</sup> Vgl. Bem. 4 zu n°. 78.

<sup>3)</sup> Das Nidhana des 2. Kāṇva lautet in der Tat *rantaya* (zerdehnt aus den beiden Schluss-silben des Wortes *javante*).

<sup>4)</sup> Es handelt sich ja um eine Atirātra-feier.

## 80. Der Ursprung der Śrautakakṣa-Singweise.

*tāsu śrautakakṣam; śrutakakṣaḥ kākṣivataḥ paśukāmas tapo 'tapyata; sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; sa etām iḷām upait; paśavo vā iḷā; tato vai sa paśūn arārunddha; tad etat paśavyam sāmā-; 'va paśūn runddhe, bahupaśur bhavati ya evaṃ veda; punarnitunnacchando <sup>1)</sup> bhavati; yatra yatra vai devās chandasām rasam anvavindams, tat punarnitunnam <sup>1)</sup> akurvams, tat punar abhyāghnan; dhitevaiṣā yad rātris; tad yat punarnitunnacchando <sup>1)</sup> bhavati, rasam evāsyām etad dadhati: rasasyaivaiṣānuvṛttir; yad u śrutakakṣaḥ kākṣivato 'paśyat, tasmāc chrautakakṣam ity ākhyāyate. (I. 217)*

Auf diesen (Versen) <sup>2)</sup> die Śrautakakṣa-singweise. Śrutakakṣa, der Sohn des Kākṣivat, Vieh begehrend, trieb Askese; der erschaute diese Singweise; mit ihr lobte er; er unternahm dieses (Wort) *iḷā* (als Schlussstück); *iḷā* bedeutet Vieh <sup>3)</sup>; darauf erhielt er Vieh. So ist diese Singweise eine Vieh verschaffende: Vieh erhält, reich an Vieh wird, wer solches weiss. Die Singweise enthält eine Wiederholung des Textes <sup>4)</sup>; wo immer die Götter den Saft der Vedatexte fanden, da machten sie Wiederholung, da schlugen sie wieder drauf <sup>5)</sup>. Ausgesogen, so zu sagen, ist die Nacht <sup>6)</sup>; weil die Singweise eine Wiederholung des Textes enthält, so bringen sie den Saft wieder in dieselbe (d.h. in die Nacht), dies ist eine Wiederkehr des Saftes. Weil aber Śrutakakṣa, der Sohn des Kākṣivat, die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Śrautakakṣa.

Vgl. Pañc. br. IX. 2. 7.

<sup>1)</sup> Var. mit °pitunna°.

<sup>2)</sup> Nl. auf SV. II. 72—74.

<sup>3)</sup> Vgl. Bem. 5 zu n°. 20.

<sup>4)</sup> *punarnitunna* (auch Kāth. XXXIV 6: 40. 5) scheint ein musikalischer Ausdruck für Wiederholung zu sein, und mit dem *anutunna* des Pañc. br. gleichwertig. Alle śrautakakṣasūmans wiederholen entweder den 1. oder den 2. Pāda des Verses.

<sup>5)</sup> *abhyāghnan* ebenfalls musikalischer Ausdruck der Wiederholung.

<sup>6)</sup> Weil der eigentliche Soma schon ausgepresst ist.

## 81. Die Aurdhvasadmana-singweise.

*tāsu aurdhvasadmanam; aurdhvasadmanena vai devā eṣu lokeṣū-rdhvā asīdan; yad eṣu lokeṣūrdhvā asīdams, tad aurdhvasadmanasyaurdhvasadmanatvam; tad etat svargyam sāmā-; "rdhva evaitena svarge*

*loke sīdati ya evaṃ vedau-; "rdhvasadmanena vai devā asurāṇāṃ suvṛktibhir iti paśūn avṛñjata, nṛmādanam iti vajraṃ prāharan, bhareṣv ā iti svargaṃ lokam ārohan; aurdhvasadmanenaiva dviṣato bhrātṛvyasya suvṛktibhir ity eva paśūn vṛñkte, nṛmādanam iti vajraṃ praharati, bhareṣv ā iti svargaṃ lokam ārohati. — tāny āhur nānopetyāni; nāneva vā ime lokā: eṣāṃ lokānāṃ vidhṛtyā iti; suvṛktibhir iti vā ayaṃ loko, nṛmādanam ity antarikṣaṃ, bhareṣv ā ity asau; tasmān nānopetyāny, eṣāṃ lokānāṃ vidhṛtyai. — tad u hovāca jānaśruteyo: vīryaṃ vā etat sāmno yaṃ nidhanāṃ; tad vikṣubhnyus<sup>1)</sup> tad viyuñjyur<sup>2)</sup> yaṃ nānopeyuh; sārddham evopetyāni: sāmnaḥ savīryatvāyeti; tāni caturakṣarāṇi bhavanti; yās catasro diśo 'smiṃ lloke, tāsu sarvāsu pratitiṣṭhāma; yās catasro diśo 'ntarikṣe loke, tāsu sarvāsu pratitiṣṭhāma; yās catasro diśo 'muṣmiṃ lloke, tāsu sarvāsu pratitiṣṭhāmeti. (I. 218, 219)*

Auf diesen (Versen)<sup>3)</sup> (wird) die Aurdhvasadmana-singweise<sup>4)</sup> (gesungen). Durch das Aurdhvasadmana erreichten die Götter diese Räume; weil sie emporgehend (*urdhva*) diese Räume erreichten (*sad*), daher hat die Singweise ihren Namen. Diese Singweise ist eine zum Himmelsraume verhelfende; emporgehend erreicht durch diese den Himmelsraum, wer solches weiss. Vermittelst des Aurdhvasadmana eigneten sich die Götter durch (den als Schlussstück geltenden Stobha): „durch treffliche Lobgesänge“ das Vieh der Asuras an; durch (den Stobha): „die menschen-berauschende“ schleuderten sie den Donnerkeil auf sie; durch (den Stobha): „in den Kämpfen“ stiegen sie zum Himmelsraum empor. Vermittelst des Aurdhvasadmana eignet er sich durch: „durch treffliche Lobgesänge“ das Vieh seines feindlichen Nebenbuhlers an, durch: „die menschen-berauschende“ schleudert er den Donnerkeil (auf ihn), durch: „in den Kämpfen“ steigt er zum Himmelsraum empor. — Über diese (Einschaltungen) sagt man, dass sie geschieden anzubringen sind<sup>5)</sup>; geschieden sind ja diese Räume: um diese Räume aus einander zu halten. Darüber sagte aber Jānaśruteya: „Das Schlussstück ist die Kraft der Singweise; diese würde man verwirren, man würde sie trennen, wenn man (diese Einschaltungen) verschieden anbrächte; zusammen sollen sie angewendet werden: damit die Singweise ihre Kraft behalte.“ Diese (Einschaltungen) sind vier-silbig; (sie bezwecken): „wir wollen festen Fuss bekommen in allen vier Himmelsgegenden, die in diesem Raume (d. h. auf der Erde) sind; wir wollen festen Fuss bekommen in allen vier Himmelsgegenden, die im Luftraum sind; wir wollen festen Fuss bekommen in allen vier Himmelsgegenden, die in jenem Raume (d. h. im Himmel) sind.“

Vgl. Pañc. br. IX. 1. 12—14; 2. 10—12.

<sup>1)</sup> Nicht ganz sicher: *vikṣubhinuṣus*, mit *n*, eine Hs., *vikṣuṣyanuṣus* eine andere.

<sup>2)</sup> *viṣuñeyur*, *viṣañcar*.

<sup>3)</sup> SV. II. 75—77.

<sup>4)</sup> Das Grāmageyagāna der Kauthumas (XVI. 1. 10) auf I. 545 hat als Stobhas (vgl. SV. Ausg. der B. I., vol. II. S. 521 Z. 2. v. u.): *suṣṣṭibhir nṛmādanam bhareṣu ā*.

<sup>5)</sup> D. h. wohl: der erste Stobha (*suṣṣṭibhiḥ*) ist im 1. Verse des Tṛca, der 2. im zweiten, der 3. im dritten Verse zu verwenden.

## 82. Die Daivodāsa-singweise.

*abhi tvā vṛṣabhā suta ity āṛṣabham... tad v evācakṣate daivodāsam iti; divodāso vai vādhyāsvir akāmayato-: 'bhayaṃ brahma ca kṣatram cāvarundhīya, rājā sann ṛṣiḥ syām iti; sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; tato vai sa ubhayaṃ brahma cu kṣatram cāvarunddha, rājā sann ṛṣir abhavat; ubhayaṃ eva brahma ca kṣatram cāvarunddhe, rājā sann ṛṣir bhavati ya evaṃ veda; yad u divodāso vādhyāsvir apaśyat, tasmād daivodāsam ity ākhyāyate. (I. 222)*

Auf (den Versen): „Dich, o Stier, (lasse ich) heran zum gekel-  
terten (Soma)“ <sup>1)</sup> wird die Āṛṣabha-singweise gesungen.... Man  
nennt sie auch die Daivodāsa-singweise <sup>2)</sup>. Divodāsa, der Sohn des  
Vādhyāśva, begehrte: „Möchte ich beide: den Priester- und den  
Baronenstand erreichen, möchte ich, der ich ein König hin, (auch)  
ein Seher werden“. Er erschaute diese Singweise und lobte mit  
ihr. Darauf u. s. w.

Vgl. Pañc. br. IX. 2. 8.

<sup>1)</sup> SV. II. 81—83.

<sup>2)</sup> Vgl. Jaim. āṛṣ. br., ed. Burnell, S. 8 (zu I. 161).

## 83. Die Gāra-singweise.

*idaṃ vaso sutam andha iti gāram; devebhyo vā asurā garān  
prākiraṃs; tān avidvāṃso 'girann annam eva manyamānās; te garagiro  
'manyanta; te 'kāmayantā-: 'pamān garān gīṛṇān hanīmahi; ta etat  
sāmāpaśyaṃs; tenāstuvata; tenemān garān gīṛṇān apāghnata; ta evame  
girayo 'bhavaṃs; tad yad garān gīṛṇān apāghnata, tad eva gārasya  
gāratvaṃ; sa yo garagīr manyetāpratigṛhyasya pratigṛhyānāśyānna-  
syānnam <sup>1)</sup> aśitvā, sa etena stuvitā-; 'pa haiva taṃ gāraṃ gīṛṇaṃ  
hate, yad enena kiṃ ca pāpaṃ kṛtaṃ bhavati, tad apahate. (I. 223)*

Auf (den Versen): „Hier, o Reicher, ist die Pflanze gepresst“ <sup>2)</sup>  
(wird) die Gāra-singweise (gesungen). Den Göttern legten (einmal)  
die Asuras Gifttränke vor. Dessen unwissend verschluckten sie diese,  
sie für Speise haltend. Darauf meinten sie sich vergiftet. Sie be-  
gehrten: „Möchten wir diese verschluckten Gifttränke aus uns ver-

treiben''. Sie erschauten diese Singweise; damit lobten sie; dadurch vertrieben sie diese verschluckten Gifttränke (*gara*). Daraus entstanden die Berge (*giri*). Weil sie die verschluckten Gifttränke (*gara*) aus sich vertrieben hatten, deshalb heisst die Singweise *Gāra*. Wer sich vergiftet meint, weil er (etwas) entgegengenommen hat von jemandem, von welchem man nicht entgegennehmen darf, weil er die Speise von jemandem gegessen hat, dessen Speise man nicht essen darf, der lobe mit dieser Singweise; er vertreibt den verschluckten Gifttrank, welche böse Tat er immer begangen habe, diese entfernt er von sich.

Vgl. Pañc. br. IX. 2. 16 und unten, n°. 206.

<sup>1)</sup> So emendiert nach n°. 206; *manyetāpratigṛhyasyānāśya°* die Hss.

<sup>2)</sup> SV. II. 84—86.

#### 84. Die das Wort *ghṛtaścut* und *madhuścut* als Schlusstück enthaltenden Singweisen.

*idam hy anv ojaseti ghṛtaścunnidhanam; ghṛtaścutā ca vai madhuścutā ca devā yatra yatraiṣām yajñasyopādasyat* <sup>1)</sup>, *tad āpyāyayanta; tasmād āhuh: somasyevāṁśur āpyāyasvety; upadastevaiṣā yad rātris; tad yad ghṛtaścunnidhanam bhavaty, aivainam etena pyāyayati.* — *ghṛtaścut ca vai madhuścut cāṅgirasāv aṅgirasām svargam lokam yatām ahīyetām; tāv akāmayetām: anūtpateva svargam lokam iti; tau tapo tapyetām; tāv ete sāmānī apaśyatām; tābhyām astuvātām; tau stutvaiva ghṛtaścute madhuścuta ity eva svargam lokam anūdapatātām; anto vai payasām ghṛtam, antaḥ svargo lokānām; anto vai rasānām madhu, antaḥ svargo lokānām: antyābhyām vāva tau tat sāmabhyām antyam svargam lokam āśnuvatām; antyābhyām evaitat sāmabhyām antyam svargam lokam āśnute ya evaṁ veda.* — *paśavo ha khalu vai ghṛtaścutaḥ, paśavo madhuścutaḥ: paśūn vāva tau tad etābhyām avārundhātām* <sup>2)</sup>; *tair u paśubhir iṣṭvā svargam eva lokam agacchatām; te ete paśavye svargye sāmānī; ava paśūn runddhe, gacchati svargam lokam ya evaṁ veda.* (I. 224)

Auf den (Versen): „Um desswillen (ist) mit Kraft“ <sup>3)</sup> (ist) die (das Wort) *ghṛtaścut* (als Schlusstück) enthaltende (Singweise zu singen). <sup>4)</sup> Durch (die Schlusstücke): „Schmalz träufelnd“ und „Honig träufelnd“ <sup>5)</sup> pflegten die Götter, wo immer ihr Opfer versiegte, dieses schwellen zu machen (d. h. zu kräftigen). Darum sagt man: „Schwill an (d. h. kräftige dich) wie ein Soma-schoss“. Versiegt, so zu sagen, ist die Nacht. <sup>6)</sup> Indem die das (Wort) „Schmalz träufelnd“ enthaltende (Singweise hier) verwendet wird, macht man sie schwellen (d. h. kräftigt man sie). — Von den zum Himmels-

raum gehenden Angirasen blieben (einst) die zwei zu ihnen gehörigen Ghr̥taścut und Madhuścut zurück. Die beiden begehrten: „Möchten wir beide hinter ihnen her zum Himmelsraume aufgehen“. Sie trieben Askese und erschauten diese Singweisen; mit diesen lobten sie; nachdem sie damit gelobt hatten, gingen sie durch die Schlusstücke: „Dem Schmalz träufelnden“, „dem Honig Träufelnden“ hinter den anderen zum Himmelsraum auf. Schmalz ist das Ende (d.h. der Höhepunkt, das Vorzüglichste) der Tränke, der Himmel das Ende (der höchste Punkt) der Räume; Honig ist das Ende der Säfte, der Himmel ist das Ende der Räume: durch die zwei den Höhepunkt bildenden Singweisen erreichten sie so den den Höhepunkt bildenden Himmelsraum. Wer solches weiss, der erreicht also durch die beiden den Höhepunkt bildenden Singweisen den den Höhepunkt bildenden Himmelsraum. — Schmalzträufelnd fürwahr und honigträufelnd (Süßes spendend) sind die Tiere (d.h. das Vieh, die Kühe). So erhielten sie durch diese beiden Singweisen auch Kühe, und nachdem sie mit diesen Kühen geopfert hatten, erreichten sie den Himmelsraum. Zu Vieh, zum Himmelsraum ver helfend sind diese Singweisen; Vieh erhält, zum Himmelsraum geht, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. IX. 2. 17.

<sup>1)</sup> *gṛh̥tāścutpadāśyat* oder *°dāśyat*.

<sup>2)</sup> *avārundhātum*.

<sup>3)</sup> SV. II. 87—89.

<sup>4)</sup> *gṛh̥tāścutnīdhanā* = *mādhucchandosa*.

<sup>5)</sup> *mādhucēnūgidhanā* ist die Singweise zu SV. I. 355; die Nidhanas der Sāmans lauten: *gṛh̥tāścutāḥ*, *mādhucēntāḥ*.

<sup>6)</sup> Vgl. Bem. 6 zu n°. 80.

## 85. Der Ursprung der Maidhātitha-singweise.

*atha maidhātitham; kṇvāyanāḥ saltrād utthāyāyanta āyūñjānūs*<sup>1)</sup>; *te hodgathā*<sup>2)</sup> *iti kimudvatyaitardhanvām*<sup>3)</sup> *urvārubahupravṛttam śayanam upeyus; te 'kāmayante-: 'mān eva paśūn bhūtān utsṛjemahiti; sa etan medhātithiḥ kṇvaḥ sāmāpaśyat, tenopanyaśidann*<sup>4)</sup>; *ā tv etā niśidatendram abhi pragāyata | sakḥāya stomavāhasaḥ || purūtāmam purūṇām īśānām vāryāṇām | indram some sacā sute || sa ghā no yoga ā bhuvat sa rāye sa purandhyū iti; paśavo vai rayis; tato vai te tūn paśūn bhūtān udasṛjanta; liṃkāreṇa haivainūn utsasṛjire; te haite 'tra paścād urvārupsṛnaya*<sup>5)</sup> *iti*<sup>6)</sup> *paśavas; tad etat paśūnām utsṛṣṭiḥ sāmā-; 'va paśūn runddhe, bahupaśur bhavati ya evaṃ veda; yad u medhātithiḥ kṇvo 'paśyat, tasmān maidhātitham ity ākhyāyate.* (I. 226)

Dann die Maidhātitha-singweise. 7) Als die Nachkommen des Kaṇva eine mehrtägige Opfersitzung beendet hatten, kamen sie zurück, sich anschrind (?). Da stiessen sie... auf eine mit Kürbissen dicht bedeckte.... 8) Sie begehrten: „Möchten wir diese, zu Kühen geworden, hervortreten lassen.“ Da erschaute Medhātithi, der Nachkomme des Kaṇva, diese Singweise; damit setzten sie sich dabei nieder: „Kommt heran, setzt euch nieder, singet dem Indra zu, ihr Freunde, Lob darbringend: dem reichlichsten der Reichen, dem über alles Gute verfügenden, dem Indra, zusammen mit dem gekelterten Soma. Der soll uns beim Werke gegenwärtig sein, zum Reichtum, zur Fülle“ 9). Der Reichtum sind die Kühe; darauf liessen sie diese zu Kühen gewordenen (Kürbisse) hervortreten. Durch den Him-laut brachten sie dieselben hervor. Dies sind die an diesem Orte später vorkommenden „Kürbiss-gesprenkelten“ Kühe. So ist diese Singweise eine Kühe-hervorbringung. Kühe erhält, reich an Kühen wird, wer solches weiss. Da nun Medhātithi, der Nachkomme des Kaṇva, diese Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Maidhātitha.

Vgl. Pañc. br. IX. 8. 18—19.

4) Die Worte sind, anscheinend, nicht verdorben; ganz ähnlich n°. 199.

5) Die folgenden Worte sind unsicher und teilweise verdorben: *hodgūthā*, *hodyūthā*, *hodgūthā*, die Hss.

6) *kimudvatyāitardhanvām*, *kimudvatyāitaddhanām* die Hss. Steckt etwa eine Form von *dhanvan* (Wüste) darin, oder der Name einer Lokalität?

7) *°nyaṣadan*, *°niṣidann*.

8) Var. *urvarū°*.

9) Var. *iva*.

7) Auch Daivātitha genannt, so das Pañc. br., gesungen auf SV. II. 90—92.

8) Das Pañc. br. lautet: „Als Devātithi mit seinem Sohne (oder: seinen Söhnen) hungernd herumirrte, fand er in der Wildnis Kürbisse. Dabei setzte er sich mit dieser Singweise (d. h. dieselbe absingend) nieder; diese erhoben sich, zu seinem Gefallen sich in gesprenkelte Kühe verwandelnd. Dass es diese Singweise (hier) gibt, ist zum Gedeihen der Kühe“.

9) SV. II. 90—92, vgl. Bem. 7.

## 86. Das Opfer ist der Virāj gleich zu machen.

*virāṭsampadaiva yajñenā yajetety āhur; annam vai virād, annam<sup>1)</sup> aha<sup>1)</sup> vai devānām somo rājā-; 'nnam eva tat (kr)tvā devebhyah somam rājānam prayacchati; na ha vā eṣo 'nabhiṣuto devānām annam; tam etad abhiṣutyānam krtvā devebhyah prayacchati; yad dha vā iha devebhyah karoti, tad asmai devāḥ kurvanti<sup>2)</sup>; ta enam samṛddhāḥ prajāyā paśubhir annādyena samardhayanti. — virāṇ nātīyaṣṭavyety āhur; yo ha vai virājam atiyajate, punar ha so 'muṣmīṇ lloke yajamāna āste, sa rūkṣaḥ paruso<sup>3)</sup> virājam sampipādāyisann īpsann anāpnuvann*

*ṇste; kva hi tad āpsyati yad ito 'nāptvā praiti. — parusān<sup>4)</sup> iva hāsīnān asito daivala uvāca: ka eta ūsata iti; ye virājam atyaya-jāmahīti hocus; tām hābhyuvāda:*

*sa rathād avapadyate puras cakram patho bile, |<sup>5)</sup>  
tam cakram abhivartate, yo 'samppannena yajate |  
pāko yajñena devayur; yad dadāti, tad evasya |  
na lokam abhigacchati-*

*'ti; pākāḥ santo 'vijānanto 'devāyateti haināms tad uvāca, ye virājam atyayajadhvam iti. — tad āhuh: kuto yajñam atathāḥ, kvainam pratyatiṣṭhipa iti; yata evainam atasīti<sup>6)</sup> brūyāt, tad evainam pratyatiṣṭhipam iti; puruṣād dha vai yajñas tūyate, puruṣe pratīṣṭhati. (I. 233, 234).*

„Man verrichte das Opfer, es der Virāj gleichmachend“<sup>7)</sup>, so sagt man. Die Virāj ist Nahrung; der Götter Nahrung ist König Soma. Ihn zur Nahrung machend überreicht man den Göttern den König Soma. Ungekeltert ist er keine Nahrung für die Götter; nachdem man ihn dadurch (d. h. durch das Opfer als Virāj) gekeltert und zur Nahrung gemacht hat, überreicht man ihn den Göttern. Was er (d. h. der Verrichter des Opfers) hier (auf der Erde) für die Götter tut, das tūn für ihn die Götter; diese, der Nahrung teilhaft geworden, machen ihn reich an Nachkommenschaft, Vieh und Nahrung. — „Das Opfer soll nicht über die Virāj gehen“, so sagt man: wer sein Opfer über die Virāj hinaus erstreckt, der muss in jener Welt wiederum fortwährend opfern; er weilt dort, ein Ausgetrockneter, ein Schmutziger, die Virāj hervorzubringen suchend, (dies) erstrebend, aber nicht erreichend. Denn wo wird er das erreichen, was er nicht erreicht hatte ehe er von hinnen ging? — Zu (gewissen Leuten) die schmutzig da sassen, sprach (einst) Asita, der Sohn des Devala: „Wer sind es, die dort sitzen?“ Jene antworteten: „Wir sind es, die wir das Opfer über die Virāj hinaus erstreckt haben“. Da redete er sie an:

„Vom Wagen stürzt hinab, vorm Rad in eine Höhle in dem Weg, Ihn überfährt das Wagenrad, wer nicht ein, (zum Virāj) gemachtes Opfer hält, der fromme Tor; was er als Opferlohn dargibt, Kommt nicht von ihm in (jene) Welt“.

Damit sagte er zu ihnen: „Als Toren habt ihr ohne rechte Einsicht die Götter verehrt, ihr, die ihr über die Virāj hinaus das Opfer erstreckt habet“. — Da sagt man: „Wo hast du das Opfer unternommen, wo es gestützt?“ „Wo ich es unternommen habe, dort habe ich es gestützt“, so antworte er; im Puruṣa<sup>8)</sup> (d. h. in

der Virāj) wird das Opfer unternommen, im Puruṣa wird es gestützt  
Vgl. Śaḍv. br. I. 6. 1.

<sup>1)</sup> *annamamaha.*

<sup>2)</sup> Derselbe Satz lautet II. 386 und 390: *yādṛg aha vai manuṣya devedhyah karoti, tadṛg āsmai devāḥ kurvanti.*

<sup>3)</sup> *puruṣo.*

<sup>4)</sup> *puruṣān.*

<sup>5)</sup> Die Trennungsstriche nicht in der Hss.

<sup>6)</sup> Zur Form vgl. Whitney, Sanskrit Grammar § 881. e.

<sup>7)</sup> Das gewöhnliche Soma-opfer umfasst 190 Stotra-verse; die Virāj ist ein Versmaass von 10 Silben der Pada: indem 190 durch 10 teilbar ist, wird das Opfer *virāṣanpad* (vgl. Śat. br. I. 1. 2. 22, mit Eggeling's Bem., S.B.E. XII, S. 11), Jaim. br. I. 235: *navatīṣaṇam hy evaiṣo 'gnīṣṇomah samstuta stotriyā bhavanāti*, und ib.: *puruṣasampad dha kīhah vā eṣa daśākṣarā virād: daṣa puruṣe prāyāḥ*; vgl. auch Pañc. br. VI. 3. 6.

<sup>8)</sup> Oder: „im Menschen“?

## 87. Worin das Opfer festen Bestand findet.

*atha ha hr̥tsvāśayā āllakeyo mahāvṛṣo rājā putram dīkṣayām cakūra; tasya ha somaśuśmah sātjayaājñir udgīthāyodha* <sup>1)</sup> *āsa; tam u ha mahāvṛṣānām dūtā āsaur: āgaccha, samitir vā iyaṃ iti; tad dha pradhāvayann uvāco:- 'dgātār etaṃ te putram paridadānīti; sa heṣṭvā* <sup>2)</sup> *punar ājagāma; sa hovāco:- 'dgātāḥ kva yajñam pratyatiṣṭhipaḥ, kva yajamānam, kvāsya paśūn iti; tad dha na pratyuvāca; sa hovāca: punar me putram dīkṣayata; na vai vidma yatra me putram akṛd* <sup>3)</sup> *iti; tam ha punar dīkṣayām cakrus; tasya ha svayam evojjagau; sa yat pratyavakṣyad: yajamāna eva yajñam pratyatiṣṭhipam, yajamānam vāmadevye rathantare 'sya paśūn iti. (I. 234)*

Hr̥tsvāśayas <sup>4)</sup> Āllakeya nun, der Fürst der Mahāvṛṣas, liess (einst) seinen Sohn sich der Weihe zum Soma-opfer unterziehen. Als dessen Sänger war von ihm Somaśuśma, der Sohn des Satyayajña, herbeigeführt. Zu ihm (H.) kamen Boten der Mahāvṛṣas herangelaufen (mit den Worten): „Komm, es gibt hier ein (feindliches) Zusammen treffen“. Da sagte er beim Wegfahren: „Sänger, ich will dir diesen meinen Sohn übergeben“. Als er seine Feinde besiegt hatte <sup>5)</sup>, kehrte er zurück und sagte: „Sänger, wo hast du das Opfer gestützt, wo den Opferherrn, wo dessen Kühe?“ Darauf antwortete jener nicht. Da sagte er (H.): „Unterziehet meinen Sohn wiederum der Weihe, wir wissen nicht, wo er meinen Sohn hingeschafft hat“. Darauf unterzogen sie ihn wieder der Weihe und er selbst (H.) trat als dessen Sänger auf. — Auf jene Frage hätte er aber antworten sollen <sup>6)</sup>: „Im Opferherrn habe ich das Opfer gestützt, den Opferherrn in der Vāmadevya-singweise, in der Rathantara-singweise dessen Kühe“.



<sup>1)</sup> D. h. *udgīthāya oḍhu* (ā + *udhu*).

<sup>2)</sup> Verdorben? Man erwartet, wenn wenigstens meine Auffassung von *samiti* als „feindliches Zusammentreffen“ richtig ist, etwa *jivā*. Oder kann *iṣṭā* gemeint sein, als Absolutiv zu *iṣ* (*iṣṭe*)?

<sup>3)</sup> *akrd*, 3. sg. aor., wie n°. 76, 194, 203.

<sup>4)</sup> Die hier folgende Episode, die sich unmittelbar an n°. 86 anschliesst, ist nicht ganz klar, besonders der Schluss (die Beziehung des Vāmadevyā und Rathantara).

<sup>5)</sup> Vgl. Bem. 2.

<sup>6)</sup> Wörtlich: „wenn er geantwortet hätte: „Im Opferhern... Kühe“ (so wäre dies die richtige Antwort gewesen)“. Diese Ellipse der Apodosis kommt auch sonst vor, z. B. I. 262 (n°. 94), I. 285 und III. 156 (*tad dhā na pratyuvāca, tena hainan jigāya, sa yat prayavatsyat* u. s. w.).

## 88. Die Entstehung der Benennung „agniṣṭoma“.

*apo vā idam agre mahat salilam āsīt; tad apām evaiśvaryam āsīd; yad apām evaiśvaryam āsīd apām rājyam apām annādyam, tad agnir abhyadhīyān: mamedum aiśvaryaṁ mama rājyam mamānnādyam syād iti; sa etām agniṣṭomasampadam apaśyat; tayemā apo vījudaḥ uṛdhvās cāvācś ca; sa etam eva dinardinam stomam<sup>1)</sup> gāyan kevalīdam annādyam akuruta; sa navabhir ekaviṁśair amūr uṛdhvā udatabhnot; tāḥ pareṇa divam paryauhat; tā etāḥ paryūdhā ṛtuśo varṣantīḥ tiṣṭhanty; ekaviṁśatyā trivṛdbhir imā arvācīr abhyatiṣṭhat; tāḥ pareṇa pṛthivīm paryauhat; tā etāḥ paryūdhā anūtkhāyaka<sup>2)</sup> upajīvanti tiṣṭhantīr eke sravantīr eke; sa evam etā apo vyūhya vinudyāsmim lloke<sup>3)</sup> 'nnam ādat; tā nālpakam na madhyamam na mahad ivānnādyam abhy atyaricyata; (evam) dviṣantam bhrātṛvyam vyūhya vinudyāsmim lloke 'nnam attī, tam nālpakam na madhyamam na mahad ivānnādyam abhy atiricyate ya evam veda<sup>4)</sup>; tam etam annam jigivāmsam sarve devā abhiksamāgacchanta; te vai tan<sup>4)</sup> nāvindanta; yā hy asau yajñāyajñīyasyaikaviṁśī tām āsu bahispavamānīṣu navasu pratyupadhāya śaye 'nanto bhūtvā parigrhyaitad annādyam; atho yathā pātre 'ngārā optāḥ syur, evam evaiṣu lokesu<sup>5)</sup> adīśyo<sup>5)</sup> 'nanta<sup>5)</sup> āsa; tām avindamānām abravīt: stuta meti; tam vasavo gāyatrī chandasā gāyatṛeṇa sāmṇā prāṭaksavānenāstuvāms; tāms tasminn eva savana upāhvayata; tam rudrās triṣṭubhā chandasā triṣṭubhena sāmṇā mādhyandinena savānenāstuvāms; tāms tasminn eva savana upāhvayata; tam ūdityā jāgatī chandasā jāgatena sāmṇā ṛtīyasavānenāstuvāms; tāms tasminn eva savana upāhvayata; tam viśve devā vāk (ca) manas ca prajāpatir anuṣṭubhā chandasā yajñāyajñīyena sāmṇāstuvāms; tāms tasminn eva stotra upāhvayatai-; 'vam ete devā etasya yajñakratum anvāyatantā-; 'tha ya enam nānvāyatanta, śaśvad dha te parābhūtā devānām āsanayā-; 'tha ya enam anvāyatanta, ima etarhi pariśiṣṭās; ta u evāparyuṣi-bhavitārah<sup>6)</sup>. — sa haṣa vaiśvadevā stomo; viśveṣām haiva devānām purā stoma āsa; tena yad agnim astuvan, sāsyāgniṣṭomata-; 'gnim*

*hainenāstuvan; stuvate hainena svā, stuvate 'raṇā, stuvate hainena jane svā ya evaṃ veda. — sa haṛṣa navakaviṃśān abhisampadyate: dvādaśa māsah, pañcartavas, traya ime lokā, asāv āditya ekaviṃśa; ekā stotriyātiricyate: yajamāno haiva so 'tiricyate, yo vaivam veda; yathā ha girau jyotir bhāyād, evaṃ tasyām janatāyām bhāti yasyām bhavati, ya evaṃ veda. (I. 238—240)*

Zu Anfang war dies (All) nur Wasser: eine grosse Meeresfläche. Da hatten die Gewässer die Oberherrschaft; diese Oberherrschaft der Gewässer: ihr Reich und ihre Nahrung, begehrte Agni: „Mir möge diese Oberherrschaft: das Reich, die Nahrung, gehören“. Da erschaute er die Äquation des Agnistoma<sup>7)</sup>; durch diese schob er die Gewässer aus einander: nach oben und nach unten hin. Indem er Tag für Tag diesen Stoma (d. h. den Agnistoma) sang, machte er sich diese Nahrung ausschliesslich zu eigen. Durch neun Ekaviṃśa-(stoma)s befestigte er jene oben befindlichen Wasser und er schloss diese jenseits des Himmels ein: diese eingeschlossenen Gewässer sind die zur gehörigen Zeit regengebenden. Durch einundzwanzig Trivṛt-(stoma)s betrat er diese unten befindlichen Wasser und schloss diese jenseits der Erde ein: diese eingeschlossenen Wasser sind es, von welchen einige (Geschöpfe) leben, indem sie danach graben, andere indem sie stillstehen, andere indem sie fliessen. Nachdem er in dieser Weise die Gewässer aus einander geschoben und weggestossen hatte, ass er in dieser Welt die (d. h. ihre) Speise; weder wenige noch mittelmässige noch viele Nahrung, so zu sagen, blieb da für sie (d. h. für die Gewässer) übrig. Wer solches weiss, der schiebt seinen feindlichen Nebenbuhler weg, er verstösst ihn und isst in dieser Welt die (d. h. seine) Speise: weder wenige noch mittelmässige noch viele Nahrung, so zu sagen, bleibt da für ihn (d. h. den Nebenbuhler) übrig. Zu ihm (d. h. Agni), als er die Speise ersiegt hatte, kamen alle Götter zusammen heran; sie fanden diese (Speise) aber nicht, denn indem er den einundzwanzigsten (Stotravers) des Yajñāyajñīya zu den neun (Versen) des Bahispavamāna hinzugefügt hat, liegt er da endlos<sup>8)</sup> geworden, diese Nahrung umfasst haltend<sup>9)</sup>, oder auch wie glühende Holzkohlen in ein Gefäss geschüttet, so war er in diesen Räumen unsichtbar, unendlich. Als die Götter (die Speise) nicht finden konnten, sagte er zu ihnen: „Lobet mich“. Ihn lobten die Vasus mit dem Gāyatrī-versmaasse, der Gāyatrī-singweise, der Frühkelterung; da lud er diese zu dieser Kelterung ein. Ihn lobten die Rudras mit dem Tristubh-versmaasse, der Tristubh-singweise, der Mittagkelterung; da lud er diese zu dieser Kelterung ein. Ihn lobten die Ādityas mit dem Jagatī-versmaasse, der Jagatī-singweise, der dritten Kelterung; da lud er

diese zu dieser Kelterung ein. Ihn lobten die Viśvedevas, das Wort, der Gedanke und Prajāpati, mit dem Anuṣṭubh-versmaasse und der Yajñāvajñīn-singweise; da lud er diese zu diesem Stotra ein. In dieser Weise wurden die Götter an seinem Soma-opfer beteiligt; diejenigen aber, die nicht an diesem (Opfer) beteiligt wurden, sind gewiss diejenigen unter den Göttern, die durch Hunger umkamen; die welche beteiligt wurden, sind diese jetzt übriggebliebenen und diese werden nicht vergehen. — Dies ist der Allgötter-stoma; denn vormals war es der Stoma der gesamten Götter; weil sie mit ihm den Agni gelobt hatten, deshalb heisst er Agniṣṭoma; sie hatten ja Agni mit ihm gelobt. Wer solches weiss, den loben mit ihm die Seinigen und die Fremden, den loben mit ihm in der Fremde die Seinigen. — Dieser (Agniṣṭoma) kommt neun Einundzwanzig-zahlen gleich: zwölf Monate, fünf Jahreszeiten, diese drei Räume, und die Sonne als einundzwanzigste. Ein Stotra-vers bleibt übrig: es ist der Opferherr, der damit übrig bleibt (oder: die Oberhand behält) oder derjenige, der solches weiss. Wie das Licht auf einem Berge leuchtet, so leuchtet es für den, der solches weiss in der Gegend wo er sich befindet.

<sup>1)</sup> *stobham.*

<sup>2)</sup> *anukhayaśka, anaghayaśka.*

<sup>3)</sup> Von hier ab ist der Text stark entstellt; das von mir zwischen den zwei 3) gestellte Stück lautet in den Hss.: *nam atti tan nāpakan na madhyamanam na mahad ivānnādyam abhy atiricyate ya evaṇi vedu drisuntam bhratṛyaṇi ryūhyu vinudyāsmi loke nam atti tan nāpakan na madhyamanam na mahad ivānnādyam abhy atiricyate ya evaṇi veda.*

<sup>4)</sup> *tan.*

<sup>5)</sup> Unsicher: *lokeṣu adṛśanāmṛ, lokeṣu dṛśanāmṛ* die Hss.

<sup>6)</sup> Var.: *evāpariṣṭuntapitāra.*

<sup>7)</sup> *agniṣṭomasampat*, d. h., wie, durch Umrechnung, der Agniṣṭoma der Virāj gleich zu machen ist, vgl. Bem. 7 zu n°. 86. Die 190 Verse des Agniṣṭoma können entweder zu 9 Ekavīṃśa-stomas oder zu 21 Trivṛt-stomas umgerechnet werden ( $9 \times 21 = 21 \times 9 = 189$ ). Dabei bleibt ein Vers übrig; darüber handelt der Schluss.

<sup>8)</sup> Das Opfer ist endlos, weil der letzte Vers des letzten Stotra zu den ersten Versen des 1. Stotra hinzugefügt wird, vgl. n°. 92.

<sup>9)</sup> Der Bahispavamāna hatte dadurch zehn Verse bekommen, war zur Virāj geworden, und: „Virāj ist Nahrung.“

## 89. Die Frühkelterung ist gāyatrī-, die Mittagkelterung triṣṭubh-, die dritte Kelterung jagatī-artig.

*tasya vā etasyāgniṣṭomasya gāyatrīm prātaḥsavanam sampadyate, triṣṭubham mādhyandinam savanam, jagatīm trītyasavanam; tad etat svayamsampannam* <sup>1)</sup> *prātaḥsavanam: gāyatrām eva sarvam. — atha catvāri chandāmsi mādhyandinam savanam: gāyatrī brhati kakup*

*trīṣṭup; tasyā etasyai kakubho 'stāvimsatyakṣarāyāi vimśatim akṣarāṇi gāyatrīyām upadadhāti; sā trīṣṭup sampadyate; 'tha yāny aṣṭāv atiricyante, tāni bṛhatyām upadadhāti; sā trīṣṭup sampadyate; trīṣṭub eva trīṣṭub. — atha ṣaṭ chandāmsi trītyasavanam: gāyatrī uṣṇikkakubhāv anuṣṭub jagatī bṛhatī; tasyā etasyai gāyatrīyāi caturvimśatyakṣarāyāi vimśatim akṣarāṇi kakubhy upadadhāti; sā jagatī sampadyate; 'tha yāni catvāry atiricyante, tāny uṣṇihy upadadhāti; sā dvātrīṃśadakṣarānuṣṭup sampadyate; 'nuṣṭub evānuṣṭup; tān dvedhā vyūhati: tasyai ṣoḍaśākṣarāny anuṣṭubhy upadadhāti; sā jagatī sampadyate; svayam eva parastāj jagaty; atha yāni ṣoḍaśatiricyante, tāni yajñāyajñīyasya bṛhatyām upadadhāti; sā dvāpañcāśadakṣarā jagatī sampadyate; catvāry akṣarāṇi jagatim atiyanti: ya eva catuṣpādāḥ paśavo, 'tho stanā eva virājo doho, 'tho pratisthaiva, yathā catuṣpādī pratististhāt<sup>2)</sup> tathā; tad v atraivānuvveti na kim canātiricyate vāmadevyasya nyūne trīny upadadhāti, yajñāyajñīya ekam. — gāyatrām prātaḥsavanam, traīṣṭubham mādhyandīnam savanam, jāgataṁ trītyasavanam: brahmaṇo 'sya sataḥ<sup>3)</sup> kṣatrasyeva prakāśo bhavati vaiśyasyeva rayiḥ puṣṭir ya evaṁ veda. (I. 242, 243)*

Von diesem Agniṣtoma wird die Frühkelterung zur Gāyatrī, die Mittagkelterung zur Trīṣṭubh, die dritte Kelterung zur Jagatī<sup>4)</sup>. Von selbst (dazu) geworden ist die Frühkelterung: sie besteht ganz aus Gāyatrī-versen. — Vier Versmaasse (führen) die Mittagkelterung: die Gāyatrī, Bṛhatī, Kakubh und Trīṣṭubh; von der 28silbigen Kakubh fügt er 20 Silben zur Gāyatrī; so wird diese zur Trīṣṭubh (von 44 Silben); die 8 übrig bleibenden fügt er zur Bṛhatī, so wird auch diese zur Trīṣṭubh; die Trīṣṭubh ist schon Trīṣṭubh. — Sechs Versmaasse (führen) die dritte Kelterung: die Gāyatrī, Uṣṇih, Kakubh, Anuṣṭubh, Jagatī und Bṛhatī. Von der 24silbigen Gāyatrī fügt er 20 Silben zur Kakubh; so wird sie zur Jagatī; die 4 übrig bleibenden fügt er zur Uṣṇih; so wird diese zur 32silbigen Anuṣṭubh; die Anuṣṭubh (die schon bei diesem Savana da ist) ist eine (zweite) Anuṣṭubh; diese verteilt er in 2 Teile: 16 Silben derselben fügt er zu der (erst erhaltenen) Anuṣṭubh, diese wird zur Jagatī. Von selbst (anwesend ist schon die) weiter (folgende) Jagatī; die 16 (von der 1. Anuṣṭubh) übrig gebliebenen Silben fügt er zu der Bṛhatī des Yajñāyajñīya; diese wird zu einer 52silbigen Jagatī; sie überragt um 4 Silben die Jagatī: (dies sind) die vierfüssigen Tiere, oder aber die vier Zitzen, wodurch die Virāj gemolken wird<sup>5)</sup>, oder auch der feste Bestand: damit die vierfüssigen (Kühe) festen Bestand bekommen mögen (d. h. bei ihm verbleiben mögen). Nachher aber trennt sich diese (Vierzahl), ohne dass etwas übrig bleibt: drei Silben fügt er in das Minus des Vāmadevya<sup>6)</sup>, eine in das (Minus

des) Yajñāyajñīya <sup>6)</sup> ein. — Gāyatrī-artig ist (somit) die Frühkelterung, triṣṭubh-artig die Mittagkelterung, jagatī-artig die dritte Kelterung. Wer solches weiss, der bekommt, obschon er Brahman ist, Ansehen wie eines Kṣatriya, Reichtum und Gedeihen wie eines Vaiśya <sup>7)</sup>.

<sup>1)</sup> °sompunnā.

<sup>2)</sup> °sthāt.

<sup>3)</sup> So vermute ich statt *tatah*.

<sup>4)</sup> Eine oft vorkommende Äusserung (vgl. den Schluss dieses Stückes, und Pañc. br. VI. 7. 11, TS. II. 2. 9. 5, 6, Śat. br. IV. 2. 5. 20) ist: *gāyatrīṃ prātihsavamam, triṣṭubhṃ mādhyandinaṃ sarvām, jagatīṃ uttīyasavamam*. Die Gāyatrī hat 24, Triṣṭubh 44, Jagatī 48, R̥hati 36, Kakubh und Uṣṇih je 28, Anuṣṭubh 32 Silben.

<sup>5)</sup> Die Virāj (Zehnzahl und Mehrheit von Zehnzahl = der Agniṣṭoma, das perfekte Opfer) ist ja Speise, Nahrung.

<sup>6)</sup> Vgl. n°. 63, Bem. 14.

<sup>7)</sup> Die Gāyatrī ist ja das Versmaass des Brahmanen, die Triṣṭubh des Kṣatriya, die Jagatī des Vaiśya, vgl. n°. 8.

## 90. Der Bahiṣpavamāna als Donnerkeil.

*tam eva tam trivṛtam vajram upapravartayati; sa eṣo 'harahar imām llokān anuvartate; tad dha smāha nagarī jānaśruteyo: na haiva tāvad devāsuraṃ bhavitā, yāvad eṣa trivṛd vajro 'harahar imām llokān anuvartata ity; ūrdhvo hy ayam agniḥ dipyate, tiryann ayam vāyuh parate, 'rvān asāv ādityas tapati; ta ete 'nimeṣam anyo 'nyam iksante; katham eteṣv evaṃ satsu devāsuraṃ syād ity; eṣa u evāsyā trivṛd vajro 'harahar imām llokān anuvartamānaḥ sarvaṃ pāpmānam apaghnaṃ palyayate, ya evaṃ veda. — tad āhuh: sa vādyā yajeta sa vānyam yājayed <sup>1)</sup>, yaś <sup>2)</sup> catuṣṭomena <sup>2)</sup> yājayan sarvastomena yājayati; navaitā bahiṣpavamānyo bhavanti; tāsām sapta vimśatiḥ padāni; tena triṇavam stomam nāntaryanti; navavaitā bahiṣpavamānyo bhavanti; caturvimśatyakṣarā gāyatrī; tat trayastrimśat; tena trayastrimśam stomam nāntaryanty; etad vai catuṣṭomena yājayati. — yo vai stomānām avamaṃ paramaṃ veda, gacchati paramatām; trivṛd vāva stomānām avamaṃ, trivṛt paramaṃ; tad u hovāca barkur <sup>3)</sup> vārṣṇis <sup>4)</sup>; trivṛtam stomam trayastrimśam bhavantam apaśyaṃ; tasmād ahaṃ paramatām agaccham iti; gacchati paramatām ya evaṃ vedā; 'tha ha smāhārūṇiḥ: kiṃ so 'bhicareṭ, kiṃ vābhicāryamāna ādriyeta, ya etaṃ trivṛtam vajram tribhṛṣṭim acchidraṃ acchambatkārīnam aharahar imām llokān anuvartamānaṃ veda; svayamabhicarito vāva sa, yaṃ evaṃvid dveṣṭi yo vaivamvidam <sup>5)</sup> dveṣṭity; eṣa u evainam trivṛd vajras tribhṛṣṭir acchidro 'cchambatkāry aharahar imām llokān anuvartamāno 'bhivartate; tasya na bhūty <sup>6)</sup> alpakeva cānūśāsti, paraiva bhavati. (I. 247, 248)*

Auf ihn (d. h. auf den Tod) schleudert er diesen aus drei Teilen zusammengesetzten Donnerkeil (d. h. den aus  $3 \times 3$  Versen zusammengesetzten Bahispavamāna); dieser bewegt sich Tag für Tag diesen Räumen entlang. Darüber pflegte Nagarin Jānaśruteya zu sagen: „Es wird keinen (Kampf) zwischen Göttern und Asuras<sup>7)</sup> geben, solange dieser aus drei Teilen zusammengesetzte Donnerkeil sich Tag für Tag diesen Räumen entlang bewegt. Aufwärts leuchtet ja das Feuer, in der Quere weht der Wind, hernieder sendet die Sonne ihre Glut; diese drei Gottheiten blicken stets wachsam zu einander auf. Wie könnte es, wenn dieses sich so verhält, einen (Kampf) zwischen Göttern und Asuras geben? Dieser aus drei Teilen zusammengesetzte Donnerkeil, Tag für Tag sich diesen Räumen entlang bewegend, geht immer herum, dessen böses Geschick gänzlich wegtreibend, der solches weiss. Darüber sagt man: „Der möge heute opfern oder für einen andern als Opferpriester auftreten, der, indem er mit dem vier Stomas enthaltenden Opfer<sup>8)</sup> auftritt, ein Opfer verrichtet, das alle Stomas umfasst; neun an der Zahl sind die Verse des Bahispavamāna; diese umfassen 27 Versviertel<sup>9)</sup>; dadurch schliesst man den 27zähligen Stoma mit ein; neun wieder sind die Verse des Bahispavamāna, 24silbig ist die Gāyatrī, das macht zusammen 33; dadurch schliesst man den 33zähligen Stoma mit ein; so tritt er auf als Vollzieher eines vier Stomas enthaltenden Opfers<sup>10)</sup>. Wer den niedrigsten Stoma als den höchsten<sup>11)</sup> kennt, kommt zur höchsten Stellung. Der neun Verse enthaltende ist von den Stomas der niedrigste, der neun Verse enthaltende der höchste. Darüber sagte Barku, der Sohn des Viṣṇu: „Ich habe den neun-silbigen Stoma als den 33silbigen<sup>11)</sup> erschaut; infolge dessen bin ich zur höchsten Stellung gekommen“. Zur höchsten Stellung kommt, wer solches weiss. Āruṇi aber pflegte zu sagen: „Wie wird der ihm durch Behexung schaden können<sup>12)</sup> oder wie wird er darauf achten, wenn man ihm durch Behexung zu schaden sucht, wenn er weiss, dass dieser aus drei Teilen zusammengesetzte dreizackige massive nicht verfehlende Donnerkeil sich Tag für Tag diesen Räumen entlang bewegt; von selbst durch Behexung geschädigt fürwahr ist der, welchen ein solches Wissender hasst oder welcher einen solches Wissenden hasst; gerade dieser aus drei Teilen zusammengesetzte dreizackige massive nicht verfehlende Donnerkeil, der sich Tag für Tag diesen Räumen entlang bewegt, wendet sich gegen ihn. Für ihn gibt es auch nicht die geringste Hoffnung auf Wohlfahrt: er geht zugrunde“.

<sup>7)</sup> So sind, meine ich, die Worte *śarādy-ṛjajetasuvānyam gājayed* zu trennen. Demselben Ausdruck begegnet man mehrere Male genau so (I. 248, 281) oder ähnlich: *tad*

āha: sa vādya dvādāśāhaṃ vidyāt sa vā vedeti manyeta ya etam sarvāsu dikṣu (bezw. sarveṣu lokeṣu) pratiṣṭhitaṃ vidyāt iti (III. 371, 385); sa vādya dvādāśāhena yajeta sa vā dvādāśāhena yajayed ya etam ādityaṃ pratiṣṭhitaṃ vidyāt iti (III. 376); tad āhuḥ: sa vādya dhuro vidyāt ya enāḥ saṃgātāṃ vidyāt iti (I. 318, hier der Text unvollständig?).

<sup>2)</sup> yaccatuṣṭomena, yaścāyamiṣṭomena.

<sup>3)</sup> prakur auch hier die Hss., vgl. n°. 6 Bem. 1.

<sup>4)</sup> Hier vārṣṇih, oben n°. 6 Anf.: vārṣṇah.

<sup>5)</sup> vainuṣṇidam.

<sup>6)</sup> bhūty muss verdorben sein, etwa für bhūter.

<sup>7)</sup> ? depāsuraṃ, oder ist mit einer Hs. daivāsuraṃ (sc. vairam) zu lesen?

<sup>8)</sup> Der gewöhnliche Agniṣṭoma ist catuṣṭoma, da dessen vier Stomas sind: trivṛt, pañcadaśa, saptaśa, ekaviṃśa, d. h. jeder Gesang wird so eingerichtet, dass er 9, 15, 17 und 21 Stotra-verse umfasst.

<sup>9)</sup> Die (tīyatrī hat drei „Versviertel“.

<sup>10)</sup> Statt: „Vier Stomas enthaltenden“ erwartet man: „alle Stomas enthaltenden“, da ausser den pratyakṣam angetroffenen vier auch parokṣam die anderen da sind.

<sup>11)</sup> Dass der trayastriṃśa als höchster Stoma betrachtet wird, obgleich es in den Chandomatagen den catuṣcatvāriṃśa und aṣṭacatvāriṃśa gibt, ist nicht ungewöhnlich.

<sup>12)</sup> Man erwartet eher: „wer wird den behexen können“ (kas tam abhicaret).

## 91. Die Zitzen des Opfers.

sa eṣa prajāpatiḥ agniṣṭomo 'mūni ekaviṃśim yajñāyajñīyasyāsu bahiṣpavamāniṣu nacasu pratyupadhāya śaya etā dviṣṭanā virājo duhānah: pañca pañcadaśāni pañca saptaśāni; tā eva pañca dvātriṃśinī<sup>1)</sup> virājo; duhe ha vai virājaṃ sarvān kāmān ya evaṃ veda; na hairamvido 'nṛtaṃ cana vadato yajñah sravati; sravati ha vā anṛtaṃ vadato yajño, 'tvo ha pūyati, no ha te<sup>2)</sup> eramvido<sup>2)</sup> yajñah sravati, na pūyati; tasmāt kurupañcālā dviṣṭanām na duhre; prajāpater ha sā; tasmād v anyā udantā<sup>3)</sup> duhre<sup>3)</sup>; na hi te tām vidus; tasmād v anyā udantā aśanāyukatarā iva. (I. 256)

Prajāpati, der Agniṣṭoma liegt da, indem er den 21. Stotravers des Yajñāyajñīya zu den neun des Bahiṣpavamāna gefügt hat<sup>4)</sup>, sich diese zweizitzigen Virāj's melkend: fünf 15versige, fünf 17versige: das macht fünf 33silbige Virāj's<sup>5)</sup>; es milkt sich alle Wünsche aus der Virāj, wer solches weiss. Das Opfer eines solchen Wissenden, sogar wenn er Unwahrheit spräche, verfließt nicht: von einem Unwahrheit Redenden verfließt ja das Opfer und es verdirbt, aber von einem solchen Wissenden verfließt es, noch verdirbt es. Deshalb melken sich die Kurus und Pañcālas nicht die zweizitzige (Virāj), denn diese gehört dem Prajāpati an; deshalb aber melken sich die anderen Udantas<sup>6)</sup> diese wohl, denn sie kennen sie nicht. Deshalb sind auch die anderen Udantas hungriger, so zu sagen.

<sup>1)</sup> 'triṃśanī.

<sup>2)</sup> 'trivṛtvido.

<sup>3)</sup> Nicht ganz sicher: udantā a duhre, udantaśanāduhre.

<sup>4)</sup> Dasselbe war oben (n°. 88) von Agni gesagt.

<sup>5)</sup> Bahisp. (9) und Yajñāy. (21) zusammen = 30, also eine Virāj;  $5 \times 15 + 5 \times 17 = 160 = 5 \times 32$ ; diese 32 sind 3 Virāj's mit je zwei überschüssigen Versen, den Zitzen, wodurch die Virāj (welche ja Nahrung ist) gemolken wird.

<sup>6)</sup> Die Udantas kommen auch sonst im Jaim. br. vor, s. den Index. Sind die Udantas, zu welchen, wie es scheint, auch die Kurus und Pañcalas gerechnet werden, im allgemeinen: „die Nördlichen“?

## 92. Das Opfer ist endlos: ein Zirkel.

*tasyaiṣa śloko:*

*yad asya pūrvam, aparam tad asya; yad e asyāparam tad e asya*  
[pūrvam |  
*aher iva sarpaṇam śākalasya na vijñāmi yatarat purastād ||*

*iti; śākalō ha guṇpāgano yajñam mīmāṇa iyāya; sa ha smaitan na vijñāti katarad yajñasya pūrvam katarad aparam, katarad anīyaḥ katarat sthātīya iti; tad āhuḥ: kuto yajñasyāṇiṣṭham iti, yato varīṣṭham iti; kuto varīṣṭham iti, yato 'niṣṭham iti<sup>1)</sup>; bahispavamānam eva prati yajño 'niṣṭhas; tad idam pādār avocat; pādān vai prati puruṣo 'niṣṭhas; tad vai varīṣṭhaḥ: padbhṛtām hy eti. — kuto varīṣṭha iti; yato 'niṣṭha iti; yajñāyajñīyam vāva prati yajño 'niṣṭhas; tad idam śiro 'vocac; chiro vai prati puruṣo 'niṣṭhas; tad vai varīṣṭho: 'kṣibhṛtām hi paśyann eti. — tad āhur: yad ūrdhvo yajñas tāyeta, devā eva jīveyur na manuṣyā; yad arvān tāyeta, manuṣyā eva jīveyur na devā ity; ūrdhvaś ca vai yajñas tāyate 'rvān cā-, 'tvo ha tiryān; tad yat precheḥyuh: kadryān yajña ity, ūrdhva iti brūyād, atho arvān ity, atho tiryān iti; sarvā eva diśa iti brūyāt, sarvā u ha vai diśa evamvido yajñas tato bhavati. — kurupañcālā ha brāhmodyam ūdire; te ha śvānāṃ samveṣṭitaṃ śayānam upēyus; te locur: asmīn<sup>2)</sup> ne era no vijayo 'dhy astu iti<sup>2)</sup>; te ha pañcālāḥ kurūn papracchuh: kim asya yajñasyeveti; tad dha na pratyūcuḥ; sa hovāca vāsīṣṭhaś caikitāneyo: yathā vā asāv ado 'mūm ekavimśim yajñāyajñīyasyaṣu bahispavamānīṣu navasu pratyupadhāya śaya, evam vā ayam idam ubhāv antau sandhāya śaye; tasya vā ayam yajñakrator anayā śayyayā rūpaṃ nigacchatiti; tasmād idam anarthyam santam bibhṛte<sup>3)</sup>; tena ha jigyuḥ. (I. 258)*

Darüber gibt es diesen Vers:

„Was dessen Anfang ist, das ist sein Ende; und was sein Ende,  
[das ist auch sein Anfang;  
Wie das Schleichen der Schlange des Śākala, unterscheide ich nicht  
[was von beiden vorne ist“<sup>4)</sup>.

Śākala, der Nachkomme des Gopa, mass sich (einst) das Opfer



ab; da konnte er nicht erkennen, was des Opfers Anfang, was dessen Ende, was dessen schmalere, was dessen dickere (Teil) war. Darüber sagt man: „Wo ist das Opfer am schmalsten?“ „Dort, wo es am breitesten ist“. „Wo ist es am breitesten?“ „Dort, wo es am schmalsten ist“. Beim Bahispavamāna fürwahr ist das Opfer am schmalsten; damit meinte er die Füße, denn an den Füßen ist der Mensch am schmalsten. Dort ist er (aber auch) am breitesten, denn er geht vermittelt der Füße. — „Wo ist es am breitesten?“ „Wo es am schmalsten ist“. Beim Yajñāyajñīya ist ja das Opfer am schmalsten; damit meinte er das Haupt, denn am Haupte ist der Mensch am schmalsten. Dort ist er (aber auch) am breitesten, denn er (der Mensch) schaut vermittelt der Augen. — Darüber sagt man auch: „Wenn das Opfer sich aufwärts erstreckte, so würden nur die Götter, nicht die Menschen leben. Wenn es sich herwärts erstreckte, so würden nur die Menschen, nicht die Götter leben. Das Opfer erstreckt sich auf- und herwärts, aber auch seitwärts. Wenn man also fragen würde: „In welcher Richtung erstreckt sich das Opfer?“ so sollte man antworten: „Aufwärts“, aber auch „Herwärts“, und auch „Seitwärts“; „Nach allen Himmelsgegenden“, sollte man sagen; nach allen Himmelsgegenden ist das Opfer erstreckt von einem solchen Wissenden. — Die Kurus und Pañcālas disputierten (einst) über eine theologische Rätselfrage. Da stiessen sie auf einen Hund, der zusammengerollt dalag. Sie sagten: „In diesem Hunde soll für uns die Entscheidung gelegen sein“. Die Pañcālas fragten nun die Kurus: „Inwiefern ist dieser das Opfer?“<sup>5)</sup> Da wussten sie keine Antwort. Da sprach Vāsistha Caikitānya<sup>6)</sup>: „Wie jener<sup>7)</sup> dort den 21. Vers des Yajñāyajñīya zu den Versen des Bahispavamāna hinzugefügt habend daliegt, so liegt dieser (Hund) hier, die beiden Enden zusammengefügt habend. Durch diese Lage kommt dieser (Hund) der Gestalt dieses Opfers gleich“<sup>8)</sup>. Darum sollt ihr diesen hier als einen Nutzlosen hegen“ (?)<sup>9)</sup>. Dadurch besiegten sie (d. h. die Pañcālas besiegten die Kurus).

<sup>1)</sup> Der Text ist von mir vermutungsweise ergänzt; überliefert ist: *“ayistham iti kuto varistham iti, yuto nistham* (so eine Hs.), *“ayistham iti yuto varistham iti* (eine zweite).

<sup>2)</sup> *asmānceva no vijayo gantviti, asmān eva no vijayo dhy aste iti.*

<sup>3)</sup> ? *bibhati, bibhṛti, bhṛti* die Hss.

<sup>4)</sup> Derselbe Vers Ait. br. III. 43. 5.

<sup>5)</sup> Wörtlich: „Was von diesem ist wie vom Opfer?“

<sup>6)</sup> Dem Zusammenhange nach ist dieser ein Pañcāla.

<sup>7)</sup> Agni (vgl. n°. 88) oder Prajāpati (n°. 91).

<sup>8)</sup> Durch die idyllische Anreihung des letzten Stotra-verses des letzten Stotra (des Yajñāy.) zu dem ersten Stotra (dem Bahisp.) wird das Opfer gewissermassen zu einem Zirkel gemacht, vgl. Bem. 8 zu n°. 88.

<sup>9)</sup> Bedeutung? Ist *bibhṛtheti* zu lesen? „Ihr hegt (d. h. betrachtet) diesen als einen Nutzlosen“, weil die Kurus diese Gestaltung nicht erkennen oder nicht anerkennen (?).

93. Der retasyā genannte erste Vers des  
Bahispavamāna.

*drir ha vai yajamāno jāyate: mithunād anyaj jāyate, yajñād anyat; tad yan mithunāj jāyate, tad asmai lokāya jāyate; 'tha yad yajñāj jāyate, tad amuṣmai lokāya jāyate, gandharralokāya jāyate, deralokāya jāyate, svargalokāya jāyate; yajño vai yajamāno, yajñah somo rājā; tad yad dharīrdhāne grāvabhīḥ somam rājānam abhiṣṭvanti, yajamānam eva tad retah kurranti; prajāpatir eṣa yad udgātā; sa traṣṭā, sa retasah seṣtā, sa rūpāṇām vikartā; tad yad bahispavamāne retasyām gāyati, yajamānam eva tad reto bhūtaṃ siñcati; yad ṛcam aśmānām gāyed, aṣṭhy eva jāyeta na māmśam; yat sāmānṛcam gāyen, māmśam eva jāyeta nāṣṭhy; ṛcam sāmānbhiliptam gāyati; tasmāl lomnā tracā māmśena puruṣo 'bhilipto jāyate. — tasyām na himkuryād; yad dhimkuryād, rajreṇa himkāreṇa reto vicchindyād, yo hi tad api bālena rīyāt, sa evainad vicchindyāt; tām adhīyan gāyed; yad anadhīyan gāyed, aretaskū garbhā jāyerann; aretaskū ha vai durudgātur vartanyām garbhā jāyante. (I. 259)*

Zweimal wird derjenige geboren, der sich ein Opfer verrichten läßt (der Yajamāna): infolge der Paarung wird er einmal geboren, infolge des Opfers einmal. Indem er infolge der Paarung geboren wird, wird er für diese Welt geboren, indem er aber infolge des Opfers geboren wird, wird er für jene Welt, für den Gandharvaraum, für der Götterraum, für den Himmelsraum geboren. Der Yajamāna ist das Opfer, der Soma ist das Opfer; indem man also im Havirdhāna-zelte den Soma mit den Presssteinen keltert, macht man den Yajamāna zum Samen. Der Udgātṛ ist Prajāpati, dieser ist Tvaṣṭṛ, dieser der Samenergiesser, dieser der Bildner der verschiedenen Gestalten; indem er beim Bahispavamāna diesen „Samenvers“ singt, ergießt er den zum Samen gewordenen Yajamāna. Wenn er den Vers ohne Singweise sänge, so würde bloss Gebein, kein Fleisch entstehen; wenn er die Singweise ohne Vers sänge, so würde bloss Fleisch, kein Gebein entstehen. Er singt einen mit einer Singweise versehenen Vers; dadurch wird der Mensch mit Haar, Haut, Fleisch versehen geboren. — Bei diesem Verse soll er nicht die Silbe *him* anbringen<sup>1)</sup>; wenn er sie anbrächte, so würde er durch den Him-laut, der ein Donnerkeil ist, den Samen vernichten; sogar wenn er mit Gewalt<sup>2)</sup> sich dazwischen stellen würde, er würde ihn vernichten. — Er singe diesen Vers, indem er wohl darauf achtet<sup>3)</sup>; wenn er ohne darauf wohl zu achten ihn sänge, so würden seine Kinder ohne Samen geboren werden; denn ohne Samen werden die Kinder in der Spur eines untauglichen Udgātṛs geboren.

Vgl. Śadv. br. II. 1. 1—5 mit Eelsingh's Bem. z. d. S.

<sup>1)</sup> Vgl. CH. (d. h. L'Agnistoma par Caland-Henry) § 131 (Note 36).

<sup>2)</sup> Ich übersetze also der Text *balena* lautete, oder ist *calena* zu lesen?

<sup>3)</sup> ? *adhyan*.

#### 94. Eine Wettstreit der Kurus und Pañcālas.

*eram hy etat kurupañcālā aridus; tasmāt kurupañcāleṣu sarrair vīrair saha vīra ājāyate; 'tha yarhy etad udantāḥ purā nūredīṣus, tasmād udanteṣu purā sarrair vīraiḥ saha vīro nājan; atha yata idam udantān eramvīdaś ca sacanta eramvīdaś cāinān yājayanti, tato hūrrācinam udanteṣu sarrair vīraiḥ saha vīra ājāyate. — kurupañcālā ha brahmōḍyam ūdire; te ha pañcālāḥ kurūn papracchuḥ: kim rayam tad yajñe 'kurma, yeṇāsmāsu sarrair vīraiḥ saha vīra ājāyata iti; tad dha na pratyūcus; tena hainān jigyus; te yat pratyarakṣyan: yasmād rayam eramvīdaś ca sma eramvīdaś ca no yājayanti, tenāsmāsu sarrair vīraiḥ saha vīra ājāyata iti; sarrair ha vā asmād vīraiḥ saha vīra <sup>1)</sup> ājāyate <sup>1)</sup> ya eram reda. (I. 262)*

Das <sup>2)</sup> wussten ja die Kurus und Pañcālas; deshalb wird unter den Kurus und Pañcālas mit lauter Männern ein Mann geboren; als aber die Udantas dieses vorher nicht gewusst haben, deshalb wurde unter ihnen vorher mit lauter Männern kein Mann geboren. Seit aber unter den Udantas sich (Leute) befinden, die solches wissen, und seit solches Wissende für sie als Opferpriester auftreten, seit dieser Zeit wird unter den Udantas mit lauter Männern ein Mann geboren. — Die Kurus und Pañcālas disputierten (einst) über eine theologische Rätselfrage. Da legten die Pañcālas den Kurus die Frage vor: „Was pflegten wir beim Opfer zu machen, wodurch unter uns mit lauter Männern ein Mann geboren wird?“ Da konnten sie nichts antworten. Dadurch besiegten sie sie. Sie hätten aber antworten sollen <sup>3)</sup>: „Weil wir solches wissend sind und für uns solches Wissende als Opferpriester auftreten, dadurch wird unter uns mit lauter Männern ein Mann geboren“ <sup>4)</sup>. Aus ihm wird mit lauter Männern ein Mann geboren, wer solches weiss.

<sup>1)</sup> *vīro jāyate*.

<sup>2)</sup> Nl. dass der 1. Vers des Bahispavamāna der Geist ist, der 2. das Auge, der 3. das Gehör, der 4. das Wort. Wer das letzte weiss, dem wird ein *sabheya* geboren; wahrscheinlich deutet das Wort: „Mann“ im Folgenden auf diesen *sabheya*.

<sup>3)</sup> Im Texte Ellipse der Apodosis, vgl. n°. 87, Bem. 6.

<sup>4)</sup> Darf aus dieser Antwort gefolgert werden, dass die Udantas und Kurus dieselben sind? Vgl. jedoch Bem. 6 zu n°. 91.

95. Eine gelehrte Unterhaltung über die  
„Dhūr-Verse“.

*atthaitesām mahatām brāhmaṇānām samuditam: āruṇe, jīvalasya kārīrūder<sup>1)</sup>, aśūḍhasya sāvayasasye-, 'ndradyumnasya bhāllareyasyeti; jīvalas ca ha kārīrādīr indradymnas ca bhāllareyas tau hārūṇe ācāryasya sabhūga ājagmatus; te hūṣūḍhasya gr̥heṣu śīṣyire<sup>2)</sup>; sa hovācāśādha: ām<sup>3)</sup>, āruṇe, yat sahaira brahmacaryam acarāra sahānvabravīvahy<sup>4)</sup>, atha kenēdam tram asmān atyanūcise; yad idam tram iyatpriyah kūrter iyatpriyaś cakṣuṣa iyatpriyah saner asi, kena tram idam prāpitheti; sa hovāca: dhūrṣv evāham tad upāsa iti; kim tram tad dhūrṣūpāssa iti; priyam iti; ya āsām priyam upāste, kim sa bhavatīti; priya eva sa kūrteḥ priyaś cakṣuṣaḥ priyah saner bhavatīty; evam eva tram asīti hocur. atha hocur jīvalam kārīrādīm: yad idam tram eva tasyārdhasya śreṣṭho 'si yasminn asy, api tvā rājāno 'dhastād upāsate, kena tram idam prāpitheti; sa hovāca: dhūrṣv evāham tad upāsa iti; kim tram tad dhūrṣūpāssa iti; śriyam iti; ya āsām śriyam upāste, kim sa bhavatīti; yasminn evārdhe bhavati, tasya śreṣṭho bhavaty, apy enam rājāno 'dhastād upāsata ity; evam eva tram asīti hocur. atha hocur aśūḍham sāvayasam: yat tvam sārkarākṣūṇām<sup>5)</sup> vāca<sup>6)</sup> grāmaṇy<sup>7)</sup> evāsi<sup>7)</sup>, kena tvam idam prāpitheti; sa hovāca: dhūrṣv evāham tad upāsa iti; kim tvam tad dhūrṣūpāssa iti; jātām iti; ya āsām jātām upāste, kim sa bhavatīti; yatraiva sajāto bhavati tad grāmaṇīr<sup>8)</sup> bhavatīty; evam eva tvam asīti hocur. atha hocur indradymnam bhāllareyam: yad idam tavoparyupary anyān kīrtiś carati vivacanam<sup>9)</sup> evāsi, kena tvam idam prāpitheti; sa hovāca: dhūrṣv evāham tad upāsa iti; kim tvam tad dhūrṣūpāssa iti; yaśa iti; ya āsām yaśa upāste, kim sa bhavatīty, uparyupary<sup>10)</sup> evānyān<sup>10)</sup> kīrtiś carati vivacanam eva bhavatīty; evam eva tram asīti hocur. te hocur: ittham ced idam abhūd, etedam samprabravāt mahā ity; te hārūṇim ūcus: tvam vai na ācāryo 'si; tram prathamō brūṣveti; sa hovāca: gāyatrīm evāham priyam upāsa iti: prāṇo vai gāyatrī, prāṇo vai priyam, na vai prāṇāt preyaḥ kim canāsti; sa ya evam etām gāyatrīm priyam upāste, yathā priya eva prāṇa ūtmana, evam priya eva sa kūrter, evam priyaś cakṣuṣa, evam priyah saner bhavatīty; atha hovāca jīvalaḥ kārīrādīs: triṣṭubham aham śriyam upāsa iti; kṣatram vai triṣṭup, kṣatram vai śrīḥ; sa ya evam etām triṣṭubham śriyam upāste, yasminn ardhe bhavaty, tasya śreṣṭho bhavaty, apy enam rājāno 'dhastād upāsata ity; atha hovācāśādhaḥ sāvayasō: jagatīm evāham bhūmānam prajātim upāsa iti; bhūmā vai prajātir jagati chandasām; sa ya evam etām jagatīm bhūmānam prajātim upāste, bhūmānam eva prajāyā paśubhir gacchati, yatraiva sajāto bhavati, tad grāmaṇīr bhavatīty; atha hovācendradymno*

*bhāllaveyo: 'anuṣṭubham evāhaṃ yaśa upāsa iti; rāg va anuṣṭub, rāg u vai yaśo, rāg uparyupary anyān kīrtiś carati; sa ya eram etān anuṣṭubham yaśa upāsta, esāvāsya rāg anuṣṭub uparyupary evānyān kīrtir viharantī eti; rivacanam eva bharatī; te ha vai te tathai-  
kaikendivāsū; atha ya eram etāni sarrāṇy ekadhā vedai-, 'ram hy etāni sarrāṇy ekadhā bharantī, ekadhāiva śreṣṭhaḥ srāṇām bhavati.  
(I. 271—273)*

Jetzt die Disputation der folgenden ansehnlichen Brahmanen: Āruṇi (des Gautamidens), Jīvala Kārīrādi, Aśādha Sāvayasa und Indradyumna Bhāllaveya. Jīvala Kārīrādi also und Indradyumna Bhāllaveya, diese beiden kamen zum Aufenthaltsort <sup>11)</sup> ihres Lehrers Āruṇi; sie logierten im Hause des Aśādha. Da sprach Aśādha: „Hé, Āruṇi, da wir doch zusammen studiert und zusammen den Veda gelernt haben, wodurch denn hast du mehr gelernt als wir? Dass du so teuer dem Ruhme, so teuer dem Auge, so teuer dem Gewinn bist, wodurch hast du das erreicht?“ Der antwortete: „In den Dhürs <sup>12)</sup> erkenne ich dieses“. „Was ist es, das du in den Dhürs erkennest?“ Er antwortete: „Das Teure“. „Was wird der, welcher das Teure dieser (Dhürs) erkennt?“ „Der wird teuer dem Ruhme, teuer dem Auge, teuer dem Gewinn“. „So ist es auch mit dir bestellt“, sagten sie. Darauf redeten sie Jīvala Kārīrādi an: „Dass du der Angesehenste dieser Gegend bist, welcher du angehört, und sogar die Fürsten sich ehrerbietig zu deinen Füßen setzen, wodurch hast du das erreicht?“ Der antwortete: „In den Dhürs erkenne ich dieses“. „Was ist es, das du in den Dhürs erkennest?“ „Das Ansehen“. „Was wird der, welcher das Ansehen dieser (Dhürs) erkennt?“ „Welcher Gegend er angehört, da wird er der Angesehenste, und sogar die Fürsten setzen sich ehrerbietig zu seinen Füßen“. „So ist es auch mit dir bestellt“, sagten sie. Darauf redeten sie Aśādha Sāvayasa an: „Dass du der Grāmaṇī <sup>13)</sup> der Śārkarākṣas bist, wodurch hast du das erreicht?“ Der antwortete: „In den Dhürs erkenne ich dieses“. „Was ist es, das du in den Dhürs erkennest?“ „Das Geborene“ <sup>14)</sup>. „Was wird der, welcher das Geborene dieser (Dhürs) erkennt?“ „Wo er ein Angehöriger <sup>15)</sup> ist, da wird er Grāmaṇī“. „So ist es auch mit dir bestellt“, sagten sie. Darauf redeten sie Indradyumna Bhāllaveya an: „Dass dein Ruhm alle anderen weit übertrifft, dass du eine Autorität bist, wodurch hast du das erreicht?“ Der antwortete: „In den Dhürs erkenne ich dies“. „Was ist es, das du in den Dhürs erkennest?“ „Den Ruhm“. „Was wird der, welcher den Ruhm dieser (Dhürs) erkennt?“ „Weit übertrifft sein Ruhm die anderen und er wird eine Autorität“. „So ist es auch mit dir bestellt“, sagten sie. Nun

sagten sie: „Wenn dies so gekommen ist, wohlán, lasst uns einander Mitteilung machen“. Zu Āruṇi sagten sie: „Du bist unser Lehrer, rede du zuerst“. Der sprach: „Die Gāyatrī erkenne ich als das Teure; die Gāyatrī ist der Hauch, der Hauch ist (allen Kreaturen) teuer. Teurer als der Hauch gibt es nichts; wer in dieser Weise die Gāyatrī als das Teure erkennt, der wird, wie der Hauch der (Person) selber teuer ist, ebenso dem Ruhme teuer, dem Ange teuer, dem Gewinn teuer“. Darauf sprach Jīvala Kārīrādi: „Die Trīṣṭubh erkenne ich als das Ansehen. Die Trīṣṭubh ist der Baronenstand, der Baronenstand ist Ansehen; wer in dieser Weise die Trīṣṭubh als das Ansehen erkennt, der wird, zu welcher Gegend er gehört, dort der Angesehenste, und sogar die Fürsten setzen sich ehrerbietig zu seinen Füßen“. Darauf sprach Aśādha Sāvayasa: „Die Jagatī erkenne ich als die Vielheit<sup>15)</sup>, als die Zeugung. Die Jagatī ist die Vielheit, die Zeugung der Versmaasse; wer in dieser Weise die Jagatī als die Vielheit, als die Zeugung erkennt, erreicht Vielheit an Nachkommen und an Vieh; wo er ein Angehöriger ist, dort wird er Grāmaṇi“. Darauf sprach Indradyumna Bhāllaveya: „Die Anuṣṭubh erkenne ich als den Ruhm; die Anuṣṭubh ist die Rede, die Rede (Beredtheit) ist Ruhm, die Rede als Ruhm erhebt sich hoch über die anderen. Wer in dieser Weise die Anuṣṭubh als den Ruhm erkennt, so erhebt sich fortwährend diese seine Rede: die Anuṣṭubh, als Ruhm, weit über die anderen: er wird eine Autorität“. So denn befanden sich diese je mit einer besonderen (Eigenart der Dhürs) zusammen. Wer aber alle diese (Eigenarten) in dieser Weise zusammen weiss, für den sind sie in dieser Weise alle beisammen; er wird mit einem Male der Angesehenste der Seinigen.

<sup>1)</sup> Varr. Lect.: *kārīrāji* und *kārīrādi*.

<sup>2)</sup> *śīṣire*, *śīṣure*, *śāṣire*.

<sup>3)</sup> Diese Interjektion (auch n°. 100, 169, 193) bis jetzt nicht aus den Brāhmaṇas belegt.

<sup>4)</sup> Zur Form vgl. Whitney § 621. b.

<sup>5)</sup> *śar*°.

<sup>6)</sup> Unsicher; *pāva*, *pāpa* die Hss.; *vāva* würde man freilich eher hinter *tvam* erwarten.

<sup>7)</sup> *grāmaṇyeva* die Hss., was auf *grāmaṇy eva* deutet; es ist aber *grāmaṇi eva* zu vermuten.

<sup>8)</sup> *grāmaṇi* die Hss., weiter unten aber richtig °*gr*.

<sup>9)</sup> *nivacanam*, *navacanam* und *vacanam* die Hss., im Verfolg aber auch *vinacanam*.

<sup>10)</sup> Wahrsch. zu lesen: *uparyupary evasyangam*.

<sup>11)</sup> Zu *sabhāga* vgl. Bem. 10 zu n°. 6.

<sup>12)</sup> Die Dhürs sind gewisse Singweisen der ersten 6 oder der ersten 4 Verse des Bahispavamana, derart, dass der 2. Vers der Gāyatrī, der 3. der Trīṣṭubh, der 4. der Jagatī, der 5. der Anuṣṭubh gleichkommt. Es ist immer noch unaufgeklärt, wie dabei verfahren wird und worin das Dhür-sein dieser Verse besteht (vgl. Śaḍv. br. II. 1—3). Der 1. Vers wird Śaḍv. br. II. 3.2 dem *prāṇa*, der 2. dem *cakṣus*, der 3. dem *śrotra*, der 4. der *vāc* gleichgesetzt.

<sup>13)</sup> Über den Grāmaṇi vgl. Macdonell-Keith, *Vedic Index of Names*, vol. I, S. 247; unserer Stelle nach kann also auch ein Brahmané Grāmaṇi sein.

<sup>14)</sup> Was *jātam* hier besagt, sehe ich nicht recht.

<sup>15)</sup> *sojāta*, Wortspiel mit dem vorhergehenden *jātam*?

<sup>16)</sup> Wegen deren grosser Silbenzahl.

96. Der Anfangsvers der Pavamāna-stotras stimmt nicht mit dem des korrespondierenden Śastra überein.

*tad āhur: yad anyāni stotrāṇi stotriyapratipado* <sup>1)</sup>, *'tha kasmāt pavamānā astotriyapratipada iti; sa brūyāt: prāṇā vai paramānāḥ, prāṇā u pāvamānyas; tad yat pavamānān* <sup>2)</sup> *pāvamānābhīr anūprati-padyeran, parāṇca eva prāṇān nirmrjyur iti; tān yad anuṣṭubhānu-pratipadyante, vāg vā anuṣṭub, vācy apāno niyato, vācaiva tad āpānam dadhāra. — tad āhur: aśāntam iva vā etat stotram yat stotriyeṇa* <sup>3)</sup> *nānupratipadyantē* <sup>3)</sup>; *kenaiśāṃ stotriyapratipado 'nitam bhavati; sa brūyāt: vāg vā anuṣṭub, vācy u vai sarvāṇi chandāmsi; yad āgneyam aindram pavamānam tenaiśāṃ stotriyapratipado 'nitam bhavati. — jayā ha vai nāmaite stomū yat paramānāḥ, pavamānair vai devā asurān parāṇca eva jayanta āyams* <sup>4)</sup>; *tad yat paramānāḥ parāṇca eva bhavanti, yathā parāṇ eva jayann iyāt, tādrk tat; tān yad anuṣṭubhānupratipadyante, vāg vā anuṣṭub, vāg u vai vācayitri, vācā vā āha: prehi jayābhikrāma māpakramīr iti; sa yathā vācū brūyāt: prehi jayābhikrāma māpakramīr iti, tādrk tat. (I. 275, 276)*

Da sagt man: „Während die andern Stotras den (ersten) Stotra- vers (im korrespondierenden Śastra) als Anfang haben, weshalb haben die Pavamānas nicht diesen ersten Vers (im Śastra)?“ <sup>5)</sup> Da antwortet man: „Die Pavamānas sind die Hauche und auch die (Verse) der Pavamānas sind die Hauche; wenn man nun nach den Pavamāna(stotra)s mit den (Versen) der Pavamānas (das Śastra) an- fangen würde, so würden sie ohne zurückzukehren die Hauche ausstossen. Indem man (aber) nach diesen (Pavamānas) (das korrespon- dierende Śastra) mit einem Anuṣṭubh-verse anfängt <sup>5)</sup>, — die Anuṣṭubh ist ja die Rede, in der Rede ist der Einhauch\* festgehalten — so stützt man durch die Rede (d. h. durch den Anuṣṭubh-vers) den Einhauch. — Da sagt man: „Nicht mit dem geweihten Wesen des Opfers, so zu sagen, verträgt sich dasjenige Stotra, dessen An- fangs-vers nicht auch derjenige des (korrespondierenden) Śastra ist. Wodurch wird es da erreicht, dass man (im Śastra) nicht von dem Anfangsverse dieser Pavamāna(stotra)s abweicht?“ Da antwortet man: „Die Anuṣṭubh ist die Rede, in der Rede (befinden sich) alle Versmaasse: dadurch dass der Pavamāna dem Agni, dem Indra gilt <sup>6)</sup>, weicht man (im Śastra) nicht von dem Anfangsverse der Pavamānas

ab<sup>6)</sup>. — Die Pavamāna-stomas tragen den Namen: „Sieg“, durch die Pavamānas besiegt ja die Götter ohne zurückzukehren die Asuras; weil nun die Pavamānas nicht wiederkehren<sup>7)</sup>, so ist das alsob jemand sieghaft vorwärts schritte. Indem man zu dem mit diesem (Pavamānas) korrespondierenden Śastra einen Anuṣṭubh(-vers) als Anfangsvers nimmt, — die Anuṣṭubh ist die Rede, die Rede aber ist es die reden macht, vermittelt der Rede (d. h. der Stimme) sagt man ja: „Geh' hin, siege, schreite auf (den Feind) zu, weiche nicht“, so ist dies alsob man mit der Stimme sagte: „Geh' hin, siege, schreite auf (den Feind) zu, weiche nicht“.

<sup>1)</sup> Man erwartet ein plur. neutr.

<sup>2)</sup> *paramānāh*.

<sup>3)</sup> *stotriyegānapratipad*<sup>o</sup>.

<sup>4)</sup> Var.: *āyus*.

<sup>5)</sup> Während das Śastra des Hotrs immer mit demselben Verse anfängt, mit welchem die Sänger ihr Stotra eingeleitet haben (der Pratipad-vers, Anfangsvers), gilt dies nicht für die drei Pavamanastotras (Bahispavamāna, madhyandina pavamāna, arbhava pavamāna). Hier fängt das Śastra immer mit einem Anuṣṭubh-verse an (vgl. GH. SS. 233, 300, 355).

<sup>6)</sup> Mir ist die Argumentation nicht deutlich.

<sup>7)</sup> Im Gegensatz zu den anderen Stotras, die nur aus drei Stotriya-versen bestehen, aus welchen durch Wiederholung („Wiederkehr“) die für den Stoma jedesmal erforderliche Anzahl der Verse hergestellt wird.

## 97. Weshalb die Pavamānastotras „abwärts“, die anderen „herwärts“ sind.

*devā vai paramānās<sup>1)</sup>, tāni<sup>1)</sup> devānām stotrāni, tāni devā anrāyāt-tāḥ; prajāḥ prṣṭhokthāni, tāni prajānām stotrāni, tāni prajā anrāyātāt; tad yat paramānāḥ parācīnair eva stuvate, tasmāt parāñco devāḥ: parāñ āditya eti parāñ candramāḥ parāñci nakṣatrāni parāñ agnir dahann ety; atha yasmāt prṣṭhokthaiḥ parācīnaiḥ cārācīnaiḥ ca stuvate, tasmād u parācīḥ cārācīḥ ca prajāḥ: parāñcaḥ prātāḥ prerate, te sāyam samāvartante; parāg relāḥ siktam, tad arāk prajāyate. — prthur ha vainyo divyān rātyān papraccha:*

*yajñasya dhūma paramam guhā san  
nirmītam mahato 'ntarikṣāt |  
kasmād yanti paramānāḥ parāñcaḥ  
kasmād ukthiyāḥ punar abhyākanikratīti<sup>2)</sup> ||  
devā anyām<sup>3)</sup> vartanīm<sup>3)</sup> adhvareṣya  
mānuṣā upajīranty anyām |  
tasmād yanti paramānāḥ parāñcas  
tasmād ukthiyāḥ punar abhyākanikratīti<sup>2)</sup>*

*ha pratyūcuḥ. (I. 276, 277)*



Die Pavamāna(stotra)s sind die Götter, es sind die Stotras der Götter, mit diesen stehen die Götter in Verbindung. Die Prṣṭha- und Uktha(stotra)s sind die Geschöpfe (d. h. die Menschen, auch „die Jungen“): es sind die Stotras der Geschöpfe, mit diesen stehen die Geschöpfe in Verbindung. Dadurch nun, dass die (Verse der) Pavamāna(stotra)s abgewandt (d. h. ohne Wiederkehr, ohne Wiederholung) gesungen werden, daher sind die Götter abgewandt: Sonne, Mond, Sterne, das brennende Feuer kehren nicht auf ihrer Bahn zurück. Dadurch aber, dass die (Verse der) Prṣṭha- und Uktha(stotra)s sowohl abgewandt wie hergewandt sind (d. h. sowohl ohne Wiederholung als mit Wiederholung <sup>4)</sup> gesungen werden), daher sind auch die Geschöpfe (d. h. die Jungen, das Vieh, die Kühe) abgewandt und hergewandt: morgens früh ziehen sie aus, abends kehren sie zurück <sup>5)</sup>; der Samen wird abwärts ausgegossen, aber er (d. h. das daraus entstandene Junge) wird herwärts (aus dem Mutterleib) geboren. —

Prṥhu, der Sohn des Vena, fragte (einst) die göttlichen Vrātyas <sup>6)</sup>:

„Des Opfers höchste Ordnung, die geheim ist,  
ist aus dem weiten Luftraum hergestellet;  
weshalb gehen die Pavamānas hinwärts?  
Weshalb ertönen die Ukthyas <sup>7)</sup> aber rückwärts?“

Sie antworteten:

„Von einer anderen Spur des Opfers leben die Götter,  
Von einer anderen hinwiederum die Menschen:  
Deshalb gehen die Pavamānas hinwärts,  
Deshalb ertönen die Ukthyas aber rückwärts“.

Vgl. Pañc. br. VI. 8. 9 und VII. 2. 6.

<sup>1)</sup> pavamāna bloss die Hss.

<sup>2)</sup> abhyakaniḥkriḥkratiti; hat man kanikradatiti zu lesen?

<sup>3)</sup> anyamavartinim.

<sup>4)</sup> Die drei Stotriya-verse werden erst hinter einander, also abwärts, d. h. ohne Wiederholung, dann aber herwärts, d. h. wiederholt, gesungen.

<sup>5)</sup> Sie ziehen aus: zur Weide; zurück: zum Dorfe.

<sup>6)</sup> Ähnlich Jain. up. br. I. 10. 7.

<sup>7)</sup> ukthya ist hier wohl metri causa statt ukthāni (ukthastotrayi) verwendet.

## 98. Weshalb der Brahmane rein sein soll.

*yo vai devānām pātram veda, pātryaḥ <sup>1)</sup> svānām bharati; brāhmaṇo ha vāra devānām pātram; pātryaḥ svānām bharati ya evaṃ veda; tad yathā ha vai sūddhena śucinā pātreṇa pipāsanty, evaṃ ha vāra devā <sup>2)</sup> brāhmaṇena sūddhena śucinā pipāsanti; tasmād u ha brāhmaṇena sūddhenaiva śucinā bubhuṣitāryam. (I. 282)*

Wer das Trinkgefäß der Götter kennt, wird unter den Seinigen würdig an einem Mahle teilzunehmen. Der Brahmane nun ist das Trinkgefäß der Götter; wer solches weiss, der wird unter den Seinigen würdig an einem Mahle teilzunehmen. Wie man aus einem reinen lauterem Trinkgefässe zu trinken wünscht, so wünschen die Götter vermittelt eines reinen lauterem Brahmanen zu trinken. Deshalb soll der Brahmane danach trachten, rein und lauter zu sein.

<sup>1)</sup> Nur aus Paṇ. V. 1. 68 zu belegen (= *patriya* der TS)

<sup>2)</sup> *deva*.

## 99. Der Ursprung des Wortes „chandas“ (Versmaass).

*prajāpatiḥ devān asṛjata; tān mṛtyuḥ pāpmānurasṛjata; te devāḥ prajāpatim upetyābruvan: kasmā u no 'sṛsthā, mṛtyuḥ cen naḥ pāpmānam anuravasthāyān āsitheti; tān abravīḥ: chandāmsi sambharata, tāni galhāyatanaṁ pravṛṣata; tato mṛtyunā pāpmānā vyācartsyatheti; vasaro gāyatrīm samabharams; tāṁ te prāvṛṣams; tān sākṛdayat; (rudrās triṣṭubham samabharams; tāṁ te prāvṛṣams; tān sākṛdayat; ādityā jagatīm samabharams; tāṁ te prāvṛṣams; tān sākṛdayat) <sup>1)</sup>; viśve devā anuṣṭubham samabharams; tāṁ te prāvṛṣams; tān sākṛdayat; sādhyās cāptiyās cāticechandasaṁ samabharams; tāṁ te prāvṛṣams; tān sākṛdayat; savaṇāny evendragṇī anuprāvṛṣatām; tato vai tān mṛtyuḥ pāpmā na nirjānāt; kuto hi tasya mṛtyuḥ pāpmānisṛjate yaṁ na nirjānāti; na hainam mṛtyuḥ pāpmānuvīndati ya evaṁ veda; chandāmsi vāva tān mṛtyoḥ pāpmāno 'chādayams; tad yad enāṁ chandāmsi mṛtyoḥ pāpmāno 'chādayams, tac chandasām chandastvam; chādayanty evainam chandāmsi mṛtyoḥ pāpmāno ya evaṁ veda; tad yena yena ha vai chandasairvaid ārtvijyam karoti, tat tad eva sa tarhi prapanno bhavati; yena yena hy evainam chandasā kurvantaṁ upavādati, tasmād āvṛṣeyate <sup>2)</sup>; tasya haitasya naira kṛ canārtir asti ya evaṁ veda; ya evainam upavādati, sa ārtim ārchati. (I. 283, 284)*

Prajāpati erschuf die Geschöpfe; nach ihnen wurde (von ihm) der Tod, das böse Geschick erschaffen. Die Götter begaben sich zu Prajāpati und sprachen: „Zu welchem Zweck hast du uns erschaffen, wenn du die Absicht hattest, nach uns den Tod, das böse Geschick zu erschaffen?“ Er sprach zu ihnen: „Stellet die Versmaasse zusammen, und begeben euch, jeder für sich in eure Stelle da hinein; dann werdet ihr euch vom Tode, vom bösen Geschick befreien“. Die Vasus stellten die Gāyatrī zusammen und traten in dieselbe ein; die schützte sie. Die Rudras stellten die Triṣṭubh zusammen und traten in dieselbe ein; die schützte sie. Die Ādityas stellten die Jagatī zusammen und traten in dieselbe

ein; die schützte sie. Die Viśvedevas stellten die Anuṣṭubh zusammen und traten in dieselbe ein; die schützte sie. Die Sādhyas und Āptyas stellten das Aticchandās zusammen und traten in dasselbe ein; das schützte sie. Danach traten Indra und Agni in die Kelterungen ein. Da konnte der Tod, das böse Geschick, sie nicht entdecken. Wie wird der Tod, das böse Geschick, Macht über den haben, den er nicht entdecken kann? Wer solches weiss, den findet nicht der Tod, das böse Geschick. Die Versmaasse fürwahr waren es, die sie vor dem Tod, dem bösen Geschick geschützt hatten. Weil die Versmaasse sie vor dem Tod, dem bösen Geschick, geschützt hatten (*acchādyaṇ*), daher der Name *chandās* (Versmaass). Es schützen vor dem Tod, dem bösen Geschick, die Versmaasse, wer solches weiss. Mit welchem Versmaasse immer er die Priesterfunktion verrichtet, darin ist er jedesmal eingetreten; denn mit welchem Versmaass immer er (der Priester) seine Funktion verrichtet, während ein anderer missbilligend über ihn redet, von diesem Versmaasse wird er (der Verleumder) abgetrennt. Wer solches weiss, den trifft kein einziges Unglück; wer ihn aber verleumdet, der verfällt ins Unglück.

Vgl. Jaim. up. br. I. 18, das im Anfang mit diesem Stück übereinstimmt.

<sup>1)</sup> Die eingeklammerten Worte sind von mir ergänzt.

<sup>2)</sup> *aprechyate, apreçate.*

## 100. Die Bedeutung der Anuṣṭubh.

*atha hāhinasam* <sup>1)</sup> *āśratthim keśi dārbyah keśinah* <sup>2)</sup> *sātyakāminah* <sup>2)</sup> *parodhāyā aparurodha; sa hi sthaviralaro 'hinā āsa, kumāratarah keśi; sa hovācā* <sup>3)</sup> *'m* <sup>3)</sup> *keśin* <sup>3)</sup>, *kim me vidvān rājanyam upāhrthā iti; sa hovācā* <sup>4)</sup> *dahed* <sup>4)</sup> *anuṣṭubham eva sarvāṇi chandāmsy upāsmāhe brhatim paśūn yajñam svargam lokam iti; tam hāsam* <sup>5)</sup> *rivedu* <sup>5)</sup>; *sa ha kṛpayām cakre; tam hovācā: mā kṛpayathā; yadi rājanyakāmyā kṛpayasa, eṣa te rājanyo; 'pi vai vayam anyam rājanyam eṣiṣyāmaha* <sup>6)</sup> *iti; sa hovācā: naitat keśin rājanyakāmyā, brahmacaryam eva vai mā* <sup>7)</sup> *tad anusmṛtyāsam* <sup>8)</sup> *avidac* <sup>8)</sup>; *cacūra vai brahmacaryam; upacarasam vāvedam aśṛṇma* <sup>9)</sup>, *yad ayam iyatkumārako 'bhiredayata* <sup>10)</sup> *ity; evam evaitad anusmṛtyāsam* <sup>11)</sup> *avidad* <sup>11)</sup> *iti; sa yad anuṣṭubham sarvāṇi chandāmsy* <sup>12)</sup> *uvācāstākṣarā* <sup>12)</sup> *gāyatrī ekādusākṣarā triṣṭub dvādusākṣarā jagatī vāg iti yajñāyajñīyasya nidhanam, tad dvātriṃśad; dvātriṃśadlakṣarānuṣṭub; etad anuṣṭubham sarvāṇi chandāmsy uvācā; brhatim paśūn iti: yā vā anuṣṭup sā brhatī; catuṣpātsu vā eṣā paśuṣūpakṛteṣu brhaty abhavat; yajñam*

*iti; yo hy eva paśumān bhavati, taṃ yajña upanamati; scargaṃ lokam iti; brhati hy eva scargalokaḥ. (I. 285)*

Keśin Dārbyha wusste dem Ahīnas Āśvatthi<sup>13)</sup> die Purohita-funktion bei (dem Kṣatriya) Keśin Sātyakāmin zu entwenden<sup>14)</sup>. Von diesen beiden nun war Ahīnas der ältere, Keśin der jüngere. Der (nl. Ahīnas) sprach: „Hé, Keśin, durch welches Wissen hast du mir den Kṣatriya entwendet?“ Dieser antwortete: „Nun, ich erkenne die Anuṣṭubh als alle Versmaasse, die Brhatī als das Vieh, das Opfer, den Himmelsraum“. Da brach er in Tränen aus und er trauerte. Da sagte er (Keśin) zu ihm (Ahīnas): „Trauere nicht; wenn du trauerst im Verlangen nach einem Kṣatriya, ich lasse dir den Kṣatriya; wir werden uns einen anderen Kṣatriya suchen“. Der (andere) sagte<sup>15)</sup>: „Nicht, Keśin, durch das Verlangen nach einem Kṣatriya, sondern denkend an das Vedastudium bin ich in Tränen ausgebrochen. Ich habe das Vedastudium getrieben; wir haben dieses . . . gehört, dass ein so junger Mensch etwas derartiges verspricht. Das bedenkend bin ich in Tränen ausgebrochen“. — (Was das anbetrifft,) dass er die Anuṣṭubh für alle Versmaasse erklärt hatte: die Gāyatrī ist acht-, die Triṣṭubh ist elf-, die Jagatī ist zwölfsilbig, das Wort „Rede“ ist das Schlusstück des Yajñayajñīya: das macht zusammen 32; und 32silbig ist die Anuṣṭubh; so erklärte er die Anuṣṭubh als gleichwertig mit allen Versmaassen. (Was seine Äusserung anbetrifft:) die Brhatī (erkenne ich) als das Vieh“: die Brhatī ist dasselbe wie die Anuṣṭubh; als zu ihr (d. h. zur Anuṣṭubh) die vierfüssigen Tiere hinzugefügt waren<sup>16)</sup>, entstand daraus die Brhatī. (Was seine Äusserung anbetrifft:) „die Brhatī (erkenne ich) als das Opfer“ (darin hatte er ebenfalls Recht): wer reich an Vieh ist, dem wendet sich ja das Opfer zu; (und was seine Äusserung anbetrifft:) „die Brhatī (erkenne ich) als den Himmelsraum“: die Brhatī ist ja der Himmelsraum<sup>17)</sup>.

<sup>1)</sup> *hahināsam* die Hss., vgl. aber n°. 168 init.

<sup>2)</sup> *keśina sātyakāminā*; viell. zu l. *sātyakāmeḥ*.

<sup>3)</sup> *horācāmkṣaṇ*; zu *am* vergl. n°. 95, 169, 193.

<sup>4)</sup> Sehr unsicher: *horācādahed* und *horācādahed* die Hss.; steckt in *dahed*: *daha* + *id*, *daha* als Partikel aus Pāṇini bekannt?

<sup>5)</sup> ? *hāṣṇivēda*, *hāṣṣrammivēda* die Hss.

<sup>6)</sup> *e(ai)ṣiṣiṣyāmahā*.

<sup>7)</sup> *ma*.

<sup>8)</sup> *°smṛtyāṃsam* (var. *sram*) *avidac*.

<sup>9)</sup> *akṣṇma*, *asṣṇma*.

<sup>10)</sup> *(a)bhivēdata*.

<sup>11)</sup> *°smṛtyāṃsramavi*.

<sup>12)</sup> *chandaṃsivācā*.

<sup>13)</sup> Ahīnas Āśvatthi (vgl. den Index) kommt auch TBr. III. 10.9.10 vor: *āhina hāśvatthyah sāvitṛaṃ vidāṃ cakāra* (falsch Macdonell—Keith, Vedic Index of Names

and Subjects, vol. I, p. 51). Ich erkenne diesen Namen jetzt auch in Baudh. pi. sū. 13: S. 19, z. 1: *evam u hāhūhina āśvatthiyānas (?) tam ho evam cakre* und Hir. pi. su. I. 10: 42.10: *evam u haivam āśvatthiyā cakras; tasyo haivetu āhīnāhūgamaḥ*.

<sup>14)</sup> Man erwartet vielmehr, da Keśin Darbhya sonst der König der Pāṇḍalas ist, dass die beiden rivalisierenden Brahmanen sind: Ahinas Āśvatthi und Keśin Satyakami.

<sup>15)</sup> Die Übersetzung des Folgenden ist nur ein Versuch; der Sinn der Worte ist vielfach dunkel.

<sup>16)</sup> Vgl. n°. 19 zu Auf.

<sup>17)</sup> Gewöhnlich wird das Bṛhatsāman dem svargaloka gleichgestellt.

## 101. Wie die Versmaasse des Mittaglobes zustande kamen.

*chandāmsi yad imāṃ llokān vyabhajante, 'mam eva lokam gāyatrī abhajatā-, 'nlarikṣaṃ triṣṭub, amuṃ jagatī; brahma vai gāyatrī, kṣatram triṣṭub, vid jagatī; seyaṃ triṣṭub asmin antarikṣe nālam<sup>1)</sup> anenotpādānenārāṇyata<sup>1)</sup>; semāṃ gāyatrīm prān abhyavidhyat; tām abhyatupat; tasyā abibhed: āyatanam ma upahariṣyata iti; tām abravīn: namas te 'stu, kimkāṃ māṃ abhividhyasīti; pradānam me prayucchety abravīt; tasyai dve aṣṭākṣare paḍe prāyacchat; sāmām jagatīm upapalyāyata; tām abhyavidhyat; tām abhyatupat; tasyā abibhed: āyatanam ma upahariṣyata iti; tām abravīn: namas te 'stu; kimkāṃ māṃ abhividhyasīti; pradānam me prayucchety abravīt; tasyai drādaśāksaram paḍam prāyacchat; semām eva gāyatrīm punar upapalyāyata; tām abravīt: yat te pradānam pradām<sup>2)</sup>, kim<sup>3)</sup> anv<sup>3)</sup> eveccasīti<sup>3)</sup>; sarvam eva<sup>4)</sup> ma<sup>4)</sup> ātmānam<sup>4)</sup> prayucchety abravīt; atha kim<sup>5)</sup> mama<sup>5)</sup> bhaviṣyatīti; samānam nāv annādyam bhaviṣyati, puras tvā dhāsyā iti; tatketi; tām puro 'dhatta; tasyai sarvam ātmānam prāyacchat; tad yad gāyatrī sarvam ātmānam prāyacchat, tasmād brāhmaṇaḥ sarceṇātmanā kṣatriyam abhyety<sup>6)</sup>; atho<sup>6)</sup> yaj jagatī na sarvam ivātmanam prāyacchat, tasmād u kṣatrād vid upakrāmam eva carati; yām yām eva tām gāyatrī ca jagatī ca samprāyacchatām, saivaiṣā brhaty abhavat; tasmād brhatyai trīṇi cāṣṭākṣarāṇi paḍāni dvādaśāksaram ca; saīṣū gāyatrī prathamato yujyata: uccā te jātām andhasety; eṣā purohitāvasāne<sup>7)</sup>; vindate purodhām vā purodhāmātram<sup>8)</sup> vā ya evam vedā-; 'tha brhaty, atha triṣṭub; tad etad brahmaṇ ca kṣatreṇa cobhayato 'nnādyam parigrhītam; brahmaṇ ca ha vā enam kṣatreṇa cobhayato 'nnādyam parigrhītam upatiṣṭhate ya evam veda; tasmād brāhmaṇena kṣatriyāya na drogdharyam, na kṣatriyeṇa brāhmaṇāya; samānam hy enayor annādyam; tasmād yad brāhmaṇo mahad eva gacchati, kṣatriyam eva sa tasyānnādyasya drīṭiyam goptārum icchati; yat kṣatriyo, brāhmaṇam u eva; vindate kṣatriyam bhartāram ya evam veda. (I. 286, 287).*

Als die Versmasse diese Räume unter sich verteilten, erhielt die Gāyatrī diesen Raum (d. h. die Erde), die Trīṣṭubh den Luftraum, die Jagatī jenen (Raum, d. h. den Himmel). Die Gāyatrī ist der Priesterstand, die Trīṣṭubh der Baronenstand, die Jagatī der Handwerkerstand. Die Trīṣṭubh im Luftraum nun freute sich nicht besonders über dieses Resultat. Sie schoss von vorne auf die Gāyatrī und machte es ihr heiss. Diese (nl. Gāyatrī) fürchtete sich, dass jene ihr den ihr zukommenden Verbleib entreissen möchte und sprach zu ihr: „Verbeugung sei dir! Was begehrest du von mir, dass du auf mich schiessest?“ „Verschenke mir eine Gabe“, so sagte sie. Ihr gab sie (die Gāyatrī) zwei achtsilbige Versviertel. Darauf wendete sie (Trīṣṭubh) sich zu der Jagatī. Sie schoss auf sie und machte es ihr heiss. Diese (nl. Jagatī) fürchtete sich, dass jene ihr den ihr zukommenden Verbleib entreissen möchte und sprach zu ihr: „Verbeugung sei dir! Was begehrest du von mir, dass du auf mich schiessest?“ „Verschenke mir eine Gabe“, sagte sie. Ihr gab sie (die Jagatī) ein zwölfsilbiges Versviertel. Da wendete sie (die Trīṣṭubh) sich wieder zu ihr (zur Gāyatrī nl.); diese sagte: „Da ich dir eine Gabe verschenkt habe, was begehrest du noch von mir?“ „Verschenke mir dein ganzes Selbst“, so sagte sie. „Was wird dann aber mir verbleiben?“ „Wir beide werden gemeinschaftliche Nahrung haben, und ich werde dich voranstellen“. „Gut“. Sie stellte sie voran und sie übergab ihr ihr ganzes Selbst. Weil nun die Gāyatrī ihr ganzes Selbst gegeben hatte, deshalb begibt sich der Brahmane (dem ja die Gāyatrī gleichgestellt ist) mit seinem ganzen Selbst zum Baronen (dem die Trīṣṭubh gleichgestellt ist), da aber die Jagatī nicht ihr ganzes Selbst gegeben hatte, deshalb pflegt der Handwerkerstand (dem die Jagatī gleichgestellt wird) vom Baronenstand zu entweichen. Derjenige Teil nun, den die Gāyatrī und die Jagatī (der Trīṣṭubh) abgetreten hatten, daraus wurde die Brhatī; deshalb umfasst die Brhatī drei achtsilbige Versviertel und ein zwölfsilbiges. Die Gāyatrī nun wird zuerst verwendet<sup>9)</sup> (nl. der Vers): *uccā te jātam andhasā; . . .*<sup>10)</sup> Eine Stellung als Purohita<sup>11)</sup> oder die Fülle einer Purohita-stellung bekommt, wer solches weiss. Dann (d. h. an 2. Stelle, wird) die Brhatī (verwendet); dann (an 3. Stelle) die Trīṣṭubh. So wird die Nahrung vom Priester- und Baronenstand beiderseitig ergriffen. Die vom Priester- und Baronenstand beiderseitig ergriffene Nahrung fällt dem zu, der solches weiss. Deshalb soll weder der Priester den Baronen, noch der Baron den Priester betrügen, denn sie haben gemeinschaftliche Nahrung. Deshalb auch wünscht, wenn dem Priester etwas Wichtiges zufällt, dieser den Baronen als zweiten Behüter

seiner Nahrung, wenn dem Baronen (etwas zufällt), dann dieser den Priester. Es findet einen Baronen als seinen Behüter, wer solches weiss.

<sup>1)</sup> Eine Notbehelfkonjektur! *nālanennupādaneuā*<sup>o</sup> die Hss.

<sup>2)</sup> Von mir ergänzt.

<sup>3)</sup> *kinunweccha*<sup>o</sup>.

<sup>4)</sup> *evamātannūnam*.

<sup>5)</sup> *kinun*-i.

<sup>6)</sup> Versuchsweise so ergänzt: *°kṣatriyamīyatho* die Hss.

<sup>7)</sup> Var.: *°rasane*, wohl verderben; ich habe die Stelle nicht übersetzen können.

<sup>8)</sup> *purodhamātram*.

<sup>9)</sup> Es ist die Rede vom *mādhyandina pavamāna*, in welchem die Versmasse *Gāyatrī*, *Br̥hati* und *Trīṣṭubh* auftreten.

<sup>10)</sup> Vgl. Bem. 7.

<sup>11)</sup> Man erinnere sich, dass vorher der *Gāyatrī* zugesagt werden war, dass sie vorangestellt sein würde: vorangestellt werden = eine *Purohita*-stellung bekommen.

## 102. Der Raub des Soma: wie die Versmasse ihren jetztigen Umfang bekommen haben.

*caturakṣarāṇi ha vā agre chandāmsy āsur ayajñavāhāny; atha hendrasya triḍive soma āsa; tam hāgnayo gandharvā jugupur: eta eva dhiṣṇyās; ta u evāśvīṣāḥ; sa hiraṇmayyoh kuśyor āsa; te ha sma nimeṣamātram abhi sampatatas; tānīmāni chandāmsy abruvan: somam āharāma, yajñam tanavāmahā iti; sā jagatī prathamodapatad oṣiṣṭhā baliṣṭhā bhūyīṣṭhā vīryavattamā manyamānā; tasyai paretāyai somapūlās trīṇy akṣarāny avindanta; saikākṣarā punar āgacchat dikṣām ca paśūṃś cāharanti; tasmād ya eva paśumān bhavāti, tam dikṣopanāmukā-; 'lha triṣṭub udapatat; tasyai paretāyai somapūlā ekam akṣaram avindanta; sū tryakṣarā punar āgacchat tapas ca dakṣiṇās cāharanti; tasmāt triṣṭubho loke dakṣiṇā nīyante; tasmād u tam eva tapas tapyamānam<sup>1)</sup> manyante<sup>1)</sup> yo dadad; atha gāyatrī udapatat; tām anuṣṭum mātā pratyanvaikṣata<sup>2)</sup>; tasmān mātā putram janam yantam pratyanvikṣeta: jivann āharann āgaccheti; sā nānaiva hastābhyām savane samagrīhṇād imāni cānayoḥ akṣarāṇi mukhenaikam savanam: saha sarveṇaiva yajñenāgacchat; tad etad āhur: dhītam iva vai trītyasavanam; mukhena hi tad āharad iti; sā somam āhrītyābravīd ime itare chandasī: ā vā aham imam somam ahūrṣam; etam, yajñam tanavā iti; te abrūtām: vivr̥he<sup>3)</sup> vā āvam svo, na tasmā alam iti; saitat gāyatrī prātahsavanam upayunījānābravīd: aham vā idam vakṣyāmīti; tad avahat; tat samasthāpayat; tasmād gāyatraṃ prātahsavanam ity ākhyāyate; saitam mādhyandinam savanam upayunīkta; tasyai tr̥cena kṛtam āsīd, atha triṣṭub bhūyamānāmānyata; sūbravīd: apy aham aimāty; api<sup>4)</sup> hr̥ty<sup>4)</sup> abravīd; aham te vakṣyāmi tvam tu bruvāneti; tām tribhīr akṣarair upaparait; saitat triṣṭub*

*ekādaśākṣarā bhūtvā mādhyandinam savanam arāhat; tat samasthāpayat; sū yat triṣṭubham abravīd: aham te vakṣyāmi traṁ tu bruvāṇeti, tasmāt triṣṭubham mādhyandinam savanam ity ākhyāyate; saitat tṛtīyāsavanam upāyujkta; tasyai tṛcena kṛtam āsīd, atha jagati hīyamānāmanyata; sābravīd: apy aham aimīty; api<sup>4)</sup> hīty<sup>4)</sup> abravīd, aham te vakṣyāmi traṁ tu bruvāṇeti: tām ekenāksareṇopaparrat; saitaj jagati drūdaśākṣarā bhūtvā tṛtīyāsavanam arāhat: tat samasthāpayat; sū yaj jagatim abravīd: aham te vakṣyāmi traṁ tu bruvāṇeti, tasmā j jagatam tṛtīyāsavanam ity ākhyāyate. — gāyatrī vai prātaḥsaranam rahati, gāyatrī mādhyandinam saranam, gāyatrī tṛtīyāsavanam; sa ya etad eram reda: gāyatrī prātaḥsavanam rahati gāyatrī mādhyandinam saranam gāyatrī tṛtīyāsavanam ity, ājarasam hūsyā yaśaḥ kīrtir na ryeti; tad u horācāruṇir: gāyatrīm vā aham sarvāṇi sarvanāni rahantiṁ reda; tasmān mājarasam yaśaḥ kīrtir na ryetīty; ājarasam haurāsyā yaśaḥ kīrtir na ryeti yu eram reda. (I. 287—289)*

Zu Anfang waren die Versmasse<sup>5)</sup> viersilbig und nicht das Opfer (zu den Göttern) führend. Nun befand sich der Soma in dem dritten Himmel des Indra; den bewachten die Feuer, die Gandharven, die Dhiṣṇyas; das sind (nach andern) auch die giftigen Schlangen. Er befand sich in zwei goldnen Schüsseln<sup>6)</sup>; diese pflegten in einem Augenwink (bei jeder fremden Berührung) zusammenzuklappen. Da sagten die Versmasse: „Lasst uns den Soma herbeiholen und das Opfer vollziehen“. Zuerst flog die Jagatī empor, da sie sich für die mächtigste, die stärkste, bedeutendste, kräftigste hielt. Als sie herbeigekommen war, raubten die Hüter des Soma drei ihrer Silben; einsilbig kehrte sie zurück, die Soma-weihe und das Vieh mit sich führend. Deshalb pflegt sich die Weihe zum Soma-opfer bei demjenigen einzustellen, der reich an Vieh ist<sup>7)</sup>. — Darauf flog die Triṣṭubh empor. Als sie herbeigekommen war, raubten die Hüter des Soma eine von ihren Silben; dreisilbig kehrte sie zurück, die Askese und die Dakṣiṇā(-kühe) mit sich führend. Deshalb werden die zum Opferlohn bestimmten Kühe an der Stelle der Triṣṭubh<sup>8)</sup> herbeigeführt (und den Opferpriestern verschenkt). Deshalb auch hält man ihn für Askese treibend, der (Opferlohn) gibt. — Darauf flog die Gāyatrī empor. Ihr blickte ihre Mutter, die Anuṣṭubh<sup>9)</sup>, nach; deshalb soll eine Mutter ihrem Sohn, wenn dieser sich in die Fremde (auf Beute) begibt, nachblicken (und sagen): „Komm' lebendig zurück, (Beute) herbeibringend“. Sie packte gesondert in ihren zwei Klauen zwei Savanas und die (geraubten) Silben der beiden anderen, und im Munde ein Savana: so kehrte sie mit dem ganzen Opfer zurück. Man



sagt denn auch: „Ausgesogen ist das dritte Savana, denn sie brachte es im Munde herbei“<sup>10)</sup>. Als sie den Soma herbeigeholt hatte, sagte sie zu den beiden anderen Versmassen“. Ich habe hier den Soma herbeigebracht; kommt, ich will das Opfer vollführen“. Die beiden sagten: „Wir beiden sind verstümmelt, wir sind dieser (Sache) nicht gewachsen“. Die Gāyatrī aber, die Frühkelterung ins Werk setzend, sagte: „Ich werde jetzt (das Opfer) führen“. Sie führte es und brachte (die Frühkelterung) zum Abschluss. Darum heisst die Frühkelterung gāyatrī-artig. Sie setzte nun die Mittagkelterung ins Werk und hatte (einen Teil davon) mit dem (ersten) Tristichon<sup>11)</sup> abgetan, da achtete sich die Tristubh zurückgestellt und sprach: „Auch ich komme herbei“. „So komm’ auch du“, sagte sie (nl. Gāyatrī), „ich werde dir (die Kelterung) führen, indem ich aber mich nach dir benenne“. Sie kam mit den (noch in ihrem Besitz seienden) drei Silben zu ihr und so zur elfsilbigen Tristubh geworden<sup>12)</sup>, führte sie (nl. die Gāyatrī) die Mittagkelterung (zu den Göttern) und brachte sie zum Abschluss. Weil sie zur Tristubh gesagt hatte: „Ich werde dir führen, indem ich aber mich nach dir benenne“, deshalb heisst die Mittagkelterung tristubh-artig. Sie (die Gāyatrī) setzte nun die dritte Kelterung ins Werk und hatte davon mit dem (ersten) Tristichon<sup>11)</sup> abgetan, da achtete sich die Jagatī zurückgestellt und sprach: „Auch ich komme herbei“. „So komm’ auch du“, sagte sie, „ich werde dir (die Kelterung) führen, indem ich aber mich nach dir benenne“. Sie kam mit der einen (noch in ihrem Besitz seienden) Silbe zu ihr und so zur zwölfsilbigen Jagatī geworden<sup>13)</sup>, führte sie (nl. die Gāyatrī) die dritte Kelterung (zu den Göttern) und brachte sie zum Abschluss. Weil sie zur Jagatī gesagt hatte: „Ich werde dir führen, indem ich aber mich nach dir benenne“, deshalb heisst die dritte Kelterung jagatī-artig. — Die Gāyatrī führt die Morgenkelterung, die Gāyatrī die Mittagkelterung, die Gāyatrī die dritte Kelterung. Wer solches weiss, von dem weicht bis ins hohe Alter der Ruhm, das Ansehen, nicht. Darüber sagte (einst) Āruṇi: „Ich weiss, dass die Gāyatrī alle Kelterungen führt; deshalb weicht von mir bis ins hohe Alter der Ruhm, das Ansehen, nicht“. Wer solches weiss, von dem weicht bis ins hohe Alter der Ruhm, das Ansehen, nicht.

Vgl. Pañc. br. VIII. 4; Śat. br. IV. 3.2. 7—9; III. 6.2.9; TS. VI. 1.6.1—5; Ait. br. III. 25—28; Kāth. XXIII. 10; Maitr. S. III. 7.3.

<sup>1)</sup> *lapāṃmanyante*.

<sup>2)</sup> *pretyānvaiṣṭata*.

<sup>3)</sup> Unbelegtes Wort, auch I. 305: *virṣha eva kukup, virṣha eva tat prāṇaṃ dadhāti*; vgl. aber *vibarha*.

<sup>9)</sup> *apikṭṭy*.

<sup>10)</sup> Nl. Gāyatri, Trīṣṭubh und Jagati.

<sup>11)</sup> Vgl. Eggeling in S.B.E. XXVI, S. 150 und Jaim. up. br. I. 56.1 (*kuṣṇau* = *kuṣṇāle*).

<sup>12)</sup> Dieser ist wegen der grossen zu verschenkenden Anzahl von Kühen an erster Stelle befähigt ein Soma-opfer zu verrichten.

<sup>13)</sup> Weil nach dem Mādhy. pavamāna, dessen letzte Verse Trīṣṭubhs sind, die Dakṣiṇās gegeben werden (CH. §§ 178. 191), vgl. Pañc. br. VII. 3. 1.

<sup>14)</sup> Wie ist es zu begreifen, dass Anuṣṭubh die Mutter der Gāyatrī ist?

<sup>15)</sup> Zur dritten Kelterung wird der Soma aus den schon gekelterten Somaschossen gepresst.

<sup>16)</sup> Das 1. Tristichon sowohl des Mādhy. pavamāna wie des Ārbhaya ist *gāyatrām*.

<sup>17)</sup> Die ursprünglich viersilbige Gāyatri hatte sich die drei Silben der Jagati und die eine der Trīṣṭubh angeeignet, sie hatte also jetzt acht Silben und bekam elf (so viele Silben hat der Pada der Trīṣṭubh).

<sup>18)</sup> Die Gāyatrī war als Trīṣṭubh elfsilbig geworden und wurde nun durch die eine hinzukommende Silbe als Jagatī zwölfsilbig (die Jagatī hat vier Padas zu zwölf Silben).

### 103. Soll das Rathantara oder das Br̥hat verwendet werden?

*rathantarāsāmnā yaṣṭavyāṣṇ br̥hatsāmnāṣṇ iti nīmāṃsante; rathantarāsāmnēti hāhuḥ sāvayasā; idaṃ rathantarāṃ, idaṃ vidma; ko veditāḍ aviditam upeyād; yathā ha vai kūpasya khātasya gambhīrasya paras tamisram iva dadṛśa<sup>1)</sup>, evaṃ ha vai śaśvat parastād antarikṣasyāsau lokas, tat kas tad veda yadi tatrāsti vā na vā-; 'dhy u ha vai śaśvad asminn eva loke 'sau loka; itahpradānād dhy asau loko jīvati; yā hīta āhutayo gacchanti, tā asau loka upajīvati; sa yo 'pi daśa kṛtvo yajeta, rathantarāsāmnāiva yajeteti. — br̥hatsāmnā yaṣṭavyam ity āhur ārunīsātyayajñayo; 'do br̥hat; tad ada utkrāntam upahatapāpmam śvoasīyāsam nādhiṣṭhivanti nādhicaranti nādhyāsate; bahur imam lokam apavadati, bahur avamāṃsata<sup>2)</sup>, ubhāv asmiñ jīvataḥ puṇyakṛc ca pāpakṛc cā-; 'thāda utkrāntam upahatapāpmam śvoasīyāsam, nāmūsmiñ pāpakṛj jīvaty; adhy u ha vai śaśvad amuṣminn eva loke 'yam loko; 'mutahpradānād dhy ayaṃ loko jīvati; yā hy amuto vṛṣṭiḥ pradīyate, tām ayaṃ loka upajīvati; sa-yo 'pi daśa kṛtvo yajeta, br̥hatsāmnāiva yajetety. — ubhayaśāmnā yaṣṭavyam iti ha smāha śātyāyanir, etayor ubhayoḥ kāmayor upāptyai; tattheti tāv ubhau kāmāv upāpnotiti. (I. 291)*

„Soll man (in der Soma-feier) die Rathantara- oder die Br̥hat-singweise (zum 1. Pr̥sthastotra) anwenden?“ so überlegt man. „Die Rathantara-singweise“, sagen die Sāvayasas. „Das Rathantara ist dieses (d. h. diese Welt, die Erde); dieses kennen wir; wer wird (mit Übergehung des Bekannten) vom Bekannten zum Unbekannten gehen?“ Wie von einem gegrabenen tiefen Brunnen das Jenseitige<sup>3)</sup> wie Finsternis aussieht, so befindet sich gewiss jener Raum jenseits des Luftraums, wer weiss also darüber, ob er sich dort be-

findet oder nicht? Auch sonst steht gewiss jener Raum hinter diesem Raume zurück <sup>4)</sup>, denn jener Raum lebt von dem, was aus diesem gespendet wird: von den Opferspenden, die von hier (d. h. von der Erde aufwärts) gehen, lebt ja jener Raum (d. h. die Götter in jener Welt). Wollte er auch zehnmahl opfern, so opfere er nur mit dem Rathantara. — Āruṇi und die Śātyayajūis sagen: „Man soll die Br̥hat-singweise (zum 1. Pr̥sthastotra) verwenden. Das Br̥hat ist jenes (d. h. jener Raum, der Himmel); auf jenem hoch erhobenen von Bösem befreiten, Tag für Tag in Wohlstand zunehmenden (Raume) speit man nicht, wandelt man nicht, sitzt man nicht. Viele schmähen diesen Raum (d. h. die Erde), viele verachten ihn, und beide, sowohl der Gute wie der Böse, leben in ihm; jener Raum dagegen ist hoch erhoben, von Bösem befreit, Tag für Tag in Wohlfahrt zunehmend: in jenem lebt kein Böser. Auch sonst steht gewiss dieser Raum (die Erde) hinter jenem Raume zurück, denn dieser Raum lebt von dem, was aus jenem gespendet wird: von dem Regen, der von dort oben gespendet wird, lebt ja dieser Raum (d. h. die Menschen). Wollte er auch zehnmahl opfern, so opfere er nur mit dem Br̥hat. — „Man soll im Opfer die beiden Singweisen anwenden“ <sup>5)</sup>, so pflegte Śātyāyani zu sagen, „um die Erfüllung dieser beiden Wünsche zu erreichen. So <sup>6)</sup> erreicht er die Erfüllung dieser beiden Wünsche“.

<sup>1)</sup> *dadur̥ṣa*, *dar̥ṣa*.

<sup>2)</sup> *avamoniṣatu*; ist *manisate* ein nach Analogie des s-Aorists gebildetes Präsens?

<sup>3)</sup> *puras*.

<sup>4)</sup> Ich bin über *atthi* nicht ganz sicher. An und für sich betrachtet scheint der Satz: *atthi asmin loke 'sau lokah* vielmehr zu besagen: „Jener Raum ist mehr wert als dieser“. Sind vielleicht die Sätze: *atthi u ha vai śatvad asmin eva loke 'sau lokah* und der weiter folgende: *atthi u ha vai śatvad anuṣmin eva loke 'yaṇi lokah* in unseren Hss. verwechselt worden?

<sup>5)</sup> In diesen Falle nimmt man zum 1. Pr̥sthastotra entweder Br̥hat oder Rathantara, und wird Rathantara oder Br̥hat in einem Pavamāna-stotra (mādhya. oder ārbh.) verwendet.

<sup>6)</sup> Ist *iti* nach *tathā* zu tilgen?

#### 104. Die Stimmen der Tiere sind in Übereinstimmung mit Rathantara und Br̥hat.

*br̥hadrathantare vā asr̥jjetām; tad anī paśavo 'sr̥jyanta: ye rāthantarā āsan, rathan-taram te 'nv asr̥jyanta; ye bārhatā, br̥hat te; tān samad avindat; tad vyavabhindānam aṭiṣṭhat; te abrūtām: ittham ced vai bhariṣyāvo, na vai tarhi śakṣyāvaḥ prajā bhartum; hanta rūpāṇi vyatiṣajvāhā iti; te rūpāṇi vyatiṣajetām: yā rāthantarā vāg āsīt, bārhatān sa paśūn āviśad; yā bārhatī, rāthantarān sā; gaur vai rāthantarā nīcīva nyubjitā <sup>1)</sup>; sū bārhatīm vācam vadati bhā iti*

*parācīm evā-; 'vir vai rāthantarīm vācam vadati krandenā-; 'jā vai bārhaty ūrdhvevākrantā; sū rāthantarīm vācam vadati makkāreṇa* <sup>2)</sup>; *te puruṣe* <sup>3)</sup> *na* <sup>3)</sup> *samapādayetām; te abrūtām: ubhe imam āviśāreti; tattheti; tam ubhe āviśatām; tasmāt puruṣa ubhagīm* <sup>4)</sup> *vācam vadati yā ca rāthantari yā ca bārhati; te ye rāthantarāḥ paśaro, rāthantarīm asya te vācam paśyanta upatiṣṭhante; ye bārhatā, bārhatīm te; puruṣo vai bṛhadrathantarayoḥ samkrośaḥ; sa ya etad eram reda puruṣo bṛhadrathantarayoḥ samkrośa ity, ubhe hūsmiṇ paśarah samkrośante ye ca rāthantarā ye ca bārhatāḥ; sa yo ha sa bṛhadrathantarayoḥ samkrośaḥ puruṣo ya eram redai-* <sup>5)</sup> *, rāmrīdo* <sup>5)</sup> *rainayoḥ samkrośaḥ. (I. 294, 295)*

Rathantara und Br̥hat <sup>6)</sup> wurden erschaffen; nach deren Erschaffung wurden die Tiere (das Vieh) erschaffen: die Rathantara-tiere nach dem Rathantara, die Br̥hat-tiere nach dem Br̥hat <sup>7)</sup>. Unter diesen (nl. den Tieren) entstand Uneinigkeit; das stand da, sich entzweigend <sup>8)</sup>. Die beiden (R. und Br̥.) sagten: „Wenn es uns so ergehen wird, so werden wir die Geschöpfe nicht erhalten können“. Wohlan, lasst uns unsere Abzeichen umtauschen“. Die tauschten ihre Abzeichen um. Die Rathantara-stimme drang in die Br̥hattiere, die Br̥hatstimme in die Rathantara-tiere ein. Die Kuh ist ein Rathantara-tier <sup>9)</sup>, da sie so zu sagen nach unten gekehrt ist (durch die Haltung des Kopfes?). Sie lässt die Br̥hat-stimme hinwärts <sup>10)</sup> ertönen: *blāḥ*. Das Schaf lässt die Br̥hat-stimme ertönen durch ihr Meckern; die Ziege ist ein Br̥hat-tier, da sie so zu sagen nach oben gewendet ist (durch die Haltung des Kopfes?). Sie lässt die Rathantara-stimme ertönen durch ihr Geblök. Inbezug auf den Menschen konnten sie (nl. Rath. und Br̥hat) sich nicht einigen. Da sagten sie: „Lasst uns beiden in ihn eintreten“. „Gut“. In ihn traten sie ein; deshalb lässt der Mensch die beiden Stimmen ertönen, sowohl die Rathantara- als die Br̥hat-stimme. Die Rathantara-tiere, seine Rathantara-stimme bemerkend, nähern sich ihm, und die Br̥hat-tiere, seine Br̥hat-stimme bemerkend. In dem Menschen fürwahr schreien zusammen die Rathantara- und Br̥hat-stimmen. Wer solches weiss: „In dem Menschen schreien zusammen die Rathantara- und die Br̥hat-stimmen“, bei dem schreien die beiden Arten von Tieren, sowohl die Rathantara- als die Br̥hat-tiere <sup>11)</sup>.

<sup>1)</sup> So meine Konjektur für *mnubditā*.

<sup>2)</sup> *makkakāreṇa, mārkkareṇa*.

<sup>3)</sup> *puruṣeṇa*.

<sup>4)</sup> *uvāibham*.

<sup>5)</sup> *redaivaivamrīdo*. Ich bezweifle ob der letzte Satz, den ich nicht übersetzen kann, richtig überliefert ist.

<sup>6)</sup> Zur Reihenfolge vgl. Bem. 1 zu n°. 25.

<sup>7)</sup> Ich kenne ausser Jaim. br. (vgl. noch oben n°. 25 und unten n°. 106) nur zwei Stellen, wo Ähnliches über diese Einteilung des Viehs zu finden ist: Pañc. br. VII. 9. 6, wo die rathantara- und brhat-tiere bloss erwähnt werden, und Pañc. br. X. 2. 5—6: *trirye ca triṇavaś ca rāthantarau; tāv ajuś cāśvaś cānvapjyetau; tasmāt tau rāthantarau prācīnaṃ pradhānutaḥ; pañcadaśaś caikaviṃśaś ca brhatau; tau gauś caviś cānvapjyetau; tasmāt tau brhatau prācīnaṃ bhāskurutaḥ*. In *bhāskuroti* ist wohl unser *bhāh* (s. im Verfolg) enthalten. Die Pañcaviṃśa-stelle zu übersetzen wage ich nicht.

<sup>8)</sup> Wie ist dieser Passus zu verstehen?

<sup>9)</sup> Man behalte im Auge, das Rathantara die Erde, Brhat der Himmel ist.

<sup>10)</sup> D. h. „ohne Wiederholung?“ anders also als z. B. der Esel.

<sup>11)</sup> Sodass er beide bekommt oder behält.

### 105. Der Umfang des Prastāva bei Rathantara und Brhat.

*āruṇim ha yāntam udicyāḥ pariprajighyur* <sup>1)</sup>: *ārūna āruṇe, kiyatā brhadrathantare prajāḥ prajānayataḥ, kiyatā devayaśasam ānaśāte iti; tat dha na pratyuvāca; vedāham etad yan me brahma līpsadhve* <sup>2)</sup>; *tad* <sup>3)</sup> *v evāham yusmākam na vakṣyāmi; tam u hāntevāsina īkṣām cakrire: 'medhayedam itthaṃ pratyavocad, anavagatam* <sup>4)</sup> *aha* <sup>4)</sup> *svid asyābhūd; dhantainam prachāma iti; tam locur: yat pratyavakṣyaḥ, katham pratyavakṣya iti; sa hovāca: yad aśtākṣareṇa prathamasyā ṛcaḥ prastauty, aśtāśaphāms tena paśūn prajānayato; yad dryakṣarenottarayor, dvipadus tena; nidhanenaiva devayaśasam ānaśāte iti pratyavakṣyam yat pratyavakṣyam iti. (I. 296)*

Als Āruṇi fortgehen wollte, kamen die Nördlichen von allen Seiten auf ihn zu gelaufen (mit der Frage): „Āruṇi, Āruṇi, durch welche Macht erzeugen Rathantara und Brhat die Geschöpfe?“ Durch welche haben sie den Ruhm der Götter inne?“ Er beantwortete ihre Frage nicht, (sondern sagte): „Ich weiss, dass ihr meine göttliche Kenntnis zu erstreben sucht; dies werde ich euch aber nicht sagen“. Seine in seiner Wohnung weilenden Schüler dachten über ihn: „Durch Mangel an Einsicht hat er dies so geantwortet; er hat es eben nicht gewusst. Wohlan, wir wollen ihn fragen“. Da sagten sie zu ihm: „Wenn du geantwortet hättest, wie würdest du geantwortet haben?“ Er sagte: „Dadurch dass er (d. h. der Sänger) die acht Silben der ersten Strophe als Prastāva verwendet, erzeugen die beiden die achthufigen Tiere. Dadurch dass er vom zweiten und dritten Verse zwei Silben als Prastāva nimmt, (erzeugen sie) die zweifüssigen (Wesen). Durch das Schlusstück haben die beiden den Ruhm der Götter inne; so würde ich geantwortet haben, wenn ich geantwortet hätte“.

Vgl. Pañc. br. VII. 7., 1—2 und oben, n°. 31.

<sup>1)</sup> *pariprajighyur*. Vielleicht ist die Form von dem von Pischel (KZ. XLI, S. 179) behandelten Wurzel *ghā* (= *gū*) herzuleiten.

<sup>1)</sup> *lipsadhvam.*

<sup>2)</sup> *yad.*

<sup>3)</sup> *anavagatumanuḥa.*

# 106. Eine Eigentümlichkeit des Prastāva von Rathantara und Br̥hat.

*yo vai br̥hadrathantarayor devahūti veda, yanty asya devā havam; ūrdhrā vai rathantarasya devahūti, arrācī br̥hata; tad yad rathantarasyarcaivāpariṣṭubhyordhram* <sup>1)</sup> *iva prastauti, tasmād ayam ūrdhvo loka: ūrdhvo 'yam agnir dīpyata, ūrdhrā oṣadhaya, ūrdhvā vanaspatayah, sarvam evordhvam; atha yasmād br̥hata stobhena* <sup>2)</sup> *pariṣṭubhyā* <sup>2)</sup> *ho ity arrān prastauti, tasmād asāv arrān loka: 'rvān asāv ādītyas tapaty, arrān candramā, arrāñci nakṣatrāṇy, arrācī vṛṣṭir eti, sarvam evārcak; sa ya evam ete br̥hadrathantarayor devahūti veda, yanty asya devā havam. — br̥hadrathantare vā asṛjjetām; tad anu paśavo 'sṛjyanta: ye rāthantarā āsan, rathantaram te 'nvasṛjyanta, ye bārhatā, br̥hat te; te ye rāthantarāḥ paśavas, ta ādyā; atha ye bārhatās, te 'ttāras; tad yad rathantarasyarcaivāpariṣṭubhya prastauti, tasmād rāthantarāḥ paśavo 'sthipratiṣṭhānū ādyā; atha yasmād br̥hata stobhena pariṣṭubhya prastauti, tasmād bārhatāḥ paśavo māṃsapratiṣṭhānū attāro; 'ttur hāsya satō bahv ādyaṃ bhavaty, āsmād attā vīro jāyate ya evam veda. (I. 296, 297)*

Wer die vom Rathantara und Br̥hat ausgehenden Rufe zu den Göttern kennt, zu dessen Ruf kommen die Götter herbei. Aufwärts gehend ist der vom Rathantara ausgehende Ruf zu den Göttern, herwärts gerichtet ist der des Br̥hat. Indem er (nl. der Sänger, der Prastotr) mit dem Verse des Rathantara ohne Pariṣṭobha so zu sagen einen aufwärts gerichteten Prastāva macht <sup>3)</sup>, dadurch ist dieser (Erden-)raum aufwärts gerichtet: aufwärts flammt das Feuer, aufwärts (wachsen) die Kräuter und Bäume, alles ist aufwärts gerichtet. Weil er dagegen mit dem Verse des Br̥hat, Pariṣṭobha *au ho* anbringend, den Prastāva herwärts macht <sup>3)</sup>, deshalb ist jener (Himmels-)raum herwärts gerichtet: herwärts sendet die Sonne ihr Licht, herwärts der Mond, herwärts die Sterne, herwärts kommt der Regen: alles ist herwärts gerichtet. Wer so diese vom Rathantara und Br̥hat ausgehenden Rufe zu den Göttern kennt, zu dessen Ruf kommen die Götter herbei. — Rathantara und Br̥hat wurden erschaffen; nach deren Erschaffung wurden die Tiere erschaffen: die Rathantara-tiere nach dem Rathantara, die Br̥hat-tiere nach dem Br̥hat. Die Rathantara-tiere sind die, welche da sind um gegessen zu werden, die Br̥hat-tiere sind die, welche da sind um (die anderen Tiere) zu essen. Indem er mit dem Verse des Rathantara ohne

Parīṣṭobha den Prastāva macht, deshalb gehen die Rathantara-tiere auf Knochen (d. h. Horn) und werden gegessen; weil er aber mit dem Verse des Br̥hat Parīṣṭobha anbringend den Prastāva macht, deshalb gehen die Br̥hat-tiere auf Fleisch und sind die Esser. Wer solches weiss, der bekommt, während er selber ein Esser ist, vieles Essbare und dem wird ein kräftiger Sohn geboren.

<sup>1)</sup> °*puruṣubhyo*°, °*varuṣubhyo*°.

<sup>2)</sup> *stobhaupaparīṣubhau*.

<sup>3)</sup> Da die Bedeutung des musikalischen Ausdrucks *parīṣubh* nicht feststeht, ist eine Erklärung dieser Stellen unmöglich.

<sup>4)</sup> Vgl. n°. 104, Anf.

107. Rathantara und Br̥hat legen die Frucht hinein,  
Yajñāyajñīya lässt sie geboren werden.

*brhadrathantare vai madhyataḥ prajāsu garbhān dhattas; tasmād yajñāyajñīyenaivāntataḥ* <sup>1)</sup> *prajanayatas; tad yad aṣṭākṣareṇa prathamasyā ṛcaḥ prastauty, aṣṭāṣaphāms te paśūn garbhān dhatto, yad dvyaṣṭākṣareṇottarayor, dvipadas tena; tad yad evaṃvidā* <sup>2)</sup> *yajñāyajñīyam antataḥ kriyate, janmaiva tat; praiva tena janayati; tasmād yajñāyajñīyasya stotre varam dadyād yathā putre jāte varam dadati tathā; tad* <sup>3)</sup> *dhi yajamānasya janmā-; 'tha yā etā apaḥ patny upapravartayati, yā eva tatra vaster bhīdyamānasyāpo yanti, tā eva tā; atho annam vā āpo; yad eva jātābhyo 'nnādyam pratidhīyate, tat evaitat; tad u vānnidhanam bhavati; tasmād u kuhāro jōyamāna eva vācam abhivāharati. (I. 297)*

Das Rathantara und Br̥hat legen in der Mitte <sup>4)</sup> in die Geschöpfe die Leibesfrüchte hinein; daraus lassen sie (diese) durch das Yajñāyajñīya am Ende geboren werden. Durch den aus acht Silben des ersten Verses bestehenden Prastāva legen sie als Leibesfrüchte die achthufigen Tiere, durch den aus zwei Silben der beiden anderen Verse bestehenden Prastāva die Zweifüssler hinein. Wenn also das Yajñāyajñīya von einem solches Wissenden am Ende gemacht wird, so ist das eine Geburt, dadurch erwirkt es (nl. das Yajñ.) die Geburt. Deshalb gibt er (der Yajamāna) anlässlich des Yajñāyajñīya-stotra (den Opferpriestern) eine Wahlgabe <sup>5)</sup>, wie dies zu geschehen pflegt, wenn einem ein Sohn geboren worden ist <sup>6)</sup>, denn dies ist des Opferherrn Geburt. Das Wasser aber, welches die Gattin (bei diesem Stotra) ausgiesst <sup>7)</sup>, das ist das Wasser, welches aus dem durchbrochenen Uterus <sup>8)</sup> hervorkommt. Auch ist Wasser Nahrung; so ist dieses Wasser auch die Nahrung, die man dem (eben) geborenen (Jungen) in (den Mund) legt. Auch hat es (das Yajñ.) das Wort: „Stimme“ als Schlussstück. Deshalb erhebt auch der Knabe bei seiner Geburt sofort die Stimme.

<sup>1)</sup> °ntaraḥ.

<sup>2)</sup> Versuchsweise geändert: *evamvidhiṃ* die Hss.

<sup>3)</sup> *yad*.

<sup>4)</sup> Das 1. Prsthastotra (Rath. oder Brhat) befindet sich wenigstens ungefähr in der Mitte des Agniṣṭoma.

<sup>5)</sup> Vgl. Drāhy. VI. 1. 18.

<sup>6)</sup> Bei der Putreṣṭi, vgl. Verf. Altind. Zauberei (die „Wunschopfer“) n°. 29.

<sup>7)</sup> Vgl. CH. § 241. d.

<sup>8)</sup> *vasti* hier offenbar nicht vesica, sondern uterus.

# 108. Weshalb die Dhūr-verse <sup>1)</sup> nach den Versmaassen benannt werden.

*prajāpatiḥ yajñam asṛjata; tam derebhyaḥ prāyacchat; gāyatreṇaiva prātahsaranam prāyacchat, sāmabhir mādhyandinām saranam tṛtīyasaranam cā-; mahīyapratipad eva mādhyandinām saranam āsīt; saṃhitapratipad tṛtīyasaranam; tenāyajanta; teṣāṃ yad eva gāyatraṃ śīra āsīt, tat samabhavat; te devāḥ prajāpatim upetyābruvann: ekam rāva kila sāmāsa gāyatraṃ eva; yad rāva no gāyatraṃ śīro 'bhūt, tat samabhūt; tathā na imam yajñam vidhehi yathā sarva eva sāṅgāḥ satanavo 'mṛtāḥ sambharāmeti; sa etasmād eva prātahsaranāt śad gāyatrāny udakkhidat; trīṇi mādhyandinām saranam <sup>2)</sup> avajāhura <sup>2)</sup>, trīṇi tṛtīyasaranam; tam abruvan: yata idam ādithāḥ kim iha bhaviṣyati; so 'bravīc: chandāṃsy atra prativapsyāmi; chandobhir etā ākhyāyisyanta iti; yad abravīc: chandāṃsy atra prativapsyāmi chandobhir etā ākhyāyisyanta iti, tasmād etā gāyatrīḥ satīś chandobhir ākhyāyante; 'thopagītenaiva te <sup>3)</sup> 'jāyanta <sup>3)</sup>; te sarva eva sāṅgāḥ satanavo 'mṛtāḥ sambhavan; sarvo haiva sāṅgāḥ satanur amṛtaḥ sambhavati ya evaṃ veda. (I. 321)*

Prajāpati erschuf das Opfer und übergab es den Göttern: vermittelst des Gāyatra übergab er den Morgendienst, vermittelst der Singweise den Mittag- und Nachmittagsdienst. Der Mittagdienst fing (damals) mit der Āmahīyava- <sup>4)</sup>, der Nachmittagsdienst mit der Saṃhita-singweise <sup>4)</sup> an. Mit diesem Opfer opferten sie. Was deren Haupt, das Gāyatra, war, nur das entstand. Da begaben sich die Götter zu Prajāpati und sagten zu ihm: „Es hat nur eine (erfolgreiche) Singweise gegeben: das Gāyatra. Was unser Haupt, das Gāyatra, geworden ist, nur das ist entstanden <sup>5)</sup>. Richte uns dieses Opfer so ein, dass wir ganz, mit den Gliedern, mit dem Körper, unsterblich werden mögen“. Da entzog er dem Morgendienste sechs Gāyatra; drei davon fügte er dem Mittagdienste, drei dem Nachmittagsdienste bei. Da sagten sie zu ihm: „Was wird es an der Stelle geben, woher du dieses weggenommen hast?“ Er sagte: „Die Versmaasse werde ich hier einlegen; sie (d. h. die als Gāyatra



hier entzogenen Verse) werden nach diesen benannt werden" 6). Deshalb werden diese (Verse), die Gāyatrīs sind, nach den Versmassen benannt. Da wurden sie (die Götter) durch... geboren und wurden nun ganz, mit den Gliedern, mit dem Körper, unsterblich. Ganz, mit Gliedern, mit Körper versehen, unsterblich wird, wer solches weiss.

1) Vgl. Dem. 12 zu n°. 95.

2) *savananvāhara*.

3) Text und Bedeutung unsicher: *tejayanta*, *teyayanta* die Hss.

4) Während im Ritual sowohl der *mādhy. pavamāna* als der *ārḥlava pav.* mit drei Gāyatrīs beginnt.

5) Das Opfer verhilft auch hier dem Verrichter zu einer leiblichen Gestalt im Jenseits.

6) *akhyā* mit Instrum.

#### 109. Zwei mit dem Absingen der Sāmāns verbundene Schädigungs-handlungen.

*atha nirbādhāpastambhau; sāmno hīṃkriyamāṇa etām diśam* 1) *yaṃ dviṣyāt taṃ manasā nirbādheta; tata eva sa parābhavati; pratihriyamāṇa etām u eva diśam yaṃ dviṣyāt taṃ manasāpastabhnuyāt; tata u eva sa parābhavati. (I. 325)*

Jetzt die Hinausdrängung und die Verschliessung. Während der Him-laut einer Singweise gemacht wird, soll er (d. h. wohl der Opferveranstalter, der Yajamāna) im Geiste seinen persönlichen Feind aus jener Himmelsgegend, in welcher dieser sich befindet, hinausdrängen; dann geht er zugrunde. Während der Pratihāra gesungen wird, soll er im Geiste seinem persönlichen Feind jene Himmelsgegend, in welcher dieser sich befindet, verschliessen. Dann geht auch der zugrunde.

1) Der Akkus. ist befremdend. Es liegt wohl eine Art Attraktion vor, statt des Ablativs.

#### 110. Die drei Himmel und die drei Höllen im S ā m ā n.

*atho trayāḥ sāmno svargās trayo nārakāḥ; prastute purādeḥ sa nārakas; tad dviṣantam bhrātṛvyam pātayitvā-, "diḥ svargo lokas, tasminn ātmānam dadhyāt; pratihṛte puropadravāt sa nārakas; tad dviṣantam bhrātṛvyam pātayitvo-, 'padravāḥ svargo lokas, tasminn ātmānam dadhyāt; upadrute purā nidhanāt sa nārakas; tad dviṣantam bhrātṛvyam pātayitvā, nidhanam svargo lokas, tasminn ātmānam dadhyāt. (I. 325)*

Jetzt die drei Himmel(sräume), die drei Höllen(räume) des Sāmāns. Nach dem Prastāva und vor dem Hauptteil des Udgītha, das ist

eine Hölle; nachdem er seinen ihn hassenden Nebenbuhler darin gestürzt hat — der Hauptteil des Udgītha ist ein Himmelsraum, setze er sich selbst hier. Nach dem Pratihāra und vor dem Upadrava, das ist eine Hölle; nachdem er seinen Nebenbuhler darin gestürzt hat — der Upadrava ist ein Himmelsraum, setze er sich selbst hier. Nach dem Upadrava und vor dem Schlusstück, das ist eine Hölle; nachdem er seinen Nebenbuhler darin gestürzt hat — das Schlusstück ist ein Himmel, setze er sich selbst hier.

### 111. Wie der Stobha im Rathantara zu machen ist.

*tad dhaitad eka ekarūpam eva bhā bhā iti stobhanty; asau vā ādityo bhā iti; tad u hocā śātyāyanir: amithunam etad aprajananam yad ekarūpam: bhago vā asau, bhīd iyam; pumān vā asau, strīyam; yadā vā asau varsaty, atheyam prajāyate; yado vai pumān yosāyām retah siñcaty, atha sā prajāyate; tasmād abhūbhābhībhābhēbhābhā ity eva mithunam prajananam stobdharyam. — yūrat stobhet, tūrat prthiryām hastau syātām; devarathasyānaparyāthāya <sup>1)</sup>. (I. 330)*

Da machen einige den Stobha einförmig (indem sie statt jeder Silbe des Verses die Silbe) *bhā* (singen). Jene Sonne ist ja Glanz (*bhās*). Darüber aber sagte (einst) Śātyāyani: „Das Einförmige ist der Paarung, der Fortpflanzung, bar: jener (Raum, d. h. der Himmel) ist Bhaga <sup>2)</sup>, diese (Erde) ist Riss <sup>2)</sup>; jener (Raum) ist ein männliches, dieser (die Erde) ein weibliches Wesen; wenn jener (Raum) es regnen lässt, so zeugt diese (n. l. die Erde zeugt Kräuter, Pflanzen u. s. w.). Und wenn der Mann den Samen in das Weib ergießt, so gebiert sie. Deshalb soll der Stobha mit (den Silben) „*abhūbhābhībhābhēbhābhā*“ gemacht werden <sup>3)</sup>, als Paarung und Fortpflanzung. — Solange der Stobha dauert, solange sollen seine Hände auf der Erde ruhen: damit der Götterwagen nicht von der Bahn gerate <sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> °vyathaya die Hss., vgl. aber Jaim. śrs. 17 (S. 21, Z. 15 ed. Gaastra).

<sup>2)</sup> Die unmittelbare Identifikation von Bhaga und Himmel als männliches Prinzip scheint nur hier vorzuliegen. Ist *bhīd* richtig überliefert? Könnte *bhaga* das männliche, *bhīd* das weibliche Glied andeuten?

<sup>3)</sup> Statt des überlieferten: *adugdhā iva dhenavaḥ*, vgl. CH. § 199. b. (S. 308).

<sup>4)</sup> Weil die Erde das Rathantara, und dieses der Götterwagen ist, vgl. Pañc. br. VII. 7. 13—14 und Jaim. śrs. I. c.

### 112. Eine weitere Vorschrift über denselben Gegenstand.

*agnir eṣa yad rathantaram; agnir vai mṛtyuḥ; sa yo 'nyatrākṣa-rebhya stobdhi, sa evodgātā yajamānam mṛtyor āsyē 'pyasyaty; atho*

yo 'kṣareṣu stobdhy, annam u vai stobha, stobhena stobhenaiva mṛtyor āsyam apidhāyaitaṃ mṛtyum atitaraty; atho samudra eṣa yad rathantaram; atho yo 'nyatrākṣarebhya stobdhi, sa evaitaṃ samudraṃ praviṣaty; atho yo 'kṣareṣu stobdhi, yathā nāvā vā plavena vā drīpād drīpaṃ samkrāmed, evam evaitaṃ samudraṃ atitarati. — svar dr̥śam iti nirāha; yadā vai svar gacchaty, athāmṛto <sup>1)</sup> bhavati <sup>1)</sup>; taṃ sarvebhyo devebhyah sarvebhyo bhūtebhyah prāha: svar ayaṃ brāhmaṇo 'gann, amṛto 'bhūd iti; sa <sup>2)</sup> taṃ sarve devāḥ sarrāṇi bhūtāny anubudhyante. (I. 332)

Das Rathantara ist Agni und Agni ist der Tod. Der Sänger, der den Stobha ausserhalb der Silben (des Verses) anbringt, wirft den 'Opferherrn in den Rachen des Todes. Wer aber den Stobha auf die Silben anbringt (d. h. sie dadurch ersetzt), der setzt, da der Stobha Nahrung ist, indem er durch Stobha an Stobha den Rachen des Todes zuschliesst <sup>3)</sup>, über den Tod hinweg. Das Rathantara ist aber auch ein Meer; wer den Stobha ausserhalb der Silben anbringt, der begibt sich in dieses Meer hinein. Wer aber den Stobha auf die Silben anbringt, der setzt, wie man vermitteltst eines Schiffes oder eines Bootes von einer Insel zu einer anderen hinübergelangt, über dieses Meer hinweg. — Die Worte im Verse des Rathantara: „den Himmel erblickend“, spricht er ipsis verbis (d. h. sie nicht durch den Stobha ersetzend) aus. Wenn er zum Himmel gelangt, so wird er unsterblich; allen Göttern, allen Wesen sagt man über ihn an: „Dieser Brahmane ist zum Himmel gegangen, er ist unsterblich geworden“. Und alle Götter, alle Wesen bemerken ihn (als Unsterblich gewordenen).

<sup>1)</sup> athāmṛto bharanti.

<sup>2)</sup> sa ist wohl verdorben oder interpoliert.

<sup>3)</sup> Er füllt also den Rachen des Todes mit Nahrung.

### 113. Die besonderen Bestimmungen über den Vortrag des Vāmadevyā.

athaitad vāmadevyam; ā pratiḥārūd anavānaṃ geyam; prāṇo hi vāmadevyam: prāṇān ned avacchidyā iti. — no hānyasyānuvartma geyam, īśvaro hopajīvi bhavitor yo 'nyasyānuvartma gāyati; svadhūr eva geyam. — tad dha smāha brahmadattaś caikitāneyo: rūkṣitam iraitad yad vāmadevyam, nirdhūtam iva; sāmāni hy asmāt sṛṣṭāni yathā jaratkośo vā syād aśvataro vā vicchidraḥ <sup>1)</sup>; prṣṭhaṃ prṣṭhaṃ hi prati vahatiti. tasmin prṣṭharūpaṃ vā gāyed etā vā vyāhṛtīr vyāhṛtyodgāyed: gauś cāśvaś cājā cāvīś ca vṛhiś ca yavaś ceti; gaur eva rathantaram, aśvo br̥had, ajā vairūpaṃ, avir vairājam, vṛhiyah śakvāyo, yavā revatayas; tad ye 'smād rasāt sṛṣṭā bhavanti, tān

*asmin dadhāti; tad āpyāyati; tenāsyāpīnena rasavatā stutam bhavati. — sa yadi vṛṣṭikāmaḥ syād, āpo vāyur āpo vāyur iti purastād vyāhṛtya vāmadevyena sturita; tatho haivāsmāi varṣaty. — atho paśavo vai vāmadevyam, sa paśumān bhavati ya evaṁ vidvān vāmadevyena stute. (I. 333)*

Jetzt das Vāmadevyā. Bis zum Pratihāra soll es ohne Atem zu holen gesungen werden. Das Vāmadevyā ist ja der Hauch <sup>2)</sup>; (er macht es so, bedenkend): „Damit ich vom Hauche nicht getrennt werde“. Es soll auch nicht auf der Spur eines anderen <sup>3)</sup> gesungen werden; es läuft Gefahr von andern abhängig zu werden, wer es auf der Spur eines anderen singt: selbständig <sup>3)</sup> soll es gesungen werden. — Brahmādatta Caikitāneya pflegte zu sagen: „Dürr geworden, so zu sagen, ausgeschüttet, so zu sagen, ist das Vāmadevyā — die Singweisen sind ja aus ihm heraus geschaffen <sup>4)</sup> — wie ein altes Fass <sup>5)</sup> oder ein Maultier, dessen Schulterteile zerrissen sind; es (das Vāmadevyā nl.) pflegt ja jedes Prṣṭha <sup>6)</sup> zu führen. In diesem (Vāmadevyā) singe er entweder die Abzeichen der Prṣṭhas <sup>7)</sup> ab, oder, ehe er es singt, spreche er diese Worte aus: „Rind, Ross, Ziege, Schaf, Reis, Gerste“ <sup>8)</sup>. Das Rathantara ist das Rind, das Br̥hat das Ross, das Vairūpa die Ziege, das Vairāja das Schaf, die Śakvarī-verse der Reis, die Revatī-verse die Gerste. So stellt er die (Tiere u. s. w.), die aus diesem Saft erschaffen sind, in ihn (nl. den Opferherrn); er macht (es) anschwellen und hat das Stotra abgehalten durch ein angeschwollenes saftreiches (Vāmadevyā). — Wenn er Regen begehrt, so spreche er vor dem Stotra des Vāmadevyā die Worte: „Wasser, Wind, Wasser, Wind“ aus. So wird es für ihn regnen. — Auch ist das Vāmadevyā das Vieh. Reich an Vieh wird, wer solches wissend das Vāmadevyā zum Stotra verwendet.

<sup>2)</sup> Das Wort ist kaum richtig überliefert; jedenfalls steckt in *vahā(b)* das auch aus dem Kāṇvīya-Śat. br. und Baudh. śrs. bekannte Neutrum *vahas* (= *vaha*). Also: *vichinnavahā(b)*?

<sup>3)</sup> Vgl. n°. 37.

<sup>4)</sup> Die genaue Bedeutung von *anuvartman* und *svadhā* in diesem Zusammenhang entgeht mir, vgl. Pañc. br. VII. 9. 12.

<sup>5)</sup> Vgl. n°. 37.

<sup>6)</sup> *javatkośa* auch in Baudh. śrs.

<sup>7)</sup> Prṣṭha hier offenbar auch in der Bed. „Rücken“. Das Vāmadevyā tritt fast immer als 3. Prṣṭhastotra auf.

<sup>8)</sup> Nl. der sechs: Rathantara, Br̥hat, Vairūpa u. s. w.

<sup>9)</sup> Hierauf beruht wohl Drāhy. VI. 2. 1 = Lāty. II. 10. 1.

#### 114. Die sieben überirdischen Räume.

*tad dha vai sugītaṁ brahmasāmno yad enad brahmalokaiḥ sam-*

*padyodgāyati; sapta kṛtvo brahmasāmanāḥ prarohati: saptama u loke brahma; vāsor māndāno vā iti catuḥ prārūṣad, āndhāsā bhī vātsān no vā iti tris; tat sapta sampadyate; upodako nāma loko yasminn ayam agnir; ṛtadhāmā yasmin vāyur; aparājito yasminn ādityo; bhidyur yasmin varuṇaḥ; pradyur yasmin mṛtyū; rocana yasminn asayā; viṣṭapa eva saptamo brahmaloko yasminn etad brahma; tat saptamena prarohena viṣṭape brahmaloka ātmānam dadhyāt. (I. 333, 334)*

Einen schönen Gesang hat das Brahmasāman <sup>1)</sup>, wenn er es singt, indem er sich mit den Räumen des Brahman vereinigt. Sieben Male macht er Hebung im Brahmasāman: im siebenten Raume befindet sich das Brahman. In den Worten: *vāsor māndāno vā* hat er vier Hebungen gemacht <sup>2)</sup>, in den Worten: *āndhāsā bhī vātsān no vā* drei; das macht zusammen sieben. Der „am Wasser befindliche“ Raum heisst der Raum, wo Agni weilt; der „die Wahrheitliebende“, wo Vāyu weilt; der „unbesiegbare“, wo Āditya; der „zum Himmel gerichtete“, wo Varuṇa; der „zum Himmel gehende“, wo der Tod; der „leuchtende“, wo der Hunger; die „Himmels-höhe“ heisst der siebente Raum des Brahman, wo dieses Brahman weilt. Durch die siebente Hebung stelle er so sich selbst in den Raum des Brahman, in die Himmelshöhe <sup>3)</sup>.

Vgl. Kaus. br. XXX. 1.

<sup>1)</sup> Nl. das Naudhasa, auf SV. I. 236 (II. 35).

<sup>2)</sup> Wie diese Hebungen durch den musikalischen Vortrag anzubringen sind, lässt sich, da die Notation der Jaiminīyas unerklärt ist, nicht nachweisen.

<sup>3)</sup> Ausser in Kaus. br. werden diese *loka*'s noch und zwar ausführlicher Jaim. br. III. 346, 347 erwähnt: den 1. beschützen die Menschen, den 2. die Gandharvas und Apsaras, den 3. der Mond, den 4. die Ādityas, den 5. die Rudras, der 6. die Vasus.

## 115. Der Stobha der Śyāvāśva-singweise.

*athaitac chyāvāśvam: aīho vā ehi yā ity ete vai gāyanti; vāg eṣā, vāg anuṣṭub: vācy etad vācā pratitiṣṭhāmeti; tad dha tathā gāyantam brahmadattam caikitāneyam galunā ūrksūkūyaṇo 'nuvyājahāra: tathā nvā ayam dālbyah śyāvāśvam agāsid, yathainam svaḥ pāpmābhyā-rokṣyatiti; tad u hetaro 'nubudhyovāca: tatho <sup>1)</sup> vāva <sup>1)</sup> sa vāmadevyam agāyad, yathā rūkṣa evāpaśuś carīṣyatiti; atha ha brahmadattam caikitāneyam brahmadattatḥ prāsenajitatḥ kausalyo rājā puro dadhe; tasya ha putratḥ prācyavaḥ babhāṣe; sa hovāca: prameyo vā ayam; yunṅta me, punar yāsyāmāti <sup>2)</sup>; sa ha prayayāv; atha hāsya jaimavam sajātam vailūnaya āninyire <sup>3)</sup>; teṣāṃ <sup>3)</sup> ha samitim ājagāma; sa ha sa tṛṇebhyo 'nūttasthāv <sup>4)</sup>, utpatati <sup>4)</sup> ha sma purā; tam ha bahu-pradāyabahvūdhetau samājagmatuḥ; sa hovāce: 'ttham ced idam abhūd,*

*ehidaṃ samprabrarāvahā iti; sa hovāca gaḷunāḥ: śyāvāśvaṃ vā  
ārcanānaṣaṃ samiddhāraṃ paretāṃ pratisatthriṇo hitvā srāyaṃ lokam  
āyaṃs; taṃ haitaṃ śyāvāśvenairaiho vā ehi yā ity udāhṛayan; hira  
ivaṣa yat saṃjātaḥ; sa yad aihvā vā ehi yā iti gāyati, srenairaitat  
tat pāpmanūbhyaṛoh[a]yata iti; tasmai haitad uvāco: "ho iyā ity  
eva gāyed; oho vai nāmendro; ya evāsau tapaty eṣa crendrah; sa u  
eva sa; tasya sarve derā anurartmānaḥ; sarve hāsyā svā anurart  
māno bhavanti ya evamvidrāṇ chyāvāśvaṃ gāyatīti. (I. 337, 338)*

Jetzt das Śyāvāśva. Mit (dem Stobha): *aiho vā ehi yā* singen jene<sup>5)</sup> es, — dieses (nl. die Silbe *vā*) ist die Stimme, und die Anuṣṭubh<sup>6)</sup> ist die Stimme — (überlegend): „In der Stimme werden wir durch die Stimme dauerhaft sein“. — Als nun (einmal) Brahmādatta Caikitāneya es in dieser Weise absang, verwünschte ihn Gaḷunas Ārkṣākāyana mit (den Worten): „Dieser Nachkomme des Dalbha hat das Śyāvāśva so gesungen, dass sein eignes böses Geschick ihn erreichen wird“. Als der andere dies vernommen hatte, sprach er: „Und jener hat das Vāmadevyā so abgesungen, dass er dürr und viehlos dahinschreiten wird“. Nun wurde Brahmādatta Caikitāneya vom Kausalya-fürsten Brahmādatta Prāsenajita zum Purohita angenommen; dessen (nl. des Br. Prāsenajita) Sohn redete wie die Östlichen; der (Br. Prāsenajita?) sprach: „Dieser ist...<sup>7)</sup>. Spannet mir (den Wagen) an, ich werde zurück kommen“. Darauf ging er fort. Da führten die Vailūnis einen Jaimaya (?) Stammigenossen von ihm herbei; zu deren Versammlung war er gekommen<sup>8)</sup>. Von den Gräsern erhob er sich nach (ihnen); zuvor pflegte er aufzuspringen. Zu ihm kamen ein viel..... und ein viel.....<sup>9)</sup>. Er sprach: „Wenn dies hier so zugegangen ist, so komm', wir beide wollen einander Mitteilung machen“. Da sagte Gaḷunas<sup>10)</sup>: „Als Śyāvāśva, der Sohn des Arcanānas, (einst) um Brennholz zu holen ausgegangen war, liessen ihn seine Opfersitzungsgenossen im Stiche und gingen (ohne ihn) in den Himmelsraum; diesen riefen sie zu sich herauf mit der Śyāvāśva-singweise (und zwar mit deren Stobha): „Ei, komme!“ Zurückgelassen nun ist, so zu sagen, der Stammigenosse; indem er singt: „Ei, komme!“ macht er dass sein eignes böses Geschick ihn erreicht“. Zu ihm sagte er (d.h. Brhmādatta Prāsenajita zu Gaḷunas?): „Er soll „*oho iyā*“ singen. Indra ist *oho* mit Namen, die (Sonne, die) dort oben leuchtet, ist Indra; dieser ist der; alle Götter fügen sich nach ihm. Nach ihm fügen sich alle die Seinigen, der solches wissend das Śyāvāśva singt.

(Obgleich dieses Stück zum grössten Teil unverständlich ist, habe ich es dennoch aufgenommen und versuchsweise übersetzt).



*viśve devāḥ sāmṛājyāya marutaḥ sūrvacaśyāya sādhyās cāptyās ca pūrameṣṭhyāya; tan<sup>1)</sup> na haitūvat<sup>1)</sup> kayā cana devatayā jitam yūrad ādityena; ye hi sutā devānām āsams, ta enam asucata; tasmin diśo 'pitvam icchanta yathā rājani vijitiny apitvam icchanta eram; tā abravīt: pradānam me prayacchateti; seyaṁ prācī dik prāyacchan: mad udayety ahaś ca satyam ca; mām abhy udayety ūrdhvā dik prāyacchat kṣatram ca rāṣṭram ca; mām abhy apakrāmeti dakṣiṇā dik prāyacchat annam ca ratham ca; mām abhy apakrāmety udicī dik prāyacchat rūpaṁ ca varṇam ca; samayā mām ayety antarikṣam prāyacchat prakūṣam cāsaṁbūdham ca; mām abhy astamayeti praticī dik prāyacchat ṛtam ca rātrīm<sup>2)</sup> cā; 'nu mām ātapeti pṛthivī prāyacchat kṣemaṁ cā rimokam cā; 'tha hūpaḥ śreyaśir menire; tūḥ prati trā vayam ātapāma iti yātrām<sup>3)</sup> ca prayām ca prāyacchan; adbhīr vā eṣa etad ety apām evāyanena; tāsām etāsām ūrdhvas<sup>4)</sup> chāyāḥ, prati hainam tad ātapanti; sa eram etā diśa upāpnoty; asyaṁ prācyai diśa udety, abhyudetimām ūrdhvām diśam<sup>5)</sup>; ṣaḍ ittham māsa eti, ṣaḍ ittham; samayāntarikṣam ety, abhyastametimām aparām diśam, anv imām pṛthivīm ātapati; tad yathā patir jñyā anusamcarat, evam evainā eṣa etad anusamcarati. — sa aikṣatā: 'ham eredaṁ sarvaṁ samvṛṇajā iti; sa<sup>6)</sup> vaśam<sup>6)</sup> eva diva ādatta, kṣatram nakṣātrāṇām, ātmānam antarikṣasya, rūpaṁ vāyor, ājñām manuṣyāṇām, cakṣaḥ paśūnām, ūrjam apām, rasam oṣadhīnām, caratham<sup>7)</sup> vanaspatīnām, śīśnam vayasūm, arcīṣam agner<sup>8)</sup>, hṛdayam pṛthivyai, gandham hiraṇyasya, stanayitnum vācaḥ, saṁgamam pitṛṇām, bhām candramasas; tad yad eteṣām bhūtānām ādatta, tad ādityasyādityatvam; sa ya etad evaṁ vedaiṣa evādityo bhūtvaitasyām rājāsandyām āste. (II. 25, 26)*

Jetzt der feigenhölzerne Königssessel. Dessen zwei vordere Füße sind Rathantara und Br̥hat, die hinteren sind Vairūpa und Vairāja, dessen Längbretter sind Śakvara und Raivata; dessen nach vorn gerichteten Stricke sind die R̥ks, dessen Querstricke sind die Yajus; dessen Bedeckung sind die Sāmans, dessen Löcher<sup>9)</sup> (zwischen den Stricken?) sind das Vākovākya<sup>10)</sup>, dessen Kissen ist der Wohlstand. Prajāpati und Br̥haspati stützten seine vorderen Füße, Soma und Varuṇa die hinteren. Auf diesem (Sessel) wurde Āditya (die Sonne) besalbt: von den Vasus zur Herrschaft, von den Rudras zur weiten Herrschaft, von den Ādityas zur Selbstherrschaft, von den Viśvedevas zur Gesammtherrschaft, von den Maruts zur Obermacht, von den Sādhyas und Āptyas zur allerhöchsten Stellung. So hat keine andere Gottheit eine so grosse (Macht) errungen wie Āditya, denn diejenigen der Götter, die (selbst) konsekriert waren, konsekrierten ihn. An ihm begehrten die Himmelsgegenden (die Diśas) einen Anteil, wie man von einem sieghaften König einen Anteil zu bekommen wünscht.



Zu diesen sprach er: „Schenkete mir (dann) eine Gabe“. Der Osten verlieh ihm mit den Worten (d. h. unter der Bedingung): „Von mir aus sollst du aufgehen“, den Tag und die Wahrheit. Der Zenith, mit den Worten: „Zu mir sollst du emporgehen“, verlieh ihm die Herrschaft und das Reich. Der Süden, mit den Worten: „Auf mich sollst du herangehen“, verlieh ihm die Nahrung und den (Sonnen)wagen. Der Norden, mit den Worten: „Auf mich sollst du herangehen“, verlieh ihm die Schönheit und die Farbe. Der Luftraum, mit den Worten: „Durch mich sollst du hindurchgehen“, verlieh ihm das Licht und die Ungehemmtheit. Der Westen, mit den Worten: „In mir sollst du untergehen“, verlieh ihm das göttliche Gesetz und die Nacht. Die Erde, mit den Worten: „Über mich soll deine Wärme sich verbreiten“, verlieh ihm die Grundlage und das Ausspannen <sup>1)</sup>. Die Gewässer aber achteten sich (der Sonne) überlegen; die übergaben (ihm) mit den Worten: „Wir wollen dir entgegen scheinen“, die Fahrt (?) und den Anlauf (?). Er (Āditya, die Sonne) bewegt sich ja durch die Gewässer, durch der Gewässer Umlauf <sup>2)</sup>. Von diesen nämlich Gewässern geht der Lichtglanz aufwärts, dadurch scheinen sie ihm (dem Āditya, der Sonne) entgegen <sup>3)</sup>. In dieser Weise erreicht er (alle) diese Diśas: vom Osten geht er auf, nach dem Zenith geht er empor; sechs Monate geht er só, sechs Monate só <sup>4)</sup>; er geht durch den Luftraum hindurch, im Westen geht er unter, über die Erde verbreitet er seine Wärme. Wie ein Gatte seine Gattinnen der Reihe nach besucht, so besucht er sie der Reihe nach. Da bedachte er: „Ich will dies All mir sämtlich zueignen“. Er nahm die Gewalt des Himmels an sich, die Herrschaft (*kṣatra*) der Sterne (sodass sie *nakṣatra* wurden), den Körper des Luftraums, die Gestalt des Windes, die Einsicht der Menschen, das Gesicht der Tiere, die frische Kraft der Wasser, den Saft der Kräuter, den Gang der Bäume, den Penis der Vögel, die Glut des Feuers, das Herz der Erde, den Geruch des Goldes, den Donner der Stimme, die (geschlechtliche) Vereinigung der Väter (d. h. der Manes, der Verstorbenen), das Licht des Mondes. Weil er dies alles von diesen Wesenheiten an sich nahm (*ādatta*), deshalb ist er Āditya. Wer dieses so weiss, der wird ein Āditya („Wegnehmer“) und sitzt auf diesem Königssessel.

Vgl. Pañc. br. V. 5 (Drāhy. X. 4. 7—8) und Ait. br. VIII. 12—14.

<sup>1)</sup> Ich zweifle an der Richtigkeit der Überlieferung.

<sup>2)</sup> *rātraṇ*.

<sup>3)</sup> *dhātṛāṇ* (*ya* und *dha* sehen sich in Grantha sehr ähnlich).

<sup>4)</sup> *ardhva*.

<sup>5)</sup> *nīśan*.

- <sup>9)</sup> *saptaśam, sarvaśam.*  
<sup>7)</sup> *carasam.*  
<sup>8)</sup> *arciśam (arcehiśam) āśnu.*  
<sup>9)</sup> *atīroka hier = atikāśa.*  
<sup>10)</sup> Vgl. Eggeling in S. B. E. XLIV, p. 98, Bem. 3.  
<sup>11)</sup> ? *vimoka.*  
<sup>12)</sup> Ist *apām ayanena* gleichwertig mit *garām ayanena*?  
<sup>13)</sup> Weil sich die Sonne im Wasser spiegelt.  
<sup>14)</sup> Auch dieses Brāhmaṇa ist also zum mündlichen Vortrag bestimmt, da die Worte „so“ nur zu begreifen sind, wenn sie durch eine Geste begleitet werden. Das erste „so“ bedeutet: „nach Süden“ (*dukṣiṇāyana*), das zweite: „nach Norden“ (*uttarāyana*).

### 118. Das rituelle Jahr ist bṛhat-artig.

*tad āhuh: katham samvatsara ekacchandā bārhatō bharatily; ahobhir iti brūyāt; katham ahobhir ity; atirātrār ārambhaṇīyamahāvratīye ahanī prṣṭhyābhiplarāv abhijit trayah svarasāmānah pratyāñcas trayah svarasāmāno viśvajit go-āyusī daśarātro; raiśuratam eva saplatrimśam etasmin svarge loka 'dhyūdham; tasyaiśa ślokaś:*

*tām vimśati* <sup>1)</sup> *saptaśatāni cāhuh śattrimśinīm bṛhatīm kalpamānām | sānuṣṭub bhūtvā paśubhiḥ sayonir devān pitṛn dadate* <sup>2)</sup> *manuṣyāṃś ca ||*  
*iti; tām vimśati* <sup>1)</sup> *saptaśatāni cāhur ity; ahorātrā eva te; śattrimśinīm bṛhatīm kalpamānām ity; evaṃ ha tad ahobhiḥ śattrimśinī bṛhatī kalpate; sānuṣṭub bhūtvā paśubhiḥ sayonir iti-: 'yam eva dig gām āharad; iyam āśvam, iyam ajām, iyam avim; anuṣṭubhe* <sup>3)</sup> *vā etasyai satyai* <sup>3)</sup> *diśaḥ śulkam āharann ity evaṃ ha tad; devān pitṛn dadate manuṣyāṃś ceti: vāg vā anuṣṭub, vūco* <sup>4)</sup> *vā idaṃ sarvaṃ yatam; evaṃ vai samvatsara ekacchandā bārhatō bhavatīti. (II. 29, 30)*

Da sagt man: „In welcher Weise wird das Jahr <sup>5)</sup> einmetrisch (und zwar nur) aus der Bṛhatī zusammengesetzt?“ „Durch die Tage“, so antwortete man. „Wie so, durch die Tage?“ „Die zwei Atirātras (am Anfang und Schluss), der Ārambhaṇīya- und der Mahāvratatag, der Prṣṭhya(-sechstag) und der Abhiplava(-sechstag), der Abhijit, die drei Svarasāman(-tage), die drei rückgewandten Svarasāman(-tage), der Viśvajit, der Go- und der Āyus(-tag), der Daśarātra; der Viśuvat(-tag) ist als 37. in diesen Himmelsraum erhoben. Darüber gibt es den folgenden Vers:

„Aus 720 besteht, so sagt man, diese zur sechsunddreissig-silbigen Bṛhatī gewordene; zur Anuṣṭubh geworden <sup>6)</sup>, stützt sie, mit dem Vieh verbunden, Götter, Väter, und Menschen“.

Die Worte: „Aus 720 besteht, so sagt man“ besagen die Tage und Nächte (des Jahres); die Worte: „zur 36silbigen Bṛhatī gewordene“ besagen, dass in dieser Weise durch die Tage die 36-

silbige Br̥hatī zustande kommt. Die Worte: „zur Anuṣṭubh geworden mit dem Vieh zusammen“ (sind so zu deuten): diese <sup>7)</sup> Himmelsgegend brachte die Kuh, diese das Ross, diese die Ziege, diese das Schaf; dieser, die Anuṣṭubh war, brachten die Himmelsgegenden (diese vier Tiere) als Brautgabe“, so ist dies (zu begreifen). (Was die Worte anbetrifft): „stützt sie Götter, Väter und Menschen“, die Anuṣṭubh ist die Stimme, durch die Stimme ist dieses All gestützt. In dieser Weise nun wird das Jahr éinmetrisch und zwar aus der Br̥hatī zusammengesetzt.

<sup>1)</sup> Ist *vipsatim* zu lesen?

<sup>2)</sup> Als 3. sing., wie zuweilen in der *Ṛksamhitā*.

<sup>3)</sup> *anuṣṭubhi... sāte* (var. *tute*).

<sup>4)</sup> D. h.: *vācā u*.

<sup>5)</sup> Nl. das ein Jahr dauernde Sattrā. Zur Zusammensetzung dieses Jahres, vgl. Verf., der *Ārṣeyakalpa*, S. XXIV.

<sup>6)</sup> Anuṣṭubh (32 Silben) vermehrt mit 4 (den Tieren, s. im Verfolg) = Br̥hatī (36 Silben).

<sup>7)</sup> Wieder (vgl. Bem. 14 zu n°. 117) deiktisch: Ost, Süd, West, Nord.

#### .119. Der Zeitpunkt für die Darbringung der Upāṃśu- und Antaryāma-schoppen am Viṣuvat-tage.

*prāṇāpānāv upāṃśvantaryāmāv; udite 'nyam juhvaty anudite 'nyam; bahir vai santam prāṇam upajivanty, antaḥ santam apānam; tad yad udite 'nyam juhvaty anudite 'nyam: bahiḥ santam prāṇam upajivāmāntaḥ santam apānam ity; atha ya etāv udite juhvati, prāṇāpānāv ulkhidanti; sa ya enāms tathā cakruṣo brūyāt: prāṇāpānāv udakhāsur<sup>1)</sup>, marisyantīti, tathā haiva syus; tasmād yathaivetaresām ahnām tathā kuryam. (II. 37)*

Upāṃśu und Antaryāma sind der Aus- und Einhauch <sup>2)</sup>; man opfert den einen unmittelbar nach, den anderen vor Sonnenaufgang; man lebt ja von dem Aushauch, der sich ausserhalb, und von dem Einhauch, der sich innerhalb (des Körpers) befindet. Indem man also den éinen Schoppen nach, den anderen vor Sonnenaufgang darbringt, tut man dies so in der Absicht, dass man von dem Aushauch, der sich ausserhalb, und von dem Einhauch, der sich innerhalb befindet, leben möge. Diejenigen, welche die beiden (Schoppen) nach Sonnenaufgang daropfern, zerstören den Aus- und Einhauch. Wenn einer über sie, die es so gemacht haben, sagen würde: „Sie haben den Aus- und Einhauch zerstört, sie werden sterben“, so würde dies so erfolgen. Deshalb soll man es so machen wie (im Ritual) der anderen Tage.

<sup>1)</sup> ? *ulkhivāsū* die Hss.; offenbar ist ein zu *khilati* gehöriger Aorist gemeint; von der Wurzel *khā*?

<sup>2)</sup> So öfters, vgl. u. a. Sat. br. IV. 1. 2. 1 flg., TS. VI. 4. 6. 4.

## 120. Der Ersatz für die ständigen Opfer während einer Soma-feier.

*tāni vā etāni dikṣamāṇād utkrāmanty: agnihotraṃ darśapūrṇamāsau cāturmāsyaṇi paśubandhaḥ pitryajño grhamedho brahmaudano mithunam; tad yad dikṣopasatsu svāheti vratayati, tenāsya dikṣopasats anantaritam agnihotraṃ bhavati; yad upāṃścantaryāmā udite 'nyam juvraty anudite 'nyam, tena sutyāyām; yat puroḍāśas, tena paurṇamāsam; yad dadhi, tenāmācāsyam; yat payasyā, tena cāturmāsyaṇi; yat paśum ālabhante, tena paśubandho; yad upāsantāny upāsyanti, tena pitryajño; yad dhānāḥ karambho bharati, tena grhamedho; yat saumyam āharati, tena brahmaudanam; yad patnīḥ samkhyāpayati, tena mithunam. (II. 38)*

Von demjenigen, der die zu einem Soma-opfer einleitende Weihe unternimmt, weichen <sup>1)</sup> die folgenden (Handlungen): das Agnihotra, das Voll- und das Neumondsopfer, die Tertialopfer, das Tieropfer, das Väteropfer, der Grhamedha, der Brahmaudana <sup>2)</sup>, der Beischlaf. Dadurch dass er während der Dikṣā- und Upasad(-tage) mit (dem Rufe) *svāhā* die Vratamilch trinkt <sup>3)</sup>, wird von ihm das Agnihotra an diesen Tagen nicht übergangen; dadurch dass man die Upāṃśu- und Antaryāma-schoppen, den einen vór, den anderen nách Sonnenaufgang daropfert <sup>4)</sup>, wird es (das Agnihotra) von ihm am Kelterungstage nicht übergangen; durch den (Savana-)puroḍāśa <sup>5)</sup> wird von ihm das Vollmondsopfer, durch die saure Milch <sup>6)</sup> das Neumondsopfer nicht übergangen; durch die Amikṣā <sup>7)</sup> die Tertialopfer; durch das Savana-tieropfer <sup>8)</sup>, das (jedes Jahr einmal zu verrichtende) Tieropfer; dadurch dass man die Upāsanas hinwirft <sup>9)</sup>, der Pitryajña; durch die gerösteten Gerstenkörner <sup>10)</sup> und den Karambha <sup>10)</sup>, der Grhamedha; dadurch dass er den dem Soma zu opfernden Caru herbei- (und dar)bringt <sup>11)</sup>, der Brahmaudana; dadurch dass er die Gattinnen (vom Udgātr) anblicken lässt <sup>12)</sup>, wird der Beischlaf von ihm nicht unterlassen.

Vgl. Śat. br. XII. 3. 5. 3—10.

<sup>1)</sup> D. h.: er gibt sie auf.

<sup>2)</sup> Der während des dem Agnyādhya vorangehenden Jahres darzubringende?

<sup>3)</sup> vgl. CH. § 55 u. s. w.

<sup>4)</sup> I. c. §§ 128, 131.

<sup>5)</sup> I. c. §§ 143, 186 (vgl. 121).

<sup>6)</sup> I. c. § 184.

<sup>7)</sup> I. c. § 121 (2°).

<sup>8)</sup> I. c. § 141 u. s. w.

<sup>9)</sup> I. c. § 231 (mit Bem. 7).

<sup>10)</sup> I. c. § 121 (2°, 3°).

<sup>11)</sup> I. c. § 237.

<sup>12)</sup> I. c. § 241 d.

## 121. Die drei früheren Agnis.

*atha ha vai trayāḥ pūrve 'gnaya āsur: bhūpatir bhuvanapatir bhūtānām patir; ayaṁ vai loko bhūpatir, antarikṣaṁ bhuvanapatir, asāv eva loko bhūtānām patir; atha hāyaṁ bhūtir* <sup>1)</sup> *nāma; teṣāṁ ha vaśatkāraḥ śīrṣāṇi ciccheda; ta* <sup>2)</sup> *imās tīsrāḥ prthivīḥ* <sup>3)</sup> *pravivṛśus; tasmād yad agnihotrasya rājyasya vāraskandet, tad abhimṛśed: bhūpataye svāhā, bhuvanapataye svāhā, bhūtānām pataye svāhety; eteṣu haivāsyaṅniṣu hutam askannam bhavati. (II. 41)*

Es gab früher drei Agnis: Bhūpati, Bhuvanapati und Bhūtānām pati. Bhūpati ist dieser Raum (d. h. die Erde), Bhuvanapati der Luftraum, Bhūtānām pati jener Raum. Dieses Feuer (welches wir jetzt als das einzige kennen) heisst Bhūti. Der Vaśatruḥ schnitt die Köpfe dieser (drei) ab und sie drangen in diese drei Erdenräume ein. Deshalb soll man, was von der Agnihotra-(milch) oder vom Opferschnalz (auf die Erde) herabspritzt, berühren mit (den Formeln): „Dem Bhūpati, svāhā! Dem Bhuvanapati, svāhā! Dem Bhūtānām pati, svāhā!“ So ist es von ihm in diesen Feuern dargebracht und nicht verspritzt.

Vgl. Kāth. XXV. 7, Śat. br. I. 3. 3. 13 fgg.

<sup>1)</sup> Im Kāth.: *bhūtaḥ*.

<sup>2)</sup> *ma*.

<sup>3)</sup> *prthivīm*.

## 122. Eine „Gutmachung“.

*atha ha vai trayāḥ pūrva ṛṣaya āsuh: śūrpamyavam adhvānā antarvān kṛṣiḥ solvolās* <sup>1)</sup> *; te ha yajñasya kṛntatrāṇi dadṛśus; tasyaitāḥ prajāścittir dadṛśuh: śaṁ ca ma upa ca ma āyus ca me bhūyaś ca me yajña śivo me samtiṣṭhasva yajña sviṣṭo me samtiṣṭhasva yajñāriṣṭo me samtiṣṭhasveti; tasmād etā darśapūrṇamāsābhyāṁ vā cāturmāsyaṁ vā paśubandhena vā saumyena vādhvareṇeṣṭvopariṣṭāj japed; yad evātra yajñasya vidhuram bhavati, tad eva tena śamayati. (II. 41)*

Diese Stelle habe ich nur mitgeteilt wegen ihrer Ähnlichkeit mit der Kāṇva-rezension des Śat. br. (II. 2. 8. 3): *tān ha ṛṣiṇ yajñam tanvānān ete gandharvā upaniṣeduḥ śūrpamyavam addhāno 'ntarvān kṛṣiḥ solbalā te ha* u. s. w., vgl. Śat. br. (Mādhy. rez.) XI. 2. 3. 7—11, wo die Namen lauten: *śūrpam yavamān kṛṣīr udvālavan-dhānāntarvān*; Roth's Besserungsvorschlag (PW. I. 925): *uddalavān* wird durch die Kāṇva- und Jaiminīya-texte als unbegründet erwiesen.

<sup>1)</sup> wahrs. *solvalās* oder *solbalās* zu lesen, vgl. Śat. br. (*sodvalā*?)

## 123. Die hundertsaitige Harfe beim Mahāvratā.

*athāsmā ārūḍhāya vāṇam śatatāntrim* <sup>1)</sup> *āharanti; tam elena sam-*  
*tānena samtanoti: bhūr bhuvah svar vadāradācadā radi vadā radoruḥ*  
*prthuh sugaḥ sugantuḥ karmah karaṇaḥ karaḥ kariṣyann aindrīm*  
*vācam bṛhatīm viśvarūpām śatāyusaṃ pravada deva vāṇety; athendra-*  
*natayā ceṣṭikayā relasasākhayā collikhati: mano* <sup>2)</sup> *jyotir iti rāk satyam*  
*iti māno bhadrā iti. (II. 45)*

Nun bringt man ihm (nl. dem Udgātr), nachdem er auf dem Sessel Platz genommen hat, die hundertsaitige Harfe; diese setzt er ins Werk <sup>3)</sup> mit der folgenden Samtāna <sup>3)</sup> (genannten Formel): „Bhūh, bhuvah, svah! Erklänge, erklänge, erklänge, ein Erklingend-der, erklänge, ein Weiter, ein Breiter, ein Zugänglicher, ein Gutgehender, ein Bewirker, ein Macher, ein Bereiter, ein machen werdender! Lass, o göttliche Harfe, erklingen den indra-artigen weit sich verbreitenden allgestaltigen hundert Lebensjahre verleihenden Laut“. Dann schlägt er (auf die Saiten) mit einem „von Indra gekrümmten“ <sup>4)</sup> Rohr und einem Bambus-zweige, (dabei sagend): „Der Geist ist Licht“, „Der Laut (die Stimme, Rede) ist Wahrheit“, „Der Māna ist günstig“.

Vgl. Drāhy. XI. 1. 4—7, Āp. śrs. XXI. 18. 8—10.

<sup>1)</sup> *tantrīm* hier und II. 418.

<sup>2)</sup> *mano* II. 418.

<sup>3)</sup> Ist dies die Bed. von *samtanoti*? Dass *samtāna* den Spruch bezeichnet, geht aus II. 418 (*tasyaiṣa samtāno: bhūr bhuvah u. s. w.*) hervor.

<sup>4)</sup> Dieses Wort, dass Lātṛ. und Drāhy. offenbar (sowie den Spruch) dem Jaim. br. entlehnt haben, wird vom Sūtrakāra selber erklärt: „die „indra-gekrümmte“ ist die an der Wurzel von selbst gekrümmte“.

## 124. Die Dīkṣā des Keśin: kaiśinī dīkṣā.

*keśi ha dārbhyo darbhaparnayor didikṣe; 'tha ha sutvā yājñaseno*  
*hamso hiraṇmayo bhūtvā yūpa upaviveśa: tam ha keśi śunīti nā-*  
*mnābhyuvāda; sa ha cukrodha: sthaviro 'smi pañcālānām rājā; sa u vai*  
*dīkṣito 'smi; ko nu meyanāmnaivābhivaditum* <sup>1)</sup> *arhatiti; sa hovāca:*  
*mā krudho; 'bhivaditā* <sup>2)</sup> *te tenāsmi, yad aham etasyai viśas tvatpūrvo*  
*rājāsam; abhivadito* <sup>3)</sup> *rāva te tenāsmi, yad dīkṣito 'sī; 'ṣṭāpūrtasya*  
*tvam akṣitīm vettha; dīkṣām aham veda; samprabravāmahā iti; sa*  
*hovācā-: 'gnir dīkṣitaḥ prthivī dīkṣā... u. s. w....* <sup>4)</sup> *ity; atha*  
*hetara uvāca* <sup>5)</sup> *: brahmaṇe dadad brūyād: brahman manas te dadāni,*  
*tad anena niṣkrīṇāni, brahmann idam dadānīti yad dāsyān syāt; sa*  
*yan mano dadāti, candramā vai manas, candramasam evāsmi tad*  
*dadāti; tad yāvāc candramā na kṣīyate, tavad asya tad dattam na*

*kṣīyate* u. s. w... *saṣeṣṭāpūrtasyākṣitih; sa ya evam etān iṣṭāpūrtasyākṣitiṃ veda, na hāseṣṭāpūrtam kṣīyate...* *iti rāva tau tat samprocāte.* (II. 53, 54)

Keśin, der Sohn des Darbha, unterzog sich der Dīkṣā, auf Darbhagräsern und Parnablättern <sup>6)</sup> (sitzend). Auf den Opferpfosten setzte sich da Sutvan, der Sohn des Yājñasena, in der Gestalt eines goldnen Schwans hin. Ihn redete Keśin mit dem Namen: „Du Hündin“ an. Jener wurde erzürnt (und sagte): „Ich bin ein bejahrter Fürst der Pañcālas; auch bin ich einer, der die Dīkṣā unternommen hat. Wer hat das Recht mich mit einem solchen Namen anzureden?“ Der andere sagte: „Erzürne dich nicht; ich rede dich mit diesem (Namen) an, weil ich vor dir der Fürst dieses Stammes war; auch rede ich dich mit diesem (Namen) an, weil du ein (Un)geweihter bist. Du kennst die Unvergänglichkeit des (den Göttern) Geopferten und des (den Menschen) Gespendeten, ich kenne die Dīkṣā. Lasst uns einander Mitteilung machen“. Da sprach er: „Agni ist der Geweihte, die Erde ist die Weihe“ u. s. w. Darauf der andere (Sutvan): „Dem Brahman (die Dakṣiṇā) gebend soll er sagen: „Brahman, ich übergebe dir den Geist, dadurch will ich mich loskaufen. Brahman, dies will ich (dir) geben“ (wobei er ihm übergibt), was er geben will. Weil er ihm den Geist gibt — der Geist ist ja der Mond — so gibt er ihm den Mond; so lange der Mond nicht vergehen wird, so lange wird das von ihm Gegebene dauern“ u. s. w. Dies ist die Unvergänglichkeit des Geopferten und des Gespendeten. Wer diese Unvergänglichkeit des Geopferten und Gespendeten kennt, dessen Opfer und Spende sind dauerhaft“.... So machten die beiden einander Mitteilung.

Vgl. Kauṣ br. VII. 4, wo der Vogel u. a. als Śikhāṇḍin Yājñasena bezeichnet wird.

<sup>1)</sup> Sehr unsicher, da zwischen *mā* und *iyannāmnā* (von mir zusammengezogen) noch etwas steht, das ich nicht zu deuten vermag: *ko nu māruheyannāmnai°*, *ko nu mā ruhenāmnai°*.

<sup>2)</sup> Nom. ag. oder Fut.? Man erwartet eher den Aorist.

<sup>3)</sup> D. h. *abhivadita* u.

<sup>4)</sup> Die folgenden Formeln finden sich (erweitert) bei Āp. śrs. X. 10. 6 und Hir. śrs. X. 10 (S. 1037).

<sup>5)</sup> Vgl. Āp. XIII. 6. 4—6, Hir. X. 15 (S. 1033).

<sup>6)</sup> Statt auf dem Kṛṣṇājīnā, Śat. br. I. 1. 4. 3. Weshalb die Abweichung vom gewöhnlichen Brauch?

## 125. Die Dīkṣā zum Sattrā.

*hṛtṣvāsaya āllakeyo dantālasya dhaumyasyāntevāsy āsā-; 'tha ha dantālo dhaumyas trayam vedam āprapadam* <sup>1)</sup> *vidam cakāra; tasmād dha sāmavedam anūcya vyājahāra: samvatsarāya dīkṣīṣya ity; atha*

ha sma tataḥ puro vipreccamānās<sup>2)</sup> caranti<sup>3)</sup>; samvatsarāya<sup>3)</sup> dīkṣiṣyāmaha ity; atho ha sma sumarasāyānyo 'nyasya varāṇam ākrośamāntā<sup>4)</sup> nibhṛtyam anupreccanta āsate<sup>5)</sup>; te ha sma yārantah sampādayanti, te ha sma dīkṣante; śaśrāḥ dhaisā tad āśir era, tat sattram bhavati, yat tam era brāhmaṇam kṛtvollīṣṭhanti yenābrāhmaṇoktena saha dīkṣante; tasmād abrahmanoktena saha dīkṣeta; tasya ha smāsya rājanyabandhoḥ<sup>6)</sup> śāmūlājinaṃ<sup>7)</sup> maṇim hiraṇyam upācāhitam bhavati; tad dha sma śrotriyaṇyopaprahityāha: samvatsarāya dīkṣiṣye, 'nu mā śādhīti; tasmai ha sma rājanyabandhave vaktavyam manyante; sa ha tathaira palyayamānaḥ somaśuṣman sātyaṇyājñim ājagāma; tam horāca: prācīnayoḡya, samvatsarāya dīkṣiṣye bhagaro, 'nu naḥ śādhīti; tam ha radann abhīrādhayām cakūra; tam hopeyāya; tasmai yademām kṛptim prācābhyūham anujagau prastācapratihārān vidadhār; atha hainam anuśāśāsa-: 'yaṃ vāca samvatsara iti horāca; tasyāyam eva devayānaḥ panthā, ime vartanṇyār, iyaṃ galir iti; sa yad etad eram vedā-, 'nārta era samvatsarasadyodṛcam gacchati<sup>8)</sup>. (II. 55, 56)

<sup>1)</sup> „bis zu den Fussspitzen“, ungefähr „von a bis z.“

<sup>2)</sup> vipp<sup>o</sup>.

<sup>3)</sup> Var.: carantyasamvat<sup>o</sup>.

<sup>4)</sup> akrośamā, akrośamā.

<sup>5)</sup> Vgl. Baudh. śrs. XVI. 13: 260. 3: tad dha smaitat parve samvatsaraṇi samavasyāsate 'nyo'nyasyānāktam ca mānuṣam ca vijijñāsamānāḥ.

<sup>6)</sup> o'bandho.

<sup>7)</sup> Das Wort auch zweimal im Karmāntasūtra des Baudhāyana.

<sup>8)</sup> Auf eine Übersetzung verzichte ich.

## 126. Wie der Dīkṣita andere Personen anreden soll. Das Geniessen der Fastenspeise.

vicakṣaṇavatīm vācam vadaty; annam vai vicakṣaṇam: annavatīm eva tad vācam vadati; vicakṣaṇavatīm vācam vadati; somo vai vicakṣaṇo, 'nnam u vai somo, 'nnavatīm eva tad vācam vadati; vicakṣaṇavatīm vācam vadati; prāṇo vai vicakṣaṇas, tasya vāg eva mithunam; mithunavatīm eva tad vācam vadati; vicakṣaṇavatīm vācam vadaty; annam vai vicakṣaṇam, annena hīnāḥ prajā vipāśyanti, tata ābhyah prajābhyo 'nnādyam prayacchati. — sa yadāsmāi vratam prayacchet, sarvām eva vratayet: sarvasyānnasyāvaruddhyai; yady u pariśimṣyād, vratapradam brūyāt: aśāna vā piba veti; yady u vrataprado 'nucchiṣṭāśi vā syāt pari vā śimṣyāt, tad adbhīr abhyuksya chāyāyām niṣektarai brūyāt; tad oṣadhībhir abhisamchādayitavai brūyāt; tad oṣadkīnām mūlāny upasiṅcati; varṣukah parjanya bhavati yatraivam vidvān dīkṣate. (II. 64)



In seiner (An)rede füge er (nl. der zum Somaopfer Geweihte) (das Wort) *nicakṣana* („Ansehnlicher“) bei. Nahrung ist ansehnlich: so spricht er eine Nahrung enthaltende Rede. Soma ist ansehnlich und Soma ist Nahrung: auch so redet er eine Nahrung enthaltende Rede. Der Hauch ist ansehnlich, dessen Paar ist die Stimme, so redet er eine Paarung enthaltende Rede. Nahrung ist ansehnlich, denn durch Nahrung sehen die Geschöpfe, so reicht er Nahrung den Geschöpfen (seinen Kindern und jungen Tieren) dar. — Wenn er (der Adhvaryu) ihm (dem Geweihten) die Fastenmilch überreicht, soll er sie gänzlich genießen: um die sämtliche Speise für sich zu bekommen. Wenn er einen Rest übriglässt, so soll er zu dem Darreicher der Milch sagen: „Iss oder trinke ihn“. Wenn der Darreicher einer ist, der keine Überreste essen darf, oder wenn er einen Rest übriglässt, so soll er befehlen den Rest, nachdem dieser mit Wasser besprengt worden ist, (auf die Erde) auszugießen und mit Kräutern zu überdecken. Dadurch begießt er die Wurzeln der Kräuter; Parjanya wird den Regen geben, wo ein solches Wissender die Dikṣā übernimmt.

Vgl. Ait. br. I. 6. 8—9, CH. § 19 mit Bem. 4, § 22.

### 127. Der Avabhṛtha.

*te ye sakṛṣṇajinā apo 'bhyavayanti, ya etasmād dikṣitayaśasād avacchidyante, te sarvaṃ ātmānaṃ praplāvya pāpmanā sahodāyanti; sa yadāvabhṛtheṣṭiḥ samtiṣṭhetā-, 'thonmucya kṛṣṇajinaṃ adbhīr abhyukṣed: indriyāṃ jyaiṣṭhyāc chraiṣṭhyān mā yoṣam ity; atha yaṃ rātiṃ manyate, tasmai prayacchaty; athāpa ūcāmati: bhakṣasyāvabhṛtho 'si bhakṣanasyāvabhṛtho 'si bhakṣitasyāvabhṛtho 'sīti; sa yad evātrārjīṣe kiṃ cit saktam bhavati, tasyaiṣa bhakṣo<sup>1)</sup>; 'thāpaḥ praviśati; nyañcanam vā etat prapadanam yad āpo; nyañcanam evaitat prapadanam prapadyate: pāpmano 'nanvavāyāya; yady āpaḥ syanderaṇ, pratisrotam gāheta: pāpmānaṃ me nirvahn iti; sarvā u ha tvā āpaḥ syandante: yā u ha sthāvarā, avācīṣ tāḥ syandante, 'vāñcam evāsyā tāḥ pāpmānaṃ nirvahanty. — anyo 'nyasya jāyāpatī prṣṭham pradhāvato; vajro vā āpo; vajrenaiva tat sarvaṃ pāpmānaṃ apahanāte; atho dvandvam<sup>2)</sup> eva tan mithunaṃ prajananam kurvāte: prajātyai; snātvā kṣipra udeyāt, kṣipre pāpmano vyāvṛtṭyā ity; unnetar un mā nayety āha; viṣṇur vā unnetā; yajño vai viṣṇur; yajña evainam tat sarvasmāt pāpmano vimucyonnayaty; ud vāyaṃ tamasaḥ pari suvāḥ paśyanto jyotir uttaram | devaṃ devatrā sūryaṃ aganma jyotir uttamam ity etām japann udaity; etad dha jyotir uttamam ya eṣa tapati; saīśānūrtā devatā; tad etām<sup>3)</sup> anūrtām<sup>3)</sup> devatām ārabhyodaity;*

*audumbarīr ārdrah sapalāsāh samidhaḥ kurvata: edho 'sy edhiṣima-  
hiti; gatvāhavanīye samidham abhyādadhāti: samid asi tejo 'si tejo  
mayi dhehi svāhety; abhyādadhāyopatiṣṭhate: 'po adyūnvacārṣaṃ rasena  
samasṛkṣmahi payasvaṃ<sup>4)</sup> agna āgamam tam mā samsṛja varcasety;  
evam eva patnī gārhapatyē 'bhyādadhāyopatiṣṭhata; ājyasthālim<sup>5)</sup>  
sasruvām<sup>5)</sup> ādāyottareṇāgnīdhraṃ ca sudaś ca parītyūpareṇa gārhapā-  
tyam upaviśyopasthe kṛṣṇājīnam ādhāya<sup>6)</sup> caturgrhitam ājyam grhitvā  
juhōti: mayīndriyam jyaiṣṭhyam śraiṣṭhyam agnir dadhātu svāhēti; sa  
yad evāsmiṃ dikṣitayaśo<sup>7)</sup> bhavati, tad asmiṃ utthite yaśo bhavati;  
tat kṛṣṇājīnam nātipādayet, sruṅgarudhūnam rainat kurvīta, haviṣo  
vādhipesaṇam, punardikṣāyai rainam nidadhīta. (II. 67, 68)*

Diejenigen (von den Teilnehmern an einem Sattra), welche sich, nachdem sie mit dem schwarzen Antilopenfelle ins Wasser hinabgegangen sind, von dieser Herrlichkeit des Geweihten<sup>8)</sup> trennen, kommen mit ihrem bösen Geschick aus (dem Wasser) empor, nachdem sie sich selber (zwar) gänzlich gewaschen haben. Wenn die Iṣṭi, die beim Avabhṛtha dargebracht wird<sup>9)</sup>, vollendet ist, so macht er (d. h. jeder einzelne Teilnehmer) das schwarze Antilopenfell von sich los, und besprengt es mit Wasser, (nachdem er die Formel geflüstert hat): „Von dem Mut, dem Vorrang, der Herrlichkeit soll ich nicht getrennt werden“. Darauf übergibt er es jemandem, den er für seinen Freund hält<sup>10)</sup>. Darauf schlürft er Wasser, (nachdem er die Formel geflüstert hat): „Du bist der Avabhṛtha des Trankes, du der Avabhṛtha des Genießens, du der Avabhṛtha des Genossenen“. Alles was hier an den Soma-trestern hangen bleibt, davon ist dies der Trunk (d. h. das wird dadurch genossen). Darauf tritt er ins Wasser ein. Das Wasser ist ja ein Schlupfwinkel, ein Eingang. So begibt er sich in einen Schlupfwinkel, in einen Eingang: damit das böse Geschick nicht hinter ihm her komme. — Wenn das Wasser ein fließendes ist, so tauche er gegen den Strom ein, (denkend): „Es (das Wasser) soll mein böses Geschick wegführen“. Alles Wasser fürwahr ist strömend: das stillstehende strömt nach unten. So führt dieses sein böses Geschick nach unten weg. — Gatte und Gattin waschen einander den Rücken ab<sup>11)</sup>; das Wasser ist ein Donnerkeil; so schlagen sie vermittelst eines Donnerkeiles alles böse Geschick von sich weg. Sie machen sich dadurch aber auch zu einem Paare, sie bringen eine Paarung zustande: damit sie Nachkommen erlangen. Nach dem Bade soll er schnell herauskommen, damit das böse Geschick schnell beseitigt werde. Er sagt: „Unnetṛ, führe mich hinauf“; der Unnetṛ ist Viṣṇu und Viṣṇu ist das Opfer, so führt ihn das Opfer, ihn von allem bösen Geschick befreiend, hinauf. Während er vom Wasser heraufkommt,

flüstert er den Vers: „Aus der Finsternis hervor, erblickend den Himmel, das hohe Licht, sind wir unter die Götter, sind wir zu Sūrya, dem höchsten Lichte, gekommen“. Das höchste Licht ist ja die (Sonne), die dort oben Wärme gibt. Diese ist die nie zu Schaden kommende Gottheit; so kommt er herauf, indem er diese nie zu Schaden kommende Gottheit anfasst. Man macht sich Stücke Brennholz vom Feigenbaum zurecht, die feucht und mit den Blättern versehen sind, mit (der Formel): „Brennholz (*edha*) bist du, möchten wir Gedeihen haben“ (*edhiṣṭmahī*). Nachdem er (zum Opferterrain) gegangen ist, legt er die Stücke Brennholz auf das Āhavanīya-feuer mit (der Formel): „Brennholz bist du, Glut bist du, lege Glut in mich. Svāhā!“ Nachdem er sie aufs (Feuer) gelegt hat, bringt er stehend vor dem Feuer diesem seine Verehrung dar mit (dem Verse): „Zum Wasser hab' ich heut mich hinbegeben, mit Saft sind wir vereint geworden. Reich an Lebenssaft bin ich, o Agni, gekommen; lass mich nun mit dem Glanz der Gesundheit zusammen“. In derselben Weise bringt die Gattin ihre Verehrung (und zwar) dem Gārhapatya-feuer dar, nachdem sie ihre Stücke Brennholz zu diesem gelegt hat. Dann begibt er sich mit der Butterschaale und der Sruva-kelle nördlich um das Āgnīdhra-feuer und das Sadas herum, setzt sich hinter dem Gārhapatya nieder, nimmt das schwarze Antilopenfell auf seinen Schooss und opfert, nachdem er mit dem Sruva viermal aus der Butterschaale Schmalz (in die Juhū) geschöpft hat mit (der Formel): „In mich soll Agni Mut, Vorrang, Herrlichkeit legen. Svāhā!“ Dieselbe Herrlichkeit des Geweihten, die sich in ihm (d. h. im schwarzen Antilopenfelle) befindet, diese Herrlichkeit befindet sich in ihm, nachdem er (vom Sattrā) aufgebrochen ist. Dieses schwarze Antilopenfell soll er nicht vernachlässigen <sup>12)</sup>: er soll es entweder zur Unterlage des Opferlöffels nehmen, oder es beim Mahlen der (zur) Opfergabe (bestimmten Reis- oder Gerstenkörner) verwenden, oder es zu einer späteren Weihung aufbewahren <sup>13)</sup>.

Vgl. CH § 254 *f, g, i, k, l*.

<sup>1)</sup> *bhaktō*.

<sup>2)</sup> *draṇam, dvañcam*.

<sup>3)</sup> *etān amārtām*.

<sup>4)</sup> Die Jaiminīya-gestalt für *pryaśvān*, vgl. Die Jaiminīya-saṃhitā, Einl. S. 32.

<sup>5)</sup> *°sthālī suśruvām, °sthālī sruvām*.

<sup>6)</sup> Var. *ādāya*.

<sup>7)</sup> Var. *dikṣateyaśo*.

<sup>8)</sup> In vorhergeh. § des Brāhmaṇa hieß es: *kṛṣṇājināṇi vāva dikṣitayaśasam; etad dhi sarveṣāṇi vedānāṇi rūpaṇi: gāni sukṛtāni tāni sāmānāni rūpaṇi, yāni kṛṣṇāni tāny rcām; yadi velurathā; yāny eva babhruvāṇi harīṇi tāni yajuṣām*, vgl. Śat. br. I. 1. 4. 2.

<sup>9)</sup> Vgl. CH. § 254 d.

<sup>10)</sup> Vgl. Āp. XIII. 19. 9, Mān. śrs. II. 5. 4.-33, Hir. X. 18 (*putraya vainad brahma-cāriṇe vā dadyāt*). Soll er es dem Freunde zur Aufbewahrung geben? Vgl. den Schluss dieses Stückes.

<sup>11)</sup> Vgl. Śat. br. IV. 4. 5. 23.

<sup>12)</sup> ? *atipādāyēt*: Hir. (der unser Brāhmaṇa gekannt hat) hat I. e.: *kṛṣṇajinaṃ prāvāpayate* (soll nach dem Komm. = *prāpayate* vā sein, was wenig wahrscheinlich ist).

<sup>13)</sup> Vgl. Āp. XIII. 19. 8, Mān. śrs. I. e., Hir. I. e.: *sruṅgaradhānaṃ vā kurvīta, haviṣo vāthupreṣaṇaṃ* (I.: *radhi*), *punardikṣāyā evānina nidhante*; vgl. auch Śat. br. I. 1. 4. 3.

## 128. Prajāpati und der Tod. Die Laute.

*mṛtyuprajāpati yad ayajetām* <sup>1)</sup>, *tau yajñābhyām evāspardhetām*; *atha ha tarhi yajñāyudhāny āsur yathemāny eturhīstīr* <sup>2)</sup> *āyudhāni*; *tad yad yajñe stūyate yac chasyate yat pracaryate, sa prajāpateḥ senāsā-*; *'tha yad vīṇāyām gīyate yan nṛtyate yad vṛthācaryate, sū mṛtyoḥ senāsa*; *tayor ha samāvatyār* <sup>3)</sup> *eva sene āsatur: yāvaty erectarasya, tāratiturasya*; *tau ha jyog evāvijayamānau ceratur bahūny eva varṣāni*; *sa prajāpatir akāmayatu: jayeyam mṛtyum iti*; *sa etām yajñe sampadam apakṣyad etat samkhyānam*; *tena mṛtyum ajayat*; *tasya parājitasya vājāśūcyat* <sup>4)</sup>; *sa pratyañ patitrū patnīśālām prāpadyata*; *tasmāt patnī sahacayas sa yad āsuta ity asuta iti haitan, na hi so 'stūyata*; *tasya yāni stutasāstrāny āsan yad evaitad vīṇāyām gīyate yan nṛtyate yad vṛthācaryate, tāny eva tāny*; *atho yo yūpa āsīd, ya evaiṣa vīṇāyai daṇḍaḥ, sa eva so*; *'tha yū raśanā āsan, yāny evaitāni vīṇāyā upavāṇāni, tā eva tā*; *atho yo dronakalāśa āsīd, yāvaiṣā vīṇāyai sūnā, sa eva so*; *'tha yad adhiṣavaṇam car-māsīd*; *yad evaitad vīṇāyai carma, tad eva tad*; *atha ya uparavā āsan, ya evaite vīṇāyā ākāsas, ta eva te*; *'tha ye grāvāṇa āsan, yāny evaitāni vīṇāyai vādanāni, ta eva te*; *'tha yāni sapta caturut-tarāni chandāmsy āsan, yā evaitāḥ sapta vīṇāyai tantryas* <sup>5)</sup>, *tāny eva tāny*; *atha ye daśarātre* <sup>6)</sup> *stomā āsan, yā evaitā daśāṅgulayas, ta eva te*; *tad āhur: naitarhi saṃsaro 'sti*; *yo hi dvitīyo yajña āsīd, aśūcyat sa*; *eka eva yajñaḥ: prajāpatir yajña eveti.* (II. 69, 70)

Als Prajāpati und der Tod opferten, da machten sie durch ihre Opfer einander den Vorrang streitig. Damals nun waren die Opfergeräte (eig. „die Waffen des Opfers“) dieselben, wie sie jetzt bei den Iṣtis sind. Was beim Opfer als Stotra (von den Sängern) gesungen, was als Śastra (von den Hotrs) rezitiert, was als (liturgische) Handlung (von den Adhvaryus) verrichtet wird, das war des Prajāpati Ausrüstung (eig. „Heer“). Was aber auf der Laute gesungen wird, was getanzt wird, was unnützer Weise (d. h. ohne sakralen Zweck) getrieben wird, das war des Todes Ausrüstung. Diese beiden Ausrüstungen nun hielten sich die Wage (waren gleich mächtig): so gross die des einen, so gross war die des anderen. Lange Zeit,

viele Jahre hindurch, konnten sie einander nicht besiegen. Da begehrte Prajāpati: „Möchte ich den Tod besiegen“. Er erschaute die Gleichmachung im Opfer, die Zählung im Opfer <sup>7)</sup>, dadurch besiegte er den Tod. Von diesem, als er besiegt war... <sup>8)</sup> Was seine Stotras und Śastras waren, die sind das, was man jetzt auf der Laute singt, was man tanzt, was man unnützer Weise treibt; was sein Opferpfosten war, das ist jetzt der Hals der Laute; was seine Stränge (zum Anbinden des Opfertieres) waren, das sind jetzt die Upavāṇas <sup>9)</sup> der Laute; was seine Somakufe war, das ist jetzt der Korb der Laute; was das Stück Fell war, auf welchem der Soma gepresst wird, das ist jetzt die Haut der Laute <sup>10)</sup>; was die Schalllöcher (im Havirdhāna-zelte) waren, das sind jetzt die Löcher der Laute; was seine Presssteine waren, das sind jetzt die Plectra der Laute; was die zehn um vier (Silben) zunehmenden Versmaasse <sup>11)</sup> waren, das sind jetzt die sieben Saiten der Laute; was die Stomas beim Daśarātra waren, das sind jetzt die zehn Finger (mit welchen die Laute gespielt wird) <sup>12)</sup>.

<sup>1)</sup> *ajayetaṃ*.

<sup>2)</sup> Die Silbe -ṣṭi- fehlt in den Hss.

<sup>3)</sup> *samāpatyor*.

<sup>4)</sup> So auch am Schluss; ist das Wort verdorben? vgl. *saṃśucyati*: „Trauern, Pein leiden“? Oder ist an *saṃśucyati* zu denken?

<sup>5)</sup> *tantryās*.

<sup>6)</sup> *ṛātra*.

<sup>7)</sup> Diese wird im Folgenden dargetan; sie besteht darin, dass man die mystische Bedeutung der zusammengezählten Stotras und Śastras kennt: *tad etad anantaṃ yat saṃkhyānaṃ, tad etad antaṃ yat saṃkhyānaṃ; ... atha yad asāṃkhyānaṃ martyaṃ tat; tasmād u saṃ eva cakṣita; sā huiṣā devānāṃ senā yat saṃkhyānaṃ; m-musya-senayā vāva nu taṃ śrīṇute yam listīṣate* (II. 73).

<sup>8)</sup> Das Folgende verstehe ich nicht.

<sup>9)</sup> Unbelegtes Wort von unbek. Bedeutung.

<sup>10)</sup> Vgl. Ait. ār. III. 2. 5: *lomaśena ha sma vai carmanā purā vīṇā apidadhati*.

<sup>11)</sup> Vgl. Śat. br. X. 3. 1. 1.

<sup>12)</sup> Auch der Schluss ist mir nicht deutlich.

## 129. Die zwei Śada und Upaśada genannten Ekāhas.

*athaiṣa upaśadaḥ; kaśyapo vā akāmayato-*: 'popa mā prajāḥ paśavaḥ śīyerann <sup>1)</sup>, *upopa prajāyā paśubhiḥ prajāyeyeti; sa etaṃ yajñam apaśyat; tam āharat; tenāyajata; tato vai tam upopa prajāḥ paśavo 'śīyanto-*, 'popa prajāyā paśubhiḥ prajāyato-; 'popa ha vā enaṃ prajāḥ paśavaḥ śīyanta, *upopa prajāyā paśubhiḥ prajāyate ya evaṃ veda. — tasya trīṇ bahiṣpavanānaṃ bhavati; nyūnaṃ vai trivṛn <sup>2)</sup>, nyūnaṃ prajānanam: tad yat prajānanam tan mā prajānayaḍ iti; tasyaikot-tarā stomā bhavanty: anantarhitāt prajānanāt prajāyā iti; yad v eṣaikaikā stotriyopaśīyate <sup>3)</sup>, tasmād upaśadas; tasyobhaye stomā*

*bhavanty ayujas ca yugmantas cai-; 'tad vai daivyaṁ mithunam prajananam yad ubhaye stomās: tad yad daivyaṁ mithunam prajananam, tan mā prajanayād iti; tasyobhe bṛhadrathantare sāmānī bharata; etad vai daivyaṁ mithunam prajananam yad ubhe bṛhadrathantare; tad yad daivyaṁ mithunam prajananam, tan mā prajanayād iti; tasya vasiṣṭhasya janitre ādiṣṭasāmānī paramānagor bhavatas <sup>4)</sup>; tad <sup>4)</sup> daivyaṁ <sup>4)</sup> mithunam prajananam yad vasiṣṭhasya janitre: tad yad daivyaṁ mithunam prajananam, tam mā prajanayād iti; tasya sarvaṁśam agniṣṭomasāma bharati; sū virād; annam virād; virāḅy era tad annādye yajñasyāntataḥ pratiliṣṭhāti; tad āhur: aprajanantī <sup>5)</sup> stomo virājam abhi sampanno, nainena yajeteli; tad u rā ākuk: prajanana evā-; 'nnam vai virād; aṣītād vai relaḥ siegate, relasaḥ prajāḥ prajāyante; tasmāt prajanana evety; alho āhur: uṣṭāduṣam evācchūrākasya kṛtvā sarvaṁśam ārbharam ekarivaṁśam agniṣṭomasāma karyād iti; tad u prajānāta ekarivaṁśe stome 'ntuta slotrāṇām pratiliṣṭhāty. — athaiṣa śada; ādityo rā akāmayaatā-: 'vaśātyaiva sarvaṁ pāpmānam svargaṁ lokam abhy utkrāmeyam iti; sa etam yajñam apaśyat; tam āharat; tenāyajat; tato vai so 'vaśātyaiva sarvaṁ pāpmānam svargaṁ lokam abhy udakrāmat; sa eṣo 'pahatapāpmā lapaty; araśātya haira sarvaṁ pāpmānam svargaṁ lokam abhy utkrāmati ya evam veda; yad r evaiṣaikaikā slotrāṇāvaśiyate, tasmāc chadaḥ. (II. 81, 82)*

Vgl. Pañc. br. XIX. 3 (auffallender Weise geht diesem Text der Śada ab), Baudh. XVIII. 44, 45 u. s. w.

<sup>1)</sup> *śad, śat, śi* gehören expletivartig zu einander.

<sup>2)</sup> Weil der Trivṛt eine Silbe zu wenig zur Virāj hat.

<sup>3)</sup> Die Stomas nach den Jaiminīyas (und nur Śaikh. stimmt ihnen bei; alle andere Quellen geben grundverschiedene Vorschriften) sind also: (Baliṣp.:) 9, (die 4 Ājyastotras resp.:) 10, 11, 12, 13; (Mādhy. pāv.:) 14, (die 4 Prṣṭhastotras resp.:) 15, 16, 17, 18; (Ārbh. pāv.:) 19, (Agniṣṭoma:) 20. Der Śada ist gerade das Entgegengesetzte.

<sup>4)</sup> *bhavatatadaidvadevyaṁ, bhavatadaidvadevya.*

<sup>5)</sup> So auch II. 95: *tad āhur: bhātasyaivaṣa yajño na bubhaṣato 'prajanantī stomo virājam cānuṣṭubham cābhisampadyate.*

### 130. Der Punastoma genannte Ekāha.

*athaiṣa punastomaḥ; sa <sup>1)</sup> hāyam <sup>1)</sup> ṛṣiṛ āgatya na śasākotthātum asurāsanena; garo hainam āviveśa, yad rā mitrāya dudroha, yad rā vidviṣāṇām aśanam āśa; sa hendram uvāca: na vai śaknoṁy atthātum iti; sa etam yajñam apaśyat; tam āharat; tenainam ayājayat; tasya trivṛt prātaḥsaranam bharati; trivṛt tṛtīyasaranam; nyūnam vai trivṛn, nyūnān na kṣarati; tam etābhyām trivṛdbhyām sarvaṁśabhyām yathā dṛtīm ubhayata ādṛtya nikṣārayed <sup>2)</sup>, eram hairāśya sarvaṁ pāpmānam nikṣārayām <sup>3)</sup> cakāre-; 'taś ca ha vai sa tad*

*ūrdhvam itas cāvāñcam pāpmānam apajaghna; itas ca haivordhvam itas cāvāñcam pāpmānam apahate* <sup>4)</sup> *ya eram veda. — sa* <sup>5)</sup> *hāti-prarikto* <sup>5)</sup> *na śasākotthātum; sa hekṣām cakre: katham nu aham imam punaḥ samāśrīṇyām iti; tam etena punar uyājajāt; tendanam punaḥ samāśrīṇāt; sāsya punastomatā; tasya dvādaśam mādhyandinam saranam bhavati; dvādaśa māsāḥ samratsarah; samratsarenairāsya tad* <sup>6)</sup> *atiprariktam* <sup>6)</sup> *ātmānam madhyataḥ punaḥ samāśrīṇāt; sa yathā jātvo* <sup>7)</sup> *apratijagṛhicān* <sup>7)</sup> *syād, eram āsu; yathā drīdataḥ kumārasya sātām syād, eram haivāsya sātām āsa; yo garagīr manyetāpratigrahyasya pratigṛhyānāsyañnasyañnam aśītvā, sa etena yajetai-; tabhyām eva trivṛdbhyām saranābhyām itas cordhvam itas cāvāñcam viśvāñcam garam vjasyate; tasya brhat prsthām bhavati-; dam vai rathantaram, ado brhad; āsannam iva vā idam, prariktam ivādaḥ: prariktyā eva; tasya pra yo ririkṣa ojasety clāsu gāram brahmasāma bhavati: garasyaivāpahatyai. — tad u vā āhur: yā id vai tāḥ kāmādughā āsann, etena vāca tā yajñena parigṛhyāharatām iti; tasya trivṛt prātaḥsaranam bhavati, trivṛt trītyasavanam, dvādaśam mādhyandinam savanam; dvādaśākṣarā vai jagati; paśavo jagati, paśavaḥ kāmādughā; brahma vai trivṛd; brahmaṇā vā enās tad ubhayataḥ parigṛhyājahratuḥ; tāsām ekā śravaṇādauhe* <sup>8)</sup> *; tāṃ bhūmāv* <sup>9)</sup> *upopalus* <sup>9)</sup> *; tāṃ eva tāṃ vakreṇa dāruṇānvicchanti lāṅgalena; diśa ekā; tāṃ vaṇijyayā; brahmaikā; tāṃ brahmacaryeṇa; kṣatram ekā; tāṃ rājānucaryeṇā-; 'tha yās tisrah parisiṣṭā āsus, tāni haivokthāni cakratuḥ. — sa eṣa ukthyo yajñāḥ; śasvad dhauṣa eva prathamā ukthyanām: atha tato 'gniśtomā eva parāñcaḥ; sa yuḥ paśukāmāḥ syāt, sa etena yajeta; tasminn u ha turhy* <sup>10)</sup> *ubhe brhadrathantare kuryād; dvayā u ha vai paśavo: rāthantarā anye, bārhatā anye; ye ha vā anyatodantāḥ paśavas, te rāthantarā; ya ubhayatodantās, te bārhatā: ubhayeṣām eva paśūnām avaruddhyai; sa ukthyo bhavati; paśavo vā ukthāni: paśūnām evāvaruddhyai; tasyodvaṃśīyam ucchāvākusāma bhavati sarvapṛsthārūpaṃ* <sup>11)</sup> *; pṛsthāni vai paśavo: 'bhīpūrvānām eva paśūnām avaruddhyai. (II. 83, 84).*

Jetzt der Punastoma. Als nun dieser Seher angekommen war <sup>12)</sup>, war er infolge der Speise der Asuras (die er genossen hatte) nicht im Stande aufrecht zu stehen. Die Indigestion griff ihn an, sei es weil er Wortbruch verübt hatte, sei es weil er die Nahrung von Feinden genossen hatte. Da sagte er zu Indra: „Ich bin nicht im Stande mich aufrecht zu erhalten“. Der erschaute dieses Opfer und verrichtete es für ihn. Bei dessen Morgendienst besteht jedes Stotra aus neun Versen, und ebenso beim Nachmittagsdienst. Der aus neun Versen bestehende Stoma enthält ein Minus <sup>13)</sup>, aus einem nicht ganz vollen (Schlauche) läuft (der Inhalt) nicht über. Wie man

einen Schlauch, indem man ihn beiderseitig durchsticht, ausleert, so leerte er (Indra) durch diese beiden aus neunversigen Stotras bestehenden Savanas jegliches Ungemach von ihm (Uśanas): nach oben und nach unten (durch Erbrechen und Entleerung) befreite er (Uśanas) sich so von seinem Ungemach. Wer solches weiss, der befreit sich nach oben und nach unten von seinem Missgeschick. — In dieser Weise aber ausgeleert, war er (dennoch) nicht im Stande sich aufrecht zu erhalten. Da dachte er (nl. Indra): „Wie könnte ich diesen doch wieder stärken?“ <sup>14)</sup> Er verrichtete wieder dasselbe Opfer für ihn und stärkte ihn dadurch wieder. Daher der Name Punastoma („wiederholter Stoma“). Bei dessen Mittagdienste umfassen alle Stotras zwölf Verse. Das Jahr hat zwölf Monate. So stellte er durch das Jahr (d. h. die Zeit) seinen allzusehr ausgeleerten Körper in der Mitte wieder her und er (Uśanas) fühlte sich wie einer der nichts (von seinen Gegnern) entgegengenommen hat: wie das von einem Knaben, der die Zähne gewechselt hat, Erworbene, so war das von ihm Erworbene. Wer Gift verschluckt zu haben meint, indem er etwas entgegengenommen hat von jemandem, von dem er dies nicht hätte tun sollen, (oder) indem er Speise genossen hat von jemandem, von welchem er keine Speise entgegennehmen durfte, der soll dieses Opfer verrichten. Durch die beiden, neunversige Stotras enthaltenden, Morgen- und Nachmittagsdienste wirft er in zwei Richtungen, nach oben und nach unten, das Gift aus sich heraus. Das (erste) Pr̥ṣṭha-(stotra) bei diesem (Somaopfer) ist (auf dem) Br̥hat (zu singen): das Rathantara ist dieses (die Erde), das Br̥hat ist jenes (der Himmel); in der Nähe befindlich ist dieses, emporragend ist jenes: zur Emporragung. Auf den Versen: „Welcher durch Gewalt emporragt“ <sup>15)</sup> ist bei diesem (Opfer) die Gāra-singweise zum Stotra des Brāhmaṇācchamsin (also zum 3. Pr̥ṣṭhastotra) zu singen: zur Entfernung des Giftes (*gara*). — Darüber nun sagt man: „Sie (Indra und Uśanas) raubten jene Wunschkühe, indem sie dieselben beiderseitig durch dieses Opfer umfingen“. Sowohl beim Morgen- als beim Nachmittagsdienste dieses (Opfers) sind alle Stotras neunversig; aus zwölf Versen bestehen sie beim Mittagdienste. Die Jagatī ist zwölfsilbig, die Jagatī ist das Vieh und die Wunschkühe sind Vieh; der Trivṛt ist der Priesterstand. Indem sie so diese Kühe beiderseitig durch den Priesterstand umfingen, raubten sie dieselben. Eine von diesen (Kühen) . . . <sup>16)</sup>; diese scharrten die beiden in der Erde ein; diese suchen die Menschen durch das krumme Holz: den Pflug <sup>17)</sup>. Die zweite (ging) in die Himmelsgegenden (ein); die (sucht man) durch Kaufmannschaft. Die dritte (ging) in das Brahman (d. h. in den Priesterstand,



ein); die (sucht man) durch Vedastudium. Die vierte (ging) in das Kṣatra (d. h. in den Baronenstand, ein); die (sucht man) durch fürstlichen Wandel. Die drei übrigen, die wurden von den beiden zu den Uktha(stotras) gemacht. Dieses Opfer ist ja ein Ukthya<sup>18)</sup>, und gewiss ist dieses das erste (d. h. das erst dargebrachte) unter den Ukthyas; nach diesem sind die Agniṣṭomas entstanden. — Wer Vieh begehrt, der soll dieses Opfer darbringen; in diesem soll er dann sowohl das Rathantara als das Br̥hat anwenden. Zwei Arten von Tieren gibt es: die einen sind Rathantara-tiere, die andern sind Br̥hat-tiere<sup>19)</sup>. Die erstgenannten sind die, welche beiderseitig, die zuletztgenannten die, welche nur auf einer Seite Zähne haben. (Man verwendet also die beiden Singweisen) zur Erhaltung der beiden Tierarten. Das Opfer ist ein Ukthya. Die Ukthas sind das Vieh: wieder zur Erhaltung von Vieh. Die Singweise des Acchāvāka (wohl beim 4. Ukthastotra) ist das Udvaṃśīya, welches die Eigenarten aller Pṛsthās besitzt<sup>20)</sup>. Die Pṛsthās sind das Vieh: zur Erhaltung, der Reihe nach, der Tiere.

Vgl. Pañc. br. XIX. 4, Baudh. śrs. XVIII. 46, 47.

<sup>18)</sup> *sahāyaḥ, sahāya.*

<sup>19)</sup> *nikṣāla°.*

<sup>20)</sup> *nikṣālayāṃ.*

<sup>1)</sup> *apa* von mir beigelegt.

<sup>2)</sup> *sahuhatipra°.*

<sup>3)</sup> *tadiktam.*

<sup>4)</sup> *Var.: jātyapra°.*

<sup>5)</sup> Heillos verderben. Wie ist zu lesen? Ein 3. sg. perf. muss in den Worten stecken.

<sup>6)</sup> *bhāmāpṛpopṭus, bhāmadyapopatus.*

<sup>7)</sup> *tahy.*

<sup>8)</sup> *sarvāpṛpṛṣṭha°.*

<sup>9)</sup> Gemeint ist Uśanas Kāvya. Die hier gegebene Darstellung schließt sich offenbar unmittelbar der I. 126 gegebenen schon mitgeteilten Geschichte des Uśanas an. Hier ist (vgl. J. A. O. S. XXVIII, S. 82) erzählt, wie Uśanas, der erst der Purohita der Asuras war, von Indra durch die Wunschkühe des Virocana bestochen wird, die Seite der Götter zu wählen. Die beiden machen sich mit diesen Kühen davon und entziehen den sie verfolgenden Asuras. Örtel hat a. o. S. fälschlich *kāmadughā* auf gewisse Verse bezogen. Dass es Kühe sind, geht nicht nur aus unserer Stelle hervor, sondern auch aus Pañc. br. VII. 5. 20, XI. 5. 8 (acht Wunschkühe) und aus Baudh. XVIII. 46, wo Uśanas durch Indras Tochter Jayantī und vier Wunschkühe bestochen wird.

<sup>10)</sup> Vgl. Bem. 2 zu n°. 129.

<sup>11)</sup> Zur Bedeutung von *samśṛṇāti* vgl. Bem. 128 auf S. 63 meiner Abh. „Over en uit het Jaiminīya-brāhmaṇa“ und jetzt auch Oldenberg, die vedischen Worte für „schön“ u. s. w. (Nachr. der K. Ges. der Wiss. Gött. 1918) S. 41.

<sup>12)</sup> SV. I. 312.

<sup>13)</sup> Vgl. Bem. 8.

<sup>14)</sup> Nach Baudhāyana wird die eine von den Kāmadughās (bei ihm sind sie vier an der Zahl) ebenfalls zum Ackerbau (ich lese Baudh. XVIII. 47: 405. 3 jetzt *kṛṣir* und *kṛṣeḥ* statt *kṛṣir* und *kṛṣeḥ*, vgl. Pañc. br. XI. 5. 8). Auch bei Baudh. werden die letzten drei Kāmadughās in die Ukthas verwandelt.

<sup>19)</sup> Also eine 15 Stotras und 15 Śastras umfassende Soma-feier (5 fallen auf den Morgen-, 5 auf den Mittag-, 5 auf den Nachmittagsdienst).

<sup>19)</sup> Vgl. hierzu oben n°. 25, n°. 104 Bem. 7.

<sup>20)</sup> Vgl. Pañc. br. VIII. 9. 9—15.

### 131. Die beiden Valabhid und Udbhid genannten Ekāhas.

*athaitār udbhidvalabhidau; prajananakāmo haitābhyām yajeta; tri-  
vṛtpañcadaśau stomau bharataḥ sapṭisaptadaśā; ānātiriktāu mithunau  
prajanau<sup>1)</sup>; ānam anyasyātiriktam anyasgo-; ”nātiriktād vai mithunāt  
prajāḥ paśarah prajāyante; tat<sup>2)</sup> prajavnam kṛigale; tasmād ubhābhyām  
prajananakāmo yajeta; atho āhur: brahmacarcasakāma evābhyām  
yajeteti; śaḍ vā etayor anyataro gāyatrīr abhisampannate, śaḍ anyat-  
taro; brahma vai gāyatrī; gāyatrīm etau yajjūr abhisampannau;  
tasmād ubhābhyām brahmacarcasakāmo yajetā-; ’tho āhur: āyuskāma  
evābhyām yajeteti; prāṇo vai gāyatrī; gāyatrīm etau yajjūr abhisam-  
pannau; tasmād ubhābhyām āyuskāmo yajetā-; ’tho āhus: tejaskāma  
evābhyām yajeteti; tejo vai gāyatrī; gāyatrīm etau yajjūr abhisam-  
pannau; tasmād ubhābhyām tejaskāmo yajetā-; ’tho āhuh: svargakāma  
evābhyām yajeteti; yā vai śaḍ gāyatryaś catasras tā bṛhatyo; bṛhatī  
vai svargalokam ānaśe; tasmād ubhābhyām svargakāmo yajetā-; ’tho  
āhuh: paśukāma evābhyām yajeteti; yā vai śaḍ gāyatryaś tisras tā  
jagatyah; paśaro vai jagatī; tasmād ubhābhyām paśukāmo yajeta. —  
te devā etār udbhidvalabhidau apasīyams; tābhyām enā abhiprāvayams;  
te valabhidau valam abhindann, udbhidā gā udasījanta; sa vā eṣa  
trivṛtpañcadaśo valabhid bhavati rathantarasāmotsedhabrahmasāmā-;  
’thaiṣa udbhit sapṭisaptadaśo bhavati bṛhatsāmā nīsedhabrahmasāmā;  
tad yathā ha vai mayūkho vā tikṣṇaḥ śaṅkur vaivam eṣa yat trivṛt  
stomas; tad yathā mayūkhena vā tikṣṇenābhiniḍhāya śaṅkunā vā  
kūlenābhiniḍhāyād, evam evaitena trivṛtā stomena valam abhiniḍhāya  
pañcadaśena vajreṇa ryāsus; atho āhur: agnir evaiṣa yat trivṛt stomo;  
vajra eṣa yat pañcadaśas; tad yathāgnināsmānam abhyosya<sup>3)</sup> kūtena  
bhiniḍyād, evam evaitena trivṛtāgninā stomenā valam abhyosya pañca-  
daśena vajreṇa ryāsus iti; tā<sup>4)</sup> hāntara eva tasthur ayanam arin-  
damnās; tā<sup>4)</sup> hotsedhenaivotsidhuh; athaiṣa udbhit sapṭisaptadaśo  
bhavati; tato yāḥ sapta, ta eva sapṭatayāḥ paśaro, ’tha yāḥ sapṭadaśa,  
sa eva sapṭadaśaḥ prajāpatī; tāḥ pītaram eva prajāpatīm paśyantīḥ  
pratimodamānā udeyus; tā hotetya mahad evābhi visasījire; tāsām  
ha devāḥ parāvṛpād bibhagām cakrus; ta hotsedhenaivotsidhāya nīse-  
dhenā nīsidhyātman dadhire; sa yat paśukāmāḥ syāt, sa etābhyām  
yajeta; valabhidau valam bhiniḍy, udbhidā gā utsījanta; utsedhe-  
nairainā utsidhāya nīsedhena nīsidhyātman dhatte, ’va paśūn runddhe,  
bahupāsus bhavati. (II. 89, 90)*

Jetzt der Valabhid (d.h. Höhlenzerbrecher) und der Udbhid (Aufreisser). Wer Nachkommen begehrt, der soll mit diesen beiden (zusammen)opfern. Deren Stotras bestehen (abwechselnd, vom Valabhid) aus neun und fünfzehn Versen, (vom Udbhid) aus sieben und siebzehn. Das Minus (des Weibes) und das Plus (des Mannes): die Paarung, verhelfen zur Nachkommenschaft. Der eine (der beiden Ekāhas) hat ein Minus (insofern der Udbhid Stotras von sieben Versen enthält, die also um einen Vers weniger sind als der Pāda der Gāyatrī), der andere hat ein Plus (insofern der Valabhid Stotras von neun Versen hat, die also um einen Vers mehr sind als der Pāda der Gāyatrī). Aus dem Minus und dem Plus: aus der Paarung, werden die Jungen geboren. So wird dadurch eine Fortpflanzung zustande gebracht. Deshalb soll, wer Nachkommen begehrt, mit diesen beiden opfern. — Da sagt man auch: „Der eine (d.h. die Anzahl der Stotra-verse des einen) steht sechs Gāyatrīs gleich<sup>5)</sup>, der andere gleichfalls sechs<sup>6)</sup>. Die Gāyatrī nun ist der Priesterstand, und dem Gāyatra(-versmaasse) stehen diese Opfer gleich. Deshalb soll, wer priesterliches Ansehen begehrt, mit diesen beiden opfern<sup>7)</sup>. — Da sagt man auch: „Wer den Himmelsraum erstrebt, der soll mit diesen beiden opfern. Die sechs Gāyatrīs stehen vier Br̥hatīs gleich<sup>8)</sup>, und die Br̥hatī hat den Himmelsraum inne. Deshalb soll, wer den Himmelsraum begehrt, mit diesen beiden opfern. Man sagt auch: „Wer Vieh begehrt, der soll mit diesen beiden opfern. Die sechs Gāyatrīs stehen drei Jagatīs gleich<sup>9)</sup>, und die Jagatī ist das Vieh. Deshalb soll, wer Vieh begehrt, mit diesen beiden opfern. — Die Götter erschauten diesen Valabhid und diesen Udbhid; durch diese beiden Opfer gingen sie auf diese (in der Höhle der Asuras versteckten Kühle) zu<sup>10)</sup>. Durch den Valabhid zersprengten sie die Höhle (*cala*), durch den Udbhid befreiten sie sie. Der Valabhid besteht aus Stotras zu neun und fünfzehn Versen, er hat das Rathantara als (erstes) Pr̥sthā(-stotra) und die Utsedha-singweise<sup>11)</sup> als Sāman des Brahman (als drittes Pr̥sthastotra also). Der Udbhid besteht aus Stotras zu sieben und siebzehn Versen, er hat das Br̥hat als (erstes) Pr̥sthā(-stotra) und die Niṣedha-singweise<sup>11)</sup> als Sāman des Brahman. Wie ein spitziger Pflock nun oder ein Holznagel, so ist der neunversige Stoma beschaffen; wie man einen spitzigen Pflock oder einen Holznagel (auf einen festen Gegenstand) anbringt und dann mit einem Hammer draufschlägt, so brachten sie (nl. die Götter) den neunversigen Stoma auf die Höhle an und schlugen diese durch den fünfzehnversigen Donnerkeil auseinander. Da sagt man aber auch: „Der neunversige Stoma ist Agni, und der fünfzehnversige ist ein Donnerkeil. Wie man mit Feuer einen Stein erhitzt und dann

mit einem Hammer zersprengt, so erhitzen sie durch den neunversigen Stoma die Höhle und zersprengten sie durch den fünfzehnversigen Donnerkeil." Da befanden sich die (Kühe), keinen Weg findend, (noch) in dem Inneren (der Höhle). Da trieben sie dieselben heraus (*utsidh-*) durch die Utsedha-singweise. Der Udbhid nun besteht aus Stomas zu sieben und siebzehn Versen; die sieben, das sind die siebenartigen Tiere<sup>12)</sup>, die siebzehn, die sind der siebzehnartige Prajāpati<sup>13)</sup>. Als die (Kühe) nun ihren Vater Prajāpati erblickten, kamen sie frohlockend hervor und, hervorgekommen, verbreiteten sie sich über grossen (Raum). Da befürchteten die Götter deren Zerstreuung und nachdem sie sie mittelst des Utsedha herausgetrieben hatten, hemmten (*niṣidh-*) sie sie durch den Niṣedha und nahmen sie an sich. Wer nach Vieh begierig ist, der soll mit diesen beiden (Ekāhas) opfern: durch den Valabhid zersprengt er die Höhle, durch den Udbhid befreit er die Kühe; nachdem er diese durch den Utsedha herausgetrieben hat, hemmt er sie durch den Niṣedha und nimmt sie an sich. Er erhält Vieh, wird reich an Vieh.

Vgl. Pañc. br. XIX. 7.

<sup>1)</sup> *prajānū.*

<sup>2)</sup> *uttat.*

<sup>3)</sup> *abhyosyatuḥ.*

<sup>4)</sup> *ta.*

<sup>5)</sup> Er umfasst ja 6 Stotras zu je 9 und 6 zu je 15 Versen:  $54 + 90 = 144$  und, da die Gāyatrī aus 24 Silben besteht, ist der Ekāha  $\frac{144}{24} = 6$  Gāyatrīs gleich.

<sup>6)</sup> Er umfasst 6 Stotras zu je 7 und 6 zu je 17 Versen:  $42 + 102 = 144$ ; ferner vgl. die vorherg. Bem.

<sup>7)</sup> Die folgenden Sätze, die wenig Neues bringen, übergehe ich.

<sup>8)</sup>  $144$  (vgl. Bem. 5)  $= 4 \times 36$ .

<sup>9)</sup>  $144 = 3 \times 48$ .

<sup>10)</sup> *abhiprāvayan* von *av*?

<sup>11)</sup> Gesungen auf SV. I. 514.

<sup>12)</sup> Vgl. z. B. Baudh. XXIV 5: 189. 2.

<sup>13)</sup> Vgl. z. B. Śat. br. I. 5. 2. 17.

### 132. Der Durāśa genannte Ekāha.

*athaiṣa durāśaḥ; paurṇamāseṇa harīṣeṣṭrādityāya caruṇ nīrapatiḥ; tasmiṇ chalamānaṃ hiraṇyaṃ dadāti sarvaṇaṃ; candramase 'parāḥṇe; tasmiṇ chalamānaṃ hiraṇyaṃ dadāti rajatam; sa eva etau pūrvāḥṇāpārāḥṇāv etau aparapakṣaṃ yajate; tasyāmāvāsyaḡyāḡm dikṣopariṣṭāt sutyā; tad vā etat sūryācandramasayor erāḡanam. — sūryācandramasau vā akāmāyetām: samānena yajñena samānīm ṛddhim ṛdhnnyārā-, 'har eva nāv anyataro 'bhījayed, rātrim anyatara iti; tār etau yajñam apaśyatām; tam āharatām<sup>1)</sup>; tenāyajetām; tato vai tau samānena yajñena samānīm ṛddhim ārdhnutām; ahar evainayor anyataro 'bhy-*

ajagad, rātrīm anyatarā; eṣā ha 'rā enayoḥ samāny rddhir, yat samāne loka pūrvāhṇāpurāhṇau yajate; 'har vai pūrvāhṇo, rātrir aparāhṇo: 'horātrayor evābhijityai. — bṛhadrathantare bhavato; 'har vai bṛhad, rātrī rathantaram: ahorātrayor evābhijityai. — rajatasuvarṇe bhavato: 'har vai suvarṇam, rātrī rajatam: ahorātrayor evābhijityai. — śatamāne bhavataḥ: śatāyur vai puruṣaḥ śatendriyaḥ śatavṛgyas: tasyaivendriyasya vṛgyasyāvaruddhyai. — sapṭadaśa stomo bhavati; prajāpatir vai sapṭadaśaḥ; prajāpatih scargasya lokasṇābhinayitā: sa nū scargam lokam abhinayād iti. — tasya śatam<sup>2)</sup> anadrāho<sup>2)</sup> dakṣiṇā bhavanti; śatāyur vai puruṣaḥ śatendriyaḥ śatavṛgyas: tasyaivendriyasya vṛgyasyāvaruddhyai; sarve vahnayo bhavanti; rahninā hi tatra gacchati yatra jigamiṣati; sarve varā bhavanti; vara iva vai scargo lokah: scargasyaiva lokasyarddhyā. — etad anyad dadyād anyathānya<sup>3)</sup> stotre stotre sapṭadaśa sapṭadaśa niṣkām dadyād. — devāsura yajñe 'spardhanta; te yad yad eva devā yajñe 'kurrata, tat tad devān asurā anakurrata; te devā abruvan: yad yad vāra rayam yajñe kurmahe, tat tan no 'surā anakurrata; etā, hiraṇyasomena yajāmahā ity; atha ha tarhi deveṣu eva hiraṇyam āsa nāsuresu; samvṛkṣam<sup>4)</sup> ha devair asurāṇām hiraṇyam āsa; te hiraṇyasomenāyajananta; te stotre stotre sapṭadaśa sapṭadaśa niṣkām adadus; tad eṣām asurā nodāśucrata; te 'bruvan: durāśam batedam devā akrateti; tad eva durāśasya durāśatvam; tato vai devā abhavan, parāsurā; bhavaty ālmanā, parāsyā drīṣan bhrātṛvyo bhavati ya evam veda. — tasya śukracandre āliṣṭasāmānī pavamānayoḥ bhavataḥ; sūryācandramasor hy eṣa yajña; stomam eva tadrūpeṇa samardhayanti. (II. 98, 99)

Jetzt der Durāśa (d. h. „das schwer zu erreichende Opfer“). Nachdem er das Vollmondsopfer verrichtet hat, bringt er der Sonne einen Caru dar; anlässlich dieses Opfers gibt er als Opferlohn ein Stück Gold zu hundert Mānas. Dem Monde (bringt er einen Caru dar) am Nachmittage, anlässlich dieses Opfers gibt er als Lohn ein Stück Silber zu hundert Mānas. In dieser Weise opfert er, am Vor- und Nachmittage, während der Monatshälfte, in welcher der Mond abnimmt. Die Weihe zu diesem (Soma-opfer) findet am Neumondstage, die Soma-feier selber am nächstfolgenden Tage statt. Dies ist „der Gang von Sonne und Mond“. — Sonne und Mond begehrten (einst): „Möchten wir durch das gleiche Opfer gleiches Gedeihen haben, möchte der eine von uns beiden den Tag, der andere die Nacht ersiegen.“ Sie erschauten dieses Opfer und verrichteten es. Darauf hatten sie durch das gleiche Opfer das gleiche Gedeihen, und der eine von ihnen ersiegte den Tag, der andere die Nacht. Dieses nun ist deren beider gleiches Gedeihen, dass man in demselben Raume (ihnen) am Vor- und am Nachmittage opfert; der

Vormittag ist der Tag, der Nachmittag die Nacht: zur Ersiegung von Tag und Nacht. Das Br̥hat und das Rathantara treten (bei diesem Opfer) auf; das Br̥hat ist der Tag, das Rathantara die Nacht: zur Ersiegung von Tag und Nacht. Gold und Silber gibt es dabei; das Gold ist der Tag, das Silber die Nacht: zur Ersiegung von Tag und Nacht. Es sind Stücke zu hundert Mānas; hundertjährig ist der Mensch, mit hundert Sinnen, hundert Kräften begabt: zur Erhaltung dieser Sinne, dieser Kräfte. Jedes Stotra besteht aus siebzehn Versen; Prajāpati ist siebzehnartig<sup>5)</sup>, Prajāpati ist es, der den Menschen dem Himmelsraum zuführt; (man macht es so, da man wünscht): „der soll mich dem Himmelsraum zuführen“. Bei diesem Opfer sind hundert Zugochsen der Opferlohn; hundertjährig ist der Mensch, mit hundert Sinnen, hundert Kräften begabt: zur Erhaltung dieser Sinne, dieser Kräfte. Es sind alle Zugtiere, denn durch ein Zugtier kommt man dorthin, wohin man zu gehen wünscht. Alle sind sie auserlesen; auserlesen ist ja, so zu sagen, der Himmelsraum: zum Gedeihen in dem Himmelsraume. Ausserdem gebe er noch anderes, und zwar anlässlich jedes Stotras je siebzehn Niṣkas<sup>6)</sup>. — Die Götter und die Asuras stritten sich um den (Besitz des) Opfers. Alles was da die Götter machten, das taten die Asuras ihnen nach. Da sagten die Götter: „Alles was wir beim Opfer machen, das tun uns die Asuras nach. Kommt, wir wollen ein „Goldsoma-opfer darbringen“. Nun befand sich dazumal das Gold in der Macht der Götter, nicht der Asuras, denn die Götter hatten sich des Goldes der Asuras bemächtigt. Sie verrichteten nun das „Goldsoma-opfer“ und gaben anlässlich jedes Stotras je siebzehn Niṣkas. Das konnten die Asuras nicht erreichen (*aś*); sie sagten: „Etwas schwer zu Erreichendes, fürwahr, haben da die Götter verrichtet.“ Daher der Name Durāṣa. Da gedeihen die Götter, die Asuras schwanden hin. Er selber gedeiht, sein feindlicher Nebenbuhler schwindet hin, wer solches weiss. Bei diesem (Ekāha) sind die bei den Pavamāna-stotras (nl. dem Mādhyandina und dem Arbhaya) angewiesenen Singweisen die Śukra- und die Candra-singweisen<sup>7)</sup>, denn es ist dies das Opfer von Sonne und Mond; durch deren Eigenart bringt man den Stoma zum Gedeihen.

Vgl. Pānc. br. XVIII. 3 (dūṇāṣa). Bei Āp. heisst er *bahukiranya*.

<sup>1)</sup> *āharetāṃ*.

<sup>2)</sup> *satānuvāho*.

<sup>3)</sup> ? wie ist zu lesen?

<sup>4)</sup> *saṃvṛttam*.

<sup>5)</sup> Vgl. z. B. Śat. br. V. 1. 2. 11.

<sup>6)</sup> Eine goldne Platte, ein Zierat, dass, wie *rukma*.

<sup>7)</sup> Beide auf SV. I. 399. Es sind die letzten zwei Samans im Dyandvaparvan des Āraṇya-gāna nach den Jaiminiyas. Ihre Nidhanas sind für das 1.: *śukram*, für das 2.: *candram*.

## 133. Der Apaciti genannte Ekāha.

athaiṣo 'pacitih; prajāpatih prajā asṛjata; tā enam sṛṣṭā nāpācāyan; so 'kāmayatā-: 'pacitīm āsu prajāsu gaccheyam iti; sa etam yajñam apaśyat; tam āharat; tenāyajata; tato vai tam tā apācāyan. — indram u vai devā nāpācāyan; sa prajāpatim upādihāran: na vai meme<sup>1)</sup> devā apacāyanti; tasmā etam apacitīm yajñam vyadadhāt; tam āharat<sup>2)</sup>; tenāyajata<sup>2)</sup>; tato vai tam devā apācāyan. — darbham u ha vai śātānīkīm pañcālā rājānam santam nāpācāyām cakrur; api ha smainam kumārā darbha darbheti hṛyanti; tasya haitau brāhmaṇān āxatur ahinā<sup>3)</sup> āscatthih<sup>3)</sup> keśi sātyakāmīr iti; tau hainam upasameyatuh; sa ha dhyāyan niṣusādu; tam hocatuh; kim nu rājanyo dhyāyatīti; sa hocān: na hi me dhyeyam; pañcālā vai meme rājānam nāpācāyanti, api mā kumārā darbha darbheti hṛyanti; tad evaitad dhyāyāmīti<sup>4)</sup>; tam hocatur: apacitir iti rā ayaṃ yajñakratur aṣṭi, tena tvā yājyāvēti; tatheti; tena hainam yājyām cakratuh; sa haisu tathāmātram apacitīm jagāma, yud apy etarhi pañcālā darbhan kṛṣṭi ity evācakṣate. — tasya rā etasya gāyatrīm eva prātahsavanam sampadyate, triṣṭubham mādhyandīnam savanam, jagatīm tṛtīyasavanam; tad yad gāyatrīm prātahsavanam sampadyate, 'ṣṭākṣarā gāyatri, aṣṭau vasavo; gāyatrīva tac chandasā prajāpatīś candraś ca vasuś deveṣu prātahsavane 'dhy apacitīm agacchatām; atha yat triṣṭubham mādhyandīnam savanam sampadyata, ekādaśākṣarā triṣṭub, ekādaśu rudrās; triṣṭubhaiva tac chandasā prajāpatīś candraś ca rudreṣu deveṣu mādhyandīne savane 'dhy apacitīm agacchatām; atha yaj jagatīm tṛtīyasavanam sampadyate, dvādaśākṣarā jagati, dvādaśādityā, jagatyaiva tac chandasā prajāpatīś candraś cādityeṣu deveṣu tṛtīyasavane 'dhy apacitīm agacchatām; aṣṭākṣarā gāyatri, ekādaśākṣarā triṣṭub, dvādaśākṣarā jagati, vāg iti yajñāyajñīyasya nidhanam; tad dvātrimśadakṣarānuṣṭub; viśveṣam devānām anuṣṭub; anuṣṭubhaiva tac chandasā prajāpatīś candraś ca viśveṣu deveṣu tṛtīyasavane 'dhy apacitīm agacchatām; etāvanto vai devā, etāvanti devajātāni; teṣv eva tul<sup>5)</sup> adhy<sup>5)</sup> apacitīm agacchatām. — gāyatro vai brāhmaṇas, triṣṭubho rājanyo, jāgato vaiśya, ānuṣṭubhaḥ śūdraḥ; tad yad gāyatrīm prātahsavanam sampadyate, gāyatrīva tac chandasā darbhaḥ śātānīkir brāhmaṇe manusye 'dhy apacitīm agacchat; atha yat triṣṭubham mādhyandīnam savanam sampadyate, triṣṭubhaiva tac chandasā darbhaḥ śātānīkī rājanye manusye 'dhy apacitīm agacchat; atha yaj jagatīm tṛtīyasavanam sampadyate, jagatyaiva tac chandasā darbhaḥ śātānīkir vaiśye manusye 'dhy apacitīm agacchat; aṣṭākṣarā gāyatri, ekādaśākṣarā triṣṭub, dvādaśākṣarā jagati, vāg iti yajñāyajñīyasya nidhanam; tad dvātrimśadakṣarānuṣṭub; ānuṣṭubhaḥ śūdro; 'nuṣṭubhaiva tac chandasā darbhaḥ

*śātānūkih śādre manusye 'dhy apacitim agacchad; etāvanto cai manusyā, etāvanti manusyajātāni; teso eva tad<sup>5)</sup> adhy<sup>5)</sup> apacitim agacchad.*  
(II. 100—102)

Jetzt der Apaciti(-ekāha). Prajāpati erschuf die Geschöpfe; diese, als sie erschaffen waren, respektierten ihn nicht. Da wünschte er: „Möchte mir unter diesen Geschöpfen Respekt zuteil fallen“. Er erschaute dieses Opfer, holte es herbei, und verrichtete es. Darauf respektierten ihm die Geschöpfe. — Indra wurde von den Göttern nicht respektiert. Er wandte sich an Prajāpati: „Die Götter hier respektieren mich nicht“. Für ihn richtete er dieses Apaciti-opfer ein; er holte es herbei und opferte damit. Darauf ehrten ihm die Götter. — Darbha, der Sohn des Śātānīka, wurde von den Pañcālas, obschon er deren König war, nicht respektiert, sogar pflegten ihm die Knaben nachzurufen: „Darbha, Darbha“ (Gras, Gras)“<sup>6)</sup>. Er hatte als Brahmanen (d. h. als Purohitas) die zwei: Ahīnas, den Sohn des Āsvattha, und Keśin, den Sohn der Satyakāma<sup>7)</sup>. Diese kamen (einmal) zu ihm. Er sass in Gedanken versunken da. Zu ihm sprachen sie: „An was denkt der Baron?“ Er antwortete: „Sollte ich nicht in Gedanken sein? Die Pañcālas hier, obschon ich deren Fürst bin, respektieren mich nicht. Sogar die Knaben rufen mir: „Darbha, Darbha“ nach. Deshalb sitze ich in Gedanken“. Zu ihm redeten die beiden: „Es gibt dieses Apaciti genannte Soma-opfer; das wollen wir für dich verrichten“ „Gut“. Das verrichteten sie für ihn. Da kam er unter ihnen (d. h. unten den Pañcālas) dermaassen zu Respekt, dass auch jetzt noch die Pañcālas das Gras (*darbha*) „Kuśa“ nennen. — Der Morgendienst dieses Opfers (d. h. dessen Stotras) steht der Gāyatrī, der Mittagdienst der Trīṣṭubh, der Nachmittagdienst der Jagatī gleich<sup>8)</sup>. Dadurch dass der Morgendienst der Gāyatrī gleich steht: die Gāyatrī ist achtsilbig, acht Vasus gibt es, so kamen durch das Gāyatrī-versmaass Prajāpati und Indra beim Morgendienst zu Respekt unter den Vasus. Dadurch dass der Mittagdienst der Trīṣṭubh gleich steht: die Trīṣṭubh ist elfsilbig, elf Rudras gibt es, so kamen Prajāpati und Indra durch das Trīṣṭubh-versmaass beim Mittagdienste zu Respect unter den Rudras. Dadurch dass der Nachmittagdienst der Jagatī gleich steht: die Jagatī ist zwöfsilbig, zwölf Ādityas gibt es, so kamen durch das Jagatī-versmaass Prajāpati und Indra beim Nachmittagdienste zu Respekt unter den Ādityas. Achtsilbig ist die Gāyatrī, elfsilbig die Trīṣṭubh, zwöfsilbig die Jagatī, das Wort *vāk* ist das Schlussstück des Yajñāyajñya; das macht zusammen eine zwei- unddreissigsilbige Anuṣṭubh; die Anuṣṭubh gehört den Viśvedevas an: so kamen Prajāpati und Indra durch das Anuṣṭubh-versmaass beim Nachmittagdienste zu Respekt unter den Viśvedevas. Soviele Götter



gibt es ja, so viele Götterarten. Unter diesen kamen sie so zu Respekt. In derselben Weise kam nun auch Darbha zu Respekt unter den Brahmanen, den Kṣatriyas, den Vaiśyas und den Śūdras<sup>1)</sup>.

Vgl. Pañc. br. XIX. 8, Baudh. śrs. XVIII. 38.

<sup>1)</sup> *me.*

<sup>2)</sup> *āharaṃ tenāyajanta.*

<sup>3)</sup> *ahinūśva.*

<sup>4)</sup> *dhyāyānti* (ebenso unten, n°. 137).

<sup>5)</sup> *tadlhy.*

<sup>6)</sup> Steckt vielleicht in *darbha* auch ein Imperativ? Übrigens vgl. Baudh. I. c.: „Keśin der Sohn des Darbha, sich Respekt wünschend, opferte mit dem Apaciti-opfer, erwägend: „Dann sollen sie (d. h. die Pañcālas) unsere (d. h. meine) beiden Namen ersetzen“ (ich lese jetzt: *ten no nāmanā pariharatā iti*). Darauf (d. h. seit dieser Zeit) ersetzt man die Namen der Pañcālakünige: statt *keśa* sagt man *śiṣṇya*, statt *darbha* sagt man *kuśa*“.

<sup>7)</sup> Oben (n°. 100, vgl. Bem. 14) tritt dieser als Kṣatriya auf.

<sup>8)</sup> Wie diese Rechnung zu machen ist, geht aus Baudhāyana hervor, nach welchem die Stotras die folgenden sind: 24, 9, 15, 9, 15 | 24, 15, 17, 15, 27 | 27, 21. | Das Prāṭhasavana umfasst also 72; dies durch 24 (Silbenanzahl der Gāyatrī) geteilt, ergibt 3 Gāyatrīs. Das Madhyandina savana:  $\frac{88}{24} = 2$  Triṣṭubhs, das Tṛtīyasavana:  $\frac{48}{48} = 1$  Jagatī.

<sup>9)</sup> Den Schluss habe ich stark gekürzt.

### 134. Der Opferlohn beim Apaciti-ekāha.

*tasyāścarathaś catuṣyug dakṣiṇā bhavati; sarve śatakrīyo 'śvāḥ; sa rukmī prāvepī sarvābharany amśamān bhavati; tasya vaiṣṇāghraḥ parivāro bhavati, dvaiṣo dhanradhir, ārkṣa upāsāṅgaḥ; khadgakaraco 'dhyāsthātā bhavati samnaddhaḥ samnaddhasārathir āvṛtaḥ pratihitābhyām; niṣkī sragrī samgrahitā bhavaty; etad vai dviṣo rūpam etad apacites; tasmīn etad apacitaṃ dhanam dadāty; apacitā evāpacitaṃ dhanam dadānti; stomam eva tadrūpeṇa samardhayanti. (II. 103)*

Der Opferlohn bei diesem (Opfer) ist ein mit vier Rossen bespannter Streitwagen; dessen Rosse sind alle um hundert Stück (Kühe) erkaufte worden. Der (Wagen) ist mit goldnen Platten, metallnen Spiegeln(?)<sup>2)</sup> und allerhand Schmuck versehen und strahlend. Seine Decke ist von Tigerfell, sein Bogenbehälter von Panterfell, sein Köcher von Bärenhaut. Der einen Panzer von Rhinoceroshaut tragende auf dem Wagen stehende (Kämpfer) ist zum Kampfe gerüstet, er hat bei sich einen (ebenfalls) gerüsteten Wagenlenker und ist durch zwei auf (den Bogen) gelegte (Pfeile) geschützt. Eine goldne Platte (d. h. einen am Halse getragenen Zierat) tragend und mit einem Kranze versehen ist der Samgrahitr (der schon oben erwähnte Wagenlenker). Dies ist die Eigenart des Feindes (?), dieses des Respekts. So gibt er mit diesem (Wagen) respektierten Besitz, erwägend: „Bei der Apaciti („Respekts-ekāha“) will ich respektierte Habegeben.“ Den Stoma bringt man durch deren Eigenart zum Gelingen.

Vgl. Āp. XXII. 12. 4—9, Śāṅkh. XIV. 33. 20, Kāty. XXII. 10. 30—32.

<sup>1)</sup> *āvarita*.

<sup>2)</sup> *prārepin* von *prārepa*, das nach Maitr. Saṃh. IV. 4. 8: 59. 3 = *prākāśa* ist.

### 135. Die Observanzen bei dem Gosava genannten Ekāha.

*tasya vratam: upa mātaram iṅād upa srasāram upa sagotrām: upāvahāṅgodakam* <sup>1)</sup> *ācāmed, upārahāṅu* <sup>1)</sup> *trāṅy āchindyād: yatra yatraṇam viśthā vindel, tat tad citiśthelā-; 'nādūho ha lokam jayati. — tena haitena janako vaideha iṅakṣām cakre; tam u ha brāhmaṇā abhito niśeduh; sa ha papraccha: ka stoma iti; sa horāca sudakṣiṇaḥ kṣaimir: nāyanirvīd erāhur* <sup>2)</sup> *iti; tasya kim vratam, kā dakṣiṇā iti; tasmā u haitat prorāca; sa horāco-: 'd erāsyu dakṣiṇā āśamse, vratam tv erāsyu nodāśamsa iti; teno ha sa nopadadharsesṭum. — teno ha puṇyakeśo gaudhenir iṅe śaibyo rājā; tam ha sabhāyām eva viśthā vireda; sa ha tad erodārṇāna urāca: stharirayaṅjāno cāra kilāyam āsa, stharira erānena gajjēna gajeta; stharirasya hy eredaṃ sarraṃ anujñātam iti; sa haisu stharirayaṅjāna eva; tena haitenottaravayasye gajeta. (II. 113)*

Dessen (nl. des Gosava-ekāha) Observanz ist: Er darf seine Mutter, seine Schwester, und eine (andere) aus seinem eignen Gotra beschlafen, sich niederbückend schlürfe er Wasser, sich niederbückend reisse er (mit dem Munde) Gras ab. An welchem Orte immer er sich gezwungen fühlt seine Notdurft zu verrichten, dort verrichte er sie <sup>3)</sup>. Er erringt den Raum des Zugstieres <sup>4)</sup>. Dieses Opfer wünschte (einmal) Janaka Vaideha zu verrichten. Um ihn setzten sich die Brahmanen. Da fragte er: „Was für ein Stoma (ist es)?“ Da sagte Sudakṣiṇa, der Sohn des Kṣema: „....“ „Was ist dessen Observanz, was sind dessen Dakṣiṇās?“ Er teilte ihm dieses mit. <sup>5)</sup> Da sprach der (andere): „Die Dakṣiṇās dieses (Opfers) zu geben, traue ich mir zu, nicht aber dessen Observanz zu verrichten.“ So wagte er es nicht, dieses Opfer darzubringen. — Auch Puṇyakeśa, der Sohn des Yodha(?), der Fürst der Śibis, verrichtete (einst) dieses (Opfer). Da sah sich dieser in der Versammlung genötigt, seine Notdurft zu verrichten. Da sagte er, indem er an Ort und Stelle sich (den Unterleib) entblösste: „Dieses Opfer war gewiss (gemeint) als ein für einen älteren (Mann) bestimmtes. Ein Älterer soll es verrichten; denn einem Älteren ist dies alles erlaubt“. Dieses Opfer gilt für einen Älteren; man verrichte es in höherem Alter.

Vgl. Āp. XXII. 13. 1—3.

<sup>1)</sup> So ist gewiss auch Āp. l. c. zu lesen; es ist wohl das Absol. zu *upārahāṅhite*.

<sup>2)</sup> So die Hss. (mit Var. *āhu*). Wie ist zu lesen? Vielleicht steckt *trivīd* in den

Worten. Der Gosava ist zwar śaṭtrimśa, aber es heisst (II. 113): *tasya stotraṃ stotraṃ caturāś caturāś trivṛto 'bhisaṃnyadyate*.

<sup>1)</sup> Zum Ganzen vgl. Āp.: *paśurāto bhavati*. — Über *viśṭha* vgl. „Over en uit het Jaim. br.“ S. 22.

<sup>2)</sup> Welcher Raum ist gemeint?

<sup>3)</sup> Zu den Observanzen vgl. den Anfang; was die Dakṣiṇās betrifft, so heisst es (I. c.): *tasya drādaśa sahasrāṇi dakṣiṇā bhavanti*.

### 136. Der Sadyahkrī genannte Ekāha.

*ādityās ca vā aṅgirasas ca svarge loke 'spardhanta; ta aikṣanta: yatare no yatarān yājayaṣyanti, te hāsyanta iti; te 'ṅgirasah pūrve yajñam samabharan śvaḥsutyām; te 'gnim aṅgirasam dūtam prāhinvann: imām naḥ śvaḥsutyām ādityebhyaḥ prabrūhīti; sa etyābravīd ādityān: 'aṅgiraso vaḥ śvaḥsutyām prāhur iti; tam hocur: apeli, mantrayitvā tvā pratirakṣyāma iti; tasmād idam apy etarhi dūtam āhur: apeli, mantrayitvā tvā pratirakṣyāma iti; te hocur: upa taj jñāndhvam yathāsmān evāṅgiraso yājayeṣur na vayam aṅgirasō; yadi yājayaṣyāmo, hāsyāmahe; yady u na yājayaṣyāmo, yajñād yāsaso 'pakramiṣyāma iti; . . .<sup>1)</sup>; ta etam ādityāḥ sadyahkriyam yajñam samabharāms; te 'bruvann: agne, ciraṃ tad yac chva, imām eva vayam tubhyam adyasutyām prabrūmas; teṣām naḥ tvam hotāsi, gaur aṅgirasō 'dhvayur, brhaspatir udgālā-, 'yāsyō brahmeti; (tān) sarvān avṛṇata; so 'bravīd: dūto vā aham carāmiṭi; tam agnim dūtam vṛṇāmaha ity eva dūtam carantam avṛṇata; sa eṣām vṛto nāpākrāmat; sa punar etyābravīd aṅgirasā: ādityā vo 'dyasutyām prāhur iti; te hodire<sup>2)</sup>: 'va no dṛthā<sup>2)</sup> iti; neti hovāca, dūto yuṣmākam abhūvam; vṛta evāmiṣām asmy, atha<sup>3)</sup> ha nūnam amī yuṣman medhā-vitarā vā dhratarā vābhūvan, ya etat pūrve 'dṛśann iti;<sup>4)</sup> te vṛtā nāpākrāmanams; ta etyāyājayams; tebhya etām vācam vadabām śvetām bhūtām āsvābhidhānyabhikhitām ānayann: imām pratigrhṇīteṭi; te 'bruvāḥ: chreyasīyam asman, no imām udyamṣyāma iti; sū kruddhā: na mā pratyagrṇhann iti śimhy ubhayatomukhī bhūtvordhvodakrāmat<sup>5)</sup>; sobhayān devāsuraṇ antarātiṣṭhad yaṃ devānām upāpnod yaṃ asuraṇām tam ādudānā; tām upaiva devā āmantrayantopāsuraḥ; sū devān abhyupāvaritamānābravīt: kim me tataḥ syād, yad vo 'bhyupāvarteyeti; pūrvām tvāgner āhutir āsnurīteṭi<sup>6)</sup>; tām adhvaṇe 'vākalpayan; saṣottaravedis; tām etām pūrvām agner āhutir āsnute: dhārayanty agnim, vyāghārayanty uttaravedim; etad enām tat pūrvām agner āhutir āsnute; 'thaitebhya etam ādityā adityam evāśvam śvetām bhūtām āsvābhidhānyabhikhitām ānayann: imām u vai pratigrhṇīteṭi; te 'bruvāḥ: chreyān u vācīyam asman, no vācīyam udyamṣyāma iti; tān devās carayaś copasametyābruvan<sup>7)</sup>: ricchetsyante<sup>7)</sup> vā adakṣiṇā yajñāḥ; pratigrhṇīteṭi; tad eṣāpy anūcyate:*

*ādityā ha jaritar aṅgīrobhṛyo 'ścam dakṣiṇām anayāms  
tām ha jaritar na pratyāyāms tām ha jaritar na pratyagrṛhṇāms  
tām u ha jaritah pratyāyāms tām u ha jaritah pratyagrṛhṇann  
ahā ned asann apurogavāni yajñā ned asann avicetanāsah |  
ādityā rudrā vasaras trelatu idam rādhah pratyagrṛhṇīhy aṅgira  
idam rādhō br̥hat pṛthu devā dadatu vo varuṃ  
tad vo astu sucetanam*

*yusme astu dive dive praty eva gr̥bhāyata*

*ity evainān pratyagrāhayaṃs; tato vā ādityāḥ pūrre svargam lokam  
agacchann, ahīyantūṅgirasah; sa yo bhrātṛṛyarān syād, yo 'bhicared,  
ya spardheta, sa etena yajeta; hīyate 'sya pāpmā bhrātṛṛyo, gacchati  
svargam lokam.*

(III. 187, 188; II. 115—117; das erste Stück, bis Bem. 4, ist vom zweiten untrennbar; daher ist es von mir hier aufgenommen.)

Die Ādityas und Angirassen stritten sich um den (Besitz des) Himmelsraumes. Sie überlegten: „Welche von uns beiden für die anderen als Opferpriester auftreten werden, die werden (auf der Erde) zurückbleiben.“ Die Angirassen bereiteten (zur Erreichung des Himmels) zuerst ein Opfer vor, n. eine sich über einen Tag erstreckende Soma-feier, welcher ein für die Weihe und den Soma-kauf bestimmter Tag vorangeht (eine *śvaḥsutyā*). Sie sandten den zu ihnen gehörigen Agni als Bote ab: „Sage diese unsere Śvaḥsutyā den Ādityas an.“ Der ging hin und sprach zu den Ādityas: „Die Angirassen sagen euch eine Śvaḥsutyā an.“ Sie sagten zu ihm: „Entferne dich, wir wollen die Sache überlegen und werden dir dann antworten“. Deshalb sagt man auch heute zu einem Boten: „Entferne dich, wir wollen die Sache überlegen und dir dann antworten.“ Die (Ādityas) sprachen (unter einander): „Ersinnet das, wie die Angirassen für uns, nicht wir für sie, als Opferpriester werden auftreten müssen. Wenn wir als Opferpriester (für sie) auftreten werden, werden wir (auf der Erde) zurückbleiben; wenn wir aber nicht als Opferpriester (für sie) auftreten, werden wir uns dem Opfer, (d. h.) dem Ansehen, entziehen“. Da bereiteten die Ādityas diese Soma-feier vor, bei welcher an demselben Tage der Soma gekauft (und dargeopfert) wird (eine *adyasutyā*). Da sagten sie: „Agni, bis morgen ist lang; hier sagen wir dir die Adyasutyā an. Du sollst unser Hotṛ, der Angirase Go soll unser Adhvaryu, Br̥haspati unser Udgātṛ und Ayāsyā unser Brahman sein“<sup>8)</sup>. Diese alle erwählten sie (eben dadurch zu ihren Opferpriestern). Er sagte: „Als Bote gehe ich (hin und her)“. Da erwählten sie, indem sie den Vers: „Diesen Agni erwählen wir uns als Boten“<sup>9)</sup> sagten, ihn als (hin-

und her-) gehenden Boten. Dieser, von ihnen so zum Hotṛ erwählt, entzog sich nicht. Er kehrte zurück und sprach zu den Angirasen: „Die Ādityas sagen euch eine Adyasutyā an.“ Die sagten: „Hast du uns vernachlässigt?“<sup>10)</sup> „Nein“ erwiderte er, „ich war (nur) euer Bote, bin aber von jenen erwählt worden. Gewiss sind jene weiser oder klüger als ihr gewesen, da sie diese Feier zuerst erschaut haben. Die (Angirasen, von den Ādityas als Opferpriester) erwählt, entzogen sich nicht. Sie gingen hin und verrichteten das Opfer für sie. Als Opferlohn führten sie (nl. die Ādityas) ihnen (den Angirasen) die Vāc in der Gestalt einer weissen mit einem Zügel angebundenen Stute herbei: „Nehmt diese entgegen.“ Sie sagten: „Diese ist stärker als wir; wir werden sie nicht aufheben.“ Diese (nl. Vāc), erzürnt aus Erwägung: „Sie haben mich nicht entgegengenommen“, nahm die Gestalt einer Löwin mit zwei Mäulern (einem auf beiden Seiten) an, stieg (in die Luft) empor, und stellte sich zwischen Götter und Asuras (d. h. zwischen Ādityas und Angirasen)<sup>11)</sup>, angreifend wen sie von den Göttern und Asuras ergreifen konnte. Sowohl die Götter als die Asuras rief sie zu sich heran. Sich zu den Göttern hinwendend sprach sie: „Was würde mir zuteil fallen, wenn ich mich zu euch wendete?“ „Dich würde eher als den Agni (d. h. das Opferfeuer) die Spende erreichen.“ Sie wendeten sie beim Soma-opfer an. Sie ist die Uttaravedi; die erreicht eher als Agni die Spende, (denn, während) man das Feuer (noch) trägt, beschmalzt man (schon) die Uttaravedi; so erreicht die Spende sie noch eher als den Agni<sup>12)</sup>. Nun führten die Ādityas ihnen (den Angirasen) die Sonne in der Gestalt eines weissen mit einem Zügel angebundenen Rosses herbei: „Nehmt diesen<sup>13)</sup> entgegen.“ Sie sagten: „Dieser aber ist stärker als wir; wir werden auch diesen nicht aufheben.“ Da kamen die Götter und Seher zusammen herbei und sagten: „Opfer ohne Opferlohn werden zunichte gehen. Nehmt (ihn) an“. Daher wird (in den heiligen Texten) dieser (Vers) überliefert<sup>14)</sup>:

„Die Ādityas, o Sänger, führten den Angirasen das Ross als Opfer-  
[lohn zu;

Sie kamen, o Sänger, nicht zu ihm hin, sie nahmen, o Sänger, es  
[nicht entgegen.

Zu dieser aber<sup>15)</sup>, o Sänger, kamen sie hin, diese, o Sänger, nahmen  
[sie entgegen,

Damit die Tage nicht führerlos, damit die Opfer nicht unterschieds-  
[loos sein sollten<sup>16)</sup>.

Die Ādityas, die Rudras, die Vasus flehen dich an: nimm, o Angiras,  
[diese Gabe an.

Diese grosse umfangreiche auserwählte Gabe sollen die Götter dar-  
[bieten.

Sie sei euch bemerkenswert. Tag für Tag soll sie bei euch sein.  
[Nehmt sie doch an.]

Mit diesen Worten wussten sie sie dazuzubringen, (den Opferlohn) entgegenzunehmen. Darauf erreichten die Ādityas zuerst den Himmelsraum und die Angirasen blieben (auf der Erde) zurück. Wer einen Nebenbuhler hat, wer einen Feind schädigen will, wer Streit hat, der soll dieses Opfer verrichten. Sein böser Nebenbuhler bleibt zurück, er geht zum Himmelsraum.

Vgl. Śat. br. III. 5. 1. 13—23, Āit. br. VI. 34, 35, Kauṣ. br. XXX. 6, Pañc. br. XVI. 12. 1 und 4, Baudh. śrs. XVIII. 22, 23.

<sup>1)</sup> Eine stark verdorbene Stelle übergehe ich.

<sup>2)</sup> Sehr unsicher: *tenahodurevanorṣṭha* die Hs.; freilich ist die Zusammensetzung von *driyate* mit *ava* nicht belegt. \*

<sup>3)</sup> *ada.*

<sup>4)</sup> Hier fängt II. 115 an: *athaiṣa sadyahkṛis te vṛtā nāpā°.*

<sup>5)</sup> *°ordhva utakrā°.*

<sup>6)</sup> *aśnuvīyati.*

<sup>7)</sup> *°bruvannicchet°.*

<sup>8)</sup> Die als Opferpriester erforderten sind alle Angirasen.

<sup>9)</sup> SV. I. 3 = II. 140.

<sup>10)</sup> Fragliche Übersetzung.

<sup>11)</sup> Im Verfolg ist wieder von den Ādityas und Angirasen die Rede. Derselbe Übergang auch Śat. br. III. 5. 1.

<sup>12)</sup> Vgl. Śat. br. I. c. 23.

<sup>13)</sup> „diesen“, weil Sonne im Sanskrit ein Masc. ist.

<sup>14)</sup> Vgl. Ath. S. XX. 135. 6—10, Āit. br. VI. 35 (das *devanītha-sūkta*); vgl. auch Z. D. M. G. LXXII, S. 24.

<sup>15)</sup> Das Masc. des 1. Verses, im Gegensatz zum Fem. des 2., ist wohl durch das interpolierte *aśvam* veranlasst.

<sup>16)</sup> Nur das Jaim. br. hat hier die deutbare Lesart erhalten.

### 137. Der Parikrī, eine Abart des Sadyahkṛī.

*athaiṣa parikrīḥ; khaṇḍīkas ca haudbhāriḥ keśi ca dārbhyaḥ pāñ-  
cāleṣu pasprdhāle; sa ha khaṇḍīkaḥ keśinam abhiprajighāya: sadyah-  
kriyā vai syo yaksyata ity; atha haitena procya bhrātṛvyāya yajante;  
tasya haite brāhmaṇā āsur: akīnā ūsvatthiḥ, keśi sātyakāmīr, gaṅginā  
rāhakṣito, luśakapiḥ khārgalir iti; te hainam upasameyuh; sa ha  
dhyāyan niśasāda; tam hocuh: kim nu rājanyo dhyāyatīti; sa hovīca:  
na hi me dhyeyam; yūyam brāhmaṇā abrūtā: "dityās cāṅgirusas ca  
svarge loke spardhanta; ta ādityāḥ pūrve svargam lokam agacchann,  
ahīyantāṅgirusa iti; sa ya etena procya bhrātṛvyāya yajate, sa eva  
bhavati, parāsyā dviṣan bhrātṛvyo bhavati; tam u vai māyam khaṇḍiko  
'bhīprāhaiṣīt: sadyahkriyā vai syo yaksyata iti; sa eva nūnam bhu-*

*viśyati, parā syo bhaviśyaty evaitad dhyāyāmīti*<sup>1)</sup>; *taṁ hockh: parikrīr iti vā ayaṁ yajñakratuḥ asti; tena tvā yājayāmeti; tatheti; tena hainam yājayāṁ cakrus; tasya vā etasya tṛcasya tṛcasyaikakayā stuvanti; brahma vai prathamā stotriyā, kṣatram dvitīyā, viś tritīyā; 'valamba u ha vai brahmaṇaḥ kṣatram ca viś ca; kṣatram co ha vai viśam cānu bhrātṛyaḥ lokah; sa ye dre araciccheda, bhrātṛyaḥ lokam eva tad aracicchedā; 'tmā vai prathamā stotriyā, jāyā dvitīyā, prajā tritīyā; 'valamba u ha vā ātmano jāyā ca prajā ca; jāyāṁ co ha vai prajāṁ cānu bhrātṛyaḥ lokah; sa ye dre araciccheda, bhrātṛyaḥ lokam eva tad araciccheda; tato vai khaṇḍikam niḥsārayāṁ cakāra; tato vai keśi dārḥbhyo 'bhavat, parā khaṇḍiko; bhavaty ātmanā, parāsyā dviṣaṇ bhrātṛyo bhavati, ya evaṁ veda; tasya tisṛṣu bahispavamānaṁ bhavati, catasṛṣu ājyāni, pañcasu mūlhyandinaḥ pavamānaś, catasṛṣu prsthāni, saptaśv ūrbhavaḥ paramāna, ekasyāṁ agniśtomasūna; tāś caturvīṁśati stotriyāḥ sampadyante; caturvīṁśatyārddhamāsaḥ samvatsaraḥ; samvatsarād etat khaṇḍikam audbhāriṁ keśi dārḥbhyo nunude, samvatsarād antariyāya; samvatsarād eva dviṣantam bhrātṛyam nudate, samvatsarād antareti, ya evaṁ veda. (II. 122—124)*

Jetzt der Parikrī. Khaṇḍika, der Sohn des Udbhāra, und Keśin, der Sohn des Darbha, stritten sich um den (Besitz) des Pāñcālandes. Da sandte Khaṇḍika (die Nachricht) an Keśin: „Ich werde einen Sadyahkrī abhalten.“ Man pflegt dieses Opfer ja zu verrichten, nachdem man es seinem Nebenbuhler angesagt hat. Er (nl. Keśin) hatte diese Brahmanen (in seinem Dienste): Ahīnas, den Sohn des Aśvattha, Keśin, den Sohn des Satyakāma, Ganginas, den Sohn des Rathakṣit, und Luśākapi, den Sohn des Khargala. Die kamen da zusammen zu ihm; er war da in Gedanken niedergesessen. Sie redeten ihn an: „Weshalb sitzt der Baron in Sorge nieder?“ Der antwortete: „Sollte ich nicht in Sorge sein? Ihr Brahmanen habt ja gelehrt<sup>2)</sup>: „Die Ādityas und Angirasen stritten sich um den Himmelsraum; die Ādityas erreichten zuerst den Himmelsraum, die Angirasen blieben zurück. Wer dieses Opfer, es seinem Nebenbuhler angesagt habend, verrichtet, der kommt zu Gedeihen, sein Nebenbuhler aber geht zugrunde.“ Nun hat Khaṇḍika mir zu wissen gegeben, dass er einen Sadyahkrī abhalten wird; der wird zu Gedeihen kommen, und ich werde zugrunde gehen, aus dieser Erwägung bin ich in Sorge.“ Da sagten sie zu ihm: „Es gibt ein Soma-opfer, den Parikrī; das wollen wir für dich verrichten.“ „Gut.“ Sie verrichteten es nun für ihn. Bei diesem Opfer hält man jedes Stotra jedesmal nur mit einem (nl. dem ersten) Verse jedes (beim Sadyahkrī zu verwendenden) Tristichons. Der Priesterstand ist der erste, der Baronen-

stand der zweite, der Handwerkerstand der dritte Vers des Stotra. Abhängig vom Brahmanen sind der Baronen- und der Handwerkerstand, und dem Baronen- und Handwerkerstand ist der Raum des Nebenbuhlers parallel<sup>3)</sup>. Indem er (Keśin) die (letzten) zwei (Verse des Tristichons) abschnitt, schnitt er den Raum seines Nebenbuhlers ab. Der erste Vers ist er selbst, der zweite ist die Gattin, der dritte die Nachkommenschaft (die Kinder). Von ihm selbst hängen seine Gattin und seine Kinder ab, und der Gattin und den Kindern ist der Raum des Nebenbuhlers parallel<sup>3)</sup>. Indem er die zwei Verse abschnitt, schnitt er den Raum seines Nebenbuhlers ab. Darauf erwirkte er, dass Khandika vertrieben wurde, und so kam Keśin, der Sohn des Darbha, zu Gedeihen, Khandika aber ging zugrunde. Wer solches weiss, der kommt selber zu Gedeihen, sein feindlicher Nebenbuhler aber geht zugrunde. Bei dieser Somafeier wird der Bahispavamāna auf drei, die Ājyastotras werden (je) auf vier, das Mittaglob auf fünf, die Pr̥sthastotras auf vier, das Ārbhavalob auf sieben, der Agniṣṭoma auf einem Vers gesungen. Das macht vierundzwanzig Stotra-verse zusammen. Das Jahr umfasst vierundzwanzig Halbmonate; so stiess Keśin den Khandika aus dem Jahre (d. h. aus dem Zeitlichen) hinaus, und schloss ihn vom Jahre aus. Wer solches weiss, der stösst seinen feindlichen Nebenbuhler aus dem Jahre hinaus, schliesst ihm vom Jahre aus.

<sup>1)</sup> *dhyāyanti*, vgl. n°. 133 Bem. 4.

<sup>2)</sup> Vgl. n°. 136.

<sup>3)</sup> Die Absicht dieses Satzes ist mir nicht vollkommen deutlich.

### 138. Nach Anlass des Ekatrika genannten Ekāhas.

*tena haitenodarah s̄aṇḍilya iyakṣām cakre; tasya ha manasy evāsai-  
'katrikeṇa yajeyeti; nā ha tu kasmai canovācā-; 'tha hāsya jāyā  
gandharviṇy āsa; tāṃ hāyaṃ gandharva upanyeyaya; tāṃ hovācāi-  
'katrika iti vai yajñakratur dāruṇa ivāsti; tena vai te patir yakṣyata  
iti; s̄a heyam patim papracchai-; 'katrika iti vai yajñakratur dāruṇa  
ivāsti; satyaṃ tvam tena yakṣyasūṣ iti; sa hovāca: yad aham idam  
naiva kasmai canāvocaṃ, manasy eva me 'bhūt, kas ta idam<sup>1)</sup> aroca  
iti; yo m̄nyam gandharva upanyaititi<sup>2)</sup>; tam vai tvam pr̥chatād iti  
hovāca, yaṣṭaryam tenūṣ, na yaṣṭaryūṣm iti; tam ha papraccha:  
yaṣṭavyam tenūṣ, na yaṣṭaryūṣm iti; sa hovāca: yathā vā enam sa  
vedaivam enam vayam vidma; yas tv asyettham stotram vidyāt, sa  
enena yajeteti, yathainenūdaḥ prajāpalis tuṣṭvoe; teno ha sa nopada-  
dharṣeṣṭum; śaśvad dhodarah s̄aṇḍilyas tenaiva paṇḍyātām<sup>3)</sup> jagāma  
yad asya manasy evāsai-katrikeṇa yajeyeti; sa vā eṣo 'nyatura ira*



*yajñakratuh: supañāygo* <sup>4)</sup> *vainenestvā bhavati supāpīyān rā* (II. 126, 127)

Dieses (Opfer) wünschte (einst) Udara, der Sohn des Śaṇḍila, zu verrichten. Er hatte im Geiste den Wunsch ausgesprochen: „Den Ekatrika möchte ich verrichten“, sagte dies aber niemandem. Er war verheiratet mit einer von einem Gandharva Besessenen <sup>5)</sup>. Diese wurde (einst) von diesem Gandharva besucht und er sagte zu ihr: „Es gibt ein gefährliches Soma-opfer, den Ekatrika; das wird dein Gatte verrichten.“ Sie fragte ihren Gatten: „Es gibt ein gefährliches Soma-opfer, den Ekatrika. Ist es wahr, dass du das verrichten wirst?“ Der antwortete: „Da ich dieses doch niemandem gesagt habe, sondern es nur in meinen Gedanken hatte, wer hat es dir gesagt?“ „Der Gandharva, der mich besucht“. „So sollst du ihn fragen“, sagte er, „ob es verrichtet werden soll oder nicht“. Da fragte sie ihn: „Soll es verrichtet werden oder nicht?“ Der (nl. der Gandharva) sagte <sup>6)</sup>: „Wie er es kennt, so kenne auch ich es, aber er kennt es als das eine, ich als das andere. Der aber dürfte es verrichten, der in dieser Weise dessen Stotra kennt“ (und er legte dar), wie damals Prajāpati dessen Stotras abgehalten hatte <sup>7)</sup>. Er (Udara) wagte nun nicht dieses (Opfer) zu verrichten. Ohne Zweifel ist Udara, der Sohn des Śaṇḍila, dadurch schon zu Ansehen gekommen, dass er in Gedanken den Wunsch ausgesprochen hatte, den Ekatrika verrichten zu wollen. Dieses Opfer ist eins von beiden: wer es dargebracht hat, der kommt entweder zu grossem Ansehen, oder es wird ihm recht schlecht gehen.

<sup>1)</sup> *imam.*

<sup>2)</sup> *upanyeti* (vgl. aber *upanyasya*).

<sup>3)</sup> *pañānyatām.*

<sup>4)</sup> *supañāygo.*

<sup>5)</sup> ? *gandharvīn.*

<sup>6)</sup> Das jetzt folgende ist mir nicht recht deutlich. Der Text lautet genau so: *yathā vā enaṃ sa vedāivam enaṃ vayan vidmānyatara iti vā enaṃ sa vedānyatara iti vā enaṃ sa vedānyatara ity enaṃ vayan vidma yas tv asyettham* u. s. w.

<sup>7)</sup> Im Vorhergehenden war dargetan, wie Prajāpati den Ekatrika (vgl. Pañc. br. XVI. 16) verrichtet hatte. Es ist eine eintägige Soma-feier, dessen Stotras abwechselnd aus einem und drei Versen bestehen.

### 139. Der Brhaspatisava.

*athaiśa brhaspatisavaḥ; prajāpatih prajāh sasṛjūnah sa vyaśramsata; so 'nnaṃ bhūto 'sayat; tasya sarve devā mamatvina* <sup>1)</sup> *āsan: mama mameti; te 'bruvan: vīdam bhajāmahā iti; tasya vibhāge na samapādyaṃs; te 'bruvann: ājīm asyāyāmeti; ta ājīm āyan; sa brhaspatir ājisarāṇaṃ panthānam apaśyat; sa pūrvaḥ paritya rathena vrtvāti-*

ślhat; te devās tan nāvindan yenālyasvriṣṣan, śakvad dha yāvān era rathayānūya tūvān ākāsas<sup>2)</sup>; tato vai sa tam ājīm udajayat; yad bṛhaspatir udajayat, tasmād bṛhaspatisaras; tam ājīm ūjjigivāmsam<sup>3)</sup> indro 'bravīt: puras trū dadhe; mām anena yajñena yājuyeti; tatheti; tam puro 'dhatta; tenainam ayājayat; tato vā indrah sarveṣām devānām śraīṣṭhyam agacchad; gacchati svānām śraīṣṭhyam ya eram veda. — sa vā eṣa drayor era yajño: brāhmaṇasya caiva rājanyasya ca; yad bṛhaspatir udajayat, tena brāhmaṇasya, yad indro 'yajata, teno rājanyasya; sa u hendrasyaivaikasya purohita āsa, netareṣām devānām; so 'kāmāyala: sarveṣām devānām purodhām gaccheyam iti; sa etenaiva yajñenāyajata; tato vai sa sarveṣām devānām purodhām agacchad: bṛhaspatir vai devānām purohitaḥ. — sa trirīd rathan-tarasāmā bharati; brahma vai trirīd, brahma rathan-taram; brahmaṇ vāra sa tad brāhmavarcasam ārdhnod; brahmaṇaiva brahmavarcasam ārdhnoti ya evam veda. — tasya trayastrimśad dakṣiṇā bharanti; trayastrimśad vai devatā; devatānām era purodhām āśnutā-; 'śvas catustrimśaḥ; prajāpater vā etad rūpam yad āsrah: saprajāputikānām era tena devatānām purodhām āśnuta; tasyaitā yathāpūrcam anusavanam dakṣiṇā dadāty: aṣṭau prātaḥsarane dadāty, ekādaśa mādhyandine sarane, dvādaśa tṛtīyasavane, 'nūbandhyāyām ekām, udavāsānīyāyām ekām; anusavanam āsvam tṛtīyaśas; tad yā aṣṭau prātaḥsarane dadāty: aṣṭau vasaro; vasūnām era purodhām āśnutā-; 'tha yā ekādaśa mādhyandine savana: ekādaśa rudrā; rudrānām eva tena purodhām āśnutā-; 'tha yā dvādaśa tṛtīyasavane: dvādaśādityā; ādityānām eva tena purodhām āśnutā-; 'tha yām anūbandhyāyām ekām: mitrāvapurayor eva tena purodhām āśnutā-; 'tha yām udavāsānīyāyām ekām: karma karma me dakṣiṇāvad asad ity; atha yam anusavanam āsvam tṛtīyaśaḥ: prajāpater eva tena purodhām āśnuta. — tad āhur: manasaiva prātaḥsarane dadyān, manasā tṛtīyasavane, mādhyandina era savane dadyād iti; tad u vā āhur: atīrtham vai prātaḥsavanam dakṣiṇānām, atīrtham tṛtīyasavanam; mādhyandina eva savane dadyāt; tad era tīrtham, tad ājatanam, nairetarayoḥ saranayor manasā cana dadad ādriyete. — brahmaṇe 'śvam dadāti; brahmaṇo hy evaika-dakṣiṇā<sup>4)</sup>. — tad yathā mādhyandiniyās camasāḥ pratiṣṭherann atha jaghanenāharanīyam prācīnagrīcam kṣṇājīnam upastrīṇleti brūyād udīcīnagrīcam vā; tad yajamāna āste; sa hutānām camasānām unmārṣti; devasya teā sarituh prasave 'śvinor bāhubyam pūṣṇo hastābhyām sarasvatyaḥ teā vāco yantur yantreṇa bṛhaspates teā sāmīrājyena brahmaṇābhiṣīcāmīti; mukham vimārṣti; 'sa somābhiṣiktas tejasvī brahmavarcasī bharāti; trir utkrośanti: traya vā ime lokā; eṣ evāsyā tal lokeṣu śrutim dadhati. (II. 128—130)

Jetzt der Bṛhaspatisava. Als Prajāpati die Geschöpfe erschaffen

hatte, brach er (vor Erschlaffung) zusammen. Er lag da nieder, zur Speise geworden. Ihn (nl. diese Speise) wünschten alle Götter für sich zu haben (indem sie riefen): „Mir! Mir!“ Da sagten sie: „Lasst uns diese (Speise) verteilen.“ Sie einigten sich nicht über deren Verteilung und sagten: „Lasst uns ein Wettrennen um sie halten.“ Sie hielten ein Wettrennen. Da erschaute Brhaspati den für das Wettrennen bestimmten Weg<sup>5)</sup>. Nachdem er den andern zuvorgekommen war, versperrte er durch seinen Wagen den Weg. Die Götter fanden kein Mittel, um an ihm vorbeizukommen. Gewiss (war ja) der Raum nur so breit wie für den Gang (eines) Wagens. Darauf gewann er das Wettrennen. Deshalb ist es das Sava des Brhaspati. Zu ihm, als er den Wettlauf gewonnen hatte, sprach Indra: „Ich nehme mir dich zum Purohita; bringe für mich dieses Opfer dar.“ „Gut.“ Er nahm sich ihn zum Purohita und Brhaspati verrichtete dieses Opfer für ihn. Darauf erreichte Indra das höchste Ansehen unter den Göttern. Das höchste Ansehen unter den Seinigen erreicht, wer solches weiss. Dieses Opfer gilt für zwei Personen zusammen: für einen Brahmanen und einen Kṣatriya. Weil Brhaspati das Wettrennen gewonnen hatte, dadurch ist es ein Opfer für einen Brahmanen, weil Indra es für sich hatte verrichten lassen, dadurch für einen Kṣatriya. Er war nun der Purohita, allein des Indra, nicht der anderen Gottheiten. Er wünschte: „Möchte ich die Purohita-würde bei allen Göttern erlangen.“ Er opferte mit demselben Opfer; darauf erlangte er die Purohita-würde bei allen Göttern. Brhaspati ist ja der Götter Purohita. — Dieses Opfer ist ein Trivṛtstoma (d. h. alle seine Stotras bestehen aus neun Versen) und hat als Singweise des ersten Prṣṭhastotra das Rathantara. Der Trivṛtstoma ist der Priesterstand, das Rathantara ist der Priesterstand<sup>6)</sup>; durch den Priesterstand förderte er so sein priesterliches Ansehen. Wer solches weiss, der fördert durch den Priesterstand sein priesterliches Ansehen. — Es gibt bei diesem (Opfer) dreiunddreissig (Kühe) als Opferlohn. Dreiunddreissig an der Zahl sind die Gottheiten: er bekam (dadurch) die Purohita-würde bei den Gottheiten. Ein Ross ist da als vierunddreissigster. Das Ross ist ja die Manifestation des Prajāpati: so erlangte er die Purohita-würde der Gottheiten nebst Prajāpati. — Bei diesem (Opfer) verschenkt er die zum Opferlohn bestimmten Kühe der Reihe nach, dem Dienste (*savane*) nach: acht beim Morgen-, elf beim Mittag-, zwölf beim Nachmittagdienste, eine beim Opfer der Anūbandhyā<sup>7)</sup>, eine bei der Uđavasāniya-īṣṭi<sup>8)</sup>, bei jedem Dienste das Ross je zu einem Drittel<sup>9)</sup>. Was die acht (Kühe) anbetrifft, die er beim Morgendienste verschenkt: es gibt acht Vasus; dadurch erlangte er die Purohita-

würde bei den Vasus. Durch die elf des Mittagdienstes: es gibt elf Rudras; dadurch erlangte er die Purohita-würde bei den Rudras. Durch die zwölf des Nachmittagdienstes: es gibt zwölf Ādityas; dadurch erlangte er die Purohita-würde bei den Ādityas. Durch die eine, die bei der Anūbandhyā verschenkt wird, erlangte er die Purohita-würde bei Mitra und Varuṇa und die eine, die bei der Udavasānīya-īṣṭi verschenkt wird, gibt er (aus Erwägung): „Möchte für mich jeder Teil der heiligen Handlung von einer Dakṣiṇā begleitet sein.“ Durch das Ross, das bei jedem Dienste je zu einem Drittel gegeben wird, dadurch erlangte er die Purohita-würde bei Prajāpati. — Da sagt man nun: „Bloss in Gedanken gibt er bei dem Morgen- und dem Nachmittagdienste; er gebe (sie) bloss beim Mittagdienste.“ Da sagt man aber auch: „Weder der Morgendienst noch der Nachmittagdienst ist der Weg (d. h. die Gelegenheit) für Dakṣiṇās. Er gebe nur beim Mittagdienste; dies ist der Weg, dies die geeignete Stelle. Bei den beiden anderen Diensten soll er nicht darauf bedacht sein, sie auch nur in Gedanken zu verschenken.“ — Dem Brahman gibt er das Ross; denn dem Brahman gehört die einzelne Dakṣiṇā. — Am Augenblick nun, wenn die nachmittäglichen Soma-becher (zur Spende) bereit gestellt werden <sup>10)</sup>, sage er: „Breitet hinter dem Āhavanīya das schwarze Antilopenfell, mit dem Nackenteile nach Osten (oder auch: nach Norden) gerichtet, aus“. Darauf ist der Opferherr gesessen. (Mit dem Überreste des) aus den Bechern dargeopferten (Soma) streicht er (nl. der Adhvaryu) ihm aufwärts über das Gesicht (nachdem er die Formel gesagt hat): „Auf Geheiss des Gottes Savitr begiesse ich dich, mit den Armen der Āsvins mit den Händen des Pūṣan, mit der Vāc: der Sarasvatī, Stütze des Stützens, mit des Brhaspati Alleinherrschaft vermittelst des Brahman“ <sup>12)</sup>. Er wischt ihm (den Überrest) über das Gesicht. Durch Soma begossen, wird er glänzend, mit-priesterlichem Ansehen versehen. Dreimal ruft man ihn (als Gesalbter) aus <sup>13)</sup>: drei sind die Räume; über diese Räume verbreiten sie dadurch seinen Ruhm.

Vgl. Pañc. br. XVII. 11, TBr. II. 7. 1 mit Baudh. śrs. XVIII, 1, Kāth. XXXVII. 7.

<sup>1)</sup> ? *mamīrteina* die Hss.

<sup>2)</sup> Nothhelfkonjekturen: *aras* die eine Hs., *a-ras* die andere, mit Lacune für ein Aksara.

<sup>3)</sup> *ujjivamsan*.

<sup>4)</sup> So auch später, II. 160 (nº. 143, Bem. 4).

<sup>5)</sup> D. h. „er sah, wie er den Weg zum Sieg nehmen musste“ (?).

<sup>6)</sup> Vgl. oben nº. 8.

<sup>7)</sup> Vgl. CH. § 256.

<sup>8)</sup> Vgl. CH. § 259.

<sup>9)</sup> Das Ross wird natürlich nicht zerteilt, sondern nur zugesagt. Am Ende wird es ja dem Brahman verschenkt.

<sup>10)</sup> Also nach der Handlung CH § 188 oder genauer unmittelbar vor § 191. Nach dem Ritual des Baudhāyana (vgl. XVIII. 1: 343. 10 mit XII. 7: 96. 7) findet die Besalbung unmittelbar nach § 197 statt.

<sup>11)</sup> Die Formel kommt der des Baudh. am nächsten.

<sup>12)</sup> Vgl. Baudh. XVIII. 1: 343. 17 mit X. 56: 60. 15.

#### 140. Der Agniṣṭut genannte Ekāha.

*athaiṣo 'gniṣṭut; indram vai bhūtāni paryacakṣata, trisīrṣaṇam tvastram avadhīd, yatin śālārṛkebhyaḥ prādād, arurṃmukhān avadhīd, brhaspateḥ pratyavadhīd, sandhām samhitām atitya namucer āsurasya śiraḥ prāchaitṣid ity etebhyo devakilbiṣebhyaḥ; sa hāranya eva cacārānabhyavayan devān; sa u ha devān uvāca: yājayata meti; neti hocur, etā vai trayā sandhū atitā, etāni devakilbiṣāṇi kṛtāni, na tvā yājayaṣyāma ity; atho hāsyāgnir eva sakhitama ivāsa deveṣu; sa u hāgnim uvāca: traṃ mā yājayeti; tatheti hovāca, sa vai nu taṃ deveṣu icchāmi, yena tvā saha yājayeyam iti; sa ha taṃ deveṣu na viveda, yenainam sahāyājayaṣyat; sa hovāca: na vai nu taṃ deveṣu vindāmi, yena tvā saha yājayeyam iti; taṃ vai mā tvam eva yājayeti; tatheti; so 'gnir ātmana ecādhy<sup>1)</sup> etam<sup>1)</sup> agniṣṭutam atanuta; tenainam ayājayat; tasya sadyaḥ sarvaṃ pāpmānam niradahat; sa yathāhir ahicchavyai nirmucyeta, yathā muñjād iṣikāṃ vivr̥hed, evam eva sarvasmāt pāpmāno niramucyeta; sa eṣo 'pakatapāpmā tapaty: eṣa ha vā indraḥ; sa ya uktoktaḥ syād, yo 'bhyākhyāyeta, sa etena yajeta; sadyo haivāsya sarvaṃ pāpmānam nirdahati; sa yathāhir ahicchavyai nirmucyeta, yathā muñjād iṣikāṃ vivr̥hed, evam eva sarvasmāt pāpmāno nirmucyeta. — sa yo mukhena pāpaṃ kṛtvā manyeta, trivṛtāgniṣṭutā yajetai-; 'sa ha vai mukhena pāpaṃ karoti, yo 'vādyam vadati; mukham vai trivṛt stomānām; mukhād eva tena pāpmānam apaghnate<sup>2)</sup>; 'tho yo bāhubhyām pāpaṃ kṛtvā manyeta, pañcadaśenāgniṣṭutā yajetai-; 'sa ha vai bāhubhyām pāpaṃ karoti, yo 'nighātasya nihanti; bāhū vai pañcadaśa stomānām; bāhubhyām eva tena pāpmānam apaghnate; 'tha ya udareṇa pāpaṃ kṛtvā manyeta, saptadaśenāgniṣṭutā yajetai-; 'śd ha vā udareṇa pāpaṃ karoti, yo 'nāśyānnasyānnam aśnāty; udaram vai saptadaśa stomānām; udarād eva tena pāpmānam apaghnate; 'tha yaḥ padbhyām pāpaṃ kṛtvā manyetai-, 'kaviṃśenāgniṣṭutā yajetai-; 'sa ha vai padbhyām pāpaṃ karoti, yo janam eti; pratiṣṭhā vā ekaviṃśa stomānām; padbhyām eva tena pāpmānam apaghnate. . . . — sa yo 'nūcānaḥ san na viroceta, sa etena yajeteti<sup>3)</sup>; yathā ha vai niṣkaḥ śamalagr̥hita, evam sa yo 'nūcānaḥ san na virocate; 'gnū u vā etam prāsyanti yam agniṣṭutā yājayanti; tad yathā niṣkaṃ śamalagr̥hitam agnau<sup>4)</sup> prāsyat<sup>5)</sup> tasyāyoghanena sarvaṃ śamalam nirhanyād, evam haivāsya sarvaṃ*

*pāpmanam nirghnanti; so 'pahatapāpmā tejasvī brahmararcasī bhavaty. — atho āhur: yasminn eva paśarce sati paśavo na rameran, sa etena yajeleti; yathā ha rai jarutkakṣa, eram sa yasminn paśarce sati paśavo na ramante; lasya revatiṣv agniṣṭomasāma bhavaty; āpo vai revatayo; 'gnā u vā etam prāsyanti, yam agniṣṭutā yājyanti; tad yathā jarutkakṣam agninopadīpya tam adbhīr upasiñcet, tasminn kalyāṇya oṣadhayo jāyeramṣ, tīṣu paśavo ramerann, eram haivāsminn sarve paśavo ramante. (II. 134—137)*

Jetzt der Agniṣṭut<sup>6)</sup>. Die Geschöpfe tadelten den Indra wegen seines Vergehens gegen die Götter: „Er hat den dreiköpfigen Sohn des Tvaṣṭr erschlagen, die Yatis den Iyānen übergeben, die Arur-mukhas getötet, dem Bṛhaspati widerstanden und mit Übertretung der abgeschlossenen Übereinkunft das Haupt des asurischen Namuci abgehauen.“ Er begab sich in die Wildnis, die Götter meidend<sup>7)</sup>. Da sagte er zu den Göttern: „Verrichtet ein Opfer für mich.“ „Nein“, sagten sie, „du hast diese Verträge übertreten, du hast dich dieser Vergehen gegen die Götter schuldig gemacht; wir werden nicht für dich opfern.“ Nun war unter den Göttern Agni, so zu sagen, sein bester Freund. Er sprach zu Agni; „Opfere du für mich.“ „Gut“, entgegnete er; „ich werde aber unter den Göttern denjenigen suchen, mit welchem zusammen ich für dich das Opfer verrichten könnte“. Er fand aber unter den Göttern keinen, um mit diesem zusammen das Opfer zu verrichten. Er sagte: „Ich finde unter den Göttern keinen, mit welchem zusammen ich für dich das Opfer verrichten könnte.“ „So verrichte du allein für mich das Opfer.“ „Gut.“ Da setzte Agni aus sich selbst heraus dieses Opfer, den Agniṣṭut, in Wirkung; das verrichtete er für ihn. Mit einem Male brannte er sein böses Geschick gänzlich von ihm weg, wie die Schlange sich von ihrer Haut befreit, wie man aus der Blattscheide den Halm loslöst, so wurde er von seinem ganzen bösen Geschick befreit. Er ist der, welcher ohne alles Ungemach glüht: der ist ja Indra<sup>8)</sup>. — Wer das Objekt der Gespräche der Leute ist, wer verleumdet wird, der soll dieses Opfer darbringen. Mit einem Male brennt er (nl. Agni) sein böses Geschick gänzlich von ihm weg: wie die Schlange sich von ihrer Haut befreit, wie man den Halm aus der Blattscheide loslöst, so wird er von allem Ungemach befreit. — Wer mit dem Munde Böses getan zu haben meint, soll den Agniṣṭut als Trivṛt-stoma verrichten. Mit dem Munde tut der Böses, welcher redet, was nicht geredet werden darf. Der Trivṛt ist unter den Stomas der Mund (auch „das Haupt“). Dadurch entfernt er das Böse aus seinem Munde. Wer mit den Armen Böses getan zu haben meint, soll den Agniṣṭut als Pañcadaśa-stoma verrichten. Mit den Armen

tut der Böses, welcher auf einen schlägt, auf den man nicht schlagen darf. Der Pañcadaśa ist unter den Stomas die beiden Arme. Dadurch entfernt er das Böse aus seinen Armen. Wer mit dem Bauche Böses getan zu haben meint, soll den Agniṣṭut als Saptadaśa verrichten. Mit dem Bauche tut der Böses, welcher die Speise genießt von jemandem, dessen Speise man nicht essen sollte. Der Saptadaśa ist unter den Stomas der Bauch. Dadurch entfernt er das Böse aus seinem Bauche. Wer mit den Füßen Böses getan zu haben meint, soll den Agniṣṭut als Ekaviṃśa verrichten. Mit den Füßen tut der Böses, welcher sich in die Fremde begibt. Der Ekaviṃśa ist unter den Stomas das Gestell. Dadurch entfernt er das Böse aus seinen Füßen<sup>9)</sup>. — Wer, obgleich er ein Schriftkundiger ist, nicht in Ansehen steht, der soll dieses Opfer verrichten. Wer, obgleich er ein Schriftkundiger ist, nicht in Ansehen steht, der ist wie eine Goldplatte, die mit einem Male, einem Schaden behaftet ist. Ins Feuer wirft man denjenigen, für den man den Agniṣṭut darbringt. Wie man nun eine mit einem Male behaftete Goldplatte ins Feuer wirft und dann vermittelt eines eisernen Hammers jedes Mal hinaus-schlägt, so schlägt man von ihm jede Makel hinweg. Befreit vom bösen Geschick wird er glanzvoll und mit priesterlichem Ansehen versehen. Da sagt man auch: „Bei wem, obgleich er Vieh zu besitzen würdig wäre, das Vieh nicht verbleibt, der soll dieses Opfer darbringen. Bei wem, obgleich er Vieh zu besitzen würdig wäre, das Vieh nicht verbleibt, der ist wie ein dürres Gestrüpp. In diesem Falle wird das Agniṣṭomasāman auf den Revatī-versen gesungen; die Revatī sind das Wasser; ins Feuer wirft man denjenigen, für den man den Agniṣṭut darbringt. Wie man ein dürres Gestrüpp, nachdem man es mit Feuer in Flammen gesetzt hat, mit Wasser begießt, worauf schöne Kräuter daraus hervorspries-sen, bei welchen die Kühe gerne verweilen, so verweilt alles Vieh bei ihm.

Vgl. Pañc. br. XVIII. 5—9, TBr. II. 7. 12, besonders aber Baudh. XVIII. 12—13.

<sup>1)</sup> So lese ich, abweichend von Oertel, JAOS. XIX, S. 121.

<sup>2)</sup> Hier und im Verfolg wohl als 3. sg. med.

<sup>3)</sup> *iti* fehlt.

<sup>4)</sup> Fehlt.

<sup>5)</sup> *prāsyata*.

<sup>6)</sup> Ein Ekāha, in welchem alle oder der Mehrzahl der Suktas bloss an Agni gerichtet sind.

<sup>7)</sup> Scheint mit dem unmittelbar Folgenden in Widerspruch zu stehen.

<sup>8)</sup> Indra hier, wie auch sonst = Aditya.

<sup>9)</sup> Zum Vorhergehenden vgl. oben n°. 8.

## 141. Der Vighana genannte Ekāha.

*athaiṣa vighanaḥ: prajāpatiḥ devān asṛjata rasūn rudrān ādityāms; tebhyo gayānam vemāṁś ca lokān prāyacechad; vasubhya eva prātah-saranam prāyacechad, rudrebhyo mādhyandinam saranam, ādityebhyas tṛtīyasaranam; vasubhya eremaṁ lokam prāyacechad, rudrebhyo 'ntarikṣam, ādityebhyo 'mum; athendram asṛjata; sa idam eṣāṁ sarvaṁ vibhaktam apaśyat; so 'bravīd: yad idam eṣāṁ sarvaṁ vibhaktam, atha kasmāi mām asṛṣṭhā ity; eteṣāṁ tre-, 'ty abravīc, chraīṣṭhyā-yādhipatyāyāsṛṣṭi; so 'haṁ katham eṣāṁ śreṣṭho 'dhipatiḥ syām iti; parehy enān, brūhīty abravīd, yusmākaṁ mā prajāpatiḥ śraīṣṭhyā-yādhipatyāyāsṛṣṭeti; sa etyābravīd: yusmākaṁ mā prajāpatiḥ śraīṣṭhyādhipatyāyāsṛṣṭeti; te 'bruran: vayam vāra śreṣṭhā smo, vayam adhipatayo, ye jyēṣṭhā sma ili nājānam; sa punar etyā'bravīd: na vā amā taj jānanti yat team ātlheti; sa etam gayānam apaśyat; tam āharat, tenainam ayājayat; sa heṣṭvaiva sarvā mṛdho vyahata; yad 'vyahata, tad vighanasya vighanatvam; vi ha vai dviṣantam bhrūtreyam hate ya eram veda; tam vijigyānam sarve devā abhītaḥ samantam paryaviśun: rasarah purastād rudrā dakṣiṇata ādityāḥ pascān maruta uttaro viśce devā upariṣṭāt sādhyāś cāptiyāś cūlhasṭād abhīto 'ngirasa; eṣā vai daivī śrīr daivī sabhā daivī saṁsad; gacchati ha vā etāṁ daivīm śrīyaṁ daivīm sabhām daivīm saṁsadam ya evam veda. (II. 141, 142)*

Jetzt der Vighana. Prajāpati erschuf die Götter: die Vasus, Rudras, Ādityas. Er übergab ihnen das Opfer und die (drei) Räume: den Vasus den Morgen-, der Rudras den Mittag-, den Ādityas den Nachmittagdienst; den Vasus diesen Raum (d.h. die Erde), den Rudras den Luftraum, den Ādityas jenen Raum (d.h. den Himmel). Darauf erschuf er Indra. Dieser sah, dass jene alles unter sich verteilt hatten. Er sprach (zu Prajāpati): „Da diese alles unter sich verteilt haben, wozu hast du mich erschaffen?“ „Zum Vorrang“, sagte er, „zur Oberherrschaft über diese habe ich dich erschaffen.“ „Und wie werde ich deren Angesehener, deren Oberherr werden?“ „Geh hin zu ihnen“, so antwortete er, „und sage: zum Vorrang, zur Oberherrschaft über euch hat mich Prajāpati erschaffen.“ Er ging hin und sagte: „Prajāpati hat mich zum Angesehensten unter euch, zum Oberherrscher über euch erschaffen.“ Die (Götter) sagten: „Wir sind die Ältesten, wir sind die Oberherrscher, wir die wir die Ältesten sind“ (und damit) billigten sie (seine Worte) nicht. Er kehrte zurück und sagte: „Jene billigen nicht, was du sagst.“ Da erschaute er (nl. Prajāpati) dieses Opfer, er brachte es herbei und verrichtete es für ihn. Nach der Darbringung des Opfers zerschlug er (nl. Indra)



alle seine Feinde; weil er sie zerschlug (*vihan*), daher der Name Vighana. Es zerschlägt seinen feindlichen Nebenbuhler, wer solches weiss. Als er den Sieg errungen hatten, setzten sich alle Götter rings um ihn herum: die Vasus vorne, die Rudras rechts, die Ādityas hinten, die Maruts links, die Viśvedevas oben, die Sādhyas und Āptyas unten; ringsum die Angirasen. Dies ist die göttliche Ansehnlichkeit, dies die göttliche Versammlung, die göttliche Gesellschaft. Zu dieser göttlichen Ansehnlichkeit, dieser göttlichen Versammlung, dieser göttlichen Gesellschaft kommt, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XIX. 10, TBr. II. 7. 18.

#### 142. Der Tīvrasoma genannte Ekāha.

*indro vṛtram vajrenādhyasya nāstṛṣṭi manyamānaḥ parām parāvataṁ agacchat; taṁ devā anraichams; taṁ nānvavindams; te 'bruvann: abhiṣuṇavāmaiva, tata āgamiṣyatiti; te 'bhyasuṇvams; teṣāṁ ha sarvaṁ eva prātaḥsavanaṁ nājagāma; te ha sma camasān urasy 1) upaniṣṛāhaṁ abhyunnayante: ned apendrasya somasya bhakṣayāmeti 2); sa u ha mādhyandine savana ājagāma; te hotkrodam cakrire yathā śreṣṭhiny āgata utkrodam kurvate tathā; tad u vā āhur: acchāvākasyed vāva stotre prātaḥsavana ājagāmā-; 'ntarito vai tathā yajñād abhaviṣyad, yad acchāvākasya stotre prātaḥsavane nāgamiṣyad iti; tasmād etasya yajñasyācchāvākasya stotre bhakṣayanti; tasmād v acchāvākāyobhāv adhvaryū pratyāgrṇītaḥ sarve camasādhvaryava; utkrodam eva tat kurvate; tad yasmāc chrīr apakrāmet, sa etena yajeta; śrīr vai teṣāṁ sāpākramād yad eṣāṁ śreṣṭhy apākramat; tām etenai-vānvavindann; anu ha tām śriyaṁ vindate, nāsmāt sū śrīr apakrāmati ya evaṁ veda. (II. 152)*

Als Indra den Vṛtra mit dem Donnerkeil geworfen hatte, begab er sich, meinend: „Ich habe (ihn) nicht niedergeworfen“, in die weiteste Ferne. Ihn suchten die Götter, konnten ihn aber nicht finden. Da sagten sie: „Lasst uns den Soma keltern, dann wird er kommen.“ Sie kelterten den Soma. Während deren ganzen Morgendienstes kam er nicht. Da gossen sie, jedesmal (d.h. nach jedem Stotra-śastra) die Soma-becher sich an die Brust drückend (aber von denselben nicht geniessend), (den neuen Soma) hinzu, (erwägend): „Damit wir nicht von dem Soma geniessen, an welchem Indra keinen Anteil hat“. 3) Da kam er während des Mittagdienstes an. Da erhoben sie einen lauten Jubel, wie man einen lauten Jubel zu erheben pflegt, wenn ein vornehmer Herr ankommt. Da sagt man aber auch: „Er kam während des Morgendienstes bei dem Stotra (und dem damit korrespondierenden Śastra) des Acchāvāka an, denn er würde

vom Opfer ausgeschlossen gewesen sein, wenn er nicht an diesem Moment angekommen wäre." Deshalb genießt man bei diesem Opfer den Soma (erst) bei (d. h. nach) dem Stotra des Acchāvāka, deshalb auch halten die beiden Adhvaryus (und) alle Camasādhvaryus den Respons. Dadurch erheben sie einen lauten Jubel. So soll derjenige, von welchem das Ansehen gewichen ist, dieses (Opfer) verrichten. Es war ja das Ansehen, das von ihnen (d. h. von den Göttern) gewichen war, als ihr mächtiger Herr (Indra) von ihnen wich. Wer solches weiss, der bekommt das Ansehen zurück, das Ansehen weicht nicht von ihm.

Vgl. Pañc. br. XVIII. 5, Baudh. XVIII. 29 (378.3)—30 (379.14), Āp. XXII. 10. 6—18, u s. w.

<sup>1)</sup> *irasy.*

<sup>2)</sup> *°gāmīti.*

<sup>3)</sup> Beim Morgendienst sollen also, abweichend vom gewöhnlichen Ritual, die Opferpriester die Reste des dargeopferten Soma nicht nach jedem Stotra-śastra genießen, sondern überall, wo sonst der Soma getrunken wird, bloss den Soma-rest beriechen, nachdem sie den vorgeschriebenen Trunkspruch (*bhukṣamantra*) hergesagt haben. Darauf soll nach jedem folgenden Stotra zum Becher (*camasa*), obschon er noch nicht geleert war, der Soma-rest des entsprechenden Stotra beigefüllt werden (*abhyunnayana*). Dies gilt aber nur bis zum Stotra (und entsprechenden Śastra) des Acchāvāka (CH. § 169, 170). Sobald dies zu Ende geführt ist, wird jetzt der Soma getrunken (CH. § 171), wobei die Hotrakas sich vom Brahman einladen lassen. Ferner ist zu bemerken, dass beim Śastra des Acchāvāka (CH. § 170) nicht nur, wie sonst, der Pratiprasthātr allein, sondern auch der Adhvaryu und die Camasādhvaryus den Respons (*otlā modāiva*) machen sollen (vgl. CH. § 152 II).

#### 143. Der Rtapeya genannte Ekāha.

*athaiṣa rtapeyo; devebhyo vā ūrg annādyam udakrāmat; somāhutir ha vā ebhyaḥ soccakrāma; so eva virāt; te devā abruvan: elemāṃ virājam anvicchāmeti; te tapo 'tapyanta; ta etāṃ <sup>1)</sup> virājam yajñam apaśyams; tam āharanta; tam abhy adikṣanta; ta ekam <sup>2)</sup> ahar <sup>3)</sup> nāśnam; tasyai niyānam anvavāpaśyams <sup>3)</sup>; te 'bruvan: bhūyo nv eva tapas tapyāmahā iti; te dvitīyam ahar nāśnam; tasyai ghoṣam upāśrīvams; te 'bruvan: bhūyo nv eva tapas tapyāmahā iti; te tṛtīyam ahar nāśnam; tām parāpaśyan yathā mahāntam girim udikṣitam yathā vā mahad abhram evam; tām abhikrāmam apakrāmam abhyatsaran; ya u ha vai nṛgam parāṃ evābhitsarati, nainam sa grhṇāti; atha ya enam abhikrāmam apakrāmam abhitsarati, sa evainam grhṇāti; tām daśame-naivāknāvarundhata; daśākṣarā virād; annam virād; virāja evānnādyasyāvaruddhyai; tasyāpaś ca ghṛtam ca vratam; āsarirā vā āpo 'śariram ghṛtam āsarirā svadhā-: 'śarireṇāsarirām svadhām avaruṇadhāmāha iti; etāvaccho vratayaty; etāvatī vai puruṣasya mātṛā: net puruṣam ati vratayānti; atho haitat parvaṣa evātmāno 'ṅgāni pratisamādadhāti; sarpiṣmān antareṇa bhavati: samastyai; saptadaśa stomo bhavati; prajāpatir vai saptadaśaḥ; prajāpatir naṣṭasyānuvettā: sa yo naṣṭasyā-*

nuvettā, tenemam svadhām anuvindāmeti; tasyobhe brhadrathantare sāmānī bhavato: yady asmiṃ lloke rathantarenānurvindāma, yady antarikṣe vāmadevyena, yady amuṣmiṃ lloke brhateti; tasyaudumbarah somacamaso dakṣiṇā bhavaty; ūrg vā annam udumbaram<sup>4)</sup>: ūrja evānnādyasyāvaruddhyā; atho āsarīro vai somo, 'sarīrā svadhā: 'sarīrenāsarīrām svadhām ararupadhāmahā iti; tam brahmaṇe dadāti; brahmaṇo hy evaikadakṣiṇā<sup>5)</sup>. — tad āhur: huto deya<sup>3</sup> ahutā<sup>3</sup> ity; ahuta ity āhur; yātayāmera vai tathā syūd, yad dhutam dadyaūd ity; tad u vā āhur: huta eva deyo; derānām vā eṣa bhūgaḥ; ko derānām bhūgaṃ dātum arhati; tasmād dhuta eva deya iti; yādrg aha vā asmiṃ lloke 'nnam dadāti, tādrg asyāmuṣmiṃ lloke 'nnam bharaty; elad u ha vā amuṣmiṃ lloke paramam annādyam yat somapītha; eṣāhaivāsya somāhutir amuṣmiṃ lloke 'nnam bharaty. — ṛtam satyam vadanto bhakṣayanty; ṛtena hi te tām<sup>6)</sup> satyenānvavindann; ṛtam amṛtam ity āha-, rtena hi te tad amṛtam anvavindann; o yi jvarā oyi jūveti sāmānidhane. bhavato vācaḥ satye; vāco hi te tām<sup>6)</sup> satyenānvavindams. — tena haitenāthodivo gārgya ije keśi dārbbhya ṛjīsrā vātavāta iti; sa harjīsvā vātavāto 'ratatāma; tam u ha vṛṣasūṣmeṇa kumārenārjīśvanenāktākṣeṇopaniśedur<sup>7)</sup>: yady ayaṃ marīṣyaty, anenedam samāpayīṣyāma iti; sa ha tatāma; sa ha tāntaḥ param lokam jagāma; sa hāmuṣmiṃ lloke pitarāma ājagāma; tasya ha kalyāṇo loka āsa; sa hovāca: tata, kasyāyaṃ loka iti; mameti hovācā-; tha hānyo lokaḥ kalyāṇatara āsa; kasyo asāv iti; taveti hovāca; sa hovāca: tata, yat tvam mad bhūyo dadivān asi, bhūyas te mad anūktum, atha katham tavāyaṃ loko, 'sau mameti; sa hovāca: vratopayoddhya<sup>8)</sup> vai kila putrakāsau loka āsa; vratopayodhitara<sup>8)</sup> eva nau tvam asi; tasmād ayaṃ mama loko, 'sau taveti; gaccheti hovāca, sam vāvāpsyasi; yaṃ vāra kāmam kamitāsi, sa te kāmāḥ samardhitā<sup>9)</sup>; vakritās<sup>10)</sup> tv evāṅgulīḥ<sup>10)</sup> kurutād iti; sa ha samāpa; sa ha samāpyovācā-: 'pipātra eva syo brāhmaṇānām aste iti; sa hāpipātra eva brāhmaṇānām āsa; tato ha vā idam arācīnam ārjīśvanā apipātrāḥ. (II. 158—161)

Jetzt der Rtapeya. Von den Göttern wich (einst) die Kraft: die Nahrung. Es war die Somaspende, die da von ihnen gewichen war; auch war es die Virāj. Da sagten die Götter (zu einander): „Kommt, lasst uns diese Virāj suchen. Sie betrieben Askese. Da erschauten sie diese Virāj: das Opfer. Sie holten es herbei und mit Hinblick auf dieselbe unternahmen sie die Dīkṣā. Da enthielten sie sich während eines Tages der Nahrung. Da erblickten sie deren (der Virāj) Herannahung. Sie sagten: „Wir wollen noch weiter Askese betreiben.“ Da enthielten sie sich während des zweiten Tages der Nahrung. Da vernahmen sie deren Geräusch. Sie sagten: „Wir wollen noch weiter Askese betreiben.“ Da enthielten sie sich während

des dritten Tages der Nahrung<sup>11)</sup>. Da erschauten sie sie (nl. die Virāj, das Opfer, mit ebenso grosser Freude), wie man einen hohen lang erselnten Berg oder eine grosse Wolke erblickt. Sie beschlichen es, stetig darauf zu und zurückschreitend<sup>12)</sup>. Wer ein Stück Wild (bloss) hinwärts beschleicht, der bekommt es nicht in seine Gewalt; wer es aber beschleicht, stetig darauf zu und zurückschreitend, der bekommt es in seine Gewalt. Durch den zehnten Tag (d.h. auch: „am zehnten Tage“) erreichten sie sie (nl. die Virāj, das Opfer). Zehnsilbig ist die Virāj, die Virāj ist Nahrung; (man macht es so) zur Erreichung der Virāj. Die Fastenspeise bei diesem (Opfer) besteht aus Wasser und Schmalz. Körperlos ist das Wasser, körperlos das Schmalz, körperlos der Trank beim Opfer (*śradhā*)<sup>13)</sup>; (man macht es so, erwägend:) „Durch das Körperlose wollen wir die körperlose Svadhā erreichen.“ Nur bis soweit<sup>14)</sup> genießt er die Fastenspeise; só gross ist ja das Maass des Menschen (des Puruṣa); (man macht es so, erwägend:) „Damit ich nicht über den Puruṣa hinaus die Fastenspeise genieße.“ Er fügt dadurch aber auch seine eigenen Körperglieder gliedweise zusammen. Schmalz geniessend ist er in der Zwischenzeit: zur Erreichung<sup>15)</sup> (der Virāj). Der Stoma ist siebzehnteilig (d.h. jedes Stotra besteht aus siebzehn Versen). Prajāpati ist siebzehnteilig<sup>16)</sup>, Prajāpati ist es, der das Verlorengegangene (wie die Virāj war) auffindet; (er macht es so, erwägend:) „Durch denjenigen, durch welchen man das Verlorene auffindet, wollen wir diese Svadhā auffinden.“ In diesem (Opfer) sind sowohl Rathantara als Brhat abzusingen: „Wenn es (nl. das Verlorene, also die Virāj, die man erreichen will) sich in diesem Raume befindet, so wollen wir es durch das Rathantara, wenn es sich im Luftraum, durch das Vāmadevya, wenn es sich in jenem Raume befindet, durch das Brhat auffinden.“ Bei diesem (Opfer) ist eine feigenhölzerne Soma-schaale (d.h. wohl eine mit Soma gefüllte Schaale) der Opferlohn. Der Feigenbaum ist Labung und Nahrung: zur Erhaltung der Labung und Nahrung, aber auch (auf Grund von dieser Erwägung): „Körperlos ist der Soma, körperlos die Svadhā, durch das Körperlose wollen wir die körperlose Svadhā erreichen.“ Diese Schaale gibt er dem Brahman, denn dem Brahman kommt die einzelne Dakṣiṇā zu<sup>17)</sup>. Da sagt man: „Soll er gegeben worden, nachdem daraus (von dem Soma) gespendet worden ist oder nicht?“ „Nachdem daraus gespendet worden ist“, so sagt man. Denn er würde abgenützt sein (eig.: schon einen Gang gemacht haben), wenn man ihn verschenkte, nachdem daraus geopfert wäre.“ Man sagt aber auch: „Er ist zu verschenken, nachdem daraus gespendet worden ist.“<sup>18)</sup> Er (d.h. der im Camasa enthaltene Soma) ist ja der Götter

Anteil. Wer sollte den Anteil der Götter (einem Menschen) verschenken? Deshalb ist er zu geben, nachdem daraus gespendet ist. Wie beschaffen die Nahrung ist, die er (der Opferherr) in dieser Welt verschenkt, eine derartige Nahrung fällt ihm in jener Welt zuteil. Der Soma-trank nun ist die auserlesenste Nahrung in jener Welt; so wird diese Soma-spende in jener Welt seine Nahrung<sup>19</sup>. — Man genießt (bei diesem Opfer den Soma), indem man „das Rechte“ (*r̥ta*), „das Wahre“ (*satya*) redet<sup>19</sup>); denn durch das Rechte fanden sie jene (Virāj) auf. „Das Rechte, das Unsterbliche“ sagt er. Durch das Rechte fanden die Götter ja das Unsterbliche; *o yi jvarā* und *o yi jūvā* sind die Schlusstücke der Singweise, die beiden wahren Teile des Wortes. Durch des Wortes Wahrheit fanden sie jene (Virāj) auf. — Dieses Opfer wurde einst verrichtet von Athodiva, dem Sohne des Garga, von Keśin, dem Sohne des Darbha, und von Rjīśvan, dem Sohne des Vātavat. Dieser Rjīśvan, der Sohn des Vātavat, geriet (dabei) in eine Ohnmacht. Bei ihm setzten sie (d. h. die Opferpriester) sich nieder mit dem Knaben, dem Sohne des Rjīśvan: Vṛṣaśuśma, der sich die Augen besalbt hatte<sup>20</sup>), (erwägend): „Wenn jener stirbt, werden wir mit diesem (nl. seinem Sohne) dieses (heilige Werk) zu Ende führen.“ Dieser (Sohn) wurde (ebenfalls) durch eine Ohnmacht überfallen und in dem Zustand der Bewusstlosigkeit ging er nach dem jenseitigen Raume. In jener Welt kam er zu seinem Vater. Diesem war ein schöner Raum zu Teil geworden. Er (der Sohn) sprach: „Lieber Vater, wem gehört dieser Raum?“ „Mir“, antwortete er. Es gab da aber einen anderen noch schöneren Raum, und da fragte er: „Und wem (gehört) jener?“ „Dir“, antwortete er (der Vater). Da sagte er: „Lieber Vater, da du doch mehr (an Opfergaben) fortgegeben hast als ich, mehr als ich studiert hast, wie kommt da dieser Raum dir, jener mir zu?“ Der antwortete: „Demjenigen, der beim Geniessen der Fastenspeise Gelingen erreicht hat<sup>21</sup>), für den ist jener Raum bestimmt gewesen, mein Sohn; du hast von uns beiden beim Geniessen der Fastenspeise grösseres Gelingen gehabt<sup>21</sup>); deshalb gehört mir dieser, dir jener Raum. Gehe hin“, so sagte er, „du wirst die (heilige Handlung) zu Ende führen. Welchen Wunsch du dir wünschen wirst, der wird dir in Erfüllung gehen. Du sollst aber (fortab beim Vrata-trinken) die Finger krümmen“<sup>22</sup>). Der (nl. der Sohn, in diese Welt zurückgekehrt) führte (die heilige Handlung) zu Ende, und als er (sie) zu Ende geführt hatte, sagte er: „Ich werde unter den Brahmanen ein Angesehener<sup>23</sup>) sein“. Er wurde unter den Brahmanen ein Angesehener, und seit jener Zeit sind die Nachkommen des Rjīśvan Angesehenen.

Vgl. Pañc. br. XVIII. 2 mit Lāty. VIII. 9. 7—18; Baudh. XVIII. 32 (383. 12) —34; Āp. XXII. 9. 11—18, Śāṅkh. XIV. 16, u. s. w.

<sup>1)</sup> *etaṃ*.

<sup>2)</sup> *etaṃ ahaṇ*.

<sup>3)</sup> Vielleicht eher *anrapasyaṇis* zu lesen?

<sup>4)</sup> Das Neutr. ist auffällig; zu l. *udumbara*?

<sup>5)</sup> Vgl. Bem. 4 zu n°. 139.

<sup>6)</sup> *tān*.

<sup>7)</sup> Statt *°aktakṣeno°* die Hss. *°attakṣeno°*.

<sup>8)</sup> So die Hss. Ich vermute, dass eine Zusammensetzung von *vratopāya* oder *vratopāyana* und *rādhi* vorliegt, vgl. das öfters vorkommende *śreṣṭhārddhīnām*, gen. pl. zu *śreṣṭhārddhi*.

<sup>9)</sup> *saṃrddhita*.

<sup>10)</sup> *vakrikāṇ tvevāṅguli*.

<sup>11)</sup> Zu vergl. ist besonders Baudh. (s. Über das Rituelle Sūtra des Baudhāyana, § 28). Wie nach dem Jaim. br. die Fastentage über die Dikṣātage zu verteilen sind, ist nicht aus dem Texte ersichtlich. Ich vermute, dass dasselbe Verhältnis vorliegt wie in Baudh.

<sup>12)</sup> Die drei Fastentage sind dann das Heransschreiten, die zwischenliegenden Tage, an denen Fastenspeise genossen wird, das Zurückschreiten.

<sup>13)</sup> Was hier genau mit *svadhā* gemeint wird, ist mir nicht deutlich.

<sup>14)</sup> Hier hat der Vortragende unseres Textes seine Absicht durch eine Geste angedeutet. Da gewöhnlich der Puruṣa eine Spanne gross gedacht wird (vgl. Verf., Altind. Zauberei, die Wunschopfer n°. 19, 20 mit Bem. 61), so wird man anzunehmen haben, dass während der Tage, an welchen die Fastenspeise genossen wird, eine Quantität mit Wasser vermischten Schmalzes aus einer eine Spanne tiefen Schale genossen wird, vgl. Lāty. VIII. 9. 10.

<sup>15)</sup> Welche Beziehung besteht zwischen *sarpis* und „Erreichung“ (*samaṣṭi*)?

<sup>16)</sup> Vgl. Bem. 5 zu n°. 132.

<sup>17)</sup> Vgl. Bem. 4 zu n°. 139.

<sup>18)</sup> Vgl. Lāty. l. c.: *huto deya iti hi brāhmaṇam*; das Brāhmaṇa ist hier offenbar das Jaiminiya.

<sup>19)</sup> Was „das Wahre“ ist, das man reden soll, darüber gehen die verschiedenen Quellen auseinander. Lāty. erklärt die Vorschrift in dieser Weise: „Wenn sie sich anschicken, sich in das Sadas zu begeben und den Soma zu trinken (vgl. z. B. CH. § 142), sollen sie die Wahrheiten der Götter reden, z. B.: „hier ist die Erde, dort die Sonne“. Anders Āśv. und Śāṅkh. Nach unserem Brāhmaṇa scheint „das Wahre“ in gewissen Teilen der Sāmans enthalten zu sein: *ṛtam amṛtam* sind wohl Stobhas, zu welchem Sāman, habe ich nicht feststellen können; *o yi jvarā, o yi java* sind die Nidhanas der beiden Yauktāsva-sāmans, vgl. unten n°. 171.

<sup>20)</sup> Weil er *dikṣita* war? Nach dem Späteren erwartet man etwas anderes, etwa: „der sich die Finger gesalbt hatte“.

<sup>21)</sup> Fragliche Übersetzung, vgl. Bem. 7.

<sup>22)</sup> Nicht ganz sicher. Die Absicht könnte sein, dass er zur Bestimmung der Quantität der Fastenspeise die Finger zu krümmen hatte, um so noch weniger zu sich zu nehmen, als er bisher getan (?).

<sup>23)</sup> *apipātra* von unbekannter Bedeutung.

#### 144. Das Ritual des Viśvajit genannten Ekāhas.

*rohiṇīm chaviṃ paridhātā; etad vai paśūnām priyaṃ rūpaṃ yad rohitam; paśūnām eva tat priyeṇa rūpeṇa saṃrddhyate; kṣanati: kṣanitraṃ avṛttim apajayaty* <sup>1)</sup>; *ubhayataḥkṣṇūr* <sup>2)</sup> *abhrir bhavaty: ubhayata evāsmā annādyaṃ radaty* <sup>3)</sup>; *aranye tisro vasati: yad āraṇyam*

*annādyam tad eva tābhīr avarunddhe; na grāme nāranye tisro: yan na grāme nāranye 'nnādyam tad eva tābhīr; jane tisro: janyam tābhīh; sajane tisrah: sajanyam tābhīh; tā dvādaśa sampadyante; dvādaśa māsāḥ samvatsarah; samvatsarād evānnādyam avarunddhe; rohinīm chaviṁ paridhatta; eṣā ha vā agre paśūnām tvag ūsa yā puruṣasya, yā paśūnām sū puruṣasya; te paśava ūlapam varṣam daśān māsakān na <sup>4)</sup> dhārayanti <sup>4)</sup> te puruṣatyonava <sup>5)</sup> tadrūpeṇa samr̥dhyate; tathā hainam amuṣmīm lloke paśavo nādanty; adanti ha vā amuṣmīm lloke paśavaḥ puruṣam; tasmād u ha gor ante nagno na syād; īśvarō hāsmād apakramitos: tvacam asya bibharmīti; sū sapuṣṭhā bhavati: kṛtsnatvāyā-; 'tho sarre vāva sma prājāpatyā, yas tvāva putrāṇām kṛpānatamo bhavati, sa pitur hṛdayam apyeti <sup>6)</sup>; kṛpānatām ivaiśa <sup>7)</sup> nyeti yaḥ sarvaṁ dadāti, gacchati prajāpater anubodham <sup>8)</sup>. — tad yā aranye vased, udumbaro hāraitā vaset: prajāpatir yat prajābhya ūryam annādyam vyabhajāt, tato yaḥ samśeṣaḥ samāśisyata, sa eṣa vanaspatir abhavat; ūrg vā udumbaro, 'nnam; aranyam vā eluṣyānnādyam itaṁ bhavati yaḥ sarvaṁ dadāti; sa yo 'tra prajāpatinyāṅgo yad annādyam, tad eva tābhīr avarunddhe; 'tha yā na grāme nāranye vassen, niśādeṣu haiva tā vased; eṣa ha vai na grāme nāranye yan niśādā; etābhīr <sup>9)</sup> ha vā ubhayam annādyam samabhyavaiti yac ca grāmyam yac cāranyam; sa yo 'tra prajāpatinyāṅgo yad annādyam, tad eva tābhīr avarunddhe; 'tha yā jane vased, vaiśye vā ha tā bhrātṛvye vā vased; eṣa ha vai brāhmaṇasya jano yad vaiśyo vā bhrātṛvyo vā; janam vā etasyānnādyam itaṁ bhavati yaḥ sarvaṁ dadāti; sa yo 'tra prajāpatinyāṅgo yad annādyam, tad eva tābhīr avarunddhe; 'tha yāḥ sajane vased, rājani haiva tā vased; etad dha vai sajanam yad rājā-; 'nta u vā annādyasya śrīr, anta eva tad annādyasya śrīyām antataḥ pratitiṣṭhati. (II. 183, 184)*

Er (d.h. der Yajamāna beim Viśvajit) legt sich ein rotes (Kalbs-)fell (als Obergewand) um <sup>10)</sup>; rot ist ja die erwünschte Farbe der Tiere (d.h. der Kühe). So gedeiht er durch die erwünschte Farbe der Kühe. Er gräbt (nach essbaren Wurzeln und dergl.). Das zum Graben verwandte Werkzeug wendet seine Nahrungsorgen ab. Es ist eine zweischneidige Haue; sie hackt (d.h. besorgt) ihm beiderseitig (d.h. von diesem und von jenem Raume) die Nahrung. Drei (Tage und) Nächte bringt er in der Wildnis zu: durch diese erhält er die Nahrung, die sich in der Wildnis befindet. Drei weder im Dorfe noch in der Wildnis: durch diese erhält er die Nahrung, die sich weder im Dorfe noch in der Wildnis befindet. Drei unter fremden Leuten: durch diese erhält er die Nahrung der Fremden. Drei unter verwandten Leuten: durch diese erhält er die Nahrung der Verwandten. Das macht zusammen zwölf:

das Jahr hat zwölf Monate; aus dem Jahre erhält er sich die Nahrung. — Er trägt ein rotes Fell.<sup>11)</sup> Zu Anfang war die Haut des Menschen die der Kühe und die der Kühe war die des Menschen. Die<sup>12)</sup> Kühe konnten die Hitze, den Regen, die Bremsen, die Mücken nicht ertragen. Da wurde den Kühen die Haut des Menschen und umgekehrt den Menschen die der Kühe gegeben, und so kamen die Kühe zu Gedeihen. So fressen in jener Welt die Kühe ihn nicht, (wenn er das Kalbsfell trägt, da sie ihn für einen der Ihrigen gehalten haben). Es frisst ja (sonst) in jener Welt das Vieh den Menschen. Deshalb auch soll man nicht nackt vor einem Rind stehen, denn es würde von ihm fortlaufen (denkend): „Ich trage seine Haut (und da er jetzt unbekleidet ist, dürfte er seine eigne Haut zurückfordern)“. An diesem Felle befindet sich der Schwanz: der Vollständigkeit halber. — Alle (Menschen) sind aber auch die Kinder des Prajāpati; wer nun von den Söhnen am Elendesten dran ist, der rührt das Herz seines Vaters. Am Elendesten dran, so zu sagen, ist der welcher sein Alles verschenkt. Er erwirbt sich Prajāpati's Mitleid<sup>13)</sup>. Die (drei Tage und Nächte) nun, die er in der Wildnis zubringt, die soll er bei einem (d. h. am Fusse eines) Feigenbaum zubringen. Als Prajāpati die Lebenskraft, die Nahrung, verteilte, da wurde der Rest, der übrig geblieben war, zu diesem Baume. Der Feigenbaum ist Lebenskraft, ist Nahrung. In die Wildnis ist dessen Nahrung hingegangen, der sein Alles verschenkt. Was hier an Prajāpati anklebt<sup>14)</sup>: die Nahrung, die erhält er durch diese (drei Tage). Die (drei Tage), die er weder im Dorfe noch in der Wildnis zubringt, die soll er unter den Nisādern zubringen. Die Nisāder sind weder Dorf noch Wildnis<sup>15)</sup>; durch diese (Tage) kommt er in den Besitz der beiderartigen Nahrung: welche im Dorfe und welche in der Wildnis ist. Was hier an Prajāpati anklebt: die Nahrung, die erhält er durch diese (drei Tage). Die (drei Tage), die er unter fremden Leuten zubringt, soll er bei einem Vaiśya<sup>16)</sup> oder bei einem Nebenbuhler zubringen. Der Vaiśya oder der Nebenbuhler ist für einen Brahmanen die Fremde; unter die fremden Leute ist dessen Nahrung geraten, der sein Alles verschenkt. Was hier an Prajāpati anklebt: die Nahrung, die erhält er durch diese (drei Tage). Die (drei); die er unter Verwandten zubringt, soll er bei einem Kṣatriya zubringen. Der Kṣatriya ist ja die Anverwandtschaft des Brahmanen. Das Äusserste der Nahrung ist die Wohlfahrt (oder das Ansehen, des Kṣatriya nämlich): im Äussersten der Nahrung, in der Wohlfahrt, bekommt er dadurch schliesslich festen Bestand.

Vgl. Pañc. br. XVI. 6. 1—10 mit Lāṭy. VIII. 2. 1—12; Kaus. br. XXV. 15, Āp. XVII. 26. 14—18.



<sup>1)</sup> *upajayaty.*

<sup>2)</sup> *°kṣpor.*

<sup>3)</sup> *radanty.*

<sup>4)</sup> Hier fehlt etwas.

<sup>5)</sup> Verdorben.

<sup>6)</sup> *apyeti.*

<sup>7)</sup> *imeṣi.*

<sup>8)</sup> Nicht ganz deutlich lesbar in den Hss.

<sup>9)</sup> *etāni.*

<sup>10)</sup> Wenn er nämlich nach der Vollendung des eigentlichen Opfers den Avabhṛtha verrichtet hat. Auf den Viśvajit, bei welchem ein Erfordernis ist, dass der Yajamāna seine ganze Habe (alle seine Kühe) verschenkt, folgt eine zwölfwägige Periode, deren Handlungen bezwecken, die bösen Folgen der Versenkung der ganzen Habe zu nichten zu machen.

<sup>11)</sup> Zum Folgenden vgl. besonders Sat. br. III. 1. 2. 13—17.

<sup>12)</sup> Das jetzt Folgende ist von mir vermuthungsweise ergänzt.

<sup>13)</sup> Unsicher.

<sup>14)</sup> ? *prajāputinyāṅga* bedeutet?

<sup>15)</sup> Die Nisādas scheinen demnach als Wanderstämme bekannt zu sein, die aber doch (vgl. Verf., Altind. Zauberei, die Wunschopfer n°. 111) nicht ausserhalb des arischen Verbandes stehen. Im schwarzen Yajus werden sie neben den Puñjiṣṭha (Fischer) erwähnt. Ait. br. VIII. 11. 8 werden sie als Räuber bezeichnet.

<sup>16)</sup> Auch Kauṣ. br. ist *jana* = *vaiśya*. Andere von Dhānāmjayya und Śaṇḍilya herführende Erklärungen s. bei Lāṭyāyana.

#### 145. Die Rṣistomas.

*athaita* <sup>1)</sup> *rṣiṣṭomā* <sup>1)</sup>; *rṣayo ha vai svargam lokam jigyuḥ śramena tapasā vratacaryeṇa; te 'kāmayanta: prajā asmim lloke vidhāya svargam lokam gacchemeti; sa vasiṣṭho 'kāmayatā-: 'gryā me mukhyā prajā syād iti; sa etam trivṛtam stomam apaśyat; tam āharat; tenāyajatā-; 'gram vai mukham trivṛt stomānām; tato vai tasyāgryā mukhyā prajābhavat; ta apy etarhi vasiṣṭhāḥ kuruṣv agryās caiva mukhyās ca manyante; 'gryo mukhyo bhavati ya evaṃ veda. — athākāmayata bhāradvāja; ojiṣṭhā me baliṣṭhā prajā syād iti; sa etam pañcadaśam stomam apaśyat; tam āharat; tenāyajatau-; 'jo vai balam pañcadaśa stomānām; tato vai tasyaujiṣṭhā baliṣṭhā prajābhavad; api ha sma tena palhā purā kuravo na yānti* <sup>2)</sup>, *yena bhāradvāja* <sup>3)</sup> *yayur, atho ha smotkrośanti bhāradvāja balam iti; tasmād u bhāradvāja evānujñātaḥ sabhāyām dandyaṃ prahared; ojiṣṭho (baliṣṭho) bhavati ya evaṃ veda. — athākāmayata jamadagnir; bhūmānam prajāyā paśubhir gaccheyam iti; sa etam saptaśadaśam stomam apaśyat; tam āharat; tenāyajata; bhūmā vai prajāpateḥ saptaśadaśa stomānām; tato vai sa bhūmānam prajāyā paśubhir agacchad; bhūmānam eva prajāyā paśubhir gacchati ya evaṃ veda. — athākāmayata gotamaḥ; śraddhānīyā me prajā brahmavarcasinī syād iti; sa etam ekaviṃśam stomam apaśyat; tam āharat; tenāyajata; śraddhā vai brahmavarcasam ekaviṃśa stomānām, asau hi sa ādityas; tato vai tasya śraddhānīyā*

*brahmavarcasinī prajābhavat; ta ime 'py etarhi gotamāḥ śraddhānīyāś caiva brahmavarcasinaś ca; śraddhānīyo brahmavarcasī bhavati ya evaṃ veda. — athākāmayatātrir: bhūyisṭhā ma ṛṣayaḥ prajāyām ājāyerann iti; sa etaṃ triṇavaṃ stomam apaśyat; tam āharat; tenāyajata; tejo vai triṇava stomānām; tato vai tasya bhūyisṭhā ṛṣayaḥ prajāyām ājāyanta: parahsahasrā<sup>4)</sup> hāsya prajāyām mantrakṛta āsur, api hāsya striyo mantrakṛta āsus; tasmād yo 'py ātrejīm striyaṃ hanti, tam pary eva cakṣate; tejasvī bhavati ya evaṃ veda. — athākāmayata viśvāmitro: rājyaṃ me prajāṃ gacched iti; sa etaṃ trayastrimśaṃ stomam apaśyat; tam āharat; tenāyajata; kṣatram vai trayastrimśa stomānām; tato vai tasya rājyaṃ prajāgacchad; aṣṭako hāsya prajāyām abhisiṣice<sup>5)</sup>; gacchati rājyaṃ ya evaṃ veda. — tato vai te prajāṃ asmim lloke vidhāya svargaṃ lokam agacchan; prajāṃ evāsmim lloke vidhāya svargaṃ lokam gacchati ya evaṃ veda. — tad u vānāgastyah<sup>6)</sup> paścevanububudha: ṛṣayo ha vā ime prajāṃ asmim lloke vidhāya svargaṃ lokam agmann iti; so 'kāmayatā: 'ham api prajāṃ asmim lloke vidhāya svargaṃ lokam anugaccheyam iti; sa etaṃ ṣoḍaśaṃ<sup>7)</sup> stomam apaśyat; tam āharat; tenāyajata; svargo lokah ṣoḍaśa stomānām; tato vai sa prajāṃ asmim lloke vidhāya svargaṃ lokam anvagacchat; prajāṃ evāsmim lloke vidhāya svargaṃ lokam anugacchati ya evaṃ veda; tasmād yady āgastyo brāhmaṇān prāpnoty, anucara ivaiśa stomānām yat ṣoḍaśas, tasmād v āgastayo bahirdheva kurupañcālebhyo; bahirdheva hy eṣa stomebhyo yat ṣoḍaśah. (II. 218—221).*

Jetzt die Stomas der (sieben) Seher. Die Seher hatten sich durch Bemühung mit den heiligen Werken, durch Askese und Observanzen den (Zugang zu dem) Himmelsraum errungen. Sie begehrten: „Möchten wir zum Himmelsraum gehen, nachdem wir (zuvor) über unsere Nachkommenschaft Bestimmungen gemacht haben.“ Da begehrte Vasiṣṭha: „Möchte meine Nachkommenschaft an der Spitze stehen und die hervorragendste sein. Er erschaute den Trivṛt-stoma; den holte er herbei; damit opferte er; der Trivṛt ist unter den Stomas die Spitze, das Haupt; darauf wurde seine Nachkommenschaft an der Spitze stehend und die hervorragendste. Auch heute noch gelten die Nachkommen des Vasiṣṭha unter den Kurus als die an der Spitze Stehenden und die Hervorragendsten. An der Spitze stehend und der Hervorragendste wird, wer solches weiß. — Bharaḍvāja begehrte: „Möchte meine Nachkommenschaft die kräftigste und stärkste sein“. Er erschaute den Pañcadaśa-stoma; den holte er herbei; damit opferte er; der Pañcadaśa ist unter den Stomas Kraft und Stärke; darauf wurde seine Nachkommenschaft die kräftigste und stärkste. Sogar pflegten die Kurus den Weg nicht zu gehen, den

die Nachkommen des Bharadvāja gingen, und auch pflegten sie (ihnen) laut zuzurufen: „Ein Nachkomme des Bharadvāja! Kraft!“<sup>8)</sup> Deshalb soll auch ein Nachkomme des Bharadvāja, nachdem er die Erlaubnis dazu bekommen hat, im Gerichtshof (*sabha*) auf den Strafwürdigen losschlagen. In hohem Grade kräftig und stark wird, wer solches weiss. — Jamadagni begehrte: „Möchte ich durch Nachkommenschaft und Kühe zu Vielheit kommen.“ Er erschaute den Saptadaśa-stoma; den holte er herbei; damit opferte er; der Saptadaśa ist unter den Stomas die Vielheit des Prajāpati<sup>9)</sup>; darauf kam er durch Nachkommenschaft und Kühe zu Vielheit. Zu Vielheit durch Nachkommenschaft und Kühe kommt, wer solches weiss. — Gotama begehrte: „Möchte meine Nachkommenschaft glaubwürdig und reich an priesterlichem Ansehen sein.“ Er erschaute den Ekaviṃśa-stoma; den holte er herbei; damit opferte er; der Ekaviṃśa ist unter den Stomas die gläubige Gesinnung, das priesterliche Ansehen; denn er ist jene Sonne; darauf wurde seine Nachkommenschaft glaubwürdig und reich an priesterlichem Ansehen. Auch jetzt noch sind die Nachkommen des Gotama glaubwürdig und reich an priesterlichem Ansehen. Glaubwürdig und reich an priesterlichem Ansehen wird, wer solches weiss. — Atri begehrte: „Möchten in meiner Nachkommenschaft die meisten Seher geboren werden.“ Er erschaute den Triṇava-stoma; den holte er herbei; damit opferte er; der Triṇava ist unter den Stomas die Energie; darauf wurden in seiner Nachkommenschaft die meisten Seher geboren: in seinem Geschlechte hat es mehr als tausend Mantra-macher gegeben, sogar hat es, in seinem (Geschlechte) Frauen gegeben, die heilige Verse und Sprüche gemacht haben. Deshalb rügt man einen, der auch nur eine Frau aus Atri's Geschlecht tötet<sup>10)</sup>. Energievoll wird, wer solches weiss. — Viśvāmitra begehrte: „Möchte meine Nachkommenschaft die königliche Würde erreichen“. Er erschaute den Trayastrimśa-stoma; den holte er herbei; damit opferte er; der Trayastrimśa ist unter den Stomas der Baronenstand; darauf erreichte seine Nachkommenschaft die königliche Würde: aus seinem Geschlechte wurde ja Aṣṭaka (zur königlichen Würde) gesalbt. Wer solches weiss, der erreicht die königliche Würde. — Als sie in dieser Weise Bestimmungen über ihre Nachkommenschaft in dieser Welt gemacht hatten, gingen sie zum Himmelsraum. Wer solches weiss, der geht zum Himmelsraum, nachdem er über seine Nachkommenschaft in dieser Welt seine Bestimmungen gemacht hat. — Da vernahm Agastya hinterher, dass die Seher in dieser Weise zum Himmel gegangen waren. Er begehrte: „Möchte auch ich zum Himmel gehen, nachdem ich auf dieser Welt Bestimmungen über meine Nachkommen-

schaft gemacht habe". Er erschaute den Śoḍaśa-stoma; diesen holte er herbei; damit opferte er; darauf ging er hinter (den anderen) zum Himmelsraum. Wer solches weiss, u. s. w. Deshalb, wenn ein Nachkomme des Agastya die Brahmanen erreicht — der Śoḍaśa folgt ja, so zu sagen, den anderen Stomas — deshalb befinden sich die Nachkommen des Agastya so zu sagen ausserhalb der Kurus und Pāñcālas; denn ausserhalb der (anderen) Stomas befindet sich so zu sagen der Śoḍaśa.

- <sup>1)</sup> *athaiṣa ṛṣiṣṭoma.*
- <sup>2)</sup> *yāti.*
- <sup>3)</sup> *bhara°.*
- <sup>4)</sup> *purāssahasrā.*
- <sup>5)</sup> *°ṣiṣire.*
- <sup>6)</sup> *vāhāyastyaḥ.*
- <sup>7)</sup> *śoḍaśinam.*
- <sup>8)</sup> Übersetzung unsicher.
- <sup>9)</sup> Weil: *prajāpatiḥ saptadāśaḥ.*
- <sup>10)</sup> Vgl. Śat. br. I. 4. 5. 13.

#### 146. Die Vrātyastomas.

*alhaiṣe vrātyastomā; divyā vai vrātyā* <sup>1)</sup> *vrātyām adhvāyān budhena sthapatīnā; ta ete* <sup>2)</sup> *vrātyā* <sup>2)</sup> *ārchan imam vaiva yo 'yam pavata-ṛśānam vā devam; tān yajñasyārtyāvidhyat; te svargam lokam na prājānams; te 'kāmāyanta: svargam lokam jāmyāmeti; te prajāpatim evopādhāvams; tebhya etam vrātyastomam yajñam vyadadhāt; tam āharams; tenāyajānta; tato vai te svargam lokam prajānan; mukhyāntīra* <sup>3)</sup> *vā ete ye vrātyām dhāvayanti; tad yad dvātriṃśāḥ pavamānā bhavanti, vācāitāt* <sup>4)</sup> *samrdhyante; 'nuṣṭup pratipad bhavati: vāg vā anuṣṭub, vāco* <sup>5)</sup> *vā ete vyrdhyante, ye vrātyām dhāvayanti; vācā hy avratam āmedhyam vadanti; teṣāṃ indriyam rīryam rāco 'pakraṃmati; tad yad anuṣṭup pratipad bhavaty, abhipūrvam eva tad vācā samrdhyante; so vā arbudasarkṣu bhavaty; arbudo vai sarpa etābhir mṛtām tvacam apāhata; mriyanta iva vā ete ye vrātyām dhāvayanti, uta hi sthāvīratarasyūsyam* <sup>6)</sup> *vadanti; mṛtām evaitābhis tvacam apaghnate. (II. 222)*

Jetzt die Vrātyastomas. Die göttlichen Vrātyas führten ein Vrātya-leben <sup>7)</sup> mit Budha als ihrem Oberhaupt. Diese Vrātyas beleidigten entweder jenen (Gott), der dort weht (also Vāyu), oder den mächtigen Gott (Īśāna oder Rudra) <sup>8)</sup>. Dieser traf sie, indem er ihr Opfer störte <sup>9)</sup>. Da erkannten sie den (Weg zum) Himmelsraum nicht. Sie begehrten: „Möchten wir den (Weg zum) Himmelsraum erkennen". Sie nahmen ihre Zuflucht zu Prajāpati; dieser richtete ihnen dieses Opfer, den Vrātyastoma her; dieses holten sie herbei;

damit opferten sie. Darauf erkannten sie den (Weg zum) Himmelsraum. Diejenigen, welche ein Vrātya-leben führen, gehen, so zu sagen, irre. Indem das Pavamānalob bei den drei Diensten je aus zweiunddreissig Versen besteht, gedeihen sie inbezug auf die Rede. Der Eingangsvers ist eine (32silbige) Anuṣṭubh, die Anuṣṭubh ist die Rede <sup>10)</sup>; inbezug auf die Rede nun sind diejenigen gebrechlich, die ein Vrātya-leben führen, denn durch die Rede sprechen sie was gegen die Observanz und zum Opfer nicht geeignet ist; von ihrer Rede weicht Mut und Kracht. Indem der Eingangsvers eine Anuṣṭubh ist <sup>11)</sup>, gedeihen sie der Reihe nach durch die Rede. Diese (Anuṣṭubh?) ist auf den Versen des Arbuda <sup>12)</sup>. Die Schlange Arbuda stiess durch diese (Verse) ihre tote Haut von sich; es sterben, so zu sagen, diejenigen, die ein Vrātya-leben führen, sie sprechen ja auch mit dem Munde eines Hochbejahrten. Durch diese (Verse) stossen sie ihre tote Haut von sich.

Vgl. Pañc. br. XVII. 1 (vgl. XXIV. 18. 2), J. Charpentier in WZKM. XXV, S. 355.

<sup>1)</sup> Fehlt.

<sup>2)</sup> *ekavratyām.*

<sup>3)</sup> *mahyantiṣa.*

<sup>4)</sup> *vāvailat.*

<sup>5)</sup> *vājo.*

<sup>6)</sup> So die Hss.; l. *syena?*

<sup>7)</sup> *vrātyāṃ dhāvayanti* (die Hss. immer *vrātyān dhā*) muss dasselbe besagen, wie *vrātyāṃ pravāsanti* des Pañc. br. und *vrātyāṃ caranti* des Baudh.

<sup>8)</sup> Dass Rudra hier der strafende Gott ist, scheint Charpentier's Hypothese über die ursprüngliche Art der Vrātyas zu stützen.

<sup>9)</sup> Eigentlich: „er schoss auf sie mit Opferverletzung“.

<sup>10)</sup> So auch z. B. Śat. br. III. 1. 4. 2.

<sup>11)</sup> Welcher Vers gemeint ist, lässt sich nicht feststellen.

<sup>12)</sup> Der Lokat. befremdet.

#### 147a. Das zweitägige Soma-opfer.

*athaitē dvirātrā; haviṣmāṃś ca vai haviṣkrē cāṅgirasāv āstām; tāv asmiṃ lloke stricāryam* <sup>1)</sup> *pramattau, carantāv ṛṣayo 'ṅgirasah pitaraś ca pitāmahās ca sukrto hitvā svargam lokam āyams; tau yadā sā caryā paraid* <sup>2)</sup> *, athākāmayetām: katham nv* <sup>3)</sup> *id* <sup>3)</sup> *yatra nāv ṛṣayo 'ṅgirasah pitaraś ca pitāmahās ca sukrtaḥ svargam lokam itās, tad anugaccheveti; tau tapo 'tapyetām; tāv etad dvirātram yajñam apaśyatām; tam āharatām* <sup>4)</sup> *; tenāyajetām; tato vai tau yatraṇayor ṛṣayo 'ṅgirasah pitaraś ca pitāmahās ca sukrtaḥ svargam lokam itā āsams, tad anvagacchatām; sa yah kāmayeta: yatra me pitaraś ca pitāmahās ca sukrtaḥ svargam lokam itās, tad anugaccheyam iti, sa etena yajeta; yatra haivāsya pitaraś ca pitāmahās ca svargam lokam itā bhavanti, tad evānugacchati. (II. 235)*

Jetzt die zweitägigen Soma-opfer. — Haviṣmat und Haviṣkṛt waren Angirasen. Diese, die auf dieser Welt wie Weiber sich be- tragend sorglos dahin lebten, wurden von den Sehern der Angirasen, ihren frommen Vätern und Grossvätern, als sie zum Himmelsraum gingen, zurückgelassen. Als dieses Betragen von ihnen gewichen war, begehrten sie: „Wie könnten wir doch dorthin den Sehern, den Angirasen, unsern frommen Vätern und Grossvätern, die zum Himmel gegangen sind, folgen?“ Sie trieben Askese und erschauten dieses zweitägige Soma-opfer; das holten sie herbei; damit opferten sie. Da waren sie imstande dort, wo ihre frommen Väter und Gross- väter, die Seher der Angirasen zum Himmel gegangen waren, ihnen zu folgen. Wer begehrt u. s. w.

Vgl. Pañc. br. XX. 11, TS. VII. 1. 4.

<sup>1)</sup> So die Hss., möglich wäre vielleicht: *stric.vyāpramattau*.

<sup>2)</sup> *paryuyid*.

<sup>3)</sup> *nvi*.

<sup>4)</sup> *āharetaṃ*.

#### 147b. Nach Anlass desselben Dvirātra's.

*atha yasyaitasya jyotir ukthyaḥ pūrvam ahar bhavaty āyur atirātra uttaram, eteno hābhipratārāṇa ije rājā prajākāmāś ca khalati ca daivovāti* <sup>1)</sup> *avacichitsamānas* <sup>2)</sup>; *tato vai so 'va khalatidaivovāti* <sup>3)</sup> *acohintte*, *'mām iyatīm prajāṃ adhyagacchat; trīṇy anyasyātiricyante, dvābhyām anya ūnas; trīṇy* <sup>4)</sup> *etāni* <sup>4)</sup> *pumso 'tiriktāni yaḥ sa pra- jānāyati, dve te striyā ūne yataḥ sā prajāyate; tad etan mithunam prajānanam kriyate; mithunena prajānanena* <sup>5)</sup> *prajāyate* <sup>6)</sup> *ya evam veda. — tā ubhe stotriyāḥ sampadyante sapta ca satīṇy ekaviṃśatis ca; tāvanti samvatsarasyāhorātrāṇy; ahorātre vai kṛtsnaḥ prajāpatiḥ: kṛtsnam prajāpatim ṛdhnāvāma, kṛtsno naḥ prajāpatir upeto 'sad ity; atha yaikā* <sup>7)</sup> *stotriyātiricyate, yajamānaloko haiva sa; śaśvad* <sup>8)</sup> *dhainam brāhmaṇa uvāca: nāsyūparah prajāyām etādṛṇ vīro nānā- janitor* <sup>9)</sup>, *ātmana eva lokam akṛta na prajāyā, ekam imam hy* <sup>10)</sup> *evam abhyupagād iti; tad* <sup>11)</sup> *dhānubudhyovāca* <sup>11)</sup>: *yathādaivam* <sup>12)</sup> *tyasya* <sup>13)</sup> *prajāyā astu; khalati deve devo* <sup>14)</sup> *'ham daivovāti avā- cchaitīti; tathā hainam tāv abhitepatas tathābhisusucatus* <sup>15)</sup>; *tad idam tad eve-: 'me hābhipratārāṇā iyanto, no aparas tādṛṇ vira ājāyate.* (II. 238, 239)

Dieses zweitägige Soma-opfer, dessen erster Tag ein Jyotiṣṭoma mit Ukthastotras, dessen zweiter Tag ein Āyusṭoma-atirātra ist, wurde (einst) von König Abhipratārāṇa verrichtet, als er nicht nur sich Nachkommen wünschte, sondern auch sich von Khalati (Kahl-

köpfigkeit?) und Daivovāti (?) <sup>16)</sup> zu befreien suchte. Darauf befreite er sich von Khalati und Daivovāti und erhielt diese so zahlreiche Nachkommenschaft. Der eine (Tag) hat drei hinausreichende (überschüssige) Stotra-verse <sup>17)</sup>, der andere (der zweite Tag) zwei zu wenig <sup>17)</sup>. Die drei sind die drei hinausreichenden Genitalien des Mannes (nl. die zwei Hoden und das Glied), wodurch er erzeugt, die zwei sind das doppelte Minus des Weibes <sup>18)</sup>, wodurch sie gebiert. Dadurch findet eine Kopulation, eine Fortpflanzung, statt. Durch Fortpflanzung vermehrt, wer solches weiss, sein Geschlecht. — Die beiden Tage zusammen belaufen 721 Stotra-verse. Soviele Tage und Nächte umfasst das Jahr. Tag und Nacht zusammen ist der ganze Prajāpati (und so unternimmt er dieses Opfer mit der Absicht), den ganzen Prajāpati zusammenzubringen, den ganzen Prajāpati anzutreten. Die eine Silbe aber, welche über (die Zahl 720) hinausreicht, die ist der Raum des Opferherrn. Da sagte mit Recht über ihn (nl. über Abhipratāraṇa) ein Brahmane: „Unter seinen Nachkommen kann kein anderer solcher Mann gesondert (?) geboren werden. Nur für sich selber hat er Raum geschaffen, nicht für seine Nachkommen: (nur) nach diesem einen (Raum) hat er ja getrachtet“ <sup>19)</sup>. Als jener dies erfuhr, sagte er: „Nach dem Schicksal möge es meiner Nachkommenschaft ergehen, ich aber habe mich von Khalati und Daivovāti befreit“. Sosehr hatten diese beiden ihn gequält, sosehr ihn gepeinigt. Und es verhält sich damit gerade so: die Nachkommen des Abhipratāraṇa sind so zahlreich, aber es wird kein anderer so tüchtiger Mann (wie Abhipratāraṇa gewesen war, unter ihnen) geboren.

Vgl. Pañc. br. XX 12.

<sup>1)</sup> *daivovāti* (das 3. Mal *vāti*).

<sup>2)</sup> *avachachit°*.

<sup>3)</sup> *khalutidaivovāti*.

<sup>4)</sup> *trīṇi tāni*.

<sup>5)</sup> Von mir ergänzt.

<sup>6)</sup> *jāyate*.

<sup>7)</sup> *yaita*.

<sup>8)</sup> *śvad*.

<sup>9)</sup> Hat man vielleicht zu lesen: *vīra ājanitor?*

<sup>10)</sup> Der überlieferte Wortlaut kann nicht richtig sein, da *hi* an 3. Stelle steht.

<sup>11)</sup> *ladhyānubudhyo°*.

<sup>12)</sup> *yathādevam*.

<sup>13)</sup> *tasya*.

<sup>14)</sup> ? ? Viell. zu lesen: *khalati id revāham (id u'eva)*.

<sup>15)</sup> *lulhāpiṣu°*.

<sup>16)</sup> *daivovāti*, eine körperliche Abnormität, oder eine Krankheit? vgl. vielleicht *vāt-kāra*, *vātikṛta* im AV.

<sup>17)</sup> Nl. in Vergl. mit der vollständigen zehnsilbigen Virāj oder einer Mehrheit derselben. Nach Sāyaṇa zu Pañc. br. XX. 12. 2 umfasst der Ukthya-tag 253, der Atirātra

448 Verse. Damit stimmt freilich das Folgende, nach welchem die beiden Tage zusammen 721 enthalten, nicht überein.

<sup>18)</sup> Vgl. Z. D. M. G. 72, S. 3.

<sup>19)</sup> Nicht ganz sicher.

#### 148. Indra's Besiegung des Vṛtra.

*indro vṛtrāya vajram udayacchat; taṁ viṣṇur anvatisthat; so 'bravid: asti vā idam tyasmims teja indriyam vīryam, tat ta āharāṇi, mā me prahārṣīr iti; tatheti; tad asmai prāyacchat; tad viṣṇuḥ pratyagrhnāt; tasmai dvitīyam udayacchat; (taṁ viṣṇur anvatisthat; so 'bravid: asti vā idam tyasmims teja indriyam vīryam; tat ta āharāṇi, mā me prahārṣīr iti; tatheti; tad asmai prāyacchat; tad viṣṇuḥ pratyagrhnāt); tasmai tṛtīyam udayacchat; taṁ viṣṇur anvatisthat; so 'bravid: asti vā idam tyasmims teja indriyam vīryam, tat ta āharāṇi, mā me prahārṣīr iti; tatheti; tad asmai prāyacchat; tad viṣṇuḥ pratyagrhnāt; tasmin hodāte <sup>1)</sup>: sarram mametīndras, tṛtīyam mameti viṣṇus; tau vai prcchāvahā iti <sup>2)</sup>; tau ha prajāpatāv aprcchetaṁ; tābhyāṁ haitayā vyuvāco-: 'bhū jigyathur na parājayeṭhe na parājigye kataras canainoh | indras ca viṣṇo yad apasprdhethām tredhā sahasram vi tad airayethām <sup>3)</sup> iti; dvau tava bhūgāv itīndram abravīt, tṛtīyam taveṭi viṣṇum; etad ābhyām tat sahasram prāyacchat. (II. 242, 243)*

Eine Übersetzung dieses leicht verständlichen Stückes darf wohl unterbleiben; vgl. Pañc. br. XX. 15. 6—7, Śat. br. V. 5. 5. u. s. w.

<sup>1)</sup> *hodāteva*, was ist *vā*?

<sup>2)</sup> Dieselbe Ellipsis verbi auch oben, n°. 17 Bem. 20 und unten, n°. 180 Bem. 6.

<sup>3)</sup> RS. VI. 69.8.

<sup>4)</sup> Die tausend (von Vṛtra freigelassenen) beim Trirātra als Opferlohn zu verschenkenden Kühe; auf *saahasram* deutet auch das *tasmin* vor *hodāte*.

#### 149. Die tausendste der beim Trirātra zu verschenkenden Kühe.

*indro vai marutaḥ samajinot svām viṣam, somāya rājñe pratiprocyā; tadanukṛtīdam apy etarhi rājñe pratiprocyā viṣam jinvantī; tad yamo 'nvabudhyata: sahasram ajyāsiṣṭām iti; sa āgacchat; sa etyābravīd: upa māsmīn sahasre hvayethām iti; tatheti; tam upāhvayetām; sa yamo 'smīn sahasre ('paśyad ekām gām sahasra)sya <sup>1)</sup> gavām payo bibhratīm; tām abravīd: iyam eva mama, yuvayor etad itarad iti; tāv itarāv abravītām: yad vāva tvam etasyām paśyasi, tad āvam paśyāva iti; so 'bravīt <sup>2)</sup>: tayā <sup>2)</sup> vā etā <sup>3)</sup> eva vikaravāmahā iti; te tayāiva vyakurvala; te 'bruvann; aṁśān āharāmahai, yasmai naḥ prathamaiṣyati; te 'mśān āharanta; somasya prathama <sup>4)</sup> aid <sup>4)</sup> athen-*



*drasyātha yamasya; tām apsu prāveśayams; tām abruvan: somāyodehi  
 ṛtīyena cātmanas ṛtīyena ca sahasrasyeti; sū babhruḥ pingākṣy udait  
 ṛtīyena cātmanas ṛtīyena ca sahasrasya; saiṣā somakrayaṇī; ṛtīyena  
 ca ha vai tasyai ṛtīyena ca sahasrasya saha somaḥ<sup>5)</sup> kṛito<sup>5)</sup> bha-  
 vati. — tām punar evāpsu prāveśayams; tām abruvan: indrāyodehi  
 ṛtīyena cātmanas ṛtīyena ca sahasrasyeti; sū śabali paṣṭhauhy udait  
 ṛtīyena cātmanas ṛtīyena ca sahasrasya; saiṣendresyā diyate; ṛtīyena  
 ca ha vai tasyai ṛtīyena ca sahasrasya saha<sup>6)</sup> sū<sup>6)</sup> dattā bhavati. —  
 tām punar evāpsu prāveśayams; tām abruvan: yamāyodehi ṛtīyena  
 cātmanas ṛtīyena ca sahasrasyeti; sū dhūmrā<sup>7)</sup> dityauhy<sup>7)</sup> udait<sup>7)</sup>  
 īrmato hrasīyaṣī paścād varṣiyaṣī jarativa kuṣṭhāśrṅgī ṛtīyena cāt-  
 manas ṛtīyena ca sahasrasya; saiṣānustaraṇī; ṛtīyena ca ha vai  
 tasyai ṛtīyena ca sahasrasya saha sānustaraṇī kṛtā<sup>2)</sup> bhavati, no  
 hūcakrur<sup>9)</sup> iva manyeta. (II. 249, 250)*

Indra brachte seine Leute, die Maruts, nachdem er dies dem König Soma angesagt hatte, um ihre Habe. Dementsprechend bringt man auch heut zu Tage die eignen Leute, nachdem man dies dem Könige angesagt hat, um ihre Habe. Da erfuhr Yama: „Die beiden haben (die Maruts) um tausend (Kühe) gebracht“. Er begab sich zu diesen beiden und als er angekommen war, sagte er: „Ladet mich zu dieser Tausendzahl ein“. „Gut“. Sie ladeten ihn ein. Da erschaute Yama unter der Tausendzahl eine Kuh, die soviel Milch trug wie tausend (zusammen). Über diese sagte er: „Diese (soll) mir (gehören), euch beiden das andere“. Da sagten die beiden anderen: „Was du in dieser Kuh erschaust, das erschauen (auch) wir beide“. Da sagte er: „Lasst uns vermittelt dieser (Kuh) die anderen unter uns verteilen“<sup>10)</sup>. Sie verteilten vermittelt dieser Kuh die tausend unter sich. Darauf sagten sie: „Lasst uns durch das Los bestimmen, zu wem von uns sie zuerst heraufkommen soll“. Das Los wies Soma als den ersten, Indra als den zweiten, Yama als den dritten an. Darauf führten sie die Kuh ins Wasser hinein, und sagten zu ihr: „Für Soma komm' herauf mit einem Drittel deines Selbst und einem Drittel der tausend“. Sie kam herauf als eine braune mit rötlich braunen Augen, zusammen mit einem Drittel ihres Selbst und einem Drittel der tausend. Dies ist die Somakauf-kuh. Zusammen mit einem Drittel dieser (Kuh) und einem Drittel der tausend ist der Soma gekauft (von dem, der solches weiss). Sie führten sie wiederum ins Wasser hinein und sagten: „Für Indra komm' herauf mit einem Drittel deines Selbst und einem Drittel der tausend“. Sie kam herauf als eine scheckige dreijährige, zusammen mit einem Drittel ihres Selbst und einem Drittel der tausend. Diese (d. h. eine solche Kuh) wird als eine

von Indra zu suchende <sup>11)</sup> gegeben. Zusammen mit einem Drittel dieser (Kuh) und einem Drittel der tausend ist diese verschenkt (von dem, der solches weiss). Sie führten sie wiederum ins Wasser und sagten: „Für Yama komm' herauf mit einem Drittel deines Selbst und einem Drittel der tausend“. Sie kam herauf als eine graue zweijährige, an den Vorderschenkeln kürzere, hinten längere (d. h. mit längeren Hinterbeinen), eine alte, rüdigte <sup>12)</sup>, hornlose, zusammen mit einem Drittel ihres Selbst und einem Drittel der tausend. Diese ist die (bei der Totenbestattung zu opfernde) „Umlege-kuh“ <sup>13)</sup>. Zusammen mit einem Drittel dieser (Kuh) und einem Drittel der tausend wird diese „Umlege-kuh“ gemacht (von dem, der solches weiss), und er meine nicht, dass er sie nicht dargebracht hat <sup>14)</sup>.

Vgl. Pañc. br. XXI. 1. 1—8, TS. VII. 11. 6. 1—4.

<sup>1)</sup> Das Eingeklammerte von mir nach dem Pañc. br. ergänzt.

<sup>2)</sup> *bravītyevā*.

<sup>3)</sup> *etān*.

<sup>4)</sup> *prathamed* die Hss.; ich habe nach Pañc. br. korrigiert, da doch wohl *anśah* als Subjekt hinzuzudenken ist.

<sup>5)</sup> Nicht ganz sicher: *somerākrito* die Hss.

<sup>6)</sup> *sahasrasā*.

<sup>7)</sup> *dhūmrādadyudaid*.

<sup>8)</sup> *hatā*, vgl. aber das folgende *cakrur* und Pañc. br. I. c. 8 (ZDMG. 72, S. 22, Z. 5 v. u.).

<sup>9)</sup> *cakrūr*.

<sup>10)</sup> Im jetzt Folgenden ist es nicht recht klar, weshalb die Kuh ins Wasser geführt und daraus herbeitreten muss.

<sup>11)</sup> *indreṣya* (Pañc. br. hat *indriyeṣya*), vielleicht „eine von Indra gesuchte, d. h. eine dem Indra als Opfertier willkommene Kuh“?

<sup>12)</sup> ? *kuṣṭhā*.

<sup>13)</sup> Vgl. Verf., die altind. Toten- und Best. gebr., S. 20.

<sup>14)</sup> Ist dies die Bedeutung dieses Satzes? vgl. Pañc. br. I. c. *cakṛvān manyate*.

## 150. Aus der Darstellung des Aśvamedha.

*sa vā eṣa vīryam eva yajño; yarhi vā etena purejire, sarvam eva vīryavad āsa: ṛṣir ha sma mantrakṛd brāhmaṇa ājāyate, 'tiryādhi <sup>1)</sup> rājanyaḥ śūraḥ, poṣayīṣṇur vaiśyo rayimān, utthātā śūdro dakṣaḥ <sup>2)</sup> karmakartā, kalyāṇya striyaḥ pativratā <sup>3)</sup>, akr̥ṣṭapacyam <sup>4)</sup> ha sma dhūnyaṃ pacyate, 'pi ha smaiko vr̥hipātraḥ pakvaḥ kulāyālaṃ bhavati: tathāpayasvad dha tarhi <sup>5)</sup> sarvam evāsā-; 'pi ha smāranye vīryāny upajāyante: aghalāḥ sinhā, aghalāḥ sārḍulā, aghalā ṛkṣā <sup>6)</sup> ṛkṣikā <sup>7)</sup>, aghalā akayo 'jagarāḥ; puruṣavyūghrā ha smāranyeṣv ādadānās <sup>8)</sup> tiṣṭhanty; api ha smaikaḥ śiṃśumāro bahūni tirthāni gopāyati; vīryeṇa ha vāva te tat tathasus. — tasya vā etasya lalāṭād eva sinho 'jāyatoraso 'dhi sārḍulā udarād dvīpy akṣibhyām apāṣṭhikau <sup>9)</sup> kar-*

*nābhyām aśvakarnau kesarebhya ṛkṣā ṛkṣikā lomabhyo dūrvaṇūhāc*<sup>10)</sup>  
*chimśumāro*<sup>10)</sup> *vālebhyo 'śvavālāḥ saktibhyām krauñcāv āṇḍābhyām*  
*varāḥau cakrābhyām*<sup>11)</sup> *cakravākau vaniṣṭhor udro gudābhyo*<sup>12)</sup> *'hāyo*  
*'jagarāḥ kuṣṭhikābhyo vartakāḥ śaphebhyaḥ śalyakāḥ śakṛtpiṇḍebhyaḥ*  
*kūśvā*<sup>13)</sup> *ūvadyād*<sup>14)</sup> *urvārumtatisantad*<sup>15)</sup> *ūlāḥ*<sup>16)</sup> *śyāmāko lohītakam*  
*ity etat kṣudram annādyam upajajñe.* (II. 266, 267)

<sup>1)</sup> *tivyadhī.*

<sup>2)</sup> *dakṣa.*

<sup>3)</sup> Unsicher: *pratipadaḥṣṣa°.*

<sup>4)</sup> *°paśanyam.*

<sup>5)</sup> *tarha.*

<sup>6)</sup> *vykṣā.*

<sup>7)</sup> *ṛṣika*, vgl. aber im Verfolg.

<sup>8)</sup> *ādādāna* („mit aufgesperrtem Rachen“).

<sup>9)</sup> *apāṣṭihau.*

<sup>10)</sup> *dāvānakās* (trenne: *dāvā*; *anaka*) *siṁśu°.*

<sup>11)</sup> Bedeutung hier?

<sup>12)</sup> *gudāso.*

<sup>13)</sup> *kuṇṣma*, vgl. aber Kāth. Aśv. 13. 13, Vāj. Samh. XXV. 7.

<sup>14)</sup> *urvādyād.*

<sup>15)</sup> Wie ist herzustellen?

<sup>16)</sup> *ala.*

## 151. Die Geschichte des Yavakrī.

*tena haitena mauṇḍibha udanyur ija udanyūnām rājā; tad dha*  
*yavakrīḥ saumastambir āstāvam prati niśasāda*<sup>1)</sup>; *tasya hāyam pūṣā*  
*rayir bhāga ity etāḥ pratipadaś cakruḥ; sa hovāca: chamvaṭ*<sup>2)</sup> *māsā*<sup>2)</sup>  
*mauṇḍibhāpa prāṇān arātsir ity; eṣa ha tarhy anuvyāhāra āsa-; 'tha*  
*ha mauṇḍibha udanyus trayyāi vidyāyāi kassavita*<sup>3)</sup> *āsa; sa hovāca:*  
*saṁvrhata*<sup>4)</sup> *me sadohavirūhāre, mṛdā me grahān*<sup>5)</sup> *saṁdihya nidhatta;*  
*yarhy ayaṁ brāhmaṇo 'nuvyāhārī martā, tarhi yaśtāsa*<sup>6)</sup> *iti; tasya*  
*ha mṛdā grahān*<sup>5)</sup> *saṁdihya nidadhur; atha ha yavakrīḥ saumastam-*  
*bis tejasvī brahmāvarcasya āsa; sa ha sma yām acchābrūte yā ha*  
*smānam kāmāyate, mriyate ha sma*<sup>7)</sup>; *yo ha smānam na kāmāyate,*  
*mriyata u eva; sa ha yajñavacasō rājastambāyanasya jāyām acchoce;*  
*sū*<sup>8)</sup> *heḥṣām cakre: yadi vā enām kāmāyisye yadi ca nā, marisyaty*  
*eva syā; hantainam kāmāyāi*<sup>9)</sup>; *brāhmaṇasya cit*<sup>10)</sup> *syā priyam kṛtvā*  
*mriyatād*<sup>11)</sup> *iti; tam hovāca: 'das tiṣṭhā-, 'tha tvābhyesyāma iti; tam*  
*hīlamkurvānām rudatīm patir ājagāma; tam hovāca-: 'jyam ata*  
*āharateti; tad dha pavitrābhyām utpūya juhavām cakāra:*

*yā no adya trāyāti*<sup>12)</sup> *bhāradvājasya saṁskṛtā*

*preṇīm agnipriyām agne tām mahyam āvaha svāheti.*

*tasyai ha tadrūpām evāpsarasam utthāpayām cakāra; tam hovāca-:*  
*'sau te jāyā yavakrīyam*<sup>13)</sup> *abhyagāt, tad ihīti; tasyai hāyatyā*

*upatastāra; sū. ha siṣṁiye; sa*<sup>14)</sup> *hovāca: nāha kila te strike*<sup>15)</sup> *smetavyam*<sup>16)</sup>, *atha smayasa iti; kathā hetī; māṛiṣyasīti*<sup>17)</sup>; *sū ha pādāṃ praṅṅhāty uvāca: na khalu tvaṃ puruṣetthampadīm striyaṃ peciṣa iti; lomaśau*<sup>18)</sup> *hūsyā adhastāt pādāv asatuh; saṃnipannau vā hūsaṃnipannau vāsatur, atha hedam evāyaḥkutaḥasto gandharvo bhivicakrame; sa hovāca: namas te 'stu, kāsya prāyaścittir ity; asti vā na veti hovāca; yad eva te*<sup>19)</sup> *kim ca pituh svam, tasya sarvasya pura sūryasyodetoḥ*<sup>20)</sup> *śiraś*<sup>21)</sup> *chinddhi; sū vaira sū vā neti*<sup>22)</sup>; *sa ha tathā chettum upacakrame; te hocur: adṛpad yavakrīr, vibadhnūmeti; neti ha pitovāca, dereṣito vai me putrah karoty; eṣa eva tad veda yad atra śreya iti; tad dha badhiro*<sup>23)</sup> *grame takṣā*<sup>24)</sup> *pratiśidhyamānaṃ na śuśrāva; tasya ha ghnān pareyāya*<sup>25)</sup>; *sa ha: ko nu no janas tṛṇedhīti; sa evāsya prajāghānety eke; ghnantam evainam sūryo 'bhyudiyāya; tasyodite sa eva gandharvaḥ prajāghānety eke; yathā ha tu māṃāra, tathāsa; śaśrad*<sup>26)</sup> *dhūsyā*<sup>26)</sup> *sa eva gandharvaḥ prajāghāna; tad u ha maṇḍibho 'nubudhyorāca: saṃminuta*<sup>27)</sup> *me sadohavirdhāne, yājayata mā brāhmaṇā; amṛta ha vai sa brāhmaṇo 'nuvyāhārīti*<sup>28)</sup>; *tasya ha tathā cakrus; tad u ha saumastambir*<sup>29)</sup> *anubudhyājagāma; sa ha tathaivāstāvampratinīṣasāda; tasya hāyaṃ pūṣā rayir bhaga ity etā eva pratipadaś*<sup>30)</sup> *cakruh; sa hovāca: na vai kilāyaṃ rājanyabandhur imam yajñakratum vidām cakāra: na kila me 'nenoktena*<sup>31)</sup> *putram avadhīd; etāvad vāva kila tyasya putrasyāyur abhūd iti; tam ha tac*<sup>32)</sup> *chaśāpa*<sup>32)</sup>: *maṛiṣyaty ahāyaṃ rājanyabandhuḥ, paro*<sup>33)</sup> *ime maṇḍibha bhaviṣyantīti; tu ete parābhūtā gotamā bruvānāś caranti. (II. 269—272)*

Dieses (Rossopfer) wurde einst von Maṇḍibha<sup>34)</sup> dem Udanyu, dem Fürsten der Udanyus, verrichtet. Dabei setzte sich Yavakrī, der Sohn des Somastamba, in der Nähe des Āstāva nieder<sup>35)</sup>. Als Eingangsverse (des Bahiṣpavamāna) bei diesem (Opfer) nahmen sie (nl. die Sänger) die Verse: „Dieser Pūṣan, Reichtum, Glück“<sup>36)</sup>. Da sagte er (nl. Yavakrī): „Auf missliche Weise hat mir dieser Maṇḍibha sein Leben verfehlt“<sup>37)</sup>. Das war damals die Verwünschung. Nun war Maṇḍibha der Udanyu des dreiteiligen Wissens kundig (?). Er sagte: „Reisset meine Śadas- und Havirdhāna-zelte aus, beschmieret meine Soma-schoppen mit Lehm<sup>38)</sup> und bewahret sie auf; wenn dieser verwünschende Brahmane sterben wird, dann will ich opfern“<sup>39)</sup>. Nachdem sie seine Soma-schoppen mit Lehm bestrichen hatten, stellten sie dieselben zur Aufbewahrung nieder. Nun war Yavakrī, der Sohn des Somastamba, mächtig und im Besitz priesterlichen Ansehens. Jede Frau, die er zu sich herbeirief, starb, die eine nach der anderen, wenn sie ihm ihre Liebe schenkte, aber auch die, welche ihm ihre Liebe nicht schenkten, auch diese

starben. Einst rief er die Gattin des Yajñavacas, des Sohnes des Rājastamba, zu sich. Die überlegte: „Ob ich ihm meine Liebe schenke oder nicht, sterben werde ich (jedenfalls). Wohlan, so will ich ihm meine Liebe schenken; so soll ich sterben, nachdem ich wenigstens einem Brahmanen seinen Gefallen getan habe“. Da sagte sie zu ihm (nl. zu Yavakrī): „Bleibe dort, so will ich zu dir kommen“. Als sie weinend beschäftigt war sich zu schmücken, kam ihr Gatte zu ihr. Er sagte (als er von ihr vernommen hatte, was geschehen war) zu ihr: „Bringet <sup>40)</sup> mir Opferschmalz her“. Nachdem er diesen (in der üblichen Weise) vermittelt der zwei Pavitra-gräser geläutert hatte, brachte er eine Spende im Feuer dar mit (dem Verse):

„Welche uns heute retten soll, von Bharadvāja's Nachkommen  
[geweiht,

Bringe mir, o Agni, diese Preṇī herbei, die Geliebte des Agni <sup>41)</sup>.  
[Svāhā!“

Aus dieser (Opferspende) <sup>42)</sup> erhob sich (durch seine Zaubermacht) eine Apsaras (aus dem Feuer), die ganz so aussah wie sie (nl. wie die Gattin des Yajñavacas). Nun sagte er (nl. Yajñavacas) zu ihm (d. h. zu Yavakrī): „Dort ist, Yavakrī, diese meine <sup>43)</sup> Gattin herzugekommen. Gehe also (zu ihr)“. Für sie, als sie herbeikam, spreitete er (das Lager). Da lächelte sie. Er sprach: „Du hast, Weibchen, wahrhaftig keine Ursache zu lächeln, und doch lächelst du!“ „Wie so?“ „Du wirst sterben“. Da streckte sie ihren Fuss vor und sagte: „Du hast, o Mensch, gewiss keine Frau mit solchen Füßen dir reif (gar) gemacht“ <sup>44)</sup>. Ihre Füße waren ja unten haarig <sup>45)</sup>. Da hatten sie sich zu einander gelegt oder (noch) nicht zu einander gelegt, als ein mit eisernem Hammer gewaffneter Gandharva auf ihn zu geschritten kam. Der (nl. Yavakrī) sagte: „Verehrung sei dir! Welche Sühne gibt es für diese (meine Tat)?“ „Es gibt eine oder es gibt keine (d. h. es gibt vielleicht eine Sühne)“, sagte er: „von der ganzen (lebendigen) Habe deines Vaters sollst du vor Sonnenaufgang die Köpfe abschlagen. Dies ist die Sühne oder sie ist es auch nicht“. Da machte er sich daran die Köpfe abzuschlagen. Die (Leute) nun sagten: „Yavakrī ist toll geworden, lasst uns ihn festbinden“. „Nein“, so redete sein Vater, „von den Göttern getrieben handelt mein Sohn; der weiss, was hier das Beste ist“. Nun hatte ein tauber Zimmermann im Dorfe dieses Verbot (des Vaters) nicht gehört. Er kam hinzu, (mit erhobenem Beil) nach ihm schlagend. Dieser <sup>46)</sup> (sagte): „Welcher Mensch zerquetscht uns doch?“ Dieser (Zimmermann) war es, der auf ihn losschlug, so sagen einige; andere sagen, dass die Sonne über ihm (Yavakrī)

aufging, als er damit beschäftigt war, (die Kühe) zu töten, und dass, als die Sonne aufgegangen war, der schon erwähnte Gandharva auf ihn losschlug. Auf welche Weise er aber starb, so war es. Gewiss hat aber jener Gandharva auf ihn losgeschlagen. Als nun Maṇḍibha dies erfahren hatte, sprach er: „Richtet meine Sadas- und Haviṛdhāna-zelte auf, und verrichtet, ihr Brahmanen, das Opfer für mich. Gestorben ist jener mich verwünschende Brahmane“. Man machte es so für ihn. Als nun Somastamba (der Vater des getöteten Yavakrī) dies erfahren hatte, kam er heran und setzte sich ebenso (wie es vorher sein Sohn gemacht hatte) in der Nähe des Āstāva nieder. Als Eingangsverse bei diesem (Opfer) nahmen sie dieselben (Verse): „Dieser Pūṣan, Reichtum, Glück“. Da sagte er (Somastamba): „Dieser minderwertige Kṣatriya wusste fürwahr dieses Opfer nicht. Er hat wahrlich nicht durch dieses Wort <sup>47)</sup> meinen Sohn getötet. Die Lebensdauer meines Sohnes ist nur so gross gewesen“. Darauf verfluchte er ihn: „Dieser wird als ein minderwertiger Kṣatriya sterben und die Nachkommen des Maṇḍibha werden gedemütigt werden“. Dies sind die sich Nachkommen des Gotama Nennenden, die in Demütigung leben <sup>48)</sup>.

<sup>1)</sup> °śasādha.

<sup>2)</sup> Unheilbar verdorben! zwischen *chanva* und ! Lücke einer Silbe. Vielleicht: *chanvaṃ me sa maṇḍibha 'pa prāṇān arātsid iti* (?).

<sup>3)</sup> sie!

<sup>4)</sup> *saṃbhata*.

<sup>5)</sup> *gṛhān*.

<sup>6)</sup> *yaṣṭāssa*.

<sup>7)</sup> *smi*.

<sup>8)</sup> *sa*.

<sup>9)</sup> *kāmaya*.

<sup>10)</sup> *et*.

<sup>11)</sup> *kriyatād*.

<sup>12)</sup> *trāyān*.

<sup>13)</sup> *yavakriyam*.

<sup>14)</sup> *sā*.

<sup>15)</sup> So (nicht *strike*! vgl. *kumārīka*).

<sup>16)</sup> *smat*?

<sup>17)</sup> *gyāhiti*.

<sup>18)</sup> *lanmaśau*.

<sup>19)</sup> *ke*.

<sup>20)</sup> *°odayatah*.

<sup>21)</sup> *śira* (l. vielleicht: *śirāṃsi*).

<sup>22)</sup> *naṇati*.

<sup>23)</sup> *badhuro*.

<sup>24)</sup> *lukṣāh*.

<sup>25)</sup> *aryegāya*.

<sup>26)</sup> *śāśvadadhāsasya*.

<sup>27)</sup> *saṃvinita*.

<sup>28)</sup> *nurṅāhaṇḍiti*.

<sup>29)</sup> Die Korrektur *somast-amba* 'nubadh' ist unumgänglich, da Yavakrī Saumastambh schon getötet ist und aus der Folge hervorgeht, dass hier der Vater gemeint ist.

<sup>30)</sup> °padam.

<sup>31)</sup> Notbehelfkonjektur! *noklena* die Hs.

<sup>32)</sup> *tachanāp.*

<sup>33)</sup> *puro* die Hs. (*puro* = *parā* u).

<sup>34)</sup> Besser wäre vielleicht Muṇḍibha (vgl. Śat. br. XIII. 3. 5. 4), da seine Nachkommen (s. das Ende dieses Stückes) Muṇḍibha heißen.

<sup>35)</sup> Dass man sich, um einen Feind zu schädigen, beim Āstava (d. h. die Stelle ausserhalb des Sadas, wo der Bahispavamāna abgesungen wird) hinsetzt, kommt auch I. 76 (vgl. J. A. O. S. XXIII, S. 327) vor: *te 'nuryāharisyanta āstāvam upaseduh*.

<sup>36)</sup> SV. II. 168—170. Weshalb sind diese Verse als Pratipad's zu verwerfen?

<sup>37)</sup> Übersetzung nur versuchsweise, vgl. Bem. 2.

<sup>38)</sup> Vgl. III. 138, 140, 142: *sa yathāpām pātraṇ dīhyāt*.

<sup>39)</sup> D. h. wohl: „das Opfer fortsetzen und zu Ende führen“. Ein Soma-schoppen war ja noch nicht dargebracht.

<sup>40)</sup> Der Plural befremdet; vielleicht ist im Vorhergehenden statt *tām hovāca* zu lesen: *tām hovāca*; dann sind die Rtvij's gemeint.

<sup>41)</sup> Die Anspielung auf die Nachkommen des Bharadvāja und Prepī ist jetzt undeutbar.

<sup>42)</sup> Zu *tasyai* ist wohl *ahutyai* zu ergänzen.

<sup>43)</sup> Vielleicht *me* statt *te* zu lesen? „Dort ist diese meine Gattin, o Yavakrī, näher gekommen“.

<sup>44)</sup> *pacate* hier vielleicht, als „Slang“, im Sinne von coire gebraucht.

<sup>45)</sup> Das eine Apsaras derartige Füße haben kann, ist sonst aus keiner Quelle zu belegen.

<sup>46)</sup> Es ist unsicher, ob diese Worte dem Yavakrī oder noch dem Zimmermann beizulegen sind.

<sup>47)</sup> Ob meine Ergänzung *anenuktena* richtig ist, hängt mit der Beantwortung der sub Bem. 36 gestellten Frage zusammen.

<sup>48)</sup> Näheres ist über die Muṇḍibhas nicht bekannt. Zur ganzen Episode ist aber MBh. III. 150. 10 flgg (s. Verf. Over en uit het Jaiminiya-brāhmaṇa, S. 93 flgg.) zu vergleichen.

## 152. Die Geschichte von Datva und Mitravid.

*atha yasyaitasya trivṛd ahaḥ pañcadaśī rātris trivṛd ahaḥ pañcadaśī rātriḥ, svargakāmo haitena yajeta. — datvaś<sup>1)</sup> ca ha saute-manaso mitravac ca daṁṣṭradyumnaś tau ha pratidarsāsya vaibhāvata-sya śraiknasya rājño brahmacārīṇāv āsatus; tayoṛ ha<sup>2)</sup> mitravid daṁṣṭradyumna ācāryakarma cakāra: gū ha sma rakṣaty; atha<sup>3)</sup> hetaro<sup>3)</sup> 'dhyāyam<sup>3)</sup> eva cacāra; tau ha sma sāyam samāgatyaṇyonyam āhatuṛ: āhara somyānūkte hastam nidhāsyara; āhara somya sucarite hastam nidhāsyāva ity; atha ha datvam sautemanasam ācāryo 'nuśāśa; tau ha sāyam samāgatyaṇyonyam āhatuṛ: āhara somyānūkte hastam nidhāsyāva, āhara somya sucarite hastam nidhāsyāva iti; neti hovācā: 'ti vā ahaṁ tram<sup>4)</sup> ukhy<sup>4)</sup>, ācāryaprasīṣṭo vā ahaṁ asmīti; sa ha tām rātrim apriyaviddha<sup>5)</sup> uvāsa; śvo ha bhūte gū anvīyāya; tam ha gaur īkṣitvā vijajñāu: apriyam vā<sup>6)</sup> asyeti<sup>6)</sup>; sū<sup>7)</sup> hovāca: veda vai yat te 'priyam; mā te 'priyam bhūd; ehy ahaṁ tubhyaṁ derayānam punthānam rakṣyāmīti; tatheti; tam hāsmā uvāca; tau ha*

*sāyam samājagmatuḥ; sa horāca: datvehīdam* <sup>8)</sup> *ācāryaprasāṣṭo brūṣe: paśyasi traṃ decayānam panthānam iti; neti horācā-; 'tha rā ahaṃ paśyāmīti* <sup>9)</sup> *; taṃ vai me brūhīti; tattheti; taṃ hūsmā urāca; tasmād u ha rājanyabandhur eva brāhmaṇāt suhrdayatarāḥ* <sup>10)</sup> *; sa ha datraḥ sautemanasa urāca: paśyasi vai traṃ decayānam panthānam, ehi svargam lokam ayāveti* <sup>11)</sup> *; neti horāca, dānena rā vai śramaṇa railaṃ prajānān etī; hanta nu dadāra rā śrāmyāca veti; sa ha mitravid daṃṣṭradyumno go-āyurbhīyam eva samratsaram iyāya; sa hopariṣṭād eva samratsarasya svargam lokam iyāyā-; 'tha ha datraḥ sautemanasa etenaira trivātreṇeṣṭrā svargam lokam iyāya. (II. 276—278)*

Dasselbe dreitägige Soma-opfer, mit dem Tagesdienst aus neunversigen, dem Nachtdienst aus fünfzehnversigen Stotras, verrichte wer den Himmelsraum zu erreichen wünscht. — Datva, der Sohn des Sute-manas, und Mitravid Daṃṣṭradyumna, diese beiden waren Vedaschüler des Pratidarsa, des Sohnes des Vibhāvat <sup>12)</sup>, des Fürsten der Śviknas. Von diesen beiden verrichtete Mitravid die Geschäfte seines Lehrers: er pflegte die Kühe zu hüten; der andere aber widmete sich dem Vedastudium. Jeden Abend, wenn sie zusammentrafen, pflegten sie zu einander zu sagen (, der eine): „Bringe (das über Tag Errungene) herbei, mein Lieber; auf das Gelernte werden wir beide die Hand legen“; (der andere:) „Bringe herbei, mein Lieber; auf das gute Werk werden wir die Hand legen“. Nun hatte der Lehrer dem Datva (einst wieder) Unterricht erteilt. Als sie abends zusammentrafen, redeten sie zu einander: „Bringe herbei, mein Lieber; auf das Gelernte werden wir die Hand legen“. „Bringe herbei, mein Lieber; auf das gute Werk werden wir die Hand legen“. „Nein“, sagte er (nl. Datva), „ich bin dir überlegen geworden <sup>13)</sup>, ich bin von unserem Lehrer unterrichtet worden“. Da brachte er (nl. Mitravid) diese Nacht, durch Unlust bedrückt, durch. Als es Morgen geworden war, ging er hinter den Kühen her (um sie zu hüten). Eine Kuh, ihn erblickend, bemerkte, dass er Unlust hatte. Sie sprach: „Ich weiss, welche Unlust du hast. Sei aber nicht bedrückt. Ich werde dir den zu den Göttern führenden Weg darlegen“. „Gut“. Sie legte ihm diesen dar. Am Abend trafen die beiden wieder zusammen. Er sagte: „Datva, komm, du nennst dich jetzt einen vom Lehrer Unterrichteten. Erschauest du den zu den Göttern führenden Weg?“ „Nein“, entgegnete er. „Nun, ich erschaue ihn“. „So lege ihn mir dar“. „Gut“. Er legte ihn diesem dar. Daher ist ein minderwertiger Kṣatriya freundlicher gesinnt als ein Brahmane <sup>14)</sup>. Da sagte Datva: „Du erschauest fürwahr den zu den Göttern führenden Weg; so komm', wir beide wollen zum Himmelsraum gehen“. „Nein“ <sup>15)</sup>, sagte er, „durch



Gabenspendung oder durch Bemühung mit heiligen Werken geht der Wissende zu diesem (Raum). Wohlan, lasst uns Gaben schenken oder uns den heiligen Werken widmen". Da verrichtete Mitravid ein Jahr lang die beiden Go- und Āyus-stoma-tage und kam nach Ablauf des Jahres zum Himmelsraum. Datva aber gelangte, als er dieses dreitägige Soma-opfer verrichtet hatte, in den Himmelsraum.

<sup>1)</sup> Der Name lautet meistens *datva*, zuweilen *dadva*.

<sup>2)</sup> *tayor ha vi*.

<sup>3)</sup> *athahaituhaitayorādhyāyam*.

<sup>4)</sup> Hoffnungslos verdorben (die Hs. liest auch: *tivāham*); statt *tram* ist *tām* zu vermuten, und in *ukhi* (falls nicht *ukhyā-* oder *ukhya-ācārya*<sup>o</sup> zu trennen ist) könnte der Rest eines 1. sg. med. eines Aorists enthalten sein. Ist an *ati-ukṣ* (*ukṣ* „überlegen sein“ zu denken?

<sup>5)</sup> Der Ausdruck auch bei Baudh. XVIII. 45: 388. 11; 400. 6.

<sup>6)</sup> *vāsyeti*.

<sup>7)</sup> *sa*.

<sup>8)</sup> ? *datvedidam* die Hs.; oder ist die Silbe *di* einfach zu streichen?

<sup>9)</sup> *paśyāniti*.

<sup>10)</sup> *suhrdetaras*.

<sup>11)</sup> *iyāveti*; hinter *ehi* ist aber ein Opt. unwahrscheinlich.

<sup>12)</sup> Sat. br. heisst er Pratidārśa Aibhāvata.

<sup>13)</sup> So vermutungsweise übersetzt, vgl. Bem. 4.

<sup>14)</sup> Mitravid war also ein Kṣatriya von Geburt.

<sup>15)</sup> Der Abschluss der Erzählung ist wenig klar.

### 153. Das Antarvasu genannte dreitägige Soma-opfer.

*athaiṣo 'ntarvasuḥ; khaṇḍikaś ca haudbhārīḥ keśi ca dārbbhyaḥ pañcāleṣu pasprūhāte; sa ha khaṇḍikah keśinam abhibabhāva; sa ha keśi khaṇḍikena nibādha uccaiḥśravasaṁ kauvayeyam jagāma kaurānyam rājānam mātur bhrātaram; tam hovāca: yajñam me vidhehīti; tatheti hovāca; katham te vidhāsyāmi, yathāsmim loka rādhnoti<sup>3</sup>; yathā ho amuṣmī<sup>3n</sup> iti; yathāsmim<sup>n</sup> iti hovāca; sa hovāco: 'ta nu sa yajñam prcchati yo yajñassahayam<sup>1)</sup> na vedeti; kathā hety; amuṣmai<sup>2)</sup> hy eva lokāya yajño nāsmū iti; neti hovāca; khaṇḍiko vai tyam audbhārīr abhyabhūt; sa yathā tam abhibhavāny, evam no vidhehīti; tasmā etam antarvasuṁ vidadhau<sup>3)</sup>; sarvastomo 'gnīstoma; ita-ūrdhva-cehandomavidham madhyamam ahaś: caturvimsaṁ prātah-savanam, catuścaturvimsaṁ mādhyandinam savanam, aṣṭācatvārimsaṁ tṛtīyasavanam; sarvastomo 'tirātraḥ parastāt pratyaḥ; brahma vai caturvimsaḥ, kṣatram catuścaturvimsō, vid aṣṭācatvārimsaḥ; samvatsaro vai sarvastoma<sup>4)</sup>; etābhyām<sup>4)</sup> eva sarvastomābhyām etāṁ trayiṁ viśam<sup>5)</sup> pṛigṛhyātman dadhe<sup>6)</sup>; tasyai ha śriyaṁ jagāma; tato vai sa khaṇḍikam niḥśrayāṁ cakūra; tato vai keśi dārbbhyo 'bhavat, parā khaṇḍiko; bhavaty ātmanā, parāsyā dviṣaṁ bhrātṛyo bhavati, ya evam reda; sa yaj śrīkāmah syāt, sa etena yajetai-; 'tābhyām*

*era sarvastomābhyām etām trayīm viśam* <sup>5)</sup> *parigrhyātman dhatte; tasyai ha śriyaṁ gacchati.* (II. 279, 280)

Jetzt der Antarvasu. Khaṇḍika, der Sohn des Udbhāri, und Keśin, der Sohn des Darbha, stritten sich um (den Besitz) des Pañcāla-(-landes) <sup>7)</sup>. Khaṇḍika nun überwältigte den Keśin. Kesin, von Khaṇḍika bedrängt, begab sich zu Uccaiḥśravasa, dem Sohn des Kuvaya <sup>8)</sup>, dem Fürsten der Kurus, dem Bruder seiner Mutter. Zu diesem sagte er: „Richte mir ein Opfer ein“. „Gut“, antwortete er; „wie (aber) soll ich es dir einrichten, so, dass es in dieser Welt, oder aber so, dass es in jener Welt (dich) fördert?“ „In dieser Welt“, entgegnete er. Da sagte er: „Da fragt dieser nach einem Opfer, der des Opfers Wirkungsgebiet <sup>9)</sup> nicht kennt!“ „Wie so?“ „Das Opfer gilt ja nur jener Welt, nicht dieser“. „Nicht doch“, erwiderte er. „Khaṇḍika, der Sohn des Udbhāri, hat mich überwältigt; du sollst mir ein Opfer so einrichten, dass ich ihn (dadurch) überwältigen kann“. Da richtete er für ihn den Antarvasu ein. Ein alle Stomas enthaltender Agnistoma (ist dessen erster Tag); der mittlere Tag enthält die Chandomas <sup>10)</sup> in aufsteigender Linie: so dass beim Morgendienst jedes Stotra auf 24, beim Mittagdienst auf 44, beim Nachmittagsdienst auf 48 Versen gesungen wird; ein Atirātra, in welchem alle Stomas, aber hier in umgekehrter Reihenfolge, enthalten sind (ist der dritte Tag). Der 24versige Stoma ist der Priesterstand, der 44versige der Baronenstand, der 48versige der Handwerkerstand. Der alle Stomas enthaltende Opfertag ist das Jahr. Nachdem er vermittelt dieser beiden, alle Stomas enthaltenden, Tage diese drei Arten von Untertanen beiderseitig umfasst hatte, nahm er (nl. Keśin) sie in sich auf und erreichte die Macht über diese (drei Arten von Untertanen). Darauf erwirkte er, dass Khaṇḍika aus (Pañcāla-Land) vertrieben wurde. So kam Keśin zu Gedeihen, Khaṇḍika aber ging zugrunde. Wer solches weiss, der kommt selber zu Gedeihen, sein feindlicher Nebenbuhler geht zugrunde. Wer Macht begehrt, der verrichte dieses Opfer. Nachdem er durch die beiden, alle Stomas enthaltenden, Opfertage diese drei Arten von Untertanen rings umfasst hat, nimmt er sie in sich auf und erreicht die Macht über dieselben.

Vgl. Pañc. br. XX. 7, dessen Inhalt aber sonst abweicht.

<sup>1)</sup> So (*yajñassahayannavedeti*) die Hs. Ist vielleicht *yajñasyāyanam* zu lesen?

<sup>2)</sup> *anusūmī.*

<sup>3)</sup> *vyadadhan.*

<sup>4)</sup> *sarvastomastometabhyām.*

<sup>5)</sup> *viśam.*

<sup>6)</sup> *dadhate.*

<sup>7)</sup> Vgl. oben, n°. 137.

<sup>\*)</sup> So auch Jain. up. br. III. 29, wo Keśin sein Schwesterssohn heisst.

<sup>o)</sup> Ich vermute, dass etwas derartiges im Worte steckt, vgl. Bem. 1.

<sup>10)</sup> Die Stomas der 7. 8. und 9. Tage des im Dvadaśāha enthaltenen Daśaratra, vgl. Ārṣeyakalpa, S. 211 flgg.

#### 154. Das viertägige Opfer des Jamadagni.

*athaiṣa jāmādagnah; prajānanakāmo haitena yajeta; jamadagnir vā akāmayata: bahuh prajāyā paśubhiḥ prajāyeyeti; sa etam calūrātram yajñam apaśyat; tam āharat; tenāyajāta; tato vai sa bahuh prajāyā paśubhiḥ prajāyatū-; 'pi hāsya dvāv <sup>1)</sup> aurrau <sup>1)</sup> prajāyām <sup>2)</sup> na samjajñāte: kayas tram asi, kayas tvam 'asīti; tathā bahur iha prajājñe; tasmād idam apy etarhi dvāv <sup>3)</sup> aurrau <sup>3)</sup> palitau samāgatya na samjajñāte; bahuh prajāyā paśubhiḥ prajāyate- ya evaṃ veda. (II. 285)*

Jetzt das (viertägige Soma-opfer) des Jamadagni. Wer Fortpflanzung seines Geschlechts begehrt, der opfere damit. Jamadagni begehrt: „Möchte ich mich zahlreich an Nachkommen und Vieh fortpflanzen“. Er erschaute dieses viertägige Opfer, das holte er herbei, damit opferte er. Da pflanzte er sich zahlreich an Nachkommen und Vieh fort. Sogar kannten in seiner Nachkommenschaft zwei Nachkommen des Ūrva <sup>4)</sup> einander nicht, (sondern wenn sie einem begegneten, fragten sie): „Wer bist du? Wer bist du?“ So zahlreich wurde seine Nachkommenschaft. Daher kommt es, dass auch jetzt zwei Abkömmlinge des Ūrva, die, grau geworden, einander begegnen, sich nicht (als Verwandten) kennen. Zahlreich an Nachkommen und Vieh pflanzt sich fort, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XXI. 10. 5, 6; TS. VII. 1. 9. 1.

<sup>1)</sup> dvāsarvau.

<sup>2)</sup> prajāyān.

<sup>3)</sup> dvāsarvau.

<sup>4)</sup> Nach den Pravaraśūtras (vgl. z. B. Āp. śrs. XXIV. 5. 12) war Jamadagni der Sohn des Ūrva, sodass Aurva auch bedeutet: „Nachkomme des Jamadagni“.

#### 155. Der Wettstreit der Götter und Asuras um den Vorrang.

*devāsura āspardhanta; te naiva daṇḍair neṣubhir vyajayanta; te 'bruvan: na vai daṇḍair neṣubhir vijayāmāhe; vācy <sup>1)</sup> eva <sup>1)</sup> vāva <sup>1)</sup> no <sup>1)</sup> brahman vijayo 'stv iti; ta aikṣanta: yatare <sup>2)</sup> no <sup>2)</sup> yatarān pūrve 'bhīryāharīṣyanti, te <sup>3)</sup> samjēṣyanta <sup>3)</sup> iti; te devā asurān abruvan: yūyam pūrve brūdhvam iti; yūyam id vā ity asurās <sup>4)</sup>; tato <sup>4)</sup> derā <sup>4)</sup> etad vāco mithunam apaśyann; eko 'smākam iti deva abruvatai-, 'kasmākam ity asurā; mana eva devā abruvata, vācam*

*asurās; te devā manasaiva vācam asurāṇām arṇjata; tasmād yan manasādhiḡacchati, tad vācā vadati. — dvāv asmākam iti devā abruvata; dve asmākam ity asurāḥ; prāṇāpānāv eva devā abruvatā-, 'horātre asurās; te devāḥ prāṇāpānābhyām evāhorātre asurāṇām arṇjata; tasmāj jyog jīvan bahūny ahorātrāny avanayati <sup>5)</sup>. — trayo 'smākam iti devā abruvata, tisro 'smākam ity asurā; imān eva trīm llokān devā abruvata, tisro vidyā asurās; te devā ebhir eva lokais tisro vidyā asurāṇām arṇjata; tasmād etā vidyā eṣṣ eva lokesu procyante. — catvāro 'smākam iti devā abruvata, catasro 'smākam ity asurās; catuspāda eva paśūn devā abruvata, catasro diśo 'surās; te devās catuspādabhir eva paśubhiś catasro diśo 'surāṇām arṇjata; tasmād yām kām eanā diśaṃ paśumān ayati <sup>6)</sup>, sarrām eva jītam kṣiptam pratiṣṭhitam auroti. — pañcāsmākam iti devā ṛtūn evābruvatā-, 'thāsūrā na prāvindan, na hi pañci <sup>7)</sup> kiṃ canāsti; te 'surā ārambham avindantaḥ <sup>8)</sup> pañca <sup>8)</sup> pañcety <sup>8)</sup> eva radantaḥ <sup>8)</sup> parājayanta; tato rai devā abharan, parāsūrā; bharaty ātmanā, parāsyā dṛiṣan bhrātrīryo bhavati, ya evaṃ veda. (II. 291, 292)*

Die Götter und die Asuras stritten um den Vorrang. Weder durch Keulen noch durch Pfeile konnten sie endgültig siegen. Da sagten sie: „Weder durch Keulen noch durch Pfeile siegen wir. Im Worte, im Brahman, soll unser entscheidender Sieg sein“. Da überlegten sie: „Welche von uns die anderen zuerst besprechen werden, die werden siegen“. Die Götter sagten zu den Asuras: „Ihr sollt zuerst reden“, die Asuras (zu den Göttern): „Ihr (sollt) nur (zuerst reden)“. Da erschauten die Götter diese Paarung des Wortes: „Einer gehört uns“, sagten die Götter, „Eine uns“, die Asuras. Die Götter deuteten damit auf den Geist <sup>9)</sup>, die Asuras auf die Rede. Da entwendeten die Götter durch den Geist den Asuras die Rede. Daher kommt es, dass man, was man mit dem Geiste erkennt, durch die Rede spricht. „Zwei (masc.) gehören uns“, sagten die Götter, „Zwei (fem. oder neutr.) uns“, die Asuras. Die Götter deuteten damit auf den Aus- und Einhauch, die Asuras auf Tag und Nacht. Durch Aus- und Einhauch entwendeten die Götter den Asuras Tag und Nacht. Daher kommt es, dass, wer lange Zeit lebt, viele Tage und Nächte verstreichen sieht (?). „Drei (masc.) uns“, sagten die Götter, „Drei (fem.) uns“, die Asuras. Die Götter deuteten damit auf diese drei Räume, die Asuras auf das dreiteilige Wissen (d. h. die drei Vedas). Durch die drei Räume entwendeten die Götter den Asuras das dreiteilige Wissen. Daher kommt es, dass das dreiteilige Wissen in diesen Räumen verkündet wird. „Vier (masc.) uns“, sagten die Götter, „Vier (fem.) uns“, die Asuras. Die Götter deuteten damit auf die vierfüssigen Tiere, die Asuras

auf die vier Himmelsgegenden. Durch die vierfüssigen Tiere verwendeten die Götter den Asuras die vier Himmelsgegenden. Daher kommt es, dass, nach welcher Himmelsgegend immer ein Viehreicher sich hinbegibt, er diese ganze Gegend besiegt, sich ihm fügend und feststehend findet. „Fünf uns“, sagten die Götter, auf die fünf Jahreszeiten deutend; da wussten die Asuras nichts weiter, denn ein Femininum zu *pañca* gibt es nicht<sup>10)</sup>. Keinen Halt findend und nur „fünf, fünf“ (dasselbe also wie die Götter) sagend, waren sie besiegt. Da bekamen die Götter die Oberhand, die Asuras gingen zugrunde. Wer solches weiss, der bekommt die Oberhand, sein feindlicher Nebenbuhler geht zugrunde.

Vgl. Śat. br., Kāṇva-Rez. in: Over en uit het Jaim. br., S. 33, Mādhy. Rez. I. 5. 4. 6—11; Pañc. br. XXI. 13. 2.

<sup>1)</sup> *vācyevācivanno*.

<sup>2)</sup> *yatareṣṇo* (könnte auch auf *yatare* *no* weisen).

<sup>3)</sup> *leṣāṃkṣeṣyala*.

<sup>4)</sup> So ergänzt: *āsura devaṃ* die Hs.

<sup>5)</sup> Vielleicht *aranyeti* zu verbessern?

<sup>6)</sup> = *eti*.

<sup>7)</sup> Zu lesen *pañc* als Fem. zu *pañca*? vgl. aber Bem. 10.

<sup>8)</sup> *avindantamapañcāpañcetyevabharantah*.

<sup>9)</sup> Obgleich *manus* ein Neutr. ist.

<sup>10)</sup> Oder bedeutet die Stelle: „denn etwas Fünftelliges gibt es nicht“, n. b. *kṛpuna*.

## 156. Aus der Darstellung des sechstägigen Soma-opfers.

*teṣāṃ sarasvatyā upamajjane dīkṣā; dakṣiṇe fire dīkṣante; cakrapatī sadohaviridhāne bharata, ulūkhalabudhno yūpa: utkrāntyā anapabhramṣāya; yad dhi te tatra kurvāṇā ivāśirann, apabhramṣo haiṣūṃ sa; śamyāparāsaṃ yanty; ete ha vai svargasya lokasya rikramā yac chamyāparāsāḥ; svargasyaiva tal lokasya vikramān kramamāṇā yanti; ghnanta ākrośanto yanti; tad vai balasya rūpaṃ yad dhatam akruṣṭam; sarasvatyā yanti; vāg vai sarasvatī, vāg u decayānaḥ panthā; decayānenaiva tat panthā yanti; pratīpaṃ<sup>1)</sup> yanti<sup>1)</sup>; pratīpaṃ irā vai svargo lokah; svargam eva tal lokam pratīpadhyante; prāñca udañco yanti; prāñ<sup>2)</sup> ha vā udañ svargo lokah; svargam eva tal lokam rohanto yanty; ā prakṣāt prāsravaṇād yanty; eṣa u ha vai rūco 'nto yat prakṣaḥ prāsravaṇo; yatra ha vai vūco 'ntas, tat svargo lokah; svargam evaital lokam gacchanti; tena haitena maruto yata indrāgnī īkṣāṃ cakrāte: ime ced vā idaṃ samāpayanti, maruta evedaṃ sarvaṃ bharantīti; tān<sup>3)</sup> ha<sup>3)</sup> sattrapariveṣaṇaṃ sahasraṃ jigyaṭus; tad dhaisūṃ vimāthīcakrīre<sup>4)</sup>; pāp-mānaṃ ha vā eṣūṃ tad vimethire; tasmād u ha vimāthyasya na*

*lipseta, net pāpmano 'pabhajā iti; tayoṛ ha vai te dyānyā*<sup>5)</sup> *rarā-*  
*dhūs*<sup>5)</sup>*; te hottasthur: arātsmeti. — teṣām etā udreco: yat sam-*  
*āpayanti, saikā; yad eṣām ṛdhate*<sup>6)</sup>*, saikā; yad daśa gāraḥ śataṃ*  
*bhavanti, saikā; yac chatam gāraḥ sahasraṃ bhavanti, saikā. —*  
*tena haitena purāṇa*<sup>7)</sup> *sthūragṛhapatayas*<sup>7)</sup>*; tān ha trikartānām*<sup>8)</sup>  
*rā salvānām vā vyādhiṇāḥ paryutthāya jigyuḥ: tad dhaisām gṛhapatiṃ*  
*jaghnuḥ; tam hemam gṛhapatiṃ hatam abhitaḥ kṛpayamāṇā niseduḥ;*  
*tam u ha dhṛuragopaḥ*<sup>9)</sup> *sāmākāśinenaira*<sup>10)</sup> *dravantaṃ nijajñau*<sup>11)</sup>*;*  
*sa āharaṇīyād evordhvaḥ svargaṃ lokam ācakrame; sa horāca: mū*  
*kṛpayadhvai*<sup>12)</sup>*; yaṃ vā imaṃ kṛpayadhve, 'yaṃ vai sa āharaṇīyād*  
*evordhvaḥ svargaṃ lokam ākrāmīsteti*<sup>13)</sup>*; teṣām gūṃs tatra jaghnuḥ,*  
*te svargaṃ lokam iṇyur, atha ye pariśiśiṣire, ta ima etarhi paṇīyya-*  
*tarā*<sup>14)</sup> *iva sthūrāṇām*<sup>15)</sup>*; pāpagrāmatarā*<sup>15)</sup> *iva*<sup>15)</sup> *hi lalāḥ purāṣuḥ;*  
*tasmād u sthauryaṃ śamyāparāśinety ākhyāpayanti*<sup>16)</sup>*. (II. 297—*  
*299)*

Am Orte genannt: „Die Untertauchung der Sarasvatī“<sup>17)</sup> findet ihre<sup>18)</sup> Weihe statt; am rechten Ufer der Sarasvatī unterziehen sie<sup>18)</sup> sich der Dīkṣā. Das Sadas-zelt und das Havirdhāna-zelt stehen auf Rädern. Der Opferpfosten ist am unteren Ende wie ein Mörser gestaltet: zum Hinaufschreiten, zum Nicht- hinabstürzen<sup>19)</sup>; denn wenn sie hier die heilige Handlung sitzend verrichten würden, so wäre das ihr Hinabsturz. Sie werfen jedesmal die Śamyā fort<sup>20)</sup>: das jedesmalige Fortschleudern der Śamyā ist die Beschreitung des Himmelsraumes; so machen sie allmählich die zum Himmelsraum führenden Schritte. Sie schreien laut, indem sie schlagen<sup>21)</sup>; der Schlag und der laute Schrei sind ja eine Äusserung von Kraft. Sie gehen der Sarasvatī entlang; die Sarasvatī ist das Wort, und das Wort ist der Weg der Götter; so gehen sie auf dem Wege der Götter. Sie gehen gegen den Strom; der Himmel ist, so zu sagen, gegen den Strom<sup>22)</sup>; so betreten sie den Himmelsraum. Sie gehen in nordöstlicher Richtung; in nordöstlicher Richtung liegt der Himmelsraum; dadurch ersteigen sie allmählich den Himmelsraum. Sie gehen bis zum (Orte) Prakṣa Prāśravaṇa<sup>23)</sup>; Prakṣa Prāśravaṇa ist ja das äusserste Ende des Wortes (d. h. der Sarasvatī); wo das äusserste Ende des Wortes ist, dort ist der Himmelsraum; dadurch gehen sie zum Himmelsraum. — Als die Maruts (einst) mit diesem (Opfer) beschäftigt waren, überlegten Indra und Agni über sie: „Wenn sie dies zu Ende führen, so werden die Maruts alle Macht bekommen“. Als Sieger entwendeten sie diesen (Maruts) eine Tausendzahl (von Kühen)<sup>24)</sup>: die Zurüstung ihres Sattra<sup>25)</sup>. Da erschlugen sie (die Maruts) deren (Tausendzahl (P))<sup>26)</sup>; dadurch erschlugen sie deren Missgeschick. Deshalb soll man von

einem, der zerschlagen werden soll, nicht(s) zu erlangen suchen, damit man nicht Anteil an seinem Missgeschick bekomme. Darauf brachten sie (nl. die Maruts) . . . . glücklich zustande, und sie hoben die Opfersitzung auf, (erwägend): „Wir haben (es) glücklich zustande gebracht“. — Die verschiedenen Ursachen, wodurch ein solches Sattrā beendet wird, sind: erstens, dass man es zu Ende führt; zweitens, dass man Missgeschick erleidet<sup>27)</sup>; drittens, wenn die zehn Kühe (die man mit sich führt) sich verzehnfacht haben; viertens, wenn die hundert Kühe sich verzehnfacht haben. — Mit diesem Sattrā waren ehemals diejenigen beschäftigt, die den Sthūra als ihren Gr̥hapati<sup>28)</sup> hatten. Da erhoben sich um sie die Jägerinnen entweder der Trikartas<sup>29)</sup> oder der Salvas<sup>30)</sup> und besiegten sie. Da töteten sie deren Gr̥hapati. Sie (nl. die Genossen des Sthūra) sassen da um ihren getöteten Gr̥hapati, ihn beklagend, nieder. Der Dhruvagopa<sup>31)</sup> sah ihn dem „sichtbaren“ Weg<sup>32)</sup> entlang laufen: vom Āhavanīya aus betrat er aufwärts (gehend) den Himmelsraum. Da sagte er: „Trauert nicht; der, den ihr hier betrauert, hat, vom Āhavanīya aus, aufwärts (gehend) den Himmelsraum betreten“. Diejenigen von ihnen, welche (von den Jägerinnen) bei dieser Gelegenheit getötet worden waren, gingen zum Himmelsraum; diejenigen aber, welche übrig geblieben waren, die sind jetzt noch gerade, die lobenswertesten der Sthūras, denn vorher waren sie gerade eine recht elende Schaar gewesen. Deshalb deutet man einen Abkömmling des Sthūra<sup>33)</sup> als Śamyā-werfer an.

Vgl. Pañc. br. XXV. 10, TS. VII. 2. 1.

<sup>27)</sup> Diese beiden Wörter von mir ergänzt.

<sup>28)</sup> *prāñca*.

<sup>29)</sup> *tān saha*.

<sup>30)</sup> *vimāsi*°.

<sup>31)</sup> *dyānyānawādhus*; wie ist herzustellen?

<sup>32)</sup> Es ist *vydyhyate* (*vydyhate*?) zu vermuten, vgl. Pañc. br. I. c. 23, TS. I. c. 4. s. f.

<sup>33)</sup> Der Text beruht auf einer Konjekture: *sphurāyusphaukaragṛha*° die Hs.

<sup>34)</sup> *utrika*°.

<sup>35)</sup> *dhruvagopas*.

<sup>36)</sup> *sākāsi*°.

<sup>37)</sup> Wahrsch. ist *vijajñau* zu lesen.

<sup>38)</sup> °*dhve*.

<sup>39)</sup> *akrāmamsteti*.

<sup>40)</sup> *pañāmyantaragā*.

<sup>41)</sup> *spārāṇām pāpgrāmatarāpa*.

<sup>42)</sup> *āhāpyanti*.

<sup>43)</sup> Sonst heisst dieser Ort *sarasvatīyū vīṇasana*. Nur Āp. hat auch, nach dem Jaim. br., *upanajjana*.

<sup>44)</sup> Der Plural, weil meistens dieser Śaḍaha als ein Sattrā gilt (*sarasvatam ayanam*).

<sup>45)</sup> Weil er so leichter verstellbar ist? vgl. die Begründung.

<sup>46)</sup> Jeden Tag rückt man weiter und stellt einen neuen Opferplatz her; zur Bestimmung der Stätte, wo dies geschehen soll, wirft man eine Śamyā, d. h. den Keil, der die

Zugochsen im Joche hält, so weit man sie werfen kann, fort, vgl. Hillebrandt, Ritual-literatur, § 81.

<sup>21)</sup> Vielleicht ist die Absicht, dass unter lautem Geschrei der Reis abgeschlagen wird, aus welchem der Puroḍaśa bereitet wird.

<sup>22)</sup> Bedeutet?

<sup>23)</sup> Sonst heisst der Ort *plakṣa prasaraya* oder *plakṣa prasaraya*.

<sup>24)</sup> Vgl. n°. 149.

<sup>25)</sup> Vgl. Ait. br. V. 14. 4.

<sup>26)</sup> Sinn der Worte unklar, Übersetzung (besonders von *vinatluḥ*) unsicher.

<sup>27)</sup> Übersetzt nach Bem. 6.

<sup>28)</sup> Der Gṛhapati bei einem Sattra entspricht dem Yajamāna bei einem Ekāha oder Alana.

<sup>29)</sup> Dasselbe wie Trigarta? *garta* und *karta* wenigstens sind oft gleichwertig.

<sup>30)</sup> Vgl. Maedonell-Keith, Index. s. v.

<sup>31)</sup> Er gilt (vgl. Baudh. Śrs. II. 3: 37.2) als einer der Gehilfen des Sadasya.

<sup>32)</sup> *sāṃkāśina* ist die Richtung, in welcher man zugleichzeitig erblicken kann: das Salāmukhiya-feuer (den alten Āhavanīya), das Hotriya-dhīṣṇya und die Uttaravedi, also die Mittellinie der Mahavedi von Ost nach West, oder umgekehrt.

<sup>33)</sup> Der letzte Satz ist sehr unsicher. Nach dem *goryāḍi gorya* zu Pāṇ. IV. 1. 105 ist *sthāurya* das Metronymikum zu *sthāra*.

## 157. Das siebentägige Opfer des Babara.

*athaiśa babarasaptavātras*<sup>1)</sup>; *tasya saptadaśam eva prathamam ahar, atha trivṛd, atha pañcadaśam, athaikavimśam, atha triṇavam, atha trayastrimśam, jyotir atirātra; eteno ha sa*<sup>2)</sup> *īje*<sup>3)</sup> *'nnādyakāma*<sup>3)</sup>; *ātmā vai prsthyah śadaha iti; mukham trivṛd, annam saptadaśah; prathamata eva mukhato 'nnādyam dhāsyē, so 'nnādaḥ śreṣṭhaḥ svānām bhaviṣyāmīti; atho samvatsaro vai prsthyah śadahas, tam mā samvatsarasya purastād annādyam avaruddham upasthāsyata*<sup>4)</sup> *iti*<sup>5)</sup>; *jyotir atirātra*<sup>6)</sup>; *etad vai prajñātam devatīrtham yaj jyotir atirātrah; sa u prajñātena devatīrthenāristenārista udṛcam gamiṣyāmiti; tam u ha śva evāntevāsi anuvyājahāra govarṇah*<sup>7)</sup> *khālateyah; pāpīyān bhaviṣyati, prathamata eva mukhato 'nnādyam adhita*<sup>8)</sup>; *yadā vai mukham annam prāpmoti, tato vai tat pūrayati; yadī sthivati pūyaty*<sup>9)</sup> *apūyīd*<sup>9)</sup> *annādyam, pāpīyān bhaviṣyātīti; tathavāsa; sa ha pāpīyān āsa; tasmāi hocur: yo vai te 'yam śva evāntevāsi govarṇah khālateyah, sa vai tvānurvājāhārsīd iti; tam hovāca: sa vai mā tram anena yajñena yājayeti; tatheti hovāca; tam vai tvā yathā ratham vā rīṣṭam saṃskuryād ano vai, 'ram tvā saṃskariṣyāmīti; tasya ha trivṛd eva prathamam ahaś cakārūtha pañcadaśam, athaikavimśam, atha triṇavam, atha trayastrimśam, atha saptadaśam; dre saptadaśe anūcī*<sup>10)</sup>; *eteno*<sup>10)</sup> *ha govarṇah khālateya ācāryam yājayām cakārā-*; *'tmā vai prsthyah śadaha, 'nnam saptadaśah; sa ātmana evādhy ūrdhvo 'nnādyam abhyutkramiṣyate; tat*<sup>11)</sup> *tvopariṣṭād*<sup>11)</sup> *annādyam avaruddham upasthāsyate: saptadaśāt saptadaśam, annād annam; abhi te prajānnādi bhavitēti hovāca. — ete bābarayah*



*kurūṣu, paṇṇyā*<sup>12)</sup> *eva; sa ha sma tad devayajane paricaratīdam  
ajaja idam u nāyaja iti. (II. 305—307)*

Obschon der Wortlaut dieses Stückes keine Schwierigkeit bietet, so ist doch die Erklärung mir einstweilen unmöglich.

<sup>1)</sup> *bābara* auch TS. VII. 1. 10. 2.

<sup>2)</sup> Vermutlich eben *Babara*.

<sup>3)</sup> *ije śrikāma urānūdyakāma*, vermutlich teilweise aus § 304 wiederholt.

<sup>4)</sup> So korrigiert nach § 301; *upasthāta* die Hs.

<sup>5)</sup> *iti* von mir ergänzt.

<sup>6)</sup> *°ratro*.

<sup>7)</sup> Hier *varṇaḥ* (ohne *go*), später entweder *govarṇa* oder *gokarṇa*.

<sup>8)</sup> *athita*.

<sup>9)</sup> Entweder das erste oder das zweite Wort scheint überflüssig zu sein.

<sup>10)</sup> *anūciyete*.

<sup>11)</sup> *tadupariśāḍ*.

<sup>12)</sup> *paṇṇyā*.

### 158. Indra und das zehntägige Soma-opfer.

*indro vṛtram rajrenūdhyaśya nāstṛṣṭi manyamānaḥ sa ryasmayata;  
sa harito 'jarat*<sup>1)</sup>; *sa aikṣata: katham nr aham aśya harimṇaḥ  
pāpmāno daśamīm*<sup>2)</sup> *nirdaśyam*<sup>3)</sup> *gaccheyam itī; sa etam daśarātram  
yajnam apaśyat; tam āharat; tenūyajata; tato vai sa tasya harimṇaḥ  
pāpmāno daśamīm*<sup>2)</sup> *nirdaśyam*<sup>3)</sup> *agacchat; gacchati ha harimṇaḥ  
pāpmāno daśamīm*<sup>2)</sup> *nirdaśyam*<sup>3)</sup> *ya evam veda. (II. 324)*

Als Indra seinen Donnerkeil auf Vṛtra geschleudert hatte, war er, da er meinte dass er ihn nicht niedergeworfen habe, bestürzt. Er bekam die Gelbsucht. Er erwog: „Wie möchte ich doch von dieser Gelbsucht, diesem Missgeschick, am zehnten Tage befreit werden?“ Da erschaute er dieses zehntägige Soma-opfer; er holte es herbei, er opferte damit. Darauf wurde er am zehnten Tage von der Gelbsucht, dem Missgeschick, befreit. Es befreit sich am zehnten Tage von der Gelbsucht, dem Missgeschick, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XXII. 14, Śat. br. I. 6. 4. 4.

<sup>1)</sup> Haben wir einfach *'bharat* zu lesen?

<sup>2)</sup> *daśamī*.

<sup>3)</sup> Statt *nirdaśya* hat das Pañc. br. *nairdaśya*, Āp. XXII. 4. 28 hat *nirdiśyam* (s. die Varr.), wofür *nirdaśyam* zu lesen ist.

### 159. Eine Parallele zum Śāṅkhāyana-śrautasūtra.

*tena haitena jabālam*<sup>1)</sup> *āruṇir yājajām cakāra; sa ha trayāṇām  
grthnānānām*<sup>2)</sup> *purodhām jagāma: kṣāśyaśya kausalyasyaikṣvākasyeti;  
tasya ha śrīr āsa kalyāṇī; tasya ha sma*<sup>3)</sup> *tac*<sup>3)</sup> *chriyam dṛṣṭvā*

*śvetaketuḥ putro* <sup>4)</sup> vadate: *yajñakāmā-*, 'nyān eva śriyā yaśasā samāñjaś <sup>5)</sup> carasi, nātmānam iti; neti ha smāha, mā mā putraka <sup>6)</sup> voco <sup>6)</sup>; *yajñakratuḥ* eva me vijñāta āsa; tam pāpaka iva brahma-bandhuke vyajijñāse <sup>7)</sup>; sa kila tathāivāsa yathā mayenam <sup>8)</sup> anūcyaś <sup>8)</sup> tato vā <sup>8)</sup> atitarām <sup>8)</sup> iva. (II. 329)

Vgl. Śāṅkh. śrs. XVI. 29. 6. 9.

<sup>1)</sup> Der Name steht nicht ganz fest: jñāta die Hs.

<sup>2)</sup> Könnte auch śr (śra) gelesen werden, da gr und śr in Grantha kaum zu unterscheiden sind. Śāṅkh. hat nigusthānam (var. niktsthānam).

<sup>3)</sup> smāta.

<sup>4)</sup> pitrā.

<sup>5)</sup> samāñjaś.

<sup>6)</sup> putrakato.

<sup>7)</sup> Ein iti scheint (wie bei Śāṅkh.) zu fehlen

<sup>8)</sup> Verloren!

<sup>9)</sup> Zu I.: tato vātarām?

## 160. Die Entstehung des neunundvierzigstägigen Sattra.

*prajāpatir vācedam agra eko 'srjyata nānyam dritiyam paśyamā-*  
*nūh; sa aikṣāt-*: 'haṃ rāva prathamam 'janisy, ahaṃ śreṣṭho 'smi,  
*asti svin mad ihānyā* <sup>3)</sup> iti; *sa vyaikṣata*; so 'nyad ātmano 'dhy  
*utlarato jyāyas tiṣṭhad apaśyat*; *tad aprcechat*: kim idam asi, yad  
*idam asīti*; *brahma vā asmity abravīt*; *tad abravīd*: āvaṃ vāva  
*prathamāv ajanisvahi*, āvaṃ śreṣṭhau svah, srjāvahai, sahāsāveti;  
*nety abravīt*, *pāpmagrhitō vā asīti*; *sa me kva sa pāpmety*; *esa te*  
*śiṣṣann iti*; *taṃ vai me 'vajahīti*; *tatheti*; *taṃ avāhaṃs*; *taṃ grīvāse*  
*asināt* <sup>1)</sup>; *taṃ samapīlayat*; *tad etat parigrhitakam* <sup>2)</sup> *ivāvajahīti* <sup>2)</sup>;  
*taṃ avāhaṃs*; *taṃ nīryām* <sup>3)</sup> *asināt* <sup>1)</sup>; *taṃ samapīlayat*; *tad etat*  
*parigrhitakam ivāvajahīti*; *taṃ avāhaṃs*; *taṃ kulphayor asināt* <sup>1)</sup>;  
*taṃ samapīlayat*; *tad etat parigrhitakam ivāvaiva jahīti*; *taṃ avāhan*:  
*padābhitiṣṭheli*; *taṃ padābhyatiṣṭhat*; *sa evaiṣa pador ucchlaṅkhas* <sup>4)</sup>;  
*tredhā ricchindhīti*; *taṃ tredhā vyacchinat*; *sairāsyā śrīr abharad*:  
*gaus* <sup>5)</sup> *trīṇyam śrapas trīṇyam chāyā* <sup>6)</sup> *trīṇyam*; *tasmād clāni*  
*śreṣṭhasya bhūyisthāni*: *bhūyisthāḥ paśavo*, *jyesthā* <sup>7)</sup> *chāyā* <sup>7)</sup>, *śrapiti* <sup>7)</sup>;  
*sa aikṣata*: *saṃ ma imam pāpmānam avocad* <sup>8)</sup>, *dhantemam apairu* <sup>9)</sup>  
*chinadū* iti; *sa etad eva brahmāṣṭadhū vyanuhad*; *aṣṭāksarā gāyatrī*;  
*brahma gāyatrī*; *brahmaiva tad aṣṭadhū vyanuhat*; *taṃ aṣṭābhīs*  
*trivṛdhbhiḥ parāṇcam apauhat*; *taṃ aṣṭābhīḥ pañcadaśaiḥ parāṇcam*  
*apauhat*; *taṃ aṣṭābhīḥ sapladaśaiḥ parāṇcam apauhat*; *taṃ aṣṭābhīs*  
*ekavimśaiḥ parāṇcam apauhat*; *taṃ aṣṭābhīs triṇavaiḥ parārdham*  
*agamayat*; *taṃ aṣṭābhīs trayastrimśair apāivācchindat*; *sa evaiṣa*  
*upariṣṭād atirātrah*; *pāpmā hāsyaiṣo 'podho*; 'tho esa vai prajāpatir yo

*'sau tapati; sa eṣo 'pahalapūpmā tapati; tasya chāyā nāsti; tasmād u chāyām abhi ca śhīved abhi ca mehet; pāpmānam eva tad dhate; suptvodakam ācāmet; pāpmānam eva tad dhate; gām upāśīṣam<sup>10)</sup> hanīta<sup>11)</sup>; pāpmānam eva tad dhate; ya evam vidvāmsa elā rālrir upayanti, sarvam eva pāpmānam apahatyottīṣṭhanti. (II. 369, 370)*

Prajāpati wurde zu Anfang hier allein erschaffen; er sah keinen anderen als zweiten. Er überlegte: „Ich fürwahr bin als erster entstanden; ich bin der mächtigste. Gibt es hier wohl einen ausser mir?“ Da schaute er sich um und erblickte oben ein anderes mächtigeres (Wesen) als er, das sich aus ihm selbst erhob. Das fragte er: „Was bist du dort, der du dort bist?“ „Ich bin das Brahman“, sagte es. Da sagte er: „Wir beide fürwahr sind als die beiden ersten entstanden; wir beide sind die mächtigsten, wir wollen erschaffen, wir wollen zusammen sein“. „Nein“, sagte es, „du bist vom Übel ergriffen“. „Wo ist denn dieses mein Übel?“ „Hier an deinem Haupte“. „So schlage es von mir fort“. „Gut“ Er schlug es fort und schlang es ihm um den Hals. Dies presste er (mit den Händen) zusammen: „Dies sollst du nun wie etwas Erfasstes(?)<sup>12)</sup> wegschlagen“. Er schlug es weg und schlang es ihm um die Mitte<sup>13)</sup>. Dies presste er: „Dies sollst du wie etwas Erfasstes wegschlagen“. Er schlug es weg und schlang es ihm um die Fussknöchel. Dies presste er zusammen. „Dies sollst du wie etwas Erfasstes wieder wegschlagen“. Er schlug es weg (und sagte): „Tritt mit dem Fuss darauf“. Er (Prajāpati) trat mit dem Fuss darauf. Dies ist die Wölbung in der Mitte der Fusssohle<sup>14)</sup>. „Zerbrich es in drei Teile“. Er zerbrach es in drei Teile. Das war seine Macht: ein Drittel wurde zur Kuh, ein Drittel zum Schlaf, ein Drittel zum Schatten. Daher hat der Mächtigste diese drei am meisten: die meisten Kühe, den mächtigsten Schatten, die meiste Zeit zum Schlafen<sup>15)</sup>. Da<sup>16)</sup> überlegte er (Prajāpati): „Er hat mir das Übel verkündet. Wohlan, ich will es abtrennen“. Da teilte er dieses Brahman in acht Teile; achtsilbig ist ja die Gāyatrī und die Gāyatrī ist das Brahman; dadurch teilte er es in acht Teile. Diesen stiess er vermittelst acht Trivṛt-tage fort; diesen stiess er vermittelst acht Pañcadaśa-tage fort; diesen stiess er vermittelst acht Saptadaśa-tage fort; diesen stiess er vermittelst acht Ekaviṃśa-tage fort; diesen vertrieb er nach der entfernteren Seite vermittelst acht Triṇava-tage und vermittelst acht Trayastrīṃśa-tage trennte er ihn wieder ab. Dies ist der Atirātra-tag; dies ist das weggestossene Übel. Er ist aber auch Prajāpati, der dort leuchtet (die Sonne); dieser leuchtet, von Übel frei. Er hat keinen Schatten; daher darf man auf den Schatten spucken und harnen; dadurch vertreibt man das Übel

von sich. Nachdem man aus dem Schlaf erwacht ist, spüle man den Mund mit Wasser aus; dadurch vertreibt man das Übel von sich. Eine Kuh, deren Ohren eingeritzt (gezeichnet) sind, darf man töten <sup>17)</sup>; dadurch vertreibt man das Übel von sich. Diejenigen die, solches wissend, diese Opfertage unternehmen, brechen das Sattra auf, nachdem sie alles Übel von sich vertrieben haben

<sup>1)</sup> *asiruk*.

<sup>2)</sup> *takamivajāti*.

<sup>3)</sup> *nivṛyam*.

<sup>4)</sup> *uchchapkhus*. Offenbar ist es dasselbe Wort, welches AV. X. 2. 1 vorkommt. Shankar Pandurang liest richtig, wie aus dem Jaim. hervorgeht, *uchlūkha* (Whitney: *uchlaka*).

<sup>5)</sup> *gau*.

<sup>6)</sup> *jāyā*.

<sup>7)</sup> *jyeshṭhyośchāyām śvapiti*, verderben!

<sup>8)</sup> *avoca*; ist auch dies verderben?

<sup>9)</sup> *acāira*.

<sup>10)</sup> Zu *upa-akṣṇoti* vgl. Delbrück in Gurupūjakaumudī, S. 48.

<sup>11)</sup> *harita*.

<sup>12)</sup> Die Bedeutung von *pariṣṭhita* ist unbekannt.

<sup>13)</sup> *niv* eigentlich: der Schurz der Kleidung in der Mitte.

<sup>14)</sup> Das ist, nach meiner Vermutung, die Bedeutung von *uchlūkha*.

<sup>15)</sup> Versuchsweise übersetzt.

<sup>16)</sup> Das Folgende ist sehr dunkel.

<sup>17)</sup> Der Zweck des Zeichnens der Ohren ist unbekannt. Wurde dadurch vielleicht das Schlachtvieh angedeutet?

## 161. Das Opfertier am ersten Tage des Gavām-ayana.

*sāvitram pūrvedyuh paśum ālabhante; savitā vai devānām prasa-  
vītā; savitṛprasūtā evaitat samvatsaram ārabhante; ko hy etam arhaty  
aprasūta ārabham* <sup>1)</sup>; *prajāpatyam śvo bhūta ālabhante; prajāpati-  
śreṣṭhā vai devāḥ; śreṣṭhata evaitad devatāḥ prīṇanti; yo vai śreṣṭham  
arādhayitvāthānyān īpsati, sarve vāva tasya te 'rādhitā bhavanty;  
atha yaḥ śreṣṭham rādhayitvāthāpy anyān nāndriyate, sarve vāva  
tasyeṣṭāḥ* <sup>2)</sup> *pūrtā* <sup>2)</sup> *bhavanti; prajāpatiśreṣṭhā vai devāḥ; śreṣṭhata  
evaitat sarvā devatāḥ prīṇanti; sveto lomaśas tūparo lapsugy* <sup>3)</sup>  
*anyatodañ catuspād; yac chveto lomaśas, tad avīnām rūpam; yat  
tūparas, tad aśvānām; yat lapsugī, tat puruṣānām; yad anyatodamś,  
tad garām; yad ajas, tad ajānām; sarveṣām vā eṣa paśūnām me-  
dhena* <sup>4)</sup> *samvatsaram pitaram prajāpatim prīṇayanti; sa ena prīṇat  
prīṇati. (II. 371)*

Am vorhergehenden Tage opfert man einen für Savitr bestimmten Bock. <sup>5)</sup> Savitr ist ja der Antreiber der Götter; dadurch beginnen sie das Jahr (d. h. das ein Jahr lang dauernde Opfer) von Savitr angetrieben. Wer könnte es ja ohne Antreibung beginnen? Am folgenden Morgen opfert man einen für Prajapati bestimmten (Bock).

Die Götter fürwahr haben Prajāpati als den Mächtigsten unter ihnen. Dadurch stimmen sie (die Teilnehmer am Opfer) die Gottheiten in dem Mächtigsten unter ihnen gnädig. Wer ohne den Mächtigsten befriedigt zu haben die anderen zu gewinnen sucht, der hat alle unbefriedigt gelassen. Wer aber, nachdem er den Mächtigsten befriedigt hat, die anderen sogar nicht beachtet, diesem gehört aller in Opfern (an die Götter) und Gaben (an die Menschen, die Priester) wurzelnde Verdienst. Die Götter haben Prajāpati als den Mächtigsten unter ihnen; in dem Mächtigsten stellen sie dadurch alle Gottheiten zufrieden. Das (Opfertier) ist weiss, haarig, hornlos, bärtig, mit Zähnen nur auf einer Seite. Indem es weiss und haarig ist, hat er das Äussere des Schafs; indem es hornlos ist, des Rosses; indem es bärtig ist, des Menschen; indem es Zähne nur auf einer Seite hat, der Kühe; indem es ein Bock ist, des Bocks. Durch das Wesentliche aller Tiere stimmen sie das Jahr, den Vater Prajāpati, gnädig, und dieser, gnädig gestimmt, ist ihnen gnädig.

<sup>1)</sup> *arabham.*

<sup>2)</sup> *lasya iṣṭāḥ pūṭā.*

<sup>3)</sup> Dasselbe (auch II. 262 vorkommend) was sonst *lupsudin* heisst.

<sup>4)</sup> *medhana.*

<sup>5)</sup> Vgl. Śat. br. XII. 3. 5. 1: *sūritrañ ha smātaṃ pūrve paśum ālabhante 'thaitarhi prajāpatyaṃ.* Das Ritual der Jaiminīyas ist demnach in Vergleichung mit dem Śat. br. alt.

## 162. Der Name Gavāṃ-ayana.

*gāvo vā etad agre sattram āsatānnādyam avarurutsamānās; tā daśame māsy udatiṣṭhan sarvam annādyam avārutsamahīṣi manyamānās; tā etāḥ śṛṅgiṇs; tāsām tvā ivābruvan: sarvān evaitān <sup>1)</sup> drādaśa māsaḥ samāpayāmeti; tā atiprāyujāta; tāsām dvādaśe māsi śṛṅgāni prārartanta; tā etāḥ tūparās; tasmāt sattriṇo dvādaśe māsy api śikhāḥ pravapante; gavāṃ hi tarhy anurūpā bhavanti; tā udatiṣṭhann arātsmety āptvā sattram āptvā sarvam annādyam; tasmād etāḥ sarvān dvādaśa māsaḥ ulliṣṭhanti prartrāpi <sup>2)</sup> vārṣikāḥ api śaiśirau; sattribhijitāḥ hy āsām avaruddham hy āsām; te ya evaṃ vidvāṃso dvādaśa māsaḥ samāpayanti, sarvam evānnādyam avarudhyottliṣṭhanty. — ātmadakṣiṇaṃ ha khalu vai sattram; lomaiva <sup>3)</sup> prathamābhyām upasadbhyām sprṇvate, tvacāṃ dvitīyābhyām, māṃsaṃ tṛtīyābhyām, asthi catvṛthābhyām, majjānaṃ pañcamābhyām; yad evaiśām tatra kin cāsprtaṃ bhavati, tad eva ṣaṣṭhābhyām sprṇvate; śuddhāḥ pūṭā medhyāḥ śucayo bhūtvā devalokam apiyanti. (II. 374)*

Es waren die Kühe, die am Anfang dieses Sattra unternahmen, da sie Nahrung zu erlangen wünschten. Am Ende des zehnten Monats hoben sie die Opfersitzung auf, meinend: „Wir haben jegliche Nahrung erlangt“. Dies sind die gehörnten Kühe. Einige

von ihnen aber sagten: „Lasst uns diese zwölf Monate alle zu Ende führen.“ Die setzten (das Opfer) weiter fort. Deren Hörner begannen (erst) im zwölften Monate hervorzukommen<sup>4)</sup>: dies sind die hornlosen (Kühe). Deshalb scheeren sich die Teilnehmer an einem Sattrā im zwölften Monate auch die Haarzöpfe ab. Denn dann sind sie den Kühen ähnlich geworden. Diese (hornlosen Kühe) hoben (denkend): „Wir haben (es) erreicht“, (die Opfersitzung) auf, als sie das Sattrā erreicht, als sie jegliche Nahrung erreicht hatten. Deshalb brechen diese (hornlosen Kühe) auf (um ins Dorf zurückzukehren), nachdem sie die sämtlichen zwölf Monate des Jahres (Tag für Tag) zum Weideplatz hinausgegangen sind, sogar während der beiden Regenmonate und der beiden Monate der kühlen Jahreszeit.<sup>5)</sup> Denn das ist es, was sie durch ihre Oppersitzung ersiegt und erreicht hatten. Diejenigen, die solches wissend, die zwölf Monate zu Ende führen, heben die Opfersitzung auf, nachdem sie jegliche Nahrung erlangt haben. — Bei der Opfersitzung ist die eigne Person (der Beteiligten) der Opferlohn.<sup>6)</sup> Das Körperhaar machen sie durch das erste Paar Upasad-tage von sich los<sup>7)</sup>, die Haut durch das zweite, das Fleisch durch das dritte, die Knochen durch das vierte, das Mark durch das fünfte, und alles was sie dort noch nicht losgemacht haben, durch das sechste Paar. Gereinigt, lauter, opferwürdig, rein geworden, erreichen sie den Himmelsraum.

Vgl. Pañc. br. II. 1. 1—2; 9. 19—23; TS. VII. 5. 1. 1—2; 5. 22; VII. 4. 9; Kāth. XXXIII. 1.; Ait. br. IV. 17. 1—3.

<sup>1)</sup> *evaitā*.

<sup>2)</sup> *parivāpāpi*; dass nicht nur hier, sondern auch TS. VII. 5. 1. 2 statt *pārtea*: *prārtēa* zu lesen ist, glaube ich „Over en nit het Jaiminiya-brāhmaṇa“, S. 33 dargelegt zu haben.

<sup>3)</sup> *lonēva*.

<sup>4)</sup> Sodass sie nur noch im Anfang des Wachstums waren (und blieben).

<sup>5)</sup> Es scheint, dass diese Art Kühe dem rauhen Wetter mehr gewachsen sind als die anderen.

<sup>6)</sup> Bei einem Sattrā, wo der Yajamāna fehlt, werden keine Dakṣiṇās gegeben; ein Opfer ohne Dakṣiṇās aber ist unerlaubt. Hier wird aber der *ātman*, die eigne Person, der Körper der Sattrins als Dakṣiṇā gedacht.

<sup>7)</sup> Dass *spruvate* hier diese Bedeutung hat, erhellt aus den Parallelstellen.

### 163. Das Gavām-ayana nach Indradyumna.

*atha ha kāmyakīyā iti sattriṇo 'yasthūnagrhapatayaḥ sattram niṣedus; tān hendradyumno bhāllabeyo 'bhīpradhāvayām<sup>1)</sup> cakāru putram: viṣuvatā stāvayisyāmīti; teṣāṃ ha prsthīyasya śadahasyaikē-nāhnāstutam<sup>2)</sup> ājagāma; sa hovāca: sādhu haivākṛta yad astodhvaṃ; yad v aham ihābhaviṣyam, anyathāto viṣucantam<sup>3)</sup> akalpayisyām<sup>1)</sup> iti<sup>3)</sup>; katham bhagavo 'kalpayisyā iti hainam putra ucāca; sa hovāca:*

*purastād eva prṣṭhyasya ṣaḍahasyābhijitam upetya prṣṭhyād eva ṣaḍahāt svarasāmana upaiṣyam* <sup>4)</sup> *iti* <sup>4)</sup>. (II. 287)

Die Kāmyakīya <sup>5)</sup> genannten Sattragenossen, die Ayasthūna als ihren Gṛhapati hatten <sup>6)</sup>, verrichteten einst eine Opfersitzung. Zu ihnen brachte Indradyumna Bhāllabeya seinen Sohn, mit den Worten: „Ich werde das Lob des Viṣuvat-tages abhalten lassen“ <sup>7)</sup>. Er kam zu ihnen an dem Zeitpunkt, da der (in der ersten Jahreshälfte befindliche) Prṣṭhya-ṣaḍaha bis auf einen Tag abgelaufen war. Er sagte: „Ihr habt es richtig gemacht, dass ihr die Stotras gehalten habt. Wenn ich aber dabei gewesen wäre, so hätte ich den Viṣuvat-tag in anderer Weise als diese angeordnet“ <sup>8)</sup>. „Wie hättest du, Ehrwürdiger, ihn angeordnet?“ fragte ihn sein Sohn. Er entgegnete: „Ich würde den Abhijit-tag vor dem (letzten) Prṣṭhya-ṣaḍaha eingefügt und nach dem Prṣṭhya-ṣaḍaha die Svarasāman-tage unternehmen haben“ <sup>9)</sup>.

<sup>1)</sup> *bhīprādharayā*.

<sup>2)</sup> *aitenā*.

<sup>3)</sup> *°vantaḥ kalpayiṣyāma iti*.

<sup>4)</sup> *upaiṣyam* *iti*.

<sup>5)</sup> Sonst unbekannt.

<sup>6)</sup> Vgl. Śat. br. XI. 4. 2. 17.

<sup>7)</sup> Der ganze Satz ist undeutlich und die Überlieferung des Textes verdächtig.

<sup>8)</sup> Es handelt sich aber anscheinend vielmehr um die Svarasāman-tage als um den Viṣuvat-tag.

<sup>9)</sup> Hierauf gründeten sich 1. Drāhy. VIII. 2. 12 (Lāty. IV. 6. 12) und 2. Āp. XXI. 16. 15—18. Āp. nennt ausdrücklich dieses Verfahren das im Bhāllavikam (brāhmaṇam) gelehrt.

#### 164. Das utsarginām ayanam.

*utsrjyāṣm notsrjyāṣm iti mīmāṃsante; tad āhur: utsrjyam evelī; yo vā avimokam yāty, ud vā vai sa kṛntati pra vā kṣiṇoty; avimokam ivaite yanti ye notsrjante; tad yat paurṇamāsīr utsrjante, 'rīṣṭyā* <sup>1)</sup> *eva* <sup>1)</sup>; *yo vai pūrṇa āvapati, vi vā vai tat patati pra vā śīryate; pūrṇa eṣa yat samvatsaras; tad yat paurṇamāsīr utsrjante, 'rīṣṭyā ero-; "nūd vai retah sicyata, ūnāt prajāḥ prajāyante; pūrṇa eṣa yat samvatsaras; tad yat paurṇamāsīr utsrjante, retasa eva tal lokam kurvanti; prajananāyo-; "nūd vai prāṇā irate; prajāpatir eṣa yat samvatsaras; tasyaite prāṇā yat paurṇamāsyaḥ; tad yat paurṇamāsīr utsrjante, prajāpater* <sup>2)</sup> *eva tat prāṇān utsrjante . . . — te yad ahar utsrjerann, indrāya vasumate pūrvāhṇe puroḍāśam aṣṭākāpālam nirapeyur; indrāya rudhrate mādhyandine puroḍāśam ekādaśākāpālam nirapeyur; indrāyādityavate 'parāhṇe puroḍāśam dvādaśākāpālam nirapeyur; etāsāṃ vai devatānāṃ savanāni bhajante* <sup>3)</sup>, *na* <sup>4)</sup> *savanebhyo* <sup>4)</sup> *yanti, na devatā antaryanti. — prajāpatir eṣa yat sam-*

vatsaras; tasyaite prāṇāpānā yat paurṇamāsyas cāmāvāsyās ca; tad yat paurṇamāsis cāmāvāsyās cotsrjante, prajāpater eva tat prāṇāpānān utsrjante; tam etam upariṣṭād samvatsarasya caturviṃśatirātram upayanty. — atho āhuḥ: paurṇamāsir evotsrjyā iti; prāṇabhājanā vai paurṇamāsy apānabhājanāmāvāsyā; bahir vai santam prāṇam upajivanty, antaḥ santam apānam; tad yat paurṇamāsir utsrjante: bahir santam prāṇam upajivāmā-<sup>5)</sup>, antaḥ<sup>5)</sup> santam apānam iti; tam etam upariṣṭād dvādaśarātram upayanti. — tad u hovācārurṇir aśādham sāvayasam utsrjamānam<sup>6)</sup>: hotā chidre<sup>7)</sup> samvatsara āsta iti; sa hovāca: mā na eram brurir, upa vai rayam tum upariṣṭād dvādaśarātram aimesi<sup>8)</sup>; tam ha tad upajagau:

jyāyo vā hi kaṇṇyo vā, na hi vā tena tat samam,  
kapālam anyathā<sup>9)</sup> saty acchidra upadhigata

iti vā<sup>10)</sup> aham etad dhotur manye; chidram vā aham leṣām samratsaram manye ya utsrjante; tho haiṣām tad anyathā<sup>11)</sup> sattram upetaṁ bharati; yathā vai śāśu evaṁ yajño; yo vai śāśam utsargam lipsate, nainam sa<sup>12)</sup> grhṇāty; atha ya enam anutsargam lipsate, sa evainam grhṇāty: utsargam evaital lipsante ya utsrjante; tasmān naivotsrjyam iti. — atha ha smāha kusurbinda auddālakir: utsrjyam caiva na celi; yad evādyāhar utsrjerams, tac chvo bhūte pratisamkhyāyopaprastuyus; tenaivotsrṣṭam ca<sup>13)</sup> na cety; atho prajā vai paśava ukthāni, prajā eva tat paśūn utsrjante; tho yathā dṛtim<sup>14)</sup> abhidhmatam<sup>14)</sup> ucchvāsayet<sup>15)</sup>, tādṛk tat. — tad āhur: utsrjyam eveti; prajāpater eṣa yat samvatsaras; tasyaite prāṇāḥ parvāni yat paurṇamāsyas cāmāvāsyās ca; yathā ha vā idam dṛtir abhidhmatāḥ śoced, evaṁ ha vā eṣa prajāpatir paśūn chocayaty anutsrjyamānas<sup>16)</sup>; tad yat paurṇamāsis cāmāvāsyās cotsrjante, 'nyāny evāsyā tat prāṇān parvāni prasārayanti: nen naḥ samratsarah śūsucāno hinasad iti; tam im hinvanty agrava iti śvo bhūte pratipadam kurvīram; tad yathā dṛtim ucchvāsitaṁ punar abhidhamet, tādṛk tad; dhamanti bākuraṁ dṛtim tridhātu sārigham<sup>17)</sup> madhv iti: samvatsaro vai bākuro dṛtir, yajñas tridhātur, brāhmaṇāḥ sārighās<sup>17)</sup>, ta evaitan<sup>18)</sup> madhu kurvanti. — atha ha smāha sirindah pālilir: amāvāsyāyām evotsrjyam ily; amāvāsyāyām vā etad deratā upasrjanta<sup>19)</sup>; devatanām utsrṣṭim anutsrjamāhā ily; ete<sup>20)</sup> u ha vai samratsarasya yan nyūnāni stotrāni bhavanti; tenaivotsrṣṭam ca na cety. — atha ha smāha nagarī jñāśruleya: ekatrika eropetya iti; tasya yac chrūṅksitāniva stotrāni bhavanti, tenaivotsrṣṭam ca na cety. — atha ha smāhārurṇir: yār evaitau go-āyusi stomau, tābhyaṁ evotsrṣṭam ca na celi; tayor yasya nyūnāni stotrāni tenotsrṣṭam, ya-yātirikṭāni tenān utsrṣṭam; tasmād etāv eropetyāv iti. (II. 393—397)



Ob man aus dem Jahressattra das Ritual einiger Tage soll ausfallen lassen oder nicht, darüber gehen die Ansichten auseinander. Da sagt man: „Man soll ausfallen lassen“. Wer eine Reise macht ohne die Zugtiere abzuspannen (und sie ausruhen zu lassen), der vernichtet oder verdirbt (die Zugtiere). Ohne abzuspannen, so zu sagen, gehen die, welche nicht ausfallen lassen. Dass man die Vollmondstage ausfallen lässt, bezweckt die Unversehrtheit. Wenn man in einen vollen Schlauch hinzustreut, so wird dieser zerbrochen oder zerrissen. Das Jahr nun ist voll; dass man die Vollmondstage ausfallen lässt, bezweckt (also) die Unversehrtheit. Aus einer Leere wird der Samen ergossen, aus einer Leere werden die Jungen geboren; das Jahr nun ist voll; dass man die Vollmondstage ausfallen lässt, dadurch macht man Raum für den Samen; die Handlung bezweckt (also auch) die Fortpflanzung zu fördern. Aus einer Leere (d. h. aus der Lunge) gehen die Hauche hervor; das Jahr ist Prajāpati; seine Hauche sind die Vollmondstage; dass man die Vollmondstage ausfallen lässt, dadurch gibt man die Hauche des Prajāpati frei. — An welchem Tage man (das Ritual des Somaopfers) ausfallen lässt, an diesem soll man am Vormittage einen für Indra vasumat bestimmten achtschüsseligen, am Mittage einen für Indra rudravat bestimmten elfschüsseligen, am Nachmittage einen für Indra ādityavat bestimmten zwölschüsseligen Opferkuchen darbringen. Diesen Gottheiten <sup>21)</sup> kommen ja die Savanas zu; (indem man es so macht) weicht man nicht von den Savanas, und man schliesst die Gottheiten nicht aus. — Das Jahr ist Prajāpati; dessen Aus- und Einhauche sind die Voll- und Neumondstage; dass man die Voll- und Neumondstage ausfallen lässt, dadurch gibt man die Aus- und Einhauche des Prajāpati frei. Diese (so ausgefallene Vierundzwanzigzahl) begeht man nach (Ablauf der) Jahr(esfeier) als ein vierundzwanzigtägiges Somaopfer. Da sagt man aber: „Nur die Vollmondstage soll man ausfallen lassen“. Der Vollmondstag vertritt den Aus-, der Neumondstag den Einhauch; man lebt durch den ausserhalb (des Körpers) befindlichen Aushauch, durch den innerhalb befindlichen Einhauch. Dass man also die Vollmondstage ausfallen lässt (das tut man, erwägend): „Wir wollen durch den ausserhalb befindlichen Aushauch, durch den innerhalb befindlichen Einhauch leben“. Diese (so ausgefallene Zwölfzahl) begeht man nach Ablauf (des Jahres) als ein zwölftägiges Somaopfer. — Da sagte nun (einmal) Āruṇi zu Aṣādha, dem Sohn des Savayas, als er ein Sattra mit ausgefallenen Tagen verrichtete: „Der Hotṛ sitzt in einem durchlöcherten Jahre“. Der antwortete: „Sage nicht so zu uns; wir <sup>22)</sup> haben <sup>22)</sup> sie (nl. die ausgelassene Tageszahl)

nachher als ein zwölftägiges Opfer begangen" 22). Da sang er ihm diesen Vers zu:

Sei 's mehr oder sei es weniger, es steht doch nicht mit diesem gleich;  
Verkehrt wird ja die Schlüssel 23) aufgelegt auf 's Jahr wenn ohne  
[Loch es ist",

so denke ich über dieses (Verfahren) des Hotrs. Ich halte deren Jahr für durchlöchert, welche (das Ritual gewisser Tage) ausfallen lassen. Auch ist von diesen das Sattra in verkehrter Weise begangen. Das Opfer ist wie ein Hase; wer einen Hasen zu erwischen trachtet, indem er ihn fortwährend fahren lässt (d.h. indem er dann und wann ausruht und ihn so entschlüpfen lässt), der ergreift ihn nicht. Wer ihn aber zu erreichen trachtet, indem er ihn nicht fahren lässt, der ergreift ihn. Deshalb soll man keine (Tage) fahren lassen". — Kusurbinda nun, der Sohn des Uddālaka, pflegte sich darüber so zu äussern: „Man soll ausfallen lassen und (zugleich) nicht ausfallen lassen. Das Ritual des Tages, das man an einem Tage ausfallen lässt, soll man zum folgenden Tage hinzunehmen und an diesem Tage die ausgefallenen Stotras (Śastras und Grahas) abhalten. Dadurch hat man ausfallen lassen und (zugleich) nicht ausfallen lassen." — (Man kann aber, um dasselbe zu erreichen, auch die Ukthastotras und die damit parallel laufenden Śastras und Grahas wegfällen lassen:) die Ukthas sind die Nachkommen und das Vieh; (indem man diese wegfällen lässt,) bringt man Nachkommen und Vieh hervor 24). — Es verhält sich damit auch wie mit einem mit Luft gefüllten Schlauch, den man schwellen lassen will (er platzt n. auseinander). Da sagt man: „Man soll ausfallen lassen". Das Jahr ist Prajāpati. Seine Hauche und Parvans 25) sind die Vollmonds- und Neumondstage; gleichwie im gewöhnlichen Leben ein aufgedunsener Schlauch schmerzt 26), so bedrängt 27) Prajāpati (d.h. das Jahr), wenn aus ihm nichts hinausgelassen wird, das Vieh. Indem man aber die Voll- und Neumondstage hinausfallen lässt, verschafft man seinen (d.h. des Prajāpati, des Jahres) Gliedern: seinen Hauchen und Parvans, freien Gang, (erwägend): „damit nicht das Jahr, wenn es bedrängt ist, uns schaden möge". Am folgenden Tage (nach dem Herausfallenlassen) soll man als Eingangsvers (zum Bahispavamāna) nehmen: „Diesen (Soma) feuern die Jungfrauen an (d.h. die Finger)" 28). Es ist dies gerade so, alsob man einen geleerten Schlauch wieder aufblasen wollte. „Sie blasen den Bakura-schlauch auf: das dreiteilige dreischichtige von der Biene herrührende". Der Bakura-schlauch ist das Jahr, dreischichtig ist das Opfer, die Brahmanen sind die Bienen; die machen dieses Süsse. — Nun pflegte Sirinda,

der Sohn des Palāla, zu sagen: „Am Neumondstage soll man ausfallen lassen“<sup>29)</sup>. . . . Nagarin, der Sohn des Janaśruti, pflegte zu sagen: „Es soll ein Ekatrika-stoma<sup>30)</sup> begangen werden (und man soll nicht wegfallen lassen). Dadurch dass die Stotras so zu sagen. . . .<sup>31)</sup> sind, hat man ausfallen lassen und (zugleich) nicht ausfallen lassen.“ Ārṇi pflegte zu sagen: „Durch die Go- und Āyustoma-Tage lässt man ausfallen und (zugleich) nicht ausfallen. Durch deren Zuwenig<sup>32)</sup> hat man ausfallen lassen, durch deren Zuviel<sup>32)</sup> hat man nicht ausfallen lassen. Deshalb sind diese zu begehen“.

Vgl. Pañc. br. V. 10; TS. VII. 5.6—7; Kāth. XXX. 7.

<sup>1)</sup> *risyayeva.*

<sup>2)</sup> *°patir.*

<sup>3)</sup> *bhājante.*

<sup>4)</sup> *savancraibhyo.*

<sup>5)</sup> *upajīvamānaḥ.*

<sup>6)</sup> *utsrjānāṇ.*

<sup>7)</sup> *chidra.*

<sup>8)</sup> Statt des Impf. erwartet man Konj.: *ayāmeti.*

<sup>9)</sup> *anyadu.*

<sup>10)</sup> *vavā.*

<sup>11)</sup> *anyadeva.*

<sup>12)</sup> *saṃ.*

<sup>13)</sup> *ca* von mir ergänzt; in der Folge fehlt an den Parallelstellen meistens entweder ein *ca* oder ein *na*.

<sup>14)</sup> *dr̥tipādām.*

<sup>15)</sup> *acchvā°.*

<sup>16)</sup> *°srjamānas.*

<sup>17)</sup> *saragḥ°.*

<sup>18)</sup> *ccaitam.*

<sup>19)</sup> l. *utlasrjyanta?*

<sup>20)</sup> sic.

<sup>21)</sup> Das prātalsavana gehört ja den Vasus, das mādhy. sav. den Rudras, das tr̥tīyasa-vana den Ādityas. — Keine Quelle stimmt in bezug auf die Gottheiten, denen die Opferkuchen darzubringen sind, genau mit dem Jaim. br. überein.

<sup>22)</sup> oder: „wir werden begehen“, vgl. Bem. 8.

<sup>23)</sup> Deutet wohl auf die Kapālas der erwähnten Puroḍāśas?

<sup>24)</sup> *utsrjante*, ein Wortspiel? Wenn man übrigens von den Ukthyatagen die Ukthastotras (und Śāstras) wegfallen lässt, so hat man einen partiellen Utsarga erreicht.

<sup>25)</sup> 1. „Gelenke“, 2. „Knotentage“.

<sup>26)</sup> ? *śvet.* Ist *dr̥ti* vielleicht ein Balg (Harnblase oder dergl.) im Körper?

<sup>27)</sup> *śocayati* = urit (calceus urit).

<sup>28)</sup> Jaim. saṃh. IV. 4. 8 = RS. IX. 1. 8.

<sup>29)</sup> Das Folgende habe ich nicht übersetzen können.

<sup>30)</sup> Vgl. n°. 138.

<sup>31)</sup> *śvāḥṣita* ist unbekannt; wahrscheinlich kommt ein *śvāḥṣiti* II. 155 vor, vgl. W.Z.K.M. XXVIII, S. 68.

<sup>32)</sup> Vgl. Z.D.M.G. 72, S. 3.

## 165. Das Ritual des Mahāvratā.

*athaitā vācaḥ pravradanti; kṣudrāḥ parimūdah: karkarī cālābūś ca vakrā ca kapiśirṣṇī aiśikī cāpaghātālikā<sup>1)</sup> ca vīṇā ca kaśyapī ca bhūmidundubhiś cārṣabheṇa carmaṇūbhivihito vāṇas ca śatatāntrir: antarikṣe dundubhaya vitatā vadant; adhikumbhāḥ paryāyanti; etā vācaḥ pravradanti: sarasvayī vāco 'varuddhyai, kṛtsnāyī vācaḥ: kṛtsnām vācam avaruṇādhamahā iti; tad yad bhūmidundubhir ārṣabheṇa carmaṇūbhivihito vadati: paramā vā rṣabho vāk: paramasyā eva vāco 'varuddhyā; antarikṣe dundubhaya vitatā vadanti: yaivāntarikṣe vāk tām eva tenāvarundhate; 'dhikumbhāḥ paryāyanti: etad vai pratyaḥkṣam divo rūpam yaṁ mūrdhā: yaivānūsyām vāk tām eva tenāvarundhate; vāṇam śatatāntrīm āghnanti: śatāyur vai puruṣaḥ śatendriyaḥ śatarīryas: tasyairendriyasya rīryasyāvaruddhyai; māyadhām ca pūṁścālām ca dakṣiṇe redyante mithunīkārāṇāni: mithunulrāya prajānanāya; pra<sup>2)</sup>mithunena jāyate ya eam redā-; 'ryam ca varṇam śaudraṁ coparyuparī cātrālam bastājine vyāyamayanīy ārṣabhe vā carmaṇi; tayor antareḍy ārya varṇo bhavati bahirreḍi śaudras; tayor āryeṇa varṇena śaudraṁ varṇam jyāpayanti<sup>3)</sup>; devās ca vā asurās cāmūsminn ūditye 'spardhanta; tam devā asurāṇām avrñjatu; tad yad āryeṇa varṇena śaudraṁ varṇam jyāpayanti<sup>3)</sup>, etam eva tad divāto bhrātṛcyasya vrñjate; tayor ānyaḥ kṛośati, prānyaḥ śamsati; ya ākrośati, pūnāty evainān so; 'tha yaḥ praśamsati, pūteṣv evaiteṣu sa indriyam vīryam dadhāty; ājīm dhāvanti; paramam vā etan maho yad ājīḥ: paramasyaiva mahāso 'varuddhyai; samnaddhā bhavanti; paramā vai samnaddhe tvīṣiḥ; paramām eva tat tvīṣim ātmasu dadhate; pūrṇakumbhā mārjāliyam paryāyanti: pūrṇasyaivāvaruddhyai; hai mahā hai mahā iti: mahāso 'varuddhyā; idam madhv idam madhv iti: madhv iva vā etad devebhyah kriyate yaṁ mahāvratam; paramo vai madhvni rasaḥ: paramasyaiva rasasyāvaruddhyai; tad āhur: īśvarā ādya bhavitor yad dhai mahā idam madhv iti gāyantīḥ paryeyur; haimahām eva gāyantīḥ paryeyur iti; tad u hovācu śātyāyanir: yadā vai bhavati yadāsty, athādya bhavati; kim asato 'dyur; hai mahā idam madhv ity eva gāyantīḥ paryeyur iti. (II. 404, 405)*

Dann erklingen die folgenden Laute, nl. die (der) kleinen Parimād's<sup>4)</sup>: eine Karkarī-laute, eine Flaschengurke, eine Vakrā, eine Kapiśirṣṇī, eine Aiśikī, eine Apaghātālikā, eine Vīṇā, eine Kaśyapī<sup>5)</sup>, eine mit einem Stierfelle überzogene Erdpauke, eine hundert-saitige Harfe; in der Luft angebrachte<sup>6)</sup> Pauken erklingen; (auf dem Haupte) Krüge tragende (Mädchen) gehen (singend) herum. Diese Laute sind es die erklingen: zur Erlangung aller Klänge, zur

Erlangung jeglichen Klanges (jeglicher Rede); (man macht es so, erwägend): „jeglichen Klang wollen wir uns aneignen.“ Weshalb eine mit einem Stierfelle überzogene Pauke erklingt: der Stier ist der höchste (äusserste) Laut: zur Erhaltung des höchsten Lautes. In der Luft angebrachte Pauken erklingen: dadurch erhält man die Stimme, welche im Luftraum ist. Es gehen (Mädchen) herum, die (mit Wasser gefüllte) Krüge auf (dem Haupte) tragen: das Haupt ist sichtbarlich die Gestalt des Himmels<sup>7)</sup>: dadurch erhält man die Stimme, welche in jenem Raume ist. Man bespielt eine hundertsaitige Harfe; hundert Jahre alt wird der Mensch, hundert Kräfte, hundert Fähigkeiten besitzt er: zur Erlangung dieser hundert Kräfte, dieser hundert Fähigkeiten. Ein Eingeborener von Magadha-land und eine Hure lässt man am südlichen Ende der Mahāvedi sich paaren: zur Bildung eines Paares, zur Fortpflanzung. Durch Paarung pflanzt sich fort, wer solches weiss. Einen Ārya und einen Śūdra lässt man um ein Böckfell oder ein Stierfell, (das) oberhalb des Cātvala (aufgehängt ist), kämpfen.<sup>8)</sup> Von diesen zwei befindet sich der Ārya innerhalb, der Śūdra ausserhalb der Mahāvedi; von diesen beiden lässt man den Ārya den Śūdra besiegen. Die Götter und die Asuras kämpften (einst) um die Sonne; diese wendeten die Götter von den Asuras ab. Wenn man also den Ārya den Śūdra besiegen lässt, so wendet man dadurch diese (nl. die Sonne) von seinem feindlichen Nebenbuhler ab. Von diesen beiden schimpft der eine (auf die Teilnehmer am Sattrā), der andere lobt (sie).<sup>9)</sup> Der Schimpfende läutert sie, der Lobende bringt in sie, die geläutert sind, Mut und Kraft. Man hält eine Wettfahrt. Die Wettfahrt ist ja die höchste Lust (die grösste Festlichkeit): zur Erlangung der höchsten Lust. Sie (d.h. die bei der Wettfahrt Beteiligten) sind gepanzert. Im Gepanzerten ist ja der höchste Ungestüm; dadurch bringt man den höchsten Ungestüm in sich. Mit vollen Krügen gehen sie (die Mädchen) um den Mārjālīya herum: zur Erlangung der Vollheit. (Sie singen): „Hei, die Lust! Hei, die Lust!“<sup>10)</sup>, zur Erlangung der Lust, (und): „Hier ist Süsses! Hier ist Süsses!“<sup>10)</sup> Durch die Mahāvratā-feier bereitet man ja den Göttern, so zu sagen, Süsses; der süsseste Saft nun ist im Honig: zur Erlangung des süssesten Saftes. Da sagt man: „Sie (die Teilnehmer am Sattrā) würden Gefahr laufen zur Nahrung (der anderen Leute) zu werden, wenn sie (nl. die Mädchen) herumgingen, singend: „Hei, die Lust; hier ist Süsses“<sup>11)</sup>. Sie sollen bloss „Hei, die Lust“ singend herumgehen. Śātyāyana aber sagte: „Wenn er wird, wenn er ist, so wird er zur Nahrung. Wie sollte man die Nicht-seienden essen können?“<sup>12)</sup> Sie sollen also herumgehen, indem sie singen: „Hei, die Lust! hier ist Süsses!“

Vgl. Pañc. br. V. 5. 13—21; 6. 11—15; TS. VII 5. 9—10; Kāth. XXXIV. 5.

<sup>1)</sup> *cāpā°*.

<sup>2)</sup> Von mir eingefügt.

<sup>3)</sup> Hat man an beiden Stellen *jāp-ty* zu lesen?

<sup>4)</sup> Die Parimād's sind die Samans, welche beim Pṛstha-stotra gesungen werden, die „kleinen Parimād's" sind die musikalischen Instrumente und deren Klänge, vgl. Pañc. br. V. 6. 11.

<sup>5)</sup> Die Art der meisten dieser Instrumente ist nicht bekannt; die Worte kommen, ausgenommen *kaṣṭhāpī*, das ganz unbelegt ist, bei Lāṭy.-Drahy. und Śaikh. vor.

<sup>6)</sup> Sodass sie nicht unmittelbar auf der Erde stehen.

<sup>7)</sup> Als der höchste Teil des menschlichen Körpers.

<sup>8)</sup> Das rund zugeschnittene Fell stellt die Sonne dar.

<sup>9)</sup> Wie sie loben und schimpfen, gibt Drahy. (Lāṭy.) näher an: XI. 3. 2, 3.

<sup>10)</sup> Aus den Sūtras des Schwarzen Yajurveda geht hervor, dass *hai mahā* und *idam madhu* der Refrain gewisser (Volks-)lieder sind. Die Sūtras geben das Ganze.

<sup>11)</sup> Besteht die Gefahr darin, dass die Teilnehmer selber als „Süsses" (Essbares) gedacht werden?

<sup>12)</sup> Ob man also *idam madhu* fortlässt oder nicht, macht keinen Unterschied.

## 166. Der Ursprung des Namens Mahāvratā.

*prajāpatiḥ prajāḥ sasṛjānaḥ sa ryaśramsata* <sup>1)</sup>; *tasmād devatā vyudakrāmams; tam indra eva devatānām nājahāt; sa indram abravīt: katham nr aham itaḥ punar anvābhureyam iti; kim khalu vai te 'stity abravīt; sto ncai ma* <sup>2)</sup> *imau prajāpātāv iti; yat sto ma ity abravīt, tat stomasya stomatvam; stuvata enam* <sup>3)</sup> *svā: ayam naḥ śreṣṭha iti ya evam veda; tam abravīt: sa vā etābhyām eva samvatsaram* <sup>4)</sup> *stusva* <sup>4)</sup>; *tam* <sup>5)</sup> *tvaitābhyām* <sup>5)</sup> *eva tuṣṭuvānam upariṣṭāt samvatsarasya 'sarvā devatāḥ samabhyavaiṣyantiti; sa etābhyām eva samvatsaram astuta; tam etābhyām eva tuṣṭuvānam upariṣṭāt samvatsarasya 'sarvā devatāḥ samabhyavāyan diṣṭāṃ rasam pracrīḡyāpām rasam vedasya rasam annasya rasam, mahate vratam harāmo mahate vratam harāma iti radantis; tā yad abruvan: mahate vratam harāma iti tan mahāvratasya mahāvratatvam; tad asmai prāyacchaṃs; tad avratayat; tāḥ prāmodanta: mahāvratayatī* <sup>6)</sup> *, mahāvratayatīti; tasmād etasminn ahan preva modante; devatā hy usmin prāmodanta. (II. 409)*

Als Prajāpati die Geschöpfe erschaffen hatte, brach er zusammen. Die Gottheiten entfernten sich von ihm. Nur Indra verliess ihn nicht. Da sagte er zu Indra: „Wie würde ich mich doch wieder erholen können?“ „Was ist dein Eigen?“ so sagte er (nl. Indra). „Es sind (*sto*) mir (*ma*) zu eigen (nur noch) mein Aus- und Einhauch“. Weil er gesagt hatte *sto ma*, daher hat der Stoma seinen Namen. Wer solches weiss, den loben die Seinigen mit den Worten: „Er ist der Mächtigste von uns“. Da sagte er (nl. Indra) zu ihm: „Mit diesen beiden <sup>7)</sup> sollst du ein Jahr lang loben; bei dir, wenn du mit diesen gelobt haben wirst, werden nach Ablauf des Jahres



zu begehen; zur Erlangung sämtlicher Nahrung". Nun pflegte Nagarin, der Sohn des Janaśruti, zu sagen: „Das Mahāvratā ist ein in der Mitte (zweier kämpfender Heere) lagernder Gewaltiger<sup>5)</sup>; wenn es einen in der Mitte lagernden Gewaltigen gibt, da wirft dieser alle andere auseinander und lagert dann allein. Es ist somit nach Ablauf des Jahres zu begehen". — Es ist fünfundzwanzigversig. Das Jahr umfasst vierundzwanzig Halbmonate; der fünfundzwanzigste Stotra-vers ist die Nahrung; durch den fünfundzwanzigsten Vers (des fünfundzwanzigversigen Mahāvratatages) wird die Nahrung angebracht. Wie wenn man eine Kuh mit vollem Euter, zu ihr herankommend, melken würde, so melken sie sich durch den fünfundzwanzigsten Vers die Nahrung.

Vgl. Pañc. br. IX. 10. 3—7.

<sup>1)</sup> *upetyah.*

<sup>2)</sup> *ugreṇa.*

<sup>3)</sup> *śivān.*

<sup>4)</sup> *oika śyete.*

<sup>5)</sup> *mudhyamaśīraṇ* = *mudhyamaśī* der RS. (X. 97. 12) und AS. (IV. 9. 4); man vergl. zu dem Worte die Bem. Oldenberg's, Hillebrandt's, Whitney's.

## 168. Die Betrachtungen des Ahīnas über das Sattra (Jahresopfer).

*ahīnaśaṃ hāśvatthīm putrā upasametyocuh: sattrayāmo vai bhagavo, nu<sup>1)</sup> naḥ<sup>1)</sup> śādhīti<sup>1)</sup>; sa hovāca: maivam vōcata; durupadharṣo vai samvatsaro; yathā vai rathanābhār arāḥ pratiṣṭhitā, evaṃ vai samvatsare sarve mṛtyavaḥ pratiṣṭhitā; athaitad evaṃ brūtheti; te locus: teṣāṃ vai tvam eva bhiṣag asi, tvam prāyaścittir, anr eva naḥ śādhīti; tad dhāsyā priyam āsa; sa hovācai: 'vam ced brūtha, ṣaṭsu sma pratiṣṭhāsu pratitiṣṭhata; ṣaḍbhya sma haritmatibhyo meta; catuṣcakram sma pārayiṣṣum samārohata; svargasya sma lokasya patho 'ñjasāyanān meta; samvatsarasya sma cyāplam atiplavadhvam; daivyaṃ sma mithunam upeta; praspaṣṭāt<sup>2)</sup> sma sārthān mā hīyadhvam; acyutaṃ sma yajñasya mā cyāvayata; yajñasya sma śrastunam upeta; vācam sma satyavatīm upeta; varṣiṣṭhān smājau yuindhvam; uttarāvatīm sma śriyam upeta; svarge sma loka pratitiṣṭhata; grāmāt smāranyaṃ meta; jñānāt smāvirbharān meta; daivyaṭ sma virāḥān meta; yajñāt sma metety; etāni hainān anuśāśāsa; te locus: anu na idam aśiṣaḥ parokṣeṇeva; tathā no 'nuśādhī yathedam rījānīyameli; sa hovāca: yad vo 'vocaṃ: ṣaṭsu sma pratiṣṭhāsu pratitiṣṭhateli, nidhanavanti sma paramānamukhebhya mā cyāvayatety eva ras tad arocam ity; eṣā ha vai sāmnaḥ pratiṣṭhā yan nidhanam; ṣaḍ etāni nidhanavanti bhavanti, ṣaḍ ṛtavaḥ samvatsarah; sa yathā ṛkṣam*



ākramanair ākramamāna iyūd, evam evaitair sāmānidhanair svargam lokam rohanto yanti; tasmān nidhanavanti paramānamukhebhya na cyārayitavyāny. — atho yad vo 'vocam: śadbhya sma haritmatibhya meteti-, 'lāvibhaktir eva vas tad avocam, ilābhi sma brhatir ārabha-dhram ity eva vas tad avocam iti; tā etā<sup>3)</sup> śaḍ dharitmatih; sa yathā śaḍ dharitmatir aśvaturih samyujya yatra jigamišet tad gacched, evam evaitābhir ilāvibhaktibhih svargam lokam abhyaśnurate; tasmād ilābhir eva brhatir ārabhyā. — atha yad vo 'vocam: catuś-cakram sma pārayiṣṇum samārohateti, pra soma devaṣṭaye parito. śiñcatā sutam abhi somāsa āyavaḥ punānaḥ soma dhārayety etā eva vas tac catasro brhatir avocam ity; eṣa ha vai catuścakrah pārayiṣṇur yad etā brhatyah; sa yathā catuścakreṇa pārayiṣṇunā yatra jigamišet tad gacched, evam evaitābhir brhatibhih svargam lokam gacchanty; atho eṣa vāva devarathah; sa yathā devarathena suyuktena yatra jigamišet tad gacched, evam evaitābhir brhatibhih svargam lokam gacchanti; tasmād etā eva brhatih kāryā. — atha yad vo 'vocam: svargasya lokasya patho 'ñjasūyanān metety, auśanakāve eva vas tad avocam ity; eṣa ha vai svargasya lokasya panthā añjasūyano yad auśanakāve; auśanam purastād bhavati kām upariṣṭāt; tāv<sup>4)</sup> etat<sup>4)</sup> pitāputrāv eva nāvam ajataḥ; sa yathā pitāputrau nāvam ajantau tām ariṣṭām sraṣi pāram gamayeyātām, evam evaitad auśanakāvābhyām scasty ariṣṭā udrām aśnurate; tasmād auśanakāve nāvasiṣṭe<sup>5)</sup>. — atha yad vo 'vocam: samvatsarasya sma vyāptam atiplavadhvam ity, abhivartam vā sma<sup>6)</sup> pavamāne kurudhvam plavam<sup>7)</sup> vety<sup>7)</sup> eva vas tad avocam ity; etad dha vai samvatsarasya vyāptam yad rāro ya māsā yad ṛtusandhaya; tad u vā āhur: ya rāro ye māsā ya ṛtusandhaya 'horātre vāra tad bhavato; 'horātre vāra samvatsarasya vyāptam iti; tat plarūh kāryo; 'va vai gauḥ<sup>8)</sup> plavate 'va hasty ara puruṣah<sup>9)</sup>, plaro nāraplarāte; tad etena plavenānavaplāvinas<sup>10)</sup> tat samvatsarasya vyāptam atiplarāmahū iti; tad āhur; asti paricakṣā: plavātiplutā iti vai nindanti; yo vai jīyate yo hīyate, tam āhur aploṣṭety; abhivartā eva kāryas; tasyaikākṣaram nidhanam bhavaty; ekākṣarā vai rāg; rāg u kṛtsnam brahma; tad etena kṛtsnena brahmaṇā yathā carmanā kudikanlakān<sup>11)</sup> prāvṛtyātiyād, evam evaitat samvatsarasya vyāptam prāvṛtyātiyanty; atho yathā taptān pāmsūn upanahyātiyāt<sup>12)</sup> tadṛk tat; tasmād abhivartā eva kāryo. — 'tha yad vo 'vocam: daivyaṁ sma mithunam upetety, uccā te jātam andhasā svādiṣṭhayā madiṣṭhayety ete eva vas tad gāyatriyāv avocam ity; ete vai daivyaṁ mithunam yad ete gāyatriyā: uccā ta iti pumso rūpam, svādiṣṭhayeti strigai; tad etan mithunam prajananam kriyate; pra mithunena jāyate ya evam redā; tasmād ete eva gāyatriyau kārye. — atha yad vo 'vocam: praspṣṭāt<sup>13)</sup> sma sārthān nā hīyadhvam iti, brhadrathantare

eva vas tad avocam ity; eṣa ha vai praspaṣṭaḥ sārtho yad bṛhadra-  
thantare; ete ha vā etāny aranyāny atinayato yāny etāni savanāra-  
nyāni; tad etat sadgrāmam<sup>14)</sup> iti: trirrt stomo; 'sti parastarām iti:  
pañcadaśo; 'sti parastarām iti saptaśadaśo; 'sty eva parastarām ity  
ekarimśaḥ; śrānta enād<sup>15)</sup> gacched iti triṇava; āsāyainad<sup>16)</sup> iti  
trayastrimśo; 'tha yathaikām vā dve cāntaroṣyaiva<sup>17)</sup> tad gac<sup>17)</sup>  
chandomāḥ<sup>18)</sup>; kṣatram vā ele sāmnam yad bṛhadrathantare; kṣatra<sup>19)</sup>  
u vā aranyasyālinetā; tad yatra vai kṣatrenātranyenāiti<sup>20)</sup>, yo vai  
tatra tam dasyur jānāti, yad yat syātram vā madhu vā bhavati,  
tenāsmā<sup>21)</sup> āvir bhavaty; atha ye 'nye namṣṭrāḥ<sup>22)</sup> paripanthinaḥ,  
parāñcas te kākṣam gahanāny abhyavayanti; sa yathā kṣatrigena  
sahābibhyad<sup>23)</sup> arāṇyam atiyād, evam evaitad bṛhadrathantarābhyām  
atiyanty; atho eṣa rāva devayānaḥ panthā yat pṛṣṭhyāḥ saduhas; te  
devā elena devayānena pathaitam svargam lokam gatvānūrāgamān  
manusyānām abibhuyus; te hōcur: upa taj jānita yathā no manusyā  
nānrāgacchān iti; ta etān yajñamūho rakṣāmsi pratyahams; tad  
yad<sup>24)</sup> dikṣito<sup>24)</sup> mīyate drūddhata<sup>25)</sup>, ete haiva tat kurranti; tad<sup>26)</sup>  
bṛhadrathantare evālinayatas; tān yān ele<sup>27)</sup> ghnanti, anetrān haiva  
tān ghnanti: ye bṛhadrathantare arasijanta iti; tasmād bṛhadrathan-  
tare nāvāsijye; ātha ha smāha nagarī jānasrutego: vṛkasya carataḥ  
sarpaṇam iti; ko vṛka iti; prajāpatiḥ iti; samvatsara iti; tasya  
kim sarpaṇam ity; ahorātre iti; ke ahorātre iti; bṛhadrathantare  
ity; etābhyām ha vā eṣa etat sarpati; tau prāṇāpānau, tāv imau  
lokau, tad daivyaṁ mithunam; tau haitat samvatsarasasyaiva pādāḥ  
ārābhya yanti; te svāsty ariṣṭā udṛcam aśnuvate. — 'tha yad ro  
'vocaṁ: acyutam sma yujñasya mā cyāvayateti, vāmadevyam eva ras  
tad avocam ity; etad dha vai yajñasyācyutam yad vāmadevyam; prāṇo  
hi vāmadevyam; prāṇān ned avacchidyāmāḥ ity. — atha yad ro  
'vocaṁ: yujñasya smā śvastanam upeteti: gaurivitaṁ eva vas tad avocam  
ity; etad dha vai yajñasya śvastanam yad gaurivitaṁ, prajāḥ<sup>28)</sup>  
śvastanam, paśavaḥ śvastanam, svargo lokaḥ śvastanam; sa yathā  
kṣetrajño grāmam dhāvayed<sup>29)</sup>: adah sugam, tena yāsyāmo; 'dah  
sutirham, tenu turisyāmo; 'dah suvasam, tad vatsyāma ity, evam  
elau gaurivitasyodāsāv avasānadarśau<sup>30)</sup> carato; 'tho yathā somapra-  
vākaḥ somam prāhai-, 'vam etau gaurivitasyodāsau devebhyāḥ somam  
prāhatuḥ; proktasomo ha sa tām rātriṁ vasati yasminn ahani gau-  
rivitaṁ bhavaty; atho hainam devā īkṣante: dhāvata, svo yaṣṭeti;  
tad yad ekāhe gaurivitaṁ na kurranti, ned devān lopayāmān ity. —  
atha yad ro 'vocaṁ: vācam sma satyāvatim upeteti: purojiti vo  
andhasa ity etām eva vas tad anuṣṭubham avocam ity; eṣa vai vāk  
satyavati yad eṣānuṣṭub; anuṣṭup pūrvā bhavati, gāyatryā uttare;  
vāg vā anuṣṭup, prāṇo gāyatry; etad vai vācaḥ satyam yat prāṇaḥ;

saiṣā vāk satyavaty; atho yathānyau navatarau cakrādya<sup>31)</sup> paśyed, evam evaitān anuṣṭubham tryahamukheṣu paryāharanti; svargasya lokasya samastyai; tasmād eṣairānuṣṭup kuryāt. — 'tha yad vo 'vocaṃ: varṣiṣṭhān smājau yuñdhvam ity, agniṣṭomasāmāny eva tasmād<sup>32)</sup> avocaṃ ity; eṣa ha vā uttarārati śrīr yat prṣṭhāni; trivṛt pañcadaśaṃ sapladaśaṃ ekaviṃśaṃ triṇaram ity ā trayastrimśād utkrāmanty. — atha yad vo 'vocaṃ: scarge sma loke pratitiṣṭhateti: yajñāyajñīyam sma vo 'gniṣṭomasāmāsto ity eva vas tad avocaṃ ity; eṣa ha vai svargo loko yad yajñāyajñīyam, asāv ālitya ekaviṃśa; etasminn eva tat svarge loke 'ntataḥ pratitiṣṭhanty. — atha yad vo 'vocaṃ: grāmāt smāranyaṃ metety: āhāryāni sma sāmāni mābhidhyāyatety eva vas tad avocaṃ iti; sa yathā grāmyād<sup>33)</sup> grāmyaṃ<sup>33)</sup> samvrajed abibhlyad<sup>34)</sup>, evam<sup>34)</sup> tad yad agniṣṭomasāmāny; atha yathāraṇyād aranyaṃ yan kantakena vā śalākayā vā paritṛṇṇa āgacched, atho iyato nō 'vyātsur iyanto<sup>35)</sup> viradhyamānānām amuṣmahīty eva tad yad āhāryāni sāmāni; tasmād āhāryānām sāmānām nāśaitavyā-<sup>36)</sup>. — 'tha<sup>36)</sup> yad vo 'vocaṃ: jñānāt smāvirbhavān meteti, sujñānam eva vas tad avocaṃ ity. — atha yad vo 'vocaṃ: daivyaṭ sma vivāhān meteti, śyaitanaudhase eva vas tad avocaṃ ity. — atha yad vo 'vocaṃ: yajñāt sma meteti, śraddhā sma vo mā vyaid<sup>37)</sup> ity eva vas tad avocaṃ ity; eṣa ha vai devānām rājñi yac chraddhā; saiṣā prātar upakramya tiṣṭhati; tām devā upathiṣṭhante: yadrīcy eṣyati tadryaṇca<sup>38)</sup> eṣyāma iti; tasyai sarve devā anuvarlmānah sāyam juṣānte<sup>39)</sup>; tām<sup>40)</sup> āviśati, sa<sup>41)</sup> juhōti, sa yajatē; tad devā upajīvanty. — etām haibhyas tat samvatsarē 'riṣṭim<sup>42)</sup> uvāca; te ya evam vidvāṃsah samvatsaram upayanti, svasty evāriṣṭā udycam āśnuvate. (II. 419—426)

Zu<sup>43)</sup> Ahīnas, dem Sohne des Asvattha, kamen seine Söhne und sagten zu ihm: „Wir wollen eine Opfersitzung abhalten, Ehrwürdiger. Belehre uns“. Der antwortete: „Redet nicht so; schwer ist es sich an das Jahr heranzuwagen; wie in der Nabe eines Streitwagens die Speichen befestigt sind, so sind im Jahre alle die verschiedenen Todesarten (Lebensgefahren) befindlich; und dennoch sprecht ihr so“. Sie sagten: „Von diesen bist du fürwahr der Arzt, du die Gutmachung. So belehre uns“. Das war jenem lieb und er sprach: „Wenn ihr so sprecht, (so wisset): in den sechs festen Stellungen sollt ihr festen Bestand nehmen; die sechs Goldfarbigen sollt ihr nicht fahren lassen; den vierrädrigen zum Ziele bringenden (Wagen) sollt ihr besteigen; von dem geradeaus zum Himmelsraum führenden Weg sollt ihr nicht abweichen; über des Jahres Ausfüllung sollt ihr hinüberschiffen; die göttliche Paarung sollt ihr begehen; von der sichtbaren<sup>44)</sup> Schaar(?) sollt ihr nicht zurückbleiben; das Beständige im Opfer sollt ihr nicht von der Stelle bewegen; das

Morgende des Opfers sollt ihr begehen; das wahrheitenthaltende Wort sollt ihr einhalten; die Obersten sollt ihr bei der Wettfahrt euch anschirren; die stets zunehmende Herrlichkeit sollt ihr angehen; im Himmelsraum sollt ihr festen Bestand nehmen; vom Dorfe sollt ihr nicht in die Wildnis euch begeben; von der Erkenntnis, vom Offenbarwerden, sollt ihr euch nicht entfernen; die göttliche Heirat sollt ihr nicht fahren lassen; das Opfer sollt ihr nicht fahren lassen." Diese Lehren erteilte er ihnen. Da sagten sie: „Du hast uns dies in versteckter Weise gelehrt. Unterrichte uns so, dass wir es begreifen können". Da sprach er: „Als ich euch sagte: in den sechs festen Stellungen sollt ihr festen Bestand nehmen," da wollte ich euch verkünden: „die mit Nidhana versehenen Sāmāns sollt ihr von dem Anfang der (drei) Dienste nicht fernhalten".<sup>45)</sup> Das Nidhana ist der feste Bestand des Sāmāns; diese mit Nidhana versehenen Sāmāns sind sechs an der Zahl: sechs Jahreszeiten machen des Jahr. Wie man vermittelt Aufstiege in einen Baum hinaufsteigen würde, so steigen sie (die Verrichter eines Śattra) allmählich zum Himmelsraum empor. Deshalb sollen die mit Nidhana versehenen Sāmāns von dem Anfang der Dienste nicht ferngehalten werden. Als ich euch sagte: „die sechs Goldfarbigen sollt ihr nicht fahren lassen", da meinte ich damit die verschiedenen Arten der Verteilung der Idā und ich wollte euch damit nur aussagen: „mit den Idās sollt ihr die Brhatīs anfassen (beginnen)".<sup>46)</sup> Diese Goldfarbigen sind sechs an der Zahl. Wie man, nachdem man sechs goldfarbige Maultierweibchen angeschirrt hat, (mit dem so bespannten Wagen) dorthin gelangt, wohin man zu gehen beabsichtigt, so erreichen sie durch diese Verteilungen der Idā den Himmelsraum. Als ich euch sagte: „den vierrädrigen zum Ziele bringenden (Wagen) sollt ihr besteigen," „da deutete ich damit auf die vier Brhatī-verse Sv. II. 117, 663, 206, 25". Diese Brhatīs sind der zum Ziele bringende vierrädrige (Wagen). Wie man mit einem zum Ziele bringenden vierrädrigen (Wagen) dorthin gelangt, wohin man zu gehen beabsichtigt, so gehen sie durch diese Brhatīs zum Himmelsraum. Sie sind aber auch der Wagen der Götter; wie man mit dem Wagen der Götter, wenn dieser richtig angeschirrt ist, dorthin gelangt, wohin man zu gehen beabsichtigt, so gehen sie durch diese Brhatīs zum Himmelsraum. Deshalb sollen diese Brhatīs angebracht werden. Als ich euch sagte: „von dem geradeaus zum Himmelsraum führenden Weg sollt ihr nicht abweichen", da meinte sich damit die Ausāna- und Kāva-sāmāns." Die Ausāna- und Kāva-sāmāns sind ja der geradeaus zum Himmelsraum führende Weg. Das Ausāna

kommt zuerst, das Kāva nachher. Es sind Vater und Sohn, die ein Schiff steuern. Wie ein Vater und Sohn, das Schiff steuernd, es, unversehrt und heil zum anderen Ufer hinbringen würden, so erreichen sie (die Sattrā-verrichter) durch das Ausāna und Kāva unversehrt und heil das Ende (des Opfers). Deshalb soll man das Ausāna und Kāva nicht fahren lassen. Als ich euch sagte: „über des Jahres Ausfüllung sollt ihr hinüberschiffen“, da sagte ich euch damit an: „das Abhīvarta sollt ihr im Pavamāna-*lobe* anbringen oder den Plava“<sup>46</sup>). Die Jahreszeiten, die Monate, die Jahreszeit-*verbindungen* sind des Jahres Ausfüllung. Da sagt man aber auch: „Die Jahreszeiten, die Monate und die Jahreszeit-*verbindungen* sind die Tage und Nächte; die Tage und Nächte sind des Jahres Ausfüllung. Da ist der Plava anzuwenden. Die Kuh, der Elefant, der Mensch versinkt (im Wasser), der Plava (das Boot) versinkt (aber) nicht. (Man macht es so, erwägend): „durch diesen Plava (Boot) nicht versinkend, wollen wir über diese Ausfüllung des Jahres hinüberschiffen“. Da sagt man: „Es gibt eine Missbilligung (dieser Ansicht): man tadelt sie als Lente, die durch ein Boot übergesetzt sind; wer ja vergewaltigt wird, wer hintangestellt wird, von dem sagt man: „er ist verschwommen“. So ist nur das Abhīvarta anzubringen. Dessen Schlusstück besteht aus einer Silbe<sup>47</sup>); einsilbig ist das Wort: „Wort“. Das Wort ist das sämtliche heilige Wissen. Wie man mit einem Stück Leder die Kudī-dörner überdeckt und dann darüber hinwegschreitet, so geht man, mit sämtlichem heiligen Wissen des Jahres Ausfüllung überdeckend, darüber hinweg; oder aber es ist das gerade so, wie wenn man über glühenden Sand hingehen würde, nachdem man sich (Sandalen) untergebunden<sup>48</sup>) hätte. Deshalb ist das Abhīvarta anzubringen. Als ich euch sagte: „die göttliche Paarung sollt ihr begehen“, da deutete ich damit auf die zwei Gāyatrīs ŚV. II. 22 und 39“. Diese zwei Gāyatrīs sind die göttliche Paarung: „empor dir“ (Anfang von 22) ist das Zeichen des Mannes, „mit der süssesten“ (Anfang von 39), des Weibes. Dadurch wird eine Paarung, eine Fortpflanzung, zustande gebracht. Wer solches weiss, dessen Geschlecht mehrt sich durch Fortpflanzung. Deshalb sind diese zwei Gāyatrīs anzubringen. Als ich euch sagte: „von der sichtbaren Schaare<sup>49</sup>) sollt ihr nicht zurückbleiben“, da meinte ich damit das Rathantara und das Br̥hat“. Das Rathantara und das Br̥hat sind ja die sichtbare Schaar. Diese beiden führen (die Verrichter eines Sattrā) durch die Wildnisse der Savanas hindurch. Diese (Wildnis) enthält sechs Dörfer<sup>50</sup>): den Trivṛt-stoma; etwas weiter (gibt es) den Pañcadaśa-stoma; etwas

weiter den Saptadaśa; etwas weiter den Ekaviṃśa; ermüdet würde er an diesem ankommen: an dem Trinava; nachdem er ausgespannt hat, an diesem: dem Trayastriṃśa; darauf, wenn er eine Nacht oder zwei Nächte sich ausgeruht hat, an den Chandoma-tagen. Das Rathantara und Br̥hat sind unter den Sāmāns der Kriegerstand. Der Kriegerstand führt (die Reisenden) durch die Wildnis hindurch. Darum, wenn jemand in Gesellschaft des Kriegerstandes durch die Wildnis geht, und ihn dort ein nicht-arischer Eingeborener bemerkt, so zeigt sich dieser ihm mit aller Freundlichkeit<sup>51)</sup> und Süßigkeit, aber die anderen Unholde, die Wegelagerer, die eilen fort und ziehen sich ins Gebüsch, in das Dickicht, zurück. Wie er in Gesellschaft eines Kṣatriya ohne Furcht die Wildnis durchzieht, so kommen sie (die Sattra-verrichter) durch Rathantara und Br̥hat durch diese (Wildnis der Savanas) hindurch. Aber auch der Pṛsthya-śaḍaha ist der von den Göttern begangene Weg. Als die Götter auf diesem Weg in den Himmelsraum gekommen waren, fürchteten sie sich davor, dass die Menschen hinter ihnen her folgen würden. Da sagten sie (zu einander): „Bedenket ein Mittel, wodurch die Menschen nicht hinter uns her folgen werden“. Da drängten sie die das Opfer Störenden, die Unholde, auf (die Menschen) zu. Darum, wenn ein Geweihter (an Lebenskraft) abnimmt, (wenn) er hinschwindet, so sind es diese, die das verursachen; darüber führen sie das Rathantara und das Br̥hat hinweg. Die (von den Menschen), die von diesen Unholden getötet werden, das sind die Führerlosen die sie erschlagen, nl. die, welche das Rathantara und Br̥hat fahren lassen. Deshalb soll man das Rathantara und Br̥hat nicht fahren lassen. Die Ansicht des Nagarin, des Sohnes des Janaśruti, war: „(Sie, nl. das Rathantara und Br̥hat sind) das Schleichen eines herumgehenden Wolfes“. „Wer ist der Wolf?“ „Prajāpati“. „Das Jahr“. „Was ist sein Schleichen?“ „Der Tag und die Nacht“. „Was sind der Tag und die Nacht?“ „Das Rathantara und das Br̥hat“. Durch diese schleicht er (Prajāpati, das Jahr) heran, sie sind der Aus- und Einhauch, sie diese beiden Räume, sie die göttliche Paarung; diese als die beiden Füße des Jahres angreifend (be)gehen sie (das Sattra) und erreichen unversehrt und heil den Abschluss. Als ich euch sagte: „das Beständige im Opfer sollt ihr nicht von der Stelle bewegen“, da meinte ich damit das Vāmadevyā<sup>52)</sup>. Das Vāmadevyā ist ja das Beständige im Opfer; das Vāmadevyā ist ja der Hauch. (Man macht es so, denkend): „damit wir nicht vom Hauche getrennt werden“. Als ich euch sagte: „das Morgende des Opfers sollt ihr be-gehen“, da meinte ich damit das Gaurīvita. Das Gaurīvita ist

ja das Morgende des Opfers<sup>53</sup>): die Jungen sind das Morgende, das Vieh ist das Morgende, der Himmelsraum ist das Morgende. Wie ein des Landes Kundiger eine Gruppe von Leuten (die sich seiner Führung anvertraut haben) zum Gehen antreibt, indem er sagt: „Dort ist ein guter Weg, den wollen wir gehen; dort ist eine gute Furt, da wollen wir hinübersetzen; dort ist gute Gelegenheit die Nacht zuzubringen, da wollen wir übernachten“, so bewegen sich diese beiden, die Einkehr andeutenden, Hebungen des Gaurī-vita<sup>54</sup>). Aber auch wie der Soma-herold den Soma ansagt<sup>55</sup>), ebenso sagen diese beiden Hebungen des Gaurī-vita den Göttern den Soma an; an welchem Tage das Gaurī-vita da ist, diese Nacht bringt er zu, indem er die Soma-feier den Göttern angesagt hat. Auch achten die Götter auf ihn (zu einander sagend): „Eilet hin, morgen wird er opfern“. Dass man also an einem eintägigen Soma-opfer das Gaurī-vita nicht anwendet, (hat darin seinen Grund, weil man denkt): „Damit wir die Götter nicht verwirren mögen“. Als ich euch sagte: „das Wahrheit enthaltende Wort sollt ihr einhalten“, da meinte ich damit den Anuṣṭubh-vers SV. II. 47“. Die Anuṣṭubh ist ja das Wahrheit enthaltende Wort. Erst kommt die Anuṣṭubh, es folgen zwei Gāyatrīs<sup>56</sup>); die Anuṣṭubh ist das Wort, die Gāyatrī ist der Hauch. Der Hauch ist die Wahrheit des Wortes. Diese (Anuṣṭubh) ist das Wahrheit enthaltende Wort. Aber auch wie..., ebenso bringen sie diese Anuṣṭubh zum Anfang einer dreitägigen Periode herum: zur Erreichung des Himmelsraumes. Deshalb soll diese Anuṣṭubh angewendet werden. Als ich euch sagte: „die Obersten sollt ihr bei der Wettfahrt euch anschirren“, da meinte ich damit die Sāmāns des Agniṣṭoma.... (Als ich euch sagte: „die stets zunehmende Herrlichkeit sollt ihr angehen“, da meinte ich damit die Prṣṭhas“). Die Prṣṭhas sind die stets zunehmende Herrlichkeit: 'der Trivṛt-stoma, der Pañcadaśa, der Saptadaśa, der Ekaviṃśa, der Triṇava: bis zum Trayastriṃśa steigen sie herauf<sup>57</sup>). Als ich euch sagte: „im Himmelsraum sollt ihr festen Bestand nehmen“, da sagte ich euch dadurch: „das Yajñāyajñīya soll euer Agniṣṭoma-sāman sein“. Das Yajñāyajñīya und jene Sonne ist Nummer einundzwanzig<sup>58</sup>). In diesem Himmelsraum nehmen sie dadurch am Ende festen Bestand. Als ich euch sagte: „vom Dorfe sollt ihr euch nicht in die Wildnis begeben“, da sagte ich euch dadurch an: „ihr sollt eure Gedanken nicht auf die herbeizuholenden<sup>59</sup>) Sāmāns richten“. Wie man von dem einen Dorf zu dem anderen wandelt ohne sich zu fürchten, so ist es mit den Agniṣṭoma-sāmāns; aber wie man von der einen Wildnis zu der anderen geht, von Dörnern oder Splittern

(an den Füßen) durchbohrt, oder auch...., so <sup>60)</sup> ist es mit den herbeizuholenden Sāmans. Deshalb soll man nicht nach den herbeizuholenden Sāmans begehren. Als ich euch sagte: „von der Erkenntnis, vom Offenbarwerden sollt ihr euch nicht entfernen“, da deutete ich auf das Sujāna-sāman <sup>61)</sup>. Als ich euch sagte: „die göttliche Heiratsollt ihr nicht fahren lassen“, da deutete ich damit auf die Śyaita und Naudhasa-sāmans <sup>62)</sup>. Als ich euch sagte: „das Opfer sollt ihr nicht fahren lassen“, da sagte ich euch damit: „die gläubige Gesinnung soll nicht von euch weichen“. Die gläubige Gesinnung ist die Herrscherin der Götter. Morgens früh kommt sie heran; die Götter stellen sich ehrerbietig vor sie, denkend: „Nach welcher Richtung gewandt sie kommen wird, dahin gerichtet werden wir gehen“ <sup>63)</sup>. Ihr dienend genießen abends alle Götter. In diese tritt er ein, er giesst Spenden aus, er bringt Verehrung dar: davon leben die Götter. — Dies war die Unversehrtheit im Jahre(sopfer), welche er dadurch ihnen darlegte. Die, welche solches wissend das Jahr(esopfer) begehen, erreichen unversehrt und heil den Schluss.

<sup>1)</sup> *niśādhiti.*

<sup>2)</sup> *°īan.*

<sup>3)</sup> *eṣata.*

<sup>4)</sup> *lāpate.*

<sup>5)</sup> *nāpa°.*

<sup>6)</sup> *smā.*

<sup>7)</sup> *plāvamavety.*

<sup>8)</sup> *nau.*

<sup>9)</sup> *puruṣam.*

<sup>10)</sup> *plavenānapaplāvinai.*

<sup>11)</sup> *°kandakām; kuli mit „ auch I. 115.*

<sup>12)</sup> *upanahyatiyāt.*

<sup>13)</sup> *°īan.*

<sup>14)</sup> *satgrāmam.*

<sup>15)</sup> *enan.*

<sup>16)</sup> Hat man *triṇavo 'vasāyainad* zu lesen?

<sup>17)</sup> Wie ist zu lesen?

<sup>18)</sup> *chandomāma.*

<sup>19)</sup> l. *kṣatriya?*

<sup>20)</sup> *kṣatreranyenaiti.*

<sup>21)</sup> *tenosmā.*

<sup>22)</sup> Gleichwertig mit, oder verdorben aus *nāṣṭrah?*

<sup>23)</sup> ? *sahātmicibhyad.*

<sup>24)</sup> *yadadikṣito.*

<sup>25)</sup> Darf man *dradāta* herstellen? vgl. Naigh. II. 14.

<sup>26)</sup> *yad.*

<sup>27)</sup> *etām.*

<sup>28)</sup> *prajāñā.*

<sup>29)</sup> *yāpayed.*

<sup>30)</sup> *°daśau*, vgl. aber III. 17, wo *avasānadarśau* und *°darśo* vorkommen; vgl. Z.D.M.G.



- [illegible]

169. Eine mystische Erörterung über die Anzahl  
der Tage im Jahre(sopfer).

pravatir ha kāsānteyaḥ<sup>1)</sup> kusurbindasya uddālakar brahmacāry āsa;  
 tam hovācā-<sup>2)</sup>: "m<sup>2)</sup> soṃya sūtaputra, kati te pitā samvatsarasyāhāny  
 amanyateti; daśeti hovāca; daśa vāveti hovāca: daśākṣarā virād,  
 annam virād, vairājo yajñah. — katy evāmanyateti; naveti hovāca;  
 nava vāveti hovāca: nava vai puruṣe prāṇāḥ, prāṇair u yajñas tūyate. —  
 kuty evāmanyatety; aṣṭār iti hovācā-; 'ṣṭau vāveti hovācā-; 'ṣṭākṣarā  
 gāyatrī; gāyatro yajñah. — katy evāmanyateti; sapṭeti hovāca; sapṭa  
 vāveti hovāca: sapṭa vai chandāmsi; chandobhir yajñas tūyate. —

*katy evāmanyateti; śaḍ iti hovāca; śaḍ vāreti hovāca: śaḍ vā ṛtavah samvatsarah, samvatsaro yajñah. — katy evāmanyateti; pañceti hovāca; pāñca vāreti hovāca: pāñkto yajñah, pāñktāḥ paśavah, paśavo yajñah. — katy evāmanyateti; catvāriti hovāca; catvāri vāreti hovāca: catasro dīśaś, catuṣpadāḥ paśuvaś, catvāri chandūmsi yajñavāho: gāyatrī trīṣṭub jagaty anuṣṭup. — katy evāmanyateti; trīṇīti hovāca; trīṇi vāreti hovāca: trīṣavano yajñas, trayah prāṇāpānavyūnās, trāya ime lokāḥ. — katy evāmanyateti; dve iti hovāca; dve vāreti hovācā: 'horātrāv ereṭi: dvāv imau lokāv, āviṣṭamāv <sup>3)</sup> ira, dvau prāṇāpānau, dvipāt puruṣah. — katy evāmanyatety; ekam iti hovācāi; 'kaṁ vāreti hovācā: 'har ereṭi; tad idam ahar abhūd, ahaḥ śro bhūte bhavitā; tad etad ahar ahar ity eva procyate; sā haiṣā samvatsarasya pratiṣṭhā yad ahaḥ; sa yo hāsyaitām pratiṣṭhām reda, praliṣṭhāty; eṣo evāsyaukatā; sa yo hāsyaitām ehatām vedai-kudhā hainam bhūtvā śrīḥ sacate. (II. 431)*

Vgl. Śat. br. XII. 2. 2. 13—23. Eine Übersetzung scheint mir überflüssig, vgl. Eggeling in S.B.E. XLIV, S. 153.

<sup>1)</sup> Śat. br. heisst er Proti Kauśāmbeya.

<sup>2)</sup> So (hovācam) die Hs.; vgl. n°. 95, 193.

<sup>3)</sup> āviṣṭama „am meisten wahrnehmbar“, derselbe Ausdruck I. 300.

## 170. Die Gaurivīta-singweise.

*śāktyaś tarasapuroḍāśāḥ sattram āsata; sa gaurivītiḥ śāktyo mṛgam ahaṁ; taṁ tārksyah suparna upariṣṭād abhyavāpalat; lasmā upapru-tyadhatla; taṁ abravīd: rṣe, mā me 'sthah; śrustanam te vakṣyāmy; adya vāva tvam vettha na śva iti; tasmā etad<sup>1)</sup> gaurivītam<sup>1)</sup> abravīt; tato vai sa śvastanam apaśyat; tat prajā vai śvastanam paśavah śvastanam svargo lokāḥ śvastanam; tad yad gaurivītam bhavaty, etasyaiva sarvasyāvaruddhyā etasyopāptyai. — vāco vai raso 'tya-kṣarat; tad gaurivītam abhavad; yad anvaham gaurivītam bhavaty, anvaham evaitad vāco rasam dadhato yanti; ye gaurivītam ahīne <sup>2)</sup> 'vasrjeyus<sup>2)</sup>, tān brūyūd: āsvastanā aprajaso bhaviṣyathety; āsvastano haivāprajaso bhavanti. (III. 18)*

Die Nachkommen des Śakti hielten (einst) ein Sattra ab, wobei sie Opferkuchen von Fleisch darbrachten <sup>3)</sup>. Nun hatte Gaurivīti, einer der Nachkommen des Śakti, eine Gazelle geschossen; auf diese kam der Falke Suparna von oben herab zugeflogen. Er (Gaurivīti) legte seinen Pfeil auf, um ihn zu erschiessen. Da sagte er zu ihm: „Seher, schiesse nicht auf mich. Ich werde dir das Morgende mitteilen; du kennst ja nur das Heute, nicht das Morgen.“ Ihm teilte er die Gaurivīta-singweise mit. Darauf erschaute er das

Morgende: Nachkommenschaft ist das Morgende, Vieh ist das Morgende, der Himmelsraum ist das Morgende<sup>4)</sup>. Dass das Gaurivīta (beim Dvādaśāha) da ist, ist zur Erhaltung, zur Erreichung von all dem oben Gesagten. — Der Saft (die Substanz) des Wortes strömte über; daraus entstand das Gaurivīta. Indem man Tag für Tag das Gaurivīta anwendet, bringt man Tag für Tag den Saft des Wortes an. Zu denjenigen, die in einem Ahīna das Gaurivīta fahren lassen, soll man sagen: „Ihr werdet ohne das Morgende, ohne Nachkommenschaft sein“. Sie sind ohne das Morgende, ohne Nachkommenschaft.

Vgl. Pañc. br. XI. 5. 13—15.

<sup>1)</sup> *ekau gaurivītim.*

<sup>2)</sup> *ahīne sijeyus.*

<sup>3)</sup> Vgl. Pañc. br. XXV. 7. 2 und unten, n°. 197.

<sup>4)</sup> Vgl. oben, n°. 168, Bem. 53.

### 171. Die Yauktāśva-singweise.

*atha yauktāśvam pariṣṭobhavaḍ bahirnidhanam bārhatam; tasmād bārhate 'han kriyate; vasiṣṭho vai sudāsaḥ pajavanasyaikṣvākasya rājñah purohita āsa; sa sudāḥ pajavano vasiṣṭhe valabān nyadhatta<sup>1)</sup> yathā purohite nidadhate<sup>2)</sup> tathā; vasiṣṭhaḥ sanim prayann abravīd yuktāśvam kanīyāmsam bhrātaram: eteṣām no bhāryānām adhyakṣaḥ<sup>3)</sup> syā<sup>4)</sup> iti; sa yuktāśvo rājavalabānūm śiśūn jātān viparyaharad: ye kalyāṇā āsams tām ātmane<sup>4)</sup> 'kālayad<sup>4)</sup>; ye pāpīyāmsas tām rājavalabāsu<sup>5)</sup>; te<sup>5)</sup> tad<sup>5)</sup> anvabudhyanta<sup>5)</sup>; śiśūn ha jātān viparyahārṣid<sup>6)</sup> iti; tam abādhanā: steno 'sy anṛṣir<sup>7)</sup> iti; so 'kāmayata: śraddhām vindeyopa mā hvayerann iti; sa etat sāmūpaśyat; tenāstuta; sa o i jvarety eva nidhanam upait; tato vai sa śraddhām upahavam avindata; śraddhām vindāmahā iti sattram āsate; śraddhām eva vindata<sup>8)</sup>; etad dha vai vācaḥ satyam yad o i jvareti; jvareti<sup>9)</sup> hā vai vācaḥ satyam; satyena vai sa tad vācaḥ śraddhām upahavam arindata; śraddhānīyo bhavati, vindata upahavam ya evam veda; tad u prajaniṣṇu paśavyam sāmō-<sup>10)</sup>; ' <sup>10)</sup> i <sup>10)</sup> jvareti<sup>10)</sup> nidhanam bhavaty; ājyata<sup>11)</sup> iti paśum pravīyamānam āhur; ajvarā hūsyā paśavaḥ prajaniṣṇavo bhavanti ya evam veda; yad yuktāśvo 'paśyat, tasmād yauktāśvam ity ākhāyayate. (III. 23, 24)*

Jetzt das Yauktāśva. Es ist beiderseitig mit Stobhas versehen, sein Schlusstück befindet sich ausserhalb (der Worte des Verses, auf welchem es gesungen wird) und es ist br̥hat-artig; deshalb wird es an einem Br̥hat-tage angewandt<sup>12)</sup>. Vasiṣṭha war der Purohita des Ikṣvāku-königs Sudās, des Sohnes des Pijavana. Dieser Sudās, Pijavana's Sohn, vertraute dem Vasiṣṭha seine Stuten an, wie man

(die Könige) dem Purohita (seinen Besitz) anvertraut. Als Vasiṣṭha (einst) auf Erwerb ausging <sup>13)</sup>, sagte er zu seinem jüngeren Bruder Yuktāśva: „Von diesen (von mir) zu ernährenden (Tieren) mögest du der Aufseher sein“. Da verwechselte Yuktāśva die Jungen der dem König angehörenden Stuten, welche geboren wurden: die schönen trieb er für sich selber weg, die geringeren (die seine oder des Vasiṣṭha Stuten erzeugten) trieb er zu den Stuten des Königs. Sie (nl. der König and die Seinigen) bemerkten: „Er hat die Jungen, die geboren sind, verwechselt,“ und sie vertrieben ihn, sagend: „Ein Dieb bist du, ein Nicht-seher.“ Da begehrte er: „Möchte ich Vertrauen erlangen, möchten sie mich wieder (zur Soma-feier) einladen.“ Er erschaute diese Singweise und lobte mit ihr. Er wandte das Schlussstück: „*o i jvarā*“ an. Darauf erlangte er Vertrauen und Einladung. Man unternimmt ein Sattra mit dem Wunsch: „Möchten wir Vertrauen erlangen“ und erlangt (wenn man solches weiss) Vertrauen. Dieser (Teil) des Sāmans: „*o i jvarā*“ ist das Wahre des Wortes <sup>14)</sup>. Denn *jvarā* ist, so zu sagen, das Wahre des Wortes <sup>15)</sup>. So erwarb er durch das Wahre des Wortes das Vertrauen, die Einladung. Wer solches weiss, der wird vertrauenswert, der erlangt Einladung. Dieses Sāman ist zur Fortpflanzung wirkend und Vieh verschaffend. Das Schlussstück ist „*o i jvarā*“. „Es wird herbeigetrieben“ <sup>16)</sup>, sagt man vom Tier, wenn es belegt wird. Fieberfrei und sich fortpflanzend werden die Tiere dessen, der solches weiss. Weil aber Yuktāśva das Sāman erschaut hatte, darum heisst es Yauktāśva.

Vgl. Pañc. br. XI. 8. 7—8.

<sup>1)</sup> *nidhatta.*

<sup>2)</sup> *nidhate.*

<sup>3)</sup> *adhyakṣasthā* (ganz so III. 256).

<sup>4)</sup> Konjekture: *atmāne kadā* bloss die Hs.

<sup>5)</sup> *“bāsudanvabudh”*.

<sup>6)</sup> *“hārṣir.*

<sup>7)</sup> *ānṛṣir.*

<sup>8)</sup> *“ti.*

<sup>9)</sup> ? *jvaritva.*

<sup>10)</sup> *sāmo yu jvareti.*

<sup>11)</sup> Verdorben?

<sup>12)</sup> Der 3. Tag des im Dvādaśāha enthaltenen Daśarātra ist ein Brhat-tag, da sein 1. Prasthototra auf dem Brhat gesungen wird.

<sup>13)</sup> Vgl. dazu CH. § 23.

<sup>14)</sup> Vgl. oben, n°. 143, Bem. 18.

<sup>15)</sup> *jvara* bedeutet „Fieber“. Ist *o i jvarā* vielleicht die Sāman-form für *ajvara*?

<sup>16)</sup> ? ? vgl. Bem. 11.

## 172. Die Sujñāna-singweise.

*lāsu sujñānam; devān vā asurā vyavahāram ajighāmsan yad rūpam devānām āsīt tena rūpeṇānupraviśya: teṣām ha devānām ye 'raṇye svādhyāyam cerur, ye grāma āsus, teṣām tām rūpeṇa jighāmsām cakrur; atha ye grāma āsur, ye 'raṇye svādhyāyam cerus, teṣām u tām rūpeṇa jighāmsām cakrus; tām haiva vyavahāram jighāmsām cakrus; tad devāḥ pratyabudhyanta; te 'bruvan: samvācanam karavānakū iti; te samvācanam akurvata: yam prechāma carantam: kam accha carasiti-, 'ndram accha carāntīty eva sa brūnād iti; te ha sma yam prechanti carantam: kam accha carasiti-, 'ndram accha carāntīti ha smairāha; sujñāno-'sīti ha smāhus; tad eva sujñānasya sujñānatvam; tat sujñānam vā clat sāma; sujñānam evāsmāi tena bhavati, yena kāmayaḥ: 'nena samjānīyeli ya evam veda; teṣām u yo ya eva prṣṭo na pratyamanuta, tasyaitad <sup>1)</sup> eva prāghnamṣ; tad u bhrātrvyahā; hanti dvīṣantam bhrātrvyam ya evam veda. (III. 31)*

Auf diesen (Versen <sup>2)</sup> wird) das Sujñāna (gesungen). Die Asuras versuchten, fortwährend ihre Gestalt wechselnd, die Götter zu erschlagen, indem sie sich, die Gestalt der Götter annehmend, unter sie begaben: von den Göttern suchten sie diejenigen, die in der Wildnis mit dem Veda-studium beschäftigt waren, in der Gestalt derer, die sich im Dorfe aufhielten, zu töten; diejenigen aber, die sich im Dorfe aufhielten, suchten sie in der Gestalt derer zu erschlagen, die in der Wildnis mit dem Veda-studium beschäftigt waren. Das bemerkten die Götter. Sie sagten (zu einander); „Lasst uns eine Unterredung feststellen“. Sie stellten eine Unterredung fest: „Wenn wir einen, der daher kommt, fragen: „Zu wem begiebst du dich?“ so soll er antworten: „Zu Indra hin begebe ich mich“. <sup>3)</sup> Jedesmal nun wenn einer daher kam und sie ihn fragten: „Zu wem begiebst du dich?“ so antwortete der stets: „Zu Indra hin begebe ich mich,“ und immer sagten sie dann: „Richtig erkannt bist du.“ Daher der Name des Sāmans: Sujñānam („richtige Erkenntnis“). So ist dieses Sāman die richtige Erkenntnis. Wer solches weiss, der erkennt richtig denjenigen vom dem er wünscht: „Möchte ich mit diesem in Einverständnis sein.“ Jedesmal aber wenn von ihnen (den Daherkommenden) einer die Frage nicht beantwortete, so schlugen sie den ohne Weiteres tot. Das Sāman ist also auch ein Nebenbuhler erschlagendes. Seinen feindlichen Nebenbuhler erschlägt, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XI. 10. 13.

<sup>1)</sup> *tasmāitad.*

<sup>2)</sup> *nl. SV. II. 44—46.*

<sup>3)</sup> Die Verse, auf welchen das Sujñāna gesungen wird, fangen an: *indram accha.*

## 173. Die Krauñca-singweise.

*atha krauñcam; kruññ āṅgirasas īśyam*<sup>1)</sup> *ivāhar avindad; īśyam  
ivailad ahar yad dvītiyam; tasmād dvītiye 'han kṛiyatā; ekaṃ  
rāvāhar āsīt; sa kruññ āṅgirasas 'kāmayaṭā-: 'hna evāhar nirmimīyati;  
sa etat sāmāpasyat; tenāstuta; tato vai so 'hna evāhar niramimīta;  
tad yad etat sāmā bhavaty, ahna evāitenāhar nirmimīta*<sup>2)</sup>; *etat  
dha sma vai tat kruññ āṅgirasas 'hna evāhar vipipīte*<sup>3)</sup>; *yad dha  
vā idam āhuḥ: kruññ kṣīraṃ vipipīta iti, na ha vai tat kruññ vipipīte,  
kruññ ha sma vai tad āṅgirasas 'hna evāhar vipipīte. (III. 32)*

Vgl. Pañc. br. XI. 10. 18—19; XIII. 9. 11; 11. 20.

<sup>1)</sup> So hier die Hs.; später lautet das Wort *īśyam* oder *īśyam*, vgl. aber die Form des Pañc.: *īśyam*.

<sup>2)</sup> *nirmimīta*.

<sup>3)</sup> Vgl. Z.D.M.G. 72. S. 1 flgg.

## 174. Der Ursprung des Pragātha.

*yad yad vai devā yajñe 'kuvata, tad tad v evāsurā anvakurvata;  
te devā abruvan: yad yad vāvā vayan yajñe kurmahe, tat tan no  
'surā anukurvata; etemaṃ trayam vedam gāthayā samśrjāmeti; te  
trayam vedam gāthayā samyuktam nyāsyams; tam asurā abruvan:  
na vā ayam abhūd yam gāthayā samasrākṣur; etemaṃ jahāmeti*<sup>1)</sup>; *tam ajahus*<sup>2)</sup>; *tasmād dhīnād devā etam gāthāyai*<sup>3)</sup> *rasam prāvṛhanta;  
sa eṣa pragātho 'bhavat; tad yad gāthāyai rasam prāvṛhanta, tat  
pragāthasya pragāthatvam; sa haiṣa rasa eva pravṛdho; rasena hūsyā  
stutam bhavati ya evam vidvān pragāthena stute. — 'tha ha vā agra  
ṛk ca gāthā ca sadīśyāv evāsat, nānyānyām ati; te ājīm aitam;  
saitam ṛg gāthāyai rasam prāvṛhanta; sa eṣa pragātho 'bhavat; tad  
yad gāthāyai rasam prāvṛhanta, tad v eva pragāthasya pragāthatvam;  
sa haiṣa rasa eva pravṛdho; rasena hūsyā stutam bhavati ya eam  
vidvān pragāthena stute. (III. 41)*

Alles was (beim Opfer) die Götter machten, das machten ihnen die Asuras nach. Da sagten die Götter: „Alles was wir machen, das machen uns die Asuras nach. Kommt, lasst uns das dreifache Wissen (d. h. die drei Vedas) mit einer Stanza<sup>4)</sup> vermischen. Sie warfen das mit einer Stanza vermischte dreifache Wissen nieder. Da sagten die Asuras: „Es ist nicht dieser gewesen, den sie mit einer Stanza vermischt haben<sup>5)</sup>. Kommt, wir wollen diesen liegen lassen,“ und sie liessen ihn liegen. Diesem liegen gelassenen dreifachen Wissen entzogen die Götter den Saft der Stanza. Daraus entstand der Pragātha<sup>6)</sup>. Weil sie den Saft der Stanza (*gāthā*) ent- (*pra*) zogen hatten, daher der Name Pragātha. Dieser ist der

entzogene Saft. Mit diesem Saft hat der gelobt, der solches wissend mit einem Pragātha das Lob hält. — Zu Anfang waren die Strophe des Rgveda und die Stanza gleichwertig: die eine übertraf die andere nicht. Sie hielten einen Wettlauf (wem der Vorrang zukommen sollte). Da entzog die Strophe der Stanza den Saft. Daraus entstand der Pragātha. Weil sie den Saft der Stanza entzogen hatte, auch daher hat der Pragātha seinen Namen.

<sup>1)</sup> *jugāmeti.*

<sup>2)</sup> *ajuhus.*

<sup>3)</sup> *pragāthayai.*

<sup>4)</sup> Gāthā ist das, was weder Rk, noch Sāman, noch Yajus ist.

<sup>5)</sup> D. h.: „Er ist, nachdem er vermischt worden ist, nicht mehr derselbe“.

<sup>6)</sup> Eine Verbindung zweier Verse, einer Brhati und einer Kakubh, mit einer folgenden Satobhrati, wie es SV. II. 206—208 (über welche Verse das Brāhmaṇa hier handelt) sind.

### 175. Der Ursprung der Tairāśca-singweise.

*śrudhī havam tiraścyā iti* <sup>1)</sup> *tairāścam; ūrdhvān vā anye lokān devās carṣayaś cājayanu; atha tiraścir āṅgirasō 'kāmayata: tiraśco 'ham lokān jayeyam, yenemā āpaḥ syandante, yenāyam vāyuh pavate, yenūsāv āditya eti, yena candramā yena nakṣatrāṇīti; sa etat sāmāpakṣyat; tenāstuta; tena tiraśco lokān ajayaḥ, yenemā āpaḥ syandante, yenāyam vāyuh parate, yenūsāv āditya eti, yena candramā yena nakṣatrāṇy; ūrdhvān* <sup>2)</sup> *ha vā anyaiḥ karmabhir lokān jayanty, athaitena tiraśca ubhayām llokān sadhrīco; jayati* <sup>3)</sup> *tiraścaś caivor-dhrāmś ca ya evaṃ veda. (III. 56)*

Vgl. Pañc. br. XII. 6. 11—12.

<sup>1)</sup> SV. II. 233—235.

<sup>2)</sup> *urdhvā.*

<sup>3)</sup> *jayanti.*

### 176. Die Traiśoka-singweise.

*kanvo vai nārśado 'khagasyūsurasya duhitaram avindata; tasyām hāsya trīśokanabhākau* <sup>1)</sup> *putrau jajñāte; sā ha kruddhā jñātīn āyayan; tāṃ hūnvājagāma; taṃ hāsura avalepenāvalimpanta ūcur: atra vyuṣṭāṃ vijānīhi yadi brāhmaṇo 'sīti; tad u hāsvināv anububudhāte; aśvinā u ha vai devānāṃ baddhamucāu; tau hainam adrśyamūnā upetyocatur: yadaiva* <sup>2)</sup> *tvāvaṃ vīṇāṃ samāghnantā upary upary atipatāvo, 'tha vyuṣṭāṃ vijānītād iti; te ha smemāṃ* <sup>3)</sup> *rātrim utpatanty: uttiṣṭhata, vyūpad* <sup>4)</sup> *dyur* <sup>4)</sup>, *yuṅgdhvam* <sup>4)</sup> *sirāṇīti; na vāva nu vyucchatīti ha smāhā-; 'tha hemau vīṇāṃ samāghnantā upary upary atipetātuh; sa hovācā-: 'pahāratedam u* <sup>5)</sup> *hi* <sup>5)</sup> *vyūpad* <sup>4)</sup> *dyur* <sup>4)</sup>,

juṅgḍhvaṃ<sup>4)</sup> sīrāṇīti; te hocur: brāhmaṇo vā ayam ṛsir āsīd; upa  
 ha vā asya jāyā<sup>6)</sup>, hantāsmā<sup>7)</sup> imāṃ dadāmeti; tām hāsmāi daduh;  
 sū hovāca: punar vāva tvā parokṣeṇa jighāṃsanty; āsrauṣaṃ vā eṣāṃ  
 saṃvadamānānām; āsandīm vai te hiraṇmayīm pracchāye<sup>8)</sup> nidhāsyā-  
 nti; tasyām mopaveśīr<sup>9)</sup> iti; te ha prayayus; tasmai hiraṇmayīm  
 āsandīm vracchāyai<sup>8)</sup> nidadhus; tasyām ha pramatta upaviveśa<sup>10)</sup>;  
 sū<sup>10)</sup> hainam tad eva śilā bhūtvābhisamviveṣṭe; tad u ha trisokana-  
 bhākau<sup>11)</sup> putrāv anububudhāte: 'surā ha vai nau pitaraṃ śilayā-  
 bhisamaviveṣṭann iti; tāv āgacchatām; so 'kāmayata nabhākaḥ: prainām  
 dambhayeyam iti; sa etan nābhākam sūktam apaśyat; tenainām  
 abhyaśtaut; tasyām paryadrśyata yathā maṇau maṇisūtram paridrśye-  
 tairam<sup>12)</sup>; athākamayata trisoko: vy enām asyeyam iti; sa etat  
 sāmāpaśyat, tenainām dvedhā vyāśyat; tasyai<sup>13)</sup> tānto niravartata;  
 tam akāmayata: jīved iti; tam o yi jīvety evābhyamṛsat; so 'jīvat;  
 tasmai tama ivāsit; so 'kāmayata: divevāsmāi syād iti; tam o yi  
 divety evābhyamṛsat; tasmai divevāsit; tam akāmayata: svargam  
 evainam lokam gamayeyam iti; tam o yi divam ily eva svargam lokam  
 agamayat. (III. 72—74)

Kaṇva, der Sohn des Nṛṣad, hatte eine Tochter des Asura Akhaga  
 geheiratet. Aus dieser wurden ihm zwei Söhne, Trisoka und Na-  
 bhāka, geboren. Erzürnt kehrte sie zu ihren Verwandten zurück.  
 Er folgte ihr nach. Zu ihm sagten die Asuras, indem sie ihm die  
 Augen mit Salbe<sup>14)</sup> zuschmierten: „Hier sollst du, wenn du  
 wirklich ein Brahmane bist, das Morgenlicht unterscheiden.“ Das  
 erfuhren die beiden Aśvins. Die Aśvins sind ja unter den Göttern  
 die, welche den Gefosselten befreien. Die kamen herbei, und, selber  
 unsichtbar, sagten sie zu ihm: „Wenn wir beiden die Laute schlagend  
 über dir (durch die Luft) vorbeifliegen, dann sollst du wissen, dass  
 es taget.“ Jene (Asuras) sprangen während dieser Nacht zu wieder-  
 holten Malen auf, (rufend): „Stehet auf, es hat aufgeleuchtet, spannet  
 eure Pflüge an“<sup>15)</sup>. Er entgegnete aber jedesmal: „Es wird noch  
 nicht Tag.“ Da kamen die beiden (Aśvins), die Laute schlagend,  
 über ihm (durch die Luft) vorbeigeflogen. Da sagte er: „Nehmt  
 (die Salbe von meinen Augen) weg; jetzt hat es aufgeleuchtet,  
 spannet eure Pflüge an.“ Da sagten sie: „Dieser war ein Brahmane,  
 ein Seher; herzu (soll) seine Gattin (kommen). Wohlan, wir wollen  
 sie ihm geben.“ Sie gaben sie ihm. Sie sprach (heimlich zu ihm):  
 „Sie werden in versteckter Weise versuchen dich wieder zu töten.  
 Ich habe sie unter einander reden gehört: sie werden eine goldne  
 Ruhebänk auf schattiger Stelle(?) für dich niedersetzen. Du sollst  
 dich aber nicht darauf niederlassen.“ Sie (die Asuras) gingen nun  
 fort. Sie hatten ihm eine goldne Ruhebänk auf schattiger Stelle(?)



hingesetzt. Darauf liess er (auf die Warnung) nicht achtend, sich nieder. Augenblicklich veränderte sich diese (Ruhebank) in Stein und wickelte ihn vollkommen ein. Das erfuhren seine beiden Söhne Trisoka und Nabhāka: „Die Asuras haben unseren Vater in einen Stein eingewickelt.“ Sie kamen herbei. Da sprach Nabhāka den Wunsch aus: „Möchte ich diese (Ruhebank) niederschlagen.“ Er erschaute das Nabhāka-lied <sup>16)</sup> und sang es über dieser (Ruhebank). Da wurde er in derselben sichtbar, so wie in einer Perle die Schnur sichtbar ist. Darauf sprach Trisoka den Wunsch aus: „Möchte ich sie (die Ruhebank) zersprengen.“ Er erschaute diese Singweise <sup>17)</sup> und zersprengte dadurch die Ruhebank in zwei Teile. Aus ihr kam er (noch immer) besinnungslos hervor. Da sprach er inbezug auf ihn den Wunsch aus: „Möchte er leben.“ Er berührte ihn mit (dem Schlusstück des Sāmāns): „o hé, lebe!“ Da lebte er. Er befand sich aber so zu sagen in der Finsternis. Da sprach er den Wunsch aus: „Möchte es für ihn wie am Tage sein.“ Er berührte ihn wieder (jetzt mit einer Variante des Schlusstücks): „o hē, am Tage!“ Da ward es für ihn wie am Tage. Da sprach er (Trisoka) den Wunsch aus: „Möchte ich ihn zum Himmelsraum hingehen lassen.“ Durch (eine andere Variante des Schlusstücks): „o hé, zum Himmel“ liess er ihn zum Himmel hingehen <sup>18)</sup>.

<sup>1)</sup> °nabhākra (oder °kr).

<sup>2)</sup> yathaina.

<sup>3)</sup> smene.

<sup>4)</sup> Beide Male ist die ursprüngliche Lesart mir nicht ersichtlich: *vyāvadyur bhagdhvam* das 1. Mal, *vyāvadyurdagdhvam* das 2. Mal. Früher schlug ich vor: *vyāvāsy udgyūg-dhvam*. Der Überlieferung liegt aber *vyāpad dyur gyūgdhvam* näher; ich zweifle aber selber an der Richtigkeit meiner Konjekturen, bei welcher *dyuḥ* als Nom. sg. zu nehmen wäre.

<sup>5)</sup> Ebenfalls unsicher: *ehi* die Hs.

<sup>6)</sup> Ellipse des Zeitworts?

<sup>7)</sup> hantasmā.

<sup>8)</sup> Unsicher! vielleicht liegt infinitivischer Dativ vor (*vraśe*).

<sup>9)</sup> Muss Aor. von *upaviśati* sein. Verdorben?

<sup>10)</sup> °mivēśāta.

<sup>11)</sup> °bhākā.

<sup>12)</sup> Vgl. Jaim. up. br. I. 18. 8.

<sup>13)</sup> Als Abl.

<sup>14)</sup> Oder vielmehr: „einem klebrigen Stoffe“, sodass er gar nicht sehen konnte.

<sup>15)</sup> Dadurch wollen sie Kaṇva irreführen und ihn in den Wahn bringen, dass der Morgen schon da sei.

<sup>16)</sup> RS. VIII. 39—42 sind nabhākāni sūktāni.

<sup>17)</sup> Das Trisoka auf SV. I. 370 (II. 280—282), dessen Nidhana lautet: *o(y)i jivā*.

<sup>18)</sup> Diese Geschichte des Kaṇva dient als Kommentar besonders zu RS. I. 117. 8:

*muhāh kṣṇāsyāśvinā kānvāya |*

*prāvedyanti tūl vṣṣṇā kṛtāni vāṃ yūn nṛṣādāya śrāvo adhyādhattam.*

„Dies, o Aśvins, ist das Wunderbare, das von euch getan ist: dass ihr dem Kaṇva, dem Sohne des Nṛṣad, den Klang der Laute zuerteilt habt“. RS. I. 117. 8 und VIII. 5. 23

wird erwähnt, dass die Aśvins dem Kaṇva Hülfe suchten, als im Palaste seine Augen beschmiert (*apiripta*) waren. Zu vergl. ist auch Sāyana's Behandlung dieser Stellen, die wohl auf dem Śātyāyanakam beruht.

### 177. Die Aurnāyava-singweise.

*athaurṇāyavam; ūrṇāyur vai gandharvo 'psaraso 'kāmayaṭa; sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; tena yām yām akāmayaṭa tām<sup>1)</sup> ūyām iti yām yām evābhyamṛsat, tām upait, tām avārunddha; tad etat kāmāsani sāmāi; 'tam vai sa kāmam akāmayaṭa, so 'smai kāmāḥ samārdhyata; yatkāma evaitena sāmā stute, sam asmai sa kāmā rdhyate; yadūrṇāyur<sup>2)</sup> gandharvo 'paśyat, tasmād aurnāyavam ity ākhyāyate. — āṅgirasah svargakāmāḥ sattram āsata; te svargam lokam na prajānam; sa śvitra āṅgirasah samiddhārāḥ parait; tad ūrṇāyur gandharva etena sāmānopariṣṭād abhyavaputyābravīt: sāmā vā idam svargyam, tena stutvām, tena stutvaiva svargam, lokam prajānāsyatha; mama tv eva sāmā brūtād; yas tvā prechet: kaḥ ta idam avocad ity, ūrṇāyur me 'vocad ity eva brūtān; maira<sup>3)</sup> mud- anyasya voca iti; sa punar etyābravīt: sāmā vā idam svargyam; tena stavāmāḥai; tena stutvaiva svargam lokam prajānāsyāma iti; tam abruvan: kaḥ ta idam avocad ity; aham evādarśam ity abravīt; tenāstutvata; tena stutvaiva svargam lokam prajānam; teṣām svargam lokam yatām so 'hīyatā-; 'nṛtaḥ hy abravīt; sa eṣa śvitra 'bhavad; ete ha vā ahayo yac<sup>4)</sup> chvitṛā<sup>4)</sup>; atha<sup>4)</sup> yad ahīyata, tad ahīnām ahitvam; atha hānye śarpā eva; tasmād u ha yasmād evānubruvīta<sup>5)</sup>, tam brūyād: amuṣmād anvavoca<sup>6)</sup> ity<sup>6)</sup>; atho ha satyam eva vidadīṣet; tad etat svargyam sāmā-; 'śnute svargam lokam ya evam veda. (III. 76, 77)*

Jetzt die Aurnāyava-singweise. Der Gandharva Ūrṇāyu begehrte die Apsarasen. Er erschaute diese Singweise; damit lobte er; dadurch erreichte er es, dass, welche Apsaras er nur immer begehrte, wenn er diese mit (dem Schlusstück des Sāmāns): „diese hier“ berührte, dass er sich mit dieser begattete und sie für sich behielt. So ist diese Singweise eine Wunsch erfüllende; es war ja dieser Wunsch, den er gehegt hatte, und dieser wurde erfüllt. Was nur immer wünschend man mit diesem Sāmān lobt, der Wunsch geht in Erfüllung. Weil aber der Gandharva Ūrṇāyu sie erschaut hatte, darum heisst die Singweise „die des Ūrṇāyu.“ — Die Angirasen hielten (einst) ein Sattra mit dem Wunsche, den Himmelsraum zu erreichen. Sie erkannten aber nicht den (Weg zum) Himmelsraum. Der zu den Angirasen gehörende Śvitra nun war, um Brennholz zu holen, (von ihnen) weggegangen. Da kam der Gandharva Ūrṇāyu mit diesem Sāmān (d. h. dieses Sāmān

absingend) über ihm durch die Luft herangeflogen, und sagte zu ihm: „Diese Singweise ist eine zum Himmel verhelfende; damit sollt ihr loben; wenn ihr damit gelobt haben werdet, werdet ihr den (Weg zum) Himmelsraum erkennen. Du sollst aber diese Singweise als von mir herrührend erwähnen. Wenn jemand dich fragen wird: „Wer hat dir diese Singweise mitgeteilt“, so sollst du sagen: „Urṇāyu hat sie mir mitgeteilt.“ Sage aber nicht, dass sie von jemand anderem als mir herrührt.“ Er kam zurück und sagte: „Diese Singweise ist eine zum Himmel verhelfende; lasst uns damit loben; wenn wir damit gelobt haben werden, werden wir den (Weg zum) Himmelsraum erkennen.“ Sie sagten zu ihm: „Wer hat sie dir mitgeteilt?“ Er antwortete: „Ich selber habe sie erschaut.“ Sie lobten damit, und, als sie damit gelobt hatten, erkannten sie den (Weg zum) Himmelsraum. Als sie nun zum Himmel gingen, musste er zurückbleiben <sup>7)</sup>, denn er hatte gelogen. Er wurde in diesen Śvitra <sup>8)</sup> verwandelt. Die Śvitras sind Schlangen; weil er zurückgeblieben war (*ahīyata*), deshalb heissen sie Schlangen (*ahī*); die anderen heissen „*sarpa*“. Darum auch soll man, wenn man etwas von jemandem erlernt hat, über diesen aussagen: „Von Soundso habe ich es erlernt.“ Auch soll man bestrebt sein, die Wahrheit zu reden. So ist denn diese Singweise eine zum Himmelsraum verhelfende. Es erreicht den Himmelsraum, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XII. 11. 9—12.

<sup>1)</sup> Ich bin nicht überzeugt von der Richtigkeit der Überlieferung; *tām* ist störend; man erwartet: *yām yām iyaṁ ity evābhyampāt, tām upāt.* u. s. w. Danach habe ich auch übersetzt; *iyām* ist die Sāman-form für *iyam*.

<sup>2)</sup> D. h. *yad u āro*.

<sup>3)</sup> *mera*.

<sup>4)</sup> *yascitrāya*.

<sup>5)</sup> *°bravita*.

<sup>6)</sup> *anavocāva ity (anavoca = anavoce, Med.)*.

<sup>7)</sup> In derselben Weise blieb Cyavana auf der Erde zurück, als die Angirasen (oder Bhṛgu) zum Himmel gingen.

<sup>8)</sup> Hier die Bezeichnung einer Schlangenart (vielleicht Natter), im Gegensatz zu *sarpa*. Im Pañc. br. wird *śvitra* vom Kommentator als „Aussatz“ gedeutet.

## 178. Die Saindhukṣita-singweise.

*sindhuksid vai bhārato rājā jyog aparuddhaś caran so 'kāmāyatā-  
'va sva okasi gaccheyam iti; sindhum haiva cacāra, sāsyā sindhu-  
kṣittā; sa etat sāmāpaśyat, tenāstuta; tato vai so 'va sva okasy  
agacchat* u. s. w. (III. 82)

Vgl. Pañc. br. XII. 12. 6.

## 179. Die Yanvasantani-singweise.

*indro vai simā* <sup>1)</sup> *nūsaḡhnot* <sup>2)</sup>; *so 'kāmayata: simāḡ saḡhnuyām* <sup>2)</sup> *ili; sa etat sāmūpaśyat; tenāstuta; tato vai sa simū asāḡhnot* <sup>2)</sup>; *tad yad etat sāmā bhavati, simānām* <sup>1)</sup> *eva saḡdhyai* <sup>2)</sup>; *tasya triḡ pra-stauti, sakṛt praliharati, trir nidhanam upayanti; tat sapta sampadyante; saptadaśa vai śakvaryaḡ; śakvarāḡ paśavaḡ; paro vāvaināms tad dādḡhāra* <sup>3)</sup>; *paśavaḡ śakvaryaḡ; yanvasantani purastād bhavati, santany upariṣṭāt: paśūnām eva pariḡrḡhityai; sa yathā vāgarayā* <sup>4)</sup> *vū rajjvā vū vrajaḡ paritanuyād, evam evaitat paśūn pariḡrḡhite: 'parāvūpāya; nāsya vittam paropyate ya evam veda. (III. 92)*

Indra konnte die Simās <sup>5)</sup> nicht tragen. Er wünschte: „Möchte ich die Simās tragen können.“ Er erschaute diese Singweise <sup>6)</sup>; damit lobte er; darauf konnte er die Simās tragen. Dass diese Singweise (hier verwendet) wird, ist eben zum Tragen der Simās. Von dieser Singweise macht er den Prastāva dreimal, einmal den Pratihāra, dreimal unternimmt man das Schlusstück. Das macht zusammen sieben. Aus sieben Pādas bestehen die Śakvarī-verse <sup>5)</sup>; śakvarī-artig ist das Vieh. Dadurch stützt er das Vieh für später <sup>7)</sup>. Die Śakvarī-verse sind das Vieh. Das Yanvasantani tritt erst, das Santani nachher auf: zur Umfassung des Viehs. Wie man mit einem Fangstrick oder einem Seil den Weideplatz umspannt, so fasst er sich das Vieh ringsum ein: damit es nicht verloren gehe. Dessen Habe geht nicht verloren, wer solches weiss.

<sup>1)</sup> Ausgenommen an einer Stelle überall mit *i*.

<sup>2)</sup> *°sadhnot, sadhnuyām, asadhnot, saddhyai*, die Hs.

<sup>3)</sup> ? *tadadāra*.

<sup>4)</sup> *vāgarā* (nicht *vāgurā*) hier und II. 257, II. 403 (*sa yathā śaradam ukṣāṇaḡ vāgarubhiḡ paritatyaśābheran*).

<sup>5)</sup> Simā ist ein anderer Name für śakvaryaḡ, mahānāmnyaḡ. Indra braucht sie um den Vṛtra zu erschlagen, vgl. z. B. Pañc. br. XIII. 4. 1.

<sup>6)</sup> Es ist die Rede vom Yanvasantani. Im Ārṣeya br. finde ich nur entweder Yanva oder Santani; ein Yanvasantani aber nicht.

<sup>7)</sup> ? *paro*.

## 180. Die Vārśa-singweise.

*atha vārśam; vṛśo vai jānas tryarunasya trairvṛṣasyaikṣvākasya rāiṇaḡ purohita āsā-; 'tha ha sma tataḡ purā rājabhyaḡ purohita eva rathān samḡrḡhanty, aupadraṣṭryāya: ned ayaḡ pāpam karavad iti; tau hādḡhāvayantau* <sup>1)</sup> *brāhmanakumāraḡ pathi krīlantam rathacakreṇa vicicchidatur; itaro* <sup>2)</sup> *hādḡhāvayann abhiprayuyāvā-* <sup>3)</sup> *'petara ājyāma; sa hādḡhi* <sup>4)</sup> *na* <sup>4)</sup> *śasākāpāyantunḡ* <sup>5)</sup>; *taḡ ha tad eva vicicchidatus; tasmin hodāte: tvam hantāsi tvam hantāsi; sa ha*

vr̥ṣo 'bhīṣū prakīryāvatiṣṭhann uvāca: tvam hantāṣīti; neti hovāca: yo ha vai ratham samgr̥hṇāti, sa rathasyeṣe, tvam hantāṣīti; neti hetara uvācā: 'pa vā aham āyāṁsam, sa tvam abhiprāyaṁsis, tvam eva hantāṣīti; tau vai <sup>6)</sup>: pr̥cchāvahā iti; tau hekṣvākū eva prāśnam eyatus; te hekṣvākava ūcur: yo vāva ratham samgr̥hṇāti, sa rathasyeṣe; tvam eva hantāṣīti vr̥ṣam eva parābruvan <sup>7)</sup>; so 'kāmayato: 'd ita iyāṁ, gātum nātham vindeya; sam ayaṁ kumāro jīved iti; sa etat sāmāpasyat; tenainam samārayad: ā te dakṣam mayobhuvam iti; prāṇū vai dakṣāḥ; prāṇūn evāsmimīś tad adadhād; vahnim adyā vr̥ṇimale | pāntam ā puruṣpr̥ham || ā mandram ā rareṇyam ā vipram ā manṣi-  
nam | pāntam ā puruṣpr̥ham iti; pānto vai puruṣas; tad enaṁ tat samārayad; etad bheṣajam prāyaścittīḥ sāma; bheṣajam vai tat prāyaścittim akuruta; bheṣajam evaitena prāyaścittim kurvate; tad u kāmāsany; etaṁ vai sa kāmam akāmayata; so 'smai kāmāḥ samārdhyata; yatkāma evaitena sāmā stute, sam asmai sa kāmā rdhyate. — sa krudhho janam āgacchad: anṛtam mā <sup>8)</sup> vyavocann iti; teṣāṁ hekṣvākūṇām agner haro 'pākramad; yaṁ sāyam odanam adhyadadhuh <sup>9)</sup>, prātaḥ so 'pacyata; yaṁ prātaḥ, sāyam sa; te hocur: brāhmaṇam cā anāryam apārāma; teṣāṁ no 'gner haro 'pākramād; etainam <sup>10)</sup> anumantryāmahā iti; tam anvamantrayanta; sa āgacchad yathā rājñū brāhmaṇo 'numantryamāṇa āgacched evaṁ; sa āgatya kāmāyata: paśyeyam idam agner hara ili; sa etat sāmāpasyat; tad abhyagāyata; tad apaśyat: piśāci vā iyaṁ <sup>11)</sup> tryarunasya jāyā; sainat <sup>12)</sup> kaśipunā chūdayitrādhyāsta iti; tad abhivyāharat: kumāraṁ mātā yuvatīḥ samubīham guhā bibharti na dadāti pitre | anikam asya na minaj janāsaḥ puraḥ paśyanti nihitam aratan || kam etaṁ tvam yuvate kumāraṁ peṣi bibharsī mahiṣi jajāna | pūrvīr hi garbhāḥ śaravā evardhāpasyaṁ jātam yad asūta mātā || vi jyotiṣā br̥hatā bhātī agnir āvir viśvāni kṛṇute mahitoṁ | prū devīr māyāḥ sahate durevāḥ śiśūte śṛṅgā rakṣase vinikṣe || uta svānāso divi śantv agnes tigmāyudhā rakṣase hantavā u | made cid asya pra rujanti <sup>13)</sup> bhāmā na varante paribūdho adevīr || ity evainām idam agner hara ūrdhvam uddravat sarvām <sup>14)</sup> prādadhāt; tato vai te yathāyatham agner haro vyaharanta; yathāyatham agnir apacat; tad etad diptir brahmavarcaṣaṁ sāmāi; 'tena vā agner haro 'pākramantam <sup>15)</sup> anvavindat <sup>16)</sup>; tejasvī brahmavarcaṣā diptimān bhavati ya evaṁ vedu; tad adhyardheḥ bhavati pratyaṣaṁ śakvarīṇām rūpaṁ śakvare 'han; teṇa vai rūpasamṛddham; yad u vr̥ṣo 'paśyat, tasmād vārṣam ity ākhyāyate. (III. 94—96)

Jetzt die Vārṣa-singweise. Vr̥ṣa, der Sohn des Jana, war Purohita bei dem Fürsten der Ikṣvākus: Tryaruna, dem Sohne des Trivṛṣan. Nun pflegten in früheren Zeiten die Purohitas ihren Fürsten als

Wagenlenker zu dienen, um sie zu überwachen (erwägend): „damit dieser nichts Böses verrichte.“ Als diese beiden (einst zusammen) ausgefahren waren, zerrissen sie mit dem Rad des Wagens den auf dem Wege spielenden Sohn eines Brahmanen. Der eine der beiden (nl. der Fürst) hatte während der Fahrt die Rosse angehetzt, der andere (nl. der Purohita) hatte sie durch Anziehen der Zügel abzulenken versucht, jedoch nicht mehr <sup>17)</sup> vermocht sie abzulenken. So hatten sie den Knaben zerrissen. Nach Anlass dieses (Knaben) stritten sie sich: „Du bist der Mörder; du bist der Mörder.“ Da warf Vṛṣa die Zügel hin und sagte, während er vom (Wagen) herabstieg: „Du bist der Mörder.“ „Nein“, sagte er (nl. der Fürst), „wer den Wagen lenkt, der verfügt über den Wagen; du bist der Mörder.“ „Nein,“ erwiderte der andere: „ich habe abgelenkt, du aber hast (die Rosse) angehetzt; du bist der Mörder.“ Die beiden (sagten nun): „Wir wollen (die Sache) entscheiden lassen.“ Sie legten (die Sache) den Ikṣvākus zur Entscheidung vor. Die Ikṣvākus nun sagten: „Wer den Wagen lenkt, der verfügt über den Wagen: du (Vṛṣa) bist der Mörder,“ (und so) erklärten sie Vṛṣa für besiegt. Der sprach den Wunsch aus: „Möchte ich hieraus geraten; möchte ich einen Ausweg, eine Ausrettung bekommen; möchte dieser Knabe ins Leben zurückkehren.“ Da erschaute er diese Singweise, dadurch belebte er ihn wieder: „Dir den geschickten, den wohlthuenden“ <sup>18)</sup>; der Geschickte ist der Lebenshauch <sup>19)</sup>; dadurch versetzte er den Hauch in ihn; „den Führer (des Opfers) erwählen wir uns heute: den schützenden <sup>20)</sup>; den vielbegehrten. Den lieblichen, den wünschenswerten, den klugen, den einsichtigen, den schützenden, den vielbegehrten.“ Der Schützende <sup>20)</sup> ist der Mensch (der Puruṣa). Dadurch weckte er ihn (aus dem Tod) auf. Diese Singweise ist eine Arznei, eine Gutmachung. Es war ja eine Arznei, eine Gutmachung, die er angewandt hatte... Erzürnt begab er (nl. der zurückgesetzte Vṛṣa) sich in die Fremde (denkend): „Sie haben ungerecht entschieden.“ Von den Ikṣvākus aber schwand die Glut ihres Feuers: der Reisbrei, den sie abends zu (Feuer) setzten, wurde (erst) morgens, und den sie morgens zu (Feuer) setzten, wurde (erst) abends gar. Da sagten sie: „Wir haben einen Brahmanen als einen nicht ehrenhaften vertrieben und nun ist die Glut unsres Feuers geschwunden. Wohlan, lasst uns ihn (zurück) rufen.“ Sie riefen ihn und er kam herbei, so wie ein vom Fürsten gerufener Brahmane kommen würde. Als er herbeigekommen war, sprach er den Wunsch aus: „Möchte ich die Glut des Feuers erschauen.“ Er erschaute diese Singweise. Die sang er über (dem Feuer) ab. Da erschaute er: „Diese Gattin

des Tryaruna ist eine Piśācī. Sie hat es (nl. das Feuer) mit einem Kissen bedeckt und sitzt darauf." Da sprach er darüber (die Verse)<sup>21)</sup> aus:

„Die junge Mutter hegt den heimlich zugedeckten Knaben, sie gibt ihn nicht dem Vater; sein nicht abnehmendes Antlitz sehen die Leute vor sich in die Arati hingelegt.

„Welcher Knabe ist es, o junges Weib, den du, eine Mahlerin, dort hegst? Die erste Gemahlin hat geboren. Denn viele Herbstes ist die Leibesfrucht gewachsen. Ich erschaute den Geborenen, als ihn die Mutter gebär.

„Mit hellem Glanze erstrahlt Agni, durch seine Grösse macht er alles sichtbar; er besiegt die gottlosen bösen Zauber, er wetzt seine Hörner, um das Unholdentum zu durchstechen.

„Es sollen des Agni scharfes Waffen bildende Geräusche am Himmel erklingen, um das Unholdentum zu erschlagen. Seine Strahlen leuchten hervor wie in einem Rausche; nicht wehrt sie die widergöttliche Hemnis"<sup>22)</sup>.

(Unmittelbar darauf) verbrannte die Glut des Feuers, hoch empor flammend, sie (nl. die Piśācī) ganz und gar. Darauf verteilten sie (nl. die Ikṣvākus) die Glut des Feuers gehörig (auf ihre Herden) und gehörig kochte es ihre Speise. So ist diese Singweise ein heller Glanz und priesterliches Ansehen, denn durch dieselbe hatte er die weggezogene Glut des Agni zurück erworben. Glutvoll, im Besitze priesterlichen Ansehens, glanzvoll wird, wer solches weiss. Die Singweise hat als Schlussstück anderthalb *iḍā*<sup>23)</sup>: die offenbare Manifestation der Śakvarī-verse am Śakvarī-tage<sup>24)</sup>. Dadurch ist sie von vollkommen passendem Äusseren. Weil aber Vṛṣa sie erschaut hatte, darum wird sie Vārṣa genannt.

Vgl. Pañc. br. XIII. 3. 11—13. Das Stück ist von Örtel in J. A. O. S. XVIII, S. 21—24 teilweise veröffentlicht und übersetzt; dort findet man das Nähere; vgl. auch Sieg, die Sagenstoffe des Rgveda, S. 64.

<sup>1)</sup> *hāsāvayantau.*

<sup>2)</sup> *marito.*

<sup>3)</sup> Ich vermute, dass die urspr. Lesart war: *abhipradudhāva* (zu *dhānoti*), und dass im Verfolg statt *abhiprāyaṣis* zu lesen ist *prādhaṣis*; dies wäre, da *dha* und *yā* in Grantha einander sehr ähnlich sind, eigentlich kaum eine Textänderung. Als dies zu *prāyaṣis* entstellte war, wurde möglicherweise das erste *abhipradudhāva* in Übereinstimmung damit in *prayuyāra* geändert.

<sup>4)</sup> *hādhiḡa* die Hs. Ob *adhi* als Adv. „mehr“ bedeuten kann?

<sup>5)</sup> *saśākāyayantuyatvan.*

<sup>6)</sup> Derselbe elliptische Satz auch n°. 17 Bem. 20, n°. 148 Bem. 2.

<sup>7)</sup> So (nicht *prābruvan*, wie Örtel gibt) die Hs.

<sup>8)</sup> Örtel ändert *me*, vielleicht mit Recht.

<sup>9)</sup> *adhyadudhah.*

- <sup>10)</sup> Das wäre: *eta, enam*; vielleicht ist *etaitam* zu verbessern.  
<sup>11)</sup> *iyat*.  
<sup>12)</sup> So, (nicht *su evat*, wie Örtel liest) die Hs.  
<sup>13)</sup> Vielleicht *ruṣanti* zu lesen.  
<sup>14)</sup> *sarvān*.  
<sup>15)</sup> *pakrāmantam*.  
<sup>16)</sup> *°vindan*.  
<sup>17)</sup> Vgl. Bem. 4.  
<sup>18)</sup> SV. II. 487, zu welchem das Vārṣa gehört.  
<sup>19)</sup> So auch TS. II. 5. 2. 4.  
<sup>20)</sup> Die genaue Bedeutung von *pānti* ist nicht ermittelt.  
<sup>21)</sup> RS. V. 2. 1, 2, 9, 10.  
<sup>22)</sup> Ob diese Verse ursprünglich wirklich auf die im Jaim. br. überlieferte Geschichte anspielten, darüber ist man uneinig. Hillebrandt, G.G.A. 1903, S. 210, Oldenberg, R̥gvedanoten, bezweifeln den von Sieg gefundenen Zusammenhang.  
<sup>23)</sup> Vgl. Pañc. br. XIII. 3. 13; *adhyardheḍam* ist ein Sāman, wenn das Nidhana lautet: *i | iṭā*. Danach ist das Nidhana des Vārṣa nach dem Jaim. gāna *u | āpā*.  
<sup>24)</sup> Das Vārṣa wird im Mādhy. pavamāna des 5. Tages des (einen Teil vom Dvadaśāha ausmachenden) Daśarātra gesungen, an welchem Tag das 1. Pr̥sthastotra auf den Mahanūmīs (= Śakvaris) gesungen wird.

### 181. Die Sākamaśva-singweise.

*tad v evācakṣate sākamaśvam iti; kakṣīrān priyamedham apr̥cchat*<sup>1)</sup>:  
*ka iddha in na didipāṣi*<sup>1)</sup> *priyamedheti; tad asya*<sup>2)</sup> *nāmanuta; so*  
*'bravīt: prajā*<sup>3)</sup> *me tvā pratibravat ity; atha ha kakṣivato nākuli-*  
*bhastrāsa*<sup>4)</sup> *priyaṅgutaṇḍulānām vādhikatānām vā pūrṇā, tāsām ha*  
*sma samvatsare samvatsara ckaikāṃ prāsyati*<sup>5)</sup>; *tāvad dhāsmā āyur*  
*dattam āsa; sa u*<sup>6)</sup> *ha nūvamaḥ sākamaśva ājajñe priyamedhāt; so*  
*'kāmāyato-: 'd ita iyāṃ, gatum prativacanam vindeyati*<sup>7)</sup>; *sa etat*  
*sāmāpāsyat; tad abhyagāyata; tataḥ prativacanam apaśyat; sa ka-*  
*kṣivantam abhyādravat; tam ābravīt ādravantam dr̥ṣṭvā*<sup>8)</sup>; *imām*<sup>8)</sup>  
*me bhastrām*<sup>9)</sup> *udake prāsyate*<sup>10)</sup>, *'mam*<sup>10)</sup> *ahaṃ*<sup>10)</sup> *taṃ*<sup>10)</sup> *pāsyāmi*  
*yo mām pratyucyātīprakṣyatīty*<sup>11)</sup>; *atha hainām abhyavajagāma; sa*  
*hovāca: ya ṛcam karoti na sūma*<sup>12)</sup>, *sa*<sup>12)</sup> *iddho*<sup>12)</sup> *nā*<sup>12)</sup> *didipe*<sup>12)</sup>,  
*'tha ya ṛcam ca sūma ca karoti, sa iddhah*<sup>13)</sup> *san*<sup>13)</sup> *didipa*<sup>13)</sup>; *etat*  
*tvāhaṃ pratibravīmī etan me pitaitat pitāmaha etat prapitāmaha*  
*ity ā*<sup>14)</sup> *ha*<sup>14)</sup> *priyamedhād gaṇayām*<sup>15)</sup> *cakāra; tad etat tejo brah-*  
*mavarcasaṃ sūmai-; 'tenu vai sa pūrveṣām pitāmahānām pāpmānam*  
*apāhan; tejasaṃ brahmavarcasī bhavaty, apa pūrveṣām pitāmahānām*  
*pāpmānam hata yu evaṃ veda; yad u sākamaśvo 'paśyat, tasmāt*  
*sākamaśvam ity ākhyāyate. (III. 101)*

Diese <sup>16)</sup> Singweise nennt man auch „die Sākamaśva-singweise.“ Kakṣīvat fragte (einst) Priyamedha: „Wer ist es, der, entfacht, nicht leuchtet, Priyamedha?“ Er verstand ihn (nl. den Sinn seiner Frage) nicht und sagte: „Meine Nachkommenschaft soll dir die Antwort geben.“ Nun hatte Kakṣīvat einen mit Fennichkörnern



oder Adhikatās<sup>17)</sup> gefüllten Nākuli-schlauch<sup>18)</sup>. Von diesen pflegte er jedes Jahr eines fortzuwerfen: so lange<sup>19)</sup> Lebensdauer war ihm beschieden. In dem Geschlechte des Priyamedha nun wurde in der neunten Generation von ihm abgerechnet der Sākamaśva geboren. Der begehrte: „Möchte ich hieraus (aus dieser Schwierigkeit) geraten; möchte ich eine Ausrettung, eine Antwort, finden.“ Er erschaute diese Singweise. Die sang er über (Kakṣīvat?) ab. Darauf erschaute er die Antwort. Er lief auf Kakṣīvat zu. Als dieser ihn auf sich zulaufen sah, sagte er: „Werft diesen Schlanich von mir ins Wasser; hier sehe ich denjenigen, der durch seine Antwort meine Frage überholen wird“<sup>20)</sup>. Da kam er (nl. Sākamaśva) zu ihm (Kakṣīvat) und er sagte (als Antwort auf die an seinen Ahn gerichtete Frage): „Wer einen Vers anwendet, nicht eine (dazugehörige) Singweise, der ist es, der, entfacht, nicht leuchtet (d. h. glänzt und sich auszeichnet); wer aber einen Vers anwendet und die (dazugehörige) Singweise, der ist es, der, entfacht, leuchtet“, das antworte ich dir, das mein Vater, das mein Grossvater, das mein Urgrossvater“ und so (verfolgend) zählte er (seine Ahnen) bis auf Priyamedha auf. Diese Singweise ist Glanz und priesterliches Ansehen; durch sie hatte er die Schmach seiner Ahnen entfernt. Wer solches weiss, der wird glanzvoll und im Besitz priesterlichen Ansehens, und er entfernt die Schmach seiner Vorfahren. Weil aber Sākamaśva die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie das Sākamaśva.

<sup>1)</sup> *avrechat iddhayinnaḍadipāyin* die Hs. Wahrscheinlich ist der überlieferte Text unvollständig. Die Antwort weist auf eine Doppelfrage.

<sup>2)</sup> *asyā.*

<sup>3)</sup> *prajāyām.*

<sup>4)</sup> *nākulihastrāsa.*

<sup>5)</sup> *prasyati.*

<sup>6)</sup> *ā.*

<sup>7)</sup> *viṣṭeyeti.*

<sup>8)</sup> Der Hiat im Texte.

<sup>9)</sup> *hastrā.*

<sup>10)</sup> *prāsyata imāṃhanta.*

<sup>11)</sup> *pratyuccāliprakṣatīti.*

<sup>12)</sup> *sāma iddho na dīdipe.*

<sup>13)</sup> *iddhasadīdipe.*

<sup>14)</sup> *āhā.*

<sup>15)</sup> *ganayām.*

<sup>16)</sup> Das *āgneyam tripidhanam* auf SV. I. 514.

<sup>17)</sup> Ein Wort von unbekannter Bedeutung (verdorben?). Dass es ein Fem. ist, geht aus *tāsām* hervor.

<sup>18)</sup> Was ist *nākuli*? Deutet es die Substanz oder den Umfang an?

<sup>19)</sup> So gross die Anzahl der Körner, so viele Jahre hatte er zu leben.

<sup>20)</sup> Offenbar will er das nicht überleben.

## 182. Die Entstehung der Mahānāmī-singweise.

*devāsūrā aspādhanta; te devāḥ prajāpatim upādḥāvams: tan naś chandaḥ prayacchāyātayāma, yenāsūrān abhībhuviṣyāma iti; sa tapo 'tappata; sa tapas taptvātman simasimāyad acūpaśyat<sup>1)</sup>; tat simānām<sup>2)</sup> simātvam; tā abravīt: sṛjyadhram iti; keneti; yena kāmāyadhva<sup>3)</sup> iti; tāḥ simānam evordhvā udīryāsṛjanta; tad v evāsām simātvam; tā aminīta; tāsu trayam vedam adhyādadhāt; tā evāyacchat; tāsv imāms trīm llokān abhyādadhāt; tā evāyacchat; so 'bravīn: mahad batāsām idam mūnam abhūd iti; yad abravīn: mahad batāsām idam mūnam abhūd iti, tan mahānāmīnām mahāmānitram; mahāmānayo ha vai nāmaitās; tā mahānāmīnaya iti parokṣam ākhyāyante. — tā derebhyāḥ prāyacchat; tābhir adya devā astuvata, śvo 'śaknuvams; tad yad adya stutvā śvo 'śaknuvams, tac chakrarīṇām śakvarītram; śaknoti yac chikṣate ya eram reda. — tā devā nodayacchams; tāḥ prajāpataya eva punaḥ prāyacchams; tāḥ prajāpatay samvatsaram uṣitvāpākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvan: aindrān ha no ghoṣān vettha; tān naḥ prayaccha, yair vāyam ghoṣiṇīr asāma, ghoṣi śa brāhmaṇo 'sad yo 'smān vedeti; tābhyā etān aindrān ghoṣān prāyacchad; yo 'gner ghoṣo yo rathasya, tam asyai prāyacchad; yo vāyor ghoṣo yo vayasām, tam etasyai prāyacchad; yaḥ parjanyaśya ghoṣo yo dundubhes, tam amuśyai<sup>4)</sup> prāyacchad; ete ha vā āsām aindrā ghoṣās; tāḥ samvatsaram uṣitvāpāivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvan: aindrān ha no nikrīlān vettha; tān na prayaccha, yair vāyam krīlāma, krīlāt sa brāhmaṇaḥ prajāyā paśubhir yo 'smān vedeti; tābhyā aindrān nikrīlān prāyacchad: indrā indrā indrā iti; ete ha vā āsām aindrā nikrīlās; tāḥ samvatsaram uṣitvāpāivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvan: rūpāṇi ha no vettha; tāni naḥ prayaccha, yair vāyam rūpiṇīr asāma, rūpi śa brāhmaṇo 'sad yo 'smān vedeti; tābhyo rūpāṇi prayacchad; yat prāvṛṣi nihatarajaskāyāi prathamam samjāyamānāyā asyai rūpam bhavati, tad asyai prāyacchad; yad v eva prāvṛṣi nihatarajaskasyāntarikṣasya rūpam bhavati, tad etasyai<sup>5)</sup> prāyacchad; atha<sup>6)</sup> yad āgrahāyāne 'pete meghe 'pete nīṭre 'muśyai rūpam bhavati, tad amuśyai prāyacchad; etāni ha vā āsām rūpāṇi; tāḥ samvatsaram uṣitvāpāivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvan: nāmāni ha no vettha; tāni naḥ prayaccha, yair vāyam nāmīnīr asāma, nāmī śa brāhmaṇo 'sad yo 'smān vedeti; tābhyo nāmāni prāyacchad; bhūṣ tvam asitīmām abravīd, bhūvas tvam asity etām, svas tvam asity amūm<sup>7)</sup>; etāni ha vā āsām nāmāni; tāḥ samvatsaram uṣitvāpāivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvan: vatsān ha no vettha; tān naḥ prayaccha, yair vāyam vatsīnīr asāma, vatsī*

sa brāhmaṇo 'sad yo 'smān vedeti; tābhyo vatsān prāyacchad; agnim evāsyai prāyacchad, vāyūm antarikṣāyūdityam amuṣyā; ete ha vā āsām vatsās; tāḥ samvatsaram uṣitvāpaivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvann: ṛṣabhān ha no vettha; tān naḥ prayaccha, yair vayam ṛṣabhinīr asāma-, ṛṣabhī sa brāhmaṇo 'sad yo no vedeti; tābhyo ṛṣabhān prāyacchad etān athakārān; ete ha vā āsām ṛṣabhās; tāḥ samvatsaram uṣitvāpaivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvann: ekam ha no rūpaṃ vettha; tan naḥ prayaccha, yena vayam rūpinīr asāma, rūpī sa brāhmaṇo 'sad yo 'smān vedeti; tābhyo etad ekam rūpaṃ prāyacchad āpa ity; etad vā āsām ekam rūpaṃ yad āpas; tāḥ samvatsaram uṣitvāpaivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvann: ekam ha no nāma vettha; tan naḥ prayaccha, yena vayam nāminīr asāma, nāmī sa brāhmaṇo 'sad yo 'smān vedeti; tābhyo etad ekam nāma prāyacchad indrā ity; etad dha vā āsām ekam nāma yad indrās; tāḥ samvatsaram uṣitvāpaivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvann: trīptīr ha no vettha; tā naḥ prayaccha, yābhir vayam trīpyāma, trīpyāt sa brāhmaṇaḥ prajāyā paśubhir yo 'smān vedeti; tābhyo etās trīptīḥ prāyacchad etān ikārān; ete ha vā āsām trīptayas; tāḥ samvatsaram uṣitvāpaivākrāman; so 'bravīt: kathāpākramiṣṭeti; tā abruvann: āvapanān<sup>8)</sup> ha no vettha, palyān ha no vettha, goṣṭhān ha no vettha; tān naḥ prayaccha, yair vayam āvapanavatīḥ<sup>9)</sup> palyavatīr go (ṣṭhīnīr asāmā-, "vapanavān palyavan<sup>10)</sup> go) ṣṭhī sa brāhmaṇo 'sad yo 'smān vedeti; tābhyo vācam prāyacchad; vācam vāvedaṃ sarvaṃ nātiricyata; evā hy evā ity eṣām<sup>11)</sup> vāg, evā hy agnā iti gavyāḥ paśava, evā hīndrā ity aśvyāḥ<sup>12)</sup> paśava; evāhi pūṣann ity ajāvīkam evaitad; evā hi devā iti parigrāha evaiṣaḥ. (III. 104—109)

Die Götter und die Asuras lagen im Kampfe. Da wendeten sich die Götter an Prajāpati: „Übergib uns den heiligen Text, den unverbrauchten, durch welchen wir die Asuras besiegen werden.“ Er trieb Askese; nachdem er Askese getrieben, erschaute er in sich selbst etwas rassendes (*simasimāyat*). Daher der Name der Simās<sup>13)</sup>. Er sagte zu diesen: „Ihr sollt (aus mir) entlassen werden.“ „Auf welchem Wege?“ „Auf welchem ihr wünschet.“ Darauf erhoben sie sich zu seinem Scheitel (*sīman*)<sup>14)</sup> und kamen ins Dasein (oder: „wurden entlassen, wurden erschaffen“). Auch darauf beruht der Name Simā. Diese richtete er zu: er stellte den dreiteiligen Veda in sie hinein. Darauf dehnte er sie aus und stellte diese drei Räume in sie hinein. Darauf dehnte er sie aus. Da sprach er: „Gross fürwahr ist jetzt ihr Maass geworden.“ Weil er gesagt hatte: „Gross (*mahad*) ist ihr Maass (*māna*) geworden,“ darum heissen die Mahānāmīs: „Mahāmānīs. Sie sollten eigentlich Mahāmānīs heissen,

man nennt sie aber in versteckter Weise Mahānāmnīs. Diese übergab er den Göttern. Mit diesen lobten die Götter am selben Tage; am folgenden Morgen vermochten sie (was sie versuchten). Weil sie, nachdem sie am selben Tage damit gelobt hatten, am folgenden Tag mächtig wurden (*aśaknuvan*), daher der Name Śakvarī. Wer solches weiss, der vermag was er versucht. Die Götter konnten sie aber nicht aufheben und gaben sie dem Prajāpati zurück. Als sie ein Jahr bei ihm geweilt hatten, gingen sie fort. Er sagte: „Wie kommt es, dass ihr fortgegangen seid?“ Sie sagten: „Du kennst für uns die Indra-geräusche; übergib sie uns, damit wir durch sie geräuschvoll werden und auch der Brahmane, der uns kennt, geräuschvoll werden möge.“ Er übergab ihnen die Indra-geräusche: das Geräusch des Feuers, des Wagens, übergab er dieser (d. h. der ersten Mahānāmnī, die der Erde gleichgestellt wird); das Geräusch des Windes, der Vögel, gab er dieser (nl. der zweiten, die dem Luftraum gleichgestellt wird); das Geräusch des Parjanya, der Pauke, jener (nl. der dritten, die dem Himmel gleichgestellt wird). Diese sind deren Indra-geräusche.... Als sie ein Jahr bei ihm geweilt hatten, gingen sie wieder fort. Er sagte: „Wie kommt es, dass ihr fortgegangen seid?“ Sie sagten: „Du kennst für uns die Gestalten; übergib sie uns, damit wir durch sie (schön)gestaltet werden und auch der Brahmane, der uns kennt, (schön)gestaltet werden möge.“ Er übergab ihnen die Gestalten: die Gestalt der Erde, wenn sie in der Regenzeit zuerst sich staubfrei zeigt, übergab er dieser (der ersten Mahānāmnī); die Gestalt des Luftraums, wenn er in der Regenzeit staubfrei ist, übergab er dieser (der zweiten); die Gestalt aber des Himmels, wenn im Āgrahāyana-monate Wolke und Nebel weggezogen sind, übergab er jener (der dritten Mahānāmnī) <sup>14)</sup>.

Vgl. Pañc. br. XIII. 4. 1.

<sup>1)</sup> I. vielleicht *ivā°*.

<sup>2)</sup> Hier und im Verfolg die Hs. immer *sim°*.

<sup>3)</sup> *dhvam*.

<sup>4)</sup> *amṛṣmai*.

<sup>5)</sup> *etat*.

<sup>6)</sup> *yathā*.

<sup>7)</sup> *amṛṣ*.

<sup>8)</sup> *āvapaṇā*. Das Wort ist nicht ganz sicher.

<sup>9)</sup> ? *āparanuvatīḥ*.

<sup>10)</sup> Das Einklammernte von mir ergänzt.

<sup>11)</sup> I. *āsām?*

<sup>12)</sup> *asyāḥ*.

<sup>13)</sup> Vgl. Ait. br. V. 7. 4: *tā ardhvāḥ simno 'bhyasṛjta*.

<sup>14)</sup> Das übrige lasse ich unübersetzt. Die *atha*-laute, die *i*-laute und das wiederholte *indrā* sind alle Stobhas der Mahānāmnīs.

### 183. Die verschiedenen Namen der Mahānāmī-verse.

*tāni sarvāṇi chandāṃsi sambhṛtya tair indro vṛtram ahan; yan mahāntam ahaṃs, tasmān mahānāmnaḥ; yad asaknot, tasmāc cha-krargo; yan maṭvīyam<sup>1)</sup> akarot<sup>1)</sup>, tasmān maṭvīr<sup>2)</sup>; yat sīmānam abhinat, tasmāt sīmā<sup>3)</sup>; atho haināḥ sīmata<sup>4)</sup> eva sasṛje; sīmā iti vai śreṣṭham ācakṣate; sīmāḥ śreṣṭhaḥ svānām bhavati ya evaṃ veda. — tā ha vā etā indrā eva nāme-; 'ndro vai yatra mahānāmniṣu mithuna-tram ācchata, tā enam abruvan: sa vai naḥ<sup>5)</sup> prayaccheti; kim iti; yat ta etan nāmeli; lābhyas tat prāyacchat; tasmād etā indrā nāmāi-; 'tad dhā vā āsām priyam guhyam nāma yad indrāḥ; sa yo hāsām etad vidvān pariharata, āgāmuka<sup>6)</sup> enam priyo<sup>7)</sup> bhavati, paśyate priyam. (III. 111)*

Alle diese heiligen Texte zusammennehmend erschlug Indra den Vṛtra; weil er einen Grossen erschlagen hatte, deshalb heissen sie die Mahānāmīs; weil er es vermocht hatte, deshalb Śakvaṛis; weil er maṭvīya<sup>8)</sup> gemacht (d. h. gerufen) hatte, deshalb Maṭvīs<sup>8)</sup>; weil er den Scheitel (des Vṛtra damit) gespalten hatte, deshalb Sīmās; aber auch weil er (nā. Prajāpati) sie aus seinem Scheitel entlassen hatte<sup>9)</sup>. „Scheitel“ fürwahr nennt man den Vorzüglichsten<sup>10)</sup>. Der Scheitel, der Vorzüglichste der Seinigen wird, wer solches weiss. Sie tragen auch den Namen: „die Indras“<sup>11)</sup>. Als Indra eine Paarung mit den Mahānāmīs wünschte, sagten sie zu ihm: „So gib du uns. . .“ „Was?“ „Deinen Namen.“ Diesen gab er ihnen. Deshalb tragen sie den Namen: die Indras. „Die Indras“, das ist ihr geheimer Name. Wer dieses wissend deren (Namen) verwechselt, zu ihm kommt der Freund, der erschaut den Freund.

Vgl. Pañc. br. XIII. 4. 1.

<sup>1)</sup> maviyamakareṣṭiyamakareṇut.

<sup>2)</sup> marfir.

<sup>3)</sup> sīmā.

<sup>4)</sup> sīmata.

<sup>5)</sup> vth.

<sup>6)</sup> āgāmukam.

<sup>7)</sup> priyā.

<sup>8)</sup> maṭvīr ist wahrscheinlich Interjektion; vgl. Pañc. br. I. c.: mahnyām akarot. Der Name lautet nach dem Ṛṣeya br. der Kauthūnas mahnyāḥ (mit n, nicht ṇ), nach dem der Jaiminiyas und dem Gāna: maṭvīr.

<sup>9)</sup> Vgl. oben, n°. 182.

<sup>10)</sup> Diese Stelle wird von Sayana zu ṚS. VIII. 4. 1 als dem Vajasaneyaka angehörig zitiert.

<sup>11)</sup> Diese Bezeichnung der Mahānāmīs war bis jetzt unbekannt.

184. Wo das Wasser auszugiessen ist, das man während des Absingens der Mahānāmṇīs in der Nähe gestellt hat.

*apa upanidhāya stuvanti: sāmnaḥ sarvatrāyai; 'tad vai mahānāmṇīm sarvaṃ rūpaṃ yad āpas; tā udiṅgayejyū: rūpasamṛdhatāyai; tad ākuḥ: kremā ninayed iti; tāsām eṣā mīmāṃsā: vasatīcarīṣṇavanīya somam abhiṣutya gaccheyur iti; mathitam eva ha te eṣāṃ bhavati yātayāmyam<sup>1)</sup>; ayātayāmyār ayātayāmyamṇīṣṇ aranayanty; atho āhus: trītyasavanīyān evābhīḥ puroḍāśān upasrjeyur iti; yajamāno vai puroḍāśo, 'nnaṃ āpo; 'nnaivam etad yajamānaṃ samanakti-; 'śvaro ha tu yajamānaṃ uttaravayase śvaḥ pāmā rettoḥ; kaṇḍūyitā<sup>2)</sup> ira hi bhavanty; atho āhuḥ: cātṛāla eva ninayed iti; yonir vai yajñasya cātṛālo, reta āpo, yonyām evaitad retāḥ pratiṣṭhāpayanty; anuṣṭhyāsya<sup>3)</sup> retāḥ siktāṃ prajāyate ya evāṃ veda; tad āhur: vihr̥tā agnayo bhavanti, vāstu pariśuṣyate, garbhā anuśoṣukāḥ syur, yue cātṛāle ninayed; āstāve ninayed ity; eṣa ha vā ulgātus ca yajamānasya ca dhiṣṇyo yad āstāva; āyatanaṃ āstāva; āyatana eva tad etān kāmān pratiṣṭhāpayanti; tāsām atra yāvatkāmāṃ ninīyāthāntaḥ-paridhī ninayet; tathā haiṣām tā hutās<sup>4)</sup> cāhutās ca<sup>4)</sup> bhavanti. (III. 115, 116)*

Man singt (das Stotra auf den Mahānāmṇī-versen) ab, nachdem man Wasser in der Nähe hingestellt hat<sup>5)</sup>: um das Sāman ganz zu machen. Das Wasser ist ja die ganze Manifestation der Mahānāmṇīs. Dieses Wasser schüttle man<sup>6)</sup>: um die Manifestation vollständig darzustellen. Darüber sagt man: „An welcher Stelle soll man es (nach Beendigung des Stotra) ausgiessen?“ Über dieses (Wasser) gibt es die folgende Erörterung. „Man soll es zum „übernächtigen“ Wasser<sup>7)</sup> hinzugiessen, dann den Soma keltern und seines Weges gehen.“ Sie (die Teilnehmer) haben (dadurch) aber eine Aufreibung zustande gebracht, ein schon verbrauchtes<sup>8)</sup>; man giesst es zu noch nicht gebrauchtem Wasser hinzu<sup>8)</sup>. Man sagt aber auch: „Man soll das Mehl der Opferkuchen des Nachmittagsdienstes<sup>9)</sup> damit zerlassen.“ Der Opferkuchen ist der Yajamāna, das Wasser ist Nahrung; dadurch versieht (eig. „besalbt“) man den Yajamāna reichlich mit Nahrung. Der Yajamāna läuft dann aber, wenn er sich in höherem Alter befindet, die Gefahr, am folgenden Tage die Krätze zu bekommen, denn es (d. h. das Wasser) ist, so zu sagen, gekratzt<sup>10)</sup>. Man sagt auch: „Er soll es auf den Cātṛāla ausgiessen“<sup>11)</sup>. Der Cātṛāla ist ja die Geburtsstätte (die Vulva) des Opfers, das Wasser ist der männliche Samen; dadurch bringt man den Samen in die Vulva (*yonī*); wer solches

weiss, dessen (in die Vulva) ausgegossener Samen wird sofort zu einer Geburt. Man sagt aber auch: „Die Feuer sind zu den verschiedenen Herden hingebracht worden, die Stätte (des Opfers) wird (dadurch) ausgedörst, die neu konzipierten Lebensfrüchte würden hinterher ausdörren, wenn man es auf den Cātvala ausgösse; (darnum) soll er es auf den Āstāva<sup>12)</sup> ausgiessen.“ Der Āstāva ist ja die feste Stätte des Udgātr̥s und des Yajamāna, der Āstava ist eine feste Stätte: in einer festen Stelle gründet er dadurch diese Wünsche. Nachdem er von diesem (Wasser) einen Teil, so viel er wünscht, hier (n. l. auf den Āstāva) ausgegossen hat, giesse er den Rest innerhalb der Umlege-hölzer aus; so hat man es (das Wasser) dargeopfert aber (zugleichzeitig) auch nicht dargeopfert.

Vgl. Pañc. br. XIII. 4. 8, Drāhy. IX. 1. 4, 6; Baudh. XVI. 4: 250. 1.

<sup>1)</sup> Unsicher: *yātayāmnayam* die Hs.

<sup>2)</sup> *kaṇḍayata*.

<sup>3)</sup> *anusāsya*.

<sup>4)</sup> Die Hs. bloss *lutās* ca.

<sup>5)</sup> Vgl. oben, n°. 37.

<sup>6)</sup> Um den *apāṇi ghoṣa* darzustellen, vgl. n°. 37 und Pañc. br. VII. 8. 12.

<sup>7)</sup> Vgl. CH. § 108 (es dient auch zur Begiessung des zu kelternden Soma).

<sup>8)</sup> Der Sinn dieser Worte ist mir nicht klar.

<sup>9)</sup> CH. § 199 s. f.

<sup>10)</sup> Wie ist dies zu verstehen?

<sup>11)</sup> D. h. wohl: nach Beendigung des Opfers.

<sup>12)</sup> Die Stätte, wo der Bahispavamāna gesungen wird (CH. § 134. d).

### 185. Der Ursprung des Namens Pr̥sthā(stotra).

*asurāṇām ha vā agra ime lokā āsur; upajīvina<sup>1)</sup> iva hi devā āsus tapa era śraddhām ancūyātās; te 'rcantaḥ śrāmyantas tejo balam indriyam vīryam ātmāsv adadhata; tad eṣām asurāṇām āditsanta<sup>2)</sup>; tad āditsyamānam<sup>3)</sup> apsu prāveśayan, ned idam asurā vīndāntā iti; tasmād idam apy etarhy amitreṣv āyatsu vittam āpagūhanti, ned idam amitrā vīndāntā iti; tad apaiva devebhyo 'krāman, nūsurān prāpnot; te devā etaṁ samvatsaram aśramam apaśyams; tenainad abhyāśrāmyams; tad ūrdhvam aśrayata; tad divi spr̥ṣṭam atīṣṭhad; yad divi spr̥ṣṭam atīṣṭhat, tat spr̥ṣṭānām spr̥ṣṭatvam; spr̥ṣṭā ha vai nāmaitāni, tāni pr̥ṣṭhāntī parokṣam ākhyāyante; sarvān kamān spr̥ṣṭati ya eṣaṁ veda; sa yatkāmah<sup>4)</sup> samvatsaram śrāmyed, va hairainam dugdhe; samvatsaraparimīto hy evaiṣa yajñah. (III. 117)*

Den Asuras gehörten zu Anfang diese Räume; denn die Götter lebten, so zu sagen, nur von ihnen (d. h. waren von ihnen abhängig), indem sie um Askese und gläubige Gesinnung bemüht waren.

Durch Gottesverehrung und Bemühung mit heiligem Werke eigneten sie sich Ansehen, Kraft, Mut und Stärke an. Dies <sup>5)</sup> wollten die Asuras ihnen nehmen. Als es Gefahr lief, ihnen genommen zu werden, brachten sie es ins Wasser hinein: „damit die Asuras es nicht in ihre Gewalt bekommen.“ Darum verbirgt man auch jetzt, wenn Feinde herannahen, seine Habe: „damit die Feinde sie nicht in ihre Gewalt bekommen.“ Während es so von den Göttern wegging, erreichte es auch nicht die Asuras. Da sahen die Götter, dass das Jahr ohne Bemühung mit heiligem Werke war <sup>6)</sup>. Vermittelst dieses (Jahres) versahen sie es (nl. ihre ins Wasser versteckte Kraft) mit dem heiligen Werke <sup>7)</sup>. Das hob sich empor und wurde am Himmel anhaftend. Weil es am Himmel anhaftend (*sprṣta*) geworden war, daher haben die *Sprṣtas* ihren Namen <sup>8)</sup>. Eigentlich heißen sie ja *Sprṣta*, man nennt sie aber in versteckter Weise: *Prṣṭhas*. Mit allen Wünschen „behaftet“ wird, wer solches weiss. Mit welchem Wunsche immer er das Jahr in heiligem Werke verbringt, diesen Wunsch melkt er sich daraus. Denn das Opfer ist durch das Jahr begrenzt.

<sup>1)</sup> *upajivana*.

<sup>2)</sup> *aditsantas*.

<sup>3)</sup> *aditsamānam*.

<sup>4)</sup> *yutkāmasyāt*.

<sup>5)</sup> Wohl das Tapas.

<sup>6)</sup> Weil das Tapas fehlte?

<sup>7)</sup> Nicht deutlich!

<sup>8)</sup> Vgl. Kauṣ. br. XXIV. 8. s. f.: *prṣṭhau vai devāḥ svargam lokam asprṣṭvan.... svargasya lokasya sprṣṭyai*.

### 186. Die Geschichte des Cyavana.

*tāsu* <sup>1)</sup> *cyāvanam; cyavano vai bhārgavo vāstupasya brāhmaṇam aret; sa putrān abravīd: vāstupasya vai brāhmaṇam veda; tam mātā vāstau nidhāya* <sup>2)</sup> *prayāteti; te 'bruvan: na śakṣyāma, ākrośanavanto bhaviṣyāmaḥ; pitaram ahāsiṣur iti naḥ* <sup>3)</sup> *pekṣyantīti* <sup>3)</sup>; *neti hovāca, tena vai jūyam vaśīyāmsa bhaviṣyatha, teno eva mama punaryuvatāyā āśā; hitvaira prayāteti tām ajñāpayat; tam sarasvatyai śaiśuce nidhāya* <sup>2)</sup> *prāyan; so 'kāmayaata vāstau hīnaḥ; punaryuvā syām, kumārīm jāyām vindeya, sahasreṇa yajeyeti; sa etat sāmūpaśyat; tenāstuta; tam tuṣṭvāmsam śaryāto mānava grāmenādhyarāśyat; tam kumārā gopālā avipālā* <sup>4)</sup> *mṛdā śakṛtpiṇḍair āsapāmsubhir* <sup>5)</sup> *adihan; so 'samjñām śaryātjyebhyo* <sup>6)</sup> *'karot; tan na mātā putram ajñān na putro mātaram* <sup>7)</sup>; *so 'bravīc charyāto mānavaḥ: kim* <sup>8)</sup> *ihābhitaḥ kim cid adrāṣṭa, yata idam ittham abhūd iti; tasmai hocur: na nu tato 'nyat: sthavira evāyam niṣṭhāvaḥ* <sup>9)</sup> *śete; tam adya kumārā*



*gopālā aripālā mṛdā śakṛtpiṇḍair āsapāmsubhir* <sup>5)</sup> *adhikṣaṃs* <sup>10)</sup>; *tata idam ittham abhūd iti*; *sa hovāca*: *cyavano vai sa bhārgavo 'bhūt*; *sa vāstupasya brāhmaṇam veda*; *taṃ nūnam putrā vāstau hitvā prāyāśisur iti*; *sa hainam* <sup>11)</sup> *ādrutyābravīd*: *ṛṣe, namas te 'stu*; *śāryātyebhyaḥ bhagavo* <sup>12)</sup> *mṛdety*; *atha ha sukanyā śāryātyā kalyāṇy āsa*; *sa hovāca*: *sa vai me sukanyāṃ dehīti*; *neti* <sup>13)</sup> *hovācā*-, *'nyad dhanam brūṣvati*; *neti hovāca*, *vāstupasya vai brāhmaṇam veda*; *tāṃ ma ihopanidhāya sāyam evādyā grāmeṇa yātād iti*; *te* <sup>14)</sup> *vai* <sup>11)</sup> *tvā* <sup>11)</sup> *mantrayitvā pratibravāmeti*; *te hocur mantrayitvai*:- *'kaṃ vai dve triṇi param anayā dhanāni labhemahy*, *athainayeha sarvam eva lapsyāmahe*; *hantāsmā imāṃ dadāmeti*; *tāṃ hāsmāi dadus*; *tāṃ hocuḥ*: *kumāri, sthaviro vā ayam niṣṭhāvo nālam anusaraṇāya*; *yadaiva vyaṃ yunajāmāhā, athānvādhāvatād iti*; *sā heyam yuktaṃ grāmam anusariṣyanti* <sup>15)</sup> *anūttasthau* <sup>15)</sup>; *sa hovācā*:- *'he paridhāva sakhāyaṃ jīvāhāyinaṃ* <sup>16)</sup> *iti*; *sā yaditi* <sup>17)</sup>; *kṛṣṇasarpa u haivaināṃ pratyutta-sthau*; *sā ha tad eva nireidyopariveśā* <sup>18)</sup>; *'tha* <sup>18)</sup> *hāśvinau* <sup>18)</sup> *dar-rihominau bhīṣajyantāv idam ceratur anapisomau*; *tau* <sup>19)</sup> *huinām* <sup>19)</sup> *etyocatuḥ* <sup>19)</sup>; *kumāri, sthaviro vā ayam asarvo nālam patitvanāyā*-, *'vayor jāyaidhīti*; *neti hovāca*, *yasmā eva mā pitādāt, tasya jāyū bhaviṣyāmīti*; *tad dhāyam ajughoṣā*:- *'tha haitau* <sup>21)</sup> *preyatuh*; *sa hovāca*: *kumāri, ko nu eṣa ghoṣo 'bhūd iti*; *puruṣau memāv upāgātāṃ yat kalyāṇatamaṃ rūpāṇāṃ tena rūpeṇeti*; *tau tvā kim avocatām iti*; *kumāri, sthaviro vā ayam asarro nālam patitvanāyā*-, *'vayor jāyaidhīti*; *sā tvam kim avoca iti*; *neti aham arocam*, *yasmā eva mā pitādāt, tasya jāyū bhaviṣyāmīti*; *tad dhāsyā priyam āsa*; *sa hovācā*:- *'śvinau vai tau darvihominau bhīṣajyantāv idam carato 'napiṣominau*; *tau trailad evāgatya śro vaktārau*; *tau traṃ brūtād*: *yuvam vā asarvau stho, yau devau santāv asomapau sthaḥ*; *sarvo vai mama patir yaḥ somapa iti*; *tau vai tvā vaktārau*: *kaś tasyeṣe yad āvam apisomau syāveti*; *ayam mama patir iti brūtāt*; *teno eva me puna-ryuvatāyā āseti*; *tau haināṃ śvo bhūta etyaitau evocatuh*; *sā hovāca*: *yuvam vā asarvau stho, yau devau santāv asomapau sthaḥ*; *sarvo vai mama patir yaḥ somapa iti*; *tau hocatuḥ* <sup>21)</sup>; *kaś tasyeṣe yad āvam apisomau syāveti*; *ayam mama patir iti hovāca*; *taṃ hocatur* <sup>21)</sup>; *ṛṣe, 'piṣomau nau bhagavaḥ kurr iti*; *tatheti hovāca*; *tau vai nu mām yuvam punaryuvāṇāṃ kurutam iti*; *taṃ ha sarasvatyaī śaiśavam abhyuvacakṛṣatuh* <sup>22)</sup>; *sa 'hovāca*: *kumāri, sarve vai sadṛśā udeśyāmo, 'nena mā lakṣmakeṇa jānītād iti*; *te ha sarva eva sadṛśā udeyur yat kalyāṇatamaṃ rūpāṇāṃ tena rūpeṇa*; *taṃ heyam jñātvarābhibhede* <sup>23)</sup>; *'yam* <sup>23)</sup> *mama patir iti*; *taṃ hocatur*: *ṛṣe, 'kurrevāṃ* <sup>24)</sup> *tava taṃ kāmam yas tara kāmō 'bhūt*; *punaryuvābhūr*; *āvam ca tathānuśālhi*, *yad āvam apisomau syāveti*; *sa hovāca*: *devā vā ete kurūkṣetre*

'paśīrṣṇā yajñena yajamānā āsate; te taṃ kāmam nāpnuvanti yo yajñe kāmas; tad yajñasya śiro 'cchidyata; tad yad dadhyaññ ātharvanā 'nvapaśyat, taṃ tat prechatam; sa vām tad anuvakṣyati; tato 'pisomau bhaviṣyatha iti; tad yat tad yajñasya śiro 'cchidyate, so 'sāv ādityaḥ, sa u eva pravargyas; tau ha dadhyañcam ātharvanam ājagmatus; taṃ hocatur: ṛṣa, upa tvāyāveli; kasmai kāmāyety; etad yajñasya śiro 'nuvakṣyāvaha iti; neti hocāce-, 'ndro vai tad apy apaśyat; sa mābravīd: yadi vā idam anyasmai brūyāḥ, śiras te chindyām iti; tasmād bibhemīti; sa vai nāv anenāśvasya śīrṣṇānubrahmīti; tatheti hocāca; sa vai nu vām samvadamānau paśyānīti; tau hemau svam śiro nidhāyadam aśvasya śiraḥ pratisamdhāya tena<sup>25)</sup> ha<sup>25)</sup> sma samvadamānāv āsāte sāmā gāyamānūr ṛcam yajur abhi- vyāharantau; tābhyām ha śraddhāya tenāśvasya śīrṣṇānūrāca; tad indro 'nvabudhyata: pra<sup>26)</sup> hābhyām<sup>26)</sup> avocaś iti; tasyānūdrutya śiraḥ prācchinad idam aśvaśīrṣam; atha yad aśya svam śira āsit, tad imau manīṣīnau pratisamadhāttām; tau ha devān ājagmatur apa- śīrṣṇā yajñena yajamānāms; tān hocatur: apaśīrṣṇā vai yajñenu yajamānā ādhve; te taṃ kāmam nāpnutha yo yajñe kāma iti; kas tad yajñasya śiro vedety; āvam iti; tad vai pratisamadhāttam iti; tābhyām vai nau graham grhṇīteti; tābhyām etam āśvinam graham<sup>27)</sup> agrhṇāms<sup>27)</sup>; tāv abruvan: yuvam evādhvargyū sthas, tau tat prajā- nantāv etad yajñasya pratisamdhāsyatha iti; tatheti; tāv adhvargyū āstām; tat tāv apisomāv abhavatam; atha ha cyavano bhārgavaḥ punaryuvā bhūtvāgacchac charyātāṃ mūnavam; taṃ prācyām sthalyām ayājayat; tad asmaī sahasram adadāt; tenāyajatai-; 'tad vai cyavano bhārgava etena sāmā stutvā punaryuvābhavat, kumārīm jāyām avin- data, sahasreṇāyajatai-; 'te vā etasmin sāmā kāmā, etān eva kāmān avarunddhe; yatkāma evāitena sāmā stute, sam asmaī sa kāmā rdhyate; 'tho ha smaitenaiva sāmā cyavano bhārgavo yad yad aśanam cakame, tat tad dha sma sarasvatyai śaiśavad udacati; tad v annā- dyasyāvaruddhiḥ sāmā-; 'vānnādyam runddhe, 'nnādaḥ śreṣṭhaḥ svānām bhavati ya evam veda; yad u cyavano bhārgavo 'paśyat, tasmāc cyāvanam ity ākhyāyate. (III. 120—128)

Auf diesen (Versen)<sup>28)</sup> (wird) das Cyāvana (gesungen). Cyavana, der Nachkomme des Bhṛgu, wusste das Brāhmaṇa des Vāstupa<sup>29)</sup>. Er sagte (einst) zu seinen Söhnen: „Ich weiss das Brāhmaṇa des Vāstupa; so sollt ihr mich auf die verlassene Opferstätte hinlegen und fortgehen.“ Sie sagten: „Wir werden es nicht vermögen, wir werden uns Beschimpfung zuziehen; meinend, dass wir unseren Vater verlassen haben, wird man nach uns werfen.“ „Nein“, sagte er, „ihr werdet dadurch besser dran werden, ich aber habe die Erwartung, dadurch wieder jung zu werden; lasset mich zurück

und gehet fort", so befahl er ihnen. Nachdem sie ihn nun auf den Śaiśava<sup>30)</sup> der Sarasvatī hingelegt hatten, gingen sie fort. Zurückgelassen auf verlassener Opferstätte sprach er den Wunsch aus: „Möchte ich wieder jung werden, möchte ich ein Mädchen als Gattin bekommen, möchte ich mit tausend (Stück Kühen) opfern." Er erschaute diese Singweise. Damit lobte er. Als er gelobt hatte, siedelte Śaryāta, der Nachkomme des Manu, sich mit seiner Schaar in seiner Nähe an. Ihn beschmierten die Knaben: die Kuh- und Schafhirten, mit Lehm, Mistklumpen, Asche und Staub. Da verursachte er Zwietracht unter den Nachkommen des Śaryāta: da wollte die Mutter nichts vom Sohne, der Sohn nichts von der Mutter wissen. Nun sagte Śaryāta, der Nachkomme des Manu: „Nun, habt ihr hier in der Nähe etwas erblickt, infolgedessen dieses sich so ereignet hat?" Sie antworteten ihm: „Nichts anderes als dieses: es liegt hier ein alter abgelebter Mann: diesen haben die Knaben: die Kuh- und Schafhirten, mit Lehm, Mistklumpen, Asche und Staub beschmiert; infolgedessen hat sich dieses so ereignet." Da sagte er: „Das ist Cyavana, der Nachkomme des Bhṛgu, gewesen; der weiss das Brāhmaṇa des Vāstupa; den haben gewiss seine Söhne auf der verlassenen Opferstätte zurückgelassen." Da lief er auf ihn zu und sagte: „Seher, ich begrüße dich ehrerbietig. Verzeihe, Erhabener, den Nachkommen des Śaryāta." Nun hatte Śaryāta eine schöne Tochter, Sukanyā mit Namen. Er (Cyavana) sagte: „So gib mir Sukanyā." „Nein", erwiderte er, „nenne einen anderen Wertgegenstand." „Nein," sagte er, „ich weiss das Brāhmaṇa des Vāstupa; sie sollst du mir hierher bringen und heute abend noch mit deiner Schaar fortgehen." „So wollen wir uns die Sache überlegen und dir antworten" (entgegnete Śaryāta). Nachdem sie nun geratschlagt hatten, sagten sie (nl. Śaryāta mit den seinigen zu einander): „Einen Wertgegenstand oder zwei, höchstens drei könnten wir durch diese (Sukanyā) erwerben<sup>31)</sup>, bei dieser Gelegenheit<sup>32)</sup> aber werden wir durch sie alles erwerben. Wohlan, wir wollen sie ihm geben." Sie gaben ihm die (Jungfrau). Sie sagten (aber zuvor) zu ihr: „Mädchen, dieser alte abgelebte Mann ist nicht imstande, hinter uns her zu kommen; in dem Augenblick, in dem wir aufbrechen werden, sollst du hinter uns her laufen." Als nun die Schaar aufgebrochen war, stand sie auf mit der Absicht, ihr nachzulaufen. Da sagte er (nl. Cyavana): „O Schlange, komm deinem... Freund zu Hilfe!"... Da erhob sich vor ihr eine schwarze Cobra. Da verzagte<sup>33)</sup> sie und setzte sich wiederum nieder. — Nun gingen die Āsvins, Heilungen zustande bringend, auf der Erde herum, die (nur)

am Darvi-opfer, nicht am Soma-opfer Anteil hatten. Sie kamen zu ihr und sagten: „Mädchen, dieser alte gebrechliche Mann taugt nicht zum Gatten; sei unsere Gattin.“ „Nein,“ erwiderte sie, „wem mich mein Vater gegeben hat, dessen Gattin werde ich sein.“ Das hatte dieser (nl. Cyavana) gehört und, als sie fortgegangen waren, sprach er: „Mädchen, was habe ich dort reden gehört?“ „Dort sind zwei Männer zu mir gekommen von der allerschönsten Gestalt.“ „Was haben die dir gesagt?“ „Mädchen, dieser alte gebrechliche Mann taugt nicht zum Gatten; sei unsere Gattin.“ Und was hast du gesagt?“ „Nein,“ habe ich geantwortet, „wem mich mein Vater gegeben hat, dessen Gattin werde ich sein.“ Das gefiel ihm, und er sagte: „Es sind die Ásvins, die, Heilungen zustandebringend, auf der Erde herumgehen, die (nur) am Darvi-opfer, nicht am Soma-opfer Anteil haben. Sie werden morgen wiederkommen und dir dasselbe sagen. Dann sollst du sagen: „Ihr seid gebrechlich, weil ihr, obgleich Götter, nicht den Soma-trank bekommt. Mein Gatte aber ist ein ganzer Mann, da er den Soma-trank bekommt.“ Dann werden sie sagen: „Wer hat es in seiner Macht, dass wir Anteil an dem Soma erlangen könnten?“ „Dieser mein Gatte,“ sollst du sagen; ich aber habe die Erwartung, dadurch wieder jung zu werden.“ Am folgenden Morgen kamen die beiden zu ihr und sagten dasselbe. Sie antwortete: „Ihr seid gebrechlich, weil ihr, obgleich Götter, nicht den Soma-trank bekommt. Mein Gatte aber ist ein ganzer Mann, da er den Soma-trank bekommt.“ Da sagten sie: „Wer hat es in seiner Macht, dass wir Anteil am Soma erlangen könnten?“ „Dieser mein Gatte.“ Da sagten sie zu ihm: „Seher, mache, Ehrwürdiger, dass wir an dem Soma Anteil bekommen.“ „Gut,“ sagte er, „aber ihr sollt mich wieder jung machen.“ Die Ásvins zogen ihn nun zum Śaśava der Sarasvatī hinab. Er aber sagte (zuvor zu Sukanyā): „Mädchen, wir werden alle drei ähnlich aussehend aus dem Wasser herauskommen; durch dieses Zeichen sollst du mich erkennen.“ Sie kamen alle ähnlich aussehend herauf, mit der allerschönsten Gestalt. Sie aber schied ihn aus, nachdem sie ihn erkannt hatte, (denkend): „der ist mein Gatte.“ Da sagten die Ásvins zu ihm: „Seher, wir haben deinen Wunsch erfüllt: du bist wieder jung geworden. Belehre uns nun so, dass wir Anteil an dem Soma bekommen.“ Er sagte: „Die Götter sind dort im Kuru-lande mit einem kopflosen Opfer beschäftigt. Die erreichen nicht, was sie durch das Opfer zu erreichen wünschen. Es wurde (nämlich) des Opfers Kopf abgetrennt. So sollt ihr Dadhyañc, den Nachkommen des Atharvan, fragen (euch mitzuteilen), was er erschaut hat: der wird es euch lehren,

dann werdet ihr Anteil an dem Soma bekommen." Der Kopf des Opfers nun, welcher abgetrennt war, das ist die Sonne, aber auch der Pravargya. Die Ásvins begaben sich nun zu Dadhyañe, dem Nachkommen des Atharvan, und sagten zu ihm: „Seher, wir wollen deine Schüler sein." „Zur Erfüllung welches Wunsches?" „Wir wollen diesen Kopf des Opfers erlernen." „(Das geht) nicht," sagte er, „Indra hat ihn auch erschaut; der sagte zu mir: „Wenn du einem anderen diesen mitteilen würdest, so würde ich dein Haupt abschlagen," davor fürchte ich mich." „So teile ihn uns vermittelst dieses Pferdekopfes mit." „Gut," sagte er, „aber ich will euch beide (zuvor mit diesem Pferdekopfe) zusammenreden sehen." Darauf legten sie <sup>34)</sup> ihr eignes Haupt zur Seite, setzten sich den Pferdekopf auf und sassen da mit einander redend: ein Sāman absingend, eine Strophe, eine Formel hersagend <sup>35)</sup>. Da fasste er Zutrauen und belehrte sie mit diesem Pferdekopfe. Da vernahm aber Indra: „Er hat (es) ihnen mitgeteilt." Er eilte herbei und schlug ihm (dem Dadhyañe) das Haupt ab: jenen Pferdekopf. Aber die kundigen (Ásvins) setzten ihm sein eignes Haupt auf. Darauf begaben sie sich zu den Göttern, die mit dem kopflosen Opfer beschäftigt waren. Sie (die Ásvins) sagten zu ihnen: „Mit einem kopflosen Opfer seid ihr beschäftigt; so erreicht ihr nicht, was ihr durch das Opfer zu erreichen wünscht." „Wer weiss diesen Kopf des Opfers?" „Wir." „So setzt ihn drauf." „Schöpfet uns dann einen Schoppen." Da schöpften sie für die beiden den Ásvinschoppen. Nun sagten sie zu den (Ásvins): „Ihr beiden sollt die Adhvaryus des Opfers sein und dann werdet ihr diesen Kopf des Opfers, den ihr ja kennt, drauf setzen." „Gut." Sie traten nun als die beiden Adhvaryus auf und bekamen so einen Anteil an dem Soma. — Cyavana, der Nachkomme des Bhṛgu, aber, der wieder jung geworden war, begab sich zu Śaryāta, dem Nachkommen des Manu; für ihn verrichtete er das Opfer auf dem höchsten Terrain <sup>36)</sup>; da gab er (Śaryāta) ihm tausend Kühe; diese opferte er dar. So wurde Cyavana, nachdem er mit dieser Singweise gelobt hatte, wieder jung, er bekam ein Mädchen als Gattin und opferte tausend (Kühe) dar. Dies sind die Wünsche, deren Erfüllung in dieser Singweise gelegen ist, die Wünsche sieht er erfüllt. Mit welchem Wunsch er mit dieser Singweise lobt, der geht in Erfüllung. Auch pflegte Cyavana vermittelst dieser Singweise alle Nahrung, die er nur begehrte, aus dem Śaśava der Sarasvatī zu schöpfen. So ist diese Singweise auch ein (Mittel zur) Erhaltung von Nahrung. Wer solches weiss, der erhält Nahrung, er wird Nahrung essend, und der Ange-

sehenste unter den Seinigen. Weil aber Cyavana, der Sohn des Bhṛgu, sie erschaut hatte, darum heist die Singweise: die Cyavana-singweise.

Vgl. Pañc. br. XIV. 6. 10; Śat. br. IV. 1. 5; XIV. 1. 1. 18—24.

<sup>1)</sup> Was die textkritischen Bemerkungen angeht, so verweise ich nach Hopkins, in J. A. O. S. XXVI, S. 58—60. Nur meine Abweichungen von seinem Text sind von mir verzeichnet worden. Whitney hat das Stück ganz übersetzt in den Proceedings of the J. A. O. S. (J. A. O. S. XI, S. CXLV).

<sup>2)</sup> Die in der Hs. gefundenen unbegreiflichen Worte *trih punth prayāṇam* halte ich für interpoliert.

<sup>3)</sup> *neh pakṣantiti* die Hs., *nah cakṣyantiti* (!) Hopkins.

<sup>4)</sup> Von mir ergänzt.

<sup>5)</sup> *āsapāṇubhīr* die Hs.; zu meiner Konjekture vgl. Śat. br. IV. 5. 1. 9: *yad āsāḥ pāṇsavah paryakṣyanti*.

<sup>6)</sup> So hier und in der Folge die Hs.

<sup>7)</sup> *mātarāṃ va*.

<sup>8)</sup> *kim* in derselben Weise gebraucht unten, n°. 205.

<sup>9)</sup> Die genaue Bedeutung steht nicht fest; ich halte aber das Wort für dasselbe das Ait. br. V. 14. 2 vorkommt.

<sup>10)</sup> So habe ich die Hs. gelesen: *se*-Aor. zu *dih*; Whitney: *adhikṣas*, Hopkins: *adikṣas*.

<sup>11)</sup> Die Akṣaras *sa hai* von mir ergänzt.

<sup>12)</sup> *bhago*.

<sup>13)</sup> *teneti*.

<sup>14)</sup> *te vai kāvā*.

<sup>15)</sup> *anusaṁsyaṇtanāntasthan*.

<sup>16)</sup> Lesart nicht ganz sicher; jedenfalls nicht *jiraṇ ha*, wie Hopkins liest.

<sup>17)</sup> Hoffungslos verdorben. Hopkins liest: *sā yad eti*, was dem Stil des Brāhmaṇa widerspricht und auch nicht im Zusammenhang paßt.

<sup>18)</sup> *°viveśāhāsvināu*.

<sup>19)</sup> *tau kaimetyo*.

<sup>20)</sup> *hetau*.

<sup>21)</sup> *hovācatuḥ*.

<sup>22)</sup> *°cakarṣa*.

<sup>23)</sup> Sehr unsicher: *jātvāvāhāvabibhedeṇam*.

<sup>24)</sup> Zu lesen *'kareu* statt *'kureu*? vgl. Whitney, Sanskrit Grammar § 831.

<sup>25)</sup> *tesu ha*.

<sup>26)</sup> So (nicht *prāhābhyām*) richtig die Hs.

<sup>27)</sup> *grahāṇi gṛh*.

<sup>28)</sup> SV. II. 361—362.

<sup>29)</sup> D. h. des Rudra. Ausser der von Hopkins verglichenen Stelle aus dem Śat. br. (I. 7. 3. 1) vgl. man TS. III. 1. 9. 6.

<sup>30)</sup> Hopkins: „The Fount of Youth“.

<sup>31)</sup> D. h.: „wenn wir sie einem anderen zur Gattin geben“.

<sup>32)</sup> NL. „indem wir sie dem Cyavana geben“.

<sup>33)</sup> ? *nirvidya*, wohl zu *nirvindati*.

<sup>34)</sup> Natürlich: einer von den beiden Aśvins.

<sup>35)</sup> Whitney hat diese Stelle missverstanden.

<sup>36)</sup> Ist vielleicht eine bestimmte Örtlichkeit gemeint?

187. Wann und wie man die Kühe beim Raivata-stotra zusammenblöken macht.

*vatsaiḥ paśūn samvāsanti; yadū vai paśavo vatsaiḥ samvāsante* <sup>1)</sup>,

'tha kāmān duhre; kāmādughā asmai revatayo bhavanti; pavamāne saṁvāsāyed yaḥ kāmayetā-: 'muṣmin me loke kāmādughāḥ syur ity; amuṣmin haivāsya loke kāmādughā bhavanti; abhyāvartīṣu saṁvāsāyed yaḥ kāmayetā-: 'smin me loke kāmādughāḥ syur ity; asmin haivāsya loke kāmādughā bhavanti; ubhayatra saṁvāsāyed yaḥ kāmayetā-: 'bhayor me lokayoḥ kāmādughāḥ syur ity; ubhayor haivāsya lokayoḥ kāmādughā bhavanti. — tad āhur: ito vatsāḥ syur, ito mātara; udicir vā āpaḥ syandanta; āpo vā ete yat paśava iti; tad u vā āhur: ita eva vatsāḥ syur, ito mātara; yadā vai pitā putraṁ niravasāyayaty, uttarato vāva<sup>2</sup>) tam<sup>2</sup>) niravasāyayati<sup>3</sup>); tasmād uttaratō vatsāḥ syur, dakṣiṇato mātara; devāsuraḥ paśuṣv aspardhanta; te devā vatsair uttarato 'tiṣṭhann, athāsura mātṛbhir dakṣiṇatas; tā mātara nirdṛya vatsān abhipalāyantā-, 'dhārayan<sup>4</sup>) devā<sup>4</sup>) vatsāms<sup>4</sup>); tāḥ samākramyāsuraṇām avṛñjata; tābhir uduñcaḥ prādravan; vṛñkte dviṣato bhrātṛvyasya paśūn ya evaṁ veda; tasmād uttarata eva vatsāḥ syur, dakṣiṇato mātara iti. (III. 146)

Man macht die Kühe mit ihren Kälbern zusammenblöken. Wenn die Kühe mit den Kälbern zusammenblöken, da erlangt man die Erfüllung seiner Wünsche. Die Revatī-verse werden ihm Wunschkühe. Beim Pavamāna-stotra mache sie zusammenblöken, wer wünscht, dass es in jener Welt Wunschkühe für ihn geben möge.<sup>6</sup>) So gibt es für ihn in jener Welt Wunschkühe. Bei den wiederkehrenden Stotras mache sie zusammenblöken, wer wünscht, dass es in dieser Welt Wunschkühe für ihn geben möge.<sup>6</sup>) So gibt es für ihn in dieser Welt Wunschkühe. Bei den beiden (Arten von Stotras) mache sie zusammenblöken, wer wünscht, dass es in beiden Welten für ihn Wunschkühe geben möge. So gibt es für ihn in beiden Welten Wunschkühe. — Da sagt man: „Hier<sup>7</sup>) sollen sich die Kälber befinden, hier die Mutterkühe. Nach Norden<sup>8</sup>) strömen ja die Gewässer und die Kühe sind die Gewässer“. Man sagt aber auch: „Hier sollen sich die Kälber befinden, hier die Mutterkühe. Wenn ein Vater seinen Sohn (anderswohin) aus (seiner Wohnung) weg(ziehen und) sich (anderswo) niederlassen lässt, so lässt er ihn im Norden sich niederlassen<sup>9</sup>). Deshalb sollen die Kälber sich nördlich (vom Opferterrein), die Kühe südlich befinden. — Die Götter und die Asuras kämpften um (den Besitz) der Kühe. Die Götter standen im Norden mit den Kälbern, die Asuras im Süden mit den Mutterkühen. Da rissen sich die Mutterkühe los und eilten zu ihren Kälbern hin, während die Götter die Kälber festhielten. Diese (Kühe) in Besitz nehmend entwendeten sie dieselben den Asuras, und liefen mit diesen in nördlicher Richtung davon. Wer solches weiss, der entwendet seinem feindlichen Nebenbuhler

dessen Kühe. Deshalb sollen sich die Kälber nördlich, die Kühe südlich befinden.

Vgl. oben n<sup>o</sup>. 37, Pañc. br. VII. 8. 13; Baudh. XVI. 5; Āp. XXI. 8. 2—7; Drāhy. IX. 2. 1.

<sup>1)</sup> *samvāśayante.*

<sup>2)</sup> *vāvāsan.*

<sup>3)</sup> *°yanti.*

<sup>4)</sup> *thārayadevārutsās.*

<sup>5)</sup> *vr̥jje.*

<sup>6)</sup> Weil die Paramāna-stotras (Bahispavamāna, Mādhyandinapavamāna, Ārbhavapavamāna) auf hintereinander folgenden Versen gesungen werden, die Abhyāvartī-stotras aber auf dreien, aus welchen durch Wiederholung („Zurückkehr“) die erforderliche Anzahl hergestellt wird. So weisen die Paramānas, die ohne Wiederkehr sind, auf jene Welt hin, die anderen (Ājya-, Pr̥sthā-, Uktha-stotras), die mit Wiederkehr sind, auf diese Welt hin, zu welcher man zurückzukehren hofft, nachdem das Opfer den Verrichter zeitlich so zu sagen ins Jenseits gebracht hat.

<sup>7)</sup> Deiktisch! Der Text ist zum Vortragen und Anhören zusammengestellt, vgl. oben, n<sup>o</sup>. 117 mit Bem. 14.

<sup>8)</sup> Liefert dieser Ausspruch ein geographisches Indizium zur Bestimmung des Stammlandes des Jaiminīya-brāhmaṇa?

<sup>9)</sup> Wahrscheinlich um hier sich der Wissenschaft zu widmen. Ich denke an Kauṣ. br. VII. 6: *tasmād ulicyaṃ diśi prajñātatarā vāḥ udhata; udāha u eva ganti vācam śikṣitam; yo vā tata āyacchati, tasya vā śūśraṣanta iti ha smāha.*

## 188. Varuṇa's Besalbung zur Herrschaft über die Götter.

*atha varuṇasūma; varuṇo vai rājā sadhamādāṃ ivānyābhir devatābhir āsīt; so 'kāmayata: sarveṣūṃ devānāṃ rājyāya sūyeyeti; sa prajāpatau śataṃ varṣāṇi brahmacaryam avasat; tasmā etat sāmābravīd: etad vai me rājyaṃ rūpaṃ; gaccha; rājānaṃ tvā devāḥ karisyanta iti; sa devān abhyait; tam āyantaṃ dr̥ṣṭvā devāḥ pratyavārohaṃs; tān abravīn: mā mā pratyavarukṣata; bhrātaro vai mama yūyaṃ stha; yādriśā vai yūyaṃ stha, tādriṇī aham asmīti; nety abruvan; yad vai naḥ pituḥ prajāpate rūpaṃ tad idaṃ trayi paśyāma iti; tam praty evāvārohaṃs; tasmā etāṃ rājāsandīm nyadadhūḥ; tasyāṃ enam abhyaśīncanta: vasavo rājyāya rudrā vairājyāyā-dityāḥ svārājyāya viśve devāḥ sāmrajyāya marutaḥ sūrvacaśyāya sādhyāś cāptyāś ca pārāmeṣṭhyāya; tad etac chr̥savaḥ sāmā-; 'śnute śriyaṃ gacchati rājyaṃ ya evaṃ veda; yad u varuṇo rājāpaśyat, tasmād varuṇasūmety ākhyāyate. (III: 152)*

Jetzt die Singweise des Varuṇa. König Varuṇa war (anfangs) der Gleiche,<sup>1)</sup> so zu sagen, der anderen Gottheiten. Er begehrte: „Möchte ich zur Herrschaft über alle Götter gesalbt werden“. Da wohnte er hundert Jahre als Schüler bei Prajāpati. Der teilte ihm diese Singweise mit: „Hier hast du meine Herrschaft, meine Ge-



stalt; geh' hin; die Götter werden dich zu ihrem König machen". Er begab sich zu den Göttern. Als die Götter ihn herankommen sahen, erhoben sie sich ehrerbietig vor ihm von ihren Sesseln. Er sagte zu ihnen: „Erhebet euch nicht vor mir; ihr seid ja meine Brüder: wie ihr seid, so bin ich". „Nein", sagten sie, „wir erblicken in dir die Gestalt unseres Vaters Prajāpati", und sie erhoben sich doch vor ihm. Sie stellten ihm den Königssessel bereit und darauf besalbten sie ihn, die Vasus zur Herrschaft, die Rudras zur weiten Herrschaft, die Ādityas zur unbeschränkten Herrschaft, die Allgötter zur Allherrschaft, die Maruts zur Allgewalt, die Sādhyas und Āptyas zur Oberherrschaft. So ist diese Singweise die Inauguration zur Majestät. Die Majestät erreicht, zur Herrschaft gelangt, wer solches weiss. Da aber König Varuṇa die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie die Varuna-singweise.

Vgl. Pañc br. XIII. 9. 22.—23.

<sup>1)</sup> Vgl. Bem. 4 zu n°. 18.

### 189. Die Śnausṭa-singweise.

*tāsu śnausṭam; etena vā agnir vaiśvānaro didāya; didayāmeti sattram āsate, didyanty* <sup>1)</sup> *evainam etenā-; 'tha ha vā agnir vaiśvānara ittham evāsa yatheme 'ngārāḥ; so 'kāmayata: śnuṣṭayo me jāyerann arcaya iti; sa etat sāmāpasyat; tenāstuta; tato vai tasya śnuṣṭayo 'rcayo 'jāyanta; te ha vā asya śnuṣṭayo yad arcayas; tejo vā asya tad brahmavarcasam ajāyata; tejasvī brahmavarcasī śnuṣṭimān bhavati ya evam veda. (III. 165)*

Auf diesen <sup>2)</sup> (Versen) das Śnausṭa. Durch diese Singweise leuchtet Agni Vaiśvānara hervor. Man unternimmt ja das Sattram mit der Absicht: „Wir wollen hervorleuchten". Durch diese Singweise macht man ihn <sup>3)</sup> hervorleuchten. Nun war Agni Vaiśvānara (anfangs) so beschaffen wie die glühenden Kohlen hier. Er begehrte: „Möchten mir Strahlen, <sup>4)</sup> Flammen, entstehen". Er erschaute diese Singweise. Damit lobte er. Darauf entstanden ihm Strahlen, Flammen. Die Flammen sind ja die Strahlen. Er bekam dadurch Glut und priesterliches Ansehen. Glutvoll wird, in den Besitz priesterlichen Ansehens gerät, strahlend wird, wer solches weiss.

Vgl. Pañc br. XIII. 11. 21.—23.

<sup>1)</sup> Welche Verbalform? Es scheint ein Kausat. gemeint zu sein.

<sup>2)</sup> SV. II. 454—456.

<sup>3)</sup> Agni? oder den Teilnehmer am Sattram? Im letzteren Falle erwartete man *enān*.

<sup>4)</sup> Das Wort *śnuṣṭi* kommt nur noch im Kāth. vor: XII. 7: 169. 9 (*vyāheḥ śnuṣṭiḥ*) und XXXI. 1: 1. 11 (*ekāṇ vā śnuṣṭim dve vocchiṣṭei*). Nach dem Pet. Wörterb. soll es „ein Häufchen oder sonst ein Maass" bedeuten. Aus einer Vergleichung mit Āp. śrs.

I. 3. 9 (welche Stelle auf der zuletzt zitierten Kāṭhaka-stelle beruht) geht aber hervor, dass es „Halm“ bedeutet. Aus dieser Bedeutung kann sich die von „Strahl“ entwickelt haben (vgl. die beiden Bedeutungen von *rasmi*).

## 190. Die Geschichte des Asamāti.

*asamātim rāthaprauṣṭham gaupāyanā abhyadāsams; te khāṇḍare sattram āsatā-; 'tha hāsamātau rāthaprauṣṭhe kirātākulī ūḥatur asuramāyau; tau ha smānagnāu abhidhāyau danam pacato 'nagnan mām-sam; vapantau ha sma purastād ilo, lunanto ha sma pascād anuyanti; tāvanmāyāvinau hāsatus; tad<sup>1)</sup> v<sup>1)</sup> etac<sup>1)</sup> chaśrad ikṣvākavo 'surāśa-nam jagdhvā parābhūtās; tam asamātim rāthaprauṣṭham gaupāyanānām āhutayo 'bhyatapan; so 'bravid imau kirātākulī: mā vai mā gaupāya-nānām āhutayo 'bhitapantiti; tāv abrūtām: tasya vā āvam eva bhīṣajan sva, āvam prāyaścittir; āvam tathā karisyāvo yathā tvaitā nābhita-psyantiti; tau paretya subandhor gaupāyanasya svapataḥ pramattasyā-sum āhṛtyāntaḥparidhī nyadhattām; paridhimanto ha tarhy agnaya āsus; tat subandhāv aprabuddhe 'nvabudhyantā-: "hārṣtam vā asyāsum asuramāyāv iti; te 'bruvann: eta, subandhor asum anrayāmeti<sup>2)</sup>; te khāṇḍavūt prāyān: mā pragūma patho vyaṁ mā yajñād indra somino mantaḥ sthur no arātayaḥ | yac cedam imo yac ca sattram āsmahe tasmād ubhayaśmān mā pragāmeti; te subandhunāvatanumatā suban-dhutirthenaiva hr̥ṇīm prāncas tīrtvāgacchann asamātim rātha-prauṣṭham; tasya ha parākhyāyāgnim ajānan: varūthyo vai nāmasyāgnir ity; atha ha tataḥ purāgnir nāma proce: varūthyo vai nāmāsmi; sa yas tvaitad abhirādhayād, yad eva tvā kim ca sa bravat, tat kurutād iti; tam upāyann: agne tvam no antama uta tratā śivo bhuvō varūthya iti; tān abravīt: kimkāma āgāteti; subandhor evāsum punar vanuma ity abruvann; eṣo 'ntaḥparidhīty abravīt, tam āda-dhcam iti; tam nirāhvayann ayaṁ mātāyaṁ pitāyaṁ jīvātur āgamad idam tava prasarpaṇam subandhav ehi nirikṣti; tam subandhum asuḥ punaḥ prāviśat; sa yathāpuram abhavat; tad ābhyām kirātākulī-bhyām ācaksate-: 'me vā ṛṣayo 'sum nirāhvayann iti; tāv adhāra-yamānu nirudadravatām<sup>3)</sup>; tayor imāv<sup>4)</sup> eva parākhyāya sarvā<sup>5)</sup> māyā apākrāmams; tayor ha yat pāpiṣṭhatamāṁ rūpānām tad rūpam āsā-; 'tha ha tataḥ purā māyayā darśanīyāv āsatus; tayor anyata-ram<sup>6)</sup> agniḥ<sup>6)</sup> prappravamāno<sup>6)</sup> 'bravid: ittham vai sa karoti yaḥ satyam anṛteṇa jighāmsatity; athāsyāṅgāny<sup>7)</sup> akr̥ntat<sup>7)</sup>; tad anyata-ram<sup>8)</sup> upaparetya grīvā<sup>9)</sup> ākr̥ntamāno<sup>9)</sup> 'bravid: ittham u rāva<sup>10)</sup> sa karoti yaḥ satyam anṛteṇa jighāmsatiti; tad evāmriyetām; tā etā bhrātṛvyaghnayo rakṣoghnayo ṛco; hanti dviśantam bhrātṛvyam, apa rakṣaḥ pāpmānam hata etābhīr ṛgbhis tuṣṭvānaḥ. (III. 168—170)*

Asamāti, der Sohn des Rathapraustha, wurde von den Gaupāyanas

angefeindet. Diese hielten eine „Opfersitzung“ im Khāṇḍava-(walde). Nun wohnten bei Asamāti zwei Asura-zauberer: Kilāta und Ākuli. Die pflegten das Reisgericht zu kochen, es auf Nicht-feuer zufeuer setzend und Fleisch auf Nicht-feuer; sähend pflegten sie voranzugehen und ihnen folgend pflegte man (dann sofort das Korn) zu mähen: so zauberkräftig waren sie. Dadurch sind auch gewiss jetzt die Ikṣvākus, nachdem sie die Speise der Āsuras gegessen hatten, verkommen<sup>11)</sup>. Diesen Asamāti, den Sohn des Rathaprauṣṭha, quälten die von den Gaupāyanas dargebrachten Opferspenden. Da sagte er zu diesen beiden: dem Kilāta und Ākuli: „Diese von den Gaupāyanas dargebrachten Opferspenden quälen mich.“ Sie sagten: „Für diese sind wir die Ärzte, wir die Gutmachung. Wir werden es so machen, dass diese Spenden dich nicht quälen werden“. Sie gingen hin, holten sich den Lebensgeist von Subandhu dem Gaupāyana, während dieser unbesorgt schlief, und legten diesen Lebensgeist innerhalb der Umlegehölzer nieder. Die Opferfeuer (des Asamāti) waren ja an diesem Momente gerade mit den Umlegehölzern umlegt. Da bemerkten sie (nl. die Gaupāyanas), als Subandhu nicht erwachte: „Die zwei Asura-zauberer haben sich seinen Lebensgeist geholt.“ Sie sagten: „Kommt, wir wollen hinter dem Lebensgeist des Subandhu hergehen“. Sie gingen vom Khāṇḍava fort (den Vers<sup>12)</sup>) sagend: „Wir wollen nicht vom Pfad abweichen, nicht vom Opfer, o Indra, dem mit Soma verschenen; nicht sollen Feinde uns im Wege stehen“ (und damit meinten sie): „Den Opfergang, den wir hier gehen, die Opfersitzung, die wir hier absitzen, von beiden wollen wir nicht weichen“. Nachdem sie auf der nach Subandhu benannten Wasserfurt, dem „Subandhunāvatanumat“, in östlicher Richtung über die Hṛṣṇī gesetzt hatten<sup>13)</sup>, kamen sie zu Asamāti, dem Sohne des Rathaprauṣṭha. Sobald sie in der Ferne sein Feuer erblickten, wussten sie: „Varūthya (d.h. Schutz gewährend) mit Namen ist das Feuer dieses (Asamāti).“ Nun hatte zuvor Agni (dem Asamāti) seinen Namen verkündet: „Varūthya bin ich mit Namen; wer dich unter diesem (Namen) zufriedenstellt, dem sollst du alles, was er nur immer dir sagen wird, vollführen.“ Sie (nl. die Gaupāyanas) traten zum (Feuer) heran mit (dem Verse): „Agni, sei du uns der nächste und ein gütiger, Schutz gewährender (*varūthya*) Helfer“<sup>14)</sup>. Er (Asamāti) sagte: „Mit welchem Wunsche seid ihr gekommen?“ „Wir verlangen den Lebensgeist des Subandhu zurück“, erwiderten sie. „Der befindet sich dort innerhalb der Umlegehölzer“, sagte er, „nehmt ihn“. Da riefen sie ihn heraus: „Dieser ist wie die Mutter, dieser wie der Vater, dieser wie das Leben gekommen. Dies hier ist dein Hervorkommen. Komm, Su-

bandhu, komm' heraus!"<sup>15)</sup> Da trat der Lebensgeist wieder in Subandhu ein und er war wie zuvor. Da meldete man diesen beiden: dem Kirāta und Ākuli: „Diese Seher haben den Lebensgeist herausgerufen.“ Sie, es nicht ertragend, eilten aus (dem Opferterrain) heraus. Alle ihre Zauberkräfte, die beiden in der Ferne erblickend<sup>16)</sup>, wichen von ihnen. Sie wurden so hässlich von äusserer Erscheinung wie man sich nur denken kann; zuvor waren sie durch ihre Zauberkraft schöne (Manner) gewesen. Agni, auf den einen der beiden los-springend, sagte: „So macht der es<sup>17)</sup>, welcher den Wahrhaftigen durch Unwahrheit zu töten versucht“, und er riss seinen Körper in Stücke. Darauf zum anderen sich begebend, sagte er, „indem er ihm den Hals abschnitt: „So aber macht der es, welcher den Wahrhaftigen durch Unwahrheit zu töten versucht“. Sie starben auf der Stelle. Diese Verse sind Nebenbuhler- und Unholde-tötend. Wer mit diesen Versen gelobt hat, der tötet seinen feindlichen Nebenbuhler, er befreit sich vom Unholdentum, vom bösen Geschick.

Vgl. Pañc. br. XIII. 12. 5 und ferner J. A. O. S. XVIII, S. 41 figg., wo unser Stück von Örtel auch übersetzt ist. Unter den textkritischen Bemerkungen habe ich nur diejenigen Textesänderungen erwähnt, die neu hinzukommen, vgl. W. Z. K. M. XXVIII, S. 73.

<sup>1)</sup> *tadvaitac.*

<sup>2)</sup> *anvat' ayāveti.*

<sup>3)</sup> *nirādadravatāṇi.*

<sup>4)</sup> *imān.*

<sup>5)</sup> *sarva.*

<sup>6)</sup> *anyatarognipraplavamaṇo* (n.b. ul).

<sup>7)</sup> *athetthaṅgānyakṛtān.*

<sup>8)</sup> *°lara.*

<sup>9)</sup> *grīvā akṛta°.*

<sup>10)</sup> *vāmava.*

<sup>11)</sup> Örtel: „Then verily straightway the Ikṣvākus having eaten the Asura-food were undone“.

<sup>12)</sup> RS. X. 57. 1.

<sup>13)</sup> Übersetzung nur vermutungsweise; die von mir in diesen Worten vermuteten Lokali-täten sind unbekannt.

<sup>14)</sup> SV. I. 448, RS. V. 24. 1.

<sup>15)</sup> RS. X. 60. 7.

<sup>16)</sup> Die Māyās sind hier verpersönlicht gedacht.

<sup>17)</sup> D. h. „so ergeht es dem“ (?).

## 191. Die Gūrda-singweise<sup>1)</sup>.

*tāsu* <sup>2)</sup> *gūrdo; devāsura annādye 'spardhanta; te devā annādyam asuraṇām arṇṇjata; teṣu hāsuresu gūrda eva nāma mahad annādyam pariśiṣiṣe* <sup>3)</sup>; *te devā akāmayanta; vṛṇṇjīmahimam gūrdam annādyam asuraṇām iti; ta etat sāmāpasyams; tenāstuvata; tena gūrdam annā-*

*dyam asurāṇām avṛñjata; tasminn agūrdan; yad agūrdams, tad gūrdasya gūrdatvam; tad etad annādyasyāvaruddhiḥ sāmā-; 'vānnū-dyam runddhe, vrñkte dviṣato bhrātṛvyasyānnādyam ya evaṃ veda; prajāpatir annādyam; tasmād yasyai yasyai devatāyai juhvaty, agnāv eva juhvati; tasminn agūrdad; yad agūrdat, tad v eva gūrdasya gūrdatvam; tad evānnādyasyāvaruddhiḥ sāmā-; 'vānnādyam runddhe, 'nnādaḥ śreṣṭhaḥ svānām bhavati ya evaṃ veda. (III. 171)*

<sup>1)</sup> Ich teile dieses Stück, dessen Wortlaut übrigens klar ist und daher einer Übersetzung nicht bedarf, nur mit, wegen des merkwürdigen *gūrdati*, dessen Bedeutung nicht festzustellen ist. Whitney: „rejoice, make merry“ (?).

<sup>2)</sup> SV. II. 457—459.

<sup>3)</sup> *pariśiṣṭire*.

## 192. Die Rohitakūlīya-singweise.

*atha rohitakūlīyam; viśvāmitro vai bharatānām anasvatyā<sup>1)</sup> mahāvṛṣān ait<sup>2)</sup>; tad dha<sup>2)</sup> gaṅgāyai vā yamunāyai vā brhat pratikūlam āsa; te hocur mahāvṛṣāḥ: kau<sup>3)</sup> svit<sup>3)</sup> tāv<sup>3)</sup> etarhy<sup>3)</sup> anadvāhau, yāv idam iyatbrhat pratikūlam udvahetām iti; sa hovāca viśvāmitras: tau<sup>4)</sup> nṛvai mama rohitāv iti; rohitau hāsyānadvāhāv āsatus; te hocur mahāvṛṣās: te vā aṁsam avaharāvakai; yadi tavaitad anadvāhāv udvahāto, vastya<sup>5)</sup> eva tvam anāṁsi pūrayāsai; yady u nodvahāto, vastyā<sup>5)</sup> u vayam tvām jayāmeti<sup>6)</sup>; tatheti; te hāṁsam avajahrire; tau ha yavācitasya vā rīhyācitasya cā dhuri<sup>7)</sup> yuyujuh<sup>8)</sup>; so 'kāmayata viśvāmitra: ud imam ājim jayeyam<sup>9)</sup> iti<sup>9)</sup>; sa ete sāmānī apaśyat; tābhyām enāv anuparikrāmam abhyasedhat; tār udapārayetām; tār udajayetām; tato vai sa tam ānim udajayat; pratikūlam iruite ganti, ye śaṣṭhād ahaś chandomān abhyutkrāmanti; tad yad atra rohitakūlīyam bhavaty: ujityā eva-; 'jjayati ya evaṃ veda; tad u kāmāsaṁ sāmāi-; 'tam vai sa kāmam akāmayata; so 'smai kāmāḥ samārdhyata; yatkāma evaitena sāmānā stute, sam asmai sa kāmā rdhyate; yad u kule rohitābhyām udajayat, tasmād rohitakūlīye ity ākhyāyete. (III. 183)*

Jetzt die Rohitakūlīya-singweise. Viśvāmitra zog (einmal) zusammen mit einer Karavane der Bharatas gegen die Mahāvṛṣas aus. Da gab es auf der anderen Seite, sei es der Ganges, sei es der Yamunā, ein hohes steiles Ufer. Da sagten die Mahāvṛṣas: „Welche sind wohl jetzt die Zugtiere, die (den Karren) dieses so hohe Ufer hinaufziehen könnten?“ Da sagte Viśvāmitra: „Diese beiden roten von mir.“ Er hatte nämlich zwei rote Zugtiere. Da sagten die Mahāvṛṣas: „Wir wollen eine Wette angehen<sup>10)</sup>: wenn deine Zugtiere hier hinaufziehen werden, so sollst du die (d. h. unsere) Karren mit Gütern füllen; wenn sie aber nicht hinauf-

ziehen werden, so werden wir dir deine Habe abgewinnen.“ „So sei es.“ Sie gingen die Wette an. Da spannte man die beiden Zugstiere unter das Joch eines sei es mit Gerste sei es mit Reis beladenen Wagens. Da sprach Viśvāmitra den Wunsch aus: „Möchte ich den Sieg erringen.“ Er erschaute diese beiden Singweisen <sup>11)</sup> und mit diesen um sie herumschreitend trieb er sie an. Die führten (den Karren zum entgegengesetzten Ufer) hinüber und gewannen den Sieg. So gewann Viśvāmitra den Wettlauf. Diejenigen gehen so zu sagen zu einem steilen Ufer hinauf, welche vom sechsten Tage zu den Chandoma-tagen hinaufschreiten. Die Tatsache, dass es hier das Rohitakūliya gibt, bezweckt die Ersiegung. Es siegt, wer solches weiss. Diese Singweise ist daher eine wunschgewährende; er hatte ja diesen Wunsch ausgesprochen, und dieser wurde ihm erfüllt. Mit welchem Wunsch immer man mit dieser Singweise lobt, dieser Wunsch wird erfüllt. Weil er aber am Ufer mit den beiden roten Zugstieren den Sieg errang, darum heissen sie die beiden Rohitakūliyas.

Vgl. Pañc. br. XIII. 5. 15, worüber man vergleiche: „Over en uit het Jaiminīya-brāhmaṇa“, S. 99.

<sup>1)</sup> *anaspatyayā*.

<sup>2)</sup> Unsicher: *mahāvṛṣṇanayataddha* die Hs.

<sup>3)</sup> *kasvittāhy etarhy*.

<sup>4)</sup> *to*.

<sup>5)</sup> Ganz unsicher. Ich habe an der Überlieferung nichts geändert; *vastyā* (vgl. *vasna* und *vasnikā* im PW.) muss an der ersten Stelle Gen. sing., *vastyā* muss Acc. pl. sein.

<sup>6)</sup> *jayemiti*.

<sup>7)</sup> *dhuri*.

<sup>8)</sup> *yuyujās*.

<sup>9)</sup> *jayemeti*.

<sup>10)</sup> *aṁśam aahr*, oben (nº. 49) war der Ausdruck *aṁśan ahr*. Sind sie gleichwertig?

<sup>11)</sup> Es gibt zwei Nāmans dieses Namens zu SV. I. 129.

### 193. Die Vaikhānasa-singweise.

*tāsu vaikhānasam; vaikhānasā vā ctāni sāmāny apaśyann abhyārambham yajñasya pratyapasāram; abhyārambhair vai devā asurān yajñād antarāyann. — attha ha vai vaikhānasā ity ṛṣikā indrasya priyā āsus; tān ha rahasyur mārīmlaro <sup>1)</sup> mārāyām cakāra; tān hecchan rahasyam upeyāya; tam hovāca: rahasyo, neha tān vaikhānasān ity ṛṣikān adrākṣir iti; sa hovāca: syo vai bhagavas tān amārayad iti; tam hovācā- <sup>2)</sup> : ”m <sup>2)</sup> rahasyo, yatro <sup>3)</sup> duspratijñānā bhrūṇahatyā-, ’tha katham pratyajñūsthā iti; sa hovācā-: ’nṛtam ca bhrūṇahatyām codayāmsam; tad anṛtam evāyāsīt, sa <sup>4)</sup> satyam evābhypūgād iti; tam hovāca: varam vṛṇṣva yah pratyajñūsthā iti; sa hovāca: brāhmaṇa eva me prajāyām ājāyatām iti; te hūte takṣaro*

*rāhasyaṁvā. — atho āhur: indraṁ eva tad devatā abhyaśamsann, indraṁ paryacakṣata: tvayi sataś tān* <sup>5)</sup> *mārimlavo 'mīmarad iti; so 'kāmayata: sam enān irayeyam iti; sa etat sāmāpaśyat; tenainān samairayat; . . . tad indro ha vai vikhānāḥ; sa yad indra etat sāmāpaśyat, tasmād vaikhānasam ity ākhyāyate. (III. 190)*

Auf diesen (Versen) <sup>6)</sup> die Vaikhānasa-singweise. Die Vaikhānasas erschauten diese Singweisen <sup>7)</sup> als eine Wiederholung <sup>8)</sup> des Opfers, sich stetig zurückbegebend <sup>9)</sup>. Durch die Wiederholung hatten ja die Götter die Asuras vom Opfer ausgeschlossen. — Es gab (einmal) gewisse, Vaikhānasa genannte Seher niederen Ranges, die dem Indra teuer waren; diese wurden von Rahasyu, dem Sohn des Marimlu, getötet. Sie suchend kam er (nl. Indra) zu Rahasyu. Er sagte zu ihm: „Rahasyu, du hast hier doch nicht die Vaikhānasa genannten Seher niederen Ranges gesehen?“ Der erwiderte: „Ich fürwahr, o Herr, habe sie getötet.“ Er sagte zu ihm: „Hé, Rahasyu, wo Brahmanenmord schwer einzugestehen ist, wie hast du ihn da eingestanden?“ Der andere sagte: „Die (Schuld der) Lüge und des Brahmanenmordes hatte ich auf mich geladen. Da ist die Lüge (von mir) gewichen und ich bin zur Wahrheit gekommen“ <sup>10)</sup>. Da sagte Indra: „Wähle dir eine Wahlgabe, du, der du eingestanden hast.“ Er sagte: „Es soll in meiner Nachkommenschaft ein Brahmane geboren werden.“ Dies sind die von Rahasyu abstammten Takṣus. — Man sagt aber auch: Den Indra beschuldigten da die Gottheiten, den Indra erklärten sie für schuldig (indem sie sagten): „Der Sohn des Marimlu hat sie getötet, während sie sich bei dir (d. h. in deinem Schutz) befanden.“ Da sprach er (Indra) den Wunsch aus: „Möchte ich sie wieder beleben.“ Er erschaute diese Singweise; dadurch belebte er sie. Nun ist Indra der Vikhānas <sup>11)</sup>; weil Indra diese Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Vaikhānasa.

Vgl. Pañc. br. XIV. 4. 7.

<sup>1)</sup> Man erwartet: *mārimlavalavo*.

<sup>2)</sup> Vgl. oben, n°. 95, Bem. 3, n°. 169, Bem. 2.

<sup>3)</sup> *yatare*.

<sup>4)</sup> Mit diesem *sa* weiss ich nichts anzufangen. Ich vermute, dass *syu'ḥ* die urspr. Lesart ist; danach habe ich übersetzt

<sup>5)</sup> Unsicher; *two* die Hs.

<sup>6)</sup> SV. I. 213 (II. 505—506).

<sup>7)</sup> Vgl. Pañc. br. XIII. 10. 2; XIV. 4. 2.

<sup>8)</sup> D. h. wohl: „unter stetiger Wiederholung“ (?). Absolutiv.

<sup>9)</sup> „Indem ich den Frevel eingestanden habe“.

<sup>10)</sup> Diese Gleichstellung ist vielleicht ad hoc erdacht.

#### 194. Die Śārka-singweise.

*tāsu śārkaṁ; indraṁ vai sarvāṇi bhūtāny asturāṁ; tam śārkaṁ  
śiṁśumāra stotum nākāmayata; tam abravīt: stūhi me; so 'bravīt:*

*nāhaṃ tvāṃ stotsyāmi; samudre vā ahaṃ apsv antaś carāmy upani-  
majann, etāvato*<sup>1)</sup>. *ahaṃ*<sup>1)</sup> *tvāṃ stuyām iti; taṃ parjanyaḥ vṛṣṭyo-  
rdhvamudaplāvayad*<sup>2)</sup> *dhanvābhy*<sup>2)</sup>; *apo*<sup>2)</sup> *haivāsmāi darśayāṃ cakāra*<sup>3)</sup>; *taṃ uttarād vātena paryasoṣayat; so 'vet pariśuṣkaḥ śayāno: yad vā  
ahaṃ idam itthaṃ nyagām, indro vāca medam itthaṃ akrīd*<sup>4)</sup>, *dhantu  
tam eva stavāni, sa eva mā stutaḥ samudraṃ punar abhyavaplāva-  
yisyatiti; sa etaṃ mantraṃ apaśyat; tenainam astaud: yo na idam  
idam purā pra vasya āninūya tam u va stuse | sakhāya indram  
ūtaya iti; tam abravīt: kiṃ vṛṣṭyā samudraṃ punati-*<sup>5)</sup>; *'mam eva  
mā samudraṃ punar abhyavaplāvayety abravīt; taṃ parjanyaḥ 'vas-  
tād*<sup>6)</sup> *abhyavāplāvayat*<sup>6)</sup>; *tad etad bheṣajam prāyaścittih sāmā; . . . sa  
tenaiva mantreṇa svargaṃ lokam udakrāmat; sa evaiṣa sa śarkara  
ndeti; tad vā asya svargyam; aśnute svargaṃ lokam ya evaṃ veda;  
samudro vai chandomāh, śiṃśumāro vai samudraṃ atipārayitum  
arhati*<sup>7)</sup>; *tad yad atra śarkaraṃ bhavati: samudrasyaivātīpāraṇāya.*  
(III. 193, 194)

Auf diesen (Versen)<sup>8)</sup> die Śārkara-singweise. Indra wurde von allen Geschöpfen gelobt, nur der Delphin Śārkara wünschte nicht ihn zu loben. Er sprach zu ihm: „Lobe mich.“ Er erwiderte: „Ich werde dich nicht loben; ich bewege mich im Meere, im Wasser untertauchend; mit so vielem möchte ich dich loben“, und dabei zeigte er ihm das Wasser. Da schwemmte ihn Parjanya durch den Regen aufs dürre Land, und durch den Wind aus dem Norden trocknete er ihn ganz aus. Als er da so ganz ausgetrocknet dalag, sah er ein: „Dass ich hier in diese Lage geraten bin, das hat Indra mir angetan. Wohlan, so will ich ihn loben. Von mir gelobt wird er mich wieder ins Meer hinabschwimmen lassen.“ Da erschaute er diesen heiligen Text; damit lobte er ihn: „Der, welcher zu wiederholten Malen vorher uns Gutes zugeführt hat, den habt ihr, Freunde, zu loben, den Indra, damit er Hilfe verleihe“<sup>9)</sup>. Er sagte zu ihm<sup>10)</sup>: „Läutert man etwa das Meer durch Regen?“<sup>10)</sup> „Lasse mich wieder ins Meer hinabschwimmen,“ so sagte er. Da liess ihn Parjanya von unten hinabschwimmen. So ist diese Singweise eine Arznei, eine Gutnachsung. — Durch denselben heiligen Text stieg er zum Himmelsraum empor. Er ist der Delphin der dort (als Gestirn) aufgeht<sup>12)</sup>. Diese Singweise war ihm zu (der Erreichung des) Himmelsraums behilflich gewesen. Es erreicht den Himmelsraum, wer solches weiss. — „Die Chandoma-tage sind ein Meer<sup>12)</sup> und der Delphin ist im Stande über ein Meer hinüberzusetzen.“ Dass also hier die Śārkara-singweise verwendet wird, geschieht zur Übersetzung dieses Meeres.

Vgl. Pañc. br. XIV. 5. 15, wozu man Z.D.M.G. 72, S. 22 vergleiche.



<sup>1)</sup> *otāvaloham; etāvato: etāvātā u.*

<sup>2)</sup> *udṭplāvayam panvābhyopo.*

<sup>3)</sup> Ich vermute (und habe auch nach dieser Vermutung übersetzt, vgl. die Parallel-Stelle des Pañc. br.), dass dieser Satz (*apo...cakāra*) unmittelbar nach den Worten: *etāvato ahaṇi tvāṇi stuyām iti* folgen muss.

<sup>4)</sup> *akṛt* als 3. sg. Aor., vgl. Bem. 1 zu n°. 76.

<sup>5)</sup> So hat meine copie; ist *punantī*-° zu lesen? Die Absicht der Worte ist wenig klar; vielleicht ist dieser Satz von seiner Stelle gerückt.

<sup>6)</sup> *vastatprāyaścittir ābhy°.*

<sup>7)</sup> *arhasitū*, vgl. n°. 210.

<sup>8)</sup> S.V. I. 584, 585, Jaim. samh. III. XL. 1. 2.

<sup>9)</sup> Das Śārkara gehört urspr. zu diesem Verse: SV. I. 400.

<sup>10)</sup> Wer ist Subjekt? Die Frage ist undeutlich.

<sup>11)</sup> Der Śiśumāra als Gestirn ist also schon der Brāhmaṇa-periode bekannt gewesen, vgl. auch TĀ. II. 19. 3: *sā vā eṣā divyāḥ śākvarāḥ śiśumārāḥ*; statt *śākvarāḥ* ist wahrscheinlich *śārkarāḥ* zu lesen (*śārkkara* konnte leicht als *śākvara* gelesen werden).

<sup>12)</sup> Wegen der Vielheit ihrer Stotra-verse.

## 195. Die „Vasiṣṭha's Boot“ genannte Singweise.

*tad* <sup>1)</sup> *v evācakṣate vasiṣṭhasya plavam iti...; vasiṣṭham ṛṣayo 'methan* <sup>2)</sup> *: vaiśyo 'sy abrahmana iti* <sup>3)</sup> *; so 'kāmayata: tareyam duritam pāpmānam iti; sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; tena e āti rīṣōṇi duritā taremeti* <sup>4)</sup> *eva duritam pāpmānam atarat; tarati duritam pāpmānam ya evam veda. (III. 195)*

<sup>1)</sup> NL. das Plava genannte zu SV. I. 511 gehörige Sāman, gesungen auf II. 507—509.

<sup>2)</sup> *meyun.*

<sup>3)</sup> Dass Vasiṣṭha als ein Vaiśya gegolten hat, scheint aus keiner anderen Quelle bekannt zu sein.

<sup>4)</sup> Das Nidhana lautet: *e āti rīṣōṇi u. s. w.*

## 196. Die Kārtaveśa-singweise.

*atha kārtaveśam; tredhā bharateṣu rāṣṭram āsīd; vaitaharyeṣu ṛṣiyam, mitravatsu ṛṣiyam; kṛtaveśo hākāmayate* <sup>1)</sup> *: 'me* <sup>1)</sup> *dre rāṣṭre ekadhā rāṣṭram syād iti; sa etad drinidhanam sāmāpaśyat; tenāstuta; teneme dre rāṣṭre ekadhā* <sup>2)</sup> *rāṣṭram abhavat; tad etac chrīr bhrātṛvyahā sāmā-; 'śnute śriyam hanti dṛṣantam bhrātṛvyam ya eram reda; yad u kṛtaveśo 'paśyat, tasmāt kārtaveśam ily ākhyāyate. (III. 196)*

Jetzt die Kārtaveśa-singweise. In drei Teilen bestand das Reich im (Lande der) Bharatas: ein Drittel (befand sich) bei den Vaitahavyas, ein Drittel bei den Mitravats <sup>3)</sup>. Da begehrte Kṛtaveśa: „Möchten die zwei Reiche zu einem werden.“ Er erschaute diese Singweise mit zwei Nidhanas <sup>4)</sup>; damit lobte er; dadurch wurden die beiden Reiche zu einem. So ist diese Singweise die Majestät, und eine den Nebenbuhler erschlagende. Es erreicht Majestät,

es erschlägt seinen feindlichen Nebenbuhler, wer solches weiss. Da aber Kṛtaveśa die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Kārtaveśa.

<sup>1)</sup> So von mir versuchsweise ergänzt: *hato me* die Hs.; vielleicht ist noch etwas mehr ausgefallen.

<sup>2)</sup> *hadvaiśvānara*.

<sup>3)</sup> Und der dritte Teil beruhte bei Kṛtaveśa?

<sup>4)</sup> Wahrscheinlich 1. *upa*, 2. *ava*.

### 197. Die Jarābodhīya-singweise.

*tāsu jarābodhīyam; śāktīṃ tarasapuroḍāśāḥ sattram āsata; sa gaurivītiḥ śāktīo mṛgam ahaṃs; taṃ tārksyaḥ suparna upariṣṭād abhyavāpatat; tasmā upapratyadhatta; taṃ abravīd: iṣe, mā me 'sthō; yatkāmo 'si, taṃ te kāmam samardhagīṣyāma<sup>1)</sup> iti; kimpkāmaḥ khalv aham asmīty abravīd; asitasya dhāmnyasya duhitarāṃ kāmayaṣe; tasyai tvā nivakṣyāmi; atho hāsito dhāmnya iṣṣur āsa; tasya hāntarikṣe prāsāda āsa; tad dhāsya duhitarāṃ jugupṣu; taṃ ha sma patranāḍyām upaguhyaṣyai kumāryai nivahati; taṃ ha smaitenaiva sāmṇā prātar bodhayati; jarā budhyasvati; tad eva jarābodhīyasya jarābodhīyatvaṃ; seyaṃ kumārī garbhāṃ ādhatta; sa kumāro 'jāyata; taṃ asurā vicchīdya parāśyanto 'bruvañ: jāmīgarbho vā ayam, rakṣo vā idam ajanīti; taṃ akāmayata: sam enaṃ vrayeyam iti; sa etat sāmāpaśyat; tenainaṃ samairayat; sa eva saṃkrītiḥ gaurivīto 'bhavat; tad etat bheṣajam prāyaścittīḥ sāma; bheṣajam vai sa tat prāyaścittīm akuruta. (III. 197)*

Auf diesen (Versen)<sup>2)</sup> die Jarābodhīya-singweise. Die Nachkommen des Śakti hielten (einst) ein Sattrā ab, wobei sie Opferkuchen von Fleisch darbrachten. Nun hatte Gaurivīti, einer der Nachkommen des Śakti, eine Gazelle geschossen (deren Fleisch für die Opferkuchen dienen sollte); auf diese kam der Falke Suparna von oben herab zugeflogen. Er legte seinen Pfeil auf, um ihn zu erschiessen. Da sagte er zu ihm: „Seher, schiesse nicht auf mich<sup>3)</sup>; welchen Wunsch du hast, den werde ich dir erfüllen.“ „Und welchen Wunsch habe ich denn?“ sagte jener. „Du begehrst die Tochter des Asita Dhāmnya<sup>4)</sup>; zu ihr werde ich dich hinführen.“ Nun war dieser Asita Dhāmnya eifersüchtig. Er besass im Luftraum einen Palast; da behütete man seine Tochter. Ihn (nl. den Gaurivīti) pflegte er (nl. der Vogel) nun, in den Schafte eines seiner Feder ihn verbergend, (jeden Abend) zu dieser Jungfrau hinzuführen, und (jeden Morgen) ihn mit dieser Singweise zu wecken: „Buhle, erwache!“<sup>5)</sup> Daher der Name Jarābodhīya. Diese Jungfrau wurde schwanger. Als ihr Knabe geboren war, zerrissen ihn die Asuras und warfen (die Stücke des Körpers) weg, sagend:

„Dieser ist die Leibesfrucht einer Schwester<sup>6)</sup>, ein Unhold ist in ihm geboren worden.“ Da sprach er (nl. Gaurivīti) in Bezug auf den (Knaben) den Wunsch aus: „Möchte ich ihn ins Leben zuruckführen.“ Er erschaute diese Singweise; durch diese rief er ihn ins Leben zurück. Das war Saṃkṛti, der Sohn des Gaurivīti.<sup>7)</sup> So ist diese Singweise eine Arznei, eine Gutmachung. Er hatte sie ja als Arznei, als Gutmachung, angewandt.

<sup>1)</sup> *saṃrāha*°.

<sup>2)</sup> Das zu SV. I. 15 gehörige Gaurivīta wird auf II. 513—515 abgesungen.

<sup>3)</sup> Vgl. n°. 170.

<sup>4)</sup> Statt *dhānva* nennt ihn das Śat. br. *dhānva*, das Śaṅkh. śrs. *dhānvan*.

<sup>5)</sup> Dies muss doch wohl die Absicht des Erzählers sein, obschon in diesem Falle statt *jara* (anklingend an den Anfang des Verses, zu welchem das *Jarābodhiya* gehört: *jarābodha*) vielmehr *jara* zu erwarten wäre.

<sup>6)</sup> Wohl weil die Tochter das Kind eines Asura war (Śat. br. XIII. 4. 3. 11).

<sup>7)</sup> Aus dem Pravarasūtra bekannt (z. B. Āp. śrs. XXIV. 8. 10).

## 198. Die Sauśravasa-singweise: die Geschichte des Kutsa.

*tāsu sauśravasaṃ; kutso ha vā aurava indrasyoror adhi nirmita  
āsa: yādṛśa evendras, tādṛśo, yathātmano nirmitaḥ syād evaṃ; taṃ  
ha saṃgrahītāraṃ cakre; taṃ ha jāyayābhijagrāha śacyā paulomnyā;  
tāṃ hovāca: kathettham akar iti; sā hovāca: na vāṃ vyajñāsam iti;  
sa hovāca: khalatiṃ vā enaṃ kariṣyāmi, tathā vijñātād iti; taṃ ha  
khalatiṃ cakāra; sa hoṣṇiṣaṃ parihṛtyopanipede; sa evaiṣa saṃgra-  
hītur uṣṇiṣas; taṃ hābhy eva jagrāha; tāṃ hovāca: kathettham akar  
iti; sā hovāca: na vāṃ vyajñāsam, uṣṇiṣeṇa vai<sup>1)</sup> mā parihṛtyopa-  
nyapāditi; sa hovāca: 'ntarāṃsayor vā asya pāṃsūn adhivapṣyāmi,  
tathā vijñātād iti; tasya hāntarāṃsayoḥ pāṃsūn adhyucāpa; ta  
evaita saṃgrahītur antarāṃsayoḥ pāṃsavas; tān ha prārṇtyopanipede;  
tāṃ hābhy eva jagrāha; tāṃ hovāca: kathettham akar iti; sā hovāca:  
na vāṃ vyajñāsam; prārṇtya vai mopanyapāditi; taṃ ha babādhe:  
mallo 'siti; sa hovāca: maghavan, māntṛyā<sup>2)</sup> bhūma; tebhyo vai na  
tvam tad dehi, yena vyaṃ jīvāma; tvad vai vyaṃ jātā sma iti;  
sa vā etān antarāṃsayoḥ pāṃsūn pradhvaṃsayasveti; tān ha pra-  
dhvaṃsayāṃ cakre; te haiva rajasaś ca rajīyāṃsaś ca nāma mahātā  
janapada uttasthan; teṣāṃ ha rājāsa<sup>3)</sup>; tasya hopaguḥ sauśravasaḥ  
purohita āsa; sa hovāca: mā kaś cana yaṣṭa<sup>4)</sup>; yo ma īśāyāṃ  
yajate<sup>5)</sup>, jyeṣṭha sa; na vai devā ahutasyādanti; na parṇāhutiś cana  
hotavyeti; sa hendra upagum sauśravasaṃ etyorāca: yājayāni tveti;  
sa hovāca: na vā iha yajante; yo vā iha yajeta, jīṃyur vai tam  
iti; taṃ ha lokam lokam<sup>6)</sup> darśayāṃ cakāre: 'mam imam vai lokam  
iṣṭvā jayati<sup>7)</sup>; sa hekṣāṃ cakre: 'pi tyaṃ jinantu; hanta yajā iti;*

*taṁ ha yājayāṁ cakāra; svayam eva sadohavirdhāne uttasthatur; ulūkhale somam abhiṣuṣāva; sa hovāca: "rād eva kutsād ihāgahāti; sa ha kutsam evopeyāya; taṁ hovāca: kam<sup>8)</sup> ayaja<sup>8)</sup> ity; upagum ity; etam upagum jīnītetī; taṁ ha jījyus<sup>9)</sup>; taṁ ha dvitīyam; taṁ ha trtīyam etyovāca: yājayani tveti; sa hovāca: na vā iha yajante; yo vā iha yajeta, jīnīyur vai taṁ; dvir vai syo 'yajata; taṁ tyam ajinann eveti; taṁ u ha lokam lokam eva darśayāṁ cakāre: 'mam imam lokam iṣtvā jayatīti; sa hekṣāṁ cakre: 'pi tyam jinantu, hanta yajā eveti; taṁ hovāca: yājayāmeti; taṁ ha yājayāṁ cakāra; svayam eva sadohavirdhāne uttasthatur, ulūkhale somam abhiṣuṣāva; sa hovāca: yathaiva tvā kutso na paśyet, tathetād iti; sa ha kutsam evopeyāya; taṁ hovāca: kam ayaja iti; upagum iti; taṁ u ha svayam evopotthāya samvr̥ṣeyodake pracakāra; tad u ha suśravā sthaurāyaṇaḥ pitānububudhe: kutso ha vai ma<sup>10)</sup> auravaḥ putram samvr̥ṣeyodake prākārid iti; taṁ ādrntyābravīt: kva me putram akar ity; eṣa udake prakīryaḥ śeta iti; taṁ hānrvabhyaveyāya; tasyo hndro rohito bhūtvā mukhāt somam niṣpapai; sa hekṣāṁ cakre: 'yam vārendra; imam eva starāny; ayam eva ma imam samīrayiṣyatīti<sup>11)</sup>; sa etat sāmāpaśyat; tenainam astaud: apād u śipriy<sup>12)</sup> andhasaḥ<sup>12)</sup> sudakṣasya prahoṣiṇa indor indro yavāsira iti; taṁ abravīt: kimkāmo māstauṣṭr<sup>13)</sup> iti<sup>13)</sup>; 'mam eva me putram samīrayety<sup>14)</sup> abravīt; taṁ methāyātyudanthnāt<sup>15)</sup>; taṁ samārayat; tad etad bheṣajam prāyaścittik sāma; bheṣajam vai sa tat prāyaścittim akuruta; . . . ; yad u suśravā sthaurāyaṇo 'paśyat, tasmāt sauśravasam ity ākhyāyate. (III. 199—202)*

Auf diesen (Versen)<sup>16)</sup> die Sauśravasa-Singweise. Kutsa Aurava war aus dem Schenkel (ūru) des Indra geschaffen (herausgebildet): er war dem Indra ganz gleich, so wie ein aus einem (anderen) selber herausgebildeter sein würde. Ihn machte Indra zu seinem Wagenlenker. Er ertappte ihn (einst) bei seiner Gemahlin, Śacī, der Tochter des Puloman.<sup>17)</sup> Da sagte er (nl. Indra) zu ihr: „Wie hast du so gehandelt?“ Sie sagte: „Ich habe euch beide nicht unterschieden.“ Da sagte er: „Ich werde ihn kahlköpfig machen; so sollst du (uns beide) unterscheiden.“ Er machte ihn kahlköpfig. Er aber (nl. Kutsa) wand sich eine Kopfbinde um (sein Haupt) und legte sich zu ihr. Dies ist die vom Wagenlenker getragene Kopfbinde<sup>18)</sup>. Er ertappte ihn wieder (bei seiner Gattin), und sagte zu ihr: „Wie hast du so gehandelt?“ Sie sagte: „Ich habe euch nicht unterschieden; er hat sich eine Kopfbinde umgelegt, ehe er sich zu mir gelegt hat.“ Da sagte er: „Ich werde ihm Staub auf die Brust streuen; so sollst du (uns) unterscheiden.“ Er streute ihm Staub auf die Brust. Das ist der Staub, der sich auf der Brust des Wagenlenkers befindet. Er (nl. Kutsa) aber bedeckte

diesen mit seinem Obergewand und legte sich zu ihr. Da ertappte er ihn wieder und sagte zu ihr: „Wie hast du so gehandelt?“ Sie sagte: „Ich habe euch nicht unterschieden; er hat sich mit seinem Obergewand bedeckt, ehe er sich zu mir gelegt hat.“ Da verjagte er ihn mit den Worten: „Sei<sup>19)</sup> ein Malla“<sup>20)</sup>. Der aber sagte: „O Maghavan, lass mich nicht verloren gehen; gib mir das, wodurch ich leben kann. Aus dir bin ich ja entstanden.“ „So schüttelte dir den Staub von der Brust ab.“ Er schüttelte ihn ab. Daraus erhob sich das grosse Volk: Rajas und Rajīyas<sup>21)</sup> genannt. Deren Fürst wurde er. Sein Purohita war Upagu, der Sohn des Suśravas. Er (nl. Kutsa) befahl: „Niemand soll ein Opfer darbringen. Wer unter meiner Herrschaft ein Opfer darbringt, der soll um seine Habe gebracht werden. Die Götter essen ja nicht, wenn keine Opferspenden dargebracht werden<sup>22)</sup>. Sogar ein Baumblatt soll nicht geopfert werden.“ Nun begab sich Indra zu Upagu, dem Sohne des Suśravas, und sagte zu ihm: „Ich will dich (mir) opfern lassen.“ Der sagte: „Hier wird nicht geopfert. Wenn jemand hier ein Opfer verrichtete, so würde man ihn um seine Habe bringen.“ Da zeigte er ihm Welt um Welt<sup>23)</sup> (und sagte): „Durch das Opfer ersiegt man diese Welt und diese.“ Da überlegte er: „So soll man mich um meine Habe bringen. Wohlan, ich will das Opfer bringen.“ und er verrichtete das Opfer für ihn. Von selbst<sup>24)</sup> erhoben sich das Sadas- und das Havirdhāna-zelt; im Mörser kelterte er den Soma. Darauf sagte er: „Komme hierher fern von Kutsa.“ Er (nl. Indra) begab sich (nach Beendigung des Opfers) zu Kutsa<sup>25)</sup>. Der sprach zu ihm: „Wen hast du opfern gemacht?“ „Den Upagu.“ „So bringet diesen Upagu um seine Habe“ (befahl Kutsa seinen Leuten). Sie brachten ihn um seine Habe. Das (alles geschah) zum zweiten Male<sup>26)</sup>. Zum dritten Male begab er (Indra) sich zu ihm (zu Upagu) und sagte: „Ich will dich (mir) opfern lassen.“ Der sagte: „Hier wird nicht geopfert. Wenn jemand hier opferte, so würde man ihn um seine Habe bringen. Zweimal habe ich geopfert und hat man mich um meine Habe gebracht.“ Da zeigte er ihm Welt um Welt (und sagte): „Durch das Opfer ersiegt man diese Welt und diese.“ Da überlegte er: „So soll man mich um meine Habe bringen. Wohlan, ich will das Opfer bringen.“ Zu ihm (nl. zu Indra) sagte er: „Ich will für dich opfern.“ und er verrichtete das Opfer für ihn. Von selbst erhoben sich das Sadas- und Havirdhāna-zelt; im Mörser kelterte er den Soma. Darauf sagte er: „Du sollst so gehen, dass Kutsa dich nicht erblickt.“ Er begab sich aber wieder zu Kutsa. Der sagte: „Wen hast du opfern gemacht?“ „Den Upagu.“ Da stand er (nl. Kutsa) auf, hieb selber

ihn (nl. den Upagu) in Stücke und warf diese ins Wasser. Da erfuhr aber Suśravas, der Sohn des Sthūra, der Vater (des Upagu): „Kutsa Aurava hat meinen Sohn in Stücke gehauen und ins Wasser geworfen.“ Er lief zu ihm hin und sagte: „Wo hast du meinen Sohn hingetan?“ „Er liegt dort ins Wasser geworfen.“ Er (nl. Suśravas) ging hinter ihm her (um seine Überreste zu sammeln). Aus<sup>27)</sup> seinem Munde trank Indra, der sich in eine rote (Gazelle) verwandelt hatte, den Soma. Da überlegte er: „Das muss Indra sein; den will ich loben; der wird ihn (nl. meinen Sohn) wieder beleben.“ Er erschaute diese Singweise; damit lobte er ihn: „Indra mit den starken Backen hat vom Soma getrunken, vom kräftigen, opfergaben-enthaltenden mit Gerste gemischten Kraute“<sup>28)</sup>. Er (nl. Indra) sagte zu ihm: „Mit welchem Wunsche hast du mich gelobt?“ „Belebe wieder meinen Sohn“, so sprach er... Da belebte er ihn wieder. So ist diese Singweise eine Arznei, eine Gutmachung. Er hatte sie ja als eine Arznei, eine Gutmachung angewandt... Weil aber Suśravas, der Sohn des Sthūra, die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Sauśravasa<sup>29)</sup>.

Vgl. Pañc. br. XIV. 6. 8 (die Übersetzung dieser Stelle in: „Over en uit het Jaiminīya-brāhmaṇa“ S. 70).

<sup>1)</sup> *vavai.*

<sup>2)</sup> *māmayā.*

<sup>3)</sup> *rājā.*

<sup>4)</sup> *yaṣṭi.*

<sup>5)</sup> *jayate.*

<sup>6)</sup> Hier bloss *lokaṇ*, das 2. Mal *lokalokaṇ*.

<sup>7)</sup> *yajati*, das 2. Mal *jayati*.

<sup>8)</sup> Sehr unsicher, die Hs. hat beide Mäße *kamanyaja iti*. Man erwartet etwa: *kam anyajaja*; so ist auch von mir übersetzt worden.

<sup>9)</sup> *jigyus*, aber das Perf. zu *jināti* ist erfordert.

<sup>10)</sup> *mad.*

<sup>11)</sup> *samairayisyati*.

<sup>12)</sup> So auch die Jaim. samh.

<sup>13)</sup> *ma stauṣṭi.*

<sup>14)</sup> *samairayety.*

<sup>15)</sup> Unheilbar verdorben; vielleicht steckt im Schlusse: *udamathnat*.

<sup>16)</sup> Auf SV. II. 519–521 wird das zu I. 145 (*apād u śipry andhasaḥ*) gehörige Sāman gesungen.

<sup>17)</sup> Dass Śaci als die Tochter des Puloman gilt, liegt bis jetzt nur im Epos vor.

<sup>18)</sup> Dass der Saṃgrahītr einen Uṣṇīsa trägt, ist sonst nicht nachweisbar.

<sup>19)</sup> *mallo 'si*, wie *tvam no hotāsi* (n°. 136) und *yuvam evādhvaryā sthaḥ* (n°. 186), zu vergl. Delbrück, A.I.S. § 209.

<sup>20)</sup> Was hier mit Malla gemeint wird, ist mir nicht deutlich. Es könnte „Ringer“ sein, vgl. Manu XII. 45.

<sup>21)</sup> Welche Völkerschaften gemeint sind, ist nicht zu ermitteln; jedenfalls liegt etymologischer Zusammenhang mit *rajas* (Staub) vor. In der R.S. und in den Purāṇas kommen die Rājeyas vor.

<sup>22)</sup> Eig.: „vom nicht geopfertem.“

<sup>29)</sup> Was damit gemeint wird, ist nicht mit Bestimmtheit zu sagen.

<sup>30)</sup> Weil ja sonst niemand als Opferpriester Dienst tut, musste dieses Wunder geschehen. Deshalb auch die ältere und einfache Weise der Soma-kelterung in einem Mörser.

<sup>31)</sup> Hier ist das Pañc. br. etwas deutlicher, wo es heisst, dass Indra sich mit dem ihm dargebrachten Opferkuchen in der Hand zu Kutsa begibt, woraus dieser ersieht, dass man doch dem Indra geopfert hat.

<sup>32)</sup> Ich bin nicht sicher, dass hier der Text nicht abgekürzt worden ist.

<sup>33)</sup> Dieser Satz scheint in diesem Zusammenhang weniger passend zu sein, oder es ist etwas ausgefallen.

<sup>34)</sup> Der Vers, zu welchem das Sauśravasa gehört.

<sup>35)</sup> Zur Beziehung dieser höchst merkwürdigen Geschichte zu R̥s. IV. 16. 10 vergl. meine Bemerkungen in: „Over en uit het Jaiminiya-brāhmaṇa“, S. 74.

### 199. Die Schildkröte Akūpāra.

*ṛṣayo vai sattrād utthāyāyanta āyuñjānās<sup>2)</sup>; te hocur: eta, kiṃ cid eva yakṣam paśyāmeti<sup>3)</sup>; te hocur: akūpāro<sup>4)</sup> vā ayam kāśyapaḥ samudre 'ntas<sup>5)</sup> tad<sup>5)</sup> yakṣam<sup>5)</sup>; eta taṃ paśyāmeti<sup>3)</sup>; taṃ hānva-bhṛaveyus; tebhyo ha nāvīr āsa; te hocur: ete-, 'ndram eva stavāma; sa vārāsyese; sa eva na imaṃ darśayisyatīti; ta<sup>6)</sup> abruvann: ṛṣe, tvam stutād iti; sa etaṃ atris tṛcam apaśyat; tenainam upeyāya<sup>7)</sup>; yad indra citra ma iha<sup>8)</sup> nāsti tvādātāma adrivo rādhas tan no vidadvāsa ubhayāhasty ābharetī; sa hekṣāṃ cakre: mahad bata ma ṛṣayo yācanti; ubhayāhasty ābharetī vā āhur iti; yat te dīkṣu prarūḍhyam mano asti śrutam br̥hat tena dr̥ḍhā cid adriva ā vājam darśi sātaya iti; sa hekṣāṃ cakre: dr̥ḍham bata ṛṣayo yācantīti<sup>9)</sup>; na hājajñāv: akūpāraṃ didr̥kṣanta iti; yaṃ manyase vareṇyam indra dyukṣam tad ābhara viśyāma tasya te vāyam akūpārasya dūcānu iti; sa hājajñāv: akūpāraṃ vai didr̥kṣanta iti; taṃ ha padodasyann uvācāni-<sup>10)</sup>: 'tad<sup>10)</sup> eva meḍam ṛṣayo maham irobhayāhasty ābharety avocann iti; taṃ apaśyaṃs; tā etāḥ kāmāsanaya ṛca; etaṃ vai te kāmam akāmayanta; sa ebhyaḥ kāmāḥ samārdhyata; yatkāma evaitābhir ṛgbhi stute, sam asmai sa kāma ṛdhyate. (III. 203)*

Als die R̥sis eine mehrtägige Opfersitzung beendet hatten, kamen sie zurück, sich anselirrend(?). Sie sagten: „Kommt, wir wollen den einen oder anderen Spuk erschauen.“ Da sagten sie: „Die Schildkröte Akūpāra<sup>11)</sup> hier befindet sich innerhalb des Meeres. Die ist ein Spuk, kommt, den wollen wir erschauen.“ Sie gingen zu (dem Meer) hinab, ihn (zu suchen). Er zeigte sich ihnen nicht. Da sagten sie: „Kommt, wir wollen den Indra loben; der hat die Macht über ihn; der wird uns ihn zeigen.“ Sie sagten: „R̥si, du sollst loben.“ Da erschaute Atri dieses Tristichon<sup>12)</sup>, damit wendete er sich an ihn (d. h. an Indra): „Die Gabe, o lichter, schleudenstein-führender Indra, welche reichlich von dir gegeben wird, die, o Gütergewinnender, bringe uns, beide Hände voll.“ Da sah er

(nl. Indra) ein: „Um etwas Grosses fürwahr bitten mich die Seher; sie sagen ja: bringe uns, beide Hände voll.“ (Atri fuhr fort): „Das herrliche grosse, das dein zufriedenzustellender Geist zu geben bereit ist, dadurch erschliesse sogar das Festverschlossene, o Schleudersteinführender: den Wohlstand, damit wir ihn erwerben.“ Da sah er (Indra) ein: „Um das Festverschlossene bitten die Seher.“ Denn er hatte noch nicht bemerkt, dass sie den Akūpāra zu erblicken wünschten. (Atri fuhr fort): „Was du, Indra, wünschenswert und glänzend erachtest, das bring' herbei. Möchten wir dich, damit du uns spendest, als den Unbegrenzten (*akūpāra*) erkennen.“ Da sah er ein: „Sie wünschen den Akūpāra zu erblicken“. Indem er diesen mit seinem Fusse heraufwarf, sagte er: „Dieses Grosse war es, das da die Seher meinten, als sie zu mir sagten: bringe uns, beide Hände voll.“ Da erblickten sie (nl. die Seher) ihn (nl. den Akūpāra) <sup>13)</sup>. Diese Verse sind wunsch-gewährende; dies war ja der Wunsch, den sie sich gewünscht hatten und der wurde ihnen erfüllt. Mit welchem Wunsche immer man mit diesen Versen lobt, dieser Wunsch wird erfüllt.

<sup>1)</sup> *ulthāyayānta*.

<sup>2)</sup> Vgl. Bem. 1 zu n°. 85.

<sup>3)</sup> *paśyāma iti*.

<sup>4)</sup> *ore*.

<sup>5)</sup> Unsichere Emendation: *ntanīhadyakṣam*.

<sup>6)</sup> *tam*; vielleicht sind aber einige Worte ausgefallen.

<sup>7)</sup> *upāyāya*.

<sup>8)</sup> So die Lesart des SV. In der Übersetzung bin ich der Rezension der RS. gefolgt.

<sup>9)</sup> *iti* von mir ergänzt.

<sup>10)</sup> *uvācemaḍ*.

<sup>11)</sup> Vgl. unten, n°. 210.

<sup>12)</sup> SV. II. 522—524, RS. V. 39. 1—3.

<sup>13)</sup> Für den Verfasser des Brāhmaṇa ist Akūpāra also Schildkröte.

## 200. Die Dvaigata-singweise.

*atha dvaigataṃ; padanidhanam rāthantaram; tasmād rāthantare 'han kriyate. — devā vai sarvaṃ yajñam samgrhyordhvāḥ svargaṃ lokam udakrāmams; te manuṣyā yajñam na prajānams; tad vyacchedyata; te devamānuṣyā <sup>1)</sup> āsanāyann: itahpradānād dhi devā jivanty, amutahpradānān manuṣyā; neta ūrdhvā āhutayo 'gacchan, nāmuto 'rvācī vṛṣṭiḥ pradīyata; te devā ayāsyam abruvan: manuṣyā vai yajñam na prajānanti; tad vyacchedi; tebhyaḥ parehi yajñam vidhehīti; so 'yāsya etyaitenaiva sāmnā manuṣyebhyaḥ yajñam vyadadhāt; so 'yam manuṣyeṣu yajño vihītaḥ; sa manuṣyeṣūsitvā svargaṃ lokam punar na prajānāt; so 'kāmāyata: pra svargaṃ lokam jānīyām*



*iti; sa etenaiva sāmṇā stutvā svargaṃ lokam punaḥ prajānāt; tad etat svargyaṃ sāmā-; 'śnute svargaṃ lokam ya evaṃ vedā-; 'tho hāsyaitenaiva sāmṇā yajño vilīto*<sup>2)</sup> *bhavati; sa yād ayāsyō 'muṣmāl lokād imaṃ lokam agacchad*<sup>3)</sup>*, asmāl lokād amuṃ lokam agacchat*<sup>4)</sup>*, sa imau lokau dvir anusamacarat, tad dvaigatasya dvaigatatvam. (III. 216)*

Dann die Dvaigata-singweise, deren Schlusstück ein Versviertel umfasst und die rathantara-artig ist; darum wird sie an einem Rathantara-tage angewandt. — Die Götter, das ganze Opfer zusammennehmend, begaben sich damit aufwärts, zum Himmelsraum. Da wussten die Menschen das Opfer nicht zu finden. Dadurch trat eine Unterbrechung ein. Götter und Menschen hungerten. Denn von dem, was von der Erde her gegeben wird, leben die Götter, von dem, was vom Himmel her gesendet wird, die Menschen. Weder Opferspenden gingen aufwärts, noch wurde von oben der Regen niedergesandt. Da sagten die Götter zu Ayāśya: „Die Menschen wissen das Opfer nicht zu finden; dadurch ist eine Unterbrechung eingetreten. Gehe hin, und mache ihnen das Opfer zurecht.“ Da machte vermittelt dieser Singweise Ayāśya den Menschen das Opfer zurecht. Das ist das hienieden unter den Menschen zurechtgemachte Opfer. Nachdem er unter den Menschen gewelt hatte, wusste er den Himmelsraum nicht zurückzufinden. Da sprach er den Wunsch aus: „Möchte ich den (Weg zum) Himmelsraum erkennen.“ Nachdem er mit derselben Singweise gelobt hatte, wusste er den Himmelsraum wiederzufinden. So ist diese Singweise eine zum Himmelsraum verhelfende. Es erreicht den Himmelsraum, wer solches weiss. Aber durch diese Singweise hatte er auch das Opfer zurechtgemacht. Weil Ayāśya von jener Welt zu dieser gegangen war und von dieser Welt zu jener, und so diese Welten zweimal besucht hatte, darum heisst die Singweise: Dvaigata.

Vgl. Pañc. br. XIV. 9. 32.

<sup>1)</sup> deva°.

<sup>2)</sup> pahīto.

<sup>3)</sup> agacchad.

<sup>4)</sup> ayacchata (viell.: agacchat, tat).

## 201. Die Vaiyaśva-singweise.

*tāsu vaiyaśvaṃ; vyaśvaṃ vai sākamaśvaṃ garbhe santam gayah pitṛvyaḥ paryapaśyad: ṛṣir janīyata iti; taṃ jātam parāstave*<sup>1)</sup> *'bravīj*<sup>1)</sup>*: jātakṣīṇo*<sup>2)</sup> *'janīti; taṃ chāyā na*<sup>3)</sup> *jahau*<sup>3)</sup>*; tasmā*<sup>3)</sup> *aṅguṣṭhau prāśnutām; tad asmā ūcakṣata: yaṃ vai kumāraṃ parā-*

stave <sup>4)</sup> 'bravīr <sup>4)</sup>, *ayam vai sa jīvatīti; sa* <sup>5)</sup> *musalam ādāyācchaid* <sup>6)</sup> *dhaniṣyan; so 'kāmāyato-: 'd ita iyaṃ, gātum nātham vindeyēti; sa etat sāmāpaśyat; tad abhyagāyata; tad asya musalam pratyak pativā śīro 'chinat; tad etad bhrātṛvyahū gātum nāthavit sāma; hanti dviśantam bhrātṛvyam, vindate gātum nātham ya evaṃ veda; yad u vyaśvo 'paśyat, tasmād vaiyaśvam ity ākhyāyate. (III. 221)*

Auf diesen (Versen) <sup>7)</sup> die Vaiyaśva-singweise. Von Vyaśva, dem Sohne des Sākamaśva, hatte, als er noch im Mutterschooss war, sein Onkel väterlicherseits, Gaya, erkannt, dass in ihm ein Seher sollte geboren werden. Sobald er geboren war, befahl er, ihn wegzuzwerfen (auszusetzen) (mit den Worten): „Er ist geboren als einer der unmittelbar nach der Geburt hingeschwunden ist.“ Von diesem (Knaben) wich der Schatten nicht und seine Daumen verschafften ihm die (Mutter)milch. Da meldete man ihm (nl. dem Gaya): „Der Knabe, welchen du aussetzen befohlen hast, ist (noch) am Leben.“ Da nahm er eine Keule und trat auf ihn zu, um ihn zu töten. Dieser (nl. der Knabe) sprach den Wunsch aus: „Möchte ich hieraus geraten, möchte ich einen Ausweg, eine Ausrettung, finden.“ Er erschaute diese Singweise und sang sie über (seinem herannahenden Onkel) ab. Da prallte die Keule zurück und schlug ihm (dem Gaya) das Haupt ab.

Vgl. Pañc. br. XIV. 10. 8—9.

<sup>1)</sup> *parāstāvabravīj.*

<sup>2)</sup> Meine Konjektur für *jālakṣeṇo*.

<sup>3)</sup> *nājahāsavavasmā*; vgl. Jaim. up. br. III. 31. 3.

<sup>4)</sup> *parāstāvabravīj.*

<sup>5)</sup> *ta.*

<sup>6)</sup> *ādāyāśaid.*

<sup>7)</sup> SV. II. 583—584.

## 202. Die Pāñcavāja-singweise.

*atha pāñcavājam; etena vai pāñcavājāḥ kautsa ubhe andhasī vyapipīta* <sup>1)</sup> *yac ca daivyaṃ yac ca mānuṣam; tenaiva tena vipipīte; pāñcavājā vai kautso 'kāmāyato-: 'bhe andhasī vipipīya yac ca daivyaṃ yac ca mānuṣam iti; sa etat sāmāpaśyat; tenāstuta; tato vai sa ubhe andhasī vyapipīta yac ca daivyaṃ yac ca mānuṣam; tato ha sma vai surūdrīm* <sup>2)</sup> *upadhāya somārtham dhāvayati* <sup>3)</sup> *; tad etad annādyasyāvaruddhiḥ sāmo-; 'bhe andhasī vipipīte yac ca daivyaṃ yac ca mānuṣam ya evaṃ veda; yad u pāñcavājāḥ kautso 'paśyat, tasmāt pāñcavājam ity ākhyāyate. (III. 228)*

Jetzt die Pāñcavāja-singweise. Durch diese konnte Pāñcavājas, der Sohn des Kutsa, beim Trinken die beiden Tränke sondern:

den göttlichen und den menschlichen <sup>4)</sup>). Dadurch sondert er <sup>5)</sup> (sie) beim Trinken. Pañcavājas, der Sohn des Kutsa, begehrte: „Möchte ich beim Trinken die beiden Tränke, den göttlichen und den menschlichen, sondern.“ Er erschaute diese Singweise; mit ihr lobte er. Darauf unterschied er die beiden Tränke, den göttlichen und den menschlichen. Seit dieser Zeit pflegte er, einen mit Surā gefüllten Schlauch (auf seinen Wagen) gestellt habend, zum Behuf des Soma auszufahren <sup>6)</sup>). So ist diese Singweise eine Nahrungserhaltung. Die beiden Tränke, den göttlichen und den menschlichen, unterscheidet beim Trinken, wer solches weiss. Weil aber Pañcavājas sie erschaut hatte, darum heisst die Singweise: Pañcavāja.

Vgl. Pañc. br. XIV. 11. 25—26.

<sup>1)</sup> Vgl. Bem. 3 zu n°. 173.

<sup>2)</sup> *sumatim.*

<sup>3)</sup> *dhārayati.*

<sup>4)</sup> Soma und Surā.

<sup>5)</sup> Der Verrichter eines Sattra? Dann erwartet man aber eher den Plural.

<sup>6)</sup> Die ganze Geschichte ist undeutlich, wie auch die Parallel-stelle des Pañc. br.

### 203. Die Maidhātitha-singweise.

*atha maidhātitham; medhātithigrhapatayo vai vibhindukīyāḥ sattram āsata; teṣāṃ dr̥ḥacyud āgastir udgātāsīd gaurvītiḥ prastotācyutacyut pratihartā vasukṣayo hotā sanakanavakāv adhvaryū; paśukāmo medhātithir janikāmau sanakanavakau yatkāmā itare tatkāma; nānūkāmā ha sma vai purā sattram āsate; te ha sma nānāiva kāmān ṛddhvā pṛtōtiṣṭhanti; teṣāṃ ha smendro medhātither meṣasya rūpaṃ kṛtvā somaṃ vratajati; taṃ ha sma bādhanṭe <sup>1)</sup>; medhātither no meṣaḥ somaṃ vratajati; sa u ha smaīṣāṃ scam eva rūpaṃ kṛtvā somaṃ vratajati; tato ha vā idam arvācīnaṃ medhātither meṣa ity āhvayanti; sa etan medhātithiḥ paśukāmaḥ sāmāpaśyat; tenūstuta; purāṃ bhindur yuvā kavir ity eva valam abhinat; traṃ valasya gomato 'pāvar adribo bilam ity etayā bilam apūcr̥ṇot; tataḥ paśaro 'sr̥jyanta; ye prathame 'sr̥jyanta, ta ima etarhitānāḥ paśavas; tad u haiva hiranyaśṛṅgīr dv̥yūdhnīr anūdeyas; tad u haiva hiraṇyacaṇḍātakā vasāne apsarasāv anūdeyatus; te grhapatir abhidadhyau; sa hovāca: mama vā ime, ye ahaṃ mama gūrhapatye 'varutsi; grhapater vāva sarvārddhir iti; neti locatuḥ sanakanavakau, paśukāmas traṃ āsiṣṭhās; te tavaite paśaro; janikāmā āvaṃ; tayor āvayor ime j̄ye iti; tad dhaiva samvadamūneṣv anyatarām abhipede; sā ha pratijaghne; saīṣā yasyā etat kabalikaṃ <sup>2)</sup> ivā; 'tha hānyatarā viśiṣṭiye; saīṣā harinikā; tasmād ete paśvājānehy <sup>3)</sup>; atha hemā hiraṇyāśṛṅgīr dv̥yūdhnīr yata evodeyatus tat punar abhyavadudruvur: anṛtaṃ grhapatir akr̥n <sup>4)</sup>;*

na vai vayan̄ tasya smo yo 'nṛtaṁ karotīti; tā haitā apy adya krūraraśabhā vibhinduke śārīr<sup>5)</sup> bhūtvā vedayante. — kṛṇvāyanaṁ brahmaṇy aspardhetuṁ medhātithiś ca triśokaś ca; tūv abṛūtāṁ: ehy, agniṁ samiddham atyayāveti<sup>6)</sup>; tau<sup>6)</sup> hāgṇiṁ<sup>6)</sup> samiddham<sup>6)</sup> atyaitām; upary upary eva triśoko 'tyaid, athetarasya pakṣmāny udaśat; tam abravīd: ajaiṣaṁ tveti; nety abravīd, asurīputra eva tvam asi; devatā eva tvayā saṁsprṣṭaṁ nācīkamanteti; tau vā: ehy, apo 'tyayāveti; tau ha rathaspāṇi<sup>7)</sup> viśyaṇṇām<sup>8)</sup> atyaitām; upary upary eva triśoko 'tyaid, athetarasya pavī<sup>9)</sup> a ūyetātāndevārdrapavī<sup>9)</sup> rathaspāyai; tam abravīd: ajaiṣaṁ tveti; nety abravīd, asurīputra eva tvam asi; devatā eva tvayā saṁsprṣṭaṁ nācīkamanteti; tau vā: ehi paśūn utśrjāvahā iti; sa triśokaḥ sadya evālomno 'karnakān paśūn udaśrjata; te 'trābhyalaptā nyamṛcyā<sup>10)</sup> nyamehan; saiśā<sup>11)</sup> vrābhavat; tasmād āhur: gāvo vreti; tasmād v amāṁsūsi vrāyu<sup>12)</sup> nāśnīyād; atha haikē 'bhitapyamānānām pratyāñcal prādravams; te sindhum praviśams; tal lavaṇam abhavat; tasmād āhur: gāvo lavaṇam iti; tasmād dayo<sup>13)</sup> lavaṇena paṇaṇ<sup>14)</sup> carati, gāva eva bhavanti; atha medhātithiḥ saṁvatsaram upaprāstrīṇita paśukāmaḥ; sa etasmād eva valād aśmābhidhānāt paśūn udaśrjata: tvam valasya gomata iti; tad etat paśūnām utśrṣṭiḥ sāmā-; 'va paśūn runddhe, bahupaśur bhavati ya evaṁ veda; yad u medhātithir apaśyat, tasmān maidhātitham ity ākhyāyate. (III. 233—235)

Jetzt die Maidhātithi-singweise. Die Vibhindukīyas, mit Medhātithi als Gr̥hapati, hielten (einst) eine „Opfersitzung“ ab. Deren Udgātṛ war Dr̥dhacyut, der Nachkomme des Agasti, Prastotr war Gauriviti, Pratihartṛ war Acyutacyut, Hotṛ war Vasukṣaya und ihre beiden Adhvaryus waren Sanaka und Nāvaka. Mit dem Wunsch Vieh zu erlangen (unternahm) Medhātithi (das Opfer), mit dem Wunsch ein Weib zu erlangen (unternahmen es) Sanaka und Nāvaka; die anderen jeder mit seinem besonderen Wunsche. Früher pflegte man ja eine Opfersitzung abzuhalten jeder mit seinem besonderen Wunsche, und wenn sie gesondert ihren Wunsch erfüllt sahen, pflegte man das Sattrā zu beenden und aufzubrechen. Nun pflegte (bei diesem Opfer) Indra, die Gestalt eines dem Medhātithi angehörenden Widders angenommen habend, deren Soma zu trinken; den verjagten sie jedesmal (sagend): „Der Widder des Medhātithi trinkt unseren Soma.“ Da nahm er (nl. Indra) seine eigne Gestalt an und-kam (so), deren Soma zu trinken. Seit jener Zeit ruft man ihn<sup>15)</sup>: „O Widder des Medhātithi.“ Nun erschaute Medhātithi, der (durch das Sattrā) Vieh (d.h. Kühe) zu erlangen wünschte, diese Singweise; mit ihr lobte er; durch (den Vers, welcher anfängt): „Der Zerspalter der Burgen, der jugendliche Weise“<sup>16)</sup>,

spaltete er die Höhle; durch den (Vers): „Du hast, mit Schleuderstein Bewaffneter, die Öffnung der Kühe enthaltenden Höhle aufgedeckt“<sup>17)</sup>, deckte er die Höhle auf. Daraus kamen die Tiere hervor. Die, welche als erste hervorkamen, das sind die Kühe, die jetzt hier (auf der Erde) sind; nach diesen kamen goldhörnige zweieutrige hervor und darauf zwei in goldne<sup>18)</sup> Gewänder gekleidete Apsarasen. Auf diese zwei richtete der Gr̥hapati seinen Sinn. Er sagte: „Mir kommen die zwei zu, da ich sie unter meiner Gr̥hapati-funktion erlangt habe. Dem Gr̥hapati fällt ja jeder gute Erfolg zu.“ „Nein,“ sagten Sanaka und Navaka, „du hast die Opfersitzung unternommen mit dem Wunsche Vieh zu erlangen; so kommen diese Tiere dir zu; wir (haben das Opfer unternommen) mit dem Wunsche ein Weib du erlangen; so sind diese beide unsere Gattinnen.“ Während sie noch darüber redeten, rückte er (Medhātithi) der einen der beiden (Apsarasen) auf den Leib. Diese stieß ihn zurück. Sie ist diese (Kuh), die, so zu sagen, das Kamabalika (an sich hat)<sup>19)</sup>. Die zweite (Apsaras) wurde bestürzt (erschreckt?); sie ist die Hariṇikā; deshalb sind diese beiden.... Jene goldhörnigen zweieutrigen (Kühe) aber liefen zurück zu dem Ort, woraus sie hervorgekommen waren (denkend): „Der Gr̥hapati hat Unrecht begangen; wir gehören jenem nicht, der Unrecht begeht.“ Die werden auch heute noch als... im Vibhinduka(-lande) unter der Gestalt von.... — Die beiden Abkömmlinge des Kaṇva: Medhātithi und Trisoka, stritten sich um das heilige Wort (d.h. wer der beste Kenner des Veda sei). Sie sagten: „Komm, wir wollen über das flammende Feuer hinschreiten.“ Sie schritten nun über das flammende Feuer hin. Trisoka passierte unmittelbar darüber hin, von dem andern versengte es die Augenwimpern. Da sagte er (nl. Trisoka) zu ihm: „Ich habe dich besiegt.“ „Nein,“ sagte der, „du bist der Sohn einer Asura-mutter<sup>20)</sup>: die Götter haben das von dir Berührte nicht begehrt“<sup>21)</sup>. Darauf sagten sie: „Komm, wir wollen über das Wasser hinschreiten.“ Sie schritten über den fließenden Rathaspā-strom hin. Trisoka kam; unmittelbar darüber, hinweg; von dem anderen wurden die Schienen des Rades durch die Rathaspā befeuchtet<sup>22)</sup>. Da sagte er (nl. Trisoka) zu ihm: „Ich habe dich besiegt.“ „Nein,“ sagte er, „du bist der Sohn einer Asura-mutter, die Götter haben das von dir Berührte nicht begehrt.“ Da sagten sie: „Komm, wir wollen Kühe hervorkommen lassen.“ Da liess Trisoka sofort haar- und ohrlose Tiere hervorkommen<sup>23)</sup>. Diese auf der Stelle bedrängt (oder vielleicht: erkrankt)... seichten. Daraus entstand die Vrā<sup>24)</sup>. Darum sagt man: „Die Vrā sind die Kühe.“ Darum auch soll, wer kein Fleisch isst, auch nicht von

der Vrā essen. Einige aber von den bedrängten Tieren liefen zurück und traten in den Sindhu ein. Daraus entstand das Seesalz. Darum sagt man: „Das Seesalz sind die Kühe.“ Darum auch pflegt man Eisen für Salz einzuhandeln; es (das Eisen) wird dann zu Kühen (?) <sup>25)</sup>. Medhātithi aber, nach Vieh verlangend, breitete ein Jahr lang in der Nähe (der Höhle) sich (sein Lager) aus. Da machte er aus dieser mit einem Steine zugeschlossenen Höhle die Kühe hervorkommen, mit (dem Verse): „Du, der Kühe enthaltenden Höhle“. Diese Singweise ist also ein Mittel, die Tiere hervorzurufen. Wer solches weiss, der erhält Kühe und wird reich an Vieh. Weil aber Medhātithi die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Maidhātitha.

Vgl. Pañc. br. XIV. 10, 11 und XIV. 6. 6, auch J. A. O. S. XVIII, S. 38.

<sup>1)</sup> *bādhatē*.

<sup>2)</sup> Ob in der Hs. °l° oder °li° steht, ist nicht sicher.

<sup>3)</sup> Unheilbar verdorben; steckt *paścāja* in den Worten?

<sup>4)</sup> *akran* die Hs., vgl. Bem. 1. zu n°. 76.

<sup>5)</sup> Oder ist 'śārīr' zu lesen?

<sup>6)</sup> Diese Worte von mir ergänzt.

<sup>7)</sup> *rasaspāṇi* die Hs., aber weiter unten richtig *rutha°*.

<sup>8)</sup> *viṣṇavān*.

<sup>9)</sup> Alles unheilbar verdorben.

<sup>10)</sup> ? Ist an *mṛt* (= *mṛit*); zu denken?

<sup>11)</sup> *saṣo*.

<sup>12)</sup> Hierin steckt wahrscheinlich Acc. pl. oder Gen. pl. von *vṛā*; ist vielleicht *vṛāya* zu lesen? „Saft“ oder „Brühe der Vṛā“? Die Hs. hat freilich *prāyu*.

<sup>13)</sup> Ist vielleicht *tasmad v ayo* zu lesen?

<sup>14)</sup> Scheint Partiz. praes. zu *paṇati* zu sein (Act.).

<sup>15)</sup> Nl. in der Subrahmaṇyā-formel, vgl. CH. § 49.

<sup>16)</sup> SV. I. 359 = II. 600, zu welchen das Maidhātitha gehört.

<sup>17)</sup> SV. II. 601.

<sup>18)</sup> D.h. wohl „mit Golddraht durchwoben.“

<sup>19)</sup> Bedeutung unbekannt. Hat man an die scheckige Kuh zu denken („lakenvelsch“, auf Holländisch)?

<sup>20)</sup> Das stimmt mit n°. 176 überein.

<sup>21)</sup> Scheint zu bedeuten: „Die Götter haben sogar nicht mit dir in Berührung kommen wollen.“ Ist *saṁsprastum* zu lesen?

<sup>22)</sup> Das muss ungefähr der Sinn des Satzes sein. Zu *rathaspā* vgl. Bem. 166 meiner Abh.: „Over en uit het Jaim. br.“

<sup>23)</sup> Vgl. III. 198: *vatsaḥ kṛṇvaḥ paśukāmas tapo 'tapyata; sa etat sāmāpasyat* (das Vatsa sāmān); *tenāstuta; sa ha vāva trisoko yān evāmaṇis trīn śokān avāhan* (deutet auf III. 72, das Traisoka), *sāsyā trisokata; sa ha sadya evālomno 'karnakān paśun avāruddha*. Der Zusammenhang ist freilich nicht deutlich.

<sup>24)</sup> Wohl ein Kraut?

<sup>25)</sup> Dieser Satz sehr hypothetisch.

## 204. Die Vaiśvāmitra-singweise.

*tad v evācakṣate vaiśvāmitram iti; bharatā ha vai sindhor aparatāra āsur ikṣvākubhir udbādhās* <sup>1)</sup>; *teṣu ha viśvāmitrajamadagnī ūsatuh*;

sa hendro <sup>2)</sup> bhayadam āsamātyam harī <sup>3)</sup> yayāca; tau hūsmāi na dadau; tayor hūdattayor juhāvendrakraśa ity; ammakastasmististhantv <sup>4)</sup> ity u(vāca): (v)śvāmītrajamadagnī, imā ikṣvākūṇām gā vindadhvam iti; tad dhēmāv aparatāre santau śuśruvatus; tau hocatur bharatān: indro vai nāv upāhvayati- <sup>5)</sup>: 'mā ikṣvākūṇām gā vindadhvam ity, eta, tā vindāmahā iti; tau vai na imam gādham kurutam iti; te vai yundhvam iti; te ha yuyujire; te hūbhyaveyus; tau hocatur: yā vah palpūlan yas <sup>6)</sup> tā apāsyateti; tā hūpāsū; atha ha rājanyabandhur <sup>7)</sup>, yasmai palpūlany āsa <sup>8)</sup>, tām hūdhō'kṣam babandha; tāv akāmayetām: gādho nāv ayam syād iti; sa etad viśvāmītrah sāmāpaśyat; tenāstuta: purām bhindur yuvā kavir amitaujā ajāyata | indro viśvasya karmano dhartā vajrī puruṣtutah || tvam valasya gomato 'pāvar adribo bilam | tvām devā <sup>9)</sup> abibhyuśas tujyamānāsa āviśuḥ || tavāham śūra rātibhīḥ pratyāyam sindhum āvadann ity etā <sup>10)</sup> āvadantau <sup>10)</sup> pratyaitām; upāstisthanta girvano viduḥ te tasya kūrava iti haivāpa upatasthire; tābhyām ha gādha āsa; te ha gādhenātiyayus; tad yasminn iyam palpūlany āsa, tad vāvāpo <sup>11)</sup> 'vacicchidur; āśanad <sup>12)</sup> vā iyam iti ta eva namśayo <sup>13)</sup>; gā <sup>13)</sup> nodyata <sup>13)</sup> iti, ta evāgava iti; mevādya rasāmeti, ta eva vasātayas; tad u haiva kumārikāḥ kṛlāntir jahuh, sa eva yaugīto girir abharad; atha ha vā imāni vanānīmās ca nadyo 'paratāra āsapurā sindhor āsus; tau ha paścāt paritya prācīḥ prarurudhatus; tato yāny ukṣasardhatāny āsaṃs, tānīmāni lavaṇāny <sup>14)</sup>; atha ye tasthus, ta ete kṣudrā vanaspatayo 'bhavann; atha ha vā imāni pīrustacchamaitad <sup>15)</sup>, atha yā nadis tārāyāṇ cakrus, tā imā nadyo vivasatihottamās <sup>15)</sup> tārāyāṇ cakrus; tāsū ha tīryamānāsu sindhor apriyam āsa; sa hovāca: nanu brahmeti śuśrūma gāthīnam pītarām tara | kutas tvā sahasram āgamad viśvāmītra balam taveki; sa hovāca: 'ta putro māmātāyāi garbhe dirghatamā vadan vipaścit tad abhyañjāyata yajñasyāṅgāni kalpayan kathodanvah <sup>16)</sup> pañāyasīti; tato vai te tām paśūn avindanta; tad etat paśavyam sāmā-; va paśūn rinddhe, bahupaśur bharati ya evam veda; yad u viśvāmītro 'paśyat, tasmād raiśvāmītram ity ākhyāyate. (III. 237, 238)

Diese Singweise nennt man auch „die des Viśvāmītra.“ Die Bharatas befanden sich (einst) auf dem anderen Ufer des Sindhu, von den Ikṣvākus bedrängt <sup>17)</sup>. Unter ihnen befanden sich Viśvāmītra und Jamadagni. Nun bat Indra den Bhayada, den Sohn des Asamāti, um seine beiden Falben <sup>18)</sup>. Dieser gab sie ihm aber nicht. Als sie ihm nicht gegeben waren, rief er (nl. Indra) am Indrakrośa <sup>19)</sup>: . . . „Viśvāmītra und Jamadagni, erbeutet diese Kühe der Ikṣvākus.“ Diese beiden, die sich auf dem anderen Ufer befanden, hörten dies, und sie sagten zu den Bharatas: „Indra ruft uns heran mit den Worten: „Erbeutet diese Kühe der Ikṣvākus.“

Kommt, wir wollen sie erbeuten". „So macht ihr beiden den Fluss für uns durchwatbar." „Dann schirret euch (eure Streitwagen) an." Sie (d. h. die Bharatas) schirrten ihre Wagen an, und kamen zum (Strom) hinab. Da sagten die beiden: „Ihr sollt eure Palpūlanis<sup>20</sup>) wegwerfen." Die warfen sie fort. Aber ein (minderwertiger) Kṣatriya, welcher Palpūlanis hatte, befestigte diese unterhalb der Achse (des Wagens). Da sprachen die beiden den Wunsch aus: „Möge der (Fluss) uns durchwatbar sein." Da erschaute Viśvāmitra diese Singweise; damit lobte er. „Der Zerspalter der Burgen, der jugendliche kräftige (Held) von unermesslicher Stärke, ist geboren: Indra, der Stützer jeder Unternehmung, der Keilbewaffnete, der Vielgelobte. Du, Schleuderer, hast die Öffnung der Kühe enthaltenden Höhle aufgedeckt; dir haben die furchtlosen erzürnten Götter geholfen. Durch deine Gunsterweisungen, o Held, bin ich zum Sindhu hingelangt, (dich) anredend"<sup>21</sup>) diese Verse aussprechend gelangten die beiden zum Sindhu, und mit (dem Schlussverse): „Es haben sich die Sänger genähert, o Gott, der du die Anrufung liebst, sie achten auf dich"<sup>21</sup>) traten sie ehrerbietig vor das Wasser. Ihnen wurde der Fluss durchwatbar und sie passierten ihn durch die Furt. Dort wo sich die Palpūlani befand, da trennte sich das Wasser. Durch die Aussage: „Er ist zunichte geworden" (?), entstanden die Nāmsis<sup>22</sup>); durch die Aussage: „Die Kühe werden vertrieben" (?), die Agus; durch die Aussage: „Lasst uns heute hier nicht weilen," die Vasātis; Mädchen, die hier ihr Spiel trieben, verliessen den Ort, da entstand der „Frauenberg." Diese Wälder und diese Flüsse waren auf dem jenseitigen Ufer... des Sindhu; nachdem die beiden sie von hinten umgangen hatten, hemmten sie diese vorwärts gewandten (?). Die Ochsenheerden, die sich dort befanden, aus diesen wurde das Seesalz<sup>23</sup>); die, welche stillstanden, aus diesen wurden die kleinen Bäume.... Die Flüsse, die sie überschritten hatten, das sind diese Flüsse... Als das Heer über diese Flüsse übergesetzt wurde, war das dem Sindhu unlieb. Er sprach: „Wir haben doch gehört, dass dein Vater Gāthin ein Brahmane war; woher ist, o Viśvāmitra, dieses dein starkes Heer gekommen?" Der sagte:<sup>24</sup>) „Auch sogar Dīrghatamas, der weise Sohn der Mamatā, der im Mutterschoos redete, wurde dazu geboren, die Glieder des Opfers zurechtmachend. Wie, o Strom, wirst du gepriesen?" Darauf erbeuteten sie (d. h. die Bharatas) die Kühe. So ist diese Singweise eine zu Kühen verhelfende. Wer solches weiss, der erhält Kühe, wird reich an Vieh. Weil aber Viśvāmitra diese Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Vaiśvāmitra.



- <sup>1)</sup> *udbāḥayas.*
- <sup>2)</sup> *henmo.*
- <sup>3)</sup> *bhari.*
- <sup>4)</sup> Heillos verdorben!
- <sup>5)</sup> *ayāhvaya°.*
- <sup>6)</sup> *palpulas*, vgl. aber im Verfolg.
- <sup>7)</sup> *bandhā.*
- <sup>8)</sup> *asva.*
- <sup>9)</sup> *devo*, l. vielleicht *devāso*, vgl. Jaim. samh. III. 48. 17.
- <sup>10)</sup> *etayāvadantau.*
- <sup>11)</sup> *vaivāpo.*
- <sup>12)</sup> ? l. vielleicht *anaśad.*
- <sup>13)</sup> Die Hs. hat: *naṃsapojogonodyata*, verdorben!
- <sup>14)</sup> *plavaṇāny.*
- <sup>15)</sup> Wie ist herzustellen?
- <sup>16)</sup> ? *kathodanve* die Hs.
- <sup>17)</sup> oder „zurückgehalten“? von *udbāṇhate*? oder = *udbādḥita*?
- <sup>18)</sup> Aus Jaim. up. br. IV. 8. 7 ist bekannt, dass Pratidārśa dem Bhayada Āsamātya die beiden Falben des Gottes (*hari devāsvau*) „herbei gesungen“ hatte. Der Vater dieses Bhayada nun: Asamāti, war ein Ikṣvāku, vgl. n°. 190.
- <sup>19)</sup> Dass Indrakrośa Ortsname ist, scheint aus Pañc. br. I. c. hervorzugehen.
- <sup>20)</sup> Was damit gemeint wird, ist nicht bekannt. Die Einzelheiten des vedischen *ratha* sind vielfach ungedeutet, zu vergl. ist vielleicht R̥s. VII. 33. 4, X. 53. 7, vgl. Hillebrandt's Übersetzung in: „Lieder des R̥gveda“ S. 20, 54, und Oldenberg, R̥gvedanoten, II, S. 32.
- <sup>21)</sup> Jaim. samh. III. 48. 16—18 = R̥s. I. 11. 4—6.
- <sup>22)</sup> Die Nāṃśi, Agu, Vāsāti sind vielleicht Völkerschaften.
- <sup>23)</sup> Wenn meine Textesänderung das Richtige trifft, so ist zu vergl. oben, n°. 203 a. E. (*gāvo vai lavāṇam*).
- <sup>24)</sup> Die Antwort des Viśvāmitra ist mir ganz und gar unbegreiflich. Dass Dirghatamas schon im *garbha* redete, ist bekannt aus der Bṛhaddevatā IV. 12.

## 205. Die Singweise „Adārasṛt des Bharadvāja.“

*tad v evācākṣate bharadvājasyādārasṛd iti; ksatram vai prātardanam dāśarājñe* <sup>1)</sup> *dāśa rājānaḥ paryayatanta mānuṣe; tasya ha bharadvājaḥ purohita āsa; tam upādḥāvad: ṛṣa, upa tvā dhāvāma; iha naḥ prajānīhīti; so 'kāmayata bharadvājo: jayema samgrāmam iti; sa 'etat sāmāpaśyat; tenāstuta; so bravīt stutvā-: "vai na indro havam gamiṣyati; jesyāmo* <sup>2)</sup> *vā imam samgrāmam ity; atha hopamā sāvedaśi kalyāṇy āsa kṣatrasya prātardanasya jāyā; tasyai ha bhrātaram jaghnus; tad dha dhuvanam āsa; tām ha paridhāvanti* <sup>3)</sup> *indro 'bhidadhyau; sa ha śuśkājinam paridhāyābhyaveyāya; tasya ha vivadhe 'pūpamūta itarārdhe 'pāsakta āsūmikṣā sarpiṣā samyutetarārdhe* <sup>4)</sup> *; sa hāsyā antikam narlitum* <sup>5)</sup> *dadhre* <sup>5)</sup> *; tām ha samanayat sarpiṣā pralimpanti* <sup>6)</sup> *; tam ha sma yad apasedhaty, atha ha smāsyā antikam eva nṛtyati; sāyam āsa* <sup>7)</sup> *, vyapeyatus* <sup>8)</sup> *; tām ha patih papraccha: kim* <sup>9)</sup> *atra kim cid divādo* <sup>10)</sup> *'drākṣir iti; sā hovāca: na nu tato 'nyat: sthavira eva me 'dyāntikam anartit; tasya vivadhe*

'pūpamūta itarārdhe 'pūsakto 'bhūd āmiksā<sup>11)</sup> sarpiṣā samyutetarār-  
dha iti; sa<sup>11)</sup> hovācā: " vai na indro havam agamaj; jesyāmo<sup>12)</sup>  
vā imam saṁgrāmam iti; indro vai so 'bhūt, tam moddhiṁsisṭhās,  
tam sakṛikṛtya 'brūtāj: jayāma saṁgrāmam iti; śvo ha bhūte parisa-  
sratuḥ<sup>13)</sup>; sa hūyam tādṛśenaiva vivadhena parastarām iva nartitum  
dadhre; tam ha sma yat<sup>14)</sup> prepsaty, atha ha smetaraḥ parastarām  
eva; sā hekṣām cakre: hantainam abhivadāniti; tam hābhywāda:  
kim te majāka<sup>15)</sup> mūta iti; yeh<sup>16)</sup> kalpitopanarāhitindro<sup>16)</sup>; vi te  
majāka śiyatām mahato joṣavājina<sup>17)</sup> ity upamā sāvedasī; vi cet  
putraka śiyatai, sam it tac cinaṣat pitetindro; viṣam majāka te  
bhūyāt prāvabhrāv<sup>18)</sup> eva sarpiṣa ity upamā sāvedasī; viṣam cit  
putrakā satī mṛgaṁ tena hanat pitetindraḥ; paro majāka dhāvānu-  
kūlam pathaiva yann ity upamā sāvedasī; paraś cit putrakā saty  
upakūlam pitāya(ti)tindraḥ; priyo me mahirodṛṣe hastenābhitata ity  
upamā sāvedasī; tam hānusamdrutyorāca: jayāma saṁgrāmam iti; sa  
hājinaṁ upāghnāna uvāca:

yathemām amūr<sup>19)</sup> vyupāpatati bhāsvity<sup>20)</sup>  
evam kṣatrasya mānuṣād vyupāpatatā śatrava

iti haṇeyalomāni<sup>21)</sup> śatayāñ cakre; te haivāśvarathā uttasthus; tair  
vai sa tam saṁgrāmam ajayat; so 'bravīd bharadvājo: na vai dāre  
'śṛṇmeti<sup>22)</sup>; yad abravīd bharadvājo: na vai dāre 'śṛṇmeti, tad  
evādārasṛto 'dārasṛtvam; tad etad vijitir<sup>23)</sup> bhrātrvyahā sāma;  
vijayate hanti dviṣantam bhrātrvyam, dāre dviṣantam bhrātrvyam  
sārayati, nātmanā<sup>24)</sup> dāre dhāvayaty; atho sēndram eve-<sup>25)</sup>, "ndro<sup>25)</sup>  
vā eṣām etena havam agacchad, āsyendro havam gacchati ya evam  
veda. (III. 244—247)

Diese Singweise nennt man auch das Adārasṛt des Bharadvāja. Kṣatra, der Sohn des Pratardana<sup>26)</sup>, wurde in der Zehnkönigsschlacht bei Mānuṣa<sup>27)</sup> auf allen Seiten von zehn Königen bedrängt. Sein Purohita war Bharadvāja. Zu diesem nahm er seine Zuflucht: „Seher, ich nehme meine Zuflucht zu dir. Erdenke hier einen Ausweg.“ Da sprach Bharadvāja den Wunsch aus: „Möchten wir die Schlacht gewinnen.“ Er erschaute diese Singweise; mit der lobte er. Nachdem er gelobt hatte, sagte er: „Indra wird auf unseren Ruf herbeikommen; wir werden diese Schlacht gewinnen.“ Nun hatte Kṣatra, der Sohn des Pratardana, eine schöne Gemahlin: Upamā, die Tochter des Savedas. Deren Bruder hatten sie (die feindlichen Heere) getötet. Da herrschte Trauer<sup>28)</sup>. Als sie umher- lief, warf Indra ein Auge auf sie. Nachdem er sich ein ausge- trocknetes Ziegenfell umgelegt hatte, kam er zu ihr heran. An einem Schulterjoch hatte er auf der einen Seite einen Korb mit

Kuchen gehängt, auf der anderen Seite mit Butter vermischten Quark. So begann er vor ihr zu tanzen. Er führte sie mit sich mit, durch die Butter sie heranlockend (?). Jedesmal wenn sie ihn verjagte, begann er wieder vor ihr zu tanzen. Als es Abend war, trennten sie sich von einander. Da fragte ihr Gemahl sie: „Nun, hast du über Tag etwas gesehen?“ Sie entgegnete: „Nichts anderes als dieses: ein alter Mann hat heute vor mir getanzt; an einem Schulterjoch hing auf der einen Seite ein Korb mit Kuchen, auf der anderen Seite mit Butter vermischter Quark.“ Da sagte er (nl. Kṣatra): „Indra fürwahr ist auf unseren Ruf herangekommen. Wir werden die Schlacht gewinnen. Jener ist Indra gewesen. Du sollst ihm nichts zu Leide tun, sondern ihn befreunden und zu ihm sagen: „Wir wollen die Schlacht gewinnen.“ Am folgenden Morgen begegneten die beiden sich (wieder). Er begann (in derselben Weise wie am vorhergehenden Tage) mit demselben Schulterjoch in einer gewissen Entfernung vor ihr zu tanzen. Jedesmal wenn sie ihn zu erreichen suchte, (entfernte er sich tanzend) noch weiter. Da überlegte sie: „Wohlan, ich will ihn anreden.“ Nun redete sie ihn an: „Was hast du in dem Korb, o Majāka?“ (Der nun folgende Dialog ist leider zu verdorben überliefert). Darauf lief sie hinter ihm her und sagte: „Wir wollen die Schlacht gewinnen.“ Auf das Ziegenfell schlagend sagte er: „Wie jene (Härchen?) nach allen Seiten... fortfliegen, so sollt ihr, Feinde des Kṣatra, von Mānuṣa weg nach allen Seiten fliehen,“ und so redend machte er die Haare des Felles zerstieben. Diese (Haare) erhoben sich als (eben so viele) mit Rossen bespannte Streitwagen. Durch diese gewann er (nl. Kṣatra) die Schlacht. Da sagte Bharadvāja: „Wir sind nicht in die Spalte geraten!“ Weil Bharadvāja gesagt hatte: „Wir sind nicht in die Spalte (*dāra*) geraten (*sr*),“ darum heisst die Singweise Adārasṛt. So ist diese Singweise eine Besiegung, eine Nebenbuhler erschlagende. Er besiegt und erschlägt seinen feindlichen Nebenbuhler, er lässt seinen Nebenbuhler in eine Spalte geraten, er selbst gerät nicht in die Spalte, und auch mit Indra vereint ist die Singweise, Indra war ja durch diese (Singweise) auf ihren Ruf herangekommen, auf seinen Ruf kommt Indra heran, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XV. 3. 7.

<sup>1)</sup> °rājye.

<sup>2)</sup> jyēsyāmo.

<sup>3)</sup> Unsicher: *paridhantīm* die Hs. (könnte auch für *pariyāntīm* stehen.).

<sup>4)</sup> *sayatetarārdhe*.

<sup>5)</sup> *tarittatūrē dasre*.

<sup>6)</sup> Sic. 1. *pratīpamū ivā?* s. v. a. *pratibhayanū ivā?*

- <sup>7)</sup> Ich bezweifle die Richtigkeit der Überlieferung.  
<sup>8)</sup> *vyapeyus*.  
<sup>9)</sup> So auch oben, n°. 186.  
<sup>10)</sup> D. i. *divā* und *aduh*?  
<sup>11)</sup> Die Silben *mikṣā...iti* sa von mir ergänzt.  
<sup>12)</sup> Wieder *jyēsyāmo*.  
<sup>13)</sup> *parisasrus*.  
<sup>14)</sup> *yaṇ*.  
<sup>15)</sup> *majaka* unbekanntes Wort.  
<sup>16)</sup> Sic.  
<sup>17)</sup> L. °*vāhina* oder °*vādina*?  
<sup>18)</sup> Vgl. n°. 10 Bem. 1.  
<sup>19)</sup> Verdorben, wie auch das Metrum ausweist. Wenn *amūr* Nom. pl. ist, müsste man *°patanti* lesen.  
<sup>20)</sup> L. *bhāsvati=sārye*?  
<sup>21)</sup> *hevaṇeya°*.  
<sup>22)</sup> Wie ist *asṇma* grammatisch zu erklären? Es wird verwendet als 1. pl. act. des Aorists. Auch Pañc. br. hat dieselbe Form.  
<sup>23)</sup> *vijiti*.  
<sup>24)</sup> *nātmano*.  
<sup>25)</sup> D. h.: *eva, a indro*.  
<sup>26)</sup> In der RS. ist Sūlās der von Indra in der Zehnkönigsschlacht geförderte König, im Pañc. br. ist es Divodāsa, in MS. III. 3. 7. : 40.6 ist es Pratardana Daivodāsi, im Kāth. XXI. 10 : 50.1 bloss Pratardana. Weiteres in: „Over en uit het Jaim. br.“, S. 90.  
<sup>27)</sup> Über Mānuṣa als Ortsname vgl. op. cit. S. 87, 90.  
<sup>28)</sup> Unsicher, vgl. das Dhuvana in Verf., „die altind. Toten- und Best. gebräuche“ S. 24.

## 206. Die Gauṣūkta- und Āśvasūkta-singweisen.

*atha gauṣūktam bahirnidhanam bārhatam; tasmād bārhate 'han kriyate; gauṣūktis ca vā āśvasūktis caṣau* <sup>1)</sup> *tau bahu parigrhya garagirāv iva menāte; tāv akāmayetām: apemam garam gīṛṇam hanivahati;*  <sup>2)</sup> *tāv ete sāmānī apaśyatām; tābhyām astuvātām* <sup>3)</sup> *; tayor anyataro 'gnir āhuta ity* <sup>4)</sup> *etaṃ* <sup>5)</sup> *lokam abhi nirājuhod; agniṃ ha vā asmiṃ lloke na kiṃ canātiricyate; śukra āhuta* <sup>4)</sup> *'ity evānyataro 'muṃ lokam abhi nirājuhod; ādityam u ha vā amuṣmiṃ* <sup>6)</sup> *lloke* <sup>6)</sup> *na kiṃ canātiricyate; tato vai tau taṃ garam gīṛṇam apāghnātām; tata enayor yathā dvidataḥ kumārasya sātām syād, evaṃ sātām āsa; yo garagīr manyetāpratigrhyasya pratigrhyānāśyānnasyānnam aśitvā, sa etābhyām stuvitā-; 'pa haiva taṃ garam gīṛṇam hate; yad enena kiṃ ca pāpam kṛtaṃ bhavati, tad apahate. (III. 250)*

Vgl. Pañc. br. XIX. 4. 10 und oben, n°. 83.

- <sup>1)</sup> *aiṣa* heißen die beiden als Söhne des Iṣa, vgl. Jaim. up. br. IV. 16.  
<sup>2)</sup> Vor *tāv* hat die Hs. noch: *tāv ete sāmānī vahati*.  
<sup>3)</sup> *astuvātām*.  
<sup>4)</sup> So lauten die Nidhanas dieser beiden Sāmāns.  
<sup>5)</sup> *evaṃ*; man erwartet vielmehr *īman*.  
<sup>6)</sup> *asmiṃ lloke*.

## 207. Die Śrāyantīya-singweise.

tāsu śrāyantīyam; devā vai sattram upayanto 'bruvan: yan nah krūram ātmanas, tan nirmimāmahai; mā sakrūrā upagāmeti; tad yad eṣāṁ krūram ātmana āsit, tau nirmāya śarāvayoh saṁmārjam<sup>1)</sup> nyāda-dhur; atha sattram upāyams; tata eṣo 'khalo devo 'jāyata; tad yac charāvābhyām ajāyata, tad asyaitan nāmāi-; 'sa ha vāva so 'gnir jajñe; na hainam eṣa hinasti ya evaṁ veda; sa devān abravīt: kasmai mām ajījanate; aupadraṣṭryāyety abruvan: yo 'tipādayāt, tam hanāsū iti; prajāpatiḥ hoṣaṁ<sup>2)</sup> svām dūhitaram abhyadhīyāt; (sa ha tam abhyāyatyāvidhyat; tataḥ sa) etarūpaṁ<sup>3)</sup> paryasyordhva udakrāmat; sa eṣa iṣus trikāṇḍas<sup>4)</sup>; tasmāt prṣato 'svādūtamāḥ; tasmād u śocātīva; tasya vidhīḥyā retāḥ parūpatat; tad dhīmāvati pratyatiṣṭhat; tan<sup>5)</sup> mānuṣam abhavat; tad devās carṣayaś copasametyābruvan: medaṁ duṣad<sup>6)</sup> iti; yad abruvan: medaṁ duṣad<sup>6)</sup> iti<sup>7)</sup>, tan māduṣasya māduṣatvam; māduṣam ha vai nāmaitat, tan mānuṣam ity ākhyāyate; tad<sup>8)</sup> agnīnā paryāindhata; maruto 'dhamañ; chrāyantīyenainad āsrīnaṁs; tac chrāyantīyasya śrāyantīyatvam; tataḥ paśavo 'srjyanta; ye prathame 'srjyanta, te rohito; ye 'bhītapyaṁmānād āsrjyanta, te 'ruṇā; ye 'bhītapād āsrjyanta, te babhravo; ye dahyaṁmānād āsrjyanta, te 'śvatarās ca kṛṣṇās ca; tasmād v ayam evāgnir dahati śvetam caiva kṛṣṇam ca; viṣphulīṅgābhyā evājās caineyās cāsrjyantā-, 'ṅārebhyo 'ṅiraso, 'ṅāramiśrād bhasmanas tisro vaśā āsrjyanta: maitravaruṇī bārhaspatyā vaiśvadevī; bhasmana eva gar-dabho 'srjyanta; tasmāt sa bhasmanaḥ pratirūpaṁ; tasmād bhriyā-māno jīvati; tad etad vīrajananam paśavyaṁ sāma; vīrā vai tad ajāyanta yad āṅgīrasa; eta u paśavo 'srjyantā-; 'sya vīro jayate, 'va paśūn runddhe, bahupaśur bhavati ya evaṁ veda. (III. 261—263)

Auf diesen (Versen)<sup>9)</sup> die Śrāyantīya-singweise. Die Götter, eine Opfersitzung unternehmend, sagten: „Was von unserem Körper furchtbar ist, das wollen wir (ausscheiden und daraus ein Wesen) herausbilden. Nicht mit dem Furchtbaren wollen wir (das Opfer) unternehmen.“ Das nun, was von ihrem Körper furchtbar war, das bildeten sie aus und, es reinigend, legten sie es in zwei Schüsseln. Darauf unternahmen sie das Opfer. Daraus (nl. aus den zwei Schüsseln) wurde der nicht-böse Gott<sup>10)</sup> geboren. Weil er aus den zwei Schüsseln (śarāva) geboren war, daher sein Name (Śarva). Es war aber Agni, der da geboren ward. Wer solches weiss, dem tut dieser nichts zu Leide. Der (nl. Rudra) sagte zu den Göttern: „Wozu habt ihr mich erschaffen?“ „Um die Aufsicht zu halten,“ sagten sie: „wer einen Fehltritt begeht, den sollst du töten.“ Nun begehrte Prajāpati seine eigne Tochter Uṣas zu besitzen. Da legte

jener einen Pfeil auf den Bogen und schoss auf ihn. Dieser aber nahm die Gestalt einer männlichen Gazelle an und erhob sich in die Luft. Dies ist der dreigliedrige Pfeil (das Gestirn). Daher kommt es, dass das Fleisch der gesprenkelten Gazelle ganz unschmeckhaft ist; daher kommt es auch, dass sie eine Art klägliches Geschrei hören lässt. Als er (Prajāpati) durch den Pfeil getroffen war, entfiel ihm der Samen; der fand festen Ort auf dem Himavat. Daraus wurde (die) Mānuṣa(-see)<sup>1)</sup>. Die Götter und die Seher waren dahingekommen und hatten gesagt: „Dieses (nl. der Samen) soll nicht zugrunde gehen“. Weil sie gesagt hatten: „Dieses soll nicht zugrunde gehen“ (*mā duṣat*), daher der Name Māduṣa. Eigentlich sollte ja (die See) „Māduṣa“ heissen, man nennt (sie) aber „Mānuṣa“. Da entzündeten sie ringsum (nl. um dem zur See gewordenen Samen) ein Feuer, die Maruṭs (Windgötter) bliesen darauf, mit dem Śrāyantīya-sāman stärkten sie es. Daraus entstanden die Tiere (d. h. das Vieh). Die zuerst daraus hervorgekommen, das sind die Roten; die, welche daraus hervorkamen, als es anfang heiss zu werden, das sind die Rotbraunen; die, welche hervorkamen, als es heiss geworden war, das sind die Braunen; die, welche hervorkamen, als es verbrannt wurde, das sind die Maultiere und die Schwarzen. Daher kommt es auch, dass das Feuer sowohl das weisse als das schwarze (Tier) verbrennt<sup>2)</sup>; aus den Funken kamen die Ziegen und Aiṇeya-antilopen hervor; aus den glühenden Kohlen (*angāra*) die Angirasen; aus der mit glühenden Kohlen vermischten Asche die drei Kühe: die dem Mitra- und Varuṇa, die dem Br̥haspati, und die den Allgöttern dargeopfert werden; aus der Asche der Esel; daher ist er aschenfarbig, darum lebt er Bürden tragend<sup>3)</sup>. So ist diese (Singweise) die Erzeugung männlicher Wesen und eine Vieh verleihende. Es wurden ja dadurch die Mämer, die Angirasen geboren und die Tiere entstanden dadurch. Wer solches weiss, dem wird ein männliches Kind geboren und er wird reich an Vieh..

Vgl. Ait. br. III. 33. 1—34. 2; Śat. br. I. 7. 4. 1—4; IV. 5. 1. 8—10.

<sup>1)</sup> *samārja*.

<sup>2)</sup> *ha ruṣaṣaṇi*.

<sup>3)</sup> Der Text muss unvollständig überliefert sein; ich habe versucht ihn zu ergänzen. Die Hs. hat ursprünglich: *abhyadhyāyat vi eta ṛ ipaṇi pratyasvordhva udakrāmat*, dann ist *ṛ ipaṇi* in *etad rūpaṇi* geändert, wenn ich recht gesehen habe.

<sup>4)</sup> *trikaṇḍas*.

<sup>5)</sup> *tān*.

<sup>6)</sup> *duṣata* (vgl. aber Ait. br.).

<sup>7)</sup> *iti* von mir eingefügt.

<sup>8)</sup> *tam*.

<sup>9)</sup> SV. II. 669—70.

<sup>10)</sup> Rudra, der auch sonst dem Agni gleichgesetzt wird; zu *akhala* vergl. Bem. 69 in „Over en uit het Jaim. br.“

<sup>11)</sup> Ich vermute, dass *mānuṣam* (sc. *saras*) der Vorläufer des *mānasaṃ saras* ist.

<sup>12)</sup> Bedeutet?

<sup>13)</sup> Vielleicht weil er zuletzt aus dem Samen des Prajāpati entstanden ist.

## 208. Die Vaiśvamanasa-singweise.

*tāsu vaiśvamanasaṃ; viśvamanasaṃ vai samiddhāraṃ paretam aranya ṛkṣo* <sup>1)</sup> 'vindat; so 'kūmayatā-: 'pa <sup>2)</sup> *rkṣam* <sup>2)</sup> *hanīyati; sa etat sāmāpasyat; tad abhyagāyata; tam indro 'pasyad: viśvamanasaṃ ṛkṣo 'vidad iti; tam abhyādravat; tasyādravataḥ śvasathāt prāvṛtyata; tam aprcchad: viśvamaṇaḥ, kaś tvaīṣa pareṇeti* <sup>3)</sup>; *sūrmī maghavann iti brūhity abravīt; sūrmī maghavann ity abravīd; āṅgainām daṇḍe-nābhijahāti so 'bravīt, trṇakam* <sup>4)</sup> *āchidyā śanair adhyasyeti; tam* <sup>5)</sup> *trṇakam* <sup>4)</sup> *āchidyā śanair adhyāsyat; tad evendro vajram asiṅcat; tasyaitad* <sup>6)</sup> *eva prāghnaṃs* <sup>7)</sup>; *tad u bhrātṛvyaḥ sāmā; hanti dviśantaṃ bhrātṛvyaṃ, apa rakṣaḥ pāpmānaṃ hate, ya evaṃ veda. (III. 266)*

Auf diesen (Versen) <sup>8)</sup> die Vaiśvamanasa-singweise. Als Viśvamanas (einst) ausgegangen war, um Brennholz (zum Opfer) herbeizuholen, geriet er in der Wildnis in die Macht eines Unholds. Da wünschte er: „Möchte ich den Unhold von mir wegschlagen.“ Er erschaute diese Singweise und sang sie über (ihm) ab. Da erblickte Indra ihn: „Viśvamanas ist in die Macht eines Unholds geraten.“ Er lief auf ihn zu. Vor dem Schnaufen des heranstürmenden (Gottes) knickte er (nl. der Unhold) zusammen. Er (nl. Indra) fragte: „Viśvamanas, wer ist es der dich dort...?“ Da sagte er (nl. der Unhold zu Viśvamanas): „Eine (metallne) Röhre <sup>9)</sup>, o Maghavan“, so sollst du antworten.“ Er sagte (nl. Viśvamanas zu Indra): „Eine (metallne) Röhre, o Maghavan.“ „So,“ sagte er (nl. Indra), „dann schlage mit einem Stock auf sie. Ziehe einen Grashalm aus und wirf diesen sachte darauf.“ Er riss sich einen Grashalm aus und warf diesen sachte auf (ihn). In diesen (Grashalm) goss er (nl. Indra) seinen Donnerkeil und so schlug er ihn tot. Diese Singweise ist ein Nebenbuhlerlötter; es tötet seinen feindlichen Nebenbuhler, es vertreibt den Unhold: das böse Geschick, wer solches weiss.

Vgl. Pañc. br. XV. 5. 20.

<sup>1)</sup> *ṛkṣā*, masc., ist hier offenbar gleichwertig mit *rakṣas* (neutr.).

<sup>2)</sup> *°āpukṣaṇi*.

<sup>3)</sup> Was ist *pareṇa*?

<sup>4)</sup> *trṇakam*.

<sup>5)</sup> *lut*.

<sup>6)</sup> *tasyotat*.

<sup>7)</sup> Fehlerhaft statt *prāghnaṃs*, wahrscheinlich Reminiscenz einer früheren Stelle, n°.

172 s. f.

<sup>9)</sup> SV. II. 676—678.

<sup>9)</sup> *śarmi* wird gedeutet als ein röhrenartiges als Leuchter dienendes Gefäß (vgl. Pañc. br. II. 17.1). Das Pañc. br. hat dafür *sthānu*, welches nicht mit Hopkins (Transactions of the Conn. Ac. of A. und S. XV, S. 55) als Eigennamen zu deuten ist; vielleicht ein grosser Kandelaber.

### 209. Die Āsita-singweise.

*athāsitam; ṛṣayo vā abruvann: ete-, 'mam upariśyenam svargam lokam jigīṣāma* <sup>1)</sup>, *yasminn ete 'tharvāṇa iti; preṇī saumāhito madhucchandā vaiśvāmitro 'sito daivalo ya u cānye tasyāntikam* <sup>2)</sup> *adidṛkṣanta* <sup>2)</sup>; *teṣāṃ ha jyoḡ eva yajamānānām nopasūśrurur bahūny eva varṣāni; teṣāṃ u hopasūśrurur: āśrāvayati vai, vaśatkaroti vā iti; sa hodvanto nāmātharvaṇām ekaś camasaḥasta upāvarurohā; tām hovāca: kimkāmā ādhva* <sup>3)</sup> *iti; 'mam upariśyenam svargam lokam jigīṣāma, yasminn ete 'tharvāṇa iti; tām hovāce-* <sup>4)</sup> *'tha* <sup>4)</sup> *grāmaṃ jaghanenāṣ* <sup>5)</sup> *iti; 'mo hīti; kasmāi kāmāyēti; patha ity; om iti hovāca, na nu vas tat svargyam ity; atha ha camasam avekṣāṃ cakre; sa hovācā-* <sup>6)</sup> *'śnāttha* <sup>6)</sup> *māmsāṣm* <sup>6)</sup> *ity; āśnāmo hīti; kasmāi kāmāyēti; cakṣusaś ca prāṇānām cety; om iti hovāca, no vāva vas tat svargyam ity; atha ha camasam evāvekṣāṃ cakre; sa hovāco-: 'petha strīyāṣ ity; upemo hīti; kasmāi kāmāyēti; prajāyāi samtatyā aryavacchedāyēti; om iti hovāca, no vāva vas tat svargyam ity; atha ha camasam evāvekṣāṃ cakre; sa hovāca: vadathānṛtāṣm* <sup>7)</sup> *iti; vadāmo hīti; kasmāi kāmāyēti; strīkāmyā vā narmakāmyā vā sakḥikāmyā vety; om iti hovāca: uttiṣṭhata, kāmān* <sup>8)</sup> *vr̥ṇādhvam* <sup>8)</sup>, *no vāva vas tasyāśāsti yad amuṃ lokam jayēty* <sup>9)</sup>; *atha preṇī saumāhitaḥ pāpaka āsa; sa hovāca: saplānām eva syo bastānām durvṛṣatām vr̥ṇīte; yām yām v acchābruvya, sā sā tyam kāmāyatād* <sup>10)</sup> *ity; atha ha madhucchandā vaiśvāmitra uvāca: brāhmaṇamukham* <sup>11)</sup> *evāhaṃ vr̥ṇā ity; atha hāsito daivala uvācai-: 'tam evāhaṃ camasam avekṣā* <sup>12)</sup> *iti; sa hovācai-: 'śa evaiṣām eko vratayati* <sup>13)</sup>; *tam haivāvekṣyaitat sāma dadarśa; tenāstuta: rāye agne mahe tvā dānāya samidhīmahi | ṛiṣvā hi mahe vṛṣam dyāvā hotrāya pṛthivī iti; dyāvāpṛthivī sarva ime lokāḥ; tato vai sa sarvān imān lokān anusamācarat; sa ha pūrvāhna eva devatānām samityām āsa, madhyandine manuṣyānām drūpadasya vāddhraviṣṇasyā-* <sup>14)</sup> *'parāhne pitṛnām; tad etat svargyam sāma; sarvān imān lokān anusamācaraty, āśnute svargam lokam ya evaṃ veda; yad v asito daivalo 'paśyat, tasmād āsitam ity ākhyāyate. (III. 269, 270)*

Jetzt die Āsita-singweise. Die Ṛṣis sagten (einmal): „Kommt, wir wollen diesen oberhalb des (Flugs des) Adlers befindlichen Himmelsraum <sup>15)</sup> gewinnen, wo jene Atharvans (sind)“. Es waren die Ṛṣis Preṇin, der Sohn des Somāhita, Madhucchandā, der Sohn des Viśvāmitra, Asita, der Sohn des Devala, und welche sonst die Nähe dieses Raumes zu erblicken begehrten. Sie (die Ṛṣis) hörten diese (die Atharvans) nicht, obschon sie lange Zeit, viele Jahre



lang, opferten; diese (die Atharvans) aber hörten sie (die Ṛsis), (z. B.) wenn ihr Adhvaryu dem Āgnīdhra den Befehl erteilte, sein *astu śrausaṭ* zu sagen und ihr Hotṛ seinen Vasat-ruf ertönen liess. Da stieg einer der Atharvans, Udvanta mit Namen, (endlich einmal) zu ihnen hinab, mit einer (Soma-)Schaale<sup>16</sup>) in der Hand. Er sagte zu ihnen (zu den Ṛsis): „Mit welchem Wunsche hält ihr die Opfersitzung ab?“ „Wir wollen diesen oberhalb des (Fluges des) Adlers befindlichen Himmelsraum gewinnen, wo jene Atharvans sind.“ Da sagte er zu ihnen: „Begeht ihr euch hinter das Dorf?“ „Ja.“ „Mit welchem Verlangen?“ „Des Weges (halber).“ „Fürwahr,“ sagte er, „das verhilft euch nicht zum Himmel.“ Darauf blickte er auf die Soma-schaale und sprach: „Esst ihr Fleisch?“ „Ja.“ „Mit welchem Verlangen?“ „Der Sehkraft und der Hauche (halber).“ „Fürwahr,“ sagte er, „auch das verhilft euch nicht zum Himmel.“ Darauf blickte er wieder auf seine Soma-schaale und sagte: „Wohnt ihr euren Frauen bei?“ „Ja.“ „Mit welchem Verlangen?“ „Der Fortsetzung, der Kontinuität des Geschlechtes (halber).“ „Fürwahr,“ sagte er, „auch dies verhilft euch nicht zum Himmel.“ Darauf blickte er wieder auf seine Soma-schaale und sagte: „Redet ihr Unwahrheit?“ „Ja.“ „Mit welchem Verlangen?“ „Der Frauen, oder der Scherz, oder der Geliebten (halber).“<sup>17</sup> „Fürwahr,“ sagte er, „brecht die Opfersitzung auf, und wünscht euch eure Wünsche. Die Aussicht, dass ihr jenen Raum gewinnen werdet, besteht für euch nicht.“ Preṇin nun, der Sohn des Somāhita, war ein Bösewicht. Der sagte: „Ich wünsche mir die gemeine Geilheit von sieben Böcken, und welches Weib immer ich zu mir heranzuföhre, das soll mich lieben.“ Madhucchandasa, der Sohn des Viśvāmitra, sagte: „Ich erwähle mir den Vorrang unter den Brahmanen.“ Asita, der Sohn des Devala, aber sagte: „Ich will auf diese Schaale blicken.“ Da sagte er (nl. der Atharvan Udvanta): „Dieser allein hat sich das Rechte erwählt“<sup>18</sup>). Nachdem er (Asita) auf die Schaale geblickt hatte, erschaute er diese Singweise. Er lobte mit ihr: „Zur Erhaltung von Reichtum, von milder Gabe, wollen wir dich, o Agni, entzünden; bitte doch, o Kräftiger, zu Himmel und Erde um mächtiges Priesteramt“<sup>19</sup>). Alle diese Räume sind Himmel und Erde. Darauf bewog er sich nach Belieben durch alle diese Räume: am Vormittage befand er sich in der Versammlung der Götter, am Mittage in der der Menschen, (besonders) des Drūpada, des Sohnes des Vaddhraviṣṇa, am Nachmittage in der der Väter. So ist diese Singweise eine zum Himmel verhelfende; durch alle diese Räume bewegt sich, den Himmelsraum erreicht, wer solches weiss. Weil aber Asita, der Sohn

des Devala, sie erschaut hatte, darum heisst die Singweise Āsita.  
Vgl. Pañc. br. XIV. 11. 19.

<sup>1)</sup> Ist hier und unten °mo zu verbessern?

<sup>2)</sup> So vermutungsweise verbessert: *tasya hāntikaṃ didṛkṣate*.

<sup>3)</sup> *iddhva*.

<sup>4)</sup> *hovāccaittha*.

<sup>5)</sup> Pluti-bezeichnung hier und unten von mir beigelegt.

<sup>6)</sup> *hovāccāśṛīyannarāṇṣām*.

<sup>7)</sup> *yadathānṛtāḥ*; *hu* wahrsch. = 3.

<sup>8)</sup> Unsicher, die Hs. hat nur *kāmān iddhvam*.

<sup>9)</sup> *jayethety*.

<sup>10)</sup> °yātad.

<sup>11)</sup> l. °mukhatvam?

<sup>12)</sup> *avaikṣā*.

<sup>13)</sup> So, verdorben, die Hs. Es muss *iti* in dem Worte stecken und eine Form von *vyṣṭe* (*avṛteti*?). Ein Objekt fehlt.

<sup>14)</sup> l. *vārdhavyaṣṇasya*? vgl. AS. VII. 62.1, wo *vārdhavyaṣṇa* vielleicht Nom. pr. ist.

<sup>15)</sup> Vgl. Jaim. br. III. 66: *atharvāṇa upariṣyenaṃ svargaṃ lokān āyaṃs; te tatra na pratyatiṣṭhaṃs; ta etat sāmāpasyan u. s. w.*

<sup>16)</sup> Die Bedeutung dieser Soma-schale (*camaśa*) und des Herabblickens auf dieselbe in dieser Geschichte entgeht mir.

<sup>17)</sup> Aus den Fragen geht hervor, dass man, um mit Erfolg ein Opfer zu verrichten, 1. nicht hinter das Dorf gehen darf (die Absicht ist unklar); 2. kein Fleisch essen darf; 3. sich des Beischlafs enthalten muss; 4. keine Unwahrheit reden darf.

<sup>18)</sup> Die Übersetzung ist nur eine Vermutung.

<sup>19)</sup> Der Vers (SV. I. 93), zu welchem das Āsita gehört.

## 210. Die Ākūpāra-singweise.

*athākūpāram; akūpāro vai kṣyapo kalibhikṣ saha samudram abhya-  
vaiṣat; tasmīn pratiṣṭhām aicchat; sa etat sāmāpasyat; tenāstuta;  
tato vai sa samudre pratiṣṭhām avindate-: 'mām eva pṛthivīm; tato  
ha sma vai tasya kalayaḥ pṛṣṭha āsate; tad etat pratiṣṭhā sāmā;  
pratiṣṭhāti ya evaṃ veda; samudro vai chandomāḥ; kṣyapo vai  
samudram atipārayitum arhati; tad yad atrākūpāram bhavati: samu-  
drasyaivātīpārāṇāya; yad v akūpāraḥ kṣyapo 'paśyat, tasmād  
ākūpāram ity ākhyāyate. (III. 272)*

Jetzt die Ākūpāra-singweise. Akūpāra Kṣyapa begab sich (einst) mit den Kalis<sup>1)</sup> zum Meere hin. Darin suchte er festen Halt. Er erschaute diese Singweise; mit ihr lobte er. Darauf erwarb er sich im Meere einen festen Halt, nl. die Erde. Seither pflegen die Kalis auf seinem Rücken zu sitzen. So ist diese Singweise ein fester Halt. Wer solches weiss, der findet einen festen Halt. Die Chandoma-tage sind das Meer<sup>2)</sup>. Kṣyapa (die Schildkröte) ist es, der imstande ist (einen) über das Meer hinüberzuführen. Dass hier die Ākūpāra-singweise angewandt wird, ist zum Hinübersetzen über das Meer (nl. der Chandoma-tage). Weil aber Akūpāra Kṣyapa die Singweise erschaut hatte, darum heisst sie Ākūpāra.

Vgl. Pañc. br. XV. 5. 30.

<sup>1)</sup> Was die Kalis für den Autor unseres Textes waren, ist kaum zu entscheiden, vgl. n°. 47.

<sup>2)</sup> Vgl. Bem. 12 zu n°. 194.

## 211. Die Śrudhīya-singweise.

*tāsu śrudhīyaṃ; prajāpatir yajñam asṛjata; tam devebhyah prāyachhat; sa kṣayād bibhyat prādravat; te devā akāmayanta: śṛṇuyān na iti; ta etat sāmāpaśyaṃs; tenainaṃ środhiyety anvahvayan; so 'śṛnot; tam abruvann: abhi na āvartasveti; kṣayād vai bibhemāti; nety <sup>1)</sup> abruvaṃs; tasmai vai me śraddhāṃ kuruteti; te 'smai środhiyety eva śraddhāṃ akurvāṃs; tam chy ā ihy evānvahvayanta; tuto vai tebhyo yajño nodakṛāmat; tata enān upāvartato- <sup>2)</sup>; 'tkrānta <sup>2)</sup> ivaitarki yajño bhavati navame 'haṃs; tad yad atra śrudhīyaṃ bhavati, sam evaitena yajñam nihvayante; tasmāc chrodhiyety eva prathamāyāṃ kuryāc chrodhemety uttarayor; atho gasmai jīvātum kāmayeta, tam etenaiva nihvayeta. (II. 273)*

Auf diesen (Versen) <sup>3)</sup> die Śrudhīya-singweise. Prajāpati erschuf das Opfer. Das übergab er den Göttern. Aus Furcht vor dem Untergang lief es fort. Die Götter wünschten: „Möge es auf uns hören.“ Sie erschauten diese Singweise; durch diese riefen sie es (vermittelt des Stobha): „środhiya“ <sup>4)</sup> zurück. Da hörte es auf sie. Zu ihm sagten sie: „Wende dich zu uns zurück.“ „Ich fürchte mich vor dem Untergang.“ „Nicht doch.“ „So mache mir die Zuversicht.“ Da machten sie ihm (vermittelt des Stobha): „środhiya“ die Zuversicht und riefen es zurück mit (dem Stobha): *chy ā* <sup>5)</sup>. Darauf wich das Opfer nicht mehr von ihnen und wendete sich ihnen zu. An diesem Zeitpunkt: am neunten Tage <sup>6)</sup>, ist das Opfer, so zu sagen, entwichen. Dadurch dass hier die Śrudhīya-singweise verwendet wird, ruft man das Opfer zu sich herbei. Darum wende man in dem ersten (Stotra-verse) „środhiya“, in den beiden letzten: „środhema“ <sup>8)</sup> (als Stobha) an. Auch wem er das Leben zuwünscht, den soll er mit dieser Singweise heranzurufen.

Vgl. Pañc. br. XV. 5. 35.

<sup>1)</sup> Ist *meti* zu lesen?

<sup>2)</sup> *apavartatolkrānanta*.

<sup>3)</sup> Die zu SV. I. 99 gehörige Singweise, gesungen auf II. 685—687.

<sup>4)</sup> Der Stobha gemahnt an *śrudhi*, „höre.“

<sup>5)</sup> „Komm' heran.“

<sup>6)</sup> Immer noch in dem vom Dvādaśīha Teil ausmachenden Daśarātra.

<sup>7)</sup> Eine quasi 1. Pers. plur.

## 212. Der Schöpfungsmythus.

*nāsad āsīn no sad āsīt tadānīm nāsīd rajo no vyomā paro yat |  
kim āvarīvaḥ kuha kaśya śarmann ambhaḥ kim āsīd gahanam gabhīram*

iti<sup>1)</sup>; *tasminn asati sati na kasmims cana saty rtajyotiṣṭhad*<sup>2)</sup> *udaplavata, satyajyotiṣṭhad*<sup>2)</sup> *udaplavata, tapojyotiṣṭhad*<sup>2)</sup> *udaplavata; tad yad rtam iti vāk sū, yat satyam iti prāṇaḥ sa; yat tapa iti manas tat; teṣāṃ annam eva jyotir āsīt; tāny ekam abharaṃs; tad ekam bhūtvaitenānyena jyotiṣṭhāyāta; tad abhavad yathā madhvisthū lāvāsv āsikṭā syād; rtir vai san tad aikṣata: hantādhastāt prāṇam karavā iti; tad adhastāt prāṇam akuruta, yathaiṣa striyā adhastād ākṛṣa eva*<sup>3)</sup>; *tasmād āpo 'srjyanta balbalbality etayā vācā; tad idam āpo mahat salilam āsīt; yad vā imū*<sup>4)</sup> *āhur*<sup>4)</sup>; *āpo vā idam*<sup>5)</sup> *agre mahat salilam āsīt ity*<sup>6)</sup> *etās tā āpas; ta ūrmayaḥ samāsyanta phālphāliti*<sup>7)</sup>; *tad dhirānyam*<sup>8)</sup> *āṇḍam samaiṣat; tasya haritam adharam kapālam āsīt rajalam uttaram; tac chalam devasamvatsarāṇ chagivā nirbhidyam*<sup>9)</sup> *abhavat sahasram vā; dyumnā ha nāma tapy-āsur*<sup>10)</sup>; *yūrān eṣa samvatsaras, tācantaḥ samvatsarasya pratimā; dyumnair*<sup>11)</sup> *ha sma samvatsaram vijānanti; atha ha tataḥ purā-horātre samśliṣṭe evāsatir aryākṛte; te u agnihotreṇaiva vyākṛte; tad etayā vācā*<sup>12)</sup> *nirabhidyabruvaste*<sup>13)</sup> *śarāṇe sapyan kapāle vijihāthām: kaṃ lokam abhi jāyā iti; phal*<sup>14)</sup> *ity evedam āṇḍam nirabhidyata*<sup>15)</sup>; *tasya yad adharam kapālam āsīt, seyam prthivy abhavad; atha yad uttaram āsīt, sāsan dyaur abhavad; atha yad antar āsīt, tad idam antarikṣam abhavat; sa yām jāyamānō vācam avadat*<sup>16)</sup>; *sa eva trayo vedo 'bhavad; yad dhaivaiṣāgre kiṃ ca devatā jāyamānāvadat*<sup>17)</sup>; *tad u ha brahmaiva babhūva; sa aikṣata: mahatim vā imūm pratiṣṭhām asṛkṣimām llokān; yad vā atah srakṣye*<sup>18)</sup> *ved-vasmai*<sup>19)</sup> *vai tat pratiṣṭhām; hanta sṛjā iti*<sup>20)</sup>. (III. 359, 360)

<sup>1)</sup> R.S. X. 129.1.

<sup>2)</sup> I. vielleicht: *rtam jyotiṣmad, satyam jyotiṣmad, tapo jyotiṣmad.*

<sup>3)</sup> *evas.*

<sup>4)</sup> *imām āsur.*

<sup>5)</sup> *imam.*

<sup>6)</sup> Vgl. Jaim. up. br. I. 56. 1.

<sup>7)</sup> *phal-phāliti.*

<sup>8)</sup> I. *hiranmayam.*

<sup>9)</sup> *nibhī°.*

<sup>10)</sup> I. *tarhy āsur?*

<sup>11)</sup> *°nai.*

<sup>12)</sup> *vāvā.*

<sup>13)</sup> *sic!*

<sup>14)</sup> *phal.*

<sup>15)</sup> *°te.*

<sup>16)</sup> *avadava.*

<sup>17)</sup> *jāyamānavādamana.*

<sup>18)</sup> *sṛkṣye.*

<sup>19)</sup> *?*

<sup>20)</sup> Auf eine Übersetzung dieses schwierigen Stückes, das ich, obgleich es verdorben überliefert ist, dennoch seiner Wichtigkeit wegen mitgeteilt habe, verzichte ich; vgl. „Over en uit het Jaim. br.“ S. 45.

## INDICES.

### I.

Die Personennamen im Jaiminīya-brāhmaṇa <sup>1)</sup>.

- Akūpāra Kaśyapa (Kāśyapa), fand (als mythische Schildkröte?) im Meere die Erde als festen Halt: 210. Die Ṛṣis begehrten ihn zu erblicken: 199.
- Akhaga, ein Asura, dessen Tochter Kaṇva Nārṣada geheiratet hat: 176.
- Agasti (Plur. neben Āgastya), die Nachkommen des Agastya stehen ausserhalb der Kurus und Pañcālas: 145.
- Agastya, sprach nach den anderen Ṛṣis seinen Wunsch inbezug auf seine Nachkommenschaft aus: 145; sein Kayāsubhīya erwähnt: I. 344.
- Ajinavāsin (Plur.); als Śamastomin Bālāki seinen Schüler (*antevāsin*) Sāyaka Jānaśruteya verflucht hatte (*tathā nr̥ā ayaṃ jānaśruteyaḥ sāmāgāsīd, yathāśyedātīm rudhiram utpaśīyatīti*), überfielen die Ajinavāsinah das Sadas und ein auf ihn geworfener Stock schlug ihn blutig: I. 337.
- Atidhanva Śaunaka, hatte eine Disputation mit Aṣāḍha Sāvayasa über die Anwendung des udvaṃśīya sāman: I. 190; der Name auch Chānd. up. I. 9. 3.
- Atri, der Ṛṣi, wünschte sich zahlreiche Nachkommenschaft: 145; erschaute den Catūrātra (*catvāro me vīrā ūjāyerann iti*): II. 281, vgl. TS. VII. 1. 8; lobte den Indra auf Befehl der anderen Ṛṣis, die den Akūpāra erschauen wollen: 199.
- Atharvānaḥ, befinden sich im *upariśyena loku*: 209, III. 66.
- Athodiva (?) Gūrgya, soll den Rtapeya ekāha verrichtet haben: 143.
- Addhiya (?) Sūtyayaājñi, seine Ansicht über das *dhurām vigānam*: I. 320.
- Adhvānas Antarvat, ein Ṛṣi: 122.

<sup>1)</sup> Dieser Index umfasst auch die nicht in den obigen Stücken vorkommenden Namen.

Anūpa Dhitāni (var. Dhutogni), sprach den Wunsch aus: *rājā sann ṛṣiḥ syām iti*, erschaute das ānūpa sāman und: *ubhayaṃ eva brahma ca kṣatram cāvarundha*: III. 97.

Antakadhṛti Sauvratī, von Nakira und Śakapūta getötet: 61.

Andhigu Śaktya, erschaute das āndhigava sāman: 56.

Apālā Ātreya, von Indra geheilt: I. 220: JAOS, XVIII. 28.

Abhipratāraṇa, seine Unterredung mit Śaunaka Kāpeya über die Art des Rosses beim Aśvamedha (*tasmin ha śaunakaś ca kāpeyo 'bhipratāraṇaś ca samūdāte: kathamrūpaḥ sa ālabhya iti*): II. 268; ein Fürst (oder auch hier *rājanaḥ* statt *rājā* zu lesen?), verrichtete den Dvirātra: 147. b; Abhipratāraṇa Rājana verrichtete die Dhṛti des Rājasūya: II. 207; Abhipratāraṇa, seine Erbschaft schon bei seinen Lebzeiten von seinen Söhnen geteilt; die wahrscheinlich unrichtig überlieferte Stelle lautet: *tad u hovācā-bhipratāraṇo jīrṇaḥ śayānaḥ putrā hāsya dāyaṃ vibhējire; sa ha ghoṣa āsa; ko ghoṣa iti; tasmai hocuḥ: putrās te bhagavo dāyaṃ vibhajanta iti; sa hovāca: śuśrava vā ahaṃ tat pṛṣṭhānām brāhmaṇe jīvato 'sya putrā dāyaṃ upayāntiti śuśrava vā ahaṃ tad iti*: III. 156.

Abhiśu Śyāvāśvi, an dessen Soma sättigten sich die Götter, nachdem er das ābhiśava sāman erschaut hatte: III. 68.

Ayasthūṇagrhapatayaḥ = die Kāmyakīyas: 163; der Name auch Śat. br. XI. 4. 2. 17, ohne weitere Anknüpfung.

Ayāśya Āṅgīrasa, nahm das Sonnenross, die Dakṣiṇā der Ādityas an, und kam dadurch ins Unglück (*vyabhramśata*). Durch das āyāśya sāman kräftigte er sich wieder: III. 188; erhielt von den Göttern den Auftrag, den Menschen das Opfer zu bringen und kehrte dann wieder zum Himmel zurück: 200; indem er *trir anavānaṃ gāyatrīm gāyati*, dadurch *imāṃś ca lokān samajayat prāṇpāṇavyānāṃś ca*: III. 280.

Aryala Kāholi, unternahm drei Tage des Dvādasāha als Atirātras: *taṃ hāryālaḥ kāholir upeyāya tryanīkā* (sic) *viḥityeti; taṃ u ha brāhmaṇa uvācā-: 'nuṣṭhyā prāṇān upāgād (upagād, Hs.), vi vācam acchaitīd iti; tasya ha tat kulam vy eva cicchide, jyok tu haiva jīva; tad u ha paścevanusantīyāyām cakre*: III. 177. Der Name auch Kāth. XXV. 7: 112. 7, vgl. Pañc. br. XXIII. 1. 5.

Alanda Vātsya, wird erwähnt als Verrichter der zwei Ekāhas Rāśimarāyau: II. 165.

Aṣādha Sāyavasa, s. unter Atidhanva; er war der Grāmaṇi der Śārkarākṣas: 95; seine Ansicht über gewisse rituelle Sachen II. 352 und n°. 164.

Aṣṭaka, ein Sohn des Viśvāmitra: 145.

- Aṣṭādaṁṣṭra Vairūpa, erschaute die āṣṭādaṁṣṭra sāmanī: I. 191.  
 Asamāti Rāthaprauṣṭha, von den Gaupāyanas angefeindet: 190.  
 Asita Daivala, seine Unterredung mit gewissen Opfernden: 86;  
 einer von den nach dem *upariśyena loka* der Atharvans trach-  
 tenden Rṣis, der die richtige Wahl traf: 209.  
 Asita Dhāmnya, der eifersüchtige Asura-vater der von Gaurīviti  
 geliebten Tochter: 197.  
 Asitamṛgāḥ, die Söhne der Kaśyapas, sprachen eine Verwün-  
 schung über Kusurbinda Auddālaki aus: I. 75: JAOS. XXIII, 327.  
 Ahalyā Maitreyī, die Buhle des Indra I. 79: JAOS. XXIII, 35.  
 Ahīnas Āśvatthī, hatte Uneinigkeit mit Keśin Dārbhya über  
 das Purohita-amt bei Keśin Sātyakāmi: 100; ein Brāhmaṇa im  
 Dienste von Darbha Śātānī: 133; ein Brāhmaṇa im Dienste  
 von Keśin Dārbhya: 137; belehrte seine Söhne über verschie-  
 dene Punkte im Sattra: 168; seine Ansicht über ein gewisses  
 Opferritual: III. 349. Der Name auch Taitt. br. III. 10. 9. 10,  
 und Baudh. pi. sū. I. 13: 19. 1.  
 Āgastī, s. Dṛdhacyut.  
 Āgastya, s. Agastī.  
 Āgniveśya, s. Barku.  
 Āṅgīrasa, s. Ayāśya, Ghṛtacyut, Kruñc, Goloma, Tiraści, Puṣkala,  
 Brhaduktha, Madhuścut, Vajra, Śukti, Śvitra, Surūpa.  
 Ātreya, die weiblichen Nachkommen des Atri; sind auch Sehe-  
 rinnen: 145; vgl. auch Apālā.  
 Ātharvaṇa, s. Kabandha, Dadhyañc.  
 Ābhipratāraṇa (Plur.), die Nachkommen des Abhipratāraṇa:  
 147. b.  
 Āmalaka Jyavayeya (?), seine Ansicht über einen Detail im  
 Ritus: III. 349.  
 Arāṭi, s. Saujāta.  
 Āruṇi, angeredet als Gautama; seine Ansicht über das Agnihotra:  
 6; über den Ursprung des samhita sāmans: 49; seine Betrach-  
 tung über den Bahispavamāna: 90; über die Dhūr-verse 95;  
 nach seiner Ansicht ist die Gāyatrī das Fahrzeug der Kelterungen:  
 102; er wusste eine Frage des Aupāvi (*āruṇa, āruṇe, kasmāi  
 kam anuṣṭub yajñam udyacchati*) nicht zu beantworten: I. 290;  
 seine Schüler brachten ihn dazu, über eine Frage, die er erst  
 nicht hatte beantworten wollen, Auskunft zu geben: 105; von  
 ihm erlernte Gaḷunas die Dhūrs, die darum *ārunīyā dhurāḥ* heißen  
 (*tā haitā gaḷunā ārkṣakāyaṇaḥ śālāpatya āruner adhi jage; tā  
 etā ārunīyā dhurāḥ*): I. 316; seine Ansicht über das Mahāvṛata  
 II. 415; seine Ansicht über die Mahānāmni-verse (*atha ha nai-*

*tatnava āruṇim papracchā-*: "ruṇa, āruṇe, kasmād aretodhās satyo mahānāmnayaḥ prajānayanānti, kasmād u retodhās satyo revatayo na prajānayanānti): III. 156. — Gewöhnlich heisst er Uddālaka Āruṇi.

Āruṇi Yaśasvin, von ihm soll der Teil der Subrahmanyā-formel herrühren, im welchem Indra als: „*gautama bruvāṇa*“ angeredet wird: II. 80: JAOS. XVIII, 35, Sat. br. III. 3. 4. 19. Vermutlich ist dieser zweite Āruṇi derselbe wie der obige.

Āruṇisatyayajña (Plur.), ihre Ansicht über die Verwendung des Rathantara und Brhat: 103.

Āruṇeya, s. Śvetaketu.

Ārcanānasa, s. Pūrvaṭithi, Śyāvāśva; Ārcanānasī, s. Mahī.

Ārjīśvana, s. Vṛṣaśuśma.

Ārjīśvana (Plur.), die Nachkommen des Rjīśvan Vātavāta, sind *apipātra*: 143.

Āllakeya, s. Hr̥tsvāśaya.

Āśrāyasa, s. Vīṭahavya.

Āśva Sāmudri, erschaut das āśvasya sāmudreḥ sāman: III. 14.

Āsvatarāśvi, s. Buḍila.

Āśvatthi, s. Ahīnas.

Āśvasūkti Aiśa, erschaut das āśvasūkta sāman; 206. Nach Jaim. br. up. IV. 6. 1 war Iṣa der Sohn des Śyāvāśva.

Āśāḍha Bhāllabeya, an ihn richtete Gaireya Āśāḍhi eine Frage. Der leider stark verdorbene Text lautet: *atha ha gaireya āśāḍhir āśāḍham bhāllabeyam papraccha: yad imānīyadbahūni (imānīyatba<sup>o</sup> die Hs.) sāmāni, katham śaṣṭhāyāhne na prābhavann iti; sa hovāca: tvāḍr̥ṣā śaḍ rājānaḥ pañcāleṣu vedyā iti; sa hovācaipanyūnam (sic) tvam vetthānyathā vayam ata (sic) vidmeti*: III. 156. War er ein Fürst der Pañcālas?

Āśāḍhi, s. Gaireya.

Āsamātya, s. Bhayada.

Ikṣvāku (Plur.), das Volk, über welchem Tryarūṇa herrschte; sie entschieden zwischen ihm und Vṛṣa: 180; sind minderwertig (*parābhūta*) geworden, weil sie die Speise der Asuras genossen haben: 190; Indra hetzt Viśvāmitra und Jamadagni mit den Bharatas gegen sie auf: 204. — S. auch Sudās.

Iṭat Kāvya, erschaut, *svargakāmaḥ*, das triṇidhana (= aiṭata) sāman: III. 210.

Indradyumna Bhāllabeya, seine Ansicht über die Dhūr-verse: 95; über den Viṣuvat-tag: 163.

Iyapi Saumāpa, seine Ansicht über einen Détail im Ritual: I. 281; 299; er beantwortete die Frage des Kratujit Jānaki:



- prāṇena svīḍā apānenāś asmiñ jīvati martyas? tat brūtāt saṃg(at)e-bhyaḥ kurūṇām brāhmaṇebhya iti: II. 42.*
- Ukṣṇa Randhra Kāvya, erschaut das aukṣṇorandhra sāman: III. 150; s. die Stelle unter Romanvat (Plur.).
- Ugradeva Rājani, seine rätselhafte Aussage: 14: auf seine in anderen Quellen erwähnte Aussätzigkeit scheint II. 342 zu deuten: *tā hogradevo rājanir upeyāya; tam u ha brāhmaṇa uvāca: yāvad brahmavarcasaṃ samavāruddhāhi (sic!) śveto bhaviṣyatīti: sayathāśvaḥ śveta evam āsa; tāvattejasvinīs tāvadbrahmavarcasinīs tāvadvīryāvatir etā rātrayaḥ* (nl. die zehn vor und nach dem Viṣuvat-tage).
- Ugrāyudha Mānaścitta, wird erwähnt als Verrichter der zwei Ekāhas: rāśimarāyau: II. 165.
- Uccaiḥśravas Kauveyāya (kauravyo rājā), der Onkel mütterlicherseits des Keśin Dālbhya (vgl. Jaim. up. br. III. 29: 1—3), dem er zum Siege über Khandika verhalf: 153.
- Uttarakuru (Plur.), ihre Aussage über ein rituelles Verfahren der Kurus und Pañcālas: 18.
- Udanta (Plur.), ein Volk oder Volkstamm; der Ursprung der Risse (?) in ihrem Lande: 74; scheinen zu den Kurupañcālas zu gehören: 91; 94.
- Udanyu, ein Völkernamen: 151; vgl. Śat. br. XIII. 3. 5. 4: Muṇḍibha Audanya, M. Audanyava: Taitt. br. III. 9. 15. 3.
- Udara Śāṇḍilya, verrichtete den Ekatrika ekāha: 138; seine Frage an Sthavira Ekayāvan: II. 180. Er kommt auch Chānd. up. I. 9. 3 vor.
- Udvanta, einer der Atharvans, der die nach dem *upariśyena loka* trachtenden Ṛṣis belehrt: 209.
- Upagu Sauśravasa, opferte gegen Kutsa's Verbot dem Indra, wurde dafür getötet aber wieder belebt: 199.
- Upajīva Khālāyana, wusste durch die Erkenntnis, dass der Trivṛt: Agni und Stimme, dass er Vāyu und Hauch, dass er Āditya und Auge ist, seinem Gegner zu schaden: *tasmād yady ahaṃ deṣantam abhivudāmi, yad abhiprāṇimi, yad abhivṛkṣe, vajram evāhaṃ tasmāi praharāmi: I. 249.*
- Upamā Sāvedasī, die Gemahlin des Kṣatra Prātardana, brachte Indra durch ihre Anredung dazu, dass Kṣatra seine Feinde besiegte: 205.
- Uśanas Kāvya, der Purohita der Asuras, wurde von Indra durch die Wunschkühle des Virocana bestochen, um auf die Seite der Götter überzugehen: I. 125—127: JAOS. XXVIII, 82; wurde von Indra von der Wirkung der bei den Asuras von ihm genossenen Speise geheilt: 130; wird dem Ukṣṇorandhra Kāvya

gleichgestellt (*sa. evaṣṇā kāvyaḥ*): III. 150; erschaute das ausana sāman und erreichte *deveṣu amartyaṇi gandharvalokam*: III. 231.

Ūrja Jānāyana, stellte an Kapivana eine Frage über rituellen Dinge: I. 284.

Ūrṇāyu, ein Gandharva, dessen Wunsch, dass jede Apsaras, die er sich wünscht, sich ihm zur Verfügung stellen möge, erfüllt wurde durch das aurṇāyava sāman; er teilte dem Śvitra dieses Sāman mit: 178.

Rjīśvan Vātavāta, führte nach seinem Tod im Jenseits ein Gespräch mit seinem Sohn: 143; eine Aussage von ihm über das Mahāvrata: II. 414.

Rṣabha Yājñatura, verrichtete als Fürst der Śviknas (*śvaikno rājā*) ein gewisses Trirātra und wurde dadurch *ekarāṭ śviknānām*: II. 275.

Ekata, der Bruder des Dvita und Trita; stürzte mit Dvita den Trita in einen Brunnen: I. 184: JAOS. XVIII, 19.

Ekayāvan Kāndama, verrichtete den Pañcaśāradiya ekāha und wurde infolgedessen der Mächtigste der Seinigen: II. 178. Er kommt auch Pañc. br. (XXI. 14. 20) vor, wo er E. Gāndama — heisst, und Taitt. br. II. 7. 11. 2. — s. auch Sthavira.

Aikādaśākṣi, seine Erklärung von RS. VIII. 101. 14: II. 229 (könnte auch Ekā° sein).

Aikṣvāka, Volksname: 159; s. auch Tryaruna.

Aiṣa, s. Āśvasūkti, Gauṣūkti.

Aiṣakṛta, s. Śitibāhu.

Aiśikapāva (Plur.). Eine besondere Art der Vratyastomas heisst: *kuṣṭita(ka)grhapatinām aiśikapāvānām ṣoḍaśapavamānaḥ*: II. 226, vgl. Nidānasūtra VI. 11: *dvaye vrātyā bhavanti śrīṣādayaś ca iṣṭikayāvayaś ca*. Ist im Jaim. br. der Name *aiśikayāva* zu lesen?

Auddālaki, s. Kusurbinda.

Audbhāri, s. Khaṇḍika.

Aupāvi, richtete eine Frage an Āruṇi, s. unter Āruṇi: I. 290.

Aupoditi Gaupālaya, seine Äusserung über das Gaurivita: 76.

Aurava, s. Kutsa.

Auśija, s. Nṛmedhas.

Kakṣīvat, richtete eine Frage an Priyamedha, die nach neun Geschlechtern beantwortet wurde: 181; durch das kakṣīvata sāman erlangte er zahlreiche Nachkommenschaft, Ansehen, und königliche Würde (*rājya*). Es gab sogar tausend Kākṣīvatas: *te ha vai sahasraṇ kākṣīvatū āsuh*: III. 224.

Kaṇva, half durch das abhinidhana kāṇva sāman dem Indra den

Vṛtra besiegen: *indro vai vṛtram ajighāmsat; sa kṛṇvam upādha-*  
*vad: ṛṣa, upa tvā dhāvāma; iha no 'dhiḥrūhīti; sa etat kṛṇvaḥ*  
*sāmāpaśyat; tenāstuta; tato vā indro vṛtram ahan...* *yad e-*  
*vāvāsmā etena sāmā kṛṇvo 'bhīti vajram abhyanadat, tasmād*  
*abhinidhanam kṛṇvam ity ākhyāyate:* III. 189.

Kaṇva Nārṣada, aus seinem Reiche vertrieben, kehrte durch  
das kṛṇva sāmān zurück: 79; dasselbe mit Var.: III. 46;  
seine Seherkraft von den Asuras auf die Probe gestellt; von  
diesen umgebracht, aber von seinem Sohne wiederbelebt: 176.

Kapivana Bhauvāyana, seine Betrachtung über den Bahispa-  
vamāna: 12; beantwortete eine Frage des Ūrja Jānāyana: I. 284;  
äusserte sich über den von Mauñja Sāhaśravasa unternommenen  
Ritus: I. 349.

Kabandha Ātharvaṇa, verkündete dem Keśin Dārbya den  
vyūdhacchandasaḍaśātra: III. 311 (kommt auch Śat. br. XIV.  
6. 7. 1 vor).

Kali Vaitadanya, erschaute das kāleya sāmān: 47.

Kali (Plur.), eine Art Gandharvas, vgl. AS. X. 10. 13; ihnen  
fielen die Kalindas zu: 47; sitzen auf dem Rücken des Akūpāra  
Kaśyapa: 210.

Kalinda (Plur.), Volksname, s. unter Kali.

Kavi Bhārgava, erschaute das kāva sāmān; erreichte unter den  
Göttern den unvergänglichen Gandharva-raum: 57.

Kaśīti Saubhara, wurde während eines Sattrā von der Schwind-  
sucht (*yakṣman*) überfallen, erschaute das kaśīta sāmān und  
wurde geheilt: III. 265.

Kaśyapa, erschaute den Upaśada ekāha und bekam zahlreiche Nach-  
kommenschaft und Kühe: 129. — s. auch Akūpāra, Asitamṛga.

Kahoḷa Kauṣītakeya, seine Aussage über die Virāj: I. 236.

Kākṣīvata, s. Nodhas, Śrutakakṣa. — Plur. s. unter Kakṣīvat.

Kāṇḍvīya, s. Priya Jānaśruteya.

Kāṇva, s. Vatsa, Nepātithi, Medhātithi.

Kāṇvāyana, s. Trisoka, Medhātithi.

Kāṇvāyana (Plur.), liessen durch Vermittelung des Medhātithi  
Kühe hervorkommen: 85; durch Vermittelung des Nepātithi  
kamen sie in den Besitz von Vieh: *kāṇvāyanānām sattram*  
*āsinānām paśava upādasyams; te 'kāmāyanta-: 'va paśūn rundhī-*  
*maḥīti; sa etan nepātithiḥ kṛṇvaḥ sāmāpaśyat, u. s. w.:* III. 220.

Kāndama, s. Ekayāvan.

Kāpeya, s. Śumaka.

Kāmyakīyā, s. Ayasthūnagrhapatayaḥ: 163.

Kārīrādi, s. Kratu, Jivala.

Kāvya, s. Itat, Ukṣṇa, Uśanas.

Kāśānteya, s. Pravati.

Kāśya, Name eines Lande oder Volkes: 159.

Kāśyapa, s. Akūpāra.

Kāholi, s. Aryala.

Kirātākulī (Dual), die zwei Asura-zauberer, die bei Asamūti wohnten and durch ihren Zauber dem Subandhu die Seele raubten; sie wurden von Agni getötet: 190.

Kīja Vākāyana, seine Ansicht über einen Punkt im Ritual: II. 416.

Kutsa, band den Indra mit hundert Riemen an den Hoden fest; als Indra sich befreit hatte, rief Kutsa ihn durch das kautsa sāman zu sich; I. 228: JAOS. XVIII, 32; Kutsa Aurava (derselbe wie der obige?), der Sohn des Indra, aus seinem Schenkel geboren, schlief bei Indra's Gemahlin, wurde bestraft, verbot dem Indra zu opfern; sein Purohita, der dies dennoch tat, wurde von ihm getötet, aber von seinem Vater wiederbelebt: 198.

Kumbhya, s. Babhru.

Kuru (Plur.); eine Aussage der Kurus erwähnt (*tad u ha kurava āhuḥ*): I. 235; (*ity āhuḥ kuravaḥ*): I. 235, 236; (*iti ha sma purā kurūṇām brāhmaṇā mīmāṃsante*): I. 335; nicht deutlich ist die folgende Stelle: *tena haitena* (nl. *esa dhṛtir nāma yajñakra-tuḥ*) *abhipratāraṇo rājana ije; dvitrāntam haiva cakre; tam mahābrāhmaṇa uvāca: parā kuravaḥ kurukṣetram jesyante (jjesyante, Hs.), prajāṃ evāharata na kṣatrāṇti: tā ete kuravaḥ kurukṣetra* (hier müssen einige Wörter fehlen) *sa vā esa kṣetrāṇām eva dhṛtyā hriyate yat triṣṭomo 'gniṣṭomaḥ*: II. 207. Die Kurus von den Pañcālas in einem Brahmodya besiegt: 92, 94; unter den Kurus sind die Nachkommen des Babara (die Bābaris) geehrt: 157.

Kurupañcāla (Plur.); eine Aussage der Uttarakurus über sie: 18; die Kurupañcālas werden als Opferpriester für Sucitta Śailana auf seinem Befehl herbeigeführt (das Weitere ist leider stark verdorben): I. 245; sie pflegten sich nicht „die zweizitzige Virāj“ zu melken: 91; ihr Brahmodya (vgl. unter Kuru): 92, 94; undeutlich ist II. 329; die Brahmanen der Kurupañcālas (darunter Vājasaneya, d. h. Yājñavalkya, Vidagdha Śākalya) kommen zu Janaka Vaideha: II. 76: JAOS. XV, 238; nicht recht deutlich ist die folgende Stelle: *etā* (d. h. die Tage, die *rātrih*, des 49tägigen Sattrā) *ha sma vai tat purā kurupañcālānām brāhmaṇaḥ śrīkāmā upayanti; te hāgavo 'bhadrā āsuḥ; sajāteṣu haivaiṣām paśava āsus; tato ha smaiva goruhāyagatāya (?) gām*

- upārjanti; tato deyāyadadus* (sic): II. 370; ausserhalb der Kuru-  
pañcālas befinden sich die Nachkommen des Agasti: 145.
- Kulmalabarhis, erschaute das kaulmalabarhiṣa sāman, erlangte  
Vieh und gelangte in den Himmelsraum: III. 253.
- Kusurbinda Auddālaki, von den Asitamrgas verflucht, weiss  
sich zu rechtfertigen: I. 75; Örtel (JAOS. XXIII, 326) liest:  
*asurbindo* (ohne Zweifel ist *kusurbindo* zu lesen) *hauddālakis*  
*sāmānām ujjagau*; ich habe jedoch statt *sāmānām*, das unver-  
ständlich ist, *somānam* oder *somānām* in den Hss. gelesen. Ist  
*soma* oder *soṃan* ein Nom. propr.? — Seine Ansicht über den  
utsarga: 164; er war der Lehrer des Pravati Kāsānteya: 169.
- Kuṣītaka, Gr̥hapati der Vrātyas, vgl. unter Aiśikapāva, und Pañc.  
br. XVII. 4. 3.
- Kūta Śailana, seine Ansicht über eine gewisse Weise die Pava-  
mānas zu singen: I. 274.
- Kṛtaveṣa, weiss durch das kṛtaveṣa sāman die zwei Reiche  
der Vaitahavyas und der Mitravats zu vereinigen (?): 196.
- Kṛṣi Solvala, ein Rṣi (!): 122.
- Keśin Dārbhya, erklärte sich bereit, seinem Nebenbuhler Ahīnas  
das Purohita-amt bei Keśin Sātyakāmi abzutreten: 100; sein  
Gespräch mit Sutvan Yājñasena: 124; trachtete nach der Herr-  
schaft über die Pañcālas und besiegte den Khaṇḍika Audbhāri:  
137; verrichtete den Ṛtapeya ekāha: II. 160; er wird noch  
III. 166 erwähnt; ihm teilte Kabandha Ātharvaṇa den vyūḍha-  
cchandas dvādaśāha mit: III. 311.
- Keśin Sātyakāmi, ein Brahmane im Dienste des Darbha Śātānīki,  
dem er durch den Apaciti ekāha zum Ansehen verhalf: 133; im  
Dienste des Keśin Dārbhya, dem er zum Sieg über Khaṇḍika  
verhalf: 137; ein Fürst, um dessen Purohita-amt sich Ahīnas  
und Keśin Dārbhya stritten: 154.
- Kautsa, s. Pañcavājas, Sumitra.
- Kauravya, s. Uccaiḥśravas.
- Kauṣītakeya, s. Kahola.
- Kausalya, ein Reich oder Volk, wo Jabāla das Purohita-amt  
erlangte: 159; s. auch Brahmadata Prāsenajita.
- Kratu Kārīrādi, verrichtete einen Saptarātra, er wurde dadurch  
*annādaḥ* und *śreṣṭhaḥ svānām*, ein Brahmane sagte aber über  
ihn: *yācāḥ jūṣyaty, annāda eva śreṣṭhaḥ svānām bhaviṣyati,*  
*viśr̥ṣās* (sic) *tv eva marteti, ... tad dha tathāivāsa: yāvād dha*  
*kratuḥ kārīrādir jījīrā-*, *'nnāda eva śreṣṭhaḥ svānām āsa, viśr̥ṣās*  
(sic) *tv eva mānāra; jānanto ha tv evāsa śiraś cicchidur bhārya-*  
*kāḥ*: II. 304.

- Kratujit Jānaki, richtete eine Frage an Iyapi Saumapa, s. unter Iyapi.
- Kruñc Āṅgīrasa, wusste die zwei Tage, den 1. und den 2. des Daśāha, durch „vipāna“ zu trennen: 173; ähnlich an drei anderen Stellen.
- Kṣātra Prātardana, ersiegte in der Zehnkönigsschlacht durch Indra's Beistand; sein Purohita war Bharadvāja: 205.
- Kṣāimi, s. Sudakṣiṇa, Saṃgamana.
- Khaṇḍika Audbhāri, der Gegner des Keśin Dārbhya, von ihm besiegt: 137, 153.
- Khārgali, s. Luśākapi.
- Khālateya, s. Govarṇa.
- Khālāyana, s. Upajīva.
- Gaṅginas Rāhakṣita, einer der Brahmanen im Dienste des Keśin Dārbhya: 137.
- Gaḷunas Ārkṣākāyana Śālāvatya, erlernte von Āruṇi die Dhürs: I. 316; sprach eine Verwünschung über Brahmādatta Caikitāneya aus: 115; vgl. auch Jaim. up. br. I. 38. 4; das Jaim. br. hat śālāpatya.
- Gaya, versuchte seinen Neffen Vyaśva Sākamaśva umzubringen, verlor aber selber das Leben: 201.
- Gāthin, Vater des Viśvāmītra: 204.
- Gārgya, s. Athodiva.
- Gārgyāvaṇi, s. Citra.
- Gr̥thnana (?), Name eines Landes oder Volkes: 159; Nigustha bei Śāṅkhāyana.
- Gaireya Āśādhi, s. unter Āśādha Bhāllabeya.
- Gotama, erschaute die gotamasya mānārye sāmāni: 42; den gotamasya catuṣṭoma genannten Ekāha: II. 176; das gotamasya bhadram sāmāni: III. 172; verrichtete den ṛṣistoma, infolge dessen seine Nachkommenschaft śraddhānīya wurde: 145; erschaute den gotamasya catuṣṭoma: *gotamāya vai na śrad adadhātā: 'śraddhānīyo rājanya ṛṣir iti* (war er also ein Rājarsi?); *so 'kāmāyata: śran me dadhīran, śraddhānīyaḥ syām iti*: II. 290.
- Gotama Rāhūgaṇa, der *sātasani* zu werden wünschte, erschaute das gautama sāmāni: *tad ye ca ha vai gotamād ṛṣayaḥ parāṇi co ye cārvaṇīcas, te gotamam evaṛṣim ubhaya upāsata; etaṃ hi samābhīmānam apaśyat*: III. 44.
- Gotama (Plur.), die Gotamas sind jetzt noch *śraddhānīya* unter den Brahmanen: 145; die jetzt in verkommenem Zustande lebenden Nachkommen des Muṇḍibha sind Gotamas: 151.
- Gobala Vārṣṇa, wurde, weil er *pitṛmān* und *pitāmahavān* war, von

- Śatyāyani gebeten, ihn über die Dīkṣā für das Jahressattra zu belehren: II. 43.
- Golomas Āṅgirasa, erschaute das gauloma sāman: III. 163.
- Govaṛṇa Khālateya, ihm verkündete sein Lehrer Babara ein böses Los (*pāpṛyān bhaviṣyati*); darauf verrichtete Govaṛṇa für seinen Lehrer ein Opfer (den Babarasaptarātra): 157.
- Gautama, s. Āruṇi.
- Gaupāyana, s. Śakala, Subandhu.
- Gaupāyana (Plur.), die Gaupāyanas feinden Asamāti Rāthapraustha an: 190.
- Gaupālaya, s. Apoditi.
- Gaurīvita, s. Saṃkṛti.
- Gaurīviti Śāktya, erschaute das gaurīvita sāman: 76; ihm wurde von Tārksya Suparṇa das Geheimnis dieses Sāmans offenbart: 170; erschaute den trayastriṃśa stoma: III. 301; war Prastotr beim Opfer des Medhātithi: 203; liebte eine Asura-tochter: 197. Der Name lautet auch Gaurivīti.
- Gauṣūkti Aiṣa, erschaute das gauṣūkta sāman: 206.
- Grāsa (var. Grāha) Maitreya, eine Aussage von ihm: I. 84.
- Ghṛtaścut Āṅgirasa, blieb mit seinem Bruder Madhuścut zurück, als die anderen Angirasen zum Himmel gingen: 84.
- Caḥohavāsyasko (verdorben überlieferter doppelter Name) *naīmīṣyān papraccha: kiṃ prathamēnāhnā kurudhvam (sic) iti* u.s.w.: III. 331, vgl. Pañc. br. X. 12. 1. Wahrscheinlich ist *ha* die Partikel, *vāsyasko* das Patronymicum, *caho* der Überrest des eigentlichen Namens.
- Citra Gārgyāyaṇi, eine Aussage von ihm über das Jahressattra: II. 3.
- Caikitāneya, richtete eine Frage über die Entstehung der Stoma und Metra an Śaunaka Kāpeya: III. 323. — S. auch Brahmadatta, Vasiṣṭha.
- Caikitāneya (Plur.), die Nachkommen des vorher genannten Caikitāneya: *te haita ākṣita* (das Wort ist nicht verdorben!) *iva caikitāneyāḥ*: III. 323.
- Cyavana Bhārgava, heiratete Sukanyā, wurde von den Aśvins zum Jüngling gemacht: 186.
- Janaka Vaideha, unterfragte Yājñavalkya über das Agnihotra: I. 19: JAOS. XXIII, 328; veranlasste fünf gelehrte Brahmanen ihre Ansicht über das Agnihotra mitzuteilen: 6; hielt eine Unterredung mit Sucitta Śailana über die Virāj: *tāsu ha sucittāḥ śailano janakam vaideham samūde*: I. 245; veranlasste zu einer Betrachtung über die Anzahl der Götter: II. 76: JAOS. XV,

238; verrichtete den saptarātra: *tena haitena janako vaideha iyakṣām cakre; tam ha sma yad brāhmaṇāḥ kurupañcālānām āhur: anena* (d. h. „mit diesem“, und dabei nannten sie ein anderes Opfer als das von Janaka gemeinte) *tvā yajñena yājayāmānena tvā yājayāmeti, tām* (te, die Hs.) *neti ha smāha, na sa yuṣmad brāhmaṇo brahmṇyān āsīd, yo mahyam etam yajñakratum vyadadhād, etenaiva mā yājayateti; tattheti; tena hainam yājayām cakruḥ:* II. 303.

Jabāla, bekam das Purohita-amt bei drei Fürsten (P): 159.

Jamadagni, Purohita der Māhenas, rächte sich an diesen: 142, II. 310; einer der sieben Ṛsis, erlangte zahlreiche Nachkommenschaft durch den ṛsistoma: 145; durch den jāmādagna catūrātra: 154; erbeutete mit Viśvāmītra zusammen die Kühe der Ikṣvākus: 204.

Jāna, s. Vṛsa.

Jānaka, s. Kratujit.

Jānamejayagaurga (Plur.), in einer über das Mahāvratā handelnden vollkommen unbegreiflichen Stelle; sie heissen *sāhasrayājinaḥ*: II. 417.

Jānaśruteyā, seine Aussage über das Nidhana eines Sāmans: 81; über die vier Wünsche, die beim Absingen des āmahīyava erfüllt werden können: I. 328; über den Aptoryāma-ekāha: II. 110; über die Nākasadaḥ stomas: *vi ha vai nāke svarge loke vasyati ya evaṃ vedeti ha smāha jānaśruteyaḥ*: II. 208. — s. auch Nagarīn, Priya, Sāyaka.

Jānāyana, S. Ūrja.

Jīvala Kārīrādi, nahm Teil an der Disputation über die Dhūrs: 95.

Jaimava (P): 115.

Takṣaka Bhāgeratha, matsyo rājā, äusserte sich über einen Catūrātra: II. 284.

Takṣavo Rāhasyavaḥ (Plur.), die Nachkommen des Rahasyu Mārimlava: 193.

Taranta Vaitadaśvi, ein Māheya, Sohn der Mahī Ārcanānāsī, belebte, mit seinem Bruder Purumīdha zusammen, einen Knaben wieder: 44; machte, ebenfalls mit seinem Bruder zusammen, das Erworbene zu Nicht-erworbenem: III. 138: JAOS. XVIII, 39. Tāṇḍya, äusserte sich über den Aptoryāma: I. 112, vgl. „Over en uit het Jaiminīya-brāhmaṇa“ S. 26.

Tārksya Suparṇa, der mythische Vogel, offenbarte dem Gaurīviti das Geheimnis des gaurīvita sāmans: 170; stellte Gaurīviti in den Besitz der Tochter des Asita Dhāmnya: 197.

Tirasci Āṅgīrasa, erschaute das tairasca sāman: 175.



Taigimāyudhi, s. Sadhryaśva.

Trikarta, eine Völkerschaft (= Trigarta?): 156.

Trita (Āptya), von seinen Brüdern in einem Brunnen zurückgehalten, wurde daraus errettet: I. 184: JAOS. XVIII, 19.

Trisoka, der Sohn einer Asura-mutter, belebte seinen Vater Kāṇva Nārṣada wieder: 176; sein Wettstreit mit Medhātithi: 203; er scheint derselbe wie Vatsa Kāṇva zu sein: *vatsaḥ kāṇvaḥ paśu-kāmas tapo 'tapyata; sa etat (sc. vātsam) sāmāpaśyat; tenāstuta; sa ha rāva trisoko; yān. evāmūṃs trīṇ chokān avāhan, sāśya trisokatā; sa ha sadya evālomno 'karnakān paśūn avārunddha* u.s.w.: III. 198, damit vergl. man 203. Dass Vatsa und Trisoka identisch sind, geht auch aus der Vergleichung von JBr. III. 235 (n°. 203) mit Pañc. br. XIV. 6.6 hervor. Zur Andeutung in III. 198: *yān evāmūṃs trīṇ chokān avāhan*, vgl. III. 72: *ime vai lokāḥ saha santas tredhā vyāyams; te 'socan yathaikas tredhā vicchinnah śoced evam; te devā abruvann: etai-, 'śām trayānām lokānām tisaḥ śuco 'paharāmeti, ta etat sāmāpaśyams; tenāstutata; tenaiśām trayānām lokānām tisaḥ śuco 'pāghnan.*

Tryarūṇa Traivṛṣṇa, ein Fürst der Ikṣvākus, überfuhr mit seinem Purohita Vṛṣa Jāna einen Knaben: 180.

Damṣṭradyumna, s. Mitravid.

Datva Sautemanasa, seine Unterhaltung mit seinem Mitschüler Mitravid: 152.

Dadhyañc Ātharvaṇa, durch den Pferdekopf, womit er die Aśvins\* belehrt hatte, erschreckte Indra die Asuras: III. 64: JAOS. XVIII, 17; Indra schlug ihm den Pferdekopf ab: 186.

Dantāla Dhaumya, der Lehrer des Hṛtśvāśayas Āllakeya: 125.

Dārbha Śātāṇiki, Fürst der Pañcālas, kam durch den Apacitī-ekāha bei seinem Volke wieder in Ansehen: 133.

Dālbhya, Patronymikum des Brahmadata Caikitāneya: 115.

Dātya, s. Nagarin.

Dārbhya, s. Keśin.

Divodāsa Vādhryaśvi, war ein Fürst und wurde zugleich Ṛṣi: 82, vgl. 68.

Dirghajihvī, eine Asurā, von Sumitra Kautsa besiegt: 53.

Dirghatamas Māmateya (Sohn der Mamatā), redete schon im Mutterschoos: 204; der ältere Bruder des Dirghaśravas, s. unter Dirghaśravas; erschaute das dirghatamaso 'rka genannte Sāman: III. 258.

Dirghaśravas, Bruder des Dirghatamas: *dirghatamā vai māmategaḥ sanim prayann abravīd dirghatamasam kanṛyāṃsam bhrātaram: eteṣam no bhūryāṇām adhyakṣaḥ syā iti (madhyakṣasthā iti, die Hs.);*

so 'kāmayata dirghaśravā: avānnadyam rundhīya, mā bhāryā āsānāyeyur iti;... sa etat sāmāpaśyat;... so 'smā agniḥ stutaḥ sarvam evedaṁ madhumayam annādyam akarot; te hāsya bhāryā āsur yathā madhv annam ta; evaṁ haiṣa mahān eva raso mahad evaitad annādyam: III. 256.

Dr̥dhacyut Āgasti, der Udgātr der Medhātithighrhapatayaḥ: 203.  
Daivala, s. Asita.

Drūpada (sic) Vāddhraviṣṇa (sic), bei ihm verkehrte Asita  
Daivala: 209.

Dvita, s. unter Ekata.

Dhāmnya, s. Asita.

Dhaumya, s. Dantāla.

Dhitani (P), s. Anūpa.

Dhvasra (Dhvasrā?), zusammen mit Puruṣanti (als getrennter Dvandva-dual), die beide, von welchen Taranta und Purūmīdha Gaben angenommen hatten: III. 139: JAOS. XVIII, 39. Sind es wirklich Persönlichkeiten gewesen? vgl. Pañc. br. dhvane puruṣanti, Sieg, Sagenstoffe, S. 62.

Nakira (?), erschlug zusammen mit seinem Bruder Śakapūta den Sohn des Suvrata: 61.

Nagarin Jānaśruteya, seine Ansicht über das Agnihotra: 4; über die Bedeutung des Bahispavamāna: 90; über den Utsarga: 164; über den Mahāvratatag: 167; über bhadrathantare: 168; vgl. Jaim. up. br. III. 40. 1. Nagarin Dātya: I 257.

Nabhāka, Sohn des Kaṇva Nārṣada, erschaut das Nābhāka sūkta: 203.

Navaka, einer der beiden Adhvaryus beim Opfer des Medhātithi: 203.

Nārṣada, s. Kaṇva.

Niṣāda (Plur.), eine Völkerschaft.

Niṣkaraṇīya (Plur.), gewisse Brahmanen: *atha vai niṣkaraṇīyā iti brāhmaṇāḥ purvīṇaḥ* (sic) *sattram niṣedus; teṣāṁ ha sma vāsiṣṭhaḥ sātvyahavya āsadya somam bhakṣayitr̥ṇ pradhārvati; te hābhiśastim cakrīre; katham nu tenādikṣitānām adīkṣitaḥ somam bhakṣayeyur* (die Stelle muss verdorben sein); *te haitad ekam ahar vairūpam upeyuh; sa ha punar āsadya tūṣṇīm erekṣamāṇo niṣasāda; tam hocuḥ: katham nu sarpati* (sic), *katham nu bhakṣayasīti; sa hovāca: sattriṇo vā abhūta; dirghasomo vāra vaḥ purābhūd iti*: II. 357.

Niṣkarya (Plur.): *niṣkaryāḥ* (niṣkaryādevas, die Hs.) *sattram āsata; te svargam lokam na prājānann etat tṛtīyam ahas; te 'kāmayanta: pra svargam lokam jānīmēdam tṛtīyam ahar iti; tūn vāk sama*

- gāyamānopāplavata; tad* (nl. *vācas sāma*) *apaśyams; tenāstuvata; tenārdhnuvams; tena svargam lokam prājānann etat tṛtīyam ahaḥ*: III. 52, vgl. Pañc. br. XII. 5. 12, wo sie Niskirīya heissen. Nṛmedha, der Bruder des Suvrata, errettete sich durch das nārmedha sāman aus dem Tod: 61.
- Nṛmedhas Ausīja: *agnā u vā etam prāsyanti yam agniṣṭutā yājayanṭy; uta trātā tanūnām ity agnaya eva tad vaiśvānarāya yajamānas tanvam paridatte; tasya pāhi no agna ekayety etāsu nārmedhasyarkṣu rathantaram prsthām bhavaty; etābhir vai nṛmedhā ausījo 'gner harāmsy apairayata*: II. 137.
- Nepātithi Kāṇva: *kāṇvāyanānām satṭram āsinānām paśuca upādasyams; te 'kāmuyanā-*: 'ra *paśūn rundhīmāhīti; sa etan* (nl. *naiṣpātitham*) *nepātithiḥ kāṇvaḥ sāmāpaśyat u. s. w.*: III. 220.
- Naitatnava, s. unter Aruṇi.
- Naimiṣīya (Plur.), deren Puroḍāsa wurde von Indra in der Gestalt eines Affen geraubt I. 363: JAOS. XXVI, 192; *tad dhaitad eke vikṛte go-āyusi upayanṭy; upariṣṭād riśrajita āyuh, purastād daśarātrasya gām; evam ajāmīty; atho evam eraitayoh puropāyayanam* (sic); *tat pramattā naimiṣiṇy atīyus; te 'tra purastād daśarātrasya sahopeyus; tata idam arvācīnam evam upayanṭi*: II. 42; s. auch unter Cahohavāsyasko.
- Nodhas Kākṣīvata, bat die Götter um einen 'Teil des „brahman“, bekam das naudhasa sāman und erhielt „pratisthā“: 40; *trayo (tayo die Hs.) brahmāpaśyan: nodhās tṛtīyam, sumitras tṛtīyam, brhadukthas tṛtīyam; tad yat prathame tryahe naudhasam kriyate, tena prathamam tryaho brahmaṇrān kriyate u. s. w.*: III. 133.
- Pañcavājas Kautsa, wusste die beiden *andhasi* gesondert zu trinken: 202.
- Pañcāla, s. unter Kuru, Kurupañcāla, Keśin Dārbyha, Āśādha Bhāllabeya; *tena* (sc. *vyūḍhacchandasā dvādasāhena*) *heje* (sc. *keśi dārbyhaḥ*); *tato ha vā idam arvācīnam vyūḍhāni chandāmsi; tasmād anūḍhyānām api satām pañcālānām abhy evānye jīvitaṁ dhyāyanti*. Im Vorhergehenden hatte ja Kabandha zu Keśin gesagt: *taraiva prajāyā anye jivitaṁ abhidhyātāro, na tava prajeti*: III. 311.
- Pālāli, s. Sirinda.
- Pāsthauhi Āṅgirasa, erschaute das pāsthauha sāman: III. 51.
- Puṇyakeśa Yaudheni, śaibyo rājā, verrichtete den Gosava: 135.
- Purumīdha Vaitadaśvi, ein Māheya, Sohn der Mahī Ārcanā-nasī, s. unter Taranta.
- Purumudga Āṅgirasa, erschaute das purumudga sāman: III. 43.
- Puruṣanti, s. unter Dlivasra.

- Puruhanman Vaikhāṇasa, erschaute das pauraṇmana sāman: III. 215.
- Puṣkala Āṅgīrasa, erschaute das pauṣkala sāman: I. 160.
- Pūrvatithi Ārcanānasa, der jüngere Bruder des Śyāvāśva, erschaute das pauraṇmana sāman: I. 227.
- Pr̥thu Vainya, seine Rätselfrage an die Daivya Vratyas: 97; *pr̥thur ha vai vainyo 'kāmayata: sarveṣāṃ paśūnāṃ rājyāya sūyeyeti; sa etat (pārtham) sāmāpaśyat; tenāstuta; tato vai sa sarveṣāṃ paśūnāṃ rājyāyāsūyata*: III. 25.
- Pr̥thuraśmi, wurde mit den beiden anderen Knaben der Yatis von Indra auf den Rücken genommen: I. 185: JAOS. XIX, 123.
- Paijavana, s. Sudās.
- Pauluṣi, s. Satyayajña.
- Paulomnī, s. Śacī.
- Pratidarśa Vaibhāvata, śvaikno rājā, dessen Schüler (*brahmācārīn*) waren Datva und Mitravid: 152, vgl. Jain. up. br. IV. 8. 7.
- Pravati Kāśānteya, ein Schüler des Kusurbinda: 168; im Śat. br. XII. 2. 2. 13 lautet der Name: Proti Kauśāmbeya.
- Prācīnayogya, s. Somaśuśma.
- Prātardana, s. Kṣatra.
- Prāhlādi, s. Virocana.
- Prāsenajita, s. Brahmadatta.
- Priya Jānaśruteya, angeredet als Kāṇḍvīya, seine Ansicht über das Agnihotra: 6.
- Priyamedha, von Kākṣīvat unterfragt: 181.
- Preṇin Saumāhita, einer von den nach dem *upariśyena loka* der Atharvans trachtenden Ṛṣis: 209.
- Babara, der Darbringer eines Saptarātra: 157.
- Babhru Kumbhya, erschaute das bābhraṇa sāman; er hatte gewünscht: *paśubhiḥ sūyeya; tato vai sa paśubhir asūyata*, weil er als Nidhana das Wort *śvābhiḥ* genommen hatte: III. 249.
- Barku Vārṣṇa (Vārṣṇi), angeredet als Āgniveśya, seine Ansicht über das Agnihotra: 6.
- Bahupradāyabāhvādhetau, Personennamen?: 115.
- Bābari (Plur.), die Nachkommen des Babara, leben in Kuruland: 157.
- Bālāki, s. Śamastomin.
- Buḍila Āśvatarāśvi Vaiyāghrapadya, seine Ansicht über das Agnihotra: 6.
- Budha, der Sthapati der Vratyas: 146.
- Br̥haduktha Āṅgīrasa, Sohn des Nodhas, erschaute das bārhaduktha sāman: III. 219.

Brhadgiri, s. unter Prthuraśmi.

Brahmadatta Caikitāneya, angeredet als Dālbyha (vgl. Jain. up. br. I. 38. 1), seine Aussage über das vāmadevya: 114; Böses ihm vorausgesagt von Gaḷunas; er war Purohita von Brahmadatta Prāsenajita: 115.

Brahmadatta Prāsenajita, kausalyo rājā, dessen Erlebnis: 115.

Bhayada Āsamātya, will dem Indra seine Falben nicht zurück-erstatte: 204.

Bharata (Plur.): *dyumad vibhāti bharatebhyah śucir* (SV. II. 257. d) *itīmā ha vai prajā bhāratis, tābhyā evaitac chucir vibhāty; atho yad evainena bharata agra ijire, 'tho yad evaiṣa devebhyo haryaṃ vahati, tasmād bhārataḥ*: III. 62; wurden von Viśvāmitra ange-führt: 192; die Herrschaft war unter ihnen dreifach geteilt: 196; waren unter Anführung des Viśvāmitra und Jamadagni im Kampfe mit den Ikṣvākus: 204. — s. auch Sindhukṣit.

Bharadvāja, erschaute das ṛṣnistotra: 35; das bharadvājasya ṛṣni: III. 35; durch den ṛṣistoma wurden seine Nachkommen die stärksten: 145; *prety anya ṛṣayo 'paśyann ety anye; 'thaitan na preti neti sthitam; vāco bārhatam rūpaṃ bharadvāja ṛṣir apaśyad; bharadvājasya vā etad ārṣeyaṃ yad 'brhan manaḥ*: III. 20 = 22; er war der Purohita des Kṣatra in der Zehnkönigs-schlacht: 205; vgl. Kāth. XXI. 10: 50. 1: *etena ha sma vai bharadvajah pratardanaṃ sannakhyānveti, tato vai sa rāṣṭram abhavat*.

Bhāgeratha, s. Takṣaka.

Bhārata, s. unter Bharata.

Bhāradvāja (Plur.), sind so stark, dass sogar die Kurus sich nicht an sie heranwagen: 81; Bhāradvāja in einer Beschwörungs-formel: 151.

Bhāradvājāyana (Plur.), ihre Antwort auf eine Frage: 70.

Bhārgava, s. Kavi, Cyavana, Vidanvat.

Bhāllabeya, eine Frage von ihm über den ubhayato-jyotiṣ yajña-kratu: I. 232; eine (unbedeutende) Äusserung von ihm: I. 360; über das Mahāvratatotra: II. 417. — s. auch Āṣāḍha, Indra-dyumna.

Bhālandana, s. Vatsapri.

Bhṛgu Vāruṇi, besuchte im Geiste das Jenseits und erzählte seinem Vater Varuṇa, was er dort beobachtet hatte: I. 42 fgg.: JAOS. XV, 233; derselbe wie Jamadagni?: 45; er entstand aus einem Viertel von Varuṇa's bharga: *varuṇasya ha vai susṛṇasya soḍaśatyair āpo bhargam niraghnams; tad imām diśam apatat; tac cuturdhābhavad: bhṛguḥ turīyaṃ, sarasvatī turīyaṃ, daśapeyus turīyaṃ,*

*śrāyantīyaṃ turīyaṃ; tasmād etasya yajñasya bhārgavo hotā bhavati, sārāsvatīr āpo 'bhiṣecanīyā, daśapeyo yajñāḥ, śrāyantīyaṃ brahma-sāma: II. 202, vgl. Pañc. br. XVIII. 9. 1—2; er erschaute das āśu bhārgava, wodurch die Götter die Asuras besiegten: III. 211.*

Bhauvāyana, s. Kapivana.

Bhrātalāyana, s. Yāmana.

Matsya, s. Takṣaka.

Madhucchandasa Vaiśvāmitra, erschaute das mādhucchandasa sāman und würde *agryo mukhyo brahmararcasī: III. 27; er gehörte zu den Ṛṣis, die nach dem uparīsyena loka der Atharvans trachteten: 209.*

Madhuścut Āṅgīrasa, s. unter Ghr̥taścut.

Manu, wünschte: *mānavīḥ prajāḥ sṛjeya*, was ihm durch das mānava sāman gelang: III. 98; eine Erinnerung an der Flut liegt im Folgenden vor: *so 'kāmayata: ud ita* (woraus, ist nicht deutlich) *iyāṃ, gātum pratiṣṭhāṃ vindeyeti; sa ete sūmanī apaśyat; tābhyāṃ astuta; te enam hiraṇmayau nāvau bhūtvopāplavetām; tayorḥ pratyatiṣṭhat; te enam udapārayetām: III. 99; er erschaute den manustoma ekāha: II. 108.*

Mahāvṛṣa (Plur.), Boten von ihnen kamen zu Hṛtsvāsaya, dem König der Mahāvṛṣas: 87; standen (wie es scheint) den Bharatas feindlich gegenüber: 192. — s. auch Hṛtsvāsaya.

Mahitha Śainmiṣi, eine unbegreifbare Aussage von ihm über das Jahressattra: II. 4.

Mahī Ārcanānasī, die Mutter des Taranta und Purumīdha: 44.

Mānava, s. Śaryāta.

Mānaścitta, s. Ugrāyudha.

Māmateya, s. Dīrghatamas.

Mārīnlava, s. Rahasyu.

Mārya Śailana, seine Aussage über das Āmahīyava: 18.

Māhena (Plur.), ein Geschlecht, dessen Purohita Jamadagni war: 45; zu vergl. *māhīna* RS. X. 60. 1?

Māheya, Sohn der Mahī: 44.

Mitravat (Plur.), ein Geschlecht?: 196.

Mitravid Damṣṭradyumna, der Mitschüler des Datva, q. v.

Medhātithi Kāṇva oder Kāṇvāyana, erschaute das maidhātitha sāman: 85; in der Gestalt des ihm angehörenden Widders trank Indra den Somā: 203; er wünschte die Apsarasen für sich zu behalten: l. c.; sein Wettstreit mit Trisoka: l. c.

Maitreya, s. Grāsa; Maitreyī, s. Ahalyā.

Mauñja Sāhaśravasa, eine allzu verdorbene Unterredung von

- ihm mit Kapivana: I. 349; der Name auch Jaim. up. br. III. 5. 1, wo Örtel mit Unrecht *muñjas sāmāśravasaḥ* aufgenommen hat.
- Maundibha Udanyu (vielleicht besser Mundibha), verrichtete den Aśvamedha; seine Feindschaft mit Yavakrī: 151.
- Maundibha (Plur.), die Nachkommen des Vorigen: 151.
- Yajñavacas Rājastambāyana, der Gemahl der von Yavakrī zu sich herangerufenen Frau: 151.
- Yavakrī Saumastambi, seine Feindschaft mit Maundibha: 151.
- Yaśasvin, s. Āruṇi.
- Yājñatura, s. Rṣabha.
- Yājñavalkya, wird von Janaka über das Agnihotra unterfragt: I. 19: JAOS. XXIII, 328; s. auch Vājasaneya.
- Yājñasena, s. Sutan.
- Yāmana Bhṛātālāyana, seine (unwichtige) Aussage über den Śodāsin: I. 195; über den Pañcadaśarātra: II. 339; über gewisse Verse im Daśarātra: III. 285.
- Yuktāśva, der jüngere Bruder des Vasistha, verwechselte die Fohlen des Sudās Paijavana mit den seinigen: 171.
- Yudhājīva Vaiśvāmitra, erschaute das yaudhājaya sāman: 21.
- Yaudheni, s. Puṇyakeśa.
- Rajaśas ca Rajīyāṃśas ca, die Völker, welche aus dem von Kutsa Aurava abgeschüttelten Staub entstanden: 198.
- Randhra, s. Ukṣa.
- Rahasyu Mārīmlava, bringt die unter Indra's Schutz stehenden Vaikhānasas um: 193.
- Rājana, s. Abhipratāraṇa.
- Rājani, s. Ugradeva.
- Rājastambāyana, s. Yajñavacas.
- Rāthaprauṣṭha, s. Asamāti.
- Rāyovāja, s. unter Prṥthuraśmi.
- Rāhakṣita, s. Gaṅginas.
- Rāhūgaṇa, s. Gotama.
- Rura (Rūra?) Itivṛddhra, erschaute das raurava sāman: 21.
- Romanvat (Plur.), in der undentlichen Stelle: *uśanū vai kāvyo deveṣv amartyaṃ gandharvalokam aicchata; sa etat* (sc. *auśanam*) *sāmāpaśyat; tenūstuta; tato vai sa deveṣv amartyaṃ gandharvalokam āśnutaītaṃ romanvantam* (l. *raumanvantam*?); *te haite kāvyā remaṇvanti; āśnute* (l. *romanvanto; 'śnute*?) *deveṣv amartyaṃ gandharvalokam etena tuṣṭuvānaḥ*: III. 231; vgl. III. 150: *ukṣo vai randhrah kāvyo 'kāmayaṭā-: 'dbhiḥ pratipaṃ svargaṃ lokam āroheyaṃ, apsu vartmāni* (vainyāni die Hs.) *paśyeyaṃ niyānam* (*nidhanam* die Hs.) *itī; sa etat sāmāpaśyat; tenūstuta; tato vai*

*so 'dbhiḥ pratipam svargam lokam ārohaḥ, apsu vartmāny apaśyan niyānam; sa ha vāva raumaṇvataḥ* ('*vatās* die Hs.), *sa evosaṇā kāvyah; sa ha sa jamunayaiva pratipam svargam lokam ārohat.*  
 Raumaṇvata, 1. eine Örtlichkeit (?); 2. Patron. von romaṇvat (?), vgl. das Vorhergehende.

Luśa, wetteiferte mit Kutsa, zu wem von den beiden sich Indra hinwenden sollte: I. 228: JAOS. XVIII, 32.

Luśākapi Khārgali, einer von den Brahmanen im Dienste des Keśin Dārbya: 137.

Vajra Āngiraśa, erschaute das vājra sāman: III. 15.

Vatsa Kāṇva, s. unter Trisoka.

Vatsapri Bhālandana, von seinen Mitsattrins als Dieb gescholten, erschaute das vātsapra sāman und gewann „śraddhā": III. 81.

Vamra Vaikhānasa, erschaute das vāmra sāman: III. 99.

Vāsāti (Plur.), ein Völkernamen?: 204.

Vasiṣṭha, dessen Sohn Śakti wurde von den Nachkommen des Sudās ins Feuer geworfen: III. 392: JAOS. XVIII, 47; daher Vasiṣṭha *hataputra* erschaute *prajananakāma* die beiden vasiṣṭhasya janitre sāmanī: 43; das vasiṣṭha sāman: III. 26; das vasiṣṭhasya pippali: III. 149; das vasiṣṭhasya vīṅka: III. 204; das vasiṣṭhasya nihava sāman: III. 267; erhielt durch den ṛṣistoma die angesehensten Nachkommen: 145; erschaute das vasiṣṭhasya samsarpa sāman (vgl. Pañc. br. XXI. 11): *tato vai sa imām llokān samasarpāt*: II. 289; erschaute das vasiṣṭhasya priya (*so 'bravīt: priyam vāvedam mamābhūd, yena priyam prajām avārutsīti*): III. 83; wurde ein Vaiśya gescholten und erschaute das plava sāman: 195.

Vasiṣṭha (Plur.), sind noch jetzt die ersten im Kuru-land: 145; nach Anlass von RS. VIII. 33. 7 wird bemerkt: *ye vai brāhmaṇāḥ śuśruvāmsas te vasiṣṭhās, te hy etat sarvam anuviduḥ*: II. 242.

Vasu, ein Ṛṣi, der kein Vieh besass, erschaute das edāvasunidhana sāman: III. 264.

Vasuḥṣaya, der Hotṛ des Medhātithi: 203.

Vākāyana, s. Kīya.

Vājasaneyā, s. Yājñavalkya; seine Ansicht über das Agnihotra (als Yājñavalkya angeredet): 6; lehrt eine Prāyaścitti: I. 59: JAOS. XXIII, 340; über die Anzahl der Götter: II. 76: JAOS. XV, 238; seine Erklärung von RS. VIII. 101. 14: II. 229, vgl. Śat. br. II. 5. 1. 5.

Vātavāta, s. Rjīśvan.

Vātsya, s. Alanda.



Vāddhraviṣṇa (sic), s. Drūpada.

Vādhryāśvi, s. Divodāsa.

Vāruṇi, s. Bhṛgu.

Vārṣṇa, s. Gobala, Barku.

Vāsiṣṭha, s. Śakti.

Vāsiṣṭha Caikitāneya, beantwortete die Rätselfrage der Kurupañcālas: 92; erklärte die Retasyā-strophe für die Dhūr par excellence: *dhuro ha vā ime brāhmaṇā* (nl. die n°. 95 genannten) *mīmāṃsamānās tām eva dhuraṇ nāvāgman, yasyām etā dhuri sarvā adhiti; retasyām ha vai sa tad uvāca*: I. 273.

Vāsiṣṭha Sātyahavya, s. unter Niṣkaraṇīya.

Vidanvat Bhārgava, widerstand dem Indra und beschwichtigte dessen Zorn durch die vaidanvatāni sāmāni: III. 159: JAOS. XXVI, 64.

Vidagdha Śākalya, sein Tod von Yājñavalkya vorausgesagt; sogar seine Gebeine gingen verloren: II. 76: JAOS. XV, 238.

Vidarbha (Plur.), Landesname; II. 442: JAOS. XIX, 100.

Vibhindukīya (Plur.), gewisse Brahmanen (?): 203.

Virūpa Āṅgīrasa, erschaute das vairūpa sāman: III. 209.

Virocana Prāhlādi, durch dessen Wunschkühe wurde Uśanas bestochen, die Seite der Götter zu wählen: I. 126: JAOS. XXVIII, 83.

Viśvamanas, wurde durch Indra's Hülfe aus dem Griffe eines Rakṣas befreit: 208.

Viśvāmitra, erwarb durch den Ṛṣistoma Nachkommen, die die Herrscherswürde besitzen: 145; zog mit den Bharatas über die Ganges (Yamunā): 192; bekämpfte mit den Bharatas die Ikṣvākus: 204.

Vitahavya Āśrāyasa, aus seinem Heim vertrieben, kehrte durch das von ihm erschaute vitahavya sāman zurück: 78.

Vṛṣa Jāna, der Purohita des Tryarūpa, überfuhr einen Knaben; durch das von ihm erschaute vṛṣa sāman wurde dieser wieder aufgeweckt; er gab dem Feuer der Ikṣvākus seine Glut zurück: 180.

Vṛṣaśuṣma Ārjīśvana, sein Gespräch mit seinem Vater im Jenseits: 143.

Veṇu Vaiśvāmitra, erschaute das vaiṇava sāman und wurde *agryo mukhyo brahmavarcaṣī*: I. 220.

Veda, s. Hiranyadat.

Vaikhānasa, s. Puruṣanman, Vamra.

Vaikhānasa (Plur.), die von Indra beschützten, von Raḥasyu getöteten „ṛṣikas”: 193.

Vaitadanya, s. Kali.

Vaitadaśvi, s. Taranta, Purumīḍha.

Vaitahavya, seine Aussage über die im Sāman gelegenen Wünsche:

I. 323; über den Aptoryāma: II. 110; über die Nākasadaḥ: II. 208 (seine Ansichten werden immer unmittelbar nach denen des Jānaśruteya, von welchen sie abweichen, mitgeteilt).

Vaideha, s. Janaka.

Vainya, s. Pṛthu.

Vaiyāghrapadya, s. Buḍila.

Vairūpa, s. Aṣṭādamṣṭra, Sadhri.

Vailūni (Plur.) ? : 115.

Vaiśvāmitra, s. Madhucchandasa, Yuddbājīva, Venu.

Vyaśva Sākamaśva, nach dessen Leben trachtete sein Oheim Gaya: 201.

Śakapūta, erschlug mit seinem Bruder Nakira den Sohn des Suvrata: Antakadhṛti: 61.

Śakala, erschaute das śakala sāman: III. 93.

Śakala Gaupāyana, seine Betrachtung über des Opfers Anfang und Ende: 92.

Śakti, seine Aussage über einen gewissen Vers im Sattra: II. 10.

Śakti Vāsiṣṭha, von den Saudāsas ins Feuer geworfen: II. 392: JAOS. XVIII, 47.

Śacī Paulomnī, die Gemahlin des Indra: 198.

Śamastomin Bālāki, s. unter Ajinavāsin.

Śarkara Śimśumāra, das einzige Wesen, das den Indra zu loben sich verweigerte, wofür er bestraft wurde: 194.

Śaryāta Mānava, versöhnte durch Hergabe seiner Tochter Sukanyā den erzürnten Cyavana: 186; die Ṛṣis brachten für ihn ein Opfer dar, bei welchem auch den Aśvins ein Somaschoppen dargebracht wurde: III. 159: JAOS. XXVI, 64.

Śākalya, s. Vidagdha.

Śāktya, s. Andhigu, Gauriviti.

Śāktya (Plur.): 56; erschauten das śāktya sāman: I. 215 und n°. 170, III. 197 und n°. 197.

Śātyāyani, von ihm werden passim die Ansichten mitgeteilt.

Śāṇḍilya, über die drei *sthānu* beim Agnihotra: I. 21. — s. auch Udara.

Śātānīki, s. Darbha.

Śārkarākṣa (Plur.), ihr Grāmaṇī war Aṣāḍha Sāyavasa: 95.

Śāryātya (Plur.), die Nachkommen des Śaryāta: 186; Śāryātyā, s. Sukanyā.

Śālāvatya, s. Galunas.

Śitibāhu Aiṣakṛta, der Adhvaryu der Naimiṣīyas: I. 363: JAOS. XXVI, 192.

Śukti Āṅgīrasa, erschaut das śaukta sāman: III. 53.

Śunaskarṇa Vārṣṇyaka, erschaut den śunaskarṇastoma genannten Ekāha: *śunaskarṇo vā(r)ṣṇyakah puṇyakṛd apāpakṛd āsa; sa ha cakame: puṇyam evāsmiṇ loke kṛtvāpāpaṁ kṛtvā svargaṁ lokam gaccheyam iti*: II. 167, vgl. Pañc. br. XVII. 12, Baudh. śrs. XVIII. 48.

Śūrpamyavam, ein Rṣi (!): 122.

Śainmiṣi, s. Mahittha.

Śaibya, s. Puṇyakeśa.

Śailāna, Kūta, Mārga, Sucitta.

Śaunaka Kāpeya, s. unter Abhipratāraṇa; s. auch Atidhanva.

Śyāvāśva Ārcanānasa, von seinen Sattragenossen verlassen, kam ihnen durch das śyāvāśva sāman nach: 54; war der ältere Bruder des Pūrvaṭithi: 115.

Śyāvāśvi: s. Abhiśu.

Śrutakakṣa Kākṣivata, erschaut das śrautakakṣa sāman: 80.

Śvitra Āṅgīrasa, erhielt vom Gandharva Uṇṇāyu das aurṇava sāman, wurde bestraft: 177.

Śvetaketu Āruṇeya, seine Erkenntnis des trivṛt stoma: 249; n°. 159.

Śvaikna, s. Rṣabha.

Samkṛti Gaurīvita, der Sohn des Gauriviti und der Tochter des Asura Asita: 197.

Samgamana Kṣaimi, richtete eine Rätselfrage an Satyayajña Pauluṣi, welche dieser nicht zu beantworten vermochte: I. 285.

Satyayajña Pauluṣi, s. unter Samgamana.

Sadhri Vairūpa, erschaut das sādhra sāman: III. 271.

Sadhryaśva (Sakhyaśca, die Hs.) Taigmāyudhi, eine Aussage von ihm: I. 114.

Sanaka, einer von den beiden Adhvaryus des Medhātithi: 203.

Salva, Völkername: 156.

Sākamaśva, ein Nachkomme des Priyamedha, der die an diesen gerichtete Frage beantwortete: 181. — s. auch Vyāśva.

Sātyakāmi, s. Keśin.

Sātyayajñi, s. Addhiya, Somaśuśma.

Sātyahavya, s. Vāsistha.

Sāmudri, s. Āśva.

Sāyaka Jānaśruteya, s. unter Ajinavāsin.

Sāvayasa (Plur.), ihre Aussage über den Gebrauch des Rathantara und Brhat: 103. — s. auch Aśādha.

- Sāvedasī, s. Upamā.  
 Sāhaśravasa, s. Mauñja.  
 Sindhuksit, ein Fürst der Bharatas, lebte am Sindhu: 178.  
 Sirinda Pālāli, seine Aussage über den Utsarga: 164.  
 Sukanyā Śāryātyā, die junge Gemahlin des alten Cyavana: 186.  
 Sucitta Śailana, s. unter Janaka; eine Aussage von ihm über das āmahīyava: I. 332.; eine Praxis von ihm beim Absingen des vāmadevya: I. 334; beim Absingen des kāva: I. 339 (vgl. Jaim. up. br. I. 14. 4).  
 Sutvan Yājñasena, ein Fürst der Pañcālas, sein Gespräch über die Dīkṣā mit Keśin Dārbyha: 124.  
 Sudakṣiṇa Kṣaimi, beim Gosava-ekāha: 135; über das dakṣonidhana sāman: III. 192.  
 Sudās Paijavana, ein Fürst der Ikṣvākus, dessen Purohita Vasiṣṭha war: 171.  
 Sudīti, heisst der von Purumīdha wiederbelebte Knabe: 44.  
 Suparna, s. Tārksya.  
 Subandhu Gaupāyana, seine Seele geraubt und zurückgebracht: 190.  
 Sumitra Kautsa, besiegte durch Indra's Hülfe die Dīrghajihvī: 53.  
 Surūpa Āṅgīrasa, erschaut das surūpa sāman: III. 223.  
 Suvrata, der Bruder des Nīmedha: 61.  
 Suśravas Sthaurāyaṇa, der Vater des Upagu: 198.  
 Somaśuśma Sātyayajñi, übernahm die Udgātr-funktion beim Sohne des Hṛtsvāsaya: 87; war der Grhapati der Naimiṣīyas: I. 363: JAOS. XXVI, 192; angeredet als Prācīnayogya: 125.  
 Solvala, s. Kṛṣi.  
 Saujāta Ārāti, dessen Gemahlin (jāyā) teilte eine Aussage ihres Gatten mit (*yan nu me dve eva prṣṭhe patir amanyata* u.s.w.): III. 37, vgl. Ait. br.: Saujāta ārādhī.  
 Sautemanasa, s. Datva.  
 Saudāsa (Plur.), warfen Vasiṣṭha's Sohn Śakti ins Feuer: II. 392: JAOS. XVIII, 47.  
 Saubhara, s. Kaṣṭi.  
 Saumāpa, s. Iyapi.  
 Saumāhita, s. Preṇin.  
 Saumastambi, s. Yavakrī.  
 Sauvrata, s. Antakadhṛti.  
 Sauśravasa, s. Upagu.  
 Sthavira Ekayāvan, beantwortete die Frage des Udara Śāṇḍilya, ob der Pañcaśāradīya als Ekāha oder als Pañcarātra zu verrichten sei: II. 180.

Sthūra, ein Mannsname: 156.

Sthūra (Plur.), ein Völkernamen: 156.

Sthaurāyaṇa, s. Suśravas.

Sthaurya, Nachkomme des Sthūra? 156.

Svāśirah (Plur.), Benennung gewisser Apsarasen d. h. der Kräuter: *svāśiro vai nāmāpsarasa imā evauśādhayas; tā akāmayanta: bahvīh syāma, prajāyemahi, vīmaṇ lokam āpnuyāmeti...*; so 'yam sarvo loka oṣadhlībhīh saṁchanno, 'pi girayah: III. 226.

Harāyaṇa Āṅgīrasa, erschaut das hārāyaṇa sāman: III. 217.

Harivarṇa Āṅgīrasa, erschaut das hārivarṇa sāman: 69.

Haviṣmat und Haviṣkṛt, Āṅgīrasau, erschauten den dvirātra: 147; die haviṣmata und haviṣkṛta sāmans: III. 28.

Hiraṇyadat Veda, verrichtete, *dvandvakāmaḥ*, den dvirātra: *yad idam rathāśvam, hastihiranyam, ajāvīkam, vṛkhiyavās, tilamāṣā iti tad dhāsyā bahv āsa:* II. 278.

Hṛtśvāsaya Āllakeya, ein Fürst der Mahāvṛṣas: 87; Schüler des Dantāla: 125; vgl. Jaim. up. br. III. 40. 2.

## II.

### Namen von Örtlichkeiten, Flüssen, Bergen.

Indrakrośa: 204.

Kāṣṭha, ein mythischer Berg: 15, 16.

Kurukṣetra, s. unter Kuru; III. 64: JAOS. XVIII, 17; s. auch unter Parīṇah.

Khāṇḍava: 190.

Gaṅgā: 192.

Naīmiṣa: 192; kommt auch I. 364 vor (vgl. JAOS. XXVI, 192, wo Örtel statt *naīmiṣe* fälschlich *naīmiṣer* hat).

Parīṇah: *teṣām u teṣām eva parīṇad iti kurukṣetrasya jaghanūrdhe saraskandantan dīkṣāyai* <sup>1)</sup> *te prāñco yanti samayā kurukṣetram; etad vai deśānām devayajanaṁ yat kurukṣetram; devānām eva tad devayajanaṁ yanti; teṣām yamunāvabhṛtha; eṣa vai svargo loko yad yamunā; svarga eva tal lokam gacchanti*, II. 300, vgl. Pañc. br. XXV. 13.1.

Prākṣa Prāsraṇa: 156.

Mānuṣa: 205, 207.

Yamunā, s. unter Parīṇah; unter Romanvat; 192.

<sup>1)</sup> Vielleicht zu lesen: *sarāḥ skandāt; tad dīkṣāyai* u.s.w., vgl. III. 64: JAOS. XVIII, 17, wo die Hs. hat: *kurukṣetrasya jaghanūrdhe saraskandāt etad anuvīdyā* u.s.w. Ich vermute auch hier: *sarāḥ skandāt; etad anu* u.s.w."

Yauṣita, Bergname: 204.

Rathaspā, Fluss: 203.

Rasā, Fluss: II. 440: JAOS. XIX, 99.

Vibhinduka: 203.

Śaryañāvat, Fluss: III. 64: JAOS. XVIII, 17.

Sarasvatī: 156.

Sarasvatyā upamajjana: 156.

Sarasvatyai Śaiśava: 186.

Sindhu: III. 82 (s. unter Sindhuṣit); n°. 204.

Himavat: 207.

### III.

Wörter, die unbekannt sind oder im P.W. nicht, oder nicht genügend belegt sind, oder deren Bedeutung unbelegt ist.

*akhala* 207.

*acakru* 149.

*acchambatkārin* 90.

*atipārāṇa* 194, 210.

*atyayana* 1, 2.

*adhikātā* 181.

*adhikumbha* 165.

*adyūsthātṛ* 27.

*an-anud* 24.

*ananvavāya* 126.

*anaparyātha* 10, 27,  
111.

*anavasa* 55.

*anālaya* 62.

*anuvī* 17.

*anuvettṛ* 143.

*anusosuka* 184.

*apanidhana* 18, 20.

*aparavāpa* 179.

*aparyuṣibhū* (?) 88.

*apastambha* 109.

*apipātra* 143.

*apravarga* 19.

*apravarka* 28.

*abhivaditṛ* 124.

*ayudha* 21.

*arata* 79.

*ardhita* 17.

*arcīṣu* 44.

*avakṣpti* 17.

*avasāli* 129.

*avimokam* (Absol.)  
164.

*aśanayā* 14, 32.

*asamheya*, 45 (Up.  
II. 8.4).

*ākāśa* 128.

*ākrośanavat* 186.

*āgāmuka* 183.

*āgrahāyana* 182.

*āprapadam* 125.

*ām* (Interj.) 95, 100,  
169, 193.

*āviṣṭama* 169.

*i-anvabhya* 198.

*abhiprāva* 131.

*upanyā* 138.

*abhipalā* 187.

*itthūmpada* 151.

*indresya* 149.

*iyatpriya* 95.

*ikṣ-pratyanu* 102.

*idhryaṇe* 74.

*iṣ-abhyava* 210.

*iṣ-sam* 212.

*ucchlaṅkha* 160.

*upariśyena* 209.

*upāvana* 128.

*ubhayapadin* 4.

*rakṣa* (masc = *rakṣas*)  
208.

*ekadakṣiṇā* 143.

*ekasāman* 24.

*etarhitana* 203.

*kabalika* 203.

*kaya* 154.

*karambhamaya* 75.

*kaśyapī* 165.

*kāṣṭha* 15.

*kuṭa* 151 (Hammer).

*kumarika* 204.

*kuṣṭha* 149.

*gam-abhyava* 181.

*gūrd* 191.

*grāmaghoṣa* 37.

*ghuṣ-ā* 186.

*cakāś-sam* 74.

*cakru* 149.

- chandomavidha* 153.  
*chid-ava* (Desid.) 47.  
*jātakṣiṇa* (?) 201.  
*ji* (5. Kl.) 149.  
*tathāmātra* 133.  
*tadryañc* 168.  
*tap-pratyā* 117.  
   *-anu* 117.  
*tam-ava* 143.  
*turīy* (?) 47.  
*daha* (?) (Part.) 100.  
*dinardinam* 88.  
*durvṛsatā* 209.  
*dodruva* 13.  
*drūd* (?) 169 (Bem. 25).  
*dhurāḥhuram* 16.  
*naṁṣtra* 168.  
*nak-upa* 168.  
*nibhṛtya* 125.  
*nirdaśya* 158.  
*nihataraṇjaska* 182.  
*paṇ* 204.  
*paṇāyya* 157.  
*paṇāyayatā* 138.  
*pat-vyupā* 205.  
*patranāḍi* 197.  
*pat-anuprati* 96.  
*parāvāpa* 131.  
*palpūlanī* 204.  
*palya* 182.  
*palyavat* 182.  
*paśvāhuti* 5.  
*pā-vi* 202.  
*pūtrya* 98.  
*purāṇin* 3.  
*pūrṇodhan* 167.  
*prch-ati* 181.  
*prajanani* (dual neutr.)  
   43.  
*pratikūlam* 192.  
*pratisatrin* 193.  
*praspasta* 168.  
*prāgubhita* (?) 72.  
*prāvabhra* 10, 205 (?).  
*prāvepin* 134.  
*plu-abhyara* 194.  
   *-abhi* (med.) 168.  
*bhaga* 111.  
*bhāj-apa* (med.) 156.  
*bhasman* 24.  
*bhid-vyava* 104.  
*bhid* 111.  
*banh-ud* 204.  
   *-ni* 153.  
*brū-parā* 180.  
   *-sampra* 95, 124.  
*maṁs* (praes. St. ?)  
   103.  
*makkāra* 104.  
*mamatva* (?) 139.  
*mahābrahma* 6.  
*mahāvratay* 166.  
*mahiṇyā* 18.  
*mīmāṁs-upa* 36.  
*mṛtodirin* (?) 60.  
*menūmenam* 38.  
*mruc-ri* 3.  
*yam-ā* 180.  
   *-apā* 180.  
*yālayāṁnyu* 184.  
*yauṣṭi* 204.  
*raṇ* (Intens.) 101.  
*lakṣmaka* 186.  
*lapsugin* 161.  
*lelā* 79.  
*vac-ati* 95.  
*vad-sam* 95.  
*vastya* (?) 192.  
*vāgarā* 179.  
*vijñā* 13.  
*vibhā* 51.  
*vimāthya* 156.  
*vivṛha* 102.  
*viṣṭhā* 135.  
*vṛj-abhi* 14, 26.  
*vṛā* 203.  
*śā* (śi) *-upa* 129.  
   *-vi* 205.  
*śāryātya* 186.  
*śulbaka* 61.  
*śnuṣṭi* 189.  
*śnuṣṭimat* 189.  
*śraddhānīya* 145,  
   171.  
*śraddhāya* (Absol.) 44,  
   186.  
*śram-abhyā* 185.  
*śṛita* 20.  
*saṁvācana* 172.  
*sakṣikr* 205.  
*sagḥ* (5. Kl.) 179.  
*sagḍhi* (?) 179.  
*sattray* 168.  
*sabha* 51.  
*sabhāga* 6, 95.  
*saṁdḍhatā* 184.  
*sarravaśya* 188.  
*salomatā* 76.  
*sārasa* 55.  
*supaṇāyya* 138.  
*supāpiyas* 138.  
*surasa* 168.  
*surgyuṣṭa* 5.  
*stabh-apa* 109.  
*stubbh* (2. Kl.) 112.  
*strika* 151.  
*sthā-vi* 134.  
*snā-upod* 55.  
*syalva* 168.  
*srugavadhāna* 126.  
*svargaloka* (Adj.) 11,  
   62.  
*harinikā* 203.  
*haritmat* 168.  
*ha-upāva* 134.  
*hims-ud* 205.

## IV. Sachregister.

- Āditya, Erklärung des Namens 147.  
 Ādityas und Angirasen, ihr Streit 136.  
 Ādyasutyā 136.  
 Agni, aus dem Gehirn des Prajāpati erschaffen 9; ist gāyatrī-artig 34; ist Mr̥tyu 5, 112; ist Rudra 207; die dreifachen Agnis 121; A. als Bote 136.  
 Agnihotra, Zeitpunkt für die Darbringung des — 1.  
 Agniṣṭoma 88.  
 Agniṣṭut, ein Ekāha 140.  
 Ājyastotras, die Entstehung der — 17.  
 Anblicken 17.  
 Angirasen 69, 84, 136, 147a, 177; ihre Entstehung 207.  
 Antarvasu, ein Trirātra 153.  
 Antaryāma, s. Upāmsu.  
 Antilopenfell, das schwarze — 127; ausgetrocknetes — 205.  
 Anustaraṇī-Kuh 149.  
 Anuṣṭubh, die — Mutter der Gāyatrī 102.  
 Apaciti, ein Ekāha 133, 134.  
 Āsvins, die — Befreier des Gefesselten 176; Heilungszustand bringend 186.  
 Asuras, die — kämpfen, wetteifern mit den Göttern 14, 16 u.s.w.  
 Atharvans 209.  
 Avabhr̥tha 127.  
 Berge, Entstehung der — 83.  
 Besalbung 139.  
 Brahmane, ist agni-artig 68, aus den Haupte des Prajāpati entstanden 8.  
 Brahmanenmord 193.  
 Brhaspatisava, ein Ekāha 139.  
 Br̥hatī, Entstehung 19; ist das Vieh 19, 100; ein B. vers nicht als Yājñā zu verwenden 19; ist das Opfer, der Himmel 100; 102.  
 Chandas, Ursprung des Wortes 99.  
 Chandoma-tage, ein Meer 210 u.s.  
 Deiktischer Ausdruck 117<sup>14</sup>, 187<sup>7</sup>.  
 Delphin 62, 194.  
 Dhruvagopa 202.  
 Dhürsingweise 16<sup>12</sup>, 108.  
 Dhūrverse 95.  
 Dīkṣā, des Keśin 124; zum Sattra 125; zum R̥tapeya 143.  
 Dīkṣita 126.  
 Dīrghajihvī, eine Asurī 53.  
 Donnerkeil (vajra) 95.  
 Dorf, nicht hinter d. D. gehen 209.  
 Durāṣa, ein Ekāha 132.  
 Einritzen der Ohren beim Vieh 160.  
 Ekatrika, ein Ekāha 138, 164.  
 Erde, Berühren der E. 27a. E.  
 Erdspalte 44.  
 Esel, weshalb aschenfarbig 207.  
 Feigenbaum, ist Labung 143, 144.  
 Fell, rotes F. 144.  
 Frauen als Seher 145.  
 Fürst als Vedakenner hat Brahmanen als Schüler 6; ein F. wird zugleichzeit Seher 82.  
 Füße, die F. des Prajāpati 59.  
 Fusssohlen, haarige F. bei Hexen 151.



- Gandharva, Raum der G. 58, 93; sind die Dhiṣṇyas 102; — 138, 177.
- Gavāmayana 162, 163.
- Gelbsucht 158.
- Gestirn, Delphin 194; Pfeil 207.
- Gosava, ein Ekāha 135.
- Götter, die G. trachten nach dem Himmelsraum 19, 20, 32; Anzahl der G. 133.
- Grāmaṇī 95<sup>13</sup>.
- Harfe, hundertsaitige 123.
- Hauch, abwärts gerichteter 24; s. auch Mitra und Varuṇa.
- Hase, im Monde 7.
- Heirat des Br̥hat und Rathantara 38.
- Himmelsraum, der Opferer sucht den H. durch das Opfer zu erreichen 11, 13; nimmt aber zugleichzeit Massregeln, zur Erde zurückzukehren 11 (mit Bem. 7).
- Höllen, drei 110.
- Hure 165.
- Īlā, ist das Vieh, 20, 46, 55, 72, 80.
- Indra, sein Vergehen gegen die Götter 140; ist Āditya 140; Oberherrscher der Götter 141; als Widder 203; als bejahrter Tänzer 205; I. und Vṛtra 50, 60, 73, 142, 148, 158; I. und die Asuras 67, 73; tötet Dīrghajihvī 53; hilft Viśva-manas 208.
- Jahressattra 168, 169.
- Ka, ist Prajāpati 34, 35.
- Kali, die Kalis 47, 210.
- Kelterung, die 3. K. ist ausgesogen 102; des Soma im Mörser 198.
- Königssessel 117.
- Kopfbinde des Wagenlenkers 198.
- Kṣatriya, indra-artig, aus den Armen des Prajāpati entstanden 8; ist das Rathantara 139.
- Kudī-dörner 168.
- Kühe, Befreiung der in der Macht der Asuras befindlichen K. 131.
- Kürbisse in Kühe verwandelt 85.
- Laute 128.
- Lebensgeist, zurückgeholt 190.
- Māgadha-land, Eingeborener von M. 165.
- Maruts, von Indra um ihre Habe gebracht 149, 156.
- Mahāvraṭa 165—167.
- Mensch, den Menschen von den Göttern das Böse zugelegt 14; die Götter fürchten sich vor den M. 26, vgl. 168.
- Mitra und Varuṇa sind Aus- und Einhauch 17.
- Mṛtyu, mit Agni identisch 5, 112; Streit mit Prajāpati 128.
- Musikinstrumente 165.
- Niṣāder 144.
- Niṣka 132.
- Nördlichen 105.
- Opferer, zweimalgeboren 93.
- Ordale, Feuer- und Wasser-, 203.
- Parikrī, ein Ekāha 137.
- Pavamāna-stotras 96, 97.
- Pisācī 180.
- Pragātha, Entstehung des P. 174.
- Prajāpati, Erschaffer der Stände, Metra, Stomas 8; man wendet sich an ihn zur Entscheidung eines Streites 17, 34; erschäft

- die Geschöpfe 18, 41, 71;  
ist das Jahr 59, 164; als Ross  
74, 77<sup>4</sup>, 139; ist saptadaśa  
132, 143; Pr. und der Tod  
128.  
Pravargya, der Kopf des Opfers  
186.  
Pṛṣṭha, die Erschaffung der P.  
37; Urspr. des Namens 185;  
sind das Vieh 130.  
Punastoma, ein Ekāha 130.  
Purohita als Wagenlenker 180.  
Puruṣa, eine Spanne gross 143<sup>14</sup>.  
Rājanyabandhu 125, 204.  
Rätselfrage, theologische 92,  
94.  
Räume, sieben überirdische R.  
124; der R. des Zugstieres,  
135.  
Revatī-verse, sind die Kühe 35.  
Rṣistoma; ein Ekāha 145.  
Rtupeya, ein Ekāha 143.  
Rudra, stellt dem Vieh nach 28;  
von den Vratyas beleidigt 146;  
ist der nicht-böse Gott 207.  
Sadyakrī, ein Ekāha 136, 137.  
Schädigungszauber (abhicāra) 26  
a. E., 45, 75, 109.  
Schatten 160.  
Schildkröte 199.  
Schlaf 160.  
Schöpfungsmythus 212.  
Schulterjoch 205.  
Schwan, ein Brahmane in der  
Gestalt eines S. 124.  
Soma, Raub des S. 102.  
Somaherold 168.  
Somaschaale 143, 209.  
Somme, die S. geht in dem Feuer  
unter 4; die Räume jenseits  
der S. 4; befand sich anfäng-  
lich auf der Erde 11.  
Spuk (yakṣa) 199.  
Staub auf der Brust des Wagen-  
lenkers 198.  
Stobha 111, 112, 115.  
Streitwagen (ratha), die Teile des  
S. 27, 134.  
Suparna 48, 170, 197.  
Svāra 36<sup>5</sup>, 37<sup>9</sup>.  
Śabala und Śyāma 2.  
Śada, ein Ekāha 129.  
Śamyā 156.  
Śūdra aus den Füßen des Prajā-  
pati entstanden 8.  
Śvaḥsutyā 136.  
Tiere, sind rathantara- und bṛhat-  
artig 25, 104, 106, 130.  
Tivrasoma, ein Ekāha 142.  
Udbhid, ein Ekāha 131.  
Ukthas, Entstehung 63; sind die  
Kühe 148.  
Unausgesprochen (anirukta) 34.  
Upāṃśu und Antaryāma, sind  
Aus- und Einhauch 119,  
120.  
Upāsana 120.  
Upāsada, ein Ekāha 129.  
Utsarginām āyana 164.  
Vāc, in der Gestalt einer Stute  
136.  
Vaiśya, allgötter-artig, aus dem  
Bauche des Prajāpati entstan-  
den 8.  
Valabhid, ein Ekāha 131.  
Varuṇa, Oberherrscher der Götter  
188.  
Versmasse, Entst. der V. des  
mādhy. pavamāna 101.  
Vighana, ein Ekāha 141.  
Vikhānas, ist Indra 193.  
Virāj 56, 86, 90<sup>5</sup>, 91; ist Nah-  
rung 86, 129, 143.  
Viśvajit, ein Ekāha 144.

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| Vrātyas, die göttlichen 97, 146. | Wort, Paarung des Wortes 155. |
| Vrātyastoma, ein Ekāha 146.      | Wunschkühe, sechs 64, 130,    |
| Wagen der Götter 168.            | 187.                          |
| Wagenlenker 134, 198.            | Yama, im Monde 7.             |
| Wasser, ist Donnerkeil (vajra)   | Zauberer, Asura-Z. 190.       |
| 127.                             | Zehnkönigsschlacht 205.       |
| Wettlauf, Wettrennen 17, 139,    | Zukunft, ein Mittel die Z. zu |
| 165.                             | erfahren 14.                  |

---





## DE OVERLEVERING VAN DE HALLFREDAR SAGA

.....denne nydelige saga.....  
FINNUR JÓNSSON, *Historie II*, blz. 477.

E. L.  
tilegnet



# De overlevering van de Hallfredar saga

DOOR

DR. W. VAN EEDEN

---

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam

**AFDEELING LETTERKUNDE.**

NIEUWE REEKS

DEEL XIX. N<sup>o</sup>. 5.

---

AMSTERDAM  
JOHANNES MÜLLER  
1919.





# INHOUD

---

|   | Bladz. |
|---|--------|
| 1 <sup>e</sup> Deel. Onderzoek.....                   | 1      |
| Hoofdstuk I. Beschrijving der handschriften ..        | 3      |
| Hoofdstuk II. Groepeeriug der handschriften .....     | 16     |
| § 1. de handschriften der Óláfs Saga Tryggvasonar     |        |
| a. de hss. 61. 54. 53 en 557..                        | 17     |
| aanhangel: de fragmenten MF <sup>1-2</sup> en PF..... | 46     |
| b. de hss. 62 en 1005.....                            | 55     |
| § 2. het handschrift der Hallfredar Saga 132.....     | 70     |
| Hoofdstuk III. Hoofdpunten uit de geschiedenis der    |        |
| schriftelijke en mondelinge overlevering.....         | 84     |
| 2 <sup>e</sup> Deel. Tekst.....                       | 107    |

---



*U, Hooggeachte Leermeeester Boer, betuig ik bij het verschijnen van dit werk mijn innigen dank.*

*De commissie uit de Koninklijke Academie van Wetenschappen, die dit werk beoordeelde; en het bestuur van de Arnemagneaansche verzameling te Kopenhagen, dat mij de benoodigde handschriften ten gebruike gaf, ben ik zeer erkentelijk voor hun welwillendheid.*



1<sup>e</sup> DEEL

# ONDERZOEK

---



## HOOFDSTUK I

### BESCHRIJVING DER HANDSCHRIFTEN

De saga van Hallfredr vandræðaskáld is in talrijke handschriften overgeleverd.

| 1. A.M. verzameling                          |                                  | 2. Oude kon. verzameling |
|--|----------------------------------|--------------------------|
| membranen                                    | papieren                         | membraan                 |
| 61 folio                                     | 325 IX <sup>1b</sup> quarto [PF] | 1005 folio.              |
| 54 „   | 552 <sup>m</sup> „               |                          |
| 53 „   | 55 folio                         |                          |
| 557 quarto                                   | 160 „                            |                          |
| 325 VIII <sup>2</sup> „ [MF <sup>1-2</sup> ] | 165 <sup>b</sup> quarto          |                          |
| 62 folio                                     | 455 „                            |                          |
| 132 „  | 497 „                            |                          |
|  | 551 <sup>c</sup> „               |                          |
|  | 553 <sup>a</sup> „               |                          |

[P<sup>1-8</sup>]

Behalve de hier vermelde staan nog verscheidene andere papieren hss. van de Hallfredar saga in de katalogi van de A.M. en koninklijke verzameling opgesomd. Deze hss. kunnen buiten het onderzoek gehouden worden, omdat zij bekend staan als afschriften van één der door mij genocnde membranen.

1. Een klein deel der zich in deze verzameling bevindende hss. is door den druk vermenigvuldigd: het zijn de hss. 61 en 132.

61 is door Sveinbjörn Egilsson e.a. afgedrukt en opgenomen in de serie Fornmanna Sögur, I—III; de afdruk is niet letterlijk.

132 is door Guðbrandur Vigfússon en Th. Möbius afgedrukt en opgenomen in de serie Fornsögur; de afdruk is niet nauwkeurig.

Het bleek noodzakelijk deze beide afdrukken met de hss. te vergelijken.

2. Van het hs. 1005 is een afdruk verschenen door de zorgen van Guðbrandur Vigfússon en C. R. Unger. Ook hun werk moest ik met het hs. zelf vergelijken.



Naar hun inhoud zijn de hss. in twee groepen te deelen: de eene levert de afzonderlijke H. S. over; de andere de saga als een deel van de Óláfs saga Tryggvasonar.

Ik ga over tot een beschrijving van elk hs. afzonderlijk.

61<sup>1)</sup>

Dit handschrift bevat, onder andere saga's, de vertelling van Óláfr Tryggvason's leven met die van Hallfredr's. Het boek is geschreven van blad 1<sup>v</sup>—109<sup>v</sup> met één, van 110<sup>r</sup>—\*133 met twee handen; deze 24 bladen maken de laatste drie katernen uit. Voor ons onderzoek zijn alleen de bladen 1<sup>v</sup>—75<sup>r</sup> belangrijk; de overige bevatten Óláfr Haraldsson's saga.

Van de wijze, waarop Sveinbjörn den codex heeft behandeld, geeft hij zelf rekenschap in den *formáli* van Fornmanna Sögur (FMS) I<sup>2)</sup>, welke verzameling door enkele bekwame IJslanders en Denen namens het toen juist opgerichte Oldskrift Selskab werd uitgegeven. Op zijn behandeling behoef ik niet nader in te gaan. Wat mij hier te doen staat, is slechts dit: mee te deelen de plaatsen, waar ik in 61 iets anders vond dan Sveinbjörn, en waar de nauwkeurigheid van de toen levende philologen te kort schoot. Mijn vergelijking heeft zich natuurlijk beperkt tot de Hallfredar saga; haar deelen benoem ik in de volgorde, waarin ze in de Óláfs saga Tryggvasonar zijn opgenomen, met de letters A—G.

## A. FMS II 1—17.

2.24 Ingjaldr| ottar 61. 3.21 þér| þit 61. 4.16 ykk| is boven den regel toegevoegd. 4.22 annarstadar| þar add. 61. 5.1 vér| vit 61. 11.20 því| at add. 61; de a is uit þ verbeterd. 12.2 Ottarr| er heeft waarschijnlijk gestaan hallfredr, waarin llf in nn veranderd zijn. 12.11 svarar| is boven den regel toegevoegd. 13.15 kvámur| is boven den regel toegevoegd. 13.23 svaradi| er staat svári, uit kva verbeterd. 16.27 einn akkeriss| is boven den regel toegevoegd.

## B. FMS II 39—40.

39.15 spur in 61.

## C. FMS II 50—62.

51.20 ek| uit þv verbeterd. 52.11 ámæla| in 61 uit lasta verbeterd; þeim<sup>(2)</sup> uit þav. 56.9 Hallfredr| hallfredr uit konungr verbeterd. 57.18 sannreyndan| nauwelijks leesbaar. 58. 3—4 nöckur| verbeterd uit engi. 59.16 hann<sup>(2)</sup>| is boven den regel toegevoegd. 60.22 augu| auga 61.

## D. FMS II 79—88.

80.11 verð| ek add. 61. 82.14 at| ok 61. 84. 5—6 fór en at| zijn in 61 uitgevlakt. 85.29 her| de h is uit e verbeterd. 86.24 ek| is boven den regel toegevoegd.

<sup>1)</sup> Men vergelijke met deze beschrijving die in den katalogus van de A.M. verzameling (I blz. 40).

<sup>2)</sup> Ik haal uit dezen *formáli* slechts de woorden aan: *nærri orðrétt prentuð* en *hin bezta og snotrasta*.

## E. FMS II 211—213.

213.8 *uppreistar drapv*] *ar* is uit *ra* verbeterd.

## F. FMS II 246—251.

249.1 *lauss*] *laass* 61. 249.25 *af*] is boven den regel toegevoegd. 250.14 *Póris*] uit. *Þrindar* verbeterd. 251.8 *ek*] is boven den regel toegevoegd.

## G. FMS III 20—29.

21.26 *var þat*] is boven den regel toegevoegd, evenals 22.20 *við hann*. 24.23 *þessa*] de *s* is uit *t* verbeterd. 25.18 *þat*] *þar* 61; *var* is verbeterd uit *er*. 29.5 *margir*] staat niet in 61.

54 <sup>1)</sup>

Evenals 61. bevat ook deze foliant de saga van Óláfr Tryggvason met die van Hallfreðr. Zij staat overgeleverd op blad 1—72 door één goede hand; blad 72—76 zijn door een tweede hand met dingen beschreven, die mijn onderzoek niet raken. De Hallfreðar saga is in dit handschrift slechts voor een gering deel bewaard. De oorzaak is, dat tusschen de vierde katern, die loopt van blad 25—30 en de vijfde, die de bladen 31—38 omvat, heel wat uit het oorspronkelijk handschrift is verdwenen en juist deze verdwenen katernen hielden de deelen A, B en C van de Hallfreðar saga geheel, en van deel D het begin in. <sup>2)</sup> Blad 31<sup>r</sup> begint bovenaan met *fe minv*.

Dit handschrift, dat zeer veel overeenkomst vertoont met het vorige, is nog niet afgedrukt. Hier en daar heeft Sveinbjörn in een noot onderaan de bladzijden van zijn afdruk van 61 een afwijking van 54 meegedeeld; ja zelfs hier en daar, waar dat volgens hem pas gaf, een lezing van 54 in den text opgenomen. Overigens mag ik ook hier naar den *formáli* verwijzen. Het doel, dat ik mij stel, komt me voor getroffen te zijn, wanneer ik de afwijkingen van 54 volledig meedeel. Uit het in de vorige alinea vermelde blijkt, dat die afwijkingen eerst kunnen beginnen op het eind van deel D, na de woorden *fe minv*, d. i. in FMS II 83.27.

## D. FMS II 83—88.

84.6 *hann-leiðir*] *honum* voru *vkunnar leiðir* 54. 84. 12—13 *hyerr-væri*] *hann* at nafni 54. 84. 17 at] *om*. 54. 84. 27 *Björn*] *bonda* 54. 84. 28 *hann-farir*] *ok for ecki* 54. 84. 29 *stóð-þilit*] *ok stod vpp við fotabrikina* 54. 85.5 *saklausan*] en *husfreyia* bar *klædi* a *napn hans add.* 54. 85. 7—8 *Hallfreðr-hans*] *om*. 54. 85. 8—9 *var-þá*] *varð hann þar* 54. 85.11 *hún*] *om*. 54. 85.15 *um-hans*] *vm hann* 54. 85.17 *i-heraði*] *þar i sueitum* <sup>3)</sup> 54. 85.25 *rúð*] *þat rad* 54. 85. 25—26 *mál-sögn*] *tíðendi* 54. 86. 10 *sögu alla*] *alla*

<sup>1)</sup> Men vergelijke met deze beschrijving die in den katalogus van de A.M. verzameling (I blz. 38).

<sup>2)</sup> Onder een ander katalogusnummer staan nog vier bladen geboekt als toebehoorende aan 54. Zij hebben niet op de Hallfreðar saga betrekking.

<sup>3)</sup> of *sueituni*.

söguna 54. 86.13 Bjarnar<sup>(2)</sup>] om. 54. 86.14 Björn| hann 54. 86.15 fyrr enn| fyrir sakleysi þæt 54. 86.18 annat| her add. 54. 86.18 mínus| om. 54. 86.20 adra| hans add. 54. 86.22 hans| hierna staut in 54 de zin: sýndi-gripina (FMS II 86. 25—26). 87.16 saga| þin add. 54. 87.23 þess-att| biðner 54. 87.27 fjallit| fall til bygda annundar 54. 87.27 sannindi| sannyrði 54. 88. 2—3 þá-þeirra| ok samþykt ok dæmt af öllv bygðarfolki 54. 88.4 alt| all- 54. 88. 17—18 Ná-fund| en fardv til 54. 88.19 Hallfredr-svá| om. 54.

### E. FMS II 211—213.

212.7 þinni| om. 54. 212.10 segir| sagði; heuue add. 54. 212.11 haf| hefði 54. 212.17—18 ek-er<sup>(1)</sup>| sa er sidrinn 54. 212.25 vid| þeim add. 54. 212.28 konungr| til add. 54. 213.2 hans svein-| hallfredr 54. 213.4 Hallfredr| vugi add. 54. 213.9 illa| onytz 54. 213.16 skuli| sem líkligt var add. 54.

### F. FMS II 246—251.

246.18 Eiríksson| om. 54. 246.28 stendr| vegr 54. 247.1 fara| liggja 54. 247.9 skiljast| skilia 54. 247.12 farma| flarlat sinu 54. 247.14—16 ok-ok| en hann 54. 247.17 allir| om. 54. 247.17 fóra| komv 54. 247.24 tólf| om. 54. 247.24 allir| tólf 54. 248. 7—8 er<sup>(2)</sup>. á| þatf 54. 248.9 úsændar — Grís| úsemilligvni ordvni til griss 54. 248.10 vaskr| infu- add. 54. 248.16 vid hann| om. 54. 248.18 at| om. 54. 250.3 med-menn| vid menn sinu 54. 250.21 réð-þeir| reid 54. 251.3 bætti| mundi bæta 54. 251.3—4 þenna-saman| allan samt þenna vsoua 54.

### G. FMS III 20—29.

20.13 til| saugv add. 54. 20.15 vard| var 54. 20.17 ádr| fyrir 54. 20.18 þá| i þeir ferd 54. 21.8 ráðs| med þer add. 54. 21.15 sotti Hallfredr| sottv 54. 21.26 var þat| om. 54. 21.27 at-dreyndi| dreyndi hann 54. 22.4 mun| þer add. 54. 22.10 hann| gris 54. 22.30 til-manna| fyrir þessa menn 54. 23.9 fall| frafall 54. 23.25 of| ok 54. 24.2 segir hann| om. 54. 24.13 hann| þegar add. 54. 24.18 þeir lög| hann la 54. 24.19 gerdu| giordi 54. 24.19 litt-vid| litit vni 54. 24.25 vid hann| om. 54. 25.1—2 at-jarl| om. 54. 25.5 þegar| om. 54. 25.12—13 ór-leggja| or hendi þeim er hann villdi fíotra 54. 25.21 lífs ok, gríða| lífsgríða 54. 25.22 ok| suu at hann 54. 28.25 vid| því add. 54. 28.25 er-þat<sup>(1)</sup>| sem at þeim 54. 28.27 af| or 54. 29.2 Hallfredr| vugi add. 54. 29.3 ok bjó| om. 54. 29.4 vandradaskáld| hallfredr add. 54.

53 <sup>1)</sup>

Zooals de beide vorige handschriften bevat ook dit de levensbeschrijving van Óláfr Tryggvason, gecombineerd met die van Hallfredr. Er zijn 72 bladen, waaraan verscheidene klerken hebben saam-gewerkt. De toestand van de overlevering van de Hallfredarsaga is in dit hs. iets minder ongunstig dan in 54. Maar toch is er hier en daar nog al wat verdwenen: tusschen de vierde katern (blad 19—26) en de vijfde (27—31) is een groote gaping. In het oorspronkelijk hs. bevatten deze bladen o.a. het begin van deel A: blad 27<sup>r</sup> begint bovenaan met *da stund var Griss*; maar ook tusschen de vijfde en de zesde katern is wat verloren gegaan. Deze zesde telde in den oorspronkelijken toestand 10 bladen, nu slechts 8 (32—39); tusschen 37 en 38 is een blad weggevallen, maar —

<sup>1)</sup> Men vergelijke met deze beschrijving die in den katalogus van de A.M. verzameling (I blz. 37).

en dit is voor ons onderzoek van beteekenis — ook vóór 32, en juist dit blad bevatte het einde van deel C: blad 31<sup>v</sup> eindigt met *annarr lutr*.

Ook dit handschrift heeft zeer veel overeenkomst met 61 en is evenmin als 54 afgedrukt. Wat ik bij de bespreking van 54 opmerkte, geldt ook hier. Slechts dit nog: de afwijkingen kunnen eerst beginnen midden in A bij de woorden *da stund var Griss* d.i. in FMS II 12.28 en moeten bij de woorden *annarr lutr* d.i. in FMS II 55.27 midden in C even ophouden.

#### A. FMS II 13—17.

13.4 mikill-góðgjarn] goðgiarn vitr ok vinsæll 53. 14.4 því] om. 53. 14.14 staddræðn] þar: við staddr 53. 14.17 á-sveit] at her i sveitvm við oss frændr 53. 14.20—21 ok(2)- ráð] om. 53. 15.2 son hans] om. 53. 15.4 Noregi] þar fyrir 53. 15.6 á-vel] a hans fund. geck fyrir jarl. hann tok honum vel 53. 15.10 flytja] kvædit add. 53. 15.13 skörlugu] om. 53. 15.15 mikla] om. 53. 16.2 byr] om. 53. 16.7 þeim gaf] gaf þeim 53. 16.7—8 urðu-sigla] foru vm sidir ok sigldv 53. 16.8 lögðu-hafnar] ok logdv til hafnar þeirar er heitir fladki 53. 16.11 veðrs] vtan add. 53. 16.18 skip] om. 53. 16.27 brast] geck i sundr 53. 16.27—17.1 ok- sundr] om. 53. 17.1 fleygði] steypti 53.

#### B. FMS II 39—40.

39.12 dag] vti add. 53. 39.20 er] om. 53.

#### C. FMS II 50—55.

50.23 un-konung] vm hann 53. 50.25—27 ef-kvæðinu] om. 53. 50.28 kvædit] mitt kvæði 53. 51.3 lokit] endat 53. 51.7 öðrum] om. 53. 51.8 því] adr add. 53. 51.10 mik] om. 53. 51.15 fa] kann 53. 51.18 um] om. 53. 53.4 guðin] om. 53. 53.5 en 10 enn] om. 53. 53.11—12 gert-yfirbóta] kvædit ok kvæd nu til vmbóta 53. 53.21 betra enn eigi] vel 53. 54.13 mikla] om. 53. 54.14—15 i-ræðuna] með ottari 53. 54.15—16 eigi-þræta] endaz 53. 54.20 ilt] om. 53. 54.28 hvað manna] hver maðr 53. 55.1 er] om. 53. 55.2 víst] vm add. 53. 55.2 hlífir] þyrmir 53. 55.3 rægði-félagar] rægðv þeir 53. 55.4 á-mest] sem þeir matv 53. 55.6 i-járnum] om. 53. 55.15 laumi þeir] ombuni 53. 55.20—21 þaðan-staddr] þar skant i fra er konungr stod 53. 55.25 ok-mik] om. 53.

#### D. FMS II 79—88.

79.21 þiggja] hafa 53. 79.25 mun] om. 53. 80.11 verð] ek add. 53. 80.21 ek(1)-maðr] ok kuadz audgils neita ganzkr at kynni 53. 81.2 ekki] miog add. 53. 81.9 ek em] om. 53. 81.14 menn-vegrinn] at ei se uegrinn vel fæa þeim monnum 53. 81.15 engan háska] ecki 53. 81.16 mark] is in margine toegevoegd. 81.18 ek] snua apr ok add. 53. 81.21 eigi] om. 53. 82.1 kom] komu 53. 82.4—5 i hendi] om. 53. 82.6 bezt] om. 53. 82.7—8 kunnu-koma] koma 53. 82.9 vel malt] vera 53. 82.9 ek] hallfredr 53. 82.13 eigi] om. 53. 82.15—16 á hals sér] apr a bak ser ok hals 53. 82.18—19 at-eldinn] at eldinvm at kveykia 53. 82.23—24 megin] hryggjar add. 53. 82.27 þá á guð] om. 53. 83.10 hvárt] ef 53. 83.17 drepinn] dafþan 53. 84.6 leidir] leidina 53. 84.12—13 hverr-væri] hann at nafni 53. 84.17 at] om. 53. 84.19 Hallfræði-bygðir] hann var miogh vkunnigt vm bygðar laghit 53. 84.24 einni] om. 53. 85.5—6 stóðu-ljós] stod hann þegar vpp ok kveykti lios 53. 85.8 húsfreyja] ok meun með henni add. 53. 85.15 mál hans] hann 53 en voegt toe: at lögvm. 85. 23—24 hinn útlandi] om. 53. 85.25—26 ok tíðenda sögn] om. 53. 86.11 sigldi] sydr add. 53. 86.13—14 segir Hallfræðr] om. 53. 86.14 Björn] hann 53. 86.17 Auðgisl] hefir att ok hann add. 53. 86.20 aðra] hans add. 53. 86.21—22 i-varðveizlu] i sitt valld 53. 86.22 hans] syndi hallfredr henni þa gripina add. 53. hier. 86.23 lítit] sagdi hann add. 53. 88.3 þeirra] svia 53. 88.4 alt] all- 53. 88.19 svá] for a fund hans ok add. 53.

## E. FMS II 211—213.

212.10 segir] sagði 53 en voegt toe: henni. 212.17—18 ek-er<sup>1)</sup>] sa er sidrin 53. 212.19 áttu] tweemaal in hs. 212.28 konungr] til add. 53. 213.4 Hallfredr] vngi add. 53. 213.6 enn] nv 53. 213.6—8 bata-yrkir] yrkia 53. 213.9 bafir] beta 53. 213.9 [fina] er þu hefir miog sua gengit af tev þinni add. 53. 213.9 en hefir] ok haf 53. 213.9 illa] onytz 53. 213.11—12 hann-konungs] konungriinn uildi a hann leggja 53.

## F. FMS II 246—251.

246.19—20 einn dag] om. 53. 246.20 bad] beiddi 53. 246.23—24 eigi lítill] meiri 53. 246.28 stendr] uegr 53. 247.1 fara] leggja 53. 247.9 skiljast] skilia 53. 247.11 ok-skagaþjófr] byriadi vel kom skipi sinv 53. 247.14-16 varnad-ok] fenv 53. 247.17 ríða] vora margir saman ok 53. 248.1 en 2 vér viljum en þeim] ek ættlar at en honum 53. 248.7—8 er þörf á] þarf 53. 248.9 úsæmdar-Gris] vsemiligum ordvm til Griss 53. 248.10 vaskr] raskr 53. 248.11 úsæmd] de u is boven den regel toegevoegd. 248.16 við hann] om. 53. 248.18 at] om. 53. 249. 3—4 smalamadr-nóttina] savdamadr hafði a bravttv vm nattina 53. 249.4 um] leika add. 53. 249.5-til sin] saman 53. 250.3 med-menn] uid menn sina 53. 250.16—18 en-vildi] þegar Griss vissi þat at þeir hallfredr vora brottv fra selivnm þa bad hann menn sina 53. 250.21 réð-þeir] reid 53. 250. 29—30 ek-ríða] eigi skulu nu renna lengra 53. 251.3 bætti] mundi beta 53. 251.3 Gris] gris 53.

## G. FMS III 20—29.

20.13 til-] sögu add. 53. 20.14-skáld] kom ok add. 53. 20.18 þá] i þeiri ferd 53. 21.8 ráds] med þer add. 53. 21.15 sótti Hallfredr] sottv 53. 21.26—27 var þat en at hann dreymdi] dreyndi hann 53. 22.4 mun] þer add. 53. 22.10 er-ert] er þu hefir rangt gert ok 53. 22.20 fyrr] om. 53. 22.24—25 enn-gefast] bazst gegna ena 53. 22.28 morginian] gerir hallfredr sam fyrr var sagt add. 53. 22.30 til-manna] fyrir þessa menn 53. 23.6 yrdi] hierna is in 53 þetta doorgestrept. 23.9 falli] frafall 53. 23.18 fyrir] óók in 53. 24.2 segir hann] om. 53. 24.25 við hann] om. 53. 25.10 út] hierna in 53: sem skiofaz. 25.12 mönnum] om. 53. 25.13 leggja] om. 53. 25.22 ok] sna at hann 53. 26.20 andadr] dandr 53. 28.25 við] þei add. 53. 29.1 vora] var 53. 29.3 ok hjó] om. 53. 29.5 6 ok<sup>2)</sup> komnir] ok er mart manna fra honum komit 53.

557 <sup>1)</sup>

Dit quarto boekske bevat, anders dan de vorige hss. de Hallfredar saga zelfstandig. Er zijn 48 bladen, die door verschillende handen beschreven zijn. Eerst komt de Gunnlaugs saga ormstungu. Deze eindigt op blad 10<sup>v</sup> onderaan en op blad 11<sup>r</sup> bovenaan begint de saga van Hallfredr met de woorden *gny ok*. Aan de eene saga ontbreekt dus het slot, aan de andere de aanvang. Blijkbaar zijn tusschen blad 10 en 11 twee samenhangende bladen weggevallen: ze vormden het vierde paar van de tweede katern, die van blad 8—13 loopt. Met de derde katern is iets dergelijks gebeurd, ze omvat blad 14—19. Ook hier is tusschen blad 16<sup>v</sup> en 19<sup>r</sup>, tusschen de woorden *mikla íþrótt* en *augat Kálfs* met twee bladen een stuk van de vertelling verdwenen. En ten slotte, tusschen 18 en 19 is ook een

<sup>1)</sup> Men vergelijke met deze beschrijving die in den katalogus van de A.M. verzameling (I blz. 708).

groote lacune; wat daar is verloren gegaan, van *penninga* tot *fara*, zal ook wel twee bladen beslagen hebben.

Dit handschrift heeft, evenals de beide voorgaande, een sterke overeenkomst met 61. Het is nog nooit afgedrukt en is evenmin, zooals ook niet te verwachten was, door Sveinbjörn aangehaald in zijn *formáli* en geraadpleegd bij zijn afdruk van 61: het was hem en den zijnen immers om de Óláfs saga, niet om die van Hallfredr te doen. Zoo brengen dus de volgende plaatsen, waar 557 van 61 afwijkt, iets nieuws. Al levert 557 de Hallfredar saga als een zelfstandig geheel over, wil ik toch het materiaal aan afwijkingen in 557 in dezelfde groepen indeelen als in die hss., die de saga broks-gewijze bewaard hebben. Voor die handelwijze hoop ik in 't volgend hoofdstuk redelijke gronden te kunnen aanvoeren. Het begin van A tot aan *gný ok* (FMS II 3.7) ontbreekt, het midden van C van *íþrótt* tot *augat* (FMS II 57.4—62.2), het einde van D met E en het begin van F van *penninga* tot *fara* (FMS II 86.20—247.1).

#### A. FMS II 3—17.

3.8 ok-foeigr] enda var þeim leingra. lífs avði 557. 3.9—10 litlu síðarr] om. 557. 3.11 inn-meginlands] aa meginland 557. 3.13 inn á land] aa meginland 557. 3.13 sveinar] þúltar 557. 3.16 at fara] om. 557. 3.17 sér] om. 557. 3.29—4.1 þá-úsanulig] eigi er ykr kvoma þa osanuleg her 557. 4.2 eðr 8] om. 557. 4.2—3 menn þroskuligir] myklir menn 557. 4.14 þit(?) þeir 557. 4.16—17 ykkir-kaupferð] heillat at þið skvilit sigla kaupferð vestr 557. 4.18 vilja hlíta] hlýða mundv 557. 4.19—21 ok-ok] om. 557. 4.27 þat-spurt] mer er svo flýtt 557. 5.9 einskipa] aa n. skipvni 557. 5.15 vindr byrvænligr] byrr af landi 557. 5.17 leyni] einvm leynivog 557. 5.21—22 er-sýndist] er þeim líkadi 557. 5.24 sofa] vpp i loptið add. 557. 5.26 afklæðast] þeir voro vir saman add. 557 hier. 5.29 þeir gengu] om. 557. 6.7 gæta] goyma 557. 6.9 á blásandi] blasandi vndan landi 557. 6.15 eigi] om. 557. 7.21 gerði] sýnandi 557. 8.2 tóku-saman] hittvzt 557. 8.3 þér] grís. s. hann add. 557. 8.3 at(?) om. 557. 8.23 fyrir-sjá] raada 557. 8.24 ek] eigi add. 557. 9.1—2 er-at] ero þar þessv opt vavn íafnan hefir þat til borit 557. 9.4 at-sé] sem hann haf þetta 557. 9.6—7 skalt-fullkominu] hefir minn fyllan fandskap i moti 557. 9.8—9 virði-þetta] nuuv ord þin metin i þessv 557. 9.10 sinni] fyrir þer add. 557. 10.2—4 Óttarr-fekki] ottarr bio sik skíott ok hefir með ser alla þa menn er hann fekk til 557. 10.15—16 ekki-vid] eingi 557. 11.3—4 þessu játa] þat a sua se 557. 11.28 Ólafíok Hallfredi] om. 557. 11.28 orð] a mot add. 557. 11.29 vill-ekki] mundi þeim eeki miok 557. 12.3—4 þviat-berast] om. 557. 12.9 Ottarr] uit hallfredr verbeterd. 12.14 vóru-Hallfredi] var hallfredr þa leyst 557. 12.28 vandkvæði] vandræða stvnnin 557. 12.29 til skips] vtan 557. 13.23 noot 2] ord sin add. 557. 13.4 vitr-vinsæll] godgiarn vitr ok vinsæll 557. 13.28 svarar-vist] qvezt þat vist mundv giora 557. 14.6 segir hann] om. 557. 14.14 staddir-ræðu] þar víð staddir 557. 14.17 á hendr] at víð 557. 14.17 frændum] frænndr 557. 14.20—21 ok(?) ráð] om. 557. 15.4 Noregi] þar fyrir 557. 15.6 á-ok] a hans fynd ok geck fyrir jarl ok 557. 15.13 skörluga] om. 557. 15.15 mikla] om. 557. 16.2 Þyr] eigi 557. 16.6—7 noot 2] dit staat ook in 557, behalve lengi; ook ok gaf þeim in 557. 16.7—8 urðu-sigla] foro vm síðir ok sigldv 557. 16.8 lögðu-hafnar] ok lavgðv til hafnar þeirar er fladki h. 557. 16.12—13 þá(?) myrk] om. 557. 16.24—25 mælti-nú] spurdi þenna mann at nafni enn hann (n)efndizt fyrir honum 557. 16.27 brast] geck i svn(dr) 557. 16.27—17.1 ok-sundr] om. 557. 17.1 fleygði] steypiti 557. 17.2—3 noot 1] als 53. 17.9—10] om. 557. 17.16 noot 2] als 53. 17.16 reru] erv 557. 17.21—22 sem ádr er getit] aldus óók 557.

Tusschen A en B voegt 557 in:

morg islandz favr kvomv til noregs þetta svmar ok voro þar a mærgir islennndzkir menn. Kiartan Ólafz s. ok bolli frendi hans ok brandr hinn avrvi vermundar's. þeir voro allir vm<sup>1)</sup> ..... i nidar osi þviat þeim gaf ecki a brvtt vm haustid til annarra lannda.

#### B. FMS II 39—40.

39.12 dag] vti add. 557. 39.18—19 forneskju-átrúnaði] olvm fornvm atvsnadi 557. 39.25 þiggja] nema af ydr add. 557. 40.7 honum] heilavg frædi add. 557. Hierna volgt: var hallfredr þa med hirdinni vel halldinn.

#### C. FMS II 50—57 en 62.

50.20—23 Hallfredr-konung] þat bar enn til eina tíma at hallfredr geok fyrir Olaf konung ok qvaddi hann ok konungr tok þri vel ok spurdi ef hann kynni frædi þav sem hann h. latid kenna honum. hallfredr qvezt þvi þa hlita mundv ok bad konung hlyda qvædi at hann hafdi ort vm hann 557. 51.3 lokit] endat 557. 51.8 nema] þri at eins at add. 557. 51.8 þvi] adr 557. 51.9—10 eðr-þér] om. 557. 51.11—12 noot 1] als 53. 51.15 fæ] kann 557. 51.18 um] om. 557. 51.18 vidr-] var 557. 51.23 þér-þykkja] fylgia 557. 52.11 ámalu] hallmalu 557. 53.11 gert] qvedit 557. 53.12 yfirbóta] vmbóta 557. 53.21 betra-eigi] vel 557. 54.13 mikla] om. 557. 54.14—15 i ræðuna] med ottari 557. 54.16 at þræta] om. 557. 54.27 Óttars] ok barv eigi vrægd savgvna 557. 54.28 hvat manna] hver madr 557. 55.1 blöðju].bleckia 557. 55.2 hlifur] þyrmir 557. 55.3—4 ræði-mest] ræðv þeir hallfred sem þeir muttv 557. 55.6 i járnum] om. 557. 55.15 launi] nymhvni 557. 55.20—21 þadan-staðdr] þar skant i fra er konungriun stod 557. 55.25 ok-mik] om. 557. 55.26 skemri] skavn 557. 56.1—2 svarar-ok] om. 557. 56.12—13 skulu-sáttir] skalltv vera vid mic sattr 557. 56.19 nefna] þv nefnir 557. 56.20 -ordi] nit hall-verbeterd. 56.21 ef-herra] om. 557. 62.17 meirr enn] om. 557. 62.20 ekki] om. 557. 62.21 manlæru] man leidv 557. 62.21—22 kvad-skyldu] s. at þeir mundv þa sva standa lata fyst at sinni 557. 62.23 i göðri samnd] i godv yfirlæti 557.

#### D. FMS II 79—86.

79.21 þiggja] hafa 557. 80.11 verd] ek add. 557. 80.19—21 kvaddi-madr] spurdi hvor annann at nafni eptir þat er þeir hofdv heilsatz spurdi hallfredr hver sa madr væri hann qvezt avdgils heita ok vera gavtzkr at allt ok 557. 81.6 austr] vestur 557. 81.12 vandfært] van farit 557. 81.14—15 ekki-fara] eigi se vegrin vel fær þeim monnum er nokut hera 557. 81.15 engan háska] ekki 557. 81.18 bælin] in margine toegevoegd. 81.18 ek] sna(!) aptur ok add. 557. 82.1 kom] kvomv 557. 82.4—5 i hendi] om. 557. 82.6—7 þat-hússins] her þvof at vida heim vtæpiliga 557. 82.7—8 kunnu at koma] koma 557. 82.9 vel mælt] vist vera mundv 557. 82.9 ok] hallfredr add. 557. 82.13 eigi] om. 557. 82.15 á háls sér] aptr a bak ser] 557. 82.17—18 lá-Hallfredi] om. 557. 82.18—19 kveykja eldinn] elldinnvm at qveikia 557. 82.23—24 megin hryggjarins add. 557. 83.5 gat hann] tveémaal in 557. 83.9 undir klæðunum] om. 557. 83.17 drepiun] dayþan 557. 84.6 illa leidir] eigi leidina 557. 84.12—13 hvorr-væri] hann at nafni 557. 84.14—15 segir hann] om. 557. 84.17 at] om. 557. 84.19 Hallfredr-bygdir] honum var miog vkunnigt vm bygdar lagit 557. 84.24 einni] om. 557. 84.21 þar-rekkjur] þær voro ii. ok 557. 84.26 lokhvilu hordinni] lokhvilonne 557; er heft zeker lokhvirding gestann. 85.5—6 stóðu-lokit] stod hvn þegar vpp ok kveikti lios ok lavk 557. 85.8 háskafyja] ok menn med henre add. 557. 85.14—15 dæmt-hans] dæmdr at logum 557. 85.23—24 hinn útleiði] om. 557. 85.25—26 ok tíðenda súgn] om. 557. 86.11 sigldi] svdar add. 557. 86.13—14 segir H.] om. 557. 86.14 vita má] vitad er 557. 86.14 Björn] hann 557. 86.17 Andgisl] hefir allt ok hann add. 557. 86.18—19 annat-enn] at samna sogv mætti til vitnis nema þann 557. 86.20 aðra] hans add. 557.

<sup>1)</sup> Open ruimte voor eenige letters.

## F. FMS II 247—251.

247.1 faru| leggja 557. 217.11 kom-Skagallfjörð| byriadi vel kom skipi sínu 557. 247.14—15 varnad sinn-sveita| féit 557. 247.17 ridu| voro margir saman ok 557. 247.17 fóru| snerv 557. 247.18 sneru| vikv 557. 248.1 en 2 vér viljum en þeim| ok atla at en hómum 557. 248.7—9 nökkurav-vid| morgar v. þar er eigi var gagn at rita með mamsavng til K. ok vsandligvum ordum til 557. 248.10 er-vaskr| sva ravskr 557. 248.13 verka| ordum 557. 248.16 vid hann| om. 557. 248.18 at| om. 557. 248.20| op deze merkwaardige plaats leest 557 als 53. 249.4 um| leika 557. 249.5 til sin| saman 557. 249.6—7 Hallfredr| foru ny ok add. 557. 249.8 bak| mætti hann ok add. 557. 250.3 með| vid 557. 250.16—18 En-vildi| þegar grís vissi þat at þeir hallfredr voro þvott fra selivnum þa bád hann meðan sína 557. 250.21 réð-þeir| reid 557. 250.29—30 ek-rida| eigi skól renna leingra 557. 251.1 vid| nockar ord add. 557. 251.3 bætti Gris| mundi bæta grís 557. 251.8 ek| om. 557.

## G. FMS III 20—29.

20.13—20 Nú-Þórissonar| om. 557. 20.27 ok orti| tweemaal in bs. 20.27 þá Griss-visor| grís þa visor 557. 21.4—5 hverju-sami| om. 557. 21.8 ráds| með þar add. 557. 21.15 sótti Hallfredr| sotti ser 557. 21.26—27 var þat en at hann dreyndi| dreyndi hann 557. 22.4 mun| þar add. 557. 22.7 sá| yckar add. 557. 22.10 þá hefor rangt giort ok þv add. 557. 22.20 fyrir| om. 557. 22.25 gefast| gagna 557. 22.28 marginnu| gerir hallfredr sem fyrr var sagt add. 557. 22.30 til-namma| fyrir þessa meðan 557. 23.9 fall| þofall 557. 23.16 Hallfredr-þvi| h. mætti ok sagdizt þvi jata 557. 23.18 fyrir| ók in 557. 24.2 segir hann| om. 557. 24.25 vid hann| om. 557. 25.10 sem-út| om. 557. 25.13 leggja| luta 557. 25.20 hóti| ok 557. 25.22 ok| sva at hann 557. 26.8—9 en-jarl| enn villdi hann hallfred með ser hafa 557. 26.10 andadr| daydr 557. 27.2 meint| kvaegt 557. 28.14 fundu| om. 557. 28.23 honum| at syn add. 557. 28.25 vid| þvi add. 557. 29.3 ok bjó| om. 557. 29.5—6 eru-komnr| ert margt fra hómum komit 557.

Er zijn nog 5 fragmenten van de Ólafssaga Tryggvasonar overgeleyerd. Zij zijn geboekt onder no. 325 VIII<sup>2</sup>. Het mijn alle membranen brokstukken van die Óláfs saga, die de saga van Hallfredr in zich opgenomen heeft. Waar de omvang van de laatste klein is in vergelijking met die van de eerste, is de kans groot, dat eenige fragmenten geen enkel van de zeven deelen (A—G) der Hallfredar saga bevatten. Het resultaat van mijn onderzoek was, dat slechts 2 van de 5 fragmenten niet ter zijde behoefden gelegd te worden: het eerste, dat ik den naam MF<sup>1</sup> geef, is met een deel van D, het tweede, MF<sup>2</sup> met een deel van C beschreven. Hun inhoud vertoont een sterke gelijkenis met dien van 61.

## D. FMS II 79—83.25.

79.20—21 leyfi-herra| moeilijk leesbaar. 79.22 kaupferð| om. MF<sup>1</sup>. 80.11 verð| ek add. MF<sup>1</sup>. 80.14—18| moeilijk leesbaar. 80.21—22 gauzkr-Gautlandi| suenskr madr ok gavytzkr madr a ok þar MF<sup>1</sup>. 80.25 audgisl mætti| om. MF<sup>1</sup>. 81.11 fara-segja| moeilijk leesbaar. 81.12 sakir| kemr MF<sup>1</sup>. 81.14 farist-mönnunum| se þeim þar uel hentr MF<sup>1</sup>. 81.18 ek| snua apr ok add. MF<sup>1</sup>. 82.1 kom| komv MF<sup>1</sup>. 82.2—7| moeilijk leesbaar. 82.15 kastat| afsir MF<sup>1</sup>. 82.24 á hrygg lundunum| hryggjar MF<sup>1</sup>. 83.8 brá- saxi| tok sax eitt MF<sup>1</sup>. 83.8 hann| hafði vid sik ok hann add. MF<sup>1</sup>. 83.17 drepinn| daudan MF<sup>1</sup>.

## E. FMS II 213.6—213.16.

213.9 ills| vnytz MF<sup>2</sup>. 213.16 skadi| sem líkligt var add. MF<sup>2</sup>.



Dan is er nog een papieren fragment van de Ólafssaga, dat in de A.M. verzameling wordt bewaard en in den katalogus het nummer 325 IX<sup>1b</sup> draagt. Het telt 26 bladen. Het is in den nieuwen tijd vervaardigd met het doel de lacunes in het handschrift 54 aan te vullen. Hoewel het zeer veel overeenkomst heeft met de verschillende bovenvermelde membranen, is het toch, naar mijn overtuiging, van geen enkel van deze een afschrift. Het fragment is in tweeën te deelen: het eerste stuk, blad 1—2, vult een lacune aan, die slechts de eigenlijke Ólafssaga bevatte; het tweede: blad 3—26 vulde die groote lacune aan, die de deelen A—D van de Hallfredar saga had weggerukt. Het eerste stuk komt dus nièt, het tweede wèl voor ons onderzoek in aanmerking; het eindigt daar, waar 54 begint: FMS II 83.27 en begint natuurlijk dáár, waar 54 eindigt. Wat de waarde van het fragment vermindert, is, dat het een lacune heeft. Tusschen blad 18 en 19 ontbreekt wat; daardoor is het begin van deel C verloren gegaan. Ik noem het brokstuk PF.

#### A. FMS II 1—17.

1.3 hét| om. PF. 1.8 Þorkell| þorklkr PF. 1.13 þeir brátt| om. PF. 2.2 Þorvalds| ollum monnum PF. 2.2—3 svá fyrir| ok allt folk var PF. 2.14—15 þviat-gert| om. PF. 2.22—23 heiddi| ser ok add. PF. 3.3—4 ykkir-audit| færi gefzt a PF. 3.6 í brott| ut ok svo til skogar PF. 4.16 ykkir-at| heilt at þit skulud PF. 4.18 hlíta| hlýða PF. 5.9 einskipa| tveinskipa PF. 5.15 á vindr| vinþr af landi PF. 5.22 sýndist| líkadi PF. 5.24 sofa| app i loptit add. PF. 6.15 eigi| om. PF. 8.17 menn nökkurir| margir menn PF. 8.23 fyrir sjá| raða PF. 8.24 ek| ei add. PF. 9.1—2 er-vant| ero þav þessu von PF. 9.8—9 engis-þetta| mikils munv þijn ord metin vni þetta PF. 10.15 ekki| einginn PF. 11.22 sitt| ok er hvortveggi reiþr PF. 12.11 svarar| krappur karl erttu add. PF. 12.28 vandkvæði| vandþjla stund PF. 13.4 vitr-vinsall| godgiörn vitr ok vinsall PF. 13.23 leggja| ord add. PF. 14.6 ek| bidia þic add. PF. 14.14 staddir-rædu| þar víð staddir PF. 14.17 á-frændum| at víð oss frænþi PF. 14.20—21 ok ráð| om. PF. 15.4 Noregi| þar fyrir PF. 15.6 á-þvi| á hans fund. geek hvann fyrir jarl en hann tok honum PF. 15.13 skörluga| om. PF. 15.13 ok-drápa| om. PF. ook mikla (15.17). 16.2 byr| om. PF. 16.3 nökkur til| til einhvorra PF. 16.6 noot 2| als 53. 16.7 urðu| foru PF. 16.7—8 at sigla| ok sigldu PF. 16.8 noot 3| als 53. 16.27 brast| geek i sonþr PF. 16.27—17.2 ok-strenginn| om. PF. 17.2 noot 1| als 53. 17.3 skip| olpumadrinn steipti ser þegar utbirdis ok gat gripit strenginn add. PF. 17.16 grunnfæri| ackeri PF.

#### B. FMS II 39—40.

39.12 dag| vti add. PF. 39.27 skipverjar| companar PF.

#### C. FMS II 51—62.

51.15 fé| kann PF. 51.18 um| om. PF. 53.21 betra-kvæði| vel qvæði ok betra enn ei PF. 51.14 hag| með add. PF. 51.19 einhlitr| hlýtr PF. 55.1 blæða| gledia PF. 56.4—5 var(2)-hans| líkai konungi hann minur PF. 56.19 nefna| þu nefnir PF. 57.10 mjúkliga| mikiliga PF. 58.5 vart| hent PF. 58.10 dótturson Þorleifs| son Þorleifs spaka PF. 59.4 lima| snúa PF. 59.13 seint| stapallt PF. 60.4 ok-fródr| om. PF. 60.10 opt| i nott PF. 60.18 verdr| lýzt PF. 60.22 augu| auga PF. 61.18 höguðu| høgum PF. 61.25 hreysti ok drengskap| om. PF. 62.1 sýst| lýzt PF. 62.18 með spjótsoddi| om. PF.

## D. FMS II 79—84.

79.21 þiggja] hafa PF. 80.4 er] sagt *add.* PF. 80.11 verð] ek *add.* PF. 80.15 austan]  
 utan PF. 80.21 ganzkr maðr] sveuskur m. ok gautskur PF. 80.21—22 á Gautlandi]  
 þar PF. 81.12 sækir] kemr PF. 8.14 ekki-mönnum] eeki sie þeim mannum vel hentur  
 þar PF. 81.18 ek] snúa aptur ok *add.* PF. 81.28 fór] leiðina *add.* PF. 82.1 kom] koma  
 PF. 82.4—5 i hendi] *om.* PF. 82.15 kastat] kastaði aptur PF. 82.24 á hrygglundunum]  
 hryggjar PF. 83.8 brú-saxi] tok sax eitt PF. 83.8 hann] hafði við sik ok hann *add.*  
 PF. 83.17 drepinn] dauðan PF.

Na onderzoek bleek mij, dat P<sup>1</sup> een afschrift is van 557; de schrijver heeft zoo slaafs gewerkt, dat hij daar, waar 557 gapingen vertoont, open ruimten op zijn papier heeft achtergelaten,

62 <sup>1)</sup>

Deze foliant is beschreven met de Óláfs saga Tryggvasonar, waarin de Hallfredar saga is opgenomen. Het handschrift is niet bijzonder omvangrijk: het telt slechts 53 bladen; het ziet er ook niet fraai uit, maar is toch, althans wat de Hallfredar saga betreft, tamelijk goed leesbaar. Tusschen de vierde en de vijfde (de laatste) katern, die van blad 48—53 loopt, is een lacune, die voor ons onderzoek van gewicht is: blad 48<sup>r</sup> begint bovenaan met de woorden: *sem þú vakir* (FMS III 22.4) d. i. midden in G. Het verlies van zeker wel een heele katern onthoudt ons niet alleen het begin van G, maar ook F.

Ik achtte het van belang de zes in dit hs. van de Hallfredar saga bewaarde deelen letterlijk te laten afdrukken. Ze zijn te vinden in het tweede gedeelte van dit geschrift onder de gebruikelijke benamingen: A—E en G.

1005 <sup>2)</sup>

Dit prachtige, zware, kostelijk bewaarde en keurig versierde manuscript bevat, met vele andere saga's, de vertellingen van Óláfr Tryggvason en van Hallfredr vandræðaskáld. Ik kan me bepalen tot het maken van een enkele aanmerking op de methode, volgens welke Guðbrandur en Unger hebben gemeend te moeten werken.

<sup>1)</sup> Men vergelijke met deze beschrijving die in den katalogus van de A.M. verzameling (I blz. 41).

<sup>2)</sup> Men vergelijke met deze opmerkingen de beschrijvingen in den katalogus van de koninklijke verzameling (blz. 10—16) en in het derde deel van den afdruk.

Het komt me voor, dat een nummering van de regels en het plaatsen van cijfers, waar een kolom eindigt, niet in den text, maar in margine, de overzichtelijkheid van hun arbeid bevorderd hadden. Maar een ernstiger bezwaar heb ik tegen het feit, dat zij herhaaldelijk uitroepsteekens plaatsen en op eigen gezag woorden invoegen.

Op een paar plaatsen is hun afdruk niet correct: I 305.13 lees ik: *ok hans madr*; I 327.23: *olafi*; I 329.36: *med mer*; de eerste plaats staat in A, de beide andere in C.

Wat nu P<sup>2</sup> betreft, de hand van Ásgeirr Jónsson en de beschrijving in den A.M. katalogus<sup>1)</sup> wekken verwachtingen op. Ik hoopte, dat het hs. beteekenis zou hebben als afschrift van een verloren membraan en wel van een, die de zelfstandige Hallfredar saga bevat had. Maar het bleek mij na onderzoek, dat P<sup>2</sup> een afschrift is van 1005. De samensteller van den katalogus is op de aangehaalde plaats niet zoo gelukkig geweest als elders. Er staat als inhoud van P<sup>2</sup> opgegeven: 1° de Óláfs saga Tryggvasonar 2°—5° enkele *þættir*, waaronder die van Hallfredr als 4°. Deze opgave is misleidend. De vergissing van den samensteller vindt haar oorsprong hierin, dat hij het laatste deel van de Hallfredar saga, deel G, dat terecht door 1005<sup>2)</sup> en P<sup>2</sup> *þáttir* genoemd wordt, heeft aangezien voor een zelfstandig geheel, een meening, die niet onredelijk is, daar op de Hallfredar saga in haar geheel tegenover de Óláfs saga de benaming *þáttir* toepasselijk zou kunnen zijn. Tegenover de vele fouten, die uit 1005 in P<sup>2</sup> zijn overgegaan, staat een enkele verbetering, die de copist tijdens zijn arbeid heeft aangebracht. Dat zijn bron in deze gevallen niet een andere membraan of papieren hs. geweest is, maar zijn eigen rede, blijkt uit zijn houding tegenover een plaats als I 299.23—24, waar P<sup>2</sup> schrijft: *hann var oc þar med Ingialde*. Had hij een anderen text te hulp geroepen, dan was er wel iets beters komen te staan.

De druk, die van de Óláfs saga Tryggvasonar in 1689 te Skálholt verscheen, is een voorlooper van dien van de jaren 1860—1868 te Christiania, dus dien van Gudbrandur en Unger, met dit verschil, dat de Skálholtsche afdrukkers heel wat vrijer tegenover het hs. gestaan hebben dan de Christiania'sche: zij brengen heel wat verbeteringen aan, die van groote kennis en inzicht getuigen<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> I blz. 39.

<sup>2)</sup> I 533.25.

<sup>3)</sup> Op I 299. 23—24, waar zooals ik opmerkte, P<sup>2</sup> faalde, giste de Skálholtsche afdruk: *oc var med Ingvaldi oc ottarr*.

132<sup>4)</sup>

Drie zware folianten. In den laatsten is van blad 149<sup>v</sup>—156<sup>r</sup> de Hallfredar saga als zelfstandige vertelling overgeleverd.

Een vergelijking van het hs. met den afdruk<sup>2)</sup> — de Hallfredar saga in de Fornsögur van Guðbrandur Vigfússon en Th. Möbius — had tot resultaat, dat ik op verschillende plaatsen iets anders meende te moeten lezen dan deze heeren lieten afdrukken. Ik vermeld mijn bevindingen hieronder en volg daarbij hun pagineering in de Fornsögur: blz. 83—115.

84.8 gny-eldsgangi] gny gny ok elldzgangangi 132. 84.12 kómu] komu 132. 84.18 óttars] uit sins verbeterd. 84.20 ykkar] ýkkur 132. 87.3 kvad] let 132. 87.26 handa til] til handa 132. 88.1 fi] ma *add.* 132. 88.15 förumautar] forumautr 132. 90.27 fadirinn] fadir enn 132. 90.20—21 honum leitst] er staat: honum leiz; de laatste i is boven den regel toegevoegd; er stond *hann* lez. 92.3 gerði] á *add.* 132. 93.5 kom] tweemaal in 132. 94.11 vardveitt] er staat: varueit; een d is tussehen r en u boven den regel toegevoegd. 96.3 mest] tweemaal in 132. 98.27 gripr] grimr; de noot in den afdruk is fout. 99.26 sumar] suia met r boven de a. 100.6 Hallfredr] *hann* 132. 101.14 bran (zt)] er staat eerder een n in 132. 101.18 illvirki] illvirkiu 132. 101.19 hér] *hus* 132. 101.29 illa] in 132 is godar doorgestreept; in margine staat illar. 104.28 vit] *ver* 132. 105.3 þó] in 132 onderstreept; in margine staat þeir. 108.26 víð] *fyrir* 132. 108.32 mik] tweemaal in 132. 109.9 mælti] s. 132. 109.27 með Brandi] *modir* Brandz 132. 110.22 þeir] tweemaal in 132. 112.26 er] *ok add.* 132. 113.16 ferð] onderaan de bladzijde in 132 toegevoegd. 113.17 en] staat niet in 132; evenmin als vel (113.18). 113.18 ok Hrafn] *við Hrafn* 132. 115.5—14 yðr-Hallfredi] in 132 nagenoeg onleesbaar; deze regels staan op blad 156<sup>r</sup> 2<sup>e</sup> kolom regel 1—10.

P<sup>3-8</sup> bleken afschriften te zijn van 132.

Het eenige, dat ik moet opmerken, is, dat P<sup>6</sup> met twee handen is geschreven, in dien zin, dat de tweede hand veranderingen in den door de eerste hand geschreven text heeft aangebracht; deze tweede hand heeft hare bron in P<sup>8</sup> gehad. Nu is P<sup>8</sup> ongelukkigerwijze een buitengewoon slecht afschrift, wat de tweede hand in P<sup>6</sup> niet gemerkt blijkt te hebben: de goede text in P<sup>6</sup> is door haar wijsneuzige doorhalingen totaal bedorven.

P<sup>7</sup> is niet volledig; wat na bladzijde 106 in Guðbrandur's afdruk staat, is door slechts één blad vertegenwoordigd, dat bij het inbinden in het handschrift een verkeerde plaats gekregen heeft.

<sup>1)</sup> Men vergelijke met deze beschrijving die in den AM. katalogus (I blz. 94).

<sup>2)</sup> Eerst toen de kopy van dit geschrift reeds was vastgesteld, bleek 't mij, dat een tweede afdruk van het hs. 132 in Konrád Gíslason's Oud-IJslandsche bloemlezing (Kopenhagen 1860) heel wat correcter is dan de hier geciteerde.

## HOOFDSTUK II

### GROEPPERING DER HANDSCHRIFTEN

---

De in het vorige hoofdstuk bijeengezochte bouwstof voor het volgende wil ik in twee paragrafen bespreken: § 1<sup>a</sup> 61, 54, 53 en 557 met MF<sup>1-2</sup> en PF; § 1<sup>b</sup> 62 en 1005; § 2 132. In paragraaf 1<sup>a</sup> en 1<sup>b</sup> behandel ik materiaal, verzameld uit de geïnterpoleerde Hallfredar saga, in paragraaf 2 stof uit de afzonderlijke saga.

Dat ik § 1 in twee onderafdeelingen gesplitst heb, hoop ik later te kunnen verdedigen; de beweegredenen, die mij er toe leidden 557 in § 1<sup>a</sup> en niet in § 2 onder te brengen — 557 bevat immers óók de afzonderlijke Hallfredar saga — moet ik hier, voordat ik tot de afzonderlijke §§ overga, mededeelen.

Inderdaad levert 557 niet de gecombineerde saga's van Óláfr en Hallfredr over, maar alleen die van Hallfredr. Maar tusschen de beide overleveringen — die van 132 en 557 — is dit groote verschil, dat 132 blijkbaar alleen van Hallfredr wil vertellen, en dat ongetwijfeld de bedoeling van zijn bron geen andere geweest is, terwijl de toestand van 557 bewijst, dat de copist wel is waar de saga van Hallfredr afzonderlijk wil afschrijven, maar dat de inhoud van zijn bron de gecombineerde saga is geweest, een handschrift van denzelfden aard als 61, 54 en 53. De copist heeft dus de brokken A tot en met G, die hij in zijn bron vond, tot een geheel trachten te vereenigen. Zijn compilatie is hem tamelijk wel gelukt; hij heeft de naden opgevuld met enkele door hem zelf gefabriceerde zinnestjes, en het zou ons moeilijk gevallen zijn, hem te betrappen, als hij niet éénmaal verstrooid geweest was. Op het eind van brok A (FMS II 17.21—22) sleept hij n.l. het bijzinnetje *sem áðr er getit* mee, dat hij had moeten weglaten. Over de aanvullingszinnen, die ik in het vorige hoofdstuk onder 557 heb laten afdrukken, kom ik nog te spreken.

Na deze noodzakelijke inleidende beschouwingen kan ik overgaan tot een nader onderzoek.

§ 1a. De verhouding tusschen 61, 54, 53 en 557.

Over het geheel genomen, dekken de vier hoofdhandschriften 61, 54, 53 en 557 elkaar tamelijk wel. Een nauwkeurig onderzoek naar hun onderlinge verschillen en naar den graad van hun verwantschap is nog niet ingesteld. Ik heb mij daartoe gezet en mag verwachten, dat de resultaten niet alleen voor de Hallfredar saga — mijn eigenlijk doel — maar ook voor de geheele Óláfs saga Tryggvasonar zullen gelden.

Een onderzoek naar de verhoudingen van 61, 54, 53 en 557 alléén — althans wat de eerste drie hss. betreft — op grond van de deelen A tot en met G van de geinterpoleerde Hallfredar saga wordt ons door de gebrekkigheid van de overlevering van de vertelling in deze handschriften niet gemakkelijk gemaakt. Immers, wel is in 61 de saga van A—G geheel bewaard gebleven, maar in 54 vinden we van A—C niets, van D een deel en slechts E—G volledig; in 53 zijn wel B en D—G behouden in hun geheel, maar A en C slechts voor een deel, terwijl in 557 E verdwenen is, en van A, C D en F een deel en alleen B en G ongeschonden over zijn. Een onderzoek, dat een afdoend resultaat wil zien, kan dus slechts D, F en G tot object kiezen en wel in D, F en G slechts die brokken, die aan de vier hoofdhandschriften gemeenschappelijk zijn. Deze brokken loopen in FMS II van blz. 84—86, en van blz. 247—251; in III van blz. 20—29. Ik deel de onderlinge afwijkingen hier mede en noem deze groep afwijkingen I.

## GROEP I

## D

|    |                               |    |                           |                         |                            |             |                         |
|----|-------------------------------|----|---------------------------|-------------------------|----------------------------|-------------|-------------------------|
| 1  | hann kunni illa leidir        | 54 | honum vóru okunnar leidir | 53                      | hann kunni illa leidina    | 557         | hann kunni eigi leidina |
| 2  | hærr hann væri                |    | hann at nafni             |                         | als 54                     | als 54      |                         |
| 3  | segir hann                    |    | als 61                    |                         | als 61                     | ontbreekt   |                         |
| 4  | at varuungi þinum             |    | varuungi þinum            |                         | als 54                     | als 54      |                         |
| 5  | H. var þar okunnigt um bygðir |    | als 61                    |                         | honum var mjök okunnigt um | als 53      |                         |
| 6  | i lokhvílu einni              |    | als 61                    |                         | bygðarlagit                | als 53      |                         |
| 7  | þar vóru 2 rekkjur            |    | als 61                    |                         | i lokhvílu                 | þær vóru n. |                         |
| 8  | lok hvílu: huldinni           |    | als 61                    |                         | als 61                     | lok hvílu   |                         |
| 9  | Björn                         |    | bónda                     |                         | als 61                     | als 61      |                         |
| 10 | haan-farit                    |    | för ekki                  |                         | als 61                     | als 61      |                         |
| 11 | þilt                          |    | bríkina                   |                         | als 61                     | als 61      |                         |
| 12 | vildi hún                     |    |                           | 12 de nachtelijke scène |                            |             |                         |
| 13 | vildi hún                     |    | vildi                     |                         | als 61                     |             |                         |
| 14 | dæmt um mál hans              |    | dæmt um hann              |                         | dæmt um hann at logum      | als 61      | dæmdr at logum          |
| 15 | i því heraði                  |    | þar i sveitum             |                         | als 61                     | als 61      |                         |
| 16 | hinn titlendi                 |    | als 61                    |                         | ontbreekt                  | ontbreekt   |                         |
| 17 | mál ok titenda sogn           |    | titendi                   |                         | mál                        | als 53      |                         |
| 18 | sogu alla                     |    | alla soguna               |                         | als 61                     | als 61      |                         |
| 19 | sigldi                        |    | als 61                    |                         | sigldi suðr                | als 53      |                         |
| 20 | okkar Bjarnar                 |    | okkar                     |                         | als 61                     | als 61      |                         |
| 21 | segir Hallfredr               |    | als 61                    |                         | ontbreekt                  | ontbreekt   |                         |
| 22 | Björn                         |    | hann                      |                         | als 54                     | als 54      |                         |
| 23 | vita má                       |    | als 61                    |                         | als 61                     | als 61      |                         |
| 24 | fyr enn                       |    | fyrir sakleysi þvíat      |                         |                            | als 61      | viðat er                |
|    |                               |    |                           |                         |                            |             | als 61                  |

|          |  |                                   |                                     |                                   |  |
|----------|--|-----------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|--|
| 61       | 25 er A. sagði mér at                    | als 61                            | 54                                  | 53                                | 557                                      |
|          | 26 annat til míns vitnisburðar at — sonn | annat hér til vitnisburðar at —   | er A. hefr átt ok hann sagði mér at | als 53                            | at sanna sögu mælti til vitnis nema þann |
|          | 27 aðra                                  | sonn enn/<br>aðra hans            | als 61                              | als 54                            | als 54                                   |
| <hr/>    |  |                                   |                                     |                                   |  |
| <b>F</b> |  |                                   |                                     |                                   |  |
|          | 28 fara                                  | liggja                            | leggja                              | als 53                            |  |
|          | 29 skiljaz                               | skilja                            | als 54                              | als 54                            |  |
|          | 30 ok kom skipi sínu i Sk. i K.          | als 61                            | ok þyrjaði vel kom skipi sínu i K.  | als 53                            |  |
|          | 31 farn                                  | fjárlut                           | als 61                              | als 61                            |  |
|          | 32 varnað sinn                           | als 61                            | fénið                               | feit                              |  |
|          |  |                                   | 33 de aankomst                      |                                   |  |
|          | 34 12 menn ríðu-allir                    | menn ríðu -12                     | als 61                              | als 61                            |  |
|          | 35 vér viljum-heim                       | als 61                            | ek ætlað-honum                      | als 53                            |  |
|          | 36 nokkurar vísur þær er eigi er þarf á  | nokkurar vísur þær er eigi þarf á | als 54                              | margar vísur þær er eigi var gagn |  |
|          | 37 ósemndar orðum við Gris               | at rita                           | als 54                              | at rita                           |  |
|          | 38 er þú vaskr maðr                      | ósemnligum orðum til G.           | er þú raskr m.                      | ósemnligum orðum til G.           |  |
|          | 39 verka                                 | er þú jafnvaskr maðr              | als 61                              | svá raskr m.                      |  |
|          | 40 við hann                              | als 61                            | ontbrekt                            | orðum                             |  |
|          | 41 at                                    | ontbrekt                          | ontbrekt                            | ontbrekt                          |  |
|          | 42 ef honum er semd                      | ok sé honum semd                  | ok sé honum ósemnd                  | als 53                            |  |
|          | 43 smalamaðr                             | als 61                            | sauðamaðr                           | als 53                            |  |
|          | 44 hleypt                                | als 61                            | ontbrekt                            | als 61                            |  |
|          | 45 hvat um var                           | als 61                            | hvat um leika var                   | als 53                            |  |
|          | 46 til sín                               | als 61                            | saman                               | als 53                            |  |
|          | 47 þeir H. bjögguz                       | als 61                            | als 61                              | þeir H. fóru nu ok bjögguz        |  |
|          | 48 brosti hann                           | als 61                            | als 61                              | mælti hann ok brosti              |  |
|          | 49 með sína menn                         | við menn sína                     | als 54                              | als 54                            |  |



61

50 En er Griss kom til seljanna en H.  
var í brott þá segir G. monnum  
sinum at hann vildi ríða  
51 Griss réð ok ríðu þeir  
52 ok skal eigi lengra undan ríða  
53 bœtti  
54 Grisi þenna ósóma allan saman  
55 ef ek

54

als 61  
Griss réið  
als 61  
mundi bæta  
Grisi a. s. þ. ós.  
als 61

53

þegar G. vissi þat at þeir H. voru  
brott frá seljunum þá bæfi hann  
menn sína ríða  
als 54  
eigi skulu nu renna lengra  
als 54  
Grís þ. ós. a. s.  
als 61

557

als 53  
als 54  
eigi skal renna lengra  
als 54  
als 53  
ef

62

56 ok orti þá Grissvisur þat er hálfnið  
57 hverju-sami  
58 til ráðs  
59 um Kolfnunu  
60 sótti Hallfredr  
61 var þat at hann dreyndi  
62 mun  
63 er þu ert sakadr við hann

ok orti H. visur þær er hálfnið  
eru kalladar  
hverju-Hallfred við hœðni þá er  
hann gerir mér at-sami  
til ráðs með þér  
um mál K.  
sóttu  
dreyndi hann  
mun þér  
er þu ert sakadr við Grís

ok orti G. þá visur þat er hálfnið

57 hverju-sami

ontbreekt

58 til ráðs  
59 um Kolfnunu  
60 sótti Hallfredr  
61 var þat at hann dreyndi  
62 mun  
63 er þu ert sakadr við hann

als 61  
als 61  
als 54  
als 61  
als 54  
als 54  
als 54  
als 54  
als 54

als 54  
als 61  
sóttu sér  
als 54  
als 54

er þu hefir rangt gert ok þu ert  
sakadr við hann

64 fyrr

65 þau munu mér enn bezst gefaz sem fyrr

66 Um morginn

67 til þeira manna

68 fall

69 H. jätti því

70 ok

ontbreekt

þau munu mér enn bezst gegna sem

fyrr

als 53

Um morginn gerir H. sem fyrr  
var sagt

als 54

als 54

als 61

als 54

H. mælti ok sagðiz því jata

als 54

| 61  | 54                                  | 53                               | 557  |
|---|-------------------------------------|----------------------------------|--|
| 71 segir hann                                 | <i>ontbreekt</i>                    | <i>ontbreekt</i>                 | <i>ontbreekt</i>                           |
| 72 þeir lágu-gerðu                            | hann lá-gerði                       | <i>als</i> 61                    | <i>als</i> 61                              |
| 73 lít vart við sik                           | lít um sik                          | <i>als</i> 61                    | <i>als</i> 61                              |
| 74 við hann                                   | <i>ontbreekt</i>                    | <i>ontbreekt</i>                 | <i>ontbreekt</i>                           |
| 75 at drepa Erik jarl                         | <i>ontbreekt</i>                    | <i>als</i> 61                    | <i>als</i> 61                              |
| 76 sem skjótast ok leifta út                  | <i>als</i> 61                       | ok leifta út sem skjótast        | <i>ontbreekt</i>                           |
| 77 ór höndum þeim. monnum er á hann.          | ór hendi þeim er hann vildi fjotra  | ór höndum þeim er á hann vildu   | ór höndum þeim monnum er á hann vildu láta |
| 78 hóti                                       | <i>als</i> 61                       | <i>als</i> 61                    | ok   |
| 79 ok stakk                                   | svá at hann stakk                   | <i>als</i> 54                    | <i>als</i> 54                              |
| 80 en ekki vil ek þik með mér hafa segir jarl | <i>als</i> 61                       | <i>als</i> 61                    | en vildi hann H. með sér hafa              |
| 81 andaðr                                     | <i>als</i> 61                       | dauðr                            | <i>als</i> 53                              |
| 82 Þórr                                       | þar                                 | <i>als</i> 61                    | <i>als</i> 61                              |
| 83 meint                                      | <i>als</i> 61                       | <i>als</i> 61                    | krangt                                     |
| 84 fundu                                      | <i>als</i> 61                       | <i>als</i> 61                    | <i>ontbreekt</i>                           |
| 85 frá honum                                  | <i>als</i> 61                       | <i>als</i> 61                    | frá honum at sýn                           |
| 86 við  | við því                             | <i>als</i> 54                    | <i>als</i> 54                              |
| 87 á þá                                       | at þeim                             | <i>als</i> 61                    | <i>als</i> 61                              |
| 88 voru                                       | <i>als</i> 61                       | var                              | <i>als</i> 61                              |
| 89 Hallfréðr                                  | H. ungi                             | <i>als</i> 61                    | <i>als</i> 61                              |
| 90 ok bjó                                     | <i>ontbreekt</i>                    | <i>ontbreekt</i>                 | <i>ontbreekt</i>                           |
| 91 vandræðaskáld                              | H. vandræðaskáld                    | <i>als</i> 61                    | <i>als</i> 61                              |
| 92 ok eru menn frá honum komnir               | ok eru margir menn frá honum komnir | ok er mart manna frá honum komit | ok ert mart manna frá honum komit          |

Ik deel deze 92 plaatsen in vier groepen:

a. de plaatsen, waar twee hss. *wel* en twee hss. *niet* de oorspronkelijke lezing vertegenwoordigen.

b. de plaatsen, waar drie hss. *niet* en één hs. *wel* de oorspronkelijke lezing vertegenwoordigen.

c. de plaatsen, waar drie hss. *wel* en één hs. *niet* de oorspronkelijke lezing vertegenwoordigen.

d. de plaatsen, waar twee hss. paarsgewijze een lezing overleveren, over welker al- of niet-oorspronkelijkheid voorlopig nog geen oordeel kan worden uitgesproken.

Onder de oorspronkelijke lezing versta ik de lezing van de gemeenschappelijke bron van de vier handschriften.

a. 61—54 *wel*, 53—557 *niet* oorspronkelijk.

42. FMS II 248.20. Deze hoogst gewichtige plaats biedt heel wat moeilijkheden, die door de keuze van Sveinbjörn eer vergroot dan verminderd worden. Er wordt hier verteld, dat Hallfréd de nacht bij Kolfinna in Gríss' zomerhoeve doorbrengt, hij bespot haar man en Kolfinna zegt dan: je houding nu en vroeger tegenover mijn man, die welwillend en vredelievend is, vind ik in de hoogste mate ongepast: het stond je beter voor je beleedigingen te boeten dan hem telkens weer te hoonen, want hij zal een flinke kerel blijken te zijn, *ef hann á eptir sínum hlut at sjá ok sé honum sæmd boðin*. Dit is mijn keuze, in tegenstelling met die van Sveinbjörn. Ik wil eerst de zijne bestrijden, dan de mijne verdedigen. Sveinbjörn kiest partij voor de lezing van 53, door hem C genoemd en laat dan, in afwijking van de lezing van 61 (A), drukken: *ok sé honum ósæmd boðin*; 557 is door hem buiten beschouwing gelaten. De reden, die Sveinbjörn tot die keuze geleid heeft, is zeker deze geweest: hij meende, dat C (53)'s lezing in verband met het onmiddellijk voorafgaande een beteren zin zou geven dan de lezingen van de andere handschriften, vooral van A. Volgens hem is op *ef hann á eptir sínum hlut at sjá ok sé honum ósæmd boðin* niets aan te merken. Dit zou dan moeten betekenen: wanneer hij (Gríss) voor zijn zaak op moet komen en (wanneer) hem een beleediging wordt aangedaan. Het klinkt verleidelijk en geeft een goeden zin. Maar er zijn ook bezwaren tegen in te brengen: Sveinbjörn meent, dat *sé honum ósæmd boðin* óók een bijzin is, eveneens door *ef* ingeleid en met den eersten bijzin door *ok* verbonden. Hij wil dus *ef* vóór dien tweeden bijzin ingevoegd zien: *ef hann á at sjá ok ef sé honum ósæmd boðin*. Dit nu is onmogelijk en wat woordschikking aangaat en wat den modus betreft. Vormden werkelijk de woorden in quaestie een tweeden bijzin, dan zou er

gestaan hebben *ok honum er ósæmd boðin*, dus met een indicatief evenals in den eersten bijzin. Ik mag dus Sveinbjörn's keuze hier voor niets meer dan een minder goed geslaagde gissing houden. Ik kies zelf partij voor 54 (B): *ok sé honum sæmd boðin*. Dit is, naar 't mij voorkomt, de gedachtegang van de bron van de vier hss. geweest: hij zal blijken flink te zijn, wanneer hij voor zijn zaak moet opkomen en er worde hem genoegdoening verschaft. Dit valt in den toon van Kolfinna's bedsermoen, dat overigens in alle hss. gelijkkluidend is overgeleverd. Hallfreðr volgt Kolfinna's raad niet op; het conflict tusschen hem en Gríss wordt verscherpt door den dood van Einarr Þórisson en door de Gríssvísur. Hallfreðr vraagt dan den machtigen Þorkell Þorgrímsson hulp, die hem beloofd wordt op voorwaarde, dat Gríss *væri nokkur sæmd boðin*; hier (FMS III 21.17 in G) geeft Þorkell Hallfreðr dus denzelfden raad als Kolfinna. De lezing van 54 (Sveinbjörn's B) geeft, dunkt me, een in alle opzichten bevredigenden zin. Dat hier de schrijver van de gemeenschappelijke bron stilistisch niet gelukkig geweest is, is ook door 61 gevoeld; 61 waagt een conjectuur en lijft het korte hoofdzinnetje bij den onmiddellijk voorafgaanden bijzin in, handelt dus als Sveinbjörn, maar gaat wat woordschikking en modus betreft, correcter dan deze te werk en herhaalt voor de duidelijkheid het voegwoord *ef*. S.'s keuze geeft daarentegen een goeden zin, 61's gissing niet. 53—557's gissing behoeft nu niet meer besproken te worden, het is Sveinbjörn's keuze, die ik, naar ik hoop, met redelijke argumenten bestreden heb. Mijn conclusie is: in de bron van 61—54 stond, evenals in de gemeenschappelijke bron van alle vier: *ok sé honum sæmd boðin*; in 53—557's bron: *ok sé honum ósæmd boðin*. De waarschijnlijkheid is zeer groot, dat 53—557 een afzonderlijke groep vormen tegenover 61—54.

Over andere plaatsen mag ik korter spreken.

35. FMS II 247—248. Kolfinna ontvangt de gasten en stelt de gebruikelijke vraag: iets nieuws? Niet veel, zegt Hallfreðr, je zult wel een en ander hooren; *wij willen* hier overnachten. Kolfinna antwoordt dan: ik zal *jullie* een maal voorzetten. *Zij stijgen af* en *worden* goed onthaald. Wanneer 53 en 557 in de eerste twee gevallen, in tegenstelling met 61 en 54, singularis hebben (*ik wil* en *jou*), dan kunnen deze vormen dáár, in verband met den óók in 53 en 557 volgende pluralis (*zij stijgen* en *worden*), bezwaarlijk oorspronkelijk zijn.

25. FMS II 86. 16—17. Hallfreðr vertelt Ingibjörg, Auðgísl's weduwe, zijn wedervaren en eindigt aldus: als jij die Ingibjörg bent, die A. mij zeide, dat zijn vrouw was, dan —. Dit is de

lezing van 61 en 54 en zeker de oorspronkelijke. 53 en 557's overlevering luidt: — die A. heeft bezeten en hij mij zeide, dat zijne vrouw was —. Ongetwijfeld heeft de schrijver van de gemeenschappelijke bron van 53 en 557 zich op deze plaats verschreven en is daarna weer plichtmatig tot zijn voorbeeld teruggekeerd.

63. FMS III 22.10. Koning Óláfr vermaant Hallfreðr *bæt fé þat er þú ert sakaðr við hann*. Evenals op de vorige plaats, is ook hier het spoor van den tussenpersoon te zien, die tussen de overleveringen van 61 en 54 en die van 53 en 557 staat. Deze hss. lezen nl.: — *er þú hefir rangt gert ok þú ert sakaðr við hann*. 53 laat dan afzonderlijk *þú ert* weg.

66. FMS III 22. 28—29. De koning had Hallfreðr bevolen den volgenden morgen zich naar een zeker punt te begeven. Den volgenden morgen, zoo vertellen 61 en 54, gaat II. daar heen. Ook hier is een secundaire hand te bespeuren, die zich verscrijft en haar vergissing herstelt. 53 en 557 vertellen nl.: den volgenden morgen doet Hallfreðr, zooals te voren verteld is, en gaat.

77. FMS III 25. 11—12. Als de boeien Hallfreðr zullen worden aangelegd, grijpt hij toe en rukt ze — en nu volgt wat ik op 77 citeerde. In de eerste plaats, 54 heeft een singularis: één man, die de boeien aanlegt; 61, 53 en 557 een pluralis: er zijn er méér. Deze laatste pluralis is ongetwijfeld oorspronkelijk. Immers, onmiddellijk daarop deelen alle hss. — óók 54 — mee, dat Hallfreðr de boeien zwaaide en een van de *mannen* van Eiríkr er mee neersloeg. Zien we af van deze afwijking van 54, dan bevatten 61 en 54 een gelijkwaardige overlevering: 61 *ór hondum þeim munnum er á hann vilda leggja*, 54\* *ór hondum þeim munnum er hann vilda fíotra*. Nog is 't niet uit te maken, welk handschrift hier de oorspronkelijke lezing bevat, al is, wat stijl aangaat, aan die van 61 de voorkeur te geven. In de tweede plaats, wat ons in de lezingen van 53 en 557 treft is dit, dat beide hss. een fout hebben; hun gemeenschappelijke bron heeft *leggja* weggelaten. 53 gaat hierin mee. 557 heeft afzonderlijk *láta* toegevoegd.

21. FMS II. 86. 13—14. Hallfreðr zet de vertelling van zijn wedervaren in de direkte rede voort; het begin van zijn avonturen wordt ons in de indirekte rede meegedeeld. We mogen verwachten, dat de overgang van de indirekte in de direkte rede wordt duidelijk gemaakt door de toevoeging van de woorden *segir Hallfreðr*. Aldus 61—54; niet 53—557.

b. 54—53—557 *niet*, 61 *wel* oorspronkelijk.

12. FMS II. 84—85. De nachtelijke scène bij Björn. In de eerste plaats deel ik de voorstelling mee, die 61 van deze gebeurte-

nissen geeft. — Hallfreðr wordt vriendelijk door Björn ontvangen, er was daar heel wat volk in huis, en toen het uur van ter ruste gaan gekomen was, legden zich huisheer en huisvrouw in één bedstede. Dáár waren twee slaappleaatsen; één van die twee werd Hallfreðr aangewezen. Toen men <sup>1)</sup> zich te slapen had gelegd, werd de bedstede door een luik afgesloten en een grendel er voor geschoven. Hallfreðr was nu des te meer op zijn hoede voor Björn <sup>2)</sup>; hij was niet uit de kleeren gegaan; stond op aan het voeteneind en zwaaide zijn zwaard. Björn trachtte hem toen te treffen met zijn speer, maar Hallfreðr velde hem terstond. De huisvrouw sprong op, riep tot het volk in huis en spoorde het aan dien booswicht, die haar man onschuldig verslagen had, te grijpen; *het volk* stond onmiddellijk op, er werd licht gemaakt, het luik werd van de bedstede genomen; Hallfreðr wilde zich verdedigen, maar de huisvrouw had kleeden <sup>3)</sup> over zijn wapens geworpen; hij werd overmeesterd en gebonden. — Deze voorstelling laat aan duidelijkheid niets te wenschen over. Om interne redenen aarzel ik niet haar voor de oorspronkelijke te houden. Externe redenen — het feit, dat de van 61 en zijn verwanten onafhankelijke groep dezelfde voorstelling heeft — hebben mij in die meening versterkt. De overlevering van 54, 53 en 557 is eenigszins anders. Ter wille van de duidelijkheid plaats ik hun drie lezingen hier naast elkaar. Tot op *het volk* gaan ze samen met die van 61.

54

maar de huisvrouw wierp kleeden over zijn wapens; het volk stond onmiddellijk op, er werd licht gemaakt, het luik werd van de bedstede genomen, hij werd overmeesterd en gebonden.

53

*hij* stond onmiddellijk op en maakte licht en het luik werd van de bedstede genomen. Hallfreðr wilde zich verdedigen, maar de huisvrouw en het volk met haar wierpen kleeden over zijn wapens, hij werd vermeesterd en gebonden.

557

*zij* stond onmiddellijk op en maakte licht en nam het luik van de bedstede. Hallfreðr wilde zich verdedigen, maar de huisvrouw en het volk met haar wierpen kleeden over zijn wapens hij werd vermeesterd en gebonden.

Ons treft hier ten eerste: de lezingen van 61, 53 en 557 dekken elkaar nagenoeg geheel. Er zijn twee uitzonderingen, die ik beide door cursiveering heb aangeduid. De eerste uitzondering is, dat 61 — 54 trouwens óók — leest *het volk stond op*; 53 en 557 *hij* resp. *zij stond op*. Dit laatste is natuurlijk dwaasheid; 53—

<sup>1)</sup> In den IJslandschen text staat *þan*; dit beteekent zeker huisheer, huisvrouw een Hallfreðr.

<sup>2)</sup> De sluiting was immers aan de buitenzijde geschied.

<sup>3)</sup> Hiermee worden bedoeld kussens, dekens e. d. die in de bedstede voor de hand lagen.

557's dwaling kan gemakkelijk verklaard worden uit hun gemeenschappelijke bron; de schrijver heeft blijkbaar *menn* (het volk) tot *hann* gemaakt en heeft bovendien het volgende werkwoord, in zijn bron — en óók in 61 en 54 — onpersoonlijk <sup>1)</sup> gebruikt, het subject *hann* gegeven. 53 is hem hierin gevolgd; 557 is een stap verder gegaan: dit *hs.* heeft *hann* in *hun* veranderd en ook het derde werkwoord, dat in zijn voorbeeld — evenals in 53 — nog onpersoonlijk <sup>1)</sup> werd geconstrueerd, met *hun* in verbinding gebracht. De tweede uitzondering is de gemeenschappelijke toevoeging in 53 en 557 van de woorden *en het volk met haar*. Dat de woorden in quaestie niet oorspronkelijk kunnen zijn, zal blijken uit het verdere betoog naar aanleiding van deze plaats. Er is immers nog iets, dat treft. Terwijl het volk opstaat en men licht maakt en ontsluit, had de vrouw des huizes Hallfreð's wapenen en hem zelf met dekens e. d. overstelpt. Hij wilde zich na de ontsluiting verdedigen, maar kon niet. Dit is sagatoon. De toehoorders behoeven zich nu niet af te vragen: kon hij ze dan met hen allen niet aan? Neen, zegt de verteller bij voorbaat, hij was machteloos en tegen de huisvrouw mocht onze held niet gewapend optreden. Wat heeft nu 54 gedaan? De woorden *en húsfreyja bar kleði á rápn hans* naar voren gehaald — dáár pasten ze óók goed — en de nu wel overbodige woorden *Hallfreðr bjóz til varnar* overgeslagen. Dat de volgorde van 61 en van 53—557 en hun bron de oorspronkelijke is, blijkt hieruit, dat *en húsfreyja bar* stilistisch op die plaats in 54 allerongelukkigst past. Er gaat aan vooraf: *húsfreyja hljóp, hét hun, bat*. Daarna verwachten we *ok bar hun*. De combinatie *Hallfreðr bjóz, en húsfreyja bar* past daarentegen voortreffelijk, wat stijl aangaat.

33 FMS II 247, de aankomst op Ísland. De overlevering van 61, die ik voor de beste houd, deel ik hier in haar geheel mee. — Hallfreðr landde aan den mond van de Kolbeinsá, hij en zijn metgezellen namen de lading uit het schip en trokken het vaartuig het land op; daarop verschaftte zich Hallfreðr een man, die zijn waar zou moeten bewaken *en in den volgenden winter te koop bieden; maar hij zelf reed met elf anderen in westelijke richting van het schip en was van plan zuidwaarts over de hoogvlakte te rijden, welk plan hij ten uitvoer bracht; zij reden allen in kleeding van geverfde wol; toen zij een eind in westelijke richting van den Skagafjörðr gegaan waren, wendden ze zich naar de zomerhoeve van Gríss. —*

<sup>1)</sup> De oorspronkelijke text zegt niet nadrukkelijk, wie licht maken en wie het luik wegnemen. Dit zal wel door het volk geschied zijn.

Op de duidelijkheid van 61's voorstelling is niets aan te merken; misschien is die voorstelling voor sommigen zelfs wel wat te woordenrijk. Met de lezingen van de andere lss. staat 't zoo, dat 54, 53 en 557 het gecursiveerde in 61 van *en* tot *en* niet bevatten en dat eenerzijds 54, anderzijds 53—557 voor *allen* iets anders zetten. Uit de overlevering van 54 en 53—557 — hun gemeenschappelijke bron noem ik Y — blijkt, dat beide, 54 en Y, onafhankelijk van elkander het gecursiveerde hebben overgeslagen. Wat 54 betreft, de schrijver vond de woorden van *en* tot *en* overbodig. Waartoe zou hij dat tusschenliggende meenemen? Het hoofddoel van Hallfredr's tocht is de vaderlijke hoeve aan de Nordrá in het zuiden over de hoogvlakte; dat ze eerst westwaarts reden, werd later in zijn bron nog eens vermeld en waartoe dient de vermelding van dien man, die de koopwaar moet rondbieden, die in de verdere saga geen rol speelt? 54 verbindt, heel natuurlijk, de twee handelingen van Hallfredr: het zich een man verschaffen met het van plan zijn. Om den overgang, die wat plotseling is, te verzachten, verandert het hs. *en* in *maur* hij <sup>1)</sup>. Maar nu kwam 54's schrijver in moeilijkheid. Dat *allen*, dat hij in zijn bron vond — ik noem die bron X — sloeg op Hallfredr en de elf anderen, die immers door 54 waren overgeslagen. Maar hij weet raad: hij slaat *allen* over en zoo komt *zij* te slaan op die mannen, die de lading uit het schip droegen en het schip aan land trokken: Hallfredr en zijn tochtgenooten, kortom, dezelfden, die X bedoelde. — Wat Y betreft, 53—557 dus, dit hs. is van *en* op *en* overgesprongen: een gewone afschrijversfout. Maar toen kwam ook Y voor de moeilijkheid met *allen* te staan. Y waagt een conjectuur en schrijft: zij waren in grooten getale en allen in bonte kleederen. Juist deze overlevering van Y bewijst de onbewustheid van het overslaan. Had Y de woorden in quaestie bewust overgeslagen zooals 54, dan had het hs. — evenals 54 — *allen* weggelaten of geschreven: zij waren met hen twaalf. Het getal twaalf had het dan in het bewust-overgeslagene kunnen vinden. — 53 is nog verder gegaan en slaat het woord *en* over.

Deze beide plaatsen in groep 6 heb ik zeer uitvoerig moeten bespreken. Eenerzijds moest ik den indruk versterken, dat 53 en 557 een afzonderlijke groep vormen tegenover 61 en 54, anderzijds opkomende indrukken verzwakken, die tot de meening zouden kunnen voeren, dat ook 54 onder deze afzonderlijke groep te schikken ware. Ik mag nu alle plaatsen, waar 61—54—53, of 61—54—557 of

<sup>1)</sup> In den IJslandschen text staat *en hann*; juist dit IJslandsche *en* past hier uitstekend. Het Nederlandsche *maur* is misschien wat te sterk.



54—53—557 of 61—53—557 een gemeenschappelijke lezing bevatten tegenover het vierde hs. ten behoeve van hun gezamenlijke bron X inoogsten. Deze plaatsen bespreek ik onder *c*; ik mag dat zeer kort doen.

*c.*

1° 61—54—53 *wel*, 557 *niet* oorspronkelijk.

Er zijn hier twee mogelijkheden: of 557 maakt een klaarblijkelijke fout of 557 bevat een lezing, die wel is waar gelijkwaardig is aan die van de drie andere hss., maar die toch op grond van de bestaande verhoudingen niet de oorspronkelijke kan zijn. De lezingen van de van X onafhankelijke groep hss. zullen dit bevestigen.

Fout:

3 (FMS II 84. 14—15) behoeft geen nadere toelichting. 7 en 8 (FMS 84. 24 en 26) zijn ook duidelijk in verband met het boven bij plaats 12 besprokene; naar aanleiding van 8 merk ik nog even op, dat we hier te doen hebben met een verschrijving: *lokhurðinni* uit *lokhvölu hurðinni*; *lokhurðinni* is toen door den copist verbeterd in *lokhvölunni*. 26 (FMS II 86. 19) is een verschrijving van 557; dat het hs. *mætti* invoegt, is uitstekend, want in Y was *segir Hallfreðr* (FMS II 86. 14) overgeslagen, zooals ik boven bij de bespreking van plaats 21 constateerde, maar natuurlijk missen we na *mætti hann* of *Hallfreðr*. 38 (FMS II 248. 10) behoeft geen toelichting. 47 en 48 (FMS II 249. 7 en 8) spreken voor zich zelf; 55 (FMS II 251. 7—8) eveneens. 56 (FMS III 20. 27) is een grappige verschrijving van 557; in X stond *ok orti þú Gríssvísar* met Hallfreðr als onderwerp en Gríss als eerste lid van het voorwerp: het samengestelde *Gríssvísar*; 557 vat blijkbaar *Gríss* als onderwerp op. 69 (FMS III 23. 16) is duidelijk, evenals 80 (FMS III 26. 8—9) en 84 (FMS III 28. 14). 92 *ert* voor *er* (FMS III 29. 5) is een verschrijving onder invloed van het volgende *mart*.

Gelijkwaardig, maar niet oorspronkelijk:

1 (FMS II 84. 6) *eigi* in 557 tegenover *illa* in 61—53, dus in X. 14 (FMS II 85. 14—15) *dæmðr* in 557 tegenover *dæmt um hann* in 54—53, dus in X. 23 (FMS II 86. 14) is duidelijk, evenals 36 en 37 (FMS II 248. 7 en 9) *ósannligum* in 557 tegenover *ósannligum* in 54—53, dus in X; en 39 (FMS II 248. 13) waar men Fritzner nasha i. v. *verki*. 45 (FMS II 249. 4) en 52 (FMS II 250. 29); voor de eerste plaats sla men Fritzner op i. v. *leikr*; de verhoudingen zijn hier aldus: X *hvat um var*, Y *hvat um leika var*, 557 *hvat leika var*; wat de tweede plaats aangaat X *ek skal eigi lengra undan ríða* Y *eigi skulu (vér) nu renna lengra*; 557's lezing *skal* houd ik voor een verschrijving uit *skulu*. 57

(FMS III 21. 4—5) deze bijzinnen kunnen gemist worden. 60 (FMS III 21. 15) *sóttu sér* in 557 tegenover *sóttu* in 54—53, dus in X. 76 (FMS III 25. 10), 78 (FMS III 25. 20), 83 (FMS III 27. 2) en 85 (FMS III 28. 23) behoeven geen toelichting. Ten slotte merk ik op, dat op plaats 33 — de aankomst — tegenover *fóru* resp. *snernu* in de fss. 61, 54 en 53 (FMS II 247. 17 en 18) *snernu* resp. *viku* in 557 staan. In beteekenis is er geen verschil; maar in de gegeven omstandigheden kunnen deze twee lezingen van 557, hoe goed op zich zelf, niet oorspronkelijk zijn.

2° 61—54—557 *wel*, 53 *niet* oorspronkelijk.

Aan deze groep zou ik als inleiding dezelfde woorden kunnen doen voorafgaan als aan groep 1°; ik laat dit na om ruimte te besparen.

Fout:

44 (FMS II 249.3) en 88 (FMS III 29.1) zijn duidelijk.

Gelijkwaardig, maar niet oorspronkelijk:

65 (FMS III 22. 24—25) *enn best* in 61—54—557, dus in X tegenover *best-enn* in 53.76 (FMS III 25.10) de omzetting kan hier het werk zijn van 53, maar ook van Y; doordat 557 de betreffende woorden overslaat, is de beslissing niet mogelijk.

3° 54—53—557 *wel*, 61 *niet* oorspronkelijk.

Een dergelijke inleiding als aan groep 1° voorafgaat, meen ik te mogen weglaten.

Fout:

28 (FMS II 247.1) zeker is *leggja* in 54 hier het oorspronkelijke, *fara* is in 61 gekomen onder invloed van het onmiddellijk voorafgaande *fara*; *leggja* in Y is natuurlijk een secundaire fout van minder beteekenis. Dat Sveinbjörn dat niet gemerkt heeft, is wonderlijk. 70 (FMS III 23. 18) deze fout is dan toch wel door Sveinbjörn verbeterd, maar waarom heeft hij niet vermeld, dat ook 53 — door hem C genoemd — *fyrir* leest?

Gelijkwaardig, maar niet oorspronkelijk:

2 en 4 (FMS II 84. 12—13 en 17) zijn duidelijk, evenals 14 (FMS II 85. 14—15) *um hann* X tegenover *um mál hans* 61; 22 (FMS II 86. 14). 27 (FMS II 86. 20). 29 (FMS II 247. 9). 37 (FMS II 248. 9) *ósemiligum* X tegenover *ósemðar* 61; 40 en 41 (FMS II 248. 16 en 18). 49 (FMS II 250. 3) en 51 (FMS II 250. 21) de overlevering van 61 maakt den indruk, alsof 61 zich eerst verschreef van *reidð* tot *réð* en daarna poogde zijn verschrijving goed te maken. 53 (FMS II 251. 3). 58 (FMS III 21. 8). 61 (FMS III 21. 26—27), voor welke plaats ik verwijs naar mijn beschrijving van 61 in het vorige hoofdstuk. 62 (FMS III 22. 4).

67 (FMS III 22. 30). 68 (FMS III 23. 9). 71 (FMS III 24. 2). 74 (FMS III 24. 25). 79 (FMS III 25. 22). 86 (FMS III 28. 25) en 90 (FMS III 29. 2) behoeven geen toelichting; op plaats 92 (FMS III 29. 5—6) is *margir* 54 onmisbaar; X heeft *margir menn* gehad; Y *mart manna*. Op geen van deze plaatsen heeft Sveinbjörn in zijn afdruk van 61 door een opmerking in een noot aangeduid, dat er naast de lezing van 61 in andere hss. — zijn B en C, onze 54 en 53 — lezingen stonden, die, zeker even goed, zoo niet beter waren dan die van 61.

4° 61—53—557 *wel*, 54 *niet* oorspronkelijk.

Ook hier zijn twee mogelijkheden; ook hier worden de plaatsen, waar 54 op zich zelf genomen oorspronkelijk had kunnen zijn, niet door de andere, van X onafhankelijke, groep, gesteund.

Fout:

59 (FMS III 21. 10) reeds door Sveinbjörn geconstateerd, die evenwel niet in de noot vermeldde, dat ook 53 (C) *mál* overslaat; 557 heeft — zooals ik reeds zeide — Sveinbjörn niet gebruikt. 82 (FMS III 26. 20) en 91 (FMS III 29. 4) behoeven geen toelichting.

Gelijkwaardig, maar niet oorspronkelijk:

1 (FMS II 84. 6) 9, 10 en 11 (FMS II 84. 27. 28 en 29), 13 en 15 (FMS III 85. 11 en 17), 17 (FMS II 85. 25) *mál ok tíðenda sogn* 61 en X, zooals uit Y's *mál* blijkt tegenover *tíðendi* 54. 18 (FMS II 86. 10), 20 (FMS II 86. 13), 24 (FMS II 86. 15), 26 (FMS II 86. 18), waar *hér* een toevoeging is van 54 en *mín* — blijkens 53's overlevering oorspronkelijk — door 54 is overgeslagen 31 (FMS II 247. 12) een verschrijving voor *farm* is natuurlijk mogelijk. 34 (FMS II 247. 24), 38 (FMS II 248. 10) *raskr* X — *raskr* Y, *jafnaskr* 54. 54 (FMS II 251. 3—4). 56 en 57 (FMS III 21. 1 en 5). 63 (FMS III 22. 10) *Grís* 54 — *hann* X. 72 en 73 (FMS III 24. 19), voor welke plaats ik verwijs naar Fritzner i. v. *gera* en *varr*. 75 (FMS III 25. 1—2). 87 (FMS III 28. 25). 89 (FMS III 27. 2). Al deze plaatsen zijn duidelijk.

d.

Hier breng ik ten slotte die plaatsen onder, waar Y tegenover 61 en 54 een plausibele overlevering heeft. Vóór het begin van dit gedeelte van mijn betoog was het onmogelijk uit te maken, aan welke zijde, aan die van 61—54, of aan die van 53—557 de oorspronkelijke lezing te vinden was. Maar nu, na de behandeling van de groepen *a* en *b* acht ik mij gerechtigd op al die twijfelachtige plaatsen de overlevering van 61—54 voor primair, die van 53—557 (Y) voor secundair te houden. Een beschouwing van

de lezingen van de van X onafhankelijke groep, die ik in paragraaf 1b zal behandelen, heeft mij in deze opvatting gesterkt.

1 *leiðir* X — *leiðina* Y (FMS II 84. 6). 5 *H. var þar ókunnigt um byggðir* X — *honum var mjök ókunnigt um byggðarlagit* Y (FMS II 84. 19). 6 *í lokhvílu einni* X — *í lokhvílu* Y (FMS II 84. 24). 14 *dæmt um hann* X — *dæmt um hann at logum* Y (FMS II 85. 14—15). 16 *hinn útlendi* X — *ontbreekt* Y (FMS II 85. 24—25). 17 *mál ok tíðenda sogn* X — *mál* Y (FMS II 85. 26—27). 19 *sigldi* X — *sigldi suðr* Y (FMS II 86. 11). 30 *ontbreekt* en *í Skagafjörð* X — *ok byrjaði vel* en *ontbreekt* Y (FMS II 247. 11). 32 *varnað sinn* X — *fénu* of *féit* Y (FMS II 247. 14)<sup>1)</sup>. 38 *er þú vaskr maðr* X — *er þú roskr maðr* Y (FMS II 248. 10). 43 *smalamaðr* X — *sautamaðr* Y (FMS II 249. 3). 45 *hvat um var* X — *hvat um leiku var* Y (FMS II 249. 4). 46 *tíl sín* X — *saman* Y (FMS II 249. 5). 50 *En-riða* X — *þegar-riða* Y (FMS II 250. 16—18). 52 *ek-riða* X — *eigi skulu renna lengra* Y (FMS II 250. 29). 54 *Grísi* X — *Grís* Y (FMS II 251. 3). 69 *fyrr* X — *ontbreekt* Y (FMS III 22. 20). 65 *gefas* X — *gegna* Y (FMS III 22. 25). 76 *sem skjólast ok leita út* X — *ok leita út sem skjólast* Y (FMS III 25. 10). 81 *andaðr* X — *dauðr* Y (FMS III 26. 20). 92 *ok eru-komnir* X — *ok er-komit* Y (FMS III 29. 5).

Al deze plaatsen behoeven geen verdere toelichting.

Ik mag de bespreking van groep I niet beëindigen, zonder nog met een enkel woord de aandacht gevestigd te hebben op het feit, dat 557 in het begin van G (FMS III 20. 13—20) de woorden *Nú-Þórissonar* overslaat. Die woorden stonden ongetwijfeld in 557's bron Y, maar de compiler van 557 vond het — terecht — niet noodig ze mee te nemen. Ze passen in de Óláfs saga, niet in de Hallfredar saga. Was de compiler overal zoo handig geweest, dan ware het ons moeilijker gevallen hem te betrappen.

Hiermee is § 1a nog niet beëindigd. Ik moet de plaatsen bespreken, waar niet alle vier, maar slechts drie of twee hss. een lezing overleveren. Het zal dan moeten blijken, of het in groep I gewonnen resultaat juist is of niet. Dus ga ik nu over tot de deelen A, B, C en E van de Hallfredar saga en tot dat deel van D (FMS II 79—84 en 86—88), dat ik in groep I onbesproken moest laten. Voor A, B en C komen in aanmerking 61 geheel en 53—557 gedeeltelijk; voor E 61, 54 en 53 geheel en voor het niet in groep I behandelde

<sup>1)</sup> Men vergelijk Fritzner i. v. *varðveita*.

deel van D 61 en 53 geheel, 54 en 557 gedeeltelijk. Ik noem deze groep afwijkingen II.

## GROEP II

## A

61

- 1 ok þat er þeir vóru feigir
- 2 litlu síðarr
- 3 inn til meginlands
- 4 inn á land
- 5 sveinar
- 6 at fara
- 7 fengu sér
- 8 þú mun ykkur kváma hér eigi ósannlig
- 9 7 vetr eða 8
- 10 menn þroskuligir
- 11 þit
- 12 ætla ek ykkur helzt at sigla kaupferð
- 13 vilja hlíta
- 14 ok-ok
- 15 þat hefi ek spart
- 16 einskípa
- 17 vindr byrvænligi
- 18 í leyni
- 19 er honum sýndiz
- 20 at sofa
- 21 þeir gengu
- 22 gæta
- 23 á blásandi
- 24 eigi
- 25 gerdi
- 26 tókn tal saman
- 27 fyrir þér at
- 28 lát þú þá fyrir sjá
- 29 þat ráð skal ek hafa
- 30 er þessu vant; opt berr svá at
- 31 at þetta sé
- 32 þu skalt hafa minn f. f.
- 33 engis-þetta
- 34 dóttur sinni
- 35 Óttarr-fekk
- 36 ekki má við margnum
- 37 vil ek þessu jata
- 38 þeim Óttari ok Hallfredi kómu þau orð
- 39 hann vil þeim um ekki vera bágráðr
- 40 þviat-beraz
- 41 vóru-Hallfredi

557

- enda var þeim lengra lífs auðit
- ontbreckt*
- á meginland
- á meginland
- piltar
- ontbreckt*
- fengu
- eigi er ykkur kváma þú ósannlig
- 7 vetr
- miklir menn
- þeir
- ætla ek helzt at þit skulut sigla kaupferð
- vestr
- hlyða munda
- ontbreckt*
- mér er svá flutt
- á n. skipum
- byrr af landi
- í einum leynivág
- er þeim líkadi
- at sofa upp í loptit
- ontbreckt*
- geyma
- blásandi undan landi
- ontbreckt*
- sýndi
- hittuz
- fyrir þér Griss s. h.
- lát þú þá ráða
- þat ráð skal ek eigi hafa
- eru þau þessu von; jafnan hefir þat til borit
- sem hann hafi þetta
- þu hefir minn f. f. í móti
- engis munu orð þín metin í þessu
- dóttur sinni fyrir þér
- Óttarr bjó sik skjótt ok hefir með sér alla
- þá menn er hann fekk til
- engi margnum
- vil ek þat „a” svá sé
- þeim kómu þau orð á mót
- hann mundi þeim ekki mjök vera bágráðr
- ontbreckt*
- var þá Hallfredr leysti

| 61  | 53   | 557  |
|---|--|--|
| 42 vandkvæði  | [vandru]ða stand   | vandræða stundin   |
| 43 til skips  | als 61   | útan   |
| 44 höfðingi mikill vitr maðr<br>góðgjarn ok vinsell                         | höfðingi góðgjarn vitr ok<br>vinsell                                     | höfðingi mikill góðgjarn vitr<br>ok vinsell                                      |
| 45 leggja til   | leggja ord til   | leggja ord sín til   |
| 46 Ing. svarar þat skal ek<br>víst gera                                     | als 61   | Ing. kvez þat víst mundu<br>gera   |
| 47 því  | ontbreekt  | als 61   |
| 48 leitast  | vera leitast   | als 61   |
| 49 nú vil ek segir hann   | nú vil ek biðja þik segir hann   | nú vil ek  |
| 50 var staddr við þessa ræðu  | var þar við staddr   | als 53   |
| 51 málum á hendr oss frænd-<br>um hér í sveit                               | málum at hér í sveitum við<br>oss frændr                                 | málum at við oss frændr<br>hér í sveit   |
| 52 ok ráð   | ontbreekt  | ontbreekt  |
| 53 son hans   | ontbreekt  | als 61   |
| 54 Noregi   | þar fyrir  | als 53   |
| 55 Hallfredr sótti brátt á<br>fund jarls ok kvaddi<br>hann jarl tók því vel | Hallfr. sótti brátt á hans<br>fund gekk fyrir jarl hann<br>tók honum vel | H. sótti brátt á hans fund<br>gekk fyrir jarl ok kvaddi<br>hann jarl tók því vel |
| 56 at flytja  | at flytja kvælit   | als 61   |
| 57 skemrliga  | ontbreekt  | ontbreekt  |
| 58 mikla  | ontbreekt  | ontbreekt  |
| 59 at þeim gæfi byr at sigla  | at þeim gæfi at sigla  | at þeim gæfi eigi at sigla   |
| 60 þeim gaf   | síðan lágu þeir þar lengi ok<br>gaf þeim                                 | síðan lágu þeir þar ok gaf<br>þeim   |
| 61 urðu at sigla inn  | fóru ok sigldu inn   | als 53   |
| 62 ontbreekt  | þeirar er heitir Flaðki  | als 53   |
| 63 af hafi  | útan af hafi   | als 61   |
| 64 þá var-myrk  | als 61   | ontbreekt  |
| 65 á eitt skip  | á eitt   | als 61   |
| 66 H. mælti-Akkerisfrakki   | als 61   | H. spurði þann mann at<br>nafni en hann nefndiz fyrir<br>honum Akkerisfrakki     |
| 67 brast ok gekk í sundr  | gekk í sundr   | als 53   |
| 68 fleygði  | steypti  | als 53   |
| 69 niðrdrættinum  | niðrferðinni   | als 53   |
| 70 Ólpumadrinn-svá  | als 51   | ontbreekt  |
| 71 grunnferi  | akkeri   | als 53   |
| 72 reru   | als 61   | eru  |

73 557's invoeging en omvang van B

74 557's inleiding tot C

## B

|                                   |              |                       |
|-----------------------------------|--------------|-----------------------|
| 75 einn dag                       | einn dag úti | als 53                |
| 76 er þér einsætt                 | þér einsætt  | als 61                |
| 77 forneskju ok illum<br>átrúnadi | als 61       | illum fornum átrúnadi |
| 78 þiggja                         | als 61       | þiggja nema af yðr    |
| 79 ontbreekt                      | ontbreekt    | heilög fræði          |

## C

| 61  | 53   | 557                                   |
|---|--|---------------------------------------|
| 80 um Oláf konung                                       | um hann  | als 53                                |
| 81 ef-kvæðinu   | ontbreekt  | als 61                                |
| 82 kvæðit   | mitt kvæði   | als 61                                |
| 83 lokit  | endat  | als 53                                |
| 84 qðrum  | ontbreekt  | als 61                                |
| 85 nema þú heitir mér því                               | nema þú heitir mér því áðr                         | nema því at eins at þú heitir mér áðr |
| 86 eða rekir mik frá þér                                | eða rekir frá þér                                  | ontbreekt                             |
| 87 þér-sóma   | þér-lug  | als 53                                |
| 88 fæ   | kann   | als 53                                |
| 89 ennersamtum viðrnefnit                               | eunn er samt viðrnefnit                            | eunn er samt var nefnit               |
| 90 mun þér á þykkja                                     | als 61   | mun fylgja                            |
| 91 ámaela   | als 61   | hallmaela                             |
| 92 at lofa guðin  | at lofa  | als 61                                |
| 93 þá kvað H. enn                                       | þá kvað H.   | als 61                                |
| 94 Enn mælti konungr                                    | konungr mælti                                      | als 61                                |
| 95 gert ok kveð þú nú vísu til yfirbóta                 | kveðit ok kved nú til umbóta                       | als 53                                |
| 96 betra en eigi  | vel  | als 53                                |
| 97 í mikla deilu  | í deilu  | als 53                                |
| 98 bar hann heldr í hag Óttari ræðuna                   | bar hann heldr með Ottari                          | als 53                                |
| 99 at honum mundi eigi endaz at þræta við H.            | at honum mundi endaz við H.                        | at honum mundi eigi endaz við H.      |
| 100 illt  | ontbreekt  | als 61                                |
| 101 Óttars  | als 61   | ok báru eigi órægt sagna              |
| 102 hvat manna  | hverr maðr   | als 53                                |
| 103 blæja   | als 61   | blekkja                               |
| 104 er eigi víst  | eigi víst um                                       | als 61                                |
| 105 hlífir  | þyrmir   | als 53                                |
| 106 reglu K. ok þeir fél-agar H. á alla vega sem mest   | reglu þeir H. sem þeir máttu                       | als 53                                |
| 107 í jörnum  | ontbreekt  | ontbreekt                             |
| 108 Janni þeir  | qmbuni   | qmbuni þeir                           |
| 109 Jauðan skamt frá því er O. K. var úti staddr        | þar skamt í frá er konungr stóð                    | als 53                                |
| 110 ok verðit eigi heitrofi við mik                     | ontbreekt  | ontbreekt                             |
| 61  |  | 557                                   |
| 111 skemri  | skemur   |                                       |
| 112 O. K. svarar svá skal vera h. b. sem þér beiddið ok | O. K.  |                                       |
| 113 ok skulu vit vera sáttrir                           | ok skaltu vera sáttrir við mik                     |                                       |
| 114 nefna   | þú nefnir  |                                       |
| 115 ef þér vilid herra                                  | ontbreekt  |                                       |
| 116 meirr en hálffaunat                                 | hálffaunat   |                                       |
| 117 at ek gerða því ekki meira at h.                    | at ek gerða því meira at h.                        |                                       |
| 118 mannleira   | mannleidu  |                                       |
| 119 kvað þú svá stunda skyldu                           | s. at þeir mundi þú svá standa láta fyrst at sinni |                                       |
| 120 í góðri samd  | í góðu yfirlæti                                    |                                       |

## D

| 61  | 53   | 557   |
|---|--|---|
| 121 mart mun  | mart   | <i>als</i> 61   |
| 122 kvaddi hvárr annan ok<br>spurði H. hverr þessi<br>maðr væri hann svar-<br>ar ek heiti A. gauzkr<br>m. á ek á G. | .....<br>.....<br>.....<br>ok kvaz A. heita gauzkr<br>at kygni á ek á G. | spurði hvárr annan at nafni<br>eptir þat er þeir höfðu<br>heilsaz spurði H. hverr sá<br>maðr væri hann kvaz A.<br>heita ok vera gauzkr at<br>all ok á ek á G. |
| 123 ekki hreinn   | ekki mjök hreinn   | <i>als</i> 61   |
| 124 austr   | <i>als</i> 61  | vestr   |
| 125 ek em   | <i>ontbreekt</i>   | <i>als</i> 61   |
| 126 vandfært  | <i>als</i> 61  | vanfarit  |
| 127 sumir menn at ekki<br>fariz vel þeim m.<br>vegrinn er með fé fara   | sumir at ekki sé vegrinn<br>vel farr þeim m. er með<br>fé fara           | sumir menn at ekki sé<br>vegrinn vel farr þeim m.<br>er nokkut bera   |
| 128 engan háska   | ekki   | <i>als</i> 53   |
| 129 ráðaz   | snúa aptr ok ráðaz   | <i>als</i> 53   |
| 130 veit ek eigi  | veit ek  | <i>als</i> 61   |
| 131 kom   | kómu   | <i>als</i> 53   |
| 132 í hendi   | <i>ontbreekt</i>   | <i>ontbreekt</i>  |
| 133 þat mun best at víða<br>heim ótaþiliga til<br>hússins   | þat mun at víða heim ótaþ-<br>iliga til hússins                          | hér þarf at víða heim<br>ótaþiliga til hússins  |
| 134 kunnu at koma   | koma   | <i>als</i> 53   |
| 135 H. kvað þat vel mælt  | H. kvað þat vera   | H. kvað þat vist vera   |
| 136 heldr vil ek sækja vatnit   | heldr vil H. sækja vatnit  | heldr vil ek H. sækja vatnit  |
| 137 tendraðiz eigi skjótt   | tendraðiz skjótt   | <i>als</i> 53   |
| 138 á hús sér   | aptr á bak sér ok hús  | aptr á bak sér  |
| 139 lá-Hallfredi  | <i>als</i> 61  | <i>ontbreekt</i>  |
| 140 at kveykja eldinn   | at eldinum at kveykja  | <i>als</i> 53   |
| 141 tveim megin á hrygg-<br>lundunum  | tveim megin hryggjarins á<br>hrygglundunum                               | <i>als</i> 53   |
| 142 þá á guð  | <i>ontbreekt</i>   | <i>als</i> 61   |
| 143 undir klæðunum  | <i>als</i> 61  | <i>ontbreekt</i>  |
| 144 hvárt   | ef   | <i>als</i> 61   |
| 145 drepinn   | daðan  | <i>als</i> 53   |
| 61  | 54   | 53  |
| 146 í sína varðveizlu   | <i>als</i> 61  | í sitt vald   |
| 148 <i>ontbreekt</i>  | 147 de omzetting   | sagði hann  |
| 149 saga  | <i>ontbreekt</i>   | <i>als</i> 61   |
| 150 þess er Bj. hefir átt   | saga þín   | <i>als</i> 61   |
| 151 á fjallit   | þjarnar  | <i>als</i> 61   |
| 152 sannindi  | á fjall til b. Q.  | <i>als</i> 61   |
| 153 var þat þá samþykkt af<br>öllu bygðarfólki ok<br>dæmt eptir lögum<br>þeira                                      | sannyrði   | <i>als</i> 61   |
| 154 allt mikill   | var þat ok samþykkt ok dæmt<br>af öllu bygðarfólki                       | var þat þá samþykkt af öllu<br>bygðarfólki ok dæmt eptir<br>lögum Seia  |
| 155 nú far þú á fund  | allmikill  | <i>als</i> 54   |
| 156 H. gerði svá  | en far þú til  | <i>als</i> 61   |
|   | <i>ontbreekt</i>   | H. gerði svá fór á fund<br>hans ok  |



## E

| 61   | 54  | 53  |
|--|---|---|
| 157 Kristni þinni                                  | Kristni                                     | <i>als</i> 61                               |
| 158 segir  | sagði henni                                 | <i>als</i> 54                               |
| 159 fyrir því at ek skil at<br>sá er betri en hinn | fyrir því at sá er sidrinn<br>betri en hinn | fyrir því at sá er sidrinn<br>betri en hinn |
| 160 Hallfredi                                      | þeim Hallfredi                              | <i>als</i> 61                               |
| 161 <i>ontbrekt</i>                                | til   | <i>als</i> 54                               |
| 162 Ingibjörg kona hans<br>sveinbarn               | Ingibjörg kona Hallfredar<br>barn           | <i>als</i> 61                               |
| 163 Hallfredr                                      | Hallfredr ungi                              | <i>als</i> 54                               |
| 164 enn  | <i>als</i> 61                               | nú  |
| 165 bæta-yrkir                                     | <i>als</i> 61                               | yrkja                                       |
| 166 bætir  | <i>als</i> 61                               | bæta  |
|  | 167 de omzetting                            |   |
| 168 en hafir                                       | <i>als</i> 61                               | ok haf                                      |
| 169 ills   | ónýts                                       | <i>als</i> 54                               |
| 170 hann mælti gera eptir<br>vilja Ó. K.           | <i>als</i> 61                               | könungr vildi á hann leggja                 |
| 171 <i>ontbrekt</i>                                | sem líkligt var                             | <i>als</i> 61                               |

Deze plaatsen wil ik in twee groepen deelen; de 1<sup>e</sup> groep omvat de plaatsen, door *drie*; de 2<sup>e</sup> groep de plaatsen, door *twee* handschriften overgeleverd.

1<sup>e</sup> groep (42—110, 121—145: de hss. 61, 53 en 557; 146—171: de hss. 61, 54 en 53).

Er zijn hier drie mogelijkheden: *a* één handschrift heeft *wel*, twee hss. hebben *niet* de oorspronkelijke lezing; *b* twee hss. hebben *wel*, één handschrift heeft *niet* de oorspronkelijke lezing; *c* er is onzekerheid.

*a.*

137 (FMS II 82. 13). Hallfredr, Audgísl en Qnundr komen bij de hut aan, waar ze willen overnachten; zij verdeelen de werkzaamheden en Hallfredr zal vuur maken, maar de houtjes vatten *niet* spoedig vlam. Deze lezing — die van 61 — is natuurlijk de oorspronkelijke, *niet* is hier onmisbaar; 53 en 557, die dit woord weglaten, zijn op deze plaats zeker niet oorspronkelijk. Immers, wanneer alle drie de hss. — dus óók hun gemeenschappelijke bron — mededeelen, dat Hallfredr bij het vuur neerhurkt om het te verlevendigen, *lveykja*, en die houding door de bron voorondersteld wordt, wanneer deze Qnundr met het plan tot zijn verraderlijken aanval laat binnenkomen en wanneer deze bij Hallfredr de gedachte laat opkomen, dat Qnundr toch wel heel lang werk heeft, heeft die bron X dan ook niet moeten vertellen, dat het lang duurde, voordat het vuur flink brandde?

61 (FMS II 16. 7—8). Hallfredr en de zijnen komen op een zomer in Noorwegen. Heidendom en aristokratenregeering heeft

plaats gemaakt voor Christendom en monarchie. Zij bidden den goden gunstigen wind, die ze naar de open zee van Noorwegen weg zal voeren; maar *þeim gaf eigi í brott*, ze moesten wel, tegen hun zin, dieper den fjord inzeilen en het gevaar loopen, met koning Óláfr in aanraking te komen. Juist op die noodzakelijkheid verder landwaarts in te zeilen: *urðu at sigla inn* legt 61 terecht den nadruk; Y's slappe overlevering *fóru ok siglðu inn* kan ik niet voor de oorspronkelijke houden; ik vat haar op als een verschrijving van denzelfden aard, als enkele andere overleveringen van Y in groep I.

59 (FMS II 16. 2). Hallfréðr c.s. willen *at þeim gæfi byr at sigla* van Noorwegen weg. Aldus 61. Ik houd het er voor, dat *byr* in Y onduidelijk geschreven is geweest: 53 laat het woord weg, 557 verandert het in *eigi*, wat hier geen zin geeft.

Ik vond hier verscheidene plaatsen onder de nummers 42—110, 121—145, waar ik 61's lezing voor de oorspronkelijke meende te mogen houden en 53—557's lezing voor de niet-oorspronkelijke. Onder de nummers 146—171 vond ik geen enkele plaats, waar ik 61's lezing voor de primaire, 54—53's lezing voor de secundaire mocht houden. Had ik een plaats van dien aard gevonden, dan waren er twee mogelijkheden geweest: of de afwijkingen stamden uit een gemeenschappelijke bron of de afwijkingen waren door elk der beide hss. voor zich begaan. Zulke plaatsen heb ik in groep I wel, in groep II niet aangetroffen. Een grond voor één dezer twee mogelijkheden ontbrak hier ten eenenmale.

b.

Mijn resultaten, in groep I gewonnen, vind ik bevestigd; ik blijf van oordeel, dat 53 en 557 een afzonderlijke groep vormen tegenover 61 en 54. Onder de nummers 42—110, 121—145 (61, 53 en 557) en onder de nummers 146—171 (61, 54 en 53) bespreek ik eerst de manifeste fouten van één handschrift tegenover de klaarblijkelijk juiste — en dus oorspronkelijke — lezingen der beide andere. Onder de nummers 42—110, 121—145 zal ik daarna de overige lezingen van 61—53 en van 61—557 voor X inoogsten; onder de nummers 146—171 zal ik evenzoo handelen met de resteerende lezingen van 61—54, van 61—53 en van 54—53. Op zich zelf genomen, hadden die lezingen zeer wel de oorspronkelijke kunnen zijn; op grond van de bestaande verhoudingen zijn nu de overleveringen van de twee andere hss. in deze gevallen de primaire.

Fouten onder de nummers 42—110, 121—145: de hss. 61, 53 en 557.

43 (FMS II 12. 29), een verschrijving van 557, evenals 49 (FMS II 14. 6) waar *segir hann* door 557 is overgeslagen. 55 (FMS II 15. 5—7), waar 53 *ok kvaddi hann* heeft overgeslagen; door deze vergissing moest *því*, dat in X en Y op het *kveðja* sloeg, worden veranderd in *honum*. 65 (FMS II 16. 18) is duidelijk: een vergissing van 557. 70 (FMS II 17. 9—10) evenzoo, met 72 (FMS II 17. 16). 76 en 86 (FMS II 39. 20 en 51. 9—10) zijn weer twee verschrijvingen van 53; de laatste, het overslaan van het object *mik* bij *reka* is 53 niet zwaar aan te rekenen: het onmiddellijk voorafgaande *segir* heeft immers hetzelfde object. 92 (FMS II 53. 4) en 99 (FMS II 54. 15—16), waar óók 53 het falende ls. is; op de laatste plaats heeft de schrijver *eigi* overzien, wat begrijpelijk is, daar het volgende woord eveneens met een *e* begint. Daarentegen is 103 (FMS II 55. 1) zeker een fout van 557; *bleðja* moge ongewoon zijn, *blekkja* heeft hier in dit verband geen zin. Maar 104 is een verschrijving van 53 (FMS II 55. 1—2): *er* kan niet gemist worden. Evenzoo 108 (FMS II 55. 15), waar *þeir* is overgeslagen en 121 (FMS II 79. 25) waar dit met *mun* geschied is. 122 (FMS II 80. 19—21). 557 is hier een beetje aan het knoeien geweest: *eptir þat er þeir höfðu heilsaz* is een poging om den zin van de woorden *kvaddi hár annan* in zijn bron, toch nog weer te geven. 124 is een fout van 557 (FMS II 81. 6), 127 (FMS II 81. 13—14) eveneens: *er nökkut bera* is dwaasheid. Op 130 (FMS II 81. 21) hebben natuurlijk 61 en 557 de oorspronkelijke lezing, terwijl 131 (FMS II 82. 1) de eenige plaats is, waar ik 53 en 557 de primaire lezing moest toewijzen tegenover 61; dat het aantal plaatsen van dien aard gering zou zijn, was wel te verwachten. *Kómu* is natuurlijk het juiste hier; 61's verschrijving *kom* is, na *fór*, verklaarbaar. Maar Sveinbjörn moet toch hier weer eens op zijn onnauwkeurigheid gewezen worden, niet alleen in zijn afdruk van 61, maar ook in het aanhalen van varianten. 133 (FMS II 82. 6), waar *best* door 53 is overgeslagen, en 135 (FMS II 82. 8—9), waar dit handschrift hetzelfde deed met *víst*, zijn duidelijk. Op 136 (FMS II 82. 9—10) vergist zich 53 wéér; *ek* ontbreekt, waardoor de zin zijn beteekenis verliest; op 142 (FMS II 82. 27) evenzoo, deze plaats behoeft geen nadere toelichting.

Fouten onder de nummers 146—171: de lss. 61, 54 en 53.

156 (FMS II 88. 19), waar de woorden *Hallfredr gerði svá* moeilijk gemist kunnen worden. Op 160 en 162 betwijfel ik evenzeer de oorspronkelijkheid van 54 (FMS II 212. 25 en 213. 2): de koning zal toch wel alléén Hallfredr vriendelijk ontvangen hebben en moet niet *sveinbarn* primair zijn, in verband met het in alle drie

de hss. overgeleverde, onmiddellijk volgende *þeim sœini*? Op 163 daarentegen geloof ik, dat 61 tegenover 54 en 53 zeker niet het oorspronkelijke bewaard heeft: *ungi* is hier onmisbaar.

Gelijkwaardige, maar niet-oorspronkelijke plaatsen onder de nummers 42—110, 121—145: de hss. 61, 53 en 557.

46 (FMS II 13. 28), waar hier 61 en 53 samengaan, is 557 niet oorspronkelijk, evenmin 47 en 48 (FMS II 14. 4 en 5) en 49 (FMS II 14. 6), waar 53 niet oorspronkelijk is. Op 53 (FMS II 15. 2), 56 (FMS II 15. 10) en 63 (FMS II 16. 11) hebben eveneens 61 en 557 de primaire lezing; op 64 (FMS II 16. 12—13) en 66 (FMS II 16. 24—26) 61 en 53. Zoo is op 77, 78 en 79 (FMS II 39. 18—19, 25 en 40. 7) de overlevering in 61 en 53 die van X; omgekeerd op 81, 82 en 84 (FMS II 50. 26—27, 28 en 51. 7) die van 61 en 557 de overlevering van X. Op 85 (FMS II 51. 8) is de lezing van 557 secundair — over *áðr* laat ik mij hier niet uit — op 86 eveneens (FMS II 51. 9—10) waar het tweede gedeelte van den bijzin van *eða-þér* door 557 is overgeslagen. Op 90 en 91 (FMS II 51. 23 en 52. 11) zijn 61 en 53, op 93 en 94 (FMS II 53. 5 en 10) zijn 61 en 557 primair. Op 100 en 101 (FMS II 54. 20 en 27) geven we eerst 61 en 557, daarna 61 en 53 den voorkeur. Op 104 (FMS II 55. 2) is *um* een toevoeging van 53, op 123 *mjuk* (FMS II 81. 2); 53 heeft op 125 *ek em* overgeslagen (FMS II 81. 9), terwijl op 126 557 *randfært* in *van(d)farit* veranderd heeft, wat op hetzelfde neerkomt (FMS II 81. 12). Op 133 stond *þat mun best* in X (FMS II 82. 6), niet 557's *hér þarf*, terwijl op 139 de woorden *lá-Hallfreðr* oorspronkelijk zijn (FMS II 82. 17—18), hoewel ze in 557 mankeeren en 557's text door dit gebrek niet bedorven is. Op 143 en 144 (FMS II 83. 9 en 10) stonden *undir klæðunum* en *hvárt* in X.

Gelijkwaardige, maar niet-oorspronkelijke plaatsen onder de nummers 146—171: de hss. 61, 54 en 53.

Op 146 is de lezing van 61 en 54 de oorspronkelijke (FMS II 86. 21—22). 147 (FMS II 86. 22—26). 54 en 53 hebben den zin *sýndi hann henni þá gripina* (25—26) staan achter *er ek kom til hans*; zóó was de toestand óók in X; 61 heeft de woorden verplaatst. 148 (FMS II 86. 23), waar na *lítit* 53 invoegt *sagði hann*, wat zeker niet oorspronkelijk is; Y had hier een fout, het had *segir Hallfreðr* (FMS II 86. 13—14) overgeslagen en nu trachten beide van Y stammende hss. 53 en 557, elk voor zich, in het gemis van dit inquit te voorzien: 557 door *malti* in te schuiven (zie boven), 53 door de op 148 geciteerde woorden in zijn text te wringen op een daartoe minder geschikte plaats. Op 149, 150, 151 en 152

(FMS II 87. 16, 23 en 27) zijn 61 en 53 primair, op 153 (FMS II 88. 1—3) evenzoo. Op 154 zijn 54 en 53 oorspronkelijk, op 155 en 157 61 en 53 (FMS II 88. 4—5, 17—18 en 212. 6—7), daarentegen op 158 weer 54 en 53 (FMS II 212. 10), evenals op 159 (FMS II 212. 17—18). Ook op 161 en 169 hebben 54 en 53 het oorspronkelijke bewaard (FMS II 212. 28 en 213. 9); Sveinbjörn verzuimt hier weer varianten aan te teekenen. Op 164—168 vertegenwoordigen 61 en 54 de lezing van X (FMS II 213. 6—9); wat 167 betreft, het bijzinnetje *er-þinni* voegt 53 achter *þína* (9). In dit stuk is de text van 53 wel is waar onberispelijk, maar hij kan op grond van de bestaande verhoudingen niet primair zijn. 170 (FMS II 213. 11—12) en 171 (FMS II 213. 16), waar resp. 53 en 54 secundair zijn, al zijn hun overleveringen op deze beide plaatsen niet zonder zin.

Ik moet deze groep *b* beëindigen met de opmerking, dat de niet-oorspronkelijkheid van alle gelijkwaardige plaatsen onder de nummers 42—110, 121—145; 146—171 wordt bevestigd door de corresponderende overleveringen in de van X onafhankelijke groep.

c.

Er schieten nog verscheidene plaatsen over, waar het, door het ontbreken van de overlevering van 54, niet mogelijk is vast te stellen, of eenerzijds 61, dan wel anderzijds 53 en 557, dus Y, de oorspronkelijke lezing bewaard hebben.

42 *vandræði* en *vandræða stund(in)* kunnen beide oorspronkelijk zijn (FMS II 12. 28) evenzoo de lezingen op 44 (FMS II 13. 3—4), welks bewoordingen ik hier niet opnieuw zal aanhalen; de plaats spreekt voor zich zelf; *mikill* is zeker door 53 overgeslagen. 45 (FMS II 13. 22) *leggja til* en *leggja orð (sín) til*; tusschen deze twee voortreffelijke overleveringen is de keuze moeilijk. 50 en 51 (FMS II 14. 14 en 17); wat de tweede plaats betreft, ik kan daar tusschen de overlevering van 61 en die van 53—557 niet kiezen, zij lijken mij beide verstaanbaar; slechts deze opmerking wilde ik maken, dat de volgorde der woorden en het singulare *sveit* in 557 oorspronkelijk is. 52 (FMS II 14. 20—21), 54 (FMS II 15. 4), 57 (FMS II 15. 13), 58 (FMS II 15. 15) en 60 (FMS II 16. 7) geven geen aanleiding tot uitweidingen; op de laatste plaats zal *lengi* wel in Y gestaan hebben en door 557 zijn weggelaten; het komt me voor, dat Y hier X's voorstelling bewaard heeft, maar bewijzen kan ik het niet, evenmin als ik op interne gronden bewijzen kan, dat het bijzinnetje *er heitir Fladki* in Y oorspronkelijk is (plaats 62; FMS II 16. 8). Bij 67, 68, 69 en 71 (FMS II 16. 27, 17. 1, 2—3 en 16) heb ik niets op te merken. 75 (FMS II

39. 12) is moeilijk te beoordeelen. Wat 80 aangaat (FMS II 50. 23) *um hann* in Y is stilistisch zeker beter dan *um Ólaf konung* in 61, maar welke lezing de oorspronkelijke is, staat niet vast. 83 *lokit* 61 *endat* Y (FMS II 51. 3). Een beslissing is niet mogelijk, evenmin als op 85 (FMS II 51. 8) waar de vraag: stond *átr* in X, open blijft. Op plaats 87 (FMS II 51. 11—12) spreekt de koning tot Hallfredr enkele woorden, die zijn oordeel bevatten over Hallfredr's karakter. De woorden verschillen in 61 en Y, het oordeel is in beide hss. hetzelfde. 88 zoowel *fæ* 61 als *kann* Y kunnen oorspronkelijk zijn (FMS II 51. 15). Over plaats 89 hoop ik in paragraaph 13 te spreken. 95 en 96 (FMS II 53. 11—12 en 21) zijn duidelijk, zooals 97, 98 en 99 (FMS II 54. 13, 14 en 15—16); op de laatste plaats kan *at þræta* zeer wel gemist worden. 102 (FMS II 54. 28) behoeft geen nadere toelichting. 105, 106 en 107 (FMS II 55. 2, 3—4 en 6) zijn duidelijk, evenals 109 (FMS II 55. 20—21). Bij 110 (FMS II 55. 25) heb ik lang gearzeld; ik ben nog altijd van meening, dat 61 hier beter is dan Y, dat de waarschijnlijkheid, dat de woorden in quaestie in X gestaan hebben, groot is, maar het is niet mogelijk aan te toonen, dat de text van Y zonder die woorden geen zin geeft. 122 *hann svarar ek heiti A. gauzkr m.* 61; *hann (svarar ok) kraz A. heita (ok vera) gauzkr at ætt* (of *kynni*) Y (FMS II 80. 20—21); of er in Y *ætt* of *kynni* gestaan heeft, is niet uit te maken. 557 heeft wat weggelaten en er wat bijgevoegd. 127 (FMS II 81. 13—15) is duidelijk; *menn* in 61—557 is natuurlijk oorspronkelijk. 128 en 129 (FMS II 81. 15 en 18—19) behoeven geen toelichting, evenmin 132 (FMS II 82. 4—5). 134 en 135 (FMS II 82. 7—8 en 9) op de laatste plaats is de keuze tusschen *þat vel mælt* en *þat víst vera* moeilijk. 138 (FMS II 82. 15—16) de lezing van 53 *á bak sér ok hál's* kan oorspronkelijk zijn en 61—557 kunnen, elk voor zich, tegenover deze lezing een verschillende houding aangenomen hebben, terwijl *aptr* een toevoeging van Y kan zijn. Maar *aptr á bak* kan ook door Y zijn toegevoegd, waarop 557 afzonderlijk *ok hál's* weglaat, er is hier geen zekerheid. 140 (FMS II 82. 18—19) behoeft geen toelichting, evenmin als 141 (FMS II 82. 23—24) en 145 (FMS II 83. 17).

2° groep (1—41, 111—120: de hss. 61 en 557).

Er zijn hier twee mogelijkheden *a* één handschrift heeft *vel* de oorspronkelijke lezing, het andere *niet*; *b* er is onzekerheid. Tertium non datur.

*a.*

557 heeft de oorspronkelijke lezing *vel*, 61 *niet*. Het aantal plaatsen is gering.

24 (FMS II 6. 15). Gunnhildr hoort van de wraak, die de fóstbrœðr Óttarr en Ávaldi op hun vadermoorders, háár aanhangers, hebben uitgeoefend. Zij spreekt dan deze woorden: ik had hen, die onze vrienden hebben vermoord, in het oog moeten houden. Zij bedoelt: ik had van het oogenblik, waarop ik na den slag bij Fitjar de alleenheerschappij herkreeg, die jongelieden, die, als aanhangers van de aristokratie en van den door dezen op den troon gezetten koning Hákon, dadelijk na den slag door hun oom Galti waren weggezonden naar de Britsche eilanden, niet moeten laten ontsnappen; dan hadden ze hun daad niet kunnen bedrijven. Een logische voortzetting van dien gedachtengang vormen hare slotwoorden: ik weet, wie het gedaan hebben; toch moet het nu maar bij dit blijven. Wat ons verbaast, is niet alleen, dat Sveinbjörn hier in den laatsten zin het dwaze *eigi* achter *ek reit* heeft behouden uit 61 — in 557 ontbreekt het —, maar ook, dat hij niet in een noot heeft aangeteekend, dat 62 en 1005 het woord overslaan. Ik zou dien voortreffelijken kenner van de oud-IJslandsche litteratuur wel hebben willen vragen: is Gunnhildr niet in de familie- en koningssaga de dæmonisch-alwetende?

33 (FMS II 9. 8—9). Na de verloving van Kolfinna verloopt het twistgesprek tusschen haar verloofde Gríss en haar aanbiddler Hallfreðr zóó, dat deze laatste Gríss zijn vriendschap opzegt, wanneer Gríss bij zijn plan blijft met Kolfinna te trouwen. Már, een van de hoofdpersonen in deze comédie, zegt dan tot Hallfreðr: ik schat je woorden in dezen op niets; want ze zullen in dezen voor niets gerekend worden: de beslissing komt aan Ávaldi toe, den vader. Aldus 61. Niet alleen bij mij komt de gedachte op: wat uit zich Már omslachtig in 61! Heeft de man in het vuur van den twist zich dan niet wat meer bondig en snijdend kunnen uitdrukken. Ik ben er van overtuigd, dat 61 zich hier verschreven heeft en dat 557 de treffende oorspronkelijke lezing bewaard heeft, die niets anders bevatte dan de korte woorden van Már: met jouw gepraat zal in dezen geen rekening worden gehouden.

61 heeft de oorspronkelijke lezing *wel*, 557 *niet*. Het aantal plaatsen is niet gering.

11 (FMS II 4. 14). De overlevering in 61 luidt: *ef þeir vita, at þit eruit á lífi*; 557 heeft zich verschreven en onder invloed van *þeir þit* tot *þeir* gemaakt.

14 (FMS II 4. 19—21). De schrijver is hier van het eerste *ok* op het tweede *ok* overgesprongen.

21 (FMS II 5. 29). *Þeir gengu* slaat 557 over; blijkbaar is de schrijver van *þ* (*þeir*) op *þ* (*þá*) overgesprongen.

28 en 29 (FMS II 8. 23—24). Terwijl de vader van Kolfinna, Ávaldi, met Már, den bemiddelaar en Gríss, den bruijom, over de verloving spreekt, heeft Hallfredr met de bruid een vertrouwelĳk gesprek. Hallfredr uit zĳn misnoegdheid: ik behoef niet te vragen, wie er op bezoek is: Már natuurlĳk, om jon voor Gríss ten huwelĳk te vragen; ik geloof niet, dat het met dat huwelĳk goed zal verlopen, zooals de verhoudingen nu zĳn. Kolfinna, die de geheele vertelling door een passieve houding aanneemt, zegt daarop: laat toch hen, die te beslissen hebben in deze zaak, voor het verdere verloop bezorgd zĳn (*lát þú þá fyrir sjá, er ráða eigu*), waarop Hallfredr uitroept: Beslissing! maar het komt mij toe te beslissen, ook al voel je zelf nu dadelĳk reeds meer voor een huwelĳk met Gríss dan voor een met mij (*þat rátt skal ek hafa*). — Wat de eerste plaats 28 betreft, ze biedt geen moeilijkheden; *fyrir sjá* in 61 is oorspronkelĳk en *ráða* in 557 is een verschrijving onder invloed van het onmiddellĳk volgende *ráða*. Maar over de tweede plaats 29 moet ik uitvoeriger spreken. Wat er in Hallfredr op dit gewichtige oogenblik omgaat, is dit: ik wil Kolfinna bezitten en mĳn wil moet doorgezet worden, zoo ver als mogelĳk is. Wil Ávaldi met Már Kolfinna aan Gríss uithuwelĳken en wil deze zĳn verloving in een bruiloft omzetten, dan zal ik dat beletten of mĳ op Gríss wreken. Wat in Kolfinna omgaat, is dit: jĳ hebt niets te willen, ik leg mĳ bĳ de beslissing, den wil van mĳn vader neer en dat behoort jĳ óók te doen. Hallfredr meent dan: Neen, ik leg me niet neer bĳ je vaders beslissing, zelfs al zou jĳ, wat ik uit je houding mag opmaken, liever met Gríss dan met mĳ trouwen. — De houding van Hallfredr hier is in overeenstemming met zĳn houding in het verdere verloop van het conflict en met zĳn karakter, zooals dat in de saga geteekend wordt; van de houding van Kolfinna geldt hetzelfde. Wanneer nl. Hallfredr door Már en Gríss gebonden wordt en Óttarr erbij komt, een *sætt* ontstaat met *sjálfðæmi* voor Óttarr, weigert Hallfredr zich te schikken, als het blijkt, dat de inhoud van Óttarr's *gerð* is: huwelĳk van Gríss met Kolfinna en verbanning van Hallfredr. Hĳ weigert op dezen grond: *ik* heb te beslissen, en niet haar vader, noch de mĳne (FMS II 11. 19—20; 12. 10—11), waarop Óttarr hem terecht toeduwte: neen, bĳ mĳn wil zal je je nu moeten neerleggen. — Ik achtte deze uitweiding noodig, wilde het voor een ieder duidelĳk zĳn, dat 61's *þat rátt skal ek hafa* de oorspronkelĳke lezing moet vertegenwoordigen, en niet 557's *þat rátt skal ek eigi hafa*. Wij verwachten hier een *rátt* in de beteekenis: beslissing<sup>1)</sup>; 61 helpt ons, 557 niet. Ik kan zĳn

<sup>1)</sup> Men vergelĳke Fritzner i. v. (III. 5: *afgerelse*).



lezing niet anders verklaren dan als een misvatting van het woord *ráð*.

36 (FMS II 10. 15—16). Hier heeft 557 zich verschreven en is van *m* op *m* overgesprongen. Of *ekki* of *engi* oorspronkelijk is, is nu niet uit te maken.

37 (FMS II 11. 3—4) is duidelijk.

111 (FMS II 55. 26) een verschrijving, welke geen nadere toelichting behoeft.

116 (FMS II 62. 17). 557's lezing is niet dwaas en zou wel de oorspronkelijke kunnen vertegenwoordigen, als er niet een zwaar wegend argument was van stilistischen aard voor de oorspronkelijkheid van 61. 61—557 (X) lezen: *enn eigi betr en hálfgerð* (FMS II 62. 10—11). Mogen we nu ook niet, als een terugslag hierop, in X verwachten; *enn eigi meirr en háflaunat* (61). Een dergelijk antwoord past bij Hallfredr.

117 (FMS II 62. 19—20) is duidelijk.

b.

Op alle overige plaatsen is onzekerheid; overal kan zoowel de lezing van 61 als die van 557 de oorspronkelijke vertegenwoordigen.

Toen ik mij zette tot het bewerken van dit geschrift, achtte ik het voldoende alleen die plaatsen toe te lichten, die voor de beoordeeling van de groepeerings der hss. van gewicht waren; de overige plaatsen op dezelfde uitvoerige wijze te bespreken zou mijn werk te omvangrijk maken en zou voor de overzichtelijkheid van het geheel nadeelig zijn. Ik heb deze wijze van doen tot nu toe volgehouden en zal haar blijven volhouden. De talrijke plaatsen in deze rubriek zal ik slechts noemen; ook hier mag ik, zooals elders, de beoordeeling van de verschillende nummers gerustelijk aan den zaakkundigen lezer overlaten.

1 (FMS II 3. 8). 2 (FMS II 3. 9—10). 3 (FMS II 3. 11). 4 (FMS II 3. 13). 5 (FMS II 3. 13). 6 (FMS II 3. 16). 7 (FMS II 3. 17). 8 (FMS II 3. 29—4. 1). 9 (FMS II 4. 2). 10 (FMS II 4. 3). 12 (FMS II 4. 16—17). 13 (FMS II 4. 18) en 15 (FMS II 4. 27) voor welke plaats ik naar Fritzner i. v. *flytja* verwijs. 16 (FMS II 5. 9). 17 (FMS II 5. 15). 18 (FMS II 5. 17). 19 (FMS II 5. 21—22). 20 (FMS II 5. 24). 22 (FMS II 6. 7). 23 (FMS II 6. 9). 25 (FMS II 7. 21). 26 (FMS II 8. 2). 27 (FMS II 8. 3). 30 (FMS II 9. 1—2). 31 (FMS II 9. 4). 32 (FMS II 9. 5—6). 34 (FMS II 9. 10). 35 (FMS II 10. 2—4). 38 (FMS II 11. 28). 39 (FMS II 11. 29). 40 (FMS II 12. 3—4). 41 (FMS II 12. 14). 112 (FMS II 56. 1—2). 113 (FMS II 56. 12—13). 114 (FMS II 56. 19). 115 (FMS II 56. 21). 118 (FMS II 62. 21). 119 (FMS II 62. 21—22). 120 (FMS II 62. 23). Al deze plaatsen zijn duidelijk.

Ik mag niet tot een ander onderwerp overgaan, voordat ik nog enkele woorden aan 73 en 74 gewijd heb.

De schrijver van 557 heeft de brokken A tot en met G van de Hallfredar saga uit de Óláfs saga bijeengegaard; dat staat vast. Het blijkt niet alleen uit die plaats, waar de schrijver verstrooid is geweest en zich laat betrappen, maar ook uit enkele plaatsen, waar hij goed opgelet heeft; bijv. waar hij zelf een overgang van A op B vervaardigde. Ik citeerde dezen overgang in zijn geheele omvang in het vorige hoofdstuk en zal 't daarbij laten. Ter wille van mijn betoog zal ik nu den overgang hier in het Nederlandsch meedeelen. „Er waren toen in dien zomer vele IJslandsche schepen naar Noorwegen gekomen met IJslanders, als Kjartan, Bolli en Brandr. Zij bleven allen in Níðaróss, want het was hun in den herfst onmogelijk naar andere landen te vertrekken <sup>1)</sup>”. De bron van dezen overgang is geen andere dan de tusschenliggende hoofdstukken, tusschen brok A en B van de Hallfredar saga, dus wat staat in FMS II van blz. 19—39. De compiler van de groote Óláfs saga Tryggvasonar schreef hier de Laxdœla saga nagenoeg letterlijk af <sup>2)</sup>. Uit deze hoofdstukken der Laxdœla saga heeft de compiler van 557 hier en daar een zin opgediept; bijv. *þá voru margir íslenskir menn í Noregi* (FMS II 26. 11); *lágu þar þá III kaupskip* (FMS II 26. 13); *er íslenskir menn áttu; Hallfredr Óttarsson, Brandr Fermundarson, synir Breiðárskeggja, (Kjartan Ólafsson ok Bolli Þorleiksson)*. Hier worden de namen van Kjartan en Bolli weggelaten om dezelfde redenen, waarom in den overgang in 557 Hallfredr's naain wordt overgeslagen. Voor de bron van de overige bewoordingen van 557's overgang kan en mag ik mij hier niet uitlaten. Aan den eenen kant hangt de beantwoording van die bronnenvraag samen met de quaestie van de onderlinge verhouding der verschillende Óláfs saga's Tryggvasonar — een zaak, die ik elders hoop te kunnen bespreken —, aan den anderen kant raakt ze niet het probleem der overlevering van de Hallfredar saga: ons doel.

Ten slotte nog dit: B eindigt in 557 met *pater noster* (FMS II 40. 8). Dat de schrijver het overbodig vond nog te vertellen, dat de bijfiguren Brandr e. a. óók Christenen werden, is begrijpelijk.

Een kleine verandering in C's begin, welke ik in het vorige hoofdstuk opnam in de beschrijving, waarnaar ik verwijs, geeft geen aanleiding tot uitweidingen. De bron van de verandering is 's compilers rede.

<sup>1)</sup> Bij vergissing worden de zoons van Breiðárskeggi niet meegeteld.

<sup>2)</sup> In de volgende § kom ik hierop terug.

Hierna beëindig ik groep II en vat mijn resultaten aldus samen:

| X  |    |     |
|----|----|-----|
| 61 | 54 | Y   |
|    | 53 | 557 |

## A A N H A N G S E L

Ik mag niet tot paragraaph 16 overgaan zonder nog met een enkel woord over de fragmenten gesproken te hebben: MF<sup>1-2</sup> en PF.

Wat PF betreft, blad 3—26 bevat een groot deel van de Óláfs saga, dat voor ons onderzoek van belang is, omdat in dat saga-fragment de brokken A—D van de Hallfredar saga zijn overgeleyerd. Tusschen blad 18 en 19 is een lacune, waardoor zóóveel, als staat van FMS II 47 tot 51 verloren is gegaan. Het begin van C missen we nu; het eindigt, zooals ik in het vorige hoofdstuk meedeelde, midden in D, dáár, waar 54 weer begint (FMS II 83. 27).

Wat MF<sup>1-2</sup> aangaat, in deze twee membranen fragmenten zijn twee brokjes van de Óláfs saga bewaard, die ons onderzoek raken: een stuk van D van het begin tot aan FMS II 83. 25 is o. a. in MF<sup>1</sup> overgeleverd. MF<sup>2</sup> bevat o. a. de laatste regels van E (FMS II 213).

Ik deel de afwijkingen van deze fragmenten in *twee* groepen mee. In groep III plaats ik de afwijkingen van PF in de brokken A en B der Hallfredar saga; in groep IV plaats ik de afwijkingen van PF in de brokken C en D der Hallfredar saga, benevens de afwijkingen van MF<sup>1</sup>; de enkele afwijkingen van MF<sup>2</sup> laat ik voorloopig buiten beschouwing.

## G R O E P I I I

### A

61

PF

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1 er Ylf hét                                 | er Ylf                                |
| 2 Þorkell silfri                             | Þorlákur silfri                       |
| 3 ok gerduz þeir brátt fóstbreðr             | ok gerduz fóstbreðr                   |
| 4 ok kom til þajar Þorvalds á óvart svá at   | ok kom til þajar qllum monnum á óvart |
| allir menn vöru fyrir í svefni               | ok allt fólk var í svefni             |
| 5 hvat er til saka þvíat ek veit eigi at vér | hvat er til saka                      |
| hafim þér mein gert                          |                                       |
| 6 ok beiddi monnum útgöngu                   | ok beiddi sér ok monnum útgöngu       |
| 7 ef ykkir verðr nekkurrar framkvæmdar       | ef færi gefz á                        |
| audit  |                                       |
| 8 Kómuz þeir þar í brott                     | Kómuz þeir þar út ok svá til skógar   |

61

9 ætla ek ykkir helzt at sigla kaupferð

10 vilja hlíta

11 einskipa

12 þá var kominn á vindr byrvænligr

13 er honum sýndiz

14 at sofa

15 ek veit eigi

16 menn nökkurir

17 lát þú þá fyrir sjá

18 þat ráð skal ek hafa

19 er þessu vant

20 engis virði ek orð þín hér um þvíat þau  
munu engis metin um þetta

21 ekki má við margnum

22 *ontbrekt*

23 *ontbrekt*

557

ætla ek helzt at þit skulnð sigla kaupferð

vestr

hlýða mundu

á 11. skipum

þar var kominn á byrr af landi

er þeim líkaði

at sofa upp í loftit

ek veit

*als* 61

lát þú þá ráða

þat ráð skal ek eigi hafa

eru þau þessu von

engis munu orð þín metin í þessu

engi margnum

*ontbrekt*

*ontbrekt*

PF

ætla ek helzt at þit skulnð sigla kaupferð

vilja hlýða

tremskipa

þar var kominn á vindr af landi byrvænligr

er honum líkaði

*als* 557

*als* 557

margir menn

*als* 557

*als* 557

*als* 557

mikils munu orð þín metin um þetta

enginn má við margnum

ok er hvírtveggi reidr

krappr karl ertu

61

24 vandkvæði

25 vitr maðr, góðgjarn ok vinsall

26 leggja til

27 Nú vil ek segir hann

28 var staðr við þessa roðu

29 málum á hendr óss frændum hér í sveit

30 við þen ok ráð

31 Noregi

32 á fund jarls ok kvaddi hann jarl tók  
því vel

53

vandreda, stund

góðgjarn, vitr ok vinsall

leggja orð til

Nú vil ek biðja þik segir hann

var þar við staðr

málum at hér í sveitum við oss  
frændr

við þen

þar fyrir

á hans fund gekk fyrir jarl hann  
tók honum vel

557

vandreda stundin

*als* 53

leggja orð sín til

Nú vil ek

*als* 53

málum at við oss frændr hér í

sveit

*als* 53

*als* 53

á hans fund gekk fyrir jarl ok  
kvaddi hann jarl tók því vel

PF

*als* 53

*als* 53

*als* 53

*als* 53

*als* 53

*als* 557

*als* 557

*als* 53

*als* 53

á hans fund gekk fyrir jarl hann  
tók honum vel



## GROEP IV

[illegible]

| D                             | 61                          | 53                             | 557                            | PF                         | MF <sup>1</sup>         |
|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| 21 þiggja                     | hafu                        | als 53                         | als 53                         | als 53                     | ?                       |
| 22 kaupferð                   | als 61                      | als 61                         | als 61                         | als 61                     | <i>ontbreekt</i>        |
| 23 svá er                     | als 61                      | als 61                         | als 61                         | svá er sagt                | als 61                  |
| 24 austan fjardar             | als 61                      | als 61                         | als 61                         | útan fjardar               | als 61                  |
| 25 gauzkr maðr — á Gaut-      | gauzkr at kynni — á G.      | gauzkr at ætt — á G.           | gauzkr at ætt — á G.           | svenskr maðr ok gauzkr —   | als PF                  |
| landi                         |                             |                                |                                | þar                        |                         |
| 26 A. mætti                   | als 61                      | als 61                         | als 61                         | als 61                     | <i>ontbreekt</i>        |
| 27 sökkr                      | als 61                      | als 61                         | als 61                         | kennr                      | als PF                  |
| 28 at ekki fariz vel þeim     | at ekki sé vegrinn vel ferr | als 53                         | als 53                         | at ekki sé þeim mönnum vel | als PF                  |
| mönnum vegrinn                | þeim mönnum                 |                                |                                | henttr þar vegrinn         | ( <i>under mönnum</i> ) |
| 29 <i>ontbreekt</i>           | snúa aptr ok                | als 53                         | als 53                         | als 53                     | als 53                  |
| 30 fór                        | als 61                      | als 61                         | als 61                         | för leidina                | als 61                  |
| 31 kom                        | kömu                        | als 53                         | als 53                         | koma                       | als 53                  |
| 32 i hendi                    | <i>ontbreekt</i>            | <i>ontbreekt</i>               | <i>ontbreekt</i>               | <i>ontbreekt</i>           | ?                       |
| 33 kastat                     | als 61                      | als 61                         | als 61                         | kastadi aptr               | afsir                   |
| 34 á hrygglundunum            | + aptr                      | + aptr                         | + aptr                         | kastadi aptr               |                         |
|                               | hryggjarins á hrygglundun-  | als 53                         | als 53                         | hryggjar                   | als PF                  |
|                               | um                          |                                |                                |                            |                         |
| 35 brá litlu saxi er hann var | als 61                      | als 61                         | als 61                         | tók sax eitt er hann hafði | als PF                  |
| gyrðr með undir klæðun-       |                             | ( <i>under</i> undir klæðunum) | ( <i>under</i> undir klæðunum) | við sik ok hann var gyrðr  |                         |
| um                            |                             |                                |                                | með undir klæðunum         |                         |
| 36 drepinn                    | daðan                       | als 53                         | als 53                         | als 53                     | als 53                  |

## GROEP III

Ik noem het complex afwijkingen van PF in groep III PF<sup>z</sup>.

Wanneer men de afwijkingen nauwkeurig beziet, dan blijkt het volgende:

1 PF<sup>z</sup> kan geen afschrift zijn van 61. Het wijkt 47  $\times$  van 61 af en onder die 47 afwijkingen zijn er twee — de nummers 15 en 20 — waar PF<sup>z</sup> het oorspronkelijke heeft bewaard — met 557 —, terwijl 61 hier van de oorspronkelijke lezing afwijkt. Het pleidooi voor 557—PF<sup>z</sup>'s oorspronkelijkheid kan men boven vinden <sup>1)</sup>.

2 PF<sup>z</sup> kan geen afschrift zijn van 557. Afdoende is het argument, dat 557 slechts een uit de Óláfs saga gecompileerde Hallfredar saga bevat, terwijl PF<sup>z</sup> méér heeft willen geven. Bovendien op verscheidene plaatsen, zooals 11, 14, 21, 36, 37, 72 e. a. in groep II, waar ik gepoogd heb aan te toonen, dat 557 *niet* en 61 *wel* oorspronkelijk is, gaat PF<sup>z</sup> met 61 en 53, *niet* met 557 mee.

3 PF<sup>z</sup> kan geen afschrift zijn van 53: Op de plaatsen in groep II, bijv. 47, 48, 53, 56, 65 e. a., waar 53 de oorspronkelijke lezing *niet* bewaard heeft, heeft PF<sup>z</sup> met 557 en 61 dit *wel* gedaan. Het argument, dat de overlevering van PF<sup>z</sup> omvangrijker is dan die van 53, en dat de grootere omvang reeds dadelijk tegen een afhankelijkheid van PF<sup>z</sup> van 53 pleit, moet verworpen worden. Het afschrift had vervaardigd kunnen zijn in een tijd, toen 53 nog geen lacunes had.

4 PF<sup>z</sup> kan dan een afschrift zijn van 54. Ook dit is onmogelijk. Immers, het fragment heeft, zooals ik in het vorig hoofdstuk aanduidde, gediend om de lacunes van 54 op te vullen. Waartoe zou de schrijver van PF met papier de lacunes van het membranen hs. 54 opvullen, wanneer op dat oogenblik hem de membranen katernen zelf ter beschikking stonden? Ook dit moet verworpen worden.

5, PF<sup>z</sup> is dus een afschrift van een onbekend membraan.

6 PF<sup>z</sup> is *niet* een afschrift van X. Op de plaatsen 36 en 39 gaat PF<sup>z</sup> samen met 53 en 557. In de vorige groep II heb ik trachten aan te toonen, dat op deze twee plaatsen 53 en 557 *niet* de lezing van X vertegenwoordigden, dat de lezingen van 53—557 hier uit hun gemeenschappelijke bron Y stamden.

7 PF<sup>z</sup> is dus nauw met Y verwant, maar is géén afschrift van Y. Hiertegen spreken 27 en 32, daar op de eerste plaats (27) *nú vil ek, segir hann* in X en Y stond en de toevoeging *biðja þik* in

<sup>1)</sup> Dat *mikils* in PF<sup>z</sup> fout is voor *engis*, spreekt van zelf; maar het gaat hier om iets anders.



53—PF<sup>z</sup> niet uit Y kan stammen; daar op de tweede plaats (32) *ok kvaddi hann* in X en Y stond en de weglating van deze gewichtige woorden — ik verwijs naar mijn betoog in groep II — op rekening van 53—PF<sup>z</sup> moet geschoven worden.

Mijn conclusie is deze: 53 en PF<sup>z</sup> stammen samen van een verloren membraan, dat op zijn beurt Y tot bron heeft gehad. Dat verloren membraan heeft *ok kvaddi hann* (FMS II 15. 5—6) overgeslagen en *því* in *hann* veranderd. De onzekerheid, of *gekk fyrir þarl* oorspronkelijk is of niet, blijft bestaan, nu we weten, dat PF<sup>z</sup> nauw met Y verwant is. De gemeenschappelijke bron van 53 en PF<sup>z</sup> noem ik Z.

Op de plaatsen 24 tot 26 blijft ook nu nog onzekerheid bestaan, evenals op 28, 30, 31, 33 en 29 gedeeltelijk; op de laatste plaats is de omzetting en het plurale het werk van Z. Op 34 (FMS II 15. 14) hebben we natuurlijk met een zelfstandige afwijking van PF<sup>z</sup> te doen. Op de plaatsen 35, 38, 40 en 41 blijft ook nu nog onzekerheid, evenals op 43 tot 46; op 37 (FMS II 16. 3) en 47 (FMS II 39. 27) hebben we met zelfstandige afwijkingen van PF<sup>z</sup> te doen. De vergissing op 42 bestaat hierin, dat PF<sup>z</sup> van *strenginn* (FMS II 16. 27) op *i* (FMS II 17. 2) is overgesprongen, maar later zijn fout heeft hersteld. Ik mag naar mijn beschrijving in hoofdstuk I verwijzen. Wat de overige plaatsen betreft, waar PF<sup>z</sup> en 557 samengaan, kan natuurlijk of een fout in Y ten grond liggen, of zij vertegenwoordigen de oorspronkelijke lezing, of er is onzekerheid. Fouten van Y zijn blijkbaar 17 en 18; fouten van 61 — dus de oorspronkelijke lezing bij 557—PF<sup>a</sup> — hebben we op 15 en 20; onzekerheid is op 9 tot 14, 19 en 21. Op 9 is *restr* dan een afzonderlijke toevoeging van 557, zooals *mundu* door 557 is neergeschreven voor *vilja* op 10; op 12 is *byrr* in 557 wel een verandering uit *vindr byrcentigr*; op 13 *þeim* uit *honum*. Waar 61 en 557 samengaan, hebben we te maken met afwijkingen van PF<sup>z</sup> (of Z) bijv. 16, 22 en 23 (resp. FMS II 8. 17, 11. 22 en 12. 11). De plaatsen 1 tot 8 zijn onzeker; 1 en 4 zijn zeker wel fouten van PF<sup>z</sup>, vooral 1, waar niet over te praten valt. Op 4 (FMS II 2. 2—3) heeft PF<sup>z</sup> zich verschreven.

#### GROEP IV

Ik noem het complex afwijkingen van PF in groep IV PF<sup>β</sup>.

Wanneer men de afwijkingen nauwkeurig beziet, dan blijkt het volgende:

1 PF<sup>β</sup> kan geen afschrift zijn van 61; het wijkt talrijke malen

van 61 af, en onder die afwijkingen is er één — 31 —, waar PF<sup>β</sup> met het plurale *koma* dichtër bij het oorspronkelijke staat dan 61's singulare *kom*. In groep II heb ik deze plaats besproken.

2 PF<sup>β</sup> kan geen afschrift zijn van 557. Hier geldt hetzelfde argument als bij PF<sup>z</sup>; bovendien, op plaatsen als 86, 90, 91, 101, 111, 117 e. a. in groep II, waar 557 zeker *niet* oorspronkelijk is, gaat PF<sup>β</sup> samen met 61 en 53 tegenover 557.

3 PF<sup>β</sup> kan geen afschrift zijn van 53. Ook dit moet verworpen worden. Op plaatsen als 92, 100, 104, 121, 123, 130 e. a. in groep II, waar 53 afwijkt van de oorspronkelijke lezing, heeft PF<sup>β</sup> deze wèl bewaard met 61 en 557. Overigens gelden ook hier dezelfde woorden als die, welke ik in groep III op deze plaats \*neerschreef.

4 PF<sup>β</sup> kan geen afschrift zijn van 54. Ik verwijs hier naar mijn argumentatie onder groep III.

5 PF<sup>β</sup> kan geen afschrift zijn van MF<sup>1</sup>, zooals uit de afwijkingen in groep IV duidelijk is. PF<sup>β</sup> en MF<sup>1</sup> gaan op verscheidene plaatsen wèl samen tegenover de verschillende andere hss., maar een plaats als 33 in deze groep IV, waar we zeker te doen hebben met een afschrijversfout in MF<sup>1</sup> en waar PF<sup>β</sup> een zeer begrijpelijke lezing heeft, pleit tegen een afhankelijkheid van PF<sup>β</sup> van MF<sup>1</sup>.

6 PF<sup>β</sup> is dus een afschrift van een onbekend membraan.

7 PF<sup>β</sup> is geen afschrift van Y; een treffende fout van Y (groep II 137) is door PF<sup>β</sup> vermeden; daarmee vervalt ook alle saamhoorigheid van PF<sup>β</sup> met Z.

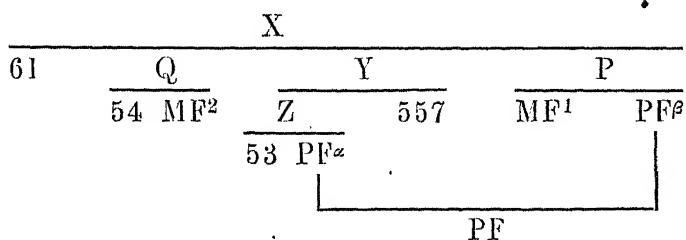
8 PF<sup>β</sup> is zeer nauw verwant met MF<sup>1</sup>. Op 25, 27, 28, 34 en 35 hebben zij een gemeenschappelijke lezing tegenover de andere hss.; maar, wat meer beteekent, op 25 hebben zij tezamen een gemeenschappelijke fout tegenover de andere hss. Op deze plaats (FMS II 80. 21—22) is *gauzkr* oorspronkelijk; over *at ætt* en *at kynni* is onzekerheid: de woorden kunnen een toevoeging zijn van Y, ze kunnen ook door 61 zijn weggelaten. Maar de lezing *svenskr maðr ok gauzkr* in PF<sup>β</sup> — MF<sup>1</sup>, die geen zin heeft, is blijkbaar het gevolg van een verschrijving in een gemeenschappelijke bron van die beide hss. De plaats 35 (FMS II 83. 8—9) steunt deze meening: *er hann var gyrðr með undir klæðunum* stond in X; de lezing van PF<sup>β</sup> — MF<sup>1</sup> kan slechts verklaard worden uit een vergissing van den schrijver van een gemeenschappelijk voorbeeld. Ik noem dit voorbeeld P; P liet zich hier gaan en haalde, op de gebruikelijke wijze van afschrijvers, zijn schade weer in door achter zijn verschrijving ten overvloede toe te voegen, wat hij alsnog in zijn bron vond.

Wat de overige plaatsen aangaat, de volgende kunnen bijzondere afwijkingen zijn van PF<sup>2</sup>: 5 (FMS II 54. 19), 6 (FMS II 55. 1), 7 (FMS II 56. 5) en 20 (FMS II 62. 18), maar deze afwijkingen kunnen ook uit P stammen; 5 is voor mij alleen verklaarbaar, wanneer ik <sup>(i)</sup>y als een wisselteeken met i opvat, welke teekens, naar men weet, in het nieuw-IJslandsch — en dit fragment is niet oud! — denzelfden klank aanduiden; het weglaten van *ein-* is dan een verschrijving. De plaatsen 23, 24 en 30 (FMS II 80. 3—4, 80. 15 en 81. 28) kunnen slechts bijzondere afwijkingen van PF<sup>2</sup> zijn. Bijzondere afwijkingen van MF<sup>1</sup> zijn 22, 26 en 33 (FMS II 79. 22, 80. 25 en 82. 15). PF<sup>2</sup> steunt Y op 1, 2 (over welke plaats ik, zooals vermeld, in de volgende paragraaf 1b hoop te spreken) 21, 29, 32 en 36 tegenover 61; MF<sup>1</sup> helpt hier mee. Over 3 en 4 is niet te oordeelen: hier kunnen we te doen hebben met een afwijking van P, maar het is ook mogelijk, dat PF<sup>2</sup> hier het oorspronkelijke bewaard heeft tegenover 61 eener- en Y anderzijds. Op 28 bestaat dezelfde mogelijkheid, waar MF<sup>1</sup> mechelpt; op 27 en 35 hebben we, evenals op 25, zeker met afwijkingen van P te doen; op 34 zijn de verhoudingen blijkbaar zoo, dat P á *hrygg-lundunum* in *hryggjar* veranderd heeft, terwijl Y *hryggjarins* heeft toegevoegd. Wat 8 aangaat, de onzekerheid is nu opgeheven: *þú nefnir* is niet uit Y, maar uit X en 61 is hier afgeweken (FMS II 56. 19). De plaatsen 9 tot 19 blijven natuurlijk onzeker, waar hier alleen 61 en PF<sup>2</sup> overleveringen hebben. De mogelijkheid bestaat, dat PF<sup>2</sup> een lezing van X bewaart, bijv. op 17 (FMS II 59. 18); wat ik van 13 en 18 (FMS II 59. 13 en 62. 1) moet denken, weet ik niet: ik houd *stapallt* voor een jonger woord; <sup>(i)</sup>lyzt voor een jongere schrijfwijze voor *lzt* te houden helpt hier niet; waarschijnlijk is het een verschrijving voor *sýst* van *sýsla*.

Ten slotte nog iets over MF<sup>2</sup>. Het is moeilijk dit kleine fragmentje een plaats aan te wijzen. Met 61 is het niet in verband te brengen: het leest *ónýts*, zooals 54 en 53, dus zooals X (FMS II 213. 9) tegenover het secundaire *ills* van 61. Met 53 is het evenmin verwant, want we vinden in MF<sup>2</sup> geen spoor van de hier in 53 zoo wonderlijke omzettingen en veranderingen, die niet uit X stammen, omdat ze niet in 61 en 54 aanwezig zijn. Met 54 daarentegen zou het verwant kunnen zijn: het heeft op het eind van E (FMS II 213. 16) de voor 54 karakteristieke toevoeging *sem líkligt var*, die niet in X aanwezig was, omdat 61 en 53 ze missen. Ik heb de overtuiging, dat 54 en MF<sup>2</sup> een gemeenschappelijke bron gehad hebben, die op haar beurt weer uit X voortgekomen is: een toe-

voeging als *sem líkligt var* is het werk van die bron geweest; aan haar zijn ook vele afwijkingen toe te schrijven in 54 van X. Ik noem die bron Q.

Ik kom ten slotte tot het volgende schema.



#### § 16. De verhouding tusschen 62 en 1005.

Voordat ik begin met de bespreking van deze tweede groep overleveringen van de Óláfs saga, ben ik verplicht mij over de algemeene redenen te uiten, die mij er toe bewogen deze groep als een van X onafhankelijke groep te behandelen.

62, dat ik hier in het tweede deel voor het eerst, wat de brokken A—E en G van de Hallfredar saga betreft, publiceer, lijkt toch bij een oppervlakkige beschouwing zeer nauw met X verwant. Het begin van brok A wordt wel is waar minder breed meegedeeld, maar brok B—E en G (F is immers niet overgeleverd) stemmen toch hier en daar woordelijk met X overeen. Bij een nadere beschouwing treft ons, dat in brok D verteld wordt, dat het mes, dat Hallfredr het leven redde (FMS II 82) niet een mes was, dat men toen ter tijd placht te dragen, zooals X overlevert, maar een geschenk van koning Óláfr bij het afscheid. Ook zijn in 62 de brokken D en E aan elkaar gevoegd; in X zijn ze gescheiden.

1005 wijkt sterker van X af, op het eerste gezicht. X stelt zich tevreden met in brok F slechts enkele strofen van Hallfredr tegen Gríss mee te deelen (FMS II 248), 1005 deelt er verscheidene mee; in X vormt G een afgesloten geheel, in 1005 is G gesplitst (G<sup>1</sup> en G<sup>2</sup>). Aan G<sup>1</sup> gaat een mededeeling vóóraf van een overval van Már, wordt de þingscène breeder dan in X verteld; in G<sup>2</sup> stuiten we op een episode, waarin Hallfredr met Hrafn Qnundarson en Gunnlaugr Illugason in aanraking gebracht wordt, een episode, die we in X missen. Te driester lijkt de onderneming 62 en 1005 met elkaar in verband te brengen, wanneer het verder blijkt, dat op al de zooeven genoemde plaatsen 1005 met 132 overeenstemt, maar 62 met X.

Om te komen tot een juist inzicht in deze — schijnbaar — ingewikkelde verhoudingen, is het noodig, de plaatsen te verzamelen en te bezien, waar X eener- en 62 met 1005 anderzijds van elkaar verschillen. 62 en 1005's gemeenschappelijke lezingen tegenover X noem ik R; de groep afwijkingen noem ik groep V.

## GROEP V

A  
X

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1 mann                                | menn  |
| 2 qllum mǫnnum                        | qllum   |
| 3 þá var enn nóttin skamma stund myrk | þá var áliðin nóttin [en skamma stund myrkt <i>add.</i> 62] |
| 4 hér fyrir-óhreint                   | er fyrir óhreint 62   |
| 5 <i>er</i> hann hafði ætlat          | fyrir er óhreint 1005                                       |
|                                       | <i>en</i> hann hafði ætlat                                  |

B

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| 6 þann mann         | hann             |
| 7 konungr           | <i>ontbreekt</i> |
| 8 engum manni qðrum | engum qðrum      |
| 9 í einni drápu     | í einu kvæði     |

C

|                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 10 er lokit var       | er lokit var kvæðinu |
| 11 kenningarnafn eiga | eiga kenningarnafn   |
| 12 engum manni        | engum                |
| 13 mikla deilu        | deilu mikla          |
| 14 í hag Óttari       | í hag þeim Óttari    |
| 15 honum              | Óttari               |
| 16 tóku þeir at       | vóru þeir at         |
| 17 vægi mann          | mann vægi 62         |
|                       | mann dræpi 1005      |
| 18 þeir félagar       | hans félagar         |
| 19 at drepa           | at drepa hann        |
| 20 nú þess            | <i>ontbreekt</i>     |
| 21 hans               | konungi 62           |
|                       | honum 1005           |
| 22 reidín yður        | konungs reidín       |
| 23 ekki               | ekki síðan           |
| 24 þat samir svá vel  | þat samir 62         |
|                       | þat samir ok 1005    |
| 25 eigi               | eigi ok 62           |
|                       | eigi 1005            |
| 26 í                  | at                   |
| 27 sem þér er kent    | <i>ontbreekt</i>     |
| 28 áburðar            | atburðar             |
| 29 vil ek             | <i>ontbreekt</i>     |
| 30 kys                | kys til              |
| 31 á rjóðri nokkuru   | <i>ontbreekt</i>     |
| 32 lét breyta         | breytti              |
| 33 um                 | út                   |
| 34 <i>ontbreekt</i>   | einn                 |

## X

35 svá bar nú at móti er H. kom. H. gekk  
at hauginum fór hann heldr seint

36 hvat manna hann væri

37 hungur ok

38 leitast

39 farit

40 þviat hann var einn af þeim mönnum

41 sem

42 ótti ok áhyggja

43 verit

44 heldr mun ek þat með öllu á mik taka  
at gefa þér kauplaust annat augat

45 gerum þat eigi

46 góðr drengur er meiddr

47 látum

48 Hallfr. m.

49 hvar

50 ef þér vilð

51 er þat sannast í

52 svá

## D

53 áðr

54 kom

55 kvaddi hvárr annan ok spurði H. hverr  
þ. m. væri. h. s. ek heiti A. gauzkr  
m. á ek á G. bú ok konu en þó em  
ek nú at kominn

56 ekki hreinn

57 markir

58 fariz

59 hjá

60 styrkr madr

61 eldivið

62 eptir vidinum

63 mikill

64 rak

65 lá

66 sér

67 víðar hogg

68 var þar mart manna ok er til rekna  
var farit

69 ok hqndla

## R

sér þat nú í móti H. er hann kom at hauginum.  
fór hann heldr vesaliga 62  
svá bar nú á móti at H. kom at hauginum.  
fór hann heldr vesaliga 1005

hverr væri

ontbreekt

farit

verit

var hann einn af þeim mönnum 62  
einn manna þeira 1005

er 62

at 1005

ótti

at verit

heldr vil ek þat taka á mik kauplaust at  
gefa þér annat augat

ger eigi svá 62

ger eigi þat 1005

góðr drengur meiddr 62

at góðr drengur sé meiddr 1005

látum

s. Hallfr. 62

ontbreekt 1005

hvi

ontbreekt

en þat er sannast at segja 62

en þat er sannast 1005

ontbreekt

ontbreekt

gekk

kvaddi hvárr annan ok spurðuz at nafni hann  
nefndiz A. gauzkr m. ok at kominn 62  
kvaddi hvárr annan ok spurði hvárr annan  
at nafni hann nefndiz A. gauzkr m. á  
ek á G. bú ok konu en þó em ek nú at  
kominn 1005

óhreinn

skóginn

greiðiz

frá

mjuk sterkr

eldsvið

at koma at vidinum 62

at víða heim 1005

sá sami

færði

var

ontbreekt

við hogg

ontbreekt

at hqndla

| X  | R   |
|--|---|
| 70 færðr   | leiddr  |
| 71 samt  | <i>ontbreekt</i>  |
| 72 at  | á 62  |
|  | til 1005  |
| 73 aðrir   | allir   |
| 74 sem ek ætla sú I. er  | sú I. sem ek ætla ok  |
| 75 leigt   | keypt   |
| 76 dráps hans  | hans  |
| 77 vóru-átt  | <i>ontbreekt</i>  |
| 78 at-áðr  | <i>ontbreekt</i>  |
| 79 mart er i því vænligt en þó eigi sét<br>fyrir allri gegningu þar um | eigi verðr sét fyrir allri virðingu þar um 62<br>mart er i því ólíkligt en eigi sék fyrir<br>allri virðingu þar um 1005 |
| 80 hér   | <i>ontbreekt</i>  |
| E  | 88 omzetting  |
| 81 Nú-konu   | H. var ii. vetr austr i Gautlandi [ok hafði<br>fengit at eiga heiðinnar konu sem fyrr<br>var sagt <i>add.</i> 1005]     |
| 82 til hans  | <i>ontbreekt</i>  |
| 83 ombuna  | launa   |
| 84 trúar ok sáluhjálp  | trúar   |
| 85 fyrir því at sá er síðrinn betri en hinn-þá                         | ek skil at sá síðr er miklu betri ok 62<br>fyrir því at ek skil at sá síðr er miklu<br>betri en sá — 1005               |
| 86 hann var vetrgamall   | <i>ontbreekt</i>  |
| 87 þeira H.  | hennar  |
| G  | 88 omzetting  |
| 89 sá  | sá ykkar  |
| 90 <i>ontbreekt</i>  | at því  |
| 91 ert klæddr  | vaknar  |
| 92 gefuz   | duga  |
| 93 þar til er hann kom á þann bœ er E.<br>j. var fyrir                 | ok á þann bœ er E.j. var fyrir 62<br>á þann bœ er E.j. var fyrir 1005   |
| 94 þeim mœnum  | mœnum   |
| 95 at gera við mik hvat er hann vildi                                  | at drepa mik ef hann vildi  |
| 96 með ykk E.j.  | i milli ykkar jarls   |
| 97 fertuger at aldri   | hálffertuger [at aldri <i>add.</i> 1005]  |
| 98 sótt  | sóttarfar   |
| 99 þat vil ek enn halda  | því vil ek enn jata 62<br><i>ontbreekt</i> 1005   |

Ik splits het materiaal in twee deelen: *a*: ðf X, ðf R is oorspronkelijk; *b*: er is onzekerheid.

*a.*

X is oorspronkelijk.

40 (FMS II 60. 14, F<sup>1</sup>) I 330. 35) Hallfredr bezoekt Porleifr en antwoordt op diens vraag, of Hallfredr — deze had zich als

<sup>1</sup>) Onder F versta ik in het vervolg den afdruk van 1005 door Guðbrandur Vigfússon en Unger.

landlooper vermoend — bij koning Óláfr aan het hof was, dat hij het aan den lijve ondervonden had, *at hann* (= Hallfreðr) *var þar*, omdat Hallfreðr een van die mannen was, die hem — den pseudo-landlooper — voor den koning gevoerd hadden: *þrját hann* (= Hallfreðr) *var einn* enz. Met deze woorden heb ik getracht de duidelijke overlevering van X weer te geven. De lezingen van 62 en 1005 gaan hier blijkbaar terug op een fout in hun gemeenschappelijke bron R; R is nl. van *hann var*<sup>(1)</sup> op *hann var*<sup>(2)</sup> overgesprongen. 1005 heeft zijn voorbeeld slaafs gevolgd<sup>1)</sup>, is diengevolge onbegrijpelijk geworden; 62 waagt de conjectuur, die voor de hand lag. Dat 1005 afzonderlijk *af þeim munnum* in *manna þeira* heeft veranderd, doet niets ter zake.

28 (FMS II 51. 25, F I 329. 20). Ik behoef hier niet uitvoerig te vertellen, waar 't om gaat. Ook door de afdruckers van 1005 is in een noot erkend, dat 1005 hier beter gedaan had met *áburðar* te schrijven; men vergelijke overigens Fritzner in verbis. Sveinbjörn zwijgt hier, zooals zoo vaak.

29 (FMS II 58. 18, F I 329. 34). Hier heeft R de onmisbare woorden *vil ek* overgeslagen. Het is wonderlijk, dat we in geen van beide bss. 62 en 1005 een poging vinden om door een gissing de fout van hun bron te herstellen, zelfs niet in 62, dat herhaaldelijk blijk geeft nauwkeurig gewerkt te hebben.

33 (FMS II 59. 2, F I 330. 7). Voordat Hallfreðr Þorleifr opzoekt, laat hij zich door zijn tochtgenooten onkenbaar maken, o. a. *hann snéri um hegmunnum*, aldus X. Nu past dat *snúa um e-u* (zie Fritzner i. v.) in de beteekenis: een verandering in den toestand van iets teweeg brengen, hier uitstekend; de overlevering van 62 en 1005: *út* is geheel onbegrijpelijk, ik moet hier denken aan een verschrijving in hun gemeenschappelijk voorbeeld.

35 (FMS II 59. 12—13, F I 330. 14). Hallfreðr begeeft zich op weg naar Þorleifr's woning. Þorleifr was gewoon langen tijd op een afstand van zijn hoeve op een heuvel te zitten *ok svá þar nú at móti er H. kom. H. gekk at hauginum*. Dit is, zooals men ziet, X's overlevering; en ze lijkt me onberispelijk. X wil zeggen: Zóó geschiedde het ook, toen H. in aantocht was (vgl. Fritzner I 129), hij ging naar de heuvel toe. Dit *zóó* in X kan op niets anders slaan dan op het zitten op den heuvel van Þorleifr. Ook hier hebben we te doen met een verschrijving van R, dat van *Hallfreðr*<sup>(1)</sup> op *Hallfreðr*<sup>(2)</sup> is overgesprongen, welke verschrijving R gemakkelijk

<sup>1)</sup> Het is merkwaardig, dat de afdruckers Gudbrandur en Unger, die er elders dadelijk bij zijn, waar het geldt 1005 te verbeteren door noten, of toevoegingen tusschen haakjes, zich hier onthouden hebben.



werd gemaakt door het feit, dat R's bron niet *gekk*, maar *kom* las. Door deze samentrekking van R wordt de zin niet bedorven. Maar nu verandert 1005 *er* in *at*, waardoor zijn overlevering zinloos wordt<sup>1)</sup>. 62's overlevering gaat terug op de samentrekking van R, maar is een verhaspeling.

48 (FMS II 61. 23, F I 331. 23). In X stond *Hallfreðr mælti*, welke onmisbare woorden blijkbaar in R ontbraken. 1005 heeft weer slaafs nageschreven, 62 merkt het gemis en waagt een geslaagde conjectuur: het voegt midden tusschen de woorden van *Hallfreðr segir H.* in.

77 (FMS II 87. 23—25, F I 344. 23). Deze plaats is van groot gewicht. Hallfreðar heeft zijn wedervaren aan Ingibjörg verteld, zij schenkt geloof aan zijn woorden, waarop hij als bewijs voor de betrouwbaarheid van zijn vertelling mes en gordel van Audgísl aan de weduwe laat zien. „Nu gaat Ingibjörg naar de hoeve van Björn; *dáár waren alle muntstukken, die H. op zijn tocht bij zich gedragen had en Audgísl's eigendom geweest waren.* Dat geld trok Ingibjörg aan zich, want zij en haar man hadden geen kinderen”. R nu slaat de gecursiveerde woorden over. Dat deze oorspronkelijk zijn, daarover is geen twijfel mogelijk. *Dat geld* in X en R slaat in X op *alle muntstukken*, in R op niets. Hoe R er toe gekomen is dien onmisbaren zin over te slaan, is begrijpelijk: het springt van *átt* op *átt* over: een gewone copieerfout<sup>2)</sup>.

R is oorspronkelijk.

5 (FMS II 17. 21, F I 307. 36). We hebben hier te doen met een plaats, die eerder tot de Óláfs saga dan tot de Hallfreðar saga behoort. De steun van de afzonderlijke Hallfreðar saga, 132, die nu eens groep X, dan weer groep R helpt, zooals we in paragraaf 2 zien zullen, kunnen we hier niet inroepen. R zegt: Óláfr was op dat oogenblik van uit het Noorden daar aangekomen, *maar* zijn bedoeling was geweest Noordwaarts naar Hálogaland te trekken. Deze woorden slaan op den mislukten tocht naar 't Noorden, die Óláfr ondernomen had en waarvan X zoowel als R vertellen (FMS I 306, F I 298); hij was op weg, maar moest weer terug. Het verband is duidelijker, wanneer men met R *maar* leest, dan wanneer men met X *er* leest, welke overlevering ik nauwelijks in het Nederlandsch vermag weer te geven.

43 (FMS II 60. 25, F I 331. 4). Þorleifr zegt, als hij door Hallfreðr overwonnen wordt: nu gaat dit in vervulling (zie Fritzner II 319), waarvoor ik langen tijd bang geweest ben, nl. voor jou,

<sup>1)</sup> Ook dit is door de afdruckers niet bemerkt.

<sup>2)</sup> Ook dit is door de elders zoo zorgvuldige afdruckers van 1005 niet opgemerkt.

Hallfredr (zie Fritzner II 920). De stijl is hier niet vloeiend, maar *at* is hier door X vóór *verit* overgeslagen: een begrijpelijke verschrijving onder invloed van het onmiddellijk volgende *at*.

6.

Er is onzekerheid; eerst later in paragraaf 2, wanneer we het van X en R onafhankelijke handschrift 132 hebben besproken, zal blijken, welke van beide groepen hier de oorspronkelijke lezing vertegenwoordigt. Elke plaats behoeft niet afzonderlijk besproken te worden.

3 (FMS II 16. 13, F I 307. 10—11). R heeft blijkbaar hier iets meer gehad dan X: de opmerking, dat de nacht voor een groot deel reeds was voorbijgegaan. 1005 heeft een keuze gedaan en alleen de eerste mededeling overgenomen. 17 (FMS II 54. 25, F I 327. 37) natuurlijk is *dræpi* in 1005 secundair; stilistisch is 't niet fraai; maar over de volgorde der woorden bestaat geen zekerheid. 24 en 25 (FMS II 56. 17—18, F I 328. 33—34) X heeft *þat samir sé vel; at skáld eigi grip*; R *þat samir ok, at skáld eigi grip*. 62 heeft toen *ok* verplaatst na *eigi*. 34 (FMS II 59. 7, F I 330. 10) X<sup>1)</sup> leest hier *þotra bagga*; R *einn torfa næfra bagginn*; zekerheid is hier niet. Ook 132 laat ons, zooals we zullen zien, in den steek; voor beide lezingen is iets te zeggen. 46 (FMS II 61. 18, F I 331. 19—20). Hier stond blijkbaar in R, evenals op 47, een conjunctief; dat dit *sé* door 62 is weggelaten, is een verschrijving; *at* is door 1005 toegevoegd. 62 (FMS II 82. 12, F I 342. 1) X leest hier *þeir fóru nú: Auðgísl at sækja vatn en Qnundr eptir víðinum*; 62 *Auðgísl fór nú at sækja vatnit en Qnundr at koma at víðinum*; 1005 *þeir Auðgísl fara nú at sækja vatnit en Qnundr at víða heim*. In het begin van dezen zin verschrijft zich 1005 blijkbaar in de haast; wat het verdere betreft, in elk geval heeft in R een werkwoord gestaan *at koma at v.* of *at víða h.*, en dit lijkt me eerder het oorspronkelijke te zijn dan X's overlevering, waar we missen een werkwoord corresponderende met *at sækja*. 68 (FMS II 84. 22—23, F I 343. 7). De woorden in quaestie kunnen gemist worden; bewijzen kan ik niets, maar ik houd het er voor, dat R hier secundair is. 73 en 91 (FMS II 85. 29 en III 22. 12 met F I 343. 30 en 499. 8) zijn twee gevallen, waar een ieder X moet verkiezen boven R. Ik behoeft dit niet nader toe te lichten. Een schrijver, die prijs stelt op een zuiveren stijl, zal hier zijn woorden kiezen zooals X dat gedaan heeft. 78 (FMS II 88. 8—9, F I 344. 31) is duidelijk. Over 81 zal ik straks spreken. 79 (FMS II 88. 11—12, F I 344. 32—33). Hier is duidelijk

<sup>1)</sup> X wordt hier vertegenwoordigd door G1 en PF<sup>β</sup>.

1° dat 62 een, overigens te missen opmerking: *mart er í þrí vænligt* of *mart er í þrí líkligt* heeft overgeslagen, 2° dat 1005 hier geheel van de wijs is: *ólikligt* voor *líkligt* en *sék* voor *sét* <sup>1)</sup>. SS (FMS II 213. 12—13, F I 345. 33—34) de woorden *var-virðing* staan hier in R op een andere plaats dan in X, nl. nà *kvæði*. Dat past wel. Deze omzetting pleit voor 62—1005's nauwe verwantschap. 93 (FMS III 25. 4, F I 534. 13) is duidelijk; *ok* is wel een toevoeging van 62. 95 (FMS III 25. 23—24, F I 534. 27). Heeft X hier niet gelijk? Þorleifr zegt: Hallfreðr had gelegenheid te doen met mij, wat hij wilde; hij kon, zooals de koning hem opgedragen had, mij *drepa eða blinda*. R had zich juister uitgedrukt, wanneer hij Þorleifr had laten zeggen: *at blinda mik, ef hann vildi*; maar zekerheid is hier niet. 97 (FMS III 26. 21, F I 535. 21). Welke groep hier oorspronkelijk is, is misschien wel uit te maken. Was Hallfreðr 40 jaar, toen hij stierf, of 35? Guðbrandur Vigfússon heeft in zijn bekend stuk <sup>2)</sup> getracht de oud-IJslandsche familiesaga's in een chronologisch corset te wringen. Het resultaat van deze hope-looze pogingen — hopeloos, omdat hij de tijdopgaven van vertellers en opteekenaars zonder onderscheid voor waar houdt — is, dat hij Hallfreðr 47 jaar laat worden <sup>3)</sup>. Ik geloof, dat de zaak eenvoudiger is en mag hier wel even vooruit loopen op de resultaten van het onderzoek in paragraaf 2. 132 leest *nær fertugum manni* (vgl. Fritzner II 847) d. i. een man van tegen de veertig. Wat is eenvoudiger dan dat X gekozen heeft *reertig*, R *vijf en dertig*. En wat is te zeggen van Guðbrandur's resultaten en methoden, wanneer hij de duidelijke uitspraken van de liss. negeert? 99 (FMS III 23. 15, F I 499. 31). Blijkbaar vertegenwoordigt 62 hier de lezing van R, die dezelfde betekenis heeft als die van X. Maar in R stond evenals in X, onmiddellijk daarop: *Hallfreðr játti þrí*. Daardoor is 1005 in de war geraakt en heeft de onmisbare woorden van Gríss: *þrí ril ek enn játa* overgeslagen <sup>4)</sup>. Wat nu nog 55 en 72 aangaat, *á* in 62 kan *vóór -komin* (FMS II 85. 26) misschien verschrijving voor *at* zijn en op 55 is 62 (FMS II 80. 21) wel van *á* op *at* overgesprongen. Over de afzonderlijke afwijkingen van 62 en 1005 sprak ik straks uitvoeriger.

Ten slotte nog een woord over een plaats, die ik in II en IV overgeslagen heb: II 89 en IV 2. De plaats is te vinden in FMS II

<sup>1)</sup> Men vergelijke de keurige vertaling van Maurer in *die Bekehrung* I blz. 366—367.

<sup>2)</sup> *Safu til sögu Íslands og íslenskra bókmenta* I blz. 496—499.

<sup>3)</sup> Guðbrandur begaat ook de groote fout, dat hij de Kollfinna-episode dateert nà de Ingólfr-geschiedenis. Op deze gewichtige zaak hoop ik in het derde hoofdstuk (de geschiedenis der schriftelijke overlevering) terug te komen.

<sup>4)</sup> Ook dit is den afdruckers ontgaan.

51. 18—19, F I 326. 20. X leest hier <sup>1)</sup> *enn er samt víðrnefuit segir Hallfredr*, 62 leest *enn er samt víðrnefuit sagði hann 1005 ok hafa samt víðrnefuit sagði hann*. De noot van Sveinbjörn is waardeloos, de invoeging van de afdruckers van 1005 foutief en misleidend. Er is geen twijfel mogelijk over dien *hann* in R; die *hann* is Hallfredr. Het geheel bevat een antwoord van Hallfredr op een opmerking van den koning; de zin van het antwoord is: ook nù weer is de bijnaam dezelfde. Hallfredr gaat verder met de opmerking: wanneer ik nu eenmaal zóó heeten moet, wat geeft u me dan? Dit antwoord van Hallfredr wordt volkomen duidelijk; als men in aanmerking neemt, dat Óláfr hem voor de tweede maal voor lastig uitmaakt (FMS II 51. 1, F I 326. 6). De onnauwkeurigheid van R, dat *Hallfredr* in *hann* veranderde, heeft 1005 weer op den verkeerden weg geleid. 1005 meent — en het is den man te vergeven —, dat *hann* op Óláfr slaat en is daardoor gedwongen de beteekenis van de voorafgaande woorden geheel te veranderen.

Hiermee ben ik gekomen aan het eind van groep V en leg mijn resultaten vast in het schema:

| R  |      |
|----|------|
| 62 | 1005 |

Het komt me voor, dat nù 62 en 1005 belangrijk dichter tot elkaar genaderd zijn, dat hun nauwe verwantschap boven twijfel verheven is. Daarbij komt nog, en het past hier dit te vermelden, dat op die punten, waar 62 van X afwijkt, de punten, die ik in mijn inleiding tot groep V opsomde, 62 en 1005 juist met elkaar samengaan. Dus zijn deze punten verschilpunten tusschen X en R. Maar gaan we nu een stap verder, dan ligt de conclusie voor de hand, dat op die punten, waar 1005 met 132 overeenstemt, 1005 niet R, maar 132 als bron gehad heeft, m.a.w. dat 1005 uit R en 132 gecompileerd heeft.

Ik wil eerst nog de overige verschilpunten tusschen X en R bespreken: 1° de mesquaestie 2° de combinatie DE.

In het begin van brok D vermeldt R (F I 340), dat koning Óláfr Hallfredr vóór zijn vertrek een *týgilknúfr* overhandigt en hem verzoekt dat mes voortdurend bij zich te dragen; misschien, zegt hij, kan het je tot nut worden. Hallfredr is dankbaar en inderdaad, als hij, later, met Audgisl op reis is gegaan en aan Qnundr's verraderlijke aanval is blootgesteld, wordt zijn leven door dat mes

<sup>1)</sup> X wordt hier vertegenwoordigd door 53, 557 en PF<sup>β</sup>; *var* in 557 is fout voor *viðr*.

gered, dat Óláfr hem gegeven had (F I 342). X vertelt niets van een geschenk en van den overval wordt Hallfredr gered door een mes van het soort, zooals men ze toen bij zich placht te hebben (FMS II 79 en 82). Ik houd het er voor, dat R hier niet oorspronkelijk is en heb voor die meening de volgende gronden: de Hallfredar saga is buitengewoon nauwkeurig in de vermelding van de gaven, die de koning Hallfredr geschonken heeft; ook in de vermelding van de verdere lotgevallen van die gaven: het zwaard, de schede, die er bij hoort, de mantel, de helm, de ring. Het zwaard bewijst Hallfredr een grooten dienst: het redt Hallfredr's leven bij Björn, wordt later aan de jongen Hallfredr gegeven, wanneer hij sterft; den mantel wil Hallfredr Kolfinna schenken, zij weigert en later wordt mantel met helm en ring, volgens Óláfr's bevel en Hallfredr's eigen wensch (FMS III 27, F I 536 *þá aðra gripi er Óláfr konungr gaf mér*) met hem in de kist in zee geworpen. Bij het aan land spoelen van het lijk worden uit de heilige voorwerpen sieraden voor de kloosterkerk vervaardigd. Hierin stemmen de hss. van de X en de R groep overeen. Ik zie daarom de hand van R in de vermelding, dat het mes, dat Hallfredr redde, van Óláfr stamde. Dat zoo iets in 's schrijvers gedachten kon opkomen, ligt voor de hand; maar van dat beroemde mes hooren we later niets meer.

De combinatie DE bespreek ik tezamen met plaats 81 in groep V. (FMS II 211. 27, F I 345. 4). De vraag is, of die combinatie oorspronkelijk is in R of niet. Ik geloof van niet; X heeft, door D en E van elkaar te houden, het oorspronkelijke bewaard; de combinatie is in R ontstaan. Dit is nog duidelijk te zien aan de overlevering van 1005: *Hallfredr var II vetr austr á Gautlandi ok hafði fengit at eiga heiðinnar konu, sem fyrr er sagt*. Uit het eerste deel van dezen zin laat zich niets concludeeren betreffende de al- of niet-oorspronkelijkheid van de combinatie, wel uit het tweede deel. De plusquamperfectische mededeeling van H.'s huwelijk met de toevoeging: *sem fyrr er sagt*, past slechts dan, wanneer de compiler van de Óláfs saga, na een tijd lang andere bronnen afgeschreven te hebben, weer tot de Hallfredar saga terugkeert, maar niet, wanneer hij juist van Hallfredr's huwelijk met de heidensche Ingibjörg verteld heeft. De zin van 1005 (R)'s lezing is volkomen gelijk aan die van X's overlevering: *nú er þar til at taka er Hallfredr var austr á Gautlandi II vetr ok hafði gengit<sup>1)</sup> at eiga heiðna konu*. Ik word versterkt in mijn meening, eensdeels door het feit, dat 1005 herhaaldelijk op slaafsch overschrijven betrapt

<sup>1)</sup> *fengit* in 1005 is wel verschrijving voor *gengit*.

is, anderdeels door de houding van 62 tegenover R. 62 heeft het dwaze van de vermelding der woorden *ok-sagt* beseft en neemt slechts den zin *Hallfreðr var II vetr austr á Gautlandi* mee; en dan, ik heb meer gelegenheid gehad op 62's nauwkeurigheid te wijzen.

De eenige vraag, die overblijft, is deze: hoe staat het dan toch met het begin van brok A, dat, zooals men uit mijn afdruk kan zien, in 62 heel wat minder breed is overgeleverd dan in X? Het lijdt geen twijfel, dat die beknopte redactie uit R stamt. R was van meening, dat de voorgeschiedenis van Hallfreðr toch wel in een heel los verband stond met de saga van koning Óláfr, die de copist zich voorstelde te schrijven. Vandaar dat R over die voorgeschiedenis (Óttarr en Ávaldi's lotgevallen, hun vestiging op IJsland, het samenzijn van Hallfreðr en Kolfinna, van Ingólfr en Valgerðr) losjes heenloopt en pas weer op zijn verhaal komt, wanneer hij begint te spreken over Hallfreðr's komst te Agðanes in Noorwegen: het voorspel van zijn aanraking met den koning. Wij mogen er ook zeker van zijn, dat hij in brok F even beknopt heeft verteld van Hallfreðr's tweede samenzijn met Kolfinna in Gríss' zomerhoeve en van het nieuwe conflict met Gríss aan de Blanda. Toen R van het afscheid van Óláfr verteld had (FMS II 247, F I 448) heeft hij de rest van brok F gecomprimeerd en zeker — al kan ik 't niet, evenmin als in brok A, bewijzen, omdat brok F in 62 niet is overgeleverd — niets meer verteld dan dat Hallfreðr aan de Kolbeinsá landde, naar Gríss ging, in diens afwezigheid den nacht bij zijn vrouw doorbracht, enkele níðvísur sprak, dat Gríss, gewaarschuwd, kwam aanrijden en den volgende morgen, toen Hallfreðr en de zijnen al weg waren, hem vervolgde en dat aan de Blanda Einarr Þórisson, een verwant van Gríss, gedood werd en een verzoening mislukte, dat Hallfreðr zijn reis naar de vaderlijke hoeve aan de Nordrá voortzette, maar zijn vader niet meer in leven vond. Méér heeft er zeker in brok F — althans in het slot daarvan — in 62 en R *niet* gestaan. Het begin van A en het slot van F heeft 1005 dus, evenals den overval van Már, de þingscène en de aanraking met Hrafn en Gunnlaugr uit 132. Over de laatste drie punten vond hij niets in R; over de beide eerste punten, naar zijn smaak — 1005 is breedsprakig — te weinig.

Ik besluit paragraaf 16 met de vermelding en bespreking van de afwijkingen van 62 en 1005 van hun bron R; het is begrijpelijk, dat ik over die stukken in 1005, die uit 132 stammen, op een andere plaats spreek.

De gewichtigste afwijkingen van 62 en 1005 van hun gemeenschappelijke bron noem ik in de groepen VI en VII.

GROEP VI <sup>1)</sup>

- A** 1 m. sáld mjöl (112. 6—7)  
 2 sjálfir (112. 10)  
**B** 3 er þér eigi einsætt (113. 6)  
**C** 4 *de overgeslagen strofe met omgeving* (114. 24)  
 5 slíkt er vel kveðit ok betra en eigi (114. 27—28)  
 6 varð þat (114. 35)  
 7 velja (115. 7)  
 8 Kálfr bróðir hans ok menn með honum tóku H. ok (115. 2—3)  
 9 síðan fóru þeir til konungs (115. 5)  
 10 nú *ontbreekt* (115. 16)  
 11 þér is *toegevoegd* (115. 23)  
 12 sá hann (115. 31)  
 13 enn (116. 23)  
 14 fyrir mér (116. 26)  
 15 sem líkar (116. 31)  
 16 ferð *ontbreekt* (116. 36)  
 17 lét líma (117. 1)  
 18 því halzt hingat (117. 17)  
 19 í auga (117. 33)  
 20 vera *ontbreekt* (117. 36)  
**D** 21 siglar (118. 31)  
 22 jarl-jarl *ontbreekt* (119. 5)  
 23 um hrið *ontbreekt* (119. 13)  
 24 verðr ok at því sumum (119. 28)  
 25 veit-ert *ontbreekt* (119. 32)  
 26 hann tæki (119. 33)  
 27 rannmr (119. 35)  
 28 hraustr *ontbreekt* (119. 35)  
 29 sló í eldi (120. 1)  
 30 herra (120. 12)  
 31 ok spurði-nafni *ontbreekt* (120. 34)  
 32 rekkjur í (120. 41)  
 33 kvaz íslenskr maðr (121. 24—25)  
 34 at rekaz hingat (121. 26)  
 35 fyrir skipti-er svá (121. 29)  
 36 reyndu (122. 10)  
 37 um þetta (122. 21)  
 38 tóluðu-mál *ontbreekt* (122. 21)  
 39 ok-sínu *ontbreekt* (122. 22)  
**E** 40 þat ráðlligra (122. 28)  
 41 hversu-gefit *ontbreekt* (122. 30)  
 42 fóru (122. 36)  
 43 ok *in plaats van* ok<sup>(2)</sup>-þau<sup>(2)</sup> (122. 36)  
 44 undir þat (122. 40)  
 45 er-þinni *ontbreekt* (123. 2)  
 46 ok-þína *ontbreekt* (123. 2)  
 47 ok þótti honum at henni mikill skaði (123. 7)  
**G** 48 gekk-ok *ontbreekt* (123. 25)  
 49 verðr (123. 32)  
 50 *het citaat ontbreekt* (125. 2)  
 51 ok-drengr *ontbreekt* (125. 6)  
 52 at varðveita *ontbreekt* (125. 10)  
 53 visu þessa *ontbreekt* (125. 23)  
 54 sem honum var fyrir sagt (125. 32)  
 55 er mart manna frá honum komit (126. 6)

Deze plaatsen geven geen aanleiding tot wijdloopige besprekingen. Slechts aan enkele wil ik een woord wijden.

3 (F I 317. 4) mag ik een fout noemen: de ontkenning *eigi* behoort vóór *lengr* te staan, niet vóór *einsætt*. Ook 4 (F. I 327. 6—12); van *þá kvað*—*þá kvað* is door 62 overgeslagen: een gewone afschrijversfout. 5 De verhoudingen zijn hier eigenaardig (F. I 327. 18, FMS II 53. 21). Ik breng deze plaats hier onder, al hebben we, naar ik meen, niet met een afwijking van 62 te doen. Integendeel, ik ben er van overtuigd, dat 62 hier juist de oorspronkelijke lezing van R bewaard heeft. De lezing van R, en óók van X, moet geluid hebben: *slíkt er vel kveðit ok betra en eigi*; 132 bevestigt dit. 1005 kiest daarop het eerste: *slíkt er all-vel ort*; 61 het tweede: *slíkt er betra en eigi kveðit*; Y, evenals 1005, het eerste, maar weer op zijn wijze: *slíkt er vel kveðit*; en P (hier door PF<sup>2</sup> vertegenwoordigd) behoudt, evenals 62, het oor-

<sup>1)</sup> De achter de plaatsen staande cijfers verwijzen naar mijn afdruk van 62 (2<sup>e</sup> deel: Tekst).

spronkelijke. 7 (FMS II 55. 1, F I 328. 3) *bleðja* is oorspronkelijk, het stond zoowel in X (61—53) als in R, maar het woord is niet gebruikelijk, doet vreemd aan en zoowel 557 (*blekkja*) als PF<sup>β</sup> (*gleðja*) en 62 (*velja*) wagen elk voor zich een conjectuur. S (FMS II 54. 22, F I 328. 18) X leest: *Kálfr greip Hallfredr hondum ok menn með honum*, R *Kálfr þreif Hallfredr ok menn með honum*; 62 verandert R's lezing in: *Kálfr bróðir hans ok menn með honum tóku Hallfredr*. 11 (F I 328. 18) de toevoeging *þér* is een begrijpelijke verschrijving. 24 (F I 341. 22) *geta þess ok sumir menn*, door alle hss. der X groep en ook door 1005 overgeleverd, is de oorspronkelijke lezing; 62 verschrijft zich: in zijn verstrooidheid meende de copist, denkend aan den voorafgaanden zin, te kunnen vervolgen met: ja, sommigen overkomt het zelfs, dat. . . ze vermoord worden, dacht hij, dat er in zijn voorbeeld stond, maar nu bemerkt hij zijn vergissing en keert tot zijn bron terug. 29 (F I 342. 3) *Hallfredr slo eld* heeft zeker, evenals in X, ook in R gestaan. Over deze plaats spreek ik in groep VII uitvoeriger. 35 (FMS II 86. 13, F I 343. 20) X las: *nú fóru skipti okkar Bjarnar svá, óók* R; 1005's overlevering is een verandering van die van R, die in beteekenis niet afwijkt: *nú fór svá með okkr Birni*; 62's lezing: *nú fyrir skipti okkar Bjarnar er svá* is ontstaan ten gevolge van een verschrijving van *fóru* tot *fyrir*; in verband hiermee is toen door 62 *er* ingevoegd. 37 (F I 344. 37) X R: *leita við hann þessa mála*; 62: *leita við hann um þetta*. Men vergelijke hier Fritzner i. v. *leita*. 52 (F I 535. 20) *er hann átti þar at varðveita*; aldus X R, maar 62: *er hann átti þar*. Deze woorden hebben betrekking op het vermogen van Hallfredr's overleden vrouw Ingibjörg, dat door zijn schoonvader Þórrarr werd beheerd — door *beheeren* mag ik *varðveita* wel vertalen —, maar dat nu, nu zijn schoonvader gestorven is, een bestuurder noodig had. De opvattingen van den verteller van de Hallfredar saga zijn deze geweest: de vrouw erft bij den dood van haar man alles, als er geen kinderen zijn (FMS II 87, F I 344); zijn er wel kinderen, dan zijn dezen de eenige erfgenamen. Dit blijkt uit deze plaats in X R. Hallfredr kan wel optreden als bestuurder van het vermogen van zijn vrouw, ten behoeve van zijn kinderen; maar hij had, zooals 62 ten onrechte vertelt, op dat vermogen zelf geen recht. 54 (F I 536. 13) *sem hann hafði fyrir mælt* X R. Deze lezing is de oorspronkelijke. Het nederleggen van de kostbaarheden geschiedt op zijn (Hallfredr's) eigen, kort voor zijn dood te kennen gegeven wensch en *niet* op bevel van den koning, zooals 62 wil, al is dan Hallfredr's wensch een uitvloeisel van dat bevel.



GROEP VII<sup>1)</sup>

- A** 1 nokkura stund (307. 6)  
 2 storm mikinn (307. 9)  
 3 ok hjálpum þeim (307. 13)  
 4 komnir (307. 16)  
 5 þeir höfðuz orð við (307. 19)  
 6 Ó. svarar, þviat hann var þá upp-  
 kominn á skipit ok mælti (307. 27)
- B** 7 bæendr margir (317. 17)
- C** 8 en þó er niðrlag visunnar betr kveðit  
 en ókveðit (327. 6)  
 9 *de strofe met omgering* (327. 6—12)  
 10 sum var norðr á Hállogalandi (327. 23)  
 11 um daginn eptir (328. 7)  
 12 at ek sé leiddr (328. 13)  
 13 vel til gert (328. 15)  
 14 ok alla ástúð er hann veitti honum  
 (329. 10)  
 15 eigi er þetta satt á mik sagt (329. 18)  
 16 með þér *ontbreekt* (329. 32)  
 17 til vegar (329. 34)  
 18 aptr (330. 4)  
 19 lét gera (330. 8)  
 20 lét hann (330. 22)  
 21 þviat *is toegevoegd* (331. 5)  
 22 í skógin *ontbreekt* (331. 13)  
 23 Hann tók augat. Konungr tók við ok  
 (331. 28)
- D** 24 verð ek (340. 27)  
 25 ok munir vera óreigi (341. 11).  
 26 gekk (341. 18)  
 27 hann at nafni en hann sagðiz Qnundr  
 heita ok vera (341. 19—20)
- 28 þegar (341. 22)  
 29 vel ok (341. 37)  
 30 þviat viðvinn var hrár *is toegevoegd*  
 (342. 1)  
 31 grófz (342. 12)  
 32 þik *is toegevoegd* (342. 15)  
 33 saxi (342. 18)  
 34 þat satt (342. 20)  
 35 ór skálanum *is toegevoegd* (342. 21)  
 36 var eigi (342. 22)  
 37 Bjarnar at þeir skyldi (343. 13)  
 38 þing stefnt (343. 23)  
 39 birtaz (343. 29)  
 40 um sumarit *ontbreekt* (343. 37)  
 41 til þess er hann kom til B. (343. 37)  
 42 til ferða með sér *ontbreekt* (344. 6)  
 43 þau Ingihjörg (344. 23)  
 44 með sér *ontbreekt* (344. 36)
- E** 45 hversu mun þér þat vera gefit (345. 13)  
 46 er vér höldum (345. 18)  
 47 fóru þau austan ok A. með þeim ok  
 létu (345. 20)  
 48 at skrifta honum (345. 24)  
 49 lét (345. 30)  
 50 ok-skadi *ontbreekt* (345. 34)
- G** 51 tíðenda sogn (499. 22)  
 52 sem hann væri steini lostinn (499. 22)  
 53 gekk heim til búdar sinnar ok áðr  
 aptr á þingit (499. 23)  
 54 kista þessi (536. 16)  
 55 guðveffjar *ontbreekt* (536. 26)  
 56 ok bjó þar *is toegevoegd* (536. 29)

Ik behoef nauwelijks te zeggen, dat ik slechts die afwijkingen van 1005 van R heb vermeld, waar 1005 R als bron gehad heeft; d. w. z. in de brokken B, C, D en E geheel, in brok G hier en daar, in het begin van brok F en het slot van brok A; de afwijkingen van 1005 in het begin van F heb ik niet kunnen meedeelen, omdat 62 ons hier in den steek laat. Op de overige plaatsen: in het begin van A, het slot van F en de overige stukken van brok G (den Már-overval, de þingscène, en de Hrafn-Gunnlaugr episode) heeft 1005 uit 132 geput; al deze dingen laat ik voorloopig buiten beschouwing. Over de verschillende plaatsen mag ik kort zijn. 7 (F I 317. 17). Ik kan in *bæendr margir* niets anders zien dan een verschrijving van *Brandr hinn grei* in X R. 8 (F I 327. 6). We hebben hier met een

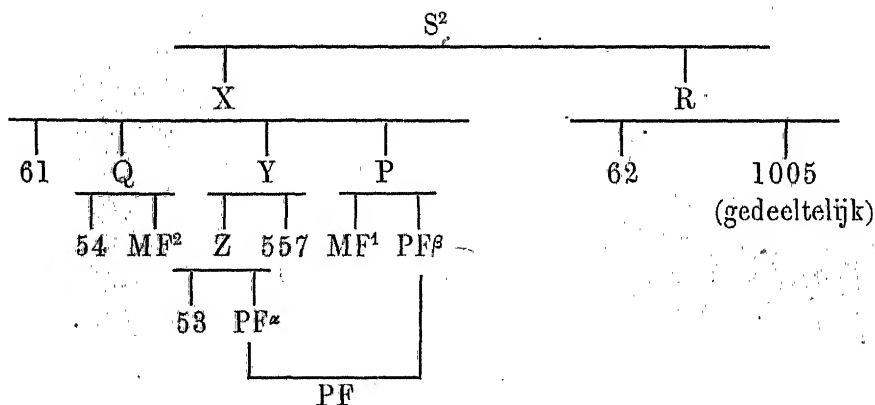
<sup>1)</sup> De achter de plaatsen staande cijfers verwijzen naar den afdruck van 1005 (F I).

zelfstandige toevoeging van 1005 te doen, slaande op de laatste twee regels van de voorafgaande strophe: *legg ek á frumver Friggjar fjón, þvíat Kristi þjónum*. De woorden, door 1005 hier toegevoegd, zouden zeer goed door den Christelijken alleenheerscher gezegd kunnen zijn. 9 (F I 327. 6—12). Deze strophe met omgeving is door 62 overgeslagen, doordat de copist van *þá krað*<sup>(1)</sup>-*þá krað*<sup>(2)</sup> is overgesprongen. Dientengevolge kunnen we niet met zekerheid zeggen, wat op deze plaats in R gestaan heeft: 1005's *eigi batiz enn um ok yrk aðra til yfirbótar* of X's *ekki batiz um ok er slíkt verra en eigi gert ok kveð þú nú vísu til yfirbóta*. Ik meen, dat de laatste overlevering ook die van R geweest is. Ik mag vooronderstellen, dat de verteller den koning hier, na deze strophe, iets dergelijks heeft willen laten repliceeren als na de volgende strophe: *slíkt er vel kveðit ok betra en eigi*. 10 (F I 327. 25). Ik heb niet kunnen ontdekken, dat de gebroeders Kálfr en Óttarr elders in de Óláfs saga optreden, dat we elders berichten omtrent hun afkomst hebben overgeleverd, die 1005 aanleiding hadden kunnen geven tot deze toevoeging. Ik meen, dat de woorden in quaestie niet ernstig moeten worden opgevat. 11 (F I 328. 7). *Um daginn eptir* is zeker een vergissing; begaan onder invloed van het onmiddellijk voorafgaande; X R hebben hier het juiste: *um morgininn*. 30 (F I 342. 1). 1005 voegt hier toe: *þvíat víðrinn var hrár* (= vochtig). De verhoudingen zijn deze: in XR wordt de beide eerste malen van *gera eld* gesproken (FMS II 82: 4 en 9, F I 341. 36 en 39); de derde maal van *slá eld* in XR (FMS II 83. 12; F I 342. 2) en *taka eld* in 1005. *Gera eld* kan wel niets anders beteekenen dan: vuur verwekken; op welke wijze dit geschiedt, wordt niet nader aangeduid. Maar *slá eld* kan toch — men vergelijkte Hoops Lexicon II blz. 31 — moeilijk iets anders beteekenen dan vuur verwekken door middel van een vuursteen; dat vuur wordt door een lontje opgevangen en Hallfredr had wat takjes bij de hand om het vuur te verlevendigen. 62's overlevering *sló í eldi*: uit R's *sló eld* ontstaan, kan niets anders beteekenen dan: stak er den brand in, in de takjes nl.; 1005's *tekr eld* niets anders dan: verwekt vuur, dus hetzelfde als *gerir eld*. De toevoeging *þvíat víðrinn var hrár* slaat dan op die takjes. Over 52 en 53 spreek ik in hoofdstuk III.

De resultaten, die ik in § 1<sup>a</sup> en 1<sup>b</sup> gewonnen heb, overziende, kom ik tot de volgende slotsom. De beide redacties X en R, die we hebben gereconstrueerd, verschilden in stijl en compositie weinig van elkaar. In de brokken A en F was X breder, R beknopter; de breedheid van X is in die brokken primair, de beknoptheid

van R secundair; R heeft de mesgeschiedenis erbij verzonnen en DE aan elkaar gevoegd en zich nogal wat keeren verschreven; zoowel in de mesgeschiedenis als in het combineeren van D en E is X oorspronkelijk, R niet. Aan de gemeenschappelijke bron van XR geef ik den naam  $S^2$ ; het verschil tusschen  $S^2$  en X is zeer gering. Onder  $S^2$  versta ik dan de Hallfredar saga zooals die zich in de brokken A—G uit X laat reconstrueeren.

Duidelijkheidshalve herhaal ik mijn beide schema's.



## § 2. De verhouding tusschen 132 en de overige handschriftengroepen.

Als zelfstandige vertelling, dus *niet* als een deel van de Óláfs saga Tryggvasonar, is de Hallfredar saga alleen overgeleverd in het handschrift 132. Van dit handschrift bestaan twee afdrucken, zooals ik in het vorige hoofdstuk mededeelde. De meest toegankelijke in de serie Fornsögur, door Guðbrandur Vigfússon en Möbius bezorgd, is de minst nauwkeurige; de minst toegankelijke, die gelijktijdig met den eersten verscheen, door Konráð Gíslason opgenomen in zijn oud-IJslandsche bloemlezing, is de meest nauwkeurige. Ter wille van de eventueele lezers van dit geschrift zal ik mijn betoog vervolgen aan de hand van den eersten, gemakkelijk toegankelijken afdruk; ter wille van hen heb ik dien afdruk in de Fornsögur van onnauwkeurigheden gezuiverd; herstellen zij die niet, dan kunnen zij zich van den text, die door 132 is overgeleverd, geen juiste voorstelling maken.

Tot een nauwkeurige beschouwing van den text van 132 wil ik mij zetten en mij allereerst de vraag ter beantwoording voorleggen: welke is de verhouding van  $S^2$  tot 132?

Tusschen S<sup>2</sup> en 132 zijn de verschilpunten talrijk. Maar niet alle wil ik hier onmiddellijk bespreken; slechts één verschilpunt, maar dan ook het gewichtigste, wil ik beschouwen; de overige mag ik tot later bewaren.

De wijze, waarop S<sup>2</sup> vertelt van de eerste ontmoetingen van Hallfredr met koning Óláfr, verschilt aanmerkelijk van de wijze, waarop die ontmoetingen in 132 worden meegedeeld. Het is mijn overtuiging, dat S<sup>2</sup>, die doorlopend 132 of een daarmee nauwverwante redactie heeft gebruikt — waarover later meer — hier naast 132 of zijn verwant een andere bron gehad heeft en wel Snorri's Óláfs saga Tryggvasonar in de Heimskringla. Mijn doel, deze overtuiging ingang te doen vinden, meen ik te kunnen bereiken door naast elkaar te laten afdrukken het bericht van die eerste ontmoetingen in S<sup>2</sup> en het bericht van die ontmoetingen in 132 en Snorri's Óláfs saga. Gemakkelijkheidshalve noem ik het bericht in 132 HS<sup>1</sup>, het bericht in Snorri's Óláfs saga ÓS.

HS<sup>2</sup>

(FMS II 39—40, 50—51; F I 316—317, 326)

Óláfr konungr gekk einn dag úti um stræti en nokkurir menn gengu í móti honum. Sá fagnaði konungi er fyrstr gekk. Konungr spurði þann mann at nafni. Hann nefndiz Hallfredr. Þá konungr mælti: ertu skaldit? Hann svarar: kaun ek at yrkja.

Konungr mælti: þú munt vilja trúa á sannan guð en kasta forneskju ok illum átrúnaði, þú ert mædr skornligir ok einardligir ok er þér ein-sætt at þjóna eigi lengr fjánda. H. svarar: vel getr þú um talat, konungr, en eigi mun ek láta kauplaust skiraz. Konungr mælti: hvað er til mælt?

Þat, sagði Hallfredr, at þú konungr, veitir sjálf mér gudsíðar; af engum manni oðrum vil ek þat embætti þiggja. Konungr segir, at hann vill þat til vinna. Var þá Hallfredr skídr ok *allir hans skipverjar*, helt Óláfr konungr Hallfredi undir skírn.

<sup>1</sup>) Ik citeer Snorri's Óláfs saga volgens de uitgave van 1911.

<sup>2</sup>) d. i. Hallfredr o. s.

ÓS<sup>1</sup>

(162. 9—12)

Óláfr konungr gekk einn dag úti á stræti en menn nokkurir gengu í móti þeim, ok sá er fyrstr gekk fagnadi konungi. Konungr spurði þann mann at nafni, sá nefndiz Hallfredr. Þá mælti konungr: ertu skaldit? Hann segir: kann ek at yrkja.

(92. 30—34, 93. 8—9)

Konungr bað þá<sup>2</sup>) kasta forneskju ok illum átrúnaði en trúa á sannan guð, þú ert einardligir mædr ok skornligir ok þjóna eigi lengr fjandanum. Hallfredr svarar máli konungs: eigi mun þat kauplaust, konungr, at ek taka þann síð er þú boðar. Konungr mælti: hvað er til mælt?

(162. 14—18)

Hann segir: kostur skal á því vera, at ek mun skiraz. ef þú, konungr, veitir mér sjálf guðsíðar; af engum manni oðrum vil ek þat þiggja. Konungr segir: ek vil þat gera. Var þá H. skídr ok helt konungr honum undir skírn.

HS<sup>1</sup>

(93. 14—20)

Konungr fær hann síðan í hendr þorkatli nefju bróður sínum ok Josteini ok lét þá kenna honum heilög fræði. Þetta sannar Hallfréðr í kvæði því einu er hann orti um Ó. konung.

(93. 24—30)

Nú var H. með konungi um hrið ok orti um hann flokk ok bað sér hljóðs. Konungr kvaz eigi hlýða vilja. H. segir: þú munt því ráða en týna mun ek þá þeim fræðum er þú lézt mér kenna ef þú vilt eigi hlýða kvæðinu ok eru þau fræði ekki skáldligri er þú lézt mik nema en kvæðit er þat er ek hefi um þik ort. Ólafr kon. m.: sannliga máttu heita vandræða skáld ok skal heyrna kvæðit. Hallfréðr flutti skörluga kvæðit ok var þat drápa ok er lokit var, mælti konungr: þetta er gott kvæði ok vel ort.

ós<sup>1</sup>)HS<sup>2</sup>

(FMS II 39—40, 50—51; F I 316—317, 326)

Þess getr Hallfréðr í einu kvæði er hann orti um Ó. konung. Síðan er Hallfréðr var skírðr, fekk konungr hann í hendr móðurbræðrum sínum Karlshöfði ok Josteini at þeir skyldi kenna honum creðu ok pater noster. Tóku þú ok trú Brander hinn því ok þeir bræðr Breiðarskeggja synir ok allir aðrir Íslendingar þeir sem þar voru í bonum.

H. skáld Óttarson var með Ó. konungi hann gekk einn dag fyrir konung ok bað hann hlýða kvæði því er hann hafði ort um hann. Kon. kvaz eigi vilja hlýða kvæði hans. Þá mælti H.: þú munt því ráða, herra, en týna mun ek þá þeim fræðum er þú hefr látit kenna mér, ef þú vilt eigi hlýða kvæðinu þviat ekki eru þau fræði skáldligi en kvæðit. K. m.: vandræða skáld ertu víð at eiga ok skal hlýða kvæði þínu. Hallfréðr flutti kvæðit skörluga, var þat drápa; en er lokit var, mælti konungr: þetta er gott kvæði ok vel ort.

<sup>1</sup>) Ik citeer Snorri's Ólafs saga volgens de uitgave van 1911.

HS<sup>2</sup>

(FMS II 39—40, 50—51; F I 316—317, 326)

Viltu nú geraz minn maðr ok vera með mér?  
H. svarar: ek var fyrir hirðmaðr Hákonar jarls  
nú mun ek ekki geraz þér handgenginn ok  
engum öðrum höfðingja nema þú heitir mér því  
at mik hendi engi þú hluti er þú segir mik þér  
afhendan eða rekir mik frá þér.

Konungr svarar: þann veg er bragð á þér at  
þú mundir fás svífaz ok láta þér margt sóma.

ganga ok þær segur hekkir frá lyndi þínu at  
mér þykkir eigi órvent at þú farir nekkurum  
þeim hlutum fram er ek vil fyrir engan mun  
við senna. Hallfr. svarar: þar kann ek skjótt  
ráð til; dreptu mik þá. Kon. m.: víst ertu vand-  
reða skáld en minn maðr skaltu þó vera. Enn  
er samt *viðræfist*, segir H. hvat gefr þú mér  
at nafnfesti ef ek skal vandræðaskáld heita.  
Kon. svarar: sé ek at þetta villu *kenningsarnafn*  
eiga ok þigg hér at mér sverð heldr frítt en  
vandi mikill mun þér á þykkja þvlat engi skal  
ungerðin fylgja ok vandræit svá III. nætr ok III.  
daga at engum verði mein at.

<sup>1)</sup> Ik citeer Snorri's Óláfs saga volgens de uitgave van 1911.

ÓS<sup>1)</sup>

(162. 18—22)

Viltu nú geraz minn maðr? Hallfredr segir:  
ek var fyrir hirðmaðr Hákonar jarls; nú vil ek  
ekki geraz þér handgenginn ok engum öðrum  
höfðingja nema þú heitir mér því at mik hendi  
engi þú hluti er þú rekir mik frá þér.

(93. 2—3)

Konungr segir: þann veg værir þú í bragði  
at fás mundir þú svífaz ok margt láta þér sóma.

(162. 22—29)

Svá at einu er mér sagt, segir konungr, frá  
þér, H. at þú ert ekki svá vitr eða spakr at  
mér er órvent at þú gerir þá hluti er ek vil  
fyrir engan mun við sóma. Dreptu mik þá,  
segir Hallfredr. Kon. m.: þú ert vandræðaskáld  
en minn maðr skaltu nú vera. Hallfredr svarar:  
hvat gefr þú, konungr, mér at nafnfesti, ef ek  
skal heita vandræðaskáld.

(93. 32—94. 2)

þigg af mér sverð búið en vandgætt mun þér  
til þess þvlat engi fylgir ungerðin ok haf svá  
III. daga ok III. nætr at engum verði mein at.

Van af het begin volgt S<sup>2</sup> S<sup>1</sup> regelmatig, ook dáár, waar S<sup>1</sup> vertelt van de landing van Hallfreðr c.s. te Fladki of Flagði. Daar wordt het gevaarlijk voor ze. Maar een groep lieden op een roeischip redt ze en brengt hen, zeilschippers, in veiligheid; het blijkt dan daar, te Fladki<sup>1)</sup>, dat ze met koning Óláfr te doen gehad hebben. Nu wordt S<sup>2</sup> S<sup>1</sup> ontrouw. S<sup>1</sup> vertelt verder, dat Hallfreðr en de zijnen zich naar Hladir begeven; inmiddels is ook de koning daarheen gegaan. S<sup>2</sup> vervolgt nu aldus — op het eind van brok A —: de koning laat naar Níðaróss roeien; ook Hallfreðr stevent met zijn zeilschip in die richting. S<sup>1</sup> laat de gebeurtenissen hierboven vermeld te Hladir zich afspelen; S<sup>2</sup> (in brok B en het begin van brok C) te Níðaróss.

Het komt me voor, dat S<sup>1</sup> hier oorspronkelijk is en dat S<sup>2</sup> dringende redenen gehad heeft hier van S<sup>1</sup>'s localisatie af te wijken. Deze redenen zijn: S<sup>2</sup> wilde ook van Kjartan met Bolli vertellen. Toen hij zijn bronnen bekeek, die hij in dezen zou mogen plunderen, vond hij in de Laxdæla saga de eerste en de latere ontmoetingen van deze beide jonge mannen met Óláfr in Níðaróss gelocaliseerd, maar ook Snorri Sturluson, die hem hier, naast de L.S. en de H.S. (S<sup>1</sup>), met zijn Óláfs saga Tryggvasonar ten dienste stond, plaatste de ontmoetingen van Kjartan en Bolli en eveneens die van Hallfreðr met den koning te Níðaróss. S<sup>2</sup> behoudt nu uit S<sup>1</sup> de eerste ontmoeting te Fladki en laat dan de latere ontmoetingen te Níðaróss plaats grijpen: om zijn compilatorengekweten te sussen, schrijft S<sup>2</sup> nu, dat de koning *dvaldis þar en var stundum á Hlōðum* (FMS II 17; F I 307—308).

Wat nu het verdere aangaat, de gebeurtenissen hierboven vermeld, S<sup>1</sup> vertelt: de koning roept Hallfreðr, vraagt hem: wil je Christen worden? Hallfreðr's eerste voorwaarde: ge moogt me nooit uit uw omgeving wegsturen. De koning geeft toe. Hallfreðr's tweede voorwaarde: ge moet me zelf ten doop houden. De koning geeft toe. Hallfreðr is nu in 's konings *hird*. De koning weigert eens te luisteren naar een gedicht van Hallfreðr. Deze wil daarop zijn heidendom weer aannemen. De koning luistert dan: je bent een *vandræðaskáld* en geeft hem een zwaard.

ÓS (d.i. Snorri Sturluson): de koning wandelt op straat en enkelen komen hem tegemoet. Hun voorman is Hallfreðr, die den

<sup>1)</sup> Men vergelijke voor Fladki of Flagði de *Hist.-top. Beskrivelse* van Munch (1849), blz. 36—37; 81—82. A. Bugge in de door hem geschreven deelen van *Norges Historie* (I—II; 1910—1912) spreekt over die plaats niet; evenmin is ze aangeduid op de mooie kaart in genoemd werk. Munch zet Fladki tusschen de monden van Gaul en Níð, dus dichtbij Níðaróss en Hladir.



koning begroet. De koning vraagt hem ten eerste: wil je Christen worden? Hallfredr houdt hem als voorwaarde het ten doop houden voor. De koning neemt het aan. De koning vraagt hem ten tweede: wil je in mijn *hird* worden opgenomen? Hallfredr houdt hem als voorwaarde voor, dat hij, de koning, hem, Hallfredr, nooit uit zijn omgeving mag wegsturen. De koning neemt het, ondanks zijn bezwaren, aan: je bent een *vandræðaskúld*. Hallfredr grijpt den bijnaam en vraagt een geschenk tevens. De koning geeft hem een zwaard.

Ook Snorri heeft voorgangers gehad, maar heeft niet de legkaartmentaliteit van den onbekenden compiler van de groote Óláfs saga Tryggvasonar. Hij blijkt de Hallfredar saga gekend te hebben en hij blijkt deze dingen van Hallfredr te weten: de voorwaarde, die Hallfredr aan koning Óláfr gesteld had, toen hij nog heiden was en de koning hem wilde bekeeren; het ten doop gehouden en het niet uit de ongeving willen weggestuurd worden; het zwaardgeschenk; het in 's konings *hird* komen, en den bijnaam *vandræðaskúld*. Maar Snorri blijkt ook te weten, dat Hallfredr en de koning toen niet hun eerste ontmoeting hadden; Hallfredr kent den koning: *sá er fyrstr gekk fagnaði konungi*. — Snorri Sturluson heeft zijn bronnen meesterlijk tot één geheel verwerkt en de brokstukjes, die hij uit de mondelinge <sup>1)</sup> Hallfredar saga nam, op eigen wijze in dat geheel ingesmolten. De verschillende trekken heeft hij uit de Hallfredar saga genomen; zelf heeft hij ze bewerkt, het verband tusschen de trekken aangebracht, de enscèneering bedacht. Daardoor is er een niet-onbelangrijk verschil ontstaan tusschen zijn voorstelling en die van de mondelinge Hallfredar saga, welke we kunnen leeren kennen uit de schriftelijke fixeering, die in 132 — gebrekkig, naar ik hoop aan te toonen — bewaard is gebleven.

De compiler van de groote Óláfs saga was geen oorspronkelijke geest als Snorri Sturluson. Hij heeft Snorri's bericht en dat van zijn bron S<sup>1</sup> correct naast elkaar gelegd. Wanneer ik de motieven zou moeten noemen, die hem tot de dooreenwerking van deze twee bronnen gedreven hebben, dan kan ik er slechts één aanwijzen: compilatie-zucht. Zoo keurig als hij Hladir en Nidaröss naast elkaar heeft gesteld, zoo keurig als hij in de Laxdoela saga Hallfredr naast Bolli tegenover Kjartan, bij diens eerste ontmoeting met koning Óláfr ter gelegenheid van den zwemwedstrijd, laat optreden <sup>2)</sup>, even keurig

<sup>1)</sup> Men vergelijkte *Snorri Sturlussóns Historieskrifning* van Storm, blz. 57.

<sup>2)</sup> Men vergelijkte de L.S. in de uitgave van de *Sagabibliothek*, blz. 122; en FMS II 27. 16 en F I 360. 29. De compiler van de groote Óláfs saga Tr. is zoo onoorspronkelijk, dat ik aarzel de vraag, of de geïnterpoleerde woorden in de door hem hier afgeschreven L.S. wel van hem zelf afkomstig zijn, bevestigend te beantwoorden. Ze bevatten een waar-

heeft hij de verschillende brokjes van ÓS en HS<sup>1</sup> aan elkaar gelijmd. Hij is aldus te werk gegaan: ÓS is zijn grondslag geweest; voor 'skonings aansporing Christen te worden, heeft hij S<sup>1</sup>'s woorden gebruikt; hij heeft niet verzuimd uit S<sup>1</sup> de mededeeling, dat Hallfredr na den doop aan enkele familieleden van Óláfr wordt overhandigd, mee te nemen, met de strophe, waarin de dichter het ten doop houden erkent, als bewijspplaats; de bezwaren van den koning, wanneer Hallfredr hem op zijn tweede vraag geantwoord heeft, zijn, behalve voornamelijk uit ÓS, ook uit bewoordingen van S<sup>1</sup> samengesteld. Één aanmerking heb ik op des compilers wijze van doen: hij had het twistgesprek tusschen den koning en Hallfredr moeten weglaten. Dit twistgesprek behoort bij S<sup>1</sup>, niet bij ÓS. Het verband, dat Snorri tusschen de verschillende trekken gelegd heeft, is logisch: 1<sup>e</sup> vraag, voorwaarde; 2<sup>e</sup> vraag, voorwaarde; bezwaren; aanneming; de zwaardtrek als geschenk bij bijnaam. Dit alles is door den compiler volgens ÓS goed volgehouden. Het twistgesprek past in het verband, dat S<sup>1</sup> tusschen de verschillende trekken gelegd heeft: 1<sup>e</sup> voorwaarde: ik wil steeds in je omgeving blijven; 2<sup>e</sup> voorwaarde: je moet mijn peetvader zijn; het zwaard is hier geschenk voor gedicht. Volgens S<sup>1</sup> is Hallfredr op het oogenblik van het twistgesprek reeds in 'skonings *hird* (*vera með konungi* FS 93. 24). Door dit twistgesprek en wat er bij hoort af te schrijven en op te nemen, heeft de compiler het logisch verband doorgesneden, dat in ÓS aanwezig was. Volgens het twistgesprek (S<sup>1</sup>) was Hallfredr reeds in de *hird* (FMS II 50. 20; F I 326. 2 *vera með konungi*) en onmiddellijk daarop vraagt de koning volgens ÓS: wil je mijn *hirdmaðr* worden? — De zelfstandige toevoegingen van den compiler heb ik gecursiveerd. De gewichtigste is: *enn er samt víðrnefni*. Deze woorden moesten noodzakelijk worden ingevoegd, omdat, door de opneming van het twistgesprek door den compiler uit S<sup>1</sup>, de koning nu tweemaal tot Hallfredr kwam te zeggen: *vandræðaskáld*: en in het twistgesprek en in de bezwaren na Hallfredr's antwoord op de tweede vraag.

---

schuiving van H. tot Kjartan: ik ken dien man. Ze passen zeker, de compiler is immers schrander genoeg; hij weet uit zijn H.S., dat H. en de koning elkaar kennen. Maar ik meen, dat ook hier weer een van zijn vele bronnen hem zijn stof geleverd heeft, en nu niet de H.S. of de L.S. noch Snorri Sturluson's Ó.S., maar Oddr Snorrason's Óláfs saga. Bij Oddr vinden we in beide redacties iets dergelijks als hier de compiler in zijn L.S. invoegt. — Terloops merk ik op, al raakt het mijn onderzoek niet, dat de compiler óók uit Oddr aan het slot van zijn L.S. een andere enscèneering heeft gegeven, met het oog op de onmiddellijk volgende enscèneering van het vervolg van de H.S., welke hij uit Snorri nam. Hij heeft dus naast de L.S. Oddr, naast de H.S. Snorri gebruikt. Maar hierover meer in een verhandeling over de onderlinge verhouding der Óláfs saga's Tr.\*

S<sup>2</sup> volgt nu S<sup>1</sup> voortdurend regelmatig; in brok F maakt S<sup>2</sup> het zich een beetje gemakkelijk, S<sup>2</sup> erkent het zelf: *Hallfredr kvæð nokkurar vísur þær er eigi þarf á at rita* (FMS II 248). S<sup>1</sup> (FS 105—107) is hier breeder; en in verband met zijn bekorting heeft S<sup>2</sup> enkele veranderingen aangebracht in de 'enscèneering. Ook in brok G bekort S<sup>2</sup> de þingscène, maar hierover spreek ik in het volgende hoofdstuk.

Tot nu toe heb ik steeds S<sup>1</sup> en 132 geïdentificeerd, duidelijkheidshalve. Ik moet nu de verhouding tusschen S<sup>1</sup> en 132 bepalen en zal dat dan maar dadelijk doen: 132 is een bewerking van S<sup>1</sup>, en wel een slordige.<sup>1)</sup> Maar deze bewering moet ik met bewijzen staven. Ik doe voorloopig enkele grepen.

In 132 vinden we in het begin (FS 83. 8) een wonderlijke opmerking! Er staat: *þvíat þeir voru þá yfir Noregi*. Zonder twijfel stelde S<sup>1</sup> de zaak zóó voor, dat de overval van Sokki op Þorvaldr en Ingjaldr plaats greep op het einde van de regeering van Hákon Aðalsteinsfóstri. S<sup>2</sup> verschilde hierin niet van S<sup>1</sup>, zegt het bovendien duidelijk door te beginnen met de woorden: *á ofanverðum dögum Hákonar Aðalsteinsfóstra*. Deze beginwoorden staan, wel is waar, niet in S<sup>1</sup>, maar S<sup>1</sup> bedoelt het toch zoo: hij maakt melding van den slag bij Fitjar (FS 84. 22), waar Hákon viel en Gunnhildr c.s. kwamen te regeeren over Noorwegen. De woorden: *omdat* zij (Gunnhildr c.s.) *toen* (op het oogenblik, dat Sokki zijn overval deed) over Noorwegen regeerden, zijn dus geheel onverstaanbaar, niet alleen wat de chronologie, maar ook wat het causaal verband met den hoofdzin: Sokki, de vriend van Gunnhildr, overviel, aangaat. Hoe komt de bijzin in 132? Op deze wijze, dunkt me. S<sup>1</sup> had, natuurlijk, slechts de opmerking: Sokki, de víkingr, overviel, een vriend van Gunnhildr.<sup>2)</sup> S<sup>2</sup> had hetzelfde, met de toevoeging: zooals zoovele andere booswichten. R behoudt deze toevoeging op haar oorspronkelijke plaats (zie mijn afdruk van 62); X verplaatst haar naar achter (FMS II 4. 5—6). Er heeft zeker in S<sup>1</sup> een randopmerking gestaan bij Gunnhildr c.s.: *þvíat þeir voru þá yfir Noregi* van een onkundige, welke opmerking door 132 in den text is opgenomen.

De Ingólfr-Valgerðrepisode is blijkbaar door 132 verplaatst. S<sup>1</sup>

<sup>1)</sup> Ik mag het niet eens zijn met Guðbrandur en Unger's *Fortale*, blz. XVIII. Zij merken terecht op, dat de schrijvers van 1005 — een compilatiehandschrift — zéér vrij tegenover hun bronnen gestaan hebben. Maar waarom kan dat niet van toepassing zijn op den schrijver van 132, óók een compilatiehandschrift?

<sup>2)</sup> Juist daarom valt hij aan: Þorvaldr en Ingjaldr worden voorgesteld als vrienden van Hákon den goeden.

had dit stuk *nà* de Hallfredr-Kolfinnageschiedenis; óók S<sup>2</sup>. De woorden *þetta var átr en Óttarr fór norðan, þá fór Ottarr einum vetri síðarr suðr til Norðrárdals* bewijzen dit. Deze woorden zijn van den bewerker van 132 zelf afkomstig. Maar hierover in het volgende hoofdstuk meer. (FS 88. 10—11; 91. 1—2).

Op FS 99. 13 is zoo iets als *Hallfredr segir* weggelaten. De afdruckers schijnen deze slordigheid van 132 niet gemerkt te hebben.

Van meer gewicht is, wat er, volgens 132, voorvalt op het Svíapíng. (FS 102—103). 132 vertelt daarvan het volgende: op die bijeenkomst kwamen Þórrarr, zijn dochter Ingibjörg — Auðgísl's weduwe — en zijn broer Ubbi. Allen waren het erover eens Hallfredr te dooden en te offeren. H. trad daarna op Ingibjörg toe en zeide kostbaarheden bij zich te hebben, die Auðgísl haar gezonden had, waarop hij haar het geheele verhaal doet. Zij deed nauwkeurig navraag naar de gebeurtenissen en zeide: je verhaal is betrouwbaar, ga mee. H. wordt dan bevrijd van de boeien en Þórrarr c. s. zonden lieden uit. H.'s verhaal bleek betrouwbaar; geheel het vermogen van Qnundr valt, volgens het oordeel der Zweden, Hallfredr toe. — S<sup>2</sup> zegt dit: (FMS II 86. 88; F I 343—344) op die bijeenkomst kwamen Þórrarr, zijn dochter Ingibjörg en zijn broer Ubbi. Allen waren het erover eens Hallfredr te dooden en te offeren. Ingibjörg zeide toen: moeten we den man niet eerst hooren? Haar vader prijst haar inzicht, stemt toe. Zij treedt daarna op H. toe en vraagt, wie hij is. Als hij zijn naam gezegd heeft, vraagt ze hem, hoe hij daar komt, waarop hij haar het geheele verhaal doet: ik doodde Björn uit noodweer; geloof me, hier heb ik Auðgísl's gordel en mes, die ik hem na zijn dood ontnam; al het andere vermogen van Auðgísl is in Björns bezit; Qnundr doodde Auðgísl en *niet* ik, en Auðgísl heb ik op Qnundr gewroken, dat moest ik. Ingibjörg zeide de kostbaarheden te kennen en deed nauwkeurig navraag naar de gebeurtenissen met Qnundr. Zij zegt dan: je verhaal is betrouwbaar, ga mee. H. wordt bevrijd van de boeien, Þórrarr en Ingibjörg gaan naar Björn's huis en nemen daar Auðgísl's vermogen in bezit. Toen zonden zij lieden uit, ook hier bleek H.'s verhaal betrouwbaar; geheel het vermogen van Qnundr valt, volgens het oordeel der Zweden, Hallfredr toe. — De vraag is: is 132 gelijk aan S<sup>1</sup>, of is S<sup>2</sup> gelijk aan S<sup>1</sup>? De afdruckers van 132 hebben geen oogenblik geaarzeld, en zeggen: 132 is gelijk aan S<sup>1</sup> en spreken dan over „die Geschwätzigkeit, mit der sie (S<sup>2</sup>) Hallfreds Verurtheilung im Svíapíng erzählt" (FS *Vorrede* blz. XII). Ik voor mij aarzel evenmin

en zeg:  $S^1$  is gelijk aan  $S^2$ , vind den toon van Guðbrandur en Möbius hier te krachtig en houd de bewering vol: 132 heeft hier zijn bron  $S^1$ , die — misschien hier en daar met enkele andere woorden — hetzelfde vertelde als  $S^2$ ; gruwelijk mishandeld. Het zal mij niet moeilijk vallen deze meening ingang te doen vinden: de meegedeelde feiten spreken voor zich zelf. Slechts dit nog: hoe behoorlijk 132 ook gecompriimeerd moge hebben, hij begaat toch twee vergissingen. De eerste is deze: Hallfredr kan niet op Ingibjörg zijn toegetreden, want hij is, ook volgens 132, gebonden op het þing, en eerst na afloop wordt hij door Ingibjörg verlost. De tweede is: de kostbaarheden zijn niet door Auðgísl gezonden aan Ingibjörg; ook volgens 132 heeft H. ze Auðgísl afgenomen, opdat ze later als bewijsstukken zouden kunnen dienen.

In FS 108. 7 wordt een zekere Einarr Þórisson genoemd. Hij is in Gríss' gevolg, wanneer deze Hallfredr in de zomerhoeve overvallen wil. Bij de achtervolging — H. blijkt nl. weggereden te zijn — wordt deze Einarr door H. gedood. Het komt later tot een *sætt*: Þorkell Þorgímsson zal de *gerð* uitspreken. De inhoud is dan deze: de moord op Galti, H.'s broer, door Brandr en de moord op Einarr door Hallfredr zullen gelijk worden gesteld. Deze gelijkstelling vooronderstelt, dat Gríss en Einarr verwanten zijn.  $S^2$  zegt dit: *hann var systrungr Gríss*. In  $S^1$  heeft dit natuurlijk ook gestaan; 132 slaat het over.

Het was mijn bedoeling op enkele onomtwistbare punten vast te stellen, dat 132 niet zijn bron heeft afgeschreven, maar zelfstandig heeft bewerkt. Nu we dienaangaande zekerheid hebben, kunnen we nog enkele plaatsen bezien, waar, op zich zelf genomen, 132 zeer wel  $S^1$  zou kunnen vertegenwoordigen, maar waar, in verband met de andere plaatsen, de waarschijnlijkheid groot is, dat  $S^2$   $S^1$  vertegenwoordigt en dat 132 eigenmachtig de voorstelling van zijn bron veranderd — en niet verbeterd — heeft.

Zeer bedenkelijk zijn de volgende vier plaatsen:

90. 13 in FS. Óttarr komt bij de plaats, waar Hallfredr en zijn metgezel door Már en Gríss c.s. gebonden zijn neergelegd. Óttarr berispt zijn zoon. Hallfredr vindt die berisping niet onverdiend; *hij vraagt, of zijn vader en Gríss elkaar ontmoet hebben. Óttarr antwoordt bevestigend en vertelt dan, op welke wijze de verzoening tusschen hen beiden tot stand is gekomen*<sup>1)</sup>. Hallfredr zegt: ge moogt in uw scheidspreuk zeggen, wat ge wilt, als ze maar niet

<sup>1)</sup> De *sætt* bestaat hierin, dat Gríss Óttarr *eindemi* gunt.

de bepaling bevat, dat Gríss Kolfinna trouwt. De gecursiveerde woorden staan in S<sup>2</sup>, *niet* in 132.

90. 21 in FS. Óláfr bericht zijn schoonzoon Óttarr, dat Hallfreðr, die bij hem verblijft, niet geneigd schijnt zich in de bepalingen van Óttarr's scheidsspreuk te schikken. Óttarr bericht daarop schoonvader en zoon, *dat hij wel op vele punten aan hun wenschen tegemoet wil komen*; hij is ziek, wil den jongen zien en zijn laatste beschikkingen maken. Hallfreðr komt en vindt zijn vader tegen verwachting gezond, hij wordt geboeid en hoort zich toevoegen: of geboeid blijven of je volkomen bij mijn scheidsspreuk neerleggen. Hallfreðr zegt dan: gij houdt dan toch blijkbaar voet bij stuk.<sup>1)</sup> De gecursiveerde woorden staan in S<sup>2</sup>, *niet* in 132.

96. 8 in FS. Hallfreðr zal ter dood gebracht worden. Hij vraagt: is hij, dien ik trof, aan de gevolgen gestorven? Ja, zegt Kálfr c.s. *Hallfreðr zegt: dan zult ge meenen, dat ik verdien te sterren*; waar is de koning? Dat raakt je niet, zegt Kálfr c.s., hij heeft je ter dood veroordeeld. Aldus S<sup>2</sup>. In 132 zijn de vragen van Hallfreðr en de antwoorden van Kálfr omgewisseld en de gecursiveerde woorden verdwenen. Maar men bedenke, wanneer men neiging zou gevoelen op deze plaats 132 met S<sup>1</sup> te identificeren, dat zoowel in 132 als S<sup>2</sup> onmiddellijk volgt: men leide mij voor den koning, ik wil hem nog dank zeggen.

97. 17 in FS. Óláfr verdenkt Hallfreðr, ontbiedt hem en vraagt: ben je daarin schuldig, *dat je afbeeldingen van Þórr in je zak meedraagt en dat je heidendom drijft*? Neen, antwoordt H., daarin ben ik niet schuldig en mijn onschuld kan ik bewijzen: ge behoeft slechts mijn zak te doorzoeken. De gecursiveerde woorden staan in S<sup>2</sup>, *niet* in 132!

Weinig aantrekkelijk is ook de wijze, waarop de ontsnapping van Óttarr en Ávaldi aan de víkingar verteld wordt, waarop de eerste ontmoeting van Hallfreðr en Óláfr ons wordt meegedeeld; de overlevering van het bezoek van Hallfreðr aan Þorleifr en van het gesprek van dezen laatsten met Eiríkr Hákonarson laat aan helderheid veel te wenschen over.

De vraag naar de gesteldheid van S<sup>1</sup> moet aldus beantwoord worden:

Eenerzijds hebben we duidelijke bewijzen voor de tekstbedervende werkzaamheid van 132; anderzijds even duidelijke bewijzen voor het feit, dat S<sup>2</sup> naast S<sup>1</sup> andere bronnen gebruikt heeft niet alleen, maar ook S<sup>1</sup> heeft ingekort (in de brokken F: de gebeurtenissen in

<sup>1)</sup> Met Fritzners verklaring (II. 188) kan ik het niet eens zijn.

de zomerhoeve, naar S<sup>2</sup>'s eigen getuigenis, en G: de þingscène, naar ik later hoop aan te toonen) en uitgebreid. Over deze gevallen van uitbreiding ten slotte nog enkele woorden.

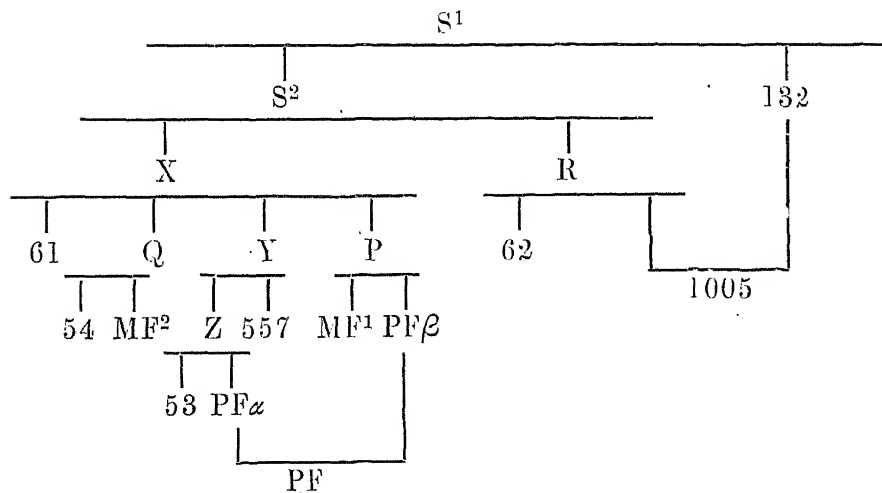
S<sup>2</sup> vertelt, dat Óláfr Óttarr ontbiedt, wanneer hij vermoedt, dat Hallfredr achtervolgd wordt en in gevaar verkeert. Ottarr snelt naar Haukagil en *beiden*, vader en schoonzoon, komen hun verwant tegen Már en Gríss te hulp. Na afloop van hun tocht rijdt Óttarr naar Grímstungur terug en Óláfr, met den verlostten Hallfredr, samen naar Haukagil. Óláfr is dus bij al het tusschenliggende, hun ontmoeting met Már en Gríss, de *sætt*, hun uiteengaan, hun verlossing van Hallfredr en zijn makker, de mededeeling van Óttarr van den inhoud van zijn *gerð* aan Hallfredr en Hallfredr's eigenzinnig antwoord tegenwoordig geweest. 132 laat Óláfr te Haukagil blijven en Óttarr er alleen op uittrekken. Ik geloof, dat 132 hier uit S<sup>1</sup> de oorspronkelijke voorstelling bewaard heeft: Óláfr is immers met den inhoud van de *gerð*, die Hallfredr hem, volgens 132, bij zijn terugkomst, moet hebben meegedeeld, niet ingenomen, hij kiest partij voor zijn kleinzoon, dien hij blijkbaar in zijn koppigheid wil ontzien, hij acht het raadzaam zijn schoonzoon te verzoeken alsnog in zijn scheidsspreuk veranderingen aan te brengen. Óttarr reageert op dit verzoek met de bekende list, en de bepalingen blijven gehandhaafd. Óláfr's houding in dezen is dezelfde in 132 en S<sup>2</sup>. En waar dit zoo is, moet het meetrokken van Óláfr op den tocht — het brengen van hulp aan Hallfredr — een verzinzel van S<sup>2</sup> zijn. Was hij, Óláfr, werkelijk op den tocht met Óttarr te zamen geweest, dan had hij zich wel laten gelden. Maar hij mocht niet — van den verteller — bij de verschillende gebeurtenissen aanwezig zijn. Zijn invloed ten bate van Hallfredr had de scheidsspreuk van Óttarr anders doen uitvallen, de verloving van Gríss en Kolfinna opgeheven, het huwelijk van deze met Hallfredr mogelijk gemaakt, Hallfredr niet naar Noorwegen laten vertrekken!

Ook de laatste strophe (FS 114. 21) is een toevoeging van S<sup>2</sup> (FMS III 27—28, F I 536; 1005 volgt hier R en niet 132, in dit deel van G). De afdruckers willen, blijkens hun *Vorrede* blz. X, de strophe in 132 binnensmokkelen, willen het ontbreken verklaren uit afschrijversonhandigheid. Hierop is slechts één antwoord mogelijk: van iets zoo ongerijms kan en mag geen enkele afschrijver verdacht worden.

Zoo ligt de conclusie voor de hand. Op die punten, waar we met zekerheid hebben vastgesteld, dat S<sup>2</sup> niet oorspronkelijk is, dat S<sup>2</sup> andere bronnen heeft gebruikt, of op eigen gezag, uit zich zelf, heeft bekort, heeft veranderd, op die plaatsen heeft 132 het oor-

spronkelijke bewaard, dus is  $132 = S^1$ . Op alle overige punten is  $S^2 = S^1$ . Deze slotsom lijkt bond, maar ik acht me gerechtigd ze te trekken: wij hebben 132 te veel beschuldigd, verdacht en berispt om in al die overige punten van verschil „geschwätzigkeit” van  $S^2$  te zien.

Ik herhaal mijn schema.





### HOOFDSTUK III

#### HOOFDPUNTEN UIT DE GESCHIEDENIS DER SCHRIFTELIJKE EN MONDELINGE OVERLEVERING

Het vorige hoofdstuk beëindigde ik met de opmerking: op die en die bepaalde punten is  $S^2$  niet oorspronkelijk; overal elders is  $S^2$  wel oorspronkelijk. Dan is de volgorde van de Ingólfr-Valgerðr episode in 132, de Már-overval en de Hrafn-Gunnlaugr geschiedenis *niet* oorspronkelijk. Wat de eerste betreft, de omzetting wordt door de bewerker van 132 zelf erkend, zooals ik boven opmerkte; dat hij de beide laatste stukken eigenhandig heeft toegevoegd, deelt hij ons niet mede. We vinden ze *niet* in  $S^2$ , *wel* in 132; toch zijn de stukken niet door  $S^2$ , om welke redenen dan ook, weggelaten.

1005 heeft van alle kanten bij elkaar geschraapt, wat hij maar vinden kon: in het begin van brok A en het slot van F volgde hij liever 132 dan zijn dáár karig vloeiende bron R. Nu vinden we in 1005 óók de omzetting van de Ingólfr-Valgerðr episode, óók den Már-overval, óók de Hrafn-Gunnlaugr geschiedenis. Deze laatste twee stukken zijn dus uit 132 door 1005 meegenomen, evenals de breedere stukken in A en F. De omzetting van de episode door 1005 is dus geschied op het voorbeeld van 132.

De omzetting van de Ingólfr-Valgerðr episode.

In groep X vinden we verteld, hoe Óttarr in moeilijkheden geraakt met Þorsteinn Ingimundarson, *na* dat Hallfredr, in twist met Ávaldi, Gríss en Már over Kolfinna, zelfs met zijn vader, die hem gewelddadig dwong zich bij zijn beslissing neer te leggen, het land verlaten heeft. Þorsteinn's zoon Ingólfr maakt, zooals beknopt wordt meegedeeld, op voor oud-IJslandsche begrippen onmiddbare wijze, het hof aan Valgerðr Óttarsdóttir. Þorsteinn's schéidspreuk is: Óttarr moet van het Noorden naar het Westen verhuizen. Dit geschiedt ook, in 't voorjaar. Hallfredr verbleef dien winter te Hladir bij Hákon Sigurdarson, en als hij in den zomer op IJsland is teruggekeerd, vindt hij zijn vader dáár in het Westen, in het Nordrárdal

en niet meer in het Noorden. In de groep R vinden we dezelfde gebeurtenissen nog méér beknopt verteld, maar wat de chronologie aangaat, zijn X en R het met elkaar eens: éérs de Hallfredr-Kolfinna geschiedenis, dan de Ingólfr-Valgerðr episode. De vermelding van de verwikkeling tusschen Þorsteinn en Óttarr staat evenwel in R op een andere plaats dan in X. Wanneer R heeft verteld, dat Hallfredr na een winter bij Hákon doorgebracht te hebben, weér naar Ísland terugkeert en zijn vader niet in het Noorden vindt, vervolgt het verder: de oorzaak van de verhuizing van Grímstungur naar Óttarsstaðir was de scheidsspreuk van Þorsteinn Ingimundarson; deze *gerð* het resultaat van een twist tusschen de beide vaders naar aanleiding van Ingólfr's hofmakerij. Tusschen 132 en S<sup>2</sup> is het verschil niet groot: eensdeels wordt de hofmakerij uitvoeriger verteld, aan den anderen kant wordt, tweemaal, nadrukkelijk meegedeeld, dat de twist tusschen Þorsteinn en Óttarr over de genoemde zaak plaats greep in den winter na het vertrek van Hallfredr, en dat diens hofmakerij aan Kolfinna plaats greep vóór de twist: *Þetta var átr en Óttarr fór norðan* (FS 88. 10—11) en *þá fór Óttarr einum vetri síðarr til Norðrárdals* (FS 91. 2). De chronologie van 132 is dus gelijk aan die van S<sup>2</sup>: de Hallfredr-Kolfinna geschiedenis vóór de Ingólfr-Valgerðr episode. 132 draait dus, volgens zijn eigen verzekering, de volgorde der door hem vertelde gebeurtenissen om. Hoe staat het nu in 1005 met deze zaak? Hier treft men hetzelfde aan als in 132: enerzijds de breedere overlevering van Ingólfr's hofmakerij (F I 302), anderzijds staat het stuk in quaestie vóór de Kolfinna-episode. Maar 1005 laat, in tegenstelling met 132, na mee te deelen, dat deze laatste episode toch eigenlijk plaats greep vóór Óttarr's verhuizing als gevolg van de scheidsspreuk van Þorsteinn, die, door deze *gerð*, immers een eind wilde maken aan de ongewenschte verhouding tusschen zijn zoon en Valgerðr Óttarsdóttir. 1005's chronologie is dus: 1° Valgerðr-Ingólfr. 2° Kolfinna-Hallfredr. Mijn conclusie is deze: de chronologie in S<sup>1</sup> en S<sup>2</sup> is dezelfde, de goede volgorde is in S<sup>2</sup> bewaard, in 132 niet; dit laatste handschrift waarschuwt ons, 1005 niet en bewijst daardoor zijn afhankelijkheid ad absurdum van 132. Dat nu, door de verandering der volgorde in 1005 zonder waarschuwing diens overlevering ongerijmd wordt, dien ik nu nog aan te toonen. Moelijk is dit niet, wanneer we 1005 aandachtig lezen. Wanneer 1005 verteld heeft van Hallfredr's uiterlijk en karakter, gaat het over tot de beschrijving van het *haustrboð* in Grímstungur. Daar leert Ingólfr de dochter van den gastheer kennen, en maakt haar het hof. Het geheele verloop van deze zaak schrijft 1005 nagenoeg letterlijk uit 132 over: het eindigt

dan met te vertellen, hoe Óttarr naar het Westen verhuist met zijn gezin, dus óók met Hallfreðr, die toen tegen de twintig was. Dan gaat 1005 over tot het vertellen van Hallfreðr's begeerte Kolfinna te bezitten, hoe haar vader haar wel dadelijk wil geven, maar hoe Hallfreðr niet trouwen wil, hoe Ávaldi door Már uit de moeilijkheid gered wordt, doordat Már zijn vriend Gríss een huwelijksaanzoek laat doen, dat geaccepteerd wordt <sup>1)</sup>, hoe Hallfreðr Már en Gríss bij den muur van Kolfinna's *dyngja* hoont. Wanneer men met de lectuur van 1005 zoover gekomen is, vraagt men zich af: is dit alles mogelijk? Dan moet Hallfreðr dus niet met zijn vader naar het Westen gegaan zijn! Juist, zegt 1005: *Hallfreðr var þá vistum at Haukagili*, bij zijn grootvader Óláfr (F I 305. 10). <sup>2)</sup> We zijn dus voorloopig gerustgesteld. Maar nu zet zich 1005 tot de beschrijving van de vervolging van Hallfreðr door Már en Gríss in het Vatnsdal. <sup>3)</sup> Zijn grootvader Óláfr vermoedde, dat het zijn gast en kleinzoon niet goed ging en zond bericht naar Óttarr, den vader: kom toch snel! Óttarr komt dadelijk, is oogenblikkelijk ter plaatse. Maar dit is onmogelijk: Óttarr kan niet zoo spoedig aanwezig zijn: de afstand tusschen het Vatnsdal, de plaats des onheils en het Nordrárdal, zijn woonplaats, is te groot, véél te groot, dan dat Óláfr zijn schoonzoon bericht kan zenden met het resultaat, dat Óttarr zóó spoedig na het ontvangen van dit bericht aanwezig is, al treft hij de achtervolgers dan eerst aan, nadat hun aanval op Hallfreðr en zijn begeleider gelukt is. Alle de hier vermelde gebeurtenissen kunnen alleen dan plaats gehad hebben, wanneer Óttarr nog op Grímstungur woont in het Vatnsdal, en niet op Óttarrsstadir in het Nordrárdal, op Grímstungur, dat niet ver van Haukagil en de plaats des onheils, waar Hallfreðr en zijn begeleider geboeid werden, verwijderd lag. <sup>4)</sup> 1005 ziet wel in, dat hij Hallfreðr niet kan laten optreden in het Nordrárdal, wanneer hij hem juist te voren met zijn vader heeft laten verhuizen naar het Westen en voegt daarom zelf in: *Hallfreðr var þá vistum at Haukagili*, hij wist immers, dat Hallfreðr zijn jeugd bij zijn grootvader had doorgebracht, maar 1005 is niet zoo slim geweest, dat hij ook elders in de gevolgen van zijn veranderde chronologie voorzien heeft. En juist daar kunnen we hem betrappen. De ontwikkelingsgang van de schriftelijke overlevering is in dezen de volgende geweest: In S<sup>1</sup> heeft een *uitroerige*

<sup>1)</sup> Ik ben het met Heinzel in *die Beschreibung* (blz. 210) eens, dat Kolfinna's verloving met Gríss als prikkel voor Hallfreðr moet dienen.

<sup>2)</sup> Men vergelijkte F I 302. 11.

<sup>3)</sup> Men vergelijkte het Arbók van de IJslandsche archaeologische vereeniging 1895 (blz. 7).

<sup>4)</sup> Men vergelijkte Kaalund in zijn *Beskrivelse* (II blz. 41).

Ingólfr-Valgerðr episode gestaan na de Hallfredr-Kolfinna geschiedenis; 132 heeft de volgorde veranderd en zijn bewerking trachten goed te praten door het invoegen van twee onhandige opmerkingen midden in den gang van de vertelling. In S<sup>2</sup> heeft de episode eveneens na de Kolfinna-Hallfredr geschiedenis gestaan, maar in *beknopten* vorm, zooals men verwachten mag, wanneer men in aanmerking neemt, dat S<sup>2</sup> de Hallfredar saga voorstelt als deel van de Óláfs saga. Dezen toestand vinden we in X; R gaat een stap verder, wat in R's lijn ligt: alles bekorten, wat niet onmiddellijk met Óláfr in verband staat. R zegt slechts: Hallfredr vindt zijn vader in het Westen, omdat de man door Þorsteinn gedwongen was te verhuizen; Þorsteinn noodzaakte hem daartoe om een eind te maken aan de verhouding tusschen zijn zoon en Óttarr's dochter Valgerðr.

Een andere vraag is deze: hoort deze Ingólfr-episode in de Hallfredar saga thuis? Maakt op het oogenblik, dat de mondelinge saga werd neergeschreven, deze episode een deel van haar uit? Dit is zeker, dat de episode verhoudingen tusschen twee voornamen personen in het Vatnsdal aanroert, Óttarr en Þorsteinn, dat ze niet het uiterlijk en innerlijk leven van Hallfredr raakt. Ten einde in deze moeilijke vraag tot klaarheid te komen, is het noodig, die saga in het onderzoek te betrekken, van welke men verwachten mag iets te hooren over de verhoudingen tusschen Óttarr en Þorsteinn en hun kinderen Valgerðr en Ingólfr, nl. de Vatnsdøla saga. We worden in die verwachting niet teleurgesteld; we vinden daar <sup>1)</sup> een episode overgeleverd, die in groote trekken hetzelfde inhoudt betreffende Ingólfr en Valgerðr als de episode in de Hallfredar saga. In FS 28. 28—30 vinden we Óttarr voorgesteld: *Óttarr hét maðr, er bjó í Grímsungum; hann átti Asðisi, dóttur Óláfs frá Haukagili, þeirra son var Hallfredr vandræðaskáld en dóttir hans hét Valgerðr oflái mikill ok væn at sjá*. Ingimundr, zijn zoons Jökull en Þorsteinn, diens zoons Ingólfr en Guðbrandr zijn en worden ons natuurlijk eveneens bekend gemaakt. Wanneer Ingimundr gestorven is, worden Þorsteinn en Jökull de hoofdpersonen; onder andere dingen wordt ook van hen verteld de twist met Óttarr (FS 60. 8 vlgg.). Dit staat in FS: de uitvoerige overlevering van de hofmakerij, evenals in S<sup>1</sup>; de boosheid van Óttarr; het komt van Óttarr's zijde tot een proces, dat evenwel

---

<sup>1)</sup> Het handschrift A.M. 559 quarto is door Guðbrandur Vigfússon en Th. Möbius afgedrukt in hun serie Fornisögur 1860. Ik citeer voortdurend dezen afdruck onder den naam FS. Een nieuwe, kritische uitgave van de Vatnsdøla saga is zeer noodig. Ik hoop, dat 't mij gegeven is er een te bezorgen.

geen voortgang en resultaat heeft door het gewelddadig ingrijpen van Ingólfr en zijn oom Jokull; Óttarr besluit vrijwillig tot verhuizing; Þorsteinn sterft, maar de betrekkingen tusschen Valgerðr en Ingólfr worden voortgezet, óók na de verhuizing. Ingólfr bezoekt Óttarr en Valgerðr herhaaldelijk op den weg van en naar het þing (d.i. *alþingi*) in het Westen en zij is daarvoor niet ongevoelig; Óttarr zint nu op wraak; een eerste poging om door een zekeren Þórir de gebroeders Ingólfr en Guðbrandr te doen vermoorden, mislukt; het komt tot een *sætt*; een tweede poging om door een schipbreukeling <sup>1)</sup> Svartr de moorden te laten plegen, gelukt beter: Guðbrandr wordt gedood; er komt een *sætt* tot stand en daarmee is de zaak afgelopen, Ingólfr sterft spoedig daarop en Valgerðr trouwt. Het komt me voor, dat een gedeelte van deze episode uit de V.S. op een gegeven oogenblik door een verteller van de Hallfredar saga in zijn stof is opgenomen en dat dit gedeelte met de eigenlijke H.S. tegelijk is opgeteekend en toen in de schriftelijke overlevering is gaan rondzwerven. Deze man heeft uit de reeds in omloop zijnde V.S. geput om zijn hoorders te verklaren, <sup>2)</sup> waarom toch Hallfredr, die eerst in Grímstungur woonde, bij zijn terugkomst zijn vader te Óttarsstaðir vindt. Deze verteller heeft dus de V.S. gekend, op het gehoor af; hij heeft dan ook niet woordelijk naverteld: de breede vertelling, die in de V.S. een belangrijke plaats inneemt, is in zijn mond tot een anecdote ineengeschrumpeld, wel is waar met gelijke trekken, maar met zelfstandige enscèneering en woordenkeus. De V.S. spreekt bijv. van een *haustþing*, gedurende hetwelk Ingólfr en Valgerðr praten, de H.S. van een *haustboð*, een huiselijk feest. De woorden, waar Óttarr éérsst bij Ingólfr en daarna bij Þorsteinn zich beklagt, waar Þorsteinn zijn zoon ter verantwoording roept, Ingólfr beterschap belooft, en Óttarr voor de tweede maal zich beklagt bij Þorsteinn, verschillen in de V.S. en de H.S. Dat het slot in de H.S. sterk van de V.S. afwijkt, is begrijpelijk. Het was voor dezen zijn stof vermeerderenden verteller van de Hallfredar saga genoeg vermeld te hebben, dat Óttarr verdween van Noord naar West; hij heeft het voor den vader van zijn held Hallfredr eerzamer gevonden, dat deze verdween tengevolge van een *sætt* (met *sjálfðæmi*

<sup>1)</sup> Men vergelijke de climax in de twist tusschen Hallgerðr en Bergþóra in de Njáls saga.

<sup>2)</sup> Noodzakelijk was dit niet; de vertelling was ook begrijpelijk zonder deze invoeging. De geschiedenis van de mondelinge overlevering op dit punt is dus deze, dat de oorspronkelijke verteller onmiddellijk van *í Heiti ok útan um sumvit* (FMS II 12) op *greiddiz hans ferð vel* (FMS II 15) is overgegaan. Hier voegt dus de latere verteller uit de V.S. zijn anecdote in.

voor Þorsteinn) dan dat hij verdween, omdat hem het verblijf te Grímsstungur onmogelijk gemaakt werd door Ingólfr en Jökull. Men bedenke toch, dat in de Hallfredar saga Hallfredr, in de Vatnsdæla saga Þorsteinn en Jökull met hun kinderen de hoofdpersonen, de helden, zijn. Het overige stuk, de wraak van Óttarr door Þórir en Svartr bevattende, behoeft de man niet meer te nemen: eensdeels had hij dit stuk niet noodig, aan den anderen kant bestond er tengevolge van het door hem gemaakte slot, voor wraak van Óttarr's zijde geen aanleiding meer.

#### De Már-overval.

Hallfredr rijdt na het bezoek aan Kolfinna en den moord op Einarr Þórisson huiswaarts, naar het Westen. In den daarop volgende winter worden de Gríssvísur gesmeed, dan volgt de daging van Gríss op het Húnavatnsping; het einde is niet een proces, maar een *seltt*. In 132 en 1005 vinden we nu tusschen den winter met de Gríssvísur en de daging van Gríss een voorjaarstocht van Hallfredr over de hoogvlakte naar het Noorden; op dien tocht wordt hij overvallen door Már; vóór de scheiding — geen van beiden bekamt letsel — spreekt Hallfredr een strophe, en verdwijnt. Men bedenke, dat 1005 — we zijn hier in G — vanaf het slot van brok F (de aankomst van Hallfredr op IJsland) 132 volgt en dit volhoudt tot en met de Þingscène, waarna het weer tot R terugkeert. De vraag, die ons hier bezighoudt, is deze: heeft de strophe en de prozaomgeving in S<sup>1</sup> gestaan? Ik zal pogen te bewijzen, dat ook hier 132 aan het bewerken geweest is; evenals 132 de volgorde van de Kolfinna- en de Valgerðr-episoden heeft veranderd, zoo heeft 132 ook den Már-overval zelfstandig toegevoegd; ook hier heeft 1005 132 ad absurdum nagevolgd. Ik deel nu de episode in haar geheel mede, zooals ze staat in 132, en zooals 1005 ze overlevert. 132: In het voorjaar gaat Hallfredr c.s. noordwaarts, een storm overvalt hen; H.: dat is tooverweer. Zij gaan van de hoogvlakte het Vatnsdal in, er is een omheining, twintig man springen te voorschijn. Már is het, hij valt Hallfredr aan, maar deze houdt terug. Már weert zich door middel van een *blóðtrygill* en wordt niet gewond. Hallfredr reed toen uit de poort van de omheining. Már roept: valt aan. H. zegt daarop de strophe. Zij scheiden. 1005: In het voorjaar gaat Hallfredr c.s. over de Arnarvatnsheiðr, een storm overvalt hen; H.: dat is tooverweer. Zij gaan van de hoogvlakte het Vatnsdal in, er is een omheining, twintig man springen te voorschijn. Már is het, hij valt Hallfredr aan met zijn (M.'s) verwant, maar H. houdt terug. Már weert zich door middel van een *blóðtrygill* en wordt niet gewond. Hallfredr zeeg van zijn paard en wist zich in de richting van de opening van de

*hooistapelomheining* <sup>1)</sup> *te bergen*. Már roept: valt aan. H. zegt daarop de strophe. Zij scheiden. — Bezien we eerst de strophe zelf.

## de overlevering van 132

Mjök tegaz sveima sökkrir  
snót verð ek þegns fyrir hótun  
vér munum dag hvern dýrra  
dulrokinn mik sarkja  
heldr mun hælibaldi  
hrævinz fyrir því minna  
væn erumk slík at sleikja  
sinn blóðtrygil innan.

## de overlevering van 1005

Mik tegar sætra sjötla  
snót verð ek þegns fyrir hótí  
domilátrs at dómi  
drekkiandi mér sekkja  
heldr mun hælibaldi  
hlókeirs fyrir því meira  
væn erumk slíks en sleikja  
sinn blóðtrygil innan.

Finnur Jónsson heeft zich op twee plaatsen over deze strophe uitgesproken, in een stuk in het Arkiv van 1902: de strophes in de Hallfredar saga; en in de groote uitgave van de Skjaldedigting (I A 172, B 162). Ik behoef op Finnur Jónsson's betoog niet diep in te gaan. De geachte schrijver heeft, naar mijn bescheiden meening, een methodische fout begaan door te trachten de beide overleveringen van 132 en 1005 te interpreteeren buiten het omgevende proza en buiten den textueelen ontwikkelingsgang der saga om, welke hem trouwens op het oogenblik, waarop hij zijn stuk schreef, niet bekend was en kon zijn. Hij heeft bij die poging tot interpretatie niet verder rondgezien dan in de kleine ruimte van deze zestien regels, reconstrueert dan uit die regels, getrouw aan zijn historiciteitsleer aangaande de *lausavísur*, een strophe, zegt ten slotte, dat de strophe op een door hem bepaald oogenblik moet uitgesproken zijn, welk oogenblik juist daarom verkeerd is gekozen, omdat hij te voren de saga in haar verschillende overleveringen niet nauwkeurig heeft doorgelezen. Het komt me voor, dat we hier met twee verschillende strophes te doen hebben; de oudste is natuurlijk in 132, de jongste in 1005 bewaard. De oudste is verstaanbaar, wanneer men twee schrijffouten verbetert: *sveima* in *seima* en *hrævinz* in *hrælinns*. <sup>2)</sup> Wanneer deze verbeteringen zijn aangebracht, is er op bouw en duidelijkheid van de strophe niets aan te merken, allerminst op de combinatie van *hrælinns* met *hælibaldi*. Het woord *hrælinnar* was den skalden niet onbekend: bij Sighvatr Þórdarson zal men de kenning *hrælinns fors* aantreffen; bij anderen is de verbinding van *Baldr* met *linnar* en met *hjorr*, met een kenning

<sup>1)</sup> Men vergelijke Bruun in zijn *Fortidsminner og Nutidshjem paa Island* 1897 blz. (36—37), en de beschrijving van den dood van Arnkell Þórólfsen in de *Eyrbyggja saga* (Sagabibliothek"-uitgave blz. 135—136).

<sup>2)</sup> Men vergelijke Konrád Gíslason in zijn *Udrady* (blz. 23).

als *sárlinnr* niet ongewoon; men sla hier Sveinbjörn op na; het woord *hæfir* in kenningar voor man: de vechtlustige, die zich beroemt op zijn voortreffelijke wapenen of op het gebruik, dat hij van die wapenen maakt, is evenmin ongewoon; de kenning *hælibaldr hrælinns* is dus niet onaannemelijk. En de geheele strophe luidt dan, volgens 132, in het Nederlandsch vertaald: de man wil me aangrijpen, is dreigend; wij, vrouw, hebben de herinnering aan heerlijker dagen; heel wat gemakkelijker zal het voor den man zijn zijn officerschaal (*blóttryggill*) te likken; dit is mijn verwachting. De jongste strophe is gedeeltelijk verstaanbaar. Wat in de eerste helft moet gestaan hebben, is niet met zekerheid te zeggen. Men mag redelijkerwijze verwachten, dat in die eerste helft in 1005 iets van denzelfden aard gestaan heeft als in de eerste helft in 132, waar toch in de tweede helft in beide strophen de zin dezelfde is. Wanneer men de schrijffout *hlokeirs* in *hlautgeirs* verandert, en *hlautgeirs* met *hælibaldr* combineert, dan is er op bouw en duidelijkheid van dit strophendeel niets aan te merken. Het kleine verschil in beteekenis tusschen de oudste en de jongste strophe ligt dan slechts hierin, dat de jongste, 1005, met nadruk zegt, dat de man heidensch is, wat de oudste niet doet. Die nadruk is overbodig; het woord *blóttryggill* karakteriseert voldoende. — Van heel wat meer belang dan deze quaestie, is de vraag naar het oogenblik, waarop de strophe uitgesproken is. De strophe is, zonder twijfel, tot een vrouw gericht en wel door een man. Wanneer we aannemen, dat de man Hallfredr is — en nu daar is niets tegen —, dan is de vrouw Kolfinna. Of Hallfredr de strophe zelf gemaakt heeft? Finnur houdt dit voor ontwijfelbaar.<sup>1)</sup> Hij gaat zelfs zoover in zijn geloof aan de echtheid van alle op Hallfredr's naam staande strophen, dat hij, bij de bespreking van één der doodsstrophen een metrische fout ontdekkend, die fout zonder aarzelen wijt aan Hallfredr's zwakte en uitroept: Digteren er jo syg! Maar die al-of-niet-echtheid is moeilijk te bewijzen: evenmin is het te bewijzen, of het in de saga's vertelde werkelijk gebeurd is of niet. De *skemtan* berust toch hierop, dat sprekers en hoorders het vertelde, de *saga*, voor waarschijnlijk hielden; hebben de laatsten — de hoorders — dan niet gaarne geloofd aan de vaardigheid van hun helden — men bewondert die vaardigheid toch ook nu nog in zijn tijdgenooten — en zijn de eersten — de sprekers — ook niet zelf uitstekende ex-tempore dichters geweest? Maar dit nu daargelaten; we vragen ons af, op welk oogenblik de strophe gesproken is. Er zijn twee opvattingen: die van

<sup>1)</sup> Men vergelijk ook zijn stuk in de Aarbøger van 1912 *Sagaernes lausavisar* (blz. 37).



Finnur is deze: de strophe is gesproken, toen Hallfredr zich bij Kolfinna in Gríss' zomerhoeve bevond; hij, Finnur, betwijfelt dit geen oogenblik: hele indholdet taler afgjort for dette. Deze opvatting moet onjuist zijn. Wanneer zou Hallfredr dan wel de strophe tot Kolfinna gericht hebben? Wanneer Gríss, door den schaapherder gewaarschuwd, komt aanrijden? Maar Hallfredr weet niets van die waarschuwing, dus ook niets van het in-aantocht-zijn van Gríss, dus ook niets van een dreigenden man, over wien hij tot de vrouw zou hebben kunnen spreken. Sterker is dit argument: door een *níðvísa*, waarin van een *blóttrygill*, een heidensch-religieus artikel, gesproken wordt, waarin dus een heidensch man wordt gehoord, kan nooit Gríss getroffen worden, wèl Már, maar Már heeft met het bezoek van Hallfredr aan de zomerhoeve niets uit te staan. De volgende opvatting komt me voor aannemelijk te zijn: de strofe is gesproken op het oogenblik, dat Hallfredr bij Kolfinna in de *dyngja* is op Ávaldi's hoeve, wanneer Gríss, door Már vergezeld, zijn aanzoek komt doen. Bij deze situatie past de strophe volkomen. Hallfredr heeft Kolfinna naast zich, Már en Gríss tegenover zich, en zegt dan tot Már — die hem pas heeft toegevoegd: om je praatjes geven we niets, Ávaldi heeft over zijn dochter de beslissing, niet jij —: ik heb met jou, *Blót-Már*, niets te maken, waarop Már zijnerzijds Hallfredr bedreigt, en Hallfredr op zijn beurt Már bespot in een strophe, die alléén in 132 (S<sup>1</sup>) en op diens voorbeeld door 1005 is bewaard gebleven, en die door S<sup>2</sup> is overgeslagen. Deze nietszeggende strophe past in 't geheel niet bij de pijnlijke situatie. Mijn conclusie is deze: er zijn twee strophen <sup>1)</sup>, de oudste is door 132, de jongste door 1005 afgeschreven; in beteekenis verschillen beide strophen niet; de algemeenen zin van de strophen is: Hallfredr hoont Már in het bijzijn van Kolfinna. — Bezien we nu het proza. Na al het bovenstaande behoeft ik niet meer te betoogen, dat proza en strophe nauwelijks iets met elkaar te maken hebben. De man, die het de strophe omgevende proza vervaardigde — een andere uitdrukking mag ik niet gebruiken — heeft van den zin van de strophe niet meer begrepen dan dat Már een vijandige houding aanneemt tegenover Hallfredr; in zoover kunnen we zijn scherpzinnigheid roemen, dat hij inzag, dat met den bezitter van den *blóttrygill* en den dreigenden man niemand anders dan Már kan bedoeld zijn. Hij is op de volgende wijze te werk gegaan: hij heeft

<sup>1)</sup> Pleit niet het feit, dat er twee in beteekenis elkaar dekkende strophen bestaan, tegen de „eetheid”? Het zwakke punt in Finnur's betoog is wel dit, dat hij het bestaan van de twee strophen niet erkent en datgene, wat niet in zijn ééne gereconstrueerde strophe past, *forvanskning* zonder meer noemt.

Már's vijandige, dreigende houding in een daad omgezet: Már valt aan. Hij heeft voor dien aanval een plaats in de saga noodig gehad, die plaats vond hij tussehen den winter en den zomer; den winter, gedurende welken Hallfredr in het Westen zich bij zijn broer ophoudt, en den zomer, waarin het proces zal beginnen. Hallfredr wordt nu met Már in contact gebracht, doordat Hallfredr noordwaarts rijdt. Onze man heeft den aanval moeten localiseeren en enscèneeren. Een omheining, zegt hij, is een uitstekende plaats voor aanvallers, die omheining bevindt zich noordelijk in het Vatnsdal bij Már's woonplaats Mástadir. De aanval heeft plaats. Hallfredr verweert zich. Már krijgt van onzen man den *blóttrygill* als wapen in de hand. Hallfredr gaat aan den haal langs den eenig mogelijken uitweg nl. door de poort van de omheining, waarbinnen hij door den schrijver geïntroduceerd was. Deze heeft bovendien gezorgd voor stormweer, dat in het voorjaar veel voorkomt en dat dienen moet om Hallfredr op het ernstig gebeuren voorbereid te laten zijn. Dit maakwerk is in 132 en 1005 op gelijke wijze overgeleverd, de geringe verschilpunten dwingen ons allerminst te vermoeden, dat 1005 een andere bron heeft gebruikt dan 132. De verschilpunten zijn deze: er treedt in 1005 naast Már een bloedverwant op; dat dit een wijsneuzige toevoeging van den bewerker van 1005 is, blijkt hieruit, dat hij het oorspronkelijke gevolg van Már, twintig man, — hij was wel zoo verstandig, dat hij inzag, dat Hallfredr vooral véél tegenstanders moest hebben — uit 132 heeft behouden. De *garðr* wordt door 1005 geïnterpreteerd als een *stakkgarðr*; ook het van het paard zijgen is zijn bedenksel. Ik heb in het voorgaande laten blijken, dat ik het proza voor een interpolatie hield, voor werk, dat van de mondelinge saga zeker geen deel heeft uitgemaakt, dat de hand van een schrijver yerraadt, dat in de eerste opteekening S<sup>1</sup> niet gestaan heeft, werk, waarin we de stem van den verteller niet beluisteren kunnen. Dit moet ik nog aantoonen. In de eerste plaats merken we van dien Már-overval niets bij de *sætt*, wanneer Þorkell Þorgrímsson zijn beslissing uitspreekt. Men pleegt in dergelijke gevallen nauwkeurig de wederzijdsche misdaden tegen elkaar op te wegen<sup>1)</sup>, zoo ook hier: het bezoek bij Kolfinna, den moord op Einarr Þórisson, de *níðrísur*, den moord op Galti Óttarsson; maar van den overval van Már op Hallfredr merken we niets. Deze moest toch op de rekening van de tegenpartij gezet worden. In de tweede plaats: Már heeft met onzen held niets te maken. In het begin is hij de bemiddelaar tussehen Ávaldi en Gríss, hij wordt

<sup>1)</sup> Men vergelijke de *sætt* in de Eyrbyggja saga („Sagabibliothek"-uitgave blz. 173).

als zoodanig door Hallfredr gehoond, hij neemt aan de vervolging deel, maar dan komt de *sætt* en Már verdwijnt uit de saga, terecht, want hem wordt door Hallfredr niets meer aangedaan. Vanwaar dan die plotselinge overval? In de derde plaats: het proza is zulk slecht maakwerk, dat het Hallfredr eerder belachelijk maakt dan dat het hem verheerlijkt. Hallfredr is niet gewoon met een strophe aan den haal te gaan, waar hij toch op een andere plaats in de saga, door Gríss en Már met een groote overmacht vervolgd, stand houdt. Wie is nu die interpolator geweest? Niemand anders dan de bewerker van 132, die ook door deze daad zijn bron S<sup>1</sup> bedorven heeft. Maar hoe komt de man dan aan de strophe? Hij heeft haar uit een verloren gegane opteekening van de H.S., die de strophe op haar juiste plaats — Hallfredr's bezoek bij Kolfinna in de *dyngja* — overleverde. 1005 heeft hier, wat de strophe betreft, naast 132 een andere bron gebruikt, een handschrift, dat sterk op de verloren opteekening van de H.S. geleek. Het is zeer waarschijnlijk, dat de jongere redactie van de strophe, die we in 1005 aantreffen, van den schrijver van dit verdwenen hs. afkomstig is.

De Hrafn-Gunnlaugr episode.

In 132 vinden we, midden in de Hallfredar saga, enkele opmerkingen over een aanraking van Hallfredr met Hrafn Onundarson en Gunnlaugr Illugason, die op Hallfredr's levensloop, zooals die in de saga wordt meegedeeld, van niet den minsten invloed is geweest. Deze opmerkingen vinden we in 1005 terug: ook hier heeft 1005 132 al absurdum gevolgd. Maar ik moet trachten dit aan te toonen. In 132 luidt het stuk aldus: wanneer H. den winter bij zijn vriend en redder Þorleifr heeft doorgebracht, gaat hij des zomers op weg naar IJsland en landt in den Leiruvágr *aan den zuidkant van het eiland* (aan den westkant volgens de indeeling in *fjórðungar*). Onundr woonde toen te Mosfell. H. had wat te betalen aan een slaaf van Onundr, en sprak tamelijk *heftig* van zich af. De slaaf komt thuis en vertelt van zijn moeilijkheden. Hrafn zeide, dat zulks te verwachten was, dat hij, slaaf, aan het kortste eind zou trekken, wanneer Hallfredr en hij met elkaar te doen kregen. Den volgenden morgen rijdt Hrafn naar het schip en wil de touwen doorhakken en op deze wijze het vertrek van Hallfredr en zijn tochtgenooten verhinderen. Daarna deed men er het zijne toe hen beiden te verzoenen en er werd toen tweemaal zooveel betaald als waarop de slaaf recht had; zóó gingen ze uit elkaar. Den zomer daarop reisden H. en Gunnlaugr samen naar IJsland. Ze landden op de Melrakkaslétta; toen was Hrafn met Helga in het huwelijk getreden. H. vertelde Gunnlaugr, hoe het hem in zijn verwickeling met Hrafn gegaan

was. In 1005 vinden we dit: wanneer H. den winter bij zijn vriend en redder Þorleifr heeft doorgebracht, gaat hij des zomers op weg naar IJsland en landt in den Leiruvágr *aan den benederkant van de hoogrlakte*. Qnundr woonde toen te Mosfell, *de vader van Skáld-Hrafn*. Hallfredr had wat te betalen aan een slaaf van Qnundr en antwoordde tamelijk *hoonend*. De slaaf komt thuis *des avonds* en vertelt *de zaak aan Hrafn*. Deze zeide, dat zulks te verwachten was, dat hij, slaaf, aan het kortste eind zou trekken, wanneer H. en hij met elkaar te doen kregen. Den volgenden morgen maakt Hrafn zich op om naar het schip te rijden en wil de touwen doorhakken en op deze wijze het vertrek van H. en zijn tochtgenooten verhinderen. Daarna deed men er het zijne toe hen beiden te verzoenen en H. betaalde toen *twéemaal* zooveel als waarop de slaaf recht had; *zóó* gingen ze uit elkaar. *Daarna gaat H. naar Noorwegen terug* en den zomer daarop reisden H. en Gunnlaugr samen naar IJsland. Ze laudden op de Melrakkaslétta, in dien zomer, toen Hrafn met Helga in het huwelijk was getreden. H. vertelde Gunnlaugr, hoe het hem in zijn verwickeling met Hrafn gegaan was. — Ik mag mij, wat de beoordeeling van deze episode aangaat, aansluiten bij de meening, die een zoo uitnemend kenner van het oud-IJslandsche proza als Björn Ólsen heeft verkondigd in zijn verhandeling over de Gunnlaugs saga.<sup>1)</sup> Het bleek, dat de geachte schrijver hier, onafhankelijk van mij, tot hetzelfde resultaat gekomen was. Het stuk is blijkbaar ontleend aan de Gunnlaugs saga en wel door 132; de schrijvende hand heeft het overgenomen uit de schriftelijke Gunnlaugs saga<sup>2)</sup>: op het oogenblik, dat 132 tot stand kwam, volgens de meening der deskundigen in het begin van de 14e eeuw, was zeker de Gunnlaugs saga tot schriftelijke opteekening gekomen. Dat de bewerker van 132 uit de schriftelijke saga geput heeft, is zeker: uit den excerptachtigen stijl waait ons een perkamentlucht tegemoet, uit de frissche atmosfeer van de mondelinge voordracht. Men vergelijke eens den aard van deze ontleening, van perkament uit perkament — met dien van de ontleening der Ingólfr-Valgerðr episode — van mond uit mond. De weinig belangrijke verschillen tusschen 132 en 1005, zijn te verklaren uit het feit, dat ook hier 1005 zelfstandig het een en ander heeft veranderd; de toevoeging van de woorden: *de vader van Skáld-Hrafn* heeft zijn text verduidelijkt, de overgang was in 132 wel wat plotseling. Wat *fyrir sunnan land* (132) en *fyrir neðan heiði* (1005) betreft,

<sup>1)</sup> Om Gunnlaugs saga (Deensche Academie 1911) blz. 38 vlgg.

<sup>2)</sup> Men vergelijke de Gunnlaugs saga in de „Samfund“-uitgave (blz. 36—39).

de beide uitdrukkingen komen op hetzelfde neer: de Leiruvágr ligt, naar men weet, *en aan den zuidkant van het eiland en aan den benedenkant van de hoogvlakte*, van de Heidr. <sup>1)</sup>

Er blijven mij nu nog drie punten ter bespreking over: 1° de pingscène, waar 132 met 1005 de overlevering van S<sup>1</sup> vertegenwoordigen, S<sup>2</sup> daarentegen heeft bekort, 2° de plaatsen, waar 1005 132 volgt, in het begin van brok A, en 3° het eind van brok F, die plaatsen, waar zijn tweede bron R den bewerker van 1005 te karig was.

1° de pingscène.

We zijn op het Húnavatnsþing. Hallfredr is daar gedaagd; reden: de Gríssvísur en de dood van Einarr Þórisson. Þorkell Þorgrímsson wil de gebroeders Hallfredr en Galti helpen, wanneer H. Gríss een zekere genoegdoening wil geven. Dit had Þorkell althans den broers toegezegd, toen zij hem op hun *þingreið* te Hof kwamen opzoeken. H. en Galti begeven zich naar de *bútt* van Þorkell. Deze zegt, dat hij, wanneer beide partijen daartoe bereid zijn, zich tot scheidsrechter zal opwerpen en zal trachten een *sætt* tot stand te brengen. Men gaat daarop uit de *bútt* van Þorkell. Brandr, Kollfinna's broer, doodt hier Galti Óttarsson. H. keert onmiddellijk terug in de *bútt* en deelt Þorkell het gebeurde mede. Beiden gaan ze nu naar de *bútt* van Gríss, waar om nitlevering van Brandr gevraagd wordt. Hildir, Brandr's en Kollfinna's moeder, treedt dan naar voren en vraagt, wat ze willen. Als ze hun eisch gehoord heeft, zegt ze tot Þorkell: dat was toen toch zeker niet je plan, mijn zoon te doden, toen ik je kon laten ontsnappen, nadat je Glædir verslagen hadt. Þorkell kan hierop niet anders antwoorden dan: dat alles is voorbij, nu willen we den man zoeken; de vrouwen moeten de *bútt* verlaten. Brandr wordt verkleed en ontsnapt op deze wijze, Þorkell zegt: hij is zeker naar Húnrodr's *bútt* gegaan, maar Hallfredr vindt de zaak verdacht, is onverzoenlijker dan ooit en wil Gríss uitdagen tot een tweékamp. Dit is de voorstelling van 132. S<sup>2</sup> is korter: Hallfredr is op het Húnavatnsþing gedaagd; reden: de Gríssvísur en de dood van Einarr Þórisson. Þorkell wil de gebroeders helpen, wanneer H. Gríss een zekere genoegdoening wil geven. Dit had Þorkell toegezegd, toen de broers te Hof op hun tocht naar het þing bij hem logeerden. Op het þing doodde Brandr Galti, toen deze uit Þorkell's *bútt* naar buiten trad. H. zoekt Brandr, maar *hem werd gelegenheid gegeven te ontsnappen*. Hallfredr daagt daarop Gríss tot een tweegevecht uit. — Vóórdat ik nu tracht te bewijzen, dat

<sup>1)</sup> Men vergelijkte Kaalund in zijn *Beskrivelse* (I blz. 66).

132 en op zijn voorbeeld 1005 hier de oorspronkelijke voorstelling van S<sup>1</sup> bewaard hebben, en dat S<sup>2</sup> bekort heeft, moet ik eerst een plaats gevonden hebben, waar dan toch wel over Hildr en Porkell in verband met dien Glæðir iets meer verteld wordt. Ik heb die plaats gevonden in de Vatnsdœla saga (FS blz. 71). Er is een huwelijksfeest van een zekeren Þorvaldr met een zekere Sigríðr. Glæðir en Porkell zijn verwanten van bruijom en bruid. Porkell doodt Glæðir en ontkomt slechts, doordat Hildr, Ávaldi's vrouw, óók daar aanwezig, hem in een *skot* laat ontkomen. Deze episode in de Vatnsdœla saga kon de verteller van de Hallfredar saga niet aanroeren, wanneer zijn hoorders haar niet uit de Vatnsdœla saga kenden. Wanneer nu op andere gronden bewezen is, dat de uitvoerige þingscène in S<sup>1</sup> gestaan heeft, en dat S<sup>2</sup> secundair heeft bekort, dan hebben we hier een nieuw bewijs voor het feit, dat de Vatnsdœla saga ouder is dan de Hallfredar saga. <sup>1)</sup> Zoo kom ik te spreken over een gewichtige plaats in de Vatnsdœla saga, die te vinden is op blz. 75—76 in de Fornsögur. Ik moet, voor het juiste begrip van die plaats, haar in haar geheel aanhalen. *Þorkell Þorgrímsson verkrijgt het goðtorð*. Het gezin van Óttarr verspreidt zich noordwaarts, maar men let daar niet op. Hallfredr en Galti, Óttarr's zoons, verschijnen in het Noorden en nog meer kinderen van hem. Dikwijls kwam Hallfredr bij Ávaldi en sprak met zijn dochter, Kolfínna. Met haar trouwde Gríss Sæmingsson, maar toch praatte men nog even hard over Hallfredr en haar, zooals in zijn saga *verteld* wordt. Toen hij eens uit Noorwegen kwam en Gríss op het þing was, kwam Hallfredr bij Kolfínna in de zomerhoeve, en lag bij haar. Gríss was zeer boos, toen hij dit hoorde, maar Hallfredr ging denzelfden zomer weer naar Noorwegen terug. Op het herfstþing waren heel wat menschen bijeen, men maakte zich de hutten bewoonbaar, men wilde twee nachten daar blijven, Þorkell's *búð* was de meest bezochte en de grootste. Ávaldi en zijn zoon Hermundr hadden één tent te zamen en toen Galti even was weggegaan om aan een noodzakelijke behoefte te voldoen, trof Hermundr hem; deze herinnerde zich alles, wat Hallfredr hem en den zijnen had aangedaan, hij liep op Galti toe, en doodde hem en ging

<sup>1)</sup> Ik denk hier alleen aan de chronologie van de eigenlijke *saga's*, de mondelinge vertellingen, niet aan de chronologie van de schriftelijke fixeeringen. De tijd van opteekening van de H.S. is onzeker. Oddr Snorrason heeft natuurlijk slechts de mondelinge saga gekend; het eenige, wat Oddr ontleent, is de voorwaarde van het ten doop houden en de door Óláfr gegeven bijnaam *vandræðaskáld*. Ook Snorri Sturluson heeft, zooals ik boven trachtte aan te toonen, zeker nog uit de mondelinge saga geput en ontleent heel wat meer dan Oddr. Eerst ná Snorri's Óláfs saga is de opteekening gekomen. Dat deze meer ontleent dan Oddr, is te verklaren uit het verschil in aard van hun beider werken.

daarop naar de *búð* van zijn vader. Toen Þorkell van den moord hoorde, sprong hij met zijn mannen op, en wilde wraak. Hildr stond aan de deur, Hermundr's moeder, en zeide: niet zoo overijld, Þorkell; we hebben elkaar eens ontmoet en toen ging er toch wel dat in je om, dat je niet mijn zoon voor mijn oogen zoudt willen doden. Þorkell zeide: er is sindsdien heel wat gebeurd, ga nu uit de *búð*; wanneer je aldus handelt, zul je niet je zoon voor je oogen zien neergehouwen worden. Zij, Hildr, begreep toen best, wat hij, Þorkell, als een middel aanwees om den man, Hermundr, te hulp te komen; de door Þorkell bedachte uitweg kwam haar zoowel vlug als doeltreffend voor. Zij nam nu haar hoofdbedekking en voorzag hem, Hermundr, daarvan, en zette zich toen op zijn, Hermundr's, bed, opdat er niet meer vrouwen zouden gaan uit de *búð*, dan met de verwachting overeenstemde. Þorkell spoorde de vrouwen tot spoed aan, drong op ze aan en zeide: blijft daar toch niet staan, de beproeving van de vrouw is immers al erg genoeg, maakt toch, dat ze niet haar zoon ziet neerhouwen, of ervan hoore <sup>1)</sup> (= het geluid vernemen). Þorkell's mannen wilden dadelijk naar binnen loopen en Hermundr doden. Maar Þorkell plaatste zich in de deur en zeide: laten we toch niet onze eigene *heraðsmenn* doden, we moeten tot een *sætt* zien te komen. En zoo geschiedde; beide partijen waren tevreden met Þorkell's *gerð*. Þorkell bracht dit in orde tot tevredenheid van allen. *Alle moeilijkheden in het herað werden aan zijn beslissing onderworpen, want men hield hem voor een persoon van gewicht in het geslacht der Vatnsdœlir, evenals Þorsteinn Ingimundarson.* — Deze merkwaardige episode bevat een toespeling op de Hallfredar saga: *sem segir í sögu hans*, zooals in zijn saga verteld wordt. Over de verhoudingen hebben de afdruckers van de beide hss. van de Vatnsdœla en de Hallfredar saga dadelijk een oordeel gereed: <sup>2)</sup> natuurlijk is de H.S. onder dan de V.S., want de V.S. beroept zich hier op de H.S.; de V.S. gebruikt de H.S. immers ook in de Ingólfr-Valgerðr episode! De zwakheid van het tweede argument van Gndbrandur en Möbius treft ons dadelijk. Hoe ter wereld is het toch mogelijk, dat een episode, die niet in het kader van een individu-saga past, in die saga primair is, terwijl dezelfde episode, breeder en kleuriger in de geslacht-saga verteld, in die

<sup>1)</sup> Van de beide papieren hoofdss. van de V.S. leest 138: *heyrir til hans*; 559: *heyrir til*. Dr. Kaubund vertelde mij, dat hij den schrijver van 559 meer betrouwbaar achtte; vindt overigens diens wijze van uitdrukking hier ongelukkig. Zooals men weet, bevat FS een afdruk van 559.

<sup>2)</sup> In de *verrede* blz. XI.

saga secundair zou zijn. Het kan niet anders, of de woorden *sem segir í sögu hans* moeten pleiten voor een hooger en ouderdom van de Hallfredar saga. Ik zal de feiten zelf laten spreken, zelf ook dit argument der genoemde heeren laten weerleggen. De uitvoerige þing-scène in de Hallfredar saga — dat de uitvoerige þing-scène in S<sup>1</sup> oorspronkelijk, de beknopte in S<sup>2</sup> niet-oorspronkelijk is, zal ik straks aantoonen — vooronderstelt een bekendheid met de meegedeelde bruiloftscène in de Vatnsdæla saga, welke bruiloftscène in de Vatnsdæla saga, de vertelling van Ingimundr en zijn nakomelingen, dus ook van Þorkell Þorgrímsson thuis hoort. De geheele aangehaalde episode in de Vatnsdæla saga, voor welke hooger en ouderdom we een argument hebben gehoord, is niet-oorspronkelijk, ze is in de V.S. op een gegeven oogenblik door een of anderen verteller geïntroduceerd, op een oogenblik, toen de Hallfredar saga bij 's mans toehoorders bekend moet geweest zijn. Het deurtje, waardoor die introductie zou moeten plaats hebben, was aangewezen; is er niet, tusschen de door mij gecursiveerde zinnen aan het begin en aan het einde van de episode, een gemakkelijke introductiemogelijkheid, een gelegenheid om allerlei verhalen binnen te smokkelen over de voortreffelijkheid en schranderheid van Þorkell? Welnu, deze verteller van de V.S. heeft de gelegenheid niet verzuimd: hij en ook zijn auditorium wisten, hoe voortreffelijk Þorkell de moeilijkheden tusschen Hallfredr en Gríss c.s. had opgelost, vooral hoe listig Þorkell geweest was, toen hij wist te bewerken, dat de door Hallfredr vervolgde Brandr <sup>1)</sup> uit de *bútt* kon ontkomen te midden van een groep vrouwen, als vrouw verkleed. Men had haar in het hoofd, die scène, waar Þorkell naar de *bútt* snelt, Brandr wil grijpen, maar Hildr wekt zijn medelijden op, Þorkell is schijnbaar-wraakzuchtig en *Brandr var faldinn*. Hier hebben we het uitgangspunt van den verteller en hierop heeft hij verder voortgebouwd: zijn maaksel steekt door duisterheid en gemanieerdheid bij de rest van de V.S. ongunstig af. Zijn anecdoten moest hij ook zoo handig mogelijk

<sup>1)</sup> Sturla Þórðarson heeft in zijn Landnámabók (blz. 185,8) deze opmerkingen: Hildr is een dochter van Hermundr, de vrouw van Ávaldi Ingjaldsson; hun kinderen zijn Kolfinna, getrouwd met Gríss Sæmingsson en Brandr, die Galti Óttarsson doodde op het Húnavatnsþing *fyrr ald Hallfredar*. Haukr Erlendsson heeft deze opmerkingen in zijn Landnámabók (blz. 62,6) overgenomen. Dat ze uit de H. S. stammen, is hoogstwaarschijnlijk. Er is niet de minste aanleiding om met Finnur (in zijn *inleiding*) aan te nemen, dat de opmerkingen aan een schriftelijke H. S. zijn ontleend. En al waren de opmerkingen in het Sturlabók aan een schriftelijke H. S. ontleend, dan mogen we toch uit de aangehaalde woorden géén conclusie trekken aangaande het tijdstip, waarop onze H. S. is neergeschreven. De fout *Hermundr* voor *Brandr* (Landnámabók en H. S. tegenover V. S.) is zeker toe te schrijven aan de jonge schriftelijke overlevering van de V. S.

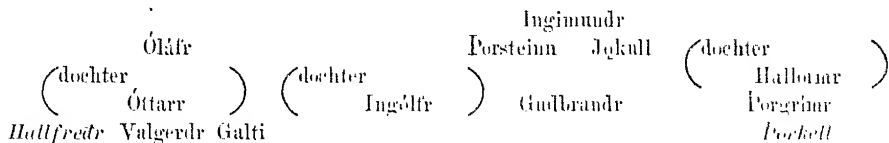


beeindigen. In de H. S. was de toestand deze: Þorkell werpt zich op als scheidsrechter, wanneer beide partijen dat willen; Hallfredr wil eerst wel, maar draait om door de dubbelhartigheid van Þorkell, die Brandr laat ontsnappen. Ten slotte beweegt Óláfr in den droom hem toch tot toegevendheid. Met al deze dingen had onze zijn stof vermeerderende verteller niet te maken. Hij wil slechts zeggen, dat Þorkell als *mágr* van Hallfredr en Galti, als vriend van Ávaldi, Hildr hun kinderen en schoonzoon Gríss, verzoenend optreedt: op Þorkell's dubbelhartigheid mocht hij den nádruk niet leggen. Een kort inleidinkje was natuurlijk noodig: er moest toch even met een paar woorden ter introductie verteld worden, hoe Hallfredr met Kolfinna in aanraking kwam, zij met Gríss trouwde, Hallfredr een nacht bij Kolfinna doorbracht, en hoe om die reden Brandr Galti dood sloeg. Juist in dit inleidinkje wil hij even het geheugen van zijn hoorders opfrissen: daar heb jullie wel van hooren vertellen, in zijn saga: *sem segir í sögu hans*. De eerste zin in deze stofvergrooting van de V.S. doet een oogenblik wonderlijk aan: het gezin van Óttarr kwam weer opzetten uit het Westen; men nam daar geen aanstoot aan. Deze zin is natuurlijk óók van den secundairen verteller afkomstig. Hij moest verhalen van Hallfredr en Kolfinna, ook van Galti; Kolfinna woonde in het Noorden, zijn toehoorders hadden juist (FS blz. 61 in de V.S.) vernomen, dat Óttarr met zijn gezin naar het Westen vertrekt. Door zijn relaas met dezen zin te laten beginnen, komt hij aan de bezwaren van zijn auditorium tegemoet. De invoeging is zeker van een verteller, niet van een schrijver afkomstig, evenals de invoeging van de Ingólfr-Valgerdr episode in de Hallfredar saga; men herkent den zuiveren sagatoon. — Nu moet ik nog de vraag beantwoorden, waarom S<sup>2</sup> op deze plaats in zijn beknoptheid secundair is. Het antwoord kan kort zijn: Hallfredr geeft, óók in S<sup>2</sup>, blijk van verzoeningsgezindheid, maar draait plotseling om; hij daagt Gríss tot een tweegevecht uit. In S<sup>1</sup> is die overgang duidelijk: Hallfredr verdenkt terecht Þorkell, dat hij Brandr laat ontvluchten, in S<sup>2</sup> niet: *ok rarit honum undan skotit*. Zeker, maar nu vergeet S<sup>2</sup>, dat het dáárop niet aankomt. We moeten, om het omslaan van II. te verstaan, weten, dat *Þorkell* het was, die *skaut undan*.

Vóór ik verder ga, nog iets over het slot van deze scène in 132—1005. 132 leest: *Gríss kvæð hann þat botit hafa fyrr* (FS blz. 110); 1005: — *hann þat botit hafa sem hann ætti at beiða* (F I 498). De afdruckers hadden ook hier duidelijker kunnen zijn; de beide overleveringen zijn zeer goed verstaanbaar. 1005, die hier, in de þingscène, 132 volgt, wil hetzelfde mededeelen als zijn bron,

waar Gríss zegt: Hallfredr heeft dat eerder aangeboden (dan ik), d.w.z. had Hallfredr het *niet* gedaan, dan had ik het aangeboden. In 1005 zegt Gríss: H. heeft dat aangeboden, waarom ik te verzoeken had.

Ik geef ten slotte nog een overzicht over de verhoudingen in G, waar 1005 naast elkaar zijn beide bronnen R en 132 gebruikt. G is, door de compilatie, in 1005 zóó uitgedijld, dat 1005 het brok in tweeën moet splitsen. 1005 begint met 132: de Már-overval. Het verdere, de *níðvísur*, de daging van Gríss, het vragen van steun aan Húnroðr, het bezoek der broeders aan Þorkell te Hof, hun verwant, dit alles stamt eveneens uit 132, met de dan volgende þingseène. Over die verwantschap van H. en Þorkell moet ik nog iets zeggen. In de Vatnsdøla saga treffen we de volgende familiebetrekkingen aan:



Voor zoover in de H.S. dezelfde personen optreden als in de V.S., treffen we in de H.S. dezelfde familiebetrekkingen aan. In S<sup>1</sup> (132) wordt nu Þorkell Hallfredr's *mógr* genoemd. Dit berust hierop, dat de verteller van de — jongere — Hallfredar saga dezelfde verhouding tusschen Þorkell en de zoons van Óttarr vooronderstelde als de verteller van de oudere Vatnsdøla saga. Het is een verandering van S<sup>2</sup>, wanneer deze redactie Þorkell laat trouwen met een derde dochter van Óláfr, en geen gelukkige verandering. Hallfredr en Þorkell worden ons voorgesteld als mannen van één generatie. Hoe zou dan Þorkell kunnen trouwen met een vrouw, die een generatie ouder is dan hij? Maar we begrijpen, waarom S<sup>2</sup> die verandering gemaakt heeft. De verwantschap van Hallfredr en Þorkell berustte op het huwelijk van zijn tante, moederszuster, met een neef van Þorkell. Over den oorsprong van deze verwantschap hooren we iets in de V.S. (FS blz. 61); in de H.S. niets, ze wordt bekend voorondersteld. Zoo kunnen we begrijpen, dat de man van S<sup>2</sup>, de later levende compiler van de Óláfs saga deze verhoudingen niet meer verstond en door het laten optreden van een derde dochter van Óláfr, die uit geen enkele bron bekend is, zich uit zijn moeilijkheid redt. Dit afgehandeld zijnde, keer ik weer terug naar G<sup>1-2</sup> in 1005. Tusschen den Már-overval en de þingseène volgt dus 1005 hoofdzakelijk 132, maar ik meen ook sporen te kunnen aanwijzen van contaminatie, juist hier in G<sup>1-2</sup>, waar, met korte tusschenpoozen, telkens van bron verwisseld

wordt: nu eens is het 132, dan weer R. Zoo zijn de woorden *þat er hálfnútt* uit R overgenomen, eveneens de vermelding van Þorkell's huwelijk met een derde dochter van Óláfr te Haukagil, en de aansporing van Húnröðr Hallfreðr toch alleen op het þing te dagen voor de zaak van de níðvísur en den moord op Einarr Þórisson, niet voor de zaak van Kolfinna. De droom, de *sekt*, die tot stand komt, doordat beide partijen verklaren zich neer te leggen bij de *gerð* van Þorkell, de reis naar Noorwegen, het conflict met den Noorschen aristokraat Eiríkr Hákonarson, koning Óláfr's vijand, de redding door Þorleifr, dit alles heeft 1005 uit R, evenals het geheele slot; slechts de Hrafn-Gunnlaugr episode heeft hij uit 132 overgenomen. Een merkwaardig spoor van contaminatie vind ik nog in de droomepisode (F I 499. 22—23), niet zoozeer in het feit, dat de bewerker de woorden *sem hann væri steini lostinn* in 132 te mooi vindt dan dat hij ze niet graag in zijn bron R interpoleert, dan wel in het feit, dat een regel verder de twee bronnen, onderling in een kleinigheid afwijkende, door 1005 naast elkaar worden overgeleverd. In R stond: *hann gekk þegar aptr á þingit ok sagði tíðendin, lagðiz síðan niðr í rúm sitt með miklum harmi* (vgl. mijn afdruk van 62 blz. 123. 26—28); in 132: *hann gekk heim til búðar með miklum harmi ok lagðiz þegar niðr í rúm sitt* (FS 111. 9). 1005 schrijft nu: *gekk heim til búðar sinnar ok áðr aptr á þingit ok sagði tíðendin, lagðiz síðan niðr í rúm sitt með miklum harmi*. Dan werkt R weer door, zooals tevoren.

2°. het begin van A en het slot van F.

In het begin was R 1005 te eng, hij haalde er 132, de afzonderlijke Hallfredar saga, bij en schreef die af. Maar we vinden in het begin van brok A in 1005 méér dan in 132; dat meerdere is voor een deel zeker afkomstig uit het brein van den bewerker van 1005 — andere dergelijke plaatsen zijn: de toevoeging van de woorden: *faðir Hrafn's* in de Hrafn-Gunnlaugr episode, de opvatting van *garðr* als *stakkgarðr* in den Már-overval —; maar een deel van dat meerdere moet zeker stammen uit een derde bron van 1005: een schriftelijke Hallfredar saga van het slag van S<sup>1</sup> — een andere dergelijke plaats is de Már-overval strophe; ook dáár hebben we den invloed meenen te bespeuren van een andere zelfstandige Hallfredar saga, en wel een schriftelijke. Voordat ik de sporen van die derde bron aanwijs, wil ik eerst spreken over de talrijke vergissingen, die de bewerker van 1005 hier begaan heeft. Om te beginnen, vinden we in 1005 — — wéér een bewijs van 1005's afhankelijkheid van 132 — de woorden terug: *þrját þeir vóru þá yfir Noregi*. In het vorig hoofdstuk heb ik getracht aan te toonen, dat deze woorden niet in S<sup>1</sup>

thuis hoorden — in S<sup>2</sup> vinden we er dan ook niets van —, maar dat het invoegen van deze een van de vele fouten van den bewerker van 132 uitmaakte. We treffen ze aan in 1005 in dezen vorm: *er þá réðu Noregi*. Maar er zijn veel erger dingen: F I 300. 26 en 34, waar Galti de *mótturbróðir* van de jongens Óttarr en Ávaldi genoemd wordt en waar Galti tot de jongens spreekt, speciaal tot Óttarr, als waren ze beiden zijn *frændr*; 1005 vergeet hier, dat Óttarr en Ávaldi geen *bræðr*, maar *fóstbræðr* zijn. F I 301. 2, waar Galti niet alleen den grondeigendom van de jongens verkoopt — dit klinkt geloofwaardig, ook S<sup>1</sup> en S<sup>2</sup> vertellen het — maar ook hun *kvikfé*; deze runderen en schapen zullen wel door de víkingar Sokki c. s. meegenomen zijn. F I 304. 11, waar *forunnautar* een verschrijving is; ze waren, Hallfredr en zijn gevolg, met hen tweeën; men vergelijke F I 305. 13, waar *hans menn*, zooals ik in hoofdstuk I mededeelde, een fout is van de afdruckers voor *hans maðr*. F I 305. 10; Már en Gríss komen naar Ávaldi, acht te zamen, volgens 1005: S<sup>1</sup> en S<sup>2</sup> zijn het er over eens, dat het er maar *zeren* waren; erg is dit niet, maar later brengen 1005's opgaven van getallen ons heelemaal in de war. Als de vervolging begint, zijn het er in eens *víjftien* in 1005; in S<sup>1</sup> en S<sup>2</sup> zijn het er *negen*; dezen voegen er correct aan toe, dat Ávaldi voor de vervolging er *twee* bij gaf, 1005 verzuimt dit. F I 304. 37, waar *um blótmanninn* een verschrijving is voor *blótmár*. F I 305—306, waar de *sætt* op een voor mij althans onbegrijpelijke wijze wordt meegedeeld. Ik moet op deze plaats nog even dieper in gaan. 1005 is hier op zelfstandige wijze aan het werk geweest, maar het resultaat van des bewerkers arbeid is niet gelukkig. In S<sup>1-2</sup> is de gang van zaken aldus: Óttarr vraagt Gríss, of deze hem *sjálfdæmi* gunt. Gríss stemt toe. Óttarr bevrijdt nu Hallfredr en geeft hem de reprimande. Hallfredr is het met de berisping eens en vraagt, of zijn vader en Gríss elkaar ontmoet hebben. <sup>1)</sup> De vader antwoordt bevestigend en vertelt, wat tot hun verzoening geleid heeft. Hallfredr is reeds bang voor den inhoud van zijn vaders beslissing: alles, *ef Gríss fær eigi Kolfinnu*. Óttarr antwoordt: jij hebt in dezen niets te zeggen; Gríss trouwt met Kolfinna en jij gaat een tijd het land uit. Hallfredr is dan halsstarrig en wordt door zijn grootvader niet tegengewerkt. Óttarr gebruikt dan een list <sup>2)</sup> om H. naar

<sup>1)</sup> Ik heb boven het vermoeden uitgesproken, dat deze en de volgende zin, die in S<sup>2</sup> aanwezig zijn en bezwaarlijk kunnen gemist worden, door den bewerker van 132 zijn overgeslagen.

<sup>2)</sup> Ook hier meen ik, dat iets door den bewerker van 132 is overgeslagen. Men vergelijke het vorige hoofdstuk.

Grímstúngur te lokken en dwingt hem zich bij zijn vaders *gerð* neer te leggen. Gríss trouwt nu Kolfinna, Óláfr heeft medelijden met zijn kleinzoon en wil hem geld verschaffen, wat hij ook doet door zijn schoonzoon er toe brengen in zijn *gerð* de bepaling op te nemen, dat Gríss Hallfreðr een zekere som moet betalen. Wat geschiedt, maar Hallfreðr wil het geld niet hebben, dankt overigens voor de belangstelling en vertrekt. Dit verhaal zit voortreffelijk in elkaar, wat men van 1005's voorstelling niet kan zeggen. We vinden wel méér gesprekken en een grooteren woordenrijkdom, maar geen klaarheid. Ook hier vraagt Óttarr *sjálfðæmi*, wat hem toegestaan wordt. Hallfreðr wordt losgelaten en krijgt de reprimande, (*hier missen we dan óók in 1005 de bewuste zinnen, evenals in 132*) en verderop leest 1005: — *ef Gríss á Kolfinnu*, wat natuurlijk geen zin geeft. Men krijgt vervolgens uit 1005 den indruk, dat dit de hoofdpunten van Óttarr's *gerð* zijn: het huwelijk van Gríss met Kolfinna en het verdwijnen van Hallfreðr. Óttarr blijft op zijn stuk staan. Hallfreðr óók, wil uitdagen en ze gaan boos uit elkaar, (*hier missen we óók in 1005 wat, evenals in 132*). Óláfr stijft II., de list van Óttarr, Hallfreðr berust, Gríss trouwt Kolfinna en Hallfreðr verdwijnt. Men ziet, dat ook in dezen 1005 132 getrouw gevolgd heeft, zooals we trouwens niet anders verwachtten. Maar op één plaats heeft 1005 zijn eigen wijsheid uitgekraamd en daardoor den tamelijk goeden zin van zijn bron verstoord. 1005 voegt toe (F I 304. 35): *ok sé hun III vetr í festum* en verder (F I 306. 11—12): *ok þótti honum at þrí mjök hrapat ok sendi orð Óláfi þó at hann gætti scá til, at eigi yrði hólmgangan*. Er is verband tusschen deze toevoegingen. Toen 1005 eenmaal de eerste woorden in zijn text had opgenomen: Kolfinna zal drie jaren met Gríss verloofd zijn, was hij ook gedwongen de later geciteerde woorden op te nemen. Immers, in zijn bron stond, dat Gríss Kolfinna onmiddellijk trouwde, wat een directe inbreuk was op de *gerð* van Óttarr, die dezen door Gríss gegund was volgens 1005. Toen hij dus deze voorstelling van zijn bron: het onmiddellijke huwelijk, opnam — want dat deed 1005 — was hij gedwongen toe te voegen: Óttarr vond dat toch wel wat gehaast en nu, nu Gríss de *seft* gebroken heeft, mag Óttarr er op verdacht zijn, dat Hallfreðr, die zich met zooveel verzet bij de beslissing van zijn vader had neergelegd, zich zeker niet aan die *seft* zou houden. Vandaar de toevoeging van 1005: Óttarr liet Óláfr weten, dat hij er op moest toezien, dat er geen tweekamp ontstond. Ik sprak reeds als mijn meening uit, dat de text van 1005 door deze veranderingen in dien van zijn bron 132, niet verbeterd is. Het karakter van Gríss,

zooals we het uit de saga kennen, geeft geen aanleiding te gelooven, dat hij de *saett* zou breken, het karakter van Óttarr, dat hij zich zóó gemakkelijk in een breuk van de *saett* zou schikken. Het invoegen van de driejarige verloving in 1005 staat natuurlijk onder invloed van de Gunnlaugs- en de Bjarnar saga's, waar de driejarige verloving één der hoofdmotieven is. — De lust tot het uitspinnen van gesprekken, die 1005 hier aan den dag legt, blijkt ook nog op andere plaatsen in het begin van brok A: het gesprek van de geredde jongens Óttarr en Ávaldi met den derden hoevenaar op het eiland Ylfi (F I 300. 12), den man, die den jongens een bootje leent; het gesprek van de beide *fóstbræðr* met den schipper van de haringschuit (F I 300. 16—17); het gesprek met Galti (F I 300. 28—31); het gesprek tusschen Gríss en Ávaldi bij het zien van het vertrouwelijik saamenzijn van Hallfredr en Kolfinna (F I 304. 25—28); het gesprek tusschen Gríss en Már en tusschen Hallfredr en zijn metgezel bij de achtervolging (F I 305. 14—19); het gesprek tusschen Óttarr en Gríss aan de Vatnsdalsá (F I 305. 28—29); het gesprek tusschen Hallfredr en Hákon Sigurdarson te Hladir (F I 306. 26—29). Al deze uitbreidingen van gesprekken in 1005 openen geen nieuwe gezichtspunten. Van meer gewicht is in 1005 de wraakgeschiedenis <sup>1)</sup> (F I 301).

Met de wraakoefening, die de *fóstbræðr* aan de booze víkingar voltrekken, staat het in de verschillende overleveringen aldus. 132: Als de jongens aan Galti hun voornemen verteld hebben, zegt deze: dat treft goed, Sokki ligt hier dichtbij met een schip, des nachts slaapt hij aan land; ik zal jullie een man meegeven, die van alles weet, Sokki zal er allerminst op verdacht zijn. Ze gaan met hen drieën, Óttarr, Ávaldi en de derde, Steinn, op weg, komen 's avonds laat aan de hoeve, waar Sokki en Sóti, zijn broer, gewoon zijn te slapen. Steinn ging alleen naar het gebouw en wist spoedig in een gesprek te komen met Sokki en Sóti, en dronk met hen des avonds, en toen ze naar bed gingen, naar boven in het *lopt*, gaf Steinn den *fóstbræðr* een teeken. Sóti en de zijnen waren in het geheel met hen zevenen, kwamen in het *lopt* en begonnen zich te ontkleeden: Óttarr en Ávaldi komen nu aan, Óttarr doodt Sokki, Ávaldi Sóti. Daarna ontkomen alle drie in de duisternis, naar het schip. — S<sup>2</sup>'s overlevering is uit dezelfde motieven opgebouwd: X breed, R beknopt, zooals overal in het begin van A. Ook hier bestaat natuurlijk de mogelijkheid, dat X (S<sup>2</sup>)'s breedere overlevering de oorspronkelijke, 132's minder

<sup>1)</sup> Dat de wraakoefening van de jongens Óttarr en Ávaldi op de moordenaars van hun vader geschied moet zijn op de Orkneyjar, behoeven we niet uit 1005 te lezen, zooals de afdruckers van 132 willen (*Torrede* blz. X).

breede het product van den bewerker is. Bewijzen kan ik dit niet. 1005's overlevering van de wraakgeschiedenis is geheel afwijkend van die van 132, dien hij toch overigens in het begin van brok A pleegt te volgen. De hoofdtrekken van zijn voorstelling zijn deze: Zij, de jongens, zoeken de víkingar op, bemerken in een *leynirágr* vele schepen. Óttarr zegt nu: Ávaldi en ik zullen alleen er op uit gaan, jullie houdt je inmiddels klaar. De jongens begeeven zich onder de víkingar; men vroeg, wie ze waren. Zij zeggen: kooplui in haring; waar is jullie hoofdman Sokki? Men antwoordde: hij gaat nooit alleen op den haringkoop, is altijd met veertig anderen. Óttarr vraagt dan: hoe komt dat? waar slaapt hij? Zij antwoorden: in een *lopt*, hij heeft nog al wat op zijn kerfstok, laat licht vóór zich uit dragen en niemand in zijn buurt komen. Óttarr en Ávaldi gaan weg; verliezen den moed niet. Sokki is bang, laat de deur steeds grendelen, bewaart zelf sleutels, is wantrouwend, laat dertig man voor de deur staan. Óttarr verneemt dit, is van plan met Ávaldi onder den grond door te graven tot in de woning. Zij doen dit zonder bemerkt te worden. Óttarr en Ávaldi dooden de broeders, verdwijnen in het *jardhús* en ontkomen. — Het komt me voor, dat er over den oorsprong van deze wonderlijke, raauwelende, breedsprakige, onsaamenhangende historie geen twijfel mogelijk is; de oorsprong is in S<sup>1-2</sup> de opmerking, dat Steinn, in 1005 geëlimineerd, in een gesprek geraakte met de víkingar; dat gesprek is verder uitgesponnen. Maar wat de bron van dat uitgesponnen gesprek is, durf ik nauwelijks te beslissen. Men zou verwachten iets van dien aard te lezen in de saga's der víkingar vóór de vestiging van het Haraldiaansche koningschap, ik heb er verscheidene op na gelezen, maar niets kunnen vinden. Het geheel zal wel afgeschreven zijn uit een andere Hallfredar saga en wel hoogstwaarschijnlijk een schriftelijke, de stijl maakt althans een sterk schriftelijken indruk. Het zal diezelfde schriftelijke Hallfredar saga zijn, waaruit 1005 de Már-strophe heeft ontnomen: een handschrift van het slag van S<sup>1</sup>. In dit handschrift kan de geschiedenis gekomen zijn, doordat ze uit verloren gegane saga's, die voorvallen van gelijken aard beschreven, is overgeplant.

Het slot van F is nagenoeg letterlijk uit 132 in 1005 overgegaan. Als bewijs van afhankelijkheid diene, dat 1005 ook de onmisbare opmerking, in S<sup>2</sup> bewaard, overslaat, dat Einarr Þórisson een verwant van Gríss was. Men weet, dat S<sup>2</sup> hier bekort en zelf zich over die bekorting verontschuldigt.

2<sup>e</sup> DEEL

# TEKST

[De H.S. volgens A.M. 62 fol.]





A

(F I 299—308)

- 1 A ofan verðvm dogvm hakonar adalsteinsfostra bio norðr j eyio  
 þeiri er ylfi h. sa maðr er þorvalldr er nefndr ok var kalladr  
 skiliandi. hann atti þa kono er h. þorgerðr ok var hallfredar d.  
 Gallti h. broðir hennar hann bio j sögn. þorvalldr atti u sono  
 5 het annar ottar en annar þorkell silfri ok var hann eigi skilgetinn.  
 Ingialldr h. maðr er þar bio j eyioni ylfi avalldi h. son hans.  
 Ingialldr var vin þorvalldz. ok var ottar at fostri med Ingialldi  
 voro þeir ottar ok avalldi miðg iafn gamlir ok gerdvz þeir bratt  
 fostbreðr maðr er nefndr socki vikingr mikill ok ransmaðr hann var  
 10 j vinattv við gvnðhilldi konunga moðr sem morg qunnur illmenn.  
 fyr nefndr socki kom a einv svmri við eyua ylfi vm nott ok geck  
 vpp til þeiar þorvalldz tok hann hus a honum sofanda ok sotti þeim  
 med elldi ok vapnvm. brann þorvalldr þar inni med xii manni<sup>1)</sup> en  
 socki sendi sina menn<sup>2)</sup> til ingialldz at gera honum slikt illvirki.  
 15 þeir foro er sendir voro ok er þeir baro elld at þe Ingialldz var  
 hann þess varr ok leitadi vtgongv ok er hennar var eigi kostr geck  
 hann til sveinanna ottarz ok avallda ok leiddi þa til lavndyra einna.  
 bað hann þa þar vtganga at hialpa ser a þann hatt at leita ser  
 til skogar med reykinvm. Ingialldr s. þeim grim efni til selld at  
 20 hefna þessa þa er þeir mætti þeir sogdvm fyllan vilia til hafa. skildv  
 þeir ingialldr sea. Sidan foro vikingar brott af eyioni ok rentv  
 þar adr heivetua. Ingialldr brennr ok hans menn. en sveinarnir  
 komvz vndan vikingvm ok hittv bonda einn þann er þa flvtti til  
 megin landz. En þar sem þeir komo at la við land sildar feria ein  
 25 sv er gengit hafði norðan or nagvm Sveinarnir komo ser j þionostv  
 feriomannana ok flvttvz svðr med landi. En er komo a sogn se sogdvm  
 þeir a land vilia. þat var þeim til reidv. þeir komo at kuelldi dags  
 til þess þeiar er gallti atti firi at rada. þeir gengv þar inn ok dvlvz

<sup>1)</sup> d. w. z. m.

<sup>2)</sup> d. w. z. mn.

- 1 ok settvz vtarliga j halm ok letv litid vm sig. Gallti geck til þeira ok spurdi hverir þeir veri. en þeir sögdu honum satt. ok er gallti vissi ett þeira tok hann við þeim semiliga ok leiddi þa til setis hia ser. voro sveinarnir þar hiá honum vj vetr edr vj vel halldnir.
- 5 Sidan selr Gallti iardir þeira ok kavpir þeim með skip ok þann varning er þar heyrir til. h. m. þa eitt hvert sinn til þeira. Sea er hattad. s. h. at ek hefi bvna brott ferd yekra hedan. Vil ek at þit siglit til englandz ok kavpiz þar vm þviat ek fe varla halldit yekr her vel hedan af sakir þess at socki vikingr sa maðr er inni
- 10 brendi bada fedr yekra er mikill vin gunnh. konunga modr ok sona hennar er nv rikia her j noregi þviat ek hygg at þeim þicki vppreistar vún ef þau vita at þit erot a lifi. Sveinarnir höfdu rad frenda sinna ok foro til englandz. þeir voro j siglingvm n svnnr ok fengv avd fiar. foro sidan til orkneyia ok höfdu þar sem anars
- 15 stadar godar semdir af rikvm monnum. Sidan keyptv þeir ser islandz far ok sammeltvz a þat at sigla til þess landz en leita adr at hefna fedra sinna. foro þeir sidan til noregs ok sögdu þeir Gallta sina radagerd. Gall. s. þeim at socki ok soti brodir hans lagv þadan skamt a einv skipi feck hann þeim fylgdar mann sa var kvnnr
- 20 vikingvm sa var nefndr steinn foro þeir ... Þar þa til skips sins ok lögdu vt vm ackeri Sidan rero þeir n saman ottar avalldi ok steinn inn til landz ok gengv vpp til þegar þess er vingar dröckv. þeir föstbb. stodv j leyni nökkuro en steinn geck til vinga ok kom ser skioth j tal við þa. gengv þeir j svefnlopt sitt. En steinn
- 25 gerdi þeim föstbb. visbending at koma þar. þa bar ok sea til at þeir komo a j þri er vingar gengv vpp. hlöpv þeir þa inn j loptid. lagdi ottar sverdi socka sea at j gegnum geck. en avalldi hio af sota þiönnappana ok fengv þeir breðr báðir bana. en föstbb. foro brott ok leto nattmyrkur hlifa ser komo þeir a skip sitt. neyttv
- 30 byriar ok sigldv a haf. var þat mal manna at þeir hefði skorvliga hefnt fedra sinna. En er gunnh. spurð drap þeira breðra. sagði hon þat illa vera er þeir menn yrði henne eigi firi avgvm er þessa bræðr höfdu drepit. en veit ek hverir gert hafa. s. hon ok verdr nv þo sea at standa. þeim ottari byriadi vel. komo þeir við island
- 35 j blöndv os. ottar keypti land j grims tvngvm ok reisti þar bystad. avalldi reisti þar annan sinn bystad. sem h. at knivki hann feck hilldar d. eyvindar sörkvis s. hon h. Kolfinna hon var ven ok oflati mikill ottar báð aldisar d. Olafs at havkagili. ok feck hana með mikinn fiarhlvt. þav Ottar ok aldis gatv son er nefndr er hallfredr
- 40 hann var kalladr eptir modr födr sinvm. Anar son ottars h. gallti.

<sup>1)</sup> Hier staan drie onduidelijke teekens.

- 1 Valgerdr h. d. ottars. hon var kuenna fridvz. Olafz fostradi hallfred  
d. son sinn hallfredr var snemmendis mikill vexti karlmannligr at  
allri skapan dökkur a hár ok nockv skolbrunn nefliotr ok þo vel  
framán andlitz sköpin. hann þotti þotti þegar margbreytinu a vnga  
5 alldri snemma hann var skalld ok miög mid skarr eeki var hann  
vinsell þegar hann var xx vetru lagdi hann hvg a kolfinnv d.  
avallda skeggs. en avallda mislikadi þat miög at hann glapti d.  
hans. helldr baud hann at gipta honum konuna. hallfredr villdi eigi  
kvenaz. avall. for at finna má vin sinn son iðrvundar hals er þa  
10 bio a masstodum ok sagdi avalldi honum þetta vandredi. redv þeir  
þat af at gipta kolfinnv þeim manni er griss h. ok var semings s.  
hann bio at geitaskardi j langa dal hallfredr let ser ogetid at gíafordi  
kolfinnv. gerdvz þar dylgior miklar sea at þeir griss ok hallfredr  
þordvz vard hallfredr handtekinu ok byndinu en f. hans leysti hann  
15 ok feck sialfdemi af grisi at gera einu vm mal þeira hallfredar sv  
var giord ottars at griss skildi eiga kolfinnv en giallda halft c.  
silfrs hallfredr skildi fara vtan. honum mislikadi miök þessi giord  
f. sins vard þo sca at vera. sem ottar villdi. hallfredr sigldi vm  
sumarit eptir. greiddiz hans for vel kom hann vid noreg. þa red  
20 noregi hakon j. sigurdar son. hallfredr sotti bratt a fvd j. Geck  
hann a fvd hans. ok kvaddi hann. j. tok þri vel ok spurdi hverr  
hann veri. hallfredr nefndi sig ok kvaz vera islendzkr madr er  
eyrendi mitt þat hingat herra s. hann at ek hefi ort kvædi vm ydr  
ok villda ek þa hliod at flytia. j. s. líkligr ertv til at vera madr  
25 hofdingja diarfr ok skal hlyda kvædi þinv. hallfredr flvtti skörvliga  
kvædit ok var þat drapa. j. þackadi honum ok gaf honum klædi  
god ok mikla oxí silfr rekna ok bayd honum með ser at vera vm  
vetrinu þat þa hallfredr. En vm svmarit eptir sigldi hann til islandz  
þa hafdi fadir hans skipt vm bustadi var hann þa kominn svdr j  
30 norðr ar dal. Sv var sök til þess at Ingolfr fagri son þorsteins  
vatz de la goda hafdi glapit valgerdi d. hans. ok ort vm hana man  
savngs drapv. þat mislikadi ottari miög. sagdi hann þorsteini ok bad  
hann leyfis at stefna Ingolff. Þorsteinn lofadi ok sagdi þo meðallagi  
radligt. En er iðkvill son þorsteins heyrði þat bratt hann reidr vid  
35 ok þri for eigi fram stefnan stefnan þorsteinn bayd at gera vm malit.  
en ottar iatadi þri. gerdi þorsteinn af Ingolff halft c. silfrs. En  
ottar skildi gera bygd brott or vatz dal ok þat for fram þo at  
ottari þetti ser misbodit ok þri fann hallfredr f. sinn j norðr ár  
dal. þa hann kom vt sem fyr er sagt. var hallfredr þa j siglingvm  
40 nockur svmur ok kom alldri firi norðan land gerdiz hann þa avdigr  
ok keypti kappskip.

A einv svnri er hallfredr for af islandi la hann vid aglanes ok

- 1 er hann hitti menn at mali var honum sagt at hofdingia skipti var  
ordit j noregi. var hakon j. davdr en til rikis kominn olafr t. s.  
þat var ok sagt med at olafr bayd ollvm kristni þetta þotti hallfredi  
allt saman tidendi mikil. Vrdv skip veriar a þat sattir at þeir skilldv  
5 heita til a godin at þeim gefi byr at sigla brott fra noregi nockur  
til heidinna landa sra var heitid stofnat at þeir skilldi gefa frey nr  
salld mipl ef þeim gefi til sviþiodar en þor edr odni ef þa heri  
aptr til islandz. sidan lagv þeir þar lengi ok gaf þeim eigi j brottv.  
vrdv þa vm sidir at sigla inn a fiordinn. logdv þeir þa til hafnar  
10 þeirar er h. fladki ok nadv þeir eigi sialfir leginv. þriat lagv firi  
langskip morg. Vm nottina gerdi storm vedrs af hafi en þeir lagv  
a svædinu. hofdv þeir strengia ravn mikla ok ackeri. þa var alidin  
nottin ok skamma stund myrkt. En þegar er lysti af degi mælti  
einn af langskipa monnum. þessir menn a kavpskipinv <sup>1)</sup> ero komnir  
15 haskasamliga þriat þeir liggia þar sem vedrit stendr mest ok dygvm  
til vel at hialpa þeim. gengv þa x. menn ok xx. a eitt skip ok rerv  
til þeira. Einn þeira sat ok styrdi sa var j olpv grenzi ok mikill  
vexti. þeir komo at kavpskipinv. þa m. sa er styrdi til kavpmannana.  
þer erot ecki vel staddir þriat stormr er á en er firi ohreint ok  
20 skerjott ok skulom ver greida ferd ydra. hallfredr m. hvat heitir  
þv. hann s. Ek heiti nv ackeris fracki. En j þvi er þeir tolodvz  
þetta vid þa geck j svnndr einn ackeris strengr. Olpv madrinn  
flegdli ser vthyrdis þegar ok gat gripit j midr drottunvm strenginn  
ok bar vpp j skipit þa er strenginn brast kvad hallfredr þetta.  
25 Fervm festar varur fer se... <sup>2)</sup> þa at snævi sværd tekr helldr at  
herda hvar er ackeris fracki Olpv madrinn var þa kominn vpp á  
skip sitt ok s. sea. Einn j olpv grenzi ek feek dreng til strengia  
þann er hneknidvm hnyekir her er ackeris fracki. Ef þv villt þat  
vita s. hann. voro þa dregin vpp grvnferin rero þessir firi skipinv  
30 ok flvttv þa j gott legi. En eigi vissv kavpmenn hverr þessi var  
olpv madrinn Var þeim þa sagt litlu sidar at þar hafdi verit Olafr  
konungr var konungr þa kominn at nordan en hann hafdi ctilad nordr  
a haloga land sem adr er sagt lagdi konungr þa skipvm sinvm til  
midar oss. dvaldiz hann þar en var stundvm á hlödv med hird-  
35 sveitir sinar hallfredr hellt ok skipi sinv til midar oss.

<sup>1)</sup> kavp-| is in margin toegeweend.

<sup>2)</sup> Onleeshure ruinate van ongeveer drie letters.

## B

(F I 316—317)

- 1 *Olafur konungr* geek einn dag vti *vm* strēti en nockurir menn  
 gengv i moti *honum*. sa fagnadi *konungi* er fyrstr geek *konungr*  
 spardi hann at nafni. hann nefndiz *hallfredr konungr* m. ertv skalldit.  
 h. s. kann ek at yrkia. *konungr* m. þv mívæt vilia trva á samnan  
 5 gvd en kasta forneskio ok illvm atvnaði þv ert mædr sköroligr ok  
 einardligr ok er þer eigi einsett at þiona lengr fianda. *hallfredr* s.  
 Vel getr þv *vm* talad *konungr* en eigi mva ek lata kavplayst skiraz.  
*konungr* m. hvat er til mælt þat sagði *hallfredr* at þv siafr veitir  
 mer gvdsifrar af engvm odrvm vil ek þat embætti þiggia. *konungr*  
 10 sagði at hann vill þat til vinna var *hallfredr* þa skirðr ok allir  
 hans skipveriar. hellt *olafur konungr* *hallfredi* vndir skirn þess getr  
*hallfredr* i einv kvæði er hann orti *vm* *Olaf konung*. Hlævt ek þann  
 er eztr var einna ek sama þat manna. vndir niðbyrði nordan norðr  
 gvdfoðr vordinn. Sidan er *hallfredr* var skirðr feek *konungr* hann i  
 15 hendr modrbreðrvm sinvm karlhöfða ok iosteini at þeir skilddi kenna  
*honum* credo ok pater noster tokv þa ok trv brandr or orvi ok þeir  
 breðr ss. breðiarskeggia ok allir islendingar þeir sem þar voro.

## C

(F I 326—332)

- Hallfredr* skalld Ottars s. var med *Olafi konungi*. hann geek einn  
 dag firi *konung* ok bad hann hlyða kvæði þei er hann hafði ort  
 20 *vm* hann. *konungr* kvaz eigi vilia hlyða kvæði hans. þa m. *hallfredr*  
 þei mívætv rada herrá en tyna mva ek þa þeim fredvm er þv hefir  
 latid kenna mer ef þv villt eigi hlyða kvæðinv. þriat eeki erþ þav  
 fredr skalldligri en kvædit. þa m. *konungr* vandredaskalld ertv víð  
 at eiga ok skal hlyða kvæði þinv. *hallfredr* flvtti kvædit skörvliga  
 25 var þat drapa en er lokit var kvæðinv mælti *konungr* þetta er gott  
 kvæði ok vel ort. Villtv nv geraz minn mædr ok vera med<sup>1)</sup> mer.  
 hann s. ek var fyr hirdmædr hakonar j. nv mva ek eeki geraz þer  
 handgenginn ok ongvm odrvm höfðingia nema þv heitir mer þei at

<sup>1)</sup> *Hierna is honum doorgestreep.*

- 1 mig hendi enga þa hlæti er þv segir mik þer afhendan ok rekir  
 mik fra þer konungr s. þannig er bragd a þer at þv munt fass  
 svifaz ok lata þer mart soma ganga ok sogur helldr fra lyndi þinv  
 at mer þickir eigi orvent at þv farir nockurvm þeim hlutvm fram  
 5 er ek vil firi engan mva sçma. hallfredr s. þar . . . <sup>1)</sup> ek skiott rad  
 til dreptv mik þa konungr s. vist ertv vandreda skalld en minn  
 madr skaltv þo vera. en er samt vidrnefuit s. h. hvat gefr þu mer  
 at nafnfesti ef ek skal vandredaskalld heita. konungr s. se ek at  
 þetta villtv eiga kenningar nafn ok þigg af mer sverð helldr fritt  
 10 en vandi mikill mva þer a þickia þvæt engi skal vmgerd fylgia ok  
 vardveit sva iii nçtr ok iii daga at engvm verdi mein at. þa q.  
 hallfredr veit ek at var skeyti vidlendr konungr sendi navktan brand  
 af nockvi nv at syrar mer dyra verða hiołlt firi herdi hofvm gramr  
 kera framdan skavglvngvm þa ek skialga skravtlig konungs navti.  
 15 vel gat hallfredr vardveitt sverdit. hallfredr lastadi ecki godin þo at  
 adrir menn hallmçlti þeim. kvad ecki þurfa at amçla þeim þo at  
 menn villdi eigi trva a þav. hann q. þetta einn tima sva at konungr  
 heyrdi Fyr var hitt er herra hlidskialfar gat ek sialfan skipt er a  
 gvinnu giptv gedskiota vel blota. konungr m. þetta er allilla kvedit  
 20 ok er yfirbota vert hallfredr q. ęll hefir çtt at hyllis odins skipad  
 liodvm. allgilda mva alldar idiv varra nidia en travdr þvæt vel  
 vidris valldhugnadi skalldi legg ek afrvm er friggjar fion þvæt kristi  
 þionvm. konungr m. hellzti mikinn hvç leggr þv á at losa godin ok  
 er þat illa virdanda firi þer. þa q. hallfredr en visv Meir skyfi freyr  
 25 ok freyia fiard leit ek af dvl niardar likniz gravm vid grimmi gramr  
 ok þor in rammi krist vil ek allrar astar ervmk leid sonar reidi  
 vallda fregt vnd folldar fedr einn ok gvd kvedia. konungr s. slikt  
 er vel kvedit ok betra en eigi ok yrk enç adra visv. hallfredr q.  
 Sa er med sygna rçsi sidr at blot ero kvediot verdvvm flest at fordaz  
 30 forn halldin skavp norna. lata allir ytar odins çtt firi roda verd ek  
 ok neidr fra niardar

Ottar h. madr vpplendzkr at çtt. Kalfr h. brodir hans. þeir voro  
 hirdmenn Olafs konungs en ecki vinsçlir vid alþydv. þeir ofvndv dv  
 hallfred skalld. þotti hann hafa of mikinn gang af konungi. En  
 35 hallfredr villdi ecki vegia firi þeim. Vard þat eitt kveld vid dryck  
 at slo i deilv mikla med þeim. var konungr vid staddr ok bar hann  
 helldr i hag þeim ottari reðvna. þvæt hann sa at Ottari mundi eigi  
 endaz at þrçta vid hallfred ok er konungr var brott genginn voro  
 þeir at endrnyia sina deilv. ok vm sidir slo i kappmçli med þeim.  
 40 sagdi hallfredr at Ottar mundi ser litt einhlitr ef þeir çttiz illt vid.

<sup>1)</sup> Nieuwelijsks leesbaar: kann?

- 1 lavk sea þei mali at hallfredr hliop vpp ok hio til Ottars með oxinni  
hakonar navt j. ok veitti honum bana sár. Kalfr brodir hans ok  
menn með honum tóko hallfred ok settv þeir fíotra a féttr honum ok  
5 byndv hennr hans voro þat lög at þann mann skildi drepa er  
mann<sup>1)</sup> veggj i konungs herbergi. Síðan fóro þeir til konungs ok sögðv  
honum vígitt ottars. kváðv mega sia mega hvat manna hallfredr var  
myn. hann sva gæta at velia hirdina sagði Kalfr ok er eigi víst hvart  
hann hlífir höfðinn ef hann kemi i færi vñ. Regði K. ok hans  
felagar hallfred a alla vega sem mest þar til er konungr bað þa  
10 drepa hann vñ daginn eptir. K. vart víð þat gláðr. vartveittv  
þeir hallfred i iarnvñ vñ nöttina. en leiddv hann vt vñ morginn  
ok gætlv at drepa hann. þa m. hallfredr er sa dáðr er ek vann  
a þeir sögðv sva vera. hallfredr m. þa myn yðr máklígt þekia at  
ek deyin en hvar er olafr konungr hvat myn þig þat varda s. k.  
15 demt hefir hann þig nv til dáða. hallfredr m. Ef nockvñr menn  
er her nér staddr þeir er ek hefir vel til gert. þa lavni þeir mer  
þat sva at þeir lati leida mik þar nér sem konungrinn er vil ek  
þacka honum hirdvíst. þa kom þat fram er mælt er at hverr a ser  
vin með ovinnv voro þeir menn þar er víð konavðvz at hallfredr  
20 hafði til góðs víð gert ok leiddv hann þaðan skamt fra þri sem  
konungr var vti staddr ok hirdbiskrþ hans sigurðr. En er hallfredr  
kom nér þein þa m. hann til konungs. Minniz þer herra at þer  
haft þri mer heitid at segia þier mik alldri yðr afhennðan ok  
verðit eigi heitrofi víð mik ella myn skemri verða var samvíst en  
25 ek villði at veri. Sa er annar hlýtr til at telia at þv ert gýðfadir  
minn. biskrþ m. firi gýðs sakir herra latid maninn niota slíkra  
hluta sva stóra ok góðra. konungr s. sva skal vera herra biskrþ sem  
þer heidit ok bað hann leysa skíott var þa sva gert ok líkadi kalfr  
allþvngt. hallfredr var en með hirdinni var konungr þo færi til hans  
30 en aðr en þo hçtti hann þetta víg firi hallfred. þat var einn dag  
at hallfredr stóð firi konungi at hann fell til fota konungi sa hann  
at hann felldi tár ok spærði hvat honum þotti sva mikit. hallfredr  
s. Nér fellr mer konungs reidin ok henne villða ek af mer koma.  
konungr s. sva skal vera. þv skalt fara sendiför minna ok skýlv víð  
35 sattir ef þv kemr ferdinni eða hvart attv sverðit er ek gaf þer. a  
ek víst s. hallfredr ok hefir þat eeki síðan i vñgerð komit en þo  
hefir engvñ manni mein at þei orðit. konungr mælti þat samir at  
vandreda skalldit eigi ok vandreda gripinn. eðr myntv kynna at  
yrkia vísv sva at þv nefnir sverð i hverio vísv orði. hallfredr s. víð  
40 myn ek leita ef þer vilid ok allt til vinna at koma af mer yðvarri

<sup>1)</sup> *Hierma is skildi drepa doorgestreept.*



- 1 reidi. þa q. hann. Eitt er sverð þat er sverða sverð avdgan mik  
gerði firi svip niðrdvm sverða sverð ott mvm nv verða mvm at  
vansverð at verða verðr em ek þriggia sverða iardar mens atyrði  
vmgiord at þri sverði. konungr þackaði honum risvna ok kvad honum  
5 mikla iþrott at skalldskap sinvm ok gaf honum þa vmgiordina at  
sverðinv miog vandada ok mælti Nv skvlym við vera sattir ok þo  
at þig heundi viti at þv komir eigi til bordz edr kirkio sem adrir  
menn edr annat slikt þa skal þer vpp gefa frammar en flestvm odrvm.  
hann þackaði konungi mikiliga sinn blidskap.
- 10 Einn dag litlv sidar bar sva til at konungr spurði hvar hallfredr  
skalld væri. Kalfr s. hann mvm nv hafa vanda sinn ok blota a lavn  
er þat til marks at hann hefir i þvngi sinvm likneski þors gert af  
tönn. ok ertv konungr miog dylinn at honum ok fêr þv hann eigi  
sunnreyndan. konungr let hann þegar kalla til sin ok er hann kom
- 15 mælti konungr. Ertv hallfredr sannr at þri at þv hefir likneski þors  
i þvngi þinvm ok blotir. hann s. eigi er ek þessa herra valldr er  
her skiot ravn til. skal nv i stad ransaka þvng minn hefir ek her  
ecki vndanbragd matt hafa þo at ek villði þriat mig vardi ecki  
þessa atburðar var þa rannsaka ok fannz engi blatr sa vitvm hans at
- 20 til þess veri líkligr sem kalfr hafði sagt a hann. þa mælti hallfredr  
til kalfs þetta er sunaliga dæva rog skal þer ok þetta at hordv  
verða. ef ek nai sva til þin sem ek villða. þv hafðir en fyrr tekit  
mik með valldi ok vart en bvinz at veita mer bana. var þa nockur  
sok til en nv engi nema lygi þin ok rog. konungr m. eigi er yckr
- 25 samn vert Nv skal kalfr fara til þva sinu mvm hann þa ecki regia  
þic edr adra menn firi mer. En þv hallfredr. s. konungr skaft fara  
sendifor minn a vpploð til þess mannz er h. þorleifr inn spaki  
þessi þorleifr er d. son þorleifs horda kara s. þorleifr vill eigi við  
trv taka. Nv skaftv drepa hann edr blinda. skal ek leggja til ferdar
- 30 þessar með þer gipty ok hamingiv. hafdv ok með þer sva marga  
menn sem likar. En semt hefi ek menn fyrri til þorleifs ok hafa  
þeir engv aleid komit við hann. þri er ek villða hallfredr s. eigi  
syniz mer þessi ferd. ríllig en giarna fara hvert þer vilit senda mik.  
Vil ek at iosteinn modrbroðir ydvar fari með mer ok bekkio navtar
- 35 minir þeir sem ek kys til sva at ver sem saman ein ok xx. Sidan  
var bvin þeira. ridv þeir þar til er þeir komo i skog einn skamt  
fra þe þorleifs þar stígv þeir af hestvm sinvm þa m. hallfredr Nv  
skal ek ganga til þeiar en þer skvlot bida min til ins þridia dags  
ef þess þarf En þer farit brott leidd ydra ef ek kem eigi aprt vm
- 40 þat. Josteinn baðv at fara með honum en hallfredr villði eigi þat.  
hann tok staðkarls gervi ok breytti sem mest asionv sinni. hann let  
leggja lit i avgv ser ok sneri vt hvormvm ok let ríða kolvm ok

- 1 leiri i andlit *ser*. *hann gerdi ser mikit skegg ok let linna við havkv*  
*ser ok kialka var hann þá með ölv ok eníligi ok gamalligr.* lagði  
*hann á bak ser einn nefra bagga langvaxin ok var þar i sverdit*  
*konungs navtr.* geck hallfredr sá bynn heim abinn snemma dags.
- 5 þorleifr var þri vanr sem niog var formannna hattr at sitia longv  
 vti á havgv einv *eigi* langt fra benvm ok ser þat nv i moti hallfredi  
 er hann kom at havgvnm for hann helldr vesaliga ok stvnradi niog.  
 hafði karl þrong mikla ok hrækti i skeggit reingdi þo at oskvgn  
 veri ef hann sei nockut manna vti. En er hann kom at havgvnm
- 10 heilsaði þ. honum ok spurdi hverr veri. hann s. Ek er fatækr maðr  
 gamall sem siá ma lrvnr af vasi ok nv mest af kvldvm er ek hefi  
 rekiz vti askogvm i allan vetr vard ek firi monnum olafs konungs  
 snemma á havsti norðr i þrandheimi var ek ferðr konungi ok villði  
 hann briota mig til kristni. En ek hliopvm á brott leyniliga ok
- 15 drap ek adr einn konungs mann. Nv hefir mik angrat síðan fröst  
 er ek hefir farit hvldv hofði en ek mundi en bratt hressaz ef mer  
 veri við hivkat. hefir ek þvi hellzt hingat farit at mer er sagt at  
 þv ser goðr drengr ok morgvm hialpar maðr þeim er þin þurfa  
 villða ek bidia at þv veittir mer asia nockura. þ. s. *eigi* veit ek
- 20 hvat af þri verðr en þo maðv hafa verit víða ok vera maðr froðr  
 ef þv ert gamall. hefir þv ok tvægv bragð eeki omivkligt tok hann  
 þá at spyria hann margs vm landa skipan ok ornefni. Karl leysti  
 or leysti or öllo þri froðliga sem hann spurdi. þorleifr m. Var  
 nockut sa maðr með Olafi konungi er hallfredr h. sa maðr dreymir
- 25 mig opt en þo er þat omerkiligt. en koma mvnr her konungs menn  
 brat. karl s. heyrð hefi ek getið hans hallfredar ok sialldan at goðv.  
 hafða ek þess ok fyllar ravnir at hann var þar var hann einn af  
 þeim monnum er mik ferðv konungi i þessv stvnradi karl vpp á  
 havginn til hans þorleifr m. *eigi* veit ek hvat manna þv er eðr hvat
- 30 þv segir en *eigi* verðr mer þv allitill firi avgvm etlar hann þá vpp  
 at standa en h. þreif til hans ok keyrði vndir sig þviat hann var  
 miklv styrkari þeir vlltv ofan firi havginn ok var hallfredr efri hann  
 setti þegar hel i avga þorleifs ok hleypti vt or hofði þá m. þorleifr  
 Nv kemr þat fram er mer hefir lengi otti at verit at þer h. en
- 35 *eigi* ertv nv einn at þviat konungs gefan fylgir þer. Ek þickvmz  
 vita at þetta mvn konungs boðskapr at þv blindir mik eðr drepir  
 En nv vil ek bidia at þv gefir mer anzat avgat en ek gef þer knif  
 ok bellti ok er hvartveggia gersinni en koma þer at lidi ef sá berr  
 til þviat vera kann at eina tíma þurfir þv fylltíngs manna. h. s.
- 40 þat geri ek firi engan mvn at þiggja af þer gíafir eðr goðgripi til  
 þess at briota konungs boðskap her vm helldr vil ek þat taka á  
 mik kavplavst at gefa þer anzat avgat. þorleifr þackaði honum

- 1 avga gíofina. ok skildu at þri for hallfredr til sinna manna i skoginu  
ok vardu þar fagna fvinðr með þeim en þorleifr gekk heim til þeiar  
sins ok sagði engum manni averkan fyr en hallfredr var allr i brottu.  
þeir h. ridu leid sína ok komu þar um farna vegg er kalfr atti  
5 þv. hann var vti a akri at sa korni sínu. þa m. h. Nu berr vel til  
ok skal drepa kalfr illmanni. Josteinu s. gíor eigi sva at blanda  
ogíptu við avdnu. h. s. eigi skiptir þa at havgum til godr dreingr  
meiddr en ver latim manskréfu þessa lífa ok eigi nenni ek þri at  
marka hann eigi at minnsta kosti bliop hann þa af baki ok greip kalfr  
10 höndum ok stækk or hönum annat avgat. Kalfr þoldi illa meizlin ok  
bar sig litt. Nu synir þv en a þer greyskapinu. s. hallfredr var ok  
þess van at mikil mundi skilja hreysti ok drengskap með yckr þorleifi  
spaka. Ridu þeir h. leid sína þar til er þeir fvinðu konung hann  
fagnadi þeim ok spardi tíðinda. h. sagði at hann hefði blinda  
15 þorleif. konungr m. þa hefir þv vel syst ok syn mer avgu hans. h.  
tok avgat kalfrs ok synði hönum. Konungr m. hei fektu slikt avga  
muntv nu hafa fleira gert en ek bavð þer þriat þorleifr hefir ecki  
att þetta avga. h. syndi hönum þa annat avgat. konungr m. þetta  
er avga þorleifs ok seg nu satt hvat þv hefir gert. h. s. þa at hann  
20 hafði blindat þorleif oðru avga en stungit annat or Kalfr. konungr s.  
þa hefir þv en eigi betr kalfr gort mitt eyrenði ok muntv vilja  
fara i annat sinu ok færa mer avgat þorleifs þat er eptir er eigi  
vil ek þat s. hallfredr at rena þorleif þri avgum er ek gaf hönum  
aðr en fara mun ek til kalfrs ok blinda hann með ollu edr drepa.  
25 þriat ek hefi eigi meir en hallfaynad hönum þat er hann stangadi  
mik spíotz oddum ok rak mik til bana byndinu sem þiof En þat  
er sanmaz at segja at ek gerða þri ecki meira at hönum at mer  
þickir til enkis vera at eiga við manleysi þat. Konungr kvad þa  
standa skildu. var hallfredr þa með konungi i godri sém.

## D E

(F I 340—346)

- 30 Ein dag um varit er hallfredr v. sk. var firi konungi m. hann.  
Leyfi villða ek af yðr hafa herra at siglar i svmar kavpferð svðr  
til haleyrar. Konungr m. eigi skal þat bana þer. en þo segir mer  
sva hvgr um at eigi muntv ofysari aþr koma til min en þv fer nu  
brott ok mart mun lida yfir hagi þina. hallfredr s. til þess verðr  
35 nu at hætta. Ólafur konungr gaf hönum at skilnadi tygilknif ok m.

- 1 þenna knif skalltv iafnlíga við þig hafa ok ma sca at beraz at þer  
verdi at honum gagn með guds vilia. h. þackadi konungi gíofina.  
Eptir þat bioz h. ok sigldi til danmerkr sem hann hafði etlat. hann  
hafði spvsn af sigvallda j. at hann var höfðingi mikill. hallfredr  
5 kom a fnd hans ok kvezt hafa ort vm hann kveði. j. s. þvi msn  
oss þat eigi vel smíligt er olafr konungr letr ser vel líka. hallfredr  
ferdi kveðit þat var floekr. j. þackadi honum ok gaf honum gyllring  
þann er va halfa mork ok baðd honum með ser at vera. h. s. hafit  
þeck fíri boðit herra en ek a eyrendi til sviþioðar ok verd ek þo  
10 fyrst at venda aþtr til noregs. þa er ek verd lídvgr. j. bað hann  
sra gera sem hann villdi at aliduv svnsi sigldi h. svnsan at vikinni  
ok fekk storm vedrs brvto þeir skipit avstan fiardar ok tyndv fe  
ollo. for hallfredr þadan til konunga helyv ok dvaldiz þar. Sra bar  
at ein d. er h. gec vti at maðr gec i mot honum kvaddi huan  
15 anan ok spvrdvz at nafni hann nefndiz avdgils gavzkr maðr ok at  
kominn vestan af englandi skortir mik eigi avd edr ertv hallfredr v.  
sk. hann q. sca vera. avdgils m. Ek hefir spvrt at þv hefir verit  
i skipbroti ok ert ordinn miog avreigi. Nv msn ek sla kavpi við  
þig at þv farir avstr i gavtland með mer til vetr vistar en ek skal  
20 gefa þer x merkr silfrs til fylgðar þriat mer er sagt at fylgd þin  
se kavpandi en vegrinn ohreinn ok setiaz af þvi margir aþtr þeir  
er fara villdv. h. sagðiz þenna kost vilia. Eptir þat bioggnz þeir  
ok höfðv klyfiad v hesta ok ein laysan foro sidan avstr a skogin  
n saman ok ein dag sa þeir at maðr for moti þeim sa var mikill  
25 ok styrkligr þeir spvrdv hverr hann vtri. hann s. Ek h. avnundr  
ok em sçnskr at ett ok avstan at kominn edr hvert etli þit at fara  
þeir s. honum avnundr m. vandfert er miog er avstr skçir askoginn  
þeim er okvsnigt er vm verdr ok at þvi svnum at eigi greidiz vel  
vegrin þeim er með fe fara en þo vard ek við engan haska varr  
30 ok er þat eigi mark þriat mer ero allar leidir kvnar ok veik ek  
fra þar er spellvirkia beli ero vavn at vera. Nv msn ek snva aþtr  
með yekr ef þit uilit gefa mer leigv. Avdgils s. litid er mer vm þat.  
hallfredr var heldr eggjandi at hann teki við honum ok vard þat  
ok hafði xii avra silfrs i leigv hallfredr var þa sem þroska mestr  
35 mikill vexti rammar at afli ok skioþr til aqedis. Avdgils var við  
alldr ok eigi miog sterkr foro nv ok voro iii saman. Avnundr for  
fíri vm d. ok komo at selv hasi nockuro vm qrelldit. þa m. hallfredr  
Nu msnv ver eiga þenna verk fíri hondvm. skal avnundr víða til  
elldibranda oss þv hefir qxi mçla en avdgils skal gera elld en ek  
40 msn taka vatn Avnundr s. þat msn bezt at víða heim otepiliga þriat  
her kvnna opt menn at koma ok þurfa elldz við. h. q. þat vel meit.  
avdgils m. heldr vil ek skçia vatnit en þv h. gerir elldinn. latvm

- 1 *sæ þa s. h. avdgils for nu at sekia vatnit en avnundr at koma at  
vidinum en hallfredr slo i elldi ok tendradiz eigi skiott þotti honum  
þeir verða ok helldr seinir heim til hussins. h. hafði leyst af sér  
belldid ok kastad a hals sér var þar við sami tygilknifr er olafr*
- 5 *konungr hafði gefit honum sem fyr var sagt ok la knifrin aptr a  
bak h. en hann lagðiz at nidr at kveikja elldinn þa kom avnundr  
inn með uidinn ok kastadi honum nidr en hann snaradi at h. sem  
hardaz með reidda oxu ok hio til hans tveim höndum um þvert bakit  
kom oxin i knifinn ok skeindiz hann litt tveim megin a hrygg*
- 10 *lvadnum er oxar hrynurnar namv. en i þei er hann heyrdi at  
oxin reid at honum feck hann þat fanga rad at hann greip it nedra  
til fotanna avnundi. het h. þa a gud ok m. dvgi þv herra krístr  
at eigi stigi sia mann fiandi yfir mic ef þv ert sæ mattvgr sem  
olafr konungr lanar drottinn minn segir. ok með guds miskun ok*
- 15 *gipt olafs t. s. er iafnan stod yfir honum þa gat hann rézt vpp með  
avnund ok ferdi hann nidr fall sæ mikil at hann var i oviti ok  
hvaft oxin or hendi honum. hallfredr bra litlv saxi er hann var  
gyrdr með vudir klæðum. vitkadiz avnundr þa h. spurdi hvart hann  
hefði drepit avdgils. hann sagði sæ vera. h. lagði saxinn ígegnum*
- 20 *hann. dro hann sidan vt ok byrgdi husit etladi hann þa at taka  
a sig naðir en þess gerdiz varla kost. þriat avnundr bravzt ahurdina  
fast en hallfredr stod firi innann. geck þei alt til dags. um morgininn  
fann hann avdgils dæddan víl brunninn tók hann af honum knif ok  
belldi ok voro þat goðir gripir sidan grof hann avdgils. Sa hallfredr*
- 25 *þa at avnundr hafði verit spellvirki ok drepit menn til fjar var hus  
þat niog sæ fyllt af fe ok allskonar varningi þa q. hallfredr v.  
Ok ek þar er alldri vela avdgilldanda villdag hyriar natt a hvini  
hrafvins fe mynv mun ek til gods við grenni grunnars sæ sem  
ek kynna er fyrskerðir ferdi fiortala mig þiqrva. Sidan for h. avstr*
- 30 *a fiallit ok vard eigi greiddert þriat hann kynni illa leidir ok at  
kveldi eiaz dags heyrdi hann við hogg frau askoginn firi sig. reid  
hann þaagat eptir þri næst fann hann riodr i skoginum ok var þar  
maðr firi ok felldi við þessi maðr var mikill ok þrekligr ravd-  
skeggiadr ok skolbrunn ok helldr illmannligr sa heilsadi honum. h.*
- 35 *sagði til sin ok spurdi i mot hverr hann veri. Ek heiti biorn s.  
hann by ek her firi avstan skoginn fardv til gistingar með mér.  
Ek a hasakynni god ok ma ek vel vardveita varning þinn. hallfredr  
þa bod hans ok for með honum h. var þar okvunnigt um bygðir en  
nøekat þiekir honum bondi grvnsamligr. syndiz hallfredi fekkrokar*
- 40 *i avgum hans. biorn var alheimn við hann um qrelldit la bondi ok  
hvsfreyia i lokhvilo. þar voro u rekkir i ok var hallfredi skipa i  
aðra en er þav höfðv nidr lagiz. þa var skotid aptr lokhvilo hrvdunni*

- 1 ok sett a hespa firi framan. h. grvnadi biorn þa meir hann hafði ecki farit af klæðvnm stod hann vpp vid fota þilit ok bra sverðinn konungs navt i þri bili lagði biorn i rmit en h. hio hann bana hogg hasfreyia hliop vpp epandi ok het hon k. heima menn bad þa
- 5 dyga til at honðla þenna glepa man er drepit hafði bonda hennar saklausan standa men þegar vpp ok var kveçkt lios ok lokit vpp hvilvgolfinv. h. bioz til varnar en hasfreyia bar klæði a vapn hans ok vard hann handtekinn ok fiotradr. sidan sendir hasfreyia þeim manni ord er h. vbhi ok var kalladr blotvbhi villdi hon taka rad
- 10 af honum hvat gera skilldi vid þenna vtlenda mann er drepit hafði bonda hennur. En hann lagði þat til at hann veri leiddr a þing ok þar dæmt vm hann af olvm bygðar monnum broðir blotvbha h. þorar. hann var avdigr maðr ok red mestv i þri heradi. d. þorars h. ingibiorg hon var vit kona ok inn mesti kvenskorvng. þa konv
- 15 hafði avdgils att. Nv var fyndr stefndr kom þorar þar ok blotvbhi. þar kom ok ingibiorg d. þorars var sidan talad vm þessi mal kom þat hellzt asamt með þeim at glepa maðr þessi inn vtlendi mundi hafdr til blota. þa mælti ingibiorg. mæn eigi rad at hafa mal ok tidenda sogn af manni þessvm er vm langan veg er a kominn adr
- 20 hann se til davda dæmdr fyllkomliga. þorar s. þat mæn en lysaz sem iafnan at þv ert vitrari en þeir allir er her ero saman kommr gack þv nv til hans ok vit hvat manna hann se edr hvat hann kann at segia hon geck til þar er hallfredr var bændinn hardliga ok spurdi hverr hann veri. h. nefndi sig ok kraz islendzkr maðr ertv hallfredr
- 25 v. skald s. hon sra er s. hann. Ingibiorg m. hvat dro þig til kristinn mann ok hirdmann olafs konungs at rekaz hingat i heidni vara einn saman. hann hof þa vpp sogv alla ok s. henne vm ferðir sinar fra þri er hann sigldi vm svmarit til danmarkar ok allt þar til er hann tok gisting at b. nv firi skipti ockr b. s. hann er sva
- 30 sem vita ma at ek drap hann ok þo eigi fyr en hann veitti mer svikligt tilreði. En ef þv ert sv ingibiorg sem ek çtla ok avdgils sagði mer at veri hasfreyia hans þa hefi ek her nv ecki annat til vitnis at saga min er son en knifr ok belkti er ek tok af avdgils davðvm. þriat alla adra hans peninga þa er ek for með tok biorn i sina
- 35 vardveizlv vm qcelldit er ek kom til hans. syndi hallfredr henne þa gripina ok kom avdgils firi litid at hafa mæc dyrt keypt til ferda með ser ef ek skilldi eigi hefna hans en þo fiorrada vid mæc hallfredr q. þa v. Sva hefk hermila harma hnigballdr i gny skiallda baygs ervm svipt at sveigi sárlinnz rekit minna at lof hnvggina liggia let
- 40 ek svnr i dyn gvnar ek vm hefna sra ockar avdgils bana davðan Ingibiorg qraz gerla kenaa þessa gripi er avdgils hafði att spurdi hon vandliga hversv farit hafði með þeim avnundi hallfredr q. Ek

- 1 bra ellda stöckvi avlna skeids af reidi lagða ek hennadr at hvndi  
 hvndgediadvn vndir stennadr en sa sa sendir sidan hlackar þat skida  
 bal ravð ek yggiar ela iels við þið avelvm. Ingibjörg m. Siá mva  
 vera son saga þriat björn hefir léugi vm grvn bvit skaltv fyrst fara  
 5 heim med mer en sidan skal ek reyna sanasogli þina nv for h. med  
 henne ok var hann þrekadr miog af hardri knvskan ok þondvm en  
 Ingibjörg let skiott nra hann. Ingibjörg ok þorar f. hennar foro  
 til þjar þess er björn hafði att ok tok Ingibjörg þat fe allt til sin.  
 þriat þav avdgils attv ecki barn. Sidan sendv þav menn a fiallit ok  
 10 reyndv þat sannynandi allt er hallfredr hafði sagt var þa flvtt þat  
 allt til bygða er avnandr hafði saman dregit var þat þa samþykt  
 af öllv bygðarfolki ok demt eptir lögvm þeira at hallfredr etti fe  
 þat allt er hann hafði drengiliga til vnnit var þat micill avdr.  
 hallfredr var med Ingibjörgv vel halldinn ok helldv landzinenn  
 15 bratt mikit tal af honum. Ingibjörg var bæði vitr ok ven. hallfredr  
 vakti bonord sitt við hana ok bavðz henne til bonda hon s. eigi  
 verðr sed firi allri virðing þar vm þv ert madr skirðr ok vtlendr  
 en her ero blot micil ok mynv menn ecki þola at þv halldir þann  
 sid sem þv hefir. en i annan stad eigi vist at þer dygi vel ef þv  
 20 fellir niðr þann atvnað en líkligr ertv til godrar forystv. Nv fardv  
 a fvað f. mins ok leita við hann vm þetta. hallfredr gerði sva ok  
 kom allt asamt med þeim. lavk þei sra at hallfredr feck ingibiargar.  
 Hallfredr var n vetr avstr i gavtlandi hann for a fvaðr olafs  
 svia konungs ok flvtti honum drapv er hann hafði ort vm hann ok  
 25 þo af honum godar gjafir. En sidara vetrin er h. var a gavtlandi  
 var þat eina nott at honum syndiz olafir konungr t. s. i svefni  
 reidvligr ok m. illa gerir þv er þv kastar miog sea kristni þinni  
 nv er þat radliggra at fara a minn fvað med lid þitt ok endrþeta  
 trv þina. h. andvarpadi miog er hann vaknadi. Ingibjörg spur. hvat  
 30 hann hefði dreynt h. s. henne hvat firi hann hafði borit eðr hvart  
 mvaðv vilia fara med mer a fvað olafs konungs. a ek þer mikit  
 gott at lavna. Nv metta ek þri hellz lavna þer þina goda at leida  
 þig til sanarar trvar. hon s. slíks var van at þig mvaði þangat  
 heimta ok ek skil at sa sidr er miclo betri ok vil ek firi vist fara  
 35 med þer. þav attv s. er h. avdgils hon var þa ok med barni. Vm  
 varit bioggyvz þav avstan ok foro avdgils med þeim ok komo nordr  
 i þrandheim vm havstid a fvað olafs konungs konungr tok vel við  
 h. ok asakadi hann þo nokkat vm þat er hann hafði sra lengi  
 verit med heidnvm monnum ok fengit heidinnar kono. feck konungr  
 40 til prest at setia honum skriptir ok geek h. gladr vndir þat. litlv  
 sidar feddi kona hans sveinbarn ok gaf hallfredr þeim sveini nafz  
 sitt ok var kalladr h. vngi. Eptir þat var Ingibjörg skirð ok ss.

- 1 *hennar báðir. Síðan m. konungr til hallfredar en skaltv bæta framari*  
*við gvd vil ek at þv yrkir vppreistar drapv en hafir eigi til onytz*  
*eins þa íþrott er gvd hefir þer gefit hallfredr s. sig þat giarna*  
*vilia ok allt annat þat er hann metti gera eptir vilia olafs konungs*  
 5 *tok hann þa at yrkia vppreistar drapv ok er þat it bezta kvæði*  
*var hallfredr með konungi vm vetrinn i godri virðing. þann vetr*  
*andadiz Ingibiörg kona hans ok þotti honum at henne micill skadi.*

## G

(F 1 499—500 en 533—536)

- sem þv vakir. Þv etlar ogott rad firi þer at beriaz við gris at sea*  
*illvm mala efnum sem þv hefir En hann hefir þess gvd bedit at sa*  
 10 *yekar skuli sigraz a oðrvm sem rettara hefir at mæla. nv hafdv rad*  
*mitt at þri at þv tak með þockvm at eigi verði holmgangan ok þet*  
*hellðr fe þat er þv ert sakadr við hann ok hird eigi þo at þer se*  
*hallmælt at þv hrediz En a morgin er þv vaknar gack þa vt a hollt*  
*þat er her er skamt fra þingstöðinni þar sem gautv mætað muntv*  
 15 *þa sia menn rida hafdv tal við þa ok kann vera at þa þicki þer*  
*annat meira vert en holmgangan við gris. hallfredr vaknar ok*  
*lvgsar hvat firi hann hafði borit. hann sagði drávminn einum bvdar*  
*manni sínum. sa s. hrein þv nv grisinn. ok veri þer betra at hafa*  
*sæzt við hann fyr þa er hann m. vel til. En nv mun virt af ovinum*  
 20 *þinum at þv þorir eigi at þv þorir eigi at beriaz. h. m. virði þat*  
*nv hverr sem vill. hafva skal ek rad olafs konungs þav munv mer*  
*bezt dyga sem fyr kan vera at nv komi þat fram er hann m. adr*  
*við skildvm at mer þicki bratt betra at hafa verit með honum en her*  
*a islandi. Vm morgininn geck hallfredr vt a hollt gøtv nockura ok*  
 25 *sa menn rida i litkløðvm. hann spardi þa tidenda. En þeir sögdv*  
*fall olafs konungs t. s. honum bra miög við þessa sögn. Geck hann*  
*þegar aptr apingit ok sagði tidendin lagðiz síðan niðr i rvm sitt*  
*með miclum harmi. þa m. menn griss at hallfredr yrði litill af þesso.*  
*G.S. þat er ecki a þa leid minna soma. hafða ek af micla gardz*  
 30 *konungi en hallfredr af olafi konungi ok þottv mer þav tidendi mest er*  
*ek fretta fráfall stolkonungsins ok veit sa einn er missir síns lanar*  
*dróttins hversv heit uerðr höfðingia astin. Nv þickir mer gott er*  
*ek skal eigi beriaz við konungs giptvna sem hallfredi munv nv fylgia.*  
*nv var þat talad i fyrstv at þorkell mundi gera vm mal ockr ok þri*  
 35 *vil ek enn iatta. hallfredr iatti þri. þorkell s. þat er gerd min at firi*



- 1 vig gallta komi vig einars þoris. s. ok þar med heimsokn vid koltinnv  
firi manna mva. En firi þoocka visur er h. hefir ort vm G. skal  
hann gefa honum ein hvern godan grip. þa q. hallfredr v. Avds hef  
ek illrar tidar alldrengiliga fengit mic hefir giollhv gvlli gramr ok  
5 j. vm frandann ef glapskvilldr giallda gialfr teigs ok hefk eigi mork  
firi minnztan verka mat tism skal ek grisi þorkell bad hann þa  
hetta verkanvm ok legg nv fram grip nockurn vid gris þo at eigi  
se af konungs navtm. hann let til hringinn sigvallda navt ok  
skildv þeir at því. Reid hallfredr fyrst af þinginn svdr vm heidi ok  
10 dvaldiz at því sinn vm hrid vid litla gledi Sidan feck hann hvit i  
hendr valgerdi systr sinni. En hann reid norðr til skagaf. ok bio skip  
sitt j kolbeins ár osi for hann þat sama svmar vtan ok varð sidbvin  
kom hann vid fereyiar ok for þegar avstr til noregs. hann kom vtan  
at sogni vm vetr natta skeid. þa spurdi hann af nyio þav tidendi  
15 er adr hofdv gerz vm svmarit firi orti hann þa þegar drapv vm olaf  
konung sra þotti hallfredi micill skadi vm olaf konung at hann vndi  
engv ok etladi þa at hallda skipi sinn svdr til danmerkr edr avstr  
til sviþiodar þeir lagv j einvm leyni vagi ok gerdv litt vart vid  
sig En þo spurdi hallfredr at eiríkr j. hakonar s. var þadan eigi  
20 langt a land vpp Giordi hann ser þa þat i hvg at hann mundi  
drepa j. þo at hann veri þegar drepinn. ok næstv nott eptir þessu  
hygsan dreyndi hann at olaf konungr kemr at honum ok m. þetta  
er onytt er þv etlaz nv firi at drepa j. yrktv helldr vm hann  
drapv. Eptir vm morginnu geck hallfredr einn fra skipi a land  
25 vpp ok aþann þv er eiríkr j. var firi hann geck þegar at stofu  
þv er j. var firi ok drack hallfredr var skioth kendr af monnum  
ok þegar handtekin ok ferdr j. j. s. at hann skilddi drepa firi  
meidling þorleifs spaka vinar sins ok bad fiotra hann sem skiotaz  
ok leida vt. En er fiotrinn var borinn at hallfredi greip hann  
30 til ok kipti fiotrinvm or bondvm þeim er a hann villdv leggia.  
hallfredr hof vpp fiotrin ok lavst i havfud einum þeira sra at sa  
hafdi þegar bana. j. bad þa drepa hann sem skiotaz at hann gerdi  
eigi fleira illt. Þa stod vpp maðr gamall er adr hafdi setid abeckinn  
kendi h. at þar var þorleifr inn spaki. hann gec firi j. ok bad  
35 hann gefa h. grid. Eiríkr s. þat er hoti omakligaz at þv bidir  
hannu grida edr mantv þat eigi er hann meiddi þig sra at hann  
stack or þer avgat. þorleifr m. hallfredr atti þa kost at drepa mic  
ef hann villdi en hann gaf mer lifit ok þar med annat avgat moti  
bodskap olafs konungs ok lagdi sig sra i hettv firi mic. Nv vil ek  
40 herra at hallfredr hafi lif firi min ord. j. bad sra vera sem hann  
vill þorleifr tok þa hallfred a sitt vadd ok m. Villtv nv h. at ek  
dema milli yekar j. þat vil ek giarna. s. h. þa skaltv yrkia kvæði

- 1 *vm j. s. þorleifr ok haf bvit a þriggja náttu fresti. h. s. sea vera*  
*skilldv. ok er þu netr voro lidnar þa ferdi hallfredr eiriki j. kvædit.*  
*j. lavnadi honum vel kvædit. En eeki vil ek þu med mer hafa. s. j.*  
*sakir olafs konungs þorleifr bavi honum þa til sin þat þa hallfredr*  
5 *var hann þann vetr med þorleifi vid litid yndi en þo veitti hann*  
*honum allvel Vm svmarit eptir bio h. skip sitt ok for vt til islandz*  
*var hann i forvm vm hrid ok vardi alldri gladr sea þotti honum*  
*mikit frafall ok hvarki nam hann yndi a islandi ne i noregi hann*  
*for avstr i svidþiod at vitia avdgils s. sins ok fjar þess er hann*  
10 *atti þar þviat þa var andadr þorar magr hans. Þa var hallfredr*  
*halfertygr er hann for at sekia fe sitt til islandz ok etladi þa at*  
*stadfestaz i sviavelldi ok var i for med honum þorvalldr brodir*  
*hans ok hallfredr s. hans þeir höfdu vtivist harða firi stormvm ok*  
*afavllvm h. ios at sinvm hlvtu ok var þo sivkr miog ok eitt sinn er*  
15 *hann geck fra avstri þa settiz hann a beiti asinn ok i þvi lavst afall*  
*hann nidr i skipit ok beittiasinn a hann ofan þa m. þorvardr er þer*  
*brodir meint vid ordit. hann q. v. hnavd vid hiarta sidv bregg-*  
*blasinn mer asi miog hefir ydr at qdro aflaz þaro skatli mar skotar*  
*minum kneri miog em ek vatr af nakvi mvnat or þvegin eira*  
20 *alldan sinn skalldi. þorvalldr þottiz sia sottar far hans ok leiddi*  
*hann aptr a skipit ok bio vm hann ok spurdi hversv honum*  
*segdi hvgr vm sottarfar sitt. hann q. Grvnd mvn hvitri hendi*  
*hordvks vm þra mivka flid gat fremdar iodi flolerrit mer þera*  
*ef davadu mic meidar mordhegs skulv leggja adr var ek vngv*  
25 *flidli vt vm bord at svvm. þa m. h. vid hallfred son sinn.*  
*þer vil ek gefa frendi sverdit konungs navt en adra gripi þa er*  
*Olafr konungr gaf mer skal leggja i kistv med mer ef ek ondvmz*  
*her a skipinv þa q. hann. Ek munda nv annadaz vngv var ek hardr*  
*i tvngv sonu ef salv minni sorglavst vissag borgit veit ek at vutki*  
30 *of sytig valldi gud hvart alldri dadr verdr hverr i hordv helviti*  
*skal slita. A þeim sama degi annadadiz hallfredr ok var lagdr i kistv*  
*ok gripir hans med honum konungs navtar sem honum var firi sagt*  
*skickia hringr ok hialur. Sidan var kistvuni skotid firi bord kistan*  
*kom a land i eyionni helgv i svdreyvm ok fyndv þionostv sveinar*  
35 *abota þess er þar red firi þeir brvty kistvna ok stalv feno en soktv*  
*lik h. i fen eitt En abotatana dreymdi a nestv nott at olafr konungr*  
*t. s. kom at honum ok var reidvligr ok m. þv att illa þionostv*  
*sveina. þeir hafa brotid skip skalldz mins ok stolit fe hans en byndit*  
*stein vid hals honum ok drek i fen. Nv hafit sannar sogur af þeim*  
40 *ella mvn ydr henda hver vndr. Sidan hvart konungr fra honum en*  
*aboti vakadi let hann taka sveimana en þeir gengv þegar vid þei*  
*er aþa var borit. var þeim þa sv sok vpp gefin. lik h. fannz ok*

- 1 var virðvliga grafit at þeir kirkio kalekr var gior af hringinvm en alltara kledi af gyðvefiar skickionni kertistíkr or hialminvm. þeir þorvalldr toko island vm havstid ok voro a ottarsstodvm vm vetrinn. Sidan for þorvalldr vtan en hallfredr setti þv saman a ottarsstodvm 5 ok var hann ok kalladr uandryðaskalld sem f. hans vard hann ggyfgr madr ok er mart manna fra honum komit.



1007  
A.

## VERBETERINGEN.

---

Op blz. 19 plaats 47 leze men: bjægguz

Op blz. 32 plaats 2 leze men: lʔlu

Op blz. 32 plaats 13 leze men: hlʔða

---

Dr  
N.C.

*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---

S. B. 143. N. DELHI.

---